

**LAS OBRAS GRAMATICALES
DEL ABATE JEAN DE VAYRAC (1664-1734?):
“TRADUCTOR” DE FELIPE V**

TESIS DOCTORAL

Presentada por: **María Elena Jiménez Domingo**
Dirigida por: **Dra. Dña. Brigitte Lépinette Lepers**

Valencia 2006

Quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a todas las personas queridas, que me han acompañado con su cariño durante esta etapa dedicada a la elaboración de la presente tesis doctoral.

A mi Directora, la Doctora Doña Brigitte Lépinette por su dedicación y apoyo constante, sin los que este trabajo no se hubiera concretado.

A mi familia, y en especial, a mi marido Benito García Muñoz por las horas que no le pude dedicar y por su infinita comprensión.

A mi padre y a mi abuela por todo su cariño.

A mis amigas, Ana María Monleón, Pilar Ramos y Julia Pinilla por estar siempre cerca.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	17
I. EL ABATE JEAN DE VAYRAC (1664-1734?)	31
1. BIOGRAFÍA	31
2. BIBLIOGRAFÍA DEL AUTOR	37
2.1. Las gramáticas de Vayrac	38
2.1.1. La <i>Nouvelle grammaire espagnolle</i> (1708)	38
2.1.2. La <i>Nouvelle grammaire espagnole</i> (1714)	39
2.1.3. <i>El arte Frances</i> (1714)	40
2.2. Las traducciones de Vayrac	41
2.2.1. <i>Mémoires du cardinal de Bentivoglio</i> (1713)	41
2.2.2. <i>Introducion a la vida devota</i> (1713)	46
2.2.3. <i>Los IV libros de la Imitacion de Christo</i> (1713)	48
2.2.4. <i>Nouvelle traduction de l'Histoire générale d'Espagne</i> (1723)	51
2.2.5. <i>El Catechisme historique</i>	60
2.3. Las obras histórico-geográficas	61
2.3.1. <i>Etat présent de l'Empire</i> (1711)	61
2.3.2. <i>Réponse à la lettre d'un Espagnol à un François</i> (1716)	66
2.3.3. <i>Etat présent de l'Espagne</i> (1718)	73
2.3.4. <i>Remarques historiques</i> (1723)	90
2.3.5. <i>Histoire des révolutions d'Espagne</i> (1724)	91
2.3.6. <i>Relation exacte</i> (1724)	98
2.3.7. <i>Description topographique</i> (s.a)	101
2.3.8. <i>Etat ancien et moderne du Portugal</i> (s.a)	104
2.4. La correspondencia de Vayrac	110
3. LOS ESTUDIOS SOBRE VAYRAC	113
3.1. Bio-bibliográficos	113
3.2. Las gramáticas	116
3.3. Las traducciones	117
3.4. Las obras histórico-geográficas	118
4. CONCLUSIONES	119
II. LA NOUVELLE GRAMMAIRE ESPAGNOLLE (1708 Y 1714)	127
1. ANÁLISIS DE LA MACRO-ORGANIZACIÓN DE LAS GRAMÁTICAS	127

1.1. Presentación de las gramáticas	128
1.1.1. Oudin	128
1.1.2. De la Encarnación	132
1.1.3. Lancelot	133
1.1.4. Vayrac (1708)	137
1.1.5. Vayrac (1714)	141
1.2. Organización externa de las gramáticas	149
1.2.1. Oudin	151
1.2.2. De la Encarnación	154
1.2.3. Lancelot	155
1.2.4. Vayrac (1708)	156
1.2.5. Vayrac (1714)	159
1.2.6. Conclusiones	165
1.3. Las partes de la oración	168
1.3.1. Oudin	172
1.3.2. De la Encarnación	173
1.3.3. Lancelot	174
1.3.4. Vayrac (1708)	176
1.3.5. Vayrac (1714)	178
1.3.6. Conclusiones	179
1.4. Conclusiones	180

2. ANÁLISIS DE LA MICRO-ORGANIZACIÓN DE LAS GRAMÁTICAS 189

2.1. LA PRONUNCIACIÓN 189

2.1.1. Los sonidos del español	190
2.1.1.1. Los sonidos vocálicos	198
2.1.1.1.1. Oudin	198
2.1.1.1.2. De la Encarnación	198
2.1.1.1.3. Lancelot	199
2.1.1.1.4. Vayrac (1708 y 1714)	202
2.1.1.2. Los sonidos consonánticos	205
2.1.1.2.1. Oudin	205
2.1.1.2.2. De la Encarnación	211
2.1.1.2.3. Lancelot	219
2.1.1.2.4. Vayrac (1708 y 1714)	225
2.1.1.3. Conclusiones	236
2.1.2. Los conceptos relativos a la pronunciación y su terminología	238
2.1.2.1. Los conceptos de “pronunciación”, “letra” y “sonido”	239
2.1.2.1.1. Oudin	239
2.1.2.1.2. De la Encarnación	241
2.1.2.1.3. Lancelot	242
2.1.2.1.4. Vayrac (1708 y 1714)	244
2.1.2.2. Los conceptos de “vocal” y “consonante”	245
2.1.2.2.1. Oudin	245

2.1.2.2.2. De la Encarnación	246
2.1.2.2.3. Lancelot	246
2.1.2.2.4. Vayrac (1708 y 1714)	247
2.1.2.3. Los conceptos de “diptongo” y “triptongo”	248
2.1.2.3.1. Oudin	248
2.1.2.3.2. De la Encarnación	248
2.1.2.3.3. Lancelot	250
2.1.2.3.4. Vayrac (1708 y 1714)	251
2.1.2.4. El concepto de “acento”	252
2.1.2.4.1. Oudin	252
2.1.2.4.2. De la Encarnación	255
2.1.2.4.3. Lancelot	255
2.1.2.4.4. Vayrac (1708 y 1714)	256
2.1.2.5. Conclusiones	258
 2.1.3. Los procedimientos explicativos	 260
2.1.3.1. La comparación de la pronunciación española con la de otras lenguas	261
2.1.3.1.1. Oudin	262
2.1.3.1.2. De la Encarnación	264
2.1.3.1.3. Lancelot	266
2.1.3.1.4. Vayrac (1708 y 1714)	269
2.1.3.2. La comparación interna	271
2.1.3.2.1. Oudin	271
2.1.3.2.2. De la Encarnación	273
2.1.3.2.3. Lancelot	275
2.1.3.2.4. Vayrac (1708 y 1714)	278
2.1.3.3. La transcripción grafo-fonética	281
2.1.3.3.1. Oudin	282
2.1.3.3.2. De la Encarnación	282
2.1.3.3.3. Lancelot	283
2.1.3.3.4. Vayrac (1708 y 1714)	283
2.1.3.4. Las reglas ortográficas	284
2.1.3.4.1. Oudin	285
2.1.3.4.2. De la Encarnación	286
2.1.3.4.3. Lancelot	288
2.1.3.4.4. Vayrac (1708 y 1714)	291
2.1.3.5. Las referencias a la etimología	294
2.1.3.5.1. Oudin	294
2.1.3.5.2. De la Encarnación	294
2.1.3.5.3. Lancelot	296
2.1.3.5.4. Vayrac (1708 y 1714)	297
2.1.3.6. La presentación de “pares mínimos”	299
2.1.3.7. La descripción de la articulación de los órganos de la fonación	300
2.1.3.7.1. Oudin	300
2.1.3.7.2. De la Encarnación	301
2.1.3.7.3. Lancelot	302
2.1.3.7.4. Vayrac (1708 y 1714)	303
2.1.3.8. Las reglas de acentuación	304
2.1.3.8.1. Oudin	304
2.1.3.8.2. De la Encarnación	307
2.1.3.8.3. Lancelot	310
2.1.3.8.4. Vayrac (1708 y 1714)	312
2.1.3.9. Conclusiones	315

2.2. EL ARTÍCULO	320
2.2.0. Introducción	320
2.2.1. Definición del artículo	324
2.2.1.1. Oudin	324
2.2.1.2. De la Encarnación	326
2.2.1.3. Lancelot	327
2.2.1.4. Vayrac (1708 y 1714)	327
2.2.1.5. Conclusiones	329
2.2.2. Los artículos del español	329
2.2.2.1. Oudin	330
2.2.2.2. De la Encarnación	334
2.2.2.3. Lancelot	338
2.2.2.4. Vayrac	341
2.2.2.5. Conclusiones	348
2.2.3. La “syntaxis” del artículo	349
2.2.3.1. Oudin	349
2.2.3.2. De la Encarnación	350
2.2.3.3. Lancelot	352
2.2.3.4. Vayrac	352
2.2.3.5. Conclusiones	357

III. *EL ARTE FRANÇOIS (1714) DE VAYRAC* 359

1. ANALYSE DE LA MACRO-ORGANISATION DES GRAMMAIRES	359
1.1. Présentation des grammaires	359
1.1.1. Maupas	359
1.1.2. Chiflet	363
1.1.3. Billet	366
1.1.4. Buffier	368
1.1.5. Vayrac	372
1.2. Organisation externe des grammaires	378
1.2.1. Maupas	378
1.2.2. Chiflet	381
1.2.3. Billet	384
1.2.4. Buffier	386
1.2.5. Vayrac	390
1.2.6. Conclusions	392
1.3. Les parties du discours	393
1.3.1. Maupas	394
1.3.2. Chiflet	395
1.3.3. Billet	396
1.3.4. Buffier	397
1.3.5. Vayrac	399
1.3.6. Conclusions	402
1.4. Conclusions	403

2. ANALYSE DE LA MICRO-ORGANISATION DES GRAMMAIRES	413
2.1. LA PRONONCIATION	413
2.1.1. Les sons du français	413
2.1.1.1. Les sons vocaliques	424
2.1.1.1.1. Maupas	424
2.1.1.1.2. Chiflet	428
2.1.1.1.3. Billet	433
2.1.1.1.4. Buffier	436
2.1.1.1.5. Vayrac	440
2.1.1.2. Los sons consonantiques	447
2.1.1.2.1. Maupas	447
2.1.1.2.2. Chiflet	453
2.1.1.2.3. Billet	460
2.1.1.2.4. Buffier	465
2.1.1.2.5. Vayrac	471
2.1.1.3. Conclusions	478
2.1.2. Les concepts relatifs à la prononciation et leur terminologie	480
2.1.2.1. Les concepts de “prononciation”, de “lettre” et de “son”	481
2.1.2.1.1. Maupas	481
2.1.2.1.2. Chiflet	484
2.1.2.1.3. Billet	489
2.1.2.1.4. Buffier	490
2.1.2.1.5. Vayrac	497
2.1.2.2. Les concepts de “voyelle” et de “consonne”	503
2.1.2.2.1. Maupas	503
2.1.2.2.2. Chiflet	504
2.1.2.2.3. Billet	506
2.1.2.2.4. Buffier	508
2.1.2.2.5. Vayrac	510
2.1.2.3. Les concepts de “diphtongue” et de “triphtongue”	514
2.1.2.3.1. Maupas	514
2.1.2.3.2. Chiflet	520
2.1.2.3.3. Billet	525
2.1.2.3.4. Buffier	530
2.1.2.3.5. Vayrac	533
2.1.2.4. Le concept d’ “accent”	539
2.1.2.4.1. Maupas	539
2.1.2.4.2. Chiflet	540
2.1.2.4.3. Billet	541
2.1.2.4.4. Buffier	541
2.1.2.4.5. Vayrac	542
2.1.2.5. Le concept d’ “apostrophe”	544
2.1.2.5.1. Maupas	544
2.1.2.5.2. Chiflet	545
2.1.2.5.3. Billet	546
2.1.2.5.4. Buffier	546
2.1.2.5.5. Vayrac	547
2.1.2.6. Conclusions	549

2.1.3. Les procédés explicatifs	554
2.1.3.1. La comparaison de la prononciation française avec celle d'autres langues	554
2.1.3.1.1. Maupas	554
2.1.3.1.2. Chiflet	556
2.1.3.1.3. Billet	558
2.1.3.1.4. Buffier	560
2.1.3.1.5. Vayrac	563
2.1.3.2. La comparaison interne	566
2.1.3.2.1. Maupas	566
2.1.3.2.2. Chiflet	569
2.1.3.2.3. Billet	572
2.1.3.2.4. Buffier	577
2.1.3.2.5. Vayrac	580
2.1.3.3. La transcription grapho-phonétique	586
2.1.3.3.1. Maupas	586
2.1.3.3.2. Chiflet	587
2.1.3.3.3. Billet	590
2.1.3.3.4. Buffier	591
2.1.3.3.5. Vayrac	594
2.1.3.4. La création de symboles: la "phonétique" de Buffier	600
2.1.3.5. Les règles orthographiques	601
2.1.3.5.1. Maupas	601
2.1.3.5.2. Chiflet	603
2.1.3.5.3. Billet	607
2.1.3.5.4. Buffier	608
2.1.3.5.5. Vayrac	611
2.1.3.6. Les références à l'étymologie	615
2.1.3.6.1. Maupas	615
2.1.3.6.2. Chiflet	616
2.1.3.6.3. Billet	618
2.1.3.6.4. Buffier	619
2.1.3.6.5. Vayrac	620
2.1.3.7. La description de la articulation des organes phonatoires	622
2.1.3.7.1. Maupas	622
2.1.3.7.2. Chiflet	623
2.1.3.7.3. Billet	624
2.1.3.7.4. Buffier	625
2.1.3.7.5. Vayrac	626
2.1.3.8. La présentation de paires minimales de Maupas	627
2.1.3.9. Les références aux registres de langue ou à la prononciation régionale	628
2.1.3.9.1. Maupas	628
2.1.3.9.2. Chiflet	630
2.1.3.9.3. Billet	632
2.1.3.9.4. Buffier	632
2.1.3.9.5. Vayrac	635
2.1.3.10. La présentation de listes	635
2.1.3.10.1. Maupas	635
2.1.3.10.2. Chiflet	636
2.1.3.10.3. Billet	639
2.1.3.10.4. Buffier	640
2.1.3.10.5. Vayrac	642

2.1.3.11. Conclusions	645
2.2. L'ARTICLE	651
2.2.0. Introduction	651
2.2.1. Définition de l'article	657
2.2.1.1. Maupas	657
2.2.1.2. Chiflet	659
2.2.1.3. Billet	660
2.2.1.4. Buffier	661
2.2.1.5. Vayrac	663
2.2.1.6. Conclusions	664
2.2.2. Les articles du français	665
2.2.2.1. Maupas	665
2.2.2.2. Chiflet	670
2.2.2.3. Billet	673
2.2.2.4. Buffier	674
2.2.2.5. Vayrac	680
2.2.2.6. Conclusions	685
2.2.3. La "syntaxe" de l'article	688
2.2.3.1. Maupas	688
2.2.3.2. Chiflet	691
2.2.3.3. Billet	692
2.2.3.4. Buffier	693
2.2.3.5. Vayrac	697
2.2.3.6. Conclusions	700
 IV CONCLUSIONES DEL ESTUDIO	 703
 BIBLIOGRAFÍAS	 713
 BIBLIOGRAFÍA TEMÁTICA	 713
 BIBLIOGRAFÍA ALFABÉTICA	 728

Pour Maman

En cualquier estudio histórico debemos evitar “mirar al pasado con los ojos del presente” (M. Bloch¹) y alejar la tentación de desfigurar los hechos con un enfoque actual. El análisis nunca debe perder de vista el prisma bajo el cual, en un momento determinado, se veían los problemas.

¹ Bloch, Marc. 1949. *Apologie pour l'Histoire ou Métier d'historien*. Paris: Armand Collin.

INTRODUCCIÓN

El marco teórico

La tesis que presentamos en este volumen se inscribe, esencial aunque no exclusivamente, en las disciplinas: historia de la lingüística e historiografía de la lingüística, dos sub-campos de la lingüística, conexos entre sí. Los estudiosos, hace ya algunos años, deslindaron teóricamente estas dos actividades científicas, estableciendo las bases de cada una de ellas”, con sus objetos y sus métodos propios.

La historia de la lingüística propiamente dicha cuyo objeto de estudio preciso, como es sabido, es la reflexión sobre los conceptos y las teorías metalingüísticos manifestados en los textos de naturaleza lingüística así como sobre su evolución en el tiempo constituye un género cultivado desde hace tiempo (aunque hasta hace poco no se presentara como tal). Citemos sólo algunos hitos como la *Leçon* de M. Bréal (1832-1915) en el Collège de France en 1868 “*Les Progrès de la Grammaire comparée*” sin olvidar, ya en el siglo XX, el conocidísimo estudio sobre las gramáticas del Renacimiento de Louis Kukenheim (1932)² aunque, en este caso, el método de trabajo y los conocimientos acumulados desde su publicación revelan obligatoriamente el tiempo pasado desde su publicación. Entre los investigadores que han analizado los conceptos de las gramáticas del pasado, no se puede dejar de mencionar a los responsables de trabajos importantes como son, del lado francés, J.C. Chevalier (1968) o, del lado español, J. J. Gómez Asencio (1985), algo más reciente, que siguen siendo referencias constantes. Chevalier rastreó en los textos gramaticales franceses más conocidos el paso de la noción de régimen del verbo (noción de base esencialmente morfológica) a la de complemento (esta vez de base semántica por la complementariedad de esta naturaleza que supone dicho elemento en relación con el verbo) mientras Gómez Asencio se centró en el estudio de los verbos en un análisis que, como en el caso del francés, se salió netamente de los límites del análisis inicialmente anunciado.

El interés manifestado en los años 1960 después de la aparición de la obra *Cartesian Linguistics* de Noam A. Chomsky (1966), llegó a unas proporciones jamás alcanzadas en épocas anteriores. Tras esta publicación creció el interés por el

² Kukuenheim, Louis. 1974 [1932]. *Contributions à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la Renaissance*. Ámsterdam: H. & S. Publishers.

conocimiento de la tradición gramatical en la que se buscarían los antecedentes de la lingüística moderna. Es sabido que la *Lingüística Cartesiana* de Chomsky se propuso mostrar que la gramática generativa hallaba sus precedentes en la corriente de pensamiento lingüístico de origen cartesiano de la *Grammaire générale et raisonnée* de Port-Royal (1660), y anteriormente en la gramática especulativa medieval. La tesis sostenida por Chomsky tuvo algunos seguidores que vieron las semillas de la lingüística chomskiana en la obra de Sánchez de las Brozas por su puesta en práctica de determinados mecanismos (estructura profunda y superficial, transformación, etc.). Entre ellos podemos citar por ejemplo a R. Lakoff (1969)³, y, en España, a Manuel Breva Claramonte (1976)⁴. Pero tampoco se hicieron esperar las críticas entre las cuales destacan las de Aarsleff (1970 y 1971)⁵, y la de W. K. Percival (1972)⁶.

A partir de la década de los sesenta se publicaron numerosos estudios que ponen de manifiesto el interés por esta rama de la lingüística en el ámbito internacional. Entre los estudios monográficos dedicados a un autor, a una etapa o a un país determinados figuran títulos como *A short History of Linguistics* que publicó Robert H. Robins en 1967 (reeditada en varias ocasiones) y la segunda edición de la *Sprachwissenschaft* de Hans Arens (1969). Un año después en 1970, Jan Michael dio a conocer su *English Grammatical Categories and the tradition to 1800* y, en 1971, Bursill-Hall propuso un estudio sobre las *Speculative Grammars of the Middle Ages*. Tampoco dejaremos de mencionar la trilogía de Padley *Gramatical Theory in Western Europe* (1976-1988). También vieron la luz obras de conjunto como *Studies in the history of Linguistics* editada por Dell Hymes en 1974, el título *Historiographia Linguistica* que publicó Sebeok en el conjunto de estudios sobre las reflexiones acerca del lenguaje titulado *Current Issues of Linguistics* de 1975, o la miscelánea *History of the Linguistic Thoughts and Contemporary Linguistics* editada por Parret en 1976 sobre distintas etapas de la investigación, así como la obra *The History of Linguistics in the Classical Period* que D. J. Taylor editó en 1987. Debemos señalar, en este movimiento creciente del interés por la historiografía, la creación de revistas especializadas como *Historiographia Lingüística* (1974), así como la labor de edición llevada a cabo en colecciones dedicadas

³ Lakoff, Robin T. 1969. Review of *Grammaire générale et raisonnée*, facs. ed. by Herbert. E. Breckle (Stuttgart-Bad Cannstatt, Frommann-Holzboog, 1966).

⁴ Breva Claramonte, Manuel. 1976. "Peter Ramus (1515-1572) as the first "Modern" Structuralist". *Colorado Research in Linguistics*, 6, pp. B1-B32.

⁵ Aarsleff, Hans. 1970. "The History of Linguistics and Professor Chomsky", *Language*, 46, pp. 570-585. Aarsleff, Hans. 1971. "Cartesian Linguistics: History or Fantasy?", *Language Sciences*, 7, pp. 1-12.

⁶ Percival, W. Keith. 1972. "On the Non-Existence of Cartesian Linguistics". *Cartesian Knots*, ed. By R. J. Butler. pp. 137-145. Oxford: Basil Blackwell.

exclusivamente a difundir estudios historiográficos, como por ejemplo *Studies in the History of Linguistics* de John Benjamins. En esta misma editorial se han ido publicando repertorios bibliográficos como el de E. F. K. Koerner (1978)⁷, y los de Hans-Josef Niederehe (1994 y 1999)⁸, que permitirán igualmente estudios en historia de la lingüística como en historiografía lingüística. También resultan significativos los congresos que se vienen organizando desde hace ya algunos años⁹.

Ni España ni Francia se han mantenido al margen –ya hemos citado algunos títulos al respecto– de este movimiento internacional y sabido es que ambos países cuentan con autores que han contribuido a su desarrollo. Tanto la lengua española como la francesa han suscitado el interés no sólo de investigadores españoles y franceses, sino también de numerosos estudiosos de otras nacionalidades. Como apuntó M^a Dolores Martínez Gavilán (1989)¹⁰, la labor de reconstrucción de la historia de la lingüística española se ha venido realizando, desde hace ya varias décadas, por autores como Fernando Lázaro Carreter, Amado Alonso, Emilio Alarcos, Constantino García, Antonio Roldán, Antonio Quilis, J. M. Rozas, J. M. Lope Blanch, Manuel Breva Claramonte, Emilio Ridruejo y otros muchos. Fruto de su esfuerzo han sido publicados numerosos estudios sobre un aspecto de la lingüística en particular, una etapa o un autor, y se han elaborado ediciones críticas de textos de siglos pasados, todo ello contribuyendo al conocimiento y entendimiento de nuestra tradición¹¹. Por otra parte, en 1986, Antonio Quilis y Hans-Josef Niederehe editaron un volumen de la colección *Studies in the History of Linguistics* íntegramente dedicado a la historia de la lingüística española. Queda mucho por hacer porque son muchas las obras y los autores de nuestro pasado que sería interesante estudiar y son múltiples las perspectivas con las que se podrían analizar. Pero lo cierto es que en los últimos años sólo se puede constatar que el interés suscitado por la historiografía española está en auge. Muy recientemente, la Sociedad

⁷ Koerner, E. F. Konrad. 1978. *Western Histories of Linguistics Thought. An annotated Chronological Bibliography. 1822-1976*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

⁸ Niederehe, Hans-Josef. 1994. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES I) desde los comienzos hasta el año 1600*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Niederehe, Hans-Josef y E. F. Konrad, Koerner. 1999. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II) desde el año 1601 hasta el año 1700*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

⁹ Princeton 1984, Trier 1987, Washington DC 1995, etc.

¹⁰ Martínez Gavilán, M^a Dolores. 1989. *Las ideas lingüísticas en España en el siglo XVII: los tratados gramaticales*. Tesis doctoral. Universidad de León.

¹¹ Ya en 1965, Antonio Quilis y Juan Manuel Rozas editaron las obras *Epítome de la ortografía latina y castellana*; *Instituciones de la gramática española* de Bartolomé Jiménez Patón y, en 1971, Constantino García editó la *Gramática castellana* de Cristóbal Villalón.

Española de Historiografía Lingüística –creada en el año 1995– celebró su “V Congreso Internacional” en Murcia. Para la publicación de las actas de los congresos y otros estudios, contamos desde hace un tiempo con la editorial Arco Libros que ha creado una colección especializada a este efecto *Biblioteca Philologica*. Es de subrayar, el afán por facilitar el acceso a los documentos antiguos, con el que María José Martínez Alcalde (1999)¹² y José Jesús Gómez Asencio (2001)¹³ han editado dos CD-Roms en lo que se pueden consultar con mucha facilidad tratados ortográficos y gramaticales. Este auge de los estudios historiográficos en España también se manifiesta en el creciente número de tesis doctorales que se están elaborando en esta disciplina¹⁴.

En Francia, también en la década de los años 1960, el interés por la historia de la lingüística se tradujo en la publicación de numerosas obras como *Histoire de la linguistique, des origines au XXe siècle* (1967)¹⁵ de Georges Mounin, o como *Histoire de la syntaxe* (1968)¹⁶ de Jean-Claude Chevalier (ya citado). En 1964 y 1968 tuvieron lugar las dos primeras conferencias sobre el tema, y que inspiraron el trabajo de Hymes¹⁷ publicado en 1974. Podemos citar también textos con el de Daniel Droixhe, *La linguistique et l'appel de l'histoire 1600-1800*¹⁸ de 1978. En 1979, se creó la revista *Histoire Epistémologie Langage* en la que actualmente publican el resultado de sus trabajos los investigadores del laboratorio “Histoire des Théories linguistiques” de la Universidad de Paris 7, y que se sitúa en el ámbito internacional entre las revistas más prestigiosas.

Definida como (Koerner 1996: 45) “forma reglamentada de escribir la historia del estudio del lenguaje”, la historiografía lingüística ya había dado lugar, desde hace ya más de un siglo en España, a numerosos trabajos. Así, el Conde de La Viñaza,

¹² Martínez Alcalde, Mª José (comp.). 1999. *Textos clásicos sobre la historia de la ortografía castellana. Clásicos Tavera*. Serie VIII. Lingüística y antecedentes literarios de la Península Ibérica. Madrid: Fundación Histórica Tavera, ed. CR-ROM

¹³ Gómez Asencio, José Jesús. (comp.). 2001. *Antiguas gramáticas del Castellano*. Serie VIII. Lingüística y antecedentes literarios de la Península Ibérica. Madrid: Fundación Histórica Tavera, ed. CR-ROM

¹⁴ De hecho, en el año 1999 se creó, a imagen de la SEHL, la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE), de la que forman parte los estudiantes que se encuentran realizando una tesis doctoral

¹⁵ Mounin, Georges. 1967. *Histoire de la linguistique, des origines au XXe siècle*. Paris: Presses universitaires de France.

¹⁶ Chevalier, Jean-Claude. 1968. *Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)*. Genève: Droz.

¹⁷ Hymes, Dell H. 1974. “Introduction: Traditions and paradigms”, *Studies in the history of linguistics. Traditions and paradigms*. Indiana University Press. pp. 1-38.

¹⁸ Droixhe, Daniel. 1978. *La linguistique et l'appel de l'histoire 1600-1800: rationalisme et révolutions positivistes*. Genève: Droz.

importante aunque no el primero ni el único en dedicarse a este género de investigaciones, elaboró, como es sabido, un inventario de autores y textos relacionados con la filología hispánica (1893)¹⁹, marcando un hito en este campo. En Francia, los inicios de la historiografía lingüística se fechan en el siglo XVIII, con obras como la de Thurot (1796) “*Tableau des Progrès de la science grammaticale*” en *Discours Préliminaire à Hermès* (reeditado en 1972 por A. Joly). El siglo XIX francés, bajo el impulso de la nueva ciencia lingüística nacida en Alemania²⁰, ofreció todo un elenco de trabajos retrospectivos en un esfuerzo que continuó hasta nuestros días.

En 1972²¹, E. F. Konrad Koerner propuso algunas reflexiones sobre las bases de la historiografía lingüística, sobre sus objetos y sus métodos, que diferenció de los de la historia de la lingüística. Dicho estudioso siguió su delimitación teórica en el transcurso de los años, como queda patente en sus sucesivas publicaciones: 1976²², 1978²³, 1987²⁴, 1989²⁵, 1995²⁶ y 1999²⁷, por citar sólo algunas de las más importantes.

M-A. Esparza retomó algunas de estas últimas reflexiones (1997)²⁸, aportando nuevas precisiones sobre las metas de la historiografía lingüística que, según considera, van más allá de la voluntad de una mera reconstrucción arqueológica o del simple comentario descriptivo que no conduce a una interpretación de los objetos descritos. Según este estudioso, en historia de la lingüística deben tenerse en consideración, en su trabajo, los cambios que se han producido en la concepción de la ciencia a lo largo de la

¹⁹ La Viñaza (Conde de). 1893. *Biblioteca Histórica de la Filología Castellana*. Madrid: Manuel Tello.

²⁰ Se publicaron entre otras la *Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischen Philologie in Deutschland* (1869) de Theodor Benfey, y la *Geschichte der germanische Philologie* (1870) de Rudolf von Raumer, así como la *Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern* ((1890) de Steintal sobre una etapa determinada y, ya en el siglo XX, la *Geschichte der Sprachwissenschaft bis zum Ausgang des 19. Jahrhunderts* de W. Thomsen (1927) de carácter global.

²¹ Koerner, E. F. K. 1972. “Towards a Historiography of Linguistics: 19th and 20th century paradigms”. *Anthropological Linguistics*. 14:7. pp.255-280. (Versión revisada en *History of Linguistic Thought and Contemporary Linguistics* ed. by H. Parret. pp. 685-718. Berlin & New-York: W. de Gruyter. 1976.

²² Koerner, E. F. K. 1976. “The Importance of Linguistic Historiography and the place of History in Linguistic Science”. *Foundations of Language*. 14:4. pp. 541-547

²³ Koerner, E. F. K. 1978. *Toward a Historiography of Linguistics: Selected essays*. Foreword by R. H. Robins, 63-69. Amsterdam: John Benjamins.

²⁴ Koerner, E. F. K. 1987. “On the Problem of ‘Influence’ in Linguistic Historiography”. *Papers in the History of Linguistics: Proceedings of the Third International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS III), Princeton 19-23 August 1984* ed. by Hans Aarsleff, Louis G. Kelly & Hans-Josef Niederehe, pp. 13-28. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

²⁵ Koerner, E. F. K. 1989. *Practicing Linguistic Historiography: Selected essays*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

²⁶ Koerner, E. F. K. 1995. *Professing Linguistic Historiography*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

²⁷ Koerner, E. F. K. 1999. *Linguistic Historiography. Projects & prospects*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

²⁸ Esparza Torres, Miguel Ángel. 1997. “Tareas de la historiografía lingüística”, *Estudio de la lingüística*. (Eds. M.C. Henríquez y M. A. Esparza). Departamento de Filología Española. Universidad de Vigo.

historia y preguntarse cuál es la imagen de ciencia a la que se han intentado aproximar otros saberes científicos para reivindicarse como tales en el momento concreto que se quiere examinar. La concepción de la lingüística que se adopta encuentra su correlato en el tipo de historiografía al que se tiende. Por ejemplo, los partidarios de la oposición "ciencia/no ciencia" en este campo, (es decir explicativo/no explicativo), han centrado su interés en la construcción de modelos explicativos y, desde el punto de vista histórico, en la reconstrucción o en el proceso histórico de configuración de un determinado modelo. Por el contrario, quienes han optado por una visión más abierta de la lingüística, han centrado su interés en la reconstrucción del paradigma de ciencia dominante en una determinada época, en el escenario histórico o en el "espíritu del tiempo" en que una determinada visión de las cosas fue posible. Esparza (*ibid.*) argumenta que este último planteamiento no implica, sin embargo, la exclusión de la noción de *modelo* (es decir teorías o hipótesis). Una de las tareas de la historiografía es precisamente situar los diversos *modelos* lingüísticos históricamente, desde distintos puntos de vista: en su sucesión temporal, en sus relaciones de oposición o de complementariedad, en su relación con el paradigma de ciencia desde el que actúan o en su relación con distintas concepciones antropológicas o filosóficas. Por "paradigma" se entiende una comunidad particular de especialistas que poseen objetivos, técnicas y métodos científicos comunes. También se les denominó, a partir de 1969, "matriz disciplinar" (que sustituyó el término de "paradigma" de Kuhn²⁹). El concepto de paradigma permite evitar extrapolaciones indebidas y limita la tendencia a rechazar concepciones procedentes de otro paradigma de ciencia fuera del cual difícilmente se pueden entender, como apuntó Robins (1974:15)³⁰. Señalemos sin embargo, para Hymes (1974) los términos de "paradigma" o de "revolución" eran demasiado radicales para referirse a la sucesión y convivencia de tradiciones discontinuas que se dan en la historia de la lingüística y prefirió optar por "escenario" donde se reconoce la pluralidad de tendencias que se dan.

La apertura que propuso Koerner en 1978 fue aún mayor. Según este autor, el historiógrafo debe intentar reconstruir el "context of situation" en el que una determinada visión de las cosas o un determinado desarrollo teórico fue posible. Dicho "context of situation" significa la totalidad del entorno cultural.

²⁹ Kuhn, Th. S. 1975 [1962]. *La estructura de las revoluciones científicas*. México: F.C.E.

³⁰ Robins (1974:15): "Es tentador y halagador para los contemporáneos de una época ver la historia de una ciencia como el descubrimiento progresivo de la verdad y el logro de los métodos correctos. Pero esto es una falacia. Los objetivos de una ciencia varían en el curso de su historia y la búsqueda de normas objetivas para juzgar los fines de distintos períodos es fácilmente fugaz."

La historiografía lingüística actual muestra igualmente una voluntad de apertura en sus horizontes de investigación ya que camina hacia la “concepción lingüística” (del término alemán: *Sprachauffassung*) que ya no sólo se centra en la reconstrucción de los modelos sino que también aborda el problema de las motivaciones que han conducido hacia la elaboración de determinados modelos y las causas de la tendencia de la lingüística de buscar un método propio. La reconstrucción de los modelos y ordenamiento sistemático de los hechos constituye la primera tarea del historiógrafo. Después debe interpretar los acontecimientos, viendo sus causas, dependencias, motivos, etc., para poder situarlos en líneas de desarrollo. Peter Schmitter (1987)³¹ situó en un tercer nivel la reflexión teórica sobre la filosofía de la historia, la descripción de las condiciones y de los principios generales de la historiografía de las ciencias, así como la investigación de las peculiaridades de la historiografía de diferentes ciencias. Como se sabe, la lingüística, como ciencia humana, avanza en un constante diálogo consigo misma. Su evolución no es asimilable a la de las ciencias positivas. Especialmente aquellas ciencias que, como la lingüística, se encuadran entre las humanísticas, no pueden considerarse consolidadas en ningún momento de su historia (una idea recurrente en toda la obra de Sylvain Auroux).

De este modo, el conocimiento de la historia de la lingüística permitirá adquirir una equilibrada perspectiva de los problemas y establecer debidamente las coordenadas de las actuales investigaciones que, en mayor o menor medida, construyen sus bases teóricas sobre los cimientos de la tradición. A través de un planteamiento historiográfico se puede abordar temas como la relación de las diversas posiciones teóricas respecto al paradigma de ciencia desde el que actúan, examinar la adecuación de las metodologías a esos paradigmas o intentar establecer las relaciones entre teoría y metateoría lingüística.

Una de las dificultades a las que se enfrenta el historiógrafo es la que supone el metalenguaje. Koerner (1987a³²) nos avisa que el historiógrafo no puede usar términos de un paradigma lingüístico con el significado con que se usan hoy desde otro paradigma. Sería erróneo el proceder de quien pretende descubrir los antepasados de determinados conceptos usando términos actuales en la descripción de teorías anteriores.

³¹ Schmitter, Peter. 1987. “Fortschritt. Zu einer umstrittenen Interpretationskategorie in der Geschichtsschreibung der Linguistik und der Semiotik”. *Zur Theorie und Methode der Geschichtsschreibung der Linguistik: Analysen und Reflexionen*, ed. by Peter Schmitter, pp. 63-80. Tübingen: Gunter Narr.

³² Koerner, E.F.Konrad. 1987a. [1984]. “Das Problem der Metasprache in der Sprachwissenschaftsgeschichtsschreibung”. *Zur Theorie und Methode der Geschichtsschreibung der Linguistik: Analysen und Reflexionen*, ed. by Peter Schmitter, pp. 63-80. Tübingen: Gunter Narr.

Tampoco podemos estar seguros de la posible "influencia" (Koerner, 1987b³³) que alguna teoría pasada puede tener en el futuro, aunque de todos es sabido que numerosas reflexiones del pasado han desempeñado un papel considerable al darle una orientación particular a las concepciones actuales de determinadas teorías. De ahí que existan semejanzas entre algunos planteamientos del pasado que permanecen hoy en día.

En la práctica investigadora actual (en el campo de la lingüística del pasado), es posible observar sin embargo que los estudiosos no siempre precisan si sus trabajos se incardinan en el campo de la *historiografía lingüística* o en el de la *historia de la lingüística* porque las dos actividades están en una estricta relación de complementariedad: como acabamos de decir, la historiografía se centra más precisamente en el registro de los hechos lingüísticos del pasado, lo que implica la clasificación de estos últimos y su análisis en cuanto que 'acontecimientos' lingüísticos. Se intenta para este fin dar a conocer el contexto histórico-lingüístico de dichos acontecimientos, sus raíces (influencias recibidas 'en amont'), sus prolongaciones (influencias ejercidas 'en aval'), principalmente. Por su parte, la historia de la lingüística se centra en la comprensión de los conceptos y teorías lingüísticas considerados ambos, o en su evolución diacrónica o comparados entre sí en un mismo tiempo, en diversos documentos (en análisis *transversales*) o en uno sólo desde una óptica única o desde varias ópticas distintas. Así la indiferenciación a la que nos acabamos de referir es posible porque, en la práctica del investigador, determinados análisis de tipo historiográfico (i.e frecuentemente empleados para alcanzar fines específicos de este campo), recurren a procedimientos metodológicos que son complementarios de los propios de la disciplina conexas 'historia de la lingüística' y *viceversa*. Por ello, métodos de una disciplina desempeñan en la otra, un papel adyuvante en alguna fase de la investigación, dentro de un proceso que resulta ser bi-direccional. Para sus análisis, la historia de la lingüística se sirve datos que han sido proporcionados por la historiografía lingüística y la historiografía lingüística se puede servir a su vez de otros que provienen del campo de la historia de la lingüística, como se podrá comprobar en el trabajo que presentamos aquí.

Objeto de estudio

Nuestro objeto principal de estudio ha sido un doble *acontecimiento* lingüístico:

³³ Koerner, E.F.Konrad. 1987b. [1984]. "On the Problem of 'Influence' in Linguistic Historiography" (cf. nota 24)

una gramática francesa para españoles y otra española para franceses elaboradas al principio del siglo XVIII por el abate de Vayrac, oscuro miembro del séquito de cortesanos franceses que acompañaron a Felipe V en el momento de su entronización en España. Sin embargo, pese al desarrollo de la investigación en historiografía lingüística que hemos apuntado, el abate Jean de Vayrac (1664-1734), y en particular sus gramáticas, no han sido objeto de estudio reciente por historiógrafos de la lingüística. Por esta razón, la presente tesis consistirá en dicho estudio, ya iniciado en el marco del Trabajo de Investigación³⁴.

Nuestra parte preliminar colocará al autor de las gramáticas en su contexto biográfico en cuanto que entorno personal pero también histórico, y ello porque el autor Vayrac se presenta como un actor en cuya biografía aparecen datos estrechamente ligados al contexto puramente histórico-político de su tiempo. Intentamos así, con esta bio-bibliografía, hacer posible una mejor comprensión de aspectos como son, por ejemplo, sus conocimientos del español y su actividad traductora, pertinentes en un estudio de historiografía lingüística, al estar éstos ligados al análisis de las lenguas españolas y francesas que ofrecen las obras gramaticales del abate.

A partir del capítulo II, nuestro objeto de estudio serán las gramáticas de Vayrac. En éstas, hemos elegido, para analizar sus concepciones lingüísticas, estudiar dos aspectos especialmente *sensibles*, en la óptica de un historiador de la lingüística.

El primero de ellos es la pronunciación y, con ésta, los conceptos que maneja el autor en esa parte de la gramática, en una época en la que la *GGR* de Port-Royal (1660) y Buffier (1711) ya habían introducido un cambio radical en el campo, al distinguir el plano del oral y el del escrito y habían empezado la descripción de elementos tales como las vocales nasales, además de calibrar la dimensión oral de un fenómeno que hizo muy difícil el análisis vocálico del francés: los diptongos.

El segundo aspecto, que estudiaremos en la misma perspectiva del historiador de la lingüística –que intenta, como hemos dicho, la “reconstrucción” del sistema conceptual de un autor, una obra, etc.–, lo constituirá la cuestión del artículo y los progresos en la toma de conciencia de la existencia de artículos diferenciados de las preposiciones, la función de estas *partículas* como morfemas que marcan el género y el número y como elemento dotado de un valor semántico. Nos pareció pertinente seguir

³⁴ Jiménez Domingo, M. Elena. 2001. “*El arte françois*” (1714) del abate Jean de Vayrac (1664-1734). *Estudio*. Trabajo de Investigación. Universitat de València.

el recorrido del gramático en su esfuerzo para explicar a extranjeros, un fenómeno propio del francés y sus dudas y polémicas con otros autores especialmente reveladoras.

El análisis de estos dos objetos, con sus metodologías correspondientes –historia de la lingüística e historiografía lingüística– permite –al menos ésta era nuestra meta– poner de manifiesto y evaluar en relación con la doctrina pedagógica dominante a principios del XVIII (1) las concepciones lingüísticas de un gramático pedagogo que ha leído muy especialmente a Buffier (no siempre considerado como un modelo) y (2) los procedimientos que utilizó Vayrac para llegar, a través de la comprensión de su descripción gramatical, a su fin principal de enseñanza de la lengua (sea francesa sea española).

Señalemos que al decidir analizar dichas concepciones lingüísticas presentes en las gramáticas de Vayrac, hemos optado por considerar ambas gramáticas no como objetos aislados que hubiéramos descrito como una totalidad cerrada sino en cuanto que dos eslabones en la tradición gramatical *grosso modo* del siglo XVII en la que se inscribe Vayrac. Por esta razón, nuestro análisis ha incluido –y pensamos que nuestro afán comparativo no merece más extensa justificación– objetos secundarios que se erigen en *back-ground* sobre el que se destacan las dos gramáticas y sirven de *contexto* –en el sentido que se da a este término en historiografía de la lingüística– es decir de referencia en la evaluación de las concepciones lingüísticas del abate.

Selección de las obras que constituyen el *contexto gramatical* de Vayrac

Este contexto no podía ser constituido por otras obras que las didácticas para la enseñanza lingüística a extranjeros tanto franceses como españoles, anteriores a Vayrac. Por esta razón, hemos elegido para nuestro estudio comparativo de la *Nouvelle grammaire espagnolle* (1708 y 1714) las obras de César Oudin (1606), la de Diego de la Encarnación Cisneros (1624) y la de Claude Lancelot (1660). En el caso de *El arte françois* (1714) hemos seleccionado las gramáticas de Maupas (1618), de Chiflet (1659), de Billet (1673) y de Buffier (1711). Como se sabe, la obra de Buffier no es sólo una gramática para extranjeros, no va dirigida sólo a dichos extranjeros sino que también tenía destinatarios francófonos. A pesar de esta característica, la gramática de Buffier no podía no figurar en nuestro corpus: se trata de una gramática claramente pedagógica. Por este mismo motivo, hemos excluido gramáticas no pedagógicas como la que compuso

Régnier Desmarais, a pesar de que, en su prólogo, Vayrac la citó, como veremos más adelante.

Las razones concretas de la presencia de estas obras se debe a que primero del lado de los autores franceses para españoles Oudin es la obra de mayor difusión punto de partido que marca la producción posterior. Del lado de las gramáticas del francés, la serie podría parecer más heterogénea, sin embargo Maupas es, al igual que Oudin para el español, un punto de partida. Buffier tiene unos destinatarios de perfil menos claro que las obras anteriores pero representa también en ciertos aspectos un desarrollo con fin pedagógico de la *G.G.R.*, refundida –al menos en su “Práctica”– en un *molde* de forma más tradicional.

Método de análisis

La construcción de nuestra tesis como estudio de un objeto principal –las gramáticas de Vayrac– cuyas características vienen dadas por la comparación con características similares en obras anteriores, nos imponía de forma casi imperativa la elección de un modelo de análisis *transversal*. Cada organización externa e interna de las gramáticas –que informarán sobre la concepción global que tiene cada gramático comparada con la de Vayrac–, cada concepto lingüístico y cada procedimiento seleccionados –lo hemos dicho ya, en relación con la pronunciación o el artículo– se tomarán en consideración según los mismos criterios para permitir comparaciones que figurarán en las conclusiones parciales. También hemos analizado las *mises en formes* de nivel macro y micro-organizativo (como –del primer nivel– la extensión de diferentes partes y del segundo, los procedimientos explicativos por ejemplo). El número de obras editadas a lo largo de un siglo nos imponía forzosamente una selección restrictiva de partes de las gramáticas y de conceptos en ellas contenidos.

Descripción de la organización de la tesis

Ya hemos precisado la función del capítulo I en la arquitectura de la tesis: parte introductoria, presenta a Vayrac en su contexto bio-bibliográfico. Primero se tratará de la biografía de este autor que intentamos reconstruir a partir de los escasos datos de que disponemos. En segundo lugar, presentaremos su bibliografía que incluye no sólo las gramáticas citadas anteriormente sino también algunas traducciones así como obras histórico-geográficas. Para cada una de ellas, trataremos de dar a conocer las razones por

las que nuestro abate compuso estas obras, a veces expuestas en los prólogos. Por otra parte, tendremos en cuenta los comentarios de los estudiosos que las han mencionado y contrastaremos las diversas apreciaciones que han suscitado. Introduciremos también para cada obra las distintas ediciones, cuando las hay y, por último en este segundo apartado, indicaremos los paraderos de las mismas. Finalmente, presentaremos los estudios críticos –sobre todo repertorios bibliográficos– que incluyen al abate y las obras que mencionan.

Los capítulos segundo (II) y tercero (III) corresponden directamente al estudio paralelo de las gramáticas del abate, la *Nouvelle grammaire espagnolle* en sus dos ediciones (1708 y 1714) y *El arte françois* (1714). En estas obras cobra sentido el estudio transversal previo realizado en cada uno de estos capítulos. La metalengua del capítulo tercero (III. *El arte françois*) será el francés (requisito para la obtención de la mención “Doctorado Europeo”), a diferencia del conjunto de la tesis en la que hemos empleado el español, como es preceptivo.

Primero, consideramos en ellos, de forma paralela, la macro-organización de las gramáticas en la que, tras proceder a una presentación de las mismas, analizamos las “partes de las gramáticas” –entendemos por macro-organización, la organización externa de la gramática, i. e. su estructuración en partes que figuran en el índice y corresponden a una segmentación de la materia–, “las partes de la oración” y el espacio externo que representa cada parte de su organización. En segundo lugar, consideramos dos elementos de la micro-organización: la pronunciación, y el artículo. El estudio de la pronunciación consiste en un análisis pormenorizado de los sonidos descritos en las obras –en este caso situándonos en la disciplina *Historia de la lengua*–, de los conceptos relacionados con la pronunciación y su terminología, y de los procedimientos explicativos. Del artículo, tratamos la definición, la subcategorización y el concepto de “sintaxis”.

Las conclusiones nos permitirán ofrecer una síntesis de la organización de las gramáticas y de las concepciones gramaticales y situar a Vayrac en el sitio de la evolución conceptual que le corresponde en la corriente de las gramáticas pedagógicas para extranjeros del español y del francés de la época.

Subrayemos que, como se podrá observar, nuestro trabajo en los dos últimos capítulos constituye un díptico que se ha construido a partir de la descripción de aspectos idénticos o similares con el fin de poder comparar estos últimos.

Finalmente, ofrecemos al final de la tesis, tal y como el género requiere, la bibliografía de las obras citadas por una parte, temática, por otra, alfabéticamente. La primera bibliografía reagrupa las obras seleccionadas en función de su campo, en un orden de base pedagógica mientras la segunda facilita una consulta cómoda por parte de los lectores.

I. EL ABATE JEAN DE VAYRAC (1664-1734?)

1. BIOGRAFÍA

Disponemos de escasos datos biográficos sobre el abate Jean de Vayrac. No obstante, diversos documentos que mencionan a este autor nos permiten elaborar una breve presentación. Nuestra fuente principal será el estudio que empezó a redactar el gran hispanista Alfred Morel-Fatio³⁵, publicado póstumamente en 1927, que seguiremos cada vez que podamos por la fidelidad de sus datos.

Jean de Vayrac nació en la localidad francesa de Vayrac, en Quercy³⁶, en 1664 como consta en la partida de nacimiento que transcribimos a continuación (Morel-Fatio, 1927: 6):

Année 1664. – Jean de Vayrac, fils naturel et légitime de noble Jean de Vayrac, sieur de Bourrières, et de Damoiselle Jeanne de Fountaud, mariés, nasquit le vingt et unième novembre an que dessus. A esté baptisé ce quatrième décembre en la même année. A esté parrin Monsieur de Miramon, marraine Mademoiselle de Gérard de Bretenoux, par moi soussigné.

Signés au registre: Miramon Bourrière. – Jean Bosc, prêtre et curé dudit lieu.

(Extrait copié sur l'original, 25ème feuillet du registre des naissances).

El “*Mémoire*” al que se refiere Morel-Fatio³⁷ es una carta de ocho páginas que nuestro abate escribió a sus setenta años, como acabamos de ver, y cuyo destinatario desconocemos aunque por el contenido deducimos que iba dirigida a “M. le Garde des Sceaux”, cargo ocupado desde el 17 de agosto de 1727 por Germain-Louis Chauvelin, sieur de Grosbois:

Monsieur,

Comme il n'est rien de plus triste, ni de plus humiliant pour un homme de ma naissance et de mon caractère que de se voir accablé par des reproches, que je n'ai certainement pas mérités, il est de mon honneur et de mon devoir de dissiper les idées désavantageuses, que des

³⁵ Comentaremos más detenidamente este estudio inacabado de Morel-Fatio: *L'Abbé Jean de Vayrac 1664-1734?*, que recoge unas memorias del propio Vayrac, en el apartado: “ 3. Bibliografía sobre el autor”.

³⁶ El lugar de nacimiento de nuestro autor se sitúa en el actual Departamento francés del Lot.

³⁷ Citaremos “Morel-Fatio” con sus iniciales “M.-F”.

calomnieurs ont inspirées à M. le Garde des Sceaux contre moy, et je ne crois pouvoir mieux réussir qu'en Luy exposant les évènements d'une vie digne d'un plus heureux sort que celui que j'éprouve.

Al final de la carta Vayrac dice: "Ayez donc la bonté, Monsieur de lui [le garde des sceaux] représenter ma triste situation". Como vemos, Vayrac dirigió esta carta a una tercera persona para que intermediara entre ambos. Sin embargo, el documento no nos informa explícitamente de la identidad de dicha persona.

El contenido, por el contrario, nos permite conocer algunos datos biográficos de nuestro abate expuestos por él mismo. En efecto, dice haber nacido en una de las familias más ilustres de la provincia de Guyenne –una familia destituida de todos sus bienes por sus antepasados para servir al rey–. Vayrac recibió las órdenes y pronto los rápidos progresos en sus estudios y su habilidad hicieron que, aun siendo muy joven, fuera solicitado para predicar desde prestigiosos púlpitos de París. Desgraciadamente, sufrió un esputo de sangre durante la Cuaresma de 1693, época en que predicaba en la "Charité". Su brillante trayectoria se vio interrumpida al tener que renunciar a una profesión por la que sentía una verdadera vocación. Se dedicó, entonces, al estudio de la Historia, la Geografía y el Derecho así como al aprendizaje de varios idiomas para ampliar sus conocimientos a través de la lectura de obras extranjeras, extremo que ya nos interesa: su conocimiento del español sería primero fruto del estudio y de lecturas y no de un aprendizaje práctico en países extranjeros. El Rey, Louis XIV de Francia, informado de su destreza con la lengua española, le mandó acompañar a su nieto el duque de Anjou, Felipe V de España, para que le sirviera de intérprete en su viaje a España. Una vez en territorio español, Vayrac fue asignado junto al conde de Santisteban³⁸, jefe del gabinete, para redactar en español todos los informes que llegaban de la Corte francesa, y en francés todos aquellos que se enviaban a Francia desde la Corte española. El abate dice haber permanecido diez años –de 1701 a 1710– al lado de este "gran ministro" y haber desempeñado tareas de considerable importancia para ambas Coronas: "Depuis 1701 jusqu'à 1710, je demeurai auprès de ce grand ministre et

³⁸ D. Francisco de Benavides Davila Corella, noveno conde de Santisteban del Puerto, nacido en 1645. En 1672, el rey le nombró Capitán General de Granada y en el mes de diciembre Capitán General de Cerdeña. Permaneció allí hasta 1678 y, manteniendo el mismo cargo, fue trasladado a Sicilia, y luego a Nápoles (1687). El 22 de enero de 1696 fue substituido por el duque de Medina-Celi. De regreso a la Península, se convirtió primero en el Gran mayordomo de la Reina, Doña Mariana de Neubourg, y en consejero de Estado el 29 de enero de 1699. Ya en la Corte de Felipe V, fue Gran mayordomo de la Reina D^a María Luisa de Saboya. Murió en Madrid el 22 de agosto de 1716. (Alvarez y Baena, J. A. 1790. *Hijos de Madrid*. Madrid. Tomo II, pp. 231-233.).

pendant tout ce temps là, j'ose dire que je rendis des services essentiels aux deux Couronnes", (M.-F., 1927: 7).



Tras esta etapa dedicada a asuntos “de Estado”, recibió distintos encargos. Los primeros que cita el abate son los del rey Felipe V: la elaboración de una gramática

francesa para españoles y una española para franceses, principal objeto de nuestro estudio, así como diversas traducciones³⁹. La carta prosigue y en ella leemos datos bio-bibliográficos que Vayrac proporciona para poner de manifiesto las persecuciones sufridas por algunas de sus obras y, como consecuencia, la precaria situación en la que se encuentra:

Pour tant d'ouvrages, je puis protester devant Dieu, que je n'ai pas reçu des libraires, 8000 fr., et que j'en ai dépensé plus de 40.000 fr., en les composant, et que si Monseigneur le garde des sceaux ne jette pas sur moi des yeux de compassion, il faut de nécessité que j'aie mourir à l'hôpital. Ayez donc la bonté, Monsieur de lui représenter ma triste situation et faites-moi la grâce de me croire avec respect, Monsieur, votre, etc.

Analizaremos detalladamente esta parte de la carta, así como los comentarios de Morel-Fatio al respecto, en el siguiente apartado (que trata de la bibliografía de Vayrac). En dicho apartado veremos también otras cartas del abate, relacionadas esta vez con asuntos políticos, y que este estudioso integró en su estudio.

En cuanto a datos puramente biográficos, transcribimos el contenido de una nota al pie de página del estudio de Morel-Fatio (1927: 14), que afirma que nuestro abate era un hombre con sentido del humor:

Le 7 juillet (juillet 1717), on publia en la grand'chambre l'arrêt d'enregistrement de l'édit concernant les princes de sang⁴⁰, et le greffier en chef le lut à haute voix, par ordre du premier président, toutes les portes étant ouvertes, et la grand'chambre remplie de monde. Le greffier voulant lire sans lunettes, et ne le pouvant pas sans hésiter, le premier président lui dit: "Vous êtes toujours entêté de vouloir lire sans lunettes, et vous n'en pouvez venir à bout: prenez vos lunettes". Sur quoi, l'abbé de Vayrac, qui était présent et Gascon, dit à ses voisins: "Le greffier voudrait que la cour ordonnât, par un arrêt, qu'il lirait avec ses lunettes". Cela fut bientôt recueilli de bouche en bouche – et y causa un éclat de rire presque general"⁴¹.

³⁹ Indicaremos cuáles son estas traducciones y comentaremos algunos aspectos de las mismas en el siguiente apartado que trata de la obra de Vayrac.

⁴⁰ Trataremos la cuestión de los "princes de sang" en el siguiente apartado, en relación a unos escritos de Vayrac de 1716.

⁴¹ La anécdota proviene, según indica Morel-Fatio, del "*Journal de la Régence (1715-1723)*", par Jean Buvat, écrivain de la Bibliothèque du Roi, publié pour la première fois, et d'après les manuscrits originaux, par Emile Campardon, archiviste aux archives de l'Empire, t. Ier (Paris, 1865), pp. 181-182, 285-286."

Por lo que se ve, el “humor” del abate era conocido pues también queda patente en la *Biographie universelle ancienne et moderne* de Michaud⁴² (1827: 54) en su entrada “Vayrac”⁴³:

Vayrac. – né dans le village de ce nom, en Quercy, fit un séjour de vingt ans en Espagne, et se rendit à Paris vers 1710. Il avait l’esprit caustique, si l’on en juge par une anecdote qui se trouve dans quelques recueils.⁴⁴ Un jour qu’il s’était mis à couvert de la pluie sous une porte-cochère, la voiture d’un petit-maître s’arrêta devant lui pour quelque réparation; le petit-maître envoya son laquais lui demander à quelle bataille son chapeau avait été percé? “A celle de Canes;” lui dit l’abbé en lui appliquant de bons coups de sa canne sur les épaules. Le petit-maître, voyant maltraiter son laquais, se fâcha et dit à l’abbé: “Savez-vous à qui vous avez affaire? – Oh! très bien, dit l’abbé. – Qui suis-je? – Un sot”.

Michaud (1827: 54), cuyas fuentes desconocemos, no sólo menciona el “espíritu cáustico” de nuestro abate, sino también otros rasgos menos positivos de su personalidad. Entre ellos la falta de rigor: “Nous avons de l’abbé de Vayrac un grand nombre d’ouvrages historiques, qui ne sont pas sans mérite, quoiqu’ils aient été écrits avec trop de précipitation”. Más adelante sobre su carácter leemos: “il était trop léger et trop peu appliqué, suivant le jugement d’un contemporain, pour tenir son engagement”. Por último, refiriéndose a una de las obras, Michaud señala: “L’abbé de Vayrac était très capable d’écrire sur l’Espagne, parce qu’il connaissait bien ce pays, et qu’il avait beaucoup d’esprit et d’érudition; cependant il n’a pas fait tout ce qu’il pouvait faire.”. Esta afirmación resulta contradictoria con la que leemos en otro texto de Bois Jourdain⁴⁵ (1807: 381) que comentaremos más adelante:

L’abbé de Veyrac était d’Auvergne; il a fait plusieurs bons ouvrages, entr’autres l’Etat de l’Espagne, livre plein de connaissances sur le droit public, les usages et le gouvernement de ce pays. Les Révolutions d’Espagne sont encore de lui: il a parlé de l’inquisition d’Espagne en homme d’esprit et instruit; il abatí voyagé dans ce pays. L’abbé de Veyrac joignait à beaucoup d’humanité, l’amour du travail et des connaissances.

⁴² Michaud, L. G. 1827. *Biographie Universelle ancienne et Moderne*. Tome 43. Paris: L. G. Michaud

⁴³ Curiosamente, Morel-Fatio (1927:28) dice: “De l’abbé de Vayrac, il n’est pas question dans Michaud”.

⁴⁴ Desconocemos las fuentes de Michaud.

⁴⁵ Bois Jourdain. 1807. *Mélanges historiques, satiriques et anecdotiques de M. de B.. Jourdain (de Bois Jourdain), écuyer de la grande écurie du roi, contenant des détails ignorés ou peu connus sur les événements et les personnes marquantes de la fin du règne de Louis XIV, des premières années de celui de Louis XV, et de la régence*. (3 vol.). Paris: Chèvre et Chanson. Analizaremos este texto en el apartado : “2.3.8. Etat ancien et moderne du Portugal (s.a)” de esta primera parte de la tesis.

Por último, respecto a la personalidad de Vayrac, un breve párrafo de Morel-Fatio (1927: 32) al final de su estudio nos muestra a un abate un tanto interesado y pretencioso:

Maintenant, de Vayrac est à Paris, à partir du mois de novembre 1718, c'est l'époque de la conspiration Cellamare⁴⁶, à laquelle il se mêle, car il est besoigneux et prêt à tout entreprendre pour avoir de l'argent; il profitait de son long séjour en Espagne et de ses fréquentations avec des gens haut placés pour se donner de l'importance.

La cuestión de saber cuánto tiempo Vayrac permaneció en España, importante en nuestro caso, constituye una incógnita para nosotros. El abate no menciona este aspecto en el *Mémoire* y el único dato que hemos encontrado habla de estancias en el extranjero sin precisar en qué países estuvo. En 1711, escribe en el "avis au lecteur" de *L'Etat present de l'Empire*⁴⁷ (p. iiij): "prés de vingt années que j'ai passé dans les païs étrangers". Tal vez haya realizado una estancia en España antes de 1701, lo que justificaría su habilidad con la lengua española, pero nada nos lo confirma. Los escasos datos biográficos de que disponemos, permiten barajar varias hipótesis. Si bien el abate afirma haber estado durante diez años al servicio del conde Santisteban, nada demuestra que no permaneciera unos años más en la Península. Según Morel-Fatio (1927: 14), dicha permanencia podría justificarse por los encargos que le hizo el rey Felipe V, una vez concluida su etapa junto al Jefe de Gabinete. Por otra parte, el mismo autor apuntaba a un posible regreso de Vayrac a España entre 1718 y 1730, tras un período de unos dos años en Francia⁴⁸. Por su parte, Michaud (ver *supra*) habló de una estancia de veinte años aunque no justificó su afirmación. También Feller⁴⁹ habló de veinte años (1841:35): "Vayrac, né en Auvergne, passa en Espagne où il demeura vingt ans, et revint à Paris en 1701.". El abate habría llegado a España sobre el año 1690, pero tampoco se muestra más explícito al respecto, y además, esta hipótesis nos sorprende ya que Vayrac

⁴⁶ Cellamare, Antonio Giudice, (duque de Giovenazzo y príncipe de). Militar y diplomático español, nacido en Nápoles en 1657 y muerto en Sevilla en 1733, educado en la corte de España, pasó a Italia con Felipe V en 1702; nombrado mariscal de campo, fue enviado como embajador a París. Se convirtió en principal instrumento del cardenal Alberoni y urdió la conjura, conocida en la historia por la *Conspiración de Cellamare*. Descubierta la trama a causa de las imprudencias cometidas por los conjurados, fue expulsado de Francia, que declaró la guerra a España (1719), guerra que motivó la caída de Alberoni. Felipe V le nombró virrey de Navarra, no volviendo a Madrid hasta 1720 como caballerizo mayor de la reina, época en que España entró en la cuádruple alianza.

⁴⁷ Comentaremos esta obra de Vayrac en el punto: I.2.3.1.

⁴⁸ Según Morel-Fatio, Vayrac permaneció en París al menos desde el 12 de octubre de 1716 hasta 1718, por el asunto de los "princes du sang".

⁴⁹ Feller, F.X. (1841). *Biographie Universelle des hommes qui se sont fait un nom par leur genie, leurs talens, leurs vertues...* Nevers: J. Pinet

enfermó en 1693 –según dice él mismo en el *Mémoire*– y anteriormente se dedicaba a la predicación en París. Por último, William Knapp, en su bibliografía de gramáticas y diccionarios españoles⁵⁰ (1884), sólo indica, como recoge Morel-Fatio (1927: 6): “Jean de Vayrac was 25 years at the Spanish Court”. Desconocemos las fuentes de todas estas afirmaciones, por lo que no podemos verificar cuál de los tres autores está en lo cierto.

Respecto a la fecha de fallecimiento, a falta de documentos administrativos, se considera habitualmente el año 1734 propuesto por Morel-Fatio (1927: 6) en su estudio y que él mismo consideró aproximativo como leemos en:

Vayrac dit dans son mémoire qui suit et qui n'est pas daté: “Je me vois à l'âge de près de 70 ans, réduit à la mendicité, 1664 plus 70 font 1734”. D'autre part, les dossiers conservés dans les Archives de la Bastille nous prouvent qu'il était encore en vie au mois de janvier 1732; il serait donc mort, probablement, quelques années plus tard.

Por este motivo, Morel-Fatio señala en la portada “L'abbé Jean de Vayrac, 1664-1734?” con un interrogante junto a la segunda fecha. Sin embargo, el texto de Bois-Jourdain⁵¹ (1807: 381), citado anteriormente, afirmaba en una suerte de introducción: “Il [Vayrac] est mort en 1735”. Cabe notar aquí que este autor no parece dudar de la exactitud de este dato que no presenta como aproximativo, sin embargo no indicó sus fuentes. Por lo tanto, nos quedaremos con la fecha de 1734, pero con cierta reserva, como hizo Morel-Fatio.

2. BIBLIOGRAFÍA DEL AUTOR

En la carta de ocho páginas dirigida (indirectamente) al “Garde des Sceaux” (ver *supra*) Vayrac establece una relación numerada de las obras que compuso a lo largo de su vida (M-F.: 1927: 13): “un homme de condition, revêtu du caractère de prêtre, qui a sacrifié 40 ans à une étude assidue, et qui a mis au jour les ouvrages suivants”. La relación se presenta como sigue:

1. *Etat de l'Empire*, 1 vol. in-12.
2. *Etat de l'Espagne*, 4 vol. in-12.

⁵⁰ Knapp, William Ireland. 1884. *Concise Bibliography of Spanish Grammars and Dictionarie, from the earliest period to the definitive edition of the Academy's dictionary 1490-1780*. Boston: Rockwell and Churchill. No hemos podido tener acceso a esta obra.

⁵¹ Ver nota 45.

3. *Grammaire française*, 2 vol. in-12.
4. *Revolutions d'Espagne*, 5 vol. in-12.
5. *Grammaire espagnole*, 1 vol. in-12.
6. *Les Ouvrages du cardinal Bentivoglio*, traduits en français, 12 vol. in-12.
7. *Le Catechisme historique de l'abbé Fleury*, traduit en espagnol, 3 vol. in-12.
8. *Introduction à la vie devote*, traduite en espagnol, 1 vol. in-12.
9. *L'Imitation de Jesus-Christ*, traduite en espagnol, 1 vol. in-12.
10. *Le Parallele des cardinaux Ximenez et de Richelieu*, traduit en espagnol, 1 vol. in-12.
11. *Description du voyage de l'Infante*, 2 vol. in-12.
12. Une carte de deux grandes feuilles intitulée *Theatre de la guerre d'Espagne*, faite par ordre de feu Monseigneur le duc d'Orleans.
13. *Un plan de Gibraltar*, avec une description historique et militaire, par ordre de M. Leblanc.
14. *Description historique et topographique de la France*, par l'abbé de Longuerue, que je fis imprimer par ordre de Monseigneur le cardinal de Fleury, pour l'instruction du Roi.
15. *Etat ancien et moderne du Portugal*, actuellement sous presse, 3 vol. in-4.

Vayrac añade, además, unos escritos introducidos como "ouvrages manuscrits":

- *Dictionnaire historique de Moreri*, traduit en espagnol et augmenté de 3 vol.
- *Dictionnaire espagnol et français*, 2 vol. in-4.
- *Histoire generale d'Espagne*, 10 vol. in-4.
- *Les Commentaires de Cesar*, traduits en français avec des remarques historiques, politiques, géographiques, et militaires avec plusieurs cartes et plans, 2 vol. in-folio.

Tres clases de obras son las de Vayrac: gramáticas, traducciones y libros "histórico-geográficos". Para examinar detalladamente cada una de ellas seguiremos el orden cronológico:

2.1. LAS GRAMÁTICAS DE VAYRAC

2.1.1. La *Nouvelle grammaire espagnolle* (1708)

La primera obra del abate de Vayrac es de 1708. Se trata de una gramática

española para franceses titulada:

Nouvelle Grammaire Espagnolle pour apprendre facilement et en peu de tems à bien parler, lire et écrire la Langue Castellane, selon le sentiment des meilleurs auteurs et à l'usage de la Cour d'Espagne, avec une dissertation en forme de préface qui fait voir les fautes des grammaires de MM. Maunory et Sobrino.

Los ejemplares de esta primera edición de la *Nouvelle grammaire espagnole* se hallan en las dos bibliotecas siguientes:

No sabemos de la existencia de más ejemplares.

PAÍSES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	X.14700 y M16899 (microfiche)
R.Unido	Oxford. <i>Taylorian Main Library</i>	VET.SPAN.II.A.96

2.1.2. La *Nouvelle grammaire espagnole* (1714)

Esta gramática española de Vayrac dio lugar a una segunda edición en 1714. El título, aunque cercano al de la primera edición, indica algunas modificaciones en sus contenidos:

*Nouvelle Grammaire Espagnole pour apprendre facilement et en peu de temps à bien parler, lire et écrire la Langue Castellane, selon le sentiment des meilleurs auteurs et à l'usage de la Cour d'Espagne.
Seconde Edition, revue, corrigée, & augmentée de plus des deux tires.
Avec un traité sous le Titre d'Hispanismes, qui contient tout ce qui regarde le Ceremonial; un Formulaire pour écrire des Lettres à toutes sortes de personnes; & les façons de parler que l'usage a affranchies des regles de la Grammaire: ensemble une Methode courte & facile pour enseigner la Langue Castellane, en faveur des Maîtres de Langue, & necessaire à ceux qui voudront se passer de Maître.*

En el caso de esta segunda edición de la gramática española de Vayrac existen

numerosos ejemplares que se encuentran en diversas bibliotecas como consta en el cuadro siguiente:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	X.14701
Francia	<i>Bibliothèque Municipale de Grenoble</i>	F.1210, CGA
Francia	<i>Bibliothèque Municipale de Rouen</i>	0999, Fonds cas 11266, Fonds cas
Francia	<i>Médiathèque Michel Crépeau – La Rochelle</i>	18090 C, Fonds ancien
Francia	<i>Bibliothèque Médiathèque de Metz</i>	K 1047, Fonds ancien 2
España	<i>Biblioteca Nacional de España</i>	3-98639
España	<i>Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid</i>	DP806.0(075)“17”VAY
España	<i>Biblioteca de la Universidad de S. de Compostela</i>	46 VAY 1
España	<i>Seminario Diocesano-Facultad de Teología de Vitoria</i>	LE-21347
Alemania	<i>Dresden. Sächsische Landesbibliothek Staats- und Universitätsbibliothek Dresden</i>	Ling.Hisp.119
Alemania	<i>München. Bayerische Staatsbibliothek München</i>	L.lat.f.345
Alemania	<i>Regensburg. Universitätsbibliothek Regensburg</i>	00/IM3251 V392(2)-1 00/IM3251 V392(2)-2
Dinamarca	<i>Det Kongelige Bibliotek</i>	166, 1158-06 079

2.1.3. *El arte françois* (1714)

También en 1714 salió a la luz la gramática francesa para españoles. Que sepamos nunca fue reeditada. A menudo figura en los catálogos bibliográficos como: *el arte francés*. Sin embargo, su título completo es:

*El arte françois en que van puestas las reglas mas açertadas sobre todas las partes de la Oración, para aprehender facilmente, y con brevedad à leer, pronunciar, escribir, y hablar la Lengua Francesa segun las Decisiones de la Academia Francesa, el uso de la Corte, y el Dictamen de los mas celebres Gramaticos.
Con un Tratado de la Poesia en favor de los que se quisieren dedicar*

à cono er los Versos, y   componerlos; otro de los Tratamientos que se usan en Francia, y un Formulario para escribir Cartas.

En la siguiente tabla recogemos el paradero de los distintos ejemplares del *Arte françes*:

PAÍSES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	X.11542 - X.11543
Francia	<i>Bibliothèque Municipale de Toulouse</i>	Fa D3535, Fonds ancien 2 (tomo 2, únicamente)
Francia	<i>Médiathèque Michel Cr�peau – La Rochelle</i>	18165, Fonds ancien (tomo 2, únicamente)
España	<i>Biblioteca Nacional de España</i>	3-31025/6
España	Andalucía. <i>Biblioteca privada</i>	sin permiso de difusión
España	Teruel. <i>Biblioteca Pública del Estado</i>	FA-857 (tomo 1, únicamente)
España	Toledo. <i>Biblioteca Pública del Estado</i>	SL/2691 – SL/2692
España	<i>Biblioteca de la Universidad de Barcelona</i>	0700 XVIII-9029 (fons antic)
España	<i>Biblioteca de la Universidad de S. de Compostela</i>	RSE. 3189 – RSE. 3190
Alemania	Regensburg. <i>Universit�tsbibliothek Regensburg</i>	00/ID 3110 V392-1 00/ID 3110 V392-2

Como indica el título de esta tesis y como hemos explicado en nuestra introducción, las tres gramáticas del abate constituyen el objeto principal de estudio de nuestro trabajo. Por este motivo, presentaremos más detenidamente para cada una de ellas, lo que se sabe de las condiciones de elaboración, destinatarios y objetivos del autor en los capítulos correspondientes a la macro-organizaci n⁵².

2.2. LAS TRADUCCIONES DE VAYRAC.

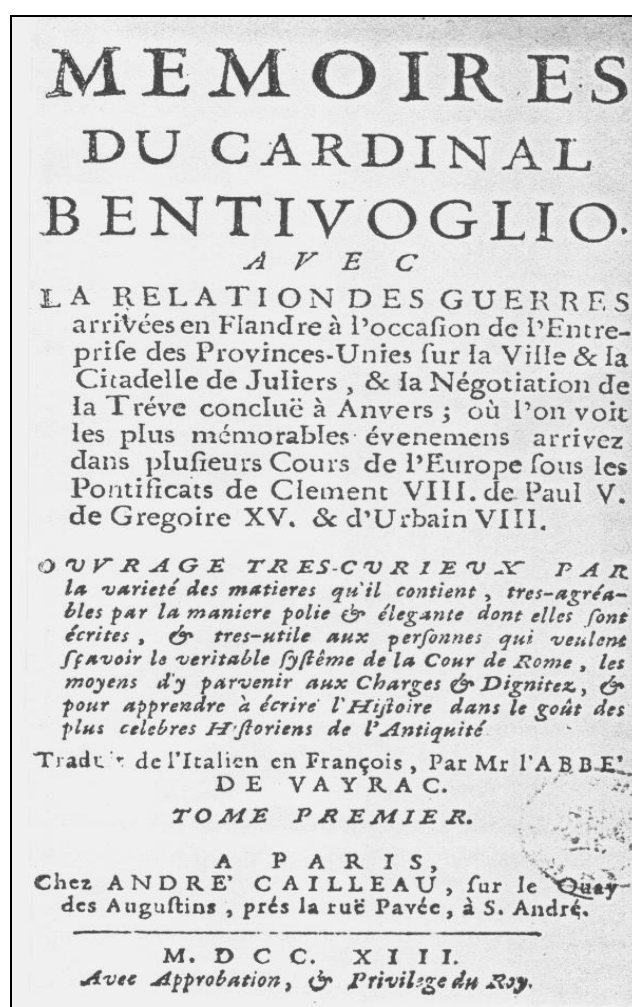
2.2.1. *Memoires du cardinal Bentivoglio* (1713)

⁵² (Capítulos II.1 y III.1 de esta tesis)

En 1713, Vayrac publicó la traducción al francés de la obra italiana del Cardenal Bentivoglio titulada:

Mémoires du Cardinal de Bentivoglio avec la relation des guerres arrivées en Flandre à l'occasion de l'Entreprise des Provinces-Unies sur la Ville & la Citadelle de Juliers, & la Négotiation de la Trêve conclüe à Anvers; où l'on voit les plus memorables événemens arrivez dans plusieurs Cours de l'Europe sous les Pontificats de Clement VIII. de Paul V. De Gregoire VI. & d'Urbain VIII.

A este título, le sigue un párrafo que, como era habitual, indica el contenido y las cualidades de la obra, como se aprecia en la siguiente reproducción::



Esta traducción fue publicada en dos volúmenes en París, "Chez André

Cailleau”. La dedicatoria, firmada por el abate Jean de Vayrac, se presenta como: “A son Excellence Monseigneur Bentivoglio, Archevesque de Carthage, et Nonce ordinaire de Notre Saint Pere le Pape, apres de Sa Majesté très-Chrétienne”.

Por el contenido, vemos que el arzobispo en cuestión era sobrino del cardenal Bentivoglio (1577-1644). Como era de esperar en una dedicatoria, Vayrac elogia a este personaje por sus innumerables cualidades y su brillante trayectoria en el seno de la Iglesia, muy propia de su excepcional linaje. La “Preface”, de veinte páginas, también redactada por Vayrac, nos interesa particularmente puesto que en ella descubrimos los motivos y condiciones de elaboración de esta traducción. Según afirma nuestro abate, aprovechando una estancia en Roma –desgraciadamente, Vayrac no indica cuándo tuvo lugar esta estancia ni cuánto tiempo duró– decidió aprender la lengua italiana, por la que sentía gran interés. Para ello, un amigo íntimo le aconsejó el estudio de dos autores: el Padre Segneri y el Cardenal Bentivoglio. El primero sólo escribió textos religiosos mientras que el segundo compuso una obra de género variado (de Historia, entre otros). De ahí que Vayrac se decantara por estudiar la obra de Bentivoglio, empezando por las *Memorias*⁵³. Esta última obra del cardenal le pareció hasta tal punto excelente que decidió traducirla, eso sí con ayuda (1713: 20) pues era consciente de lo limitado de su conocimiento de la lengua de Dante:

Tant de beautez me firent juger que je rendrois un grand service au Public si je traduisois ces *Memoires* en François, en faveur de ceux qui n’entendent pas l’Italien. Mais me défiant de mes propres forces, & craignant de succomber sous le poids d’une entreprise si hardie, je cherchai soigneusement quelqu’un qui fortifiât mes lumieres par le secours des siennes, afin que dans l’impossibilité de conserver dans ma Traduction les graces qui brillent dans l’Original, je ne les énervasse pas par des expressions indignes de la majesté du Texte; mais je puis dire sans trop me flatter, qu’aucun de ceux à qui je m’adressai n’étoit plus capable que moi de remplir un dessein aussi utile que difficile.

Vayrac encontró a un ayudante, Mr Valdory, del que sólo indica que trabajaba como criado en la casa de los duques de “Boüillon” [*sic*], y que acompañó al hijo de estos, el príncipe de Turenne, en su viaje a Italia. Allí aprendió el italiano –según nuestro abate– como si lo hubiera estudiado en la Academia de la Crusca. Vayrac le habló de su

⁵³ Hemos encontrado dos ejemplares de 1648 de las *Memorias* de Bentivoglio en italiano: *Memorie del cardinale Bentivoglio, con le quali describe la sua vita...* de Bentivoglio, Guido, Cardinal. Venetia: Giunti. (in -4, 339 p.), y *Memorie, ovvero diario del card. Bentivogli* de Bentivogli, le cardinal. Amsterdam: appresso G Janssonio. Vayrac, sin embargo, no precisa el título completo ni la edición de la obra de Bentivoglio que tradujo.

proyecto y casualmente Valdory le enseñó la traducción de la obra que él mismo había compuesto. Además, había traducido otros textos del mismo autor (1713: 24):

La fuite du Prince de Condé: La Relation des Guerres arrivees en Flandre en 1614, à l'occasion de l'Entreprise qu'avoient formées les Provinces-Unies sur la Ville & la Citadelle de Juliers, dont elles s'estoient emparées; & la Negociation de la Trêve qui s'y conclut le 9 avril 1609 entre l'Archiduc Albert, l'Infante Isabelle d'Espagne son épouse, & les Etats Generaux.

En opinión de nuestro abate, la traducción de Valdory no carecía de méritos en cuanto a la adecuación de los términos, sin embargo, presentaba algunos errores por el escaso conocimiento gramatical de su amigo. Por decirlo de alguna manera, se pusieron de acuerdo para mejorarlo y Vayrac se quedó con el texto como pone de relieve esta afirmación (1713: 25):

m'étant offert de mettre cet ouvrage en état de voir le jour, par une docilité & une modestie que je ne sçauois trop louer, il me remit son Manuscrit, & me permit non seulement d'y changer, & d'y retrancher tout ce que je trouverois à propos, mais même d'en faire l'usage que je voudrois, n'ayant eu d'autre dessein en l'écrivant, que de s'occuper agreablement.

De esta manera, Vayrac retomó la traducción de Valdory, para publicarla después en la presente versión. En cualquier caso, Vayrac se muestra honesto para con los lectores y agradecido a su amigo (1713: 26):

Je declare que si le public m'est redevable du service que lui rends en enrichissant la Republique des Lettres de ces *Memoires*, il ne l'est gueres moins à mon ami, qui en me devançant m'a épargné beaucoup de peine, ne m'ayant presque rien laissé à faire qu'à collationner la copie qu'il me remit, & reformer sur l'original ce qui étoit contre les regles gramaticales, pour former un stile regulier & coulant, de la même maniere que ceux qui ont fait de nouvelles traductions de Grenade, de Sainte Therese, de Virgile, d'Horace, de Don Quichotte, & de quantité d'autres Auteurs, dans lesquelles ces nouveaux traducteurs ne peuvent pretendre d'autre gloire que d'avoir refondu les anciennes, & d'avoir mis en bon François un langage qui commençoit deja à vieillir.

Esta comparación entre su "labor" con la obra de Valdory y las nuevas

traducciones que van saliendo a la luz para, de alguna manera, actualizar otras anteriores –en lo referente a la lengua–, es una justificación a su propio procedimiento. El abate es consciente de los posibles reproches: “Après cet aveu que je fais [...] qu’on ne m’accuse pas d’avoir fait comme le *Geay* de la fable, qui par une sottise vanité se para superbement des plumes d’un autre oiseau d’une plus noble espèce que lui.”.

En lo que queda de prólogo, Vayrac resume los contenidos de la obra de Bentivoglio destacando sus cualidades, por lo que recomienda la lectura de las *Memorias* a quienes desean encontrar un modelo para la redacción de una obra de Historia, conocer los entresijos de la “Cour de Rome” (entiéndase por “Cour de Rome” la jerarquía eclesiástica), o los acontecimientos más relevantes ocurridos en las distintas cortes de Europa.

El último párrafo de prólogo resulta particularmente interesante ya que en él vemos que Vayrac tenía previsto sacar a la luz la traducción de otras obras del cardenal. Declara así (1713: 36):

Si le Public paroît être content de ces *Memoires*, & qu’il témoigne de l’empressement à les avoir, comme je l’espere, je lui offre dans peu de tems *l’Histoire de Flandre, les Lettres & toutes les Relations* de cet illustre Cardinal, qui sont traduites & en état d’être mises sous Presse.

Las obras que nuestro abate menciona son originalmente: *Della Guerra di Flandra*, descritta dal cardinal Bentivoglio⁵⁴, *Raccolta di lettere del cardinal Bentivoglio*⁵⁵ y *Relationi del cardinal Bentivoglio*⁵⁶. De hecho, las obras de Bentivoglio han sido reeditadas y traducidas en numerosas ocasiones no sólo en el siglo XVII sino también posteriormente. Por ejemplo, existen varias reediciones –de forma póstuma– de la traducción de la obra *Raccolta di lettere*⁵⁷... de Veneroni (1642-1708), dos de ellas publicadas en 1709 y en 1713 respectivamente. Antoine Oudin (1595-1653) también

⁵⁴ Bentivoglio, Guido (cardinal). 1633. *Della Guerra di Flandra*, descritta dal cardinal Bentivoglio. Colonia: (s.n.).

⁵⁵ Bentivoglio, Guido (cardinal). 1635. *Raccolta di lettere del cardinal Bentivoglio, scritta a diversi in tempo della suae nuntiatione di Flandra e di Francia, con un’altra parte di lettere scritte dal medesimo cardinale, mentre fù nuntio in Francia, al duca di Monteleone in Ispagna*. In Parigi: appresso P. Rocolet. In-4, 230 p.

⁵⁶ Bentivoglio, Guido (cardinal). 1630. *Relationi del cardinal Bentivoglio*. Genova: Van De Putte, Eric de Put de Bamelrode, ou Hendrik (más conocido como Erycius Puteanus. Editor científico).

⁵⁷ Bentivoglio, Guido (cardinal). 1709. *Lettres du cardinal de Bentivoglio sur diverses matieres de politique et autres importants sujets écrites aux premiers princes de l’Europe, & à plusieurs personnes considerables...* Traduites en françois avec l’italien à côté par le sieur de Veneroni. Bruxelles: T’Serstevens, Freres. In-12, 399 p.

había publicado una traducción de *Della Guerra di Flandra...* en 1634 en París, con el título: *Histoire de la guerre de Flandre traduite [sic] de l'italien...* Sin embargo, en los numerosos catálogos consultados, ninguna de estas obras aparece como traducción de Vayrac. Ciertamente es que, en el texto del abate –recogido por Morel-Fatio y que hemos comentado en el apartado anterior–, cita él mismo entre sus obras (1927:13): “*les Ouvrages du cardinal Bentivoglio, traduits en françois, 12 vol. in-12.*”. Al hablar de “*ouvrages*” sin precisar los títulos, sólo podemos pensar que dichas obras o no llegaron a publicarse o, si lo fueron, no se ha conservado ningún ejemplar.

Por último, respecto a esta traducción de Vayrac del texto de las memorias de Bentivoglio, la siguiente tabla enumera los paraderos de los distintos ejemplares que figuran en los catálogos:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	M.20729-20730
Francia	<i>Bibliothèque Municipale de Grenoble</i>	C.901, CGA
Francia	<i>Bibliothèque Municipale de Toulouse</i>	Fa D 6585 (1-2) Fonds ancien 2
España	<i>Biblioteca Nacional de España</i>	5/5049
Alemania	<i>Universitätsbibliothek Bayreuth</i>	20/Hist.1346 20/Hist.1347
Alemania	Dresden. <i>Sächsische Landesbibliothek Staats-und Universitätsbibliotheken Dresden</i>	RSN:91497
Alemania	Konstanz. <i>Wessenberg-bibliothek c/o Universität- Konstanz Bibliothek</i>	2967
Alemania	München. <i>Bayerische Staatsbibliothek München</i>	Eur. 66-1/Eur. 66-2
Suecia	<i>Kungliga Bilbioteket Sveriges Nationalbibliotek</i>	125 B 14b
E.E.U.U.	<i>The Library of Congress</i>	DH186.B47 Pre-1801 Coll

2.2.2. Introducción a la vida devota (1713)

La *Introducion a la vida devota* es traducción al castellano de la muy conocida obra francesa de San Francisco de Sales⁵⁸ (1567-1622): *Introduction à la vie dévote*⁵⁹.

⁵⁸ Francisco de Sales, (san). Nacido en Saboya el 21 de agosto de 1567 y muerto el 28 de diciembre de 1622.

Esta obra también figura en la lista del *Memoire*, así como en los catálogos⁶⁰ de varias bibliotecas. Sin embargo, todo indica que sólo se reeditó, en 1713, una obra ya traducida. Reproducimos, a continuación, su portada⁶¹:

INTRODUCION
A LA VIDA DEVOTA

POR SAN
FRANCISCO DE SALAS,
OBISPO, Y PRINCIPE
DE GENEBRA,
Fundador de la Orden de la Visitacion
De Santa María.
*Traducida de Frances en Español por Don
Sebastiano Fernandez ;*
Y enmendada de muchos errores en esta ultima
Edicion por el Abate de Vayrac,
en la qual van añadidas dos Cartas del Papa
Alexandro Septimo, la una à su sobrino el
Cardenal Fabio Bichi, y la otra al Conde
de Salas sobrino del Santo, tocante à esta
divina Obra.
Con un modo muy util para rezar devotamente el Rosario.
EN PARIS,
Por Pedro Witte, Mercader de Libros, en
La calle de Santiago, frente à frente de la calle de
la Parcheminaria, el Angel de Guardia. 1713.
Con Privilegio, y Aprobacion.

Como leemos aquí, la traducción de la obra francesa es de Sebastiano Fernández, y Vayrac sólo se encargó de algunas enmiendas al texto y de su posterior edición. La *Introduction à la vie dévote* es una de las obras más notables de San Francisco de Sales, traducida a casi todos los idiomas y fue objeto, como es sabido, de los mayores elogios y de una difusión extraordinaria.

La obra consta de un prefacio (traducido) del autor que no incluye “nota del traductor” ni tampoco dedicatoria alguna de nuestro abate. De modo que no podemos determinar cuáles fueron las enmiendas o correcciones de Vayrac si las hubo. Tal vez,

⁵⁹ François de Sales, (saint). 1610. *Introduction à la vie dévote*. Arras: Gilles Baudoin.

⁶⁰ En el catálogo de la Bibliothèque Sainte-Geneviève de París, y en el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español.

⁶¹ El mal estado de conservación de los ejemplares consultados no permiten la reproducción, por lo que sólo hemos podido copiar esta portada y no reproducirla, como hemos hecho con la mayoría de las obras de Vayrac en la presente tesis.

nuestro abate incluyese él mismo las dos "Cartas del Papa Alexandro Séptimo" como parece sugerir la portada. Pero, nada en la obra nos permite confirmar este extremo. Lo poco que sabemos es que esta edición de Vayrac dio lugar a una reedición póstuma con fecha de 1738.

En esta primera tabla indicamos el paradero de tres ejemplares de la edición de 1713:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	D-17636 Arsenal: 8-T-7038
Francia	<i>Bibliothèque Sainte-Geneviève</i>	8D5925(1) INV7387
España	Roncesvalles. <i>Real Colegiata de Roncesvalles. Biblioteca</i>	16-A-5-26

De la edición de 1738 se conservan cuatro ejemplares según consta en esta segunda tabla:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
España	La Rioja. <i>Monasterio de San Millán de la Cogolla de Yuso</i>	A 49/8
España	Cantoblanco. <i>Universidad Pontificia de Comillas</i>	XVIII-4644
España	Madrid. <i>Real Academia de la Historia</i>	3/3073
España	Madrid. <i>Senado, Biblioteca</i>	25905

2.2.3. Los IV libros de la Imitacion de Christo y menosprecio del mundo (1713)

El nombre de Vayrac figura, en algunos catálogos (ver *infra*), en la reseña de *Los IV libros de la Imitacion de Christo y menosprecio del mundo*⁶² de Thomas de Kempis⁶³

⁶² *Imitación de Cristo*, figura como entrada en la Espasa-Calpe, como: "Libro de devoción y ascética, cuyo objeto es instruir el alma en la perfección cristiana, proponiéndole como divino modelo a Jesucristo. Está formado por una serie de consejos de perfección en lengua latina y en estilo familiar, y se divide en cuatro partes, a saber: 1.º avisos útiles para la vida espiritual; 2.º avisos relativos a cosas espirituales; 3.º de la consolación interior; 4.º del Santísimo Sacramento. Después de la Biblia, es quizá el libro que mayor número de lectores ha tenido en el mundo. Publicóse por primera vez anónima en 1418. Acerca de su verdadero autor, se ha discutido mucho, atribuyéndose su paternidad a varios escritores ascéticos, con san

(1376 ca.-1471). Como consta en dichas reseñas, esta obra fue traducida por Juan Eusebio Nieremberg⁶⁴ (1595-1658) y nuestro abate, en realidad, sólo tradujo la parte compuesta por “Madama la Duquessa de Guisa⁶⁵”:

Reflexiones morales y christianas sobre el primer Libro de la Imitacion de Jesus Christo compuestas en frances por S.A.R. Madama la Duquessa de Guisa; y traducidas en español por el Abate de Vayrac: p. 315-400.

La traducción del abate fue incluida en una edición de la obra de 1713, y reeditada posteriormente en diversas ocasiones. Los catálogos consultados indican la existencia de ediciones fechadas en 1734, 1737, 1742 y 1752.

La *Advertencia* (1713: 317-318) que precede dicha traducción no está firmada aunque –suponemos– podría ser del abate:

Sin duda que el Publico gustará saver que estas Reflexiones han sido un tesoro, que la modestia de la Princessa que las compuso : ha, querido, ocultar mucho tiempo. Pero Dios haviendo permitido al fin que por el cuydado de una persona de virtud acrisolada viessen la luz para la edificacion de los Fieles ; ha parecido muy conveniente ponerlas al fin de la Imitacion, aunque imperfetas, siendo assi que no contienen mas que la sustancia del premer Libro, la uncion que despiden es tan grande, que aunque no se puedan llamar sino un genero

Buenaventura, Inocencio III, Enrique de Kalkar, Juan de Kempis, Walter Hilton, Juan Charlier de Gersón (llamado comúnmente *Gersón*) y Juan Gersen. Últimamente se ha reivindicado esta paternidad a favor de Tomás de Kempis”. De hecho, esta obra se conoce como *El Kempis* y también, sobre todo entre los ascéticos del siglo XVI, como *El contemptus mundi* (*El menosprecio del mundo*). Esta última apelación, así como la de *Imitación de Cristo*, se deriva del primer capítulo de la obra: *De imitatione Christi et contemptu omnium vanitatum mundi*. Varios manuscritos hablan, en cambio, de *Librito de la reformatión del hombre, dividido en cuatro partes*.

⁶³ Thomas de Kempis (Thomas von Kempen) o Thomas Hemerken. Escritor místico nacido en Kempen por los años 1379 a 1380 y muerto en 1471. Sus numerosos escritos se distribuyen en dos grupos, ascéticos e históricos, aunque éstos también con carácter piadoso y edificante. Al primero pertenecen obras (sin fecha) como *De tribus tabernaculis*; *De disciplina claustralium*; *De fidei dispensatori*; etc. Los escritos históricos comprenden *Vita Liduwigis virginis* (1380-1433), *Chronicon montis Agnetis* (s.a.), etc. Se le atribuye comúnmente la *Imitación de Cristo*.

⁶⁴ Nieremberg, Juan Eusebio. (s.a.). *De la imitacion de Christo y menosprecio del mundo: en cuatro libros, compuestos en latin por... Thomas de Kempis, canonigo reglar de San Agustin; y traducidos nuevamente en español por el P. Juan Eusebio Nieremberg de la Compañía de Jesús; van añadidos los Avisos y Dictámenes de espíritu y perfeccion sacados de las obras del mismo P. Juan Eusebio*. Barcelona: Juan Pablo Martí. (Fecha de aprobación: 1676).

Esta traducción es mencionada en Espasa-Calpe: “Muy popular y vulgarizada es la traducción del padre Eusebio Nieremberg, cuya edición príncipe apareció en Amberes en 1650, y en pos de la cual se han hecho incontables con diversas correcciones y retoques”.

⁶⁵ S.A.R. Madame la Duchesse de Guise, Anne-Marie-Louise d’Orléans-Longueville, duchesse de Montpensier. Ilustre dama francesa nacida y muerta en París (1627-1693), conocida por el sobrenombre de la *Grande Mademoiselle*. Sus *Memoires* (Ámsterdam, 1729 y París, 1858) constituyen una fuente importante para la historia de las costumbres de la corte de Francia. Se le debe también *Divers portraits* (París, 1659), *Relation de l’Ile invisible* e *Histoire de la princesse de Paphlagonie* (1659).

de fragmento, sin embargo no dexaràn de ser de grandissimo provecho à los que las leyeren. La persona que las compuso, estava entonces muy embelazada de los encantos del mundo, y herida al mismo tiempo de los sentimientos del amor de Dios, de forma que no ay duda que el coraçon no obrasse mas que el entendimiento. Era grande por su alto nacimiento, por su espiritu, y por su inteligencia en materia de Religion. Ha dado alguna otra obra sobre las Beatitudes, de laqual el Publico ha sido edificado ; y se espera que no lo serà menos de esta, pues repararà que las personas mismas del mundo, quando la gracia de Dios las alumbrá, conocen las vanidades mundanas, y la necesidad de conocer , de temer, de amar, y de servir à Dios que solo puede contentar al hombre.

Deducimos de este texto, que su autor consideró las *Reflexiones* de gran interés y por ello que debían adjuntarse a la obra traducida por Nieremberg.

Finalmente, detallamos los paraderos de los ejemplares:

Edición de 1713:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Sainte-Geneviève</i>	DELTA 55581 RES

Edición de 1734:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	D-17179

Edición de 1737:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	4-OC-712
Francia	<i>Bibliothèque Sainte-Geneviève</i>	DELTA 55582 RES

Edición de 1742:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
España	<i>Biblioteca de Catalunya</i>	A8, (A-Z)12-6, Aa-Bb6,Cc4

Edición de 1752:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
España	Castilla-La Mancha. <i>Biblioteca privada</i>	Sin permiso de difusión
España	Gerona. <i>Biblioteca Pública del Estado</i>	A/631
España	Murcia. <i>Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena</i>	4.348
España	La Rioja. <i>Monasterio de San Millán de la Cogolla de Yuso</i>	B 210/21

2.2.4. *Nouvelle traduction de l'Histoire generale d'Espagne* (1723)

Entre los textos que Vayrac incluye en el *Memoire* como “manuscritos”⁶⁶ figura l’*Histoire generale d’Espagne*. Esta obra se encuentra en el catálogo de la Bibliothèque Nationale de France, bajo la entrada “Vayrac” con el título: *Nouvelle traduction de l’Histoire générale d’Espagne*. Dicho catálogo indica que se trata de un prospecto en el que nuestro abate consta como traductor y continuador de la obra *Historia general de España* del Padre Juan de Mariana⁶⁷ (1536-1624). Por su parte, Morel-Fatio, en su estudio sobre Vayrac, ya había señalado la existencia de este prospecto y afirmado que la obra traducida de diez volúmenes nunca llegó a publicarse (1927: 13):

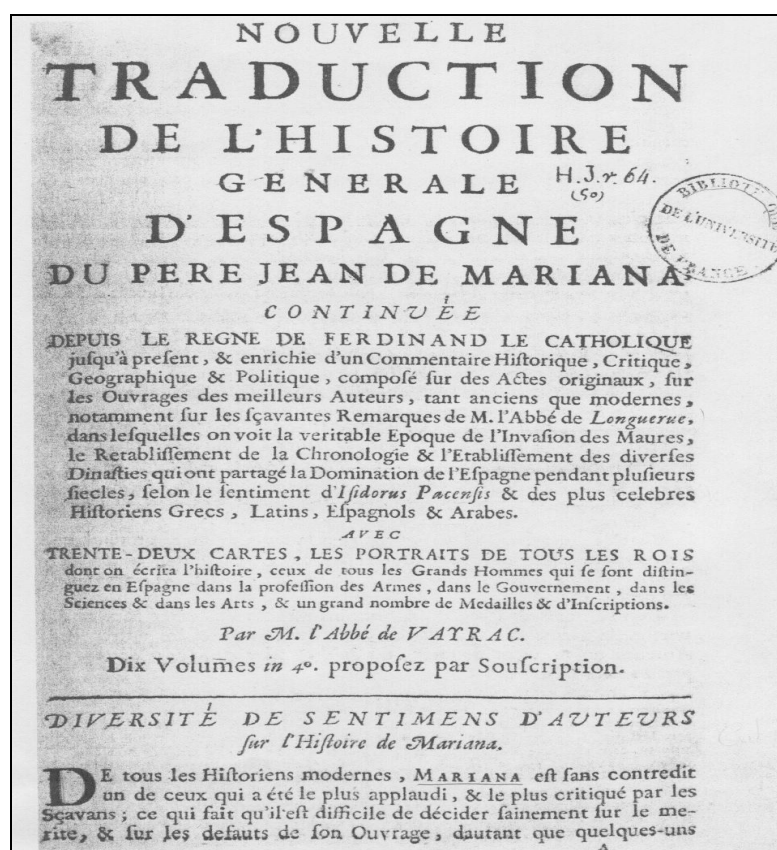
Cette *Histoire générale d’Espagne* n’a jamais été imprimée, mais il existe un prospectus dans la Bibliothèque de l’Université de Paris (H. J. R. 64), ainsi conçu: *Nouvelle traduction de l’Histoire generale d’Espagne du Père Mariana continuée sur les Sçavantes Remarques de M. l’Abbé de Longuerue*⁶⁸, par M. l’abbé de Vayrac (dix volumes proposés par souscription).

⁶⁶ El prospecto es de 1723, pero cuando Vayrac redacta su carta tiene ya setenta años, con lo que su presentación de la misma como manuscrito indica que en 1734 todavía seguía sin imprimirse.

⁶⁷ Mariana, Juan de (Padre). Historiador, jesuita, nacido en Talavera en 1536 y muerto en Toledo el 16 de Febrero de 1623. Su *Historia general de España* (1592-1601) “fue publicada primero en latín, culto y elegante, como quien la destinaba principalmente a los extranjeros; pero luego deseoso de que también los ignorantes pudieran conocerla, la publicó en castellano en 1601 (como consta en nuestra bibliografía); fue tan bien recibida, que las ediciones se repitieron en 1608, 1616 y 1623”. (Espasa-Calpe).

⁶⁸ Longuerue, Louis Dufour de. Escritor y sacerdote francés nacido en Charleville en 1651 y muerto en París en 1733. Se le debe *Dissertationes de variis epochis et auni forma veterum orientalium* (Leipzig, 1731), *Annales Aracidarum* (1732). *Description historique et géographique de la France ancienne, Recueil des pièces intéressantes pour servir à l’histoire de France* (1766), *Traité des Annales*, y *Opusculs fugitives* (1784).

El prospecto de dieciséis páginas resulta ser, pues, el único rastro de esta obra que hemos podido encontrar.



Como se puede ver en la parte más baja de la portada (ver *reproducción*), empieza un párrafo: *Diversité de sentimens d'auteurs sur l'Histoire de Mariana*, en el que se presentan al lector opiniones (divididas) sobre Mariana y su obra, así como la consideración que se merece ésta para el propio Vayrac (1723: 2):

...quelques-uns l'[ouvrage] ont loué avec trop d'emphase, & quelques autres l'ont critiqué avec trop peu de ménagement. Pour empêcher le Lecteur de se laisser séduire par l'un ou par l'autre de ces deux excès, on rapportera succinctement, ce que les plus zelez Desfenseurs de sa gloire ont dit pour en relever l'éclat, & ce que ses Antagonistes ont écrit pour lui donner atteinte; après quoi M. l'Abbé de Vayrac, dira sincerement ce qu'il pense, tant sur les uns, que sur les autres, & se précautionnera également & contre les loüanges excessives qui lui ont été données, & contre les sanglantes Critiques qui ont été faites contre

lui, estimant que c'est la regle la plus sûre qu'un Ecrivain, qui se conduit par les maximes d'une exacte neutralité, puisse suivre pour porter un jugement solide.

Seguidamente, en esta suerte de introducción, el autor del prospecto cita, en primer lugar, a aquellos autores que colmaron de elogios a Mariana: el cardenal Baronio⁶⁹ (1538-1607), Antonio Covarrubias⁷⁰ (1514-1602), Carlo Scribani⁷¹ (1561-1629), Francisco de Padilla⁷² (1527-1607), Luis Núñez⁷³ (1555.ca-1645), Luis de Góngora y Argote⁷⁴ (1561-1627), Francisco de Pisa⁷⁵ (1533 ca.-1616) y Bernardo Alderete⁷⁶ (1565-1645). El texto se hace eco de los comentarios de estos célebres personajes. Por ejemplo, Baronio escribió (1723: 2): “il [Mariana] a porté l'Histoire d'Espagne au plus haut point de sa perfection”. Luis de Núñez le denominó (1723: 3): “Le Père de l'Histoire”, y Alderete afirmó que: “L'Espagne lui est infiniment redevable de l'éclat qu'il lui a donné par le moyen de ses Chroniques, que tout le monde estime avec beaucoup de raison”.

Según el autor, todos ellos parecen haber exagerado sus cumplidos. A excepción de Alderete, del que dice el texto (1723: 5): “il y a très-peu d'Historiens Espagnols plus capables que lui, de décider sur l'ignorance, ou sur la capacité de ceux qui ont écrit avant

⁶⁹ Baronio, César. Cardenal é historiador eclesiástico, nacido en Sora (Nápoles) en 1538 y muerto en Roma en 1607. Debe su fama universal a la historia eclesiástica que compuso con el título *Annales ecclesiastici* por la que ha merecido el nombre de historiador de la Iglesia al lado de Eusebio. (“Baronius” en el texto).

⁷⁰ Covarrubias y Leyva, Antonio. Jurisconsulto, teólogo, arqueólogo y helenista español, nacido y muerto en Toledo (1514-1602). Escribió el libro *Derecho que el señor rey Felipe II tuvo a la corona de Portugal*. (“Covarrubias” en el prospecto).

⁷¹ Scribani, Carlo. (Según la denominación de Espasa-Calpe). Literato belga, de la Compañía de Jesús, nacido en Bruselas en 1561 y muerto en 1629. Autor de *J. Lipsii defensio posthuma* (Amberes, 1608), *Amphitheatrum honoris adversus calvinistas* (Amberes, 1606), *Historia de las guerras de los Países bajos*, en latín (1627). (“Charles Scribanus” en el texto).

⁷² Padilla, Francisco de. Historiador español nacido y muerto en Antequera (1527-1607). Se le debe *Conciliorum omnium index, chronographia, seu epitome* (Madrid, 1587), *Tabulae septem Ecclesiae Sacramentorum* (Madrid, 1587), *Historia de la Santa Casa de Nuestra Señora de Loreto* (Madrid, 1588), *Instrucción de curas* (Málaga, 1603), *Tratado contra la astrología judiciaria* (Málaga, 1603). Este eclesiástico fue, además, notable predicador.

⁷³ Núñez, Luis. Médico flamenco, de padre español o portugués, nacido en Amberes en 1555 y muerto después de 1645. Poeta, erudito, historiador y filósofo, dejó muchas y valiosas obras entre las que citaremos *Hispania, sive populorum, urbium, insularum ac fluminum in ea accuratior descriptio* (Amberes, 1607).

⁷⁴ Góngora y Argote, Luis de. Poeta español nacido en 1561 y fallecido en 1627.

⁷⁵ Pisa, Francisco de. Escritor y sacerdote español, nacido en Toledo por los años 1533 y muerto en Segovia en 1616. Publicó, entre otras obras, *Descripción de la imperial ciudad de Toledo é historia de sus antigüedades y grandeza y cosas memorables que en ella han acontecido*, de la que sólo se imprimió la primera parte (Toledo, 1605).

⁷⁶ Alderete, Bernardo José. Teólogo, historiador, arqueólogo y gramático, nacido en Málaga en 1565 y muerto en Córdoba en 1645. Doctísimo en todo género de letras, sabía las lenguas hebrea, caldea, arábiga, italiana, francesa y otras. Escribió numerosas entre las cuales destacamos *Del origen de la lengua castellana o romance que hoy se usa en España* (Roma, 1606), *Varias antigüedades de España, Africa y otras provincias* (Amberes, 1614), *Relacion de la Iglesia y prelados de Córdoba* (Córdoba, 1614).

lui", estos autores que alabaron a Mariana tal vez no fueran los más indicados o capacitados a la hora de valorar la obra. En cierta medida, los elogios de algunos de ellos incluso podían resultar más que perjudiciales (1723: 4):

Pisa, donna tant de marques de crasse ignorance dans la premiere Partie de son Histoire de Toledé, & le peu d'honneur qu'elle lui fit, lui abatit tellement le courage, qu'il n'osa jamais faire paroître la seconde, ce qui fait un préjugé fort désavantageux contre Mariana.

El mismo Góngora es objeto de una crítica harto sorprendente (1723: 4): "De l'aveu de tout le monde, Góngora est le poëte le plus hyperbolique qui fut jamais, & qui, du haut du Parnasse, distribuë des couronnes à pleines mains". Como vemos, los defensores del Padre Mariana son objeto de crítica. No obstante, Vayrac quiere demostrar su objetividad por lo que también da a conocer las opiniones de aquellos que –para él– fueron demasiado severos con este historiador (1723: 5):

Il [le lecteur] s'appcevra sans peine que M. l'Abbé de Vayrac, agit de bonne foi, qu'il aime la vérité, qu'il ne cherche à surprendre personne, & que bien loin d'être animé par un motif d'interet personnel, comme quelques envieux se sont efforcez de le vouloir insinuer, il n'aspire qu'au glorieux avantage d'imiter, autant qu'il est en son pouvoir, ces Auteurs dont parle un Ancien, qui consacrent leurs veilles à l'étude pour se rendre utiles à la Patrie [...], & afin de se mettre à couvert de l'injure qu'on lui a voulu faire en lui attribuant l'odieux caractere de *Critique implacable*, il a crû qu'après avoir rapporté les sentimens des partisans, il devoit leur opposer six critiques du premier ordre, qui le mettront en état de dissiper le faux éclat dont on a paré cet Auteur depuis si long-tems.

En cierta medida, este afán de objetividad es –en nuestra opinión– un pretexto para prevenir ciertas críticas y, a la vez, justificar su labor en esta traducción.

El "faux éclat" al final del texto confirma que la postura de nuestro abate se sitúa en la línea de los autores que denostaron la obra de Mariana. Entre aquéllos que criticaron duramente al jesuita figuran: Pedro Mantuano⁷⁷ (?-1656), el Padre José de Moret⁷⁸ (1615-1687), Fray Luis Urreta⁷⁹ (?), Manuel de Faria⁸⁰ (1590-1649), el Padre

⁷⁷ Mantuano, Pedro. Escritor español, nacido en Málaga según toda probabilidad, aun cuando algunos autores le suponen hijo de Madrid. Mencionamos, en particular, su obra *Advertencias a la historia del Padre Juan de Mariana* (Milán, 1611). ("Pierre le Mantoüan" en el texto).

⁷⁸ Moret, José de. Jesuita e historiador español, nacido y muerto en Pamplona (1615-1687). Autor de *Historia obsidionis Fontirabiae anno 1638, frustra a Gallis tentatae* (Valladolid, 1655), *Investigaciones históricas de las antigüedades del Reyno de navarra* (Pamplona, 1665) impugnado por el Padre de La Ripa.

Ripa⁸¹ (1622-1696) y Henry Dupuy⁸² (1574-1646). Moret, por ejemplo, acusó a Mariana de (1723: 6): “avoir adopté des Livres de Chevalerie pour des Livres d’Histoires serieuses & veritables.”. Urreta, por su parte, le reprochó haberse valido de su elegancia a la hora de redactar en latín para narrar hechos falsos. Finalmente, Dupuy felicitó a Mantoüan (1723: 8): “de ce qu’il a eu le courage de réprimer l’orgueil de ce nouvel Historien, & de faire connoître son ignorance”.

El lector de la obra se encuentra, pues, ante dos posturas enfrentadas, por no decir radicalmente opuestas y, como poco, desconcertantes. Por esta razón, nos dice el autor del prospecto que la visión más moderada de Vayrac le permitirá conocer las cualidades y defectos de la *Historia general de España* (1723: 9): “M. l’Abbé de Vayrac a crû rendre un grand service au public, en expliquant ses véritables sentimens sur un Historien qui a si long-tems partagé les suffrages des Sçavans, & duquel il fait gloire d’être le Traducteur & le Commentateur.”. Según el texto, nuestro abate ha dedicado veinte años a traducir, corregir y continuar esta densa obra. Veamos, en este largo extracto, la opinión que le merece a Vayrac (1723: 9):

elle [l’oeuvre] est également Utile & Défectueuse. Utile en ce qu’elle est bien écrite: Que le stile en est beau, noble, élégant, énergique, & qu’il peut être proposé pour modele à ceux qui veulent écrire dans le genre historique: Qu’elle est concise quand il le faut, étendue lorsque le sujet le demande: Qu’elle est remplie de traits vifs qui caracterisent les objets, & qui représentent les événemens d’une maniere si sensible, que le Lecteur semble en avoir été le témoin oculaire, tant son imagination en est frappée. Défectueuse en ce que (comme l’ont parfaitement bien remarqué les Sçavans Critiques qu’on vient de citer) elle renverse entierement la Chronologie pendant près de treize cens ans: Qu’elle est pleine de fables & de faits indignes de la majesté de son objet qui occupent la place d’une infinité de faits absolument nécessaires, pour avoir une connoissance parfaite de l’Etablissement de

⁷⁹ Urreta, Luis de. Religioso dominico, español, de fines del siglo XVI y principios del XVII, nacido en Valencia. Publicó *Historia eclesiástica, política, natural y moral de Ethiopia* (Valencia, 1610), e *Historia de la orden de Predicadores en Ethiopia* (Valencia, 1611).

⁸⁰ Sousa, Manuel de Faria (y). Historiador y poeta lírico, portugués, nacido en Souto en 1590 y muerto en Madrid en 1649. Citamos algunas de sus obras en español *Discursos morales y políticos* (Madrid, 1623-26 y Lisboa, 1674), *Epítome de las historias portuguesas* (Madrid, 1628; Bruselas, 1730). (“Manuel de Faria” en el texto).

⁸¹ Ripa, Domingo de la. Religioso benedictino y escritor español, nacido en Hecho (Huesca) en 1622 y muerto en 1696. Se le debe *Defensa histórica por la antigüedad del reino de Sobrarbe, consagrada a la protección ilustrísima del nobilísimo y fidelísimo reino de Aragón* (Zaragoza: 1675) y *Corona Real del Pirineo establecida y disputada*, en dos tomos (Zaragoza: 1685 y 1686).

⁸² Dupuy, Enrique. Erudito flamenco, llamado en su país *Van den Putte* y conocido también con el nombre latino de *Erycius Puteanus*. Nacido en 1574 y muerto en 1646. Sucedió a J. Lipsio, su maestro, como profesor de lengua latina en la universidad de Lovaina (1606) habiendo sido, con anterioridad, historiógrafo del rey de España. Escribió más de 120 obritas, en las cuales, si bien revela una gran erudición, deja mucho que desear en cuanto a la utilidad y provecho.

la Monarchie Espagnole, de ses progresz, de ses Revolutions, de son Gouvernement: Qu'elle confond l'ordre des Dinasties: Qu'elle defigure entierement l'ancienne Geographie: Qu'elle contient des Maximes qui insultent divers Potentats de l'Europe, & qui blessent les droits sacrez de la Couronne de France. En un mot, M. l'Abbé de Vayrac établit pour principe incontestable, que cette Histoire est un de ces Livres fondamentaux de Bibliotheque dont on ne peut gueres se passer, mais qu'elle a absolument besoin d'un Commentaire qui en corrige les défauts, & qui en supplée ce qui y manque.

Este extracto, el más interesante para nosotros por desvelar la opinión de Vayrac sobre la obra de Mariana, muestra que nuestro abate no es tan ecléctico como parece. Si bien es cierto que le reconoce ciertas cualidades en cuanto a la forma, sus defectos atañen directamente a sus contenidos. De hecho, admite los reproches formulados por los más críticos (les "Scavans Critiques"). Recordemos que, salvo Alderete, los partidarios de Mariana fueron, de algún modo, tachados de "poco aptos" para una evaluación crítica de la obra, mientras que los más intransigentes no fueron objeto de comentario. Pensamos, por lo tanto, que Vayrac trata de ser más "diplomático" (o sutil) que ecléctico.

Claro está que, sin la obra publicada, no podemos ver las rectificaciones o correcciones de nuestro abate. Sin embargo, llama la atención el que se hable de un comentario para corregir los errores. No podemos evitar preguntarnos cómo se puede rectificar, en una obra densa de por sí, una cronología invertida ("entierement renversée") de mil trescientos años. ¿Cómo puede un comentario, por extenso que sea, contrarrestar un texto de Historia lleno de fábulas, en el que se confunden las dinastías, se traiciona la geografía, y se ofende a otros Estados? Cabe señalar una contradicción en el mismo párrafo: primero dice que el autor (Mariana) se extendió cuando los hechos relatados lo requerían, sin embargo, luego leemos que las fábulas ocupan el lugar de otros acontecimientos importantes que Mariana no destacó.

Vayrac, sin duda, también debió exagerar sus críticas hacia la obra de Mariana. Tal vez, la cronología presentara errores pero cuesta imaginar que estuviera "invertida", o que el autor confundiese las dinastías. Sabemos que la publicación de la *Historia general de España* suscitó una polémica sonada en la época. De hecho, en la enciclopedia *Espasa Calpe*⁸³, la entrada "Mariana" incluye un apartado especial de crítica para las obras controvertidas⁸⁴. Esta gran obra de consulta sale en defensa del autor al considerar que, al igual que otros escritos suyos, fue "torcidamente

⁸³ (1901-?: 78)

⁸⁴ Dichas obras son precisamente la *Historia general de España* y *De Rege et Regis institutione* (1598).

interpretada”. Dos fueron los reproches que sus críticos antiguos y modernos reprendieron: “el ser demasiado acerbo en la pintura y reprensión de los vicios de los reyes, y el admitir con demasiada facilidad hechos fabulosos o poco probados”. Devueltas a su contexto, estas críticas –nos indica *Espasa*– pierden casi todo su peso. Primero, porque Mariana concebía su *Historia* a la manera clásica: útil para las enseñanzas de la vida y de amena y agradable lectura. Probablemente, por la vehemencia o por el afán moralista de su estilo, se excediera al plasmar los defectos de algunos monarcas, sin embargo también se excedieron aquellos que cualificaron la obra de “injuriosa para la patria y para sus reyes”. Segundo, el otro “fallo” de Mariana en lo referente a la narración de acontecimientos poco verosímiles, aunque más notable en un historiador, se relativiza porque el jesuita ya advirtió que su labor no era la de llevar a cabo una obra propia de un investigador. Finalmente, *Espasa* cita a Mantuano entre los que criticaron con severidad al jesuita sin reconocer los muchos méritos que sin duda tuvo.

No se puede descartar que Vayrac aprovecharse las críticas hacia Mariana para destacar las cualidades de su traducción. De esta manera, cuantos más errores tuviera la *Historia general de España*, más méritos tendría su labor para mejorar la obra original.

Fuera la que fuera su intención, el prospecto incluye un “Plan de l’Ouvrage” (p. 10-14) introducido mediante una metáfora. Vayrac prescribe –al igual que un médico– unos remedios para subsanar esta obra “defectuosa”. La traducción implicaba un trabajo de correcciones (1723: 10): “[...] penible & [...] difficile”. Resumimos los seis puntos del esquema seguido por el abate como sigue:

- Restablecimiento de la cronología y, por consiguiente, del orden de la dinastías cada vez que hayan sido invertidos por Mariana, en particular en la época de las Invasiones de los Árabes.
- Aportación de documentos justificativos para aquellos acontecimientos que Mariana se limitó a mencionar. Para ello, Vayrac cita como fuente principal las *Remarques*⁸⁵ del abate Louis Dufour de Longueruë⁸⁶ (1651-1733).

⁸⁵ El texto hace alusión a una polémica respecto a esta obra (que no figura en el catálogo de la B.N.F, ni en el Catalogue Collectif de France) supuestamente quemada por el propio Longueruë. Vayrac no nombra a “ceux qui ont eu assez de malice” pero les contesta alegando, primero, que este abate le autorizó a incluir el *Discours Preliminaire* de la obra a modo de prólogo en la traducción de Mariana, y segundo, que Longueruë envió una copia, a través del ministerio, al marqués de Mondejar, “un des plus grand historien que le dernier siecle ait produit”. En su estudio, Morel-Fatio (1927: 13) mencionó esta polémica.

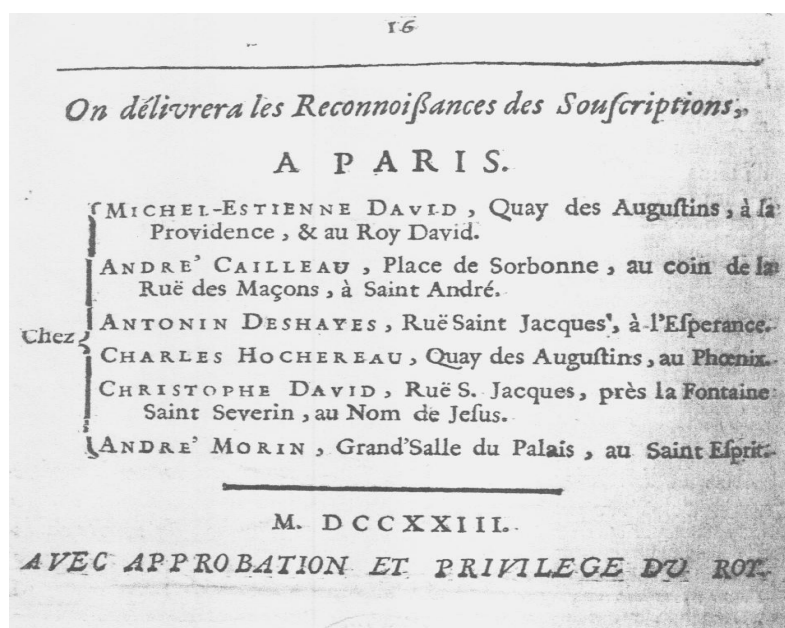
⁸⁶ Ver nota: 68.

- Comentario histórico, crítico, geográfico y político sobre hechos poco desarrollados o erróneos.
- Presentación de los concilios que tuvieron lugar en España, así como de las órdenes militares, y tratados de paz, omitidos por Mariana.
- Continuación de la *Historia* de Mariana desde el reinado de Fernando el Católico hasta la fecha, esto es, los reinados de Felipe I, Carlos I, Felipe II, Felipe III, Felipe IV, Carlos II y Felipe V.
- Presentación de copias de retratos, medallas, inscripciones, y treinta y dos mapas.

Gracias a estas correcciones y ampliaciones necesarias, la *Historia general de España* se convertiría en una obra realmente indispensable en una biblioteca, según dice Vayrac.

A parte de estos seis puntos, el texto ofrece un resumen (p. 11-14) de cada una de las tres partes que compondrían la obra: "*Premier Age de l'Espagne*", "*Moyen Age de l'Espagne*" y "*Age moderne de l'Espagne*".

Finalmente, en el prospecto figuran las "conditions proposées aux souscripteurs" (p. 14-16) así como las imprentas donde los interesados podían suscribirse entre los meses de abril y septiembre de 1723:



El prospecto, como único documento relacionado con la traducción de Vayrac de la *Historia general de España* de Mariana que poseemos, resulta interesante por la información que nos proporciona sobre nuestro autor. Como hemos visto, nos permite conocer la intención de nuestro abate no sólo de traducir la obra sino también de mejorarla sustancialmente y continuarla hasta la época de Felipe V. También permite conocer la opinión de Vayrac sobre la *Historia general de España*, y aunque no dudamos de su sinceridad al elogiar el estilo de Mariana (como hicieron anteriormente otros autores), no debemos olvidar que se trata de un prospecto destinado a propiciar las ventas de su traducción. Alguna cualidad debía de tener la obra original para que nuestro abate se dedicara a semejante tarea. Desgraciadamente, a falta de documentos, no podemos determinar las causas por las que no se conserva ningún ejemplar de la *Nouvelle traduction*, si es que llegó a publicarse. Lo más llamativo es que entre las muchas traducciones que se conservan de la *Historia general de España* de los siglos XVII y XVIII (ver Anexo), una de ellas es precisamente del año 1723. Reproducimos aquí su reseña en el catálogo de la Bibliothèque Nationale de France:

Notice complète

Format : [Public](#) [ISBD](#) [Intermarc](#) Version imprimable 

Type : texte imprimé, monographie

Auteur(s) : Mariana, Juan de (1536-1624)
Morvan de Bellegarde, Jean-Baptiste (1648-1734)

Titre(s) : Histoire générale d'Espagne depuis le commencement de la monarchie tirée de Mariana et des auteurs les plus célèbres [par l'abbé Morvan de Bellegarde] [Texte imprimé]

Publication : Paris : Pralard, 1723

Description matérielle : 9 vol. in-12

Comprend : 1, contenant son origine jusqu'au temps qu'elle a été subjuguée par les Romains, les Goths et les Maures ; 2, contenant les malheurs que causa le partage de l'Espagne en différents états ; 3, contenant les différentes guerres entre les Castellans et les Grenadins, avec l'histoire de Tamerla ; 4, contenant la guerre d'Italie, la ruine de la Faction angevine et les commencements du règne de Ferdinand et d'Isabelle ; 5, contenant la suite du règne de Ferdinand et d'Isabelle, l'expulsion des Maures de l'Espagne, et la conquête du royaume de Grenade ; 6, contenant l'histoire du concile de Latran, les guerres de Navarre et du Milanesez ; 7, contenant les commencements du règne de Charles d'Autriche, l'hérésie de Luther et le règne de Philippe 2 ; 8, contenant les règnes de Philippe troisième, de Philippe quatrième et de Charles second ; 9, contenant le règne de Philippe cinquième jusqu'à présent

Notice n° : FRBNF33419251

El abate Morvan de Bellegarde (1648-1734) también continuó la obra de Mariana hasta la época del reinado de Felipe V. Poco después, en 1725, salió a la luz la

traducción al francés del Padre Joseph-Nicolas de Charenton, también publicada en París. Como vemos, fueron varios los traductores que se interesaron por la *Historia general de España* del Padre Juan de Mariana. Tal vez éste fuera el motivo por el que Vayrac no publicara su obra.

Del prospecto de la *Nouvelle traduction* de Vayrac existen varias copias en distintas bibliotecas como recogemos a continuación:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	Mss. Joly de Fleury 2491 fol. 254
Francia	<i>Bibliothèque de la Sorbonne</i>	H.J.r.64 (50) 4º
Francia	<i>Bibliothèque Municipale de Grenoble</i>	E.12772, CGA

2.2.5. El *Catéchisme historique* y el *Parallèle des cardinaux Ximenes et de Richelieu*.

Estas dos obras, aunque mencionadas por Vayrac en el recuento de traducciones que dice haber realizado, no figuran en los catálogos que hemos consultado. Según declara nuestro abate, todas estas obras fueron impresas varias veces con éxito (M.-F., 1927: 8 : “Tous ces ouvrages ont été imprimés plusieurs fois avec succès”). A excepción de esta afirmación, el único indicio de que estas traducciones llegaron a ver la luz, se halla en la “Advertencia” de la *Introducion a la vida devota* (1713), que hemos comentado anteriormente. Se trata de un párrafo en el que figuran las obras (de nuestro abate) disponibles en la imprenta parisina de Pierre Witte:

Adviertese que en la misma tienda se venden los quatre Libros de la Imitacion de Christo, traduzidos en Español por el Padre E. de Nieremberg de la Compañia de Jesus, emendados de muchos errores en esta Edicion, à que van añadidas las reflexio nes morales, y christianas sobre el pirmer Libro, compuestas en Frances por SAR Madama la Duquessa de Guisa, y traducidas en Español por el Abate de Vayrac, con los Dictamenes de dicho Padre Nieremberg, adornados con Estampas primorosas.

Catechismo historico, que contiene el compendio de la Historia Sagrada, y Doctrina Christiana, compuesto en Frances por el Abate Fleury, y traducido por el mismo Abate de Vayrac. In 18
 Los Artes Frances, y Español, y Español, y Frances, compuestos por dicho Abate de Vayrac. In 12
 Oficio de la Semana Santa, con la Rubrica colorada, y Estampas curiosas. In 18.
 El Ramillete de divinas flores con Figuras y Estampas curiosas. In 18.
 Paralelo de los Cardenales Ximenes, y de Richelieu, compuesto en Frances por el Abate Richard, y traducido por dicho Abate de Vayrac.
El mismo Mercader vende tambien todo genero de Libros, los quales darà con convenencia à los que quisieren acudir à su tienda.

Como vemos, el *catecismo histórico* y el *Paralelo*, no sólo fueron publicados en dicha imprenta sino que, además, la fecha de estas traducciones es anterior a 1713.

El *Catéchisme historique* fue escrito en francés por el abate de Fleury⁸⁷ (1640-1723), y publicado con el título: *Catéchisme historique, contenant en abrégé l'histoire sainte et la doctrine chrétienne*, par M. Fleury... Vayrac dice haberla traducido al español en tres volúmenes.

El *Parallèle du Cardinal Ximenes et de Richelieu* fue escrita en francés por el abate Richard⁸⁸ (1654-1727) y también, supuestamente, traducida al castellano por nuestro autor. Sin embargo, no hemos conseguido localizar ningún ejemplar de estas obras.

2.3. LAS OBRAS HISTÓRICO-GEOGRÁFICAS DE VAYRAC.

2.3.1. *L'Etat présent de l'Empire* (1711)

⁸⁷ Fleury, Claude (abate de). Pedagogo y moralista francés, nacido en París en 1640 y muerto en 1723. En 1680, Luis XIV le confió la educación de su hijo natural el conde de Vermandois. En 1694 sucedió a La Bruyère en la Academia Francesa. En 1716 fue nombrado confesor del joven rey Luis XV. Escribió las siguientes obras: *Histoire du droit français* (París, 1674), *Institution au droit ecclésiastique* (París, 1677), *Moeurs des israélites* (París, 1681), *Moeurs des chrétiens* (París, 1682), *Catéchisme historique* (París, 1682) del que se han hecho numerosas ediciones y traducciones, *Vie de la venerable mère Marguerite d'Arbouze, abbesse et réformatrice du Val-de-Grâce* (París, 1684), y *Histoire ecclésiastique* (París, 1691 y siguientes) en la que trabajó por espacio de treinta años.

⁸⁸ Richard, René (abate). Escritor y sacerdote francés nacido en 1654 y muerto en París en 1727. Autor de obras como *Parallèle du cardinal Richelieu et du cardinal Mazarin* (1704), *Histoire de la vie du Père Joseph de Tremblay*; *Le véritable Joseph* (Rouen, 1704), *Dissertation sur l'indult*, y *Traité des pensions royales* y *Parallèle du Cardinal Ximenès, premier ministre d'Espagne et du cardinal de Richelieu, premier ministre de France dédié à Monseigneur le duc d'Orléans* (1705).

En 1711, Vayrac publica una obra conocida como *L'Etat présent de l'Empire*, cuyo título completo es:

L'Etat présent de l'Empire, où l'on voit son origine, son établissement, ses progres, ses Revolutions: les Droits de l'Empereur, du Roy des Romains, des Electeurs, des Princes & autres Etats qui le composent. La maniere de convoquer & de tenir les Dietes⁸⁹: les Cérémonies qui s'observent à l'Election & au couronnement de l'Empereur. Et generalement tout ce qui regarde la forme du Gouvernement Germanique. Avec une Critique de plusieurs points importants de l'Histoire de M. Heiss. Le tout extrait des anciennes Constitutions Impériales, de la Bulle d'Or⁹⁰, & des Ouvrages des meilleurs Auteurs qui ayent écrit sur cette matiere.

Esta obra responde a un encargo de los Electores de Baviera y de Colonia como consta en (M.-F., 1927: 8):

Ayant fait un manifeste en 1709 pour détruire les libelles que l'Empereur répandait contre les Electeurs de Bavière et de Cologne, Leurs Altesses Electorales en furent si satisfaites qu'elles me chargerèrent, en 1711, de ne rien épargner pour mettre en évidence la tyrannie de la maison d'Autriche pour usurper les droits des membres qui composent le corps de l'Empire, et voilà, Monsieur, l'époque fatale des persécutions que j'essuie de la part de quelques faux ou demy savants, qui non contents de jouir tranquillement de la gloire, vraie ou fausse, qu'ils ont acquise dans l'empire littéraire, font tous leurs efforts pour me ravir celle que le public m'a toujours accordée à la lecture des 35 volumes que j'ay mis au jour.

En este extracto de la carta dirigida al Garde des Sceaux, Vayrac presenta los motivos de la composición de *L'Etat présent de l'Empire* y también las persecuciones que dicha obra le acarreó hasta la presente fecha. Según Vayrac, los problemas surgieron antes incluso de la publicación del texto (*ibid*):

⁸⁹ Para proclamar una ley importante, preparar o anunciar una expedición militar, reclutar hombres o recaudar fondos, los antiguos reyes o emperadores, desde los tiempos de los primeros soberanos francos y sobre todo desde la época carolingia, se convocaban en *Dieta* (jornada) a los representantes de los pueblos, esto es, a los "Grandes" del reino (o imperio). El *Reichstag* ("jornada" o "Dieta del Imperio") irá precisando y fijando, a lo largo de los siglos, sus funciones y composición. La "Dieta" evolucionará de una asamblea de hombres libres y de nobles de todos los rincones del reino o imperio hasta llegar a ser una reunión de príncipes y señores tanto laicos como eclesiásticos que gozan de una relativa autonomía frente al rey/emperador, y que se denominarán después *Reichsstände* (los Estados del Imperio).

⁹⁰ La "Bula de Oro" es la primera Constitución (escrita) del Imperio otorgada por el emperador Carlos IV en 1356. Este texto, cuya denominación proviene del sello de oro que llevaba, fijaba por escrito que el rey alemán y –también la dignidad de emperador, basada en la posesión de la corona alemana– dependían sólo de la alta nobleza imperial: al Papa ni se le mencionaba. Así pues, el rey era un *imperator electus*. El Colegio de Electores, formado por los llamados "príncipes electores", quedaba definitivamente establecido: los arzobispos de Maguncia, Tréveris y Colonia, el rey de Bohemia, el duque de Sajonia, el margrave de Brandeburgo y el conde del Palatinado renano.

L'ouvrage que je composay [...] n'était pas encore achevé d'imprimer que l'abbé de Vertot⁹¹, qui, dans une nouvelle édition de l'*Histoire de l'Empire*, composée par Heiss⁹², venait d'adopter toutes les fatuités et les erreurs de cet auteur allemand, ayant eu communication des feuilles imprimées de mon *Etat de l'Empire*, s'aperçut que je détruisois d'une manière si victorieuse les faux systèmes qu'il avait adoptés touchant les droits de l'Empereur et des princes de l'Empire que, pour sauver son honneur, il crut être obligé en conscience de faire supprimer pieusement mon livre en le dénonçant à Monsieur le marquis de Torcy⁹³, comme un ouvrage qui attaquoit la forme du gouvernement de France. Le ministre, tout sage et tout éclairé qu'il est, donna dans le panneau que ce malin délateur lui tendit, de sorte que, par un arrêt du Conseil, la publication de mon livre fut défendue.

Sin embargo, la intervención de determinados personajes hizo que el libro se publicara posteriormente. Según el propio Vayrac, el entonces Canciller, Monsieur de Pontchartrain⁹⁴, se molestó al ver anulado un privilegio que él mismo había otorgado a la obra tras la aprobación del “censeur royal”, y consiguió que ésta fuera revisada por el abate Renaudaut⁹⁵, íntimo amigo de Torcy. Después de examinar la obra en cuestión, Pontchartrain no encontró impedimento alguno para imprimirla. Incluso Torcy reconoció después que su contenido era de lo más instructivo. Finalmente, la obra fue publicada en 1711 en París, como se puede ver en la reproducción de la portada:

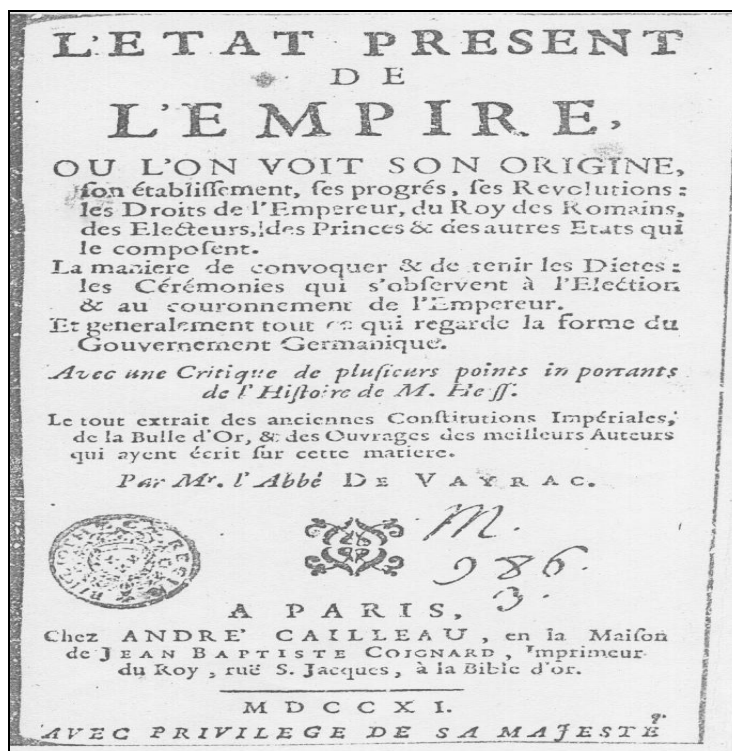
⁹¹ Vertot, René-Aubert de (abbé). Historiador francés nacido en el castillo de Benetot (Caux) en 1655 y muerto en París en 1735. Escribió *Histoire de la conjuration de Portugal* (s.a.), *Histoire des révolutions de Suède* (s.a.) reeditada en cinco ocasiones, *Traité historique de la mouvance de Bretagne* (1710), *Les révolutions romaines* (1719), *Histoire des chevaliers hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem* (1726), y *Origine de la grandeur de la cour de Rome et de la nomination aux évêchés et aux abbayes de France* (1735).

⁹² Heiss von Kogenheim, Johann. 1684. *Histoire de l'Empire contenant son origine, son progrès, ses révolutions, la forme de son gouvernement, sa politique, ses alliances, ses négociations, et les nouveaux règlements qui ont esté faits par les Traitez de Westphalie. II. Où il est parlé de l'état présent de l'Empire selon qu'il a esté changé, et réglé par les Traitez de Westphalie. Avec les mêmes traitez et les constitutions impériales, et autres pièces autentiques qui suivent tout l'ouvrage*. Paris: C. Barbin. (Obra reeditada en varias ocasiones hasta 1733).

⁹³ Jean-Baptiste Colbert, marquis de Torcy et de Sablé (1665-1746), membre du Conseil de Régence et membre honoraire de l'Académie des sciences en 1715.

⁹⁴ Jérôme Phélieux, comte de Pontchartrain (1674-1747).

⁹⁵ Desconocemos las fechas de nacimiento y fallecimiento de Renaudaut.



No por ello se hubiera librado Vayrac de las persecuciones del gobierno alemán (1927: 9):

Les ministres de l'Empereur n'en ont pas porté le même jugement, puisque, par une sentence du Conseil aulique, j'ai été condamné à être pendu comme perturbateur du repos de l'Empire et ennemy déclaré des droits de l'Empereur, mais j'espère que si je ne pérís que par la main d'un bourreau allemand, je mourray de vieillesse.

La obra de 360 páginas consta de un breve "Avis au lecteur" en el que Vayrac expone que han sido muchos los autores que han escrito sobre el Imperio. Sin embargo, muy pocos habrían mostrado la sinceridad que requiere la Historia. Según él, los más fieles defensores de la "Maison d'Autriche" habrían falseado sus comentarios sobre las antiguas Constituciones. Otros, por el contrario, habrían escrito a favor de la libertad de la Nación. Algunos, han dado por legítimo el despotismo ejercido por los Emperadores desde más de dos siglos. Entre ellos figura Heiss, cuya obra *Histoire de l'Empire* acababa de salir a la luz por tercera vez. En ella, se faltaría a la verdad en lo referente a cuestiones tan importantes como los derechos del Emperador, no sólo por encima de los Electores del Imperio sino también por encima de los demás soberanos de Europa. Por

esta razón, Vayrac dice sentirse en la obligación de escribir en contra de este reconocido historiador. Ante el posible reproche de querer destacar a costa de éste, sugiere al lector detenerse en la obra de Heiss, que cualifica de “beau canevas” (p. iij), en particular en aquellos puntos que le impugna. Finalmente, como era habitual en la época, solicita la indulgencia del lector por los errores de imprenta y le remite al apartado “errata”. Señalamos que, además de las errata, nuestro abate se disculpa por la poca elegancia de su estilo:

Le malheur d'être né dans une Province, où la délicatesse de la Langue
Françoise, est presque aussi inconnuë que celle des Langues mortes,
joint à près de vingt années que j'ai passé dans les païs étrangers,
semblent me disculper dans l'esprit du Public.

Esta justificación, interesante porque el abate suele hacer gala de una opinión muy alta de su propia persona, no figura en ninguna otra de sus obras.

En nuestra opinión, probablemente Vayrac no hubiera compuesto esta obra –que se supone contrarresta la de Heiss– si los “abusos de poder” del Emperador no hubieran ido en contra de Felipe V. Como se comprueba en obras como *Breve historia de Alemania* de Hagen Schulze (1996), la *Histoire d'Allemagne* de Rovin (1994) o el artículo sobre el “Sacro Imperio Romano” de Freiherr von Aretin (1996), a menudo se han producido tensiones entre los Electores y el Emperador a lo largo de la Historia. El poder de este último, aunque importante, no era tan amplio como el mismo título “Emperador” sugiere, por lo que esta rivalidad desembocaba en ocasiones en conflicto. Es precisamente lo que ocurrió cuando el Emperador se opuso a la sucesión de Felipe V en el trono español. El propio Vayrac resume la situación en la introducción al último capítulo de una de sus obras *Histoire des révolutions d'Espagne*⁹⁶ (1724), que comentaremos abajo. Trata de la crisis política que se produjo y que, como se sabe, terminó en la Guerra de Sucesión: (1724, V, 117):

L'empereur entreprend de détrôner Philippe V, & comme il n'est pas
assez puissant par lui-même pour faire réussir une telle entreprise, il
appelle à son secours Guillaume III Roi d'Angleterre, qui prépare les
Anglois à une rupture avec la France & l'Espagne. Son ministre à la
Cour de Madrid lui représente vivement, de même qu'aux Etats
Generaux, qu'il convient d'entretenir une bonne intelligence avec ces
deux redoutables Puissances. Il est révoqué pour avoir fait paroître de

⁹⁶ Esta obra de Louis-Ellies Dupin, fue continuada y editada por Vayrac. Pensamos que el abate sólo escribió el prólogo.

l'éloignement pour la guerre. Les comtes de Briord & d'Avaux sont envoyés en Hollande pour entrer en négociation avec les Hollandois. Ils les trouvent si déraisonnables dans leurs propositions qu'ils se retirent sans rien conclure. Tous les Electeurs & les Princes de l'Empire, à la reserve du Duc de Baviere & de l'Electeur de Cologne, s'unissent d'interet avec l'Empereur. Le roi de Portugal s'allie avec la France et l'Espagne. L'Ambassadeur de l'Empereur le sollicite avec les dernieres instances à se déclarer contre les deux Couronnes. Le Duc de Savoye s'allie avec les Rois de France & d'Espagne, de même que le Duc Mantouë. Les autres princes d'Italie font semblant de vouloir une exacte neutralité, mais dans le fond, ils favorisent l'Empereur en tout ce qu'ils peuvent. Le Roi de France voyant les dispositions de l'Europe, se prépare à la guerre, mais il proteste qu'il ne veut pas la commencer.

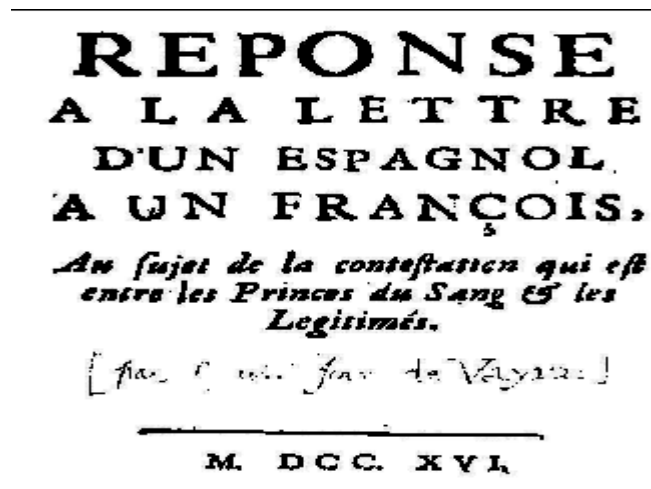
Existen ejemplares de esta obra de Vayrac en las siguientes bibliotecas:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	M.14763 y M.14848
Francia	<i>Bibliothèque Municipale de Rouen</i>	6205, Fonds cas
España	<i>Biblioteca Nacional de España</i>	3/3621
Alemania	München. <i>Bayerische Staatsbibliothek München</i>	Fiche J.publ.g824
Alemania	Leipzig <i>Universitätsbibliothek- Bibliotheca Albertina</i>	Jus.publ. 380-f
R.Unido	<i>The British Library</i>	8074.aaaa.26. St. Pancras Reading Room
R.Unido	Oxford. <i>Christ Church Holdings</i>	OV.6.11
Suiza	<i>Bibliothèque cantonale et universitaire Lausanne-Dorigny</i>	1 T 22 37

2.3.2. *La Réponse à la lettre d'un Espagnol à un François, la Nouvelle réfutation de la lettre d'un Espagnol écrite à un François* y *las Maximes de droit et d'État*. (1716).

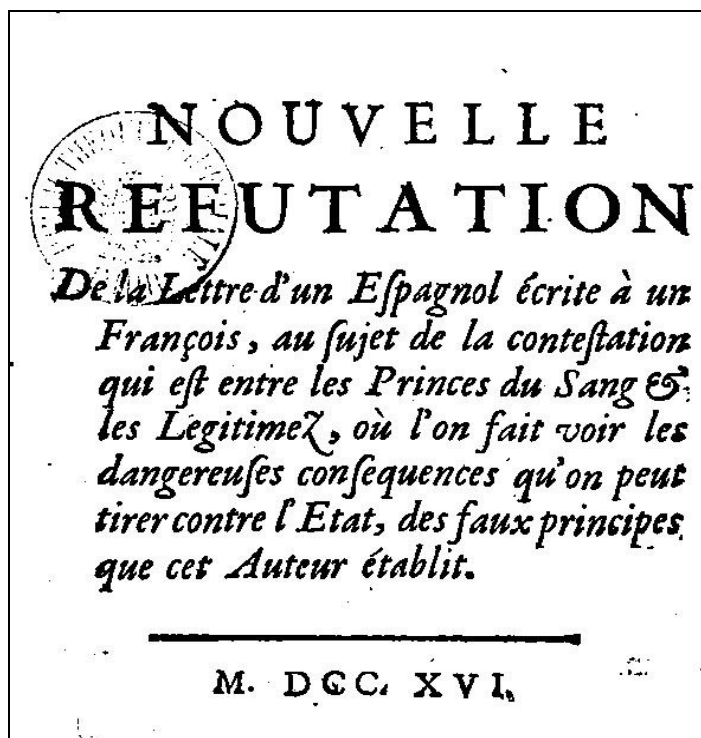
Estos tres textos, de 1716, están relacionados con la polémica que surgió acerca

de quiénes eran los herederos legítimos al trono de Francia. Como contestación a una carta firmada por “un español” y supuestamente redactada por el duque de Maine⁹⁷, Vayrac publicó: *Réponse à la Lettre d'un Espagnol à un François, au sujet de la contestation qui est entre les Princes du Sang & les Legitimés*:



El segundo texto lleva por título: *Nouvelle réfutation de la lettre d'un Espagnol à un François, au sujet de la contestation qui est entre les Princes du Sang & les legitimez, où l'on fait voir les dangereuses consequences qu'on peut tirer contre l'Etat, des faux principes que cet Auteur établit.*

⁹⁷ Maine, Luis Augusto de Borbón (duque de). (1670-1736). General francés, hijo natural de Luis XIV y de la marquesa de Montespan. Legitimado cuando contaba tres años, fue educado por la marquesa de Maintenon y, sucesivamente, se le concedieron los más altos cargos y dignidades, hasta elevarle al rango de los príncipes legítimos. La última de sus numerosas campañas fue la de Flandes en 1702, y en 1714 se le concedió la dignidad de príncipe de la sangre con derecho eventual a la sucesión de la corona. Por el testamento de su padre fue comandante de las tropas de la casa real y director de la educación del rey, pero, paulatinamente se vio despojado de todos sus cargos y dignidades. Por haber tomado parte con su esposa en la conspiración de Cellamare, fue encerrado en el castillo de Drullens y, al recobrar la libertad al año siguiente (1719), se retiró al de Clagny, donde vivió algún tiempo separado de su esposa. Reconciliado después con el duque, recobró sus antiguos cargos y dignidades. Con la muerte de sus hijos se extinguió la casa de Maine.

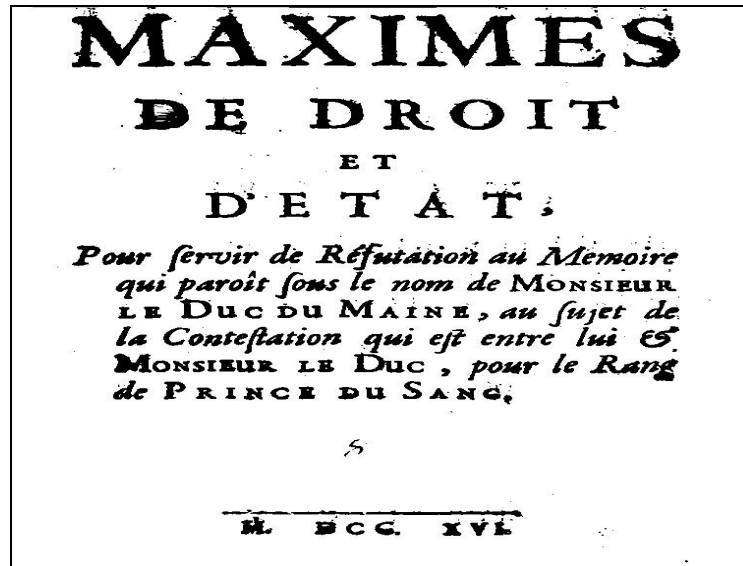


De la escasa información que nos proporciona Morel-Fatio (1927: 14), deducimos que Vayrac publicó *Nouvelle réfutation* sin “autorización”. Este hecho provocó, que en un primer momento, fuera demandado:

Le 12 octobre (1716), M. l'abbé de Vayrac fut mandé par M. d'Argenson, lieutenant general de police, pour avoir fait imprimer une seconde reponse à la *Lettre d'un Espagnol à un François*, touchant l'affaire des princes du sang et des princes legitimes. L'abbé ne nia point et dit à ce magistrat: “Quoique je l'aie fait sans ordre, je ne crois pas, monsieur, avoir pêché en écrivant pour une si bonne cause”. Sur quoi M. d'Argenson dit: “Ne trouvez pas mauvais que je me transporte dans le moment chez vous pour visiter vos papiers”. “J'y consens, dit l'abbé, mais permettez-moi d'y être présent, parce que vos fripons d'exempts ou d'archers pourraient y glisser quelque pièce sur laquelle on me ferait couper la gorge mal à propos”. Ainsi M. d'Argenson députa un commissaire du Châtelet pour cette visite et pour en dresser procès-verbal.

M. le duc de Bourbon, informé de cette chicane, alla trouver M. le Régent, et lui dit: “Il est étonnant que M. d'Argenson laisse vendre et débiter impunément, depuis quatre ou cinq mois une leerte écrite par un prétendu Espagnol qui me déchire, et que cependant il obtienne de vous une leerte de cachet pour arrêter un homme qui a écrit en ma faveur, à mon insu. Sur quoi, le magistrat eut ordre aussitôt de ne plus inquiéter l'abbé de Vayrac”.

El tercer texto de Vayrac sobre este asunto se presenta como: *Maximes de droit et d'Etat, pour servir de Réfutation au Memoire qui paroît sous le nom de Monsieur le Duc du Maine, au sujet de la Contestation qui est entre lui & Monsieur le Duc, pour le Rang de Prince du Sang.*



Respecto a los contenidos expuestos en estos tres textos, resumimos brevemente los principales argumentos. La *Reponse...*, de 16 páginas, nos informa en primer lugar de la existencia de una carta (*Lettre d'un espagnol à un François*) presuntamente redactada por el duque de Maine en la que reivindica sus derechos como príncipe legitimado. Por lo que dice Vayrac, este texto –difundido clandestinamente– suscitó el enfado del duque de Borbón, príncipe de la sangre. Como indica el abate en el título, su escrito constituye una réplica a dicha carta. En efecto, rechaza plenamente las seis alegaciones expuestas por su autor. Primero, Vayrac recuerda que los hijos legítimos –que no legitimados– siempre han gozado de una posición ventajosa frente a los hijos naturales, y que un cambio sería contraproducente desde el punto de vista social (1716^a: 5-6):

Quant à sa premiere proposition, j'avance hardiment que de tout temps les enfans legitimes ont eu des avantages superieurs à ceux des enfans naturels. Mais quand cela ne seroit pas, personne ne peut disconvenir que pour le bien de la Republique il ne soit permis de faire des Loix, qui sans detruire l'ordre de la nature, en établissent un qui fixe l'état & la condition de tous les hommes [...]. Or la Loy de Grace, qui n'a été établie que pour remedier aux desordres qui s'étoient répandus dans le monde par la corruption de la nature, a prononcé tant de fois anathême contre les Adulteres, les Fornicateurs, & les Concubinaires, que la

politique a crû pouvoir donner des bornes aux prétentions de ceux qui naissent de ces commerces criminels & illicites, en les privant du droit de suceder à leurs Peres. Car en fin, si une licence effrenée étoit capable de pouvoir égaler les Bâtards aux enfans legitimes, quel cahos, quelle confusion regneroit dans les familles.

Segundo, indica que si algunos hijos naturales han sucedido a sus padres, ha sido en situaciones muy particulares: por ausencia de sucesores legítimos, o por consentimiento del pueblo. En tercer lugar, el abate coincide en que los hijos naturales no son responsables de las circunstancias de su nacimiento ni deben pagar las consecuencias de hechos cometidos por sus progenitores. Sin embargo, dichos hijos no pueden quebrantar una ley que les impide subir al trono. En el cuarto punto, que deriva del anterior, Vayrac retoma los ejemplos –mencionados por el duque de Maine en su carta– de algunos monarcas⁹⁸ que intentaron hacer caso omiso de los herederos legítimos y nombraron sucesores a otros parientes, y muestra como dichos intentos fracasaron estrepitosamente. En quinto lugar, considera de muy mal gusto, las pretensiones del duque de Maine y del conde de Toulouse –comedidas según ellos– ya que podrían desembocar, en el peor de los casos, en un conflicto por la sucesión a la corona. Finalmente, el sexto punto de discusión pone de manifiesto la falta de respeto hacia las instituciones por parte del autor de la carta, así como hacia los herederos de la casa de Borbón cuyo nacimiento cuestiona. Para Vayrac, no cabe duda de que merece ser llevado ante los tribunales.

En la *Nouvelle réfutation*, de 32 páginas, Vayrac retoma de forma más detallada los argumentos expuestos en la *Réponse*, que acabamos de comentar. La publicación de esta última dio lugar a un nuevo escrito dirigido a nuestro abate, pero cuyo autor desconocemos. El abate vuelve a la carga con numerosos ejemplos que apoyan sus argumentos: referencias bíblicas, citas extraídas de los evangelios, casos de sucesión en toda Europa a lo largo de la historia, etc. En nuestra opinión, el texto incluye a Vayrac entre los que desaprueban abiertamente el edicto de Luis XIV, que legitimó a sus hijos naturales. Esta crítica al poder real –notémoslo– se formula después de la muerte del monarca (1716b: 26):

Il ne sera pourtant pas moins vrai de dire que sans perdre le respect qui est dû à la mémoire du plus grand Roi que la France ait vû sur son Trône, l'amour aveugle qu'il avoit pour ses enfans naturels, avoit tellement étouffé en lui la voix de la justice, que par son Edit il

⁹⁸ Por ejemplo, Carlos VI de Inglaterra que designó a su yerno sucesor al trono, en perjuicio de su hijo.

avilissoit au dernier point la Maison Royale, en égalant les Princes legitimes de son Sang à celui des Bâtards.

En cualquier caso, este segundo texto de Vayrac tampoco logró zanjar definitivamente la polémica. De nuevo salió a la luz un escrito, denominado *Mémoire*, firmado por el propio duque de Maine, como indica el título del tercer y último texto del abate relacionado con este tema. En las *Maximes* el abate reitera no sólo su repulsa ante las pretensiones del duque de Maine, sino también su rechazo al edicto. Rechazo, según él, compartido por los ciudadanos franceses (representados en el Parlamento) que el despotismo del “rey sol” silenció (1716c: 7):

Pour que le Parlement eût pû s’opposer à l’Enregistrement de l’Edit, il auroit falu que la voye des Remontrances lui eût été permise: mais qui ne sçait que depuis quarante-huit ans cette voye si utile à l’Etat lui a été interdite, jusqu’à ce que Monseigneur le Régent, toûjours attentif au bien du royaume, a rétabli cette auguste Senat dans ces anciens Droits? Comment l’Auteur du Mémoire veut-il que le Parlement eût résisté aux ordres d’un Monarque despotique, qui vouloit que sa volonté servît de regle & de loi, & qui en 1668, alla au Palais avec un foïet à la main, pour contraindre le Parlement à enregistrer un edit de moindre importance que celui dont il s’agit? A quoi auroit abouti une résistance à contre-temps, qu’à attirer à cet illustre Corps le courroux & l’indignation d’un Prince à qui on n’a jamais résisté impunément?

Los tres textos resultan interesantes hoy en día ya que permiten conocer el punto de vista de un contemporáneo –Vayrac– en lo referente a la sucesión de la monarquía francesa. Como era de esperar, el abate defiende los santos sacramentos y considera que los hijos nacidos fuera del matrimonio no pueden gozar de los mismos derechos que los legítimos. Es de notar también, la concepción del Estado monárquico de Vayrac. Si bien considera a Luis XIV el rey más ilustre que ha tenido Francia, no por ello deja de denunciar una autoridad que somete a la Iglesia. Para el abate, un rey no debe disponer del Estado y alterar el orden de sucesión –sagrado– a su antojo. Por este motivo, opina que el edicto carece de validez. La grandeza de la monarquía francesa se debe precisamente al respeto de las “leyes del reino”. Afirma, incluso, que de no haber sido así, probablemente Luis XIV no hubiera ocupado el trono.

Por último, anotamos la localización de los ejemplares de estos tres textos:

La Réponse à la lettre d'un Espagnol à un François:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	8°Lb.3881 y Lb 3881 A
Francia	<i>Bibliothèque Sainte-Geneviève</i>	DELTA 67-648 (Pièce 4)
Alemania	Berlin. <i>Staatsbibliothek zu Berlin</i>	8''Qz 7522-n°5
R. Unido	<i>The British Library</i>	F.R.1.(7.)
R. Unido	<i>Cambridge University Library</i>	7000.d.682 (5) (Rare Books Room)

La Nouvelle réfutation:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	8° Lb38.82 Ms. Joly de Fleury-2037, fol. 118 Richelieu- Manuscrits occidentaux
Francia	Lyon. <i>Bibliothèque Municipale de Lyon</i>	326902 I (9), CGA
R. Unido	<i>Cambridge. Cambridge University Library</i>	7560.b. 8 (Rare Books Room)

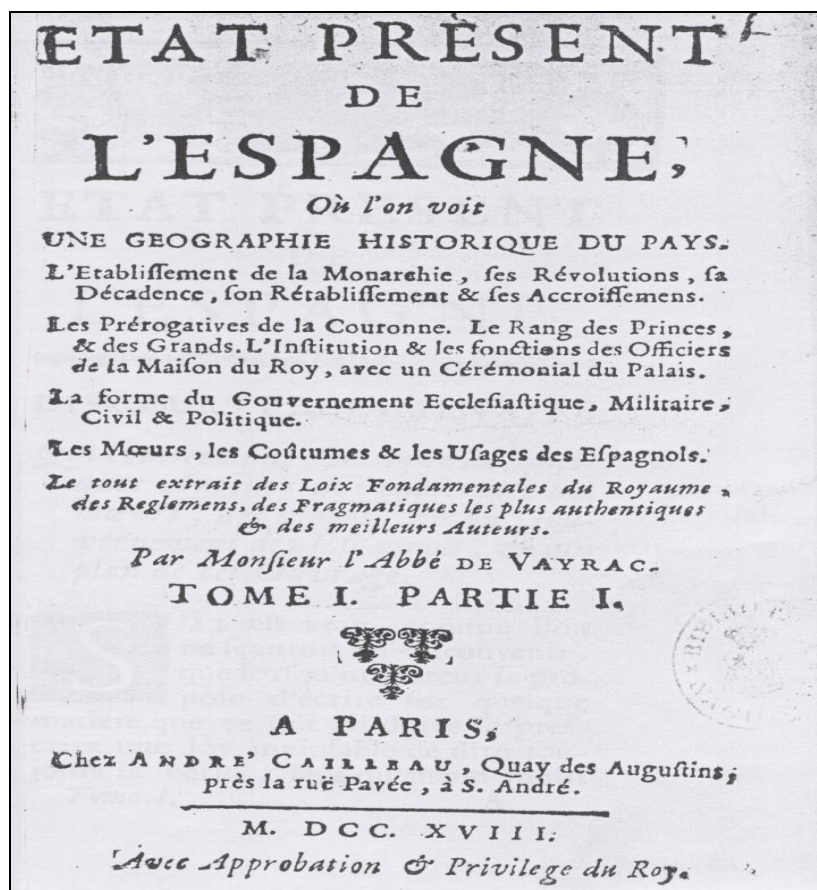
Les Maximes de droit et d'Etat:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	8° Lb38.79 Ms. Français-21715, fol.515, Ms. Joly de Fleury-2038, Richelieu- Manuscrits occidentaux
Francia	<i>Bibliothèque Sainte-Geneviève</i>	L8° 752 INV 2628 (Pièce 8)
Francia	Lyon. <i>Bibliothèque Municipale de Lyon</i>	326902 I (5), CGA
Francia	<i>Lille. Médiathèque Jean Lévy</i>	93576 (Fonds ancien avant 1952)
Alemania	<i>Staatsbibliothek zu Berlin</i>	8''Qz 7522-n°8
R. Unido	<i>The British Library</i>	F.R.1.(2.)

2.3.3. *L'État présent de l'Espagne* (1718)

En 1718, Vayrac publica los cuatro volúmenes de *l'Etat présent de l'Espagne*, su obra más conocida según Morel-Fatio (1927: 15). Coincidimos con esta opinión, ya que hemos comprobado es –junto con las gramáticas– la obra citada con mayor frecuencia por los estudiosos que mencionan (y a veces comentan) los escritos de nuestro autor. Trataremos este aspecto en nuestro siguiente capítulo dedicado a la bibliografía sobre Vayrac.

Presentamos una reproducción de la portada en la que, además del título completo, figuran la fecha y la imprenta en París “Chez André Cailleau, Quay des Augustins, près de la rue Pavée, à S. André”, así como la inscripción “Avec Approbation & Privilege du Roy”.



Sabemos, por otra parte, que la obra fue publicada también en otra imprenta parisina: “Antonin Deshayes”, el mismo año, y en 1719 en Amsterdam: “Steenhouwer & Uytwerf”.

En su estudio, Morel-Fatio hace referencia a las dificultades con las que se enfrentó Vayrac a la hora de publicar el texto (1927: 15):

Il [l'ouvrage] est dédié au prince de Cellamare, grand écuyer de la Reine et ambassadeur d'Espagne à la Cour de France, mais avant le 9 décembre 1718, où le prince recevait l'ordre de sortir du royaume (conspiration de Cellamare)⁹⁹, car Vayrac ne parle que des ennuis du prince à Naples. Dans la préface, il dit que ce livre a eu beaucoup de peine à paraître, "car quoyqu'il fut en état de voir le jour dès l'année 1710, des raisons très-fortes m'obligèrent d'en suspendre l'impression jusques en 1716 qu'elle fut commencée".

Pero, como dice Vayrac en el *Mémoire* y recoge Morel-Fatio, desgraciadamente quien censuró el manuscrito fue el abate de Vertot que eliminó un tercio del texto (1927: 9):

Le succès qu'eut mon *Etat de l'Empire* me fit venir l'envie de composer un *Etat de l'Espagne* et mon malheur voulut que l'abbé de Vertot fût mon approbateur, lequel, pour se venger du peu d'honneur que luy avait fait le soin qu'il avoit eu de me dénoncer au Ministre, eut la charité de bâtonner un tiers de mon manuscrit; mais, comme j'étais assuré de la solidité de ce que je disois, je ne jugeay pas à propos d'avoir la complaisance de lui laisser goûter à longs traits les charmes d'une vengeance si peu conforme aux lois de l'équité, tellement qu'il fut forcé d'avalier toute l'amertume de son fiel, en approuvant tout ce qu'il avoit bâtonné.
L'ouvrage parut avec les mêmes applaudissements que l'*Etat de l'Empire*.

Del prólogo de la obra, Morel-Fatio (1927: 15) destaca, sin más comentario, la crítica de Vayrac hacia autores que relataron sus viajes por la Península:

Il commence par réfuter divers voyageurs, entre autres Légi¹⁰⁰ et Mme d'Aulnoy¹⁰¹, et déclare qu'il aurait eu "toutes les peines du monde à

⁹⁹ A propósito de la *Conspiración de Cellamare*, Kamen explica (2000: 155): "El príncipe de Cellamare, un noble italiano, era embajador en Versalles cuando Alberoni le animó a que contactara con los que se oponían al regente Orleáns. Sus contactos se transformaron en una conspiración que debía llamarse "la conspiración de la duquesa de Maine", ya que el embajador representó un papel pasivo en los acontecimientos que se sucedieron. El gobierno de Madrid expulsó al embajador Saint-Aignan por sus intrigas, pero dio instrucciones a Cellamare para que permaneciera en París y continuara sus contactos. La conspiración en París, tal como la elaboró la duquesa de Maine, tenía tres componentes principales: prender a la persona del regente, preparar un levantamiento en la Bretaña, y convocar los Estados Generales de Francia. Agentes del primer ministro del regente, Dubois, supieron del complot después de apoderarse de los papeles que dos diplomáticos españoles llevaban para Alberoni de parte de Cellamare. La conspiración fue realmente un intento de los principales aristócratas franceses para apoderarse del control del régimen [...]. Cellamare fue expulsado del país y la guerra se hizo inevitable."

¹⁰⁰ Légi, Gregorio. Historiador italiano nacido en Milán en 1630 y muerto en Ámsterdam en 1701. Se hizo calvinista y pasó sucesivamente a Ginebra y Londres en cuya capital fue historiógrafo de Carlos II, mas

me déterminer à aller dans un pays fait comme le reste des hommes; et je ne serois jamais revenu de mon erreur, si un commerce de dix ans que j'ai eu avec eux, ne m'avoit appris que s'ils ont quelques défauts dont les autres Nations sont exemptes, ils ont des vertus supérieures à celles de beaucoup d'autres peuples”.

Desgraciadamente, Morel-Fatio no se detuvo en los contenidos de esta obra. Tan sólo transcribió quince párrafos –que introdujo con un título– para ilustrar los diversos temas tratados por nuestro abate, pero sin comentarlos. Por ejemplo, en materia de política: “il [Vayrac] parle des changements apportés dans le gouvernement de Philippe V”. También recoge la opinión de nuestro abate acerca de los habitantes de la península: “Les Catalans et leur férocité”, “après les Catalans, les Valenciens”, o “Les Galiciens et le peu de réputation qu'ils ont en Espagne”, o los aspectos más destacables de algunas regiones o ciudades: “Le sel des Montagnes voisines d'Antequara” o “Détails sur l'industrie de Barcelone”.

Ya en 1841, en su *Biographie Universelle*, F. X. Feller¹⁰² había aludido al *Etat present de l'Espagne* con las siguientes palabras:

Il [Vayrac] est l'auteur d'une bonne traduction des Mémoires du Cardinal Bentivoglio, et d'une *Description de l'Etat présent de l'Espagne*, Amsterdam 1719, 4 vol. in-12: ouvrage exact où il prouve que tout ce que Madame d'Aulnoy a écrit sur l'Espagne n'est qu'un enchaînement de fables ou de railleries piquantes pour tourner les espagnols en ridicule. Il n'y a pas d'autre français qui ait parlé de l'inquisition d'après des informations aussi sûres et aussi impartiales que l'abbé de Vayrac. Il est étonnant que l'abbé Bérault¹⁰³, dans son histoire ecclésiastique, ouvrage, à quelques inconséquences près très-estimable, ait mieux aimé copier le socinien Limborch¹⁰⁴ que le judicieux et équitable de Vayrac.

debido a su independencia de carácter y a sus procacidades de lenguaje, se vio obligado a trasladarse a Holanda. Sus principales obras son: *Dialoghi storici* (Ginebra, 1665), *Dialoghi politici* (1666), *Il nepotismo a Roma* (1667), *Vita de Sisto V* (Lausana, 1669), *L'Italia Regnante* (Ginebra, 1675), *Itinerario della corte di Roma* (1675), *Historia Genevrina* (Ámsterdam, 1686), *La monarchia universale del re Luigi XIV* (1689), etc, obras todas ellas tendenciosas.

¹⁰¹ Jumel de Berneville, Marie-Catherine Le (condesa de Aulnoy). Escritora francesa (1650-1705) autora de poesías y novelas, entre las que descuellan *Contes de Fées* (París, 1698) que alcanzaron tanta aceptación como los de Perrault aun cuando sean éstos bastante superiores en méritos literarios. Escribió, además, *Hippolyte, comte de Douglas*; *Jean de Bourbon prince de Carenci*; *Mémoires secrets de la cour de France* y *La cour et la ville de Madrid à la fin du XVIIème siècle* (París, 1690).

¹⁰² Ver nota. 49.

¹⁰³ Bérault, abbé (1722-1794).

¹⁰⁴ Limborch, Van. Philippus. (1633-1712).

Como leemos en esta cita, esta obra de Vayrac se presenta como un desmentido a las afirmaciones de Aulnoy. Lo mismo hizo Jean Jacques Bertrand¹⁰⁵ (1931: 91) en la entrada que dedicó a nuestro abate:

L'abbé de Vayrac qui se vantait d'avoir vécu dix ans en Espagne, termina vers 1710 son *Etat présent de l'Espagne*. Ses dernières impressions sont de 1709. Il avait pris au sérieux les contes espagnols de Madame d'Aulnoy et se mit en tête de les réfuter. Mais il utilisa d'autres récits, ceux de Bertaux¹⁰⁶ en particulier. Il décrit les principales villes, Madrid et Barcelone...

Por su parte, Jean Sarrailh, en su artículo "Voyageurs français au XVIIIème siècle"¹⁰⁷ (1934), incluyó el *Etat présent de l'Espagne* de Vayrac entre los relatos de viajes que se propuso analizar. Este estudio nos permite conocer algunas de las fuentes de nuestro abate. En efecto, Sarrailh parte de la afirmación de Morel-Fatio, en *Etudes sur l'Espagne*¹⁰⁸, que pone de manifiesto la injusticia con la que han hablado de España los escritores franceses del siglo XVIII: "Détracteurs systématiques, le plus souvent très superficiels, et même très ignorants, ils frappent sur la pauvre Espagne à coups redoublés. Rien de ce pays ne trouve grâce à leurs yeux". Acto seguido Sarrailh justifica este extremo, en lo referente a relatos de viajes, anticipando la conclusión de este mismo análisis (1934: 29):

Nous voudrions aujourd'hui ne considérer que des auteurs de "Voyages en Espagne" et démontrer comment ils ont composé leurs ouvrages. De cette étude, nous pourrions conclure qu'ils ont pillé sans vergogne leurs devanciers, et qu'ainsi les mêmes jugements, les mêmes observations, les mêmes critiques sur l'Espagne se sont répétés à satiété et ont pu devenir des lieux communs que les français ont adoptés sans discussion.

En su recorrido titulado "De l'abbé de Vayrac à l'abbé Delaporte", Sarrailh ofrece un estudio retrospectivo que empieza por este último. En este caso, no sólo cuestiona la dudosa estancia de Delaporte en España, sino que además demuestra el "gran parecido" de numerosos párrafos extraídos de *Le Voyageur français ou la*

¹⁰⁵ Bertrand, Jean Jacques Achille. 1931. *Sur les vieilles routes d'Espagne*. Anvers: F. Burton.

¹⁰⁶ Bertaux Françoise, también conocida como Motteville, Françoise de (1621?-1689).

¹⁰⁷ Sarrailh, Jean. 1934. "Voyageurs français au XVIIIème siècle". *Bulletin hispanique*. XXVIII. (p. 29-70).

¹⁰⁸ Morel-Fatio, Alfred. 1888-1890. *Etudes sur l'Espagne*. 1ère série. Paris: F. Vierrey. (p. 64).

connaissance de l'ancien et du nouveau monde de Delaporte¹⁰⁹ con los que escribió anteriormente Colmenar¹¹⁰ en sus *Annales*¹¹¹ y sobre todo en las *Délices*¹¹². Ciertamente es que Delaporte menciona en su texto una obra titulada *Annales*, pero nada dice del otro texto de Colmenar, como apunta Sarrailh (1934: 37-39):

Mais, tandis que Delaporte assure qu'il a utilisé les *Annales* pour rédiger ses premières lettres¹¹³, il oublie de dire que c'est pour les autres qu'il a surtout pillé l'ouvrage de Colmenar. En réalité, il a peu utilisé le premier volume des *Annales* [...]. La dette de Delaporte [...] devient infiniment plus lourde envers les *Délices*. Il arrive parfois à Delaporte de recopier purement et simplement les remarques de Colmenar, en suivant le même ordre.

No obstante, Colmenar no fue la única fuente a la que recurrió Delaporte para elaborar su propio texto. Sarrailh (1934: 49-54) coteja fragmentos de la obra de este abate con los que tratan de las mismas cuestiones en las obras *Mémoires de la cour d'Espagne*¹¹⁴ y *Relation du Voyage d'Espagne*¹¹⁵ de Mme d'Aulnoy. El parecido queda patente, en particular respecto a la segunda de la que retomó numerosos datos.

Esta “utilización” de obras anteriores por parte de determinados autores –a los que Sarrailh denomina “plagiats comiques par leur ingénuité, mais irritants par leur action sur l'opinion littéraire et publique”– coloca a Vayrac –de pleno derecho– entre escritores poco originales, compiladores que se atribuyen ,éritos que no tienen.

A pesar de todo, el *Etat présent de l'Espagne* de nuestro abate resulta interesante por varios motivos. Primero, porque –como señala Sarrailh– esta obra gozó de buena reputación y fue considerada como una de las más serias de la época¹¹⁶. En efecto, si nos detenemos en el prólogo (*Discours préliminaire*), el autor afirma ante todo su imparcialidad. Critica a aquellos autores que se han mofado de las costumbres españolas, y a los que han generalizado sus observaciones con el inconveniente de “attribuer à tout

¹⁰⁹ Delaporte, Joseph. 1765-1795. *Le Voyageur français ou la connaissance de l'ancien et du nouveau monde*. Paris: Gellot.

¹¹⁰ Álvarez de Colmenar, Juan. Historiador español del siglo XVIII que escribió los *Anales de España* (1741) y las *Delicias de España y de Portugal* (1707). (Según Espasa-calpe, que no ofrece más datos).

¹¹¹ Álvarez de Colmenar, Juan. 1707. *Les Délices de l'Espagne et du Portugal, où l'on voit une description exacte des antiquités, des provinces...* Leyde: Pierre Vander Aa.

¹¹² Álvarez de Colmenar, Juan. 1741. *Annales d'Espagne et de Portugal, contenant tout ce qui s'est passé de plus important dans ces deux Royaumes... le tout enrichi de cartes géographiques et de très belles figures en taille-douce*. Ámsterdam: François l'Honoré & fils.

¹¹³ Delaporte optó por la forma epistolar en su obra.

¹¹⁴ Aulnoy, Marie-Catherine Le Jumel de Barneville (baronne d'). 1690. *Mémoires de la cour d'Espagne...* Paris: C. Barbin.

¹¹⁵ Aulnoy, Marie-Catherine Le Jumel de Barneville (baronne d'). 1691. *Relation du Voyage d'Espagne*. Paris: C. Barbin.

¹¹⁶ Sarrailh se hace eco aquí de la opinión de Morel-Fatio expuesta en *Etudes sur l'Espagne*, I, p. 72.

ce vaste pays les mêmes propriétés". La verdad es que, en este prólogo, leemos una verdadera declaración de "buenas intenciones" (Vayrac, 1718: 1-2):

S'il est vray, comme l'on ne sçauroit en disconvenir, que lorsqu'un Auteur se propose d'écrire sur quelque matière que ce soit, il doit se prescrire une loy inviolable de dire toûjours la vérité, sans qu'aucun motif d'intérêt ni de politique puisse être capable de le porter à luy donner la moindre atteinte: à plus forte raison doit-il bannir de ses Ouvrages tout ce qui a l'air de mensonge ou de médisance, lors qu'il parle des moeurs et des usages, ou du gouvernement de quelque Nation. Cependant, je puis assurer avec une liberté d'esprit toute entière, que presque tous ceux qui ont traité des moeurs, des usages & du gouvernement Espagnols, se sont tellement abandonnez au penchant qu'ils avoient à les décrier, qu'ils les ont plutôt peint comme de véritables misantropes, que comme des hommes policez, qui se conduisent par les lumieres de la raison.

La obra tiene el mérito de tener en cuenta la diversidad de la nación española, y de dar a conocer tanto las virtudes como los defectos de los sus habitantes. Asimismo aporta algunos datos concretos sobre las finanzas, o el funcionamiento de la Corte.

En segundo lugar, es de notar que los autores citados por Vayrac llevan, más o menos explícitamente, nombre y apellido (1718: 3):

Parmi cette multitude d'Auteurs, Gregoire Leti, Monsieur J** & Madame L. C. D** sont ceux qui ont le plus brillé, & qui se sont acquis le plus de reputation par les tours ingénieux & délicats dont ils ont assaisonné leurs écrits; & j'avouë ingenuement, que leur maniere d'écrire a quelque chose de si poli & de si amusant, qu'on ne leur sçauroit donner trop de loüanges, si presque tout ce qu'ils ont avancé, n'étoit pas rempli d'invectives contre les Espagnols.

No nos cabe la menor duda de que las iniciales "L. C. D**" corresponden a Madame la Comtesse d'Aulnoy, como veremos después. En el caso de "Monsieur J**", pensamos en un primer momento que podía ser Barthélemy Joly. Sin embargo –por el título de la obra mencionada– sabemos que se trata de Monsieur Jouvin¹¹⁷, autor del que se "inspiró" la Comtesse d'Aulnoy, según Sarrailh (1934: 34).

Para Vayrac, Leti se contradice en su descripción del carácter de los españoles de manera que el lector de su obra no sabe qué pensar. En principio, los españoles parecen poseer un gran número de cualidades, pero luego son definidos con un sinfín de defectos

¹¹⁷ Jouvin, Albert (de Rochefort). 1672. *Le voyageur d'Europe, où sont les voyages de France, d'Italie et de Malthe, d'Espagne et de Portugal, des Pays Bas, d'Allemagne et de Pologne, d'Angleterre, de Danemark et de Suède*. Paris: D. Thierry.

incompatibles con dichas virtudes (1718: 3): “un mélange monstrueux de bonnes & de mauvaises qualitez, de vices & de vertus qui ne sçauroient subsister ensemble”. Vayrac, que no debía tener a Leti en buena consideración, concluye diciendo que no cabía esperar nada de “une plume venale & mercenaire, qui s’est prostituée tant de fois par la seule vûë d’un sordide intérêt” (1718: 4).

Jouvin tampoco parece merecerle más respeto a nuestro abate que define el *Voyage de l’Europe* citando el refrán “a beau mentir qui vient de loin” (1718: 5). Nótese aquí el desprecio de Vayrac hacia esta obra al cambiarle –creemos, con cierta ironía– el título, que empieza por “*Voyageur*” y no por “*Voyage*”. A este autor, le reprocha ante todo la transcripción en su texto de hechos anecdóticos, inverosímiles, y que ridiculizan a los españoles, sin haber siquiera comprobado su veracidad.

El repaso crítico a autores “poco recomendables” en opinión de nuestro abate alcanza su mayor grado de severidad en sus reproches –a lo largo de cuatro páginas– para con Madame d’Aulnoy y se muestra inflexible hacia ella desde el principio (1718: 7):

Mais si j’ai cette complaisance pour lui [Jouvin], je ne sçaurois me resoudre à l’avoir pour Madame L. C. D** puisque de propos délibéré, & contre ses propres lumieres, elle a composé deux Ouvrages, dont l’un a pour Titre, *Memoires*, & l’autre, *Voyage de la Cour d’Espagne*, dans lesquels on ne voit depuis le commencement jusqu’à la fin qu’un enchaînement de contes fabuleux, ou de railleries piquantes pour tourner les Espagnols en ridicule.

Los títulos mencionados por el abate confirman la identidad de esta autora, aunque como en el caso de Jouvin, Vayrac los modifica sensiblemente y denosta como sigue (1718: 8): “ingénieux *Contes de Fées*, dont elle a regalé le Public, pour faire perdre agréablement le tems à ceux qui n’avoient rien de mieux à faire qu’à les lire”.

Pese a la dureza de estas críticas, Vayrac no perdió el tiempo leyendo los escritos de Madame d’Aulnoy, ya que esta autora le proporcionó gran cantidad de información que retomó en su obra. Como muestra Sarrailh, numerosos párrafos de l’*Etat présent de l’Espagne* fueron extraídos de la *Relation de voyage*, prácticamente sin ser modificados. La descripción de la iglesia de Nuestra Señora de Atocha es tan sólo un ejemplo (1934: 56-57):

Vayrac (II, 502-503): L’église de N.-D. d’Atocha est à une extrémité de la ville... dans l’enceinte d’un vaste couvent de dominicains...

Lorsqu'on entre dans l'église, on découvre une chapelle fort sombre par sa structure, mais que plus de cent grosses lampes d'or et d'argent éclairent nuit et jour. On y voit une image miraculeuse de la Sainte Vierge qui tient un petit Jésus entre ses bras. Pour l'ordinaire elle est habillée en veuve, mais les jours de fêtes solennelles, elle est magnifiquement vêtue et couverte de pierreries, comme une reine. On voit autour de sa tête un soleil, dont les rayons brillent extraordinairement. Elle tient toujours un chapelet, avec une jalousie au-devant.

Aulnoy (350): L'église de N.-D. d'Atocha... est dans l'enceinte d'un vaste couvent... Cette chapelle est... dans un lieu qui semblerait fort sombre, s'il n'y avait plus de cent grosses lampes d'or et d'argent toujours allumées. Il y a une vierge que l'on dit être miraculeuse. Elle est noire; on l'habille fort souvent en veuve; mais aux grandes fêtes, elle est richement vêtue et si couverte de pierreries ... Elle a particulièrement un soleil autour de la tête, dont les rayons jettent un éclat admirable. Elle a toujours un grand chapelet dans sa main ou à sa ceinture... Le roi y a son balcon avec une jalousie devant.

Sarrailh también subraya el gran parecido de la descripción del *Buen Retiro* de Vayrac con la que propuso anteriormente Madame d'Aulnoy (1934: 57-58):

Vayrac (II, 496-500): Le *Buen Retiro* est encore un autre palais royal que Philippe IV fit bâtir à une extrémité de Madrid... Il est composé de quatre grands corps de logis, flanqués d'un pareil nombre de pavillons qui forment un carré parfait. On voit au milieu un assez beau parterre avec une fontaine dont la statue qui jette beaucoup d'eau sert à arroser les fleurs. Les appartements en sont vastes et magnifiques, les plafonds et les lambris y brillent d'or et de peintures très fines.

Une des plus belles choses qu'on y remarque, c'est la salle de la Comédie. Elle est fort grande, toute dorée de belle sculpture. Les loges peuvent facilement contenir quinze personnes fort à leur aise. Elles ont toutes des jalousies pour pouvoir voir ce qui se passe sur le théâtre et dans le parterre sans être vu.

On voit dans la cour du grand appartement sur un piédestal la statue de bronze de Philippe II. Le parc a environ une lieue de tour. Avec un peu de dépense on pourrait aisément le rendre incomparablement plus beau. Dans le terrain le plus élevé se voit un étang ou canal où l'on a fait couler des sources d'eau vive. De petites gondoles toutes peintes et dorées flottent sur l'eau et servent au roi quand il veut prendre le plaisir de la promenade ou de la pêche. Il est bordé de cinq ou six pavillons où la Cour se met lorsque le roi prend ce divertissement.

... Leurs Majestés Catholiques y vont tous les printemps et bien souvent une bonne partie de l'été.

Aulnoy (376-378): Le *Buen Retiro* est une maison royale à l'une des portes de la ville. Quatre grands corps de logis et quatre gros pavillons font un carré parfait. On trouve au milieu un parterre rempli de fleurs

et une fontaine dont la statue qui jette beaucoup d'eau arrose, quand on veut, les fleurs... Les appartements en sont vastes, magnifiques et embellis de bonne peinture. Tout y brille d'or et de couleurs vives, dont les plafonds et les lambris sont ornés. La salle pour les Comédies est d'un beau dessin, fort grande, toute ornée de sculpture et dorure. L'on peut être quinze dans chaque loge sans s'incommoder. Elles ont toutes des jalousies.

On voit au bord de la terrasse la statue de Philippe second sur un cheval de bronze... Le parc a plus d'une grande lieue de tour... Ça n'a pas été sans beaucoup de frais que l'on a fait venir des sources d'eau vive dans un canal et dans un carré d'eau sur lequel le roi a de petites gondoles peintes et dorées. On y trouve plusieurs pavillons... et dans lesquels il y a assez de logement. Le roi y va pendant les grandes chaleurs de l'été.

Los relatos de Madame d'Aulnoy no fueron, sin embargo, la única fuente de Vayrac. En efecto, Sarrailh había señalado ya en su estudio la analogía entre algunos párrafos de l'*Etat présent* y de los *Annales d'Espagne* de Colmenar. Se trata de una verdadera transcripción que, en principio, induce a pensar que este autor copió el texto de nuestro abate, dado que los *Annales* se publicaron en 1741. De hecho, Colmenar cita a Vayrac (1741: 65). Pero, como observó Sarrailh, esta obra corresponde en realidad a la segunda edición de las *Délices d'Espagne et de Portugal* de 1707, por lo tanto primero fue Vayrac quien copió a Colmenar en los dos primeros volúmenes de l'*Etat présent*, que describen la geografía española. A su vez, el abate menciona las *Délices* en el párrafo siguiente (1718: 125):

Les espagnols appellent cette ville [Tafalla] la fleur de la Navarre, non pas à cause du siège d'une assez bonne université où la jeunesse du royaume va faire ses études, comme le prétend l'auteur des *Délices de l'Espagne*, puisqu'il n'y en a jamais eu; mais plutôt à cause de la beauté de son terroir.

Al describir Valencia, Vayrac rectifica un error “très grossière” de los “géographes modernes” que situán esta ciudad a tres millas del mar. Aunque no pone nombre a dichos geógrafos, bien sabido es que Colmenar era uno de ellos. No por ello, se privó de retomar fragmentos de la obra de este autor, como se ve aquí:

Vayrac (I, 214-216): A quatre lieues de Valence en tirant vers le Nord et côtoyant la mer, on trouve *Morvedo* ou *Morviedro*, ville ancienne, reste de la fameuse et infortunée Sagonte. Elle avait été bâtie par les Zacynthiens qui lui avaient donné le nom de leur patrie. Toutes les histoires font foi qu'elle était grande, opulente, située à deux mille pas

de la mer, et bâtie sur un roc. Dans la guerre des Romains contre les Carthaginois, elle s'attache aux premiers avec tant de zèle que, Annibal l'ayant assiégée, elle résista pendant neuf mois à toutes les forces de Carthage et enfin, pressée par la faim... elle aima mieux s'ensevelir sous ses ruines que de se rendre aux assiégeants, l'an de Rome 535. Après que les Carthaginois, se furent emparés... il y établirent une garnison. Mais huit ans après, Scipion les en chassa et la rendit aux anciens habitants qui y étaient restés. Par la suite des temps, elle perdit son nom et prit celui de Morviedro qu'elle porte aujourd'hui, qu'on fait dériver de Muri veteres, à cause des murailles anciennes qu'on y voit encore et qui font connaître la grandeur de l'enceinte de l'ancienne Sagonte. Elle est située sur le bord d'une rivière qu'on appelait anciennement Turulis, et à laquelle on a donné celui de la ville. En y entrant, on voit, sur une de ses portes, l'inscription suivante à demi effacée, faite à l'honneur de l'empereur Claude II, successeur de Gallien: SENATUS POPULUSQUE SAGUNTINORUM CLAUDIO INVICTO PIO FEL. IMP. CAES. PONT. MAX. TRIB. POT. P. P. PROCOS.

Colmenar, *Délices* (III, 565-6): A quatre lieues de Valence, côtoyant la mer, à *Morvedro* ou *Morviedro*, ville ancienne, les restes de la fameuse et infortunée Sagonte.

Cette ville a été bâtie par des Zacinthiens, qui lui avaient donné le nom de leur patrie; elle était grande, forte et riche, située à mille pas de la mer et bâtie sur un roc fort élevé. Dans la guerre des Romains contre les Carthaginois, elle s'attacha aux premiers et, plutôt que d'abandonner leur parti, les habitants, ne pouvant résister aux forces d'Annibal, s'ensevelirent sous les ruines de leur ville, après avoir soutenu un siège de huit ou neuf mois, l'an de Rome 535. Les Carthaginois s'en emparèrent d'abord et y mirent garnison, mais Scipion la leur reprit huit ans après et la rendit à ceux qui étaient restés des anciens habitants.

Aujourd'hui, elle s'appelle Morvedro, *Muri veteres*, à cause des vieilles murailles qui s'y trouvent et qui font connaître la grandeur et l'étendue de l'ancienne Sagonte. Elle est à deux mille pas de la mer, sur un roc fort élevé au bord d'une rivière qui porte aujourd'hui son nom, appelée autrefois Turulis. En y entrant, on voit, sur la porte de la ville, l'inscription suivante à demi effacée, faite à l'honneur de l'empereur Claude II, successeur de Galba: SENATUS POPULUSQUE SAGUNTINORUM CLAUDIO INVICTO PIO FEL. IMP. CAES. PONT. MAX. TRIB. POT. P. P. PROCOS.

El que los autores de relatos de viajes retomaran fragmentos de escritos anteriores queda patente en el artículo de Sarrailh. No obstante, el caso del *Etat présent de l'Espagne* ofrece una particularidad. Como acabamos de ver, Vayrac se "inspiró" de las *Délices* de Colmenar. Más insólito resulta el que, a su vez, Colmenar también estuviera en deuda con nuestro abate. En efecto, este autor retomó parte del texto de Vayrac para los *Annales* de 1741, como señaló Sarrailh (1934: 63):

L'éditeur des *Annales* a, en effet, recopié une grande partie de l'*Etat*

présent, celle qui était relative à l'organisation de la cour d'Espagne et à l'administration du pays. Echange de bons procédés! Si les *Annales* constituent un ouvrage plus important que les *Délices*, c'est que des pages, des passages, même des chapitres de l'*Etat présent* ont été purement et simplement ajoutés au texte des *Délices* de 1707. Tandis que les *Délices* à partir de la page 909 ne contenaient qu'un petit chapitre intitulé *Du gouvernement politique et de la noblesse d'Espagne et de Portugal*, les *Annales*, au Tome IV, recueillent précieusement tous les renseignements de Vayrac, et, la plupart du temps, sans y rien changer.

Dicha información, recogida por Colmenar en su obra de 1741, figura en el *Livre III* del *Etat présent* que lleva por título: “Où l'on voit les titres, les qualités et les prérogatives du roi, des princes des Asturies et des Infants. L'institution des charges de la couronne, leurs privilèges et leurs fonctions avec le cérémonial du Palais, tant pour les actions publiques que particulières”. Como bien dijo Sarrailh (1934: 65): “la reconnaissance, décidément, n'était pas une vertu du XVIIIème siècle”. Si bien el autor de los *Annales* advirtió que esta obra difería de la de 1707, no confesó sin embargo cómo la había “enriquecido”. Es más, atacó a Vayrac por su desarrollo sobre la Inquisición (1741, IV, 157):

Comme l'abbé de Vayrac a entrepris de nous instruire sur les procédures de l'Inquisition d'Espagne, et même de la justifier, on sera bien aisé de trouver ici ce qu'il en dit [...]. Avouez qu'il est fâcheux pour l'Inquisition que l'abbé de Vayrac, son apologiste, ait quitté la simplicité du style historique et pris toute la pompe de l'art oratoire pour la justifier. Son exorde marque d'une manière bien sensible les difficultés de l'entreprise.

Aún así, Colmenar matiza algo su afirmación cuando reconoce las intenciones sinceras de nuestro abate: “sa sincérité lui arrache des aveux qui ne justifient pas ce tribunal”.

Por último en lo referente a las fuentes de Vayrac en la composición de su *Etat présent*, cabe señalar la utilización de la obra *Solo Madrid es corte*¹¹⁸ de Núñez de Castro¹¹⁹ (1627ca.-?). Según Sarrailh, Vayrac arremete contra este autor sin admitir la

¹¹⁸ Núñez de Castro. 1669. [1658]. *Libro histórico político, Solo Madrid es corte*. (2ª Ed.). Madrid: García Morras.

¹¹⁹ Núñez de Castro, Alfonso. Literato español, hijo del médico Juan Núñez de Castro, nacido en Madrid hacia el año 1627 y muerto en fecha que se desconoce. Fue cronista de Felipe IV, siendo esto lo único que de su vida se sabe. Dejó muchas obras que le han valido ser incluido en el *Catálogo de Autoridades de la Academia*, siendo las principales: *Espejo christalino de armas para generales valerosos de desengaños para christianos príncipes historiado en la serie historial y panegérica de los héroes augustos que ilustraron las dos familias de Girones y Pachecos* (Madrid, 1648), *Historia eclesiástica y seglar de la ciudad de Guadalajara* (Madrid, 1658), *Solo Madrid es corte* (Madrid, 1658) publicada con otros títulos

ayuda informativa que su texto le facilitó, en particular respecto a la organización central de España y al funcionamiento de diversos Consejos. Aunque el abate invirtió el orden de determinados capítulos y presentó los hechos de forma más metódica, no deja de ser una imitación de dicho texto. Pese a todo, Vayrac menciona la obra de Colmenar cuando trata de la vanidad de los españoles (1718, I, 75):

Un auteur, voulant exalter la cour d’Espagne, au-dessus des autres, ne se contente pas de lui donner la préférence, il veut prouver qu’il n’y a que celle-là dans le monde, par un livre qui a pour titre, *Solo Madrid es corte*, le seul Madrid est une cour.

En la siguiente referencia a un probable error de Núñez de Castro, la crítica de Vayrac no carece de ironía (1718, IV, 417):

Núñez de Castro... les faits monter [les revenus du roi] jusqu’à 36 millions 746.437 ducats, ce qui ferait près de cent millions de livres; mais ce calcul est aussi faux que le titre de son livre, puisque sans faire de tort à la cour de Madrid, on peut avancer, sans rien risquer, que, pour le moins, celle de France lui peut disputer la prééminence.

Puesto que según hemos podido ver en estas páginas, el estudio de Jean Sarrailh pone en evidencia la utilización, por parte de Vayrac, de obras anteriores (en el *Etat présent de l’Espagne*, figuran fragmentos –apenas retocados– de los escritos de Madame d’Aulnoy, de Núñez de Castro y de Colmenar, que a su vez copió a Vayrac en la segunda edición de su libro), lo más destacable es, a nuestro modo de ver, el procedimiento que podemos calificar de “paradójico”. El abate se “inspiró” precisamente de aquellos autores a los que critica en su prólogo, sacando a relucir los “defectos” de unas obras que también debieron presentar algunas cualidades cuando no dudó en apropiarse párrafos enteros. Tal vez, el afán de imparcialidad declarado en el prólogo y las duras críticas dirigidas a los autores mencionados, ayudaran a despistar al lector de la obra que, de esta manera, no sospecharía la falta de originalidad de Vayrac.

Como ya hemos dicho, el *Etat présent de l’Espagne* es una de las obras más citadas de nuestro autor y gozó de cierta reputación entre los estudiosos. Por ejemplo, J. Sempere y Guarinos (1785: 3-4) tiene presente precisamente esta faceta de Vayrac: la de

en las ediciones siguientes, *Corona gótica y austriaca continuada*, tres tomos publicados en Madrid (1670 y 1677), *Vida de san Fernando el III, rey de Castilla y León*, *Ley viva de príncipes perfectos* (Madrid, 1673, 1678, y 1787), y *Antigüedad de la casa Feloaga* (Madrid, 1688)

autor del *Etat présent de l'Espagne*. En el *Discurso preliminar* del *Ensayo de una biblioteca española* recoge el juicio de Vayrac sobre los españoles y considera acertada la descripción que el francés hizo de los españoles, por lo que alaba la capacidad de observación del abate en su comentario sobre el carácter y las aficiones de sus contemporáneos que vivieron durante la primera mitad del siglo XVIII:

Yo estoy muy lejos de querer entrar en el numero de aquellos, que tienen por un rasgo de ingenio el criticar á su Nacion, y a sus paisanos. Mas para dar alguna idea de nuestra literatura actual, se hace preciso saber el estado en que estaba á principios de este siglo. El abate de Vayrac, que es el extrangero que habla con menos precipitacion, y que con mas fundamento de nuestras cosas, hace la relacion siguiente: Los españoles, dice, tienen espiritu sublime, penetrante, y muy propio para las ciencias abstractas. Pero por desgracia este talento no lo cultivan con una buena educacion; lo que es causa de que no se vean entre ellos tantos sabios como en Francia, y en otros paises donde hay celebres Escuelas, y famosas Academias para la instruccion de la juventud. Esto no obstante, no dexa de haber entre ellos hombres de una profunda erudicion, segun el gusto de su tierra. Este gusto consiste en aplicarse particularmente al estudio de la Filosofia, de la Teologia Escolastica, de la Medicina, la Jurisprudencia y la Poesía. Mas lo hacen de muy diferente manera que nosotros.

También Knapp (1884) elogió a Vayrac por su *État présent de l'Espagne* del que dijo: “His *Etat présent de l'Espagne* is a most valuable work for Spain under Philip IV, Charles II and Philip V (1621-1717)”. Knapp ignoraba la lista de obras “fuentes” de Vayrac

Tal vez, el supuesto prestigio de esta obra se debiera también a su presentación formal que distaba mucho de la que tuvieron numerosos relatos de viajes. En efecto, a diferencia de Delaporte, o de Madame d'Aulnoy, entre otros, Vayrac no simuló realizar un viaje y menos aún adoptar para su narración el modelo epistolar. Su texto describe distintos aspectos de la España de principios del siglo XVIII, como la geografía, la historia, el carácter de los españoles, etc. Está desprovisto de las “fábulas”, o anécdotas que tanto reprochó a Aulnoy. Por lo tanto, el abate elaboró una obra “seria” cuya meta no era entretener al lector. Y así como se ha podido dudar de que algunos autores¹²⁰ estuvieran en España, en su caso, su dilatada estancia (de al menos diez años) no es cuestionable. Sin duda, en este tiempo, el abate pudo llegar a conocer el país y sus habitantes.

¹²⁰ Según Foulché-Delbosc, Jouvin nunca estuvo en España. En cambio, parece que Madame d'Aulnoy sí viajó a España donde residía su madre.

Por otro lado, estas características del texto, que no permiten definir l'*Etat présent de l'Espagne* como una obra de literatura de viajes, así como el origen francés de Vayrac, probablemente justifiquen que éste no figure en conocidísimos catálogos de viajeros del siglo XVIII, como la *Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal*¹²¹ de Foulché-Delbosc. Por otra parte, los viajeros de la Ilustración analizados por Gómez de la Serna¹²² son españoles, lo que explica, al menos en parte, que Vayrac no figure entre ellos. Es de notar que este autor arranca su estudio con el que considera primer relato de viaje del XVIII: el de Ubilla y Medina¹²³ (1704) que describe el trayecto realizado por Felipe d'Anjou hacia el trono español, supuestamente acompañado por nuestro abate. Tampoco es citado Vayrac en los respectivos artículos sobre viajeros de Álvarez de Miranda¹²⁴ y Díez Borque¹²⁵ (1995). Lo mismo ocurre con la obra de García-Romeral Pérez¹²⁶ (2000) que cataloga numerosos personajes que viajaron por España y Portugal en el siglo XVIII.

Sin embargo, otros autores sí tuvieron presente esta ingente obra. Aunque Morel-Fatio (1927: 4) afirmó: "Farinelli, [qui] ne paraît pas connaître l'abbé de Vayrac" porque no lo citó en su *Viajes por España y Portugal desde la Edad Media hasta el siglo XX*¹²⁷, debemos indicar que el estudioso francés se refería a la edición de 1921. Hemos comprobado, no obstante, que Farinelli sí incluyó a Vayrac en la edición de 1942, (que Morel-Fatio ya no pudo examinar), (1942, II, 229):

¹²¹ Foulché-Delbosc, Raymond. 1991. [1896]. *Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal*. Madrid: Julio Ollero.

¹²² Gómez de la Serna, Gaspar. 1974. *Los viajeros de la Ilustración*. Madrid: Alianza Editorial.

¹²³ Ubilla y Medina, Antonio de. 1704. *Successión de el Rey Phelipe V, Nuestro Señor, en la Corona de España; Diario de sus viages desde Versailles a Madrid. El que executó para su feliz casamiento. Jornada de Nápoles a Milán y a su ejército. Sucessos de la campaña y su buelta a Madrid*.

¹²⁴ Álvarez de Miranda, Pedro. 1995. "Sobre viajes y relatos de viajes en el siglo XVIII español" en *Compas de Letras. Literatura de viajes*. Servicio de publicaciones Universidad Complutense. (Diciembre).

¹²⁵ Díez Borque, José María. 1995. "Viajeros extranjeros por la España del siglo XVII" en *Compas de Letras. Literatura de viajes*. Servicio de publicaciones Universidad Complutense. (Diciembre).

¹²⁶ García-Romeral Pérez, Carlos. 2000. *Bio-bibliografía de viajeros por España y Portugal. Siglo XVIII*. Madrid: Ollero y Ramos.

¹²⁷ Farinelli, Arturo. 1942 [1921]. *Viajes por España y Portugal desde la Edad Media hasta el siglo XX. Nuevas y antiguas divagaciones bibliográficas*, Tomo II. Roma: Reale Academia d'Italia.

* * *

1709–1713. *État présent d’Espagne*... , Villefranche, 1717 – N. 131 de la *Bibl. de F.-D.*

Este *État présent d’Espagne* pareció al mismo tiempo como el libro conocido del abad Jean de Vayrac, *L’État présent de l’Espagne*, París, 1718 (4 tomos), ya acabado por 1710. (No sabía si esta descripción histórico-político-geográfica era fruto de observación directa, o tomada de libros ajenos, a pesar de la confesión explícita de Vayrac en el prefacio: «un commerce de dix ans que j’ai eu avec eux»... »Spectateur attentif de tout ce qui se passoit. je faisois des Remarques...«).

Examinando otra vez esta voluminosa obra (edición de Amsterdam, 1719), voy convenciéndome de que su autor escribía después de una larga estancia en el país que describe. Decía en el prólogo, que en parte hallé traducido: «La mayoría de los viajeros y escritores que habían tratado de esta nación se dejaron llevar de tal modo por su tendencia a denigrar a los españoles, pintándoles como misántropos y no como hombres cultos, que tuve que hacer un gran esfuerzo para decidirme a visitar un país cuyos habitantes no parecían estar hechos a semejanza de los demás hombres».

Sobre la obra hispánica del abad de Vayrac (II, 211) y la fácil transmisión de una a otra relación en las Memorias del siglo, véase el estudio de J. Sarrailh, *Voyageurs français au XVIII^e siècle*, en «Bulletin Hispanique», enero-abril de 1934, págs 29 y sigs: J.-J.-A. Bertrand, *Sur les vieilles routes d’Espagne*, París, 1931, págs 98 y sigs. (Constantemente se saqueaban los *Anales* de Colmenar).

* * *

Como se ve, Farinelli alude en principio a un *Etat présent d’Espagne*¹²⁸ que sitúa entre 1709 y 1713. La coincidencia del título le lleva a hablar de la obra de Vayrac de 1718, de la que comenta algunos aspectos expuestos en el prólogo por el propio abate y que ya hemos tratado. Es muy probable que este filólogo italiano conociera a Vayrac a través del artículo de Sarrailh –que hemos estudiado detenidamente- citado en el último párrafo, lo que justificaría que no lo mencionara en ediciones anteriores a 1934.

Farinelli no es el único estudioso que supo –aunque tardíamente– del *Etat présent de l’Espagne* de nuestro abate. También García Mercadal¹²⁹ (1999) incluyó a Vayrac en su índice onomástico. En su *Viajes de extranjeros por España y Portugal*, las dos referencias a nuestro abate están relacionadas con la descripción de El Escorial. La primera reza así (1999, V, 373): “Este monumento es uno de aquellos de los que más descripciones se han dado. Martinieri, Moreri, el abate de Vayrac, Salmon, todos ellos han hablado al unísono y dicho muchas falsedades”. En la segunda, el nombre del abate acompaña el de Colmenar (1999: 473): “No haré, como hicieron Colmenar y el abate de Vayrac, la enumeración prolija de todas las puertas, ventanas, patios, etcétera, de este famoso convento.”

Como queda patente, las menciones de García Mercadal a la descripción del Escorial de Vayrac no son precisamente un elogio. En 2000, Henry Kamen publicó una

¹²⁸ Este *Etat présent d’Espagne* 1709-1713, figura en la *Bibliographie des voyages* (p. 95) de Foulché-Delbosc. Esta obra, de un autor anónimo, fue publicada en Villefranche: Etienne Le Vray. (265 pp). Se compone de distintas partes, la primera de las cuales corresponde al *Etat présent* (pp. 1-156).

¹²⁹ García Mercadal, José. 1999. *Viajes de extranjeros por España y Portugal*. Tomo V. Valladolid: Consejería de Educación y Cultura.

biografía del primer Borbón en España: *Felipe V, el rey que reinó dos veces*¹³⁰. En el octavo y último capítulo, *La España de Felipe V*, cita un párrafo del *Etat présent de l'Espagne*¹³¹ (2000: 270):

Pero la Guerra de Sucesión provocó que ambos bandos en conflicto inundaran la Península con la publicación de una literatura panfletaria, que fue difícil de controlar. "Las ciudades y el campo –informaba el *abbé* de Vayrac, que por entonces se hallaba en España– estaban inundadas de manifiestos y panfletos".

Indicamos, finalmente, el paradero de los ejemplares del *Etat présent de l'Espagne* según las distintas ediciones de la obra:

L'Etat présent de l'Espagne de 1718, impresa por A. Cailleau en París:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	RES 8-O-22
Francia	<i>Bibliothèque Municipale de Grenoble</i>	E.18955, CGA
Francia	<i>Bibliothèque Municipale de Nancy</i>	263368 (1-4),c
Francia	<i>Bibliothèque Municipale de Rouen</i>	Mt p 16216, Fonds Cas
Francia	<i>Bibliothèque Municipale de Versailles</i>	Rés. In-12 I 201-204e Fonds ancien 2
Francia	<i>Bibliothèque Municipale Antonin Perbosc. Montauban</i>	FL 4459/1-2-3 Fonds ancien
Francia	<i>Bibliothèque francophone multimédia. Limoges</i>	H 1301, Histoire
Francia	<i>Bibliothèque Mejanes (Aix-en-Provence)</i>	C.4088, Impr.1500-1900
España	<i>Biblioteca Nacional de España</i>	3-72.770-3
España	<i>Real Academia de la Historia. Madrid</i>	23/28854 (I-II-III) y 17-1-2/5
España	<i>Madrid. Ministerio de Hacienda. Biblioteca Central</i>	31654 (I-II-III)
España	<i>León. Biblioteca Pública del Estado</i>	FA 4471 y FA 4472
España	<i>Barcelona. Biblioteca de la Universidad de Barcelona</i>	0703 XVIII-4299 (v.2) y 0703 XVIII-4300 (v.4)
España	<i>Oviedo. Biblioteca de la Universidad de Oviedo</i>	BUO Y R. 1.757
España	<i>Santiago de Compostela. Biblioteca de la Universidad de Santiago de Compostela</i>	2727 a 2730 (biblioteca. Xeral)
Alemania	<i>Leipzig Universitätsbibliothek- Bibliotheca Albertina</i>	Jus.publ. 380-f
Alemania	<i>München. Bayerische Staatsbibliothek München</i>	Fiche J.publ.g824

¹³⁰ Kamen, Henry. 2000. *Felipe V, el rey que reinó dos veces*. Madrid: Temas de Hoy. Historia.

¹³¹ *Etat présent de l'Espagne*, 1919, I, 31.

L'Etat présent de l'Espagne de 1718, impresa por Antonin Des Hayes en París:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Alemania	Dresden. <i>Sächsische Landesbibliothek Staats- und Universitätsbibliotheken Dresden</i>	RSN:91497
Alemania	Konstanz. <i>Wessenberg-bibliothek, Universität-Konstanz Bibliothek</i>	2967
Alemania	München. <i>Bayerische Staatsbibliothek München</i>	Eur. 66-1/Eur. 66-2
Suecia	<i>Kungliga Bilbioteket Sveriges Nationalbibliotek</i>	125 B 14b
E.E.U.U.	<i>The Library of Congress</i>	DH186.B47 (Pre-1801 Coll.)

L'Etat présent de l'Espagne de 1719, impresa por Steenhouwer & Uytwerf en Amsterdam:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	8-H-4791 (1-4) Arsenal-Magasin
Francia	<i>Bibliothèque Sainte-Geneviève</i>	Res. DELTA 54568
Francia	<i>Bibliothèque Municipale de Toulouse</i>	FA D 1478, Fonds ancien 2
Francia	<i>Bibliothèque d'Etude et du Patrimoine. Toulouse</i>	FA D 4940 (1-2) Fonds ancien 2
Francia	<i>Bibliothèque Municipale de Versailles</i>	Du Prat in-12 Ilz2 Fonds ancien 1
Francia	<i>Médiathèque de l'agglomération troyenne. Troyes</i>	ii.11.5408, Histoire
Francia	<i>Médiathèque Jean Lévy (Lille)</i>	9387, Fonds ancien
España	<i>Biblioteca Nacional de España</i>	5-7337
España	Cantoblanco. <i>Universidad Pontificia de Comillas</i>	XVIII-10149
Alemania	<i>Leipzig Universitätsbibliothek- Bibliotheca Albertina</i>	Jus. publ. 380-f
Alemania	München. <i>Bayerische Staatsbibliothek München</i>	Fiche J. publ. g 824
Italia	Modena. <i>Biblioteca Estense Universitaria</i>	MO 0089
R.Unido	Cambridge. <i>Cambridge University Library</i>	Acton.d.38-53 (Rare books room)
R.Unido	Liverpool. <i>University of Liverpool Library</i>	SPEC H85.20-23
Suiza	<i>Bibliothèque cantonale et universitaire Lausanne-Dorigny</i>	1 T 22 37

2.3.4. Las *Remarques historiques*... (1723).

Aunque nada nos dice Vayrac de unas *Remarques historiques*... en el *Mémoire* recogido por Morel-Fatio, algunos catálogos bibliográficos indican la publicación, en 1723, de un texto cuyo título consta como: *Remarques historiques... sur les lieux qui ont été honorez de la présence du roi*. Entre dichos catálogos figuran el de la Bibliothèque Nationale de France, en la entrada "Vayrac", *La France Littéraire* de Quérard¹³², y la *Biographie Universelle ancienne et moderne* de Michaud¹³³, que remiten a una obra titulada:

Journal du voyage du roi à Rheims
Contenant ce qui s'est passé de plus remarquable à la Cérémonie de son sacre, de son Couronnement, à la Translation de la Sainte Ampoule, au Festin Royal, à la Cavalcade, à l'installation du Roi dans l'ordre du Saint-Esprit.
Avec la Description des Fêtes données à S. M. à Villers-Cotterêts, & à Chantilly, par Monsieur le Duc d'Orléans, Regent, & par Monsieur le Duc de Bourbon, & quelques Remarques historiques de M. l'Abbé de Vayrac, sur les lieux qui ont été honores de la présence du Roi.

Esta obra, que consta de dos volúmenes, fue publicada en La Haya (R. Alberts). El título completo indica que Vayrac fue autor de las *Remarques historiques*, pero desconocemos el autor de este diario de viaje. En la Bibliothèque Nationale de France se conserva un ejemplar de este *Journal* que hemos consultado *in situ* sin poder determinar el papel de nuestro abate en esta obra.

Otras bibliotecas también disponen de un ejemplar del *Journal du voyage du roi à Rheims* de 1723 como indicamos a continuación:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	M.20729-20730
Francia	<i>Bibliothèque Municipale de Grenoble</i>	C.901, CGA
Francia	<i>Bibliothèque Municipale de Toulouse</i>	Fa D 6585 (1-2) Fonds ancien 2
España	<i>Biblioteca Nacional de España</i>	2-69.917-19
Alemania	<i>Universitätsbibliothek Bayreuth</i>	20/Hist.1346 - 20/Hist.1347

¹³² Quérard, Joseph-Marie. 1964. [1829]. *La France Littéraire ou Dictionnaire biographique des savants, historiens et gens de lettres de la France*... Paris: G. P. Maisonneuve.

¹³³ Ver nota 42.

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	8° Lb38.240
Alemania	Mannheim. <i>Universitätsbibliothek</i>	Sch 049/212-1/2
Alemania	Rostock. <i>Universitätsbibliothek</i>	Rh-2448
Alemania	Stuttgart. <i>Württembergische Landesbibliothek</i>	Franz.G.oct. 1078-1 Franz.G.oct. 1078-2
Alemania	Tübingen. <i>Universitätsbibliothek</i>	Fo III 293-1 Fo III 293-2
Alemania	Überlingen. <i>Leopold-Sophien-Bibliothek Überlingen</i>	KC 63
Alemania	Wolfenbüttel. <i>Herzog-August-Bibliothek</i>	M.Gk 961:1 M.Gk 961:2
R.Unido	<i>The British Library</i>	Humanities 605.b.30, 605.b.31

2.3.5. Histoire des révolutions d'Espagne (1724)

En su *Mémoire*, Vayrac menciona una obra como *Révolutions d'Espagne*, sin aportar más datos sobre la misma, a excepción de las dificultades que tuvo para publicarla (M.-F., 1927: 9):

il était écrit dans le livre des destinées que je devais trouver éternellement ce vindicatif antagoniste [Vertot] sur mon chemin, puisqu'il fut encore l'approuvateur de mes *Révolutions d'Espagne*, auxquelles il ne put s'empêcher de donner des éloges dans son approbation; mais, à peine parurent-elles que quelques personnes de distinction, pour lesquelles il s'intéressait vivement, n'y apercevant pas ce qu'elles y recherchoient avidement, il s'avisa de dire à Monsieur d'Armenonville¹³⁴ qu'il n'avait pas découvert le venin caché qui étoit répandu dans mon ouvrage, et qu'il convenait de l'interdire jusqu'à ce qu'on y auroit mis 14 cartons de sa façon, ce qui fut exécuté à mon insu. Je n'eus pas plutôt fait voir à Monsieur d'Armenonville que ces cartons donnaient une atteinte cruelle à la minorité du feu Roy, à la gloire du Roy d'Espagne, à celle de M. le duc d'Orléans¹³⁵, de M. le duc de Vendôme¹³⁶ et des Maréchaux de Berwick¹³⁷ et de Tessé¹³⁸,

¹³⁴ Joseph-Jean-Baptiste Fleury d'Armenonville (1661-1728). "Garde des Sceaux" desde 1722 hasta 1727.

¹³⁵ El Regente.

¹³⁶ Louis-Joseph, duque de Vendôme. (1654-1712). Comandante de los ejércitos de Cataluña de 1702 a 1706, y de España de 1709 a 1712. Vencedor en Villaviciosa.

qu'il leva l'interdiction de mon livre, me combla de politesse, rejeta les cartons, et me fit donner une gratification de cent pistoles, qui est tout le fruit que j'ai recueilli de mes ouvrages, tandis que bien d'autres auteurs jouissent de très bonnes pensions pour un roman, pour une ode ou pour un sonnet.

El título más parecido que hemos encontrado, en los distintos catálogos, señala una obra de Louis-Ellies Dupin¹³⁹ (1657-1719):

Histoire des révolutions d'Espagne, où l'on voit la décadence de l'Empire Romain, l'Etablissement de la Domination des Goths, des Vandales, des Suèves, des Alains, des Silinges, des Maures, des François, & la division des Etats, tels qu'ils ont été depuis le commencement du cinquième Siècle jusqu'à présent. Le tout conformément à la plus exacte Chronologie.

Esta obra de cinco volúmenes fue publicada, en 1724, en París: "Chez Charles Estienne Hochereau, à l'entrée du Quay des Augustins, à la descente du Pont Saint-Michel, au Phenix".

Vayrac consta como "continuador y editor" de la obra en el catálogo de la Bibliothèque Nationale de France, que conserva un ejemplar. En éste, se puede leer una inscripción a lápiz en la parte interior de la tapa del primer tomo: "Composé par Dupin, terminé et publié par l'abbé de Vayrac".

Nos sorprende una afirmación de Morel-Fatio (1927: 29) que dice:

¹³⁷ Berwick, Jacobo-Fitz-James, (duque de). (1670-1734). Mariscal de Francia, hijo natural de Jacobo II de Inglaterra, nacido en Francia. Tras numerosas campañas en Irlanda, Flandes, etc., pasó a ser mariscal de Francia en 1706 y fue nombrado general en jefe del ejército de España. Con la victoria de Almansa (1707) aseguró el trono de esta nación a Felipe V, que le nombró grande de España por tan importante servicio. Continuó sirviendo durante toda la guerra de Sucesión española, poniendo en sitio el 7 de julio de 1714 a la ciudad de Barcelona; pero en 1718 mandó el ejército enviado contra Felipe V. Después de varios años de paz recibió en 1734 el mando en jefe del ejército que había de atravesar el Rhin, siendo muerto por una bala de cañón en el sitio de Philipsburg.

¹³⁸ Tessé, Renato de Froulay (conde de). (1651- 1725). Mariscal de Francia, que primero se distinguió en las campañas del Rhin. Promovido a mariscal de Francia en 1703, fue enviado a España para apoyar a Felipe V; sitió inútilmente la plaza de Gibraltar (1704); rechazó a los aliados en Extremadura, y fracasó delante de Barcelona en 1705. Fue luego embajador en Roma, general de galeras a la muerte de Vendôme en 1712, embajador en España en 1723 y primer escudero de la infanta María Victoria, prometida de Luis XV.

¹³⁹ Dupin, Louis-Ellies. (1657-1719). Teólogo y publicista francés nacido en una linajuda familia de Normandía. Estudió humanidades y filosofía, y siguió la carrera eclesiástica en el Colegio de Harcourt. En 1680 se licenció en la Sorbonne donde se doctoró en 1684. En 1686, publicó el primer tomo de la *Nouvelle bibliothèque des auteurs ecclésiastiques, contenant l'histoire de leur vie, le catalogue, la critique, la chronologie de leurs ouvrages*. Esta primera obra dio lugar a una polémica por sus numerosos errores. El propio Bossuet, defensor del joven Dupin en un primer momento, cambió de postura y le instó a retractarse. Dupin se sometió pero no por ello se libró de la condenación del arzobispo de París en 1696, que sin embargo le permitió publicar la obra cambiando el título. Entre sus numerosas obras podemos citar: *Histoire de l'Eglise en abrégé, par demandes et par réponses, depuis le commencement du monde jusqu'à présent* (París, 1712), *Histoire profane depuis son commencement jusqu'à présent* (París, 1714), y *Histoire des revolutions d'Espagne* (París, 1730) terminada por Vayrac.

Le mémoire de Vayrac ne fait aucune mention d'une *Histoire des révolutions d'Espagne où l'on voit la décadence de l'Empire Romain*, composée par Dupin (Louis Ellies) et terminée par l'abbé de Vayrac (Paris, C.-E. Hochereau, 1724, 5 vol. in-12); et cependant, il est avéré que Vayrac y a participé.

Cierto es que Vayrac no mencionó esta obra de Dupin en la relación de obras que él mismo estableció (M.-F., 1927: 13), sin embargo, cita: “4º. *Révolutions d'Espagne*, 5 vol. in-12).”. Por lo visto, parece que Morel-Fatio no vio el parecido de los dos títulos, y que en dicha relación Vayrac se atribuyó la obra “omitiendo” su verdadero autor.

Quérard (1964: 88), por su parte, indica claramente que Vayrac sólo editó la obra en cuestión: “L'abbé J. de Vayrac a été l'éditeur de l'*Histoire des révolutions d'Espagne* de Dupin”. Michaud, por otro lado, en la entrada “Vayrac” cita una impresión del texto de 1719, en cuatro volúmenes (in-12) e indica “et depuis, 5 vol. in-8º”. Esta fecha coincide con la de la muerte de Dupin, por lo que Vayrac pudo encargarse de ediciones posteriores, en cinco volúmenes y ya no en cuatro. Sin duda, hubiera sido interesante comparar las ediciones de 1724, 1729 y 1730, en las que ya consta la participación de Vayrac, con la de 1719 mencionada por Michaud. Pero, por desgracia, ningún catálogo señala su existencia.

El examen de la obra (de 1724) no permite determinar qué parte redactó Vayrac si es que realmente continuó el texto de Dupin. Aunque la publicación tuvo lugar en 1724, cabe señalar que la “Approbation et Privilege du roy” indican la fecha: “A Paris, le 1er fev. 1721”.

Los cinco volúmenes se componen de un total de trece capítulos (“Livres”). Cada uno de ellos presenta una cronología y un resumen del contenido, a modo de introducción.

En cuanto al prólogo (“Préface” en el texto), tampoco podemos decir si es del propio Dupin o si lo redactó Vayrac, ya que está firmado. En cualquier caso, constituye una valiosa fuente de información para conocer los motivos de la composición de esta obra de considerable extensión. En efecto, parte de la constatación de una carencia en materia de historia (1724: viij):

Il y a si peu de personnes qui puissent se vanter de sçavoir l'Histoire d'Espagne, qu'il semble que quelque main invisible se soit appliquée à nous la cacher sous les replis d'un voile tenebreux, ou qu'un charme fatal ait fermé les yeux des plus clairs-voyans.

En opinión del autor, muchos son los escritores pero ninguno digno de ser llamado "historiador". No obstante, matiza estas afirmaciones más adelante (p. clij):

Au commencement du XVII. Siecle, *Mariana* Jesuite, parut avec tous les dehors & les apparences d'un Historien parfait. Un style beau, noble, élégant, énergique, concis, naturel, tant dans son édition latine, que dans l'Espagnole, un détail infini dans la narration des faits, & un ton decisif qu'il affecte dans tout ce qu'il dit, sembloient ne devoir rien laisser desirer aux Lecteurs. Aussi pouvons-nous dire, qu'il y a fort peu d'auteurs modernes qui ayent acquis tant de réputation que celui-là; & le Public en auroit été longtemps la dupe, si Pierre *Mantouian*¹⁴⁰, Joseph *Pellicer*¹⁴¹, le Pere de *Moret* Jesuite¹⁴², & Don Jean de *Ferreras*¹⁴³, ne lui eussent découvert les pièges que *Mariana* lui avoit finement tendu, en lui donnant un infinité de fables & de faussetés pour des verités historiques, & en renversant l'ordre Chronologique, ainsi que nous l'avons avancé dans nôtre Programme, & que nous le prouverons dans le commetaire que nous avons fait sur son Histoire, qui s'imprime actuellement.

Tels sont à peu près les meilleurs Auteurs qui aient traité de l'Histoire Generale d'Espagne. Le nombre de ceux qui ont écrit en particulier, tant sur les Provinces, que sur les Villes qui composent cette vaste Monarchie, est infini. Mais il y en a si peu qui aient soutenu le caractere de bons Historiens, qu'on a bien de la peine à s'en servir sans se mettre en danger de tomber dans la fable...

Estas palabras bien podrían ser de Vayrac por lo mucho que coinciden con lo que expuso en el prospecto de la *Nouvelle traduction de l'Histoire générale d'Espagne*, que comentamos en su momento. De nuevo, leemos aquí los nombres de Pedro Mantuano y

¹⁴⁰ Ver nota 77.

¹⁴¹ Pellicer de Ossau Salas y Tovar, José. (1602-1679). Escritor español nacido en Zaragoza, hijo primogénito de don Antonio y señor de las casas de Pellicer y de Ossau. Estudió gramática en Consuegra y humanidades en Salamanca y Madrid. Cursó filosofía en Alcalá en el Colegio de San Dionisio, y regresó a Salamanca para estudiar cánones y leyes, siendo nombrado vicerrector de esta universidad en 1621. Graduado en ambos derechos y regente de sus cátedras, adquirió fama por su reducción. En 1629 las Cortes de Castilla le nombraron cronista del reino y en 1637 le confirieron igual cargo las de Aragón. En 1640 el rey le nombró cronista mayor del reino con el cargo añadido de examinador y revisor general de historias y crónicas de cada reino. Se le atribuyen más de 200 obras.

¹⁴² Ver nota 78.

¹⁴³ Ferreras García, Juan de. (1652-1735). Historiador, teólogo y sacerdote español nacido en La Bañeza (León). Comenzó sus estudios en el Colegio de jesuitas de Monforte de Lemus y luego en Valladolid, completándolos en Salamanca donde destacó por sus rápidos progresos. Vicisitudes de fortuna le obligaron a aceptar un curato en Talavera de la Reina, que tuvo que dejar por su delicada salud. Se trasladó entonces a un pueblo cercano a Alcalá de Henares. Protegido por el cardenal Portocarrero, arzobispo de Toledo, hasta quien había llegado la fama del saber del humilde párroco, le llevó a su lado como confesor, siendo luego examinador general y consultor de la Nunciatura Apostólica. En 1716 fue nombrado bibliotecario mayor de la Academia Española. Como académico participó en la redacción del *Diccionario de Autoridades* y de las *Constituciones* de la docta corporación. Su obra principal es una *Historia de España*, que llega hasta 1589, publicada primero en 16 volúmenes (Madrid, 1700-1727) y luego en 17 (Madrid, 1775-1781; traducción francesa, París, 1751). Esta obra, aunque conteniendo muchos errores, señala un positivo adelanto sobre las anteriores del mismo género, pues en ella se relatan los hechos con claridad, se omiten no pocas fábulas y se sigue un sistema determinado, pudiéndose considerar a Ferreras García como un precursor de los historiadores modernos.

del Padre Moret. Pellicer y Ferreras, en cambio, no formaban parte del grupo de autores que criticaron a Mariana. En el caso de Ferreras, el autor del prólogo confiesa su deuda, ya que ha constituido –junto con otros historiadores– una de las fuentes para la redacción de esta obra: “& ce n’est qu’aux Auteurs Arabes, au sçavant abbé de Longuerüe¹⁴⁴, & à Don Jean de Ferreras, que nous devons le succès que nous nous flattons que cet ouvrage doit avoir”.

Este prólogo nos informa, además, de las particulares circunstancias en las que (supuestamente) Dupin y nuestro abate redactaron la obra. Una vez más, al menos para Vayrac, no se partió de cero. Más bien reutilizaron un “substrato” de otro autor u autores, eso sí, corrigiendo gran parte de su contenido:

le succès [...] que cet ouvrage doit avoir, supposé que le parallele de nos Révolutions, avec celles de l’illustre Abbé de Vertot & du Pere d’Orleans, ne nous fasse pas tord. La réputation que ces deux grands maîtres dans l’Art d’écrire dans ce genre, ont acquise, est un préjugé si avantageux pour eux, que s’il eût prétendu de nous, nous nous serions bien donné de garde d’entreprendre d’entrer en lice avec eux : mais un autre plus hardi que nous, nous a entraîné comme malgré nous, &, pour ainsi dire, sans y penser, dans une carrière si difficile à fournir.

Por lo que dice Vayrac, nombra una obra relacionada con la historia de España y que incluso podría llevar un título parecido ya que habla de las “revoluciones” de Vertot y del P. de Orléans¹⁴⁵. Existe, en efecto, una *Histoire des révolutions d’Espagne, depuis la destruction de l’Empire des Goths, jusqu’à l’entière et parfaite réunion des royaumes de Castille et d’Aragon en une seule monarchie*¹⁴⁶, del P. d’Orléans. Fue terminada por Brumoy y Rouillé. Pero nada indica en la obra la participación del abate de Vertot. Por otra parte, la primera edición de la obras del P. d’Orléans tiene por fecha 1734. En cualquier caso, los autores se vieron en un compromiso por culpa de una persona: “un autre plus hardi”, sin revelar su identidad explícitamente. Cabe señalar que Vayrac, en la enumeración de las peripecias vividas con algunas de sus obras, como *l’Etat présent de l’Empire* o *l’Etat présent de l’Espagne*, no menciona *l’Histoire des révolutions d’Espagne*. Por este motivo no podemos saber qué es lo que pasó realmente, ni por qué alude a Vertot, con el que –como hemos visto– sí tuvo algún que otro desencuentro. La

¹⁴⁴ Ver nota 68.

¹⁴⁵ Pierre-Joseph d’Orléans. Nacido en Bourges en 1641 y muerto en París en 1698.

¹⁴⁶ Orléans, Pierre-Joseph (d’). 1734. *Histoire des révolutions d’Espagne, depuis la destruction de l’Empire des Goths, jusqu’à l’entière et parfaite réunion des royaumes de Castille et d’Aragon en une seule monarchie*. Revue et publiée par Brumoy. Paris: Rollin fils.

publicación de esta obra nos submerge, otra vez, en una situación rocambolesca. Según leemos en el prólogo, así ocurrieron los hechos:

Voici le fait que nous sommes obligez de rapporter, pour justifier les defectuosités que les Lecteurs pourront remarquer dans ces Révolutions.

Le Libraire pour lequel nous avons travaillé, ayant acheté un Manuscrit, qui portoit le titre d'*Histoire des Révolutions d'Espagne*, en obtint le Privilege, & se mit en devoir de commencer l'Impression, mais il en fut détourné par le sage Abbé de Dijon, précepteur de SAS Monseigneur le Comte de Clermont, qui trouva que le style de l'Auteur étoit trop romanesque, & qu'une partie des faits qu'il rapportoit, n'étoit conforme ni à la vérité de l'Histoire, ni à la justesse de la Chronologie. Dans cet état, le Libraire eut recours à nous, pour nous prier de corriger le style & les fautes de cet Ouvrage, à quoi nous nous engageâmes sans prévoir les embarras que cette entreprise nous devoit causer. En effet, à la lecture du premier cahier, nous aperçûmes que l'Auteur commençoit ses Révolutions à l'Invasion des Maures, & qu'il débutoit par un anachronisme épouvantable, suivi d'un renversement de Chronologie, depuis le commencement de son Livre jusqu'à la fin. Etonnez de voir qu'il y eut un historien capable d'ignorer, que depuis le commencement du V. Siecle, l'Histoire d'Espagne n'est qu'un enchaînement de troubles & de Révolutions qui agitèrent la Monarchie d'Espagne, jusqu'à ce que les Goths eurent détruit la Domination des Suèves, des Vandales, des Alains & des Silinges; nous abandonnâmes le Titre de Réformateur, & nous primes celui d'Auteur; tellement que de toute la matiere qui nous fut mise en main, nous n'en fîmes qu'un canevas sur lequel nous avons travaillé; & comme nous avons établi nôtre premiere Epoque à l'Irruption que les Peuples Septentrionaux firent en Espagne sous l'Empire d'Honorius, les événemens se sont si fort multipliez, qu'au lieu de deux petits Tomes que devoit avoir cette Histoire, elle en aura cinq fort gros.

El autor del prólogo habla de un manuscrito, pero no desvela su autor. Lo que llama la atención es que el texto original presenta los mismos errores que la *Historia general de España*, que nuestro abate no sólo tradujo sino que recompuso. Recordemos aquello de la "cronología invertida". Puesto que dicha traducción (de 1723) nunca llegó a imprimirse y se quedó en un simple prospecto, nos tienta mucho pensar que Vayrac la haya refundido aquí en este texto de 1724, un año después. Los pocos datos de que disponemos no nos permiten demostrar este extremo. Por otra parte, cuando en el prólogo, se emplea una primera persona del plural: "le Libraire pour lequel nous avons travaillé" no sabemos quiénes hablan. ¿Vayrac? ¿El "nous" incluye realmente a dos personas? No olvidemos que Dupin murió en 1719, pero tampoco sabemos cuando se

redactó este prólogo. Como vemos son muchas preguntas a las que sólo podemos contestar con hipótesis que los documentos no confirman.

Lo que sí sabemos, en cambio, es que esta obra fue reeditada en dos ocasiones, primero en 1729 (Paris: Brunet fils) y después en 1730 (Amsterdam: P. Humbert). Por otra parte, el mismo año de su publicación (1724), fue traducida al inglés por Mr. Morgan y publicada en Londres (W. Mears and T. Edlin) como: *The History of the Revolutions in Spain... written in French, by L. Ellies Dupin and J. de Veyrac*. Esta traducción de Morgan consta entre las obras de Vertot. Su reseña en la Bibliothèque Nationale de France, indica una atribución errónea a Vertot, que nada tuvo que ver con este texto cuyos autores son en realidad Dupin y Vayrac.

Teniendo en cuenta estas distintas ediciones de la obra, presentamos tres cuadros en los que se indica el paradero de los ejemplares:

L'Histoire des révolutions d'Espagne de 1724, impresa en París por Charles Hochereau:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	8°Oa. 92 y FB-16403-407
Francia	Blois. <i>Bibliothèque Abbé Grégoire</i>	F 10031-35 Fonds général 17è- 18è siècle
Francia	Dijon. <i>Bibliothèque Municipale de Dijon</i>	5005, CGA
Francia	Versailles. <i>Bibliothèque Municipale de Versailles</i>	F.A. in-12 I 196e, Fonds ancien 2
Alemania	<i>Universitätsbibliothek Bayreuth</i>	20/Hist.1258 a 1262
Alemania	Halle. <i>Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt</i>	AB B 5478 (1 a 5)
Alemania	Wolfenbüttel. <i>Herzog-August-Bibliothek</i>	Schulenb.Gk 9 ^a (T.3, T.4, T.5)
R.Unido	Aberdeen. <i>Special Libraries and Archives</i>	GY 9 (46) Ell
R.Unido	Cambridge. <i>Cambridge University Library</i>	Gg.16.52 (Rare Books Room)

L'Histoire des révolutions d'Espagne de 1729, impresa en París por Brunet fils:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Municipale de Rennes</i>	81307 Fonds ancien
Alemania	Wolfenbüttel. <i>Herzog-August-Bibliothek</i>	M:Gi250

L'Histoire des révolutions d'Espagne de 1734, impresa Rollin fils.

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Municipale de Rennes</i>	14431, Fonds ancien

The History of the revolutions in Spain de 1724, publicada en Londres por W. Mears and T. Edlin.

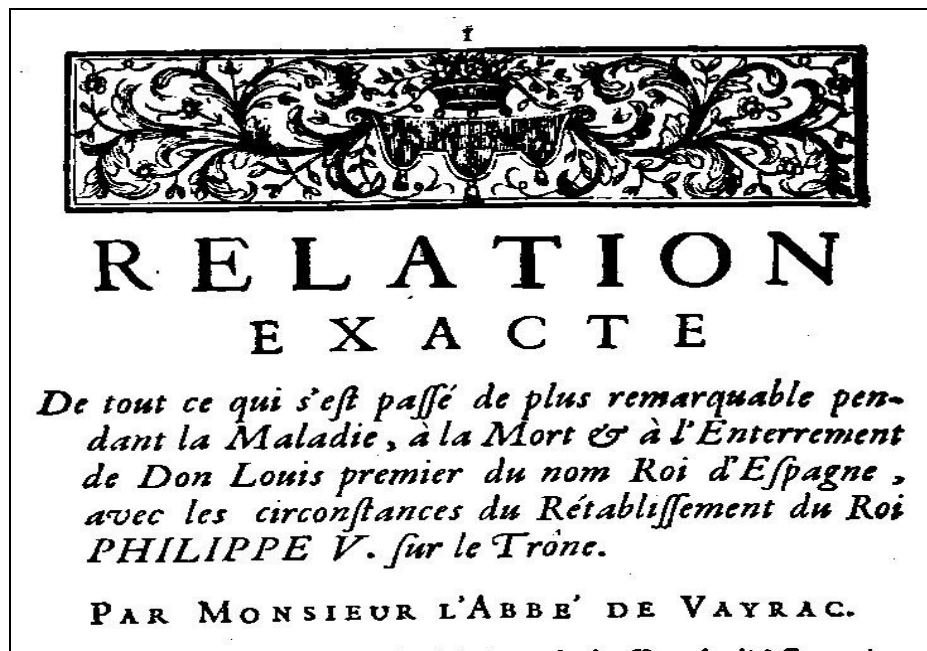
PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	8°Oa. 93
R. Unido	<i>The British Library</i>	1608/3800 (3 vol.) (St.Pancreas Reading Room)
R. Unido	Leeds. <i>Brotherton Special Collections</i>	E-0 DUP (3 vol.) (Special Collections Modern History)
Australia	<i>National Library of Australia</i>	3179170 (3 vol.) y 1429561 (microfilm)
Canadá	<i>Mc Gill University Rare books and Special Collections Division Library</i>	DP65;D913; 1724 (Rare Books Division)
E.E.U.U.	<i>The Library of Congress</i>	DP65. D93 Pre-1801 Coll. (3 vol.)

2.3.6. La *Relation exacte* (1724)

El año de la muerte de Luis I (1724), salió impresa la *Relation exacte de tout ce*

qui s'est passé de plus remarquable pendant la maladie, à la mort et à l'enterrement de Don Louis, premier du nom, roi d'Espagne, avec le rétablissement du roi Philippe V sur le trône.

Este texto del abate de Vayrac consta tan sólo de 12 páginas en las que, como indica el título, se describen los acontecimientos ocurridos en los últimos días de la vida del rey Luis I, así como el regreso al trono de Felipe V.



Vayrac no incluyó esta “Relación” en su *Mémoire*, sin embargo, el catálogo de la Bibliothèque Nationale de France indica que fue publicada en París (chez P. Simon). Figura como una obra de Vayrac cuya reseña no precisa que se trate de una traducción o que nuestro abate sólo fuese el editor. Al final del texto leemos la mención “Permis d’imprimer. A Paris ce 3. Octobre 1724” un mes después de haber acontecido los hechos relatados.

Vayrac (1724: 1-4), sin incluir introducción o prólogo alguno que nos permita conocer las circunstancias o motivos de su redacción, relata los últimos días de la vida de Louis I, es decir desde el 15 hasta el 31 de agosto de 1724, fecha del fallecimiento del monarca. A continuación, describe todo lo referente a la capilla ardiente y posterior entierro en *El Escorial* (5-9). Las últimas páginas (10-12) conciernen el regreso al trono de Felipe V.

En nuestra opinión, este texto es de gran interés para aquellos historiadores que

tratan de este periodo. Vayrac incluyó, por ejemplo, el Decreto firmado por Felipe V cuando asumió de nuevo las riendas del Estado que podía recuperar por el "derecho de Reversión" (1724: 10):

Sur la représentation que me fait le Conseil dans cette Cédule¹⁴⁷ & dans celle du 4. Septembre qui l'accompagne, quoique j'eusse pris une ferme résolution de ne pas abandonner la retraite que j'avois choisie, pour quelque raison qu'il pût y avoir; ayant égard aux pressantes instances que le Conseil me fait dans ces deux Cédules, pour me déterminer à reprendre & à me charger du Gouvernement de cette Monarchie, en qualité de Roi naturel & Propriétaire d'icelle, insistant que j'y suis rigoureusement obligé en conscience & en justice, & pour faire connoître le cas & l'estime que je fais de l'avis du Conseil, ainsi que du zele constant & de l'amour que me portent les Ministres qui le composent; j'ai résolu de me sacrifier au bien commun de cette Monarchie, & pour le plus grand avantage de mes Peuples, attendu l'obligation indispensable dans laquelle le Conseil estime que je suis de le faire. A CES CAUSES, je me détermine à reprendre le timon des affaires, en qualité de Roi naturel & de Propriétaire, me réservant toutefois que si Dieu me donne vie, je me démettrai du Gouvernement de ces Roïaumes en faveur du Prince mon fils, lorsqu'il aura l'âge competent & la capacité suffisante pour s'en charger, pourvu qu'aucun grave inconvenient ne m'en empêche. C'est pourquoi mon intention est que les Etats Generaux soient convoquez, pour reconnoître l'Infant Don *Ferdinand* Prince des Asturies.

Para nosotros, resultan llamativas las detalladas descripciones de los acontecimientos. El autor parece haber presenciado los hechos, y haber observado todo cuanto ocurría para recordarlo después y plasmarlo en este texto. No sabemos a ciencia cierta si el abate estuvo allí en aquel momento, sin embargo, esta "relación exacta" induce a pensar que fue testigo de las escenas transcurridas en aquellos días. Como señalamos en nuestro apartado biográfico, algunos estudiosos como Knapp apuntaron a un posible regreso de Vayrac a España, posterior a 1718. Una hipótesis que ningún documento ha confirmado, pero que –pensamos– cobra mayor fuerza con el presente texto.

Encontramos ejemplares de este texto en las siguientes bibliotecas:

¹⁴⁷ Las "Cédules" corresponden a unos documentos dirigidos a Felipe V por el Consejo de Castilla para instarle a asumir de nuevo el poder. Según Vayrac, en principio Felipe V no estaba por la labor de abandonar su retiro voluntario en La Granja de San Ildefonso, donde permanecía desde que abdicó en su hijo Luis I, ahora fallecido. Como se sabe y consta en el documento que hemos recogido, subió de nuevo al trono de España.

Para una información más precisa sobre este tema: *La Casa de Borbón* de López-Cordón, M^a. V., Pérez Samper, M^a. A. y Martínez de Sas, M^a. T. (Vol. 1, 1700-1808).

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	8° Lb38.82 - 8° Lb38.82 (microficha) Ms. Joly de Fleury-2037, Richelieu- Manuscrits occidentaux
Francia	<i>Bibliothèque Sainte-Geneviève</i>	z-4°-1023 INV 738 (Pièce 23)
Francia	Lyon. <i>Bibliothèque Municipale de Lyon</i>	326902 I (9), CGA
R. Unido	Cambridge. <i>Cambridge University Library</i>	7000.d.682 (4) (Rare Books Room)

2.3.7. *Description topographique de la montagne, de la ville et de la baye de Gibraltar* (s.a.)

Como indica Morel-Fatio (1927: 28), la Bibliothèque Nationale de France conserva un ejemplar de la *Description topographique de la ville et de la baye de Gibraltar*: un texto de 12 páginas publicado por Vayrac en la imprenta de H. S. P. Gessey (rue de la vieille Boucherie, à l'arbre de Jessé) en París. Desconocemos su fecha exacta de publicación aunque sabemos, por el texto (p. 12), que fue posterior a 1705: “Le Sr de Fer, Geographe de S. M. Catholique, fit graver en 1705”.

A modo de introducción, Vayrac expuso en el primer párrafo los motivos por los que decidió redactar este texto (s.a: 1):

Le Siège de Gibraltar excite si fort la curiosité d'un nombre infini de personnes, & donne lieu à tant de Problèmes Militaires sur sa veritable situation, & sur la maniere de l'attaquer & de le defendre, que j'ai crû faire plaisir au Public en lui faisant part de la connoissance que j'ai acquise de cette importante Place, pendant l'espace de six semaines que j'y ai resté, & par le soin que j'eus à en voir le Plan, levé par feu Monsieur Renaud Ingenieur en Chef, & Lieutenant General des Armées de SA MAJESTÉ CATHOLIQUE. Pour cet effet j'en vais décrire topographiquement la Montagne, la Ville & la Baye, & dans la Description que j'en ferai, je tâcherai de faire remarquer tous les endroits qui peuvent contribuer à l'attaque & à la défense de la Place.

No sabemos cuándo tuvo lugar la estancia del abate en Gibraltar, que le permitió conocer el lugar y describirlo en este texto apoyándose también en el plano de

Renaud¹⁴⁸. En cambio, sí nos dice la razón por la que este territorio despertó interés. Desde 1704, se encontraba sitiado por la armada anglo-holandesa. Según Kamen (2000: 56), el 1 de agosto Rooke¹⁴⁹ situó sus barcos en la bahía. Ese mismo día por la tarde, desembarcaron las tropas que ocuparon el istmo y cortaron las comunicaciones entre la fortaleza y el interior del país. El 6 de agosto Darmstadt¹⁵⁰ ocupó el Peñón en nombre del archiduque Carlos III. En el mismo mes tuvo lugar la batalla naval más importante de la guerra, frente a las costas de Málaga, donde se hallaba la flota francesa dirigida por Toulouse¹⁵¹ y d'Estrées¹⁵² y compuesta por 96 navíos. La flota aliada de Rooke, al que se unió Shovell¹⁵³ a mediados de agosto, contaba con 68 barcos. El día 24 empezó el combate que se prolongó durante trece horas, para llegar a un resultado incierto que hizo que ambas flotas renunciasen a proseguir la lucha y se alejasen. Desde aquel momento y durante el tiempo que duró la guerra en la Península, no hubo otro encuentro naval de importancia. Las flotas se destinaron principalmente a apoyar la operaciones en tierra. Como se sabe, el 11 de abril de 1713, se concluyó el Tratado de Utrecht. El artículo X (13 de julio) zanjaba esta cuestión con la pérdida de Gibraltar, un territorio al que Felipe V tuvo que renunciar -al igual que Menorca- y que fue cedido a Inglaterra.

Por su situación estratégica, como punto de encuentro entre el Atlántico y el Mediterráneo y por la altura misma del Peñón que permite avistar buques enemigos,

¹⁴⁸ Renau de Elizagaray, Bernardo. (1652-1719). Marino e ingeniero francés, que en 1702 entró al servicio de España, donde permaneció cinco años, y trabajó en la fortificación de muchas plazas, obteniendo el título de teniente general de los ejércitos españoles. Posteriormente regresó a Francia, donde el rey le otorgó el mismo título, y, finalmente, fue consejero de Estado. Perteneció a la Academia de las Ciencias.

¹⁴⁹ Rooke, George (Sir). Almirante inglés nacido en 1650 y muerto en 1709, que tomó parte en la guerra de Sucesión de España. En 1704, se dirigió a Gibraltar y con los refuerzos que le llegaron, los ingleses consiguieron apoderarse de la fortaleza, tras un combate que duró dos días (21 de julio). El 24 de agosto tuvo lugar un encarnizado combate naval, frente a Málaga, entre la escuadra inglesa, mandada por el propio Rooke, y la francesa que acabo retirándose.

¹⁵⁰ Darmstadt, Jorge (de). Príncipe austriaco, hijo del landgrave de Hesse, nacido en 1660 y muerto en 1705 en el sitio de Barcelona. Era virrey de Cataluña en los últimos tiempos de Carlos II, pero al morir éste, fue destituido por Felipe V, porque se le sabía desafecto a los Borbones. Desempeñó un papel preponderante en la guerra de Sucesión. En 1704, se dirigió a Cataluña, al frente de una escuadra de 50 embarcaciones, pero no pudo entrar en Barcelona. Más afortunado en Gibraltar, consiguió apoderarse de aquella plaza, pero no así de Ceuta donde fue rechazado por el marqués de Gironella.

¹⁵¹ Toulouse, (Conde de).

¹⁵² Estrées, Victor María (duque de). Mariscal de Francia, hijo de Juan de Estrées, (1660-1737). Durante la guerra de Sucesión de España, hizo un desembarque de tropas en Nápoles (1701) adonde transportó al año siguiente a Felipe V que le confirió el título de grande de España de primera clase, creándole Luis XIV en 1703 mariscal de Francia. Tuvo una parte principalísima en la batalla naval de Málaga (1704) y tres años después fue nombrado presidente del Consejo de Marina y Ministro de Estado.

¹⁵³ Shovell, Cloudesley. Almirante inglés (1650-1707) que sirvió, en 1704, en la escuadra de sir Jorge Rooke y se encontró en la toma de Gibraltar y en la batalla de Málaga. En 1705 mandó, junto al conde de Peterborough, la expedición contra Barcelona, y en 1707 cooperó con el duque de Saboya al ataque de Tolón, destruyendo gran número de navíos fondeados en aquel puerto. Cuando regresaba a Inglaterra naufragaron sus barcos en la costa de las islas Sorlingas (Sicilia) y el almirante, gravemente herido, fue arrojado a la orilla por las olas, siendo asesinado por una mujer del pueblo.

Gibraltar se convirtió en objetivo destacado de las flotas aliadas. Por esta razón, necesitaba contar con un fuerte dispositivo de defensa. Primero, Vayrac explica el origen árabe del topónimo “Gibraltar” de “Gebel-Tarik” y describe minuciosamente la geografía del lugar para centrarse después en dicho dispositivo (s.a: 5):

Peut-être, trouvera-t-on que je me suis trop étendu sur le détail de la Montagne; mais pour peu qu'on y fasse attention, on s'appercvra sans peine, que si j'avois passé sous silence quelqu'une des circonstances que j'ai relevées, j'aurois laissé quelque chose à désirer au Lecteur, pour s'instruire sur l'attaque & sur la défense de la Place, tant par Mer que par Terre. Ce qui me reste à dire convaincra de cette vérité ceux qui sont versez dans les principes de l'Art Militaire. Mais il est temps d'en venir à une Description circonstanciée des Fortifications du Corps de la Place & du Château qui la défend, après quoi je décrirai les bords Septentrional & Occidental de la Baye, persuadé qu'il n'importe pas moins d'en donner une idée aussi exacte que celle de la Montagne, d'autant plus que la Langue de Terre qui unit la Peninsule au Continent, & qui est le seul endroit par où on peut attaquer Gibraltar par Terre, en fait la plus essentielle partie.

En conclusión, Vayrac (s.a: 12) consideró que Gibraltar carecía de fortificaciones suficientes sobre todo en la vertiente marítima. Según él, el plan de refuerzo diseñado por Renaud resultaría altamente eficaz: “toutes les Puissances Maritimes de l'Europe y échouëroient” siempre y cuando los soldados encargados de la defensa estuvieran provistos de municiones y víveres suficientes dado que en caso de ataque por tierra y por mar sería muy difícil abastecerles. En este mismo párrafo, el abate dice haber entregado el proyecto original del difunto Renaud¹⁵⁴ a un tal Monsieur Blanc¹⁵⁵. Tal vez, Blanc fuera el sucesor de Renaud y Vayrac le entregara esta *Description* junto con el proyecto mencionado, pensado ya en publicarla después. Un extremo que, lamentablemente, no podemos verificar ya que el texto no aporta más información al respecto.

El paradero de este texto es el siguiente:

PAISES	BIBLIOTECAS	SIGNATURAS
Francia	<i>Bibliothèque Nationale de France</i>	4°Ol. 246

¹⁵⁴ En el primer párrafo del texto –que hemos transcrito *supra*– Vayrac habla de “feu Monsieur Renaud Ingenieur en Chef, & Lieutenant General des Armées”.

¹⁵⁵ No sabemos quién era exactamente Monsieur Blanc, aunque suponemos que debía ser algún responsable de la seguridad en la zona.

2.3.8. *Etat ancien et moderne du Portugal* (s.a)

Las únicas noticias que tenemos de esta obra atañen a una serie de problemas relacionados con su publicación, al igual que sucedió con otras obras de Vayrac. De hecho, no debió salir a la luz ya que no hemos hallado ni ejemplar alguno ni referencia a la misma en los catálogos. En el *Mémoire* (M.-F., 1927:13), Vayrac menciona su *Etat ancien et moderne du Portugal* indicando que se encuentra "actuellement sous presse" y que se trata de un texto en tres volúmenes. Por otra parte, en su estudio, Morel-Fatio recoge las palabras del propio abate sobre este asunto (1927: 11):

Dans une longue procédure que je soutins contre le sieur Gouvay¹⁵⁶ et dans laquelle il échoua, tant aux Consuls qu'au Parlement, et que M. Chauvelin¹⁵⁷, avocat general, termina par un accomodement, ce banquier déclara si fort contre mon *Etat du Portugal* que, quoi qu'il ait été approuvé avec éloge par le feu abbé de Richard et par Monsieur Hardion¹⁵⁸, et que Monseigneur le garde des Sceaux m'ait accordé un second privilège, je ne trouvai aucun libraire à Paris qui le voulut imprimer, ce qui me détermina à l'aller faire imprimer en Hollande. Ayant fait un traité avec les libraires, je leur fournis une partie des mémoires de feu M. de Saintot¹⁵⁹, et pour environ 50 feuilles d'impression d'actes, à quoi se réduisit tout ce que je pus recueillir en Hollande, et je revins à Paris, pour faire une plus abondante récolte de traités de paix, de trêves, [...]. C'est pour remplir une partie des engagements que j'avois contractés, que j'envoyai les manuscrits que Monseigneur le garde des sceaux a fait arrêter, et que je prends la liberté de réclamer comme l'unique ressource qui me reste actuellement, pour m'acquitter avec un créancier qui m'a prêté pour payer mes copistes, et m'a fourni les aliments depuis mon retour d'Hollande; si je me trouvais dans une autre situation, je ferois un sacrifice volontaire de ce fruit de mes veilles, mais après avoir perdu le peu de bien que j'avois dans le système, je me vois à l'âge de près de 70 ans, réduit à la mendicité, sans habits et hors d'état de sortir de Paris, ni d'y rester.

S'il m'était permis de repasser en Hollande, pour finir l'impression de mon *Etat de Portugal* et pour consommer le traité que j'ai fait pour le *Corps diplomatique*, outre que je trouverois un asile assuré pour le reste de mes jours, après de Monsieur l'Ambassadeur de Portugal, je m'y ferois un fond honnête de ce qui me reste d'ouvrages. Mais, puisque le gouvernement ne le juge pas à propos, je remplis sans

¹⁵⁶ En los "dossiers de la Bastille" (Bibliothèque de l'Arsenal, ms. 10.948) se nombra a un banquero portugués "Couvé" de París, que se propone comprarle al abate de Vayrac unos manuscritos sobre la Historia de Portugal.

¹⁵⁷ Louis Chauvelin, sieur de Gisenay. (1706-1754). Consejero en el Parlamento (1728-1729), abogado general (1729-1736), presidente en Mortier (1736-1754).

¹⁵⁸ Jacques Hardion. Miembro de la *Académie Française* en 1730. Publicó *Histoire universelle sacrée et profane, composée par ordre de Mesdames de France* (Paris, 1754-1765) y *Nouvelle histoire poétique composée à l'usage de Mesdames* (Paris, 1751).

¹⁵⁹ Saintot.

murmure le premier de mes devoirs, qui est celui d'obéir à mes supérieurs.

En esta carta, que Vayrac debió redactar por el año 1734 (por la edad que dice tener), se confirma que el *Etat ancien et moderne du Portugal* está en prensa. Por otro lado, el abate habla de un tratado que le encargó el *Corps diplomatique*, del que tampoco se sabe nada actualmente¹⁶⁰. No sabemos si Vayrac pudo regresar a Holanda como pretendía, aunque la inexistencia de estas obras nos hace pensar que no consiguió la autorización solicitada al “garde des Sceaux” para salir de París.

Como leemos nada más empezar este fragmento, Vayrac alude a un litigio que tuvo con un tal “Gouvay” por esta obra sobre Portugal. Aunque nuestro autor no da más explicaciones al respecto, hemos localizado un texto de Bois-Jourdain (1806) – mencionado por Cioranescu (1969)– que trata de este asunto. En efecto, en el tercer tomo de *Mélanges historiques et satiriques...*, Bois-Jordain recoge unos hechos considerados casi “anecdóticos” en un texto de 36 páginas titulado “L’abbé de Veyrac”. A pesar de la ortografía del apellido “Veyrac” con “ey” en lugar de “ay”, no cabe duda de que se trata de nuestro autor y que los acontecimientos relatados le conciernen. A modo de introducción, leemos (1806: 381):

L’aventure de l’abbé de Veyrac, exposée dans le memoire instructif qu’il publia pour sa défense et que nous allons rapporter, est une des plus propres à humilier, ce me semble, l’insolence des riches ignorans qui font travailler les gens de lettres, afin de se parer de leurs connaissances, et refusent ensuite de remplir envers eux les engagemens de convenance ou pécuniaires qu’ils ont contractés.

Este párrafo resume de forma escueta la desafortunada situación en que se vio nuestro abate: un modesto banquero de origen portugués, Monsieur Nolasque-Convay, que se enriqueció repentinamente gracias a unas acciones revalorizadas, le encargó a Vayrac la composición de la presente obra (1806: 390):

Dom Pierre Nolasque-Convay, jadis agent du roi de Portugal, ainsi qu’il a été dit (et qui a cessé de l’être par une sordide avarice, qui lui a attiré la juste indignation de ce monarque), voulant faire sa cour à sa

¹⁶⁰ Según Vayrac, (M.-F., 1927: 12): “A peine y fus-je arrivé que le corps diplomatique parut séduit par le titre spécieux de cet immense ouvrage [...] comme il y a fort peu d’auteurs en Hollande capables de travailler sur une semblable matière, et que, d’ailleurs, les Ministres étrangers ont demandé un ceremonial general, on jeta les yeux sur moi pour fournir cette carrière, supposant que par les relations que je puisse avoir dans les diverses Cours, je serais plus en état qu’un autre de porter cet ouvrage au point de perfection qu’il doit avoir”.

Majesté portugaise, et marquer à ses compatriotes son zèle pour la gloire de sa patrie, proposa à l'intimé de composer un livre sous le titre d'*État présent du Portugal*, et de lui dédier moyennant la somme de trois mille livres qu'il lui offrait pour son honoraire.

El compromiso entre Vayrac y Nolasque quedó plasmado en el siguiente contrato (1806: 400):

Nous soussignés, avons convenu que moi, abbé de Veyrac [*sic*], promets et m'engage de fournir dans quinze mois, à M. Pierre Nolasque-Convay, le manuscrit d'un livre en trois volumes in-12, intitulé : *État présent du Portugal* ; et moi, Convay, m'engage de donner à l'abbé de Veyrac, la somme de 2,000 liv., savoir : celle de 500 liv. présentement ; celle de 500 l. lorsqu'il me remettra le manuscrit du premier volume ; celle de 500 liv. lorsqu'il me remettra le second, et celle de 500 liv. restant, lorsqu'il me remettra le troisième : outre cela, je m'engage de faire faire, par qui bon me semblera, tous les frais de l'impression, du papier, des cartes et gravures pour l'ornement dudit livre, dont il sera tiré deux mille cinq cents exemplaires qui resteront en mon pouvoir jusqu'à ce que j'aie retiré du produit qui en reviendra, tant ladite somme de 2,000 liv. que les frais, à la réserve toutefois de cent cinquante exemplaires que l'abbé pourra retirer pour la bibliothèque et cabinet du roi ; pour donner à M. le chancelier, aux approbateurs, à la chambre syndicale de la librairie, à la chapelle des imprimeurs, et autres présens, moyennant quoi il ne pourra rien prétendre auxdits exemplaires que je ne sois entièrement remboursé desdites avances, et que je n'aie retiré deux cent cinquante exemplaires pour en disposer en propre, de la manière qu'il me conviendra, sans que ledit abbé puisse s'y opposer directement ou indirectement ; après quoi le produit du restant de ladite impression lui appartiendra.

En foi de quoi nous avons signé le présent.

Fait double à Paris, le 4 septembre 1720.

L. DE VEYRAC, D. P. NOL.-CONVAY

Aunque no transcribiremos aquí la totalidad del texto de Bois-Jourdain, destacaremos los aspectos más interesantes. En primer lugar, señalamos que la redacción de la dedicatoria ya sembró algunas dudas en la mente de Vayrac como queda patente en (1806: 389):

cette proposition excita dans l'âme de l'abbé de Veyrac, un contraste qui le tint long-tems en suspens sur ce qu'il devait faire. D'un côté, mille écus lui paraissaient une récompense d'autant plus raisonnable pour une épître dédicatoire, que son Mécène voulait bien se donner la peine d'en faire les deux tiers ; mais d'un autre côté, une épître dédicatoire adressée à un banquier, lui semblait un hors-d'oeuvre

ridicule dont il ne trouvait aucun exemple dans les annales littéraires ; mille écus lui paraissaient de bonne prise, mais il craignait d'avilir sa plume et de s'exposer à la censure publique : aussi ne voulut-il pas accepter les offres de son généreux Mécène sans avoir consulté des personnes sages et éclairées, auxquelles le cas parut des plus singuliers. Enfin, la chose ayant été mise en délibération, il fut décidé à la pluralité des voix, qu'il y aurait de la folie de la part de l'abbé de Veyrac, d'autant que la qualité rebutante de banquier était décorée par celle de gentilhomme de la chambre du roi de Portugal, de chevalier de l'ordre militaire de France, et des finances de sa majesté très-chrétienne. De plus, il fut dit que quand tout cela ne serait pas, le scrupule de l'abbé était mal fondé, parce que, tout bien et dûment considéré, il devait faire attention que s'il y avait du ridicule dans le fait, ce ridicule ne pouvait tomber que sur son Mécène qui, par une sottise vanité, voulait être encensé pour de l'argent

En segundo lugar, el texto indica que los “engaños” del banquero fueron repetidos como leemos en (1806: 385-40?):

L'abbé de Veyrac ayant composé le tiers de son ouvrage, [...] lorsqu'il fut question d'entrer en paiement avec son panégyriste, il [Nolasque] ne lui offrit que 2,000 liv. ; ce qui le surprit tellement, qu'il ne put s'empêcher de lui reprocher sa mauvaise foi. Mais dom Pierre Nolasque, toujours fécond en ruses et en expédients pour parvenir à ses fins, l'appaisa, en lui disant qu'il le voulait dédommager avantageusement des cent pistoles qui lui restaient sur les 3,000 liv. qu'il lui avait promises, par l'engagement qu'il allait contracter, de faire tous les frais de l'impression, du papier, cartes et gravures nécessaires pour l'ornement du livre, dont le produit appartiendrait à l'auteur, distraction faite desdits frais. L'abbé de Veyrac, attentif à l'engagement qu'il vient de contracter par ce traité, passe les jours et les nuits pour finir son ouvrage, et après l'avoir fini, il le fait approuver par un censeur royal, obtient le privilège pour le faire imprimer ; après quoi il le remet à son Mécène, qui le recoit avec une joie inconcevable et s'acquitte avec l'abbé, touchant les 2,000 liv. portées par le traité.

Para desgracia de nuestro abate, Nolasque tampoco cumpliría del todo este nuevo trato, y menos aún cuando dejó de beneficiarse de la protección del monarca portugués:

Tant que D. P. Nolasque fut agent du roi du Portugal, et qu'il jouit des bonnes grâces de ce prince, il fit paraître un si grand empressement pour mettre le livre au jour, qu'il ne fut pas content que l'auteur n'en eut fait imprimer une feuille par Coignard le fils ; la feuille étant imprimée, Coignard la communiqua au Mécène qui parut très satisfait de la forme du livre et de la beauté des caractères, et promit à l'imprimeur qu'il lui remettrait incessamment le manuscrit pour le mettre sous presse ; sed quantum mutatus ad illo ! Pendant trois ans il a éludé les pressantes instances de l'abbé de

Veyrac pour l'impression de son livre ; il n'est pas de prétextes que son insatiable avarice ne lui ait suggéré pour se dispenser de remplir les conditions d'un traité que lui-même avait dictées, et auxquelles il a fait souscrire l'abbé de Veyrac, sous les apparences trompeuses d'un avantage qu'il faisait semblant de vouloir lui procurer ; semblable au corbeau dont parle St. Augustin, tous les jours il disait : cras, cras, demain, demain. Enfin se voyant pressé par l'abbé de Veyrac, qui s'ennuyait de ses remises, il n'eut pas honte de lui proposer de faire imprimer son livre par souscription, c'est-à-dire, en bon français, de sacrifier à cet avare Mécène la quatrième partie du produit de son ouvrage afin de lui procurer les moyens de se rembourser des 2000 livres qu'il lui avait données en paiement de l'épître dédicatoire, et d'avoir *gratis* deux cent cinquante exemplaires d'un livre à la tête duquel son nom et ses armes devaient paraître.

Los problemas no acabaron aquí ya que Nolasque seguía sin publicar la obra. Por esta razón y como último recurso, el abate llevó el asunto a los tribunales. Nolasque no se personó en el tribunal y mandó a un llamado Dusol en representación suya. Éste, en su alegación, afirmó que la obra no se había publicado porque (1806: 404).

C'est à tort que la partie adverse demande quelque chose à dom Pierre Nolasque-Convay, mon patron; qu'elle se souvienne que le livre dont il [Vayrac] sollicite l'impression, est en quelque manière semblable à l'éternité, c'est-à-dire qu'il n'a ni commencement ni fin, qu'il est grossièrement écrit, et qu'il ne peut être d'aucun usage que pour la beurrière

Dusol, por consiguiente, solicitó al tribunal que Vayrac le devolviese las 2000 libras a su señor. La respuesta de nuestro abate no tardó en llegar. Siete puntos fueron expuestos por Vayrac para rechazar rotundamente la alegación de Dusol (1806: 406-408) que resumimos como sigue: Primero: la obra sí estaba terminada, segundo: contaba con la "aprobación", tercero: había conseguido también el "privilegio", cuarto: su calidad no era cuestionable ya que el "censeur royal" subrayó su bello estilo, la exactitud de la geografía detallada de Portugal, y el acierto del autor en su descripción de las costumbres y de la forma del gobierno de Portugal, así como la evidente erudición en materia de Historia mostrada por el abate. Sin olvidar, además, la dedicatoria dirigida a Nolasque con innumerables elogios. Cinco: nadie podría revisar la obra sino los mismos que, en su momento, le concedieron la "aprobación". Seis: durante seis años Nolasque conservó la obra sin cuestionar su calidad. Siete: las 2000 libras correspondieron al pago

del manuscrito, como consta en el contrato. Finalmente, Vayrac reiteró que Nolasque estaba en la obligación de publicar la obra. El banquero fue condenado a cumplir con el contrato y a pagar 16.600 libras por gastos, daños y perjuicios. Ante el recurso puesto por Nolasque, nuestro abate tuvo que pedir la ratificación de la sentencia.

En tercer lugar, cabe notar que el texto también se hace eco de la mala reputación que Nolasque trató de difundir sobre Vayrac (1806: 385): “depuis long tems, il [Nolasque] répand dans le public des discours injurieux à la naissance et au caractère de l’abbé de Veyrac”.

En las siguientes páginas del texto de Bois-Jourdain (1806: 410-417) constan algunos “favores” que Nolasque le hizo a nuestro abate –ya sin relación al *Etat du Portugal*– y todos muestran el carácter usurero del banquero portugués.

El documento no nos dice lo que ocurrió después de que Vayrac exigiera el cumplimiento de la sentencia. No sabemos qué fue del banquero portugués aunque intuimos que siguió en la misma trayectoria de faltar a sus compromisos. Lo que sí podemos afirmar es que la penosa situación en que se vio el abate duró varios años. Como hemos dicho anteriormente, Vayrac manifiesta en su *Memoire* la necesidad de publicar su *Etat du Portugal*. En ese momento, como hemos dicho también, nos situamos por el año 1734. Pues bien, el “Mémoire instructif, pour M. l’abbé de Veyrac contre dom Pierre Nolasque-Convay, appellant d’une sentence des juges-consuls de Paris”, recogido por Bois-Jourdain, lleva la fecha de 1720. Esto es, nuestro abate –a los casi setenta años de edad– llevaba como poco catorce sufriendo las consecuencias de este enfrentamiento y sin poder disponer de su texto para publicarlo.

A esta relación de obras mencionadas por Vayrac como suyas, debemos añadir algunos títulos que figuran sin fecha en el *Memoire* como la traducción del *Dictionnaire historique de Moreri*¹⁶¹. Señalemos que, además de traducir esta ingente obra, Vayrac (M.-F.: 1927: 13) dice haberla aumentado en tres volúmenes. El *Grand Dictionnaire* ha sido objeto de numerosas reediciones, entre las que destacamos las de 1712 y de 1718 a cargo de Louis-Ellies Dupin, al que hemos relacionado con Vayrac por su *Histoire des révolutions d’Espagne*. También hemos comprobado la existencia de una traducción al español del texto de Moreri. Sin embargo, está no fue realizada por el abate.

¹⁶¹ La única traducción al español del diccionario de Moreri es, que sepamos, de 1753, y no indica participación alguna de Vayrac: Moreri, Luis. 1753. *El gran diccionario histórico, ó miscelánea curiosa de la historia sagrada y profana*, traducida del francés por D. José de Miraval y Casadevante. (10 vol). París: “a costa de los libreros privilegiados”.

Tampoco hemos podido localizar ejemplares de estos textos que nuestro autor afirmaba haber compuesto:

- *Description du voyage de l'Infante*
- *Théâtre de la guerre d'Espagne, faite par ordre de feu Monseigneur le duc d'Orléans*
- *Plan de Gibraltar, avec une description historique et militaire*¹⁶²
- *Dictionnaire espagnol et français.*
- *Les Commentaires de César, traduits en français, avec des remarques historiques, politiques, géographiques et militaires avec plusieurs cartes et plans*

Por último en cuanto a las obras de Vayrac, este autor habría hecho imprimir, por orden del cardenal de Fleury, *Description historique et topographique de la France*, del abbé de Longuerue. En este caso nuestra búsqueda tampoco ha dado resultados.

2.4. LA CORRESPONDENCIA DE VAYRAC

Tenemos constancia que Vayrac no sólo se interesó por el asunto político relacionado con la sucesión al trono francés, sino también por otros temas. Sus escritos, a diferencia de los textos publicados en 1716, no fueron editados por tratarse de unas cartas. Como hemos señalado en las primeras páginas de este capítulo, al describir brevemente el estudio de Morel-Fatio, se conserva una correspondencia de Vayrac que este filólogo incluyó en su texto. En los archivos del ministerio de Asuntos Exteriores (de París), la "Correspondance politique" de España cuenta con cuatro cartas de nuestro autor¹⁶³. Transcribimos, a continuación, las dos que más interesantes nos parecen (M.-F., 1927: 30-32):

Monseigneur,
Quoy que je ne doute pas que les ministres que le Roy a en Espagne
n'informent soigneusement Votre Grandeur de tout ce qui s'y passe,

¹⁶² Morel-Fatio (1927: 28) indica que existe un plano de Gibraltar en el dossier de la Bastille (10,948, fol.43) y que podría ser el de Vayrac, pero no lo confirma.

¹⁶³ Morel-Fatio (1927: 30) indica la referencia de estas cartas: "Correspondance politique, t. 105, folio 294 et 295; t. 163, folio 114; t. 286, folio 9; t. 274, folio 63; t. 288, folio 137-142 verso."

néanmoins, par l'obligation que j'ay de concourir avec M. le viceroy de Navarre pour le bon ordre de ce royaume, j'ay remarqué qu'il s'y passe bien des choses qu'on regarde indifféramment, et que je regarde comme très préjudiciables à l'Etat, et desquelles (comme bon sujet du Roy) j'ay creu estre obligé d'instruire Votre Grandeur.

La proximité de la France rend Pampelone l'azile des huguenots, des deserteurs, des faux monoyeurs, des banqueroutiers et des assassins et, quand on demande à ces scelerats pourquoy ils quittent la France, ils repondent insolament que les impots et les injustices du Roy les y contraignent; et, comme il est d'une conséquence infinie que les Espagnols (qui sont extremement susceptibles des mauvaises impressions) soient prevenus de la justice et du bon gouvernement de notre grand Roy, il seroit très à propos, Monseigneur, qu'on purgeât la Navarre de cette maudite engeance. Mais quelque desir qu'ait M. le viceroy de le faire, il n'oseroit l'entreprendre sans un ordre des ministres d'Espagne. Ainsi, Monseigneur, je prends la liberté de dire à Votre Grandeur, qu'elle rendra un grand service au prince, en priant M. le Cardinal Portocarero¹⁶⁴ de mander à M. le viceroy de remeter aux gouverneurs des frontières les deserteurs qui se trouveront dans l'étendue de sa Jurisdiction et d'en banir tous les vagabonds qui n'auront pas de passeports des gouverneurs de la frontière.

Je supplie Votre Grandeur de croire que je m'appliqueray fortement à faire exécuter les ordres de la Cour, et si pendant que je seroy apures de M. le viceroy, il se passe quelque chose contre les intérêts et la gloire de la nation, je prendroy la liberté d'en instruire Votre Grandeur et de l'asseurer que je suis avec un très profond respect,
Monseigneur,

Le très humble et très obeissant serviteur,
L'abbé de Vayrac.

Pampelone, ce 23 juin 1702

La segunda, que tiene que ver con la “conspiración de Cellamare¹⁶⁵”, se presenta como sigue:

Monsieur,

Je me suis présenté plusieurs fois à votre antichambre pour avoir l'honneur de vous dire que quelque tems avant votre retour d'Angleterre. M. Machault m'envoya chercher par ordre de Monseigneur le Regent pour me demander quelques eclaircissemens touchant la conduite de l'ambassadeur d'Espagne, et me chargea d'instruire S.A.R de tout ce que je pourrois decouvrir à l'egard de ce ministre; mais comme c'est un homme impenetrable, je n'ay pu

¹⁶⁴ Portocarrero, Luis Manuel Fernández de. Cardenal y político español, nacido en 1635 y muerto en Toledo en 1709. Desempeñó el cargo de Virrey de Sicilia, logrando conseguir la paz en la isla. Desde allí, fue requerido para ser arzobispo de Toledo y primado de España. Desde el arzobispado ejerció una influencia sobre Carlos II, siendo Consejero de Estado en los últimos años del reinado. El Cardenal Fernández de Portocarrero logró convencer a Carlos II de que hiciese testamento a favor de José Fernando de Baviera primero y, después, del candidato francés, el Duque de Anjou. Tras su entronización, éste último le nombró Primer Ministro en 1701. Siendo incapaz de hacer frente a los problemas económicos del reino, Felipe V decidió enviarle a su diócesis de Toledo. Despechado, Portocarrero decidió ponerse del lado de los austríacos durante la Guerra de Sucesión. Cuando Felipe V consiguió hacerse con el reino, Portocarrero fue castigado con una fuerte multa, y nunca más ocupó cargo político.

¹⁶⁵ Ver nota 46.

apprendre que deux choses que j'auroy l'honneur de vous dire lorsqu'il vous plaira de m'accorder un moment d'audience, et prendrai la liberté de vous communiquer une idée par rapport à la Cour de Madrid, qui, dans les conjectures presentes, pût contribuer à vous donner une pleine connaissance de tout ce qui s'y passe, et devenir utile à l'Etat, pour lequel S.A.R. et Monseigneur le Duc sçavent que je m'interesse avec tout le zèle possible. Le long séjour que j'ay fait à Madrid, et la part que j'y ay eu dans les plus grandes et plus secrètes affaires de la Monarchie m'ont facilité les moyens de m'instruire à fond de la forme du gouvernement, de sorte, Monsieur, que si vous trouviez à propos d'escouter ce que j'ay projeté, vous vous mettriez au fait d'une infinité de choses que vous ne sçaurez jamais que très imparfaitement, tandis que vous n'aurez d'autres mémoires que ceux que vous recevrez des Ambassades. Heureux, Monsieur, si mon dévouement à tout ce qui pût regarder la gloire de S.A.R. et les avantages de l'Etat, me pouvoit procurer le bonheur de vous assurer de tems en tems du profond respect avec lequel je suis,

Monsieur,

Votre très humble et très obeissant serviteur,
L'abbé de Vayrac.
A Paris, le 16 novembre 1718.

Una tercera carta, que no lleva fecha, fue archivada en el tomo "*Espagne 274*" con fecha de 9 de diciembre de 1718. Guarda relación con la segunda (*supra*), y en ella Vayrac solicita audiencia para rendir cuenta de sus averiguaciones entorno al embajador de España (M.-F., 1927: 33): "Je vis hier l'ambassadeur d'Espagne, qui me communiqua un dessein dont il me paroît qu'il est nécessaire que j'aye l'honneur de vous entretenir et prendre avec vous des mesures pour en tirer tout l'avantage qu'il sera possible". Sabemos que nuestro abate conocía al embajador de España, Cellamare, al que dedicó su obra *l'Etat présent de l'Espagne* de 1718. Como se sabe, precisamente en aquel año se destapó la conspiración conocida por el apellido de este mismo embajador. A partir de estas dos cartas, no podemos determinar con exactitud el papel desempeñado por Vayrac en este asunto, ya que en ninguna de las dos cartas nos dice a las claras lo que pudo descubrir. Lo que sí se deduce es que el abate por interés o por patriotismo –según él, como fiel servidor del Regente–, pasó a ser un informador de los entramados políticos del momento. No obstante, al final del *Mémoire* de Morel-Fatio, encontramos unas páginas (1927: 34-45) introducidas como "Pièces justificatives". Se trata de unos documentos procedentes de los archivos de asuntos exteriores, que este hispanista no llegó a comentar y que fueron adjuntados por sus compañeros de la *Revue d'Histoire de*

Versailles. El primer texto¹⁶⁶ esclarece nuestras dudas, ya en el título: “Dénonciation par l’abbé de Vayrac des offres qu’il a reçues de la part de la duchesse du Maine pour attaquer le gouvernement de la Régence”. En efecto, el abate fue solicitado, indirectamente, por la duquesa de Maine para componer un texto contra el gobierno del regente de la casa Orleáns. Los documentos reflejan la trama organizada por la duquesa para que Vayrac aceptara el encargo por el que se le pagaría una considerable suma de dinero. Nuestro abate tuvo que acudir a innumerables citas con personas ocultas bajo identidades falsas, todas ellas a las órdenes de la duquesa. Vayrac se percató muy pronto del objetivo de los conspiradores y decidió dar cuenta de ello a Monsieur Le Blanc, por entonces “secrétaire d’Etat de la Guerre”. Guiado por las instrucciones de este último, nuestro abate fingió aceptar la proposición de la duquesa con el fin de conseguir información sobre quienes intervenían a su lado y cuales eran los planes. La obra que debía componer debía presentarse como (M.-F. 1927: 38): “Pour la Régence en faveur de M. le Duc [de Maine], en faveur des Trois Etats¹⁶⁷, en faveur des Droits du Roy d’Espagne¹⁶⁸”. Como se sabe, el complot se descubrió y Vayrac nunca llegó a redactar el texto que le encargaron.

Finalmente, la última carta –incluida en el *Memoire* por le propio Morel-Fatio– atañe al envío de unos libros desde la corte española hacia la francesa, sin aportar datos relevantes sobre nuestro autor.

3. LOS ESTUDIOS SOBRE VAYRAC

Para dar cuenta de los estudios realizados sobre la vida y la obra del abate de Vayrac procedemos por tema –en la medida de lo posible– con el fin de evitar repeticiones.

3.1. DATOS BIO-BIBLIOGRÁFICOS

¹⁶⁶ (Archives des Affaires étrangères, *Espagne*, t. 288, fol. 137-138 vº)

¹⁶⁷ Se trata de los “Etats généraux” que supuestamente estaban a favor de la atribución de la regencia al duque de Maine.

¹⁶⁸ Recordemos que el duque de Anjou, al convertirse en rey de España (Felipe V), se vio obligado a renunciar a la sucesión del trono de Francia. Esta renuncia afectaba igualmente a todos sus descendientes.

En la mayoría de documentos que mencionan al abate de Vayrac, figuran tanto datos biográficos como bibliográficos por lo que resulta harto complicado separar estos dos aspectos, que tratamos conjuntamente.

El primer texto que relata unos acontecimientos vividos por Vayrac son las páginas que Bois-Jourdain (1806) dedicó a nuestro abate en *Mélanges historiques et satiriques*, y que ya hemos comentado anteriormente.

En la primera mitad del siglo XIX, la *Biographie Universelle ancienne et moderne* de L.G. Michaud (1827), a la que ya nos hemos referido anteriormente, incluyó una entrada Vayrac. Sin concretar sus fuentes, aporta algunos datos –aunque no muy extensos– sobre la biografía del abate. Por otro lado, este diccionario biográfico enumera, además, algunos títulos de la obra de este autor como el *Etat présent de l'Empire*, la traducción de la obra de Bentivoglio, el *Etat présent de l'Espagne*, las *Maximes de droit et d'Etat*, o la *Histoire des Révolutions d'Espagne*. Dos años después se publicó *La France littéraire ou Dictionnaire biographique des savants, historiens, et gens de lettres...* de Quérard (1829), que también dedicó una entrada a nuestro abate. Incluyó la *Nouvelle Grammaire Espagnole*, de la que sólo parece conocer la segunda edición, el *Etat présent de l'Espagne*, la *Réponse à la Lettre d'un Espagnol à un François*, y la *Histoire des révolutions d'Espagne* de Louis Ellies Dupin –en este caso se precisa que Vayrac sólo se encargó de su edición–, el *Etat présent de l'Empire*, la traducción de *Mémoires du Cardinal de Bentivoglio*, así como las *Maximes de droit et d'état* y las *Remarques historiques...*

A finales de este mismo siglo, el interés por la filología de épocas pasadas, causado por el deseo de reconstruir la historia pero también la historiografía de la lengua española, llevó a los eruditos a catalogar el acervo de documentos de esta naturaleza. Vayrac no figura en La Viñaza (1873), quizás por el origen foráneo de su gramática española mientras Edmund Stengel (1885) sí incluyó en su catálogo *el arte francés*. Como señalara Morel-Fatio (1927: 6), W. Knapp (1884) no olvidó tampoco al abate en su obra *Concise Bibliography of Spanish Grammars and Dictionaries 1490-1780*, y reconoció los méritos de esta gramática.

Ya en el siglo XX, como hemos apuntado anteriormente, el estudio sobre el abate de Vayrac de Morel-Fatio (1927) es sin duda el más extenso. Sin embargo, como hemos dicho también, se trata de un estudio que se vio interrumpido por la muerte del autor.

Este estudio ha resultado ser el de mayor interés para nosotros a la hora de recabar datos bio-bibliográficos sobre nuestro abate. Como consta en los apartados anteriores, hemos retomado gran cantidad de información completada por la hallada en otras fuentes. Morel-Fatio tomó como punto de partida una memoria escrita por el mismo Vayrac, que editó P. Bonnefon en 1900: “Un intrigant, l’abbé de Vayrac, sa vie contée par lui-même”, en *Souvenirs et Mémoires* (tomo V). Citó extensamente dicha memoria que contiene la relación de las obras de Vayrac elaborada por el propio abate y comentó los aspectos más interesantes de este documento histórico, en particular lo que atañe a los acontecimientos que Vayrac vivió en España, con interrupciones, durante las dos primeras décadas del siglo XVIII y a sus juicios sobre el país. Finalmente, los *Archives des Affaires étrangères (Espagne)*, que utilizó Morel-Fatio, le permitieron completar en algunos aspectos el conjunto de datos aportados sobre las relaciones harto complicadas de Vayrac con algunos de sus protectores, como por ejemplo, el cardenal de Fleury¹⁶⁹. Desgraciadamente, Morel-Fatio no pudo terminar este estudio que tenía previsto publicar en la *Revue d’Histoire de Versailles et de Seine-et-Oise*. Aunque inacabado, el texto fue publicado por un compañero de estudio en esta revista¹⁷⁰.

Algunas obras del abate figuran en dos catálogos bibliográficos de la segunda mitad del siglo XX: en la *Bibliographie de la Littérature Française du dix-huitième siècle* de Alexandru Cioranescu de 1969, y en el *Manual del Librero hispano americano* de Palau y Dulcet de 1973. Ambos catálogos citan la *Nouvelle Grammaire Espagnole*, en sus dos ediciones (1708 y 1714), el *Etat présent de l’Espagne*, la *Réponse à la Lettre d’un Espagnol à un François*, y la *Histoire des révolutions d’Espagne* de Louis Ellies Dupin. Cioranescu incluyó, como Quérard anteriormente, el *Etat présent de l’Empire*, la traducción de *Mémoires du Cardinal de Bentivoglio*, las *Maximes de droit et d’état* y las *Remarques historiques...* Su *Bibliographie* es la única obra que señala la traducción del abate de las *Reflexiones morales y christianas...* Por otro lado, Cioranescu remite a dos “estudios” sobre Vayrac: el de Morel-Fatio y el de Bois-Jourdain.

¹⁶⁹ André-Hercule de Fleury, nacido en Lodève, el 22 de junio de 1653, obispo de Fréjus en noviembre de 1698, cardenal y ministro de Estado en 1726, murió en Issy el 29 de enero de 1743.

¹⁷⁰ Al final del texto de Morel-Fatio figura un párrafo firmado “C. H.” que nos permite conocer las circunstancias de su publicación: “M. Alfred Morel-Fatio, membre de l’Institut et professeur au Collège de France, fut jusqu’à son dernier jour un infatigable travailleur [...] une mort foudroyante vint l’enlever, il s’occupait encore à rédiger une étude sur l’abbé de Vayrac, polygraphe dont il avait déjà, voilà près de quarante ans, signalé l’oeuvre intéressante dans sa magistrale étude sur les sources littéraires de *Ruy Blas*. La veille de sa mort, M. Morel-Fatio m’avait longuement entretenu de cette monographie qu’il destinait à notre *Revue d’Histoire de Versailles*. [...] nous croyons remplir un pieux devoir en publiant ces pages telles qu’elles ont été trouvées sur son bureau et sans nous permettre d’y apporter les retouches que l’auteur, si scrupuleux, y aurait peut-être introduites lui-même.

El *Manual del Librero hispano americano* de Palau y Dulcet por su parte recoge *El arte françes*, la *Nouvelle réfutation de la Lettre d'un Espagnol  un François*, la *Relation exacte...*, la *Description topographique de la montagne, de la ville et de la baie de Gibraltar* y por último la *Nouvelle traduction de l'Histoire générale d'Espagne*.

3.2. LAS GRAMÁTICAS

Durante el siglo XVIII, el nombre del Abate de Vayrac no era desconocido para los españoles cultos. Primero, éstos tenían noticia de su gramática española (*La Nouvelle Grammaire Espagnolle*). De la misma manera que habían leído a otros gramáticos franceses de lengua española del siglo XVII, Oudin (1606), Perger (1687), Ferrs (1680), integraron a Vayrac con estos últimos en la nómina de autores que describieron la lengua española fuera de España y cuyos comentarios no podían ser ignorados. Benito de San Pedro incluyó la *Nouvelle grammaire espagnolle* del abate entre aquellas obras que contaban con numerosos errores, como consta en el prólogo de su *Arte del romance castellano* (1769: XII):

Por el contrario estan llenas de graves errores las Gramaticas de Francisco Sobrino, i las francesas de Cesar Oudin, i la de M. de Vayrac hechas para aprender la lengua Española a uso de los Estrangeros.

También la Real Academia Española (1771) mencionó a nuestro autor en su *Index auctorum* como record R. Sarmiento (1984: 36).

Ya en el siglo XX, Amado Alonso (1951 y 1955) incluyó la gramática española de Vayrac en su estudio sobre la pronunciación de determinados fonemas del castellano.

Brunot, que redactó el tomo VIII de su *Histoire de la langue française* hacia 1933 no se olvid de nuestro abate, aunque curiosamente no cit la obra de Morel-Fatio. Sólo dice (1967:54):

On vit paraître des manuels d'enseignement, d'abord  vrai dire, assez peu nombreux, mais importants: Abate de Vayrac, *El arte frances...* (1714). Paris: Pedro Witte.

Gonzalo Suárez Gómez, en su tesis doctoral, menciona *El arte françois* que considera como (1956: 105-107)¹⁷¹: “une vaste et excellente grammaire”.

En el ámbito de las investigaciones más recientemente realizadas en historiografía lingüística y en la historia de la enseñanza del francés en el extranjero, un estudioso ha incluido las gramáticas de Vayrac en sus listas de obras lingüístico-didácticas, aunque sin comentarlas en profundidad: Aquilino Sánchez Pérez (1992). En este caso, el autor trata de la *Nouvelle grammaire espagnolle* en sus dos ediciones y se hace eco de las críticas que Vayrac dirigió a gramáticos como Sobrino y Maunory en el prólogo de la obra de 1708, así como de la cualidades que nuestro abate le reconoció a la gramática española de Port-Royal. Respecto a los contenidos de la gramática española de Vayrac, Sánchez Pérez propone una brevísima descripción que comentaremos en el capítulo que analiza esta obra.

Otros artículos más recientes consideran *El arte françois* como Bascuñana et al. (1999) –que incluso comenta algunos aspectos del estudio de Suárez Gómez (citado *supra*)–, bien la *Nouvelle Grammaire espagnolle* como Cesar Hernández Alonso (1996-97) o Manuel Bruña (1999). Estos estudiosos analizaron, respectivamente, el tratado de “Hispanismos” y el “Tratado de Poesía” que figuran al final de la obra. Señalemos también los estudios sobre los modos del verbo en español Josefa Dorta (1989) y de Alfonso Zamorano (2001), que incluyeron a Vayrac entre los autores del siglo XVIII analizados. Muy recientemente, Denise Fisher et al. (2004: 84) incluyó *El arte françois* en su repertorio de gramáticas y manuales para la enseñanza del francés en España (1565-1940).

3.3. LAS TRADUCCIONES

Las traducciones de Vayrac son, sin duda, las obras que menos huella han dejado. Como hemos dicho anteriormente, Quérard y Cioranescu incluyeron la traducción de las *Mémoires du cardinal de Bentivoglio* en el listado de obras de nuestro abate. En el caso de la traducción de las *Reflexiones morales y christianas*, sólo figura en el catálogo de Cioranescu y, por otra parte, en el de la *Nouvelle traduction de l'Histoire générale d'Espagne* sólo en el Palau y Dulcet. Tampoco tenemos noticias de algún estudio que haya analizado esta faceta del autor. Aunque, en principio, esta constatación

¹⁷¹ (Ver Bascuñana et al., 1999)

resulte un tanto paradójica –recordemos que Vayrac viajó a la Península para dedicarse a traducir documentos que circulaban entre la corte de Felipe V y la de Luis XIV-, sabemos que posteriormente compuso una serie de obras que nada tienen que ver con la traducción. Por otro lado, como hemos señalado en nuestro apartado¹⁷² sobre las obras (presuntamente) traducidas por el abate, para algunas no se puede determinar claramente el papel que éste desempeñó en las mismas, cuando llegaron a publicarse. Por ejemplo, respecto a la *Nouvelle traduction de l'Histoire générale d'Espagne*, todo apunta a que esta obra no pasó de prospecto. Tampoco hemos podido localizar ejemplar alguno del *Catecismo histórico...* o del *Paralelo de los cardenales...* ni tampoco de la traducción del *Diccionario histórico* de Moreri. En cuanto a la *Los IV Libros de la Imitación de Christo...* sabemos que Vayrac sólo tradujo las *Reflexiones morales* como consta en la reseña de la obra. Por último, la *Introducción a la vida devota* fue traducida por Sebastiano Fernández y no por Vayrac, que sólo se encargó de editarla después de introducir unas enmiendas, aunque tampoco sabemos exactamente cuáles son.

3.4. LAS OBRAS HISTÓRICO-GEOGRÁFICAS

Como hemos señalado en el apartado que trata del *Etat présent de l'Espagne* (1718), ya en el siglo XVIII, Sempere y Guarinos (1785) elogió a Vayrac por esta obra. Asimismo, a finales del XIX, Knapp (1884) y Farinelli (1942) en la primera mitad del siglo XX, tuvieron presente el mérito de esta ingente obra. Sarraihl (1934) es –que sepamos– el único estudioso que llevó a cabo un análisis comparativo del *Etat présent de l'Espagne* con diversos relatos de viajes anteriores para determinar las posibles fuentes de Vayrac. En este caso, el autor cuestiona la “originalidad” de Vayrac y, consecuentemente, la buena reputación del texto. Sin embargo, este estudioso no fue el primero en relacionar esta obra del abate con la de Madame d'Aulnoy. Recordemos que, aunque de pasada, los respectivos catálogos de Feller (1851) y de Bertrand (1931) ya consideraron el *Etat présent* como un desmentido a los relatos de esta autora.

Por otra parte, los catálogos bibliográficos anteriormente citados como los de Quérard (1964), Cioranescu (1969) y Palau y Dulcet (1973) también mencionan esta

¹⁷² Concretamente: “2.2 Las traducciones de Vayrac”

obra, así como otros textos históricos de nuestro abate. Podemos citar entre ellos el *Etat présent de l'Empire* y la *Histoire des révolutions d'Espagne*, los tres textos¹⁷³, de menor extensión, relacionados con la sucesión al trono de Francia, o la *Description topographique* que trata de la geografía de Gibraltar. En nuestra opinión, el hecho de que los textos históricos de Vayrac tuvieran mayor repercusión que sus traducciones se debe en gran medida a que dieron lugar a polémicas. Sabemos que nuestro abate manifestó una determinada postura en temas políticos tan controvertidos como la rivalidad de poder entre el Emperador y los Electores en el *Etat présent de l'Empire* o la sucesión al trono de Francia en sus tres textos de 1716.

4. CONCLUSIONES

En esta primera parte de la tesis, hemos tratado de dar a conocer al abate Jean de Vayrac (1664-1735?), en un estudio que –recordémoslo– tiene por objeto principal sus gramáticas. Nuestra meta ha sido tratar de “encajar”, como si de un puzzle se tratara, la información de que disponemos acerca de su vida y de su obra, así como la que nos han proporcionado los estudiosos en alguna de sus facetas. Sin embargo, a nuestro pesar, es poca la información que existe sobre este abate. A esta dificultad debida a la escasez de documentos, se viene a sumar el hecho de que los autores que mencionaron a Vayrac, aportando más o menos datos, no siempre revelaron sus fuentes. Esto ha supuesto un obstáculo para nosotros ya que a menudo no hemos podido determinar las bases de sus afirmaciones. Por este motivo, en numerosas ocasiones, sólo hemos podido hacernos eco de datos existentes que resultan a veces contradictorios. En efecto, no nos ha sido posible verificar afirmaciones y corroborar una u otra y para, así, establecer de forma definitiva algunos puntos biográficos o bibliográficos relativos a este personaje. En cambio, en otros casos, los estudiosos sí incluyeron documentos justificativos en sus desarrollos y éstos nos han sido de gran ayuda. De hecho, han constituido nuestro punto de partida. Por ejemplo, Morel-Fatio integró en su estudio inacabado sobre Vayrac la

¹⁷³ Nos referimos a los textos: *Réponse à la lettre...*, *Nouvelle refutation...*, y *Maximes de droit et d'Etat*, todos ellos de 1716.

partida de nacimiento del autor, así como una carta del propio abate de la que hemos recuperado informaciones valiosas desde nuestra perspectiva. Por lo tanto, no cabe duda de que Vayrac naciera en 1664 en Quercy, ni que su situación en los últimos años de su vida fuera realmente difícil, por la falta de recursos económicos que él mismo mencionó. En cambio, como señalamos en su momento, otras cuestiones siguen siendo una incógnita: desconocemos la fecha y el lugar de fallecimiento del abate, y sobre todo el tiempo que pasó en la Península. Nada se sabe sobre la muerte de Vayrac, en cuanto al lugar donde ocurrió, ni siquiera como mera hipótesis. Para la fecha, retenemos el año 1734, con el interrogante, como hizo Morel-Fatio. En nuestro intento de aportar datos sobre el autor, nos dirigimos a las "*Archives Départementales du Lot*" en Cahors, centro que reúne documentos sobre esta región donde nació Vayrac, pero sin éxito: tampoco allí se conserva documento alguno relacionado con el abate.

Respecto a la estancia del abate en España, importante para las obras que vamos a analizar, sólo se sabe con certeza que duró unos diez años (1701-1710), época que pasó en la corte de Felipe V. En esos años, debió viajar por el país como, por ejemplo, cuando se desplazó a Gibraltar donde permaneció seis semanas. Sabemos también, por una de sus cartas, que estuvo en Pamplona en junio de 1702 (el día 23, para mayor precisión). Pero es lo único que podemos demostrar con los documentos que poseemos. Tenemos constancia también de que estuvo en París entre 1716 y 1718, pero exceptuando estos dos intervalos, el paradero de nuestro abate sólo puede quedar en conjeturas. En este sentido, estamos de acuerdo con la hipótesis de Knapp que –sin citar sus fuentes– apuntó a un posterior regreso de Vayrac a la Península. Según él, habría estado veinticinco años en nuestro país. Creemos que, en efecto, Vayrac debió viajar de nuevo a España después de 1718 y que probablemente estuviera en Madrid durante el verano de 1724, cuando murió Luis I. La presencia del abate en la capital justificaría la composición y posterior publicación de su *Relation exacte*¹⁷⁴... donde relata los acontecimientos más destacables ocurridos en la corte española en aquel momento. Pero de ser así, tampoco podemos determinar la duración de esta (hipotética) segunda estancia del abate en España, por no estar documentada. Lo mismo ocurre con los datos relativos a la personalidad del abate con los que resulta harto complicado hacerse una idea clara de la psicología y carácter de este polifacético autor.

En el *Memoire* recogido por Morel-Fatio, Vayrac nos informa acerca de su

¹⁷⁴ Texto comentado en el apartado: "2.3.6."

formación primera en la carrera eclesiástica, por la que sentía una verdadera vocación, y de su posterior renuncia a la predicación, en 1693, por un grave problema de salud. También nos dice que, a partir de entonces, se dedicó al estudio de disciplinas humanísticas como la Historia, la Geografía y el Derecho, así como al de varios idiomas. Esta formación pluridisciplinar, que sería autodidáctica, justifica sin duda el interés y conocimiento en estas materias, por parte de Vayrac, posteriormente plasmados en su obra. Nuestro abate no especifica cuales fueron las lenguas que estudió, pero por la traducción de las *Memorias* de Bentivoglio y por su estancia en Roma, pensamos que el italiano fue una de ellas. Evidentemente, ni falta hace mencionar el español, cuyo conocimiento propició que Luis XIV le designara para acompañar al rey Felipe V en su viaje a Madrid, en 1701. Tampoco el latín que, como era habitual, debió estudiar incluso antes de tomar los hábitos y al que recurrió a menudo en sus textos.

Respecto al carácter del abate de Vayrac, Michaud (1811) menciona su espíritu cáustico pero, a excepción de una anécdota en la que la intervención de nuestro autor no carece de ironía, no sabemos en que basó su afirmación.

A la pregunta, no desprovista de interés cuando se trata de un gramático, de saber si debemos considerar a Jean de Vayrac como un erudito de principios del siglo XVIII, respondemos tomando en consideración diferentes aspectos tratados anteriormente. A priori, por su formación humanística y las temáticas variadas de sus obras, podemos pensar que sí lo fue. Como hemos dicho, el abate era como poco poliglota, y no tuvo reparo en componer o completar obras extensas tanto sobre Geografía como sobre Historia. Sus textos no se limitaron a describir precisamente Francia, –su país natal en el que residió y estudió hasta cumplir sus treinta y siete años en 1701–, sino otras naciones como España en *l'Etat présent de l'Espagne* y en *l'Histoire des révolutions d'Espagne*, Alemania en *l'Etat présent de l'Empire*, o Portugal en un texto que, según parece, no consiguió publicar. Por otra parte, su larga estancia en la corte española junto al jefe de Gabinete de Felipe V, le permitió conocer el funcionamiento del gobierno e instituciones españolas, así como a los habitantes de la diversas regiones de la Península, como han reconocido estudiosos como Sempere y Guarinos o el propio Morel-Fatio. Así mismo, tal vez por su formación en materia jurídica, Vayrac redactó varios textos sobre la sucesión al trono de Francia que, sin duda, implicaban amplios conocimientos en la materia. Y cómo no, recordar aquí su faceta de gramático con la composición de la *Nouvelle grammaire espagnolle* y *El arte françois*, que si bien no han dado lugar a un

estudio detallado hasta la fecha, tampoco se puede decir que hayan pasado desapercibidas para los estudiosos.

Sin embargo, como hemos ido viendo a través de estas páginas de presentación, las reseñas bibliográficas de los textos de Vayrac, la lectura de sus prólogos y los escasos datos aportados por algunos estudiosos señalan una realidad que no se corresponde del todo con las afirmaciones del abate. En la carta que escribió a los setenta años, estableció una relación de las obras que compuso a lo largo de su vida en la que, pensamos, "omitió" una serie de puntualizaciones. En efecto, recapitulando brevemente, debemos recordar que Vayrac se atribuyó una obra "*Révolutions d'Espagne*" (según sus propias palabras) cuyo título es en realidad *Histoire des révolutions d'Espagne* que como mucho terminó, a no ser que incluso sólo se encargara de editarla en 1724, 1729 y 1730. En cualquier caso, no mencionó al verdadero autor: Louis-Ellies Dupin. Recordemos también que la publicación de la obra tuvo lugar en unas circunstancias cuanto menos extrañas porque –según el abate– el texto presentaba algunos defectos que tuvo que rectificar. Unos defectos que, por cierto, se asemejan a aquellos que describió en la obra de Mariana. El abate explicó que su labor para con este texto no se limitó a traducir sino también a recomponerla en gran parte. Para ello, llegó incluso a proponer un nuevo esquema, pero lo cierto es que esta *Nouvelle traduction de l'Histoire generale d'Espagne* nunca salió de la imprenta y lo único que se conserva de la misma es un prospecto. Respecto al *Etat présent de l'Espagne*, hay que reconocer que no está desprovista de méritos. De hecho, es la obra de Vayrac que más repercusión tuvo. Como han señalado algunos autores, el abate rompió con la tradición más o menos extendida de los relatos de viajes que en Francia ridiculizaban a los españoles. Su descripción del gobierno, instituciones, y costumbres de la corte de Madrid también se consideró acertada. Pero al mismo tiempo, en un estudio sobre viajeros extranjeros, Sarraihl puso en evidencia el procedimiento poco honesto de nuestro abate respecto a algunas de sus fuentes. Si bien era casi una costumbre que los autores de relatos de viaje se "inspiraran" en obras anteriores, no tan habitual debía ser que retomaran párrafos enteros, sin apenas modificarlos, sobre todo de escritores a los que hubieran previamente criticado. Este fue el caso de Vayrac que, en el prólogo de la obra, denostó los textos de Madame d'Aulnoy, probablemente para alejar posibles sospechas sobre el parecido de algunos fragmentos del *Etat présent* con los de esta autora. Sin olvidar, sea dicho de

paso, la “influencia” que ejerció la obra de Colmenar en la de nuestro abate. En cuanto al texto *Remarques historiques...*, no nos ha sido posible determinar si, como indican algunos catálogos (como el de la Bibliothèque Nationale de France), intervino realmente en su composición. Desde luego en su carta de 1734, no alude a este texto.

En cuanto a sus traducciones, también cabe destacar algunos aspectos. Como confesó el propio Vayrac –anticipando en cierto modo posibles críticas–, las *Mémoires du cardinal Bentivoglio* fueron traducidas por Valdory. Nuestro autor retomó el texto del que fuera su amigo aportando algunas correcciones. Por lo tanto, no podemos considerar que realmente tradujera esta obra, como indica la relación de obras en la que, además, Vayrac cita “les *Ouvrages du cardinal Bentivoglio*”, como si hubiera traducido la obra completa del cardenal. En lo referente a la *Introducción a la vida devota*, tampoco queda del todo claro el papel desempeñado por el abate. Parece ser que introdujo algunas enmiendas a la traducción al castellano elaborada anteriormente por Sebastiano Fernández, un matiz que tampoco consta en su relación de obras. De forma similar procedió nuestro autor con la obra *Imitación de Christo y menosprecio del mundo*. Dice haberla traducido cuando en realidad sabemos que sólo tradujo las *Reflexiones morales y cristianas* que fueron redactadas en francés por la duquesa de Guisa. Dichas “reflexiones” se incluyeron en la traducción española de Juan Eusebio Nieremberg de la obra de Thomas de Kempis.

De las demás obras (propias o traducidas) de Vayrac, poco podemos decir ya que no hemos encontrado rastro de ellas. No sabemos si la *Description du voyage de l'Infante*, el *Théâtre de la guerre d'Espagne* o la traducción del *Grand Dictionnaire historique* de Moreri, así como la *Description historique et topographique de la France*, el *Etat ancien et moderne du Portugal*, el *Dictionnaire espagnol et français* o *Les Commentaires de César* llegaron a publicarse. En el caso del *Catecismo histórico* y del *Paralelo de los Cardenales Ximenes y de Richelieu*, tenemos un indicio de que se podían adquirir en la imprenta de Pierre Witte, como consta en la *Advertencia* de la *Introducción a la vida devota* de 1713, pero no se conserva ningún ejemplar de estas dos traducciones.

Todas estas puntualizaciones siembran dudas acerca de la personalidad del abate Jean de Vayrac. Como hemos dicho no sabemos por qué Michaud consideró que este autor no hizo todo lo que podía haber hecho, ni en qué se basó Morel-Fatio cuando afirmó que utilizó sus relaciones con personajes importantes o que se escribió sobre asuntos polémicos dispuesto a todo para conseguir dinero. Estas afirmaciones resultan

contradictorias con aquellas que presentan al abate como una persona culta, trabajadora y sincera. Sin ánimo de celebrar aquí el juicio de nuestro autor, creemos que en ocasiones no mostró toda la integridad de la que alardeó en sus prólogos. La defensa, por su parte de determinadas virtudes como el afán de imparcialidad y su amor a la verdad, pierden peso al percatarnos de la diferencia que existe entre la obra que se atribuyó y los textos que realmente compuso. A menudo, como ha quedado patente, reutilizó un material puesto a su disposición, un hecho que no siempre declaró pero ya algo anormal en su época. Morel-Fatio le consideró algo pretencioso, aunque realmente nos faltan datos para confirmar o desmentir tal declaración. Por ejemplo, en la carta dirigida al Garde des Sceaux, Vayrac resumió su estancia junto al conde Santisteban del Puerto (Jefe del Gabinete de Felipe V) como sigue: (M.-F., 1927: 7): “Depuis 1701 jusqu’à 1710, je demeurai auprès de ce grand ministre et pendant tout ce temps là, j’ose dire que je rendis des services essentiels aux deux Couronnes”. No queremos menospreciar el papel de nuestro abate y probablemente se encargara realmente de traducir documentos importantes que circulaban entre en la corte española y la francesa, pero también pudo ser un funcionario como tantos otros empleados al servicio del monarca. Por otra parte, Vayrac dijo que fue designado por Luis XIV para acompañar al rey Felipe V en su viaje a la Península. Sin embargo, su nombre no figura en el índice de autores que incluyó Ubilla y Medina en su *Successión de el Rey Phelipe V, Nuestro Señor, en la Corona de España; Diario de sus viages desde Versailles a Madrid...* de 1704.

También tendemos a pensar que el abate quiso darse más importancia de la que tuvo ya que los estudios históricos –cada vez más numerosos– que tratan la primera mitad del siglo XVIII, tampoco le mencionan. En los últimos años han salido varias biografías de Felipe V que intentan dar a conocer al primer Borbón que reinó en España, con el que según ellos se ha cometido un injusticia. Para autores como Carlos Martínez Shaw y Marina Alfonso Mola (2000), López Cordón, et al. (2000), o Henry Kamen (2000), la imagen de Felipe V se ha visto exageradamente reducida a su faceta melancólica (por no decir depresiva) y pocas veces se le ha reconocido las numerosas cualidades que sin duda tuvo. Obviamente, en sus descripciones de los primeros años del siglo XVIII, estos historiadores se han hecho eco de la timidez del joven monarca así como de la dificultad añadida de llegar a un país cuyo idioma desconocía. Sin embargo, ninguno de ellos parece conocer al abate de Vayrac. Sólo Kamen mencionó a nuestro

autor por el *Etat present de l'Espagne* del que retomó un dato sobre los panfletos emitidos durante la guerra de Sucesión, pero, en ningún momento, por destacar su labor junto al Jefe de Gabinete y menos aún junto al rey.

II. LA NOUVELLE GRAMMAIRE ESPAGNOLLE DE VAYRAC

1. ANÁLISIS DE LA MACRO-ORGANIZACIÓN DE LAS GRAMÁTICAS

En este primer estudio de la macro-organización de la *Nouvelle grammaire espagnolle*, en sus dos ediciones, comparada con la que presentaron los autores anteriores a Vayrac de nuestro corpus (según indicamos en nuestra introducción, se trata de la *Grammaire espagnolle expliquée en François* (1606) de César Oudin, la *Grammaire espagnolle expliquée en François* (1624) de Diego de la Encarnación Cisneros, y la *Nouvelle méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* (1660) de Claude Lancelot, procederemos de la manera siguiente: primero presentaremos brevemente cada una de las gramáticas, y citaremos los estudios que las han considerado. En dicha presentación nos centraremos especialmente en las partes preliminares que constituyen, casi siempre, una fuente de información valiosa sobre aspectos de diversa índole como, por ejemplo, los motivos por los que fueron redactadas por sus respectivos autores, quienes eran sus destinatarios, y en general sobre el contexto histórico-cultural y social, aunque en este último caso, no siempre nos detendremos detalladamente.

En segundo lugar, compararemos la organización que presentan estas gramáticas, en su arquitectura más externa, es decir, las partes que las componen. Este análisis nos permitirá conocer lo que nuestros gramáticos entendían por “gramática”, esto es los contenidos que incluían y como se organizaban. Como señaló Roca Pons (1972: 28) “el problema de las partes de la gramática, o sea la posibilidad o imposibilidad de establecer dichas parte y cuáles deben ser éstas en el primer caso, depende naturalmente del concepto que se tenga de gramática”. Lo que queremos señalar y que recogía esta cita es que nuestro estudio de la macro-organización constituye un primer acercamiento al posterior estudio de la micro-organización, y nuestro procedimiento nos parece pertinente porque, están estrechamente relacionadas entre sí, macro-organización y micro-organización

En tercer lugar, dedicaremos un apartado a la organización externa de los capítulos que tratan de la morfología (en terminología actual) o “partes de la oración” en

los textos que, como se sabe, representa la parte más desarrollada en la mayoría de gramáticas pedagógicas para extranjeros de la época que nos ocupa. Compararemos cuántas y cuales eran dichas partes según las obras. Este apartado también prepara y representa una fase preliminar de nuestro estudio de una de estas categorías: el artículo.

Por último, compararemos el número de páginas (la extensión) que los gramáticos del estudio dedicaron a los diversos aspectos tratados en sus obras, pues este aspecto, como veremos, es significativo.

1.1. PRESENTACIÓN DE LAS GRAMÁTICAS

1.1.1. LA *GRAMMAIRE ESPAGNOLLE EXPLIQUÉE EN FRANÇOIS* (1606) DE CÉSAR OUDIN¹⁷⁵.

Como figura en las portadas de sus escritos, César Oudin (?-1595-1625), fue « intérprete del Rey » y según apuntó Brigitte Lépinette (1998: 233) –a modo de “ficha” en *H.E.L.*– fue autor de numerosas obras que tienen que ver con el español y su enseñanza. Sobre la difusión del español en Francia en la época es preciso mencionar principalmente los estudios de Morel-Fatio (1901) y Collet-Sedola (1993). Éstos indicaron que Oudin aprovechó el gran interés que la lengua castellana despertaba para los franceses a principios del siglo XVII, como muestran las numerosas traducciones de novelas y obras didácticas (Salazar 1614, y Juan de Luna, 1623, entre otros). Entre estas obras figura la traducción del *Quijote* (Primera parte) de 1614 que dio lugar a varias reimpresiones. Editó la *Galatea* en 1611 y la *Silva curiosa* de Julián de Medrano, en 1608, a la que agregó entonces la novela cervantina *El curioso impertinente*. Fue también traductor de refranes, *Refranes y proverbios castellanos traducidos* (1609), revisor de obras españolas publicadas en París y de traducciones francesas al español.

Cabe destacar, entre las obras de César Oudin, la *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en françois* (1597) que fue objeto de numerosas reediciones: 1606, 1610, 1612, 1619, 1628, a las que se sumaron las que llevó a cabo posteriormente su hijo Antoine Oudin (1595-1653), también gramático: 1645, 1646 y 1660. Según Morel-Fatio (1901: 100-101), el mismo año de la publicación de la

¹⁷⁵ No volveremos a repetir el nombre “César” de Oudin.

Grammaire espagnolle expliquée en François tuvo lugar su nombramiento de secretario e intérprete de lenguas extranjeras por Enrique IV, como premio a unas negociaciones cumplidas en Alemania. Como se sabe, Oudin compuso también obras lexicográficas bilingües y trilingües como el diccionario *Tesoro de las dos lenguas española y francesa, Thresor des deux langues françoise et espagnole* (1607) del que se conocen varias reediciones. Cabe reseñar también entre las obras de este autor los *Diálogos en español y francés* (1604)¹⁷⁶, los *Diálogos apazibles* (1608) y los *Diálogos muy apazibles* [...] *Dialogues fort plaisans* (1608).

Amado Alonso (1976 : 169) indicó al referirse a Oudin, sin duda con razón: « es el más famoso y meritorio de los hispanistas franceses de aquellos siglos » cuyos textos, afirma, fueron: « saqueados por los manualistas europeos de español ». El éxito de las obras de Oudin y la influencia que ejerció en autores posteriores ha suscitado el interés de numerosos estudiosos. A principios de siglo, aparte del ya mencionado estudio de Morel-Fatio (1901), debemos mencionar el de Foulché-Delbosc (1919) sobre los diálogos. Más recientemente, Hans-Joseph Niederehe (1987: 18) enumeró las reediciones del *Tesoro* hasta finales del siglo XVII y dedicó múltiples entradas a las distintas ediciones de los textos de Oudin, tanto gramaticales como lexicográficos, en su *Bibliografía cronológica de la lingüística* (1999).

Sobre el *Tesoro*, Lépinette (1991: 28-57) mencionó su gran difusión, como muestran sus numerosas reediciones y también el haber sido citado en inventarios bibliográficos franceses y españoles¹⁷⁷. También analizó las influencias que en esta obra ejercieron los diccionarios de Nebrija (1492 y 1495) y de Palet (1604) así como las aportaciones del propio Oudin. Posteriormente, la misma estudiosa (2001) retomó el estudio de la obra lexicográfica de Oudin en una obra más amplia que trata del francés y el español en contraste en los siglos XV-XVII, y en la que otros tres capítulos están relacionados respectivamente con la gramática, los diálogos y las traducciones de este autor.

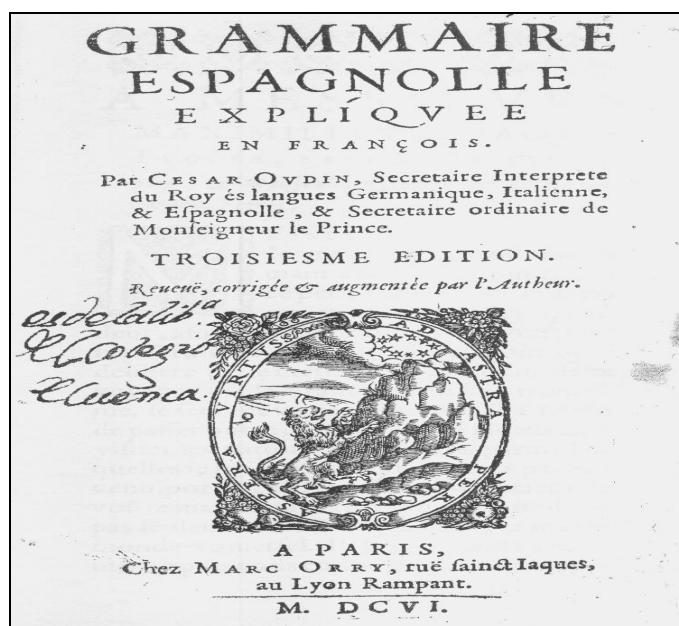
La gramática, que forma parte de nuestro corpus, fue incluida por Ramajo Caño (1987) en su estudio sobre gramáticas de lengua castellana, y también en el de Sánchez Pérez (1992) que trata de la historia de la enseñanza del español en el extranjero. Por su

¹⁷⁶ Existen dudas sobre la fecha exacta de estos *Diálogos*, según consta en el catálogo de Niederehe (1999: 20)

¹⁷⁷ Lépinette menciona los autores siguientes (1991:28): Charles Beaulieux (1903), Ferdinand Brunot (1966) y Bernard Quemada (1968) para el francés y William Knapp (1884), La Viñaza (1893) y Samuel Gili Gaya, en España.

parte, Lépinette (2000) sacó a la luz un estudio sobre dos gramáticas españolas para franceses: la de Oudin y de la Charpentier (1597). Más adelante, retomaremos detalladamente estos estudios relacionados con la gramática cuando analicemos sus contenidos.

En estas páginas analizaremos la *Grammaire espagnolle* en su tercera edición¹⁷⁸ de 1606:



Según consta en esta reproducción de la portada su título completo es el siguiente :

Grammaire espagnolle expliquée en françois par Cesar Oudin, secretaire interprete du roy és langue germa-nique, italienne, & espagnolle, & secretaire ordinaire de Monseigneur le Prince. Troisieme édition. Reveuë, corrigée & augmentée par l'Autheur.

Esta tercera edición fue publicada en París, « chez Marc Orry, rue Saint-Iaques, au Lyon Rampant », como se lee en la reproducción.

Las partes preliminares constan de una dedicatoria « A Messieurs Maximilian et Iaques Fugger, Barons de Kirchperg, & Weissenhorn, Seigneurs de Babenhausen, Freres, » y de una « table des chapitres et de quelques particularitez contenuës en ceste

¹⁷⁸ El ejemplar de que disponemos corresponde a la tercera edición de la gramática española de Oudin. Las dos ediciones anteriores (1602-1603 ? y 1604) se presentan con un título diferente como se puede ver en la bibliografía.

grammaire ». Cabe notar a este respecto que Oudin no incluye prólogo alguno, de modo que no da a conocer cuáles fueron sus fuentes en la elaboración de esta gramática, ni tampoco quiénes eran los destinatarios de la misma. Obviamente eran franceses como indica la metalengua de la obra. Podemos deducir que los lectores eran personas que no siempre poseían conocimientos previos de gramática, según lo expone Oudin nada más empezar su primer capítulo que trata de la pronunciación (1606: 1) :

Ie n'ay pas estimé fort à propos d'amuser les Lecteurs aux definitions
& divisions de Grammaire, veu que ceux qui sont versez ès bonnes
lettres n'en ont que faire, & ceux qui ne sçavent que leur vulgaire
François n'en pourroient pas faire leur profit.

Esta declaración no sorprende, pues se sabe que la mayoría de las veces eran comerciantes y viajeros quienes aprendían las lenguas vivas extranjeras.

Entre los estudios que se han tomado en consideración la gramática española de Oudin, el ya citado de Sánchez Pérez destaca la influencia de Miranda en la obra del « Interprete du Roy ». Como los *Observationi*, esta gramática se sitúa (1992 : 43) :

dentro de una docencia/aprendizaje que gira en torno a la gramática
como eje principal, pero el carácter de la gramática aprendida tiene
como norte el uso práctico y no la especulación teórica, a pesar de que
siempre se parte de la firme y bien sentada idea de que la gramática es
la norma a la cual hay que ajustarse para lograr hablar y escribir bien.

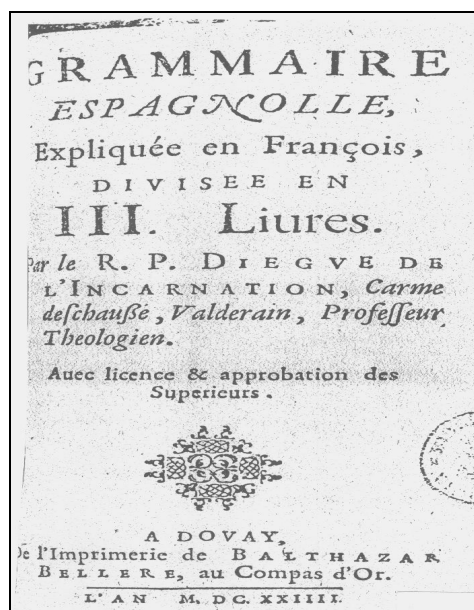
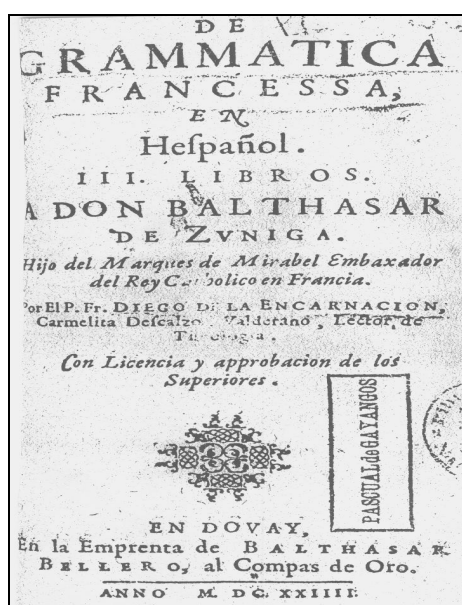
La obra de Oudin es por lo tanto sobre todo práctica y no tiene por meta el asentamiento de la doctrina gramatical aunque sí es una verdadera gramática. Según Sánchez Pérez, la gramática de Oudin es más concisa que la de Miranda, y por consiguiente más fácil de manejar. Por esta razón obtuvo un gran éxito, como muestran sus numerosas reediciones. Para este estudioso, el « desprecio » que manifestó Morel-Fatio hacia la obra del « interprète du Roy » a la que, sin embargo, también consideró adecuada para sus fines, carece de fundamento. En efecto, Oudin no pretendía profundizar en la teoría gramatical, como se lee en la cita que hemos recogido, por lo que se debe evitar juzgarle tan sólo por « lo que no hizo ». Su obra debería ser evaluada con los parámetros correspondientes, y como obra « práctica » merecería –según este mismo estudioso– ser considerada « una buena gramática » (1987 : 46), es decir una gramática adecuada a los

finés que se propuso su autor.

Lépinette en *HEL* (1998) también define esta obra como : « une grammaire didactique à visée pratique » cuyo enfoque es contrastivo y que hace especial hincapié en aquéllo que difiere entre las lenguas española y francesa.

1.1.2. LA GRAMMAIRE ESPAGNOLLE EXPLIQUÉE EN FRANÇOIS (1624) DE DIEGO DE LA ENCARNACIÓN¹⁷⁹

Diego Cisneros (en religión, Diego de la Encarnación), (finales del siglo XVI – primera mitad del siglo XVII) carmelita descalzo de Douay, como consta en la portada de la obra, publicó en 1624, en esta misma ciudad, una gramática francesa y una gramática española en un solo volumen. Si bien la parte francesa (cuya metalengua es el castellano) dió lugar a una segunda edición en Madrid en 1635 (Imprenta del Reyno), nada se sabe de posibles reediciones de la española (redactada en francés), que figura además con título, nombre del autor, fecha, etc., pero sin partes preliminares, ni « aprobación ». Según J. F. Corcuera y A. Gaspar (2001 :308), la supresión de la gramática española en la segunda edición (1635) se debería a que ésta se realizó en la Península, por lo que el público de esta parte era prácticamente inexistente.



¹⁷⁹ En este trabajo citamos de forma atípica este autor como De la Encarnación. Sin embargo, figura en los repertorios –en particular Niederehe (1999)– como “Cisneros, Diego de la Encarnación”.

Las partes preliminares de esta obra tan sólo constan de una dedicatoria a Balthasar de Zúñiga, (embajador del rey de España en Francia) que precede la gramática francesa y sólo hace referencia a esta última, como ya señaló Lépinette (2000 : 503).

En nuestro estudio contemplaremos únicamente la gramática española (ésta consta de 177 páginas), que sólo ha sido analizada recientemente. En efecto, Stengel (1889) mencionó el título *De Grammatica Francessa en Hespagnol* lo que podría justificar que La Viñaza (1893) desconociera la segunda parte dedicada al español. Kukenheim (1932) no integró esta obra en el conjunto de gramáticas que comentó, y Chevalier (1968), tampoco incluyó la parte francesa en su corpus de gramáticas francesas.

Contamos, sin embargo, con algunos estudios más recientes que incluyen esta obra : por ejemplo, Ramajo Caño (1987) incluyó la obra de De la Encarnación en su corpus de gramáticas españolas. Lépinette (1998 : 292-295) que redactó una « ficha » sobre esta obra de De la Encarnación en *HEL* presenta sus características más relevantes : por una parte, destaca la perspectiva doblemente contrastiva que, por un lado, de manera explícita, los contenidos se encuentran expuestos según el mismo esquema y bajo los mismos epígrafes, y por otro, implícita, debida a la organización externa bipartita : una gramática francesa y una española presentadas conjuntamente.

Por otra parte, sitúa esta obra entre las gramáticas pedagógicas de corte racionalista influenciada por Sánchez de las Brozas, y desarrollada en lo que se refiere al español, en la línea de Jiménez Patón (1614), que también seguirían después Correas (1627) y Villar (1650). Retomaremos estos aspectos más adelante.

1.1.3. LA NOUVELLE MÉTHODE... (1660) DE LANCELOT

Claude Lancelot (Sieur de Trigny, según consta en la dedicatoria) (ca. 1616-1695), es un gramático y pedagogo conocido. Nació en París, entró en 1638 en la comunidad de los « Solitaires de Port-Royal » donde se dedicó a la enseñanza de las lenguas latina y griega, y de las matemáticas en París y en Port-Royal des Champs. Tras la desaparición de las « Petites Ecoles de Port-Royal » (1660), fue preceptor del duque de Chevreuse y de los príncipes de Conti. En 1672 se retiró en Saint-Cyran-en-Brenne, y posteriormente en Quimperlé. Junto a A. Arnauld escribió la *Grammaire Générale et*

Raisonnée (1660) y diversas obras pedagógicas como la *Nouvelle Méthode... grecque* (1665), o la *Nouvelle Méthode... italienne* (1660), etc. (ver Lépinette, 1998 : 105).



Precisamos que en este estudio utilizaremos la reedición de Hernández E. y López Martínez M. I. (1990) de la primera edición de 1660, editada en París : « Chez Pierre le Petit, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roy, rue S. Iacques, à la Croix d'Or ». En la reproducción de la portada, no figura en nombre del autor, en contra de lo que era habitual.

Las partes preliminares incluyen una « epistre », una « préface » y una « Table des Pièces & des Titres de ce livre ». La « épître » (dedicatoria) va dirigida a « la Serenissime Infante d'Espagne, Doña María Theresa, que toute la France considere déjà comme Reine. ». En ella, Lancelot celebra la unión de las naciones española y francesa que garantiza la paz en Europa, y manifiesta su deseo de contribuir al desarrollo del aprendizaje del español en Francia. Lancelot recuerda que el castellano es la primera lengua de Doña María Theresa y alaba sus conocimientos de francés, para posteriormente solicitar su aprobación para la gramática que le ofrece.

La gramática española de Lancelot se publicó en 1660 y fue reeditada en varias ocasiones en el siglo XVII y hasta finales del siglo XX¹⁸⁰.

La « Préface » de la *Méthode* (trece páginas), consiste en una breve síntesis de la historia de España y del español, en la que Lancelot hace especial hincapié en su proximidad al latín y al italiano, aunque recuerda también por avatares históricos su relación con otras lenguas (Préface, p. iij) :

Cette Langue [l'espagnol] tire son origine de la Latine en beaucoup de chose aussi bien que l'Italienne ; & elles ont toutes deux un si grand rapport, que ceux qui en sçavent l'une, n'ont nulle peine à apprendre l'autre. Mais l'Espagnole participe aussi de la Langue Gotique & de l'Arabe, ayant pris quelque chose de ces Nations qui ont occupé son pays.

De la lengua española, Lancelot destaca al lado de características léxicas (o estilísticas) como la concisión, otras como la regularidad en sus conjugaciones y el número reducido de excepciones gramaticales (Préface, p. iij) :

Elle est un peu plus serrée dans son tour et dans ses expressions que l'Italienne ; mais elle est bien plus analogique dans ses Conjugaisons, & reçoit bien moins de varietez & de licences dans tout le reste de la Grammaire... l'Espagnole, quoy que mêlée de beaucoup de mots Arabes, approche plus de l'exactitude & de la gravité des Latins.

Nótese aquí la alta consideración del español como lengua próxima al latín por su regularidad. Su « gravedad » y « exactitud » hacen del castellano una lengua apta para los grandes géneros (en especial, el oratorio) propios de los latinos. De esta manera, Lancelot distinguiría implícitamente el español del francés, lengua menos genuinamente « grave » y « regular ».

Lancelot cita algunos autores españoles como el poeta Silviu o Seneca que escribieron en latín, y alaba las cualidades de determinados autores por sus escritos en diversas disciplinas : por ejemplo, Mariana (1536-1623) en historia, Montemayor (1520-1561) y Lope de Vega (1562-1635) para la prosa, Boscán (1492-1542), Garcilaso (1501-1536), Juan de Mena (1411-1456) y Jorge Manrique (1440-1479) para la poesía, etc. Las numerosas páginas que Lancelot dedica a estos personajes más destacados –según él– de

¹⁸⁰ 1660 Paris, Pierre Le Petit, (1990 : Universidad de Murcia) ; 1665, Paris, Le Petit ; 1676, Bruxelles (Niederehe 1992) ; 1678, Paris, Denys Thierry ; 1681, Paris, Denys Thierry ; 1685, (Trigny) Paris (Niederehe 1992) ; 1687, Bruxelles (Niederehe 1992).

la letras en España muestra el conocimiento y reconocimiento de estas últimas en Francia y concuerda con la admiración que hemos constatado por la gravedad y regularidad del castellano. En esta enumeración de « doctos », especial mención merecen tres autores no sólo por su estudio de la lengua española: Nebrija, cuya labor en la difusión tanto del castellano como del latín, es elogiada por Lancelot. Miranda, autor de « *les Observations de Langue Castellane* » compuestas para « faciliter l'usage de la Langue aux Italiens », y Covarrubias por sus etimologías. El propio Lancelot reconoce la influencia de estos autores en su *Nouvelle méthode*:

C'est de ces naturels Espagnols que j'ay tiré particulièrement le petit ouvrage que je donne icy au public, en y mêlant aussi ce que j'ay pu tirer des Estrangers qui ont travaillé sur le mesme sujet avec plus de soin & des personnes habiles que j'ay pu consulter sur cette langue.

Como leemos aquí, el autor recurrió además a otras fuentes, entre ellas algunas que no eran españoles.

En esta « Préface », el autor no expone la organización de su gramática española y reenvía al lector a su gramática italiana :

L'ordre que j'ay suivy dans cette Grammaire Espagnole est le mesme que celuy que j'avois gardé dans l'italienne. Ce qui me dispense d'en rendre icy raison en particulier parce que le Lecteur peut voir ce que j'en dis dans la Préface de cet autre Ouvrage.

Desde el punto de vista de las características generales de esta gramática de Lancelot, podemos citar el estudio de Donzé que destaca (1971 : 12): « l'absence non seulement de toute substance spéculative mais encore de tout essai de systématisation ». Y es que, según apunta Lépinette (1998 : 298-299) en una presentación de la gramática española de Lancelot (a modo de ficha), la finalidad de esta obra destinada a la enseñanza del español a discentes franceses es puramente didáctica. Por su parte, Sánchez Pérez (1992 : 113-114) ve cierta contradicción en la gramática española, por la importancia que le concede Lancelot al aprendizaje de la lengua por el uso, consciente de que un idioma no se aprende únicamente conociendo sus reglas. Sin embargo, su gramática no deja de ser una presentación de reglas, aunque razonadas y tal vez « utiles » como consta en el título de la obra. Por este motivo, este estudioso considera

que en lugar de « *Nouvelle méthode* » más bien debería llamarse « nuevo enfoque gramatical ».

En su reedición de la *Nouvelle Méthode*, Hernández y López (1990: 21-22) insisten sobre todo en la influencia que ejerció Nebrija en la organización externa de la gramática de Lancelot. Respecto a la influencia de la gramática latina y de otras lenguas en la elaboración de una gramática general en la que, como se sabe, Lancelot participó, diremos que sin duda existe una correlación entre la *Grammaire Générale et Raisonnée* de Port-Royal (1660) y la teorización del italiano y del español : ambas lenguas fueron objeto de estudio para el mismo autor. Sin embargo, según Lépinette (1998 : 299), la gramática española de Lancelot tiene poco que ver en sus contenidos con la *Grammaire Générale et Raisonnée* (1660) aunque la primera sirviera como material para la construcción de la segunda como consta en la *Grammaire générale et raisonnée* : (Préface, p.1) :

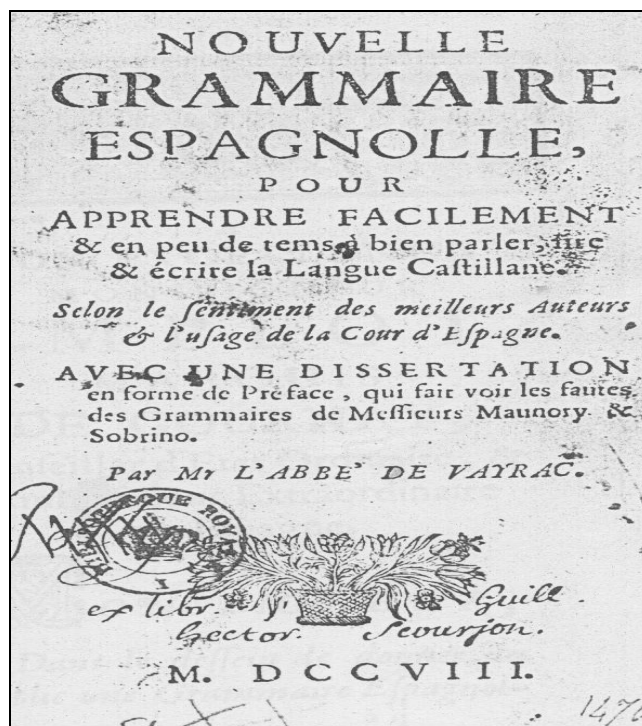
L'engagement où je me suis trouvé [...] de travailler aux Grammaires de diverses langues, m'a souvent porté à rechercher les raisons de plusieurs choses qui sont ou communes à toutes les langues, ou particulières à quelques-unes. [...] Et mes questions [à propos de ces langues étrangères] ont été cause [...] de diverses réflexions sur les vrayes fondemens de l'Art de parler.

Lépinette (1998 :299) define la *Nouvelle Méthode* como una gramática esencialmente didáctica y contrastiva cuyo objetivo es más la iniciación en la lectura y en la comprensión del castellano y menos la sistematización de los fenómenos lingüísticos descritos.

1.1.4. LA NOUVELLE GRAMMAIRE ESPAGNOLLE (1708) DE VAYRAC

La *Nouvelle Grammaire Espagnolle* es la primera gramática que escribió el abate de Vayrac. Fue publicada en 1708 en París con el título:

Nouvelle Grammaire Espagnolle, pour apprendre facilement & en peu de tems à bien parler, lire & écrire la Langue Castillane. Selon le sentiment des meilleurs Auteurs & l'usage de la Cour d'Espagne. Avec une dissertation en forme de Preface, qui fait voir les fautes des grammaires de Messieurs Maunory & Sobrino.



Las partes preliminares de la obra incluyen una «Epistre», y una «Dissertation sur les Grammaires Espagnolles de Messieurs Maunory & Sobrino». Sin embargo, no figura ningún índice de los capítulos al principio de la gramática, ni tampoco al final.

La «Epistre» (dedicatoria) va dirigida a «Monseigneur Amelot, Marquis de Gournay, Conseiller d'Etat Ordinaire, & Ambassadeur Extraordinaire en Espagne», ministro de Felipe V, que Luis XIV envió a Madrid y cuya labor, según Vayrac, fue determinante para consolidar la posición del nuevo rey en el trono español.

La «Dissertation»¹⁸¹, constituye una crítica abierta de las obras de Maunory y Sobrino. Vayrac condena la actitud de Maunory que, a su vez, en diversas ocasiones, criticó las gramáticas de autores anteriores, en particular la de Oudin, con el fin de ensalzar las cualidades de la suya propia. Vayrac le reprocha, además, el haber plagiado la gramática de Billet (1708: s.p.):

Il [Maunory] jette les fondemens du grand édifice [sa grammaire] dont

¹⁸¹ Señalamos que la "Dissertation" no presenta numeración en sus páginas. Por esta razón nuestras citas serán introducidas del modo siguiente (1708: s.p.).

il veut enrichir le Public ; & faisant largesse des trésors qu'il a volé au même Don Pierre Billet...

Muy especialmente, la crítica de Vayrac hacia la obra de Maunory afecta la definición misma del concepto de « gramática » que propuso este último (1708: s.p.):

Il ne suffit pas pour sçavoir une Langue d'en sçavoir les mots, il y a une necessite absoluë d'en sçavoir les lettres et la prononciation ; cette conoissance n'est pas moins d'obligation que celle des notes pour apprendre la Musique. C'est de la difference des tons que se composent les differens concerts de voix & la mélodie, attrait le plus doux de l'ouïe. Les mots se forment de l'assemblage des lettres & de leur position, c'est par cet art que s'opere la prononciation, & le moyen merveilleux de peindre sensiblement les conceptions de l'esprit, si vrai que personne ne peut se vanter de sçavoir une Langue quand l'on en ignore l'arrangement des lettres & la difference des genres.

Vayrac, que considera esta definición sumamente incompleta, retoma algunos de los términos del propio Maunory –no sin cierta ironía– para dar a conocer su propia concepción de la gramática (1708: s.p.):

Voilà par où M. Maunory s'y prend pour prevenir le Public en sa faveur. Voyons à present si celui qui fait un si beau parallele de la Musique & de la Langue, a bien ajusté ses flutes, s'il a fait un beau concert grammatical, & s'il a trouvé le moyen merveilleux de peindre sensiblement les conceptions de son bel esprit. Je conviens avec lui (ou pour mieux dire avec Don Pierre Billet qui lui a fourni ce beau prelude) que pour parler une Langue, il faut sçavoir les lettres & la prononciation, que les mots se forment de l'assemblage des lettres & de leur position, que c'est par cet art que s'opere la prononciation ; mais il faut qu'il convienne avec moi, que quoiqu'un homme sçût tout cela, il ne parleroit pas bien une Langue, s'il ignoroit la construction des phrases, le regime des verbes, l'arrangement des mots, & les façons de parler qui sont propres à la langue qu'on veut parler ; & c'est ce qu'on ne trouve pas dans sa grammaire.

La definición propuesta por Vayrac determina efectivamente una macro-estructura que sigue la organización clásica en las gramáticas: con una concepción jerárquica de la lengua cuya unidad mínima es la “letra”. El segundo nivel es el de las palabras, consideradas desde el punto de vista de sus accidentes formales. El tercero, es el de la “unión” o de las “combinaciones” de las palabras bajo los aspectos de régimen (una palabra regente y otra regida), de concordancia y orden de las palabras. La última frase de Vayrac indica que, además, la gramática debe dar cuenta del uso de la lengua.

Más adelante, tras la crítica a Maunory, Vayrac corrige algunos puntos que considera erróneos de la gramática de este autor. Los diferentes párrafos de la disertación abordan cuestiones relacionadas con : las vocales, las consonantes, los artículos, los casos, los pronombres, e incluyen unas observaciones particulares. Ofrecemos un ejemplo –entre otros- relacionado con la pronunciación de la *b* (1708: s.p.):

Il (Maunory) n'accuse pas plus juste lorsqu'il dit qu'il ne faut pas tout à fait faire toucher les levres au *B*, autant qu'il est de regle constante que toutes les lettres se prononcent dans toute leur force dans la Langue Castillane & quand bien cela ne seroit pas, je le défie de prononcer un *B* dans quelque Langue que ce soit sans faire toucher les levres.

En algunos casos Vayrac rectifica lo que Maunory había expuesto en su obra y reenvía a su propia gramática en la que el lector, según precisa, dispondrá de una explicación más detallada de los puntos difíciles, por ejemplo: (p. sin numeración) « Cette regle¹⁸² est fausse, comme l'on peut voir dans les remarques que je fais dans ma Grammaire depuis la page 2. jusqu'à la page 18. ».

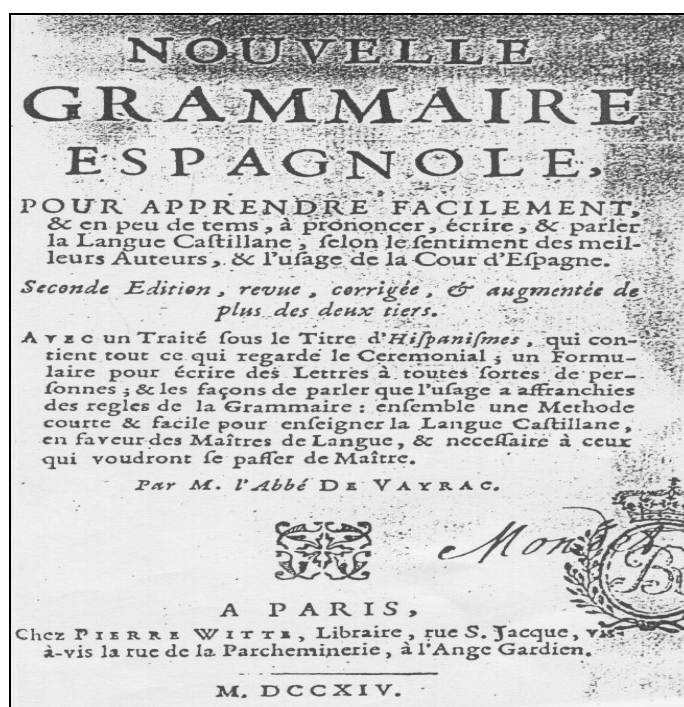
Como vemos, la disertación nos permite conocer la opinión de Vayrac sobre determinados aspectos de las gramáticas contemporáneas del español para franceses, pero no nos informa acerca de los planteamientos y objetivos que le motivaron para la elaboración de su propia gramática. Lo más destacable desde nuestra perspectiva, es sin duda su concepción de la misma que, como se puede leer en la disertación, tiene el mérito de no ser tan « reducida » como la de Maunory. Sin embargo, insistimos en que Vayrac no aclaró ninguno de los motivos por los que redactó su obra. Tampoco presentó la organización de esta última ni las razones que la justifican. Si bien, en esta suerte de introducción, criticó abiertamente las obras de algunos predecesores, en ningún momento alabó otras gramáticas –de mayor calidad en su opinión– de las que se pudo haber “inspirado”. Se sabe que la crítica a unos gramáticos no excluye que Vayrac se hubiera nutrido, en algunos aspectos, en sus obras. Incluso en su defensa de la obra de Oudin (denostada por Maunory), cuando dice : « surtout contre le pauvre Oudin, dont la Grammaire est sans contredit la moins méchante, qui ait paru. », Vayrac no deja de admitir que dicha obra tiene faltas : « A l'égard de Monsieur Sobrino je ne puis

¹⁸² Se trata de una regla establecida por Maunory que, por una parte, asimila las vocales españolas a las francesas y, por otra, afirma que éstas no se acentúan en castellano.

l'accuser d'aucune faute que de s'être approprié toutes celles d'Oudin qui sont en assez grand nombre ».

1.1.5. LA NOUVELLE GRAMMAIRE ESPAGNOLE (1714) DE VAYRAC

La *Nouvelle Grammaire Espagnole* (1714) corresponde a una segunda edición de la gramática española que Vayrac hizo en 1708. Sin embargo, su título difiere del de la edición anterior por la grafía de *Espagnole*¹⁸³ y –lo que nos parece más significativo– la extensión total de la obra es de 654 páginas frente a las 364 páginas de la primera. Por este motivo, hemos considerado que debíamos incluir esta obra en nuestro estudio comparativo con el fin de determinar las modificaciones realizadas por Vayrac y examinar si éstas son fruto de un cambio en su concepción de la gramática o corresponden a los mismos contenidos más desarrollados o más ejemplificados. Esta edición de 1714, publicada en París « *Chez Pierre Witte* »:



Su título completo es:

¹⁸³ La variación demuestra que las dos grafías se consideraban aceptables en la época.

Nouvelle grammaire espagnole pour apprendre facilement, & en peu de tems, à prononcer, écrire, & parler la Langue Castellane, selon le sentiment des meilleurs Auteurs, & l'usage de la Cour d'Espagne. Seconde Edition, revue, corrigée, & augmentée de plus des deux tiers. Avec un Traité sous le Titre d'Hispanismes, qui contient tout ce qui regarde le Ceremonial ; un Formulaire pour écrire des Lettres à toutes sortes de personnes ; & les façons de parler que l'usage a affranchies des regles de la Grammaire : ensemble une Methode courte et facile pour enseigner la Langue Castellane, en faveur des Maîtres de Langue, & necessaire à ceux qui voudront se passer de Maître.

Las partes preliminares de la gramática constan de una « Epitre » (1714 : iij-viiij) y de una « Préface » (1714 : ix-xiiij).

En la « Epitre » Vayrac dedica esta obra a « sa Majesté Catholique », el Rey Felipe V, « defensor de las ciencias y las artes ». Nuestro abate manifiesta, en esta dedicatoria, su deseo de contribuir a estrechar los lazos entre las dos naciones, a través de esta segunda edición mejorada. En esta parte, el gramático destaca las numerosas virtudes del monarca, como impone el género.

En esta « Préface » de 1714, Vayrac proporciona más datos interesantes desde nuestra perspectiva que en la de 1708. Explica, por una parte, las dos razones por las que ha suprimido la disertación que figuraba en las partes preliminares de la primera edición : porque las reglas presentadas en esta obra (nótese aquí que el abate habla de « principes ») ya rectifican los errores de estos gramáticos -que señaló en dicha disertación- y también por no alargar una gramática considerablemente amplia de por sí. Según afirma, la obra es fruto de trece años de reflexión sobre la lengua española y del estudio de los gramáticos más destacados (1714 : ix). Por otra parte, el abate se anticipa aquí a las tres posibles críticas a su obra y justifica cada una de ellas:

Primero, el haber expuesto principios generales, en lo referente a las partes del discurso, tan válidos para el francés como para el español. Según él, éstos son imprescindibles para aquellos lectores que no han estudiado y que por tanto carecen de conocimientos básicos en gramática (1714 : x) :

Il faut convenir que parmi ceux qui voudront se servir de cette Grammaire, il y en aura plusieurs qui n'auront pas étudié, & qui par conséquent ignoreront ce que c'est qu'Article, Nom, Pronom, Verbe,

Mode, Tems, Participe, Gerondif, Adverbe, Préposition, Conjonction, Interjection. Or afin qu'ils puissent se servir utilement du present que je leur fais, il faut de toute necessité qu'ils sçachent toutes ces choses, sans la connoissance desquelles leur étude seroit très-infructueuse ; dautant qu'elles sont les Clefs qui ouvrent la porte de toutes les Langues.

Segundo, Vayrac cree que pueden surgir críticas por haberse extendido demasiado en algunos aspectos y, a la vez, haber recargado su texto con numerosos ejemplos. A lo que responde (1714 : x) :

La Langue Espagnole étant un mélange confus de plusieurs Langues tant mortes que vivantes, elle a si peu de principes assurez pour faire la combinaison de tant d'Idiomes differens & opposez, que pour donner une notion claire des maximes que l'usage a établies pour composer ce qu'on appelle Romance, ou Idiotisme Castillan, je me suis vu dans une obligation indispensable d'aller tantôt jusques à l'analogie des termes, tantôt de donner une idée nette de toutes les différentes acceptions dont un terme est susceptible, & parce que très-souvent tout cela n'étoit pas capable de mettre mes principes dans tout leur jour, je n'ai trouvé aucun moyen plus efficace pour me rendre intelligible à tout le monde, dans une matière qui ne doit avoir aucune ambiguité, que d'appuyer tout ce que j'ai avancé par divers exemples.

Esta cita nos parece interesante, ya que en ella Vayrac desvela, por una parte, su sorprendente representación de la lengua española : una mezcla harta confusa de varias lenguas, sin principios establecidos. Es bastante difícil admitir esta declaración de del abate tanto sobre el carácter del español como sobre su inadecuación para ser objeto de un análisis claro y también la ausencia de codificación, como si no hubiera existido gramáticas del español antes de la suya. Más aún, si tenemos en cuenta que el abate conocía obras tan relevantes como *Del origen y principio de la lengua castellana* de Aldrete¹⁸⁴ o la *Gramática* de Nebrija. Por otra parte, Vayrac explica, en este párrafo, que su gramática es extensa porque incluye muchos ejemplos y expone su método, que – según él– radica en la comparación : « analogía » (en términos del autor), -que sin duda se establece con el francés-, así como en la explicitación semántica : « donner une idée nette de toutes les différentes acceptions dont un terme est susceptible ». No es imposible que esta declaración deba interpretarse como una constatación, por parte de Vayrac, de su incapacidad para formular reglas específicas del español. De esta manera, la ejemplificación, que él justifica por el carácter confuso de la lengua española, le

¹⁸⁴ El abate citó a Aldrete en el prospecto de la *Nouvelle traduction de l'histoire generale d'Espagne*. (I.2.2.3)

permitiría salir del paso, al sustituir unos preceptos claros que no se encuentra en condiciones de enunciar de forma sintética. Tras exponer unas reglas generales, presentaría un « corpus » extenso de ejemplos en enunciados traducidos al francés en un enfoque eminentemente contrastivo.

En tercer lugar, Vayrac temería que su obra pudiera ser denostada por algunas repeticiones que –admite– figuran en ella, aspecto que personalmente él considera positivo y justificado, pero que –según indica– no se suele ver con buenos ojos. En su opinión, el tratamiento de cada una de las partes de la oración (en la parte dedicada a la morfología) y el posterior estudio de éstas en la sintaxis implica obligatoriamente la repetición de algunos datos.

A esta justificación de tres aspectos de la obra, añade una observación sobre sus traducciones al francés (1714 : xj) :

Je dois avertir le Lecteur de n'être pas surpris, si dans la traduction de certaines phrases, il trouve que je n'aye pas été assez exact à leur donner un tour tout-à-fait François. J'ai crû en devoir agir ainsi dans un ouvrage où il s'agit de donner une idée entiere du genie de la Langue Castillane, à quoi il m'étoit impossible de réussir qu'en m'attachant scrupuleusement à la veritable signification des termes, & au façons de parler Espagnoles.

Vayrac, por su experiencia en esta disciplina, es consciente de la especificidad de determinadas expresiones en las distintas lenguas, difíciles de traducir a otras. En su texto, según afirma, ha prevalecido la explicación del significado de las mismas en español, es decir en la lengua objeto de estudio, sobre su adecuación en la lengua de los lectores, que constituye un apoyo en este aprendizaje.

En relación a determinadas expresiones idiomáticas, Vayrac considera que se sitúan al margen de lo que establecen las reglas gramaticales (1714 : xij) :

Comme les Espagnols ont certaines regles qui regardent le Ceremonial, & des façons de parler que l'usage semble avoir affranchies des regles de la Grammaire, j'ai fait un Traité séparé sous le nom d'Hispanismes, que je divise en deux parties.

Estos « Hispanismes », que comentaremos en el análisis de la organización externa de las obras, incluyen dos apartados : el primero tiene por objetivo enseñar a

escribir cartas en función de los destinatarios de las mismas, el segundo recoge expresiones (« façons de parler ») que constituyen en cierta medida excepciones desde el punto de vista sintáctico. No se trata por supuesto de apartados nuevos en este tipo de obras.

También en este prólogo el abate anuncia la presentación al final de su obra de una « méthode », que comentaremos después, relacionada con la enseñanza/aprendizaje de la gramática

Por último, la « Préface » de esta segunda edición da a conocer el motivo por el que su autor decidió redactarla (1714 : xiiij) :

Voilà en peu de mots tout ce que j'avois à dire sur la conduite que j'ai tenue pour rendre ma grammaire meilleure que toutes celles qui ont paru jusqu'à présent. En effet, si on en excepte celle du Port-Royal¹⁸⁵, quel cas peut-on faire de toutes les autres ? Celle de Maunory justifie que cet Auteur a voulu prescrire des Regles & des Principes d'une Langue qu'il n'entendoit pas. Celle d'Oudin n'est qu'un tissu de fautes. Sobrino se défiant de ses propres forces, n'a donné sous son nom qu'une Edition nouvelle des erreurs d'Oudin. Celles de Ferrus & de Perger sont si méprisables qu'elles ne méritent pas même qu'on en parle. Il n'y a donc que celle du Port-Royal qui soit raisonnable, & véritablement elle contient des remarques excellentes ; mais elle est si concise, & elle est écrite d'une manière si sublime, qu'elle n'est propre qu'à fortifier dans les principes ceux qui sçavent l'Espagnol.

Dos observaciones se pueden hacer aquí : primero, el abate afirma que, hasta la fecha, ninguna de las gramáticas del español para franceses tiene la altura suficiente. De esta manera, poco original, justifica la composición de su obra. Segundo, la única digna de elogios, la Nouvelle Méthode de Lancelot, no se puede considerar –en opinión de Vayrac– una gramática de lengua extranjera, sino más bien del castellano para hispanoparlantes, por el avanzado nivel que con ella se alcanza. En realidad, podemos considerar que Vayrac tiene *in mente* una gramática pedagógica –que implique una progresión didáctica y pueda tener una función de manual– mientras la obra de Lancelot es « sublime » pero sus contenidos y organización inadaptada para la adquisición del código de la lengua.

Entre los escasos estudiosos que mencionan la gramática española de Vayrac, por una parte debemos citar Morel-Fatio (1927 : 27) : « Cette grammaire n'est pas sans

¹⁸⁵ Vayrac se refiere aquí a la *Nouvelle Méthode* de Lancelot, y no a la *Grammaire générale et raisonnée* de Port-Royal (1660).

valeur et l'auteur a bien pénétré les difficultés de la langue Castillane : ses raisonnements méritent d'être pris en considération ». Por otra, Sánchez Pérez (1992 : 165-166) incluye una suerte de sinopsis de la *Nouvelle grammaire* de nuestro abate, como hizo con las gramáticas españolas de Oudin y Lancelot, reseñadas anteriormente. Sin embargo, este estudioso alude a las dos ediciones sin distinguir claramente, en nuestra opinión, a cual de las dos se refiere en su posterior comentario. En éste, destaca que esta gramática « incorpora elementos que tienen que ver más con el uso que se hace de la lengua que con su fidelidad o no a las reglas gramaticales y para ello se apoya en la presentación de apartados que no forman parte de la gramática propiamente dicha». En efecto, este extremo se verifica en ambas ediciones, como veremos referente a la macro-organización. Sin embargo, resulta sorprendente que tras citar uno de ellos, concretamente los « hispanismes », ubicados en la segunda edición, afirme (1992: 166): « su gramática es escueta y se limita a lo más estrictamente formal, añadiendo algunas excepciones en cada lección o capítulo ». Según acabamos de ver, esta segunda edición consta de 654 páginas, de las cuales dichos elementos complementarios a la descripción gramatical apenas ocupan una décima parte de su extensión. En este sentido, también hemos señalado que el propio Vayrac criticaba en su prólogo de 1714 la « concisión » de la gramática de Port-Royal, y se adelantaba a los posibles reproches a su obra justificando no sólo la considerable extensión de la misma sino también las repeticiones que en ella se encontrasen. Por lo tanto, difícilmente se puede considerar la gramática de 1714 una obra « escueta ».

De este primer acercamiento a las gramáticas consideradas en nuestro estudio podemos destacar algunas características de sus páginas preliminares: si bien todas ellas presentan una dedicatoria, como era habitual en la época –aunque la de De la Encarnación preceda la parte de gramática francesa–, no todas incluyen un prólogo en el que los gramáticos dejen constancia de algunos aspectos interesantes desde nuestro punto de vista. Es el caso de Oudin y De la Encarnación, por lo que desconocemos los motivos que les indujeron a redactar sus respectivas obras, así como las posibles influencias que en ellas tuvieron obras anteriores. Tan sólo se deducen en ambos casos los destinatarios por la metalengua : no cabe duda que eran franceses.

Por el contrario, Lancelot presentó una «Préface» en la que destaca las cualidades que considera caracterizan la lengua española, en particular por su analogía con la latina. Pone de manifiesto sus conocimientos de la cultura humanística española, y entre los autores españoles elogiados, nos parece particularmente interesante desde nuestra perspectiva su mención a Nebrija, a Miranda y a Covarrubias que confiesa haber consultado para la composición de su gramática española. El esquema de la organización externa de la obra no figura sin embargo en este prólogo. Según Lancelot, dicho esquema es el mismo que organiza su gramática italiana, a la que reenvía al lector. En cualquier caso este paralelismo en los esquemas entre sus dos obras, y la influencia de Miranda, indica que la *Nouvelle méthode* quiere ser ante todo como una gramática del español para extranjeros. Este prólogo anuncia ya, en cierta medida, las características generales de una obra pedagógica que no pretende ser especulativa.

También Vayrac incluyó un prólogo en cada una de las dos ediciones de su *Nouvelle grammaire espagnolle*. El que figura en la primera de 1708, es básicamente una crítica abierta a los gramáticos Maunory y Sobrino que a su vez denostaron la obra de Oudin. Si bien el abate reconoce que la gramática del «interprete» no está exenta de «errores», más desprecio le merecen Sobrino por haberla plagiado, y Maunory por haberse apropiado de la de Pierre-Paul Billet. Con el pretexto de defender a Oudin, retoma determinados fragmentos de las obras de Maunory y Sobrino para poner de manifiesto los «errores» que presentan y rectificarlos. De esta manera –poco sutil, pensamos– demostraría su mayor aptitud «lingüística». Lo más destacable de esta disertación es la crítica del abate a la definición de la gramática de Maunory, que nos permite conocer la suya propia. La gramática debe analizar la lengua en su concepción jerárquica que parte de las letras y cuyas combinaciones forman las palabras. También se deben contemplar las características de las palabras (para nosotros, la morfología) así como sus combinaciones, textualmente «la construction des phrases». Es de notar aquí que Vayrac incluye en el conocimiento de una lengua, «les façons de parler qui sont propres à la langue qu'on veut parler», que corresponde al uso de la lengua. Ya hemos visto que se trata de un procedimiento no original.

El prólogo de 1714 no recoge la crítica a Maunory y Sobrino, por considerar que su gramática ya rectifica –implícitamente– los «errores» que presentaban las obras de estos dos autores, y también porque ésta se alargaría todavía más siendo ya de una extensión considerable. En su lugar, Vayrac justifica de forma preventiva, algunas

característas de su gramática que no carecen de interés para nosotros: A diferencia de los autores anteriores, esto es, Oudin, *De la Encarnación y Lancelot*, no sólo sabemos que los destinatarios de esta gramática son españoles –según ya indicaba la metalengua de la obra– sino que, además, no siempre eran lectores provistos de conocimientos en materia gramatical, razón por la que el abate incluye una iniciación a la terminología gramatical. Recordemos que considera el texto de *Lancelot* de un nivel demasiado avanzado para principiantes. Estos aspectos generales contribuyen en parte a la extensión de su obra:

Por un lado, Vayrac considera la lengua española poco apta a ser reducida a un determinado número de principios, concepción del español cuanto menos sorprendente y que tiene todo el aspecto de una justificación de la propia incapacidad del autor. Señalamos aquí el contraste con la alta consideración hacia la lengua castellana manifestada por *Lancelot*.

Por otro lado, nuestro abate afirma que el estudio de las partes del discurso conlleva un doble análisis (morfológico y sintáctico, en términos actuales) que ocasiona repeticiones y en consecuencia alarga los contenidos de la obra. En este sentido, es coherente con su definición de la gramática del prólogo de 1708, basada en la concepción jerárquica de la lengua.

Tras estas justificaciones “preventivas”, Vayrac señala que, debido a la especificidad de la lengua española, en sus traducciones prevalecen los matices semánticos de ésta en detrimento de la corrección de la expresión en francés, porque así constituyen un apoyo para los discentes.

Finalmente, ni presenta ni justifica la organización de su gramática, pero sí menciona dos apartados relacionados con el uso (« Hispanismes ») y con la didáctica (« Methode ») que indican que el abate no reduce su obra a cuestiones puramente gramaticales. Como se sabe, las gramáticas pedagógicas para extranjeros tenían una finalidad concreta : no se trataba de fijar el uso de la lengua, ni de codificarlo, sino de enseñarlo. Como consecuencia de este objetivo pedagógico común, revisten unas características también comunes : en muchos casos, ya en el título se anuncia la « facilidad » cuando no también el « poco tiempo » con el que permitirán realizar el aprendizaje de la lengua extranjera, en este caso el español. En nuestras gramáticas es el caso de la *Nouvelle Méthode* de *Lancelot*, y de la dos ediciones de la *Nouvelle grammaire espagnolle* de Vayrac, en cuyos títulos se lee « pour apprendre facilement &

en peu de temps ».

Otra característica, relacionada con la anterior, es la concisión –a veces sorprendente– de estas gramáticas, que simplifican los contenidos expuestos para recoger sólo lo que sus autores consideraban esencial. En este sentido, Vayrac consituye la excepción. Precisamente, como hemos señalado antes, criticó la « concisión » de la gramática española de Port-Royal en el prólogo de su segunda edición. En el caso del abate es difícil concebir un aprendizaje fácil y que requiriese poco tiempo con el volumen de la obra de 1708, y más aún con las 654 páginas de la de 1714. Su crítica a la *Nouvelle Méthode* pudo ser en parte una forma de justificar la considerable extensión de sus gramáticas, aspecto que retomaremos más adelante.

1.2. LA ORGANIZACIÓN EXTERNA DE LA GRAMÁTICAS

Según indica Martínez Gavilán (1989 : 166)¹⁸⁶, en su estudio sobre los tratados gramaticales del siglo XVII en España, la mayoría de autores que redactaron manuales para extranjeros no propusieron definición alguna para el concepto de « gramática », ni indicaron de qué partes consta, o qué contenidos incluye. Sin duda, esta característica, que se verifica en las obras de Oudin, De la Encarnación y Lancelot, se debe al objetivo eminentemente práctico de unas obras cuya finalidad es la descripción de una lengua y no el asentamiento de una teoría gramatical. En el siglo XVIII, hemos visto que Vayrac sí definió la gramática (como acabamos de ver, II.1.1.4), aunque de forma indirecta y sobre todo, en nuestra opinión, para criticar la postura de Maunory. No por ello, indicó las partes que dividen su obra, ni los contenidos de las mismas. En la edición de 1714, el prólogo tampoco incluye una presentación de la organización externa de la gramática, pues tan sólo anuncia dos apartados complementarios situados al final de la obra.

Por otra parte, Martínez Gavilán considera « un hecho general » en la mayor parte de los manuales la poca claridad en la organización de los contenidos, lo que evidentemente dificulta la enseñanza. Este hecho, sin embargo, no caracteriza las obras que hemos analizado. A excepción de la de Oudin, todas ellas se organizan en « partes »,

¹⁸⁶Martínez Gavilán, M^a Dolores. (1989). *Las ideas lingüísticas en España en el siglo XVII: los tratados gramaticales*. Tesis doctoral. Universidad de León.

que a su vez presentan subdivisiones, aunque las transiciones entre dichas partes raras veces son explicadas o justificadas, tampoco su secuencia u orden de sucesión.

Desde el punto de vista de los contenidos y su presentación, las gramáticas pedagógicas para extranjeros, en la época que nos ocupa, se caracterizan por iniciar el estudio por las « letras » con el fin de describir su pronunciación y no enseñar la manera de escribir. Debemos decir de antemano que, a pesar de ello, como veremos en nuestro capítulo sobre la pronunciación, los autores también trataron aspectos relacionados con la ortografía, debido a que la descripción de la pronunciación se caracterizaba por ser de tipo grafo-fonético, como lo explicaron De clerq, Lioce y Swiggers, lo que dificultaba la separación de los planos gráfico y fonético (2000: XIII):

Les grammaires des vernaculaires adoptent un ordre ascendant : aussi la première partie de la grammaire sera-t-elle consacrée aux lettres et aux syllabes, c'est-à-dire à la *prononciation*. En effet, en l'absence d'une véritable phonétique scientifique, et, partant d'un inventaire raisonné des *sons* de la langue à décrire, les grammairiens partent des correspondants graphiques de ces sons, c.-à.-d. des *lettres*, dont les diverses réalisations phonétiques sont décrites. Il va de soi qu'une telle démarche "grapho-phonétique" complique l'enseignement (théorique) de la prononciation et peut entraîner de fâcheuses confusions entre les sons et la (les) façon(s) dont ils sont rendus dans l'écrit.

Por lo general, el estudio de la sílaba no es objeto de interés para los gramáticos, aunque sí en el estudio de la pronunciación de las letras, tratan del acento y tienen en cuenta las sílabas aunque integrada en la palabra, como veremos también cuando analicemos los acentos en nuestro estudio de la pronunciación.

Después de las letras, los autores toman en consideración la « palabra », el elemento que más desarrollan y que constituye el centro del estudio gramatical en la mayoría de las obras. La transición entre el capítulo anterior, el de las letras, y el de las palabras suele ser directa, esto es, sin justificación alguna. De hecho, la mayoría de autores inician el « estudio morfológico » (para nosotros) sin anunciarlo, mediante un título en el que conste la expresión « partes de la oración ». Tampoco indican cuántas ni cuáles son, como comentaremos en el siguiente apartado. Debemos señalar aquí que dos de nuestros autores constituyen una excepción desde este punto de vista: De la Encarnación sí indico « des parties de l'oraison » en el « Libro II » y Lancelot denominó « analogía » la primera parte de su gramática, que reagrupa las letras y las palabras.

La «sintaxis» o «construcción», en cuanto que «combinación de las palabras», por el contrario, tan sólo es estudiada por una minoría reducida de autores. Según señaló Kukenheim (1974 [1932]: 160) :

L'étude de la syntaxe s'imposait presque pour le grec et le latin qui possédaient une grande abondance de formes grammaticales ; elle ne s'imposait pas pour les langues néo-latines, à cause de leur pauvreté en formes synthétiques. Cela explique que ce sujet était fort négligé chez les grammairiens de la Renaissance, dont plusieurs nient l'existence même d'une syntaxe, ou bien mettent en doute son utilité.

Porque la «sintaxis» se entendía como las relaciones de «concordancia», «régimen» y «orden» de las partes de la oración, numerosos autores consideraron que bien se podía integrar en el estudio de estas últimas. Por ejemplo, Oudin. No así, algunos autores dedicaron una parte específica de sus obras a esta cuestión, en las que se contemplan dichas relaciones entre las partes del discurso. Es el caso de De la Encarnación, Lancelot y Vayrac. El primero denomina esta parte «construcción» mientras los dos otros la llaman «sintaxis». En ocasiones se utilizan ambos términos.

Una última característica de numerosas gramáticas pedagógicas para extranjeros es la presentación en las gramáticas de apartados complementarios, como los «vocabularios», para la adquisición del léxico, o los «diálogos» en los que se describe la lengua en conversación, como en la obra de Oudin.

A continuación, presentamos el análisis comparativo de las partes que componen las gramáticas objeto de nuestro estudio para, finalmente, situar a Vayrac en relación a estas últimas.

1.2.1. OUDIN

La *Grammaire Espagnolle expliquée en François* incluye un índice («Table des chapitres») que nos permite analizar la organización externa de esta obra de 199 páginas, que Oudin no dividió en «partes» como acabamos de apuntar. En efecto, este autor no reagrupó los contenidos expuestos, y aunque consta el enunciado «table des chapitres», lo cierto es que el término «capítulo» no figura en el índice. Los puntos analizados por el autor, como por ejemplo «De l'Article... pag. 7», van acompañados

por el número de la página correspondiente en la gramática.

Los distintos apartados incluidos se suceden sin transición alguna como resumimos aquí :

- la pronunciación (Des Lettres & de leur prononciation)
- las partes de la oración (Oudin introduce directamente el « artículo »)
- « Bref recueil & observations »
 - « Difference de prononciation entre *ay* verbe impersonnel, & *ay* adverbe de lieu »
 - « La lettre *s* se perd devant l'*r*, & se redouble ledit *r* »
 - « De la Diction *hideputa* »
 - « Du mot *Hidalgo* »,
 - « Des comparaisons propres à la langue Espagnolle »
 - « Voyez le reste qui est de quelques Dictions mises par ordre Alphabetique, depuis la page 167 iusques à la page 182 ».
- « Des accents qui se doivent faire en la prononciation Espagnolle »
- “Dialogo” (pp. 189-199)

Como ya comentó Lépinette (1998 : 288)¹⁸⁷ : la gramática de Oudin está dividida en pequeños capítulos cuyos títulos no corresponden exactamente con las tradicionales partes del discurso, y se completa con diversas observaciones. Éstas tratan en particular de aspectos semánticos que suponen dificultades a la hora de traducirlos al francés, por lo que no sorprenden debido a la condición de traductor y lexicógrafo de este autor.

Por otra parte, llama la atención la ubicación del apartado que trata de los acentos al final de la obra y no en el tratamiento de la pronunciación. Oudin no justificó esta característica que distingue su gramática de las que forman parte de nuestro estudio. La interpretación que cabe es que el autor quiso poner de manifiesto los valores diferentes del rasgo suprasegmental entre las dos lenguas. Como en el « Bref recueil & observations », primaría el enfoque contrastivo de la obra. En estas observaciones, señalamos la explicación del significado de términos como « *hideputa* », « *hidalgo* », etc., así como las diversas acepciones de determinadas palabras, y una serie de

¹⁸⁷ (en *HEL*, como ya dijimos antes)

construcciones particulares del español. Oudin, que mencionó a Miranda en diversas ocasiones, según veremos más adelante, pudo « inspirarse » en sus *Observationi della lingua Castigliana*, que recojen expresiones malsonantes y burlescas. Para Collet-Sedola (1980 : 195), se trataba de introducir al lector en el ambiente de la « picaresca », género de moda por entonces.

La gramática termina en la página 189 con la mención « Fin », no obstante Oudin añadió diez páginas (189-199) de diálogos que recrean un encuentro entre caballeros como los que podemos leer en los *Dialogues* de este mismo autor. En efecto, las obras destinadas a los illiterati solían indicar su utilidad para aquellos que necesitaban conocer un idioma « sin ir a la escuela », como muestra Niederehe (2003) en un artículo relacionado con un diccionario catalán-alemán. Según Roldan (1976 : 216), los diálogos introducidos al final de las gramáticas con sus traducciones, permitían que el discente cotejara las oraciones en las dos lenguas –objeto de estudio/materna– dispensándole de reglas de sintaxis que los autores consideraban se podían aprender por el uso. Una vez asentados los conocimientos básicos expuestos en estas gramáticas, los diálogos servían para que los discentes de un nivel algo más avanzado, pudieran practicar la conversación y para ello dispusieran del vocabulario necesario. Además, constituían un reflejo de las costumbres españolas. (Hemos descartado el estudio de este apartado ya que nuestro objetivo es puramente gramatical¹⁸⁸).

En primer lugar, observamos que aunque desde el punto de vista formal, el autor no estableció una clara separación entre los capítulos que tratan de la pronunciación, de la morfología o de la sintaxis (de hecho, esta última no figura en la obra, en cuanto que « capítulo » o « apartado » independiente), el orden de presentación sigue siendo el tradicional en la mayoría de las gramáticas desde el siglo XVI: empieza por la presentación de la letras y la pronunciación seguida por el estudio de las partes del discurso en el marco de la « grammaire latine étendue », como es el caso de Charpentier (1597) en su *Parfaite Methode pour entendre, escrire, et parler la langue Espagnole* y de Juan de Luna (1623) en su *Arte breve, y conpendiessa para aprender a leer, escribir, pronunciar y hablar la Lengua Española*.

¹⁸⁸ Sobre los « Dialogos » de Oudin, podemos citar : Lépinette (2001 : 63-65) y Chevalier (1968 : 381-382).

1.2.2. DE LA ENCARNACIÓN

Nada que ver tiene la organización de la gramática de De la Encarnación con la presentación fragmentada de Oudin. La « Table des Livres, et des chapitres de ceste grammaire », situada al final de la obra, pone de manifiesto la organización tripartita de la obra :

- Livre I : Des Lettres, & de leur Prononciation
- Livre II : Des parties de l'Oraison
- Livre III : De la Construction

Dicha organización refleja por tanto la concepción jerárquica de la lengua que parte del estudio de las letras, de las palabras y finalmente de la oración -como en la gramática de Oudin- pero en este caso, con una articulación claramente establecida y justificada (1624: 35):

Les lettres desquelles nous avons parlé au livre precedent, sont les premiers elements, dont les parolles, ou dictiones se composent, & celles-cy sont les proches parties, desquelles l'oraison, ou sentence, ou raison se bastit, & compose.

A diferencia de Oudin, Fray Diego de la Encarnación separó con nitidez la morfología de la sintaxis (« construction » en la obra).

Por otro lado, el carmelita no incluyó ningún capítulo complementario al final de su gramática –como por ejemplo algún diálogo o algún apartado dedicado a consideraciones lexicográficas– por lo que su estudio debe ser considerado puramente gramatical. Esta última característica y el estudio de la sintaxis aproximan la concepción gramatical de De la Encarnación a la que presentó Sánchez de las Brozas¹⁸⁹ en la *Minerva* (1562), que también sería después las de Correas (1625) y de Villar (1651).

¹⁸⁹ La influencia del Brocense en las gramáticas españolas del siglo XVII, como las de Correas y Villar, ha sido analizada en un artículo de Alicia Yllera de 1983: "La gramática racional castellana en el siglo XVII: La herencia del brocense en España". *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*. I. Madrid: Cátedra. . pp. 649-666

1.2.3. LANCELOT

Como sucede en la obra de De la Encarnación, la « table des pièces & des titres » de Lancelot indica la división de esta gramática de 122 páginas en tres partes :

- « Premiere partie de cette Nouvelle Methode : De ce qui regarde l'Analogie de la langue Espagnole. »
- « Seconde partie : De quelques Remarques curieuses sur la Syntaxe & la liaison du discours. »
- « Troisieme partie : Comprenant une breve instruction de la Poësie Espagnole. »

Lancelot abrió la primera parte de su gramática con un capítulo dedicado al estudio de la pronunciación. Como señalamos respecto a la organización externa de las obras de Oudin y de De la Encarnación, era habitual empezar por el estudio de las « letras ». Lancelot propuso un tratamiento más completo de éstas que no sólo incluía la pronunciación del castellano sino también un capítulo (« Chap. III. Observations generales sur le changement des lettres, dans les mots pris du latin ») relacionado con la historia interna de la lengua y en el que el autor tuvo por objetivo poner de relieve la proximidad entre el castellano y el latín. Sin embargo, cabe señalar que la « analogía » también concierne el tratamiento de las partes de la oración, y figura por tanto en esta primera parte. En este sentido, si bien Lancelot propuso una organización tripartita, como hizo De la Encarnación en su gramática, los contenidos integrados en cada parte no son los mismos. En el texto de Lancelot la progresión de la unidad mínima, es decir la letra, hacia la palabra no está claramente reflejada.

La segunda parte trata en este caso de la sintaxis y de la « liaison du discours » que retoman las partes del discurso en sus relaciones de orden, régimen y concordancia.

La tercera parte de la gramática de Lancelot tiene que ver con la poesía : « Troisième partie, Comprenant une breve instruction de la Poësie Espagnole » (1660: 87-122). La presencia de un estudio de la métrica del español quizá se deba al capítulo homólogo de la *Gramática de la lengua castellana* (1492) de Nebrija, que Lancelot citó en diversas ocasiones. Señalemos que en la *Gramática francesa* de Billet (Zaragoza, 1673), también figuraba un capítulo dedicado a la versificación.

Respecto a la organización de esta gramática, Hernández y López señalaron que (1990 : 21):

La postura de De Trigny, en lo que se refiere a las partes de la gramática, la podemos situar junto a la de la mayor parte de los tratadistas de los siglos XVI y XVII. En su obra nos encontramos, pues, tratadas las cuatro partes (Ortografía, Prosodia, Etimología y Sintaxis) en las que se había dividido la doctrina gramatical ; esta división cuatripartita aparece por primera vez en la *Gramática* de Nebrija.

Cierto es que Lancelot citaba a Nebrija en su prólogo (como hemos indicado anteriormente) pero el esquema de la *Nouvelle Méthode* es, como muestra el índice: analogía (pronunciación, y morfología), sintaxis y versificación. Así pues para Lancelot, la ortografía no constituye un objeto de análisis en sí sino un aspecto tratado a través de algunas observaciones en un capítulo sobre la "letras", que describe la pronunciación del español, verdadero objeto del análisis. Como se sabe, Nebrija, por el contrario, describió la pronunciación en el "Libro V" destinado a los extranjeros.

Como De la Encarnación, Lancelot no añadió diálogo alguno ni capítulos complementarios sobre lexicografía o usos y giros particulares del español. En cambio, propuso un capítulo sobre la métrica.

En definitiva, esta organización diverge de la que proponía Oudin y se aproxima a la de De la Encarnación que –recordemos– también describió la sintaxis en un capítulo separado del de la morfología. Por ello, consideraremos que la *Nouvelle méthode* tiene puntos comunes en su diseño con las de Correas (1625) y Villar (1651).

1.2.4. VAYRAC (1708)

La *Nouvelle grammaire espagnolle* de 1708 se compone de 396 páginas y, a diferencia de las obras anteriormente analizadas, no incluye índice alguno. Sin embargo, el texto presenta una articulación en cinco « partes ». Por lo tanto, la organización externa no coincide con ninguna de las que acabamos de ver. Estas partes se estructuran como sigue :

« Primera parte » (aunque no está indicado literalmente en el texto)

- Du nombre, de la division & de la prononciation des Lettres (p. 1-51)
- Des Articles (p. 52-63)
- De la définition, de la division & des genres des noms (p. 64-94)

Seconde partie

- Des Pronoms (p. 95-120)

Troisième partie

- Règles pour la Conjugaison des Verbes, tant réguliers, qu'irréguliers (p. 121-249)

Quatrième partie

- Des Adverbes, des Prépositions, des Conjonctions & des Interjections (p. 250-295)

Cinquième partie

- De la Syntaxe (p. 296-364)
- *Observations particulières sur le genie de la Langue Castellane* (p. 365-396)

Desde el punto de vista de las partes que componen la *Nouvelle Grammaire Espagnolle* de 1708 y su orden de aparición en el texto, vemos que la pronunciación es el primer capítulo, seguido de los que corresponden a dos partes del discurso : el artículo y el nombre. Así pues, en esta primera parte de la obra, la progresión de « letra » a « palabra » no se encuentra claramente dividida.

El estudio del pronombre ocupa la segunda parte de las cinco partes de la *Nouvelle grammaire* de 1708. Tal vez la « autonomía » de esta parte del discurso se deba a que nuestro abate la situara a un nivel diferente de las demás por su función sustitutiva.

La tercera parte de la gramática corresponde al verbo. Aquí tampoco leemos justificación alguna de la opción de Vayrac. No obstante pensamos que esta parte del discurso no sólo ocupa una parte de la gramática por su considerable extensión, sino también por ser el « núcleo » de la oración.

La cuarta parte de la obra reúne cuatro partes del discurso : el adverbio, la preposición, la conjunción y la interjección –pese a las reservas emitidas por nuestro autor acerca de esta última– y que retomaremos posteriormente. En cualquier caso, lamentamos de nuevo el silencio del autor ante esta agrupación.

La quinta parte dedicada a la sintaxis queda netamente separada de la morfología (para nosotros), aunque en ella se retoman las partes de la oración.

En la secuencia la sintaxis precede las « observaciones » que figuran en el texto

con el título siguiente (1708 : 365) : « Observations particulieres sur le genie de la Langue Castellane ». Abordan, en primer lugar, la cuestión de los « Tratamientos » que el lector debía conocer para dirigirse a sus interlocutores españoles, ya fuera oralmente o por escrito (1708 : 365) :

Il est bon de sçavoir les Traitemens qu'on se donne en Espagne, afin de ne pas s'y tromper, parce que les Espagnols sont d'une si grande circonspection sur cet article, qu'on se fait des affaires avec eux lors qu'on y manque.

En este apartado nuestro abate enumeró las diferentes formas como « magestad », « Altèza », « Eminência », « Excelência » etc., indicando en cada caso con quien debían emplearse. En medio de esta presentación de los « Tratamientos », incluyó algunos modelos de cartas como las que se titulan « Eminentissimo Señor » (1708 : 375), « Reverendissimo Padre » (1708 : 375) o « Señor » (1708 : 376). Éstas figuran primero en español y a continuación en francés. Como hemos visto, ninguno de los autores anteriores dedicó un apartado a esta cuestión. Es muy posible que Vayrac tomara la idea de incluir unos “tratamientos” de la gramática francesa de Laurent Chiflet (1659) –obra que forma parte del estudio comparativo de *El arte françes*– y en la que figura un capítulo homólogo “Quelques remarques sur la façon d’écrire des lettres” (1659: 137-138). Como veremos cuando analicemos *El arte françes*, nuestro abate citó a este autor en el prólogo y nuestro estudio demuestra que constituyó una fuente importante en su obra. Respecto a los “tratamientos” los que presentó Vayrac se asemejan mucho a los de Chiflet.

En segundo lugar, aunque sin división formal en el texto, consta lo que Vayrac llamó « genie de la Langue Castellane ». Consiste en la presentación de determinados puntos de la gramática española que consideró particularmente difíciles para los franceses. Es el caso, entre otros, de « on » (1708 : 383) :

Une des plus grandes difficultez que je trouve dans la Langue Espagnolle, c’est de pouvoir exprimer la particule *on*. Cependant il sera facile d’éclaircir ces difficultez, en faisant attention aux remarques suivantes. 1°. La particule *on* se peut exprimer en Espagnol, par la particule *se*, comme *se dize*, on dit. [...]

En otros, se trata de breves párrafos que no guardan relación entre sí (1708 : 392) :

Quelquefois la preposition *para* signifie *afin que*, & quelquefois *envers*. Dans la seconde signification elle veut être unie avec *con*. Exemple, *te doy èste emplèò para que tengas con què maintenèrte*, je te donne cet emploi afin que tu ayes dequoi t'entretenir ; *es mùy afàble pàra con los pòbres*, il est fort affable envers les pauvres.

o, por ejemplo (1708 : 394) :

L'Adverbe *menòs*, qui signifie *moins* sert fort élegamment pour marquer qu'on ne fait pas de cas d'une chose, comme, *hécho de ménos de tu capacidad*, je ne fais pas de cas de ta capacité.

Señalamos que estas « Observaciones » –tanto los « Tratamientos » como estos aspectos gramaticales– figuran integradas en la gramática, y no en un capítulo independiente al final de ésta, a modo de complemento, como ocurría con los « Dialogues de Oudin ». En el caso de los « Tratamientos » es probable que Vayrac considerara que se enmarcaban en el uso de la lengua. Más sorprente resulta en principio la ubicación de las cuestiones gramaticales que acabamos de ver, sin embargo no cabe duda de que constituyen añadidos del autor que no las mencionó en los capítulos correspondientes. Hemos comprobado que estas indicaciones acerca de « para » y « menos » no figuran ni en los apartados dedicados respectivamente a estas preposiciones en el estudio de la morfología (para nosotros) ni en los que forman parte de la sintaxis.

1.2.5. VAYRAC (1714)

En su segunda edición de la *Nouvelle grammaire*, Vayrac sí incluyó un índice « Table des Matieres contenues dans cet ouvrage » presentado al final de la obra. Permite comprobar de inmediato que se retomó de la primera edición la división de la gramática en cinco partes. Los enunciados de los diferentes apartados recuerdan aquellos que figuran en la *Nouvelle grammaire* de 1708, pero no así su ubicación :

Premiere partie

- Du Nombre, de la Division, & de la Prononciation des Lettres (p. 1-33)

Seconde partie

- Des Articles (p. 34-41)
- De la définition & de la Division des Genres des Noms (p. 42-62)
- Des Pronoms (p. 63-79)

Troisieme partie

- Regles pour la Conjugaison des Verbes tant reguliers qu'irreguliers (p. 80-174)

Quatrieme partie

- Des Adverbes, des Prépositions, des Conjonctions, & des Interjections (p. 175- 203)

Cinquieme partie

- De la Syntaxe (p. 204-595)

« Fin de la cinquième & derniere partie »

- Hispanismes, ou façons de parler Espagnoles, que l'usage a affranchies des regles de la Grammaire (p. 596-631)
- Remarques pour servir de supplement à ce qui a été dit dans la premiere Partie de la Grammaire, sur la prononciation des voyelles (p. 632-639)
- Methode pour enseigner avec ordre à parler la Langue Castillane (p. 640-654)

Pese a la coincidencia entre las organizaciones articuladas en cinco partes de la *Nouvelle grammaire* de 1708 y de 1714, no dejamos de observar una serie de cambios en esta segunda edición.

La primera parte trata exclusivamente de la pronunciación, cuando, en 1708, incluía además el estudio del artículo y del nombre. Estos dos elementos del discurso se encuentran ahora en la segunda junto con el pronombre. La reagrupación de los mismos supone una mayor coherencia puesto que corresponde al tratamiento del sintagma nominal, en terminología actual.

Las tercera y cuarta parte corresponden al estudio de los mismos elementos que en la primera edición, esto es, el verbo y el adverbio junto con la preposición, la conjunción y la interjección, respectivamente.

El estudio de la sintaxis sigue estando separado del de la morfología en la quinta parte y constituye ahora el último punto del estudio gramatical, como hemos señalado recogiendo la mención « Fin de la cinquième & derniere Partie » (*supra*).

No obstante, constatamos que la obra no acaba con el estudio de la sintaxis sino

que presenta tres apartados complementarios : el primero, los « Hispanismes ou façons de parler Espagnoles, que l'usage a affranchies des regles de la Grammaire», se divide en dos partes :

- Premiere partie, qui comprend tous les *Titres & Qualitez* que l'on donne en espagne (1714 : 597-618)
- Seconde partie (1714 : 618- 631)

Estos dos apartados introducidos como «un Traité séparé¹⁹⁰, sous le nom d'Hispanismes, que je divise en deux Parties [...] pour entrer dans le génie de la Langue Castillane » retoman los contenidos expuestos en las « Observations particulières sur le genie de la Langue Castillane » de 1708, aunque con alguna modificación. La parte que trata de los « Titres » corresponde a los « Tratamientos » de la primera edición. Cabe notar que su presentación formal resulta más clara por una separación mayor entre los párrafos. Los modelos de cartas tampoco son exactamente los mismos en esta segunda edición que incluye dos: « Serenissimo señor » (1714 : 606) y « Eminentissimo señor » (1714 : 607). En cuanto a los aspectos gramaticales que sucedían a los « Tratamientos » en 1708, se presentan aquí en la « seconde partie » que no lleva título. Vayrac es más explícito respecto al « genie de la langue Espagnole » (1714 : 618) :

Chaque Langue a des façons de parler qui lui sont tellement propres, que quoiqu'elles conviennent en bien des choses avec la plûpart des autres Langues ; elles ont cela de particulier, que dans certaines locutions elles n'ont aucun rapport avec elles. C'est ce que les Grammairiens appellent *Idiome*, ou *Genie des Langues*. L'Espagnole en a une infinité qui sont une partie de ses beautez, & sans lesquelles il est impossible non seulement de la bien parler, mais même de l'entendre.

En esta segunda edición, el abate justificó además la presentación de estas cuestiones en su obra : según él, los gramáticos anteriores no las habían abordado. Aunque sus contenidos tampoco corresponden exactamente a los expuestos en 1708, se trata igualmente de observaciones sobre el uso español.

La elaboración, por parte del abate, de las « Remarques pour servir de supplement à ce qui a été dit dans la premiere Partie de la Grammaire, sur la prononciation des voyelles » (1714: 632-639) y de la « Méthode » para la enseñanza del

¹⁹⁰ Como indica el propio Vayrac, los « hispanismes » no forman parte de la gramática propiamente dicha.

castellano, ausentes en la primera edición de esta gramática, suponen una aportación en el texto de 1714.

Según indica el título de las « Remarques », este apartado constituye un suplemento sobre la pronunciación de las vocales. Analizaremos detalladamente sus contenidos en nuestro capítulo dedicado a la pronunciación (II.2.1.2.2.5), sin embargo, podemos adelantar que algunos párrafos abordan la cuestión de los acentos en español. Por una parte, es de notar la sorprendente ubicación de dichos párrafos, separados de los contenidos propiamente gramaticales, como si esta cuestión no se enmarcara en el estudio de la pronunciación situado al principio de la obra. Creemos que esta opción de Vayrac refleja su incomodidad a la hora de tratar este rasgo suprasegmental. De esta manera, no se arriesgó a incluir sus desarrollos en el capítulo de la pronunciación, pero sin dejar de mencionar este punto, relegado a un segundo plano, otorgándole así una menor importancia fuera de la gramática. La sospecha de la incapacidad del abate para tratar los acentos no nos viene de nuevo. En efecto, ya en 1708, al final de su descripción de la pronunciación de la *a* indica : « L'*a* tantôt est bref, & tantôt est long, comme je ferai voir lorsque je traiterai des accents ». Pues bien, en esta primera edición no figura ningún apartado dedicado a los acentos. La única referencia a este tema aparece en la penúltima página de la obra, entre las numerosas « observaciones » del último capítulo, sin título ni indicación alguna. El abate desistió en su intento de establecer una reglas de acentuación –como él mismo acabó confesando– y reenvió al discente al uso y a la lectura (1708 : 394) :

Il y a une infinité d'autres façons de parler dans la Langue Espagnolle, qu'il est impossible de renfermer dans les bornes d'une Grammaire : ce n'est que par l'usage, & par la lecture qu'on peut les apprendre.
Je ne donne même pas de regles pour les accents, parce qu'outre qu'il est presque impossible d'en donner de sûres, à cause de la grande varieté qu'il y a pour les brèves et pour les longues, j'ai cru que par le soin que j'ai eu d'accentuer tous les termes espagnols que j'ai rapporté dans cet Ouvrage, le Lecteur apprendra plus facilement à prononcer, que si je me fusse contenté de lui prescrire des Regles.

La « Méthode pour enseigner avec ordre à parler la Langue Castillane » (1714 : 640-654) va dirigida a los maestros para orientarles en la enseñanza de algunas reglas expuestas en la gramática (1708 : 640) :

Quelques claires que soient les regles que j'ai établies dans tout le cours de cette Grammaire, je ne sçauois disconvenir qu'il n'y en ait quelques-unes qui auront besoin d'être expliquées par les Maîtres de Langues, sur tout quand ils auront des Ecoliers qui n'auront pas étudié : c'est pourquoi j'ai crû que je faciliterois à ceux qui veulent enseigner la Langue Castellane, les moyens de l'enseigner utilement, en leur prescrivant une Méthode courte & aisée que je diviserai en treize Regles.

Esta suerte de introducción resulta significativa, porque en ella Vayrac deja constancia de la separación –no sólo formal– en su obra entre la enunciación de las reglas gramaticales y la parte pedagógica, relegada a este apartado que no se ubica dentro de la gramática.

Cabe destacar que este procedimiento constituye una particularidad de la *Nouvelle grammaire espagnole* de Vayrac de 1714, por una parte respecto a la primera edición –que no incluía este apartado– y por otra, respecto a las obras de los autores anteriores objeto de análisis. Como hemos comprobado en el análisis de las « partes » que articulan sus respectivas gramáticas, ni Oudin, ni De la Encarnación, ni Lancelot propusieron un capítulo de este tipo, es decir, exclusivamente pedagógico. Por esta razón nos detendremos en los contenidos de la « Méthode ».

Como indicó Vayrac, la « Méthode » consta de trece « reglas », relacionadas con diferentes aspectos que interpretamos y resumimos como sigue en la terminología actual :

- 1. Estudio de la terminología del ámbito de la gramática general, en particular si el alumno no ha estudiado anteriormente gramática.
- 2. Tras el estudio de las partes de la oración, exposición de las reglas de uso, desde una perspectiva pragmática : los tratamientos (expuestos en los « hispanismes ») y el uso de la tercera persona.
- 3. Estudio y ejercicio de la pronunciación sobre todo en lo referente a determinados grafemas difíciles para los franceses.
- 4. Memorización de los verbos « estar » y « haber », por ejemplo copiándolos, dado que son imprescindibles para la formación del pasivo y la de los tiempos compuestos, respectivamente.
- 5. Memorización de expresiones recurrentes que se forman con estos verbos
- 6. Memorización de un verbo de cada conjugación

- 7. Memorización de los verbos irregulares
- 8. Estudio de los regímenes de los verbos que debe incluir :
 - Estudio del pronombre personal facultativo en castellano
 - Estudio de la concordancia en género y número entre el verbo y el sujeto
 - Estudio de la concordancia de un verbo con varios nominativos
 - Otros casos de un verbo con varios nominativos
 - Estudio de los regímenes del verbo : acusativo, dativo, etc...
- 9. Explicación de las partes del discurso y estudio de los hispanismos. considerados como excepciones a las reglas de la sintaxis, según el autor.
- 10. Interrogación sobre las partes del discurso
- 11. Interrogación sobre el léxico básico del español
- 12. Ejercicios sobre la sintaxis : por ejemplo el alumno redactará enunciados breves y traducirá frases del francés al castellano, hasta llegar a traducir textos. También se recomiendan ejercicios de análisis de la oración.
- 13. Ejercicio de lectura y traducción al francés del texto leído en español. La traducción será literal al principio, pero a medida que el alumno vaya progresando en el conocimiento del castellano, el texto meta deberá mostrar « le génie de la langue ». Vayrac propuso, para ello, obras de diversos géneros: por ejemplo la obra histórica¹⁹¹ de A. Solis, las “comedias” de P. Calderón de la Barca¹⁹², de Moreto y Cabaña y de F. Lope de Vega, un texto de D. de Saavedra¹⁹³, las obras de Francisco de Quevedo y Villegas¹⁹⁴, de María de Zayas, y la *Diana* de J. de Montemayor, los *Sermones* del Padre Guerra y de Barcia, así como las novelas de M. de Cervantes.

La secuencia y los ejercicios no difieren mucho de lo que se presentaba a los alumnos en el aprendizaje del latín, disciplina reina en la época: estudio de la morfología, ejercicios de sintaxis y de traducción.

En estas « reglas » didácticas, Vayrac hace hincapié en algunos aspectos gramaticales como la pronunciación, el estudio de las partes de la oración, las reglas de uso y, en particular, el estudio del verbo, no sólo de las conjugaciones sino también de los procesos de rección y concordancia. Esta insistencia sobre el verbo no debe sorprendernos, por la dificultad que presenta por sus irregularidades morfológicas para los discentes esta parte del discurso. Al contrario, se puede decir que está en consonancia

¹⁹¹ De Antonio Solis, Vayrac recomendó la lectura de *L'Histoire de la Conquête du Mexique*.

¹⁹² En el caso de Pedro Calderón de la Barca como en los de Moreto y Cabaña y Lope de Vega, citó “Les Comedies”.

¹⁹³ De Saavedra, el abate propuso *Les Emblèmes*.

¹⁹⁴ Vayrac mencionó “les ouvrages” de Quevedo y María de Zayas sin especificar.

con la extensión que el verbo ocupa en la obra, según veremos después. Por otra parte, en lo que se refiere a la didáctica, observamos que la lectura y la traducción constituyen el recurso habitual de nuestro abate. Desde el punto de vista pedagógico –que justifica que la gramática se presente como una serie de reglas– está en una primera fase la memorización de dichas reglas y luego la verificación con sus respectivos ejercicios.

En definitiva, estas « reglas », añadidas en una parte estrictamente pedagógica, añaden a la gramática del abate la dimensión de un manual y se distingue de un simple conjunto de datos puramente gramaticales. Por último respecto a la presentación de una “methode” señalaremos que, como apuntamos en el caso de los tratamientos, es muy probable que Vayrac se “inspirara” en la gramática francesa de Chiflet, que también incluye un apartado titulado “La manière d’enseigner & d’apprendre la Langue François” (1659: 151-155). Este autor, como nuestro abate después, insistió en el estudio de la pronunciación, la lectura, la traducción pero sobre todo sobre el estudio del verbo. Menos probable nos parece que Vayrac tuviera en cuenta el apartado de Buffier “De la meilleure maniere d’apprendre le François, & quelque autre langue que ce soit” (1711: 28-32), ya que este método insiste en la lectura de obras al alcance del discente y que sean de su interés con el apoyo de una traducción para primero entender el significado y a continuación analizar la gramática. Buffier no hace especial hincapié en la pronunciación ni tampoco en el estudio del verbo.

Así pues, la gramática incorpora elementos que tienen que ver más con el uso que se hace de la lengua que con su fidelidad o no a las reglas gramaticales. Es un aspecto que conviene no perder de vista, porque refleja el esfuerzo y la preocupación por recoger todo aquello que los tratados gramaticales por sí solos no suelen incluir.

1.2.6. CONCLUSIONES

En este estudio de las partes de la gramática hemos podido constatar dos coincidencias en las obras analizadas: por un lado, tanto en la *Nouvelle grammaire espagnolle*, en sus dos ediciones, como en las gramáticas anteriores, la organización externa no fue justificada ni explicada por los distintos autores, a excepción de De la Encarnación, y por otro, todos ellos tuvieron en cuenta la concepción jerárquica de la lengua al iniciar sus obras por el estudio de las « letras », seguido por el de las palabras.

Sin embargo, pese a esta última característica común, los tres gramáticos del siglo XVII, que hemos seleccionado en nuestro análisis comparativo, propusieron organizaciones diferentes e incluyeron contenidos también diferentes y ninguna de estas gramáticas constituyó un modelo para nuestro abate. Para evidenciar las distintas organizaciones proponemos el esquema recapitulativo siguiente :

Partes Autor	LETRAS	PARTES DEL DISCURSO	SINTAXIS	CONTENIDOS NO GRAMATICALES
LOUDIN	«Des lettres... »	« diction »	-	« Dialogo »
ENCARNACIÓN	Livre I, Des lettres...	Livre II, Des parties de l'oraison	Livre III, De la construction	-
LANCELOT	«Des lettres... » 1 ^{ère} Partie (Analogie)	« Des Noms » (implícito) 1 ^{ère} Partie (Analogie)	« syntaxe » 2 ^{ème} Partie	« Poésie » 3 ^{ème} Partie
VAYRAC 1708	« des lettres » 1 ^{ère} Partie	Des pronoms, etc (implícito) 1 ^{ère} , 2 ^{ème} , 3 ^{ème} , 4 ^{ème} Parties	De la syntaxe 5 ^{ème} Partie	« Observations » 5 ^{ème} Partie
VAYRAC 1714	« des lettres » 1 ^{ère} Partie	Des pronoms, etc (implícito) 2 ^e , 3 ^e , 4 ^e Parties	De la syntaxe 5 ^{ème} Partie	« Hispanismes », « Remarques » « Méthode » (fuera de la « gramática »)

Desde el punto de vista del número de partes que componen la gramática, destaquemos la presentación fragmentada del texto de Oudin, y la organización tripartita de las obras de De la Encarnación y de Lancelot, mientras Vayrac dividió en cinco partes las dos ediciones de su gramática española.

En cuanto a los contenidos presentados por el abate en estas cinco partes también subrayemos que difieren de los que incluyeron sus predecesores. Según apuntamos, Oudin no separó formalmente el estudio de la morfología del de la sintaxis. Por otra parte, añadió un *Dialogo* al final de la obra que no forma parte del estudio gramatical. Una organización muy distinta de la de Oudin –salta a la vista en el esquema– es la que propuso De la Encarnación en su gramática española que, como señalamos en el análisis de la partes preliminares, es la misma que articula su gramática francesa. La división en

tres partes coincide plenamente con la concepción jerárquica de la lengua –y en este sentido De la Encarnación es singular en relación con los demás autores considerados– ya que los tres “Libros” tratan respectivamente: las letras, las palabras y las combinaciones de palabras, introducidas como “construcción”. Otra diferencia estriba en este caso en la ausencia de apartados complementarios al final de la obra que se atiene a lo puramente gramatical. Por estas razones, De la Encarnación puede ser considerado un autor más “teórico” que “práctico”.

También la *Nouvelle méthode* de Lancelot consta de tres partes que, sin embargo, no coinciden en sus contenidos con la organización de De la Encarnación. En la obra de Lancelot, la concepción jerárquica de la lengua no se traslada a la estructura tripartita. La perspectiva es distinta porque hace especial hincapié en la “analogía” (en términos del autor). Bajo este epígrafe, se desarrolla no sólo la presentación de las letras sino también la de las palabras, esto es, las partes de la oración en su morfología. Como hizo el carmelita, Lancelot diferenció formalmente el estudio morfológico del sintáctico que ocupa la segunda parte de la obra. La tercera y última corresponde a un tratado de versificación. Por consiguiente, para Lancelot, el aprendizaje de una lengua extranjera implicaría la lectura de textos literarios. Esta característica tan sólo se da en la gramática de este autor.

Difícilmente se puede interpretar la organización en cinco partes de la *Nouvelle grammaire espagnolle* de Vayrac de 1708 que no representa formalmente los tres niveles de la concepción jerárquica de la lengua. Cabe destacar también, que pese a conservarse esta división en cinco partes en la edición de 1714, se verifican algunas modificaciones internas. La agrupación de los capítulos dedicados al artículo y al nombre con el del pronombre en la segunda parte de la obra –y no en la primera con el tratamiento de las letras– nos induce a pensar que Vayrac pudo considerar la pertenencia de este pronombre al sintagma nominal (en terminología actual). Sin embargo, la parquedad del abate respecto a este cambio en la organización no nos permite saberlo a ciencia cierta. Lo que sí queda patente en las dos ediciones de su obra es la separación formal de los estudios “morfológico” y “sintáctico”, y en este sentido coincidió con De la Encarnación y Lancelot. En cambio, su postura referente a los contenidos que se inscriben en la gramática dista de la de estos dos autores. En la edición de 1708, Vayrac integró en el estudio gramatical el apartado “Observations particulieres sur le génie de la Langue Castillane”, mientras –recordemos– Lancelot propuso un capítulo sobre la

métrica y De la Encarnación limitó su estudio al de las letras, al de las partes de la oración y al de la "construcción". En 1714, estas "observaciones", sin apenas modificaciones en sus contenidos, fueron divididas en dos apartados "Hispanismes" y "Remarques" introducidos, ya no en la gramática, sino a modo de apartados complementarios, como lo era el "Diálogo" de Oudin. Junto a éstos figura la aportación del abate a esta segunda edición : la "Méthode pour enseigner", un apartado puramente didáctico que no encuentra elemento homólogo alguno en las obras anteriores del estudio. La presentación de estos tres apartados, en nuestra opinión, pone de manifiesto el objetivo no sólo teórico sino también pedagógico del abate.

1.3. LAS PARTES DE LA ORACIÓN

Según hemos comentado brevemente en el apartado anterior, el estudio de la "palabra" constituye la parte más desarrollada en las gramáticas pedagógicas de lengua extranjera en la época que nos incumbe. En las primeras gramáticas de las lenguas vernáculas, los autores describieron las « partes de la oración » para tratar las distintas categorías de palabras, heredando una tradición greco-latina como apuntó Robins (1966: 4)¹⁹⁵:

The principal infrastructure of the classical tradition of grammar [Greek and Latin] has been the system of parts of speech, or word classes and the grammatical categories (case, tense, number, gender, etc.) associated with them and serving to distinguish and define those classes. The Greek system of eight classes (noun, verb, participle, article, pronoun, preposition, adverb, conjunction) was established by Aristarchus, and set out in the extant grammar of Greek by Dionysius Thrax. It was taken over unchanged as the basis of Appollonius Dyscolus's work on Greek syntax, and Priscian, expressly modelling his description of Latin on Appollonius's account of Greek, preserved the number of classes at eight, compensating for the absence of a definite article in Latin.

Como apuntó Jesús Tusón (1982 : 22)¹⁹⁶, por una parte, hay una identificación de la palabra como unidad lingüística y, por otra, la separación de las palabras en distintas clases –aunque implícitamente en la mayoría de las obras– reconociendo por tanto que

¹⁹⁵ Robins, R. H. 1966. "The development of the word class system of the European grammatical tradition." *Foundations of Language*, 2. pp. 3-19.

¹⁹⁶ Tusón, Jesús. 1982. *Aproximación a la Historia de la Lingüística*. Barcelona: Teide.

existen categorías gramaticales. El estudio de la agrupación y ordenación de las palabras que tiene en cuenta diversas características comunes y sigue criterios determinados, establece las « partes de la oración » o « clases de palabras ». Como se ve, se trata de un estudio reciente, y es que la problemática del estudio de las partes del discurso ha suscitado el interés de numerosos estudiosos. J. M. Roca Pons (1965: 2) afirmó que al tratar de establecer las clases fundamentales de palabras, o partes de la oración, no sólo se debía partir de un punto de vista formal sino que había que tener en cuenta los diversos grados de semejanza entre las distintas categorías establecidas procediendo de los grupos más amplios a los más reducidos en sucesivas ramificaciones. Según este autor, el criterio básico tenía que ser el sintagmático, combinando adecuadamente los puntos de vista morfológico y sintáctico, con predominio de este último, aunque tampoco convenía descuidar completamente el aspecto semántico. Por el contrario, Coseriu (1978)¹⁹⁷ destaca el aspecto semántico porque las categorías verbales son “modos significativos” de las palabras en la actividad lingüística concreta, a los que en lenguas determinadas corresponden determinados esquemas formales, es decir que las “categorías” de la gramática descriptiva son necesariamente formales ya que constituyen una descripción de un sistema que no define sino comprueba y describe, pero en realidad son siempre las categorías semánticas las que justifican los esquemas formales.

El título de un artículo más reciente de J. M. González Calvo de 1982¹⁹⁸ “las partes de la oración: una expresión engañosa” es significativo de la dificultad de esta cuestión. Según este estudioso el problema deriva del hecho de que (1982: 58):

se sigue fundiendo clases de palabras, funciones y categorías logico-semánticas. Pero por otra parte, si se rechaza la palabra como unidad, habría que rechazar las “partes de la oración” (lo que no existe no se puede clasificar” y la terminología tradicional para referirse a ellas. Como es muy difícil sustituir por completo toda una terminología continúa utilizándose la tradicional (más o menos renovada o ampliada) para unas referencias a realidades y enfoques nuevos. Pero al no hacerse las distinciones oportunas, la mezcla de los diferentes aspectos lingüísticos unidos al uso de una terminología confusa conduce frecuentemente a un maremágnum conceptual difícil de digerir.

Por este motivo, las denominaciones de “partes de la oración” o “partes del discurso” para referirse a las clases de palabras carece de sentido porque son expresiones

¹⁹⁷ Coseriu, Eugenio. 1978. “Sobre las categorías verbales (“Partes de la oración”)”. *Gramática, Semántica, Universales*. [trad.M.Martínez Hernández]. Madrid: Gredos. pp. 50-79.

¹⁹⁸ González Calvo, J. M. 1982. “ ‘Las partes de la oración’, una expresión engañosa.”. *Anuario de Estudios Filológicos*, V, pp. 55-67.

inadecuadas. Por su parte, José Jesús Gómez Asencio (1985 : 95)¹⁹⁹, distinguió estas dos expresiones : las « clases de palabras » son aquéllas a las que se llega por medios extraoracionales, esto es, en función de los criterios formal o semántico, mientras las « partes de la oración » vienen determinadas por la utilización del criterio funcional o combinatorio que constituyen medios intraoracionales.

Las reflexiones de Sylvain Auroux (1994)²⁰⁰ en lo referente à las “partes de la oración” nos parecen particularmente interesantes por varios motivos. Primero, porque considera que detrás de la teoría de las partes del discurso hay que reconocer una propiedad esencial en el lenguaje que él denomina “nature catégorielle”, porque una unidad lingüística no corresponde solamente a una concatenación de unidades indiferenciadas. Según Auroux (1994: 175), las palabras deben ser categorizadas y sus posibles asociaciones dependen de su pertenencia a las distintas categorías. Este descubrimiento –que atribuye a Platón y del que Aristóteles puede considerarse el primer teórico– es esencial para la historia científica de la humanidad y su calado comparable al de otros descubrimientos como los teoremas de Pitágoras o de Tales en matemáticas. El sistema mínimo de partes del discurso es trinario: dos clases, para el “nombre” y el “verbo”, y una tercera para el resto. Como Robins, cuya cita hemos recogido antes, Auroux sitúa el origen de la teoría clásica occidental de ocho partes en la *Tekhnê* de Dionisio de Tracia que, posteriormente revisada por los gramáticos latinos, sirvió de núcleo teórico generador de todo el proceso de gramatización, constituyendo lo que este estudioso dio a conocer como la “grammaire latine étendue”. Mientras el nombre y el número de las partes de la oración se mantienen con relativa estabilidad, las estructuras de clasificación y las definiciones varían considerablemente a lo largo de los siglos. Los criterios, en cuanto que propiedades distintivas que permiten la clasificación, abarcan una amplia gama que puede reagruparse en criterios morfológicos, semánticos, funcionales y metalingüísticos. Segundo, Auroux admite que el conjunto de los criterios no es fruto de un principio coherente y considera por tanto acertadas las críticas de los lingüistas modernos a la teoría tradicional de las partes del discurso. Sin embargo, afirma que en la mayoría de los casos no se han tenido en cuenta algunas características que han asegurado el éxito de este modo de abordar el lenguaje durante veinte siglos y que perdura hoy en día. Cabe señalar aquí que este estudioso considera la gramática

¹⁹⁹ Gómez Asencio, José Jesús. 1985. *Subclases de palabras en la tradición española (1771-1847)*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.

²⁰⁰ Auroux, Sylvain. 1994. *La révolution technologique de la grammatisation*. Liège: Mardaga

como la ciencia que posee el vocabulario teórico propio más estable y antiguo precisamente por la clasificación de las categorías gramaticales²⁰¹. Entre estas características, se encuentra el carácter de término teórico que revisten las clases de palabras y que permiten formular de forma económica gran cantidad de información gramatical sin tener que recurrir a enumeraciones extensivas, reservadas entonces a las excepciones. Por otro lado, la variabilidad de los criterios permite una utilización flexible. Para Auroux, las divergencias en las definiciones de las partes del discurso y la ausencia de coherencia de los criterios no deben concebirse como defectos redhibitorios hacia una épistemología cuya meta sería enunciar las propiedades del lenguaje como verdades absolutas. En el desarrollo histórico de las ciencias del lenguaje más bien constituyen cualidades positivas: cuando un autor escoge un criterio para su definición obedece a cierta “funcionalidad epistemológica” porque debe explicar un aspecto particular y es donde se le puede juzgar. Por último, la relativa estabilidad de los términos teóricos aseguran una unidad en el marco descriptivo de la gramática, y por consiguiente, una economía en los medios teóricos. Se trata, eso sí, de no concebir este marco como una estructura rígida, o un conjunto de leyes intangibles, sino como una estructura unificadora en las ciencias del lenguaje provista de dimensiones variables.

Volviendo a nuestras gramáticas españolas, las del Renacimiento y de la Epoca Moderna muestran como la tradición heredada de la antigüedad en lo referente a la clasificación de las partes de la oración ha sido objeto de reajustes constantes. Ramajo Caño (1987: 52) señala que ya Nebrija en su *Gramática* (1492) propuso un esquema diferente al distinguir diez partes de la oración, pero también indica que no tuvo seguidores. Por el contrario, Corro (1586), Percyvall (1591) y Minsheu (1599) mantuvieron el número de ocho partes de la oración por incluir el artículo en el capítulo del nombre. Pero, la gran mayoría de gramáticos de la lengua española enumeraron nueve partes, ya conscientes de la existencia del artículo en esta lengua, como señaló Ramajo Caño (1987: 52). En el siglo XVI, se verifica este extremo en el *Anónimo* de 1555 y en el *Anónimo* de 1559, en las *Observationi* de Miranda (1566), y en la gramática de Charpentier (1597). Según Martínez Gavilán (1989: 199) también son nueve las partes distinguidas por la mayoría de autores del siglo XVII, que admiten el artículo y la interjección como partes de la oración en lo que podríamos considerar una “fusión” de

²⁰¹ Aunque ciertamente algunos términos teóricos han sido tomados de otras disciplinas como la psicología, la ontología, etc.

los esquemas griego y latín. Entre ellos se pueden citar autores como Saulnier (1608) o Salazar (1614). No así, De la Encarnación fue el único que siguió el esquema de ocho partes al incluir la interjección en el adverbio. Villar (1651) también se sitúa en esta línea pero anunció una primera distinción de seis partes por lo que su postura resulta un tanto ambigua. Otros gramáticos, sin embargo, se alejaron un tanto de la tradición greco-latina con propuestas de siete partes de la oración como Sandford (1611), Doergangk (1614) y Zumarán (1626). Una mayor ruptura marcaron aquellos que como Jiménez Patón (1614) y Luna (1623) establecieron cinco partes aunque no las mismas: nombre, verbo, adverbio, preposición y conjunción en la obra del primero y artículo, nombre, verbo, adverbio y conjunción, el segundo. Por último mencionaremos la organización tripartita de Bonet (1620) y Correas (1625 y 1627): nombre, verbo y conjunción, ésta última llamada "partículas" en el caso del extremeño. Como se sabe, el Brocense ya había propuesto una organización tripartita en su *Minerva* de 1587.

Este breve repaso pone de manifiesto diversas posturas respecto a su número e identificación. La dificultad para nosotros radica en que, a menudo, se trata de deducir dichas posturas ya que confluyen distintos inconvenientes como la ausencia de justificación previa de los gramáticos para con sus opciones o la falta de claridad en la presentación de los contenidos, así como algunas "incoherencias" en sus afirmaciones desde el punto de vista teórico respecto a esta cuestión y la aplicación de éste en sus textos a menudo ambiguos. Pese a estos inconvenientes, analicemos pues, la postura de nuestros autores y, por ende, la de Vayrac.

1.3.1. OUDIN

Oudin enlazó, sin separación formal alguna, los estudios de la letras y de las palabras introduciendo directamente el artículo. Nada más empezar este apartado, se limitó a afirmar (1606 : 7) : « Ayant dit les lettres, il faut en venir aux diction, qui sont les parties de l'oraison ».

Dado que este autor no justificó la organización externa de su obra y que ésta no presenta divisiones claras, distinguió –implícitamente, y según interpretamos su organización– nueve partes en la oración: artículo, nombre, pronombre, verbo,

participio, adverbio, preposición, conjunción e interjección. Esta última fue definida por Oudin como (1606 : 155) :

Interjections sont une espece de dictions, qui expriment une alteration de l'esprit, selon les accidens qui surviennent à la personne, signifians es joye ou plaisir, douleur, crainte, indignation ou admiration.

Constatamos aquí una contradicción entre la presentación de esta definición y la intención explícitamente formulada por el « interprete du roi » (1606 :1) –ya comentada– de prescindir de las definiciones gramaticales. En cualquier caso, destaca la « autonomía » de la interjección.

Nótese también que el artículo constituye un capítulo independiente en esta gramática, aspecto que comentaremos más detenidamente en nuestro apartado dedicado al « artículo ». En muchos casos anteriores, su estudio se incluyó en el del nombre, por ejemplo en las gramáticas de Miranda (1566) y de Charpentier (1596), como acabamos de ver.

1.3.2. DE LA ENCARNACIÓN

De la Encarnación es el único autor que hizo constar la expresión « partes de la oración » en cuanto que título de un apartado de su obra, concretamente el del Libro II. Primero, definió el concepto de « partes de la oración » como “parolles ou dictions desquelles l’oraison ou sentence se compose” y de la “oración” (1624 : 35)

par laquelle oraison nous expliquons les conceptions & jugemens, ou passions de l’âme, affirmant ou niant une chose de quelqu’un’autre.

Es de notar en esta definición la mención a los « jugements » y a la « afirmación ». A continuación, enumeró las ocho partes de la oración :

Ces parties de l’oraison sont huict, à sçavoir, *Article, Nom, Pronom, Verbe, Participe, Adverbe, Preposition, Conjonction*. L’*interjection* se reduit à l’*Adverbe*

Según hemos mencionado antes, tanto Corro (1586), como Percyvall (1591) y

Minsheu (1599) distinguieron ocho partes del discurso, pero este número se debe a que no consideraron el artículo como parte independiente y sí tuvieron en cuenta la interjección. En el caso de De la Encarnación, por el contrario, este número se debe a que la integró dentro del capítulo del adverbio.

Como queda patente en la enumeración del autor, el artículo (en la morfología) constituye un capítulo independiente y no está integrado en el del nombre, extremo que ya se verificaba en la gramática de Oudin y que analizaremos en el estudio del artículo. Otra particularidad concierne la agrupación en un mismo capítulo de adverbios e interjecciones así como de las preposiciones y conjunciones en otro. Sin embargo, la integración de la interjección en el adverbio presenta una contradicción puesto que De la Encarnación la definió como « parte de la oración » (1624 : 135) :

L'interjection a quelque ressemblance avec l'adverbe, à raison de quoy m'a semblé la mettre en ce lieu icy [en el capítulo « Des adverbies et des interjections »], & elle est une partie de l'oraison, qui manifeste quelque altération de l'esprit, suyvant les accidents qui surviennent aux hommes, qui signifient joye ou plaisir, douleur, crainte, indignation, ou admiration.

Esta definición de la interjección recuerda mucho la de Oudin, que hemos recogido antes. En el caso de De la Encarnación, su estatus es claramente definido : se trata de una « parte de la oración », por lo que su presentación formal con el adverbio resulta poco coherente.

Para Lépinette (1998 : 294), se trata de una obra que marca una transición entre la gramática pedagógica para extranjeros, como la de Oudin, hacia una gramática racionalista española por los contenidos que presenta. Hemos destacado ya el concepto de « afirmación » y « juicio » en la definición de la oración del carmelita. Desde la organización externa de las partes de la oración, sin embargo, prevalece la presentación característica de las gramáticas pedagógicas que no reagrupa determinadas partes de la oración y sí lo hace tan sólo concierne la interjección aunque con poco sentido.

1.3.3. LANCELOT

Como apuntamos respecto a la organización externa tripartita de la gramática de

Lancelot, el estudio de las letras precede el de las partes de la oración, y ambos corresponden conjuntamente a la « analogía » en términos del autor.

A diferencia de *De la Encarnación*, Lancelot no se detuvo en introducir y definir el concepto de « partes de la oración » ni indicó su número ni cuáles eran. Su estudio se organiza en capítulos que tratan : el nombre, el pronombre, el verbo, y las « partículas » que recogen el adverbio, la preposición y la conjunción. Por lo que es difícil determinar el número de categorías que distinguió.

Martínez Gavilán (1989: 217) llevó a cabo en su estudio una clasificación de los autores en función del número de partes de la oración que distinguieron. Lancelot es, según ella, el único de los gramáticos estudiados en su extenso corpus que presentó un sistema de seis clases de palabras: artículo y nombre, pronombre, verbo, adverbio, preposición, y conjunción. Creemos, por nuestra parte, que este número es discutible. En efecto, no se entiende por qué si el artículo y el nombre constituyen una sola categoría – por figurar en un mismo capítulo, mientras por ejemplo el pronombre se halla en otro independiente– el adverbio, la preposición y la conjunción corresponden a tres partes de la oración, cuando también se encuentran reagrupadas en un mismo capítulo que, además, se titula “Des Particules indeclinables” (1660: 60). En todo caso, se debería adoptar un mismo criterio para deducir cuáles son las partes de la oración: o bien se tienen en cuenta las “agrupaciones” y en este caso, la obra presenta cuatro: artículo y nombre, pronombre, verbo, “partículas”, o bien se destaca lo que dichas agrupaciones contienen. En este último caso, si se consideran partes de la oración distintas las tres categorías que se encuentran bajo el título de “partículas”, el artículo también podría ser considerado una parte de la oración presentada con el nombre. Por tanto, serían siete partes de la oración. Consideramos, sin embargo, que la parquedad de este autor no nos permite determinar un número exacto de partes de la oración, pues tan sólo podemos dar cuenta de las agrupaciones y, en todo caso, indicar las categorías que incluyen. Esta obra resulta cuanto más ambigua ya que tampoco los distintos capítulos pueden ser considerados representativos de una delimitación de las categorías. Por ejemplo, el verbo ocupa tres y no uno. Cabe notar que el gerundio y el participio están integrados en la parte que corresponde a esta categoría.

En cuanto a la interjección, no figura en el desarrollo del autor. En efecto, no se menciona ni en el estudio de la morfología ni en el de la sintaxis.

Cabe notar también que el tratamiento del artículo –a diferencia de la organización

presentada en Oudin y en De la Encarnación— no corresponde a un capítulo independiente sino que se integra en el del nombre. Esta parte del discurso será objeto de análisis desde el punto de vista de los contenidos en el estudio de la micro-organización de la obra que presentaremos posteriormente²⁰².

1.3.4. VAYRAC (1708)

Como en la gramática Oudin, el estudio de las palabras en la primera edición de la *Nouvelle grammaire espagnolle* de Vayrac sigue el de las letras, sin separación formal ni justificación alguna. También como en Oudin, el primer objeto de estudio es en este caso el artículo cuya definición empieza por (1708 : 52) :

L'article est une des neuf parties du discours, ou pour m'expliquer plus clairement, un mot ou une particule déclinable qui se met devant le nom [...]

En esta definición el abate mencionó las « parties du discours » que equivalían a « mot » ou « particule ». Ciertamente es que aquí leemos también el aspecto « declinable » sin embargo, pensamos que su presencia se debe a que se trata de la definición del artículo, y no de las partes de la oración en general. De hecho, veremos seguidamente que el criterio « declinable » no determina el que Vayrac considerara una palabra como parte de la oración, pues el adverbio lo era y el autor mencionó su carácter indeclinable.

Esta definición del artículo nos permite conocer el número de partes de la oración que distinguió nuestro abate : nueve. Sin embargo, no las enumeró y no siempre indicó, cuando introdujo alguna categoría, si la consideraba como parte de la oración o no. Por ejemplo, es el caso del pronombre o del verbo. Pese a ello, teniendo en cuenta las divisiones formales de su texto, se deduce que son : artículo, nombre, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción y interjección (admitida con reservas). Por lo tanto, hay una contradicción —probablemente debida a un lapsus del autor— dado que suman ocho y no nueve como él afirmó.

Señalamos también que el estatus de la interjección es objeto de un debate en parte histórico en el que Vayrac no mostró una postura clara (1708 : 291-292) :

²⁰² (II.2.2.)

C'est une grande dispute entre les Grammairiens Grecs & les Latins. Les premiers ont prétendu que l'interjection n'étoit pas une partie d'oraison, & ne lui ont pas voulu accorder aucun rang particulier, se contentant de la mettre au nombre des adverbes. Les Latins au contraire lui ont fait une classe à part, & plusieurs l'ont regardée comme la premiere & la principale de toutes les parties du discours, parce que c'est celle qui marque plus les mouvements & les affections de l'ame : Ceux-ci l'ont considerée par rapport à la nature comme la premiere voix articulée, dont les hommes se sont servis ; & ceux-là l'ont envisagée comme une chose si peu necessaire au tissu du discours, qu'on peut l'en détacher sans que le sens du discours en souffre la moindre alteration.

Comme il importe fort peu de décider ici, qui de ces Auteurs est mieux fondé dans son opinion, je me contenterai de dire, que soit que l'on regarde l'interjection comme une partie d'oraison distincte, ou qu'on la range sous quelqu'une des autres, elle n'est proprement autre chose qu'une expression, qui sert à marquer quelque mouvement subit de l'ame.

Sin embargo, la presentación formal, sitúa la interjección al mismo nivel que otras partes del discurso y se describe en el texto después de la conjunción –y no en el tratamiento del adverbio–, definiéndose como (1708 : 292) : « une expression qui sert à marquer quelque mouvement de l'ame ». En cualquier caso, esta agrupación nos parece significativa. Pensamos que nuestro abate situaba en un mismo plano estas cuatro clases de palabras, pero su parquedad nos impide afirmarlo categóricamente. En el caso de Lancelot, el adverbio, la preposición y la conjunción se integraban en un mismo capítulo introducido por el encabezado siguiente (1660 : 60) : « Des particules indeclinables ». Vayrac, en cambio, prescindió de esta indicación significativa desde nuestra perspectiva. Sin embargo, no podemos dejar de mencionar que señaló esta una característica común : todas ellas son indeclinables. Del adverbio el abate dijo (1708 : 250) : « Comme l'adverbe est une partie d'oraison [...] un mot qui aide à mieux exprimer ce que le verbe signifie, & qui lui donne plus ou moins de force ». Al definir la preposición aludió a la invariabilidad del adverbio (1708 : 262) : « La preposition est une partie d'oraison qui comme l'adverbe n'a ni genre, ni nombre, ni cas [...] elles peuvent se diviser en autant de classes qu'il y a différentes relations qu'elles servent à marquer ». De hecho, las clasificó según el caso que rigen (1708 : 266-268). En cuanto a la conjunción, Vayrac indicó (1708 : 268) : « La conjonction sert pour joindre & lier le discours & les phrases, ou pour parler plus intelligiblement ». Retomó, además, la definición de Desmarais²⁰³ : « c'est une partie d'oraison indeclinable, qui sert à la liaison des membres du discours ».

²⁰³ Según confiesa el propio abate (1714: 268)

Por otro lado, hemos comprobado que tanto el participio como el gerundio se enmarcan en el estudio del verbo y no se definen como partes de la oración. Retomaremos este aspecto en nuestro apartado sobre el verbo. En cualquier caso, el abate no coincidió con Oudin –que había introducido implícitamente nueve partes– ni tampoco con De la Encarnación ya que éste integró la interjección en el adverbio, y a la vez –a diferencia de Vayrac– consideró el participio una parte de la oración.

En cuanto al estatus del artículo, como hicieron Oudin y De la Encarnación, el abate dedicó un capítulo independiente a su estudio por considerarlo una parte del discurso, como se ha dicho antes. En nuestro análisis del artículo, trataremos esta cuestión más detalladamente.

La indeterminación respecto a la interjección y la contradicción en su recuento de las partes de la oración permite deducir ya que Vayrac no era un gramático ni muy cuidadoso en su redacción ni muy coherente en su doctrina gramatical.

1.3.5. VAYRAC (1714)

Desde el punto de vista de los contenidos, el tratamiento de las partes de la oración en la *Nouvelle grammaire espagnole* de Vayrac de la edición de 1714 es idéntico al de 1708 que acabamos de comentar. La única diferencia estriba en un aspecto de su organización formal, según apuntamos en lo referente a la división en cinco partes de esta gramática. Como dijimos entonces, la primera parte de la edición de 1714 trata únicamente de las « letras », situando el artículo y el nombre en la segunda junto con el pronombre. Con este cambio, la delimitación del estudio de las letras del de las palabras queda más clara, y parece que Vayrac agrupó aquellas partes que componen el sintagma nominal (en terminología actual), pero debemos señalar que en ningún momento justificó esta modificación formal. Con lo cual, como apuntamos en nuestro apartado anterior respecto a la organización de las partes de la gramática, se contata una agrupación tripartita dado que las segunda, tercera y cuarta partes tratan respectivamente:

- Seconde partie: Des Articles, De la définition & de la Division des Genres des Noms, Des Pronoms.

- Troisieme partie: Regles pour la Conjugaison des Verbes tant reguliers qu'irreguliers.
- Quatrieme partie, Des Adverbes, des Prépositions, des Conjonctions, & des Interjections.

Pero se trata tan sólo una agrupación formal ya que las categorías incluidas en estos tres grupos se consideran “partes” de la oración” es decir que no considera que las partes del discurso sean tres. En efecto, los contenidos que tratan las partes del discurso fueron retomados literalmente de la primera edición, por lo que, sin transición alguna después del estudio de las letras, el abate introdujo el artículo y afirmó entonces en su definición que las partes del discurso eran nueve pero tampoco las enumeró. Como en 1708, en el texto se repite la contradicción porque aquí también son ocho las que hallamos: artículo, nombre, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección. Las mismas reservas se emiten acerca del estatuto de esta última que desembocan en la aparente indeterminación del autor. Si estas características del texto llamaron nuestra atención en la primera edición, la reincidencia de Vayrac en la segunda confirma una falta de rigor por su parte. En cualquier caso, como también veremos en *El arte françois* Vayrac distingue –implícitamente y de manera no poco confusa– ocho partes de la oración : número que caracterizaba la tradición gramatical latina.

1.3.6. CONCLUSIONES

La distinción de las “partes de la oración” de Vayrac comparada con la de sus predecesores se refleja en el esquema siguiente:

	ARTÍCULO	NOMBRE	PRONOM.	VERBO	PARTICIPIO	ADVERBIO	PREPOSICION	CONJ.	INTER.
LOUDIN	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ENCARNACION	+	+	+	+	+	+	+	+	+/-
LANCELOT	“Des Noms”		+	+	-	“Des Particules ”			-
VAYRAC 1708	+	+	+	+	-	+	+	+	+/-
VAYRAC 1714	+	+	+	+	-	+	+	+	+/-

Como se aprecia en esta tabla, la postura de nuestro abate respecto a las “partes de la oración” no coincide con la que mantuvieron anteriormente Oudin, De la Encarnación y Lancelot, ni en la primera edición de la *Nouvelle grammaire espagnolle* de 1708, ni en la segunda de 1714. De hecho, el esquema muestra que esta organización es idéntica en los dos textos (aunque la hemos presentado en filas distintas para poner de manifiesto los aspectos más relevantes para nosotros).

Primero, la agrupación de las categorías “artículo”, “nombre” y “pronombre” (en la segunda “parte” de su obra), propuesta en 1714, no determinó un cambio en la postura del abate en la medida en que siguió considerando cada una de ellas “parte de la oración” como en 1708.

Segundo, la consideración de la “interjección” como parte o no de la oración: ésta resulta poco clara, tanto en 1708 como en 1714.

Por último, destaquemos la característica más significativa desde nuestro punto de vista. Vayrac afirmó que las partes de la oración eran nueve, pero lo cierto es que, aún considerando la interjección como una de ellas, la obra sólo presenta ocho. Lo más llamativo es que esta contradicción no sólo se da en la primera edición sino también en la segunda que, como hemos dicho, fue modificada al menos en parte –concretamente la parte dedicada a la sintaxis– sin que fuese subsanada por el autor. Dicha contradicción indicaría por un lado que Vayrac no fue riguroso al componer la edición de 1714 en la que amplió la parte de sintaxis pero, según vemos aquí, sin revisar el tratamiento de la morfología (para nosotros). Por otro lado, pone en evidencia que no se planteó una reflexión sobre el concepto de “partes de la oración”. Es probable que adoptara la postura entorno a nueve partes –por lo menos desde el punto de vista teórico– que se venía afianzando en la época, como dijimos en la introducción, pero sin cuestionarla hasta el punto de caer en una incoherencia en la práctica.

1.4. CONCLUSIONES

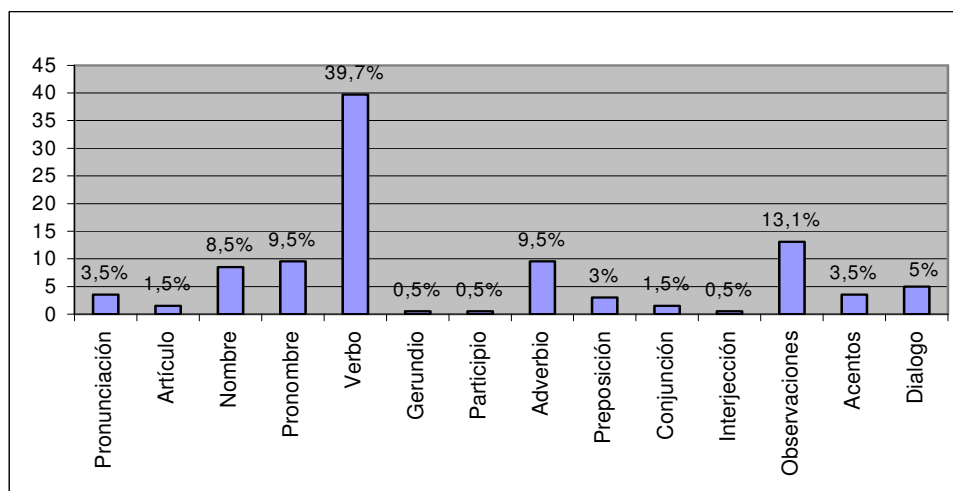
En este último apartado sobre la macro-organización de la gramática española de Vayrac comparada con las de Oudin, De la Encarnación y Lancelot, estableceremos las proporciones entre las extensiones que las distintas gramáticas evidencian para cada

elemento o tipo de contenido para sacar las conclusiones de ellas en un análisis que permite poner de manifiesto algunas características respecto a la « economía » interna de las gramáticas.

Para visualizar las características más destacables de las gramáticas, presentamos para cada una un esquema, que comentaremos a continuación. Cabe señalar que la expresión en porcentajes (y no en número de páginas) de los valores presentes en el gráfico responde a la necesidad de evidenciar proporciones. En efecto, recordaremos que nuestro objetivo es llevar a cabo un estudio comparativo de la macro-organización de varias gramáticas cuyas extensiones son muy diversas en función del número de páginas, del tamaño y configuración de las mismas así como del tamaño de los caracteres tipográficos. Añadimos que los esquemas son puramente indicativos y no pueden considerarse valores matemáticos absolutos, aunque evidentemente están ligados a los distintos desarrollos, variados en su extensión en las obras aquí objeto de estudio y representan una preparación al análisis de los contenidos que presentaremos posteriormente.

El esquema representativo de la organización de la gramática de Oudin se presenta como sigue :

La Grammaire espagnolle expliquée en François de Oudin (1606)



Sin duda, llama la atención el número de páginas dedicadas al estudio del verbo,

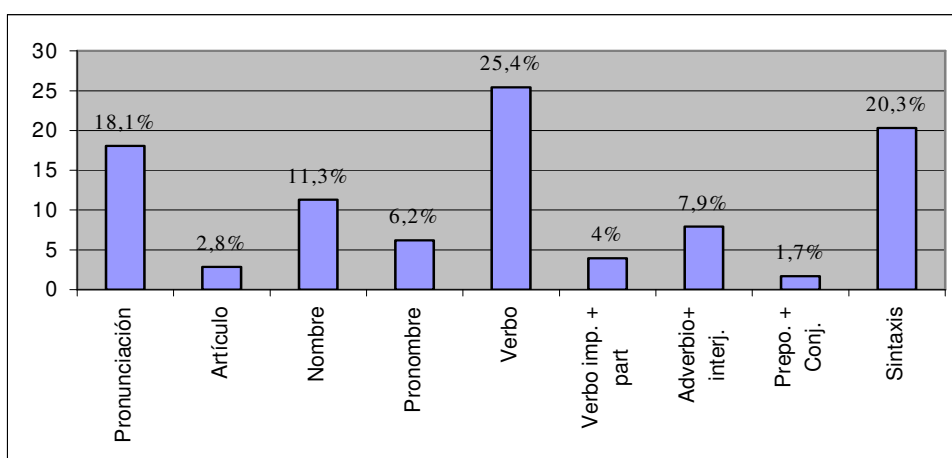
no sólo por ser la parte de la oración más desarrollada –característica habitual en la organización de las gramáticas pedagógicas de la época– sino también por distar mucho de las respectivas proporciones que ocupan las otras partes del discurso. En efecto, si cabe señalar ese 39,7% respecto a la extensión total de la obra, como indica el esquema, también es de subrayar que este apartado en el marco más reducido del estudio de las partes del discurso representa un 55,2%. Podemos adelantar aquí, que la extensión de esta parte de la oración se debe en gran medida a la integración en los textos de numerosos ejemplos de conjugaciones. Como se sabe, los paradigmas del verbo suelen ocupar gran cantidad de páginas en la mayoría de las gramáticas de este tipo. Tras el verbo, las partes más extensas son el adverbio y el pronombre que representan casi una décima parte de la obra : 9,5% y 9% respectivamente, seguidas por el nombre con un 7%. Como vemos, Oudin dedicó pocas páginas al resto de los elementos de la oración : la preposición (2%), el artículo y la conjunción (1,5%), el gerundio, el participio y la interjección (0,5%). El esquema muestra también que el estudio de la pronunciación ocupa una parte muy reducida (3,5%). Según veremos más detalladamente en el análisis de los contenidos (II.2.1.), en la mayoría de obras que hemos seleccionado el tratamiento de la pronunciación ocupa una proporción considerable. Existen razones que explican este dato : primero la « ausencia » de un código de transcripción fonético obliga a los gramáticos a formular extensas descripciones –de índole diversa– para dar a conocer los sonidos, y segundo, bajo el epígrafe « pronunciación » no se trata únicamente la fonética sino también la ortografía, a la que los autores no suelen dedicar un capítulo o apartado independiente, como se aprecia en nuestros gráficos. En el caso de Oudin, anticipemos que esta proporción reducida proviene de que tan sólo tomó en consideración lo que difería entre la pronunciación del español y del francés, según veremos en nuestro análisis de la pronunciación (II.2.1.1.1).

En definitiva, pese al valor sólo indicativo, este esquema de la macro-organización de la obra, permite subrayar algunos de los rasgos pertinentes de la obra: el tratamiento del artículo (objeto de análisis en nuestro posterior estudio de la organización interna) como capítulo independiente, y no de manera conjunta con el nombre, la ausencia de un capítulo dedicado a la sintaxis. Oudin no distinguió formalmente morfología y sintaxis, como era habitual en la óptica de una gramática del siglo XVII, esencialmente morfológica. La proporción considerable que ocupan las

partes del discurso, en particular el verbo, se debe precisamente a que el estudio de la sintaxis está integrado en el de la “morfología”.

Las proporciones entre los distintos capítulos de la obra de De la Encarnación quedan reflejadas en el siguiente gráfico :

La Grammaire espagnolle expliquée en François de De la Encarnación (1624)

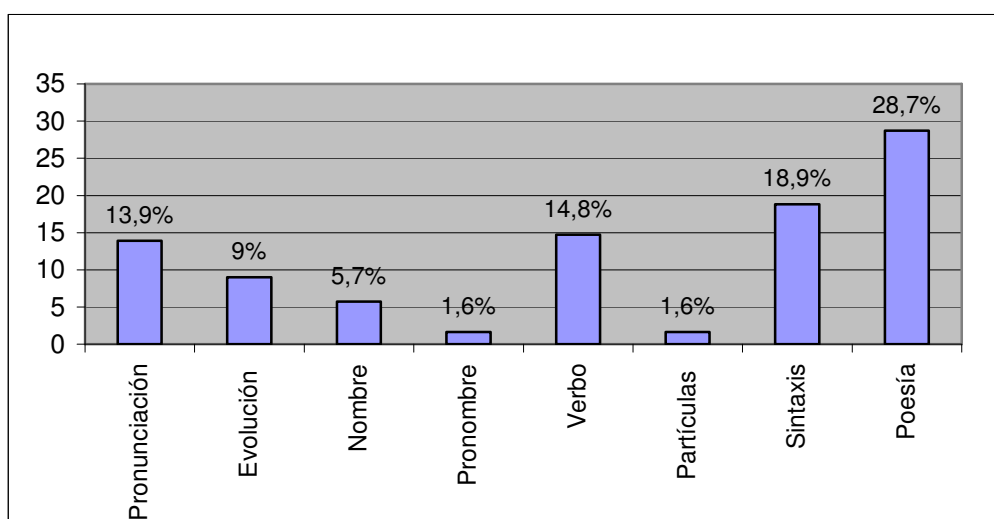


Como vemos, destacan los valores de la pronunciación (18,1%) y de la sintaxis – « construcción » en el texto– (20,3%) que se sitúan alrededor de un 20% de la obra (una quinta parte ; recordemos que como hemos apuntado para Oudin, el tratamiento de la pronunciación de este autor incluía desarrollos relacionados con la ortografía. Estos aunque no tienen por objeto específico la « fonética », contribuían a alargar el capítulo). Los demás valores corresponden a las proporciones que ocupan las partes del discurso y que suman un 59,3% de la extensión total de la obra. Entre ellas, y muy por encima de cualquier otra, el verbo ocupa alrededor de un 30% de la gramática superando sensiblemente el número de páginas que De la Encarnación dedicó respectivamente a la pronunciación y a la sintaxis. La razón es que los paradigmas de verbos regulares e irregulares están, también en esta gramática, enumerados con exhaustividad. Según refleja el esquema el participio no se considera parte de la oración y se integra en el estudio del verbo, lo que representa una opción original. Tras el verbo, destaca el nombre (11,3%). Los valores correspondientes del pronombre y del adverbio –que integra la interjección- son cercanos (6,2% y 7,9%, respectivamente). Las demás partes

de la oración : el artículo (2,8%), la conjunción (1,1%), y la preposición (0,6%) destacan por sus proporciones reducidas.

Los contenidos de la obra de Lancelot, así como sus extensiones respectivas, se presentan como sigue :

La Nouvelle Méthode... de Lancelot (1660)



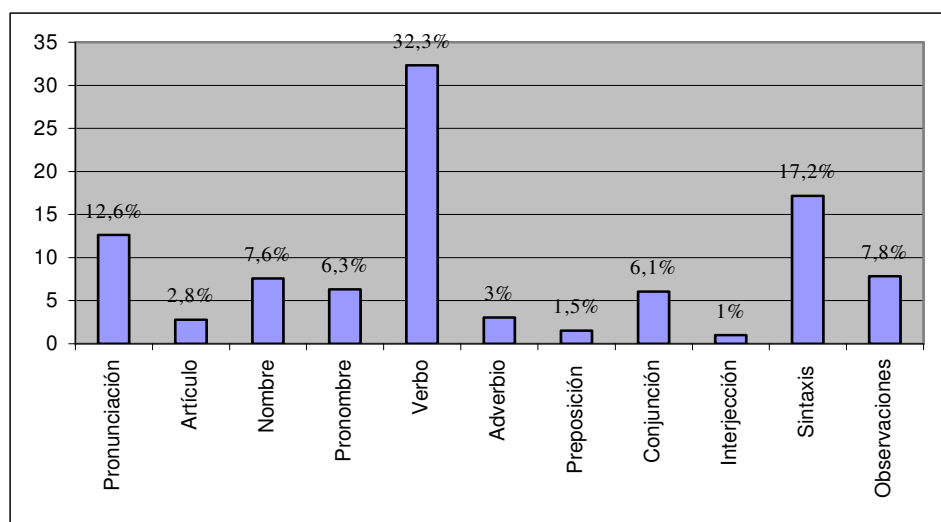
Desde el punto de vista de las extensiones, destacan sobre todo las segunda y tercera partes de la obra que representan un 28,7% en el caso del tratado sobre la poesía y un 18,9% en el de la sintaxis.

El verbo (14,8%) también ocupa una extensión considerable en el conjunto de la obra y más aún si la comparamos con las otras partes del discurso : el nombre (5,7%), el pronombre y las partículas (1,6%), sobre las que el autor se extendió mucho menos. Aún así, debemos subrayar que el número de paradigmas de las distintas conjugaciones es mucho más reducido que en las dos obras anteriores. Se dan modelos y no se enumeran de forma exhaustiva las conjugaciones. Señalamos el también elevado porcentaje de páginas dedicado a la pronunciación : 13,9% en el que se tratan conjuntamente algunas cuestiones relacionadas con la ortografía. Finalmente, aunque el artículo figura junto con el nombre en nuestro gráfico, indicamos la reducida extensión de las páginas que lo

consideran : 0,8%.

Para visualizar las proporciones respectivas de los distintos capítulos de la primera edición de la obra del abate proponemos el esquema siguiente :

La Nouvelle grammaire espagnolle de Vayrac (1708)



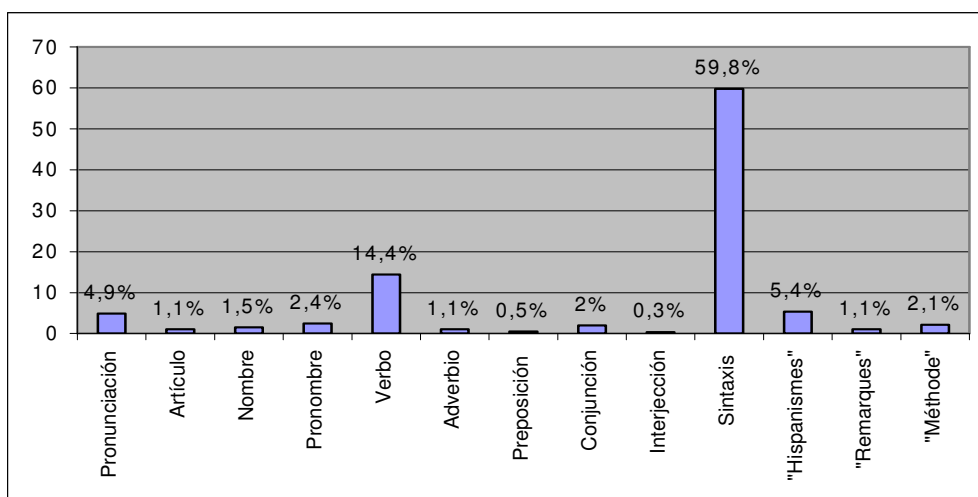
Desde el punto de vista de las extensiones, nuestro gráfico pone de manifiesto el elevado número de páginas del capítulo dedicado al verbo (32,3%), que supera con creces no sólo aquéllos relacionados con las demás partes de la oración, sino también los que Vayrac dedicó a la sintaxis (17,2%) o a la pronunciación (12,6%). En efecto, si nos fijamos en el porcentaje del verbo vemos que este capítulo representa prácticamente una tercera parte de la extensión total de la obra debido a la cantidad de paradigmas de las conjugaciones introducidos por el autor. En este sentido, Vayrac coincide con Oudin y con De la Encarnación cuyos respectivos capítulos del verbo también constituyen los de mayor extensión, como hemos apuntado anteriormente. En el caso de la pronunciación, podemos adelantar que la extensión del capítulo se debe principalmente a la incorporación de aspectos ortográficos así como a los largos párrafos dedicados a la crítica de autores como Maunory en este aspecto.

Como ya hemos dicho, la sintaxis también destaca por su extensión, seguida por

las « Observaciones » (7,8%). El tratamiento de las partes del discurso –a excepción del verbo– corresponde a los capítulos más reducidos de la gramática, entre los cuales resaltamos el nombre (7,6%), el pronombre (6,3%) y la conjunción (6,1%). Las extensiones respectivas del artículo (2,8%), del adverbio (3%), de la preposición (1,5%) y de la interjección (1%) se sitúan por lo tanto por debajo de un 5%.

Representamos las proporciones de la *Nouvelle Grammaire Espagnole* de 1714 en el esquema siguiente:

La *Nouvelle grammaire espagnole* de 1714



Desde el punto de vista de los títulos de los contenidos que componen esta segunda edición de la gramática española de Vayrac, constatamos que no difieren de los presentados en la primera edición, a excepción de los apartados complementarios. El orden de presentación corresponde al de la edición de 1708, esto es, empieza por la pronunciación, seguida de las partes del discurso y la sintaxis aunque su reagrupación varía, según hemos comentado anteriormente. Respecto a las partes de la oración, introducidas en el mismo orden que en 1708 y que recogen exactamente los mismos contenidos presentan unas proporciones considerablemente reducidas. Este hecho se debe a la ampliación en 1714 de la parte dedicada a la sintaxis que, como vemos,

alcanza casi un 60% de la extensión total de la obra cuando sólo representaba un 17,2% en la de 1708. Como consecuencia directa de este incremento de la extensión del tratamiento de la sintaxis, se reduce en la obra –y, consecuentemente, en el esquema– la proporción que ocupan los demás objetos de estudio. Por ejemplo, el verbo representa un 14,4% frente a un 32,3% en 1708, es decir, aproximadamente un tercio de la gramática. Asimismo, la pronunciación pasa a una proporción del 4,9% en esta segunda edición en lugar del 12,6% de la primera. Podemos anticipar que lo que incluye Vayrac bajo el título de sintaxis no corresponde únicamente a las relaciones de orden, concordancia y régimen entre las partes de la oración. Ya en 1708, el concepto de “sintaxis”, como veremos cuando tratemos del artículo.

Por último en esta comparación de las estructuras externas de las dos ediciones de la *Nouvelle Grammaire Espagnole*, señalamos que el valor de los apartados complementarios « Hispanismes », « Remarques » y « Methode » permanece equiparable al de « observaciones » de 1708, en cuanto a las proporciones de cada una de las obras. Por tanto, estos apartados ocupan un mayor número de páginas en la segunda edición.

En definitiva, nuestros esquemas nos han permitido poner de relieve las modificaciones relativas a la extensión de los diferentes aspectos tratados por Vayrac, en las dos ediciones de la *Nouvelle grammaire espagnolle*.

En 1708, el rasgo más destacable es la proporción que representa el capítulo sobre el verbo: casi un tercio de la extensión total de la obra. En este sentido, Vayrac coincide con Oudin y De la Encarnación y no tanto con Lancelot cuyo capítulo sobre esta parte del discurso era más reducido. En el caso de Vayrac, como en el de Oudin y De la Encarnación, la elevada proporción del verbo se debe en gran medida a la presentación de numerosos paradigmas de las conjugaciones. La sintaxis es la segunda parte más desarrollada en la gramática del abate con una proporción –alrededor de un 20%– cercana a la que representa en las obras de De la Encarnación y de Lancelot. Recordemos que Oudin no trató de la sintaxis en un capítulo independiente. La tercera parte más extensa en la *Nouvelle grammaire* corresponde al capítulo sobre la pronunciación, como en la obra de De la Encarnación y con un valor cercano al que este capítulo representa en el texto de Lancelot. Cabe señalar que, como hicieron estos dos gramáticos, Vayrac incluye cuestiones relacionadas con la ortografía en su tratamiento

de la pronunciación. Este extremo ya se verificaba en la obra de Oudin, pero pese a ello, su capítulo es más reducido porque, como veremos en el estudio de la pronunciación (II.2.1.1.1), este autor no tomó en consideración todas las « letras » del español. En la gramática de Vayrac, como en la de sus tres predecesores, la proporción de los capítulos dedicados al artículo, al nombre, al pronombre, al adverbio, a la preposición, a la conjunción y a la interjección, se sitúan por debajo de un 10%.

En 1714, la « economía » interna de la *Nouvelle grammaire espagnole* se modifica sensiblemente debido al incremento de la parte dedicada a la sintaxis que representa casi un 60% de la obra. Anticipemos ya que –según veremos cuando tratemos del artículo– dicho incremento de la sintaxis, se debe a que, en 1714, Vayrac presenta un mayor número de observaciones relacionadas con la « construcción » e introduce un apartado sobre el « orden », que no figuraba en la primera edición. Como consecuencia del elevado porcentaje de la sintaxis, se reducen –proporcionalmente– los demás elementos tratados en la obra (partes del discurso y pronunciación), aunque en realidad los contenidos son los mismos que en la edición de 1708. La « economía » interna de la *Nouvelle grammaire espagnolle* de la edición de 1714 se diferencia en mayor medida que la de 1708 de la que presentaban las gramáticas de Oudin, de De la Encarnación y Lancelot. Al mismo tiempo, su característica más destacable –la elevada proporción de la sintaxis– se verificará también en *El arte francés*, como veremos más adelante (III.1.4).

2. ANÁLISIS DE LA MICRO-ORGANIZACIÓN

2.0. En este capítulo, hemos seleccionado como objeto la micro-organización de las gramáticas españolas de Vayrac comparadas con las de Oudin, De la Encarnación y Lancelot. Nuestra finalidad será el análisis de los conceptos lingüísticos y metalingüísticos y de la terminología así como los procedimientos explicativos de Vayrac, comparados con los de otros gramáticos que ya han sido punto de referencia anteriormente. Por razones de espacio, nos limitaremos aquí al examen de sólo dos cuestiones : la pronunciación y el artículo porque éstas nos han parecido significativas y permitirán, creemos, extrapolar las conclusiones de ellas sacadas al texto no analizado de las gramáticas. De esta manera, podremos evaluar a Vayrac teniendo en cuenta el resultado del examen comparado del conjunto.

2. 1. LA PRONUNCIACIÓN

En esta parte de la tesis, intentaremos situar a nuestro abate de Vayrac en la corriente lingüística de la época, comparando su capítulo dedicado a la pronunciación con los que presentaron anteriormente Oudin (1606), De la Encarnación (1624) y Lancelot (1660), tal y como procedimos en el apartado de la macro-organización. La presentación de las gramáticas, introducidas por orden cronológico, nos permitirá determinar las posibles diferencias, convergencias e influencias en la obra de Vayrac en relación con las demás gramáticas.

Nuestro primer objeto de estudio en la pronunciación serán los sonidos (con su naturaleza fónica específica) situándonos, esta vez, en el campo de la historia de la lengua.

2.1.1. LOS SONIDOS DEL ESPAÑOL

Puesto que en este capítulo nuestro interés se centra en la *Nouvelle Grammaire espagnolle* del abate de Vayrac, el estudio de la pronunciación, que desarrollamos aquí, se inscribe en el marco de la gramática española. Por lo tanto, nos parece relevante establecer brevemente el estado de la cuestión respecto a esta lengua particular en la época en que nos situamos.

Sin duda, los gramáticos que trataron de la pronunciación del español se enfrentaron a numerosas dificultades, entre las cuales destacamos la ausencia de una norma ortográfica claramente establecida, aunque sí hubo intentos de fijación, incluso en el español « preclásico », como indican M^a Teresa Echenique y M^a José Martínez (2003 : 94) :

A partir del siglo XV comienzan a aparecer obras sobre la ortografía del castellano en las cuales se dan normas sobre el uso de las grafías y se describen las pronunciaciones de las que pretenden ser reflejo. Durante los siglos XVI y XVII se van a publicar numerosos tratados ortográficos sobre el español. Además la imprenta supuso la necesidad de una fijación de una cierta norma gráfica. Sin embargo, ninguna de las propuestas consiguió una aceptación general, por lo que se ha hablado de una época de caos ortográfico o de período anárquico previo a la ordenación académica que le sucederá a partir del siglo XVIII.

De hecho, estas autoras recuerdan un hecho conocido: la ortografía era el tema más polémico y sobre el que más escribieron aquellos que trataron de la lengua española, como queda patente en el considerable número de publicaciones que salieron a la luz en los siglos XVI y XVII. Así como las gramáticas españolas sólo interesaban bien para la enseñanza del español a extranjeros, bien en una óptica propedéutica relacionada con el aprendizaje del latín, la ortografía, en cambio, resultaba problemática no de una manera práctica pero sí teórica. Ya en 1433, Enrique de Villena abordó algunas cuestiones que tienen que ver con la ortografía, pero, como se sabe, el primer autor que estudió sistemáticamente este tema fue Nebrija en su *Gramática de la Lengua castellana* de 1492. En las *Reglas de Orthografía en la lengua castellana*, de 1517, el maestro andaluz abogó por una escritura que se correspondiese con la pronunciación (Echenique y Martínez Alcalde, 2003 :99) :

Nebrija describe para el castellano, básicamente, las grafías que venían siendo tradicionales desde la época alfonsí. Este sistema gráfico presentaba, sin embargo, algunas inadecuaciones si se pretendía que a cada sonido diferenciado le correspondiese una sola letra, según lo que parece considerar deseable el propio Nebrija y muchos de los autores de los siglos XVI y XVII. Este problema, además se complicará cuando se complete la transformación fonológica y las antiguas grafías se mantengan ; pero incluso antes de que estos cambios se cumplan, las vacilaciones ortográficas reflejadas de manera más abundante en los tratados y, en general, en los textos escritos, se relacionan por una parte, con las confusiones que ya se venían produciendo en la pronunciación y, por otra, con la conservación de letras latinas que no tenían ya una relación directa con la fonética romance

Como se lee aquí, numerosos « ortógrafos » (terminología utilizada por Echenique y Martínez) del siglo XVI trataron de seguir la línea « fonetista » que propuso Nebrija. Se sabe que el siglo XVII, algunos autores como Mateo Alemán (1609) y, en mayor medida, Gonzalo Correas (1630) aplicaron rigurosamente los principios « fonetistas » radicalizando, de esta manera, su postura frente a aquellos que defendían el respeto a las grafías tradicionales. El cambio en la tradición gráfica del español que estas propuestas implicaban –en particular la de Correas que reivindicaba una sola anotación para cada sonido– provocaron el rechazo de autores como Juan de Robles (1629 y 1631) o Gonzalo Bravo Graxera (1634) entre otros. Estos gramáticos se oponían a la supresión de ciertas grafías etimológicas, aunque éstas ya no se correspondieran con la fonética de la época.

En los siglos XVI y XVII, las normas ortográficas podían estar integradas en los tratados gramaticales como una de las cuatro partes que componían las obras, junto con la etimología, la prosodia y la sintaxis. Entre estas gramáticas, recordemos la de Villalón (1558), las dos anónimas de Lovaina (1555 y 1559), o la de Miranda (1566). Pero también se publicaron –como se sabe– tratados dedicados única y exclusivamente a esta cuestión como el de Alejo Venegas (1531), el de Juan López de Velasco (1582), y ya en el siglo XVII, el de Mateo Alemán (1609) o el de Gonzalo Correas (1630). Recordemos igualmente la preocupación por la problemática ortográfica mostrada por algunos autores de manuales de caligrafía como Antonio de Torquemada (ca. 1552), y Pedro de Madariaga (1565).

Aunque, como es evidente y hemos subrayado en nuestra introducción, nuestro estudio no se sitúa en la disciplina « historia de la lengua » no podemos dejar de tener en

cuenta la considerable evolución fonológica, que tuvo lugar durante los siglos XVI y XVII. En esta época conocida como la del español « clásico » se cumplió la última transformación del sistema fonológico del español que dio lugar a la pérdida de ciertos fonemas y la aparición de otros. Por entonces, convivían en el territorio español distintas variantes en la pronunciación y la grafía, que mucho dependían de las diferentes regiones. Prueba de ello es que no hubo una descripción homogénea de la pronunciación y los autores propusieron sonidos diferentes aún partiendo de una misma letra. Por suerte, esta falta de uniformidad no afectaba a todas y cada una de las « letras/sonidos », sino a un número reducido, aunque importante. Amado Alonso, (*De la pronunciación medieval a la moderna en español*, 1954) elaboró un completísimo estudio de los algunas « letras » e incluyó infinidad de autores que trataron la pronunciación en sus respectivas obras, ya fueran españoles, ingleses, franceses, italianos, etc. En su texto este investigador analizó : la « b » y la « v », la « d », la « ç » la « z » y, la « s », y por último las finales « s », « x », y « z », en un estudio que utilizaremos. Para cada una de las gramáticas que hemos seleccionado para nuestro corpus, recogeremos los comentarios de dicho estudioso. Sin embargo, consideramos que a estas « letras » habrá que sumar algunas, no menos problemáticas para nuestros gramáticos franceses, como la « ñ », la « ch », la « ll », y la « g », « j », y « x » en las que también nos detendremos.

Con el fin de situar a nuestros autores y por ende al abate de Vayrac, nos parece imprescindible destacar previamente, aunque sea a grandes rasgos, las características más relevantes de la evolución interna de la lengua, así como las de la grafía. Para ello, además del estudio de Echenique y Martínez Alcalde (2003) –al que ya no hemos referido– no podíamos no apoyarnos también en R. Lapesa (1981)²⁰⁴.

El español del Siglo de Oro se caracteriza por ser una época de cambios lingüísticos generales (Lapesa, 1981 : 367) :

El español áureo, mucho más seguro que el de la Edad Media, era, sin embargo, un idioma en evolución muy activa. El concepto de corrección lingüística era más amplio que en los períodos posteriores, y entre el vulgarismo y las expresiones admitidas no mediaban límites tajantes. Con todo, hubo en los siglos XVI y XVII una labor de selección entre sonidos, formas y giros coincidentes, que condujo a considerable fijación de usos en la lengua literaria, y en menor grado, en la lengua hablada también.

²⁰⁴ Como Lapesa, nuestros símbolos fonéticos serán los de la *RFE*. En el caso de /z (/ y /s ((/, el circulito sustituye el punto (volado) que no podemos reproducir.

La rápida evolución de la lengua dió lugar a un criterio de corrección flexible que –sin duda– propició la necesidad de fijar la lengua. Entre la segunda mitad del siglo XVI y la primera del XVII, se generalizó el cambio radical del consonantismo, que el español venía sufriendo ya desde la Edad Media, y que determinó el paso del sistema fonológico medieval al moderno.

En opinión de Lapesa (1981 : 370), la vieja distinción entre los fonemas /b/ oclusivo (escrito « b ») y /v/ fricativo (escrito « u » o « v ») debió perdurar durante algún tiempo, por lo menos en algunas regiones. En 1609, el sevillano Mateo Alemán describió la « v » como labiodental (en términos de Lapesa) y también así lo hizo el cacereño Gonzalo Correas en 1626. Sin embargo, en Castilla la Vieja, Aragón y otras regiones del Norte, delimitadas por Cataluña por un lado y Galicia por el otro, no se hacía distinción entre la « b » y la « v », como ya indicó Cristóbal de Villalón en 1558 (y anteriormente Nebrija en 1517). Durante la primera mitad del siglo XVI, subsistieron las diferencias entre Castilla la Vieja y Toledo. Sin embargo, el consonantismo de Castilla la Vieja se contagiaba con facilidad por la simplificación que le caracterizaba. Una vez establecida la Corte en Madrid, la pronunciación nortea de esta ciudad suplantó a la tradicional de Toledo. Según Lapesa (1981 : 373) : « La confusión de /b/ y /v/ ya extendida por todo el Norte en 1560, se extendió al castellano hablado en cualquier región de España –salvo zonas de Levante y Baleares– y a toda la América Española.

Lapesa indica que (1981: 372) la omisión de la [h] aspirada fue alcanzando desde Madrid el resto de Castilla la Nueva, el reino de Jaén, la parte oriental del de Granada y el de Murcia. En las regiones donde se mantuvo esta aspiración, procedente de /f/ latina y de aspiradas árabes, la fricativa velar /x/ resultante de /z#/ y /s#/ se hizo también aspirada, confundiéndose con aquélla. A nivel gráfico, la « h » desempeñaba, en posición inicial, una función diacrítica para marcar el carácter vocálico de la « u » cuando ésta iba seguida de una vocal como en « hueso ». Por otro lado, en las palabras que en latín tenían una « h », se mantenía esta letra con valor puramente etimológico, como en « humilde »

Respecto a los fonemas /z\$/ (escrito z), /z (/ (correspondiente a –s–) y /z #/ (con grafía « g » o « j »), –seguimos siguiendo a Lapesa (1981: 371)– el ensordecimiento,

originado en Aragón y Castilla la Vieja, se extendió confundiéndose su sonido con los sordos correspondientes /s\$/ (con grafía « c, ç »), /s (/ (escrito –ss– en posición intervocálica) y /s#/ (escrito « x »). Desde Toledo, se propagó por Extremadura, Murcia y Andalucía, así como por Cataluña y por Valencia e inmediaciones.

Por otra parte, hubo en las sibilantes dentales algunos cambios en la forma y punto de articulación. Las africadas /s\$/ y /z\$/ se aflojaron y se convirtieron, por lo tanto, en fricativas. Como resultado de su ensordecimiento, estas fricativas se igualaron en /Z/ y la diferencia entre ambas no sobrevivió al primer tercio del siglo XVII. Indica Lapesa (1981: 373) al respecto que este sonido ya existía anteriormente pero la fe concedida por los gramáticos a descripciones viejas les impidió identificarlo correctamente.

En cuanto a las sibilantes prepalatales, Lapesa (1981 : 377) afirma que la sonora (escrita « g », « j ») se articulaba normalmente como fricativa rehilante /z#/ (semejante a la de « jour » en francés) y, en ocasiones -en posición inicial o posconsonántica- como alófono pronunciada [g#] (como en los términos ingleses « just » o « gentle »). Al aflojarse los restos de africación y ensordecerse la /z#/, esta vino a confundirse con su correspondiente fricativa sorda /s#/ (con grafía « x », y pronunciada como en el francés « chemin »). La necesidad de distinción con las sibilantes alveolares hizo que los cambios prosiguieran. Las prepalatales retrajeron su articulación hacia la parte posterior de la boca. Al acabar el primer tercio del siglo XVII, la /X/ se había impuesto por completo.

Otra cuestión que debemos tener en cuenta en nuestro estudio, tiene que ver con lo que Lapesa (1981: 390) denomina los « grupos cultos de consonantes ». En la primera mitad del siglo XVI, perduró la conservación de algunos grupos de consonantes, ya simplificados en la lengua hablada. De esta manera, Valdés optaba por las formas decadentes « cobdiciar », « cobdo » y « dubda » en lugar de « codiciar », « codo » y « duda ». Y es que todo el período áureo se caracteriza por el esfuerzo por el mantenimiento de la forma latina de los cultismos y la tendencia a adaptarlos a la pronunciación romance. Cabe destacar al respecto que ni siquiera a finales del siglo XVII se había zanjado el tema, ya que seguía sin existir un criterio fijo.

Estos cambios tuvieron como consecuencia que el sistema consonántico del

español se dividiera claramente en dos variantes: por un lado, la de la mitad septentrional del dominio castellano peninsular que incluía además el reino de Toledo, Murcia y zonas de Andalucía oriental, y por otro, la del resto de Andalucía, incluyendo Cartagena, las islas Canarias y América.

A modo de síntesis, reproducimos *infra* el cuadro de los sonidos y sus correspondientes grafías una vez cumplida la transformación fonológica, propuesta por Echenique y Martínez Alcalde (2003 : 105) :

– Grafías que representan más de un fonema:					
	Norma septentrional		Norma meridional		
< g > < j >	/g/	/χ /	/g/	[aspiración]	<i>gato, gente, jamás</i>
< x >	/gs/ o /ks/	/χ /		[aspiración]	<i>examen, reloj</i>
< c >	/k/	/θ /	/k/	/s/	<i>casa, bronce</i>
– Fonemas que son representados por más de una grafía:					
/b/	< b > < u > < v >		<i>doblar</i>	<i>división</i>	<i>diuisión</i>
Norma septentrional		Norma meridional			
/θ /		/s/	< c > < ç > < z >		
/s/		/s/	< s > < -ss- >		
/χ /		[aspiración]	< j > < g >		

En opinión de Lapesa (1981: 419) la fijación lingüística del idioma había progresado mucho durante el período áureo, pero los preceptos gramaticales habían influido poco en el proceso de regulación. Desde el siglo XVIII la elección era menos libre por el peso de la literatura anterior. No obstante, la actitud razonadora de los hombres cultos exigía la eliminación de los casos dudosos. La idea de corrección gramatical fue cobrando fuerza y agudizó el proceso de estabilización. Las normas establecidas en aquel momento obstaculizaron la entrada de novedades y vulgarismos. La creación de la Real Academia Española en 1713, y la protección oficial que le fue otorgada en 1714, ilustran este afán de normalización. La gran labor de esta institución se vio plasmada como se sabe en el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739), en la *Orthographía* (1741) y en la *Gramática* (1771). El esfuerzo por regular el idioma durante el siglo XVIII permitió resolver dos cuestiones que habían destacado hasta entonces por su inestabilidad (Lapesa, 1981: 421):

Por un lado, la Academia se decantó por las formas latinas en los grupos consonánticos cultos como *concepto*, *efecto*, *digno*, etc, en detrimento de sus homólogos reducidos y simplificados *conceto*, *efeto*, *dino*, etc. No obstante, se mantuvieron numerosas excepciones, como *luto* o *fruto*, por concesión al uso. La duplicidad de formas como *respeto* y *respecto* ha servido para establecer diversidad de empleos o acepciones.

Por otro lado, a comienzos del XVIII, seguía existiendo el problema de la ortografía. En efecto, el sistema gráfico empleado durante los siglos XVI y XVII era esencialmente el mismo de Alfonso X. Por consiguiente, teniendo en cuenta la considerable evolución fonológica, que hemos resumido anteriormente, este sistema mantenía oposiciones gráficas que ya no se adecuaban a la pronunciación de 1700. De este modo, se distinguía « b » y « v », « c » o « ç » y « z », « ss » y « s », « x » y « g », « j », cuando las respectivas parejas de fonemas se habían reducido cada una a un solo fonema como consecuencia de la transformación del sistema consonántico culminada en la primera mitad del siglo XVII. A este notorio desfase, se sumaba la duplicidad de grafías como « u » y « v » que, en ocasiones representaban un fonema vocal, y en otras un fonema consonante. Lo mismo ocurría con la « i » y la « y ». En ambos casos se hacía necesaria la regulación del uso. La « h » también precisaba fijación porque, por una parte las tendencias eruditas habían restaurado en la escritura la « h » latina, muda desde varios siglos, aunque sin llegar a imponerla, y por otra, la « h » procedente de la /f/ latina o de aspiradas árabes había dejado de pronunciarse, por lo que ambos fenómenos confluyeron en una inseguridad. Por último, los partidarios del cultismo latinizante alentaban, como pasó en Francia, grafías de tipo : « philosophia », « theatro », « christiano », « quanto », « quando », etc.

Según Lapesa (1981: 422-424), para adecuar el sistema ortográfico a la pronunciación la Academia emprendió una reforma –desarrollada en distintas etapas– contando con el apoyo oficial del que no se habían beneficiado los ortógrafos anteriores. Ya en 1726, en el *Discurso proemial sobre la orthographía del castellano* incluido en el primer volumen del *Diccionario de Autoridades*, dictaminó que la grafía « u » se destinaba a la vocal /u/, y la « v » a la consonante, y que la cedilla quedaba suprimida distribuyendo el uso de la « c » delante de « e, i » y el de la « z » antepuesta a « a, o, u » o en posición final.

Respecto a la *b* y la *v*, sin distinción alguna desde el punto de vista fonético, en adelante la grafía sería etimológica : la « *b* » se escribiría cuando en latín había « *b* » o « *p* », y « *v* » cuando la había en latín. En caso de duda acerca del origen de la palabra, se optaría por la grafía « *b* ».

También por respeto a la etimología, la Academia se decantó en 1726 por las grafías « *ch* », « *ph* », « *th* », así como « *y* » (« *sýmbolo* », « *martyr* ») en las voces procedentes del griego, pero es de notar que estos latinismos se fueron restringiendo a lo largo del siglo, así como la « *y* » que fue desapareciendo en favor de la « *i* ». La Academia repuso la « *h* » latina y preceptuó doble consonante en « *acelerar* », « *accento* », « *anotar* », etc. En 1763, la *Ortografía*²⁰⁵ suprimió la distinción entre « *s* » y « *ss* » generalizando el uso de la primera.

Habría que esperar el siglo XIX –aunque esta historia ya no nos interese aquí– para que la Academia en su *Ortografía* de 1815 consumara la modernización. La « *c* » desterró la « *q* » en términos como « *cuatro* », « *cuanto* », « *cual* », « *elocuente* », « *frecuente* », etc, y fijó el uso de la « *i* » o « *y* » para la semivocal de « *aire* », « *peine* », « *ley* », « *rey* », « *muy* ». La « *x* » se reservó, como en latín, al grupo consonántico culto /*ks*/ o [*gs*], pero ya no para el fonema /*x*/ representado con « *j* » ante cualquier vocal, pero manteniendo « *g* » ante « *e*, *i* » cuando lo requiriera la etimología. De esta manera quedó fijada en 1815 la ortografía hoy vigente. Desde entonces las reformas llevadas a cabo han sido mínimas y sólo limitadas a cuestiones relacionadas con la acentuación o con casos particulares.

Este breve recorrido por la historia interna de la lengua española –tal y como la presenta Lapesa (1981)–, en lo referente a la fonología, nos ha permitido apuntar –aunque de manera esquemática– los numerosos cambios que se produjeron en los siglos XVI y XVII. En esta época de transformación describieron la lengua española dos de los gramáticos cuyas obras vamos a analizar, Oudin, y De la Encarnación, y al poco tiempo de finalizar este proceso publicó su texto Lancelot. En cambio, la gramática española de Vayrac fue publicada unas décadas después, ya en el siglo XVIII. Por este motivo nos ha parecido necesario detenernos también en esta centuria en la que, como acabamos de referir, se dieron, si no los primeros pasos hacia una fijación ortográfica de la lengua, sí los primeros que dieron resultado, principalmente gracias a la labor de la Academia, aunque la obra de nuestro abate vio la luz en 1708, por vez primera, y en 1714 en su

²⁰⁵ Notese aquí la simplificación patente en el propio término « *Ortografía* » de 1763 de la Academia, frente a « *Orthographía* » en 1741.

segunda edición, por lo que se inscribe en una etapa todavía marcada por la inestabilidad. Como se ha dicho, las reformas de la Academia, jalonadas a lo largo del siglo XVIII, aún estaban por llegar.

2.1.1.1. LOS SONIDOS VOCÁLICOS

2.1.1.1.1. La *Grammaire Espagnolle expliquée en François* (1606) de Oudin

En su descripción de la pronunciación Oudin sólo toma en consideración once letras entre las cuales figura una única vocal : la « u » cuya pronunciación castellana difiere de la francesa y se da por equivalente a « ou » en francés.

Este autor tampoco incluye los diptongos en su capítulo de la pronunciación, ni propone definición alguna para este concepto, según comentaremos en nuestro estudio de los conceptos (II. 2.1.2.3.1.)

2.1.1.1.2. La *Grammaire Espagnolle expliquée en François* (1624) de De la Encarnación

A diferencia de Oudin, De la Encarnación describe la pronunciación de todas las letras del alfabeto español, empezando por las vocales, como señalamos en el análisis de los conceptos y la terminología relacionados con la pronunciación. A la definición clásica de las consonantes y de las vocales, el autor añade una regla general de tipo contrastivo (1624 : 4):

Or parlant de la prononciation des voyelles, il faut premierement, tant pour elles que pour les consonantes, en toutes les prononciations de ceste langue generalmente ouvrir quelque peu plus les levres & les dents qu'au François ; de sorte qu'en cecy elle est contraire à la Françoisise, que l'on prononce quasi fermee.

Nos parece interesante señalar aquí que, a diferencia de Oudin, De la Encarnación alude en esta cita a las diferentes pronunciaciones del español : « en toutes les prononciations de ceste langue ». Esta observación muestra que De la Encarnación deja constancia de la

variedad de pronunciaciones que coexisten en la Península. De la Encarnación sólo añade una precisión respecto de las vocales más « abiertas » en castellano que en francés, ausente en Oudin. Otra regla general para las vocales indica al lector que debe pronunciarlas (1624 : 4) :

clairement & distinctement, leur donnant leur neifve & propre voix et son, en tous les endroicts de l'oraison qu'on les trouvera.

La « o » y la « u » constituyen dos excepciones, ya que la primera se pronuncia a veces como una « e » (1624 : 5). Los ejemplos son en este caso « oscuro, obscuridad, obscuramente » que deben pronunciarse, según De la Encarnación, « escuro, escuridad, escuramente ». La segunda, esto es, la « u » se describe mediante la grafía francesa « ou », como hizo Oudin. Como se ve, las dos excepciones no son de la misma naturaleza.

Recordemos que De la Encarnación introduce en el capítulo dedicado a las vocales una definición de los diptongos que, a nuestro entender, corresponde a los grafemas complejos (en terminología actual) como « au » en francés. Como consecuencia de esta definición, el *carmelita* niega la existencia de « diptongos » alegando que en castellano las vocales siempre se pronuncian distintas unas de otras aunque formen parte de una misma sílaba. Por este motivo no incluye capítulo alguno que trate de los diptongos.

En definitiva, si bien es cierto que Diego De la Encarnación dedicó un capítulo a la pronunciación de las vocales, ausente en la obra de Cesar Oudin, este breve apartado se caracteriza por la casi completa asimilación de la pronunciación española de la « a », de la « e », y de la « i » con la que presentan en francés. Ciertamente es también que el autor intenta orientar al discente cuando compara el francés con el español para indicar que los españoles articulan más al pronunciar las vocales. Pero esta observación atañe a las vocales en general y resulta cuanto menos insuficiente para que los francófonos conocieran las diferencias entre las dos lenguas, por ejemplo, cuando De la Encarnación asimila la « e » española con la « e » del francés. Sabemos que existen diversas pronunciaciones en francés para esa « letra », sin embargo el autor no proporciona ninguna indicación complementaria. Añadamos que, para la « o » y la « u », como hemos apuntado, el autor amplía y precisa algo más su presentación.

Finalmente, desde el punto de vista de la terminología, cabe señalar la utilización de « voix » y de « son » o de « neifve » y de « propre » para describir la pronunciación de las vocales de difícil interpretación.

2.1.1.1.3. La *Nouvelle méthode* (1660) de Lancelot

Como De la Encarnación, Lancelot separa en apartados independientes las descripciones de las vocales, y las consonantes, a los que añade otro que trata de los diptongos en su primer capítulo del estudio de la pronunciación. El tratamiento de las vocales se divide en seis apartados más o menos extensos en función de lo poco o mucho que la pronunciación de la vocal analizada difiere de su pronunciación en francés. Por ejemplo, el párrafo dedicado a la « a » es breve porque, según el autor, esta vocal se pronuncia como en francés, e incluso tiene el mismo sonido que en las demás lenguas.

La pronunciación de « e » tampoco da lugar a muchas explicaciones puesto que Lancelot prácticamente la asimila a la « é » francesa cuando dice (1660 : 2) : « L'E se prononce tousjours fermé, & presque comme nostre é masculin, *buéno*, bon. ». No obstante, es más preciso que De la Encarnación ya que especifica de qué sonido de la « e » francesa se trata.

En cambio se detiene algo más en la pronunciación de la « i » que –explica– puede ser vocal o consonante. De ser vocal, se pronuncia como en francés, y como consonante será analizada en el segundo apartado de este mismo capítulo.

La « o » es también objeto de algunas consideraciones por parte del autor, dado que puede dar lugar a distintas pronunciaciones : « L'O d'ordinaire est plein » y proviene de *Omega* del griego. Pero es : « clair & ouvert » delante de « n », cuando ésta se encuentra en posición final, como ocurre en inglés y, por el contrario, no sucede en francés y en italiano.

La « u », para nosotros, (que figura como « v » en el texto), presenta un característica común con la « i » dado que puede ser vocal o consonante. Cuando es vocal, debe pronunciarse como en italiano, es decir como « ou » en francés. Lancelot anticipa sobre el tratamiento de la « g » y la « q » –que retomará después– para señalar que la « u » precedida por una de estas consonantes no suele pronunciarse, al igual que

en francés. Una última observación acerca de esta vocal apunta a que en caso de coincidir dos «u» seguidas, la primera es vocal en castellano, como en «uva», mientras que en francés es consonante como en «vuider».

Finalmente, la pronunciación de la «y» se asimila a la de la «i» tal y como sucede en francés.

A diferencia de Oudin, que no tuvo en cuenta los diptongos, y de De la Encarnación que negó su existencia en español por la definición que le otorga a este concepto, Lancelot sí incluye un apartado en el que enumera los diptongos del español. Estos son: «ay», «ey», «oy», «uy», «ya», «ye», «yo», «yu», «au», «eu», «ua», «ue», «ia», «ie», «io», «iu» y «ui». De forma coherente, no describe la pronunciación de los doce diptongos citados porque la definición del concepto que propone establece que las dos vocales que los componen se pronuncian dentro de una misma sílaba. Por lo tanto, reenvía implícitamente al lector a la descripción de la pronunciación de las vocales. El motivo por el que enumera doce diptongos es que no distingue los niveles gráfico y fonético de la lengua en su descripción grafo-fonética de la pronunciación.

En definitiva, desde el punto de vista fonético, la descripción de las vocales de Lancelot difiere poco de la de De la Encarnación, puesto que los sonidos de «a», «e», «i» e «y» se equiparan al francés, aunque –precisa el gramático de Port-Royal– se trata de la «e masculina» de la lengua gala. Otra diferencia estriba en que Lancelot acepta las grafías «v» y «i» tanto para las consonantes como para las vocales. En cuanto a /u/, como De la Encarnación, se detiene algo más en este fonema/letra y lo describe con «ou» del francés –señalado también por Oudin–, y en la «o». Sin embargo, la descripción de este último difiere en el texto de Lancelot. En efecto, según él, la «o» representa dos sonidos y además –a diferencia del francés– no se produce una nasalización (aunque no lo expresa en estos términos) cuando va seguida de una «n» final.

En cuanto a la terminología aplicada a la descripción de los sonidos vocálicos, destaca la oposición entre «plein» y «clair & ouvert» que corresponden a las dos pronunciaciones de la «o».

2.1.1.1.4. La *Nouvelle grammaire espagnolle* (1708 y 1714) de Vayrac

Como en las gramáticas de los autores anteriormente analizados –a excepción de Oudin– el estudio de la pronunciación del abate comienza por el de las vocales (1708 : 5-18) organizado en distintos apartados que tratan respectivamente de la « a », la « e », la « i » (vocal) y la « y », la « o » y la « u ». Sin definir previamente lo que son las vocales, Vayrac recurrió al procedimiento de comparar cada vocal con la correspondiente del francés. Sin embargo, como vamos a ver, toda su exposición está implícita o explícitamente enfocada a una corrección de dos de sus predecesores.

La pronunciación española de la « a » se asimila en principio a la francesa, aunque Vayrac introduce una casuística compleja (que –pensamos– sólo confundirán al lector) :

L'A se prononce comme en François lors qu'il est devant une consonne, ou à la fin d'un nom, ou d'un verbe ; mais il se prononce differemment lorsqu'il est devant une voyelle, d'autant qu'en François il perd sa prononciation naturelle devant *i* & devant *u* ; par exemple, dans le verbe *faire* il prend le son de l'*e*, & se prononce *feré* ; & *aumône*, comme s'il étoit écrit *omône* ; au lieu que dans la Langue Castillane l'a conserve toûjours sa prononciation ordinaire sans que la jonction d'une autre voyelle en puisse jamais alterer la force ni le son.

A pesar de lo cual, Vayrac acaba concluyendo que la « a » siempre se pronuncia del mismo modo en castellano. Diremos que su comparación con el francés nos parece poco acertada porque, como se sabe, el verbo « faire » tiene la particularidad de no seguir la regla de pronunciación de la grafía francesa « ai » que debería ser la de una « e » abierta. Por otro lado, en el caso de « aumône », el problema viene de que, en francés, el grafema complejo « au » equivale fonéticamente a /o/, pero de ninguna manera se trata de « a + u » que un lector español podría interpretar como un diptongo. El motivo por el que Vayrac complica de tal modo su descripción de la pronunciación de la « a », se explica en el siguiente párrafo en el que arremete contra Maunory y Sobrino por haber equiparado la « a » española con la « francesa », sin indicar que la presencia de otra vocal junto a la « a » (delante o detrás) no alteraba su pronunciación en castellano (1708 : 5-6):

Si bien que si l'on s'en tenoit à la décision de Messieurs Maunory & Sobrino, qui ont dit en termes generaux que l'*a* se prononce en Espagnol comme en François, il s'ensuivroit par une consequence naturelle, que lors qu'on trouveroit écrit, *ayre*, *audiencia*, *ausente*, il faudroit prononcer, *eyre*, *odiencia*, *osente*, ce qui seroit une absurdité monstrueuse & condamnable, selon toutes les regles & l'usage de l'idiome castillan.

Por otra parte, es de notar que Vayrac considera que la « a » española puede ser de dos formas : « breve » o « larga » en relación con la acentuación de esta vocal por lo que, sin detenerse en más explicaciones, remite al lector al capítulo que trata de los acentos en un reenvío circular, pues no figura tal capítulo en la obra, y por otro lado, en la “Preface” ya había reenviado a la pronunciación. En 1714, retoma esta distinción entre vocal “breve” y “larga” y, en el caso concreto de la « a », las distintas formas verbales le sirven de ejemplo. En efecto, cita “amarà” y “amàra” pero también opone “amàva” a “amavàmos”. Estos ejemplos se integran entre otros muchos que tienen que ver con las vocales « e » y « o », por lo que se echa de menos una presentación organizada en párrafos diferentes. Por otro lado, el autor ofrece pocas explicaciones o comentarios a sus “reglas”, hasta el punto de que no indica que la « a larga » es la acentuada gráficamente en su texto. Tampoco en el estudio de las letras –donde el abate relaciona el acento con la « a breve » y la « a larga »– señala este hecho (1714: 4)²⁰⁶. El lector lo tiene que deducir de los ejemplos.

La descripción de la pronunciación de la « e » también se presenta como una crítica a la que propusieron los gramáticos Maunory y Sobrino. Vayrac disiente sobre esta vocal española que no se debe pronunciar como « nôtre è masculin ». Según él, el castellano posee igualmente una « e » femenina y para ello propone dos ejemplos : « chinche » cuya « e » considera femenina y « niève » cuya « è » es masculina. Después de desacreditar a estos autores, nuestro abate explica detenidamente la confusión que puede crear el no distinguir claramente estas dos « e ». En el texto (1708 : 7) define la « e » femenina como « cerrada » y la masculina como « abierta ». Para determinar su uso, establece una serie de reglas que estipulan cuando la « e » es masculina (1708 : 10-13). Difícil es no reconocer que Vayrac observa con razón una diferencia entre las dos « e ». Esta precisión –que en nuestra opinión no tiene valor pedagógico– muestra una vez

²⁰⁶ Esta distinción entre “a breve” y “a larga” relacionada con el acento ya figura en la primera edición: (1708: 6). Hemos indicado anteriormente que Vayrac reenvía al lector a un apartado dedicado a los acentos que no existe.

más los objetivos de Vayrac. El abate quiere proponer una descripción del español más precisa que sus predecesores y por lo tanto, que su gramática tenga un valor teórico ausente de los anteriores. Por otra parte, este afán recuerda la manera de proceder de uno de sus contemporáneos francés : F. S. Regnier-Desmarais (1706) quiere ser tan preciso y exhaustivo y termina estableciendo tantos casos particulares que discute largamente, que los lectores echan en falta las líneas maestras de sus razonamientos. Volveremos a observar estas mismas características, en algunos de los apartados sobre la pronunciación de las consonantes.

Respecto a la « i » y la « y », según Vayrac, su pronunciación es la misma que en francés. En el caso de la « y » señala que se trata de una conjunción copulativa como en « París y Madrid ».

Como procedió con la « a », el abate introduce la vocal « o » en contraste con la francesa. Sin embargo, no alude directamente a su pronunciación, sino a que la diferencia entre ambas lenguas radica en que (1708 : 15) :

Dans la Langue François il [le o] peut se joindre avec une autre voyelle, par la jonction de laquelle il forme une syllabe, comme *ouvrir*, & que dans la langue Espagnol il forme lui seul une syllabe sans s'unir avec la syllabe qui le suit comme *oir*, *ouïr*

Como antes con el grafema « au », Vayrac menciona el grafema « ou » que se pronuncia como nuestra « u » en español, cuando de la pronunciación de la « o » se trata.

En cuanto a la pronunciación de la « o », explica después (y no en primer lugar, como cabía esperar) que puede ser « plein » como en « cuerpo » o « clair & ouvert » como en la tercera persona del preterito de verbos como « amò », así como en los casos en que va seguida por una « n » en la última sílaba como en « ocasion ». El abate indica, además, que esta vocal es una interjección y una conjunción disyuntiva como en « ò si pudiera ir à Madrid » y « Pedro ò Juan » respectivamente. Como anteriormente, Vayrac confunde la « letra » con un morfema. En 1714, retoma en las “remarques pour servir de supplément” que la « o » tiene dos pronunciaciones y ejemplifica ambos casos, pero sin aportar novedad alguna.

Por último, en el apartado dedicado a las vocales, el autor presenta la « u », que como en francés puede ser vocal o consonante. Su pronunciación es la de « ou » en

francés, salvo cuando va precedida por un « g » o una « q », casos en que no se pronuncia. Es de notar que Vayrac no indica que este extremo se verifica también en francés. Lo que sí señala es que se dan numerosas excepciones en las que la « u » sí se pronuncia después de una de estas consonantes. Finalmente, no se olvide, la « u » es también una conjunción disyuntiva, como la « o », por lo que cita el mismo ejemplo con la « u » : « Paris, ù Madrid ».

En el breve apartado que trata de los diptongos “Regles pour les Diptongues” (1708:51), paradójicamente no encontramos regla alguna. Vayrac se limita a introducir una definición del “diptongo” cuanto menos confusa, como señalamos en nuestro estudio de los conceptos relacionados con la pronunciación. Como Lancelot presenta cada diptongo español con un ejemplo de palabra que lo incluye. En cambio, según nuestro abate, no son doce sino cinco: “ay”, “ey”, “ie”, “io” e “ui”. En esta presentación coincide con Lancelot en dos aspectos: no hay una descripción de la pronunciación sino que remite implícitamente al sonido de cada una de las vocales que lo compone, y tampoco hay una separación de los planos gráfico y fonético de la lengua.

2.1.1.2. LOS SONIDOS CONSONÁNTICOS

2.1.1.2.1. La *Grammaire Espagnolle expliquée en François* (1606) de Oudin

Para presentar los sonidos consonánticos que Oudin describe en su gramática proponemos la siguiente tabla. En ella constan los fonemas, según la representación gráfica propuesta por Lapesa²⁰⁷, así como sus grafías, los eventuales ejemplos propuestos por el autor, y, en algunos casos, la transcripción grafo-fonética de estos últimos :

²⁰⁷ En este análisis, que no pertenece propiamente a un estudio de Historia de la lengua, nos detendremos sólo en los fonemas. La representación de los sonidos de Lapesa nos parece la más adecuada aquí ya que ya la hemos utilizado anteriormente en nuestra introducción.

Fonemas RFE	Grafía(s)	Ejemplo(s)	Transcripción grafo-fonética
/b/	b, v	sabana, savana, sabio	
/s/	c + e, c + i ç + a, ç + o, ç + u s sc z	merecer merescer hazer	
/X/	g + e, g + i j + a, j + o, j + u, j + e x	tigeras tijeras, trabajo, coja tixeras, trabaxo	
/g/	g + a, g + o, g + u gu + e, gu + i gn	 digno	
/C/	ch	mucho	<i>moutcho</i>
/l/	ll	illustre, exellente	
/H/	ll	llaga	<i>illaga</i>
/Q/	ñ	señor	<i>seignor</i>
/u/	u		<i>ou</i>
/k/	qu + e, qu + i		
/r/	r		
/ks/	x	excepto	

Antes de comentar esta tabla, queremos precisar que, en ocasiones, nuestro esfuerzo por diferenciar los fonemas que describen las « letras » se ve limitado por la formulación de los autores, que permanece un tanto ambigua. En el caso de Oudin, esta falta de claridad no es muy frecuente : sólo ocurre con los grafemas « g » y « z ». De hecho, en el caso de este último, hemos incluido este grafema junto a aquellos que corresponden a /s/ (es decir, « s », « c », « ç », « sc ») porque, pese a una matización del autor, creemos que este fonema es el más próximo (por lo menos, la mayoría de veces) por lo que dice el texto (1606 : 5) : « z, quelquefois se prononce plus rudement que le c ou l's, quasi comme nostre z en françois, mais le plus souvent elle a le mesme son que ledit c. ». Con este ejemplo, se ve -sin sorpresa- que la terminología característica de la época es aproximativa, y la similitud de determinados fonemas difíciles de determinar. Ello no permite considerar nuestras divisiones como compartimentos estancos provistos de límites inflexibles. Para paliar esta falta de precisión en las tablas que vayamos

presentando para cada autor, señalaremos los casos ambiguos, recogiendo en nuestro comentario las precisiones que aparezcan en el texto.

Desde el punto de vista de la información que aporta Oudin acerca de los sonidos del español (recogidos de su descripción grafo-fonética), podemos hacer algunas observaciones :

Respecto al fonema /b/ se puede representar con las grafías « b » y « v », (tal y como expone la *R.F.E.*). Esto equivale a decir que Oudin no ve diferencia entre la pronunciación de los grafos « b » y « v ». La posición de este autor sobre el sonido de la /b/ = /v/ bilabial fricativa, ya fue objeto de interés para A. Alonso (1976 :53) :

Cesar Oudin [...] dice muy explícitamente que la v española no era como la francesa, sino como la que pronuncian los gascones o como la w de los alemanes, y aun añade una buena descripción de /b/ bilabial fricativa : «sin apretar los labios uno contra el otro, sino dejando pasar un poco de soplo libre entre ellos ».

Si retomamos la cita textual de Oudin (1606 : 2) : « *b*, lequel s'escrivant indifferemment pour le *v* consone, & reciproquement l'un pour l'autre, n'a que la mesme prononciation. » y « la neufiesme [lettre] est l'*v* consone, qui n'est en rien different du *b*, comme j'ay dit cy-dessus parlant dudit *b*. » no cabe la menor duda de que este autor daba por equivalentes « b » y « v » tanto desde el punto de vista fonético como ortográfico. Por esta razón no entendemos por qué Alonso (1976 : 35) : « Para el murciano Ambrosio de Salazar, ya no se debe hacer distinción alguna entre *b* y *v*. Contradiendo a Oudin dice [...] ». A continuación, Alonso transcribe el párrafo de Salazar que recogemos aquí :

Ignorante que sois, no dais aquí buena comparación, porque esta lengua y la latina son dos lenguas y todas las *V* se pueden escribir en *B* y el *B* en *V*, dexando la discreción del pronunciarlas a otro más sabio que vos en esta lengua española.

Claro está que la crítica de Salazar iba dirigida a un extranjero. Queremos pensar que Alonso sabía a ciencia cierta que estas palabras iban dirigidas a Oudin, con el que el murciano tuvo algún que otro desencuentro. Pero de ser así, el reproche carece de sentido ya que, como dijimos, Oudin no distinguió la pronunciación de los grafemas

« b » y « v ». Por otro lado, sabemos –por el propio Alonso– que autores como Charpentier (1596) –también extranjero– hablan de una distinción de la pronunciación de estas letras en determinadas regiones de la Península.

En el caso del fonema /s/ asistimos a una exposición harto confusa ya que Oudin propone las grafías « ç + a , o, u », « c + e, i », « s », « sc », y « z », equiparándolas todas pero sin llegar a describir el sonido correspondiente que deducimos por su asimilación a « c » o « ç » del francés. Como hemos apuntado antes, sólo se lee en el texto que, a veces, la « z » se pronuncia « plus rudement ». Por lo demás, Oudin no estableció distinción alguna entre /s/ y /Z/. De hecho, este último fonema no figura en el estudio, por lo que entendemos que este autor no lo identificó como perteneciente a la pronunciación española. Según Alonso (1976 :103), ya desde la época de Nebrija, los autores franceses tenían la costumbre de pronunciar la « ç » y la « z » castellanas como las suyas. Sin embargo esta asimilación era desmentida no sólo por el propio Nebrija, sino también por autores contemporáneos de Oudin, como Fray Diego De la Encarnación, como veremos a continuación. Sin embargo, es sabido que, tras las duras críticas del español Ambrosio de Salazar, Oudin rectificó en su edición de 1619 en la que ya no se da la igualación de dichos sonidos²⁰⁸.

Para el fonema /X/ tres son las grafías aceptadas por el autor : « x », « j » y « g » que tienen « grande affinité », y su pronunciación dice (1606 : 2) « se forme au palais de la bouche repliant le bout de la langue en haut, & la poussant vers le gozier » por lo que, según Alonso, Oudin –con gran tino– ya habla de velarización. No obstante, tenemos algunas dudas al respecto ya que, en su descripción, Oudin añade un matiz : la « x » es más gutural. Si tenemos en cuenta, por otro lado, que compara la pronunciación de la « g » con la del digrafo « ch » en francés, podemos pensar que tal vez Oudin no considerara este sonido como velar, sino más bien como la /z#/ fricativa rehilante sonora (escrita [g] según Lapesa).

Oudin reconoce que la « x » tiene otra pronunciación, distinta del fonema velar /X/, y que se encuentra en los vocablos que empiezan por (1606 : 5) : « la preposition *ex* ». Sin describir el sonido que adopta entonces, dice que se pronuncia como en las

²⁰⁸ En la edición de 1619 de la *Grammaire Espagnolle expliquée en François*, Oudin dice « le ç, appelé en Espagnol *c* con cedilla ou cerilla, qui ne se met que devant *e* et *i*, et se prononce avec la langue grasse que nous disons en grassayant, et non pas si rudement que l'*s*, encor que en nostre langue il se prononce de mesme, comme nous voyons en ces mots : François, sçavoir, et autres, esquels ledit ç vaut *s* » (p. 3). Para « z » también reformula su enunciado : « La dernière [lettre] est *z*, qui quelques fois se prononce plus rudement que le *c*, mais le plus souvent elle a le mesme son, car i'ay veu bien souvent escrit *hacer* pour *hazer*, *lienço* pour *lienzo*, *baço* substantif qui signifie la « ratte », ou *baço* adiectif qui veut dire « bis », comme *pan baço*, pain bis ; ie l'ay veu escrit *vazo*, mettant le *v* pour *b*, et le *z* pour *c*... » (pp. 6-7)

otras lenguas, por lo que suponemos que se refiere al fonema /ks/, como consta en la tabla.

En el caso del fonema /g/ (con grafía « g ») sólo lo menciona por oposición a /X/ (delante de « a, o, u ») y se limita a decir que se pronuncia como en las otras lenguas, cuando va seguida de una de las tres vocales « a, o, u ».

El fonema español /C/, inexistente en la lengua gala, no presenta mayor dificultad para la exposición. A falta de símbolo fonético, Oudin transcribe su sonido con la grafía francesa « tch ». En este caso, Alonso (1976 : 170) nos señala que este autor procede aquí « contra de la tradicional facilidad francesa » para igualar los sonidos extranjeros con los propios. Creemos, que Oudin con todas sus limitaciones debió percatarse de la considerable diferencia que hay entre el francés y el castellano a la hora de pronunciar el digrafo « ch ».

Lo mismo ocurre con /H/ que Oudin transcribe como « ill » en francés en cuanto a pronunciación y sin la « i » desde el punto de vista ortográfico. La « l » no figura entre las letras analizadas por este autor, sin embargo, a raíz de su explicación de la grafía española « ll », alude indirectamente a su pronunciación en los casos como « illustre » o « excellente » que no tienen el sonido de /H/. Por este motivo, hemos incluido el fonema /l/ en nuestra tabla.

La /Q/, en principio, no presenta dificultad alguna para los franceses que se orientan por el sonido del digrafo « gn » de su lengua. Con toda probabilidad, Oudin integró este punto porque este grafema (o « character » en términos del autor) no existe en francés, pero no por la dificultad de pronunciarlo, puesto que el fonema correspondiente sí existe en esa lengua. En todo caso, se trata de evitar que los franceses confundan la pronunciación de su digrafo « gn » con el español, que como señala Oudin (1606 :6), equivale a « g + n » (« dig-no », en el texto).

En cuanto al sonido /k/, Oudin sólo propone dos grafías : « qu + e » y « qu + i », sin aludir a la grafía con la « c » seguida de « a, o, u », sin duda porque se da también el caso en francés.

Por último, indicaremos que, aunque las letras « t » y « r » no forman parte de las que Oudin se propuso analizar, leemos alguna referencia muy escueta relativa a su pronunciación (1606 : 4) : « L'r se prononce fort dure, comme *erré* ». Intuimos que Oudin insistió en la « dureza » por estar comparando implícitamente este sonido

castellano con el francés. Pero, al mostrarse tan parco, nos resulta harto complicado determinar el fonema –como se ve en la tabla– porque, además, Oudin no hace referencia alguna en este capítulo a la grafía « rr » del español, que al menos podría ser orientativa para nosotros. En cambio, en el « *bref recueil & observations*²⁰⁹ » situado al final del tratamiento de las partes de la oración, el autor alude a la combinación « s + r », (1606 : 159) :

l's qui se trouve devant r (soit en une seule diction ou bien estant ledit s final devant une autre qui commence par r) souffre le mesme changement quant à sa prononciation & non pas en l'écriture.

De esta forma, se debe pronunciar « Irrael » para « Israel », « lorreyes » para « los reyes », « lorrebeldes » para « los rebeldes ».

Asimismo, en principio, en la « t » tampoco merecía la pena detenerse. Sin embargo, Oudin alude a su pronunciación para subrayar que siempre debe corresponder al fonema /t/ y que no se debe admitir grafías latinizantes como « gratia ». En estos vocablos, según el gramático, la « t » debe ser sustituida por « c ».

Destacaremos finalmente que, aparte de recurrir a diversos procedimientos explicativos que hemos analizado anteriormente, el autor trató de describir los sonidos mediante una terminología que –como no podía ser de otra manera en la época– presenta dificultades de interpretación para los estudiosos. En efecto, en ocasiones la pronunciación de determinadas letras es objeto de calificaciones :

- (p.2) : « g devant e, i se prononce plus rudement qu'en nostre langue »
- (p. 2) : « devant les consonantes liquides l & r. »
- (p. 4) : « La sixiesme est le double ll qui a une prononciation grasse »
- (p. 5) : « La dixiesme est x qui se profere fort rudement devant la vocale»
- (p. 5) : « mais l'x est plus guttural [que j]»
- (p.5) : « Notez que quand l'x est en la diction composée de la preposition latine ex, alors elle retient sa prononciation naturelle qui est commune aux autres langue»
- (p. 6) : « les espagnols ne mettent jamais le t ayant nature du c »

²⁰⁹ Retomaremos este apartado en el que Oudin trata de los acentos.

- (p. 6) : « l'*r* se prononce fort dure »

A excepción de « liquide » atribuido a « ll » y « r », y « guttural » para el sonido velar de la « g », los términos empleados por Oudin para describir los sonidos y la pronunciación carecen obligatoriamente de precisión y se refieren tanto a la manera de articular (pronunciar) como a la característica de los sonidos emitidos. Constituyen también obligatoriamente una ayuda limitada para los lectores. En efecto, es difícil entender el significado de adjetivos como « grasse » o « rude » cuando de sonidos se trata. Por otro lado, tampoco queda claro el uso de « ayant nature » aunque —creemos— podría remitir a la pronunciación francesa de la letra analizada.

2.1.1.2.2. La *Grammaire Espagnolle expliquée en François* (1624) de De la Encarnación

El estudio de las consonantes constituye el segundo capítulo de la parte que trata de la pronunciación de De la Encarnación y se organiza en apartados correspondientes a las letras analizadas. De entrada, podemos decir que este autor no reduce dicho estudio únicamente a aquéllas que presentan una dificultad para los franceses por tener una pronunciación distinta en castellano, como hizo Oudin. Tampoco justifica este autor la presentación propuesta. Observamos, desde el punto de vista formal, una numeración que no afecta a todas las letras expuestas en el texto. Los veinte apartados numerados corresponden a las letras : « b », « c », « ch », « d », « g », « j », « l », « m », « q », « q + ua », « r », « t », « u », « x », « y », « z ». En cambio, otras « letras » (o combinación de « letras ») figuran en el texto pero sin numeración « c + u + i », « c + a, c + o », « c + u », « f », « g + ua », « g + ue », « g + ui », « h », « ll », « n », « q », « s », « v ».

A partir de la presentación grafo-fonética de De la Encarnación, organizamos los sonidos descritos en el texto en la siguiente tabla :

Fonema <i>RFE</i>	Grafía(s)	Ejemplo(s)	Transcripción grafo-fonética
/b/	b, v	sabana, savana, sabio, savio, vino, uvas, vano, huvo, huvimos, veneno	

Fonema RFE	Grafía(s)	Ejemplo(s)	Transcripción grafo-fonética
/z (/	c + e, c + i ç + a, ç + o, ç + u z t + ia, t + ion	placer, decir, cera, cimient çumo, çamora, çoçobra, lienço, Zamora, lienzo, venzo, brazo, hazer, dize, dezir, zizaña, quizio action, diction, gratia, malitia otio	
/s/	s		
/ç/	ch	mucho, muchacho, chiquito, chusma, chinche	
/d/	d	merced, amistad, virtud, Valladolid, Madrid.	
/f/	f		
/x/	g + e, g + i j + a, j + o, j + u, j + e x	tigeras, tijeras, tijeras hijo, coja, oja, juro, jornal, tijeras, dije, aj, ajo trabaxo, coxa, tixeras, ax, axo	
/g/	g + a, g + o, g + u g + ua g + ue, g + ui g + n	guadalajara, guarda, guantes guia, guerra, Agueda digno	
/l/	l, ll	malicia, mal, clavel, levante + illustre, excellente, intelligente, etc.	
/H/	ll	escollo, calla, hallo, trulla, villa, bella, mella. llegar, llover, llano, llamar	<i>canaille, vieille, fueille, fille, canouille</i>
/m/	m		
/n/	n		
/Q/	ñ	señor, Hespaña, niño, niñeta, cuño	
/p/	p		
/r/?	r, rr		
/t/	t	teatino, tia, tutor, tuetano, tonto, tutela	
/k/	c + u + e, c + u + i, c + a, c + o, c + u qu + e, qu + i q + ua	cuidado, cueva, cuenta querella, quemar, quando, qual, quales, etc.	

Como en nuestro apartado dedicado a la obra de Oudin, la tabla nos permite subrayar los fonemas que Diego De la Encarnación incluyó en su descripción grafo-fonética: /b/, /z (/ , /s/, /ç/, /x/, /g/, /H/, /Q/, y /k/. Además incluyó: /d/, /f/, /l/, /m/, /n/, /p/, y /t/, ausentes en el texto de Oudin, que –recordemos– no estudió todas las letras.

Desde el punto de vista formal, podemos decir que en el desarrollo de este autor

los ejemplos son muy numerosos, salvo para aquellos grafos o digrafos que se pronuncian (según él) como en francés.

Respecto de determinados fonemas, la influencia del « Interprete du Roy » en la obra del carmelita es más que perceptible. Citaremos, primero, los párrafos correspondientes a la pronunciación de la « b » en las dos gramáticas.

Oudin (1606 : 2) :

La premiere est le *b*, lequel s'escrivant indifferemment pour l'*v* consone, & reciproquement l'un pour l'autre, n'a que la mesme prononciation, non toutesfois comme le *b*, ou *v* naturel François, mais comme les Gascons le prononcent, comme le *vv* des Allemands, & pour les bien prononcer faut prendre garde de ne battre les levres l'une contre l'autre, ains laisser un peu d'esprit libre entre icelles. Et pour preuve de cecy on trouve souvent l'un & l'autre en mesmes dictions, comme *Sabana*, & *Savana*, *Sabio*, & *Savio*.

De la Encarnación (1624 : 6) :

Le *b*, s'escrit, & se prononce au commencement, & au milieu des dictions comme *v*, consonante, & reciproquement l'*v*, consonante pour *b*. Et par ainsi se prononce, tantost battant les levres l'une contre l'autre, qui a la prononciation du *b*, & tantost laissant un peu d'esprit libre entre icelles, qui est prononcer *v*, consonante. Par exemple, *sabana*, o *savana*, *sabio*, o *savio*.

Como vemos, De la Encarnación consideró también iguales el sonido de la « b » y la « v », y retomó la descripción de /b/ = v bilabial fricativa, así como los ejemplos. Otros dos apartados muy parecidos en sendas obras tienen que ver con el sonido /c/ de la grafía « ch » :

Oudin (1606 : 3) :

La quatrieme est le *ch*, qui se prononce quasi comme *tch*, en faisant battre la pointe de la langue contre le palais de la bouche, & serrant plus les dents & les levres qu'en prononçant le *ch* François. Exemple. *Mucho* se lit comme s'il estoit escrit *Moutcho* : Toutesfois il se faut bien garder de faire sonner le *t*, car on en feroit une syllabe de plus.

De la Encarnación (1624) :

Le *ch*, se prononce comme *tch*, touchant de la langue contre le dessus de la bouche ; & ostant vistement, ayant ensemble les levres & les dents ouvertes & séparées, comme en ces mots ; *mucho*, *muchacho*, *chiquio*, *chusma*, *chinche* : mais il ne faut pas que le *t* sonne.

También la descripción de la pronunciación de la « g » y de la « j » del carmelita se aproxima mucho a la que propuso su predecesor, aunque De la Encarnación no dice a propósito de « x » que es mas « gutural » que « g » y « j » (1624: 18):

Oudin (1606 : 3) :

La cinquieme est *j* consone que les Espagnols appellent *jota*, & le prononcent quasi comme *schota*, retournant la pointe de la langue vers le haut du palais & au dedans de la gorge, & non pas comme *yota*, en faisant trois syllabes. Faut noter qu'il y a grande affinité de prononciation entre le *g* mis devant *e*, ou *i* : le *jota* qui se met devant *a*, *o* & *u* [...]. Et se peut cognoistre ladite affinité au moins du *g* et du *jota*, en ce que quand la diction se trouve escrite par *g* devant *e*, ou *i*, en quelques modes des verbes, & que la voyelle se change en una autre, à sçavoir en *a* ou en *o*, en d'autres modes desdits verbes, il faut semblablement changer le *g* en *j* : exemple, *coger* infinitif fait en l'optatif & conionctif, *coja*, & non pas *coga*, *elegir* se change en *elija*, *regir* en *rija*, &c.

De la Encarnación (1624 : 11) :

L'*j*, que nous appellons *i jota* se distingue du petit *i* que nous nommons latin [...]. L'*j*, doncques se prononce, comme *schota*, retournant la poincte de la langue vers le haut du palais, & au dedans de la gorge, & non pas comme *yota*, en sorte toustefois que les voyelles sonnent clairement, ayant la bouche un peu plus ouverte qu'en François, comme *hijo*, *coja*, *oja*, *juro*, *jornal*. Il faut icy noter que le *g* mis devant *e*, *i*, a la mesme prononciation que l'*j* mis devant *a*, *o*, *u*, ou fort semblable à elle. Ce pourquoy quand la diction se trouve escrite en quelques modes des verbes, par *g* devant *e*, *i*, & qu'en d'autres modes desdits verbes l'*e*, ou l'*i*, se change en *a*, ou en *o*, le *g*, se change en *j*, comme par exemple le verbe *coger*, ayant le *g*, en son infinitif, il faict en l'optatif & conionctif, *coja*, & non point *coga*, [...]

La « ll » –pronunciada /H/– constitue otro ejemplo de la utilización de la gramática de Oudin por parte de Diego De la Encarnación en la elaboración de la suya.

Oudin (1606 : 4) :

La sixieme est le double *ll*, qui a une prononciation grasse, telle qu'ès mots François qui ont un *i* devant ledit *ll*, comme *fille*, [...] mais il est bien à noter quand la diction espagnolles commence par ledit double *ll*, qu'il ne faut pas prendre comme s'il y avoit *i* devant iceluy *ll*, ains se représenter quel son il peut avoir séparé dudit *i*, comme pour exemple, *llaga* ne s'exprimera pas comme ayant *i* devant soy, car on diroit *illaga*, trissyllabe, estant seulement dissyllabe, mais partissant le mot François, *fille*, en deux de ceste maniere *fi-lle*, sera fort bien de prendre la seconde partie (j'entens le son d'icelle) & l'appliquer à la diction Espagnolles, qui commencera comme j'ay dit, par ledit *ll* devant quelque vocale que ce soit. Mais il est à noter que ledit *ll* se trouve en quelques dictons qui sont plustost Latines ou Italiennes qu'Espagnolles, comme *illustre*, *excellente*, [...] esquelles il ne se doit prononcer, & mesmes ceux qui escrivent bien les mettent ainsi : *ilustre*, *exelente*, *Camilo*, *Tulio*, par l'*l* simple qui est beaucoup mieux.

De la Encarnación (1624 : 12) :

Le double *ll*, au mylieu des dictions se prononce, comme quand il y a en François un *i*, devant ledit *ll*, & un *e*, obscur apres, comme icy, *canaille*, *vieille*, [...] nous faisons la mesme prononciation avec le double *ll*, tout seul, sçavoir sans ledit *i*, devant, comme *escollo*, *calla*, *hallo*, *trulla*, *villa*, *bella*, *mella*, & en toutes les autres dictions semblables. Faut excepter quelques-unes qui sont plustost Latines, ou Italiennes, qu'Espagnolles, comme *illustre*, *excellente*, *intelligente*, *collegio*, *collegial*, *collijo*, *collegir*, *Gallia*, *Iullio*, [...] esquelles le double *ll*, ne se doit prononcer, sinon, comme s'il estoit un tout seul ; quoy que l'on escrive à fin de recognoistre tousiours l'origine, & l'etymologie desdicts mots. Pour bien prononcer le double *ll*, au commencement des dictions Espagnolles, où il se trouve souvent, il ne faut pas mettre l'*i*, devant, ains on doit diviser le mot François, *fille*, en deux ; ainsi, *fi lle*, & prendre la seconde partie, *lle*, & l'appliquer à la diction Espagnolles qui commencera par le double *ll*, comme disant *llegar*, *llover*, [...]

No deja de sorprendernos el parecido entre los dos textos ya que el Carmelita coincide incluso con Oudin en la separación de las sílabas, como en « fi-lle » para que el lector supiera pronunciar la /H/, y con el mismo ejemplo que su predecesor.

También la « q » en De la Encarnación recuerda lo expuesto por Oudin : pese a que no cita explícitamente a Nebrija, De la Encarnación hace la misma observación que Oudin en lo referente a las variantes ortográficas de términos como « quando/cuando » o « quaderno/cuaderno »:

Oudin (1606 : 7)

Il faut aussi noter qu'il y a quelques diction qui s'escrivent pas *qua*, comme *quasi*, *qualidad*, esuelles l'*u* ne se prononce point, ains *casi* & *calidad*, aussi est-ce leur vraye orthographe. Au contraire de cecy Nebricense en son dictionnaire met par *cua* les mots qui naturellement se doivent escrire par *qua*, comme *quando*, *quaderno*, *quarenta*, & plusieurs autres, qu'il escrit *cuando*, *cuaderno*, *cuarenta*, estimant peut estre que le *qua* se prononce comme le *que*, ne faisant point sonner l'*u*.

De la Encarnación (1624 : 14) :

Le *q*, devant *u*, se prononce tousiours l'*u*, & l'*a*, comme *quando*, *qual*, *quales*, *quantidad*, *qualidad* [...], & en tous les autres semblables. Faut excepter, *quasi*, que les Castillans prononcent *casi*, comm'en François ; & ces mots *qualidad*, & *quantidad*, lesquels quelquesfois nous prononçons par *c*, comme *calidad*, *cantidad*, en y ostant l'*u*. Il y en a aussi quelques-uns qui changent l'orthographe de ces mots, *quando*, *quarenta*, *quaderno*, & des semblables, auxquels il faut prononcer l'*u*, mettant au lieu de *q*, le *c*, comme *cuando*, *cuaderno*, & ainsi és autres : mais ce changement fait perdre la cognoissance de leur origine, & vraye signification [...].

En otros casos, el texto de De la Encarnación presenta diferencias en la descripción de determinados sonidos del castellano y sus grafemas correspondientes : por ejemplo, atribuye sonidos diferentes a algunos grafos que Oudin dio por equivalentes. Como se ve en el esquema que sintetiza la exposición del « Intérprete del rey », las grafías « c » (delante de « e, i »), « ç » (delante de « a, o, u »), « s », « sc », « z » corresponden al fonema /s/ (sorda, como la « c » o la « ç » en francés). En cambio, el carmelita reagrupó por una parte « c » (delante de « e, i »), « ç » (delante de « a, o, u »), « z », y « t » (delante de « ia », « ion ») cuya pronunciación es la de /z/ (sonora, como la « s » intervocálica del francés), y por otra, la « s » correspondiente a /s/ (sorda, como la « c » o la « ç » en francés). En este punto, subraya Alonso, De la Encarnación –

como ya hizo Nebrija y otros autores españoles– disiente de la descripción de Oudin (1976 :133):

Nebrija [...] reprende doblemente a los franceses por igualar la *c* con la *s* ; [...] Antonio del Corro, h. 1560, Alexandro de Luna, 1620, y Fr. Diego De la Encarnación, 1624, persisten en amonestar a los franceses sobre que no deben igualar la *c* con la *s* al hablar en español como lo hacen en francés.

Obviamente en nuestras comparaciones, debemos atenernos a los textos que hemos seleccionado en los que queda demostrado que De la Encarnación difiere de lo expuesto por Oudin en 1606, acerca de este fonema y sus grafías. Pero, creemos debe señalarse que, en la edición de 1619, Oudin –no sin cierta sutileza– rectificó su descripción. Por este motivo, no podemos descartar rotundamente una influencia en la obra de De la Encarnación que, en 1624, debía conocer este texto de 1619. El denostar a un autor constituía a veces un escudo para alejar las posibles sospechas sobre su influencia. Para Alonso, no cabe duda que la obra de Oudin tuvo una gran repercusión durante un largo período de tiempo, precisamente porque sus desarrollos fueron copiados una y otra vez. Esta constatación se aplicaría también a De la Encarnación como leemos en (1976 : 177) :

Hasta el carmelita español, Fray Diego De la Encarnación, en su *Grammaire espagnolle expliquée en François*, 1624, lo sigue casi paso a paso, abreviándolo, copiándolo, ampliándolo o puntualizándolo.

Otra diferencia también relacionada con la descripción de un sonido del castellano y su representación gráfica, tiene que ver con el sonido de la « r ». En nuestra tabla se refleja la igualación de la pronunciación de la « r » en español y en francés, por parte de De la Encarnación. En este caso, este autor siguió la tendencia de los gramáticos franceses –criticados por algunos españoles entre los cuales figuraba el propio De la Encarnación– por equiparar un sonido español con uno francés, aunque fueran distintos. Como hemos dicho, Oudin se explayó poco al describir la pronunciación de este grafema, pero el uso de la expresión « fort dure » deja ver que era consciente de la diferencia entre las dos lenguas.

También difieren sus posturas respecto a la pronunciación de la « t ». Como se refleja en la tabla, De la Encarnación, sí admitió que este grafo se pronunciara como *c*, en palabras procedentes del latín. De hecho, según se interpreta en su texto, era partidario del mantenimiento de las grafías latinizantes. Por lo que, en esta época en que la ortografía era causa de división entre aquellos autores que reivindicaban una grafía fonetista para el español y los que querían conservar las marcas etimológicas, deducimos que este autor formaba parte de estos últimos.

También es de notar, la omisión de algún que otro fonema en el texto del *carmelita*. En efecto, a diferencia de Oudin, no mencionó el sonido /ks/ de la « x ». Para este grafema, sólo refiere su pronunciación velar /X/.

Al revés, como hemos señalado anteriormente, algunas consonantes incluidas en el capítulo de De la Encarnación no figuraban en la obra de Oudin. Para todas ellas : « d », « f », « l », « m », « n », y « t », la descripción de la pronunciación se reduce a la igualación con la que tienen en francés. El autor sólo añade algunas observaciones para : « d », « f », y « t ». Por ejemplo, según él, la letra *d* apenas debe pronunciarse en posición final. Ya hemos comentado las divergencias entre ambos autores respecto a la « t ». En el caso de la grafía « f », se trata de una observación ortográfica : « f » vs. « ph », que confirma una vez más que De la Encarnación era partidario de una ortografía etimológica (1624 : 9) :

ce mot *Ioseph*, que plusieurs escrivent *Iosef*; parce que le *ph*, se prononce comm'*f*, ce qu'ils font de mesmes partout où ils trouvent le *ph* : mais veritablement ils manquent, & à la vraye orthographe, & à la recognoissance de l'origine de ces mots

Otra diferencia con el texto de Oudin radica en el hecho de que De la Encarnación incluyó, en su dilatado tratamiento de la pronunciación, aquellas letras que no se pronuncian, concretamente, en el tercer y último capítulo del primer « libro » : « Chap. III, Des lettres qui ne se prononcent pas ».

Para sintetizar este apartado, que en el texto también se caracteriza por una descripción grafo-fonética, proponemos la siguiente tabla :

Grafía	Pronunciación descrita mediante letras	Ejemplo(s)	Causa
aa	« aa »	Aaron	Etimológica
oo	« oo »	Booz	Etimológica
bb	« b »	abbad, abbadessa	
dd	« d »	addonar, addreçar, addicion	
ff	« f »	afficion, affecto, effecto	
mm	« m »	commummente, summa,	
pp	« p »	apparecer, appetecer, applicar, applacar	
ss	« s »	passion, bonissimo, assi	
tt	« t »	attencion, attender, attiento, remittir	
cc + e, i	« qc »	accidente, accession	
cc + cons.	« c »	accrecentar,	
cc + a, o, u	« c »	accaecimiento, accatar, etc.	
ll	[reenvío]		
rr	« r » francesa		
bd	« d » « bd »	cobdo, cobdicia, abdias, etc.	Etimológica
bj	« j »	objecto, objection, objectar	
bs	« s »	obscurecer, obscuro, etc	
bs	« us »	absencia/ausencia, etc	Etimológica
cq	« q »	acquisicion, acquerir	
ct	« t »	octavo, docto, doctor, etc	
gn	[reenvío]		
pt	« t » « pt »	septiembre, ceptro, etc apto, aptitud.	
xc	« c »	excellente	

En la mayoría de los digrafos presentados se pronuncia sólo una de las « letras » que los componen. Sin embargo, vemos algunos ejemplos en los que ambas « letras » deben pronunciarse. Según queda establecido en la tabla, la causa alegada por el autor para esta pronunciación es siempre etimológica.

Respecto a la terminología que describe los sonidos, la exposición del *carmelita* resulta –como era de esperar– aproximativa como muestra las expresiones empleadas. ¿Cuál es el sonido propio de la « a » ? y ¿qué se supone que debe entender el lector por « neifve prononciation » ? Este tipo de indicaciones abundan el texto. Anotamos (1624 : 4) « voix et son », « sonnent », « clairement & distinctement » y « distinctes & claires » (1624 : 5).

2.1.1.2.3. La *Nouvelle méthode* (1660) de Lancelot

A partir de la descripción grafo-fonética elaborada por este autor, presentamos los sonidos estudiados en una tabla, como hicimos cuando tratamos la pronunciación en las respectivas gramáticas de Oudin y de De la Encarnación. Aquí también subrayamos que esta tabla tiene por objetivo dar a conocer los sonidos que el autor incluye en su estudio con el fin de comparar los distintos tratamientos de la pronunciación presentados por los autores analizados y, finalmente, situar a Vayrac frente a éstos. Sin embargo, como en los casos anteriores, la tabla –que parte de los sonidos, y no de la grafía como en las obras– no refleja las numerosas matizaciones aportadas por Lancelot para determinados sonidos/letras (para nosotros/para los autores), aspecto sobre el que nos detendremos más adelante.

Fonemas RFE	Grafías	Ejemplos	Transcripción grafo-fonética
/b/	b, v,	hablar, obrar,	-
/s/	s, ss	sosiego, casa, sossiego	
/s\$/	c + e, c + i ç + a, ç + o, ç + u	hacer, dice, decir, quicio dança, fuerça, çopo, dulçura	<i>dandza, fordza</i>
/z\$/	z	alteza	<i>altetza</i>
/C/	ch	mucho	<i>moutcho</i>
/d/	d, bd	hermandad, dubda, cobdo	
/f/	f, ph		
/X/	g + e, g + i j + a, j + o, j + u, j + e x	coger hijo, Iuan, Iesus, cojo, coja xarabe, exemplo	

Fonemas RFE	Grafías	Ejemplos	Transcripción grafo-fonética
/g/	g + a, g + o, g + u g + ua g + ue, g + ui g + n	guardar, guarir guerra, guisa, guía, digno	<i>gouardar, gouarir</i>
/l/	ll	illegitimo, iluminar	
/H/	ll	alla, ella, llamar, llegar	-
/m/	m		
/n/	n		
/Q/	ñ	señor	<i>seigneur</i>
/p/	p		
/r@/	r, rr, sr	Roma, razon, perro, borracho, carro, Israel	<i>rroma, rrazon, Irrael</i>
/t/	t		
/u/	u		<i>ou</i>
/k/	c + a, c + o, c + u qu + e, qu + i q + ua	que, quintal , quarenta, quaresma, quadragesima	<i>ca, co, cu</i>
/ks/	x	extender, experiencia, eximio, existencia, exortar, examen	

Indicamos de antemano que, para facilitar la memorización por parte del discente, Lancelot incluye un párrafo (1660 : 9) « Recapitulation des regles de la Prononciation » en el que sintetiza los contenidos anteriormente desarrollados. Ni Oudin, ni De la Encarnación ofrecieron síntesis alguna. Eminentemente pedagógica, esta síntesis constituye una ayuda valiosa para los discentes en su aprendizaje de la pronunciación. En nuestro comentario de los contenidos expuestos por Lancelot, también tendremos en cuenta esta suerte de resumen que reproducimos *infra* :

Les voyelles se prononcent comme en François,
 hors l'*n*, qui se prononce comme s'il y auoit *ou*.
 B, & V consonnes, se prononcent presque l'une
 comme l'autre, & d'un son moyen entre nostre *b*,
 & nostre *n* consonne.
ça, ce, ci, ço çu, presque comme dza, dze, dzi, dzo,
dzou.
Za, ze, zi, zo, zu, presque comme, tza, tze, tzi, tzo, tzou.
Ga, gue, gui, go, gu, comme en François, prenant
gousjours u pour ou.
Ja, ge, gi, jo, ju, presque comme, xha, khe, khi,
xho, xhou.
Xa, xe, xi, xo, xu, de mesme que les precedentes.
Cha, che, chi, chc, chu, comme, tcha, tche, tchi,
tcl.o, tchou.
Gua & qua, comme en latin dans aqua, extin-
guas, &c.
ll, comme en François; hilla, fille.
ñ, comme nostre gn, Señor, Seigneur.
gn, comme en Latin separant le g de l'n; dig-nidad,
dig-nitas, dignité.

Como se aprecia, la pronunciación española se compara con la francesa en un enfoque ante todo contrastivo, tal y como en los desarrollos anteriormente presentados por el autor. Por otro lado, la descripción es también, en ocasiones, aproximativa como veremos. Las grafías «kha», «khe», «khi», ausentes en Oudin y De la Encarnación, remiten a las comparaciones con el griego que el autor estableció en sus desarrollos anteriores, y que comentamos en nuestro análisis de los procedimientos explicativos. Veamos ahora cómo se pronuncian los distintos grafemas según Lancelot :

En nuestra tabla, elaborada a partir de la descripción grafo-fonética del autor, hemos otorgado la grafía «b» y «v», como representación del fonema /b/. La pronunciación del grafo «v» igualada a la del gascón, sin duda, proviene de Oudin. Entendemos que, de este manera, Lancelot no equiparaba la «v» española con la francesa, aunque se mostró menos explícito que Oudin al respecto. No obstante, debemos indicar que cuando dice de «b» y «v» (1660 : 3) : « ils mettent l'un pour l'autre », se refiere a la ortografía, pero no podemos dejar de mencionar que, a nivel fonético, Lancelot –a diferencia de Oudin– matizó la igualación, como se aprecia en su párrafo recapitulativo (*supra*) : « B, & V consonnes, se prononcent presque l'une comme

l'autre ». Cabe notar que, pese a incluir la gramática de Lancelot en su estudio, Amado Alonso no contempló la postura de este autor respecto a «b» y «v».

En el caso de las grafías «s», «ss», «c», «ç», y «z», la clasificación resulta aún más dificultosa porque, si bien el autor admite que todas presentan una pronunciación muy próxima, también marca unas diferencias que consideramos importantes. A este respecto, lo que resulta más problemático para nosotros es que la pronunciación de la «s» tampoco queda claramente definida en el texto. Según Lancelot (1660 : 8) : « L'S, conserve tousjours le son qui luy est propre, mesme estant entre deux voyelles : de sorte qu'on prononce *Sosiego*, de mesme que *Sossiego*, tranquillité ». De esta afirmación lo único que no da lugar a dudas es que, para él, «s» y «ss» se pronuncian de la misma forma. Pero, ¿cual es esa pronunciación ? ¿Qué significa « le son qui lui est propre » ? Deducimos que, Lancelot se debe referir al fonema /s/ de la «s» siseante fricativa sorda. Por este motivo, nos dice « mesme estant entre deux voyelles », ya que —como es sabido— en francés sí hay una diferencia entre «s» y «ss» intervocálicas, siendo sonora la primera y sorda la segunda.

En cuanto a los matices, indicamos, primero, que no afectan en absoluto a los grafos “c” (seguida de *e*, *i*) y “ç”, que se pronuncian del mismo modo. En este caso, tampoco hay una igualación con la pronunciación de estos mismos grafos en francés (1660 : 3) :

Mais devant *e*, *i*, il [le c] a un son un peu plus gras que le nôtre. Et quand ils [les espagnols] veulent lui donner cette mesme prononciation devant les trois autres voyelles [*a*, *o*, *u*], ils mettent une petite virgule dessous, qu'ils nomment *çedilla* ; ainsi *ça*, *ço*, *çu*.

Pero la expresión utilizada por Lancelot « un peu plus gras » resulta demasiado imprecisa para que podamos determinar el sonido en cuestión. En nuestra tabla, hemos optado por el fonema /sʃ/ por deducción y por comparación de la descripción dada por el autor para «z». En efecto, la formulación del autor reviste casi la misma ambigüedad cuando trata de la «z» (1660 : 9) :

Le Z, que les espagnols nomment *zé*, se prononce presque comme une *S* grasse, sinon qu'ils luy donnent quelque chose du *d*, ou du *t*, comme les Grecs ; *alteza*, presque comme *altetza*, hautezze.

Con lo cual, de nuevo en esta cita como en la anterior, nos encontramos con un término « grasse » de difícil interpretación. Sin embargo, un apartado de los que figuran en el texto con el subtítulo « Avertissement » completa la explicación acerca de la «z», como sigue (1660 : 9) :

Cette prononciation approche fort de celle du *c*, devant *e*, *i*, ou du *ç*, avec cedille devant les autres voyelles, comme j'ay dit cy-dessus. Et de là vient que plusieurs mots s'écrivent par l'une ou l'autre de ces consonnes : comme *hazer*, ou *hacer*, faire ; *lienço* ou *lienzo*, linge, toile. Neanmoins elle n'est pas tout à fait la mesme, & Covarruvias en son Thresor de la langue, dit que celle du *z* a plus de force.

En este párrafo, Lancelot pone de manifiesto la proximidad de los sonidos que corresponden a los grafos «c» y «ç», pero a la vez, pese a la confusión ortográfica, denuncia su igualación fonética. Añade, a continuación, (1660 : 9) :

C'est pourquoy Miranda a fort bien remarqué que les mots qui n'ont qu'un *z* en Italien, s'écrivent par un *ç* en Espagnol, comme *danza*, *dança*, danse ; & que ceux qui en ont deux (où la prononciation est plus forte) en retiennent un en cette langue, comme *durezza*, *dureza*, dreté.

Por esta referencia al italiano, se deduce que, para Lancelot, la pronunciación en español de «c» y «ç» es la del fonema dental africado sordo /sʃ/ (como en italiano *forza*), y la de «z» la del fonema dental africado sonoro /zʃ/ (como en italiano *mezzo*). Según Alonso (1976 : 330) : « El gramático de Port-royal Claude Lancelot, 1660, se apoyaba, y mal, en Juan de Miranda, un siglo más antiguo, para hacer *c* = *ds* y *z* = *ts*. ». Esta distinción figura en la « Recapitulation » que, como hemos dicho, sintetiza los contenidos y en la que podemos leer : « *ça*, *ce*, *ci*, *ço*, *çu* presque comme *dza*, *dze*, *dzi*, *dzo*, *dzu* » y « *za*, *ze*, *zi*, *zo*, *zu*, presque comme *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu* ». Tras haber comprobado lo que dijo Miranda acerca de la pronunciación de «c», «ç», y «z», entendemos que Lancelot erró en esta oposición «ts/ds» que no figura en las *Osservazioni*²¹⁰. Por el contrario, la diferencia en italiano entre los vocablos con una «z»

²¹⁰ Miranda (1556 : 2-3) : « Primo della *ç*, ogni volta che in lingua Castigliana si ritroverà questa lettera *ç*, cosi scritta, con quel ponto sotto, che si chiama *cerglia*, con queste tre vocali *a*, *o*, *u*, vale tanto, come *z* in Toscano. Si come in questo nome *piazza*, e *forza* : se si volessero scrivere in spagnuolo, si iscrivera cosi, *plaça* e *fuerça* e *marzo* : in spagnuolo si scrive *março*, e la ragione di questa differenza è, perque la *z*, in spagnuolo ha la forza, che due *zz*, in Toscano : e come in spagnuolo non si scriva piu di una, per dargli il suo valore, hanno fatto questa differenza, che la *ç*, si pronuntia come una *z*, in Toscano, e la *z*, si pronuntia come due *zz* i e questo si vede chiaramente ne i vocaboli Toscani, che sono simili a li spagnuoli come in *dolcezza*, *durezza*, *asprezza*, *altezza*, *ricchezza* ; que in spagnuolo si scrivono con una *z*, e come due *zz*, si pronuntiano, si come , *dulceza*, *dureza*, *aspereza*, *alteza*, *riqueza*, la qual cosa in piazza, che si discrive con

y los que llevan dos, sí está en el texto italiano. Por otro lado, Alonso afirma que la pronunciación « grasse », atribuida a determinados sonidos por Lancelot –como se lee *supra*–, proviene de Oudin, aunque no de la edición que hemos analizado, sino de la de 1619 en la que este autor matizó sus afirmaciones debido a la polémica con Salazar. Sin embargo, en ningún momento, Lancelot cita a Oudin en su texto como fuente junto a Miranda, y Covarruvias.

El fonema velar /X/ corresponde a las grafías « g », « j » y « x » aunque hay cierta ambigüedad en el texto de Lancelot ya que parece señalar que estas letras presentan sonidos muy parecidos pero no del todo equivalentes como sugirió Oudin. Aun así, la descripción de los órganos de la fonación equipara su pronunciación. En cualquier caso, así consta en su cuadro recapitulativo en el que figuran las transcripciones grapho-phonéticas griegas, « khe », « khi », etc, que hemos mencionado antes. (Cf. Reproducción).

Lancelot también coincide con Oudin en otros puntos, como por ejemplo, al mencionar la pronunciación /ks/ de la «x» en palabras que empiezan por la « préposition latine *ex* », fonema omitido, en cambio, por Diego De la Encarnación.

Asimismo, sigue la postura de Oudin que rechazó la pronunciación de la « t » como una « c » en las palabras procedentes del latín. En efecto, según Lancelot, no se podía mantener « gratia » y pronunciarlo como « gracia ».

También menciona la sustitución de «ph» por «f» en español como se lee en (1660 : 4): « L’*F*, n’a rien de particulier sinon qu’on s’en sert au lieu du *ph* dans les mots pris du Grec, comme dans l’Italien ; *filosofia*, pris de *philosophia* ». En este caso, se trata de una mera descripción, en la que Lancelot constata sin pronunciarse como De la Encarnación que, como hemos señalado, se oponía a esta simplificación.

Respecto a la terminología, como era de esperar, la descripción de los sonidos sigue siendo aproximativa tanto para algunas vocales como para determinadas consonantes y se caracteriza por adjetivos como : « plein », « clair », « ouvert », « doux », « gras », « rude », « fort », « moyen », « ferme ». La excepción radica en el uso de « liquide » para la « u », después de « g » o de « q ». En este caso, se entiende que no se debe pronunciar.

Es frecuente también leer la expresión « le son qui lui est propre » que –

una z, non si faebbe, ma bisognarebbe far *plaza*, e in *forza*, *fuerça*, e non *plaza*, ne *fuerza*, che haverebbe cattino suono in spagnuolo ».

deducimos– equivale a decir : el sonido que la consonante (descrita) tiene en francés. El autor dice, por ejemplo (1660: 8), « L' S, conserve toujours le son qui lui est propre, mesme estant entre deux voyelles ». En esta cita, hay una referencia implícita al francés, ya que la « s » es sonora en posición intervocálica, fenómeno que no se da en castellano.

2.1.1.2.4. La *Nouvelle grammaire espagnolle* (1708 y 1714) de Vayrac

Como hicimos con las obras anteriormente analizadas, recogemos en la siguiente tabla los sonidos descritos en el texto a partir del desarrollo grafo-fonético de nuestro abate :

Fonemas RFE	Grafía(s)	Ejemplos	Transcripción grafo-fonética
/b/	b	hablar, obrar,	-
/v/ ²¹¹	v	vivo	
/z (/	s	presa	prise
/s/	ss	princessa, bonissimo	
/s\$/	ç + a, ç + o, ç + u c + e ?, c + i ?	dança, fuerça, çopo, dulçura hacer, dice, decir, quicio	
/z\$/ ?	z	zenid, hazer, cozer, grandezillo, padezco, donzella, almuerzo, Uzeda, nobleza	
/c/	ch	leche, lechuga, chimenea	
/d/ ?	d (final)	hermandad	
/f/	f , ph	philosophia	
/x/	g + e, g + i j + a, j + o, j + u, j + e x	magestad, magistrado, salvage mojar, repujón, ajustar, rexa, texo, oxear	
/g/	g + a, g + o, g + u g + ua g + ue, g + ui g + n	Galicia, general ²¹² , governador magnifico	
/H/	l, ll	llamar, llover, llegar	
/m/	m	comiseracion	
/n/	n		

²¹¹ Este signo fonético /v/, proviene del AFI, dado que no se encuentra en el de la *R.F.E.* Lapesa (1981 : 11), lo incluye como /v/, fonema labial fricativo sonoro del español antiguo. Indica, además, que su articulación podía ser bilabial o labiodental según las regiones, y que en otras lenguas, como el francés, se trata de un fonema labiodental fricativo sonoro como en « venir ».

²¹² No se entiende el ejemplo « general » para la “g” pronunciada como /g/.

Fonemas RFE	Grafía(s)	Ejemplos	Transcripción grafo-fonética
/Q/	ñ	montaña, caña, España, extraño	gn
/p/	p	plazer, prado,	
/r/	r	riguròso ²¹³ , emperadòr	
/r@/	r, rr	raro, razon,	rraro, rrazon,
/t/	t	cortina	
/k/	c + a, c + o, c + u qu + e, qu + i, qua k	calor, color, culpa kalendas, kalendario (excepc.)	

Como consta en esta tabla, nuestro abate de Vayrac denunció la igualación de « b » y « v » en español, por lo que disiente de Oudin, De la Encarnación y Lancelot. En efecto, nada más empezar su desarrollo contradice a aquellos autores que no distinguieron « b » y « v ». Indica que no sólo fue un error cometido por la mayoría de gramáticos franceses, sino también por algunos españoles (1708 : 19) :

Presque tous nos grammairiens ont soutenu que le *b* & l'*v* consone se peuvent employer indifferemment l'un pour l'autre. J'avoue même que quelques Auteurs Espagnols ont confondu l'usage de ces deux lettres ; mais je soutiens que cela ne se peut pas, & que cette licence ne peut provenir que de l'ignorance ou du peu de soin qu'on prend à observer les regles de l'orthographe, telles que les anciens nous les ont prescrites.

A priori, al hablar de « lettres » y mencionar las reglas ortográficas, Vayrac parece indicar que se refiere a la confusión de los grafos, y no de su pronunciación. Sin embargo, el uso de « dire » y no « écrire » más adelante en el mismo párrafo señala que también concierne la pronunciación :

De sorte que ceux qui enseignent, par exemple, qu'on peut dire²¹⁴ *varvero* pour *barbero*, *barbier*, & *bibo* pour *vivo*, *vif*, ou je vis, ne sont pas plus excusables que ceux qui enseigneroient qu'on peut dire en bon François ; à *Vordeaux* il y a un *von varvier* qui a de *vonnes savonetes de Vologne*, & qui fait la *varve abec un vassin de vois*, pour dire, à *Bordeaux* il y a un bon *barbier* qui a de *bonnes savonetes de Bologne*, & qui fait la *barbe* dans un *bassin de bois*.

²¹³ Subrayamos nosotros para indicar que se trata de la segunda « r » de la palabra.

²¹⁴ Subrayamos nosotros.

En la página siguiente (1708 : 20) el abate confirma que no sólo rechaza la confusión ortográfica, sino también la fonética : « on ne peut mettre le « b » pour l'« v », ni l'« v » pour le « b », sans tomber dans une erreur d'autant plus prejudiciable à la Langue Castellane, qu'outre qu'elle defigure entierement la beauté de la prononciation... ».

De la comparación con el francés, que distingue claramente los fonemas /b/ y /v/, deducimos que, para Vayrac, también se distinguía la pronunciación de « b » y « v » en español. En este sentido, dice estar plenamente de acuerdo con lo que escribieron Nebrija (« Nebrixa », en el texto), Lorenzo Franciosini en su *Grammaire Espagnolle* de 1648, y Abraham de Fonseca (« Fonceca » en el texto) en su *Ortographia Castellana* de 1664. Tampoco nos cabe duda de que el autor asimilara la pronunciación de la v castellana a la del francés porque, de lo contrario, hubiera tratado de describir – pensamos– su sonido en algún lugar del texto. Y sin embargo, no es el caso. En efecto, la “descripción” de la pronunciación de los grafemas en cuestión (si es que realmente podemos hablar de descripción) se reduce a las citas que acabamos de ver. Aunque el abate se explaya sobre este mismo tema, cabe notar que la extensión se debe, en particular, a que dedica algo más de dos páginas en proporcionar ejemplos ilustrativos de las graves confusiones que provoca el uso indiscriminado de « b » y « v ». Vayrac no procede, aquí, como hizo con su cita del « barbero de Burdeos » (1708 : 19) cambiando la « b » por la « v », y creando así un término « varvier » –inexistente en francés–, sino que indica la diferencia de significado de palabras castellanas en las que sólo difiere un fonema : « voto/boto », « vasto/basto », etc, es decir que recurre a algunos pares mínimos (en terminología estructuralista). Por otro lado, a falta de definir los sonidos de estos grafos, nuestro abate propone algunas reglas para que los lectores, que aún no conocen la lengua española ni su pronunciación, sepan usar correctamente « b » y « v ». Retomaremos estas reglas cuando tratemos de los procedimientos explicativos.

En su tratamiento de las grafías « c » y « z », presentadas conjuntamente, Vayrac también refiere la falta de consenso por parte de los autores (1708 : 24) :

Je ne sçai comment faire pour mettre d'accord nos Grammairiens touchant la prononciation des lettres c & z ; car ils en ont parlé si diversement, que je ne les trouve semblables qu'en un seul point qui est d'avoir également mal réussi dans les principes qu'ils ont établi.

Entre los que peor lo hicieron, según el abate, figuran –sin sorpresa– Maunory y Sobrino, a los que no sólo se conforma con citar. En efecto, dedica dos páginas (1708 : 24-26) a la transcripción (entre comillas en el texto) de los desarrollos respectivos de estos autores sobre « c » y « z ». Más adelante en el texto, leemos de nuevo algunas críticas a estos autores. En su estudio, Amado Alonso (1951 : 30) destacó, en la *Nouvelle Grammaire Espagnolle*, los incesantes reproches de Vayrac hacia estos gramáticos, que no sólo atañe a la pronunciación de estos grafemas :

De vuelta a París [Vayrac] publicó una *Nouvelle Grammaire Espagnolle* [sic], que representa la reacción polémica contra la práctica viciosa de la igualación francesa de nuestra *ç* y *s*. Ya la presentación tiene este valor rectificador : « *Preface qui fait voir les fautes des Grammaires de MM. Maunory et Sobrino* », contra quienes arremete a tuerto o a derecho no sólo en el prefacio sino en todo el libro. Seis páginas (27-33) dedica Vayrac a discutir la pronunciación de la *c*, *ç*, para probar contra sus atacados que *c* y *s* tienen pronunciación diferente, y aun, hilando más delgado, que también la tienen « a veces » *c* y *z*.

Como muestra la cita, aquí también, Vayrac compone un largo párrafo sobre la pronunciación de los grafemas « *ç* » y « *z* », porque aprovecha la ocasión para denostar largo y tendido las obras de estos dos autores. La consecuencia de esta actitud por parte del abate es que el texto resulta de lo más confuso. Entre tantas referencias a lo que dijeron Maunory y Sobrino, cuesta determinar la descripción del propio Vayrac. De esta manera, por ejemplo, el hacerse eco del “error” de Maunory, que asimila la pronunciación de « *c* » con la de « *s* », conduce al abate a hablar de este último grafema, en un apartado dedicado en principio a « *c* » y « *z* ». La falta de claridad en los desarrollos también es evidente aquí (1708 : 32) :

Lorsque le *ç* marqué avec une virgule au dessous, est devant les lettres *a*, *o*, *u*, il se prononce presque toujours comme le *z*. Je dis presque toujours, parce que comme j’ai déjà observé, il y a des cas qu’il n’a pas tout à fait le même son, surtout devant *e* & *i* comme l’on peut voir entre les mots *ceniza* & *zenid*, dans lesquels on remarque que *ce* dans *ceniza* est beaucoup plus fort que *ze* dans *zenid*.

Vemos como Vayrac empieza hablando de la « *ç* » y acaba dando ejemplos de *c* para decir, que la pronunciación de este último grafo « a veces difiere » de la de « *z* ». En

todo caso, lo que difería era la ortografía, no la pronunciación, al revés de lo que pretendía el abate. Tenemos aquí –otra vez– un claro ejemplo de la falta de distinción, por su parte, de los niveles gráfico y fonético de la lengua en una época en la que los dos planos ya habían sido distinguidos (*G.G.R.*, 1660, cap. I). Según comenta Alonso (1951 : 31), el afán de contradecir a Maunory y a Sobrino cegó al abate, aunque más bien deberíamos decir que le « ensordeció » y es que, en efecto, habla de la pronunciación sin fijarse en otra cosa que en la ortografía. Prueba de ello, es que insiste de nuevo en su error cuando cita al Padre Salas²¹⁵, de cuya obra dice haber llegado a la conclusión de que « ç » y « z » no se pronuncian de la misma manera (1708 : 33) :

Voici les observations les plus sûres que j'aye pû faire en lisant les meilleurs Auteurs Espagnols, & sur tout dans le *Tesoro* du Pere Salas que j'ai déjà cité, que tous les Espagnols regardent comme le Restaurateur de leur Langue. *Primo*. J'ai remarqué dans cet illustre Grammairien, qu'aucun mot ne commence par un ç devant *a, o, u*, & que lorsqu'il s'en trouve dans son *Tesoro*, il les renvoye tous à la lettre *z* ; ce qui marque évidemment qu'on ne peut pas toujours employer le ç pour le *z*.

Pero la práctica del Padre Salas, no impedía que « ç » y « z » se pronunciaran igual. Pese a la enorme confusión que caracteriza el texto, trataremos de esclarecer su descripción, si es que realmente la hay, de los grafemas mencionados por Vayrac :

Primero, debemos indicar que el abate reconoce la proximidad de los sonidos correspondientes a las letras « ç » y « z », pero, no por ello acepta que se confundan. En este sentido, como hemos dicho anteriormente, ya en 1619, Oudin se ve obligado –a raíz de la polémica con Salazar– a matizar su afirmación de 1597, que igualaba dichos sonidos al que estos grafos tienen en francés. Sobrino, como afirma Vayrac, –y con razón, según Alonso–, copia descaradamente la gramática de Oudin, por lo que no pudo igualar « ç » y « z » españolas con las francesas. De hecho, en el fragmento de este gramático recogido por el abate, leemos el conocido « se prononce en grassayant », esto es, el matiz que incluye Oudin en 1619²¹⁶. Por este motivo, podemos decir que la crítica

²¹⁵ El Padre Pedro de Salas (1584-1664) fue autor del *Thesaurus Hispanolationus*, diccionario español-latín que se completa con un *Compendium latinus hispanus*, comunmente llamado el “Calepino de Salas”. (Sobre este autor podemos citar el artículo “El *Thesaurus hispanolatinus* de Pedro de Salas” de Francisco Javier Satorre Grau de 2004.)

²¹⁶ Oudin (1619 : 3) : « la seconde [lettre] est le *c*, appelé en Espagnol *c con cedilla* ou *cerilla*, qui ne se met que devant *a, o, u*, et vaut autant que le *c* ordinaire mis devant *e*, et *i*, et se prononce avec la langue grasse que nous disons en grassayant, et non pas si rudement que l'*s*, encore qu'en nostre langue il se prononce de mesme, comme nous voyons en ces mots : *François, sçavoir*, et autres, esquels ledit ç vaut *s* ».

que Vayrac dirige a Sobrino carece de fundamento. En cualquier caso, lo que nos interesa saber es cuál debe ser, en opinión de Vayrac, la pronunciación la «ç». Pues bien, ésta se describe en el texto en oposición a la de la *s*, precisamente porque el abate parte de su crítica hacia Maunory que las equipara. Vemos de nuevo que nuestro autor se deja llevar por su necesidad de contradecir a este gramático y como consecuencia introduce un grafema que no viera a cuento en un apartado sobre «ç» y «z». De este modo, fue contundente en su distinción entre el sonido de la «s» española, mucho más suave que el de la «ç». Según explica, la primera se pronuncia rozando el paladar con la lengua cerca de los dientes pero sin moverla, mientras que para la segunda, la lengua debe presionar algo más en el paladar y situarse sobre los dientes de arriba, produciendo así una especie de silbido. Alonso indica al respecto (1951 : 31) que Vayrac debió copiar textualmente la descripción de Salazar²¹⁷. Por lo tanto, hasta cierto punto, Vayrac acierta al diferenciar la pronunciación de la «c» y de la «s», al contrario que Maunory. Tendemos a pensar que tal vez la distinguiera de casualidad o con tal de llevarle la contraria a este gramático, porque su incapacidad a distanciarse de la grafía y examinar los sonidos queda más que demostrada cuando afirma que esta diferencia entre la «c» y la «s», también se da en francés. En cambio, donde no está tan acertado fue al asignarle el sonido /s\$/ a la «ç». Como es sabido, la pronunciación española de Salazar era regional, y después de 1620 –y menos aún a principios del XVIII, cuando nuestro abate publica su gramática española– ya ningún autor de crédito pronuncia la «ç» a la antigua.

Como acabamos de decir en este párrafo, Vayrac ya incluye para la pronunciación de la “s” una descripción de la posición y articulación de los órganos de la fonación, que no equivale a la de la «z». Pese a introducir este fonema aquí de forma anticipada, el abate dedica un párrafo al grafema «s». En él se confirma que, en su opinión, esta letra se pronuncia como en francés :

L’s Espagnolle a le même son que la nôtre. Quelquefois elle est simple, comme *près*a, prise ; & très-souvent elle est double, comme *Princèssa*, Princesse ; sur quoy il faut bien prendre garde de ne pas tomber dans l’erreur de Maunory & de Sobrino qui veulent que l’s simple ait le même son que la double

²¹⁷ Salazar, (1614 : 89) expuso : « *ce, ci*, se pronuncia pegando un poco la lengua sobre el paladar y sobre los dientes de arriba, tirando la lengua hasta los mismos dientes, porque cecear con gracia se permite a las Damas» y dijo después (1614 : 131) : « La *s*... tiene una muy dulce pronunciación sin fuerza ninguna, abierta la boca, metiendo el pico de la lengua sobre el paladar junto a los dientes de delante, echando el viento por entre la lengua y el paladar sin menearla con un suave son »

Por lo tanto, no cabe duda de la igualación con el francés y que, para el abate, la « s » se pronuncia como /z (/ y « ss » como /s/.

Lo más desconcertante, en nuestra opinión, es que Vayrac llega al final del apartado sin definir la pronunciación de la « c ». En efecto, como hemos señalado antes, en su confusa exposición figuran ejemplos de términos escritos con esta letra cuando esperamos que el autor tratara de la « ç ». Sin embargo, en ningún momento el abate establece con claridad la necesidad de substituir gráficamente la « c » por la « ç » delante de « a, o, u », ya que de lo contrario, en estos casos, la « c » se pronunciará como /k/. Sólo indica al final del apartado dedicado a « c » y « z » (1708 : 36) : « Le *c* devant *e* & *i* ne se marque jamais avec la virgule » como una observación ortográfica más y después de haberse explayado a lo largo de doce páginas sobre esta cuestión. Cuando Vayrac afirma que va a describir la pronunciación de la « c », paradójicamente menciona los casos de « c » seguida de « a, o, u », seguida de « h », y delante de la « t », pero nada nos dice de « ce » y « ci ». En nuestra tabla, hemos situado el grafema « c », en la misma casilla que « ç », ya que –intuímos– tienen la misma pronunciación, pero como Vayrac ni lo confirma ni lo desmiente, consideramos conveniente indicar nuestras dudas con un signo interrogante.

Algo similar ocurre con el grafema « z », para el que en definitiva sólo presenta algunas reglas de uso que atañen a la ortografía (1708 : 33-36) como se ve en los procedimientos explicativos de este autor. Después de insitir en la diferencia que existe entre su pronunciación y la de la « c », no indica en qué consiste ésta ni cuál es el sonido correspondiente al grafema « z ». Por este motivo, en nuestra tabla también hemos acompañado el fonema /z\$/ de un interrogante.

Por lo tanto, Vayrac coincide con sus predecesores en la descripción de los grafos: c », « ç », « s », « sc » y « z ». Recordemos que Oudin en 1606 iguala la pronunciación de « ç y « z (rectificada en 1619) que según él corresponden al fonema sordo /s/ al igual que « c », « s » y « sc ». De la Encarnación, en cambio, distingue entre los grafos « c », « ç », « z », y « t » (delante de « ia », « ion ») pronunciados /z (/y el grafema « s » pronunciado /s/ (sorda). Lancelot, por su parte, indica que la « s » y « ss » se pronuncian de la misma manera en español, mientras Vayrac diferencia « s » de « ss », como en su propia lengua. El abate parece coincidir con este autor al asignar a « ç » el sonido /s\$/, pero referente a « z » –que Lancelot describía como /z\$/– la

pronunciación propuesta por Vayrac no queda claramente definida.

En cuanto al sonido /C/, escrito « ch », primero equipara su pronunciación con la francesa, y después matiza esta afirmación como sigue (1708 : 31) :

Lors qu'il est devant *h*, il se prononce comme en françois ; exemple, *leche*, du lait ; *lechuga*, laitüë ; *chiminea*, cheminée. Mais sa prononciation est un peu plus rude, à cause qu'on appuye un peu plus le bout de la langue sur le palais, ce qui forme une espèce de sifflement.

Sin ánimo de despreciar el esfuerzo por describir la posición de los órganos de la fonación, no podemos dejar de preguntarnos si no hubiera sido más fácil para él, y más efectivo para los discentes franceses, presentar un término escrito con una grafía artificial del estilo de « moutcho » para « mucho » como hicieron Oudin, De la Encarnación y Lancelot. Tal vez esta grafía « tch » no le parece del todo satisfactoria. En la edición de 1714, Vayrac se muestra más explícito al respecto cuando incluyó « ch » en la tercera regla –dedicada a la pronunciación– de su “Méthode pour enseigner” (1714: 641-642):

Le *ch* demande aussi une grande exactitude à être prononcé plusieurs fois par le Maître, en presence de son Ecolier, afin que l'Ecolier se conformant au son du Maître, il apprenne insensiblement à le prononcer par habitude, étant absolument impossible d'établir par écrit des regles assez expressives pour donner une idée distincte de ces lettres, parce que dans notre Langue nous n'avons aucune lettre qui ait un son approchant de l'*j*, du *g*, de l'*x*, ni du *ch*.

En esta regla, el abate afirma que el aprendizaje de la pronunciación, al menos en lo referente a sonidos específicos de la lengua extranjera, precisa de la « viva voz » del maestro. El proceso de imitación y repetición es el que permite al discente pronunciar correctamente. Al mismo tiempo, queda patente la limitación de la descripción grafo-fonética que carece de reglas « assez expressives » para explicar por escrito algo que pertenece a la audición.

La descripción de la pronunciación de las consonantes « g », « j », y « x » (1708 : 37-43) tampoco carece de interés para nosotros. Según Vayrac, son las más difíciles de pronunciar, como consta en (1708 : 37) :

De toutes les lettres de l'Alphabet Espagnol, ces trois sont les plus difficiles a

prononcer, & ce n'est que verbalement qu'on peut donner une juste idée de leur prononciation ; tout ce qu'on peut en dire c'est qu'elles sont tellement gutturales, que leur son se forme dans le gozier par un sifflement extrêmement fort, qui le rend grossier & âpre.

En principio, el abate indica con acierto que las tres consonantes analizadas corresponden al fonema « gutural », es decir velar /X/, como hemos recogido en nuestra tabla y según lo describieron los tres gramáticos anteriores. Sin embargo, cabe notar que introduce algunos matices que él considera fonéticos, pero que a primera vista sólo parecen ligados a la ortografía (1708 : 38) :

Comme ces trois lettres sont gutturales, & qu'elles ont beaucoup de rapport dans leur prononciation, les mêmes Grammairiens ont prétendu qu'on pouvoit les employer indifferement ; mais ils se sont trompez, d'autant que chacune d'elles a son application & son usage particulier.

Según el autor, la confusión entre « j » y « x » podría dar lugar a malentendidos embarazosos por lo que, tal y como hizo con « b » y « v », propone una serie de términos cuyo significado difiere en función de que se escriban con « j » o con « x », como « texo » y « tejo »²¹⁸. Hasta aquí, se entiende que el autor se refiere única y exclusivamente a una cuestión ortográfica que no implica una distinción fonética. Sin embargo, Vayrac menciona una variación fonética relacionada con los tres grafemas analizados (1708 : 39) :

Lors qu'on veut adoucir le son d'une voyelle, on se sert du g, & jamais de l'j ; exemple, *Galizia*, Galice ; *General*, General ; *Governador*, Gouverneur ; *gyrar*, tourner. Mais lors qu'on veut rendre rude le son des mêmes voyelles, on se sert de l'j, comme *jubileo*, jubilé ; *hijo*, fils ; *Jesus*, Jesus ; *Jornada*, journée ; & lorsqu'on le veut rendre encore plus rude, on se sert de l'x, comme *xaquima*, tetiere ; *xarabe*, julep.

En primer lugar, destacamos aquí que Vayrac no explica claramente al principio de su tratamiento de « g », « j », y « x », que el sonido de la « g » es velar (« gutural », según su terminología) cuando ésta va seguida por « e, i », aunque sí lo indicó más adelante, pero sólo en el caso de que la « g » esté en posición media en la palabra y cita « magestad » como ejemplo. Probablemente, esto justifique la presencia de « general » en la cita *supra*, junto a términos que empiezan por la « g ». Por cierto, que en estos casos, el abate afirma que el uso de esta letra « g » sirve para suavizar la pronunciación

²¹⁸ Según Vayrac, « texo » es un árbol, mientras que « tejo » es la tapa de un bote.

de la vocal, como en "Galicia", sin distinguir claramente entre los dos sonidos que representa gráficamente esta letra. Obviamente, se trata aquí de /g/ que nada tiene que ver con /x/. Convencido de su explicación, como leemos, el abate prosigue indicando de que la « j » tiene una pronunciación más "dura" que la « g », y la « x » todavía más. En este sentido, Vayrac coincidió con Oudin que ya señaló que la « x » era "más gutural" que la « j ».

Sin duda por la dificultad de la pronunciación de « g », « j » y « x », nuestro abate incluyó también estas "letras" en la tercera regla de su "Methode pour enseigner.", como acabamos de ver con « ch », (1714: 641):

Troisieme Regle. Comme la prononciation reguliere fait un des plus grands agrémens de quelque Langue que ce soit, il faut qu'il [le Maître de Langues] lui enseigne à prononcer exactement chaque lettre, selon les Principes établis dans la premiere partie de la Grammaire. Et comme il y en a trois qui sont *guturales*, (à sçavoir l'*j*, le *g*, & l'*x*) il faut qu'il les prononce avant lui; & qu'après les avoir prononcées plusieurs fois, il observe si en les lui faisant repeter, il imite bien le son qu'il leur a donné. J'avoüe que cette prononciation est tres difficile pour les François; mais avec un peu de soin & d'application, on en vient à bout; après quoi ce sifflement *guttural* ne paroît plus barbare.

Este párrafo nos parece interesante porque Vayrac reitera aquí el objetivo teórico de su gramática (« les Principes établis ») y que la parte pedagógica queda relegada al método situado fuera de lo propiamente gramatical. Por otro lado, como expuso respecto a la pronunciación de « ch », el aprendizaje requiere la ayuda del « maestro » para proferir el sonido que el discente debe imitar.

La grafía « ll » también es descrita con cierta confusión sobre todo porque Vayrac se fijó en la ortografía y en la comparación con el francés, pero no en su pronunciación castellana. En efecto, afirmó que esta letra (1708 : 45) : « a la même prononciation en Espagnol qu'en François, soit qu'elle soit simple ou double ». La única diferencia entre ambas lenguas estriba –según él– en que la « ll » puede encontrarse en posición inicial en español. Pero nada nos dice del fonema /H/ de los ejemplos propuestos, y que por consiguiente no figura en nuestra tabla. El abate no pudo retomar la descripción de alguno de sus predecesores que sí indicaron la pronunciación del grafema « ll » en español sin complicaciones ya que recurrieron a « ill » del francés.

La descripción de la pronunciación /Q/ de la « ñ » no reviste dificultad alguna ya que nuestro abate recurre al francés cuyo sonido equivalente corresponde a la grafía « gn », como hicieron antes Oudin, De la Encarnación y Lancelot.

En principio, para Vayrac, el sonido correspondiente a « r » es el mismo que en francés, sin embargo, el autor matiza su descripción y expone que en posición inicial se pronuncia « plus rudement » como si en lugar de « raro » o « razon » se leyera « rraro » y « rrason », como ya dijo Lancelot. En cambio, según Vayrac, la « r » entre dos vocales tiene un sonido « extrêmement doux ». Aunque no se muestra explícito, se deduce que la « rr intervocálica se pronuncia como « r » en posición inicial.

Por último en su presentación de las consonantes, la « t » se pronuncia como en francés aunque Vayrac indica que –a diferencia de esta lengua– en castellano las palabras como « patience » en francés deben escribirse con « c ». Por lo tanto, la « t » española sólo puede representar el fonema /t/. La postura de nuestro autor sigue la que afirmaron anteriormente Oudin y Lancelot.

La terminología empleada por el abate en su descripción de la pronunciación española se caracteriza por la falta de precisión, como en las tres obras que hemos analizado. Por un lado, aunque Vayrac menciona el término “son” –en ocasiones sustituido por “force” (1708: 46)–, la utilización reiterada de “lettre” indica que, a menudo, el autor se refiere a la representación gráfica de un sonido y no a su descripción fonética. Cuando, por el contrario, intenta dar a conocer la pronunciación de determinadas “letras”, leemos expresiones como “prononciation naturelle” o “prononciation ordinaire” (1708: 5), que remiten implícitamente a la pronunciación en francés. Con la misma ambigüedad, calificó algunos sonidos de “plein” en oposición a “clair & ouvert” (1708: 15-16), o de “âpre” (1708: 29). En cambio, encontramos términos más precisos: “liquide” para la « u » (cuando ésta no se pronuncia) y “gutturales” para el sonido velar de « g », « j » y « x ». Cabe notar aquí que éstos ya figuraban en los textos de Oudin, De la Encarnación y Lancelot. Como ellos, Vayrac utiliza los adjetivos “grasse” o “rude” al referirse a la pronunciación de algunas consonantes. Por otro lado, el autor se limitó a indicar una diferencia en la pronunciación de sonidos próximos mediante expresiones como “presque” en : “[ç] il se prononce presque toujours comme le z [...] il n’a pas tout à fait le même son”. Sin embargo, como hemos señalado en nuestro comentario de los sonidos descritos por el abate, no precisa

en qué difieren dichos sonidos, en efecto, la información añadida al respecto está exclusivamente relacionada con la ortografía.

2.1.1.3. CONCLUSIONES

El tratamiento de los sonidos vocálicos en la gramática española de Vayrac difiere poco de las de De la Encarnación y Lancelot, desde el punto de vista fonético. Como ellos, recurre a la comparación con la pronunciación francesa, ya sea para equiparar los sonidos de determinadas vocales, en este caso la "i", o para indicar que la "u" se pronuncia como la grafía "ou" francesa. En la descripción de la pronunciación de la "a", incluye la distinción "breve" o "larga", relacionada con el acento, remitiendo a un apartado específico inexistente en la edición de 1708. En 1714, el abate incluye efectivamente un apartado en el que, sin embargo, retoma aspectos ya mencionados en la pronunciación de las vocales y que figuran expuestos en una organización poco clara. Referente a la "a" la distinción "breve" o "larga" resulta harto confusa. El caso de la "o" recuerda la descripción de Lancelot que adjudica dos sonidos a esta vocal caracterizados uno como « plein », el otro como « clair & ouvert », terminología que figura también en el texto de Vayrac. La "aportación" del abate consiste en la distinción de dos sonidos para la vocal "e" que es "masculina" o "femenina". Estos dos calificativos son de tipo contrastivo ya que se emplean en francés para distinguir los sonidos de esta vocal, como veremos en nuestro estudio de la gramática francesa, (III, 2.1.1). En cuanto a los diptongos, su capítulo recuerda el de Lancelot aunque reduce a cinco los que existen en español, pero como éste, no presenta una descripción de la pronunciación.

Cabe destacar por último, que desde el punto de vista de la exposición de los contenidos, la descripción de los sonidos vocálicos de Vayrac se caracteriza por la ausencia de concisión. Su afán de polemizar, en particular cuando trata de la "a" y de la "e", queda plasmado en unas críticas abiertas a autores como Maunory y Sobrino, que no hacen —en nuestra opinión— sino complicar la descripción de los sonidos propiamente dichos. Por otro lado, es de notar la exhaustividad del abate que establece numerosas "reglas" para indicar cuando la "e" es "masculina" y cuando es "femenina". No obstante,

las “Remarques” de 1714, no completan la descripción de las vocales sino que retoman en gran medida los contenidos expuestos anteriormente, ni contribuyen a una mayor claridad de los mismos

Respecto a las consonantes, Vayrac trató de la pronunciación de todas y cada una de ellas –(recordemos, Oudin limitó su descripción a aquellas que diferían del francés)–, también comparando, más o menos explícitamente, con su sonido en francés. La pronunciación de algunas « letras » : « d », « f », « k », « l », « m », « n », « p », « q », constituye un claro ejemplo de la tendencia a equiparar los sonidos de las dos lenguas. En este sentido, el abate coincidió con De la Encarnación y Lancelot que trataron brevemente estas últimas.

Lógicamente, los gramáticos prestaron más atención a aquellos sonidos que diferían de una lengua a otra. En su intento de describir la pronunciación a partir de la grafía, hemos visto que no siempre asignaron el mismo sonido a los caracteres gráficos presentados. La postura de Vayrac, respecto a « b » y « v » es cuanto menos sorprendente ya que, a principios del siglo XVIII, la igualación de sus sonidos no dejaba lugar a dudas. Por otra parte, los tres autores que hemos analizado, ya señalaron que la « v » española no se pronunciaba como la francesa. En cierta medida, la descripción del abate supone por tanto un retroceso.

Sin duda también, inducido en error por la constante referencia al francés, el abate distinguió una « s » sonora y una sorda, representadas gráficamente por « s » y « ss » respectivamente, como ocurre en su propia lengua. Nótese aquí, que ninguno de sus predecesores estudiados, también franceses, procedió de esta forma.

Es muy probable que la ortografía inestable de la época jugará en su contra, pues hemos insistido ya a lo largo de estas páginas en su dificultad a la hora de distinguir los niveles gráfico y fonético. Esto explicaría también la gran confusión del texto de Vayrac cuando se trata de exponer la pronunciación de « c », « ç », y « z ». El resultado es que pese a la extensión dedicada a estos grafemas, –debido en parte a su illimitado afán de contradecir a Maunory y Sobrino– no sabemos al final cómo debían pronunciarse estas consonantes. Lo único que se extrae claramente del desarrollo de nuestro abate es que denunció la igualación « ç » y « z ».

Asimismo, la descripción de la pronunciación de « g », « j », y « x » se presenta con cierta ambigüedad. El sonido « gutural » (término empleado por los cuatro gramáticos) ya había sido señalado por Oudin, y figura también en el texto de Vayrac así

como en los de De la Encarnación y Lancelot. La confusión proviene de la falta de estructura de la presentación del abate. En efecto, no estableció claramente (en apartados separados) que el grafema « g » podía corresponder no sólo al sonido velar /X/ cuando le sigue « e, i » sino también a /g/ cuando precede « a, o, u ». Por esta razón, encontramos ejemplos del segundo en un párrafo que trata del primero.

La pronunciación de la « ll » constituye otro ejemplo notorio de la incapacidad de Vayrac para tratar los sonidos distanciándose de la grafía y a la vez del francés. En este caso, la pronunciación /H/ no fue mencionada, cuando ésta no había supuesto dificultad alguna para Oudin, De la Encarnación y Lancelot, ya que todos ellos remitieron al sonido de « ill » en francés.

Del mismo modo, la pronunciación de la « ch » española descrita como si se leyera « tch » en francés también figura en las tres obras anteriores pero no fue adoptada por Vayrac en su *Nouvelle grammaire espagnolle*.

En cambio, como ellos recurrió —con acierto— a la grafía « gn » del francés para dar a conocer la pronunciación de nuestra « ñ ». En el caso de la « r », la descripción del abate reviste la misma imprecisión que en los textos anteriores.

En cuanto a la « t », Vayrac coincidió con Oudin y Lancelot al afirmar que en español sólo debía pronunciarse como /t/.

Por último, destacamos que la falta de precisión en la terminología empleada por Vayrac sigue caracterizando el estudio de la pronunciación a principios del siglo XVIII. Los sonidos se califican de « dur », « âpre », « doux », etc y cuando se compara su pronunciación con la de otros grafos o con la de otras lenguas, persisten expresiones de tipo « presque » o « pas toujours ». Éstas confieren un rasgo altamente aproximativo al texto de la *Nouvelle grammaire espagnolle*.

2.1.2. LOS CONCEPTOS RELATIVOS A LA PRONUNCIACIÓN Y SU TERMINOLOGÍA

En este segundo apartado de nuestro estudio sobre la pronunciación, nos interesarán los conceptos y la terminología empleada en las gramáticas analizadas. Primero, veremos si nuestros autores definieron los conceptos gramaticales relacionados

con esta cuestión : pronunciación, letra, sonido, consonante, vocal, diptongo, y acento, y cuando lo hicieron compararemos sus definiciones. Para ello, nos detendremos en la terminología que los gramáticos incluyeron en presentaciones respectivas de estos conceptos.

2.1.2.1. LOS CONCEPTOS « PRONUNCIACIÓN », « LETRA » Y « SONIDO »

2.1.2.1.1. La *Grammaire espagnolle expliquée en François* de Oudin (1606)

En el primer párrafo « Et premierement des Lettres, & de leur prononciation », Oudin introduce su estudio de la pronunciación como sigue (1601: 1):

Je me contenteray de monstrier tant que faire se pourra par escrit la difficulté qu'il y a en la prononciation Espagnolle, laquelle (comme principale partie d'une langue) consiste a sçavoir exprimer premierement les lettres, puis les syllabes, & finalement les diction : en apres je viendray aux parties d'oraison, que j'esclairciray le mieux qu'il me sera possible. Il est donc necessaire en premier lieu de former l'Alphabeth Espagnol.

En esta declaración Oudin une el plano pedagógico y el puramente gramatical: por una parte, destaca la importancia de la pronunciación en el aprendizaje de una lengua : « comme principale partie d'une langue » y principio del aprendizaje. Por otra, expone su concepción jerárquica de la lengua que parte de las letras, como anunciamos en nuestro estudio de la macro-organización de la obra, y define la pronunciación : expresar las letras, las sílabas y las palabras. Esta concepción jerárquica ya figuraba en la gramática española de Nebrija (1492 : s.n.²¹⁹) : « Capitulo primero, delas letras silabas i diciones”.

Es de subrayar que en ningún momento, como era de esperar en su tiempo, en esta ambigua advertencia, este autor habla de « sonidos », como era de esperar en su tiempo. El término « letra » conlleva paralelamente la ambigüedad entre el sonido y la grafía característica de los tratamientos de la pronunciación de esta época que, como hemos recordado en nuestra introducción, se hacen a través de la lectura como muestra la precisión « par escrit ». Sin embargo, ya en el siglo XV, Nebrija había destacado explícitamente al valor gráfico de las letras (1492 : 12) : « de manera que no es otra cosa

²¹⁹ “Libro V”, destinado a extranjeros.

la letra: sino figura por la cual se representa la boz.”. Oudin, en cambio, omite esta aclaración y presenta directamente el alfabeto castellano como hicieron sus antecesores gramáticos. Éste figura en el texto como :

A, a, b, c, ç, d, e, f, g, h, ch, j, i, y, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, x, z.

Sin embargo, el autor no toma en consideración todas las letras (signos gráficos) del castellano, sino que realiza una selección y limita a once letras como él mismo indica nada más introducir el alfabeto completo (1601: 1):

Or toute la difficulté & difference qu’il y a de la langue Espagnolle aux autres, consiste en ces onze lettres, *b, ç, g, ch, j, ll, ñ, u*, vocale, & *v*, consone, *x*, & *z*.

Esta frase de Oudin resulta significativa por varios motivos : primero vemos que el enfoque es ante todo contrastivo según indica « difference ». En efecto, se abordarán aquellas letras cuya pronunciación es diferente, o propia del castellano. Aunque el autor no se muestra del todo explícito, sí debemos señalar el uso de « autres langues » (sin que se precise de qué lenguas se trata). Segundo, la yuxtaposición de los términos « difficulté » y « difference » indica que, para él, las diferencias en la pronunciación entre las distintas lenguas son fuente de dificultad en el aprendizaje de la lengua. De este planteamiento podemos deducir que Oudin no sólo limita el estudio de la pronunciación a una serie de « letras » cuya pronunciación es particular en castellano, es porque asimila la pronunciación de todas las demás a la que tienen en otras lenguas (« aux autres langues »), y no sólo en francés. Observamos que entre las letras que Oudin se propone describir sólo figura una vocal : la « u » (que distingue de la « v » en la grafía).

Un solo caso puede considerarse como una excepción en este estudio : el de la « ñ », sonido cuya representación gráfica no existe en francés y que el autor denomina (1606: 5) « ce caractere ñ » en el sentido de símbolo gráfico. La utilización de « caractere » por parte de Oudin indicaría por lo tanto que era consciente de los dos niveles –plano fonético vs. gráfico– que engloba el término « lettre ».

Desde nuestra perspectiva historiográfica, reviste por lo tanto un interés particular el léxico manejado por Oudin cuando a sonidos se refiere. Aunque ausente en

la introducción sobre la pronunciación, como acabamos de ver, el término « son » figura en el texto en dos ocasiones :

- (p. 4) : « le double *ll* [...] ains se presenter quel son il peut avoir estant separé dudit *i*, »
- (p. 5) : « mais le plus souvent elle a le mesme son que ledit *c*. ».

De la misma manera, « sonner » parece constituir una variante de « pronunciar » :

- (p. 2) : « il ne faut pas laisser de faire sonner ledit *b* ».
- (p. 3) : « Il faut bien se donner garde de faire sonner le *t* »

Por otra parte, debido al enfoque contrastivo característico de la obra de Oudin, leemos expresiones que implican la comparación de la pronunciación de distintas letras del castellano o de una letra española con su sonido en otra lengua :

- (p. 2) : « ... où le *c* vaut *s* » (analogía en castellano)
- (p. 4) « laquelle vaut autant que notre *gn* »

La expresión « vaut » equivale a « tiene la misma pronunciación » y constituye una variante terminológica de « se prononce comme ».

2.1.2.1.2. La *Grammaire espagnolle expliquée en François* de Diego De la Encarnación

En su tratamiento de la pronunciación española, De la Encarnación –a diferencia de Oudin– no menciona la importancia de la pronunciación en el aprendizaje de una lengua, ni indica –explícitamente– que existe una dificultad en las diferencias de pronunciación entre el castellano y el francés. Tampoco define lo que él entiende por el término de pronunciación.

Por otra parte, su exposición difiere de la de Oudin ya que contempla todas las letras del castellano, primero las vocales y después las consonantes. El carmelita enumera de inmediato las « letras » del castellano, en una suerte de introducción (1624 :

3) :

Les Espagnols ont, comme les François vingt & deux lettres, qui sont, *a, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z*, qu'ils prononcent ainsi, *a, bé, zé, dé, é, efé, gé, aché, elé, emé, ené, o, pé, qou, erré, eçé, té, ou, ecquis, i griega, zeda, o zeta*, comme nous expliquerons cy apres. Le *K* n'est point cogneu parmy eux.

Al igual que en la introducción de Oudin, sin sorpresa, el término « lettres » figura en el texto cuando de sonidos se trata. La ausencia de distinción entre la grafía y el sonido queda más patente aún cuando dice que la « k » no forma parte del alfabeto español. Evidentemente, se refiere a la « letra » en el sentido « representación gráfica » de un sonido que, como se sabe, sí existía en esta lengua. Cabe notar también que por una parte « u » y « i » figuran en este alfabeto pero no así « v » y « j », y por otra, que la « ñ » no forma parte del mismo.

2.1.2.1.3. La *Nouvelle méthode* de Claude Lancelot (1660)

En su capítulo « *Des Lettres & de la Prononciation* », Lancelot trata de las letras a modo de introducción, sin definir la pronunciación, ni aludir a la importancia que le otorga en el aprendizaje de una lengua, como hizo Oudin. A diferencia de los dos gramáticos anteriores no introduce el alfabeto español. El autor establece de entrada una comparación con el francés (1660: 1) :

Les Espagnols ont les mesmes figures de lettres²²⁰ que nous, mais il y en a quelques-unes qu'ils prononcent autrement ; ce qu'il faut particulièrement remarquer.

La utilización de la locución « figures de lettres » por parte de Lancelot constituye –para nosotros– un claro reenvío al término « caractères » presente en la *G.G.R.*, precisamente para distinguir, no sin cierta ambigüedad, las letras en cuanto que representación gráfica de los sonidos mismos. Pese a ello, en su posterior desarrollo del estudio de la pronunciación, Lancelot asimilará estos dos niveles en una óptica que, creemos, es eminentemente pedagógica. Al igual que sucede en las gramáticas pedagógicas anteriores, no prevalece la teorización (que es la de la gramática general de

²²⁰ Subrayamos nosotros.

1660), sino la descripción para el aprendizaje de una lengua extranjera. Por esta razón, Lancelot propone una enseñanza que parte de la pronunciación (es decir de las letras) – que se hará a través de la lectura como normalmente–, y luego de las formas de las partes del discurso y las relaciones que las rigen.

Lo que nos parece interesante aquí es el discurso de este autor que pone de manifiesto que si bien algunas lenguas –como en este caso el castellano y el francés– comparten determinadas “letras” en cuanto que representación gráfica, los sonidos correspondientes no son forzosamente los mismos –las gramáticas anteriores no decían nada semejante–. Cabe notar que, tanto Oudin como De la Encarnación emplearon el término « *lettre* », no sólo para introducir el alfabeto castellano, sino también a lo largo de sus desarrollos respectivos cuando de sonidos se trataba, aunque también hablaron de “sonidos”. En el caso de Lancelot, esta aclaración previa que establece la separación de los niveles gráficos y fonéticos de la lengua atenúa en gran medida la ambigüedad del término “*lettre*”. Sin embargo, permanece cierta indistinción respecto de los planos oral y escrito, ya que el autor afirma que el español y el francés emplean las mismas letras, sin destacar la existencia de la grafía “ñ” española que la lengua gala desconoce, aunque el sonido que representa gráficamente sí existe en francés con otra grafía : “gn”, como él mismo indica (1660: 6).

Debemos señalar de inmediato que en el tratamiento de la pronunciación en Lancelot, no sólo es perceptible la influencia de Miranda, sino también la de la *G.G.R.* de Port-Royal en lo referente a la diferenciación del plano del oral y del escrito, como acabamos de ver. La perspectiva de la gramática general sin duda se refleja en la exposición de los conceptos de este autor, pero no debemos olvidar que las condiciones de elaboración de la *Nouvelle Méthode* y sobre todo sus finalidades eran diferentes de los de la *G.G.R.* En efecto, Lancelot compuso una gramática de una lengua particular –el español– para extranjeros, por lo que debió consultar alguna que otra obra que presentara unas características similares y que describiese exactamente los sonidos. Por ello, no resulta sorprendente su « inspiración » en la obra de Miranda como leemos en (1660: 5):

Le *H*, d’ordinaire ne s’aspire que peu ou point [...] Il faut excepter les mots qui commencent par *f*, en Italien ou en Latin ; comme *hablar*, de *fabulari*, parler : *harina*, de *farina*, farine, etc. Parce qu’alors l’*h*, n’est plus simple aspiration, mais consonne, dit Miranda.

Tampoco debemos olvidar que Lancelot compuso una *Nouvelle méthode* de la lengua italiana. Aparte de Miranda, que –recordemos– ya constituyó una fuente para Oudin, leemos también otra mención a Covarrubias (1660: 9):

Cette prononciation [du z] approche fort celle du *c* devant *e*, *i*, ou du *ç*, avec cedille devant les autres voyelles [...] Néanmoins elle n'est pas tout à fait la mesme, & Covarruvias en son Thresor de la langue, dit que celle du *z* a plus de force. C'est pourquoy Miranda a fort bien remarqué que les mots qui n'ont qu'un *z* en Italien, s'écrivent par un *ç* en Espagnol, comme *danza*, *dança*, danse ; & ceux qui en ont deux (où la prononciation est plus forte) en retiennent un en cette langue comme *durezza*, *dureza*, dreté.

Esta mención muestra que Covarrubias era una autoridad para los franceses « hispanistas ».

Desde el punto de vista organizativo, al igual que De la Encarnación, Lancelot divide este primer capítulo sobre la pronunciación en dos apartados distintos según analiza las vocales, o las consonantes. El segundo capítulo trata de los acentos. El tercero y último concierne lo que hemos denominado « evolución » en nuestro esquema representativo de la organización externa de la obra. (Este punto dedicado a los cambios en el castellano desde el latín, no será aquí objeto de estudio comparativo dado que los demás autores no abordaron esta cuestión. La perspectiva histórica es por tanto una particularidad de la obra de este autor).

2.1.2.1.4. La *Nouvelle grammaire espagnolle* de Vayrac (1708 y 1714)

En nuestro estudio de la pronunciación en la gramática española del abate de Vayrac, comparada con las de Oudin, De la Encarnación y Lancelot, analizaremos el texto de 1708, que Vayrac retomó literalmente en la segunda edición, y tendremos en cuenta las aportaciones complementarias las “Remarques pour servir de supplément” incluidas en el texto de 1714, como ya hemos señalado anteriormente.

El capítulo que trata la pronunciación « Du nombre, de la division & de la prononciation des lettres » en la gramática española de Vayrac se abre con un apartado que aparentemente tiene la función de introducción (1708 : 1-4) en la que el abate

plantea una reflexión sobre la importancia de esta parte de la gramática. Estas páginas hacen especial hincapié en las dificultades de comprensión que acarrea el descuido de esta materia: por ejemplo, la acentuación de una palabra en una u otra sílaba determina un significado dado, aspecto que retomaremos después. Si bien el abate no define el concepto de acento en este apartado, deja ya constancia de la función diferenciadora del este rasgo suprasegmental.

En esta suerte de introducción, el autor presenta las letras del castellano en contraste con las del francés. En efecto, (1708 : 1) :

L'Alphabet Espagnol est semblable au nôtre pour ce qui regarde le nombre & la division des lettres ; il contient les mêmes voyelles & les mêmes consonnes ; mais il est different en ce que nous avons quinze lettres masculines, & que les Espagnols les font toutes feminines ; ainsi au lieu que nous disons l'*a*, le *b*, le *c*, le *d*, ils disent la *a*, la *b*, la *c*, la *d*, &c.

Según leemos, en español todas las letras –en cuanto que signos gráficos– se consideran de género femenino, tal y como se aprecia en sus ejemplos. Llama la atención que, en esta presentación de los caracteres gráficos, Vayrac considerara que los del castellano son los mismos que los del francés, sin introducir cada una de ellos como hicieron Oudin y De la Encarnación. En esta equiparación de ambos alfabetos gráficos el autor omite señalar la existencia de la « ñ » en español. Tampoco hace referencia alguna a la « k », que De la Encarnación excluyó.

2.1.2.2. LOS CONCEPTOS « VOCAL » Y « CONSONANTE »

2.1.2.2.1. Oudin

Desde el punto de vista formal, el autor no separa el estudio de las vocales y el de las consonantes ni tampoco ofrece una definición de las mismas. Los términos « vocale » y « consone » figuran en su desarrollo como por ejemplo cuando habla de la « *v* consone » (1606: 2) o de « *u* vocale » (1606: 5), pero no por ello hallamos definición alguna de estos conceptos. Cabe notar que en una doble terminología francesa Oudin

utiliza « vocale » o « voyelle » y « consone » o « consonante » para referirse a las vocales y a las consonantes respectivamente, en una doble terminología más o menos latinizante.

2.1.2.2.2. De la Encarnación

En el primer capítulo titulado « De la prononciation des lettres voyelles » (1624 : 4-5), anotamos las primeras definiciones presentadas por De la Encarnación: vocales *vs.* consonantes :

Toutes les lettres susdictes se divisent en voyelles & consonantes. Les voyelles sont celles qui ont voix et son d'elles memes, comme ces cinq, *a, e, i, o, u* ; & toutes les autres s'appellent consonantes, parce que d'elles memes, elles n'ont ny son, si ce n'est se joignant avec quelque voyelle, pour l'avoir ensemble avec elle ; & à cause de cela, elles sont appellees consonantes ; d'autant qu'elles sonnent avec les voyelles.

En esta cita hemos subrayado también las expresiones « voix & son » que el autor utilizó en repetidas ocasiones en su desarrollo, y que si bien podrían plantear una dificultad de interpretación, remiten sólo a dos sinónimos contextuales que se apoyan en las formas (“voyelle” de “voix” y “sonne” de “son”). Es de tener en cuenta que De la Encarnación define sistemáticamente todos los términos que emplea. Dibuja de esta manera el perfil de una gramática más propiamente teórica. Su meta no es sólo de naturaleza didáctica práctica.

2.1.2.2.3. Lancelot

Lancelot dedica los primeros párrafos de su estudio a la pronunciación de las vocales, sin definir previamente, el concepto de « vocal ». Tampoco encontramos una observación general como la que propuso De la Encarnación que –según acabamos de ver– empezó indicando que las vocales en español se pronuncian « clairement & distinctement ». Respecto a las vocales, observamos que Lancelot, a diferencia de Oudin

y De la Encarnación, utiliza la grafía “v” para la /u/.

En su desarrollo sobre las consonantes (1660 : 3-11) Lancelot tampoco define el concepto. Aquí también la extensión de los párrafos varía en función de las dificultades que presenta la pronunciación de las consonantes analizadas. Estas son : « *b, c, d, f, g, h, j²²¹, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z* ». En algunos casos como : « *j, l, n, q, r, x y z* » tras el párrafo correspondiente a sus respectivas reglas de pronunciación, figura un apartado titulado « *Avertissement* », cuyos caracteres tipográficos son más pequeños. El autor incluye aquí algunas observaciones de diversa índole (contrastiva, ortográfica, etimológica) que, evidentemente, tendremos en cuenta cuando analicemos los procedimientos explicativos utilizados por Lancelot. La ausencia de definiciones en la obra de este autor se explica porque se dirige a destinatarios que saben ya gramática latina. Tampoco la obra es teórica. No hay pues ninguna necesidad de definir conceptos instrumentales conocidos por los lectores.

2.1.2.2.4. Vayrac

Pese a mencionar los términos « vocal » y « consonante », Vayrac no incluye definición alguna de los mismos, en su introducción al estudio de la pronunciación. Tampoco la hay en los primeros párrafos que tratan de la pronunciación de las vocales ni en los posteriores dedicados a las consonantes. En este sentido, coincide con Oudin y Lancelot que prescindieron de estas definiciones. El abate no debió considerar necesario presentar las consonantes del español, ya que –recordemos– señaló en su introducción al capítulo que éstas eran las mismas que en francés. Tampoco le parecen útiles las definiciones. Así se clasificaría más del lado de Oudin y Lancelot que con De la Encarnación.

Cabe destacar que, desde el punto de vista de la presentación formal, el abate no dedicó un apartado a cada letra, sino que reagrupó aquellas consonantes que solían ser objeto de comparación. De esta manera, las primeras estudiadas figuran como « *B & V consones*²²² ». Más adelante figuran agrupadas « *C & Z* » (1708: 24) y « *G, J & X* » (1708: 37). Vemos aquí otro rasgo de Vayrac que le acerca a Oudin: la atención a un aspecto pedagógico.

²²¹ « *i consonne ou jota* » en el texto.

²²² El plural de « *consones* » no se explica ya que sólo atañe a la « *v* », puesto que la « *b* » sólo puede ser consonante.

2.1.2.3. EL CONCEPTO DE « DIPTONGO »

2.1.2.3.1. Oudin

Respecto a los diptongos, Oudin sólo hace una breve mención a ellos en (1606: 3-4) :

Je diray en passant que touchant les deux autres *i* & *y*, [...] l'*i* simple se joint tousiours aux consonantes en mesme syllabe devant ou après, comme en ce mot *infinito*, quelquesfois aussi il fait syllabe à part comme en *imiter*, & ne se met point en diphthongue²²³ si ce n'est en suite de quelque consonante comme en *gracia* & *gloria*. Mais l'*y* se joint aux autres voyelles pour faire diphthongue, comme en *yacer*, *yugo*, *mayor* & autres, & quelquesfois il fait syllabe à part, comme en *leydo*, & *oydo*, qui sont trissillabes.

Difícilmente estas afirmaciones se pueden considerar como una definición. Y es que Oudin alude a los diptongos sólo, como se ve en la cita, desde el punto de vista gráfico. De hecho, sus ejemplos de diptongos son « gracia », « gloria » « yacer », « yugo » etc., que se componen de « i » e « y ». Por tanto, sí define indirectamente el diptongo como dos vocales que producen un solo sonido. Partiendo de las letras escritas, que debe interpretar el francés que aprende español, indica que “io” e “yo” (y también “ia” e “ya”) –salvo en excepciones como “leydo” u “oydo (dos vocales y dos sonidos)– tienen la misma pronunciación.

En ningún caso, Oudin hizo referencia en su texto a los triptongos.

2.1.2.3.2. De la Encarnación

La descripción de la pronunciación de las vocales de De la Encarnación, concretamente de la *u* resulta muy significativa y confirma lo que hemos visto en Oudin: se trata de leer signos gráficos en voz alta. Por ejemplo, describe la pronunciación de la *u* castellana a través del francés indicando que equivale a « ou » . El

²²³ Subrayamos nosotros.

carmelita, ya en la introducción del alfabeto, intentó describir la pronunciación de cada letra con la ayuda del francés en una presentación grafo-fonética : « erré » para la « r », « qou » para la « q ». Incluso el concepto de “diptongo” es gráfico: habla de « la diphtongue Françoisise *ou* », que en la época de De la Encarnación ya no era tal diptongo en francés y se pronunciaba /u/. Por otra parte, De la Encarnación ve una diferencia entre el vocalismo español y el francés. Llega a afirmar que no hay diptongos en español (1624 : 5) :

De sorte qu'en ceste langue il n'y a point de diphtongues ; parce que les lettres voyelles ont tousiours leurs prononciations distinctes & claires, & non point meslees ny confuses, les unes avec les autres ; ce en quoy gist la propre raison & essence du diphtongue...

Se entiende esta afirmación si, para él, “ou” francés es diptongo (concepción en la que predomina lo gráfico). En cambio, “ou” español diferencia “o” y “u” en la pronunciación. Otro párrafo acerca de las vocales también apunta a que cuando De la Encarnación dice “diptongo”, se refiere a grafema complejo que no existe en castellano, por lo que indica (1624 : 4) :

Et particulièrement pour la prononciation des voyelles, il ne faut advertir autre chose que de les prononcer toutes clairement & distinctement, leur donnant leur neifve & propre voix, en tous les endroicts de l'oraison qu'on les trouvera.

Precisamente, por esta confusión entre grafías y sonidos considera que no existen diptongos en lengua española. Más adelante, en su tratamiento de los acentos, reitera dicha afirmación, y sólo parece aceptar los diptongos en poesía (1624 : 31-32) :

Faut icy noter, que ces noms, qui ont deux voyelles au milieu, comme *peráyle*, *azéite*, & autres ; ou à la fin comme les precedents [*boberîa*, *bellaquerîa*, *mancebîa*] ne sont point *esdrúxulos*, encores qu'ils ont l'accent sus l'antepenultième ; parce que les deux dernieres voyelles en poesie, ne se prennent que pour une seule syllabe ; et ainsi les poëtes ne font ces noms que de deux syllabes, quoy que l'accent soit mis sus l'antepenultième, comme l'on pourra voir en mesurant quelque vers Español. D'ou s'ensuit, que si on conte ces deux voyelles pour une syllabe, ce n'est pas pource que c'est quelque diphtongue, comme sont ceux qui ont l'accent sus la penultième, ce qui est clair.

Tampoco este fragmento resulta demasiado esclarecedor puesto que se enmarca en el tratamiento de los acentos en el que se menciona « unión de dos vocales en una sílaba »,

pero omite indicar cual debe ser la pronunciación. En cuanto a los triptongos, no hallamos referencia alguna a este concepto en su texto. Notemos en todo caso que De la Encarnación no reconoce la existencia de diptongos en español –según él, en esta lengua se pronuncian todas las vocales “non mesléés”– cuando las demás gramáticas analizadas dedican un espacio no menor a este fenómeno. Las gramáticas españolas como XXXXX, también dan importancia a estos fenómenos vocálicos y semi vocálicos.

2.1.2.3.3. Lancelot

Después de tratar la pronunciación de las vocales en español, Lancelot dedica media página a la de los diptongos (1660 : 2-3). En este caso el concepto sí es definido por el autor como :

Les diphtongues se composent des voyelles. Elles se doivent prononcer en sorte qu'on y fasse entendre distinctement les deux voyelles ; mais legerement, & en mesme syllabe.

Esta definición ya no menciona únicamente que el diptongo reúne dos vocales en una misma sílaba, como en el texto de De la Encarnación, sino que especifica que ambas han de ser pronunciadas. Por este motivo, hay que considerar que la definición del diptongo de Lancelot supone un avance a nivel conceptual, sobre todo si se compara con De la Encarnación.

Lancelot, sin embargo, presenta los diptongos españoles sin distinguir claramente entre la “i” y la “y” por lo que suman doce. Los recogemos, junto con sus correspondientes ejemplos, en la siguiente tabla de base gráfica, que mezcla por tanto vocales y semi-vocales :

AY	ayre	YA	raya	AV	caudal
EY	rey	YE	yelo	EV	deudo
OY	soy	YO	rayo	VA	agua
VY	cuydado	YV	ayuda	VE	fuego

No obstante, el autor indica que a éstos se les pueden añadir los siguientes :

IA	mia
IE	piedra
IO	dios
IV	biuda
VI	juizio

Vemos que, en realidad, estos diptongos “ia”, “ie”, “io”, “iu” y “ui” son fonéticamente idénticos a “ya”, “ye”, “yo”, “yu”, y “uy” de la primera tabla. Sólo varían de sus homólogos por la grafía. La primera enumeración con su añadido demuestra que Lancelot no distingue los planos fonético y gráfico y que, como Oudin o De la Encarnación, da pautas para interpretar grafías españolas. Tampoco en esta gramática se hace alusión alguna al concepto “triptongo”.

2.1.2.3.4. Vayrac

Cuando Vayrac aborda –aunque muy brevemente– la cuestión de los diptongos (1708 : 51-52) al final del capítulo sobre la pronunciación, después del estudio de las consonantes, incluye una definición del concepto de “diptongo”:

Quelques Grammairiens ont appelé diphtongues certaines sillabes auxquelles on ne peut donner que le nom de *contraction* ou *synerese*, comme *au*, *eu*, *oy*, d'autant que le son des deux lettres qui les composent ne se font pas sentir ; exemple, *caudal*, *deudo*, *soy*.

De esta declaración se deduce que se puede hablar de diptongo, si las dos vocales incluidas se pronuncian en una misma sílaba.

Vayrac establece que los « verdaderos » diptongos del español son :

AY	Ayre
EY	lèy
IE	pièdra
IO	dios
UI	cuidàdo

Como vemos, el abate como Lancelot, su predecesor, mezcla grupos vocálicos y semi-

vocálicos (« soy ») sin una clara distinción entre los planos « gráfico » y « fonético », según reflejan « ay » y « ey ». Subrayamos que entre los ejemplos citados en el texto, leemos « Diàblo » aunque “ia” no consta como diptongo aceptado por Vayrac en una contradicción evidente. En las “Remarques” añadidas a la segunda edición, insiste en que cualquier vocal seguida de “y” forma un diptongo, aunque no se expresa como tal (1714: 632): “Toutes les fois que quelqu’une des voyelles est suivie d’un y, elle s’unit avec lui pour former une syllabe, comme *ayre*, *air*”. En cambio, afirma que de unirse dos vocales, éstas no forman parte de la misma sílaba: “mais quand elles [quelqu’une des voyelles] sont suivies d’une autre voyelle, pour lors chaque lettre fait une syllabe comme *acaecer*, *succeder*, *afear*, *salir*...”. Estas afirmaciones muestran la dificultad del autor de tratar los diptongos en español. En este sentido también podemos señalar una observación de Vayrac (1714: 633) en la que indica que si la “y” en posición inicial precede una vocal, ambas se unen en una misma sílaba como “ya”, “yedra”, “yegua”. Según él, esto demuestra que la “y” y la “i” tienen “usos particulares”.

Se constata por tanto que cuando los autores analizan los “diptongos” tienen deficiencias terminológicas y conceptuales de base fonética. No distinguen entre las vocales y las semi-vocales, a las que no atribuyen un nombre particular. Tampoco tienen clara la cuestión del acento tónico (“ayre” vs. “piedra”) que complica su análisis. Por otra parte, la cuestión de los grafemas vocálicos complejos en francés –de base gráfica, evidentemente– constituye –lo quieran o no– la referencia que tienen *in mente* en la que se apoyan casi siempre los gramáticos franceses que estudian el español.

Como los cuatro autores anteriores, Vayrac omite definir el concepto de “triptongo” que no aparece en esta gramática.

2.1.2.4. EL CONCEPTO « ACENTO »

2.1.2.4.1. Oudin

Como indicamos en nuestro estudio de la organización externa, el tratamiento de la pronunciación en la *Grammaire Espagnolle expliquée en François* se encuentra fragmentado en diferentes apartados. En la « Difference de prononciation entre *ay* verbe

impersonel, & *ay* adverb de lieu » (1606 : 155-159)²²⁴, encontramos una primera mención a los acentos. Este párrafo se integra en unas páginas dedicadas a observaciones de diversos tipos que Oudin introduce así (1606 : 156) :

S'ensuit un bref recueil & observations, tant de quelques dictions simples, qui ont diverses significations, que de certaines formules de parler propres & particulieres à la langue Espagnolle.

Esta localización hace de los acentos una cuestión claramente léxica –no puramente gramatical–. Sin embargo, se enuncian reglas generales. Por ejemplo, en el caso de la pronunciación de “ay” el autor indica lo siguiente (1606 : 157) :

Il faut donc premierement dire de quelques dictions simples, comme de *ay* adverb, & *ay* verbe, qui se devoit escrire *hay* pour mieux cognoistre leur difference : mais puis qu'elle ne consiste à l'écriture, ains à la prononciation seulement, il faut sçavoir que l'*ay* adverb se doit exprimer avec accent grave sur l'*y*, comme s'il estoit ainsí noté, *ay`*, faisant fort sonner ledit *y*, comme dissyllabe, & ayant l'*a* bref, separé d'iceluy : mais *ay* ou *hay* verbe, se prononcera avec *accent aigu* sur l'*a* ou *ha*, & faisant peu ouyr l'*y* final, comme si ce n'estoit qu'un monosyllabe, & devoit estre ainsí accentué *áy*, ou *háy* : le premier qui est adverb de lieu, signifie en François, *là* : & l'autre qui descend du verbe *haver*, signifie, *il y a*.

Oudin reconoce así el valor diacrítico del acento que permite oralmente la diferenciación de dos unidades homónimas. Se refiere a la pronunciación vs. la escritura, separando los dos planos de hecho. Por otra parte analizamos el tercer y último apartado relacionado con la pronunciación (1606 : 182): « Des accens qui se doivent faire en la prononciation Espagnolle ».

En el estudio de los acentos (1606 : 183), considerado como « un petit traité » por el autor –aunque no sea introducido como tal en el encabezado– Oudin incluye una suerte de definición del acento español, que era de esperar por su complejidad y por la no coincidencia con el sistema acentual francés (1606 : 182) :

Estant un commun défaut en toutes les langues vulgaires, de ne mettre en leurs escritures points d'accents sur les syllabes qui se doivent eslever ou abaisser²²⁵ en les prononçant, il sera fort difficile d'en pouvoir donner une cognoissance certaine, principalement pour ceste-cy, où il s'en met encor moins qu'és autres de nos voisines...

²²⁴ Pese a esta indicación de páginas de la « *Table des chapitres* », señalamos que el tema en cuestión se halla en la página 157.

²²⁵ Subrayamos nosotros.

Según el « interprete del rey », el acento consiste en « elevar » o « bajar » la pronunciación de las sílabas. Estas modificaciones fónicas no tienen manifestaciones gráficas en la lengua escrita porque los españoles no acostumbran a poner muchos acentos, al menos en número inferior a lo que pasa en las demás lenguas. Sin embargo, recurre a Miranda para esta cuestión así como a su propia experiencia (1606 : 182):

Toutesfois il ne faut pas laisser d'en dire ce que j'en ay peu trouver, tant en la Grammaire du Sieur Miranda, que par autres observations & diligence que j'ay faite en l'estude & pratique de ceste langue.

A pesar de esto, por ejemplo, para las palabras terminadas en vocal, Oudin considera la correcta acentuación muy dificultosa por lo que no da ninguna regla (1606 : 185) :

Quant aux mots qui se terminent en vocales, ils ont l'accent fort incertain, & sera mal-aisé d'en donner regle asseuree, toutesfois il en faudra dire ce qu'on pourra.

Sin embargo, destaquemos que en este « petit traité » Oudin señala nuevamente el carácter diferenciador del acento (1606 : 189) en nombres –según dice– y verbos como : « *magnifico* ». Escribe ambas palabras sin acento gráfico, tanto si se trata del verbo como del « nombre »; resulta coherente el procedimiento si tenemos en cuenta que afirma anteriormente que, como se sabe, los españoles no acostumbran a escribir el acento. Sólo notemos que el “intérprete” no ha sido capaz, a pesar de sus amplios conocimientos del español y los numerosos ejemplos de los que dispone, de enunciar él mismo unas reglas claras, por lo que introduce esta cuestión en un apartado de naturaleza léxica. Señalemos que el acento como lo concibe Oudin se asemeja al del latín aun que elevar/baje la sílaba más que al gráfico y de apertura del francés

2.1.2.4.2. De la Encarnación

En su tratamiento de los rasgos suprasegmentales, De la Encarnación define el acento español, lo que corresponde a sus fines más teóricos que prácticos como ya

hemos visto, y –a diferencia de Oudin– detalla al mismo tiempo su naturaleza fonética (“aigu”, “bref”) y su representación gráfica (“une virgule”) (1624: 27) :

Il y a en la langue Espagnolle trois accents, bien qu'ils ne se mettent point en l'écriture. Le premier est aigu, brief & sublevé, & se marque avec une virgule tirée de la main gauche à la droite, ainsi. /. Le second est grave, long & bas, & se marque avec une virgule semblable, tirée de la main droite à la gauche, ainsi. \. Le troisieme est appelé circonflexe ; parce qu'il est composé des deux precedants, ainsi ^. De sorte, que pour recognoitre l'accent de chaque diction, on met sur quelque syllabe, quelqu'une desdictes virgules, pour signe qu'il faut faire sonner d'avantage la voyelle, sus laquelle on trouvera lesdictes marques ou virgules.

La explicación mezcla los dos planos pero De la Encarnación no dispone de términos para expresar las oposiciones fonéticas que en principio deberían corresponder a las oposiciones gráficas que existen en francés. A pesar de todo, su paradigma incluye las oposiciones “aigu/grave” (que se referiría a la apertura de la vocal acentuada), “long/bref” (que se referiría a la cantidad) y “sublevé/abaissé” (tal vez para referirse al tono). En todo caso, las dos series “aigu/bref/sublevé” vs. “grave/long/abaissé” califican una oposición única. La multiplicidad de adjetivos reenvía a análisis diferentes que proceden de normas gráficas francesas (el grado de apertura de “e” y “o” señalada por un acento agudo o grave) y de normas gráficas latinas (la cantidad se señala en esta lengua).

Este desarrollo indica una vez más que De la Encarnación toma sus instrumentos terminológicos de gramáticas no pedagógicas.

2.1.2.4.3. Lancelot

El tratamiento de los acentos (1660 : 11-17) se presenta sin definición alguna de este concepto. Tampoco encontramos ejemplo alguno de su representación gráfica presentes en los textos de Oudin y De la Encarnación. Lancelot redactó una serie de reglas, articuladas en trece apartados, para la correcta acentuación, no sin remitir primero al aprendizaje por el uso (1660 : 11) :

Encore qu'il soit souvent plus court & plus avantageux pour apprendre les

accens des langues vivantes, de s'en rapporter à l'usage ; j'en donneray néanmoins icy quelques regles des plus communes pour l'Espagnole, qui ne serviront pas peu pour se former une idée generale de la maniere dont on doit la prononcer.

En cierta medida, no podemos dejar de percibir en el renvío al uso un reconocimiento de la dificultad de este aspecto de la pronunciación y una confesión, por parte del autor, de sus propias limitaciones pese a su esfuerzo por establecer unas reglas de acentuación.

2.1.2.4.4. Vayrac

Como ya señalamos en nuestro análisis de la macro-organización de su gramática. (II.1.5.1), Vayrac no dedica un capítulo o apartado específico a los acentos en su gramática de 1708, pese a haberlo anunciado.

Ya en la "Preface" de la primera edición, el abate transcribe un párrafo sobre las vocales y su acentuación de la gramática de Maunory en el que este autor afirmaba (1708: s.n.) que la "e" española es "masculina" y se pronuncia "de même que s'ils étoient accentuez, quoique pas un ne le soit.". El abate critica esta afirmación alegando que los acentos son imprescindibles en castellano, como se propone demostrar en las páginas dedicadas a la pronunciación de las vocales. En este capítulo (1708: 2) vuelve a tratar la cuestión de los acentos comparando éstos con los del francés. A diferencia de De la Encarnación, explica que la lengua francesa admite tres : « le grave, l'aigu, & le circonflexe » mientras que –dice– el español sólo tiene un acento grave, cuya función estriba en diferenciar (1708 : 2) « les divers sons d'une même lettre, les tems des verbes & les différentes significations d'un même mot ». Por lo tanto, el acento en español en el plano fonético varía la pronunciación de las vocales, y en el plano ortográfico desempeña una función diacrítica. Obligado es constatar también aquí la falta de diferenciación entre ortografía y fonética. No menciona Vayrac que el acento español es tónico. Precisamente por este tema de la acentuación, el abate critica de nuevo la postura de Maunory –al que ya denostó en la *Dissertation* que precede la *Nouvelle Grammaire*, según acabamos de ver– por considerar que las vocales no llevan acento (1708 : 2) :

Cependant M. Maunory & quelques autres Grammairiens ont voulu dire que

les voyelles n'étoient pas accentuées, en quoi ils ont erré d'autant plus grossièrement, que non seulement la veritable prononciation Castillane dépend des accents, mais même l'intelligence de quantité de termes qui s'écrivent d'une même maniere & qui signifient des choses tout-à-fait opposées.

Vayrac insiste en el carácter diferenciador del acento y propone, a continuación, algunos ejemplos que ilustran su argumento, como las formas verbales « amo/amò », el adjetivo « magnífico » y « magnifico » verbo conjugado en primera persona del presente, y también « esta » pronombre (según el abate), y « está » forma conjugada en tercera persona del singular del verbo « estar » en presente. Recordemos que esta función distintiva del acento en castellano ya había sido apuntada por Oudin, De la Encarnación y Lancelot. Demostrada la importancia de los acentos (fonéticos y, secundariamente, gráficos) en español, nuestro abate concluye esta especie de introducción/advertencia indicando que el lector dispondrá en su capítulo de las reglas de pronunciación necesarias para el buen manejo del castellano, pero, como hemos dicho antes, dicho capítulo no existe en la primera edición de la *Nouvelle grammaire espagnolle*. Vayrac vuelve, sin embargo, a tratar esta cuestión en su descripción de la pronunciación de la « e ». De nuevo, insiste aquí en la diferencia semántica de determinadas palabras según se acentúen. Para ello, opuso dos ejemplos (1708: 8-9) « hijo mio, di a tu madre que busquè à Pedro » y « hijo mio, di a tu madre que busque à Pedro ». La « è » acentuada de « busquè » es « masculina », mientras que la « e » sin acento de « busque » es « femenina ». Este valor distintivo del acento -mencionado en repetidas ocasiones- ya constaba en el texto de Nebrija. La “incomodidad” de Vayrac a la hora de tratar de este concepto –considerado de suma importancia, según dice en su crítica a Maunory– se percibe en la ausencia de una definición organizada y que integre los distintos aspectos. También resultan significativos los reenvíos circulares a un apartado más detallado, anunciado por el propio abate, pero que, luego, no figura en la obra. Es de notar aquí que –en este sentido– la segunda edición de 1714 no ofrece novedad alguna sino una repetición de lo expuesto en 1708. Esta característica en el tratamiento del acento no debe sorprendernos ya que, como indica M. Velando (1999), en un estudio sobre los rasgos suprasegmentales en la tradición gramatical española, la primera dificultad con la que se encuentran los autores de la época es precisamente la definición del acento. Este extremo se sigue verificando a lo largo del siglo XVIII. La

definición más extendida es la que relaciona el acento con el tono. En la segunda mitad del XVIII, por ejemplo, Benito de San Pedro expone que los acentos son (1769: 158): “como notas o señales de detener, subir, o bajar mas la voz sobre la sylaba en que se hallavan”. Por otro lado, aparte de la definición, la clasificación de los distintos tipos de acentos del español también da lugar a opiniones enfrentadas (Velandó, 1999: 261):

Señala Nebrija (1492: 137-138) dos acentos simples en español: el agudo y el grave y tres acentos compuestos al tratar de la acentuación de los diptongos y triptongos “deflexos, inflexos y circunflexos, López de Velasco distingue un acento agudo y un acento circunflejo. Mateo Alemán y Fray Diego De la Encarnación añaden a estos dos últimos el acento grave. Sin embargo en la edición de 1587 de la *Minerva* de Francisco Sánchez de las Brozas se afirma que los acentos fueron tres entre los antiguos (flexionado, agudo y grave) de los cuales quedó sólo el agudo y no los otros.

Vayrac, como en el caso de la definición del diptongo, procede de un modo especulativo. Menciona a otros autores –Maunory, en este caso– para dar a conocer su propia definición de un determinado concepto gramatical. El procedimiento denota a la vez la ambición de Vayrac de hacer una obra gramatical que se recuerde y cierta inadaptación de ésta al ámbito didáctico que –según creemos– le era propio.

2.1.2.5. CONCLUSIONES

Con el fin de comparar las definiciones de los conceptos presentadas por Vayrac con las de los autores anteriores, proponemos el esquema recapitulativo siguiente :

Concepto definido	Pronunciación	Letra	Sonido	Consonante	Vocal	Diptongo	Acento
Oudin	+	-	-	-	-	-	+
De la Encarnación	-	-	-	+	+	+	+
Lancelot	-	+/-	-	-	-	+	-
Vayrac 1708	-	-	-	-	-	+	+
Vayrac 1714	-	-	-	-	-	+	-

Según se aprecia en el esquema, Vayrac –como lo demás gramáticos que hemos seleccionado en nuestro corpus– no fue sistemático a la hora de definir los conceptos gramaticales relacionados con el estudio de la pronunciación.

En la *Nouvelle grammaire espagnolle*, nuestro abate se abstiene de definir « pronunciación », como hizo Oudin –el único en nuestro corpus– al afirmar que pronunciar equivale a « expresar las letras, las sílabas y las palabras ». Sin embargo, sí se detiene en el concepto para dejar constancia de su importancia en el aprendizaje de una lengua e insiste sobre las dificultades que ocasiona una pronunciación descuidada. En este sentido, difiere de De la Encarnación y Lancelot que no se pronunciaron sobre este aspecto.

Vayrac tampoco define en su texto los conceptos de « letra » y de « sonido » por lo que coincide con Oudin y De la Encarnación. Refiriéndose a la “ñ”, Oudin empleó el término « caractere » que en su caso constituye una variante de « lettre », aunque sin duda Oudin era consciente –por razones pedagógicas– de la distinción de los planos gráfico y fonético. Así, las tomas de consciencia conceptuales pasan a veces por la pedagogía. Lancelot apuntó con mayor nitidez esta distinción, puesto que señaló que una cosa son las « figures de lettres » es decir la representación gráfica, y otra la manera de pronunciarlas, o sea los « sonidos ». Sin embargo, esta opción terminológica « figures de lettres » tampoco carece de cierta ambigüedad en la expresión aunque no desde el punto de vista conceptual. En efecto, afirmó que el castellano y el francés poseen las mismas « figuras de letras », por lo que no tuvo en cuenta la existencia de la « ñ » en español, ni de las vocales francesas que llevan acento. Este extremo ya se había verificado en el texto de De la Encarnación que tampoco incluyó la « ñ » en el alfabeto. Vayrac, por su parte, no retoma la expresión « caractere » de Oudin ni la de « figures de lettres » de Lancelot. Los conceptos « lettre » y « son » figuran en el texto sin que asome la distinción de los planos « oral » y « escrito », que hemos vislumbrado en Oudin y visto en Lancelot. Como hicieron De la Encarnación y Lancelot, Vayrac afirma que el español y el francés comparten las mismas « letras ». Notamos la cercanía del abate a posiciones conceptuales que están quedando invariadas ante cuestiones que ni siquiera han sido objeto de reflexión.

Respecto a la definición de los conceptos de « vocal » y de « consonante », el abate no debió considerarla particularmente necesarias para los discentes, dándola por evidente y sabida, ya que prescindió de incluirlas en el capítulo, extremo que ya se

verificaba en los textos de Oudin y Lancelot aunque no en *De la Encarnación* que, vemos, es el gramático que más define los conceptos gramaticales.

En cuanto al concepto de « diptongo », Vayrac presenta una definición poco clara en la que explica lo que –según él– es un « diptongo » y que él denomina « contraction » o « synerese ». En principio, se entiende que « diptongo » es la unión de dos vocales en una misma sílaba en la que ambas se pronuncian. En este sentido, el abate coincide con Lancelot, puesto que Oudin no definió este concepto y que *De la Encarnación*, por su parte, negó en dos ocasiones la existencia de los diptongos en castellano, bien porque no separó la grafía de la fonética, o bien porque consideró « diptongo » lo que en realidad era « grafema complejo » (en terminología actual). Cabe notar también que Vayrac deja constancia de un hecho: los gramáticos de su tiempo no coinciden plenamente cuando de “diptongo” se trata. Según dice, existe una confusión que deriva de la falta de distinción entre grafía y fonética, (aunque él lo exprese con otros términos). En cualquier caso, la poca claridad y coherencia de nuestro abate en esta cuestión se acentúa con la enumeración de los diptongos españoles con ejemplos de términos que incluyen dichos diptongos, en los que no se distinguen vocales y semi-vocales, como ya ocurría en la gramática de Lancelot. Además, el abate propone el ejemplo “diablo” y, sin embargo, “ia” no consta en su enumeración.

Finalmente, el “acento” –al que Vayrac no dedica un apartado específico– tampoco es objeto de una definición explícita. Este término figura en diferentes ocasiones en las cuales el abate alude a alguna de sus características. El abate mezcla el valor del acento francés gráfico (apertura de vocales y diacrítico) con el acento español (tónico y diacrítico). Ningún progreso se constata por su parte ni en el concepto de acento tónico ni en la claridad de la exposición.

2.1.3. LOS PROCEDIMIENTOS EXPLICATIVOS

En este segundo apartado del estudio de la pronunciación, estudiaremos los distintos procedimientos explicativos empleados por Vayrac para describir los sonidos del español, comparados con los que utilizaron los tres autores anteriores que hemos

retenido. De forma preliminar, debemos señalar que a veces algunos enunciados combinan varios procedimientos superpuestos. Por ejemplo, en Oudin, la descripción del sonido de « ch » se presenta como (1606 : 2-3) :

le *ch* se prononce quasi comme *tch*, en faisant battre la pointe de la langue contre le palais de la bouche, & serrant les dents & les levres qu'en prononçant le *ch* François. Exemple. *Mucho* se lit comme s'il estoit escrit *Moutcho* : Toutesfois il se faut bien donner de garde de faire sonner le *t* [...]

Esta cita demuestra que el autor describe en ella la articulación de los órganos de la fonación necesaria para proferir este sonido a la vez que compara ésta con la que caracteriza el sonido francés correspondiente al mismo grafema, dos procedimientos, uno completando el otro. También elabora una transcripción « grafo-fonética » (« moutcho ») y, finalmente, formula una observación de tipo prescriptivo-didáctica, acerca del defecto que debe evitarse.

2.1.3.1. LA COMPARACIÓN DE LA PRONUNCIACIÓN ESPAÑOLA CON LA DE OTRAS LENGUAS

A falta de un código moderno de transcripción fonética que permitiera a los gramáticos de la época una descripción de los sonidos del castellano, estos recurrieron a diversos procedimientos descriptivos. Tradicional e inevitablemente los gramáticos de lengua extranjera trataron de describir los sonidos partiendo de la palabra escrita y recurrieron a la comparación de las « letras/sonidos » analizados con los de la lengua materna de los discentes. Este método comparativo les exoneraba de una descripción que hubiera tenido que recurrir a conceptos metalingüísticos (o acústicos) que no se poseía en aquel momento. De esta manera, las gramáticas se caracterizan ante todo por el enfoque contrastivo. Por ejemplo, los textos destinados a franceses que hemos analizado están plagados de expresiones como « la lettre... en espagnol se prononce comme en françois », etc. Por regla general, los autores hicieron especial hincapié en aquello que difería de una lengua a otra. También en las obras destinadas a italianos o ingleses se leen referencias a las propias lenguas de los destinatarios. Para los ingleses, Kibbee indica al respecto (1991: 147) :

Under the heading of each letter the grammarians sought to explain first of all the « natural » sound of the letter. This sound might be established by comparison with English, Latin, or with another language presumed to be known to the student [...]The next obvious comparison is with the language the students will know best, English.

En el estudio veremos que no son raras las veces en que, además de las referencias a la lengua materna de los lectores, figuran ejemplos en otras lenguas, como también apuntó Kibbee (1991: 147). La utilización de este procedimiento implicaba que los discentes ya tuvieran conocimiento de dichas lenguas²²⁶.

2.1.3.1.1. Oudin

En las obras que hemos analizado destaca ante todo el enfoque contrastivo –ya señalado anteriormente. Oudin reconoce desde el inicio el principio que le va a guiar en sus exposiciones: « toute la difficulté & difference qu'il y a de la langue espagnolle aux autres »- dado que se trata de gramáticas españolas para franceses :

- (p. 2) : [b, v] « non toutesfois comme le *b*, ou *v* naturel François, mais comme les Gascons le prononcent, ou comme le *w* des Allemands, »
- (p. 2) : « ce qui est facile a cognoistre en nostre langue en ce mot François, où le *c* vaut *s*. »
- (p. 2) : « lequel se prononce plus rudement qu'en nostre langue »
- (p. 2) : [g (e, i)] « & a quelque affinité avec nostre *ch* François.
- (p. 4) : « La sixiesme est le double *ll*, qui a une prononciation grasse, telle qu'ès mots François qui ont un *i* devant ledit *ll*, comme *fille*, *quille*, *pareille*, *bataille*, *canaille*, & autres : mais il est bien à noter quand la diction Espagnolle commence par ledit double *ll*, qu'il ne faut pas prendre comme s'il y avoit *i* devant iceluy *ll*, ains se représenter quel son il peut avoir estant séparé dudit *i*, comme pour exemple, *llaga* ne s'exprimera pas comme ayant *i* devant soy, car on dira *illaga*, trissyllabe, estant seulement dissyllabe, mais partissant le mot François, *fille*, en deux de ceste maniere *fi-lle*, sera fort bien de prendre la seconde partie (j'entens le son d'icelle) & l'appliquer à la diction Espagnolle, qui commencera, comme j'ay dit, par ledit *ll* devant quelque

²²⁶ La G.G.R. describió algunos sonidos refiriéndose al griego y al hebreo.

vocale que ce soit ».

- (p. 4) : « La septiesme est l'ñ, appelé *n* tilde, ou bien *n* con tilde, qui est à dire *n* tltre, laquelle vaut autant que nostre gn, & s'appelle par aucuns en Espagnol *gne*, qui se prononce comme la derniere syllabe de *campagne*, & *montagne*. »
- (p. 5) : « La derniere est *z*, qui quelquesfois se prononce plus rudement que le *c* ou l'*s*, quasi comme nostre *z* François ... »
- (p. 5) : « le *gn* Espagnol ne se prononce pas comme le nostre »
- (p. 6) : [*gue*, *gui*] « se prononcent proprement comme en François, & comme les Italiens escrivent & prononcent *ghe*, & *ghi* : & *che*, *chi* pour *que*, *qui*. »

Si la pronunciación del francés es el punto de comparación en la mayoría de los casos, no obstante, Oudin utiliza otras lenguas como la italiana, la alemana o el dialecto gascón que conoce, según muestra su biografía y sobre todo sus traducciones, como ya señaló Alonso, (1976 : 169). La referencia a estas lenguas es tan sólo ocasional por lo que no le dedicaremos un apartado específico. Por otra parte, llama la atención la ausencia de referencias lingüísticas más eruditas como hubieran sido el latín o el griego (a diferencia de de Lancelot). Oudin, más práctico que erudito, no menciona el latín por comparar su pronunciación con la del español, sino en una referencia a la etimología de una serie de palabras. Finalmente, algunas comparaciones señalan fenómenos generales :

- (p. 2) : [*g*] « Mais devant *a*, *o*, *u*, il a la mesme prononciation qu'ès autres langues. »
- (p. 5) : [*u*] « La neufiesme est l'*v* consone, qui en Espagnol, & quasi en toutes les autres langues estrangeres se prononce comme, *ou*. »
- (p. 5) : [« Notez que quand l'*x* est en la diction composée de la preposition *ex*, alors elle retient sa prononciation naturelle qui est commune aux autres langues. »
- (p. 5) : « Quant au reste des lettres, je n'y trouve aucune difference de prononciation, soit avec la langue Françoise, ou autre estrangere, seulement le *q* se prononce comme *cou*, & non *cu*, comme en François. »
- (p. 6) : [*gue*, *gui*] «il ne faut pas obmettre la prononciation de ces syllabes *gue* & *gui*, & de *que* & *qui*, d'autant qu'elles ne se prononcent pas comme ès autres langues estrangeres, »

2.1.3.1.2. De la Encarnación

Como ya vimos en Oudin, el recurso al enfoque contrastivo entre la pronunciación del castellano y la del francés es una constante que predomina en la exposición del carmelita, según vemos en las siguientes citas recogidas de forma exhaustiva:

- (p. 4) : « [las vocales] en toutes les prononciations de ceste langue [...] de sorte qu'en cecy elle est contraire à la Françoise, que l'on prononce la bouche quasi fermée. »
- (p. 5) : « [u] car nous le prononçons comme la diphtongue Françoise ou ; & ceste prononciation est en la langue Espagnolle propre pour l'*u*, voyelle, soit seule, soit accompagnée, puis que nous n'avons point que cest *u*. »
- (p. 6) : « Le *c*, au commencement, & au milieu des diction & syllabes, devant *e*, & *i*, voyelle, se prononce comm'en François, l'*s* entre deux voyelles, comme *placer, decir, cera, cimient*. »
- (p. 8) : « Le *c*, à la fin des diction estrangeres se prononce [...] d'autant qu'aux nostres [diction françaises] il n'y a point de *c*, à la fin. »
- (p. 8) : « Le *d* au commencement & au milieu des mots se prononce comm'au François. »
- (p. 9) : « [*d*] parce qu'en Espagnol iamais ne se change le *d*, en *t*, ny au contraire le *t*, en *d* ; quant à la prononciation comm'en François, ce qu'il faut remarquer pour ces deux lettres ».
- (p. 9) : « L'*f*, se prononce comm'en François au commencement, & au mylieu des diction. »
- (p. 9) : « Le *g*, devant *a, o, u*, voyelle, se prononce comm'en François, *ga, go, gu*, un peu plus doucement. Et devant *e, i*, se prononce aussi de mesmes qu'en François, un peu plus rudement comme *ie, ij*, comme nous dirons cy apres. »
- (p. 10) : « Le *gn*, ne se prononce point en Espagnol comm'en François... »
- (p. 12) : « Le *l*, simple se prononce au commencement & au mylieu, & à la fin des diction comm'en François... »
- (p. 12) : « Le double *ll*, au mylieu des diction se prononce, comme quand il y a en François un *i*, devant ledict *ll* ... »
- (p. 13) : « Pour bien prononcer le double *ll*, au commencement des diction

Espagnolles, où il se trouve souvent, il ne faut pas mettre l'*i*, devant, ains on doit diviser le mot François, *fille*, par exemple, en deux ; ainsi, *fï lle*, & prendre la seconde partie, *lle*, & l'appliquer à la diction Espagnolle qui commencera par le double *ll*. »

- (p. 13) : « Le *m*, au commencement, & au milieu des dictions se prononce comm'en François, & à la fin aussi, ne sonnante que comm'un *n*, laissant les levres un petit ouvertes, de mesmes qu'en François. »
- (p. 13) : « L'*n*, se prononce par tout comm'en François. Le *ñ*, avec ceste virgule dessus se prononce devant toutes les voyelles comme le *gn*, en François... »
- (p. 13) : « Le *p*, se prononce par tout comm'en François, mais ne l'avons point à la fin des dictions... »
- (p. 14) : « le *q*, s'escrit tousiours devant *u*, voyelle, comm'en François : mais il n'est iamais à la fin des dictions. Devant *i*, voyelle, l'*u* ne sonne point comme en ces mots *quien*, *quienes*, *quilates*, ce qui est de mesmes en François. Devant *ue*, le plus souvent l'*u*, ne sonnent point de mesmes qu'en François. »
- (p. 14) : « [q] Faut excepter, *quasi*, que les Castellans prononcent, *casi*, comm'en François ; »
- (p. 15) : « L'*r*, simple ou double se prononce au commencement, & au milieu, & à la fin des dictions, de mesmes qu'en François. »
- (p. 16) : « L'*s*, au commencement, & au milieu, & à la fin des dictions, se prononce comme le *c*, en François, devant toutes les voyelles, & comme le *z*, apres elles.
- (p. 16) : « Le *t*, au commencement des syllabes & des dictions, se prononce comm'en François... »
- (p. 17) : « [v] tant pour l'Espagnol que pour le François ; l'*v*, consonante n'est iamais à la fin des dictions. »
- (p. 19) : « L'*y*, estant voyelle, se prononce par tout clairement & distinctement ; estant consonante, se prononce comm'en François *ge*, *gi* : mais encore plus doucement & sans force... »

En realidad, De la Encarnación describió los sonidos de las letras del castellano comparándolos exclusivamente con los del francés, estableciendo identidades o diferencias sin aportar más información e muchos casos. Al contrario de lo que habíamos observado en O, no hay referencia explícita –didáctico en último extremo– al

saber e información del interlocutor ni del enunciador. De la Encarnación no recurrió a la pronunciación de otras lenguas como Oudin que mencionó el alemán, o el gascón, y destacó en ocasiones fenómenos generales, ni como Lancelot que –según vamos a ver– incluyó el italiano, el inglés, el griego, etc.

2.1.3.1.3. Lancelot

La comparación de la pronunciación española con la francesa constituye el elemento principal en una gramática española para discentes franceses, extremo al que ya hemos aludido antes. Por consiguiente, como en las obras gramaticales de Oudin y de De la Encarnación, son constantes las referencias a la lengua gala :

- (p. 1) : « L'A se prononce comme en François, recevant tousjours le mesme son en toutes langues. »
- (p. 2) : « L'E se prononce tousjours fermé, & presque comme nostre é masculin »
- (p. 2) : « L'I, est de deux sortes [...]. Ce que font aussi en nostre langue... » y « L'i voyelle ne differe en rien de celuy de nostre langue »
- (p. 2) : « L'O, d'ordinaire est plein [...] contre la coustume des François... »
- (p. 2) : « L'V, est ou voyelle, ou consonne, comme en Latin & en François » y « Apres le g, & le q, l'u [...] ne se prononce point, non plus qu'en François »
- (p. 2) : « Quand il y a deux *uu* ensemble, [...] au lieu qu'en François ü est consonne »
- (p. 2) : « L'Y grec se prononce comme *i* voyelle, de mesme qu'en François »
- (p. 3) : « Le B, [...]. Ce qui fait un son moyen entre nostre *b*, & nostre u consonne »
- (p. 3) : « Le C, devant *a, o, u*, se prononce comme en François *ca, co, cu* [...] Mais devant *e & i*, il a un son un peu plus gras que le nôtre »
- (p. 4) : « CH, se doit prononcer plus fort qu'en nostre langue »
- (p. 4) : « Quand ils veulent donner au g, qui commence un mot la mesme prononciation devant l'*e* & l'*i*, [...], ils y ajoustent un *u* comme nous faisons en nostre langue »
- (p. 5) : « L'H d'ordinaire ne s'aspire que peu ou point, non plus qu'en

François»

- (p. 5) : « L'I consonne [...] fait un son moyen entre le *x* des Grecs, & nostre ch »
- (p. 6) : « Les deux *ll*, dans les mots Espagnols, font nos deux *ll* mouillées, ou le *gli* des Italiens. Ainsi ils disent *alla, ella*, comme les Italiens *figlia*, nous *fille* : & alors ces deux *ll* sont tousjours en mesme syllabe, tant en Espagnol qu'en François. Mais les Espagnols ont cela de particulier, qu'ils commencent mesme des mots par ces deux *ll* mouillées, ce que nous ne faisons pas »
- (p. 6) : « L'M, se prononce comme en François ; mais elle ne finit jamais les mots »
- (p. 6) : « L'n simple se prononce comme la nostre. L'ñ avec un titre, fait le son particulier que nous marquons par nostre gn. »
- (p. 7) : « Le P, se prononce tousjours de mesme qu'en François. »
- (p. 7) : « Le Q, se prononce aussi comme en François ayant tousjours un *u* liquide apres luy, c'est à dire, qui ne se prononce pas. »
- (p. 8) : « Le T se prononce de mesme qu'en nostre langue »
- (p. 8) : « Mais elle [l'*x*] a une prononciation moyenne entre le *khi* grec, & nostre ch, lors qu'elle est suivie d'une voyelle »

Aunque el francés es, lógicamente, la lengua más citada por Lancelot, la comparación de la pronunciación del castellano con de la de otras lenguas es establecida con frecuencia e integra otras numerosas lenguas :

- (p. 2) : « L'O, [...] Mais il est clair & ouvert [...] comme le font aussi les Anglois, contre la coustume des François & des Italiens. »
- (p. 2) : « L'V, est ou voyelle, ou consonne, comme en Latin & en François ; mais l'*u* voyelle se prononce comme *ou*, de mesme qu'en Italien »
- (p. 3) : « Le B, se prononce, comme font les Gascons »
- (p. 4) : « Le C, [...]. Ce qui revient presque au *z* doux des Italiens, *danza, forza*. »
- (p. 4) : « Le G, devant l'e & l'i, se prononce avec une aspiration [...] Ce qui est entre nostre *ch* & le *x* des Grecs »
- (p. 5) : « Le G, [...] & ainsi il le faut encore prononcer comme en Latin & en Italien »
- (p. 5) : « Le H [...] Il faut excepter les mots qui commencent par *f*, en Italien

ou en Latin »

- (p. 5) : « L'I consonne [...] fait un son moyen entre le x des Grecs, & nostre *ch* »
- (p. 6) : « L'ñ [...] Mais ils prononcent le *gn* comme en Latin, *di-gno*. »
- (p. 7) : « L'ñ [...]. Les Portugais afin de rendre cette prononciation plus ferme, y adjoustent une *h*, *Senhor*, &c. »
- (p. 7) : « Le Q [qua] se prononce comme en Latin. »
- (p. 8) : « Cette lettre que les Espagnols nomment *equis*, ressemble par sa figure à l'*x* des Latins, & au *khi* des Grecs. C'est pourquoy elle a aussi deux prononciations differentes »
- (p. 9) : « Le Z, que les Espagnols nomment *zé*, se prononce presque comme une *s* grasse, sinon qu'ils luy donnent quelque chose du *d* ou du *t*, comme les Grecs. »

Lancelot cita seis veces el latín, cinco veces el italiano, cuatro el griego, y una sola vez el inglés, el portugués y el gascón –mencionado anteriormente por Oudin–. En tres ocasiones este autor alude a « toutes les langues » sin mayor precisión :

- (p. 1) : « L'A se prononce comme en François, recevant tousjours le mesme son en toutes langues. »
- (p. 3) : « Le C, [...] retenant tousjours le mesme son devant ces trois voyelles [a, o, u] en toutes les langues »
- (p. 4) : « Le G, devant l'*a* & l'*o*, retient la mesme prononciations qu'aux autres Langues ;

en unas observaciones que pueden recordar que Lancelot también ha firmado la *G.G.R.* (1660). Sin embargo, si comparamos este capítulo con el correspondiente de la *G.G.R.* – cierto es que no tiene el mismo objetivo– tenemos que admitir que este capítulo resulta esquemático y tradicional (en la corriente de las gramáticas para extranjeros) sin suponer el esfuerzo de descripción que evidenció la *G.G.R.*, en su enfoque general. Como se sabe, ésta intentaba diferenciar cada uno de los sonidos de las lenguas que conocían Arnaud y Lancelot. Aún así, se aprecia aquí el conocimiento de diversas lenguas, no sólo modernas sino también clásicas por parte de Lancelot, como demuestra su bibliografía.

2.1.3.1.4. Vayrac

También en la *Nouvelle grammaire espagnolle*, la comparación con el establecimiento de diferencias e identidades de la pronunciación española con la francesa es el procedimiento explicativo más utilizado por Vayrac, que además no recurre a otras lenguas como hicieron Oudin, y en mayor medida Lancelot :

- (p. 5) : « L'A se prononce comme en François lors qu'il est devant une consone, ou à la fin d'un nom... »
- (p. 6) : « [e] Les mêmes Grammairiens n'ont pas moins erré, lorsqu'ils ont dit que l'e se prononce toûjours comme nôtre è masculin. »
- (p. 13) : « L'i voyelle & l'y grec des Espagnols se prononcent comme en François, & ne se differentient pas dans leur prononciation »
- (p. 15) : « Toute la difference qu'il y a entre l'o des Espagnols & le nôtre »
- (p. 16) : « Les Espagnols ont un u voyelle & un v consone tout de même que les François » y « L'u voyelle se prononce comme l'ou des François »
- (p. 19) : « [ceux qui confondent b et v en espagnol] ne sont pas plus excusables que ceux qui enseigneroient qu'on peut dire en bon François ; à Vordeaux il y a un von varvier²²⁷ ... »

Cabe notar que, en este caso, a diferencia de los autores anteriores, el abate no recurre a la pronunciación francesa para describir un determinado grafema en español, sino para poner de manifiesto que, como en francés, dos grafemas (« b » y « v »), se pronuncian distintamente. No deja de ser un enfoque contrastivo, pero nuestro autor lo emplea de un modo diferente y con una finalidad también diferente.

- (p. 20) : « Or comme cette maniere de parler et d'écrire est absurde, injurieuse à la beauté de la langue Française, & reprouvée de tous nos Auteurs tant anciens que modernes... » y « on ne peut mettre le b pour l'v, ni l'v pour le b »
- (p. 23-24) : « Ceux [les noms] qui ne dérivent pas du latin & qui ont quelque rapport avec les nôtres, observent l'orthographe française, c'est à dire que si le même nom commence en François par un b ou par un v, il commencera de

²²⁷ No repetimos aquí esta cita integralmente que hemos anotado anteriormente cuando hemos explicado que Vayrac cambiaba todas las « b » por « v » y viceversa para mostrar que estos grafemas no se debían confundir, en particular por pronunciarse de maneras distintas.

même en Espagnol ; exemple, *bagaje*, bagage ; blanco, blanc ; *boca*, la bouche ; *bolsa*, la bourse... »

En estos dos últimos ejemplos, la observación, que atañe a la ortografía, y probablemente también a la fonética de los dos grafemas (diferenciados en ambos niveles por Vayrac), también indica una coincidencia entre las dos lenguas.

- (p. 29) : « Les exemples de françois & sçavoir [...]le rapport qu'il [Sobrino] prétend trouver entre ces deux lettres ne vient pas de l'*s* qui se trouve dans sçavoir, mais de la jonction de cette lettre avec le *ç*. »
- (p. 31) : « Lorsque le *c* est sans virgule, il se prononce comme en latin, ou comme en françois ; exemple, *calor*, chaleur ; *color*, couleur ; *culpa*, coulpe. » y « Lorsqu'il est devant *h*, il se prononce comme en françois ; exemple, *leche*, du lait [...] Mais sa prononciation est un peu plus rude... »
- (p. 36) : « *D* [...] par tout ailleurs elle a la même prononciation qu'en François »
- (p. 36-37) : « *F*. Il n'y a autre difference entre l'*f* des Espagnols & celle des François... »
- (p. 45) : « La lettre *l* a la même prononciation qu'en François, soit qu'elle est simple ou double »
- (p. 46) : « *M*. Il n'y a nulle difference entre l'*m* castillane & la nôtre, si ce n'est que nous avons plusieurs termes qui finissent par cette lettre »
- (p. 46-47) : « *N* [...] Lors qu'elle est sans titre elle a la même prononciation que la nôtre, & lors qu'elle a le titre, elle a la même force que nôtre gn, comme *montaña*, montagne... »
- (p. 47) : « Le *p* se prononce toujours comme en françois... »
- (p. 48) : « La lettre *q* est la même qu'en François, soit dans l'orthographe, soit dans la prononciation »
- (p. 48) : « L'*R* est pareillement semblable à la nôtre dans sa prononciation naturelle ; mais les Espagnols la prononcent plus rudement que nous dans certaines occasions. »
- (p. 49) : « L'*S* Espagnol a le même son que la nôtre »
- (p. 50) : « Le *T* n'est different du nôtre qu'en ce que quelquefois dans nôtre Langue il prend le son du *c*, comme *patience*, & qu'en Espagnol il se prononce

toûjours en *ti* comme *cortina*, *courtine*. »

Como en la gramática de De la Encarnación, las comparaciones de la pronunciación española con otras lenguas sólo conciernen el francés. Una peculiaridad en la utilización de este procedimiento radica en que no sólo compara la pronunciación de una determinada « letra » en español y en francés, sino que además recurre a esta lengua para dar a conocer una distinción entre sonidos parecidos que, considera, también se da en castellano.

2.1.3.2. LA COMPARACIÓN INTERNA

Consideramos comparación interna el procedimiento explicativo que consiste en describir la pronunciación de una « letra » del español por otra de esta misma lengua, y que ya señaló Kibbee (1991: 147): “The first comparison is within the target language itself.”. Este procedimiento deriva de la existencia de varias grafías para un mismo sonido o de sonidos próximos. Sin embargo, su utilización por parte de los gramáticos tan sólo es efectiva si la pronunciación de al menos una de la « letras » involucradas en estas comparaciones es objeto de una descripción mediante otro procedimiento.

2.1.3.2.1. Oudin

En la gramática de Oudin figuran algunos ejemplos de comparación interna :

- (p. 2) : [b] « le *b* le quel s’escrivant indifferemment pour le *v* consone, & reciproquement l’un pour l’autre, n’a que la mesme prononciation, non toutesfois comme le *b*, ou *v* naturel François, mais comme les Gascons le prononcent, ou comme le *w* des Allemands, & pour bien les prononcer il faut prendre garde de ne battre les levres l’une contre l’autre »
- (p. 5) : [v] « la neufiesme est l’*v* consone, qui n’est en rien different du *b*, comme j’ay dit cy-dessus parlant dudit *b*. »

En estos dos ejemplos, la pronunciación de la « b » se equipara a la de la « v ». Esta comparación interna resulta efectiva porque –según leemos el el párrafo de la « b »– Oudin describe la pronunciación de esta « letra » mediante la comparación con su pronunciación en otras lenguas, y mencionando la articulación de los órganos de la fonación.

En la descripción de la « ç », el autor menciona la « c » y la « s » :

- (p. 2) : [ç]: « ç, appelé en Espagnol *c* con cedilla, ou cerilla, qui ne se met que devant *a*, *o*, & *u*, vaut autant que le *c* ordinaire mis devant *e* & *i*, ou que l'*s*, ce qui est facile à cognoistre en nostre langue en ce mot, François, où le *c* vaut *s* »

La comparación de la pronunciación de la « ç » con la de la « c » y la de la « s » también es efectiva porque Oudin compara su sonido con el de la « ç » en francés que es también el de la « s ». Por otro lado, la descripción de la « z » establece una comparación con la « c » y la « s » :

- (p. 5) : « La derniere [lettre] est le *z*, qui quelquefois se prononce plus rudement que le *c* ou l'*s*, quasi comme nostre *z* François, mais le plus souvent elle a le mesme son que ledit *c*. » y « si l'on considere és dictiones qui se terminent par ledit *z*, on trouvera qu'il ne differe en rien de l'*s* finale, hormis qu'il se prononce avec accent grave. »

Así pues, la pronunciación de la « z » española queda descrita. Del mismo modo, Oudin relaciona la « g », la « j » y la « x » :

- (p. 2) : [g]: « *g* devant *e* & *i* se prononce plus rudement qu'en nostre langue, & se forme au palais de la bouche repliant le bout de la langue en haut & le poussant vers le gozier, & a quelque affinité avec nostre *ch* François. »
- (p. 3) : [j]: « *j* consone que les Espagnols appellent *jota*, & le prononcent quasi comme *schota*, retournant la pointe de la langue vers le haut du palais & au dedans de la gorge »
- (p. 3) : « Faut noter qu'il y a grande affinité de prononciation entre le *g* mis

devant *e*, ou *i* : le jota qui se met devant *a*, *o* & *u* : rarement devant *e*, & jamais devant *i* : & l'*x* [...] qui se joint à toutes les voyelles»

La equiparación de la pronunciación de la « g » (delante de « e » o « i »), de la « j » y de la « x » parece confirmarse cuando Oudin afirma haber visto tres grafías para un mismo vocablo : « tigeras », « tijeras » y « tixeras » (1606 : 5), sin embargo no la considera del todo exacta, como matiza después :

- (p. 5) : [*x*] : « La dixiesme est *x*, qui se profere fort rudement devant la vocale, & quelque peu plus que le *jota*, encore qu'il y ait grande affinité entre elles, mais l'*x* est plus guttural. »

Ya sea para indicar que varias letras representan un mismo sonido o para señalar los matices que diferencian sonidos parecidos, las comparaciones internas presentadas por Oudin desembocan en una descripción de la pronunciación : en estos últimos ejemplos —como en los anteriores— el autor recurre a otros procedimientos como la descripción de la articulación de los órganos de la fonación.

2.1.3.2.2. De la Encarnación

También en la gramática de De la Encarnación, la pronunciación de una determinada « letra » del castellano se da a conocer por la de otra « letra » de esta misma lengua, en una comparación interna de sonidos próximos :

- (p. 6) : « Le *b*, s'escrit, & se prononce au commencement, & au milieu des diction comme *v*, consonante, & reciproquement, l'*v*, consonante pour *b*. Et pat ainsi se prononce, tantost battant les levres l'une contre l'autre, qui est la prononciation du *b*, & tantot laissant un peu d'esprit libre entre icelles, qui est ñrononcer *v* consonante »

En el párrafo dedicado a la « v », el autor reenvía al lector al de la « b ». La comparación interna, en cuanto que procedimiento explicativo, permite al lector conocer la pronunciación de la « b » y también de la « v », pese a la contradicción del autor :

primero afirma que estas dos « letras » se pronuncian igual y después las diferencia por describir dos articulaciones de los órganos de la fonación distintas.

- (p. 7) : « Le *c*, avec *a*, *o*, *u*, se prononce comme q : mais *ç* (qu'on appelle avec *çedilla*, qui est ceste virgule, que l'on met au dessous,) se prononce comme le c, avec *e*, *i* ; / encores un peu plus rudement »

Tanto la « c » como la « q » son descritas por el autor que compara su pronunciación con la que estas letras tiene en la lengua de los discentes :

- (p. 6) : « Le *c*, au commencement, & au milieu des diction & syllabes, devant *e*, *i*, voyelle se prononce comme en François, l'*s* entre deux voyelles »
- (p. 14) : « Le *q*, s'escrit toujours devant *u*, voyelle, comm'en François. [...] Devant *ui*, voyelles, l'*u* ne sonne point , ce qui est de mesmes en François. »

Independientemente de la exactitud de estas comparaciones desde el punto de vista fónico –como por ejemplo cuando De la Encarnación afirma que la « c » española se pronuncia como la « s » intervocálica del francés– en lo que a la descripción de la pronunciación respecta, el procedimiento explicativo es efectivo. Por este motivo, cuando la « z » es comparada con la « ç », el lector puede determinar su pronunciación :

- (p. 19) : « Le *z*, se prononce au commencement & au milieu des diction devant les voyelles, comme le c, & souvent on change l'un pour l'autre reciproquement [...] & quelquesfois on change aussi la prononciation de ces deux lettres, pour *c*, devant *e*, *i* »

Lo mismo sucede con la « t » seguida de « ia » o de « ion » :

- (p. 16) : « Le *t* [...] au milieu des diction qui viennent du Latin, devant *ia*, *ion*, se prononce comme le c, en Espagnol devant *e*, *i*, comm'en ces mots *action*, *diction*, *gratia*, *malitia*, *otio* »

La grafía « ph », ausente en el texto de Oudin, reenvía a la « f » :

- (p. 8) : « parce que le *ph*, se prononce comm'*f* »

La pronunciación de la « f » se equipara a su sonido francés y el autor menciona ya « ph » :

- (p. 9) : « l'*f*, se prononce comm'en François au commencement, & au mylieu des diction, & aussi à la fin des mots estrangers, esquels se trouve seulement comm'en ce mot *Ioseph*, que plusieurs escrivent *Iosef*, parce que le *ph*, se prononce comm'*f*. »

por lo que se consigue conocer su pronunciación. Finalmente, para las letras « g » (delante de « e » o « i »), « j » y « x », De la Encarnación retoma casi literalmente el texto de Oudin. Como este autor, indica que la pronunciación de estas letras es muy parecida aunque con algunos matices. Incluye una descripción de la articulación de los órganos de la fonación que recuerda mucho la del « intérprete del rey » y presenta los mismos ejemplos : « tigas », « tijas » y « tixas ». No recogemos aquí el texto de De la Encarnación para evitar repeticiones. No obstante, comentaremos su « parecido » con el de Oudin cuando analicemos las descripciones de la articulación de los órganos de la fonación (2.1.2.8) y en nuestro estudio comparativo de los sonidos (2.1.3).

2.1.3.2.3. Lancelot

Como los autores anteriores, Lancelot relaciona la pronunciación de determinadas « letras ». El primer ejemplo de este procedimiento indica que « b » y « v » tienen un sonido muy parecido :

- (p. 3) : « Le *B*, se prononce, comme font les Gascons, ne battant les levres qu'a demy. Ce qui fait un son moyen entre nostre *b* & nostre *u* consonne : d'où vient que souvent ils mettent l'un pour l'autre »

Lancelot no describe la pronunciación de la “v” (“u consone”, para él), sin embargo figura en su cuadro recapitulativo:

- (p. 10) : « *B, & V* consonnes se prononce presque l'une comme l'autre, & d'un son moyen entre nostre *b* & nostre *u* consonne »

Por tanto, mediante la descripción de la pronunciación de la « b », se conoce el sonido de la « v ».

En el párrafo que trata de la « c », menciona la « ç » :

- (p. 3) : « [C] Mais devant *e, & i*, il a un son un peu plus gras que le nôtre. Et quand ils veulent luy donner cette mesme prononciation devant les trois autres voyelles, ils mettent une petite virgule dessous, qu'ils nomment *çedilla* ; ainsi *ça, ço, çu*. »

Las dos letras se pronuncian del mismo modo dado que la « ç » delante de « a », « o » y « u » se usa porque la « c » ante estas tres vocales tiene el sonido /k/. Por otra parte, según Lancelot, la « z » se pronuncia « presque comme une *s* grasse, sinon qu'ils luy donnent quelque chose du *d* ou du *t* », una formulación difícil de interpretar dado que en el párrafo sobre la « s » nada nos dice de esta pronunciación « grasse ». Sin embargo, nos interesa mucho el « avertissement » que sigue la descripción de la « z » (1660 : 9):

Avertissement.

Cette prononciation approche fort de celle du *c*, devant *e, i*, ou du *ç*, avec cedille devant les autres voyelles, comme j'ay dit cy-dessus. Et de là vient que plusieurs mots s'écrivent par l'une ou l'autre de ces consonnes : comme *hazer*, ou *hacer*, faire, *lienço*, ou *lienzo*, linge, toile. Néanmoins elle n'est pas tout à fait la mesme.

En esta « advertencia », el autor menciona la proximidad de la pronunciación de la « z » con la de la « c » y la de la « ç », señalando que no son idénticas. La relación entre « ph » y « f » radica en una comparación implícita con el francés :

- (p. 4) : *L'F* n'a rien de particulier, sinon qu'on s'en sert au lieu du *ph*, dans les mots pris du Grec. »

Lancelot da por hecho que « f » y « ph » se pronuncian del mismo modo, y lo que

destaca aquí es que en español se substituye la grafía etimológica « ph » por la « f » mientras que en francés se conserva. En cierta medida, no se trata tanto de una comparación interna como de una observación contrastiva. Sin embargo, no deja de señalar –aunque implícitamente– que « ph » y « f » se pronuncian igual.

Por último, el autor compara los sonidos de « g » delante de « e » o « i » y de la « j » en la descripción de esta última :

- (p. 5) : « L'*I* consonne se prononce un peu du gozier, & fait un son moyen entre le *x* des Grecs, & nostre *ch*. [...] Ce qui revient entierement à la prononciation du *g* devant l'*e* & l'*i* marquée cy dessus. »

El párrafo dedicado a la « g » no hace alusión al sonido de la « j » :

- (p. 4) : « Le *G* [...] devant l'*e* & l'*i*, il se prononce avec une aspiration qui se tire du cruex de la bouche ; *muger*, une femme, *regir*, regir, gouverner. Ce qui entre nostre *ch*, & le *x* des Grecs. »

Sin embargo, en el « avertissement » que pone fin a la descripción de la « x » leemos (1660 : 9) :

Avertissement.

La prononciation aspirée de l'*x*, est semblable à celle de l'*j* consonne devant *a*, *o*, *u*, & à celle de *g*, devant l'*e*, & l'*i*, dont nous avons parlé cy-dessus. La raison est que cette lettre ayant esté prise du *x* des Grecs, qui n'est proprement que le *c* aspiré, & le *c* ayant par sa nature tres-grande affinité avec le *g*, il a esté presque necessaire de donner cette mesme prononciation au *g* devant l'*e*, & l'*i*, veu qu'autrement il s'y amolliroit. Comme en nostre langue. D'où il est encore arrivé que l'*j* consonne ayant partout le mesme son qu'a le *g* devant l'*e*, & l'*i*, il s'est aussi attribué cette prononciation. Et de là est venu qu'il est presque indifferend d'écrire *tixeras*, ou *tigeras*, ou *tijeras*, des ciseaux : Et semblables. Quoy que comme j'ay dit cy-dessus le *g* soit mieux devant l'*e*, & l'*i*, & le *jota* devant les trois autre voyelles *a*, *o*, *u*.

Como vemos aquí, los sonidos de estas letras son muy parecidos, aunque Lancelot en su formulación deja entrever que no son del todo equivalentes. De hecho, las tres grafías presentadas para « tijeras » –nótese que este mismo ejemplo figuraba en los textos de Oudin y De la Encarnación– no se aceptan del todo : « il est presque indifferend

d'écrire *tixeras*, ou *tigeras*, ou *tijeras*». Esta matización parece por lo tanto coherente, sin embargo, resulta un tanto contradictoria si tenemos en cuenta que para la « x » Lancelot indica en el párrafo anterior:

- (p. 8) : [x] « elle a une prononciation moyenne entre le *khi* grec, & nostre *ch*, lorsqu'elle est suivie d'une voyelle [...] en la faisant un peu sonner du gozier »

Por consiguiente, si esta descripción compara el sonido de « khi » en griego, y se completa por una descripción de la articulación de los órganos idéntica a la que leíamos para la « j », todo apunta a que « g », « j » y « x » tienen la misma pronunciación. Finalmente, esta equiparación se confirma en el cuadro recapitulativo del autor (1660 : 10):

Ia, ge, gi, jo, ju, presque comme *kha, khe, khi, kho, khou*.
Xa, xe, xi, xo, xu, de mesme que les precedentes.

La comparación interna de la pronunciación de « g », « j » y « x » establecida por Lancelot resulta pues efectiva porque se combina con otro procedimiento explicativo pero confusa porque incluye cierta contradicción.

2.1.3.2.4. Vayrac

Como sus predecesores Vayrac describe en algunos casos la pronunciación castellana de una « letra » remitiendo a la pronunciación de otra letra de esta misma lengua, bien para destacar la proximidad de sus sonidos, bien para señalar las diferencias como en esta primera cita:

- (p. 20) : « on ne peut mettre le *b* pour l'*v*, ni l'*v* pour le *b*, sans tomber dans une erreur d'autant plus préjudiciable à la Langue Castillane ; qu'outre qu'elle defigure entierement la beauté de la prononciation, elle est cause de plusieurs équivoques & contre-sens»

Vayrac considera por tanto que « b » y « v » no se pronuncian de la misma manera. La

descripción de sus sonidos se deduce en el texto de la comparación con la pronunciación francesa :

- (p. 19) : [B & V consones] « ceux qui enseignent, par exemple, qu'on peut dire *varvero* pour *barbero*, barbier, & *bibo* pour *vivo*, vif, ne sont pas plus excusables que ceux qui enseigneroient qu'on peut dire en bon François ; à *Vordeaux* il y un *von varvier* [...] pour dire, à *Bordeaux* il y a un *Barbier* [...]

La comparación interna desemboca en una descripción de la pronunciación porque Vayrac equipara la distinción « b » y « v » a la que caracteriza el francés.

En el apartado introducido como « C & Z », la descripción de la pronunciación resulta particularmente confusa porque Vayrac no se limita a describir los sonidos de estas dos « letras » sino que, en su afán de polemizar, recoge las afirmaciones de Maunory y Sobrino para denostarlas. El apartado se extiende a lo largo de doce páginas en las que además de « c » y « z », entremezcla las descripciones de la pronunciación de la « ç » y de la « s ». Primero, admite el parecido entre los sonidos de « ç » y « z » :

- (p. 27) : « J'avouë qu'il y a grand rapport entre la prononciation du ç con cedilla, avec celle du z »
- (p. 32) : « Lorsque le ç marqué avec une virgule au dessous, est devant *a, o, u*, il se prononce presque toûjours comme le z. Je dis presque toûjours, parce que comme j'ai déjà observé, il y a des cas qu'il n'a pas tout à fait le même son.»

Cabe señalar aquí que cuando dice « comme j'ai déjà remarqué » en la segunda cita, lo cierto es que su observación acerca de estas dos letras tiene que ver con la ortografía y no con la fonética. La pronunciación de la « z » no es objeto de una descripción. En cambio, el sonido de la « ç » sí se describe en relación con el de la « s » :

- (p. 29) : « la prononciation de l's est extrêmement douce & agréable, [...] au lieu que le ç est un peu plus âpre »

La comparación interna de « ç » y « z » es de relativa efectividad porque, al cabo de esta larga « disertación », el lector sabe que estas letras representan sonidos parecidos, sin embargo Vayrac no indica como se pronuncia la « z » cuando su sonido es distinto del

de « ç ». La « c » por su parte, es objeto de una doble comparación interna :

- (p. 31) : « [c] Quelquefois il a la force du k, comme *Calendas*, *Calendes*; *calendario*, *calendrier*. Quelquefois il a celle du q, comme *cuentas*, *comptes*; *Pascua*, *Pâques*. »

Añadamos que la comparación interna entre “c” y “k” ocasiona un reenvío circular puesto que en el párrafo dedicado a la segunda leemos:

- (p. 45) : « Le *k* ne s’employe dans la Langue Espagnolle qu’en ces mots, *kalendas*, & *kalendario*, & même on supprime pour l’ordinaire, & on met un *c* à sa place. »

En este caso, no se describe el sonido que la « k » por lo que tampoco se determina el de la « c ». Por el contrario, la pronunciación de la « q » española es asimilada a la francesa :

- (p. 48) : « La lettre *q* est la même qu’en François, soit dans l’orthographe, soit dans la prononciation »

Desde el punto de vista del procedimiento, esta comparación permite conocer el sonido de la « c », aunque el abate no indique cuando equivale a « k » y cuando corresponde a « q ».

Por último, el apartado « *G, J & X* » (1708 : 37) tampoco carece de interés en lo referente a este procedimiento. Tras calificar estas letras como « les plus difficiles à prononcer », Vayrac presenta una primera descripción de la articulación de los órganos de la fonación :

- (p. 37) : « Elles sont tellement gutturales, que leur son se forme entierement dans le gozier par un sifflement extremement fort, qui le rend grossier & âpre »

Más adelante reítera el carácter « gutural » –definido como « se forme dans le gozier »– e indica que sus sonidos son muy parecidos :

- (p. 38) : « [g, j y x] Comme ces trois lettres sont gutturales, & qu'elles ont beaucoup de rapport dans leur prononciation »

Sin embargo, como los autores anteriores, no los considera idénticos (1708: 39) : la « g » representa un sonido más « suave » que la « j » que a su vez es más « suave » que el de la « x ».

En definitiva, la comparación interna es un procedimiento explicativo empleado en varios casos en la gramática de Vayrac. Sin embargo, sólo es eficaz, si al menos una de las letras involucradas en ella es objeto de una descripción mediante otro procedimiento. En el texto de Vayrac no siempre se verifica este extremo. Por esta razón, la pronunciación de algunas letras –por ejemplo, aquéllas relacionadas con el sonido de la « k »– no puede ser determinada por el lector, lo que nos obliga a constatar cierta falta de rigor por parte del abate, sobre todo si vemos que no es un “accidente”, pues tampoco describe la « z ». Esta letra figura junto con la « c » en un apartado que ocupa doce páginas, y en el que Vayrac se « dispersa » porque no se ciñe a estas dos letras, según vimos en el análisis de los sonidos.

2.1.3.3. LA TRANSCRIPCIÓN GRAFO-FONÉTICA

La transcripción grafo-fonética es un procedimiento que consiste en la substitución de una « letra » de la lengua meta por otra que puede ser de esa misma lengua o de la lengua de los discentes. Esta segunda opción es la que figura en las gramáticas analizadas, todas ellas destinadas a franceses. Así pues, por ejemplo la « u » española se convierte en « ou » en los ejemplos que los autores proponen en su descripción de esta vocal. Lógicamente, utilizan este procedimiento para los sonidos comunes a ambas lenguas pero cuya representación gráfica es distinta. Pero también ocurre que los sonidos propios del castellano sean objeto de esta transcripción con « letras » francesas. Incluso, como veremos en el texto de Lancelot, la transcripción puede implicar otra lengua además del francés. Nos ha interesado considerar este aspecto porque a partir del siglo XVIII, los autores españoles o franceses de gramáticas

para españoles recurrirán a este procedimiento, algunos sistemáticamente (como Galmace 1748).

2.1.3.3.1. Oudin

El recurso a la transcripción grafo-fonética francesa de algunos terminos castellanos muestra el claro esfuerzo del autor en su intento de describir la pronunciación española :

- (p. 2) : « moutcho » para « mucho »
- (p. 4) : « illaga » para « llaga »
- (p. 4) : « seignor » para « señor »

De alguna manera, este autor intentó sacar partido al aprendizaje de la pronunciación a través de la lectura, que tantos inconvenientes presentaba de por sí. Sin embargo, este procedimiento es utilizado con poca frecuencia por Oudin, de forma muy episódica y nunca sistemáticamente.

2.1.3.3.2. De la Encarnación

Las únicas transcripciones grafo-fonéticas que incluye De la Encarnación en su obra figuran en su presentación del alfabeto español (1624 : 3) :

a, bé, zé, dé, é, efé, gé, aché, elé, emé, ené, o, pé, qou, erré, eçé, té, ouí,
ecquis, i griega, zeda, o zeta

Pese a indicar que la « ch » española se pronuncia como si estuviera escrita « tch » en francés (1624 : 7), los ejemplos « mucho », « muchacho » o « chiquito » no son objeto de esta transcripción. Por lo tanto De la Encarnación no emplea este procedimiento descriptivo, menos aún que Oudin.

2.1.3.3.3. Lancelot

Lancelot recurre este tipo de transcripción con mayor frecuencia que Oudin y De la Encarnación. Por ejemplo, escribe « moutcho » (1660: 4) –que ya citó Oudin– para marcar la diferencia entre la pronunciación española de “ch” y la francesa. Pero, a diferencia de Oudin, no sólo elabora palabras “artificiales” con la grafía del francés, sino también con la del griego. Son varios los ejemplos que, como « kharave » o « ekhemplo » (1660 : 8), sustituyen la “x” por el “kh” griego. También saca partido del italiano para dar a conocer el sonido de “ç” cuando transcribe “danza” para “dança” (1660: 4).

Incluso, no duda en unir en una misma palabra dos transcripciones pertenecientes a lenguas distintas llevando así más lejos las posibilidades que ofrece este procedimiento. De esta manera, un término como « muger » (que hoy escribimos con “j”) se convierte en el texto (1660 : 4) en « moukher » con el grafema francés “ou” para nuestra “u” y el “kh” griego, para intentar sugerir las características de la pronunciación española de la “g”, correspondiente a un fonema que, como sabemos, no existe en esta lengua. Esta presencia del griego se debe a que los alumnos de Port-Royal conocían esta lengua. Por este motivo el griego puede ser en este caso “tertium comparationis” mientras difícilmente podía serlo en el caso de Oudin.

2.1.3.3.4. Vayrac

Vayrac tan sólo recurrió en una ocasión a la descripción de un sonido mediante una grafía francesa : el de la vocal « u » española :

- (p. 16) : « L'*u* voyelle se prononce comme l'*ou* des François, ainsi lorsque vous trouverez *publicar, muger, subir*, prononcez *poublicar, mouger, soubir* &c. »

Vayrac sólo emplea este procedimiento para una letra cuya pronunciación difiere de una lengua a otra, la “u”, por lo que no coincide con ninguno de sus predecesores. Oudin lo había utilizado algunas veces más, De la Encarnación ninguna y Lancelot había recurrido a otras lenguas como el italiano o el griego en sus transcripciones. La escasa utilización de este procedimiento podría deberse a que los autores de gramáticas

españolas para franceses no consideraron necesarias estas transcripciones porque la ortografía española no constituía un obstáculo en el aprendizaje de la pronunciación, al menos no suponía una dificultad comparable a la creada por la ortografía francesa. En efecto, en el estudio de la gramática francesa para españoles de Vayrac comparada con las de autores anteriores (III.2.1.3.3), veremos que abundan transcripciones grafo-fonéticas en la descripción de la pronunciación y no dudamos que se deba a la compleja ortografía del francés.

2.1.3.4. LAS REGLAS ORTOGRÁFICAS

En un estudio sobre los tratados gramaticales del siglo XVII en España, Martínez Gavilán (1989 : 167) señalaba que :

El aprendizaje de un idioma extranjero debe comenzar por el estudio de la unidad mínima sonora « la letra », y así es una constante en todas las gramáticas consultadas el iniciar la enseñanza del castellano por un apartado dedicado a « las letras y su pronunciación », que, en general, podía corresponder a su sección de ortografía [...]Y quede claro que no persiguen la enseñanza de la recta escritura, ni tampoco la realización de una exhaustiva descripción del sistema gráfico español. Pensamos que son, en realidad, breves tratados de fonética lo que de hecho realizan.

poniendo de relieve una característica de la pronunciación en nuestras gramáticas: sus autores no distinguen –por ser la enseñanza de tipo grafo-fonético– la cuestión de la ortografía y la pronunciación hasta tal extremo que indicaciones de ambos tipos se mezclan en los capítulos. Como veremos en nuestro propio estudio comparativo- no sólo constatamos que todas las obras empiezan por el estudio de las letras, sino que además dicho estudio a veces incluye también el de la ortografía. De hecho, nuestros esquemas representativos de la organización externa de las gramáticas (II.1.4), ponen de manifiesto la ausencia de un « capítulo » o « apartado » independiente sobre la ortografía. Así, si los capítulos sobre la pronunciación en nuestras gramáticas no pueden ser considerados tratados ortográficos, dado que describen la fonética como muestra la utilización del término « sonido » en los textos, lo cierto es que la cuestión ortográfica no queda del

todo excluida, como veremos. Evidentemente, la asimilación del concepto de « letra » al concepto de « sonido » está en consonancia a la asimilación « ortografía » y « pronunciación » y permite comprender que muchas de las observaciones formuladas por nuestros autores sean « mixtas » o ambiguas, de tipo ortográfico para nosotros y a la vez fonético.

2.1.3.4.1. Oudin

Aunque del estudio de la pronunciación se trata, abundan en el texto las observaciones de tipo ortográficas. Subrayamos dichas observaciones, y acompañamos de un asterisco aquellos aspectos relacionados con la pronunciación.

- (p. 2) : « La première est le *b*, lequel s'escrivant indifferemment pour l'un consonne, & reciproquement l'un pour l'autre,... » y en « ...et pour preuve de cecy on trouve souvent l'un & l'autre en mesmes dictions, comme *Sabana*, & *Savana*, *Sabio*, & *Savio*, & ainsi quasi de tous.
- (p. 2) : « [*c*] & se trompent ceux qui en escrivant Espagnol mettent ledit *ç* devant *e* ou *i*, où à tout le moins il est superflu*. »
- (p. 2) : « [*c*] Il se trouve des dictions Espagnolles escrites par *sc*, & par *c* simple : mais la prononciation* en est semblable, comme *merescer*, & *merecer*. »
- (p. 3) : « [*ch*] *Mucho* se lit* comme s'il estoit escrit *Moutcho*. »
- (p. 3) : « [*j*] car j'ay remarqué que des mots escrits indifferemment par ces trois lettres, comme *tixeras*, *tigeras*, & *tijeras*, qui signifie des ciseaux, *trabajo*, je l'ay leu *travaxo* & *trabaxo*, travail »
- (p. 3) : « [*i* & *y*] Je diray en passant que touchant les deux autres *i* & *y*, on ne les doit pas confondre en escrivant l'un pour l'autre ».
- (p. 4) : « [*ll*] « Mais il est à noter que ledit *ll* se trouve en quelques dictions qui sont plustot Latines ou Italiennes qu'Espagnolles, comme *illustre*, *exellente*,... & mesmes ceux qui escrivent bien les mettent ainsi : *ilustre*, *exelente*... »
- (p. 4) : « [*ñ*] « Exemple, *Señor* se lit* comme *Seignor*, quelquesfois il se trouve par deux nn, mais c'est faute de ce caractere ñ, aussi n'est-ce qu'es livres qui sont imprimez hors d'Espagne »
- (p. 5) : « [*z*] & ay veu bien souvent escrit *hacer* pour *hazer*, *lienço* pour *lienzo*, *baço* substantif qui signifie la rate, ou *baço* adjectif qui veut dire bis, comme

pan baço, pain bis : je l'ay veu escrit *vazo*, mettant l'*v* pour *b*, & le *z* pour *c*, & si on le considere es dictiones qui se terminent par ledit *z*, on trouvera qu'il se differe en rien de l'*s* finale, hormis qu'il se prononce* avec accent grave »

- (p. 6) : [t] « J'adjousteray icy que les Espagnols ne mettent jamais le *t* ayant nature du *c*, comme en ces mots, *gracia*, *acion*, *dicion*, *intencion*, & infinis autres... »
- (p. 7) : [q] « Il faut aussi noter qu'il y a quelques dictiones qui s'escrivent par *qua*, comme *quasi*, *qualidad*, esquelles l'*u* ne se prononce* point, ains *casi* & *calidad*, aussi est-ce leur vraye orthographe. Au contraire de cecy Nebricense en son dicitonnaire met par *cua* les mots qui naturellement se doivent escrire par *qua*, comme *quando*, *quaderno*, *quarenta*, & plusieurs autres, qu'il escrit *cuando*, *cuaderno*, *cuarenta*, estimant peut estre que le *qua* se prononce* comme le *que*, ne faisant point sonner* l'*u*. »

La presencia de numerosas observaciones que se formulan como si fueran ortográficas era esperada puesto que no se distinguen metodológica y claramente los niveles gráfico y fonético de la lengua. Por otra parte, cabe recordar que Oudin no trató de la ortografía como capítulo independiente en su obra (II.1.1). Probablemente, esta organización explica que aborde –aunque brevemente– algunos aspectos gráficos en este capítulo dedicado a la pronunciación. En este sentido, la existencia de variantes ortográficas como en « savana/sabana », « sabio/savio ». En estos ejemplos no se menciona explícitamente la pronunciación.

2.1.3.4.2. De la Encarnación

Como en la obra de Oudin, en el texto de De la Encarnación se mezclan en la descripción de la pronunciación de los sonidos (que va seguida de un asterisco en nuestro texto) y observaciones relacionadas con la ortografía (que hemos subrayado). Algunas reglas son mixtas :

- (p. 6) : « Le *b*, s'escrit, & se prononce* au commencement, & au milieu des dictiones comme *v* consonante, & reciproquement l'*v*, consonante, pour *b* ».
- (p. 10) : « parce qu'ils se peuvent escrire & prononcer*, & par *g*, & par *h*... »

- (p. 15) : « Il y en a aussi quelques-uns qui changent l'orthographe de ces mots, *quando, quarenta, quaderno*, & des semblables, auxquels il faut prononcer* l'*u*, mettant au lieu de *q*, le *c*, comme *cuando, cuaderno*, & ains és autres.»
- (p. 15) : « nous escrivons & prononçons* quelquesfois pour parler encores plus mignardement, *velle, amalla, decillo, vellas, mirallos, decilles*. Mais le vulgaire, ny parle*, ny escrit comme cela : car la plus commune façon de parler* & d'escrire est ne changeant point ledict, *r*, en *l*. »

En este último caso (*supra*), el autor constata una característica fonética debida a una determinada manera de hablar destinada a producir un efecto « estilístico » (« mignardement ») que no es la norma habitual (« commune façon »/ « vulgaire »). Otras reglas son ortográficas (con consecuencias para la pronunciación o sin ellas) :

- (p. 7) : « Dont il appert que se trompent ceux qui en écrivant Espagnol, mettent ledict *ç*, devant *e* ou *i*, veu qu'il est superflu avec ladict virgule. »
- (p. 8) : « Il est vray que bien souvent on oste l'*h*, & lors devant *a, o, u*, on met le *c* tout seul [...]. En quoy il y a veritablement faute de l'orthographe car ceux qui la sçavent, ils ne changent ces mots de la façon. »
- (p. 11) : « Ce pourquoy quand la diction se trouve escrite en quelques modes des verbes par *g*, devant *e, i*, & qu'en d'autres modes desdits verbes, l'*e* ou l'*i*, se changent en *a*, ou en *o*, le *g* se change en *j*»
- (p. 14) : Le *q*, s'écrit tousiours devant *u* voyelle, comm'en François : mais n'est iamais à la fin des dictions. »
- (p. 17) : « Le *t*, ne se met iamais à la fin des dictions Espagnolles ; & quoy qu'il y ait, qui escrivent, & prononcent*, *Valladolit, Madrit, Tamarit...* »
- (p. 17) : « Et à fin que plus aisement l'on puisse recognoistre quand l'*u*, est voyelle ou consonante ; ceux qui escrivent le mieux, mettent l'*u*, voyelle ainsi, *u*, & la consonante ainsi, *v*, ce que tous devrions observer, tant pour l'Espagnol que pour le François. »
- (p. 18) : « L'*y*, qu'on appelle grec [...] que quelques-uns escrivent par *i*, latin... »
- (p. 19) : « Le *z*, se prononce* au commencement & au milieu des dictions devant les voyelles, comme le *ç*, & souvent on change l'un pour l'autre reciproquement, comme en ces mots, *çamora, zamora, lienço, lienzo, braço, brazo*. »

Como en el texto de Oudin, la descripción de la pronunciación no se reduce a lo estrictamente fonético, también afloran aspectos ortográficos en un capítulo dedicado en principio a la pronunciación. Era inevitable teniendo en cuenta los instrumentos de que disponía el Carmelita. A pesar de esta « mixidad » las descripciones y prescripciones son claras y precisas. También como en la gramática del « intérprete del rey », la organización externa de la obra –según muestra nuestro esquema (II.1.4.)– refleja la ausencia de un capítulo sobre la ortografía. Esta ausencia de un capítulo dedicado a la ortografía se comprende en el contexto de una gramática para franceses que querían aprender una lengua para hablarla y no sólo la « habilidad » de la expresión escrita (sobre todo en una época en la cual la ortografía no estaba fijada).

2.1.3.4.3. Lancelot

En la descripción de la pronunciación de Lancelot algunas observaciones tienen que ver –de manera más o menos explícita– con la ortografía :

- (p. 2) : « L'I [...] consonne, qui se nomme *jota*, & dont on allonge la queüe ainsi, *j*. Ce que font aussi en nostre langue ceux qui veulent écrire le plus exactement. »
- (p. 3) : « Les Diphtongues Espagnoles se peuvent reduire à douze, si nous ne mettons point de difference entre l'*i* & l'*y* ».

Algunos párrafos, que describen la pronunciación de una consonante, incluyen también observaciones de tipo ortográfico independientemente de que este autor dedicara un apartado « Observation sur l'Orthographe » a esta cuestión al final del capítulo (1660:10) :

- (p. 3) : « Le C [...] ils mettent une petite virgule dessous, qu'ils nomment *çedilla*, ainsi *ça*, *ço*, *çu*. »
- (p. 4) : « Quand ils veulent donner au g, qui commence un mot la mesme prononciation devant l'*e* & l'*i*, qu'il a devant les autres voyelles, ils y ajoustent un u »

- (p. 5) : « L’*H*, d’ordinaire ne s’aspire que peu ou point [...] quelques-uns l’omettent tout à fait ; comme, *ombre* ; pour *hombre*, homme »
- (p. 5) : « L’*I* consonne, [...] Mais cet *j* dans la bonne orthographe, ne se met guere que devant les trois autres voyelles *a*, *o*, *u* si ce n’est dans les mots estrangers».
- (p. 5) : « Avertissement : Et parce que le *g* n’a pas cette prononciation devant l’*a* & l’*o* : les verbes terminez en *ger* & en *gir* à l’infinitif, sont obligez de le changer en *j* consonne en conjugant »
- (p. 6) : « Dans les mots pris du Latin, les deux *ll* ne font pas ce son, [...] D’où vient que plusieurs ne les écrivent qu’avec une seule *l*, dans l’Espagnol. »
- (p. 7) : « Le *Q* [...] *quasi* & *qualidad*, qui sont tous Latins, mais les plus exacts les écrivent par *c*, *casi*, *calidad* pour arrester la prononciation. [...] Et l’on devoit écrire de mesme *eloquencia* avec un *c*, puisque l’*u* s’y prononce. »
- (p. 7) : « L’*R* [...] au milieu des mots, estant entre deux voyelles, elle se redouble »
- (p. 8) : « Quand l’*S* est entre deux voyelles semblables, elle ne se double presque jamais, *casa*, & non *cassa* »
- (p. 9) : « Cette lettre que les Espagnols nomment *equis*, [...] Il est presque indifferend d’écrire *tixeras*, ou *tigeras*, ou *tijeras*, des ciseaux »
- (p. 9) : « Le *Z* [...] Cette prononciation approche fort de celle du *c* devant *e*, *i* ou du *ç*. Et de là vient que plusieurs mots s’écrivent par l’une ou l’autre de ces consonnes : comme *hazer* ou *hacer*. Neanmoins elle n’est pas tout à fait la mesme ».

En una descripción grafo-fonética, fonética y ortografía están vinculadas por necesidad. Este extremo ya se verificaba en los tratamientos de la pronunciación de Oudin y de De la Encarnación. Sin embargo, ya lo hemos señalado, algunas expresiones de Lancelot ponen de manifiesto que el autor es consciente de la distinción entre los niveles fonético y gráfico de la lengua. Tenemos constancia de ello en su cita acerca de la pronunciación de la “ñ” (1660 : 7) : « quoy qu’à vray dire, ce son ne soit ny celuy de deux *nn*, ny celuy du *gn* : mais il mériteroit plustost un caractere particulier ». En cierta medida, este autor reivindica la correspondencia « un sonido = un grafema ».

Como también hemos señalado anteriormente, el estudio de Lancelot no sólo está salpicado de indicaciones acerca de la ortografía, sino que incluye un apartado

específico ("Observation") relacionado con la cuestión de las consonantes dobles en español. La regla establecida dice (1660 : 10) :

Il faut remarquer que les Espagnols ne mettent pas ordinairement deux lettres de suite , qui soyent ou semblables, ou qui ayent le mesme son

Por esta razón, a diferencia del francés, se escribe « ocupar » y no « occuper », « ciencia » y no « scientia », y « afirmar » en lugar de « affirmer ». La regla no está, sin embargo, exenta de excepciones como indica el autor. Constan cuatro (numeradas en el texto). Dos de ellas se explican por la etimología latina : por un lado, las palabras que provienen de esta lengua como « Ascencion, resurreccion, illustrisimo » aunque –señala Lancelot- a veces se encuentran escritas conforme a la regla. Por otro, las palabras que derivan de un verbo latín como « electio » que pasa a « eleccion » en castellano. Una tercera excepción atañe a vocablos que presentan una "r" intervocálica como « encerrar ». La cuarta y última explica que la presencia de una doble consonante tiene por objetivo distinguir términos como los que propone el autor : « lappa » y « lapa ». Por decirlo de alguna manera, se trata pues de una consonante « diacrítica ».

En nuestra opinión, este párrafo demuestra el esfuerzo de Lancelot por sintetizar sus explicaciones al reagrupar una característica del español que atañe a las consonantes dobles en general, con las excepciones presentadas de manera conjunta. El autor evitó, de esta forma, repetir una misma observación en distintos párrafos, concretamente aquellos que hablan de la pronunciación respectiva de la «r», de la «c», y de la «l». Es de notar, sin embargo, que Lancelot no contempló los casos que presentan una "n" doble²²⁸. No hay ejemplos de este fenómeno, ni mención alguna de la existencia de términos, como por ejemplo « innumerable », que llevan el prefijo « in ». Hemos visto que, en otros casos, el autor sí indicó que la pronunciación de la «x» se veía alterada precisamente por la «la preposition *ex* » del latín (en posición inicial) como en « existencia ». En los enunciados del autor no hay afirmaciones que indiquen si considera estas características del castellano positiva o negativamente. Recordemos que en su prólogo ("Préface"), consideraba el español como una lengua muy cercana al latín por su "exactitud y gravedad".

²²⁸ Cabe notar que en el texto, encontramos « sennor » (1660 : 6) pero Lancelot explica aquí el origen de la « ñ » : « Ce tirt sur l'ñ des Espagnols, ne vient que de ce qu'autrefois ils y mettoient deux nn, *Sennor*. Ce qui n'est pas une faute des copistes, comme ont creu quelques-uns. ». Nada tiene que ver con la cuestión de la « n » doble que se ha mantenido en castellano hasta nuestros días y constituyen -junto con la « c », la « l » y la « r »- una excepción a la regla.

2.1.3.4.4. Vayrac

En el texto de Vayrac, las cuestiones relacionadas con la ortografía revisten dos características : distinguimos entre los enunciados que se presentan como observaciones ortográficas y aquéllos que se formulan como reglas (a menudo con excepciones). Tanto en el primer caso como en el segundo, estas indicaciones son muy numerosas. Sin duda, la falta de distinción entre la grafía y la fonética justifican este hecho. A menudo, como ya se ha dicho anteriormente, el autor incluye aspectos relativos a la ortografía convencido de que éstos tenían que ver con la pronunciación. Presentamos primero las observaciones :

- (p. 17) : « Lorsque l'*u* se trouve après le *g* [...], *guevo*, un oeuf ; *guesped*, hôte ; *guesso*, un os ; (quoiqu'il est mieux d'écrire ces deux derniers mots avec une *h*) ».
- (p. 19) : « cette licence [confondre *b* et *v*] ne peut provenir que de l'ignorance ou du peu de soin qu'on prend à observer les regles de l'orthographe... »
- (p. 27-28) : « [*ç* y *z*] dans certains cas, l'usage (que M. Vaugelas a appelé *le Tiran des Langues*) permet qu'on employe en écrivant une de ces deux lettres [...] admettre cette alternative qui ne sert qu'à défigurer la beauté de l'orthographe... » y « cela est si vrai qu'il y a plusieurs mots qu'on ne sçauroit écrire que par *z*... & plusieurs autres qui ne peuvent s'écrire que par *c* ».
- (p. 30) : « ils [*ç* y *z*] sont diametralement opposez à l'orthographe castillane ; car dans tous les Dictionnaires Espagnols on trouve écrit *rosa*, rose ; *presidir*, presider, & jamais *roza*, ni *roça*, non plus que *prezidir*, ni *precidir* » y « Qu'il [Maunory] fasse donc un troisieme voyage en Espagne pour y apprendre l'orthographe du ç & du z... »
- (p. 33) « [*ç* y *z*] J'ai remarqué dans cet illustre Grammairien [Salas], qu'aucun mot ne commence par un ç devant *a*, *o*, *u*, & que lors qu'il s'en trouve dans son *Tesoro*, il les renvoye tous à la lettre *z* ; ce qui marque evidemment qu'on ne peut pas toûjours employer le *ç* pour le *z*. »

En estas observaciones es interesante destacar que nuestro abate pone de manifiesto la coexistencia de variantes ortográficas en una época caracterizada por la inestabilidad,

como hemos apuntado en nuestra introducción. En ocasiones, Vayrac rechaza algunas de ellas como “*roza*” o “*roça*” cuando se trata de “*rosa*”, pero en otras se muestra más flexible “il est mieux d’écrire”. Es de notar aquí que, en la segunda edición, se muestra partidario de la ortografía antigua en lo referente a los acentos (1714: 635):

Mais un usage fondé sur un abus inveteré, a prévalu sur les regles les plus solides; de sorte que dans tous les Livres qui s’impriment depuis plus de cent cinquante ans, on ne trouve presque aucun vestige de l’accent *aigu*, ni du *circonflexe*; & il y a de l’apparence que cet abus subsistera jusqu’à ce qu’il plaise à Sa Majesté Catholique de le faire cesser, en établissant de bons Grammairiens pour rétablir l’ancienne orthographe.

Sin duda, su reivindicación afecta a la ortografía en general y no sólo a los acentos aunque este fragmento se encuentra ubicado en las “remarques” que vienen a completar el estudio de la pronunciación de las vocales. En esta cita se muestra partidario de la “ortografía antigua” como también la defiende para la lengua francesa en *El arte Francés* de 1714, según veremos después (III.2.1.2.1.5). Por otro lado, no sorprende que esta crítica a Felipe V en forma de sugerencia figure en esta edición de 1714, fecha en que Vayrac ya no está al servicio del monarca en la Corte española. El abate plantea la necesidad de establecer unas normas de acentuación parecidas a las del francés.

Aparte de estas observaciones, las reglas –con sus excepciones– se establecen como en los siguientes ejemplos:

- (p. 13) : « l’*i* se met toûjours devant une consone, comme *ingrato* [...] & l’*y* se met toûjours devant une voyelle au commencement d’un mot ».
- (p. 23) : « Le *b* se met toûjours devant *l*, & devant & après *r*, exemple, *tabla*, planche, ou table de bois,... » y « Tous les noms qui dérivent du Latin conservent ordinairement l’orthographe latine dans l’idiome castillan,... Il faut en excepter les preterits imparfaits qui font *aba* en latin lesquels se terminent en *ava* en Espagnol »
- (p. 33) : « [*ç* y *z*] Dans les mots terminez en *ar*, les uns s’écrivent avec un *ç*, comme *atraçar*, retarder, & les autres avec un *z*, comme *atemorizar*, inspirer de la crainte. »
- (p. 34) : « [*ç* y *z*] Ceux qui terminent en *er* s’écrivent avec un *ç*, comme

- amanecer*, faire jour ; *perecer*, perir ; Il faut en excepter *hazer*, faire ; *cozer*, cuire ; *plazer*, plaire, ou plaisir »
- (p. 34) : « [ç y z] Tous les noms augmentatifs ou diminutifs s'écrivent avec un z, comme *grandezillo*, grandelet ; *hombrezillo*, petit homme ; il en faut excepter *peceçuelo*, petit poisson, qui derive de *pece*, vieux mot presque hors d'usage ; *peçuela*, une petite piece, qui derive de *pieza* ; *lanzuela*, petite lance, qui vient de *lança*. »
 - (p. 34) : « [ç y z] Tous les mots qui ont un z au singulier, le conservent au pluriel, aussi bien que tous ceux qui dérivent d'un autre mot qui l'a dans sa finale ; exemple *luzes*, lumieres, de *luz* ; *vezes*, fois au pluriel, de *vez*, qui signifie une fois au singulier,... »
 - (p. 35) : « [ç y z] Le z se met toujours devant le c dans tous les mots qui se terminent en *co*, comme *padezco*, je souffre ; *engrandezco*, je m'agrandis ; *agradezco*, je sçai bon gré. »
 - (p. 35) : « [ç y z] : Après la lettre *n*, presque tous les noms s'écrivent avec le ç ; il en faut excepter les huit qui suivent, *anzuelo*, *ameçon* ; *donzella*, pucelle... » y « Après *r* on met aussi le ç, comme *garça*, héron, il en faut excepter... » así como « On met le z après l'*u*, comme *Uzeda*, Uzede ; *luzir*, luire ; *suzio*, mal propre ».
 - (p. 36) : « [ç y z] : Tous les noms terminent en *eza*, *iza*, *izo*, & *zino*, s'écrivent avec un z » y « Le *c* devant *e* & *i* ne se marque jamais avec la virgule »
 - (p. 40) : « [g, j, x] C'est une regle generale que tous les noms terminent en *aja*, *ajo*, *eja*, *ejo*, *ija*, *oja*, *ojo* se doivent écrire avec un *j*. Il en faut excepter les noms & les verbes qui suivent... »
 - (p. 45) : « Le *k* ne s'emploie dans la Langue espagnolle qu'en ces mots, *kalendas*, & *kalendario*, & même on supprime pour l'ordinaire, & on met un *c* à sa place. »
 - (p. 49-50) : « L's [...] Tous les mots qui finissent en *asse*, *assa*, *esse*, s'écrivent avec une *ss* double... », « elle est aussi double dans tous les superlatifs, comme *bonissimo* »

Tanto las « observaciones » como las « reglas » tratan exclusivamente de la ortografía. En este sentido, la descripción de Vayrac difiere de la de los autores anteriores que, en cierta medida, mezclaban aspectos relacionados con la ortografía y aspectos propiamente fonéticos. Recordemos que, en nuestras clasificaciones de los

procedimientos utilizados por Oudin, De la Encarnación y Lancelot, subrayamos los primeros y acompañamos con un asterisco los segundos. Se puede concluir a una perspectiva diferente en Vayrac que establece normas ortográficas cuando se trataba de describir sonidos. La confusión entre los dos planos oral y escrito es completa.

2.1.3.5. LAS REFERENCIAS A LA ETIMOLOGÍA

Entre los distintos procedimientos explicativos utilizados por los gramáticos del estudio figuran algunas referencias a la etimología. Trataremos de ver aquí si están relacionadas con la pronunciación, con la ortografía o con ambas cuestiones.

2.1.3.5.1. Oudin

Aunque raras veces, el autor mencionó la etimología de algunos términos para explicar que constituyen una excepción a una regla de pronunciación previamente establecida, en el ejemplo siguiente :

- (p. 4) : «[ll] Mais il est à noter que ledit *ll* se trouve en quelques dictiones qui sont plustot Latines ou Italiennes qu’Espagnolles, comme *illustre*, *exellente*,... & mesmes ceux qui escrivent bien les mettent ainsi : *ilustre*, *exelente*... »

La etimología determina en este caso una pronunciación particular.

2.1.3.5.2. De la Encarnación

En el texto de De la Encarnación, las referencias a la etimología de algunos términos figuran en mayor número que en el de Oudin y constituyen un recurso explicativo de una determinada pronunciación:

- (p. 6) : «[b] A la fin des dictiones, ou il y a *b*, faut noter qu’elles sont derivées d’autres langues, & se prononce le *b*, comme *Iacob*, *Aminadab*, & autres. »

- (p. 7) : « Le *ch* se prononce comme *tch* [...]. Ceste prononciation ne se fait point és dictiones derivées du Grec, ou d'Hebrieu. »
- (p. 8) : « Le *c*, à la fin des dictiones estrangeres se prononce... »
- (p. 12) : « Faut excepter quelques-unes qui sont plustot Latines, ou Italiennes, qu'Espagnolles, comme *illustre*, *excellente*, *intelligente*, *collegio* [...] esquelles le double *ll*, ne se doit prononcer, sinon, comme s'il estoit un tout seul ; quoy que l'on escrive à fin de recognoistre tousiours l'origine, & l'etymologie desdicts mots. »
- (p. 17) : « Le *t*, ne se met iamais à la fin des dictiones Espagnolles ; & quoy qu'il y ait, qui escrivent & prononcent *Valladolit*, *Madrit*, *Tamarit*, mettant le *t* la derniere de ces dictiones, parce que cela est selon l'Arabic, dont elles sortent. ».
- (p. 20) : « Et si elles [*oo*] se trouvent en *alcohol*, ce mot est Arabic » y « ces mots *Aaron*, *Booz* & autres semblables sont Hebrieux cause de quoy il faut prononcer les deux voyelles, nonobstant que vulgairement on ne prononce qu'une, mais cela n'est pas bien prononcer comme il faut. »

En otros casos, la etimología justifica la ortografía

- (p. 7) : « A cause dequoy on voit quelquefois que le *c*, se change en *q*, comme, au lieu de *cuenta*, on escrit *quenta*, changeant en ce mot le *c*, du verbe *contar*, duquel il vient en *q*. Ceux doncques qui en ce temps icy escrivent ce mot avec *c*, ils font mieux ; d'autant qu'ils luy conservent sa vraye & deuë origine & orthographe. »
- (p. 9) : « ce mot *Ioseph*, que plusieurs escrivent *Iosef* ; parce que le *ph*, se prononce comm'*f*, ce qu'ils font de mesmes partout où ils trouvent le *ph* : mais veritablement ils manquent, & à la vraye orthographe, & à la recognoissance de l'origine de ces mots comme il appert. »
- (p. 14) : « Mais faut premierement excepter ces deux *quenta*, & *cinquenta* ; parce que leur origine est du verbe, *contar*, & à cause de cela, se devroient escrire & prononcer avec *c*. » y « comme *eloquente*, *frequentar*, *frequentado*, & autres, qui retiennent la mesme prononciation, que s'ils estoient escrits avec *c*, comme ils se prononcent en Latin. »
- (p. 15) : « mais ce changement [*cua* en vez de *qua*] fait perdre la cognoissance de leur origine, & vraye signification. »

- (p. 16): « [t] d'autant qu'il semble qu'on ne change pas l'origine ny l'orthographe principalle de cesdicts mots, comme disant *gracia*, pour *gratia*... »

Estas relativamente numerosas citas, no dibujan el perfil ni de un autor ni de un lector especialmente cultos, remiten más bien a una cultura religiosa bastante básica, esperada en un monje carmelita que, a su vez, se dirige a un destinatario poseedor de una cultura de misma naturaleza.

Por otra parte, las referencias etimológicas relacionadas con la ortografía desvelan en su contenido que De la Encarnación no era partidario de una simplificación en vista a una ortografía más fonética.

2.1.3.5.3. Lancelot

Lancelot menciona, en su descripción de la pronunciación, la etimología de las palabras cuando ésta supone una particularidad fonética:

- (p. 2): « L'O, d'ordinaire est plein, [...] tenant de l'omega des Grecs ».
- (p. 4): « CH [...] Mais les mots Grecs ou Latins retiennent leur prononciation propre »
- (p. 6): « Dans les mots pris du Latin, les deux *ll* ne font pas ce son, & ne sont pas en mesme syllabe »
- (p. 7): « L'R [...] Cela vient de l'aspiration naturelle à cette lettre, que les Grecs ont tousjours marqué de l'esprit rude en ces rencontres »
- (p. 8): « Le T [...] des mots Latins se change en *c*, *conditio*, *condicion* »
- (p. 8): « [x] Par exemple les composez de la préposition latine ex, où l'*x* garde tousjours la mesme prononciation qu'en Latin [...] Et dans quelques autres mots latins où l'*x* est encore détaché de la voyelle suivante »

Como se ve aquí, las referencias a la etimología incluyen las lenguas latina y griega. Subrayemos que Lancelot no mencionó el hebreo o el árabe, lenguas citadas por De la Encarnación.

2.1.3.5.4. Vayrac

Vayrac incluyó en su texto numerosas citas que mencionan la etimología de las palabras. Estos enunciados bien podrían formar parte de nuestros apartados anteriores por su relación con la ortografía, sin embargo, queremos destacar aquí el uso de estas referencias. En efecto, la diferencia respecto a las citas de Lancelot, estriba en que la etimología mencionada por Vayrac no justifica una determinada pronunciación, sino una determinada grafía. (Subrayamos, por lo tanto, estos dos aspectos : etimológico y ortográfico) :

- (p. 14) : « J'ay remarqué dans tous les bons Auteurs Espagnols, que lors qu'un mot dérive du grec ou de quelque autre Langue morte, on retient l'y lors qu'il doit être dans la Langue originale, comme *sylaba*, syllabe ; *hymno*, hymne, &c. Cependant aujourd'hui on se sert indifferemment de l'i ou de l'y, & cet usage a tellement prévalu, qu'on peut faire de même sans craindre de manquer contre les regles de l'orthographe. »
- (p. 31) : « [c] Quelquefois on le trouve redoublé dans les mots qui dérivent du latin, comme *accidente*, accident, *succinto*, succinct, & j'approuve fort cette orthographe, cependant la plûpart des Auteurs Espagnols, & même des meilleurs, negligent cette reduplication ; ainsi on peut l'omettre sans inconvenient »
- (p. 31) : « Le *c* s'écrit communément devant le *t* dans les mots qui l'ont dans le latin, comme *Rector*, recteur, *tacto*, le toucher. »
- (p 37) : « *F* [...] elle n'est jamais redoublée, non pas même dans les mots qui dérivent d'autres mots latins qui ont deux *ff*, ainsi quoiqu'on écrive *offendere* en latin, on ne mettra en Espagnol qu'une *f* dans *ofender*. »
- (p. 40) : « [g, j, x] Dans les mots qui dérivent du latin & qui ont un *g*, ce *g* se conserve dans l'orthographe & dans la prononciation* Espagnolle, comme *Magdalena*, Magdelaine ; *fragmento*, fragment ; *magnifico*, magnifique. »

Esta última cita constituye una excepción puesto que, por una parte, la referencia a la etimología justifica la ortografía catellana y, por otra, determina la pronunciación (como indica el asterisco).

- (p. 42) : «[g, j, x] Tous les noms terminez en *e* s'écrivent avec un *g*, & jamais avec un *j*, ni avec un *x*, comme *salvage* [...] Il n'y a que quelques noms Arabes qui commencent par x, comme *xara*, fleche, & certains noms propres de Villes ou de Rivières, comme *Xerés*, Ville d'Andalousie »
- (p. 43-44) : « *H* [...] Quelquefois elle ne se met que pour ornement & pour imiter la Langue Latine, à laquelle l'Espagnolle est redevable de plus des deux tiers de ses termes ; ainsi on écrit *hombre*, homme ; *humildad*, humilité, quoi qu'elle ne se fasse pas sentir non plus que si elle n'y étoit pas. » y « Quelquefois aussi elle se met entre deux consonnes, comme *christo*, christ ; *christiano*, chrétien ; mais on ne peut la retrancher si on veut sans manquer à l'orthographe. »
- (p. 47-48) : « *P* [...] Dans les Auteurs modernes on ne trouve jamais deux pp ensemble ; cependant je crois avec les anciens, qu'on les doit mettre dans les mots qui dérivent du latin, comme en *supplicar*, supplier ; *apparato*, appareil. *P* devant *h* me paroît aussi très nécessaire dans les mots qui dérivent du Grec, comme *Philosophia* ; néanmoins presque tous les Ecrivains le suppriment, & écrivent *Filosofia* »
- (p. 50) : « *L's* [...] est encore double dans les mots qui l'ont double dans le Latin, comme *Abateèssa*, Abesse ; *Condèssa*, comtesse ; *successor*, successeur. »
- (p. 51) : « On met l'*h* après le *t* dans les mots qui dérivent du Grec, comme *Theologìa*, Theologie ; & dans les noms propres, comme *Mathèò*, Mathieu ; *Theophilàcto*, Theophilacte. »

Como vemos, las lenguas referidas son el latín y en menor medida el griego. El árabe sólo figura en una de las citas. Por el contenido de estas citas, a menudo Vayrac se muestra partidario de la ortografía etimológica, sin embargo tampoco se puede decir que sea inflexible con algunas simplificaciones, tal vez porque sencillamente constate que se van aceptando. De lo que no cabe duda es que estas referencias a la etimología tienen que ver mayoritariamente con la ortografía, por lo que no se limita al punto de vista fonético en el tratamiento de la pronunciación.

2.1.3.6. LA PRESENTACIÓN DE « PARES MÍNIMOS »

Entre los diversos procedimientos debemos señalar la utilización de « pares mínimos » (en terminología actual) por parte de Vayrac, para diferenciar sonidos. Citamos aquí únicamente un ejemplo, tal y como se presenta en el texto. A continuación, nos limitaremos a mencionar los pares mínimos (sin transcribir las interminables explicaciones del abate) :

- (p. 21) : « [acerca de *b* y *v*] Le terme voto est un nom substantif, qui signifie *voeu*, *suffrage*, *opinion*, & boto est un adjectif qui signifie *hebeté*, *imbecille*, *lourdaut*. [...] Sur ce principe, je suppose que je dise, *dando mi voto*, *pareci boto*, tous ceux qui m’entendront, comprendront aisément que cela veut dire, *en donnant mon suffrage*, *je parus hebeté*. Mais si je change l’ordre de l’orthographe, & que je dise, *dando mi voto pareci voto*, je jette l’auditeur dans l’embarras de deviner ce que je veux dire, *en donnant mon suffrage*, *je parus suffrage*, ce qui forme un sens ridicule qui ne signifie rien. *Hazer un voto en la Iglesia*, veut dire, *faire un voeu dans l’Eglise* : & si au lieu de *voto* je dis *boto*, cela veut dire, *faire un hebeté dans l’Eglise*.

Asimismo, el abate propuso :

- (p. 21) : [*b* y *v*] : « *vala* » y « *bala* », « *bestia* » y « *vestia* », « *basto* » y « *vasto* »
- (p. 38-39) : [*g*, *j*, *x*] : « *rexa* » y « *reja* », « *texo* » y « *tejo* », « *oxear* » y « *ojear* ».

El procedimiento es tanto de tipo léxico –explicación de un vocabulario– que fonético. En todo caso, deja patente la ambigüedad terminológica. El abate recurre a este procedimiento para justificar que distingue fonéticamente la “*b*” y la “*v*”, dos grafemas que para muchos autores, de la época representan un mismo sonido, según apuntamos en nuestra introducción al estudio de la pronunciación. En el caso de “*x*” y “*j*”, los “pares mínimos” le sirven para apoyar su postura: aunque muy parecidos, los sonidos que estas letras representan no son idénticos. En nuestra opinión, estas “justificaciones” denotan cierta inseguridad. Recordemos que en sus comparaciones con la pronunciación francesa, se apoyaba en la distinción “*b*” y “*v*” de esa lengua para sostener que en español también se distingue la pronunciación de estas letras.

2.1.3.7. LA DESCRIPCIÓN DE LA ARTICULACIÓN DE LOS ÓRGANOS DE LA FONACIÓN

En su estudio de la pronunciación del francés en las gramáticas inglesas, Kibbee (1991 : 147) señaló este hecho :

The description of the individual letters must take into account two problems: the establishment of a basis value for the letter, and a description of the contexts in which that value is altered. The establishment of that basic value may take the form of articulatory description, but [...], this was a science in its infancy, and even today, as a much more exact science, it is still not usually regarded as of great utility in the classroom. More frequently, the grammarians rely on comparison.

La afirmación de Kibbee atañe a las gramáticas del francés para ingleses, entre las que podemos citar la de Palsgrave (1530) y la de Bellot (1578). Veamos si el fenómeno mencionado se verifica también en otras gramáticas de lengua extranjera como, por ejemplo, las del español para franceses.

2.1.3.7.1. Oudin

Para paliar las limitaciones de la descripción grafo-fonética y de la comparación con la pronunciación de determinadas letras de otras lenguas y del español, Oudin describió, en algunos casos, la posición de los órganos de la fonación :

- (p. 2) : « [b y v] & pour les bien prononcer faut prendre garde de ne battre les levres l'une contre l'autre, ains laisser un peu d'esprit libre entre icelles. »
- (p. 2) : « g devant e & i [...] se forme au palais de la bouche repliant le bout de la langue en haut, & la poussant vers le gozier »
- (p. 2-3) : « [ch] en faisant battre la pointe de la langue contre le palais de la bouche, & serrant plus les dents & les levres qu'en prononçant le ch François. »
- (p. 3) : [j] : « retournant la pointe de la langue vers le haut du palais & au dedans de la gorge »

Anotamos aquí los órganos mencionados : los labios, el paladar, la boca, la lengua, los dientes y la garganta, así como los movimientos descritos : « battre » para los labios, la lengua y el paladar, « laisser un peu d'esprit libre », « serrant » para los dientes y los labios, « retournant », « repliant » y « poussant » para la lengua. Ya, en 1606, Oudin se esfuerza por describir la articulación de los órganos de la fonación para indicar cómo se deben proferir algunos sonidos del español.

2.1.3.7.2. De la Encarnación

También encontramos, como en el texto de Oudin, algunas tentativas de descripción, por parte de De la Encarnación, de la posición y articulación de los órganos de la fonación para la correcta pronunciación de determinados fonemas.

- (p. 4) : « Il faut premierement [...],ouvrir quelque peu plus les levres & les dents qu'au François ; de sorte qu'en cecy elle est contraire à la Française, que l'on prononce la bouche quasi fermée »
- (p. 6) : « Et ainsi se prononce, tantost battant les levres l'une contre l'autre, qui est la prononciation du *b*, & tantost laissant un peu d'esprit libre entre icelles, qui est prononcer *v*, consonante. »
- (p. 7) : « Mais ç [...] se prononce comme le *c*, avec *e*, *i* ; & encores un peu plus rudement, avec la langue grasse, ou blaisante, comme *çumo*, *çamora*, *çoçobra*. »
- (p. 7) : « Le *ch*, se prononce comme *tch*, à sçavoir, touchant de la langue contre le dessus de la bouche ; & ostant vistement, ayant ensemble les levres & les dents ouvertes, & séparées... »
- (p. 8) : « Quand il [le *d*] est le dernier, il se prononce laissant la pointe de la langue comm'en l'air »
- (p. 9) : « Et il sert pour faire ceste prononciation differente de celle du *t*, qui se prononce touchant de la pointe de la langue contre le haut de la bouche ; »
- (p. 11) : « L'*j*, doncques se prononce, comme *schota*, retournant la pointe de la langue vers le haut du palais, & au dedans de la gorge, & non point comme *yota*, en sorte toutesfois que les voyelles sonnent clairement, ayant la bouche un peu plus ouverte qu'en François, comme *hijo*, *coja*,... »
- (p. 13) : « Le *m* [...], & à la fin aussi, ne sonnait que comm'un *n*, laissant les

levres un petit ouvertes, de mesmes qu'en François ».

La lengua, los labios, la boca, los dientes, el paladar y la garganta son los órganos citados por el autor. Éstos ya fueron mencionados por Oudin. Los movimientos son : tocar, dejar pasar aire, girar, retirar, y abrir. También utiliza algunos adjetivos como « grasse » para la lengua, y adverbios como « vistement » o « clairement ».

Destacamos aquí la relativa imprecisión de las descripciones aunque existe un esfuerzo muy notable para casar de manera constante diferentes sonidos con una posición determinada de las partes de la boca. Según Alonso (1976), el calificativo « grasse » para la « lengua » en la descripción de la « ç » fue introducido por Oudin en su edición de 1619, y retomado por numerosos gramáticos entre los cuales figura De la Encarnación. Retomaremos este aspecto en el estudio de los sonidos.

2.1.3.7.3. Lancelot

Lancelot recurrió también a la descripción de la posición y movimientos de los órganos de la fonación para dar a conocer determinados sonidos:

- (p. 2) : « L'O, d'ordinaire est plein, & se prononce dans le creux de la bouche » y « Mais il est clair & ouvert [...] ce qui se prononce en touchant le haut du palais du bout de la langue »
- (p. 3) : « Le B, se prononce, [...] ne battant les lèvres qu'a demy »
- (p. 4) : « Le G, [...] mais devant l'e & l'i, il se prononce avec une aspiration qui se tire du creux de la bouche »
- (p. 5) : « L'H d'ordinaire ne s'aspire que peu ou point »
- (p. 5) : « L'I consonne se prononce un peu du gosier »

Como vemos, los órganos mencionados son la cavidad bucal, la parte superior del paladar, la punta de la lengua, los labios, y la garganta. En cuanto a los verbos, vemos « toucher », « battre », y « aspirer ».

2.1.3.7.4. Vayrac

Vayrac describe a veces la posición y los movimientos de los órganos de la fonación. Para las vocales, Vayrac sólo recurre una vez a este procedimiento con la « o » :

- (p. 15) : «[o] Quelquefois il est plein & se prononce dans le creux de la bouche, comme *cuerpo*, corps ; *veo*, je vois. »
- (p. 29) : « L's est extrêmement douce & agréable, & se forme sans aucune violence, en ouvrant la bouche... » y « le ç est un peu plus âpre, & se forme en appuyant un peu ferme la langue... »²²⁹
- (p. 31) : « [ch] Mais sa prononciation est un peu plus rude, à cause qu'on appuye un peu plus le bout de la langue sur le palais, ce qui forme une espece de sifflement »
- (p. 37) : « [g, j, x] elles sont tellement gutturales que leur son se forme entierement dans le gozier par un sifflement extremement fort, qui le rend grossier & âpre ».
- (p. 43) : « L'H n'est proprement qu'une aspiration qui sert quelquefois pour marquer que la voyelle qui suit se doit prononcer fortement comme *humo*, fumée ; *hierro*, fer. »

En estas descripciones vemos que los únicos órganos mencionados son: la boca, la cavidad bucal, la lengua, el paladar y la garganta, y los movimientos se reducen a : abrir y apoyar. Se menciona la aspiración y el silbido. Es muy probable que la expresión « creux de la bouche » refiriéndose a la « o » fuera retomada por Vayrac del texto de Lancelot, así como la « aspiration » de la « h ». Como sus predecesores, el abate recurre con poca frecuencia a estas descripciones que, pese al esfuerzo de los gramáticos, resulta complicado llevar a cabo. Habrá que esperar algunos avances en la segunda mitad del siglo XVIII, en medicina fundamentalmente (Auroux et Calvet, 1973), para que las descripciones de la articulación de los órganos de la fonación se vayan perfeccionando.

2.1.3.8. LAS REGLAS DE ACENTUACIÓN

²²⁹ No repetimos estas citas que figuran completas en nuestro comentario.

Según hemos visto en nuestro análisis de los conceptos (II.2.1.2.4), el acento constituye uno de los aspectos de la pronunciación más complicados para nuestros autores. Pese a ello, intentan –en la medida de lo posible–, proporcionar al lector unas reglas para la correcta acentuación como señaló Martínez Gavilán (1989 : 170) :

Si lo [el acento] tienen en cuenta, no es para determinar su natualeza, ni su función en el marco de la sílaba y de la palabra, tampoco lo consideran en la medida en que repercute en la métrica. Su interés por el acento es muy limitado : se reduce a una elaboración de un conjunto más o menos extenso de reglas dedicadas a determinar la posición del acento sólo en nombres y verbos, generalmente basadas en la terminación de las palabras, reglas plagadas de excepciones y que constituyen, por eso, una casuística carente de originalidad e interés.

Veamos pues si esta característica se da en las gramáticas de nuestro estudio y, por ende, en la de Vayrac.

2.1.3.8.1. Oudin

Como señala el autor en este fragmento, Oudin propone unas reglas basadas en la terminación de las palabras, primero para los nombres (después estudiará los verbos), ilustradas por numerosos ejemplos y alguna que otra excepción. Las consonantes sólo podían ser : « d », « l », « n », « r », « x » y « z », y fueron analizadas por orden alfabético. La « s » no parece ser considerada del mismo modo ya que dice (1606 : 183) : « (auxquelles [a las consonantes] se pourra adjouster l's, quand elle se trouve au singulier) ».

Los monosílabos no precisan regla de acentuación –según el autor– ya que no habrá que determinar qué sílaba lleva el acento. En cambio, para los vocablos de dos o más sílabas, el acento recae siempre en la última (1606 : 183) : « Mais si elle est composée de plusieurs syllabes, (l'accent qui est tousjours grave és finales) se fera sur la derniere. ». Citamos sólo el caso de la « d » y de la « l », (1606 : 183) :

- d : « lealtàd, humanidàd, ciudàd : mercèd, parèd : Valladolid, Madrid :

virtùd, senectùd : ausquelles se peut adjoindre la seconde personne du pluriel de l'Imperatif de toutes les conjugaisons des verbes, qui se finit tousjours en *ad*, en *ed*, ou en *id*, comme *amàd, andàd, hazèd, coméd* : *veníd, dezíd* : & aussi tous les autres terminent en *d*.»

- *l* : « *generàl, animàl, señaìl* : *miél, hiél, batél* : *abríl, brasil, candil* : *caracòl, Españoìl, arreboìl* : *azùl*. Il y en a qui sont exceptez, comme, *árbol, cónsul, hábil, débil, fétil, frágil, móbil, trébol* : lesquels se prononcent avec accent aigu, sur la premiere syllabe, comme vous les voyez marquez : & pour mieux cognoistre l'accent des unes & des autres, il faudra avoir esgard au nombre pluriel, qui fera ledit accent sur la mesme syllabe ou vocale que le singulier, se changeant toutesfois de grave en aigu, comme : *generàl, generáles*»

El tratamiento de las consonantes « n », « r », « x », « z » se presenta de forma análoga, con ejemplos de palabras que siguen la regla y se acentúan por tanto en la última sílaba, y las correspondientes excepciones.

Respecto a las palabras acabateas en « s », Oudin menciona (1606 :184) por un lado « des parties declinables » como « Dios », que considera « quasi monosyllabe » y « anis », y por otro « des indeclinables » como : « *ántes, de brúces, agátas, agatíllas* [...] . Quelques-uns aussi le [el acento] mettent sur la derniere, comme, *a través, al revés, despuès, jamàs*, & autres semblables. ». Si las palabras acabateas en consonante (« d », « l », « n », etc) siempre se acentúan en la última sílaba, no se entiende por qué incluye términos como « ántes » que él mismo acentúa en la penúltima. De ser excepciones, el texto no lo precisa por lo que resulta un tanto ambiguo.

Las palabras compuestas por dos sílabas llevan el acento en la primera. Este acento será « agudo ». Las palabras de más de tres sílabas se acentúan en la penúltima o en la antepenúltima. Este último caso se da en los vocablos que llevan una « i » en la penúltima sílaba seguida de las consonantes « c », « t », « l », « s » así como todos los superlativos. También se rigen por esta regla las palabras que provienen de latín (1606 : 185): « *auséncia, blasfémia, cleméncia, doléncia*, etc ». En cambio, serán « llanas » (el autor no utiliza este término) las siguientes palabras :

- los diminutivos terminados en « ico » o en « ito »
- las palabras terminadas en « ia » como « *ausencia, clemencia*, etc...» y las de origen español o griego.

En algunos casos, la sílaba acentuada será la última (1606 : 186) :

- « Ces adverbes *acà, allà, acullà*, ont l'accent sur l'*a* final, comme vous les voyez marquez, aussi cet autre, *quiçà*, & semblablement ceux qui sont terminez en *i*, comme *ay, alli, aqui*, avec leurs composez... »

Este fragmento muestra que Oudin no sólo tiene en cuenta los nombres y verbos aunque la mayoría de las reglas conciernen estas dos partes del discurso.

La acentuación de las formas verbales (1606 : 187-188) constituye el siguiente objeto de Oudin. Tras reenviar al lector al capítulo dedicado al verbo y a las conjugaciones, el gramático expone las características de cada tiempo : « Infinitivo, pasado perfecto del indicativo, futuro del indicativo, imperativo ». Reagrupa (1606 : 188) « imperfecto del indicativo, optativo y conjuntivo, pluscuamperfecto, y futuro del conjuntivo ».

La exposición consiste ante todo en una enumeración de casos : primero los vocablos terminados en consonante, después los que acaban en vocal, –introducidos por orden alfabético en ambos casos– y la acentuación de las formas verbales. El autor intenta establecer reglas descriptivas, para las que generalmente no ofrece explicación algunas salvo, como mucho, indicaciones etimológicas.

2.1.3.8.2. De la Encarnación

Como en el tratamiento de los acentos en la gramática de Oudin, De la Encarnación establece la distinción básica entre las palabras terminadas en vocal y las que acaban en consonante y construye su texto a partir de esta oposición. El texto de este autor recuerda mucho el de Oudin ya que también empieza por la lista de palabras terminadas en consonante, esto es, « d », « l », « n », « r », « s », « x », y « z » que – según el fraile– siempre llevan el acento en la última sílaba. Aquí recogemos, como hicimos en el análisis de Oudin, sólo los casos de la « d » y la « l » (1624 : 28) :

- *d* : « *lealtad, humanidad, Divinidad, ciudad, charidad, merced, pared,*

Valladolid, Madrid, virtud, senectud, ataud, laud. Sont exceptez, *huesped, cespel, aspid*, qui ont leur accent sus la seconde, ou penultieme. ».

- *l*: « *animal, señal, miel, hiel, abril, brasil, caracol, Español, azul, baul.* Sont exceptez, *arbol, marmol, trevol, habil, fragil, docil, debil, fertil, consul*, qui ont leurs accents sus la penultieme. ».

Como vemos, el *carmelita* presenta una serie de vocablos acentuados en la última sílaba que ilustran la regla previamente establecida. Seguidamente, introduce las excepciones con sus ejemplos. Estos figuraban ya en la obra de Oudin, como se sabe ampliamente inspirada en Miranda. La diferencia entre Oudin y De la Encarnación radica en el hecho que Oudin pone el acento gráfico en las palabras que componen su presentación mientras que De la Encarnación lo omite, probablemente por coherencia con su afirmación referente a la ausencia de acento en la lengua escrita. Para el resto de las consonantes, ambos autores coinciden en numerosos ejemplos de esta regla de acentuación en la última sílaba, así como en los ejemplos que constituyen excepciones.

En cuanto a las palabras terminadas en « s », De la Encarnación ofrece un párrafo (1624 : 29) más extenso en el que se leen ejemplos ya presentes en el texto de Oudin como : « Dios », « anis », « reves » y « iamas », a las que añade « Iesus », « compas », « atras », « *enves* » de su propia cosecha. Entre las que no se acentúan en la última sílaba constan algunos días de la semana como : « Lunes », « Martes », « Jueves », y « Viernes ». También cita « antes » « bruces », « agatas » –integradas por Oudin con cierta ambigüedad–, « agatillas », « asabiendas », « asolas », « aescondidas », « aescondidillas », « lejos », todas ellas adverbios, así como algunos nombres « Cisneros », « Urias » cuyo origen es hebreo, o griego como « Aeneas », « Miercoles », « Aristoteles », etc.

Al igual que Oudin, De la Encarnación expone que a menudo las palabras españolas llevan el acento en la última sílaba y que todavía son más numerosas aquellas que se acentúan en la penúltima o en la antepenúltima. A veces incluso, las palabras llevan el acento en la sílaba anterior a la antepenúltima. También como en Oudin, el autor habla de los monosílabos –en terminología actual– para explicar que no se acentúan por llevar sólo una vocal. De hecho afirma (1624 : 28) : « il y [aur]a en chaque diction autant de syllabes que de lettres voyelles », una afirmación ambigua ya que se ha

referido antes a un «sonido vocálico» por sílaba, y no ha tenido en cuenta los diptongos.

El segundo apartado dedicado a los acentos, toma en consideración las palabras acabateas en vocal, por lo que De la Encarnación coincide nuevamente con Oudin.

Primero, la regla general establece que dichas palabras se acentúan en la penúltima sílaba. Los ejemplos son «hómbre», «cósá» y «álma». Vemos que en estos casos el autor pone un acento gráfico que, por lo tanto, constituye un procedimiento puramente didáctico, para indicar la presencia de un acento tónico. Dicho procedimiento va en el sentido de un reconocimiento de dos realidades distintas: acento tónico y acento gráfico, y de dos planos: oral y escrito.

Segundo, De la Encarnación explica que son muchos los vocablos que llevan el acento en la antepenúltima sílaba. A falta de una regla que permita conocerlos, reenvía al diccionario (1624 : 30) : «De sorte qu'il faut pour ces noms que nous appellons *esdruxulos*, voir le dictionaire. ». Aún así, a modo de regla, indica –como Oudin– que las palabras de tres sílabas o más, con una «i» delante de «c», «t» o «s» en la penúltima llevan el acento en la antepenúltima sílaba. Cabe notar aquí que Oudin incluye, además, la «l». Es el caso de «médico», «músico», «hábito», «atónito» y de todos los superlativos en «ssimo», «imo» o «rimo», exceptuando los diminutivos en «ito», «ico» e «illo» que llevan el acento en la penúltima sílaba siguiendo la regla. Ya hemos visto al carmelita remitir al diccionario de Covarrubias.

Por último, en lo que atañe a palabras terminadas en vocal, De la Encarnación trata de las que acaban en «ua», «ia» y «io». Según él, se acentúan en la antepenúltima sílaba como «frágua», «água», «yegua» (que no acentúa gráficamente), «mégua», «léngua» y «contrário», «contrária», «vácia» y «vária». Las excepciones son las palabras que acaban en «üa» o «io» como «brô», «frío», «poderío», «Señorío» y también en «ia» como «mîa», «tîa», «Marîa». Lo que no explica De la Encarnación es la utilización que él hace del acento circunflejo en estas palabras. Por otra parte, como se ve, la presencia de diptongos (o hiatos, en otros casos) delata al autor que no tiene una concepción clara de los mismos, aspecto que ya señalamos (II.2.1.2.3.2).

Para la acentuación de los nombres en la forma plural, el carmelita indica que

conservan el acento en la misma vocal que en el singular sin dar ejemplos y remitiendo al lector al capítulo que trata de esta parte del discurso.

Otra categoría que establece el fraile es la de los verbos. Al igual que Oudin, De la Encarnación formula unas reglas específicas para los verbos. Empieza por las formas que llevan el acento en la última sílaba (1624 : 32): el infinitivo de todos los verbos como « amar, leer, oyr », las primera y tercera personas del singular del preterito perfecto²³⁰ como « yo amé, aquel oyó », a excepción de los verbos « hazer, yo hize », « decir, yo dixé », « venir, yo vine », etc., y sus compuestos que se acentúan en la penúltima sílaba. También son “agudas” (aunque el autor no emplea este término) las formas del futuro²³¹, y las de la segunda persona del imperativo como « amád vosotros ».

La segunda regla tiene que ver con las formas que se acentúan en la penúltima sílaba y son todas las personas –tanto en singular como en plural– de todos los tiempos y modos (1624 : 33): « yo ámo, léo, óyo, yo amába, leya, oya » y en plural « nosotros amámos, leémos, oymos ». Las excepciones presentadas por el autor son « yo renúncio, repúdio, reconcílio, arrécio, alívio, prémio, préció, apprécio, desprécio, menosprécio, etc. » por considerarlas esdrújulas. Según él, la regla se verifica en « yo amába » pero no en plural « nosotros amábamos » porque se añade una sílaba.

La tercera atañe a los pronombres que adhieren a la forma verbal como en « ámola, digole, diciéndolo, léalo ». De la Encarnación indica que las formas verbales que se acentúan en la penúltima sílaba pasan –al incluir un pronombre– a trasladar el acento a la antepenúltima. No contempla, sin embargo, las formas verbales que integran dos pronombres enclíticos. Por último, el autor alude a los gerundios, y participios (« actifs & passifs ») que siempre llevan el acento en la penúltima sílaba.

En este último capítulo de la pronunciación que trata de los acentos, De la Encarnación es claro y no da muestras de tener dificultad alguna al exponer las cuestiones tratadas. Tampoco hace referencia a la posible influencia de Oudin. Sin embargo, como hemos señalado anteriormente, el texto del carmelita recuerda mucho el de Oudin de 1606. Por una parte coinciden en la organización de sus respectivos capítulos : primero los nombres acabateos en consonante, después los terminados en vocal y por último los verbos. Por otra, por los contenidos mismos que incluyen reglas

²³⁰ « preterits parfaits determinez de l’indicatif » en el texto.

²³¹ « futurs imparfaits du mesme indicatif » en el texto.

de acentuación muy próximas, excepciones y ejemplos que se repiten en ambos textos, etc.

En cualquier caso, podemos decir que, admita sus fuentes o no, De la Encarnación tropieza con las dificultades « habituales » que persisten en el tratamiento de los acentos en español y de la pronunciación en general. En su introducción, presenta los distintos acentos como se conocen en francés y, pese a afirmar que la acentuación en castellano es una cuestión de prosodia –y no de apertura de las vocales como en francés– pronto se ve la incapacidad del autor a la hora de distinguir claramente los niveles fonético y gráfico de la lengua. Recordemos también, que la negación de la existencia de diptongos en español, por parte del carmelita, es fuente de numerosos errores de acentuación.

2.1.3.8.3. Lancelot

Como sus predecesores, Lancelot considera primero la acentuación de los nombres, de los adverbios y, posteriormente, la de los verbos. También como ellos, tuvo en cuenta por una parte las palabras terminadas en vocal y, por otra, las acabateas en consonante.

Para las palabras acabateas en vocal, la regla establece que el acento recae habitualmente en la penúltima sílaba, aunque presenta algunas excepciones: los nombres que presentan una « i » o « y » en la penúltima sílaba seguida de una de estas tres consonantes, « c », « l », « m », « t », se acentúan en la antepenúltima sílaba. Por otro lado, algunos nombres acabateos en i, se acentúan en la última sílaba.

Respecto a las palabras terminadas en consonante, éstas sólo podían ser « d », « l », « n », « r », « x » y « z ». En estos casos, Lancelot explica que por lo general el acento recae en la última sílaba acabatea en consonante por la pérdida de la vocal final. En efecto, Lancelot explicó a menudo las reglas por la analogía con la lengua latina. De esta manera, encontramos numerosas indicaciones de estas características, por ejemplo (1660 : 11) : « Les mots pris de l'ablatif des Latins, en conservent ordinairement l'accent », « Les mots formez sur l'analogie des noms Latins en prennent aussi très souvent la regle de leur accent » y (1660 : 13) : « Les mots qui en Latin ont leur accent

sur l'antepenultieme à l'ablatif, le donneront à ces mots raccourcis sur la penultieme ».

A veces el autor confiesa la dificultad para establecer una regla, por ejemplo (1660 : 13) : « les mots finis en s [...] ils sont assez incertains. ». Mientras « agátas », « entónces », « lúnes », « martes », etc, llevan el acento en la penúltima sílaba, « anís », « después » y « jamás » se acentúan en la última. Recordemos que estos ejemplos ya figuraban en los desarrollos de Oudin y De la Encarnación. A falta de una regla, Lancelot remite de nuevo al uso (1660 :14) : « En quoy il faut consulter l'usage » y en un párrafo titulado « Avertissement » (1660 : 16) : « Les noms qui ne sont pas compris dans les regles precedentes sont si incertains, que j'ay mieux aymé les laisser à l'usage ». En otros casos, sí consigue formular reglas.

En cuanto a los verbos, (decimotercer y último apartado), el texto consta de nueve reglas que se presentan como (1660 : 16) : « L'infinifit a tousjours l'accent sur la derniere » o « la premiere & la 2. plur. des deux presens ont tousjours l'accent sur la penultieme ». En la quinta regla Lancelot indica la función distintiva del acento con el ejemplo –ya mencionado por sus predecesores– « magnífico » del verbo « magnificar », frente a « magnifico » adjetivo (sin acento gráfico en el texto). Este ejemplo ilustrativo del valor distintivo del acento ya figuraba en la gramática de Oudin (1606 : 189). Probablemente proviene del texto de Miranda, fuente reconocida del « interprete du roi » y de Lancelot.

En definitiva, las reglas propuestas por Lancelot en su descripción de la pronunciación española recuerdan las que propusieron anteriormente Oudin y De la Encarnación. Este extremo no resulta sorprendente ya que él mismo confiesa haber consultado a Miranda, según recogimos en el análisis del concepto « acento ». Aunque centradas en el nombre y el verbo, estas reglas contemplan en ocasiones otras partes del discurso como el adverbio. Su organización también depende en esta obra de las terminaciones de las palabras. La particularidad de la descripción de Lancelot estriba en la perspectiva histórica plasmada en las constantes referencias a la analogía con el latín. Recordemos que este rasgo es característico también del estudio de la pronunciación de las vocales y consonantes como queda reflejado en el apartado « evolución » (en nuestra esquema de la macro-organización) dedicado a la diacronía.

2.1.3.8.4. Vayrac

Nuestro estudio de los conceptos gramaticales relacionados con la pronunciación nos ha permitido destacar la ausencia de una definición del acento claramente establecida en la gramática española de Vayrac tanto en la primera como en la segunda edición. Sin embargo, en ambos casos figuran algunas características del rasgo suprasegmental en el desarrollo del autor como, por ejemplo, la relación del acento con los sonidos de las vocales. Las reglas de acentuación propuestas por el abate en 1708 giran entorno a esta función del acento. En este sentido, disiente de los autores que hemos estudiado anteriormente en cuyos textos las reglas indican cual de las sílabas debe ser pronunciada con mayor intensidad en las palabras.

De esta manera, Vayrac formula ocho reglas (numeradas en el texto) que rigen el uso de la "e masculina" (1708: 6-12). Resumimos el contenido de las cuatro primeras:

- Cuando la e es "conjunción copulativa": "Francia è Inghilterra"
- En la primera persona del singular del presente del indicativo de « haver » y « saver », « yo sè, yo hè ».
- En la penúltima sílaba de la primera persona del plural de los verbos de la segunda conjugación en presente del indicativo, como "padecèmos"
- En la primera persona del singular del preterito perfecto del indicativo de los verbos de la primera conjugación y en la primera persona del singular de los verbos de las tres conjugaciones en futuro : « amè, amarè, padecerè, oirè »

Las siguientes reglas también contemplan la acentuación de los verbos, aunque después de éstas, Vayrac formula algunas observaciones que tienen que ver con los nombres (1708 : 12-13). La « e » es « masculina » cuando está en posición inicial y va seguida por alguna de estas letras : « a », « b », « c », « d », « f », « l », « p », « q », « r », « t », como en « èbano, ècclesiastico, èdicto » y también en posición media, aunque la explicación resulta ambigua :

il [le e] est presque toujours masculin, lorsqu'il est au milieu d'un mot, comme *patiència*, patience, & lorsqu'il ne l'est pas, la prononciation feminine se manifeste d'elle même, sans qu'il soit besoin de donner ici des regles pour la connoître, de peur d'embarrasser le Lecteur par ma longueur.

Al mismo tiempo, Vayrac indica que la « e » es femenina en todos los casos que no corresponden a estas ocho reglas (1708 : 13) : « Je ne marque pas icy de regles pour connoître lors qu’il est féminin, parce qu’il est facile à connoître que hors des cas que je viens de remarquer il doit l’être. ».

En cambio, en la segunda edición de la obra no sólo retoma los contenidos que acabamos de ver. En efecto, en las « Remarques pour servir de supplément » –apartado situado al final de la obra y que completa el estudio de la pronunciación de las vocales– establece unas reglas que determinan si la « sílaba » es « breve » o « larga » en los vocablos. La oposición « breve/larga » es el reconocimiento del acento tónico que Vayrac no ignora aunque emplea la terminología que regía para el latín y que no era específica de las lenguas modernas (1714 : 638) :

A l’égard des Noms tant Substantifs qu’Adjectifs, ceux qui se terminent en *a*, en *e*, & en *o*, font la pénultième syllabe *longue*, comme *campàna*, cloche : *montàña*, montagne : *còbre*, du cuivre : *sàstre*, tailleur [...] De ceux en *a*, il en faut excepter *savana*, linceuil ; & peut-être quelque autre.

Ceux qui se terminent en *i*, en *is*, en *iz*, font la pénultième *breve*, comme *maravedi*, maravedi, monnoye qui vaut environ un liard : *mais*, millet, espece de bled, *perdiz*, perdrix, oiseau.

Tous les mots d’une seule syllabe, soit Noms, Verbes ou Adverbes, sont *brefs*, comme *dos*, deux : *tres*, trois : *yo*, moi [...].

Estas reglas recuerdan las establecidas por Oudin, De la Encarnación y Lancelot que consistían en determinar qué sílaba llevaba el acento en las palabras españolas. Resultan cuanto menos sorprendentes ya que Vayrac en ningún momento dice que el acento del español es tónico (para nosotros) o que consiste en « elever » ou « abaisser » la pronunciación de una determinada sílaba (en términos de la época²³²). Por otro lado, sigue hablando en términos de « larga » o « breve » por lo que el texto resulta poco claro. Por ejemplo, es difícil interpretar lo que dice para vocablos como « maravedi » cuya penúltima sílaba es « breve ». Tampoco dejaremos de mencionar la expresión « peut-être quelque autre » que deja constancia de su inseguridad en materia de acentuación. Este extremo se verifica más si cabe cuando de la « o » se trata : el abate indica por una parte que existe una vocal « o » que es « obtus & presque muet » y una « o » « clair » (1714 : 633). Aunque no precisa que ésta última lleva el acento, el lector

²³² Así se expresan Oudin y De la Encarnación. Lancelot, como dijimos, no presentó definición alguna para el concepto “acento” (2.1.1.4.3)

de nuevo lo deduce por los ejemplos que le proporciona : « amò, leiò, amamò » cuando dicha *o* está al final de los preteritos. Por otra, más adelante leemos (1714 : 635) :

Outre que rien ne contribue tant à la beauté d'une Langue que le soin qu'on a d'observer les *longues* & les *breves* ; il est constant qu'on ne sçauroit contrevenir aux regles qui ont été prescrites, pour sçavoir lorsqu'une syllabe est *longue*, ou *breve*, sans confondre les *Noms* avec les *Verbes*, ni même confondre les *Tems* des *Verbes*.

Vayrac propone los ejemplos « paseo » y « passeò », « vino » y « vinò » entre otros. Según dice, « paseo » y « vino » son nombres por lo que tienen la penúltima sílaba larga mientras « passeò » y « vinò » son preteritos. De estos ejemplos concluye con una regla (1714 : 636) :

Par tous ces exemples on voit clairement que dans l'ordre de l'orthographe il n'y a aucune difference entre les noms & les Verbes, qu'en ce que la premiere syllabe des Noms est longue, & que celle des Verbes est *breve*.

En definitiva, constatamos de esta manera que el discente dispone de unas reglas de acentuación que mezclan diversos conceptos característicos de la lengua francesa y de la española: el acento indica primero que una vocal tiene una pronunciación particular como en el caso de la “e” y la “o”, en segundo lugar, determina que la « sílaba » es « breve » o « larga » y, en tercera y última instancia, tiene un valor distintivo que nos permite diferenciar un nombre y un verbo. Nótese que en estas dos últimas prerrogativas de acento, es decir el acento tónico y el acento diacrítico, los desarrollos de Vayrac recuerdan los que presentaron los tres gramáticos anteriores. De hecho, como apuntamos en el análisis de los conceptos (2.1.2.4.4), el valor diacrítico del acento es ilustrado mediante el ejemplo « magnifico » en las dos ediciones de la obra de Vayrac (1708 : 3 y 1714 : 2), como lo fue anteriormente en Oudin y Lancelot.

En cierta medida, su presentación es coherente en relación a la concepción gramatical que Vayrac tiene del acento. En efecto, en el estudio de este concepto (II.2.1.2.4.4), señalamos que a falta de una definición claramente establecida, el abate mencionaba tres funciones de este rasgo suprasegmental, que son las que se plasman en las reglas que propone. En consecuencia, si el concepto “acento” resulta confuso, no

menos ambiguas se presentan las reglas de acentuación para el discente francés.

2.1.3.9. CONCLUSIONES

De este análisis de los procedimientos explicativos presentes en la *Nouvelle grammaire espagnolle* de Vayrac, comparados con los que utilizaron Oudin, De la Encarnación y Lancelot, podemos hacer las observaciones siguientes:

En la descripción de los sonidos propiamente dichos, destaca en Vayrac la comparación de la pronunciación española con la francesa. Este procedimiento fue constantemente utilizado por los autores considerados en este estudio que redactaron gramáticas ante todo contrastivas. De hecho, para nuestro abate el francés es la única lengua objeto de comparación. En cambio, Oudin y Lancelot compararon, además, los sonidos castellanos con los de otras lenguas que presentaban más similitudes fonéticas que el francés. Como hemos dicho, Oudin recurrió al alemán, al gascón y al italiano. Estas dos últimas lenguas figuraban también en la gramática de Lancelot a las que añadió el latín, el griego y el portugués. Por otra parte, tanto Oudin como Lancelot, formularon algunas comparaciones de carácter general, señalando así que determinados sonidos no son específicos de un reducido número de lenguas. Este extremo tampoco se verifica en la descripción de la pronunciación de Vayrac. En definitiva, como De la Encarnación, prescinde de cualquier otro enfoque contrastivo que el que lleva a cabo con la lengua gala.

Si bien, como acabamos de decir, Vayrac no tiene en cuenta otras lenguas que no sean el francés, sin embargo recurre a la comparación interna, ya utilizada por los tres gramáticos anteriores. Era de esperar que partiendo de la grafía para describir la pronunciación, nuestros autores establecieran comparaciones entre las letras que representan sonidos afines bien para señalar su similitud, bien para evidenciar las diferencias desde el punto de vista fonético. Este procedimiento cobra más sentido si cabe cuando se trata de aquellas letras que representan un mismo sonido por no darse en español la equivalencia “un sonido” = “un grafema”. Nuestro análisis permite poner de manifiesto que Vayrac es poco riguroso ya que este procedimiento implica que la pronunciación de al menos una de las letras objeto de la comparación interna sea descrita mediante otro procedimiento. Hemos constatado que, independientemente de la

exactitud fonética de estas comparaciones, las de Oudin, De la Encarnación y Lancelot cumplían con este requisito imprescindible. Como mínimo una de las letras citadas se comparaba con su pronunciación francesa o presentaba una descripción de la articulación de los órganos de la fonación. Por el contrario, Vayrac no siempre tiene en cuenta que compara determinadas letras con otras que tampoco son descritas, por ejemplo la "k". En estos casos, el recurso a este procedimiento no desemboca en una descripción de la pronunciación de las letras concernidas, por lo que no tiene efectividad.

La transcripción grafo-fonética es un procedimiento poco explotado por los autores del estudio y que deriva de las comparaciones con otras lenguas antes presentadas. Se trata de reemplazar un grafema español que representa un sonido que otras lenguas escriben mediante un grafema distinto. Por ejemplo, la "u" española se da por equivalente a "ou" en francés. De hecho, precisamente es la única transcripción grafo-fonética empleada por Vayrac que escribe "poubligar", "mouger" y "soubir". Oudin y Lancelot recurrieron a este procedimiento con mayor frecuencia aplicándolo a otros grafemas del español. Lancelot por su parte, le sacó más partido substituyendo determinados grafemas españoles por otros del griego o del italiano. De la Encarnación tan sólo lo empleó para describir la pronunciación del alfabeto español, transcribiéndolo con grafemas franceses. Nos parece importante señalar el escaso uso de este procedimiento por parte de Vayrac, porque podemos anticipar aquí que en su descripción de la pronunciación francesa recurre en numerosas ocasiones a las transcripciones grafo-fonéticas (III.2.1.3.3.5), sin duda por la complejidad de la ortografía de esta lengua.

Según quedó reflejado en el análisis de la macro-organización de las obras, Vayrac –como los autores anteriores que hemos retenido– no incluyó un capítulo específico dedicado a la ortografía. Como apuntamos también en nuestra introducción a este capítulo de la tesis, el tratamiento de la pronunciación en las gramáticas pedagógicas de lengua extranjera se lleva a cabo en un capítulo cuyo título indica -de manera poco explícita, con formulaciones de tipo "De la prononciation des lettres"- que se tratarán también cuestiones ortográficas. Este extremo se verificaba en las obras de Oudin, De la Encarnación, Lancelot y también Vayrac por lo que hemos recogido numerosas reglas u observaciones ortográficas en todas y cada una de estas gramáticas.

Debemos señalar que Lancelot dedicaba un apartado a “observaciones ortográficas” pero dicho apartado se situaba al final del capítulo sobre la pronunciación, y por otro lado, no recogía todas las observaciones ortográficas que proporcionaba este autor. En su descripción de la pronunciación también introducía observaciones de esta índole aunque separara los planos “oral” y “escrito” de manera que el texto no resultara confuso. Tanto Oudin como De la Encarnación integraron también observaciones o reglas ortográficas que, en la mayoría de los casos, están estrechamente relacionadas con la pronunciación, aunque en el caso del “Interprete du Roy” la distinción entre estos dos aspectos es algo ambigua. En cuanto a Vayrac, la característica más destacable de su tratamiento conjunto de la ortografía y la pronunciación es precisamente la ausencia de una distinción de los niveles gráfico y fonético de la lengua claramente establecida. No dudamos que el abate fuera consciente de esta distinción, pero lo cierto es que en sus reglas como en las observaciones –tal vez inducido en error por la descripción grafo-fonética haitual de su época– a menudo confunde estos dos planos por lo que el lector no puede determinar si describe uno u otro. En consecuencia, su descripción, posterior desde el punto de vista cronológico, supone un “retroceso” en la exposición de contenidos correspondientes a conceptos gramaticales distintos.

La distinción de los niveles gráfico y fonético de la lengua más o menos clara queda patente también en otros procedimientos explicativos como las referencias a la etimología. Oudin por ejemplo mencionó la etimología de unos vocablos porque ésta determinaba una pronunciación particular. Lancelot incluyó más referencias que este autor pero también relacionadas con la pronunciación. En cambio, De la Encarnación no sólo recurrió a este procedimiento con este mismo fin sino que además mencionó etimologías que determinan la ortografía. En el caso de Vayrac, más bien parece un tratado sobre ortografía puesto que una única referencia a la etimología está relacionada con la pronunciación.

La presentación de “pares mínimos” (en terminología actual) constituye una “aportación” de Vayrac ya que ninguno de los autores que hemos analizado recurrió a este procedimiento explicativo. La presentación de estos “pares” tampoco carece de ambigüedad porque de nuevo se mezclan aspectos ortográficos y fonéticos. Presenta términos como “boto” y “voto” cuya ortografía denota una distinción semántica, que el autor alega para justificar una distinción fonética de las consonantes “b” y “v” que en 1708 ya no se da normalmente en español (Lapesa, 1981:373).

Otro procedimiento utilizado por Oudin, De la Encarnación y Lancelot y al que también recurrió Vayrac es la descripción de la articulación de los órganos de la fonación. Pese a las limitaciones de estas descripciones elementales en la época, nuestros gramáticos trataron de explicar la manera de proferir determinados sonidos, o intentaron evidenciar los matices de sonidos próximos. Sobre todo, constituyen un "último recurso" para aquellos sonidos propios del español y que la comparación con el francés o con otras lenguas no permitía describir. Los órganos mencionados son prácticamente los mismos de una obra a otra y los movimientos básicos también. Dos de las descripciones de Vayrac se asemejan a las que propuso Lancelot por lo que pudo retomarlas de la gramática de este autor. Esta apropiación no tendría nada de especial en aquella época.

Finalmente, las reglas para la acentuación se presentan en diferentes apartados de la gramática de Vayrac y se caracterizan también por una confusión considerable, pese a los añadidos de la segunda edición. Esta confusión deriva de que el abate no define claramente el concepto "acento" y le atribuye a la vez los valores de acento tónico y diacrítico españoles y el valor que tiene en francés, lengua que distingue los sonidos representados por una misma vocal. Por esta razón, cuando Vayrac considera el acento tal y como se concibe en español, retoma las reglas enunciadas por Oudin, De la Encarnación y Lancelot –no sin dificultad– como confesaron por lo menos los dos franceses. Pero también formula reglas para el acento según funciona en francés. En consecuencia, se mezclan aspectos distintos que no son únicamente propios del español. Si como decíamos, el tratamiento del rasgo suprasegmental ya resulta difícil para el discente porque lo es para los gramáticos franceses, la dificultad se acrecenta considerablemente en la obra de Vayrac.

2.2. EL ARTÍCULO

2.2.0. INTRODUCCIÓN

Como se sabe, en latín no existían artículos sino sólo demostrativos de los que morfológica y semánticamente –al menos de forma parcial– derivan nuestros actuales artículos. Sabemos que su uso se generalizó simultáneamente a la desaparición paulatina de la marca del caso. En el análisis de esta parte del discurso, al principio del Renacimiento, los gramáticos conservaron la forma declinada para el nombre y atribuyeron la función de marca del caso al artículo. Esta presentación duraría en algunos casos hasta el siglo XVIII, aunque los gramáticos tenían presente que no existían verdaderas declinaciones. Este extremo ya fue señalado por Kukenheim cuando afirmó (1932: 108):

Il importe de distinguer ici entre deux concepts, savoir les « cas » et la « déclinaison », car les grammairiens du XVI^e siècle voient bien qu'il n'existe plus dans les langues vulgaires une « déclinaison », c'est-à-dire un changement des terminaisons, tel que le possédait le latin, mais bien peu se sont arrêtés à la question de savoir s'il faut encore admettre des cas, là où une déclinaison fait défaut. Des paradigmes conforme au système classique se retrouvent donc dans presque tous les livres de grammaire, tant pour les pronoms personnels –ce qui est tout à fait évident– que pour les substantifs.

No es sorprendente, por lo tanto, que en las gramáticas analizadas también leamos paradigmas para el artículo, como comentaremos posteriormente. Según Kukenheim, el incluir los casos en las gramáticas pedagógicas facilitaba el aprendizaje para los discentes que ya conocían los conceptos manejados. Cuanto más cercana a la gramática latina, más fácil de entender resultaba la gramática de la lengua extranjera.

Según Manuel Iglesias Bango (1986: 103)²³³, el estudio del artículo resulta controvertido e interesante por el tratamiento que ha recibido hasta nuestros días. Con la re-creación romance del artículo reaparece la inquietud de los gramáticos hacia esta forma. Dos aspectos serán debatidos con más intensidad: por un lado la conveniencia o inconveniencia de considerarlo como una categoría independiente –como hicieron los

²³³ Iglesias Bango, Manuel. 1986. "El artículo en español: aportaciones a un viejo debate". *Contextos*. pp. 103-146.

griegos— que supone dar cuenta del estatuto gramatical del artículo y de su situación en el sistema y, por otro, el inventario por el que está constituido que implica a su vez la necesaria referencia al sistema de oposiciones, valores y funciones de los miembros que a él pertenecen. Para este estudioso, la primera cuestión, esto es el considerar o no el artículo como categoría independiente es la que promueve mayor discusión y la que condiciona, en cierta medida, la segunda, es decir el inventario y sus caracterizaciones: si se le considera “autónomo” hay más posibilidades de encontrarlo como categoría binaria organizada en torno a conceptos del tipo “determinación/indeterminación”, mientras que si se piensa lo contrario, es frecuente creerlo integrado por un solo elemento y buscarle otro tipo de oposiciones y relaciones con los segmentos más próximos a él, por ejemplo los demostrativos. La *Grammaire Générale et Raisonnée* de Port-Royal constituye un punto de referencia para los gramáticos españoles aunque, como para los franceses, su influencia tardará más de un siglo en hacerse de notar. Hasta entonces y aún hasta 1769, fecha en que Benito de San Pedro introduce tímidamente esta teoría en su *Arte de Romance Castellana*, como apuntó Lázaro Carreter²³⁴, las cosas estaban bastante claras, en tanto el artículo era considerado una “parte autónoma de la oración” y sus formas limitadas a “el”²³⁵. Esta postura, indica Martínez Gavilán (1989: 236), ha sido generalmente seguida en la gramática española del siglo XVI, con las excepciones de Villalón (1558) y de Corro (1586), y también en la del siglo XVII aunque las excepciones se cuentan en mayor número: Sanford (1611), Doergangk (1614), Jiménez Patón (1614), Correas (1625), Fabro (1626), Zumarán (1634) y Lancelot (1660), que forma parte de nuestro estudio comparativo. Pero lo cierto es que estas divergencias teóricas no impiden que los autores del siglo XVII le otorguen el mismo tratamiento al artículo en la práctica: los que lo integran en el nombre considerando el artículo como uno de sus morfemas (en terminología actual) que señala el género y número e indica el caso llegan a la misma conclusión que aquéllos que lo consideran “parte de la oración”. Según Martínez Gavilán, esta constatación desvela cierta incoherencia (1989: 239):

²³⁴ Lázaro Carreter, Fernando. 1985 [1949]. *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*. Barcelona: Crítica. pp. 200.

²³⁵ Ya afirmaba Nebrija (1980 [1492]: 182): “todas las lenguas, cuantas e oido, tienen una parte de la oracion, la cual no siente ni conoce la lengua latina. Los griegos llaman “arzron”; los que la bolvieron de griego en latin llamaronle “articulo” [...] E son tres: el para el genero masculino; la para el genero femenino; lo para el genero neutro.”.

En la medida en que el artículo, situado al mismo nivel que el número y el caso, desempeña una función similar a la de éstos, debería quedar integrado junto a ellos dentro de las variaciones o accidentes nominales, y en consecuencia, no estar dotado de autonomía dentro del sistema de clases de palabras [...] Pero, si el artículo es parte de la oración, debería desempeñar algún papel, alguna función en ella, diferente de la de otras partes oracionales, aspecto en el que los autores no reparan.

y pone de manifiesto que la mayoría de los gramáticos no aplica método de análisis determinado alguno en la delimitación de las partes de la oración sino que adoptan una postura anterior sin cuestionarla, esto es sin examinar sus fundamentos. Todos los autores que definen el artículo, bien como parte de la oración o bien como accidente nominal, atienden su función en relación con el nombre. El criterio es por tanto sintáctico a través del criterio funcional, y casi siempre combinándolo con el criterio distribucional. En contadas ocasiones se menciona el criterio formal, como veremos por ejemplo en Oudin. Es de notar que De la Encarnación y Correas destacan el valor semántico del artículo, alejándose de la tradición. Tampoco dejaremos de mencionar que aunque no todos los autores definieron el artículo como marca del caso, pocos se resisten a incluir el paradigma de su declinación.

Tampoco hay unanimidad entre los gramáticos a la hora de decidir qué formas se consideran artículos, aunque ciertamente la mayoría incluye únicamente “el” y sus variantes de género y número²³⁶. Cabe señalar la aportación del inglés Sanford (1611) que introdujo “un” en el paradigma del artículo aunque, eso sí, sin utilizar la terminología “definido” e “indefinido”, como hizo posteriormente San Pedro -según apuntamos antes- y sin explicar la diferencia entre “el” y “un” en la determinación del nombre, cosa que tampoco hizo el escolapio. En este sentido, Lapesa (1975: 3)²³⁷ considera a Correas (1625) un precedente de la doctrina de Port-Royal porque explicó la diferencia entre “el” y “un” pero, paradójicamente, el gramático extremeño sólo consideró artículo “el”. En cambio, en 1627, Correas consideró “un” como “artículo demostrativo” y ya no como “nonbre”. Pero Sanford y Correas no dejan de constituir dos excepciones en todo el siglo XVII por el peso de una tradición de la que la mayoría de

²³⁶ No así, Villar indicó que los artículos eran “este, esta, esto” y Bonet integró entre los artículos, además de “él”, las formas “este, ese, aquel”.

²³⁷ Lapesa, Rafael. 1975. “Un, una como artículo indefinido en español”. *Dos estudios sobre la actualización del sustantivo español. Boletín de la Comisión permanente de la Asociación de Academias*, 21.

autores que retomaron los conceptos y las categorías²³⁸. La clasificación del artículo en dos categorías, en función de su manera de determinar tardaría en consolidarse. Después de Benito de San Pedro, la adoptaron en el siglo XIX Salvá (1830), Bello (1847) y la Real Academia a partir de 1854. En el siglo XX, tras la publicación de la "Estilística"²³⁹ de Amado Alonso, se tiende a negar que "un" sea artículo y, por consiguiente, a abandonar la oposición "el"/"un" fundada en el valor de determinación completa vs. incompleta o simplemente indeterminación. Es el caso de lingüistas como Lázaro Carreter (1974)²⁴⁰ y Alarcos Llorach²⁴¹ (1978).

En nuestro estudio del artículo en la gramática de Vayrac comparado con el de sus predecesores consideraremos la definición y la subcategorización de esta parte del discurso.

2.2.1. LA DEFINICIÓN DEL ARTÍCULO

En el análisis de la definición del artículo tendremos en cuenta diversos aspectos, la mención explícita a esta categoría como "parte de la oración", la referencia a los casos o a la declinación, el valor como marca morfológica del género y/o del número, y el valor semántico. En este último caso, será considerada como tal cualquier alusión, por ambigua que sea, al significado.

2.2.1.1. OUDIN

Oudin propuso una suerte de definición en la que relacionó el artículo con los casos y las declinaciones (1606: 7):

²³⁸ Según Lapesa (1975: 5), los gramáticos griegos reconocieron sin dificultad el artículo, *el, la*, etc., pero "un" se consideró numeral porque la anteposición de esta forma al sustantivo no se dio en esta lengua hasta la época moderna.

²³⁹ Alonso, Amado. 1974. "Estilística y gramática del artículo en español". *Estudios lingüísticos*. pp. 125-160.

²⁴⁰ Lázaro Carreter, Fernando. 1974. "El problema del artículo en español: una lanza por Bello". *Homenaje a la memoria de D.A.R.Moriño*. pp. 347-371.

²⁴¹ Alarcos Llorach, Emilio. 1978. *Estudios de Gramática funcional del español*. (2ª Ed., aumentada). Madrid: Gredos.

la premiere [partie de l'oraison] qui seule se decline & sert à la declinaison des autres parties declinables, ny ayant autre moyen de cognoistre la variation des cas que par iceluy.

Constatamos primero la ambigüedad del enunciado de Oudin que menciona “les autres parties declinables” sin precisar en principio que se trata del nombre, según se consideraba en la época. Por lo que, no indica explícitamente la relación entre el artículo y el nombre. Pese a que Oudin introdujo el artículo como “parte de la oración”, según acabamos de ver, lo cierto es que su estatus no queda claramente definido, algo habitual en la obras de esta época, cuando vuelve a considerarlo en el apartado que trata del nombre (1606: 10-26). En éste, la relación entre las dos categorías se perfila con mayor nitidez (1606: 13):

Encor qu'il suffise de sçavoir décliner les articles pour sçavoir la declinaison des noms, joint que lesdits noms ne se varient point en cas, ains seulement ledit article.

Esta declaración no carece de interés ya que niega la existencia de las declinaciones del nombre. Por otro lado, justifica la presentación de paradigmas de la declinación del nombre en los que figuran los artículos que llevan la marca del caso, según indica Oudin. Debemos precisar que esta relación entre el nombre y el artículo sólo se establece con los nombres propios (1606: 14):

les noms propres n'ont point d'article au nominatif, & semblent aussi qu'ils ne s'en servent pas és autres cas.

Una vez más, Oudin no explica las razones de este hecho. Por otra parte, cabe señalar que el aspecto “declinable” no ha sido definido ni explicado, como tampoco lo han sido las “declinaciones” ni los “casos”. La organización fragmentada de la obra no ayuda a interpretar si Oudin otorga o no cierta autonomía al artículo pero lo afirmado en el apartado sobre el nombre sugiere que no era el caso. Más bien creemos que si trata primero del artículo y después del nombre es porque se presentan en este orden en la oración. Es posible también que Oudin considere el artículo “parte de la oración” precisamente por ser una “palabra”, siendo la “palabra” la unidad lingüística que se estudia en la morfología (en términos actuales).

En cualquier caso, en cuanto a la definición del artículo, si bien este autor apunta

a que el artículo sirve de marca de los casos, no menciona sin embargo su función morfológica en cuanto que marca del género y número. Tampoco hace mención a su valor semántico. En este sentido, Oudin se une a la lista de autores establecida por Ramajo Caño (1987: 65) que anteriormente definieron esta parte del discurso en relación a los casos : *Anónimo* de 1555, Miranda (1566) –fuente de Oudin, como se sabe– y, posteriormente Saulnier (1608).

Recogemos las características de la definición del artículo en el esquema siguiente:

	"parte del discurso" (explícito en la definición)	Referencia a los casos o a la declinación	Señala el valor morfológico		Señala el valor semántico
			género	numero	
UDIN	+	+	-	-	-

2.2.1.2. DE LA ENCARNACIÓN

De la Encarnación, como Oudin, considera el artículo una "parte de la oración" – como ya apuntamos anteriormente– y la define como (1624: 36):

Or l'Article est une partie de l'oraison que l'on met devant le nom, & sert à limiter & à particulariser la signification du nom, & à montrer son genre, comme nous verrons, par les exemples que nous mettrons cy apres.

Es de notar, en esta definición la ausencia de referencia a los casos y a las declinaciones, a diferencia de Oudin que –aunque de manera poco clara– los mencionaba. Aunque De la Encarnación no se libró del todo de la influencia de la gramática latina, como veremos más adelante, no presentó la marca de los casos como una característica propia del artículo. El *carmelita* difiere también de Oudin en otro aspecto dado que sí menciona el valor semántico del artículo, así como su función de la marca del género. En este sentido, no sólo indica que el artículo sirve para señalar el género del nombre, como ya leíamos en Nebrija (1492), o en Juan de Luna (1623) –según apuntó Ramajo Caño–, sino también sirve para determinar el nombre siguiendo la línea marcada por Villalón (1558) y Correas (1627) respecto a la tradición española. Nótese aquí, que la expresiones

empleadas por De la Encarnación “signifier et particulariser” recuerdan las de la gramática de Port-Royal, como veremos en el estudio del artículo en las gramáticas francesas²⁴².

Las características de la definición del artículo de De la Encarnación son las siguientes:

	“parte del discurso” (explícito en la definición)	Referencia a los casos o a la declinación	Señala el valor morfológico		Señala el valor semántico
			género	numero	
ENCARNACIÓN	+	-	+	-	+

2.2.1.3. LANCELOT

Lancelot, por su parte, omitió la definición del artículo en el apartado que trata de esta parte del discurso y que se inscribe en el capítulo del nombre, como dijimos respecto a la organización externa de la obra. Sin duda, consideró innecesarias las definiciones puesto que los discentes conocían ya la gramática por haber estudiado latín previamente. Nótese que Lancelot, por ejemplo, tampoco definió el verbo en el capítulo correspondiente a su estudio, como veremos más adelante.

La ausencia de definición del artículo queda reflejada en el esquema siguiente:

	“parte del discurso” (explícito en la definición)	Referencia a los casos o a la declinación	Señala el valor morfológico		Señala el valor semántico
			género	numero	
LANCELOT	-	-	-	-	-

2.2.1.4. VAYRAC (1708 Y 1714)

A principios del siglo XVIII, Vayrac presentó por una definición del artículo que consta como (1708: 52)²⁴³:

²⁴² (III.2.2.)

L'Article est une des neuf parties du discours, ou pour m'expliquer plus clairement, un mot ou une particule déclina- ble qui se met devant un nom auquel il se joint, & en marque le genre, le nombre & le cas.

En el caso del abate, sabemos que las definiciones no respondían a un afán de profundizar en las teorías gramaticales, sino a la necesidad de proporcionar unos conocimientos básicos de gramática a aquellos lectores noveles en esta disciplina. El autor nos informa de dicha necesidad práctica en el siguiente párrafo (1708: 52):

Comme tous ceux qui se serviront de cette Grammaire, n'entendent pas le Latin, & que par consequent ils ne peuvent pas sçavoir ce que c'est qu'Article, j'ai cru que pour une plus grande intelligence, il étoit nécessaire d'en donner la définition & la division..

De su definición, destacamos el valor morfológico del artículo, como marca del género y del número del nombre, así como el de la marca del caso. Estos rasgos que definen el artículo estrechamente vinculados con el nombre no son acordes con el hecho de considerar el artículo como "una parte de la oración". Destacamos también en la definición la ausencia del aspecto semántico, aunque éste será tomado en consideración presente en el posterior desarrollo del abate, según veremos en el siguiente apartado. Es de destacar también la acumulación de términos para referirse al artículo que, además de "parte de la oración", se denominan en la definición "mot" o "particule declina- ble", y que –creemos– traduce cierta inseguridad a la hora de referirse a este concepto gramatical.

La definición del artículo propuesta por Vayrac presenta las características siguientes:

	"parte del discurso" (explícito en la definición)	Referencia a los casos o a la declinación	Señala el valor morfológico		Señala el valor semántico
			género	número	
VAYRAC (1708 y 1714)	+	+	+	+	-

²⁴³ Reseñamos esta misma definición en la segunda edición de la obra : (1714: 34).

2.2.1.5. CONCLUSIONES

Recogemos los esquemas correspondientes a la definición del artículo presentada por los distintos autores para evidenciar las diferencias y semejanzas:

	“parte del discurso” (explícito en la definición)	Referencia a los casos o a la declinación	Señala el valor morfológico		Señala el valor semántico
			género	número	
LOUDIN	+	+	-	-	-
ENCARNACIÓN	+	-	+	-	+
LANCELOT	-	-	-	-	-
VAYRAC (1708 y 1714)	+	+	+	+	-

En definitiva, queda patente que Vayrac no adoptó ni la definición de Oudin ni la de Diego De la Encarnación. Sin embargo, pese a considerar el artículo como una parte de la oración, la relación entre esta categoría y el nombre también figura en su definición, como ya era el caso en las que propusieron Oudin y De la Encarnación. Pese a esta coincidencia, no hay unanimidad entre estos tres autores respecto a los criterios que definen el artículo. Como Oudin, hizo referencia a la declinación del nombre pero además tuvo en cuenta el valor morfológico del artículo que señala el género y el número. En este sentido coincidió en parte con De la Encarnación, que también mencionó el género pero no el número. En cuanto al valor semántico del artículo, Vayrac, como Oudin y al contrario de De la Encarnación, no lo incluyó en su definición del artículo.

2.2.2. LOS ARTÍCULOS DEL ESPAÑOL

En este apartado consideramos los conceptos “definido” e “indefinido” desde el punto de vista de su presencia en las obras que, como señalamos en la introducción, es prácticamente nula en el período que nos incumbe. También tendremos en cuenta las formas introducidas como artículos por nuestros autores y en particular “un”.

2.2.2.1. OUDIN

Después de definir con cierta ambigüedad el artículo como marca de la declinación del nombre, y a la vez negar la existencia de estas declinaciones según hemos visto en el apartado anterior, Oudin indica que existen tres artículos en español (1606: 7):

Il faut donc sçavoir qu'il y a trois articles, & de trois genres comme les noms, bien que quant aux noms és langues vulgaires il ne s'en remarque que deux, le masculin & le féminin, du neutre les Allemands l'ont: quant aux Espagnols ils n'ont que l'article, mais point de noms, au moins qui soient substantifs.

Aunque el autor no explicaba claramente en su definición del artículo ni en este fragmento en qué medida relaciona el artículo con el nombre que –recordemos– no era mencionado explícitamente en la definición. A continuación, introduce los paradigmas de las declinaciones (1606: 7-8):

Declinaison de l'article masculin

	Singulier	Pluriel
Nom.	el, <i>le</i>	los, <i>les</i>
Gen.	del, <i>le</i>	de los, <i>des</i>
Dati.	al, <i>au</i>	a los, <i>aux</i>
Accus.	el, al, <i>le</i>	los, & à los, <i>les</i>
Ablat.	del, <i>du</i>	de los, <i>des</i>

De l'article féminin

	Singulier	Pluriel
Nom.	la, <i>la</i>	las, <i>les</i>
Gen.	de la, <i>de la</i>	de las, <i>de les</i>
Dat.	à la, <i>a la</i>	à las, <i>aux</i>
Accus.	la & à la, <i>la</i>	las & à las, <i>les</i>
Ablat.	de la, <i>de la</i>	de las, <i>des</i>

Le Neutre

	Singulier
Nom.	lo
Gen.	de lo
Dat.	à lo
Accus.	lo
Ablat.	de lo

Es de notar que Oudin no introduce explícitamente las formas plurales de « el, la y lo » en su texto, aunque éstas figuran en sus paradigmas, a excepción del neutro. En efecto, Oudin establece tres paradigmas correspondientes a la declinación de los artículos masculino, femenino, y neutro respectivamente, en dos columnas, una para el singular y otra para el plural. Tampoco en su definición del artículo mencionaba el número.

Como consta en el paradigma, incluye cinco casos en la declinación del artículo en castellano : nominativo, genitivo, dativo, acusativo y ablativo. Para el neutro el paradigma se reduce a « lo, de lo, à lo, lo y de lo » que no tienen plural. Es de notar que la declinación ya figuraba en la definición del artículo.

Según estos paradigmas, los artículos son por tanto: « el » para el masculino, « la » para el femenino y « lo » para el neutro. Es de notar también que en la definición no constaba alusión alguna al género. Respecto a “lo” añade después (1606: 8) :

Quant à cet article *lo*, il ne se peut appliquer à aucun nom, mais plustost semble estre pronom demonstratif, ou relatif du genre neutre, qui ne se joint à aucun nom substantif ny adjectif, aussi qu’il n’est besoin d’article neutre en la langue qui n’a point de neutre.

El enunciado de Oudin muestra poca claridad en el manejo de los conceptos puesto que habla de “pronom demonstratif” y “relatif du genre neutre”. No queda claro que aquí Oudin considere “lo” como artículo, puesto que ya son dos veces las que afirma que no hay sustantivos neutros en español. Hay por tanto una contradicción en el hecho de que “lo” se tome en consideración y se presente en un paradigma. Por el contrario, en el apartado que trata del “uso” (De l’usage des articles), dedica dos párrafos al “article *lo*” (1606: 10):

Iaçoit que j’aye dit cy-dessus que *lo* n’est pas article, n’y ayant en la langue point de noms neutres substantifs où il se puisse appliquer, si

est-ce qu'il y a quelques noms adjectifs faits substantifs, auxquels il s'adjoint comme *todo lo bueno, todo lo malo*.
Il se met aussi avec le verbe, où il semble estre superflu, & lors il est relatif ou demonstratif, exemple: *Quanto dixeris todo lo apruevo*.

En la primera de estas observaciones, Oudin contradice lo anteriormente expuesto ya que indica que sí hay nombres de género neutro. La misma ambigüedad aparece cuando trata del nombre, en "Des noms & de leur genre" (1606: 10):

[...] premierement des genres qui sont deux en effect, bien qu'aucuns y trouvent le troisieme, faisans un masculin, un feinin, & un neutre.

Pero, dice más adelante dice (1606: 18):

Quant au nom adjectif neutre, il aura tousjours son article *lo*, car il semble plustost estre substantif qu'adjectif, comme sont *lo bueno, lo dulce, lo amargo*.

La formulación "il semble estre plustost" es signo evidente de la inseguridad del autor respecto al concepto "nombre". De ahí, su ambigüedad a la hora de admitir "lo" como artículo. Por otro lado, mientras en el apartado sobre el artículo, "lo" sólo se declinaba en singular (*supra*), en el del nombre, su paradigma incluye también el plural (1606: 16):

	Singulier	Pluriel
Nom.	<i>el bueno</i>	<i>los buenos</i>
Gen.	<i>del bueno</i>	<i>de los buenos</i>
Dat.	<i>al bueno</i>	<i>à los buenos</i>
Accus.	<i>el bueno</i>	<i>los buenos</i>
Vocat.	<i>o bueno</i>	<i>o buenos</i>
Ablat.	<i>del bueno</i>	<i>de los buenos</i>

Con lo cual, aunque evidentemente Oudin no lo exprese en estos términos, el paradigma pone de manifiesto el valor sustantivador del artículo. Es de señalar también que en este apartado sobre el nombre, Oudin indica que "el" precede el infinitivo con valor de sustantivo (1618: 18):

On y peut aussi quelquesfois adjouter l'article *el* devant l'infinitif.
Exemple, *malo es el hurtar*: mauvais est le dérober: en laquelle maniere de parler l'infinitif est fait nom.

Otra dificultad tiene que ver con los nombres propios y comunes. Como señalamos en el apartado anterior sobre la definición del artículo, el autor incluye posteriormente esta parte del discurso en los paradigmas que representan la declinación del nombre, en el apartado que trata de esta categoría (1606: 10-26). También señalamos entonces que Oudin distingue los nombres comunes de los propios en la medida en que estos últimos –dice– no llevan artículo en el nominativo, como por ejemplo “Pedro” o “Catalina”. Sin embargo, propone un paradigma para cada uno. Por otro lado, cabe recordar que su definición del artículo no hacía referencia a su valor semántico. Sólo presentaremos el que corresponde a “Pedro” (1606: 14):

	Singulier
Nom.	Pedro
Gen.	de Pedro
Dat.	à Pedro
Accus.	Pedro, à Pedro
Vocat.	o Pedro
Ablat.	de Pedro

Podemos hacer algunas observaciones acerca de este paradigma: primero, aunque algunas formas coincidan, el autor no las reagrupa por lo que su presentación resulta cercana a la gramática latina. Tampoco explica que incluye aquí el vocativo cuando en los paradigmas del artículo no estaba incluido. Segundo, el acusativo presenta dos formas sin que ello dé lugar a algún tipo de aclaración por parte del gramático.

El punto de vista de este autor respecto a “à” y “de” nos parece interesante: pese a incluir en sus paradigmas las formas « al », « a los », « del » y « de los », nada nos dice en principio este autor a cerca de « a » y « de ». Sin embargo, en el apartado sobre el nombre indica (1606: 14):

Les noms propres n’ont point d’article au nominatif, & semble aussi qu’ils ne s’en servent pas és autres cas, mais de certaines particules qui semblent estre, & de faict sont prépositions²⁴⁴, comme au genitif *de*, au datif *à* & quelquefois à l’accusatif: au vocatif ils ont l’adverbe *o*, & à l’ablatif *de*, comme au genitif:

Por consiguiente, en este apartado sobre los nombres propios, el paradigma incluye artículos que resultan ser “partículas”, “preposiciones” o “adverbios”. Queda patente que el autor no distingue claramente estos conceptos gramaticales. Por otra parte, no se

²⁴⁴ En nuestro ejemplar leemos “proposiciones” pero sin duda se debe a un error del autor o del editor.

entiende que esta declaración sobre “à” y “de” sólo se aplique a los nombres propios, ya que estas formas también figuraban en los paradigmas de los nombres comunes.

La distinción entre artículo y pronombre tampoco queda claramente establecida en la gramática de Oudin. En el apartado “De l’usage des articles & premier du Masculin”, el autor indica (1606: 9):

Le susdit article *el*, renversé qui fait *le*, souventesfois se met à la fin du verbe, & lors il est relatif, comme *llamadle*, *dezidle*, qui en François signifient *appelez-le*, *dites luy*.

Es de destacar aquí la más que probable influencia de Miranda²⁴⁵, autor citado por el propio Oudin en distintas ocasiones. En cualquier caso, la expresión “relatif” no resulta clara.

Por último, indicaremos que “un”, “una” son considerados “noms numéraux” (1606: 23) –lo que explica que figuren en el apartado sobre el nombre– y no como artículos, pese a que Oudin indique que estas formas tienen el plural “unos” y “unas”, equivalentes, según él, a “quelques” en francés. Como en la mayoría de las obras de este período la distinción “definido” e “indefinido” no es mencionada en el tratamiento del artículo.

El esquema siguiente recoge la subcategorización del artículo en la gramática de Oudin:

subcategoría	“Definido”	“Indefinido”	“artículo” vs. “ausencia de artículo”	“un”
UDIN	-	-	-	-

2.2.2.2. DE LA ENCARNACIÓN

De la Encarnación expone que el español cuenta con cinco artículos : « el », « la », « lo » para el singular y « los », « las » para el plural. Corresponden respectivamente a los cinco géneros de substantivos que existen en su opinión : masculino (“el hombre”), femenino (“la muger”), neutro (“lo bueno”), masculino y femenino (como “bestia”), y por último, masculino, femenino y neutro (como “prudenté” o “alegré”). Recordemos

²⁴⁵ Miranda (1566: 17): « L’articolo *el*, voltandolo all’incontro che fa *le*, s’ussa spesse volte mettendolo in fine de i verbi, e allhora ha forza di relativo, o d’articolo dimostrativo, si come *dígale*, *háblale*... »

que en su definición, mencionaba el valor morfológico del artículo como marca del género. Más adelante, el *carmelita* menciona la declinación (1624: 37):

& tous ces articles se déclinent & varient, par le moyen de certaines particules, ou prepositions adjoutées, & ces diverses variations & changements s'appellent cas, qui sont comme les cadences des articles.

Por lo tanto, según el *carmelita*, el artículo se declina por medio de una “partícula” o “preposición” y no por sí solo. Sin embargo aunque aquí leemos que los artículos se declinan, hemos señalado anteriormente que su definición de esta categoría no mencionaba la declinación o los casos. Es de notar el uso de los términos « preposición » y « partícula » que parecen equivalentes, mientras en el texto de Oudin la formulación sugería que remitían a conceptos distintos. De hecho, debemos señalar que De la Encarnación considera que “a” y “de” son preposiciones como lo afirma en numerosas ocasiones, tanto cuando trata de la “morfología” (1624: 37 y 41) como de la “sintaxis” (1624: 147 y 149).

De la Encarnación, a diferencia de Oudin, cita seis casos en la declinación: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo, e indica que en el vocativo, los españoles substituyen el artículo por la interjección « o ». Nótese que “o” era un adverbio para Oudin. Para la presentación de las formas reenvía al lector al siguiente capítulo que trata del nombre. Como en la gramática de Oudin, los tres paradigmas (masculino, femenino y neutro) propuestos para el nombre integran también las distintas formas del artículo (1624: 42) :

Masculin:

Singulier	Nominatif, Accusatif
	<i>El hombre. L'homme</i>
	Genitif, Ablatif
	<i>Del hombre. De l'homme</i>
	Datif, Accusatif
	<i>Al hombre. A l'homme</i>
Pluriel	Vocatif
	<i>A hombre ! O l'homme.</i>
	Nominatif, Accusatif
	<i>Los hombres. Les hommes</i>
	Genitif, Ablatif
	<i>De los hombres. Des hommes.</i>
	Datif, Accusatif
	<i>A los hombres. Aux hommes</i>
	Vocatif
	<i>A hombres. O les hommes.</i>

Singulier	Nominatif, Accusatif
	<i>El hombre. L'homme</i>
	Genitif, Ablatif
	<i>Del hombre. De l'homme</i>
	Datif, Accusatif
	<i>Al hombre. A l'homme</i>
	Vocatif
	<i>A hombre ! O l'homme.</i>
Pluriel	Nominatif, Accusatif
	<i>Los hombres. Les hommes</i>
	Genitif, Ablatif
	<i>De los hombres. Des hommes.</i>
	Datif, Accusatif
	<i>A los hombres. Aux hommes</i>
	Vocatif
	<i>A hombres. O les hommes.</i>

Feminin:

Singulier	Nominatif, Accusatif
	<i>La muger. La femme</i>
	Genitif, Ablatif
	<i>De la muger. De la femme</i>
	Datif, Accusatif
	<i>A la muger. A la femme</i>
	Vocatif
	<i>A muger ! O la femme!</i>
Pluriel	Nominatif, Accusatif
	<i>Las mugeres. Les femmes</i>
	Genitif, Ablatif
	<i>De las mugeres. Des femmes.</i>
	Datif, Accusatif
	<i>A las mugeres. Aux femmes</i>
	Vocatif
	<i>A mugeres! O les femmes!</i>

Neutre:

Singulier	Nominatif, Accusatif
	<i>Lo hermoso. Le beau</i>
	Genitif, Ablatif
	<i>De lo hermoso. Du beau</i>
	Datif, Accusatif
	<i>A lo hermoso. Au beau</i>
	Vocatif
	<i>A hermoso ! O le beau.</i>

Cabe señalar que este autor sintetiza el paradigma al reagrupar casos que presentan formas homólogas con el fin de facilitar el aprendizaje de las mismas, y

poniendo en evidencia cierta distancia respecto a la gramática latina. A diferencia de Oudin, el paradigma del neutro sólo figura en singular. Es de señalar también que De la Encarnación no explicó el valor sustantivador (en términos actuales) de “lo” cuando introdujo esta forma, sin embargo en la sintaxis indicó que “el” se usa (1624: 147):

Non seulement devant les noms; mais aussi devant les infinitifs des verbes, & lors ils sont en qualité de noms.

La formulación del autor es algo ambigua pero parece indicar que es precisamente el artículo el que convierte el infinitivo en nombre. Al menos, así interpretamos el “lors” del texto.

En el capítulo sobre el artículo, De la Encarnación indica que los nombres propios no usan artículo y de hecho, de manera coherente, no encontramos paradigmas en el capítulo del nombre. La explicación que da el autor pone de manifiesto el valor semántico del artículo (1624: 40):

On n'en use point d'articles avec les noms propres [...] Parce que les articles ne servent que seulement à déterminer & particularizer la signification des noms & à monstrent leurs genres [...] Et la signification des noms propres & appropriés estant si propre & particuliere que les memes noms; d'autant qu'ils conviennent qu'a une chose singuliere quelle se cognoist à la seule cognoissance de la signification dudit nom, pour autant on n'en use point des articles; parce que leur usage n'est ni si necessaire qu'avec ces noms communs dont la signification en est commune à plusieurs choses distinctes ou en essence [...] D'où vient que quand on veut limiter & particularizer leur commune signification, il faut se servir des articles.

Pese a la formulación confusa –claro indicio de la dificultad que supone explicar la noción de “determinación” para los autores de la época– esta aclaración sugiere que la principal función del artículo es la semántica. Recórdemos la definición de esta parte de la oración propuesta por el *carmelita*. A falta de encontrar la oposición “definido” vs. “indefinido” en el desarrollo del autor, lo que sí señala es el “artículo” frente a la “ausencia de artículo”. En este caso, según Lázaro Carreter (1974: 347), la determinación “atribuye a los signos que la desempeñan la función de distinguir un objeto o un grupo de objetos, de entre aquellos que integran un conjunto”. Para De la Encarnación esto sólo sucede con los nombres comunes cuya extensión puede ser limitada, mientras la de los nombres propios ya es restringida de por sí.

En cuanto al estatus de las formas « un/una » –ausentes en las páginas dedicadas al artículo– es un tanto ambiguo. El autor les dedica un parrafo en el apartado sobre el nombre (1624: 58), porque las considera “nombres numerales”, como antes Oudin. Pero es de notar que “un” también se considera adjetivo (1624: 151):

Pour signifier quelque chose ou personne particuliere mais incertaine & douteuse, on use de ces adjectifs, *uno, una, alguno, un, une, quelqu'un, alguna, quelqu'une, una cierta persona, une certaine personne* [...]

En cuanto a la posible confusión entre artículo y pronombre, De la Encarnación distingue claramente –en el apartado sobre el artículo– estas dos partes del discurso, cuyas formas coinciden a veces (1624: 38):

Il faut noter, que quand ces articles *el, la, lo* ou *los, las*, se mettent devant le verbe immediatement, ils ne sont point articles ains pronoms ; d'autant que lors ils se mettent tous seuls sans le nom. Parce qu'il y a cette difference entre l'article & le pronom, car l'article se met tousiours devant, & avec le nom, comme *el hombre, la muger, lo bueno, los hijos, las hijas*. Mais le pronom se met tousiours sans le nom ; d'autant qu'il substitue pour luy en son absence [...].

No sólo los discentes podían confundir estas partes de la oración, sino que además algunos gramáticos tampoco las distinguían claramente. Este extremo se verificaba por ejemplo en Oudin.

La subcategorización de De la Encarnación queda resumida en el esquema siguiente:

subcategoría	“Definido”	“Indefinido”	“artículo” vs. “ausencia de artículo”	“un”
DE LA ENCARNACIÓN	-	-	+	-

2.2.2.3. LANCELOT

Lancelot introduce los tres artículos del español con su traducción en francés como sigue (1660: 30):

Ils [les Espagnols] ont trois articles; deux masculins, *el* & *lo*, le ; & un féminin, qui est *la*, la. *El* ne forme point de pluriel : mais prend celui de *lo*, qui est *los*, parce que *lo* ne se dit qu'au singulier & absolument ; comme, *lo bueno*, le bien. *La* fait au pluriel *las*, *las almas*, les âmes.

Al igual que Oudin y De la Encarnación, este « Solitaire » considera artículo « el » y sus variantes, y no menciona el artículo indefinido (para nosotros) « un/una » y las formas plurales « unos/unas » en este capítulo, sin embargo sí lo tiene en cuenta en la parte de sintaxis (1660 : 64) :

L'article *un*, que nous joignons avec *autre*, ne s'y joint pas en Espagnol : ainsi au lieu de dire *un autre jour*, *une autrefois*, ils disent, *otro día*, *otra vez*, & semblables.

Como se sabe, « un » figuraba en la *Grammaire générale et raisonnée*²⁴⁶ –que Lancelot publicó con Arnaud el mismo año en que vio la luz la *Nouvelle méthode*– y constaba como « article indéfini », sin embargo el autor no lo acepta para el español. La distinción de los artículos en « definidos » e « indefinidos » no es mencionada en la obra. En la página siguiente, « un » en el ejemplo « un perro » es considerado como « nom adjectif ». Sin embargo, como De la Encarnación, Lancelot indica que los artículos sólo acompañan a los nombres comunes (1660 : 30) :

Ils [les Espagnols] joignent l'article à tous leurs noms, hormis aux noms propres, de mesme que nous en françois.

Lancelot apunta por tanto a una distinción entre nombres comunes y nombres propios aunque no la explica como sí hizo De la Encarnación. Sin duda, esta ausencia de justificación se debe a que los discentes ya la conocían porque, como afirma Lancelot, también caracteriza el artículo francés.

El único paradigma completo propuesto por este autor –el del masculino– difiere de los anteriores ya que se compone de tres casos no especificados pero que ponen en evidencia que el autor no siguió el esquema del latín (1660: 31):

²⁴⁶ En la *G.G.R.*, leemos : « Les Langues nouvelles en ont deux [articles], l'un qu'on appelle défini ; comme *le*, *la*, en françois : et l'autre indéfini, *un*, *une*. » (1660: 52).

<i>Singulier</i>	<i>Plurier</i>
El Ojo, <i>l'oeil</i>	Los Ojos, <i>les yeux</i>
Del Ojo, <i>de l'oeil</i>	Delos Ojos, <i>des yeux</i>
Al Ojo, <i>à l'oeil</i>	Alos Ojos, <i>aux yeux</i>

Observamos en este esquema que Lancelot también incluye formas como « del » o « a los » en la declinación del artículo. Nótese que los plurales aparecen como « delos » y « alos » en una sola palabra. Tal vez, este autor procediera por analogía con « del » y « al ». En cualquier caso, señala que se trata de una contracción, como ocurre en francés (*ibid*):

Il se fait ordinairement contraction des particules des cas, avec l'article masculin singulier ; comme *del*, pour *de el* ; *al*, pour *a el*.
De mesme que quand nous disons *du*, il est pour *de le*, & *au* pour *a le* (comme au féminin nous disons *de la* & *à la*)...

En este párrafo, sólo hace referencia a la contracción de las formas del singular. Por otro lado, llama la atención la expresión « particules des cas » de la primera frase. En efecto, Lancelot no habla de « preposiciones » sino de « partículas » que indican los casos. Pero debemos recordar que este autor reagrupa bajo la denominación « particules indéclinables » los adverbios, las preposiciones y las conjunciones²⁴⁷. Por lo que « particules » puede ser equivalente « préposition ». Esta concepción de la declinación del nombre por medio de « partículas » ya fue introducida por el autor en un párrafo que abre el capítulo del nombre. En él, leemos que los españoles –al igual que los italianos y los franceses– no declinan por variaciones en la terminación de los vocablos, sino por el uso de dos « partículas »: « de » es la marca del genitivo y del ablativo, y « a » la del dativo. En cualquier caso, comparte la opinión de Diego De la Encarnación respecto a la declinación mediante el uso de « partículas » (« preposiciones » para el carmelita). Pero, así como De la Encarnación afirmaba que las preposiciones participaban en la declinación del artículo, para Lancelot la declinación concierne el nombre.

Lancelot no hace en principio alusión alguna a los pronombres cuyas formas coinciden con las del artículo. No obstante, en el capítulo de la sintaxis sí señala con cierta ambigüedad (1660 : 64):

²⁴⁷ (Cf. Macro-organización, II.1.1.3.)

L'article se met encore en plusieurs manieres qui ne sont pas usitées en nostre langue ; mais alors il devient relatif ; & nous en parlerons cy-apres au chapitre des Pronoms.

En este párrafo no indica cuales son los artículos que pasan a ser « relatifs » aunque en el capítulo sobre el pronombre comprobamos que se trata de expresiones como « el que ». La confusión entre artículo y pronombre se confirma en el párrafo siguiente (*ibid*) :

L'article plur. *les* tient souvent lieu de datif, répondant a nostre *leur* ; comme *vi a vuestros hermanos* y les dixe ; j'ay vu vos freres, & je leur ay dit. Quelquefois mesme ils en usent au féminin : *Tope a vuestras hermanas* y *les hable* ; je recontray vos soeurs & je leur parlay, quoy qu'il soit meilleur de dire *las hable*.

Es cuanto menos llamativa porque « les » no es una forma que Lancelot haya introducido como artículo y porque, como hemos dicho antes, De la Encarnación sí distinguió las categorías artículo y pronombre.

La subcategorización del artículo en la *Nouvelle Méthode* sigue presentando las mismas características que la de los dos autores anteriores :

subcategoría	“Definido”	“Indefinido”	“artículo” vs. “ausencia de artículo”	“un”
LANCELOT	-	-	+	-

2.2.2.4. VAYRAC

A diferencia de sus predecesores, Vayrac establece que los artículos se dividen en « definido » e « indefinido » (1708 : 52). Acerca del primero establece que :

L'article *défini* marque le genre, le nombre & le cas des noms ; qu'il précède ; c'est à dire qu'il détermine, spécifie, indique singulièrement, & particulièrement les noms devant lesquels on le met.

Por el contrario, define el « indefinido » como (1708 : 53) :

L'article *indéfini* est tout le contraire de l'article *défini*, car au lieu que le *défini* spécifie les noms par leurs genre, leur nombre & leur cas ; l'*indéfini* ne spécifie & n'indique que généralement, indistinctement & confusement les noms devant lesquels il est.

Mientras en la definición del artículo, que recogimos en el apartado anterior, Vayrac sólo mencionaba los aspectos morfológicos del artículo, esta división sugiere en principio que el abate era consciente del aspecto semántico de esta parte del discurso. Sin embargo, la expresión del autor « es decir » establece una equivalencia entre la definición formal –marca el género, el número y el caso de los nombres– y la semántica « el que determina, especifica e indica singular y particularmente ».

En el caso del « indefinido », sólo se sitúa desde el punto de vista del valor semántico : a diferencia del « definido », éste no especifica y sólo indica de forma general. El autor ejemplifica mediante el francés los dos casos oponiendo « c'est le fils du Roy » (determinado : « un tel fils d'un tel Roy ») a « un habit de Roy » que no indica un rey particular. Es de notar aquí que, para Vayrac, el artículo indefinido en este segundo ejemplo es « de ».

Una vez establecida esta distinción, nuestro abate afirma (1708 : 53) :

Ces principes établis, je dis que la Langue Espagnolle a trois articles définis, qui sont *el*, pour le masculin, *la* pour le féminin, & *lo* pour le neutre ; exemple, *el cielo*, pour le masculin ; *la tierra*, pour le féminin ; *lo bueno*, pour le neutre. [...]
L'article *indéfini* qui est *de* & *à*, se met devant les noms masculins, féminins & neutres, & devant le pluriel.

Por lo tanto, para Vayrac « el, la lo » son los artículos definidos mientras « a » y « de » son los artículos « indefinidos ». La distinción de las dos categorías « artículo » y « preposición » es cuanto menos ambigua porque si aquí « a » y « de » son artículos –vieja teoría– en el capítulo sobre las preposiciones « a » también está incluida como « préposition qui régit le Datif » (1708 : 266).

En ningún momento, la distinción « definido » vs. « indefinido » está relacionada con la oposición « el »/« un » que cabía esperar en este autor francés conocedor de la G.G.R. y que publicó su obra en 1708. Pero, como dijimos en la introducción, la gramática de Port-Royal no tuvo una influencia inmediata, ni siquiera para los

gramáticos galos. De hecho, la ambigüedad que caracteriza el tratamiento de « a » y « de », así como la división de los artículos en « definidos » e « indefinidos » en la *Nouvelle grammaire espagnolle* (1708 y 1714), no se encuentran en los textos de Oudin, De la Encarnación y Lancelot. Por el contrario, como se verá cuando tratemos del artículo en francés²⁴⁸, recuerdan las obras de Maupas, Chiflet y Buffier. En efecto, estos tres gramáticos subcategorizaron el artículo en « definido » e « indefinido » incluyendo en esta última clase las formas « a » y « de », aunque también mencionaron –más o menos explícitamente– que eran « preposiciones ». Por estos motivos, pensamos que las fuentes del abate, por lo menos respecto al artículo, no fueron precisamente gramáticas españolas sino francesas.

En la *Nouvelle grammaire Espagnolle*, como en las obras españolas anteriores que hemos analizado, « un » no es considerado « artículo », sino « nom numeral » (1708 : 90, y 1714 : 60).

Los ejemplos citados para el artículo « indefinido » son (1708 : 54) : « una libra de pan », « una càrga de agua », « *de lo alto de una torre* », « una tropa de soldàdos », « una tropa de mugeres », « à Pedro », « à Marià », « à los hombres », « à las mugeres »²⁴⁹. La postura del abate difiere de la de sus predecesores que ya consideraban « a » y « de » como preposiciones –o « partículas » en el caso de Lancelot–, y no como artículos. De hecho, destacamos en el texto de Lancelot que dichas « partículas » servían para la declinación del nombre. Según Vayrac, en cambio, leemos en el apartado sobre el nombre, en el que se incluyen los artículos en los paradigmas, que la declinación recae en los artículos (1708 : 76) :

Il faut remarquer que les Espagnols non plus que les François, ne déclinent pas par changement de terminaisons, & que toute la difference qu'il y a entre le Nominatif & les autres cas, soit au singulier, soit au pluriel, consiste seulement dans les articles.

En cuanto a los paradigmas, presenta tres, uno por género. El neutro sólo se da en singular, el masculino y el femenino se presentan en los dos números. Los casos son: nominativo, genitivo, dativo, y acusativo. El artículo masculino no se declina en ablativo:

²⁴⁸ (III.2.2.2)

²⁴⁹ En todos estos ejemplos, para Vayrac los artículos indefinidos son “a” y “de”, y no “un” aunque figure en algunos casos como “una libra de pan”.

Déclinaison de l'Article masculin.

	Singulier	Pluriel
Nominatif	<i>El, le</i>	<i>los, les</i>
Gen.	<i>del, du</i>	<i>de los, des</i>
Dat.	<i>al, au</i>	<i>a los, aux</i>
Acc.	<i>el, le</i>	<i>los, les</i>

Déclinaison de l'Article féminin

	Singulier	Pluriel
Nom.	<i>la, la</i>	<i>las, les</i>
Gen.	<i>de la, de la</i>	<i>de las, des</i>
Dat.	<i>à la, à la</i>	<i>a los, aux</i>
Acc.	<i>la, la</i>	<i>las, les</i>
Ablat.	<i>de la, de la</i>	<i>de las, des</i>

Declinaison de l'Article neutre

Nomin. & Acc.	<i>lo, le</i>
Gen. & Ablat.	<i>de lo, du</i>
Dat.	<i>à lo, au</i>

El paradigma difiere poco de los que presentaron los gramáticos anteriormente analizados. Cabe señalar que, mientras Oudin incluía en su obra el paradigma completo de la declinación de « lo » delante de un « nombre adjetivo », incluyendo las formas plurales, Vayrac presenta uno homólogo pero con « el » seguido de un « nom adjectif » (1708 : 81) : « el triste, del triste, al triste » o « el poderoso, del poderoso, al poderoso », etc., en una declinación que consta de seis casos por lo que se aproxima a la del latín. Lo más llamativo es que el valor sustantivador fue señalado por Vayrac, aunque en otras palabras, para el artículo « lo » y no para « el » (1708 : 62) :

L'o²⁵⁰ est veritablement neutre lors qu'il est devant un adjectif qui a la force d'un substantif, & qui est en quelque maniere substantisé ; exemple *cayo de lo alto de la Iglesia*, il tomba du haut de l'Eglise.

²⁵⁰ Indicamos que algunas veces "lo" figura como "l'o", como aquí. Pensamos que podría tratarse de un error de imprenta.

Respecto a este valor del artículo, debemos indicar que, como Oudin y De la Encarnación, el abate tuvo en cuenta el empleo de « el » delante de los infinitivos con valor de sustantivo (1708 : 60) :

Les bons Auteurs Espagnols le mettent par élégance devant un verbe, à la place d'un nom ; ainsi on dit, *el cantàr*, le chant ; *el comèr*, le manger ; *à la hora del cenàr*, à l'heure du souper ; au lieu de dire, *el cànto*, *la comida*, *à la hora de la cèna*.

No dejaremos de mencionar que en la parte que el autor dedica al uso « Observations sur l'Article défini » (Vayrac, 1708: 56) –en este mismo capítulo de la « morfología »– Vayrac señala la ausencia de artículo para un significado indeterminado. Dice (1708: 57):

(Mais) quand on parle d'une partie sans déterminer ni specifier le tout, ni quelle est particulièrement la chose, on construit en Espagnol comme en Latin, c'est à dire qu'on met le nom apres le verbe qui le regit sans article ; exemple, *pido agua*, je demande de l'eau ; *busco soldados*, je cherche des soldats ; *traigo manzanas*, je porte des pommes.

De hecho procede por conmutación cuando indica que sería equivalente (« y menos conciso »), decir : « pido un poco de agua » o « traigo algunas manzanas ». Como apuntó Joly (1980), la ausencia de artículo (artículo 0) no tenía estatuto explícito en las obras de la época. Nos parece destacable, por lo tanto, que el abate subrayara esta característica del artículo aunque no le impidiera considerar « a » y « de » como artículos, según hemos apuntado antes.

La oposición « artículo » vs. « ausencia de artículo » no queda claramente establecida, aunque el abate distinguió los nombres comunes y los nombres propios en la parte de sintaxis de la primera edición, pero únicamente en relación al empleo del artículo « definido » (1708 : 299) :

Premiere remarque. Quoique l'article *défini*, ne convienne qu'aux noms communs qui peuvent être appliquez à divers sujets, comme, *le Palais*, *le Prince*, néanmoins l'usage veut quelquefois qu'on le mette devant les noms propres [...] *el Cesar passò à Alemania*, le Cesar passa en Allemagne.

Vayrac apunta aquí –de forma poco explícita– que los nombres propios no admiten

artículo, salvo excepciones, porque difieren de los nombres comunes que pueden ser « appliquez à divers sujets ». Recórdemos que De la Encarnación había expuesto de un modo algo más explícito la diferencia en la determinación de estas dos clases de nombres : el significado de los nombres propios es restringido de por sí. En el caso de Vayrac, el hecho de que sólo mencione el artículo « definido » hace menos patente que la cuestión gire entorno a « artículo » vs. « ausencia de artículo ». Por otra parte, su « despreocupación » por el uso del artículo « indefinido » nos parece significativa (1708 : 305) :

Je ne parlerai pas même de l'Article *indéfini*, d'autant que j'en ai beaucoup parlé lorsque j'ai traité des articles & des prepositions, & que j'aurai occasion d'en parler encore plus amplement dans la suite.

Primero debemos recordar que lo poco que dijo Vayrac del artículo « indefinido » consistía en una suerte de definición semántica, que hemos recogido anteriormente. Segundo, la distinción « artículo » y « preposición » no fue establecida por el autor. Finalmente, anuncia un desarrollo posterior sin precisar concretamente a cual se refiere y que –pensamos– únicamente podría corresponder a su « sintaxis » de las preposiciones. Este apartado tampoco aporta nada respecto a la distinción entre « artículo » y « preposición ». Debemos recordar que no es la primera vez que nuestro abate alude a un apartado en el que retomará aspectos ya tratados pero que luego no constituyen aclaración alguna sobre aspectos particularmente problemáticos. Esta cita puede ser interpretada como un reconocimiento de sus dificultades a la hora de tratar su propia distinción « artículo definido » vs. « artículo indefinido » que, como sabemos, no se sostiene. En cierta medida, muestra que la ausencia de diferenciación entre las dos categorías, artículo y preposición, le impiden llevar a cabo una exposición más o menos coherente.

En 1714, Vayrac mantiene la distinción « definido » vs. « indefinido » puesto que, según hemos señalado, el tratamiento del artículo es idéntico al de 1708 en lo que consideramos « morfología ». Como también dijimos antes, tan sólo la sintaxis difiere en la segunda edición de la *Nouvelle Grammaire*, pero precisamente porque dicha distinción se mantiene, el punto de vista del abate respecto a « a » y « de » no es menos confuso. Ciertamente al final de sus « observaciones » sobre el artículo « definido »

adopta la postura de Régnier Desmarais (1714 : 224) :

Je sçai que Veneroni & quelques autres, lui [à l'usage du défini] donnent beaucoup plus d'étendue, mais M. L'Abbé Regnier Desmarais détruit si invinciblement tous les principes qu'ils établissent, que je croirois commettre une grande faute, si je ne renvoyois pas comme lui le Lecteur à la Proposition à, où il verra que ce que ces Grammairiens appellent Article, n'est autre chose qu'une particule qu'on employe dans des façons de parler Adverbiales.

Pese a esta declaración, en la que –sea dicho de paso– el abate arremete una vez más contra Veneroni²⁵¹ y al mismo tiempo desvela que su fuente es un gramático francés, lo cierto es que menciona la confusión entre artículo y preposición. Sin embargo, dicha confusión caracteriza su propia exposición. Sin ir más lejos, el siguiente apartado en esta sintaxis trata del artículo « indefinido » del que dice (1714 : 225) : « La Particule *de* qui est l'Article du Génitif ». Pero por otro lado, hemos constatado que en la sintaxis de la preposiciones indica (1714 : 422) :

à, est une preposition qui dans la déclinaison des noms sert à marquer le Datif des noms propres Masculins, comme *deçir à Pedro*, dire à Pierre. De tous les noms féminins, tant propres qu'appellatifs, & generalmente de tous les noms pluriels, soit masculins, soit féminins, comme *escribir à Maria*, écrire à Marie : *obedecer à la Reyna*, obéir à la Reine : *resistir à los superiores*, résister à ses supérieurs.

Su exposición sobre los artículos resulta particularmente ambigua. Tampoco queda clara la diferencia entre los nombres propios y los comunes, ni se plantea el abate la distinción « artículo » vs. « ausencia de artículo ».

Por último, en este mismo apartado de las observaciones, leemos : « L'Article *el* quelquefois est pronom & signifie *luy* ; exemple, *el mismo me habló*, *luy même me parla*. » (Vayrac, 1708: 61). Constatamos, en este caso, que el abate no distingue claramente las dos categorías artículo y pronombre.

El esquema que representa la subcategorización del artículo en las dos ediciones de la *Nouvelle Grammaire Espagnolle* de Vayrac es el siguiente :

²⁵¹ En el estudio de la pronunciación en *El arte françes* (III.2.1.) veremos que el abate critica a este autor cuando trata de los “diptongos”.

subcategoría	"Definido"	"Indefinido"	"artículo" vs. "ausencia de artículo"	"un"
VAYRAC 1708 y 1714	+	+	-	-

2.2.2.5. CONCLUSIONES

El esquema siguiente presenta la subcategorización del artículo en la gramática española de Vayrac en relación con la que propusieron los autores anteriores de nuestro estudio :

subcategoría	"Definido"	"Indefinido"	"artículo" vs. "ausencia de artículo"	"un"
LOUDIN	-	-	-	-
DE LA ENCARNACIÓN	-	-	+	-
LANCELOT	-	-	+	-
VAYRAC 1708 y 1714	+	+	-	-

Al igual que en el caso de la definición del artículo, Vayrac tampoco coincidió con sus predecesores respecto a la subcategorización del artículo. Según apuntamos en la introducción, la influencia de la *Grammaire générale et raisonnée* no fue inmediata por lo que no sorprende que el abate no incluyera « un » como artículo cuando compuso su gramática española a comienzos del siglo XVIII. En este sentido, podemos considerar que se situó en la línea de Oudin, De la Encarnación y hasta de Lancelot, que paradójicamente no trasladó lo expuesto en la *G.G.R.* a su *Nouvelle Méthode*. Sin embargo, Vayrac estableció la distinción entre artículo « definido » e « indefinido » que no figuraba en los tres textos anteriores, pero dicha distinción no corresponde a la oposición « el » y « un » tal y como consta en la gramática de Port-Royal, sino que se apoya en una confusión entre los artículos y las preposiciones « a » y « de ». Por

consiguiente, podemos considerar que el tratamiento del artículo en la *Nouvelle Grammaire Espagnolle*, no supone un avance en la exposición de la teoría de los conceptos gramaticales sino más bien un retroceso puesto que, como hemos apuntado, sus predecesores ya habían diferenciado estas dos categorías. En efecto, pese a la terminología un tanto variable para referirse a « a » y « de » –llamadas « preposiciones » o « partículas »– lo cierto es que ni Oudin, ni De la Encarnación ni Lancelot consideraron estas formas como artículos. Precisamente porque tanto Oudin, como De la Encarnación y Lancelot señalaron –de forma más o menos clara– la distinción entre « artículo » y « preposición », la « ausencia de artículo » para los nombres propios resulta más evidente en sus textos. En este sentido, De la Encarnación fue el más explícito al tratar de explicar la noción de determinación, pese a la dificultad que ésta suponía. Vayrac, en cambio, fue más ambiguo, como no podía ser de otra manera al considerar « a » y « de » como artículos. Debemos señalar también que la categoría « artículo » tampoco fue claramente diferenciada por Vayrac de la de « pronombre ». En efecto, como Oudin y Lancelot, el abate las confundió seguramente por presentar algunas formas homólogas. Recordemos que, por el contrario, De la Encarnación ya las había distinguido en su obra.

2.2.3. LA « SINTAXIS » DEL ARTÍCULO

En este último punto de nuestro estudio sobre el artículo consideramos la « sintaxis » de esta parte del discurso con el fin de determinar lo que entendía Vayrac por este concepto en comparación con los tres gramáticos anteriores.

2.2.3.1 OUDIN

Como hemos señalado en el estudio de la macro-organización, Oudin es el único gramático de nuestro corpus que no separó la morfología (en términos actuales) de la sintaxis en su obra. En efecto, esta última no figura en un apartado independiente ni es objeto de definición alguna. Por otra parte, en el capítulo sobre el artículo tampoco figura ningún apartado introducido como « sintaxis ». En cambio, este autor se detiene

en el « uso » de los artículos, como por ejemplo en « De l'usage des articles & premier du Masculin » (1606 : 8) :

L'article *el*, se met toujours avec les noms du genre masculin, commençans par voyelle ou par consonante & quelquefois se joint aux noms feminins, principalement à ceux qui commencent par *a*, & ce pour éviter le mauvais son de la rencontre de deux *a*.

Aunque el término « sintaxis » no consta en el texto, este párrafo corresponde a una observación relacionada con la sintaxis de concordancia de género²⁵². Oudin indica también que los artículos « la » y « lo » preceden nombres femeninos y neutros respectivamente. Sin embargo, la concordancia de número no es mencionada por este autor. Debemos señalar también que bajo el título de « usage », el « Interprete du roi » incluyó observaciones de otra índole como por ejemplo aquella que recogimos en el apartado anterior y que ponía de manifiesto una confusión entre « artículo » y « pronombre ». Por consiguiente, vemos que el término de sintaxis no figura en el tratamiento del artículo y que el de « uso » tampoco queda claramente determinado.

2.2.3.2. DE LA ENCARNACIÓN

Según apuntamos en el estudio de la organización de la gramáticas²⁵³, los términos « construcción » y « sintaxis » eran empleados para referirse a las combinaciones entre las partes de la oración. De la Encarnación emplea el de « construction » definido al principio del « Livre Troisième, De la Construction » precisando (1624 : 141) :

Il faut à ceste heure sçavoir, comment les parties de l'oraison, dont nous avons parlé au livre precedent, se doivent joindre & unir entr'elles, pour faire le composé de l'oraison.

Sin sorpresa, la « construcción » corresponde a la unión de las partes de la oración. En el caso de la « construcción » del artículo debemos recordar que se presenta de manera conjunta con la del nombre « Des articles & des noms » (1624 : 147-152). En una suerte de introducción el autor señala (1624 : 147) :

²⁵² Según Martínez Gavilán (1989: 272), los gramáticos del siglo XVII no reconocían “el” como forma del artículo femenino, sino como una excepción a la regla de concordancia.

²⁵³ II.1.2.

Pour en venir à ceste heure à traiter en particulier de la construction de chacune des parties de l'oraison, & du rang qu'elles demandent en icelle [...]

Por tanto, en esta declaración constan dos nociones « construcción » y « orden » (« rang ») que se deben considerar en este tratamiento de la « construcción » del artículo y del nombre y no únicamente la de « construcción ».

Algunas de las observaciones presentadas por De la Encarnación en este capítulo ya han sido referidas en nuestro apartado anterior por lo que resumimos brevemente su contenido. Este autor indicaba primero que en español los artículos se ponían delante los nombres, como en francés, y además delante de los infinitivos a los que otorgaba el valor de sustantivo (1624 : 147). Otra observación también tenía que ver con el orden de las partes de la oración (1624 : 150) :

Quand il y a deux ou trois noms ensemble du mesme nombre & cas, il faut mettre l'article devant le premier, quoy que soit adjectif ; comme *el buen hombre*, le bon homme, *la buena muger*, la bonne femme.

El autor reitera que en ambas lenguas los nombres propios no precisan llevar el artículo delante porque su significado ya es limitado de por sí. Se vislumbra aquí el papel del significado. La explicación sale de consideraciones morfológicas. Sin embargo, vuelve enseguida una descripción (no una explicación). Pero en esta parte sobre la « construcción » también señala que (1624 : 148) :

Les noms propres ont quelquesfois articles, quand ils ont avec eux ensemble quelques autres noms communs substantifs ou adjectifs ; comme *el eterno Dios*, ou *el Dios grande*, *Gregorio el Magno* , *el gran Alexandro*.

Estas « construcciones » debieron ser consideradas por el autor como excepciones a la ausencia de artículo para los nombres propios. De la misma manera, se señala un hecho (ausencia de artículos) sin llegar a apuntar la razón/causa de dicho fenómeno.

Como Oudin, De la Encarnación tiene obligatoriamente en cuenta la concordancia de género entre el artículo y el nombre (1624 : 149) :

L'article *el*, se met toujours avec les noms masculins, & avec

quelques-uns feminins qui commencent par *a* [...]
L'article *lo*, neutre, se met devant les noms adjectifs, & se rendent
substantifs, comme *lo bueno*, *lo malo*, *lo grande*.

Sin embargo, no indica que el artículo femenino « la » se antepone a los nombres femeninos.

Para De la Encarnación, la « construcción » del artículo está relacionada con la del nombre –podría en algunos casos encontrarse ligada al semantismo de éste– e integra clásicamente observaciones sobre la concordancia de género y el orden.

2.2.3.3. LANCELOT

Antes de comentar el apartado sobre la sintaxis del artículo, debemos detenernos en el título propuesto por Lancelot para introducir la segunda parte dedicada a la sintaxis : « Seconde Partie de la grammaire espagnole, comprenant quelques remarques curieuses sur la Syntaxe, & sur la propriété du discours » (1660 : 63). Este título anuncia por lo tanto unas observaciones que el autor califica de « curiosas », es decir particulares o propias de la lengua española, según se entiende en una suerte de introducción (*ibid*) :

Je passeray icy dans la Construction, ce que cette langue a de commun avec la Latine, ou avec la nostre, comme j'ay fait dans la Grammaire Italienne : & je m'arrestera principalement à ce qui regarde les idiotismes & façons de parler ou difficiles, ou élégantes, qui luy sont propres.

Se deduce de esta declaración que « sintaxis » y « construcción » son sinónimos, pero en definitiva ninguno de estos dos conceptos gramaticales es definido por el autor. En cualquier caso, tan sólo se tiene en cuenta lo específico de la lengua española. Como en el caso de la gramática de De la Encarnación, ya hemos aludido anteriormente a algunas de las observaciones presentadas por Lancelot en este apartado de la sintaxis del artículo. Por ejemplo, el autor asimila aquí, apoyándose en la forma –no en la función– el « article pluriel *les* » con el pronombre de la misma forma y señala que « un » no se emplea en la expresión francesa « un autre jour » que en español se expresa como « otro día ». Al igual que el carmelita, Lancelot indica que los nombres femeninos que empiezan por una « a » llevan el artículo masculino « el ».

En definitiva, este apartado no trata realmente de la sintaxis del artículo, en cuanto que relaciones de concordancia y orden, sino de cuestiones morfológicas..

2.2.3.4. VAYRAC (1708 y 1714)

Como apuntamos en el estudio de la macro-organización de la *Nouvelle Grammaire Espagnolle*²⁵⁴, en sus dos ediciones, Vayrac dedicó la quinta parte de su obra a la sintaxis. En ambas ediciones, leemos un párrafo a modo de introducción en el que el abate justifica con una metáfora poco original la elaboración de una parte sobre la sintaxis (1708 : 296 y 1714 : 204) :

De la Syntaxe.

Pour faire un portrait, il ne suffit pas à un Peintre d'enseigner à son Eleve l'art de connoître & de broyer les couleurs. Il faut encore qu'il lui prescrive des principes & des regles pour les distribuer à propos & les appliquer dans l'endroit qui leur convient ; de même pour enseigner à parler une Langue, il ne suffit pas à un Grammairien de donner des regles pour prononcer des lettres, decliner des noms, conjuguer des Verbes ; il faut encore qu'il lui en trace pour disposer & construire des phrases, sans quoi il est absolument impossible que ces Disciples soient jamais bien instruits.

La última frase de este párrafo varía un tanto en la segunda edición (1714 : 204) :

Il faut encore qu'il lui en donne pour construire des phrases selon le genie, l'usage & la delicatessen de la Langue qu'il veut enseigner, sans quoi il est absolument impossible qu'il les instruisse jamais comme il faut.

La « sintaxis » corresponde por lo tanto a la « disposición » y « construcción » que implica, como los colores en el símil con la pintura, conocer el « orden » de las palabras (« l'endroit qui leur convient »). Ya en 1708, el autor indicaba que la sintaxis no había sido desarrollada convenientemente por los gramáticos (1708 : 297) :

Cependant tous ceux qui ont entrepris de composer des Grammaires Espagnoles, se sont contentez d'enseigner assez mal la prononciation, les declinaisons & les conjugaisons, & pour ce qui est de la construction des phrases, ils ont renvoyé le Lecteur à l'usage.

²⁵⁴ (II.1.2.4)

Aunque con alguna modificación, esta declaración figura también en la segunda edición (1714 : 205) :

Cependant parmi cette multitude d'Auteurs qui ont entrepris de composer des Grammaires Espagnoles, aucun ne s'est avisé de faire de Syntaxe, qui seule peut apprendre à ranger chaque partie du discours, dans la place qu'elles doivent occuper. Contens de donner quelques regles ou fausses, ou mal digérées pour la prononciation, pour les Déclinaisons & pour les Conjugaisons, ils ont renvoyé le Lecteur à l'usage pour tout ce qui regarde la construction, & l'arrangement des termes.

Veamos pues si Vayrac atribuye de hecho –en el caso del artículo– tanta importancia a la sintaxis, como dice en su declaración. Según afirma aquí, la sintaxis tiene que ver con la « construcción » y el « orden » de las partes de la oración « ranger chaque partie du discours dans la place qu'elles doivent occuper ». En principio, podríamos considerar por lo tanto que incluyó bajo el título de « sintaxis » tanto el « orden » como la « construcción ». Pero, lo cierto es que el abate también presentó unas « observations sur l'article défini » en la parte dedicada a la morfología (para nosotros) después de haber introducido los paradigmas de la declinación del artículo (1708 : 56-63 y 1714 : 37-42) y que estas observaciones ya constituyen un primer desarrollo de contenidos de la misma índole que aquéllos introducidos como « construcción » en su « sintaxis ». Esta ubicación resulta por tanto poco comprensible y pone de relieve una organización de hecho no acorde con la teoría inicialmente presentada.

Por otra parte, aunque la definición del concepto de « sintaxis » de 1714 apenas difiere de la de 1708, los contenidos introducidos en esta parte no son idénticos. En efecto, en la primera edición de la *Nouvelle grammaire espagnolle* no figuraba ningún capítulo o apartado que tratase del « orden ». La « sintaxis » del artículo se reducía en esta primera edición a siete observaciones sobre el uso de los artículos « definido » e « indefinido ». Por ejemplo (1708 : 299) : « l'usage veut qu'on le [l'article défini] mette devant les noms propres. ». En efecto, establecía los usos del artículo « definido » en función del sustantivo : nombres propios, nombres de provincias y reinos, nombres de estaciones (verano, invierno, etc.), nombres precedidos por un adjetivo, adverbios con valor de sustantivo. En el último párrafo, que ya hemos comentado anteriormente, el abate renunciaba a tratar de la sintaxis del artículo indefinido (1708 : 305) de forma

explícita.

Por el contrario, en el texto de 1714 encontramos un apartado en la sintaxis del artículo que correspondería aparentemente al « orden » : « Observations sur l'arrangement des *Articles* dans l'ordre des parties du discours » (1714 : 238-244). Por ejemplo, la primera observación indica que el artículo siempre precede el nombre (1714 : 238) :

L'Article *défini*, ou *indéfini*, se doit toujours mettre devant les noms Substantifs, comme *desear la paz*, desirer la paix : *mandar las tropas*, commander les troupes : *vencer à los enemigos*, vaincre les ennemis : *el libro de Pedro*, le livre de Pierre : *el Reyno de Francia*, le Roy de France : *partir de Sevilla*, partir de Seville.

En los tres últimos ejemplos, el artículo es « indefinido » y corresponde a « de » en consonancia con la ausencia de distinción entre preposición y artículo por parte del abate, que hemos señalado antes en la subcategorización del artículo. Dicha confusión se traslada a otras reglas en las que Vayrac menciona los casos de la declinación como en (1714 : 240) :

Lorsqu'un Adjectif, qui n'est pas nom de nombre, suit immédiatement son Substantif pour en marquer le surnom, on met l'Article *indéfini* devant le substantif, pourvû qu'il ne soit pas au Nominatif ; & l'Article *défini* devant l'Adjectif, comme *la prudence de Luis el Grande*, la prudence de Louis le Grand : *la politica de Pedro el cruel*, la politique de Don Pierre le cruel.

Según el abate, en « la prudencia de Luis el Grande » tanto « de » como « el » son artículos, el primero « indefinido » y el segundo « definido ». Otra observación establece que (1714 : 242) :

Lorsque deux Adjectifs sont joints ensemble par une Conjonction, & qu'ils ont un même Substantif, on ne met l'Article que devant le premier des deux, pourvû que ces deux Adjectifs ayent à peu près la même signification, comme *el devoto*, y *santo hombre*, le devot & saint homme. Mais lorsqu'ils ont un sens tout à fait different, il est beaucoup mieux de repeter l'Article devant le second Adjectif, comme *el piadoso*, y *el ilustre Don Juan de Palafox*, le pieux & l'illustre Don Jean de Palafox.

En este caso, Vayrac toma en consideración el artículo delante de un sustantivo

precedido por dos adjetivos. Este mismo ejemplo, justificado por la semántica, figura también en *El arte françes* –como veremos en el estudio de la sintaxis del artículo en francs²⁵⁵– y fue retomado de la gramática de Buffier en la que ya constaba. Otras observaciones figuraban en la obra de este jesuita, como por ejemplo la siguiente sobre el adjetivo atributo (en términos actuales) que no lleva artículo (1714 : 241) :

On ne met jamais d'Article devant un Adjectif, pris adjectivement lorsqu'il est séparé de son Substantif, comme *Cicero era eloquente*, Ciceron étoit loquant : *Aristoteles era docto*, Aristote étoit sçavant : *Diso es adorable*, Dieu est adorable.

así como la regla que toma en consideración el sustantivo precedido por « todo » (1714 : 239):

Quand un substantif suit immédiatement l'Adjectif *todo*, tout, on met l'article *indéfini* devant *todo*, lorsqu'il n'est pas au Nominatif, & l'Article *defini* devant le substantif ; comme *el mejor de todos los hombres*, le meilleur de tous les hommes.

Estas observaciones habían sido incluidas por Buffier bajo el epígrafe « sintaxis del artículo »²⁵⁶. En el caso de nuestro abate, se encuentran –como hemos dicho– en el apartado sobre el « orden » que constituye una parte de la « sintaxis del artículo ». Queda patente que en este apartado, introducido en la edición de 1714, Vayrac se « inspir » en la gramática francesa de Buffier, aunque fue una especie de « aprovechamiento » de algunas observaciones que colocó bajo distintos epígrafes, clásicos como el que remite al « orden », por lo que la economía general del capítulo de Buffier no se encuentra reflejada en Vayrac. Da la impresión que el abate no es fino gramático al utilizar retazos de su fuente, sobre todo los ejemplos en sí mismos retomados a modo de « patchwork ».

Además de estas observaciones añadidas, la « sintaxis » del artículo de 1714 alberga otras observaciones sobre el « artículo definido » (1714 : 206-224), el « artículo indefinido » (1714 : 224-232) y también sobre algunos nombres que pueden figurar sin artículo, con el « definido » o con el « indefinido ». Como en la obra de 1708, a partir de la distinción semántica entre « definido » e « indefinido » presentada por Vayrac, se dan a conocer de forma más detallada las expresiones en la que se debe emplear un

²⁵⁵ (III.2.2.3.5)

²⁵⁶ Como veremos en la sintaxis del artículo en francés (III.2.2.3.4.), Buffier incluyó estas reglas en la "syntaxe des articles" (1711: 226-227).

artículo u otro. Lo más destacable a nuestro parecer en estas observaciones es la más que probable « influencia » de la gramática de Buffier ya que Vayrac introduce en 1714 la distinción semántica « *totalité spécifique* » y « *sens individuel* » que el jesuita había atribuido al artículo « definido », ausente de la primera edición, y que el abate también explica en *El arte Francés*, como veremos más adelante en la sintaxis del artículo en francés²⁵⁷. No obstante, debemos indicar que para Buffier las observaciones sobre los artículos « definido » e « indefinido » correspondían al « usage » (1711 : 111-125) y no a la « syntaxe ».

2.2.3.5. CONCLUSIONES

La « sintaxis » del artículo en la *Nouvelle grammaire espagnolle* de Vayrac se define como la « construcción » y el « orden » de las partes de la oración tanto en la primera edición como en la segunda. Sin embargo, el análisis de los contenidos que se integran bajo el título de « sintaxis », pone en evidencia que no corresponden estrictamente para nosotros a esta definición. En primer lugar, en la parte de morfología (para nosotros) ya figuran observaciones directamente relacionadas con la « sintaxis », puesto que Vayrac describe la construcción de expresiones en las que se emplea el artículo « definido » o « indefinido » en función del significado del nombre. Por esta razón, lo que Vayrac considera « sintaxis » del artículo no queda claramente delimitado pese a la separación formal de los contenidos. Notemos el recurso al significado que parece más bien causado por la falta de otro principio explicativo.

Segundo, hemos constatado que, a pesar de la definición del concepto de « sintaxis », que implica el « orden » de las partes de la oración además de la « construcción », como acabamos de decir, tan sólo en la segunda edición figura un apartado sobre este aspecto. Dicho apartado fue retomado de la gramática francesa de Buffier en el que constituye la « sintaxis » del artículo. En efecto, para este jesuita, el concepto de « sintaxis » se reducía al « orden », mientras las observaciones sobre la construcción fueron introducidas en cuanto que « usage », después de la presentación de los paradigmas del artículo y no en la « sintaxis ». Por el contrario, aunque Vayrac retomara algunas de ellas –como la distinción semántica entre los sentidos « *individuel* »

²⁵⁷ (III.2.2.3.5)

y « spécifique » establecida por Buffier–, fueron ubicadas en la parte dedicada a la « syntaxis ».

La « influencia » de Buffier, autor de una gramática del francés, es perceptible en la gramática española de Vayrac, por lo menos en la segunda edición y con las diferencias que acabamos de señalar, y el tratamiento de la « syntaxis » del artículo pone en evidencia que, como en la subcategorización del artículo, el abate no tuvo en cuenta las gramáticas españolas de sus predecesores Oudin, De la Encarnación y Lancelot, « bebiendo » de forma paradójica en fuebts francesas más recientes. Esta influencia marcada –aunque no sistemática en Vayrac– que rompe con una tradición conceptual franco-española para optar por una orientación nueva puramente francesa es lo más reseñable del abate en su planteamiento.

III. EL ARTE FRANÇES (1714) DE VAYRAC

Comme pour la *Nouvelle grammaire espagnolle* de Vayrac, nous proposons en premier lieu une analyse de la macro-organisation de sa grammaire française dont l'objectif principal est de préparer l'étude des contenus (micro-organisation) que nous présenterons ultérieurement. Pour cela, nous analysons d'abord l'organisation des grammaires de Maupas (1618), de Chiflet (1659), de Billet (1673), et de Buffier (1711) suivant l'ordre chronologique dans le but de déterminer l'éventuelle influence de ces oeuvres dans *El arte frances* (1714) de notre abbé.

1. ANALYSE DE LA MACRO-ORGANISATION

1.1. PRESENTATION DES GRAMMAIRES

1.1.1. LA GRAMMAIRE ET SYNTAXE FRANÇOISE DE MAUPAS (1618)

Charles Maupas (1566-1629), grammairien français, est né dans la région de Blois; père d'un autre Charles Maupas, auteur de *Desguisés, comédie françoise, avec une explication des proverbes et des mots difficiles*, Blois 1626, identifié par erreur Charles Cauchon de Maupas, (Reims, 1566 – Nancy, 1629).

La grammaire que nous présentons fut l'objet d'une première édition en 1607. Après la seconde de 1618²⁵⁸, trois autres virent le jour en 1623, 1625 et 1632, respectivement. Selon Jacques Julien (1998 :133), il s'agit d'une grammaire d'usage de la langue sur laquelle se sont penchés –entre autres– Jean-Claude Chevalier (1968) et Nathalie Fournier (1986 et 2002). Nous reprendrons leurs textes dans notre analyse de la micro-organisation (III, 2).

D'après Julien, Maupas se serait « inspiré » d'auteurs comme Théodore Gaza, Chrysoloras, Varron, Quintilien, Donat et Priscien²⁵⁹. A son tour, l'auteur semble avoir exercé une influence en particulier sur l'oeuvre d' Antoine Oudin. De son côté, Chevalier, qui a consacré plusieurs pages à l'oeuvre du « bloisien » dans son

²⁵⁸ Jean-Claude Chevalier (1968: 420) cite la première édition de l'oeuvre en 1607, puis une deuxième en 1625. Il ne devait pas connaître pour lors celle de 1618 (que nous étudions ici) et celle de 1623. Le texte de 1625 constitue la quatrième édition de la *Grammaire et syntaxe françoise*.

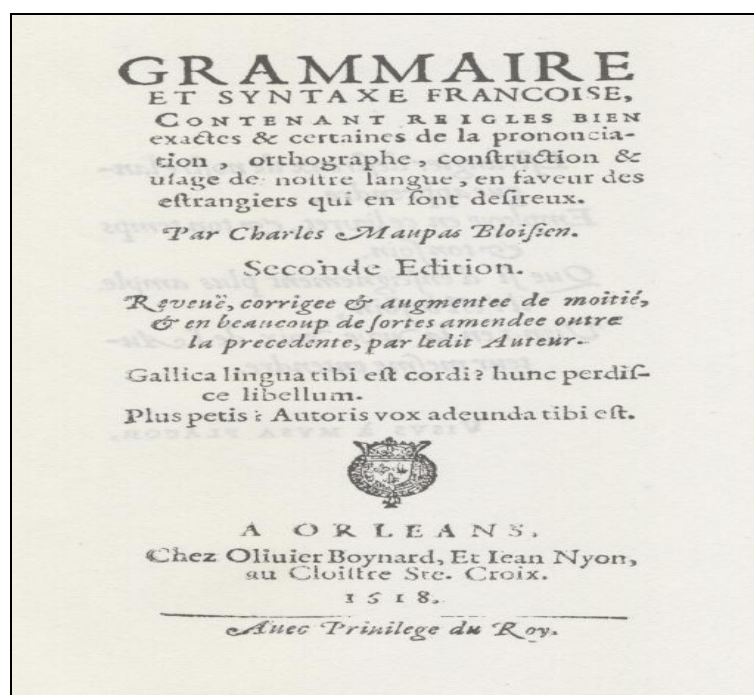
²⁵⁹ Julien n'indique pas les ouvrages de ces auteurs dont il s'agit.

incontournable *Histoire de la syntaxe* (1968 : 420-432), affirme que la grammaire de Maupas a constitué un progrès tout à fait remarquable par rapport aux précédentes. Bien qu'il s'agisse d'une oeuvre de praticien très traditionnelle, la clarté et le sens de l'organisation n'ont rien de commun : « il a mis de l'ordre dans les chantiers de ses prédécesseurs » (1968 : 421).

La *Grammaire et syntaxe françoise* de Maupas est la plus ancienne des oeuvres que nous allons étudier et compte 180 pages doubles, soit 360 pages. Son titre complet est le suivant:

Grammaire et syntaxe françoise, contenant reigles bien exactes & certaines de la pronociation, orthographe, construction & usage de nostre langue, en faveur des estrangiers qui en sont desireux.

Ce titre se trouve à la première page suivi du nom de l'auteur: "Par Charles Maupas Bloisien", ainsi que l'édition dont il s'agit: "Seconde Edition", comme l'on peut apprécier sur la reproduction :



L'éditeur ainsi que la date figurent de même sur cette première page. Au revers de celle-ci, l'auteur inclut une sorte d'avis au lecteur :

Estrangers desireux de nostre langue apprendre,
 Employe en ce livret, & ton temps et ton soin.
 Que si d'enseignement plus ample il t'est besoin,
 Vien-t'en la vive voix de l'Auteur mesme entendre.

Visus à musa placor.

Ce texte de Maupas n'est pas sans intérêt pour nous puisqu'il nous permet de connaître les destinataires de l'oeuvre : des apprenants étrangers. Un autre point est à signaler : ce livre aurait été envisagé en tant que complément à l'enseignement proposé par le maître de langues.

Maupas présente une "épître" de cinq pages qui sert d'introduction à son oeuvre, intitulée: *A tous seigneurs et gentils-hommes, d'autre langue et païs, amateurs de la langue Françoise*. Ce texte s'avère également intéressant pour notre étude car l'auteur y révèle les conditions d'élaboration de sa grammaire. Tout d'abord, nous relèverons les objectifs que Maupas s'était fixés.

Au départ, l'auteur voulait créer une oeuvre qui lui fût utile pour l'enseignement du français auquel il se consacrait. De fait, des étudiants étrangers désirant apprendre le français vivaient chez lui. Maupas leur faisait donc cours dans un contexte français. Son but fut pour lors de rédiger une "pratique du français", originale dans la mesure où il ne s'agirait pas d'un recueil de réflexions introduites dans d'autres grammaires, abondantes à la fin du XVIème siècle. D'après lui, sa grammaire visait avant tout l'usage des différentes parties du discours. Cependant, son but n'était pas de reprendre les exposés d'auteurs précédents (1618 : ij) : « sans m'amuser à esplucher les Grammaires & institutions de cette langue [...] je n'en ay leu pas une, me semblant plus expédient d'examiner judicieusement l'usage de nos parties d'oraison », mais plutôt de mettre l'accent sur les points les plus problématiques pour les apprenants et de les éclaircir (1618 : ij) : .

Il y a bien de dix-huict à vingt ans, que les semonces de maints seigneurs & gentils-hommes de diverses Nations, m'ont porté à employer le plus de mon industrie & diligence à leur enseigner nostre langue. Et dez le commencement, remarquant les passages où ils bronchoient, les fautes esuelles ils tomboient, je leur en dressois, selon mon devoir, des reigles & advertissemens par l'observation desquels ils pourroient marcher seurement par les destroits de nostre dite langue sans chopper.

Ce procédé situe son oeuvre –pour le moins au niveau de ses intentions– dans le cadre de la “grammaire des fautes”. Pour ce faire, Maupas eut évidemment recours à son expérience comme professeur. Celle-ci constitua une inépuisable source de renseignements qui lui permit d’améliorer sa première édition, comme il l’avoue dans l’ « epistre » de la seconde:

Ce qui m’a incité de la revoir, repollir, y ajouter, diminuer, ou changer ce que le temps & l’assidue expérience d’enseigner me peut avoir apporté d’avis, & et puis qu’ainsi va la publier de la façon tout à fait pour favoriser plainement les studieux amateurs de nostre langue.

Cet extrait confirme que les destinataires de sa grammaire n’étaient autres que ses propres élèves qu’il nomme “les apprenans”. Dans ce texte qui leur est dédié – comme à tous ceux qui s’intéressent au français– l’auteur insiste sur la nécessité d’avoir un maître de langues, non seulement pour étudier l’oeuvre, mais aussi afin d’obtenir les éclaircissements indispensables en cas de difficulté (aspect complémentaire de la “grammaire des fautes”).

Une fois les objectifs définis et les destinataires désignés, voyons quelle méthode proposa Maupas et comment celle-ci se reflète dans sa grammaire : la caractéristique principale est la combinaison de la théorie et de la pratique, comme il indique à trois reprises:

...leur baillant leçon de ma Grammaire, & la leur interpretant dextrement, je leur en ay fait comprendre et practiquer heureusement les reigles à leur grand advancement et satisfaction.

Conjoignans aussi l’exercice pour practiquer les reigles

Employez vostre peine, temps et estude à vous rendre mes reigles familiares & promptes, tant en intelligence qu’en pratique, vous ne vous en repentirez point.

Comme nous le voyons, l’auteur insista sur ces deux aspects de l’apprentissage de la langue, selon lesquels l’élève devait, d’une part, se consacrer à l’étude d’une théorie proposée dans l’oeuvre et, d’autre part, compléter simultanément ces connaissances grâce à la pratique.

Enfin, nous soulignerons que Maupas justifia non seulement le choix du français comme langue de rédaction de sa grammaire, mais aussi la longueur de son texte.

Pour ce qui est de la métalangue, il expliqua qu'il aurait très bien pu rédiger en latin, comme l'ont fait d'autres auteurs. Cela dit, le français rend son oeuvre accessible à tout ses apprenants, y compris ceux qui ne connaissent pas le latin. Signalons au passage que certains de ses prédécesseurs comme Meigret ou Ramus avaient déjà opté pour une rédaction en français.

Un autre avantage de ce choix venait du fait que le français facilitait l'initiation à la métalangue grammaticale, difficulté supplémentaire pour les *illiterati*. Par conséquent, si l'auteur eut recours à cette langue morte, à certains endroits, c'est parce qu'il la considèrait comme langue intermédiaire, puisqu'il s'agissait d'une langue de culture. Son utilisation fut donc en tant que langue de référence pour expliquer, par exemple, l'étymologie des termes employés.

Quant à la longueur de l'oeuvre, Maupas anticipa face aux éventuelles critiques, argumentant qu'il s'agissait d'une grammaire et non pas du "*Tresor de la langue*":

Je les prieray de penser qu'autre chose est de composer une Grammaire, & autre un tresor de la langue. La Grammaire est un amas de preceptes generaux avec leurs exceptions artistement agenceez, & je ne pense pas qu'il s'y trouve de ce costé là grand deffaut. Le tresor traite à part & par le menu chaque mot du langage selon l'ordre alphabeticque, oeuvre gros & long, non reiglé par art, car, Singularium nulla est ars.

ce qui nous permet de déduire la définition de la grammaire d'après Maupas, c'est-à-dire les rapports entre les différentes parties de l'oraison.

1.1.2. L'ESSAY D'UNE PARFAITE GRAMMAIRE DE LA LANGUE FRANÇOISE DE CHIFLET (1659).

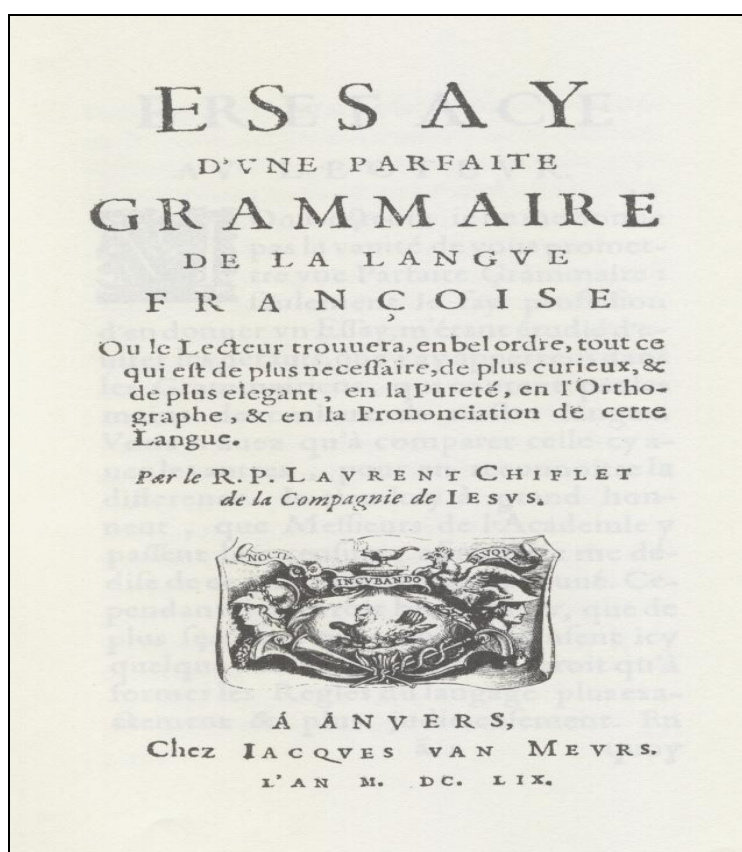
Laurent CHIFLET (1598-1658), jésuite français né à Besançon, composa une grammaire attribuée par erreur à son frère Pierre François (1592-1682). Cette grammaire fut imprimée un ans après sa mort par un groupe d'amis. Il participa à la révision de la huitième édition du *Dictionnaire* de Calepin. Il mourut à Anvers dans un couvent de la

Compagnie.

L'oeuvre de Chiflet est connue comme l' *Essay d'une parfaite grammaire de la langue françoise*, bien que son titre complet –tel que nous pouvons le lire sur la reproduction (page suivante)– soit en réalité:

Essay d'une parfaite grammaire de la langue françoise ou le Lecteur trouvera, en bel ordre, tout ce qui est de plus necessaire, de plus curieux, & de plus elegant, en la Pureté, en l'Orthographe, & en la Prononciation de cette langue.

Nous y voyons également le nom de l' auteur: « Par le R. P. Laurent CHIFLET de la Compagnie de Jésus », ainsi que la date et le lieu d'édition: « A Anvers, Chez Jacques Van Meurs. L'an 1659 ».



Parmi les auteurs qui se sont penchés sur cette oeuvre de Chiflet, nous citerons en premier lieu Jacques Julien (1998 : 140-141), qui la considère comme un ouvrage contre les grammaires théoriques, mais aussi contre celles construites à partir d'exemples

forgés. Chevalier (1968 : 408-409), en revanche, se montre moins neutre à l'égard de cet auteur dont il qualifie la grammaire de « galimatias et confusion dont on tirera le contenu par bribes ». D'après lui, à une époque²⁶⁰ où se dessinent des lignes de simplification et de rationalisation, l'oeuvre du Père Chiflet constitue le *summum* des nombreuses grammaires qui paraissent et dont l'information s'accroît sans effort de systématisation.

La « Préface au Lecteur », qui précède l'index, est composée de cinq pages. Chiflet y exposa ce qui nous semble avoir été son objectif, c'est à dire, sa tentative de présenter une grammaire qui ne reprenne pas les erreurs qu'il a détectées dans les textes d'autres grammairiens. Selon lui, certains auteurs avaient essayé de faire connaître les limites et les extensions des règles citées, ce qui les conduisit irrémédiablement à des débats stérils, auxquels ils ne purent mettre fin si ce ne fut que par le renvoi des lecteurs à l'apprentissage de l'usage de la langue. D'autres ne s'appuyèrent que sur une quantité infime d'exemples pour extraire des principes sans tenir compte des exceptions, donnant lieu à de nombreuses règles fausses ou imprécises. Chiflet annonça donc que dans ses traités (le premier et le troisième, en particulier) il signalerait ces erreurs et ne se situerait dans aucune de ces deux démarches.

Quant aux bénéfices qu'un lecteur pouvait tirer d'une bonne grammaire, ce jésuite les rappela en citant une phrase d'un auteur classique, sans préciser son nom (1659: 3):

Ce n'est pas une grande louange de bien garder les Regles de la Grammaire: mais aussi n'est pas un petit deshonneur d'y manquer lourdement.

A travers cet argument *pro domo*, Chiflet indiqua aussi dans cette préface, que les destinataires de l'oeuvre pouvaient se trouver dans des situations diverses: d'une part ceux qui connaissaient déjà la langue française et qui pourraient corriger leurs fautes et perfectionner leurs connaissances en lisant attentivement le texte. D'autre part, les étrangers qui voulaient apprendre les principes de la grammaire française. Par conséquent l'auteur visa un public hétérogène composé de francophones intéressés par les règles du bon usage et d'étrangers désirant simplement connaître l'usage. L'auteur suggéra à ces derniers de commencer par une étude consciencieuse des parties les plus

²⁶⁰ Rappelons que la grammaire de Chiflet paraît un an avant la *G.G.R.* de Port-royal (1660).

importantes: les déclinaisons des noms et des articles, et les conjugaisons des verbes, sans s'arrêter aux observations relatives à des difficultés majeures. Malgré tout, les règles leur paraîtraient nombreuses comme il arrivait dans les langues en général, et en particulier en français de par son haut degré de perfection. Notons ici que l'étude de la prononciation (et de l'orthographe qui s'y rattachait) ne fut pas citée parmi ces parties importantes.

L'auteur mit fin à la préface en dévoilant ses sources: principalement l'oeuvre de Vaugelas, lui rendant ainsi hommage. Ce texte, d'après Chiflet, contenait de nombreuses remarques très bien trouvées et intéressantes qui firent progresser l'étude de la grammaire. N'oublions pas que Vaugelas était une autorité pour établir le "bon usage". Malgré cela, nous trouvons également des critiques plus ou moins voilées aux *Remarques* dans le texte de Chiflet.

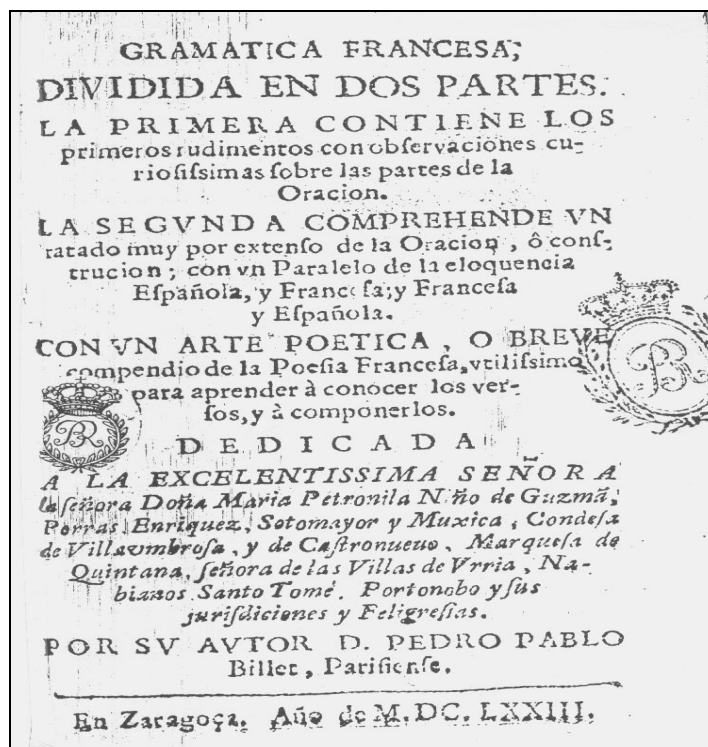
1.1.3. LA GRAMÁTICA FRANCESA DIVIDIDA EN DOS PARTES DE BILLET (1673)

Nous disposons de peu de renseignements sur Pierre-Paul Billet si ce n'est qu'il était parisien (« D. Pedro Pablo Billet Parisiense » sur la page de titre de l'oeuvre) et qu'il semblait fier de l'être, comme le signale Manuel Bruña (2000 : 80), auteur d'une traduction *La verdad en su luz o las verdaderas memorias de Madama Maria Manchini, condestablesa colona. Traducidas de Frances en Español* (1677) et d'un recueil de poèmes latins *Opusculorum Miscellaneorum Latino Sermone Scriptorum* (1703). Lépinette (1997 : 219) note que dans les parties préliminaires d'une réédition de la grammaire de 1708, Billet se présente comme le « maestro que ha enseñado en esta corte las buenas letras ». Son public était constitué non seulement de courtisans mais aussi de commerçants.

La grammaire française divisée en deux parties fut publiée en 1673 à Saragosse sous le titre complet :

Gramatica francesa, dividida en dos partes. La primera contiene los primeros rudimentos con observaciones curiosissimas sobre las partes de la Oracion. La segunda comprehende un tratado muy por extenso de la

Oracion, ô construccion ; con un Paralelo de la eloquencia Española, y Francesa ; y Francesa y Española. Con un Arte Poetica, o breve compendio de la Poesia Francesa, utilisimo para aprender à conocer los versos, y à componerlos.



Deux éditions postérieures de l'oeuvre : 1688 et 1708, annoncent une grammaire divisée en trois parties au lieu de deux comme celle de 1687. Cependant, il s'agirait avant tout d'un changement formel car leurs titres évoquent les mêmes contenus²⁶¹, certains ayant toutefois été amplifiés.

Parmi les études qui ont versé sur la grammaire de Billet, nous pouvons citer celles de Fischer (1997), Lépinette (1997) et Bruña (2000) que nous avons déjà citées.

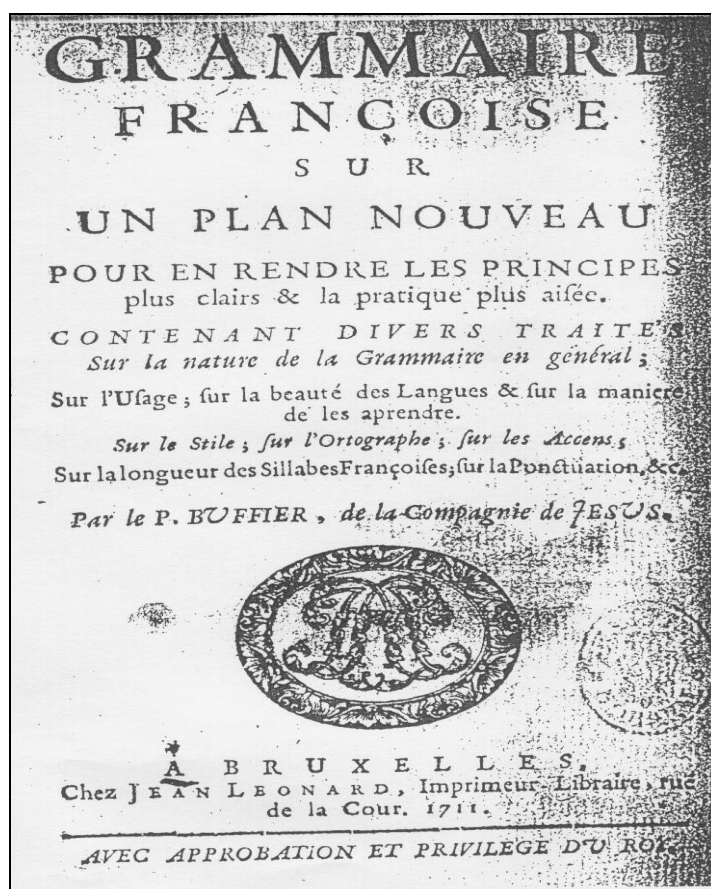
Les parties préliminaires de cette première édition sont constituées par une dédicace à la « *Excelentissima Señora Doña Maria Petronila Niño de Guzman...* » –son nom figure déjà à la page de garde–, un court prologue et deux sonnets composés par des

²⁶¹ Nous n'avons pas examiné ces éditions mais leurs titres figurent dans le catalogue de la Biblioteca Nacional de España. Par exemple, celui de 1688 se présente comme: *Gramatica francesa: dividida en tres partes: la primera contiene los primeros rudimentos ... sobre las partes de la oración, y nuevamente añadidas: la seguna comprehende un tratado... de la oracion, ô construcción, mas amplio que el de la primera edicion; con un paralelo de la eloquencia española, y francesa, y francesa y española: aumentado de mas de una tercia parte en este segunda edicion, de las expresiones mas cortesananas del idioma frances... su autor Don Pedro Pablo Billet...* En Amberes : por Henrico y Cornelio Verdussen [s.a.].

disciples de l'auteur, comme il l'indiqua lui-même. Dans le prologue, Billet expliqua qu'il avait mis récemment sous presse une grammaire (« compendio de la Gramatica ») dont la présente oeuvre constituait une version améliorée, plus « dilatée » (selon l'expression de l'auteur) et ne comportant plus les nombreuses fautes d'impression. Ses destinataires étaient « aquellos, que conociendo la importancia de las Lenguas, aplican el cuydado a sabellas ».

1.1.4. LA GRAMMAIRE FRANÇOISE SUR UN PLAN NOUVEAU DE BUFFIER (1711)

Claude BUFFIER (1661-1717) grammairien français, jésuite, est né en Pologne de parents français. Il étudia à Rouen qu'il quitta suite à des difficultés avec l'archevêque ; il voyagea à Rome, puis s'établit à Paris, où il entra dans la Compagnie de Jésus. Il participa à la rédaction du journal de Trévoux, qui, on le sait, donnera lieu plus tard à de nombreuses polémiques avec Voltaire.



Son titre complet est le suivant:

Grammaire françoise sur un plan nouveau pour en rendre les principes plus clairs & la pratique plus aisée, contenant divers traités sur la nature de la Grammaire en général; Sur l'Usage; sur la beauté des Langues & sur la maniere de les apprendre. Sur le Stile; sur l'Orthographe; sur les Accens; Sur la longueur des Sillabes Françaises; sur la Ponctuation, &c.

La grammaire de Buffier a suscité l'intérêt d'auteurs comme: Chevalier (1968), Fournier²⁶² (1998: 152-154), Swiggers (1982), Roelandt & Swiggers (1990), et Lépinette (1998). Nous reprendrons ces études ultérieurement.

Les parties préliminaires de la grammaire de Buffier se composent d'une "Eptre" (1711: s.n.) adressé à la Duchesse de Maine, et d'une "Préface" (1711: s.n.) de sept pages, suivie de la "Table des matieres" qui occupe également sept pages.

En premier lieu, nous avons examiné la "Préface", où –comme Maupas et Chiflet auparavant– l'auteur annonça ses objectifs et indiqua les destinataires de son oeuvre, ainsi que sa conception de la grammaire. Billet, nous l'avons vu, n'avait fait référence qu'aux destinataires.

Le concept de "grammaire" proposé par Buffier diffère sensiblement de celui qu'avaient présenté –de manière plus ou moins explicite– les auteurs que nous avons vu précédemment. En effet, pour ce jésuite, la manière d'organiser les mots était directement liée à la manière d'organiser la pensée (1711 : Préface) : « l'art d'arranger les mots a une connexion essentielle, avec la maniere d'arranger les pensées. ». Cette conception du langage, qui rappelle celle de la *Grammaire générale et raisonnée* de Port-Royal (1660) se reflète dans le « plan nouveau » en trois parties qu'il configura pour son oeuvre et qu'il exposa ici.

- PREMIERE PARTIE ou Principes de la Grammaire (p. 1- 105)
- SECONDE PARTIE ou Pratique de la Grammaire (p. 105-247)
- TROISIEME PARTIE ou Pratique pour le stile (p. 247-364)

Dans la première qui comprend les « principes sur quoi est apuyé l'art de la Grammaire », il reprit la perspective de la *G. G. R.* de Port-Royal, dont la finalité avait

²⁶² Il s'agit ici de Jean-Marie Fournier.

été d'établir les principes qui régissaient les langues en général. A ce propos, Buffier considéra que la meilleure façon d'accéder à une véritable connaissance de la grammaire d'une langue particulière, était de commencer par l'étude de la grammaire générale, qui permettait de connaître la finalité de cette discipline, sa terminologie, et les différentes parties qu'elle comprenait ainsi que leur ordre. Cependant, il reconnut que cette étude n'était pas réellement indispensable pour acquérir la pratique d'une langue, deuxième partie de l'oeuvre.

Dans cette seconde partie, son objectif était de présenter une grammaire du français simplifiée qui traitait, comme la plupart des grammaires, les points les plus problématiques de la langue française, en particulier « les articles de noms & la conjugaison des verbes », mais avec plus de concision que ces prédécesseurs. Une expression attire notre attention : Buffier évoqua la notion de « méthode » qui permettait d'abrégé considérablement les contenus. Nous reviendrons sur cet aspect lors de l'analyse de la micro-organisation de l'article et du verbe.

La troisième partie fut introduite par l'auteur comme des « Additions » parce que –bien que nécessaires, de son point de vue– elles pouvaient être considérées comme complémentaires. Ces « additions » concernent en premier lieu le style, deuxièmement la prononciation et l'orthographe (avec divers « Traitez »), et troisièmement, des « Remarques » spécialement conçues pour les apprenants étrangers.

En second lieu, Buffier désigna dans cette « préface » les destinataires de sa *Grammaire françoise sur un plan nouveau* : tout ceux qui voulaient connaître la langue française, en particulier les étrangers. Conscient de l'intérêt qu'elle suscitait « dans toutes les Parties du Monde » en ce temps-là, il prétendait que son ouvrage faciliterait l'accès à cette langue et, par là même, à la multitude d'oeuvres –en particulier religieuses– écrites en français qui voyaient le jour depuis une centaine d'années, comme il l'expliqua au paragraphe suivant (1711 : sn) :

C'est à ceux-ci [les Etrangers] particulièrement que j'ai eu en vue d'être utile. On sait que dans toute l'Europe, & presque dans toutes les Parties du Monde, les honnêtes gens montrent une extrême passion d'apprendre le François. J'ai cru devoir seconder leur inclination, à cause d'une prérogative qu'a eu notre Langue depuis près de cent ans, & qui doit toucher un homme de ma profession: C'est qu'elle a fourni

sur les matières de Religión & de pieté un grand nombre d'excellens Ouvrages.

Finalement, il nous semble important de mentionner l'opinion de Buffier concernant les grammaires connues à ce jour. Selon lui, aucune ne convenait pleinement aux apprenants étrangers. Sans les citer explicitement, il critiqua l'excessive longueur de certaines d'entre elles, qui les rendait peu accessibles surtout pour les débutants. D'autres avaient négligé certaines parties de la grammaire, ou bien avaient été rédigées par des auteurs qui ne connaissaient pas suffisamment l'usage de la langue. La seule grammaire qui méritait les éloges de l'auteur était celle du Père Chiflet, dont témoignaient –selon lui– les nombreuses rééditions. Néanmoins, il considèrait que cette grammaire était devenue obsolète car “elle enseigne un français fort extraordinaire” (au sens péjoratif). Il expliqua que la langue et son usage avaient considérablement évolué durant les soixante-dix ans qui s'étaient écoulés depuis sa parution. Mais, cette première approche à l'organisation externe de la grammaire de Buffier fait immédiatement présager une l'oeuvre très éloignée de celle de Chiflet, et pas seulement parce que l'usage décrit est celui de ce début du XVIIIème siècle. Nous sommes bien tentés –avouons-le– de voir ici une critique voilée sous l'apparence d'un compliment. La « diplomatie » de Buffier venait sans doute en partie du fait que, comme lui, Chiflet était jésuite. D'un autre côté, l'auteur ne semblait pas avoir l'habitude de critiquer les autres auteurs (1711: s.n.):

J'espere qu'on me saura gré de la circonspection que j'ai gardée par avance de ne réfuter aucun de nos Grammairiens en particulier. Je serai peut-être le premier qui n'aura osé prendre cette liberté. Ce n'est pas que je sois toujours du sentiment des autres; mais c'est qu'il ne serviroit à rien de me justifier contre personne, si les choses que je dis ne se justifient pas suffisamment par elles-mêmes.²⁶³

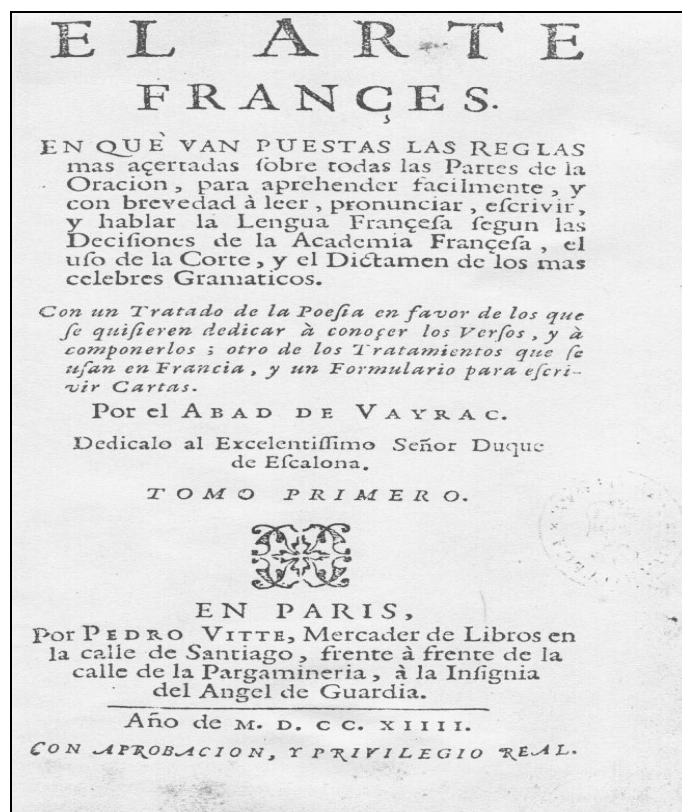
Intéressante déclaration qui manifeste que la critique envers les auteurs était assez répandue dans les textes. Nous sommes amenée à nous demander si elle n'a pas exercé une certaine influence dans la *Nouvelle Grammaire Espagnole* de Vayrac. Dans la première édition de 1708, notre abbé s'en prenait à Sobrino et à Maunory surtout dans la préface où il montrait peu d'égards, mais –souvenons-nous– cette critique virulente disparut dans la seconde édition de 1714, donc postérieure à la publication de la

²⁶³ Pourtant, Chevalier (1968: 602) affirme que Buffier avait adressé des “Remarques acides” contre le *Traité* de Régner-Desmarais dans les *Mémoires de Trévoux* d'octobre 1706, auxquelles l'Académicien avait répondu vivement.

grammaire de Buffier. Curieusement, Vayrac justifia cette suppression en argumentant que son développement suffisait à corriger les fautes de ces deux auteurs. Est-ce vraiment une simple coïncidence?

1.1.5. *EL ARTE FRANCÉS* DE VAYRAC (1714)

El arte francés est le titre (abrégé) sous lequel est citée habituellement la grammaire française de l'abbé de Vayrac. Comme il a été dit dans la première partie de cette thèse (I), où nous avons présenté notre auteur, ses oeuvres et la bibliographie critique, cet ouvrage répond à une commande du roi Philippe V. Il fut publié en 1714 à Paris, sans doute après le retour en France de l'abbé²⁶⁴.



Son titre complet est le suivant :

²⁶⁴ Rappelons ici que nous ne connaissons pas la date exacte du retour de Vayrac à Paris. Nous savons qu'il est resté à Madrid de 1701 à 1710, d'après ce qu'il affirme dans son mémoire (Cf. I.1), et qu'il y a de fortes chances pour qu'en 1714 il fût bel et bien à Paris, mais les documents dont nous disposons ne nous permettent pas de le confirmer.

El arte frances en que van puestas las reglas mas açertadas sobre todas las partes de la Oracion, para aprehender facilmente, y con brevedad à leer, pronunciar, escribir, y hablar la Lengua Francesa, segun las Decisiones de la Academia Francesa, el uso de la Corte, y el Dictamen de los mas celebres Gramaticos.

Con un Tratado de Poesia a favor de los se quisieren dedicar à conocer los Versos, y à componerlos; otro de los Tratamientos que se usan en Francia, y un Formulario para escribir Cartas. Paris: Pierre Witte.

La grammaire française de Vayrac compte 964 pages, et se compose de deux tomes en deux volumes. Dans le premier tome, les parties préliminaires (1714 : 1- 36) renferment en premier lieu une « Epistola » (1714 : iij-vij) adressée par l'abbé au Duc de Escalona. Comme de rigueur, il se montra reconnaissant envers cet illustre personnage, qui avait mérité –en outre– le soutien du nouveau roi, défenseur, comme son grand-père, des Sciences et des Arts, (1714 : iij-iv):

El arte frances que me atrevo à dedicarle, persuadiendome que los Españoles, acostumbrados à respetar todo lo que parece haver merecido la aprobacion de V. Ex^a, le recibiran gustosos, viendo en su frontispicio el nombre de un Principe que miran como al Protector de la Ciencias y de las Artes...

Dans cette « Epistola », Vayrac insista logiquement sur la grandeur d'une des familles les plus illustres d'Espagne, qui avait donné naissance à plusieurs dynasties de premier ordre de l'Empire espagnol, ayant des liens de parenté avec les Maisons de Castille, de France, du Portugal, etc. L'auteur énuméra ensuite les vertues personnelles du Duc : la sagesse et la modestie, la curiosité intellectuelle, le sens du devoir –dont il avait fait preuve notamment en tant que Viceroi– et celui de l'équité. Finalement, l'abbé fit part de l'admiration qu'il éprouvait pour celui qu'il qualifia de fervent serviteur du roi Philippe V.

En deuxième lieu, figure le « Prologo al Lector » (1714 : viij-xxviij), où Vayrac commença par mentionner l'immense difficulté créée par les graphies du français dans une grammaire visant à enseigner une langue qui ne se prononçait pas comme elle s'écrivait et qui comportait bon nombre de lettres superflues (1714 : viij) :

Ardua empressa es el componer una Gramatica para enseñar una Lengua, que padeze la defectuosidad de escribirse de un modo, y de hablarse de otro ; entre las Letras de laqual las unas son superfluas, y

las otras dexan su sonido natural para usurpar un sonido estrangero, y cuya construccion despues de haver variado tantas vezes, depende del caprichio, ò de un uso arbitrario que se introduze de quando en quando sin razon ni fundamento.

La conception de la langue française, que Vayrac manifesta ici, mettait en évidence le besoin urgent de normes qui fixeraient d'une part, la prononciation et l'orthographe, et, d'autre part, la syntaxe –qui d'après lui– n'était pas moins instable. L'abbé passa en revue les tentatives de ceux qu'il nomma "Réformateurs" en vue de corriger les "défauts" de la langue, rappelant le peu de succès qu'ils avaient eu.

Cet examen critique de Vayrac s'étend sur plusieurs pages et concerne d'abord Jacques Dubois (également connu comme Sylvius Ambanius), qui en 1531 dans son *In Lingvam Gallicam Isagwge*, proposait une orthographe étymologisante à outrance à l'aide de signes (Kukenheim, 1932: 23).

Vayrac fit ensuite allusion à deux autres tentatives de réforme de l'orthographe – beaucoup plus ambitieuses que celle de Dubois– et tout aussi infructueuses : il cita celle de Louis Meigret dans *Le tretté de la Grammere Francoeze*, et celle de Jacques Peletier dans son *Dialogue de l'Ortografe e Prononciation Françoesse*, toutes deux publiées en 1550. Ces deux grammairiens originaires de Lyon et du Mans, respectivement –deux villes où l'on parlait très mal le français, selon l'abbé–, furent critiqués par Vayrac précisément pour cette raison. A son avis ces auteurs échouèrent lorsqu'ils tentèrent de (1714 : ix) : « restablezer (segun dizen) cada letra en la possession de su funcion primitiva »²⁶⁵.

Notre abbé s'en prit également à Pierre de la Ramée (ou Ramus). Sa réforme lui parut encore plus audacieuse –et encore plus mal trouvée– que toutes les précédentes qui n'avaient pas contemplé de changements au niveau des caractères ou des lettres de l'alphabet français. Nous savons que Ramus avait introduit de nouveaux caractères qui

²⁶⁵ Rappelons que comme l'indique Vayrac, la réforme de Meigret ne touchait pas seulement les voyelles comme le *a* qu'il elimina des mots où il figurait avec un *i* dans une même syllabe, et qu'il substitua ensuite par le *e*, ou par exemple de *o* suivi d'un *i* qui devait se transformer en *o + e*, etc. En effet, les consonnes se voyaient également affectées : le *c* prenait le son du *k* devant toutes les voyelles, et de même avec *g* qui devait toujours avoir le son qu'il a devant *u*, et éliminait aussi son adjonction à *n* pour avoir le son de *gn*. Le "s" ne se trouverait plus à la fin des mots où il n'est pas prononcé, etc.

Peletier ne reprit que certaines idées proposées par Meigret. Il envisagea diverses substitutions: celle du *t* par un *c* dans les mots finis en *tion*, et celle du *e* par *a* quand la première a le son de la deuxième devant *m* ou *n*, phénomène très fréquent dans les adverbes. Il suprima le *c*, le *d*, le *g*, le *l*, le *p* et le *t* qui se trouvent à la fin de noms pluriels comme *filz*, *banz*, *loupz* ou *secrets*. Il elimina le *p* de *exception*, selon Vayrac, influencé par la prononciation vicieuse des provinces. A la différence de Meigret, il suprima le *ll* mais conserva *mm*. Nous ne citerons que ces quelques exemples parmi les nombreux changements que ce grammairien voulut imposer.

figuraient dans la *Gramere* imprimée en 1562. Vayrac se réjouit du fait que cette oeuvre n'eût pas plus de succès que celles de Meigret ou de Peletier.

L'auteur inclut également Rambaud²⁶⁶ dans cette liste de réformateurs qui – par chance, d'après Vayrac – avaient échoué dans leur projet. Dans ce cas, le traité de cet auteur est dit (1714 : xvij) : “tan oscuro para los franceses, como el Hebreo lo es para los que no lo entienden” puis affirma de tous les réformateurs en général qu'ils sont (1714 : xxvij) :

una caterva de Reformadores (que) han conspirado contra la ortografia ordinaria, y cada uno de ellos queriendo introducir una segun su antojo, hemos visto una guerra entre estos Sectadores Gramaticales, aunque la mayor parte de los que han escrito sobre esta materia despues de Meigret, Peletier, y Ramus no hayan hecho otra cosa mas que copiar à los unos, ò à los otros, apropiandose los disparates de aquellos autores ridículos.

Parmi ces derniers se trouvent aussi Louis de Lesclache qui publia les *Véritables Regles de l'Orthographe Françoisse* (1668), et L'Artigaut auteur des *Principes infaillibles, & Regles Azures de a juste prononciation de la Langue Françoisse* (1670).

De par sa longueur, cette révision critique des tentatives de réforme démontre que pour Vayrac la problématique de la graphie française n'était pas secondaire. Cette dernière était bien loin de répondre au principe énoncé par Arnaud y Lancelot en 1660 (à un son / un graphème, dirions nous aujourd'hui). L'abbé s'inscrivit clairement parmi ceux qui rejettent, –tout comme l'Académie Française (dans les graphies etymologisantes de 1690)–, la simplification de l'orthographe, argumentant –à raison au moins en partie– que les nombreuses tentatives de réforme de l'orthographe française n'étaient parvenues qu'à rendre encore plus difficile l'apprentissage de cette langue pour les étrangers (bien qu'en réalité ce n'étaient pas tant les tentatives de réforme mais plutôt l'absence de norme dans ce domaine qui devait être tenue pour responsable de cette difficulté). Non sans critère, l'abbé reconnut que (1714 : xxij) l'orthographe ancienne –celle de l'Académie Française– n'était pas exempte de défauts et d'inconvénients, bien qu'il affirmât que la moderne –utilisée, par exemple, par Richelet (1680)– ne l'était pas non plus, comme il le démontra dans son “Tratado de la ortografia Francesa” (1714 : 156, tomo I.). Face à ce dilemme, l'abbé opta pour la présentation de deux orthographes pour certains termes, puisque –bien que partisan de l'ancienne– il se

²⁶⁶ Rambaud (Lyon, 1578) proposa de représenter tous les sons de la langue française grâce à un alphabet composé de quarante-quatre consonnes et huit voyelles, changeant même toutes les lettres utilisées jusqu'alors. (Kukenheim, 1932: 28)

vit obligé, dans sa perspective didactique, à faire part des deux graphies acceptées à l'époque. Vayrac argumenta que, dans une même situation pédagogique, Buffier (1709) avait pris une décision similaire.

Poursuivant son examen critique (1714 : xxiv-xxvii), l'auteur de *El Arte Frances* passa en revue les grammaires françaises publiées dans les soixante-dix dernières années. Notre auteur, reconnaît qu'elles furent très nombreuses et à la fois très différentes les unes des autres, notamment dans le traitement des parties du discours et dans la construction et ordre des mots, à un tel point qu'à son avis elles semblaient analyser des langues différentes. Cependant, il reconnut que certaines d'entre elles avaient établi des règles très bien trouvées malgré les défauts qu'il n'oublia pas de mentionner dans chaque cas. Par exemple, l'œuvre du Père Chiflet (1659)²⁶⁷ ne contenait pas que des bonnes règles, celle de Port-Royal (1660) était trop concise surtout du point de vue de la syntaxe (1714: xxv): "falta de muchas cosas tocante à la construcion", celle de Veneroni (1699) admettait tant de principes faux qu'elle s'avérait "dangereuse", celle de Billet (1673)²⁶⁸ était si obscure et confuse que seul son auteur pouvait s'y retrouver. Finalement, celle de Jaron (1688) ne procurait aucun profit de par ses erreurs et les mauvaises explications qu'elle fournissait. Nous soulignons dans cette liste de grammaires françaises la présence d'œuvres dont les extensions et surtout les finalités sont tout à fait différentes (grammaires pour étrangers, mixtes, ou pour francophones) et qui se situaient dans des perspectives linguistiques tout aussi différentes (grammaires descriptives vs. grammaires générales).

En fin de compte, dans cette longue énumération, seules les grammaires de l'abbé Regnier-Desmarais (1706) et de Buffier (1709) constituent des exceptions. Ce sont, en effet, les seules considérées « excelentes sustancialmente » (1714 : xxvj) par notre auteur, et dont il avoua « haber sacado infinitas cosas » pour l'élaboration de son *Arte frances*. Le lecteur moderne interprètera par conséquent que Vayrac s'« inspira » des ces deux sources. Dans le cas de la grammaire de Buffier, ouvrage de notre corpus, nous pouvons déjà annoncer son influence sur *El arte*, notamment dans le chapitre sur l'article (III.2.2.). Cependant, pour lui, ni l'ouvrage de Regnier-Desmarais ni celui de Buffier n'étaient exempts de certains inconvénients.

Sans doute pour justifier ses propres choix, Vayrac critiqua les organisations

²⁶⁷ *Essay d'une parfaite grammaire de la langue françoise*, deuxième œuvre de notre corpus comparatif.

²⁶⁸ *Gramatica francesa dividida en dos partes*, troisième œuvre de notre corpus.

proposées respectivement par Regnier-Desmarais, dont la grammaire lui semblait peu commode (1714 : xxvj) « tan llena de erudición, tan prolixa en cosas de poca entidad, que el Lector se canza en buscar lo que le importa saber », et par Buffier, dont il appréciait peu la concision, et encore moins la division en deux parties (grammaire générale / pratique du français) qui –selon lui– générait des renvois constants (1714 : xxvj) : « la [gramática] del padre Buffier cae en la mancha de una demaziada brevedad, y por otra parte muy embarazosa por el intrincamiento que causan los Articulos que embian al Lector desde el principio hasta el fin de la Obra ». L'abbé met ainsi l'accent sur sa préférence pour l'utilisation d'une grammaire qui devait être pratique du point de vue de son utilisation et non pas sur une organisation originale qui annonçait dès le titre –comme dans l'ouvrage de Buffier– la double perspective grammaticale. Cette incompréhension de l'optique du jésuite de la part de notre abbé nous fait présager d'ores et déjà l'organisation traditionnelle de sa grammaire (description qui reflète la conception hiérarchique de la langue, qui exclut la perspective générale et caractérise la plupart des grammaires de langue étrangère du XVII^e siècle).

Finalement, comme Buffier dans sa « préface », l'abbé annonce sa propre organisation qui comprend cinq parties (1714 : xxvj) :

En la primera trato radiclamente de cada *letra* en particular, de su pronunciacion, y juntamente de su ortografia.

En la segunda doy la definicion, y la division del *Articulo*, del *Nombre*, y del *Pronombre*.

En la tercera doy la definicion, y la division del *Verbo*, de sus *Modos*, y de sus *Tiempos*, con el numero de *Conjugaciones* que ay en la Lengua Françesa.

En la quarta, voy definiendo, y dividiendo el *Adverbio*, la *Preposicion*, la *Conjuncion*, y la *Interjeccion*.

La quinta comprehende una Sintaxis muy estensa, en la qual recapitulo todas las partes de la Oracion que he definido, y dividido en las quatro antecedentes, explicando las acepciones de cada una, los diversos empleos que tienen, con reglas acertadas para construir regularmente segun las Decisiones de la Academia Françesa, el uso mas cortesano, y la autoridad de los Autores mas pujantes, y sobre todos, la del Abate *Regnier Desmarais*, y del Padre *Buffier*, que he consultado como à los guias mas seguros.

Nous voyons immédiatement que l'auteur conserve le nombre de divisions qui était déjà celui dans la *Nouvelle grammaire espagnolle* dans ses deux éditions (1708 et 1714), comme nous l'avons vu au chapitre précédent (II,1.1). Par ailleurs, nous

constatons que, malgré leurs « inconvénients », les grammaires de Regnier Desmarais et de Buffier ont constitué deux sources fondamentales pour Vayrac, en particulier dans la partie de syntaxe.

Une dernière remarque de notre abbé à propos de l'organisation de la grammaire nous intéresse particulièrement (1714 : xxvij) :

Puede que el Lector se estrañara al ver que he sido algo prolixo en la explicacion de los principios generales de cada parte de la Oracion ; pero como supongo que havra muchos de los que han de leer esta obra que no han estudiado Latin, y que por consiguiente no saben que cosa es *Diphthongo*, *Articulo*, *Nombre*, *Verbo* [...] me ha parecido absolutamente necessario que los que no las saben, puedan hazer grandes progressos en la lectura de una Gramatica, en vez que saviendolas, se adelantan con facilidad en la Lengua que quieren aprehender.

Ainsi, nous constatons que Vayrac inclut parmi les destinataires de son ouvrage des apprenants qui n'ont pas étudié le latin et que les « principes » dont il parle –c'est-à-dire la théorie linguistique– sont uniquement intégrés dans ses développements dans le but de faciliter la compréhension de la grammaire à ces destinataires en particulier. Ils répondent donc à une nécessité pratique dans la description des contenus et non pas à une réflexion de l'auteur sur la grammaire.

1.2. L'ORGANISATION EXTERNE DE LA GRAMMAIRE

Comme nous l'avons fait pour la grammaire espagnole de Vayrac, nous allons analyser les différentes parties qui constituent *El arte françes*, comparé avec les ouvrages précédents.

1.2.1. MAUPAS

Après l' "épître", nous ne trouvons pas de "table des matières" ni d'index (à la fin de l'ouvrage) qui annoncent les contenus de l'oeuvre et leur emplacement dans celle-

ci. Les différents chapitres dans l'architecture la plus externe²⁶⁹ se succèdent ainsi:

- « Introduction²⁷⁰ » (1a)
- « De la valeur et prononciation des Letres en general » (1b-13b)
- « Des Diptongues » (14a-17).
- « Des Triptongues » (17b-19b)
- « De l'Apostrophe » (20a-21a).
- « De l'Article » (21b-38a).
- « Du Nom » (38a-58b).
- « Du Pronom » (58b-91b).
- « Du Verbe » (92a-155a)
- « Du Participe » (155a-160a)
- « De l'Adverbe » (160a-171b)
- « De la Preposition » (172a-174a)
- « De la Conjonction » (175a-179a)
- « De l'Interjection » (179b-180b)

Premièrement nous constatons sans surprise –c'était la tradition en France depuis Dubois (1531) et à l'étranger depuis Palsgrave (1530)– que l'oeuvre s'ouvre sur l'étude des “lettres” introduite par l'énoncé “De la valeur et prononciation des Letres”. Dans cette partie seront également traitées des questions en rapport avec l'orthographe, comme nous le verrons avec plus de détail dans notre étude de la prononciation²⁷¹, bien que le terme “orthographe” ne figure pas dans ces énoncés des différents chapitres. Rappelons pourtant que le titre (complet) de l'ouvrage, que nous présentions dans la rubrique précédente, annonçait des “règles bien exactes & certaines de la prononciation & de l'orthographe”.

Après les “lettres”, l'énumération des chapitres permet de voir que l'auteur passe au traitement des parties du discours. Nous devons signaler que, bien que la transition entre l'étude des “lettres” et celle des “mots” n'est pas justifiée par l'auteur, les “parties d'oraison” sont énumérées dans un court paragraphe qui précède le chapitre sur l'article (1618: 21b). Nous reprendrons cet aspect dans la rubrique suivante sur les parties du discours.

²⁶⁹ Nous ne recueillons pas ici les divisions internes de ces chapitres. Nous le ferons pour ceux qui traitent respectivement de la prononciation, de l'article et du verbe, dans notre étude de la micro-organisation.

²⁷⁰ Maupas consacre une page à une sorte d'introduction où il présente les lettres.

²⁷¹ (III.2.1.1.1)

Ce qu'il est particulièrement intéressant de noter c'est qu'il n'y a aucun chapitre consacré à la syntaxe alors que cette partie de la grammaire figure dans le titre de l'oeuvre : *Grammaire et syntaxe françoise*. Selon Nathalie Fournier (2002: 34), ce fait, qui a priori pourrait paraître paradoxal, s'explique par la conception même de la grammaire de l'auteur. Le titre double indique que la grammaire, entendue comme l'étude morphologique des parties du discours, et la syntaxe, entendue comme l'examen de leurs relations dans l'oraison, ne seront pas séparées dans le corps de l'ouvrage mais articulées dans le cadre de chaque partie du discours. Ainsi, ces dernières seront d'abord considérées en elles-mêmes, puis envisagées dans leurs alliances. Nous verrons, dans notre analyse interne de l'article, que des questions syntaxiques sont traitées dans bon nombre de paragraphes où l'auteur expose, en principe, la morphologie de ces parties du discours. Cette caractéristique est vue par Jean-Claude Chevalier (1968: 421) comme une réforme extrêmement importante. Il ne fait aucun doute pour cet auteur que ce retranchement de la "syntaxe" séparée de la morphologie est une réforme qui résulte d'un "constat d'échec". Au cours du XVIème siècle, les auteurs ont tenté de poser les bases d'une syntaxe qui aurait constitué un progrès dans l'analyse. Ce projet était cependant inviable car une grammaire des marques ne peut consacrer une partie à la morphologie et une autre à la syntaxe, surtout sans avoir proposé une réfection des parties du discours ni une axiomatique même élémentaires de leurs relations. La syntaxe n'était qu'une "morphologie déguisée" qui ne faisait que reproduire les jonctions décrites pour les différentes parties du discours et dans ce cas la division entre la morphologie et la syntaxe de ce genre était impossible. Dans ce sens, l'organisation proposée par Maupas est donc née de la conscience de l'impossibilité analysée par J. C. Chevalier.

Enfin, nous constatons l'absence de chapitres complémentaires, comme par exemple les dialogues ou les traités versant sur la poésie que de nombreux auteurs de grammaires pédagogiques pour étrangers ajoutaient souvent à la fin de leur ouvrage. Nous avons vu que dans les grammaires espagnoles de notre étude Oudin, par exemple, avait inclu un "dialogue" à la fin de son ouvrage. Cette caractéristique provient sans doute du fait que Maupas rédigeait une grammaire qui lui servirait d'appui dans son rôle de maître de langues. Il n'avait probablement pas besoin d'y inclure un matériel relevant d'autres aspects de l'apprentissage de la langue étrangère comme par exemple la

conversation que tentaient de recréer les dialogues.

L'organisation des contenus montre que la grammaire de Maupas reflète la conception hiérarchique de la langue qui prend en compte en premier lieu les lettres, en tant qu'unité minimale, puis ensuite les mots qui sont la combinaison de ces dernières. La syntaxe, qui analyse les rapports entre ces mots, est bel et bien présente, mais elle s'intègre dans l'étude même de chacune des parties du discours. Il s'agit, par ailleurs d'une oeuvre purement grammaticale de laquelle sont exclus les développements complémentaires.

1.2.2. CHIFLET

A la différence de la *Grammaire et syntaxe françoise* de Maupas, la grammaire de Chiflet incorpore un index au début, "Table des Chapitres et des Sections", qui met en évidence une macro-organisation bipartite.

Nous présentons premièrement les chapitres de la première partie :

- CHAPITRE 1: L'explication des termes de la Grammaire (p. 1-6)
- CHAPITRE 2: Des Noms & des Articles (p. 7-35)
- CHAPITRE 3: Des Pronoms (p. 35-61)
- CHAPITRE 4: Des Verbes, & de leurs Conjugaisons (p. 61-100)
- CHAPITRE 5: Des Adverbes
- CHAPITRE 6: Des Prepositions (p. 117-122)
- CHAPITRE 7: Des Conjonctions (p. 122-130)
- CHAPITRE 8 : De la Syntaxe & du Stile (p. 130-165)

La Seconde partie regroupe divers traités:

- PREMIER TRAITÉ. De la Prononciation, & de l'Orthographe (p. 165-220)
- DEUXIEME TRAITÉ. Du Genre des Noms Substantifs (p. 220-240)
- TROISIEME TRAITÉ. Quels Adjectifs doivent estre mis devant ou apres les Substantifs (p. 240)

Du point de vue de l'organisation des contenus et de l'ordre dans lequel ils apparaissent, nous pouvons formuler quelques remarques. Tout d'abord l'oeuvre s'ouvre sur un chapitre consacré à l'introduction et à l'explication de termes grammaticaux. Ce « souci » de l'auteur découle de sa volonté –déclarée dès la « préface »– de rendre son oeuvre intelligible aux apprenants dépourvus de connaissances préalables en la matière, argument de nature pédagogique et non théorique

Cette sorte d'introduction est suivie par l'étude des parties du discours. Cet enchaînement pourrait surprendre, car en effet, la plupart des grammaires de langue étrangère reflètent –dès leur organisation externe– la conception hiérarchique de la langue, telle que nous l'avons rappelée au sujet du texte de Maupas. Nous trouvons, cependant, l'explication de ce choix au dernier paragraphe de l'introduction (1659 : 6) :

De la prononciation. C'estoit icy le lieu de parler de la Prononciation. Mais comme c'est une matiere de grande étendue, & qui doit estre traitée à l'aise, à cause de son importance ; je la renvoye à la Seconde Partie de cette Grammaire : afin que je ne detienne pas si longtemps le Lecteur curieux d'apprendre, qu'il ne puisse parcourir au plutost les plus necessaires principes de nostre langue, & arriver en moins de temps aux Conjugaisons des Verbes, qui sont à dire le vray, comme l'ame de tout le langage, & qu'il faut apprendre plus soigneusement que tout le reste.

Autrement dit, Chiflet reconnaît que le premier sujet d'étude devrait être la prononciation mais il relègue celle-ci à la seconde partie de sa grammaire, en raison de la longueur du sujet et non pas faute d'importance, dans une argumentation en rapport à la fois avec la matière elle-même de la grammaire et avec son mode d'apprentissage. Comme Maupas, il sera alors question non seulement de prononciation mais aussi d'orthographe –question importante à l'époque– ce que le jésuite annonce plus explicitement que le "bloisien" dès le titre de son "Premier Traité, De la Prononciation, & de l'Orthographe". Notons que dans cet extrait, Chiflet affirme que l'étude du verbe et de ses conjugaisons doit avoir la priorité comme partie centrale du langage (1659: 6): "l'âme de tout le langage".

Ensuite, nous constatons que contrairement au « bloisien », Chiflet a séparé l'étude de la syntaxe de celle de la morphologie, dans un chapitre où il est aussi question du style. Cependant, il s'agit d'une syntaxe réduite à quelques pages car comme l'a vu

Chevalier (1968 : 488) toutes les constructions ont été envisagées dans l'étude de la morphologie. Nous pouvons déjà dire que notre analyse des contenus des chapitres consacrés à l'article confirmera cette déclaration²⁷². En outre l'une des divisions du chapitre sur le verbe envisage déjà la syntaxe de cette partie du discours²⁷³. Par ailleurs, bien qu'en principe nous n'examinions ici que l'architecture la plus externe de l'ouvrage, nous ne pouvons passer sous silence les divisions internes du chapitre "De la syntaxe & du stile". En effet, Chiflet y présente sept sections parmi lesquelles certaines concernent la syntaxe proprement dite, ou du moins l'annonce dans leur titre, comme les deux premières et la cinquième²⁷⁴. En revanche, d'autres sections, comme la quatrième et la sixième, ne sont pas en rapport avec la syntaxe proprement dite, mais aussi avec le stile²⁷⁵. Enfin, deux sections n'ont rien à voir avec la syntaxe: la "Section 3, Quelques Remarques de la façon d'écrire des Lettres (1659: 137) et la « Section 7. La manière d'enseigner & d'apprendre la Langue Française » (1659 : 151), suivie d'une « Adjunction particuliere pour les flamands » (1659 : 156). Ces deux chapitres, dont les contenus sont essentiellement pédagogiques, montrent l'intérêt de l'auteur pour ces questions. Leur emplacement au sein de ces développements –qui s'annoncent syntaxiques– montre que l'auteur associe pédagogie et description grammaticale. Mais ce qu'il nous importe de souligner, c'est qu'il y a également dans *El Arte Françes* de Vayrac, que nous étudierons plus loin, un chapitre sur la façon d'écrire des lettres et les "traitements" qu'il convient d'utiliser en fonction des personnes auxquelles l'on s'adresse. Quant à la "méthode pour enseigner" de Chiflet, nous ne retrouvons rien de semblable dans la grammaire française de l'abbé, mais nous devons rappeler qu'il en proposait une dans sa *Nouvelle grammaire espagnole* de 1714, comme nous le signalions dans notre analyse de l'organisation externe de cette oeuvre et qui ressemblait beaucoup à celle du jésuite (II.1.2.5).

La deuxième partie de l'*Essay* renferme les trois traités consacrés respectivement à la prononciation et à l'orthographe, au genre des noms substantifs, et aux adjectifs antéposés et postposés.

²⁷² (III.2.2.3)

²⁷³ "Section 9. Le Regime ou la Syntaxe des Verbes" (1659: 89).

²⁷⁴ "Section premiere, Les Regles communes de la syntaxe" (1659: 130), "Section deuzieme, Observations de la syntaxe" (1659: 132) et "Section cinquieme, Quelques syntaxe, qui ne suivent pas les regles ordinaires" (1659: 145).

²⁷⁵ "Section quatrieme, La necessité, l'elegance, & la superfluité de quelques mots en la Langue Française" (1659: 139) et "Section sizieme, Les perfections du stile, & ses différences" (1659: 147)

Finalmente, Chiflet coincide avec Maupas dans la mesure où, comme cet auteur, il n'inclut aucun chapitre complémentaire en fin d'ouvrage consacré, par exemple, à des dialogues.

1.2.3. BILLET

La grammaire de Billet, comme celle de Chiflet, inclut un index qui reflète l'organisation de l'oeuvre en deux parties :

« Primera parte, que contiene los primeros rudimentos con observaciones curiosissimas sobre las partes de la oracion ».

- Cap. I. De las letras en general (1a-1b)
- Cap. II. De las vocales (2a-3b)
- Cap. III. De las consonantes (3b-8b)
- Cap. IV. Observacion sobre la union de algunas letras, y algunas reglas generales utilissimas para leer y pronunciar (9a-10a)
- Cap. V. De los ditongos (10a-12a)
- Cap. VI. De los tritongos (12a-13a)
- Cap. VII. De los articulos (13a-14a)
- Cap. VIII. Del nombre y de la formacion de los plurales (14b-15b)
- Cap. IX. De los generos de los nombres (15b-23b)
- Cap. X. De los pronombres (23b-31a)
- Cap. XI. De los diminutivos (31b-32a)
- Cap. XII. De los comparativos, superlativos, y augmentativos (32a-33a)
- Cap. XIII. De los numeros (33b-34b)
- Cap. XIV. De las preposiciones, y de regimen dellas (34b-36a)
- Cap. XV. De las interjecciones y conjunciones (36a-36b)
- Cap. XVI. De los adverbios (36b-38a)
- Cap. XVII. De los verbos(38a-46b)
- Cap. XVIII. De los verbos anomalos, y de la formacion de sus tiempos mas irregulares (47a-64b)

« Segunda parte, que comprehende un tratado muy por extenso de la oracion, o construccion,

con un paralelo de la eloquencia Española y Francesa ; y Francesa y Española. »

- Cap. I. De la oracion, o construccion en general (65a-70b)
 - Del imperativo (70b)
 - De los verbos passivos (71a-72b)
 - De los verbos de reflexion (72b-73a)
- Cap. II. De la oracion, o construccion en particular (73b-100b)
- Paralelo (101a-145b)

“Arte Poetica” (146a-174a)

La première constatation que nous faisons par rapport aux divers aspects de la grammaire intégrés dans l’oeuvre de Billet, c’est que l’auteur place en premier lieu l’étude des « lettres », comme l’avait fait Maupas auparavant. Du point de vue des contenus, comme dans les textes du « bloisien » et aussi Chiflet par la suite, Billet traite non seulement de la prononciation mais aussi de certains aspects orthographiques dans ce même chapitre, bien qu’il ne mentionne pas explicitement l’orthographe.

Après l’étude des « lettres », il enchaîne sur celle des mots, autrement dit les parties du discours, mais la transition n’est pas explicite et l’expression “parties du discours” n’est pas mentionnée. La première partie regroupe donc les études des “lettres” et des “mots”. Ce regroupement rappelle la partie “Analogie” de la *Nouvelle Méthode* de Lancelot (1660), que nous avons analysée dans l’étude de la grammaire espagnole de notre abbé et dont Billet aurait pu “s’inspirer”.

La deuxième partie est consacrée à la syntaxe que le “parisien” nomme « construction », appellation fréquente à l’époque. L’organisation va donc de pair avec la conception hiérarchique de la langue. Cependant, cette syntaxe ne reprend pas toutes les parties du discours, comme nous pouvons le lire dans l’index: elle porte uniquement sur le verbe.

A la suite de la syntaxe Billet présente un « parallèle » (1673 : 103a-145b). Il est important de signaler que celui-ci s’insère dans la seconde partie de l’étude grammaticale. Il s’agit d’un lexique bidirectionnel composé de deux parties : d’abord espagnol-français puis français-espagnol, composées de listes figurant dans des paragraphes classés par ordre alphabétique et qui regroupent des «expressions

idiomatiques » (en termes actuels) formées principalement par des syntagmes verbaux. Lorsque ces expressions sont figurées, un astérisque les précède²⁷⁶.

Finalement, le dernier chapitre de l'oeuvre correspond à un traité sur la versification (1673 : 146a-174a). Mais, contrairement au « parallèle », nous interprétons qu'il s'agit dans ce cas d'une étude complémentaire, détachée des contenus grammaticaux proprement dits car ce traité ne figure pas dans l'énoncé de la « seconde partie » (cf. *supra*). Notons qu'il n'est pas rare de trouver un développement sur la métrique dans les grammaires de langues étrangères, et de nouveau Billet aurait pu être influencé par la *Nouvelle Méthode* de Lancelot²⁷⁷, nous le signalions dans notre étude de la grammaire espagnole de Vayrac. L'objectif de Billet (1673 : 146b) est de rendre plus accessible la poésie française et contribuer de cette façon à la reconnaissance de sa grande qualité.

1.2.3. BUFFIER

Les trois parties de ce "nouveau plan" proposé par Buffier pour cette grammaire de 364 pages comportent de nombreuses divisions internes qu'il nous paraît intéressant de transcrire:

PREMIERE PARTIE ou Principes de la Grammaire

- Section premiere.
 - Que pour donner des idées justes de la Grammaire en general, il a fallu en faire un nouveau Plan (p. 1- 32)
- Section seconde
 - Les parties de la Grammaire (p. 33-36)
 - Des noms & de ce qui y a raport (p. 37-46)
 - Des verbes & de ce qui y a raport (p. 47-56)

²⁷⁶ Dans son étude, Lépinette (1997) utilise une réédition de l'oeuvre de Billet datant de 1708, où l'éditeur indique (à la page de garde) que cette partie lexicale n'existait pas dans la première édition de 1673. D'après ce renseignement, Lépinette pense que ce système de marque présenté par Richelet dans son dictionnaire (1680) a pu être repris par Billet. Or, nous constatons qu'il s'agit d'une erreur de l'éditeur. En 1673, Billet inclut déjà le parallèle en question. A ce moment, il n'est pas impossible que l'influence ait été subie par Richelet, en sens inverse.

²⁷⁷ (II.1.2.3). Rappelons que dans l'oeuvre de Lancelot, la "Breve instruction de la poësie espagnolle" correspond à la troisième partie de la grammaire.

- Des modificatifs (p. 56-62)
- Des termes de Supplément dans la Grammaire. (p. 63-66)
- Principes pour le Stile (p.67-72)
- Principes pour l'Ortographie (p. 73-104)

SECONDE PARTIE ou pratique de la Grammaire²⁷⁸

- Section premiere
 - Des Noms (p. 105-132)
 - Des Noms apellez communément Pronoms (p. 133-164)
- Section seconde.
 - Des Verbes (p. 165-206)
- Section troisieme
 - Pratique pour les modificatifs. (p. 207-224)
- Section quatrieme
 - De le Syntaxe. (p. 225-246)

TROISIEME PARTIE. Pratique pour le Stile (p. 247-266)

- Pratique de la Prononciation & de l'Ortographie (p. 267-307)
- De la quantité des Sillabes, ou du temps plus ou moins long qu'on met à les prononcer (p. 308-318)
- Des diverses figures qu'admet l'Ortographie, outre les caracteres de lettres (p. 319-335)
- Remarques sur les diferentes parties de la Grammaire (p. 336-364)

Les “Principes” de la grammaire constituent donc la première partie de l’oeuvre. Les grammaires que nous avons analysées précédemment ne présentent pas la double perspective (générale/pratique) proposée par Buffier. Nous l’avons vu, il s’agit d’un plan nouveau. Cependant, en 1659, Chiflet ouvre son étude sur une “introduction à la grammaire”. Certes, ce ne sont que quelques pages où l’auteur se limite à introduire donc la métalangue grammaticale des termes qui désignent les parties du discours ou “espèce de mots” selon son expression. Rien de comparable –en principe– avec cette première partie dilatée de l’oeuvre de Buffier. L’objectif de Chiflet est avant tout pratique car il vise un public hétérogène dans lequel se trouvent des apprenants peu

²⁷⁸ Partie équivalente aux grammaires de Maupas, Chiflet, et Vayrac, dans leur totalité

instruits en matière grammaticale. Buffier de son côté s'adresse ici aux lecteurs qui veulent consolider un bagage déjà acquis. Ceux qui n'aspirent qu'à connaître le français pourront se passer de cette partie. Nous pensons –néanmoins– que l' "introduction" de Chiflet a pu paraître intéressante et à la fois insuffisante à Buffier. Ses "principes de la grammaire" pourraient constituer une version beaucoup plus développée de cette "introduction", où il présente la métalangue grammaticale (et pas uniquement celle qui nomme les parties du discours) autour de sa propre conception de la langue inspirée de la *Grammaire Générale et Raisonnée* de Port-royal. De cette façon, son oeuvre associe une grammaire générale et aussi une pratique du français. Nous n'osons parler de "symbiose" entre la perspective de Chiflet et celle de Port-Royal, cela dit Buffier regrette que les "principes" établis dans la *G.G.R.* "n'ont point été appliquez à la pratique" (1711: 5) autrement dit à la langue française. Il se propose d'y remédier dans cette oeuvre.

La deuxième, qui –nous l'avons vu– correspond aux contenus des grammaires pédagogiques de l'époque, comprend l'étude de la morphologie, articulée autour du "nom", du "verbe" et des "modificatifs", et celle de la syntaxe. Cependant cette articulation situe Buffier dans le courant de la *G.G.R.* non pas tant en raison de cette séparation de la morphologie et de la syntaxe –caractéristique également présente dans l'organisation externe de la grammaire de Chiflet– mais surtout parce que l'auteur reprend la conception du langage axée sur l' "affirmation" qu'il exprime selon trois éléments principaux (1711: 7):

En effet les premiers élémens de toutes les langues se réduisent aux expressions qui signifient, I. le sujet dont on parle, II. ce qu'on en affirme, III. les circonstances de l'un & de l'autre.

Cette conception justifie que nous n'ayons plus le détail des différentes parties du discours comme dans les textes de Maupas, de Chiflet et de Billet mais les "noms", les "verbes" et les "modificatifs" qui correspondent aux trois éléments cités par l'auteur. En terminologie actuelle, nous parlerions de syntagmes nominal et verbal, et de compléments. Nous reviendrons sur cet aspect dans notre analyse de l'article. Quant aux "modificatifs" nous devons indiquer qu'il regroupent l'adverbe, la préposition et la conjonction. Buffier n'y inclut pas l'interjection.

La troisième partie introduite sous la rubrique “Pratique pour le stile” se compose non seulement d’une pratique portant ce même titre, mais aussi d’une pratique pour la prononciation et l’orthographe, et d’une série de “remarques” sur la grammaire. La “pratique pour le stile” consiste en une exposition des qualités que doit avoir le discours, outre –bien entendu– la correction syntaxique, c’est-à-dire (1711: 247): “la clarté, la facilité, la vivacité, le nombre, la douceur”. Notons que Buffier différencie les concepts de “syntaxe” et de “stile” et les sépare formellement, tandis que Chiflet les regroupe dans un même chapitre. La “pratique de la prononciation & de l’ortographe” –dont nous analysons les contenus dans notre étude de la micro-organisation²⁷⁹– correspond à la description de la prononciation du français en particulier et complète le traitement de la prononciation présenté dans la partie de grammaire générale. Cet emplacement n’est pas surprenant car Buffier ne fait pas partie des auteurs qui conçoivent la langue suivant la hiérarchie qui part des “lettres”. Enfin, dans les “remarques” l’auteur reprend certaines parties du discours pour y indiquer des usages particuliers qu’il qualifie de “bizarreries” (1711: 336) qui supposent une difficulté supplémentaire pour les étrangers (1711: préface). Elles concernent l’article, le nom, le pronom, les “particules” (que, de, du, à, au, etc.), le verbe “faire”, etc.

La *Grammaire française sur un plan nouveau* de Buffier diffère donc considérablement au niveau de l’organisation externe des oeuvres que nous avons vues précédemment et dans lesquelles les auteurs ne contemplent pas la perspective générale. L’influence de la *Grammaire Générale et Raisonnée* de Port-Royal (1660) n’est pas seulement perceptible dans la première partie, mais aussi dans l’organisation de la seconde qui correspond à une pratique du français. En effet, l’ordre des éléments ne reflète pas la conception hiérarchique de la langue partant de la “lettre” comme unité minimale. D’ailleurs son étude ne constitue pas le point de départ : prononciation et orthographe se trouvent dans la troisième partie. Le syntagme nominal et le syntagme verbal (en termes actuels) sont les noyaux de l’affirmation dont les circonstances se placent à travers les “modificatifs”.

L’étude de la syntaxe est séparée de celle de la morphologie, et à la fois différenciée de celle du style.

²⁷⁹ (III. 2.1.)

1.2.5. VAYRAC

Le découpage des 964 pages de la grammaire française de Vayrac peut se résumer comme suit²⁸⁰ :

- « PRIMERA PARTE » :
 - « Del numero, division, y pronunciacion de las letras » (p.1-155)
 - « Tratado de la Ortografia francesa... » (p. 156-167)
- « SEGUNDA PARTE » :
 - « Que contiene los Articulos, los Nombres, y los Pronombres » (p. 168-218)
- « TERCERA PARTE » :
 - « De los Verbos » (p. 219-399)
- « CUARTA PARTE » :
 - « En què se trata de los Adverbios, de las Preposiciones, de las Conjunciones, y de la Interjecion » (p. 400-453)
- « QUINTA PARTE » :
 - « De la sintaxis » (p. 453-896)
- « Tratado de la poesia francesa » (p. 897-937) :
- « Tratamientos que se usan en Francia, con un formulario para escribir cartas » (p. 938-958)
- « Index de las materias » (p. 959-964)

La première partie correspond à l'étude des « lettres » principalement du point de vue de leur prononciation, complétée par son « Tratado » sur l'orthographe²⁸¹.

La seconde partie traite de l'article, du nom et du pronom. La troisième analyse le verbe, ses modes, ses temps, et ses conjugaisons. La quatrième traite de l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection. Enfin, la cinquième présente une syntaxe très développée dans laquelle sont reprises les quatre parties précédentes (1714 : xxviii) : « esta vez sus acepciones, y el uso mas adecuado ». L'organisation externe en cinq

²⁸⁰ Les cinq parties de la grammaire présentent de très nombreuses divisions dont nous retraçons uniquement les grandes lignes afin de comparer cette organisation avec celles des auteurs précédents.

²⁸¹ Bien que ces deux aspects soient regroupés dans cette première partie, Vayrac semblait vouloir établir une séparation formelle entre eux. Nous commenterons cet aspect, dans notre étude de la « Prononciation » (III.2.1).

parties fut donc reprise de la grammaire espagnole mais il faut préciser que les divisions internes de celles-ci correspondent à l'édition de 1714²⁸².

Dans *El arte françes*, l'étude grammaticale s'achève à la fin de la cinquième partie sur la syntaxe où nous lisons (1714 : 896) : « Fin del Arte Françes ». Les deux traités qui suivent sont donc considérés comme des compléments de cette étude. Le premier concerne la poésie (1714 : 897) :

Tratado de la Poesia Françesa, en el qual el curioso hallará las Reglas
mas açertadas para componer todo genero de Versos, sacado de la
Gramatica Françesa del Padre Buffier de la Compañia de Jesús.

Selon cette affirmation, le traité provient de la *Grammaire françoise sur un plan nouveau* de Buffier mais il doit s'agir de l'édition de 1709²⁸³, car dans la deuxième publiée en 1711 et que nous venons de commenter, il n'y a aucun traité de ce genre.

Le second chapitre complémentaire est en rapport avec les « traitements » (1714 : 938) : « Tratamientos que se usan en Francia con un formulario para escribir cartas ». Logiquement, le titre « Hispanismes » qui figure dans la *Nouvelle grammaire espagnole* de 1714, (et dans la première édition de 1708 sous le titre d' « Observations sur le génie de la langue Castellane ») n'avait plus lieu d'être dans une grammaire française. Cependant, la première partie de ces « hispanismes » correspondait aux « Titres & Qualitez que l'on donne en Espagne ». Autrement dit, les « Tratamientos que se usan en Francia » sont les équivalents en langue française. Dans les deux cas, le but de notre abbé était de fournir aux apprenants des renseignements sur des aspects qui n'étaient plus proprement grammaticaux mais dont ils pouvaient avoir besoin. Ce souci pratique constituait également une des caractéristiques de la grammaire espagnole dans ses deux éditions. En revanche, la « Méthode pour enseigner avec ordre la langue Espagnole » – présentée par Vayrac à la fin de la seconde édition de la *Nouvelle grammaire espagnole* – aurait pu être adaptée au français, ce que l'abbé ne fit pas. L'auteur aurait accordé moins d'importance à la partie pédagogique dans *El arte françes*.

²⁸² Rappelons qu'en 1708, les études du nom, de l'article et de la prononciation composent la première partie et que la deuxième est consacrée au pronom.

²⁸³ Nous regrettons de ne pouvoir accéder à cette première édition du texte de Buffier qui -d'après le catalogue de la *Bibliothèque Nationale de France*- comporte 472 pages. Malheureusement, la notice n'indique pas son organisation ni la présence d'une partie consacrée à la versification. Par ailleurs, son extension (plus longue qu'en 1711) peut dépendre des caractères typographiques.

1.2.6. Conclusions

Le schéma recueillant les différentes organisations externes des grammaires de notre étude est le suivant:

Parties Auteur	LETTRES	PARTIES DU DISCOURS	SYNTAXE	CONTENUS NON GRAMMATICAUX
MAUPAS	«Des lettres... »	« parties de l’oraison »	-	-
CHIFLET	« Des lettres... » 2 ^{ème} Partie	« parties de l’oraison » 1 ^{ère} Partie	« De la Syntaxe... » 1 ^{ère} Partie	« La manière d’enseigner » 1 ^{ère} Partie
BILLET	«Des lettres... » 1 ^{ère} Partie	(implicite) 1 ^{ère} Partie	« construccion » 2 ^{ème} Partie	« Paralelo » 2 ^{ème} Partie « Arte poetica » (après la « grammaire »)
BUFFIER « Prat. de la grammaire » et « Prat. pour le Stile »	« Pratique de la prononciation... » 3 ^{ème} Partie « Prat. pour le Stile »	« Les noms, les verbes, les modificatifs » 2 ^{ème} Partie « Prat. de la grammaire »	« De la syntaxe » 2 ^{ème} Partie « Prat. de la grammaire »	-
VAYRAC 1714	« des lettres » 1 ^{ère} Partie	(implicite) 2 ^e , 3 ^e , 4 ^e Parties	« De la syntaxe » 5 ^{ème} Partie	« Tratado de la Poesia » et « Tratamientos » (après la « grammaire »)

En premier lieu, nous situons *El arte françes* dans le courant des grammaires pédagogiques pour étrangers du XVII^{ème} siècle comme celles surtout de Maupas et de Billet. En effet, cette grammaire s’ouvre sur l’étude des « lettres » selon la conception hiérarchique de la langue. Rappelons que Chiflet relèguait cette étude à la seconde partie de son oeuvre mais il justifiait son option tout en indiquant qu’il s’agissait d’une particularité et non de ce qui se fait habituellement. Après les « lettres » sont traitées les parties du discours puis la syntaxe. Vayrac ne reprend donc pas l’organisation innovatrice de Buffier et, comme les grammairiens du siècle précédent, ne prend pas en compte la perspective de la grammaire générale. Sans doute, celle-ci n’est pas d’une grande utilité pour les apprenants espagnols dont l’objectif est la maîtrise du français et

non pas l'acquisition de connaissances solides d'une théorie grammaticale. Comme nous l'avons signalé auparavant, la grammaire française de notre abbé correspond, du point de vue des objectifs, à la seconde partie de l'oeuvre de Buffier (« pratique de la grammaire ») à laquelle il faut ajouter le traitement de la prononciation et de l'orthographe que le jésuite place dans la troisième partie. Cependant l'organisation de la grammaire de Vayrac ne correspond pas exactement à celle de la « pratique » de Buffier. En effet, le texte de notre abbé ne porte pas la « marque » de la *Grammaire générale et Raisonnée* de Port-Royal reprise par Buffier. La présentation des contenus n'envisage pas la langue en fonction de l'« affirmation » où les principaux éléments sont le « nom » et « le verbe » (syntagme nominal et verbal, pour nous) et les « modificatifs ». Il est vrai que la deuxième partie de *El arte frances* englobe les éléments qui constituent le syntagme nominal, qui équivaut au traitement du « nom » chez le jésuite. Mais Vayrac ne met pas l'accent sur ces regroupements car il continue à utiliser la terminologie traditionnelle des parties du discours qu'il cite individuellement. La deuxième partie illustre ce trait : elle traite des articles, des noms et des pronoms. Notons que le fait de commencer par l'article –parce qu'il précède le nom dans la phrase– est une caractéristique habituelle des grammaires pédagogiques. L'énumération des parties du discours est aussi visible dans la quatrième partie de l'oeuvre qui porte sur : les adverbes, les prépositions, les conjonctions et l'interjection, et non pas des « modificatifs » qui les situent dans une même catégorie par rapport à l'« affirmation ». En outre, Vayrac inclut l'interjection –dont le statut partage les avis– et que Buffier n'intègre pas parmi les modificatifs.

1.3. LES PARTIES DU DISCOURS

Nous avons déjà commenté dans notre analyse des parties du discours, dans la deuxième partie de la thèse concernant la grammaire espagnole, l'influence de la tradition gréco-latine sur l'identification de ces parties dans les grammaires vernaculaires de la Renaissance. Comme l'avait vu J. C. Chevalier (1968) et comme le signale Jean-Marie Fournier (1998 : 134), la question des parties du discours dans les grammaires françaises des XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles débouche sur la problématique de l'inadaptation du dispositif latin pour la description du français. La doctrine des

grammairiens du XVI^{ème} siècle avait oscillé entre deux positions : l'une qui consiste à faire de l'article une neuvième partie du discours, par exemple dans les oeuvres de Palsgrave (1530), Meigret (1550), Pillot (1550), Etienne (1557) et Cauchie (1570), et celle qui reproduit le modèle latin suivie par Sylvius (1531), Garnier (1558) et Bosquet (1568). Au XVII^{ème} siècle, l'analyse de l'article en tant que neuvième partie du discours se généralise et rares sont les grammairiens qui s'écartent de ce modèle, comme par exemple La Grue (1669) ou Mauger (1684). Selon Fournier, il s'agit surtout de grammaires à finalité pratique et pédagogique, dans lesquelles l'ambition théorique de la description était nulle. Cela dit, le problème est de nouveau posé dans les grammaires qui proposent une réorganisation du classement. Par exemple la *G.G.R.* dans laquelle s'effectue un regroupement de plusieurs catégories dans un ensemble plus vaste. Ainsi, une distinction s'établit entre les mots qui « signifient les objets de nos pensées », c'est-à-dire les noms, les articles, les pronoms, les participes, les prépositions et les adverbes, et ceux qui signifient « la forme et la manière de nos pensées » qui sont les verbes les conjonctions et les interjections. Pour Chevalier, il y a dans la *G.G.R.* (1668 : 504) :

par la plus remarquable des confusions, cette division du jugement en deux (sujet et attribut), l'objet d'une part (qui, en grammaire, est le sujet) et la forme et la manière de l'autre (c'est-à-dire le groupement verbal) conduit à une division à *l'intérieur même des parties du discours*²⁸⁴ traditionnelles, en sorte que la *Grammaire générale* propose cette étrange partition : noms, articles, pronoms, participes & adverbes/ verbes, conjonctions, interjections.

Selon cet auteur, cette division en neuf parties est fondamentale parce qu'elle démontre que les « Solitaires » n'ont pas toujours fixé la prééminence du nom et du verbe –à la base de l'analyse binaire aristotélicienne– et de là découle que la *G.G.R.* soit en apparence une grammaire de logiciens, fondée sur l'analyse du jugement, mais qu'en réalité ce ne soit qu'une apparence.

1.3.1. MAUPAS

Comme nous l'avons noté dans la rubrique antérieure sur les parties de la

²⁸⁴ Les termes en italique sont de l'auteur.

grammaire, Maupas introduit les « parties d’oraison » dans un paragraphe qui précède le chapitre sur l’article (1618: 21b). Elles sont au nombre de neuf: article, nom, pronom, verbe, participe, adverbe, préposition, conjonction et interjection. Cette énumération n’est pas justifiée par l’auteur mais il indique néanmoins que certains auteurs intègrent l’interjection dans l’adverbe “à la mode des Grecs” selon ses propres paroles. Autrement dit, bien que la tradition grecque ait influencé l’oeuvre du « bloisien » –dans une certaine mesure et par rapport à certains aspects²⁸⁵– comme le suggère d’ailleurs sa mention à des auteurs grecs dont nous avons parlé dans la présentation de l’oeuvre, Maupas n’a pas adopté leur modèle pour cette partie du discours.

Quant à l’article, il nous paraît important de signaler qu’il est traité dans un chapitre indépendant et non pas intégré dans celui du nom. Nous pouvons déjà annoncer que cet élément, bien que présenté comme une partie du discours à part entière, sera tout de même défini –du moins en partie– en rapport avec la déclinaison du nom, comme de coutume à l’époque. Moins qu’une contradiction il s’agit avant tout du souci pédagogique d’un praticien, aspect sur lequel nous reviendrons ultérieurement dans notre analyse de l’article (III, 2, 2).

Quoiqu’il en soit, il faut noter que les neuf parties du discours distinguées par Maupas correspondent à celles que l’on trouvera plus tard dans la *Grammaire générale et raisonnée* de Port-Royal²⁸⁶ en 1660.

1.3.2. CHIFLET

Par rapport à l’étude des parties du discours, nous devons rappeler une particularité de cette grammaire : les parties du discours sont premièrement énumérées dans le premier chapitre « Explication des termes de la grammaire » (1659 : 3) :

Le discours, qui se fait en parlant, ou en écrivant ; n’est composé que de neuf différentes especes de paroles ; qui sont, *le Nom, l’Article, le Pronom, le Verbe, le Participe, l’Adverbe, la Préposition, la Conjonction, l’Interjection*. Les cinq premières de ces neufs especes, se

²⁸⁵ Nous le verrons notamment dans la syntaxe de l’article (III,2.2.3)

²⁸⁶ Dans *Grammaire Générale et Raisonnée*, nous lisons (1846 [1660]: 47-48): Il s’ensuit de là, que les hommes ayant eu besoin de signes pour marquer tout ce qui se passe dans leur esprit, il faut aussi que la plus générale distinction des mots soit que les uns signifient les objets des pensées, et les autres la forme et la manière de nos pensées [...]. Les mots de la première sorte sont ceux que l’on a appelé, *noms, articles, pronoms, participes, prépositions* et *adverbes*; ceux de la seconde, sont *les verbes, les conjonctions, et les interjections* [...].

peuvent *decliner* : c'est à dire, qu'elles souffrent divers changements de terminaisons ou d'articles, selon les divers usages où elle sont employées. Les autres quatre sont *indeclinables*.

Les parties du discours, ou « especes de paroles » selon les termes de l'auteur, sont: le nom, l'article, le pronom, le verbe, le participe, l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection. Nous retrouvons donc le classement de Maupas. Notons dans ce extrait la distinction des parties du discours en variables et invariables.

Pourtant, dans la description des parties du discours –qui va du “Chapitre 2” au “Chapitre 7” (1659 : 7-130)– nous constatons que le traitement de l'article est intégré dans celui du nom « Chap. 2. Des Noms & des Articles ». Rappelons qu'au contraire, Maupas lui consacrait un chapitre indépendant. C'est aussi le cas pour le participe qui figure à l'intérieur du chapitre sur le verbe. Enfin, l'interjection n'est pas considérée dans l'oeuvre. Cette organisation des contenus ne s'avère donc pas cohérente avec ce que l'auteur affirme dans son « Explication des termes de la grammaire ». Nous savons que le statut de ces parties du discours n'est pas encore clairement établi à l'époque –en particulier par rapport à l'article et à l'interjection– et que les auteurs présentent des options différentes, néanmoins ce que nous constatons, dans ce cas, c'est un décalage entre les principes théoriques présentés par l'auteur et leur application dans son texte.

1.3.3. BILLET

Dans la grammaire de Billet il est particulièrement difficile de déterminer quelles sont les parties du discours et ce pour plusieurs raisons. La première est que l'auteur ne se prononce pas sur cette question : il n'y pas d'introduction à la métalangue grammaticale comme c'était le cas dans le texte de Chiflet qui proposait une «Explication des termes de la grammaire » et nous ne trouvons pas non plus de mention explicite aux « parties du discours » au début de leur traitement, en l'occurrence dans le chapitre sur l'article qui est le premier élément présenté, comme avait fait Maupas. En effet, la transition entre l'étude des « lettres » et celles des mots n'est pas signalée par l'auteur. La deuxième raison vient du fait que nous ne pouvons déduire quelles sont les parties du discours à partir des définitions des différentes catégories parce que d'une part

l'auteur ne les définit pas systématiquement et, d'autre part, parce que lorsqu'il le fait, comme c'est le cas de l'article que nous verrons par la suite, il ne dit pas s'il considère qu'il s'agit d'une « partie de l'oraison » ou non. Enfin, l'organisation des développements de la première partie²⁸⁷ –qui intègre l'étude des lettres et des parties du discours– en chapitres successifs sans regroupements clairement établis ne nous oriente pas davantage de ce point de vue. Nous ne formulons donc que deux remarques : l'article est traité dans un premier chapitre et non dans celui du nom –bien que l'auteur ne dise pas que ce soit une partie du discours dans sa définition, comme nous venons de le dire– et l'interjection et la conjonction figurent dans un même chapitre.

1.3.4. BUFFIER

Dans la partie de grammaire générale Buffier considère que l'organisation des parties du discours est un système trinaire (1711 : 35-36) :

Les trois parties indiquées par les trois mots, *nom*, *vebre*, *modificatif*, partageront en général ce qui s'offre à dire sur les diverses especes de mots que considere la Grammaire, & que nous apellerons par un terme déjà reçu *parties d'oraison*, c'est-à-dire, *parties du langage*

Le nom et le verbe sont les parties essentielles du langage, susceptibles de recevoir chacun des expansions qui viennent particulariser l'affirmation verbale ou la détermination nominale (1711 : 35) :

Le *nom* & le *verbe* sont les plus essentielles parties du langage : puisque tout langage se réduit à exprimer le sujet dont on parle, & ce que l'on en affirme.
L'un & l'autre sont susceptibles de diverses circonstances ou modifications. Si je dis *le zele agit*, voila un nom & un verbe qui n'ont aucune modification ; mais si je dis, *le zele sans prudence agit témérairement*. Voila le nom & le verbe chacun avec une modification ou circonstance.

Dans la rubrique « Des Noms & de ce qui y a raport » (1711 : 37) sont rangées diverses catégories : le pronom, l'adjectif et l'article. Il y a donc un regroupement du

²⁸⁷ (III.1.2.3)

syntagme nominal (en termes actuels). Dans « Des Verbes & de ce qui y a raport » sont introduits les verbes et aussi les participes.

Cet auteur regroupe trois autres catégories : l'adverbe, la préposition et la conjonction dans les « modificatifs » (1711 : *ibid*) :

Cette dernière sorte de mots, qui ne servent qu'à modifier le nom & le verbe, n'a point de nom général dans les Grammaires ordinaires. On nous permettra de les appeler ici *modificatifs* : ils comprendront ce qu'on appelle communément dans les Grammaires, *Adverbe*, *Préposition*, *Conjonction* ; car ce ne sont que diverses sortes de modificatifs.

L'interjection n'est pas incluse parmi les modificatifs, car elle fait partie des « termes de supplément » qui, selon Buffier, sont ceux qui n'entrent pas dans les catégories : « nom », « verbe » et « modificatifs ».

Dans la « Pratique de la grammaire » (1711 : 105-246), cette distinction des trois parties du discours articule l'organisation qui comporte quatre sections, la dernière traitant de la syntaxe de ces trois parties :

- « Section Premiere. Des noms »
- « Section seconde. Des verbes »
- « Section troisieme. Pratique pour les Modificatifs »
- « Section quatrieme. De la Syntaxe »

Il s'agit donc d'un classement des catégories tout à fait différent de ceux qu'avaient proposés Maupas, Chiflet et Billet antérieurement et qui répond à la conception du langage en tant qu'« affirmation », dans laquelle le nom et le verbe sont les parties essentielles. Bien que nous trouvions dans le texte de Buffier l'empreinte de la *Grammaire générale et raisonnée* de Port-Royal (par rapport à l'« affirmation » et au « jugement »), nous devons rappeler que cette dernière distinguait malgré tout neuf parties du discours, comme nous le notions dans notre introduction. La catégorie des « modificatifs » présentée par Buffier permet le développement d'une analyse

syntagmatique des constituants en deux parties fondamentales de la proposition. Il y a dans le texte de Buffier une conception de la hiérarchisation des éléments constituants absente dans la *G.G.R.*

1.3.5. VAYRAC

Nous avons déjà signalé dans notre rubrique précédente à propos des « parties de la grammaire » que Vayrac n'a pas repris la macro-organisation proposée Buffier, par rapport à la double perspective : grammaire générale et grammaire du français, mais du point de vue de l'organisation des parties du discours nous décelons une possible influence du jésuite. En effet, les « deuxième », « troisième » et quatrième » de *El arte frances* correspondent respectivement aux traitements des différentes catégories :

« SEGUNDA PARTE, Que contiene los Articulos, los Nombres, y los Pronombres »

« TERCERA PARTE, De los Verbos »

« CUARTA PARTE, En què se trata de los Adverbios, de las Preposiciones, de las Conjunciones, y de la Interjecion »

Ces trois regroupements rappellent immédiatement le système trinaire « nom, verbe, modificatifs » que nous venons de décrire pour l'oeuvre de Buffier. Cependant, ils ne sont ni justifiés ni expliqués par notre abbé. Nous pouvons donc déjà annoncer qu'il ne s'agit que de « regroupements » des différentes parties du discours traditionnelles alors que pour Buffier le système trinaire correspondait à sa conception du langage en tant qu'expression de l'affirmation et dont les parties essentielles étaient le nom et le verbe.

Dans *El arte frances*, les catégories ne sont pas introduites dans un paragraphe spécifique qui précède leur description, comme c'était le cas dans les textes de Maupas et de Chiflet, que nous avons vus. Nous ne savons donc pas à l'avance combien de parties du discours Vayrac distingue, ni quelles catégories sont considérées comme telles. Mais cet auteur affirme néanmoins qu'aussi bien l'article que le nom et le pronom sont des parties du discours, par exemple dans le paragraphe qui ouvre la description de

l'article (1714 : 168) : « El *Articulo* es una parte de la oracion [...] ». De même, le nom est introduit en tant que partie du discours (1714 : 178) : « El *Nombre* es una parte de la Oracion », tout comme le sont le pronom et le verbe²⁸⁸ par la suite.

Par ailleurs, dans la « quarta parte » de son ouvrage où sont regroupés l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection, nous lisons (1714 : 400) :

En las tres Partes antecedentes hemos discurrido de las Partes del discurso que admiten alguna variacion de *Generos*, de *Casos*, de *Numeros*, de *Modos*, ò de *Personas*. En esta discurrirẽmos de las que no son susceptibles de ninguna de estas desinencias, ò variaciones. La primera es el *Adverbio* ; la *Preposicion* es la segunda ; la *Conjuncion* es la tercera ; y la *Interjeccion* es la quarta, y la ultima : y como estas Partes hazen la armonia, y la contextura de las frases, es preciso tratar de cada una individualmente y por extenso.

Tout d'abord, nous devons signaler une erreur de Vayrac qui évoque les trois parties précédentes, car les parties du discours ne sont décrites que dans les deux précédentes, la première (« Primera Parte ») étant consacrée à l'étude des « lettres », comme nous l'avons dit dans notre rubrique sur les « parties de la grammaire ». Ensuite nous ne pouvons ne pas remarquer la formulation ambiguë de la première phrase de cet extrait dans laquelle sont mentionnés des concepts grammaticaux qui ne correspondent pas à toutes les parties qui ont été décrites avant : l'article, le nom, le pronom et le verbe. Nous pensons, cela dit, que si l'abbé ne s'est pas montré plus précis c'est sans doute parce qu'il voulait uniquement insister sur le critère de parties « variables » par opposition aux catégories « invariables » étudiées dans cette quatrième partie : l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection. Autrement dit, il regroupe ces catégories parce qu'elles présentent une caractéristique morphologique commune. Ce qu'il est particulièrement difficile de déterminer c'est l'interprétation que nous devons donner à la dernière phrase « estas Partes hazen la armonia y la contextura », termes métaphoriques n'appartenant pas à la métalangue grammaticale à l'usage. Cependant, ils pourraient correspondre au concept de « mot de liaison » entre les phrases ou au moderne « connecteur » utilisé par la pragmatique actuelle et chargé de la cohésion intradiscursive.

Quant à l'interjection, nous constatons qu'elle est considérée comme une partie du discours, bien que Vayrac réitère les opinions partagées que cette catégorie suscite et qu'il avait déjà expliquées dans la *Nouvelle Grammaire Espagnolle*, dans ses deux

²⁸⁸ Pour les catégories « pronom » et « verbe », Vayrac indique qu'il a repris la définition de l'abbé Regnier-Desmarais (1714: 196) et (1714: 220) respectivement.

éditions. Dans *El arte*, le paragraphe sur l'interjection est une traduction de celui des grammaires espagnoles (1714 : 451) :

La ultima parte de la Oracion, que los Gramaticos llaman *Interjencion*, ha ocasionado muchas disputas entre los Griegos, y los Latinos. Pues los primeros han pretendido que la Interjencion no fuesse parte de la Oracion, y se han contentado con ponerla en la categoria de los Adverbios [...]. Como importa muy poco decidir acà losquales de estos Autores estan mas bien fundados en su opinion, me contentaré con decir, que seà que miremos la *Interjeccion* como una parte de Oracion distinta, ò que la pongamos en la categoria de alguna de las demas, no es propriamente otra cosa que una expression que sirve para manifestar algún movimiento repentino del alma.

Ce paragraphe est intéressant dans la mesure où Vayrac semble ne pas décider si le statut de l'interjection est celui d'une partie du discours ou non. Cela dit, non seulement cette catégorie a été introduite au même rang que l'adverbe, la préposition et la conjonction dans le premier paragraphe de la quatrième partie de l'oeuvre que nous avons vu avant, mais elle est de nouveau citée de cette manière dans la cinquième partie de l'oeuvre qui regarde la « syntaxe » (1714 : 454) :

Digo que los *Articulos*, los *Nombres*, los *Pronombres*, los *Verbos*, los *Adverbios*, las *Conjunciones*, las *Preposiciones* y las *Interjecciones*, no sirven de nada à un Estudiante, si un buen Gramatico no le prescribe reglas acertadas para poner estas partes del discurso en el orden, y disposicion que deven tener [...]

Les parties du discours enfin énumérées ensemble dans la « syntaxe » sont huit: article, nom, pronom, verbe, adverbe, préposition, conjonction et interjection. Rappelons que dans la *Nouvelle Grammaire Espagnolle*, la question des parties du discours et leur classement s'avérait plus confuse car Vayrac avait affirmé que l'article était la première des neuf parties du discours alors qu'il n'en décrivait finalement que huit, celles qui sont distinguées dans *El arte françes*. Ce chiffre « huit » –qui intègre l'article et non le participe– et l'interjection considérée comme « partie de l'oraison » rapproche cette oeuvre au cadre de la grammaire latine.

1.3.6. CONCLUSIONS

Le tableau suivant montre les différentes options présentées par Vayrac et ses prédécesseurs par rapport aux parties du discours :

	ARTICLE	NOM	PRONOM	VERBE	PARTICIPE	ADVERBE	PREPOSITION	CONJONCTION	INTERJ.
MAUPAS	+	+	+	+	+	+	+	+	+
CHIFLET	+ + "Des Noms"		+	+ + "Des Verbes"		+	+	+	+/-
BILLET								"De las inter. y conj."	
BUFFIER	"Des Noms"			"Des Verbes"		"Des Modificatifs"			-
VAYRAC	+	+	+	+	-	+	+	+	+/-

Tout d’abord, le tableau met en évidence l’absence d’unanimité chez nos auteurs dans la distinction des parties du discours, qui reflète cinq options différentes. Par là-même, nous constatons que Vayrac n’a pas suivi ses prédécesseurs. A ce sujet, il diverge sensiblement de Billet, qui ne s’est pas prononcé sur cette question et pour lequel nous ne pouvons que rendre compte du regroupement de l’interjection et de la conjonction, et de Buffier qui ne distingue que trois parties du discours correspondant au nom, au verbe –parties essentielles du langage– et aux modificatifs comme le montre notre tableau. Bien que l’oeuvre de Buffier ait exercé une certaine influence dans la grammaire de Vayrac, comme nous le verrons postérieurement, l’abbé n’a pas adopté cette conception trinaire du langage. En ce sens, l’option de Vayrac semble plus proche de celles qu’avaient proposées Maupas et Chiflet, cependant elle n’est pas identique. S’il est vrai que le nombre de neuf parties du discours se généralise au cours du XVII^{ème} siècle, comme nous le signalions dans notre introduction, et qu’effectivement Vayrac rejoint Maupas et Chiflet dans la mesure où, comme eux, il mentionne en principe ce chiffre, l’organisation du traitement des parties du discours ne confirme pas toujours que neuf parties soient réellement distinguées. C’est bien le cas de Maupas qui consacre un chapitre indépendant à chacune des neuf parties de l’oraison explicitement énumérées

dans une sorte d'introduction qui précède le premier portant sur l'article. L'option de Chiflet s'avère plus problématique dans la mesure où il y a une certaine contradiction entre l'énumération par l'auteur de neuf parties dans un premier temps (les « + » du tableau) et le fait que ces neuf catégories ne figurent pas dans des chapitres indépendants : l'article et le nom sont traités conjointement, le participe est intégré dans le chapitre sur le verbe et l'interjection n'est pas prise en compte dans l'ouvrage. Quant à Vayrac, l'ensemble du traitement des parties du discours n'est pas non plus dépourvu d'incohérence. Du point de vue de l'organisation la plus externe, que nous avons commentée dans la rubrique précédente, il y a un regroupement de l'article, du nom et du pronom dans la deuxième partie de l'oeuvre, le verbe occupe la troisième, et l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection composent la quatrième partie. Cela dit, cette organisation, qui pourrait configurer un système trinaire, n'est ni justifiée ni expliquée par l'auteur. Par ailleurs, elle n'empêche pas Vayrac d'annoncer que les parties du discours sont au nombre de neuf mais sans les énumérer pour autant. L'incohérence vient alors du fait que, d'une part le statut de l'interjection n'est pas clairement défini et, d'autre part, que quand bien même elle serait considérée comme une partie de l'oraison, nous n'arriverions qu'au nombre de huit et non de neuf parties. Ce décalage caractérisait déjà le traitement des parties du discours dans la *Nouvelle Grammaire Espagnolle*, non seulement dans sa première édition de 1708 mais aussi dans la seconde publiée en 1714. Le fait de le retrouver dans *El arte françes* de 1714, met en évidence que Vayrac a repris telle quelle son exposition théorique dans les trois grammaires et que la question des parties du discours n'a pas davantage suscité une réflexion approfondie chez cet auteur en 1714 qu'en 1708.

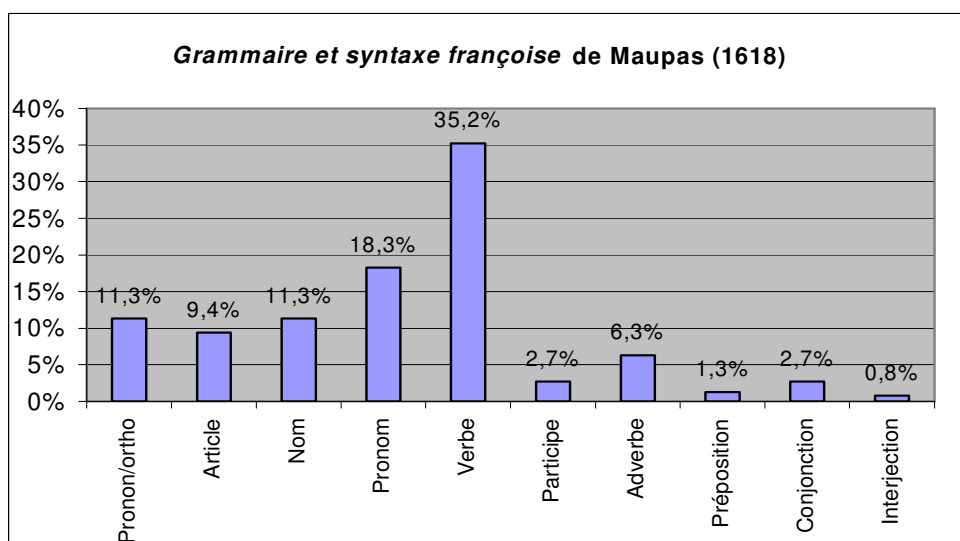
1.4. CONCLUSIONS

Il est évident que la représentation graphique qui suit n'a pour seul objectif que de mettre en relief l'organisation externe de l'oeuvre, tout comme les proportions qu'occupent les différents chapitres qui la composent. La nécessité de parler de proportions vient du fait que nous comparons des grammaires de longueurs différentes. Les chiffres que nous proposons indiquent par conséquent le pourcentage de pages de ces chapitres par rapport à l'extension totale de l'oeuvre en question. Ils ne peuvent en

aucun cas être considérés comme des valeurs mathématiques absolues²⁸⁹. Néanmoins, ils permettent une première approche visuelle.

Nous pouvons déjà annoncer que nous présenterons un schéma similaire pour chacune des grammaires analysées. Leur comparaison nous permettra d'extraire les premières conclusions au sujet de l'organisation externe présentée par les divers auteurs, notamment du point de vue de l'importance accordée aux différents thèmes abordés (prononciation, parties du discours, syntaxe, etc). Bien entendu, ces conclusions seront interprétées une fois mises en rapport avec celles que nous aurons obtenues de notre analyse des éléments de la micro-organisation sélectionnés.

Le schéma correspondant aux proportions des différents aspects traités dans la grammaire de Maupas est le suivant :



Pour ce qui est des proportions, l'ensemble des pages concernant la prononciation et l'orthographe (donc les "lettres") représente un peu plus de 10% de la grammaire, (11,3% pour être exact). Ce qui revient à dire que le traitement des parties du discours représente presque 90% de l'oeuvre. Comme nous le savons, ce traitement occupe toujours une proportion considérable dans les grammaires pédagogiques de l'époque. Mais comme nous venons de le voir, dans le cas de l'oeuvre de Maupas,

²⁸⁹ Comme dans notre étude de l'organisation externe de la *Nouvelle Grammaire espagnole*, la comparaison du nombre de pages consacrées à chaque chapitre s'avère peu significative, et les résultats peu fiables car des éléments comme, par exemple, les différents caractères typographiques des exemplaires exercent une influence.

l'intégration de l'étude syntaxique dans les développements consacrés à la morphologie n'est pas sans conséquences de ce point de vue.

Par rapport à l'extension relative à chacune des parties du discours, le schéma proposé met en relief la place accordée au traitement du verbe. En effet, cette partie du discours représente plus d'un tiers de la longueur totale de la grammaire, devançant non seulement les autres parties de l'oraison mais aussi l'autre objet d'étude dilaté dans le texte: la prononciation. Dans une étude portant sur la morphologie dans les grammaires françaises pour étrangers, Lépinette (1998: 121-122) signale l'espace considérable consacré au verbe. La morphologie verbale prédomine quantitativement dans la plupart des grammaires de langue étrangère. D'après cet auteur cette particularité des oeuvres destinées à des étrangers –entre autres celle de Maupas– est due à l'énumération extensive des conjugaisons de verbes tant réguliers qu'irréguliers. Il est vrai que les paradigmes sont nombreux cependant, dans le cas de Maupas, ils ne justifient pas à eux seuls la longueur du traitement de cette partie du discours. Nous l'avons dit, les observations d'ordre syntaxique insérées dans le développement de la morphologie y sont également pour beaucoup.

Après le verbe c'est le pronom (18,3%) qui occupe la plus grande part de l'oeuvre puis le nom (11,3%) et l'article (9,4%). Là encore, Lépinette (1998:121) explique ce fait par un souci à la fois linguistique et pédagogique qui se traduit par la présentation des déclinaisons et l'énumération de variations en nombre et en genre, en particulier pour le nom.

Pour ce qui est des autres parties du discours, le traitement de l'adverbe est un peu plus développé que ceux du participe et de la conjonction qui occupent respectivement le même nombre de pages. Finalement la préposition et l'interjection constituent les éléments plus succinctement traités.

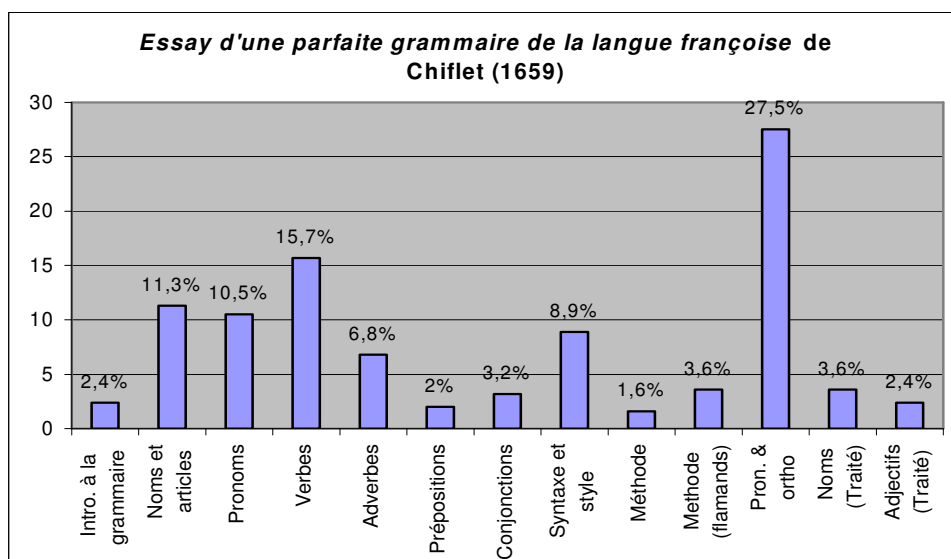
Il est important de retenir, de cette première approche, certaines particularités de la structure externe de la *Grammaire et syntaxe française*. La plus remarquable est sans doute le traitement conjoint de la syntaxe et de la morphologie alors que le titre même de l'oeuvre fait présager une division clairement établie entre ces deux parties de la grammaire.

Le traitement des parties du discours –habituellement long dans les grammaire pédagogiques pour étrangers– occupe les neuf dixièmes du texte.

Ces parties sont au nombre de neuf, et non plus huit –selon la tradition latine–

non seulement parce que l'interjection est considérée comme l'une d'entre elles, mais aussi –et cet aspect est des plus intéressant pour nous– parce que Maupas n'envisage pas l'article uniquement en tant que marque de la déclinaison du nom.

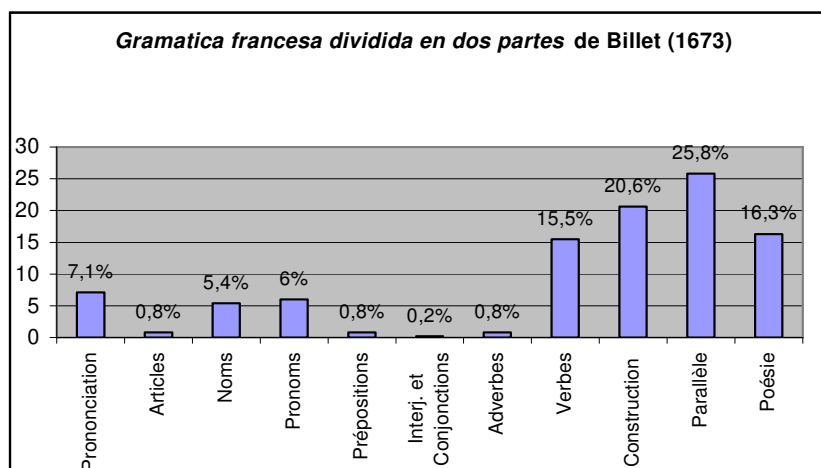
Le schéma représentant l'organisation de l'oeuvre de Chiflet se présente comme suit :



Du point de vue des proportions qu'occupent les divers chapitres, le schéma met en relief l'extension du premier traité sur la prononciation et l'orthographe qui représente plus d'un quart de l'oeuvre. Rappelons que Chiflet avertit de sa « longueur » dans la « préface » où il justifie son emplacement dans l'oeuvre. Les contenus de ce traité seront analysés dans notre étude de la prononciation (III.2.1.). Le verbe vient –sans surprise– en deuxième lieu (15,7%), suivi des noms et articles (11,3%), puis du pronom (10,5%). Les autres valeurs se situent en dessous de 10%, comme par exemple la syntaxe et le style qui ne représentent qu'un peu moins du dixième du nombre total de pages (8,9%). L'adverbe affiche une valeur de 6,8%, tandis que la « méthode » destinée aux flamands (3,6%), le deuxième traité qui concerne les noms (3,6%) et les conjonctions (3,2) ont des valeurs proches en dessous de 4%. Finalement, le troisième traité relatif aux adjectifs (2,4%), l'introduction à la grammaire (2,4%), les prépositions (2%) et la première méthode (1,6%) sont les chapitres moins développés.

Les principales caractéristiques de l'organisation externe de la grammaire de Chiflet se situent au niveau de l'élaboration d'un chapitre qui introduit la métalangue grammaticale pour permettre l'accès au texte aux apprenants moins familiarisés avec cette discipline. Un autre trait est en rapport avec l'emplacement inusuel du chapitre sur la prononciation et l'orthographe –sous forme de « traité »– placé non plus en premier lieu mais bel et bien relayé dans la seconde partie de l'oeuvre. L'étude de la syntaxe est ici séparée –encore que dans une moindre mesure– de celle de la morphologie. Cette dernière ne reflète pas du point de vue de son organisation les principes établis par Chiflet dans son introduction, car nous ne retrouvons pas toutes les parties du discours : en effet, l'interjection n'est pas traitée, et l'article et le participe ne sont pas envisagés de manière autonome. Comme dans le texte de Maupas, la prononciation et l'orthographe sont présentées conjointement, mais pour Chiflet la proportion qu'elles occupent dépasse celle du verbe, dont le nombre de pages surplombe habituellement tous les autres éléments intégrés dans les grammaires pédagogiques pour étrangers. Il lui revient néanmoins la deuxième place conformément à l'importance accordée aux conjugaisons, comme l'annonce l'auteur dès la « préface ». Les noms et les pronoms sont ensuite les parties du discours les plus développées. La valeur qui attire notre attention est celle qui correspond à la syntaxe (8,9%) d'autant plus réduite qu'elle inclut des observations sur le style. Nous reviendrons sur cet aspect dans notre étude de la micro-organisation de cette partie de la grammaire.

Le schéma correspondant à l'organisation externe de la grammaire française de Billet est le suivant :



Le schéma proposé permet de mettre en évidence qu'au niveau des proportions, le parallèle, dont nous venons de parler, représente environ un quart de l'oeuvre. La syntaxe (20,6%) occupe autour d'un cinquième et c'est ensuite le traité de poésie la partie la plus développée.

Le traitement du verbe (15,5%) devance largement les autres chapitres consacrés à la morphologie des parties du discours, mais il ne représente plus la partie la plus longue comme dans le texte de Maupas. Dans la grammaire de Chiflet, c'est la deuxième, après le traité sur la prononciation et l'orthographe qui occupe un quart du texte.

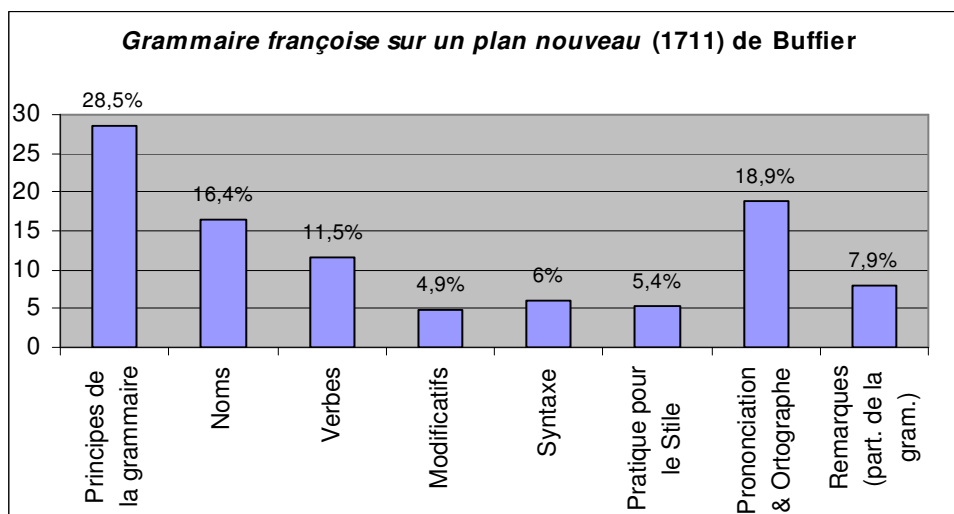
A propos de la prononciation, son étude est particulièrement réduite dans la grammaire de Billet. Rappelons qu'à différence des oeuvres de Maupas et de Chiflet, la question de l'orthographe n'est pas intégrée dans ce chapitre « phonétique ».

Le nom et le pronom ont une extension très proche (5,4% et 6%, respectivement). Il en va de même pour la préposition et l'adverbe (0,8% chacun). Il nous semble surprenant que l'interjection et la conjonction, bien que traitées conjointement, ne représentent que 0,2% de l'oeuvre (ce qui équivaut à une seule page).

En définitive, l'organisation de la grammaire de Billet se caractérise avant tout par la place prépondérante accordée à un lexique qui s'intègre au sein de l'étude grammaticale, et par l'extension considérable aussi consacrée à la versification située en dehors de cette étude, dans un chapitre complémentaire. La syntaxe est également une partie étendue, tandis que les parties du discours, si l'on excepte le verbe, ne sont traités que dans une étude morphologique composées de chapitres relativement courts. Enfin, l'étude de la prononciation ne représente plus un « gros morceau », mais il faut préciser que –contrairement aux deux auteurs précédents– ce chapitre n'englobe plus le traitement de l'orthographe.

Dans le schéma suivant, représentant l'organisation externe de la grammaire de Buffier, nous regroupons les deux « sections » qui correspondent à la partie de grammaire générale (« Première partie ») non traitée par les autres auteurs de notre étude. En revanche, pour les deux autres parties, nous détaillons les contenus afin de mener à terme les comparaisons pertinentes avec l'organisation proposée antérieurement par

Maupas, Chiflet et Billet, puis ultérieurement par Vayrac. :



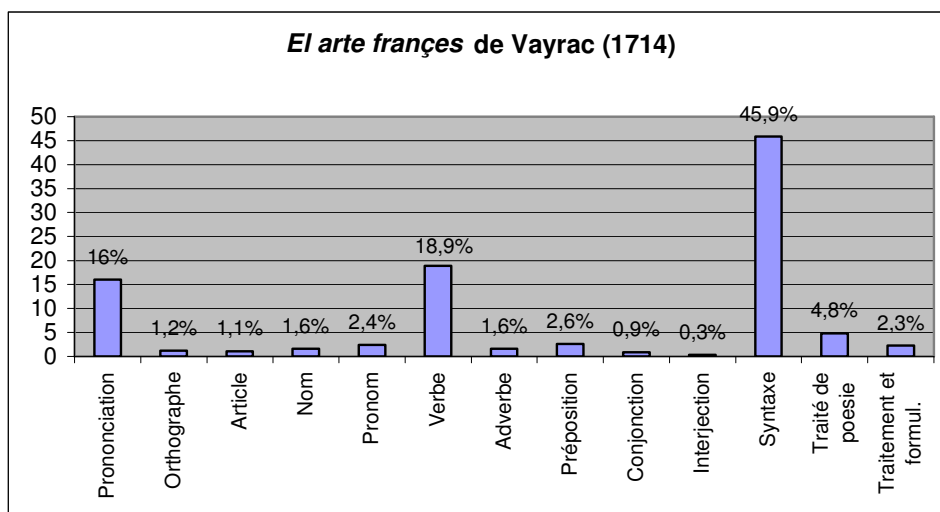
Après avoir commenté l'organisation tripartite de l'oeuvre dans notre étude des parties préliminaires, où Buffier justifie son « nouveau plan », nous pouvons formuler quelques remarques à partir de l'index détaillé. Avant toute chose, il est nécessaire d'expliquer comment il a été conçu dans le but de pouvoir établir des comparaisons pertinentes avec l'organisation des autres grammaires de notre analyse. De par la double perspective de cette grammaire (générale et pratique), les éléments « prononciation & orthographe », « noms », « verbes » et « modificatifs » présentent un traitement fractionné : il en est question une première fois par rapport aux « principes » (première partie de l'oeuvre) et, une deuxième par rapport à la pratique (seconde partie). La valeur exprimée en pourcentages dans notre schéma pour chacun de ces éléments correspond à la somme des deux. De cette façon, il s'agit de la proportion réelle qu'ils occupent dans le texte²⁹⁰.

Du point de vue des proportions dans cette grammaire, il n'est pas surprenant que les « principes » représentent plus d'un quart du texte puisqu'ils constituent une grammaire générale à eux seuls. L'ensemble des autres valeurs de notre schéma (soit environ les trois quarts de l'ouvrage) correspondent à la grammaire pratique du français. Dans ce cadre plus réduit, le traitement conjoint de la prononciation et de l'orthographe est la partie la plus développée. L'extension du « nom » (syntagme nominal, pour nous)

²⁹⁰ Dans notre analyse des contenus (micro-organisation) nous ne manquerons pas —évidemment— de préciser dans laquelle des deux perspectives se situe l'auteur.

dépasse celle du verbe qui ne se "taille plus la part du lion" dans l'étude de la morphologie. En ce sens, la grammaire de Buffier ne suit plus le courant de grammaires pédagogiques pour étrangers comme celles des trois auteurs que nous avons étudiés antérieurement. Les "remarques" qui reprennent l'usage de certains éléments traités dans la morphologie représentent un chapitre relativement long si nous le comparons avec la syntaxe (6%). Signalons la très probable influence de la *G.G.R* qui présente une étude de la syntaxe particulièrement réduite. En dernier lieu, la "pratique pour le stile" et le traitement des "modificatifs" sont les chapitres les plus courts.

Le schéma correspondant à l'organisation externe de *El arte françes* est le suivant :



Du point de vue des proportions que représentent les divers éléments présentés par Vayrac celle de la syntaxe est de loin la plus importante. Elle représente pratiquement la moitié de l'oeuvre et occupe tout le second tome. Dans notre étude de la syntaxe de l'article, nous reviendrons sur cet aspect. Néanmoins, nous pouvons déjà établir un rapprochement avec la grammaire espagnole de l'auteur qui dans la seconde édition (1714) présente une syntaxe beaucoup plus développée que dans la première (1708).

Dans le cadre des parties du discours, le verbe constitue le « gros morceau » comme dans la plupart des grammaires pédagogiques pour étrangers. Les paradigmes

des conjugaisons occupent bon nombre de pages de ce chapitre et sont en grande mesure responsables de cette extension.

La prononciation est le troisième élément dont l'extension est considérable, et dans ce sens, ce n'est pas en raison du « Traité » sur l'orthographe qui l'accompagne dans la première partie de l'oeuvre. Le schéma montre la séparation formelle de l'auteur entre ces deux aspects des « lettres » et surtout que le « Traité » est succinct. Cependant cette division formelle n'empêche pas qu'au sein même de l'étude de la prononciation, il soit bien souvent question d'orthographe. Autrement dit, comme il est encore fréquent à l'époque –et nous commenterons dans l'analyse des contenus– cette étude n'envisage pas que la description de la phonétique du français.

En définitive, du point de vue des proportions que représentent les divers aspects traités dans *El arte frances* par rapport aux ouvrages précédents, nos schémas mettent en évidence une évolution vers une syntaxe beaucoup plus développée. Pour Maupas la syntaxe, en tant que « construction » –et non pas conçue comme l'extension de l'analyse logique par propositions, qui ne verra le jour qu'à partir de la seconde moitié du XVIII^{ème} siècle– ne pouvait être détachée de la description des parties du discours. En revanche, Vayrac la sépare formellement de la morphologie (en termes actuels) comme avaient fait Chiflet, Billet et Buffier auparavant. Cependant, il s'agit toujours d'une description des rapports entre les parties du discours sans que ces auteurs ne prennent en compte la notion de phrase, mais tandis que la *G.G.R.* de Port-Royal et Buffier quelques décennies plus tard avaient réduit cette partie à quelques pages, l'ouvrage de l'abbé se caractérise par l'énumération exhaustive des constructions. Cette caractéristique explique que le traitement des parties du discours (la morphologie, pour nous) soit proportionnellement plus réduit que dans les grammaires de ses prédécesseurs.

2. ANALYSE DE LA MICRO-ORGANISATION

2.1. LA PRONONCIATION

Dans notre étude de la prononciation dans *El arte françes* de Vayrac, comparée avec les grammaires de Maupas (1618), Chiflet (1659), Billet (1673) et Buffier (1711), nous procéderons comme nous l'avons fait dans le chapitre sur la prononciation dans la *Nouvelle grammaire espagnolle* (1708 et 1714) de notre abbé (II.2.1). Une première partie sera consacrée aux sons français que nous discernerons dans ces oeuvres et dans ce cas, la discipline sera l'histoire de la langue. Deuxièmement, nous analyserons les concepts grammaticaux relatifs à la prononciation et leur terminologie dans une perspective historiographique. Dans une troisième partie, il s'agira d'une analyse des procédés explicatifs que les auteurs ont employés dans le but de décrire les sons aux lecteurs.

2.1.1. LES SONS DU FRANÇAIS

Les sons du français (XVI^e-XVIII^e siècle)²⁹¹

Nous présentons sous ce titre l'histoire des sons du français en une synthèse, indispensable à notre avis, car la description des sons –notre objet d'étude– doit obligatoirement prendre en compte ces sons dans leur matérialité. Cependant, cette matérialité, à son tour, nous est donnée à connaître par les ouvrages théoriques des époques concernées. Nous tenterons donc ici méthodologiquement de séparer les deux questions et nous nous occuperons d'abord des caractéristiques des voyelles puis de celles des consonnes. Pour cette époque, l'*Histoire de la langue française* de Brunot sera notre référence presque constante car même les *Histoires de la langue française* plus récentes (par exemple, Chaurand 1999) se nourrissent encore du “monument” de Brunot.

Le XVII^e siècle est, selon Ferdinand Brunot (1966: 169), une époque de première importance pour l'histoire de la prononciation du français, car c'est à cette

²⁹¹ Dans ce chapitre sur la prononciation française, nous utiliserons les symboles de l'AFI.

époque que les principes et les règles se sont fixés. Les changements phonétiques de l'époque qui nous intéresse se résument comme suit:

Les voyelles

La confusion entre "o" et "ou" prend fin au XVII^{ème} siècle après de vives querelles entre "ouistes" et "non-ouistes". Le timbre /o/ se distingue davantage du timbre /u/ (écrit "ou"). Il y avait désormais un "o bref", et un "o long fermé" écrit "o" ou "au", et ce dernier n'était plus si voisin de "ou". Il fallait alors fixer les cas où l'on devait écrire et prononcer "o fermé", et ceux où l'on devait écrire et prononcer "ou". L'évolution phonétique a fourni la matière: la distinction entre /o/ et /u/ et la mode et l'empirisme ont donné lieu à une répartition arbitraire. Pour huit mots, la prononciation est restée indécise après 1718, soixante autres –dont le tiers correspondait à des mots étrangers ou d'origine inconnue– ont été l'objet d'une décision entre Oudin et le Dictionnaire de l'Académie.

C'est aussi au XVII^{ème} siècle que se fixe la prononciation moderne de "e féminin" (oe) que l'on appelle souvent et à tort "e muet". Dans certains cas il devient muet, dans d'autres il continue à se prononcer, soit nettement soit faiblement, et enfin dans d'autres il se change en "é". A la fin des mots, après une consonne et suivi de "r" ou "l", la prononciation populaire et bourgeoise réduisait le groupe de consonnes et laissait tomber le "e féminin" ce qui suscita la protestation des grammairiens. Le groupe de consonnes et le "e" furent restitués. Après la semi-consonne "y", deux tendances se manifestaient: tandis que les poètes comiques et burlesques se permettaient de compter "e" pour une syllabe, la versification classique n'admettait plus que "aient", "soient", et les formes verbales, où les désinences sont en "oie" et "oient" dans lesquelles "y" avait disparu. Dans ces cas, le "e" ne comptait plus pour une syllabe. En position finale et précédé d'une consonne prononcée, le "e féminin" s'amüissait de plus en plus. La quasi disparition de "e féminin" eut d'importantes conséquences pour la voyelle de la syllabe précédente et affecta également la consonne. Cela dit, après les consonnes sonores, si le "e féminin" ne se maintint pas, il en subsista assez pour que le français continuât à vocaliser les sonores, telles que "v" ou "j" en les appuyant sur ce reste de "e". Par exemple "vive" garda son "v" qu'il eût changé en "f". A la suite d'une voyelle, le "e" cessa de se prononcer. Le "e féminin" à l'intérieur des mots fut maintenu, comme le

souhaitaient Vaugelas et Richelet, mais uniquement pour l'orthographe ("remerciement" ou "saluerions") car il n'avait aucune valeur. Entre deux consonnes, il fut supprimé dans des mots comme "char'tier" ou "d'mander", tel que l'enseignait Oudin. D'autres auteurs dénoncèrent cette prononciation comme ce fut le cas de Chiflet. Nous verrons la critique de ce grammairien dans notre analyse et nous pouvons d'ores et déjà anticiper à ce propos que notre abbé de Vayrac traduisit littéralement les paroles du jésuite. "E féminin" se maintint aussi lorsqu'il séparait une consonne d'un groupe antérieur de deux consonnes, dont la seconde était une liquide comme dans "tremblement", ou pour séparer deux consonnes identiques ("honnêteté") et surtout si la première était déjà précédée d'une autre consonne ("chasteté"). Dans les mots où deux "e" se trouvaient en syllabe consécutive, ils ne purent disparaître tous deux, comme dans "chevelu". L'amüissement de deux "e" aurait donné lieu à un groupe de consonnes imprononçable. L'un des deux, généralement le premier, s'est conservé très ferme. Dans les formes verbales, ce "e" a subi une transformation en "è". Sous l'influence de diverses analogies, le "e féminin" s'est parfois changé en "é" ("aléser"). Au début des mots, le "e féminin" fut supprimé ou maintenu ("plote" vs. "pelote"). "E féminin" prit aussi le timbre de "é": "trésor", "prévot", etc. Enfin, en syllabe tonique le "e féminin" était prononcé à la fin des mots phonétiques, par exemple dans les proclitiques comme "prenez-le" ou "sur ce". On pouvait lire la forme "dites-lé" au lieu de "dites-le" mais cette prononciation fut abandonnée au début du XVIIIème siècle. Par ailleurs, le "e féminin" devenait "é" dans les formes interrogatives comme "chanté-je". Cependant, en dépit de ces deux cas, Brunot doute qu'il y eût une tendance véritable à une transformation purement phonétique en "é".

Pour ce qui est de la voyelle "e", Brunot (1966: 197) considère son histoire particulièrement significative car elle met en évidence l'activité phonétique dans la prononciation moderne. A l'intérieur du timbre "e", d'une part un timbre "è" et un timbre "é" se précisent et se fixent et, d'autre part, des variétés nouvelles apparaissent entre les deux rassemblées par les observateurs sous l'expression "e moyen", et se rencontrent aussi bien en syllabe atone qu'en syllabe tonique. Il semble que toutes les voyelles ont subi les mêmes transformations dans leurs timbres, à divers degrés, et ce malgré la réserve déjà formulée au XVIIème siècle par les grammairiens, qui signale que "i", "u", "ou" et "a" se prêtent à moins de variations que "o", "e" ou "oe". Si nous connaissons ces variations de la voyelle "e", c'est parce que c'est la seule voyelle où

l'existence des accents grave, aigu et circonflexe ait permis aux auteurs de noter dans l'écriture, certes d'une manière très inexacte mais tout de même utile, les variétés du timbre "e". Au XVIII^{ème} siècle, la distinction entre "é" et "è" en français existait sans doute depuis longtemps. Cependant, dans les textes anciens ou dans les anciennes impressions les observateurs ont remarqué que des mots prenaient l'accent aigu alors qu'ils auraient dû prendre le grave. C'est non seulement que l'usage du premier signe était plus commun, mais que la prononciation hésitait en certains cas. Entre les deux "e", le "e moyen" a dû apparaître dès le XVI^{ème} siècle. La différence des graphies constitue un premier indice: tandis que Meigret écrit "lève", Peletier propose "léve". Dans ce cas, la différence pourrait s'expliquer par des divergences dialectales. Il n'en va pas de même lorsque certains auteurs distinguent "chef" et "nef" pour lesquels l'origine et l'histoire de "e" est identique. Brunot pense qu'il s'agit plutôt d'un "e" dont le caractère est assez peu net. Il en veut pour preuve les expressions employées par certains grammairiens. Parmi eux, il cite Buffier qui le décrit en 1709 tantôt comme "*e* tant soit peu ouvert", tantôt comme "*e* tant soit peu fermé". La difficulté de fixer le domaine de cet "e" qui venait d'être reconnu au XVIII^{ème} siècle et de marquer les dates où il a gagné de nouvelles syllabes est particulièrement grande. Nous constaterons ce fait dans l'étude comparative des sons décrits par Vayrac et ses prédécesseurs.

Toujours à propos de sons de voyelles, Brunot (1966: 188) explique que l'évolution phonétique n'était pas arrêtée au XVIII^{ème} siècle et que malgré l'effort des faiseurs de règles, on observe une "résistance de l'instinct populaire". Ainsi, "in" finit par se confondre avec "ain" et "ein", et le "y" de "yer" se transforma en "i" comme dans "bouclier" ou "meurtrier" et dans tous les mots où "ier" était précédé d'une consonne suivie de "l" ou "r", dans lesquels "ier" formait deux syllabes. "Ien" et "ian" constituent un autre exemple de l'impuissance des grammairiens qui essayèrent, par souci étymologique, de restituer dans l'écriture et dans la prononciation les lettres "an" et le son /a/ dans les mots savants devenus courants et écrits "ien" comme "quotidien".

Dans d'autres cas, les évolutions furent retardées parce que les théoriciens luttèrent longtemps contre elles: par exemple "ll" devint finalement "y" mais il y eut une période de confusion durant laquelle les parisiens prononçaient "ailleurs" en trois syllabes tandis que d'autres proféraient des "ll" où il n'en fallait pas ("faillance" pour "faience").

Enfin, si nous prononçons aujourd'hui "suédois" et "anglais" ou "François" et "français" ce n'est pas en raison d'une bifurcation phonétique mais parce qu'il y eut une évolution contrariée. "We" passait à "e", et, dans certains cas, Vaugelas lui-même renonça à s'y opposer. Par exemple, les désinences des verbes "oi", "oie", "ois", "oit" et "oient" étaient prononcées en "è". Cette prononciation fut également acceptée dans l'infinitif des verbes "connoistre", "paroistre", dans quelques substantifs "monnoie", "cloie", etc, et dans l'adjectif "foible". Ailleurs on prétendit maintenir "we" dans le discours soutenu et la déclamation. Or le "e" de ce "we" avait changé en "e" ouvert et dès le début du XVII^{ème} siècle la prononciation ordinaire était "wè" dont le "è" était fort voisin de "a", surtout devant "r". Le succès de "wa" était alors assuré car on ne pourrait empêcher la transformation de "è" en "a". L'orthographe "oi" ne servait de rien car n'écrivant ni "e" ni "a" elle ne pouvait contribuer par conséquent à faire triompher la prononciation académique "we". Les grammairiens dénoncèrent cette prononciation et furent écoutés pendant le XVII^{ème} siècle ce qui fait que "oi" avait trois prononciations: "è", "we" et "wa".

Les consonnes

Pour Brunot (1966: 180) l'histoire de "h" initial est particulièrement intéressante car elle offre un bel exemple de l'influence latine. Si comme nous l'avons dit précédemment la langue qui servit de règle pour la formation du bel usage fut la langue parlée, cela ne signifie pas que l'écriture fut sans influence sur la prononciation. Les cas où l'on voit le plus nettement l'influence de la langue écrite sont ceux où l'étymologie amène des restitutions de lettres étrangères à la prononciation populaire. L'étymologie a agi par l'orthographe, et par les grammairiens aussi, mais surtout par le fait que tout ceux qui apprenaient à lire apprenaient d'abord à lire en latin. Ainsi dès l'enfance, la suggestion de la prononciation latine invitait à lire à la latine les mots français, et la présence des lettres étymologiques dans l'orthographe renforçait cette tendance. Pour ce qui est du "h" initial, au XVI^{ème} siècle on avait commencé à reprononcer "h aspirée", qui était muette dans la prononciation populaire. Georges Gougenheim (1984: 27) mentionne également ce retour à l'aspiration de "h" à cette époque²⁹². Selon Brunot, les gens instruits s'efforçaient de prononcer "h", quelquefois avec affectation, et les ignorants les imitaient et la faisaient entendre avec force. Au XVII^{ème} siècle, se fit le compromis entre la tendance populaire et l'autre, tel qu'il existe encore. Au début du

²⁹² Gougenheim, Georges. 1984. *Grammaire de la langue française du seizième siècle*. Paris: Picard.

siècle, certains textes font encore l'élision qui fut bientôt considérée comme une marque de peu d'éducation. Pour éviter ce reproche, ceux qui apprenaient le français étudiaient des listes de mots où "h" est "muette" et d'autres où "h" est "aspirée". Ces listes se trouvent dans la plupart des manuels comme par exemple celui de Palsgrave (1530). Au XVII^{ème} siècle il fut établi que "harmonie", "hélas", etc., n'avait pas de "h aspirée", contrairement à "harceler", "houblon", "hurler", "haïr", "héros", "hallebarde", "houle", "halener" et "hideux". Selon Brunot, Lartigaut (1670) a très bien vu que la nature de ce "h" était d'empêcher soit l'élision de la voyelle précédente, soit la liaison avec la consonne, soit les deux à la fois. C'était aussi l'opinion de Richelet. L'écriture seule décidait de l'existence ou de l'absence de "h" dans un mot, comme le prouve le cas de "halte" –de l'allemand *halt*, transformé par l'italien *alta* en "alte"– qui donna lieu à discussion. Tandis que Vaugelas soutenait "alte", l'Académie écrivit "halte" en 1694, et déclara en 1704 que "h" s'aspirait. Cependant, l'influence étymologique ne l'emporta pas toujours: l'orthographe "estre" ne motiva jamais la prononciation du "s". Mais les mots savants n'étaient pas dans le même cas car c'étaient des mots de livres, sans existence phonétique véritable, que l'on prononça à la latine.

Le français moderne articule en conséquence des groupes de consonnes que l'ancien français avait réduits par le jeu des lois naturelles. C'est le cas notamment de "s" suivi d'une consonne au milieu des mots. Face à "maître" et "écuelle" on avait "domestique" et "scolastique". Les premiers grammairiens se sont aperçus non seulement du fait mais aussi de la cause: le "s" s'écrit et se prononce dans les mots empruntés récemment et introduits dans l'usage des savants. L'écriture était ici une source d'erreur: on écrivait "feste" sans prononcer "s", on écrivait "festoyer" et là on le prononçait. Des listes de mots où le "s" doit être prononcé se trouvent dans presque tous les ouvrages élaborés par ceux qui enseignaient, comme Palsgrave, et ces listes se perpétueront jusqu'en 1740, date à laquelle l'Académie supprimera la difficulté en rayant le "s" non prononcé de l'orthographe. Nous verrons dans notre analyse des procédés descriptifs que Vayrac presenta des listes particulièrement exhaustives. Au début des mots, les groupes de consonnes sont également d'origine savante. La tendance à faire précéder un groupe d'un "e" agit pendant tout le XVII^{ème} siècle. Richelet écrivait par exemple "estrapontin". Entre le latin "statue" et le vulgaire "estatue", les grammairiens choisirent le premier et l'imposèrent non sans difficultés. A la fin des mots, les groupes

de consonnes sont aussi d'origine savante. Le mot "Christ" montre les deux tendances, l'une populaire où le "s" et le "t" sont muets, l'autre érudite qui les prononce. Ces mêmes raisons expliquent la prononciation des autres groupes de consonnes.

Le "c" au milieu des mots ne fut pas l'objet d'une règle formellement édictée: la plupart des mots savants faisaient entendre le "c" dès l'époque d'Oudin. Néanmoins, tout au long du XVII^{ème} siècle il resta muet lorsqu'il était précédé d'une voyelle nasale ("sanctifier", "ponctuel"). Dans les groupes "cc" ou "xc", lorsque le deuxième "c" était articulé "s", le premier se fit entendre avec le son /k/. Maupas rapporte cette prononciation nouvelle, et Oudin pose la règle.

Pour "x" entre voyelles, les efforts des grammairiens n'ont pas réussi à le faire prononcer /ks/ ou /gz/ dans quelques mots populaires tels que "deuxième" ou "soixante", qui conserve "x" dans l'orthographe. En revanche, ils ont fini par imposer leurs règles aux mots savants. Au XVII^{ème} siècle même, Vaugelas semble bien préférer "ezemple" à "exemple", mais finalement la prononciation /ks/ ou /gz/ l'emportera. Entre Maupas et Chiflet la prononciation moderne de "maxime" ou "exercer" est adoptée.

Dans les groupes de consonnes "ct" en position finale, une seule était articulée, tantôt la première, tantôt la seconde. Dès la fin du XVI^{ème} siècle, le groupe /kt/ se faisait entendre dans "direct" et "incorrect". Mais, en général, au XVII^{ème} siècle on était plutôt enclin à faire sonner le /k/ et à omettre le /t/.

Le "p" de la finale "ption", très commun dans les mots savants, semble s'être prononcé depuis le XVI^{ème} siècle. Cela dit, lorsqu'il était précédé d'une voyelle nasale il y avait de grandes hésitations et ce n'est qu'à la fin du XVII^{ème} que la règle étabira sa prononciation dans "assomption", "somptuosité", "présomptueux" et "présomption". En position initiale, on disait "saume" et "sautier" mais la prononciation "psalmiste" et "psalmodie" et l'orthographe "psaume" ont entraîné la restitution du "p". Richelet optait déjà pour "psaume", mais beaucoup ont continué à prononcer à l'ancienne jusqu'au commencement du XVIII^{ème} siècle.

Le "g" ne donna pas de grandes difficultés étant déjà prononcé dans les mots savants comme "apophtegme", "diaphragme" ou "énigme" dès le XVI^{ème} siècle. Au XVII^{ème}, on le prononça dans "augmenter", "dogme", "suggérer" et "flegme". La tentative pour restituer le son /g/ dans "gn" échoua car le son "ñ" s'était consolidé depuis longtemps dans des mots comme "agneau". Néanmoins, le son /gn/ prit sa place dans les mots calqués du latin comme "stagnant".

Le “d” des mots savants faillit entraîner la modification d’un très grand nombre de mots où le “d” n’était pas prononcé bien qu’il fût écrit. Vaugelas proposa de supprimer ce “d” étymologique mais ne fut pas suivi. Ainsi, certains prononçaient par erreur “adversion” au lieu de “aversion”. Comme pour le “s”, des listes furent élaborées et le “d” s’imposa surtout dans les mots savants.

Par rapport aux consonnes finales, un changement de prononciation se produit au XVII^{ème} siècle. Dans l’ancienne prononciation les consonnes finales étaient muettes devant une consonne, alors qu’elles sonnaient devant une voyelle ou à la pause. L’“s” devant voyelle passait à la sonore correspondante “z”. A la pause, il était prononcé. Les mots dont la finale se prononce sont aujourd’hui rares et exceptionnels. Jusqu’au XVI^{ème} siècle, c’était la règle générale. Le français moderne rompt avec cette tradition. De nos jours si une consonne finale se fait entendre, elle le fait aussi devant une consonne comme par exemple dans “un bec pointu”. Si elle est muette, elle le reste à la pause. Ce n’est qu’en liaison qu’elle reparaît dans certains cas. Ce changement essentiel qui eut lieu au XVII^{ème} siècle eut toutes sortes de conséquences pour la morphologie et la syntaxe françaises.

Parmi les mots terminés en “p”, cette consonne ne sonnait plus dans “camp”, “champ” et “loup”. Seuls “coup”, “drap”, “sirop”, “galop” et “trop” le maintenaient bien que certains s’y opposaient.

Le “t” final n’était pas prononcé par les parisiens, cela dit à la fin du siècle les théoriciens –Régner-Desmarais entre autres– étaient en majorité favorables à sa restitution. Mais nous savons que dès 1711 il cessa d’être prononcé.

Le “s” final était devenu muet ce qui bouleversa la formation du pluriel et troubla la conjugaison du verbe.

Le “c”, comme toutes les occlusives sourdes finales, semblait devoir devenir muet partout, ce qui était déjà le cas dès le XVI^{ème} siècle après les voyelles nasales (“banc”, “jonc”). Cependant, ailleurs il n’a jamais vraiment disparu. Seuls “estomac”, “cric”, “accroc”, “broc”, “croc”, “floc”, “clerc” et “marc” ont fini par laisser tomber le “c” entre 1630 et 1685. Les autres mots l’ont conservé, malgré les hésitations, et correspondent à des vocabulaires techniques (“alambic”, “ombilic”) ou bien à des mots étrangers (“busc”, “loustic”) ou à des emprunts latins (“aqueduc”). Il s’agit parfois de

substantifs verbaux (“choc”, “truc”), d’adverbes à forme écrite “c” ou “que” (“donc”, “donque”) ou de mots d’origine inconnue (“mic-mac”) voire d’onomatopées (“tic-tac”).

Les mots terminés en “f”, comme les précédents, furent contrariés dans leur évolution. Dès le XVI^{ème} siècle, le “f” tendait à s’amüir. Au commencement du XVII^{ème} siècle, dans la prononciation vulgaire cette modification était faite: le “f” était muet. Une réaction se produisit à la cour où cette prononciation était considérée populaire. Cette opinion finit par triompher des tendances phonétiques naturelles, mais fort lentement. Devant consonne, on disait au XVII^{ème} siècle, sans prononcer le “f” comme de nos jours, “che(f)-d’oeuvre”, “cer(f) volant”, “ner(f) de boeu(f)”, et aussi “du boeu(f) salé”, “un oeu(f) de pigeon”, “un habit neu(f)”. Cet usage fut maintenu jusqu’au XVIII^{ème} siècle mais dans les mots “juif” et “suif” –ordinairement prononcés “jui” et “sui” même devant une voyelle– que “f” commença à reparaître à la lecture. Les mots savants en “if” étaient très nombreux et il est très probable qu’ils agissaient ici directement sur les mots populaires.

Le cas de “l” est, selon Brunot (1966: 205), plus obscur et complexe. Précédé par “ou”, “l” était muet même dans “saoul” et ce dès le XVI^{ème} siècle. Après “o”, la prononciation en “ol” semble très ancienne (“un fol amour”), et a été reprise car au XVI^{ème} siècle on disait “cou”, “licou” et “fou”. L’écriture “fol” se devait à l’étymologie et en raison des féminins en “ole”. Les grammairiens du début du XVII^{ème} siècle, comme par exemple Maupas, trouvèrent la prononciation “ou” digne du grossier populaire, cependant leur opinion ne prévalut pas. “Col” fut réservé seulement dans les expressions d’anatomie, et “fol” devant les substantifs. Précédé de “u”, le “l” ne se prononçait pas dans “cul”, mais en revanche il sonnait dans “calcul”, “cumul”, “nul”, “recul” et “consul” sous l’influence des mots savants et des radicaux des verbes. Cette répartition ne subit aucun changement au XVII^{ème} siècle. Après “oe”, en général le “l” était muet même là où il était écrit (“espagneul”, “filleul” et “tilleul”). Sa restauration date du XVI^{ème} siècle dans “linceul” et ne viendra que plus tard pour les autres. Précédé de “i”, le “l” était muet dans “il” au commencement du XVI^{ème} siècle, bien que sa prononciation fût recommandée par certains grammairiens. Au XVII^{ème} siècle, Chiflet demandait que le “l” de “il” se fit entendre dans tous les cas, ce que tous les grammairiens préférèrent. D’autres raisons amenèrent la restitution de “l” dans d’autres mots comme “mil” suivant l’analogie du féminin “mille”. Dans “vil” les adjectifs savants et l’influence du féminin ramenèrent le “l”. Après un “e”, les mots d’origine

savante et les emprunts pris au latin, puis au XVIème siècle à l'italien ou au provençal ont conservé leur "l" final. Les mots en "al" tendaient à un amuïssement du "l" parfois remplacé par un "c" comme l'atteste la graphie "arsenac" pour "arsenal", ce dernier étant défendu par Vaugelas. Après une longue période de discussion, la finale "al" s'est maintenue en français sans doute par l'influence des mots savants. Néanmoins, ces mots savants ont à leur tour subi l'influence populaires dans leur pluriel en "aux".

Le cas de "r" final, où l'analogie a joué un très grand rôle, mérite que l'on traite séparément les diverses espèces de mots. Dans les verbes qui n'ont pas l'infinitif en "er", au XVIIème siècle l'usage populaire montre une tendance très nette à prononcer non seulement "r" lorsque l'on écrit "re" mais aussi à le faire reparaître dans "ir". Si les grammairiens recommandent de le faire sentir peu, c'est pour atténuer la tendance à l'allonger. Selon Brunot (1966: 209), le "r" des infinitifs en "oir" ne semble jamais être devenu muet. Pour "er", les faits sont différents et de nombreux grammairiens de Maupas à Regnier conseillaient de prononcer le "r" dans le discours public et la déclamation. Ceci explique les rimes "calmer" et "la mer". Vaugelas, par contre, s'y opposait et revendiquait la prononciation en "é" et non en "è". Longtemps après, cette prononciation finit par s'imposer. Dans les noms en "er", l'hésitation fut grande aussi, car on entendait d'une part des finales en "èr" tel que "fier", et d'autre part des finales en "é(r)" comme "berger". Les mots nouveaux se rangeaient dans l'une de ces deux séries. Le mot "cuiller" met en évidence les changements qui se sont produits: prononcé "cuillé", la restitution du "r" entraîna le changement de "é" en "è". Les mots finis en "our", "or", "ir" et "ur" sont en majorité savants et exercèrent une influence sur les mots populaires qui reprirent la consonne. La restitution du "r" après un "eu" fut très tardive et l'on disait dans la conversation "procureu" jusqu'en 1660. Par la suite, l'influence des théoriciens commença à se faire sentir, en premier lieu sur les mots savants. Les mots qui n'avaient pas un féminin en "euse" restituèrent le "r" plus rapidement que ceux qui prenaient cette forme. Les consonnes sourdes finales ont donc une histoire à peu près commune au XVIIème siècle. La tendance à l'amuïssement a été souvent contrariée, et parfois même arrêtée. Il y a une opposition visible entre la phonétique populaire et les influences savantes, l'étymologie, l'écriture et les prescriptions grammaticales. Pour Brunot (1966: 212), la cause générale et profonde provient de l'existence de mots savants, rarement employés dans la conversation et le plus souvent lus, dont la finale se

conservait. Dans le cas des mots terminés en “p”, “t” et “s”, ils étaient moins nombreux et n’eurent pas d’influence sur les mots populaires. En revanche, le nombre important de mots savants terminés en “c”, “f”, “l” et “r” a déterminé la restitution de ces finales dans les mots populaires, là du moins où la graphie avait conservé la consonne. Ce n’est qu’au XVIII^{ème} siècle que s’achèveront ces transformations.

Pour ce qui est des consonnes sonores finales, elles étaient très peu nombreuses et soumises à la loi qui les faisait passer aux sourdes correspondantes. Ainsi, “Job”, “David” et “nord” se prononçaient “Jop”, “Davit” et “nort”. Au XVIII^{ème} siècle, on considère cette prononciation comme suisse. A partir d’Oudin, le “g” qui s’était prononcé “k” dans “étang”, “rang”, etc, était tombé. Seuls “joug” et “bourg” subsistaient.

Enfin, la question des consonnes finales en liaison n’a pas été nettement posée avant Chiflet (1659). Jusqu’à cette date, il semble qu’il n’y ait de doute pour personne. A l’intérieur d’un “mot phonétique” –selon l’expression de Brunot (1966: 213)– les mots sont étroitement liés et la consonne finale d’un mot s’articule avec la voyelle du suivant. Cela dit, rien ne permet d’affirmer qu’il en fût réellement ainsi, car une consonne muette devant une autre consonne tendait à rester muette aussi devant une voyelle. Il semble même que la plupart des français ne prononçaient pas les consonnes finales. Néanmoins, il faut remarquer que le fait même des liaisons était naturel à la prononciation populaire. Les grammairiens condamnent des prononciations telles que “on-z-ouvre”, “j’ai-z-été”, ou “il a –t-ouï”. Du point de vue des règles que ces derniers proposèrent, on voit qu’un certain nombre de locutions toutes faites, comme “quant à nous”, ont naturellement gardé l’ancienne prononciation. Outre ces locutions, il y a quelques mots pour lesquels les grammairiens ont prescrit des règles particulières. C’est le cas de “froid” qui étant suivi d’une voyelle se prononce “froit”. Les mots “joug” et “sang”, dans les mêmes conditions, se prononcent avec un “k”. Il en va de même pour “long” et “rang”. Le “p” de “coup”, “trop” et “beaucoup” sonne en liaison dans le style élevé. Ailleurs il s’est fait un compromis entre l’ancien usage, où la consonne finale s’articulait avec la voyelle initiale de n’importe quel mot suivant, et les tendances populaires récentes qui allaient à l’amûissement général de la consonne. Ce compromis peut être daté au second quart du XVII^{ème} siècle. En 1659, Chiflet affirme que la liaison entre deux mots n’a lieu que si le premier sert de régime ou de déterminatif au mot suivant: adjectif antéposé au substantif, préposition devant le complément qu’elle introduit, verbe devant son

complément direct, sujet devant le verbe. Hindret (1687) répète et précise cette règle qui est encore la nôtre. Désormais les déterminatifs du verbe qui, étant atones, le précèdent (pronom sujet, pronom complément) font liaison avec le verbe et entre eux; les déterminatifs atones du nom (article, adjectifs pronominaux, noms de nombre, adjectifs) font de même liaison avec le nom qu'ils précèdent et entre eux.

2.1.1.1. LOS SONS VOCALIQUES

2.1.1.1.1. La *Grammaire et syntaxe Française* de Maupas (1618)

Nous recueillons les sons vocaliques présentés dans la grammaire de Maupas, ainsi que leurs représentations graphiques et les exemples proposés par l'auteur dans le tableau suivant:

Phonème AFI	Graphie(s)	Exemple(s)
/a/	a	l'avare cacha son avoir
/e/ ?	e ("masculin") ér, ier ai + cons. ay ei ?	bonté, beauté, néant, netteté aimer, parler (infinitifs), danger, fier, mestier laine, haine, saine, plaine, graine donnay, donneray, j'ay (verbe) pleine, l'eine, seine, veine
/ɛ/ ?	e ("féminin")	ame, humaine, netteté
/J/	e ("ouvert") ay oi ou oy	tel, perpetuel, netteté mais, jamais, plaisir, aigre, alaigne, faire foy, loy, roy, voir, trois, droit, froid, estroit, j'aimoy, tu aimois
/i/ ?	i y	yver, yvroye, yeux, yéble, tyran, assyrie, mystere

Phonème AFI	Graphie(s)	Exemple(s)
/o/ ?	o au	chose haut, chaud, chevaux
/y/ ?	u eu	ruer, suer, murmurer, tumultuer, but, rue, escrue, mue, nue veu, pourveu, sçeu, receu, peu (participes)
/u/	ou o + mm, nn aou	bout, roue, escrouë, mouë, nouë, pour vous nous mourons homme, comme, connoistrre, donner saoul, saouler, aoust
/ɛ/ ou /{/?	eu oei ou uei oeu	heur, heureux, peur, peureux oeil, sarcueil, sarcoeil, dueil, doeil oeuf, boeuf, soeur

Le son /a/ est décrit par l’auteur par une comparaison de sa prononciation française avec la latine et en même temps différenciée de l’anglaise. L’exemple de l’auteur est une phrase qui comporte plusieurs “a”.

En raison de la description grapho-phonétique qui part de la lettre, Maupas indique que le “e” représente en français “trois prolations distinctes” (1618: 4b). L’exemple “netteté” regroupe ces trois sons différents et figure trois fois dans notre tableau, pour cette même raison²⁹³.

Le premier des trois sons de la voyelle “e” correspond –il nous semble– au phonème /e/ (en terminologie actuelle) et est qualifié de “masculin” par l’auteur parce qu’il s’agit d’un son “plein & viril” et “fort & entier”, description difficile d’interpréter. L’identification de ce son dans les mots français est particulièrement complexe car, selon Maupas, le “e” n’est doté d’un accent aigu (donc “é”) que s’il se trouve en position finale ce qui se vérifie effectivement dans “bonté” et “beauté”. Cependant, cette affirmation du “bloisien” est remise en cause dans “néant”, dans les infinitifs “aimer” et “parler” et dans le mot “danger”. Le son /e/ peut être représenté par différents graphèmes (pour nous), tel que le reflète notre tableau, parmi lesquels “é” “ér” et “ier”, comme nous venons de le dire. “Ai” suivie d’une consonne et “diphtongue impropre” (en termes de l’auteur) et “ay” en position finale dans les verbes se prononcent également comme un “e masculin”. Ces deux cas mettent évidence l’absence de distinction des plans

²⁹³ Dans notre tableau, nous avons souligné le “e” de “netteté” correspondant à chacune de ces prononciations, suivant les indications de l’auteur.

graphique et phonétique de la langue. Enfin, "ei" est aussi "diphtongue impropre" mais sa prononciation est ambiguë parce que l'auteur affirme "quasi comme nostre é masculin".

Le deuxième son décrit par l'auteur pour cette même voyelle graphique semble correspondre au phonème /ɛ/. Il est introduit comme "e féminin" par Maupas, qui justifie cette appellation par ses caractéristiques: "un son foible et manqué" et "tres foible & seulement demi" (1618: 5a). En position finale, le "e féminin" rend la "syllabe tres foible" et "allonge la precedente". En outre, il génère l'apostrophe, en particulier dans les monosyllabes, comme nous le signalions à propos de ce concept dans la grammaire de Maupas (2.1.2.5.1).

Le troisième "e" est présenté comme "e ouvert", parce qu'il se prononce "avec la bouche plus ouverte que les devant dits" (1618: 6a). Cette description de l'articulation des organes phonatoires nous indique qu'il s'agit du phonème /ɔ/. Sa représentation graphique peut correspondre à la voyelle "e" sans accent, à "ay" et à "oi" ou "oy". Dans la description de la prononciation du "e ouvert", "ay" est introduite comme "diphtongue" sans que l'auteur ne précise si "propre" ou "impropre" suivant la distinction établie pour le concept "diphtongue". Les exemples recueillis dans le tableau "mais, jamais, plaisir" présentent paradoxalement la graphie "ai". Dans le chapitre consacré aux "diphtongues", il réitère que "ay" et "ai" ont le son de l'"e ouvert" dans certains cas comme "mais", exemple qui est donc répété, et auquel s'ajoutent ceux qui figurent dans notre tableau. Dans ce même chapitre, les cas de "oi" ou "oy" sont ambigus car, selon Maupas, il y a une tendance à les prononcer en /ɔ/ mais il qualifie cette prononciation d'"erreur". Pour cet auteur, le son de "oi" et "oy" est celui d'une diphtongue (pour nous) qu'il décrit comme "oe, e ouvert". D'après ces affirmations (1618: 16a), nous ne pouvons déterminer s'il accepte à contre-cœur cette prononciation parce qu'il est conscient des variantes phonétiques dues à un certain milieu social, en l'occurrence la "Cour", ou si au contraire il la dénonce dans une visée corrective.

Le paragraphe consacré à la voyelle "i" n'est pas dépourvu d'ambiguïté parce que Maupas ne décrit pas sa prononciation. Il se limite à dire qu'elle diffère de l'anglaise, qui est "diphtonguée" selon lui. Le son /i/ ne lui est donc pas clairement attribué. En revanche, il mentionne son rôle devant "ll" que cette voyelle rend liquide. Le son indéterminé dans le texte de "i" est aussi celui de "y" (1618: 13a). L'y grec se

trouve en position initiale à la place de “i”, afin d’éviter la confusion de cette dernière avec la consonne “j” écrite aussi “i” à l’époque, ou au milieu des mots pour indiquer leur étymologie. Pour les “diphthongues” comme “ay” ou “oi” en position finale, Maupas recommande l’usage de “y”.

Le son de la voyelle “o” n’est pas non plus l’objet d’une description de Maupas. Il correspond au graphème “ou” lorsque le “o” est suivi de “m” ou “n” –doubles, dans la plupart des cas– ou de “v”. Il réfute cette prononciation /u/ dans le mot “chose”. Le son non décrit de “o” se retrouve dans le graphème complexe (en termes actuels) “au” mais non dans “eau” où le “e” est prononcé.

Le son de la voyelle “u”, appelé “u François” parce que propre à cette langue est distingué de /u/ de l’allemand et de l’italien . Il est décrit en tant que son “moyen” entre celui de “ou” (/u/) et celui de “i”. Par ailleurs, l’auteur évoque l’articulation des organes phonatoires “une petite entr’ouverture du bout des lèvres”.

Le phonème /u/, écrit “ou” en français, est moins problématique pour le lecteur qui l’identifie grâce aux comparaisons avec les langues allemande et italienne que nous venons de voir pour le “u”. La graphie “aou” prononcée /u/ dans “saoul”, “aout”, etc., bien qu’exceptionnelle, est aussi prise en compte par le “bloisien”. Il indique, par ailleurs, que le son /u/ est celui du “o” suivi de “mm”, “nn”.

Enfin, le son de “eu” est qualifié de “mixte composé de ces deux voyelles” ce qui semble correspondre au son d’une diphthongue (tel que nous concevons actuellement ce concept). Cela dit, le texte est ambigu parce que “eu” est envisagée dans le chapitre des “diphthongues” mais Maupas ne dit pas si elle est “propre” ou “impropre”. En raison de l’ambiguïté dans la formulation de l’auteur au sujet de “eu”, les sons de “oei”, “uei” et “oeu”, qui lui sont donnés pour équivalents, sont tout aussi difficiles à déterminer. Seule la prononciation de “eu” dans les participes “veu”, “pourveu” correspond à un son simple, celui de la voyelle “u”, comme nous le reflétons dans le tableau.

Nous constatons donc que certains sons vocaliques présentés dans la grammaire de Maupas sont indéterminés, alors que d’autres sont décrits, tant bien que mal, avec “les moyens du bord”. Curieusement les sons “propres” du français comme le /y/ et le /ɛ/ dans une moindre mesure –représentés graphiquement par la voyelle “u” et le graphème complexe (en termes actuels) “eu”– ne sont pas les plus problématiques dans cette description de la prononciation. Il est vrai que l’auteur ne dispose à cette époque

pas d'une terminologie adéquate pour la description phonétique comme le montrent les adjectifs "plein", viril", "foible", "manqué", attribués aux sons respectifs de "e masculin" et de "e féminin" et dont l'interprétation est particulièrement ambiguë. Cependant, nous devons signaler que Maupas ne tire pas parti de certains procédés explicatifs qui s'avèrent utiles, et auxquels il a recours dans certains cas. En effet, les prononciations respectives de "e ouvert" et de "u" sont introduites en fonction de l'articulation des organes phonatoires. Malgré les limitations de ce procédé à l'époque, nous ne pouvons nier un effort de la part de l'auteur. D'un autre côté, les sons /u/ de "ou" et /a/ pour le "a" sont déterminés par la comparaison de la prononciation dans d'autres langues. En revanche, dans sa description de "e masculin", "e féminin", de "o" et de "i", il n'applique aucun de ces procédés. Ceci se vérifie également dans celle de "eu". Dans ce cas, la difficulté de l'interprétation de la prononciation de ce graphème s'accroît en raison de la formulation de l'auteur qui ne dit pas explicitement s'il s'agit d'une "diphtongue propre" ou "impropre". Ce n'est que lorsque le son de "eu" correspond à celui de la voyelle "u" dans les participes, que le lecteur parvient à connaître sa prononciation.

2.1.1.1.2. L' *Essay d'une parfaite grammaire françoise* de Chiflet (1659)

Comme nous l'avons fait pour Maupas, nous proposons un tableau de sons vocaliques présentés par Chiflet:

Phonème AFI	Graphie(s)	Exemple(s)
/a/ ?	a	dame, sage
/e/ "e masculin"	é	armé, amitié, armée, excédé, néant, dés, més, (prepositions)
	ez	aimez, beautez, nez, parliez
	ér, ier	aimér, conseiller, barbier, brasier
	ex + voy.	examiner, exemple, exiger
	ai, ay	j'ay, je sçay, aisé (verbe)
	ei	veine, peine

Phonème AFI	Graphie(s)	Exemple(s)
/ɛ/ ? “e féminin”	e ai	de, ce, que, leçon, ach <u>e</u> ter, faisons, faisois
/ɛ̃/ ? “e ouvert”	e er, ier ex + cons. et ai oi	mettre, mer, amer, fer, enfer, les, mes (particules) hiver, entier, familial, regulier, seculier excepter, extirper, expimer effet, projet maistre, faire droit, adroit, endroit, estroit, connoistre, j’ aimoy, tu aimois,
/i/ ?	i y	syllogisme, syllabe, symbole
/o/ ?	o au eau	chose animaux, faute beau, tombeau, troupeau
/y/ ?	u eu	eu, s <u>ç</u> eu, veu, peu (participes), coupeure, effaceure, veüe
/u/	ou o + m, n ? aou	Nombre conference, ronce, répondre saoul, saouler, aoust
/ɥ/ ou /ʏ/ ?	eu oeu oei	fleurir, meurir, peureux, feu, pleurer, pleuvir, jeune oeuf, noeud oeil, deüil

Le son de la voyelle “a” n’est pas l’objet d’une description explicite dans la grammaire de Chiflet qui affirme (1659: 174): “A garde par tout sa prononciation commune” sans préciser davantage. S’agit-il de la prononciation commune à d’autres langues, ou est-ce une comparaison implicite avec la prononciation latine de cette voyelle? Nous avons signalé à propos du concept “prononciation” et des réflexions sur son enseignement (2.1.2.1.2.), que Chiflet dénonçait les comparaisons des sons des langues vernaculaires avec ceux du latin. Mais nous avons remarqué qu’il lui arrive d’utiliser ce procédé descriptif. Quoi qu’il en soit, il est difficile d’interpréter ce qu’il entend par “prononciation commune”, et par là même la prononciation des exemples

“dame” et “sage”.

Comme Maupas dans sa grammaire, Chiflet indique qu’il existe “trois sortes de *e*, et non quatre comme le prétend un auteur” qu’il ne nomme pas.

Le premier “*e*” qu’il décrit est le “*e* masculin” qui se prononce “fortement”, “d’un son clair & élevé”. Ce qualificatif “masculin” était déjà appliqué à l’un des sons du “*e*” présenté par Maupas et la description de sa prononciation reprend la notion de “force”. Les expressions “plein” et “viril” du “Bloisien” sont ici remplacées par “clair” et “élevé”. Bien que différentes, elles ne se caractérisent pas moins par leur interprétation ambiguë. Cela dit, à la différence de Maupas, Chiflet ne se limite pas à cette description et équivale le son de ce “*e* masculin” à celui du “*e*” des latins et des espagnols. Comme nous venons de le noter pour le “*a*”, cet auteur compare bel et bien la prononciation française avec la latine. De par ces deux comparaisons nous pouvons déterminer le son /e/ du “*e* masculin”. Du point de vue de ses représentations graphiques, le “*e*” porte l’accent aigu (“*é*”) en position finale, tel que l’indiquait Maupas. Ce son est également celui des terminaisons “*ier*”, “*er*” des infinitifs, “*ez*”, et du “*e*” des mots qui commencent par “*ex*”, alors que Maupas ne mentionnait que les terminaisons “*er*” et “*ier*”. Chiflet indique, comme Maupas, que “*ai*” ou “*ay*” et “*ei*” représentent le son /e/ dans les mêmes cas de figure illustrés par des exemples parfois communs.

Le second son de la voyelle graphique “*e*” est appelé “*e* féminin”, comme dans la grammaire de Maupas, et se prononce “foiblement & obscurément”, d’un son “imparfait & presque imperceptible”. La terminologie qui décrit sa prononciation n’est pas tout à fait la même pour Chiflet mais il s’agit également d’un son “faible”. L’idée d’un son “demi” introduite par Maupas se retrouve ici lorsque l’auteur affirme (1659: 177):

C’est comme le reste d’une consone, qui sonne à la fin d’un mot. Par exemple, *animal* : au bout de cette *l*, il y a un petit reste d’*e*, lequel estant un peu mieux exprimé, l’on entendroit sonner *animale*.

Selon Chiflet, le son du “*e* féminin” ne doit pas être supprimé au milieu des mots, ni proféré comme “*eu*” dans les monosyllabes (1659: 178):

Sur cet *e* féminin il n’y a que deux choses à dire, contre une double erreur d’un Grammairien. La première est en ce qu’il dit que cet *e* se mange tout à fait au milieu des mots, & qu’il ne se prononce point du

tout à la fin des particules monosyllabes; & par conséquent qu'il faut dire, *sla*, pour *cela*; *achter*, pour *acheter*; *lson*, pour *leçon* &c. Je dis donc de cette prononciation affectée, qu'elle est fausse, injurieuse à notre langue, & totalement pernicieuse à la poésie Française. Elle est fausse, parce qu'elle anéantit des syllabes entières, qui ont droit d'estre distinguées des autres, quoy que j'avoüe qu'elles sont fort courtes, & qu'il faut les prononcer brièvement. Elle est injurieuse à notre langue: d'autant qu'elle la rendroit dure, scabreuse & fremissante; à cause du choc des consonnes; contre l'extreme inclination qu'elle a à la douceur. Enfin elle ruineroit toute la poésie estropiant les vers du nombre de syllabes [...]

La seconde erreur est, que cet *e* féminin, à la fin des monosyllabes, se doit prononcer comme *eu*; & qu'ainsi aussi au lieu de dire, *de ce que*; il faut dire *deu ceu queu*. Je ne sçay quelle fantaisie avoit cet homme dans l'esprit: car on peut & on doit garder à ces mots leur son naturel sans le depraver: & je dirai d'assez bonne grace: *Tu ne m'as presté qu'u liart*; & *tu te fasches de ce que je ne te le veux rendre que demain*: plutost que de dire selon cette mode sauvage: *Tu n'as presté qu'un liart*; & *tu tfasches deu ceu queu jeu neu teu leu veux rendre queu dmain*.

Comme nous le disions dans notre introduction, selon Brunot cette critique visait Oudin. Ce long passage nous paraît particulièrement intéressant parce que nous le retrouverons traduit en espagnol dans le texte de Vayrac, que verrons ensuite. Enfin, notre tableau montre que ce son est exceptionnellement celui de la graphie “ai” dans certaines conjugaisons du verbe “faire”.

Pour Chiflet, comme pour Maupas, le troisième “e” est le “*e* ouvert” et doit son appellation à l'articulation des organes phonatoires, en l'occurrence une plus grande ouverture de la bouche, qui indique qu'il s'agit de /J/. Les différentes graphies qui représentent ce son sont pour Chiflet: le “e” sans accent, “er” et “ier” en position finale, que Maupas réservait au “*e* masculin”, “ex” initial suivi d'une consonne, et “et” à la fin des mots. Les “fausses diftongues” “ai” et “ei” ont aussi la prononciation du “*e* ouvert”. Bien que Chiflet considère que la “vraye prononciation” “oi” et “oy” correspond à “oe” (1659: 192), pour les exemples recueillis dans notre tableau, il affirme que le son /J/ “a gagné le dessus”.

Malgré sa critique à un grammairien qui distinguait quatre “e” différents en français, Chiflet consacre une rubrique spécifique à un son: “De l'*e* muet” (1659: 182-183). Ce “e” qui “ne se prononce pas” se trouve dans “Caen” et “seoir”, dans “il changea” et “George”, dans “je supplierai”, et dans “bien”, “rien”, pour n'en citer que quelques uns. Les deux dernières énumérations sont paradoxalement introduites par

(1659: 183): "L'E féminin...". Autrement dit, il y a une certaine contradiction dans le texte de cet auteur. S'il équivale le "e muet" au "e féminin", cette rubrique indépendante n'a pas lieu d'être. Si au contraire il distingue les sons de ces deux lettres, alors il se contredit et considère que le "e" français représente graphiquement quatre sons différents.

Comme dans la grammaire de Maupas, le son correspondant à la voyelle "i" n'est pas décrit dans le paragraphe qui traite conjointement "i & y" présenté par Chiflet (1659: 185). Cet auteur rejoint également le "Bloisien" lorsqu'il affirme que le "y" est prononcé comme le "i" et qu'il se trouve dans certains mots en raison de leur étymologie. Comme lui aussi, Chiflet préconise son usage dans les "diftongues" finales ("roy, loy"), et dans celles qui sont suivies par une voyelle ("ayant").

Le son /o/ correspond à la voyelle "o", prononcée comme en latin selon Chiflet. Ce son est également représenté par les graphèmes complexes pour nous "au" et "eau" que l'auteur considère "diftongues impropres". Rappelons que Maupas n'admettait pas "eau" car de son temps le "e" se prononçait bien que faiblement.

Le son /y/ de la voyelle "u" n'est pas déterminé, mais distingué de celui des italiens, des espagnols et des hauts allemands, qui équivaut à "ou" en français, tel que l'indiquait Maupas. L'inconvénient de cette absence de description répercute sur la graphie "eu" prononcée comme le "u" des participes et de quelques noms. Dans une grammaire comme dans l'autre, le son de "eu" dans ces cas est indéterminé.

En conséquence, pour Chiflet comme pour le "bloisien", le son /u/ correspond à "ou", à la graphie "aou" des cas exceptionnels "saoul", "saouler" et "aoust". En revanche, Chiflet n'est pas d'accord avec l'attribution du son /u/ à la voyelle "o" suivie de "mm" ou "nn" (1659: 186): "En *omme* et *onne* l'o n'est pas tout fait prononcé comme *ou*". Par contre, si "om" ou "on" sont suivis d'une consonne, leur prononciation est celle transcrite comme "oun", qui revient à "um" en latin.

Enfin, Chiflet atténue l'ambiguïté qui caractérisait la description de "eu" dans Maupas dans la mesure où il affirme que contrairement à la prononciation latine, il s'agit en français d'un son simple. Cela dit, il n'est pas décrit. Il en découle que les sons de "oeu", "oeil" équivalent à celui de "eu", d'après l'auteur, et sont aussi indéterminés.

En définitive, Chiflet décrit certains sons du français parmi lesquels nous pouvons citer les sons /J/ et /u/ qui figuraient déjà dans la grammaire de Maupas. A ces

deux sons, il faut ajouter le /e/, que le “bloisien” ne décrivait pas. Par contre, ce dernier incluait le son /a/ présenté de manière ambiguë par Chiflet. Les sons qui correspondent aux voyelles “a”, “e féminin” et/ou “e muet”, “i” et “u”, et au graphème complexe (en termes actuels) “eu”, ne sont pas non plus définis dans l’*Essay* de Chiflet.

2.1.1.1.3. La *Gramatica francesa dividida en dos partes* de Billet (1673)

Comme nous l’avons fait pour les deux grammaires précédentes, nous présentons les sons vocaliques extraits de la description grapho-phonétique de la prononciation de Billet dans le tableau suivant:

Phonème AFI	Graphie(s)	Exemple(s)
/a/	a	
/e/ “e cerrada”	e er ai ei ? oei	dignité, verité, consumer je diray (futuro) peine, Reine oeil
/ɛ̃ / ? “e feminina o muda”	e	j’aymeray, netteté, vuë, force, prudence,
/J/? “e abierta”	e oi	mer j’avois, j’aurois (imparfait)
/i/	i y	mystere, syncope, syllabe, yvre, yeux, yvoire
/o/ ou /F/ ? “o abierta”	ô au eau	côte, hôte canaux rideau
/o/ ou /F/ ? “o cerrada”	o au	cotte, sotte haut
/y/ ?	u	
/u/	ou	doucement

Avant de commenter les sons français décrits par Billet, nous devons signaler une première caractéristique du tableau: il est visiblement plus succinct que celui des deux auteurs précédents. Ceci n'est pas surprenant puisqu'il reprend les contenus exposés dans deux chapitres, consacrés respectivement à la prononciation des voyelles et à celle des "diphtongues" (pour l'auteur), considérablement plus réduits dans cette grammaire. Pour les voyelles, Billet ne s'étend que sur quatre pages dans lesquels elles ne sont envisagées qu'individuellement. Les combinaisons de voyelles ne sont pas prises en compte ici, mais dans le chapitre qui traite –en principe– des "diphtongues", d'une extension non moins réduite. Nous le signalions à propos des concepts (2.1.2.3.3.), Billet inclut aussi bien des graphèmes complexes que des diphtongues (tel que nous concevons ces deux concepts actuellement) dans ce chapitre qui ne regroupe que les huit "diphtongues" que cet auteur discerne en français. Notre tableau recueille celles qui correspondent à un son simple. Cette caractéristique explique en partie la description synthétique de la prononciation des sons vocaliques. D'autre part, la comparaison constante des sons français avec les espagnols dispense l'auteur de bon nombre de descriptions lorsqu'il s'agit de sons communs aux deux langues, ou du moins considérés comme tels.

Ce sont précisément les comparaisons avec la prononciation espagnole qui indiquent que les sons /a/, /e/, /i/ et /u/ sont décrits par l'auteur. Leurs représentations graphiques sont les suivantes: "a" pour /a/ et "ou" pour /u/. Le /i/ correspond aux voyelles "i" et "y". Le son /e/ se trouve écrit comme "é" -qualifié de "*e cerrada*"-, "er", "ai" -bien que l'auteur propose l'exemple "diray" écrit "ay"- et "oei", qui selon lui se prononce "ell" en espagnol.

Le son /y/ de la voyelle "u" est l'objet d'une description qui n'est plus en rapport avec la prononciation espagnole en raison de son inexistence dans cette langue, mais avec l'articulation des organes phonatoires (1673: 3b).

Dans le cas du son de "*e abierta*", la comparaison avec la prononciation espagnole ne nous permet pas de le déterminer. Billet nous dit (1673: 2b) "*La E abierta no suena tan claramente como la e Castellana*", ce qui n'explique pas comment cette voyelle doit être prononcée. Bien que le qualificatif de "*abierta*" renvoie à l'articulation des organes phonatoires, l'auteur ne s'y arrête pas. Du point de vue de sa graphie, il peut correspondre à "e" et à la "diphtongue" (pour l'auteur) "oi" dans les "*imperfectos*

primeros”. Le cas de “ei” est plus ambigu en raison de l’énoncé (1673: 10b): “*Ei*, suena como *e*, vg. *peine*, *Reine*, se leeràn como *pêne*, *Rêne*”. Comment savoir ici s’il s’agit de “*e* abierta” puisque l’auteur ne le précise pas et que son usage des accents n’est ni systématique ni expliqué?

Le troisième son de la voyelle “e” est introduit comme “*e* femenina” o “*e* muda”. Comme l’adjectif “muet” l’indique, selon cet auteur, elle ne se prononce pas en position finale et “alarga las voces que tienen una vocal antes”. Il diffère donc de Maupas qui ne reconnaissait que le “e féminin” et de Chiflet, qui distinguait –malgré son ambiguïté– le “e féminin” du “e muet”.

La prononciation de la voyelle “o” ne manque pas non plus d’ambiguïté. Elle représente deux sons: “*o* abierta” comme dans “côte” (aussi présente dans “canaux” et “rideaux”) et “*o* cerrada” dans “cotte” (et dans “haut”). De plus, Billet donne pour équivalents ces deux prononciations à “*o* larga” et “*o* breve”, mais le fait est qu’il n’y a aucune description de leur prononciation, ni par rapport à l’espagnol, ni par une mention à l’articulation des organes phonatoires. Il est toutefois intéressant noter qu’il attribue deux sons différents à la voyelle graphique “o”.

Enfin, l’auteur se limite à dire que “eu” en français se prononce “entre la *u* Francesa y la Castellana”. Cette description du son de “eu” –qui est aussi celui de “oeu”– ne le satisfait sans doute pas car il affirme (1673: 11a):

es un genero de pronunciacion, que es preciso remitir à la voz del que enseña,
porque de otra suerte, es como imposible el comprenderla, ni el acertar
formarla.

Nous constatons donc que les sons français décrits par l’auteur sont dans la plupart des cas ceux qui se retrouvent en langue espagnole. Le son /y/ constitue l’exception parce qu’il y a un effort de la part de Billet qui évoque l’articulation des organes phonatoires. Les autres sons restent indéterminés parce qu’il ne décrit pas leur prononciation au moyen des procédés que nous venons de mentionner. La principale différence entre cette grammaire et celles de Maupas et Chiflet réside dans l’affirmation de l’existence de deux sons représentés graphiquement par la voyelle “o”, bien que Billet ne les décrive pas. Par rapport à la terminologie, sa présentation diffère de celle de ces deux auteurs car il nomme “*e* cerrada” le “*e* masculin”. Quant au “*e* femenina” à la

différence de Maupas et de Chiflet, Billet l'appelle également "e muda".

2.1.1.1.4. La *Grammaire Française sur un plan nouveau* de Buffier (1711)

Pour Buffier, nous prenons en considération la double perspective caractéristique de cette grammaire –à laquelle nous avons déjà fait allusion à diverses reprises dans notre étude– et qui configure deux traitements distincts de la prononciation: une description phonétique dans la perspective de la grammaire générale ("Principes de la grammaire"), et une description grapho-phonétique ("Pratique de la Prononciation et de l'Ortographie") dans l'optique des grammaires du XVII^{ème} siècle que nous avons analysées. Premièrement, nous proposons une reproduction des sons vocaliques français de la "Table des caractères qui désignent les 33 sons de la Langue Française" (1711: 94-97) et, deuxièmement un tableau élaboré à partir de la description grapho-phonétique de l'auteur.

TABLE DES CARACTERES				Et des mots où se rencontrent ces sons.		
Qui désignent les 33 sons de la Langue Française						
Caractères simples.	Mots François.	Mots Allemands.	Mots Anglois.	Mots Italiens.	Mots Espagnols.	
a	Frappa	fragen	father	amare	amar	
e muet	muſe	ſchreibſt <i>interroger.</i> <i>vous écrivez.</i>	Amſterdam <i>Amſterdam ville.</i>	†	†	
é ſenné	café	regen	equity	ardore	emanar	
è ouvert	mèr	läger	féar	ardeur	éman	
i	fini	irren	craindre	verbo	verdad	
o	or	bogen	iniquity <i>iniquité.</i>	finire	ir	
u	tuer	führen <i>un arc.</i>	origin	marire	obrar	
eu	feu	mögen	vertu	uenLombardie	†	
ou	ſou	mutter <i>pouvoir.</i>	†	†	†	
an	glaſſe	begangen <i>mere.</i>	two	puro	ulcerar	
en	bien	eng	†	denx	pur	
in	ingrat	ing	†	andare	†	
on	ſon	ong	†	tentare	†	
un	quelqu'un	ung	†	†	†	

Phonème AFI	Graphie(s)	Exemple(s)
/a/	a	[frapa]
/e/	é “fermé” ez er ier e + x ou e + 2 cons. ay, ai	[café], donné, porté (participes passifs), gémir, vérifié bontez, parlez parler colier, singulier, particulier exprimer, esprit je dirai, j’estimai, mai,
/ɛ̃/	e “muet”	[muse] mangeons, j’aime, appelé
/J/	è “ouvert” et ai ès e + l ou r + cons. ei, ey oi	[mèr] fier, hier, mer, Jupiter, Niger, entier projet, complet, forêts souhait, attrait, hait, faits, maison, plaie, faix, essai, abcès, progrès, lès, mès, dès, sès, cès sèller, fèrma, beste peine, enseigner je parlois, tu ferois, connoître, endroit, froid, étroit, adroit, droit, François, Anglois, Ecossois, ils avoient
/i/	i y	[fini] yeux, yvoire, yvre, essayer, voyons
/o/ ou /F/ ?	o au eau	[or] mobile, opter, motion, sonner, voguer animaux, faute chapeau, foureau, marteau
/y/	u eu	[tuer] veu, creu, eu (participes passifs), veüe, piqueure, seur, Europe, jeun
/u/	ou aou	[fou] poule aoust
/ɛ̃/ ou /{/?	eu oeu oei	[feu] pleurer, pleuvir, jeune oeuvre oeil

Grâce à la “Table des caracteres” (1711-94-97) présentée par Buffier, il est moins difficile (pour nous comme pour le lecteur) de déterminer les sons vocaliques français discernés dans cette grammaire.

Le son /a/ n’admet qu’une représentation graphique correspondant à la voyelle “a” en français et se retrouve dans les exemples de mots des quatre langues qui figurent dans la “Table”.

Pour la voyelle "e", Buffier distingue trois sons: "e muet", "é fermé" et "è ouvert". Le premier est le seul qui n'existe pas dans les quatre langues: en effet, l'auteur ne propose pas d'exemples qui l'illustre en italien et en espagnol. En revanche, les allemands et les anglais ont le même son ("schreibest" et "Amsterdam" sont les exemples respectifs de ces deux langues). Il ne s'agit donc pas d'un son propre du français. Dans cette langue, sa représentation graphique est celle de "e" sans accent, tel que le montrent les termes relevés dans notre tableau.

Le deuxième son /e/ de "e" est donc le "é fermé" que les quatre langues de la "Table" possèdent également. Notons que la terminologie "é fermé" rappelle celle de Billet "e cerrada" et non plus l'expression "e masculin" de Maupas et de Chiflet. Il est écrit "ē" par Buffier qui lui assigne d'autres représentations graphiques: "ez", "er" et "ier" toutes trois en position finale, et "ex" au commencement des mots et "e" suivi de deux consonnes. C'est aussi le son de "ay" et "ai" appartenant à une seule syllabe. Par rapport aux trois auteurs précédents, "ei" n'est pas admis.

Le troisième son /J/, appelé "è ouvert" existe aussi dans les quatre langues de la "Table". Du point de vue terminologique, il aussi dénommé "ouvert" par les trois prédécesseurs de Buffier. Il correspond aux graphies françaises: "è", "et" et "es" en position finale, "el" ou "er" suivis d'une consonne, "ei" ou "ey" et "oi" dans les formes verbales et dans certains adjectifs indiquant la nationalité.

Le son /i/ est décrit par l'auteur qui propose un exemple pour chacune des quatre langues de sa « Table ». Nous avons commenté précédemment que seul Billet décrivait ce son par une comparaison de sa prononciation espagnole. Buffier indique qu'il peut être écrit « y ».

Comme c'était le cas pour Maupas et Chiflet, la voyelle « o » ne représente pour Buffier qu'un seul son. Au contraire, Billet distinguait « o cerrada » de « o abierta ». Si nous tenons compte, en premier lieu, de l'exemple français « or » présenté dans la « Table », il semble que le son soit /F/. Cependant, il est difficile de se prononcer car l'exemple anglais « origin » le confirmerait mais non l'espagnol « obrar ». De même, les exemples recueillis dans notre tableau : « mobile, opter, motion » incluent /F / les deux premiers et /o/ le troisième. Le son attribué par Buffier à la voyelle « o » peut être représenté graphiquement par « au » et « eau ».

Le son /y/ est inclu dans « Table » et se retrouve dans les différentes langues à

l'exception de l'espagnole. Pour les hispanophones, l'auteur inclut néanmoins une description de l'articulation des organes phonatoires dans les « observations pour suppléer à la table » (1711 : 99). Il est représenté en français par la voyelle « u » et le graphème « eu » dans les exemples de notre tableau qui figuraient déjà dans les textes de Maupas et de Chiflet.

Le phonème /u/ est également décrit à travers des exemples de mots choisis dans les quatre langues. Sa graphie française « ou » étant complexe, Buffier propose un symbole pour mettre en évidence qu'il s'agit d'un son simple. Comme Maupas et Chiflet, il cite l'exception « aoust » prononcée également /u/.

Le son /ɐ/ (ou /ɨ/) écrit « eu » en français n'existe, selon l'auteur, qu'en allemand (« mögen »), raison pour laquelle il inclut une description de l'articulation des organes phonatoires dans le but d'orienter les apprenants non germanophones. Ce son est également accompagné d'un symbole dans la « Table » pour indiquer qu'il s'agit d'un son simple. Outre « eu », il peut être écrit en français « oeu » et « oei », comme l'indiquait Maupas et Chiflet, alors que Billet ne citait que « oeu ».

Nous voyons donc que Buffier décrit le son de chaque voyelle graphique du français et des graphèmes complexes « ou » et « eu » –représentant un son simple– dans sa « Table des caractères » complétée par les « Observations ». Ainsi, les apprenants qui sont confrontés à un son inexistant dans leur langue maternelle, trouvent dans ces dernières une description de l'articulation des organes phonatoires. La description de la prononciation des sons vocaliques de cet auteur peut donc être considérée comme un progrès par rapport à ses prédécesseurs du XVII^e siècle. A cela vient s'ajouter l'introduction des voyelles nasales, qui suppose un pas en avant du point de vue conceptuel –nous le signalons dans notre analyse des concepts– et vis-à-vis de la description de leur prononciation. Nous proposons un deuxième tableau pour ces sons :

Phonème AFI	Graphie(s)	Exemple(s)
/ç ÷/	an, am	[glan]
/ç ÷/?	en, em	[bien] ennui, emmener
/î/	in, im	[ingrat] imbu, intraitable
/F ÷/	on, om	[son] prompt
/ɨ ÷/	un, um	[quelqu'un]

Comme pour les graphèmes complexes « ou » et « eu », Buffier présente un symbole pour « an », « en », « in », « on », « un » qui met en évidence qu'en dépit de leur représentation graphique il s'agit de son simple. Comme nous le signalions à propos des concepts (III.2.1.2.2.4), l'auteur indique que le « m » produit également la nasalisation des voyelles ce que la *Grammaire générale et raisonnée* de Port-Royal ne mentionnait pas. Dans la « Table », nous constatons que ces sons n'existent pas dans toutes les langues, mais seulement en allemand et en italien, avec une certaine réserve de l'auteur dans ce dernier cas (1711 : 99) : « où peut-être même il [le son nasal] n'est pas entièrement le même ». Pour les apprenants dont la langue n'a pas de sons équivalents, Buffier inclut dans ses « Observations » (1711 : 99), une description de l'articulation des organes phonatoires. Autrement dit, la prononciation est décrite. Du point de vue de leur représentation, l'auteur évoque dans la « Pratique de la Prononciation et de l'Orthographe » (1711 : 284) : « an, am, en, em, in, on, un, ain, ein, &c ». Il ne décrit pas ici leur prononciation, mais renvoie le lecteur d'une part à la partie « Principes de la grammaire », dans laquelle se trouve la description de l'articulation des organes phonatoires –tel que nous venons de le dire– et, d'autre part, aux paragraphes qui traitent les consonnes « m » et « n » de la « Pratique de la Prononciation ». Il explique à ce moment que ces deux consonnes ne donnent pas toujours lieu à la nasalisation (1711 : 290) en particulier lorsque « m » et « n » sont doubles, à l'exception des termes recueillis dans notre tableau. Le seul cas que Buffier ne décrit pas est celui de « ein/ain » qu'il mentionne pourtant au paragraphe consacré à « ei » (1711 : 279) : « *ein* a le son d'*ain* : *dessein*, prononcez *dessain* ».

2.1.1.1.5. *El arte françes* de Vayrac (1711)

Comme pour les auteurs précédents, nous proposons un tableau qui regroupe les sons vocaliques présentés par Vayrac dans sa grammaire. Nous avons déjà signalé que l'abbé ne reprend pas l'étude phonétique que Buffier incluait dans sa partie consacrée aux "Principes de la grammaire" dans laquelle se trouvaient la "Table des caracteres" et les "Observations pour suppléer la Table". En conséquence, le tableau qui suit rappelle davantage ceux que nous avons élaborés pour les auteurs du XVII^{ème} siècle:

Phonème AFI	Graphie(s)	Exemple(s)
/a/	a	
/e/ “masculina”	e es, et (final) ér ex + voy. ez ai, ay oei?	abbé, amé, adoré, dignité, humanité, école, préférer, armée, aimée, créer, assurément, e, es, dés, més, (prepositions) auprès, exprès, effet, sujet, excès parler, chanter examiner, exemple aimez j’ay, j’aimay, je parlay, je parleray (verbes) oeil, oeillet
/ɛ̃/ “muda” o “femenina”	e ai re (init.)	pere, mere, coutume, Jean, asseoir, changea, je dedieray (futurs) faisons, faisais repetér, répondre, reciter, recit, redigér, reduire
/J/? “abierta”	é es, et (final) ex + cons. ë ai ay oi	armé, pitié excès, effet, projet, projets, mets, entremets, profés, procès, exprimer poète plaine, vaine, paix, faire, aile mai, vray, essay, playe, croire, paroître, connoître, droit, étroit, avoine, foiblesse, froid, roide
/i/	i y	 syllogisme, syllabe, symbole
/o/ ou /F/ ?	o au? eau	copie, ordre Paul, aurore, jaune, pauvre bateau, marteau
/y/ ?	u	usure, Uranie, union, unité
/u/	ou aou	poumon aoust, saoul, saouler

Dans notre analyse des procédés explicatifs utilisés par Vayrac dans sa description de la prononciation du français, nous signalons le recours constant à la comparaison

avec la prononciation espagnole. Pour les voyelles, les sons /a/ de « a », /i/ de « i », /o/ de « o » et /u/ pour « ou » sont décrits par cette voie. Cela dit, ces assimilations des sons entre les deux langues, la langue objet et celle des apprenants, doivent être examinées de plus près. Dans le cas de la voyelle « a », l'abbé affirme (1714 : 14) :

Delante de las consonantes la *a* tiene en la Lengua Francesa la misma pronunciacion que en la Castellana, y conserva su fuerza al final de los vocablos, aunque los vocablos que vienen despues de ella empiezen por una vocal, o por una *h* muda. Exceptuanse los articulos *la, la, de la*, de *la, à la, à la* [...] en tal caso, la *a* del articulo se come por medio de una virgulilla que se pone entre el articulo, y el substantivo, que los Franceses llaman apostrophe.

Il mentionne ici l'apostrophe, phénomène que la langue des lecteurs ne présente pas. Du point de vue du son de la voyelle « a », il correspond à celui qu'elle représente en espagnol.

La description des diverses prononciations de la voyelle « e » est particulièrement confuse. Vayrac commence par indiquer (1714 : 20) : « La Lengua Francesa tiene tres *e*, que son la *e* masculina, la *e* femenina, y la *é* abierta ». Du point de vue du nombre de sons que représente le « e » et la terminologie qui les distingue (« masculin, féminin, ouvert ») nous voyons que l'abbé rejoint Maupas et Chiflet, qui en principe distinguait trois sons. Nous avons noté précédemment que paradoxalement ce jésuite présentait ensuite quatre paragraphes consacré au « e » qui semblait indiquer une distinction entre « e féminin » et « e muet ». Cependant, Vayrac ne respecte pas rigoureusement cette terminologie car d'une part nous lisons l'expression « *e* cerrada » (1714 : 13), sans qu'il ne dise explicitement qu'il s'agit de « e masculina ». D'autre part, il lui arrive de mentionner « *e* muda » sans indiquer qu'il fait référence à « e femenina ».

Par rapport au son, le « e masculin » se prononce comme le « e » espagnol en position finale dans les « preteritos del presente » des verbes de la première conjugaison (1714 : 20) :

La *e* es masculina quando està señalada con el acento agudo al fin de un vocablo y entonçes se pronuncia como la *e* Castellana de los preteritos del presente de los verbos de la primera conjugacion, como *Abbé*, *abate*, *aimé*, *amado*, *adoré*, *adorado*, *dignité*, *dignidad*, *humanité*, *humanidad*, *ò* *urbanidad*.

Cette expression doit être un lapsus de l’auteur qui, dans sa grammaire espagnole, évoquait le « preterit parfait »²⁹⁴.

Une contradiction saute aux yeux lorsque l’abbé introduit « é abierta » (1714 : 27) :

La tercera *e* es la que los Gramaticos llaman abierta, porque para pronunciarla, es menester abrir necessariamente la boca un poco mas que para la *e* feminina, como *armé*, armado, *piété*, piedad, esta *é* tiene el mismo sonido que la *e* Castellana quando està en la primera persona del preterito del presente de la primera conjugacion, como, amé, *j’aimai*.

En dépit de la description de l’articulation des organes phonatoires, qui figurait déjà dans les grammaires précédentes –à l’exception de celle de Billet– pour indiquer comment devait se proférer ce son « ouvert », nous constatons que Vayrac compare ce son avec le « e » espagnol des « prétérīts », comme il le faisait pour le « *e* masculin ». Autrement dit, « é abierta » et « *e* masculina » ont la même prononciation.

Quant à « *e* feminina », l’auteur indique (1714 : 23) :

La segunda *e* que los Gramaticos llaman femenina nunca se señala con acento, y su sonido es casi imperceptible, como *pere*, padre, *mere*, madre, *coutume*, costumbre, de forma que se ha de pronunciar *per*, *mer*, *coutume*.

A propos de « *e* feminina », nous annonçons dans notre analyse des sons vocaliques dans la grammaire de Chiflet (1659 : 178) que Vayrac traduit les deux remarques de cet auteur (1714 : 24) :

Sobre esta *e* feminina, es menester reparar dos cosas contra el doble error de ciertos Gramaticos. El primer error es que dizen que esta *e* se pierde, y se suprime enteramente en medio de los vocablos, y que no se pronuncia en ninguna manera al fin de las particulas monosilabas : y que por consiguiente es menester decir *cla*, en vez de *cela*, *eson*²⁹⁵, en vez de *leçon*, digo pues que esta pronunciacion afectada, es falsa, injuriosa y perjudicial à la Lengua Françesa, mayormente en la poesia : es falsa porque aniquila muchas syllabas enteras que merezen ser distinguidas de las demas, aunque en la realidad sean muy breves, y

²⁹⁴ Rappelons que dans la *Nouvelle grammaire espagnolle*, Vayrac distinguait deux sons pour le “e”, et il mentionnait alors (1708): “il faut absolument admettre un è masculin qui sera accentué pour marquer la premiere personne du preterit parfait, comme *busquè* à *Pedro*”. Nous signalions dans notre étude de cette grammaire que l’usage des accents n’était pas clair.

²⁹⁵ Cette graphie “*eson*” au lieu de “*lson*” pour mettre en évidence la supresión du “e” est sans doute une erreur de Vayrac ou de l’imprimeur.

que se devan pronunciar ligeramente. Es injuriosa à la Lengua Françesa, porque la haze aspera , y en algún modo barbara con el encuentro de las consonantes, quitandole su mayor regalia que es la dulzura, y la suavidad. Enfin es perniciosa à la Lengua Françesa, porque si se admitiera, destruiria enteramente la poesia, estropeando los versos [...]

El segundo error, es quando dicen que esta *e* femenina al fin de las monosylabas se deve pronunciar como *eu*, de suerte que en lugar de decir *ce, de, je, le, me, ne, que, se, te*, es menester pronunciar *ceu, deu, jeu, leu, meu, neu, queu, seu, teu* : porque segun las reglas mas acertadas que son las de la Academia Françesa, estas particulas deven conservar su pronunciacion natural, pues serà mucho mejor decir, *je suis bien aise de ce que tu ne me le prêtes pas*, me alegro mucho de que tu no me lo prestas, que disfrazar la dicion de esta manera, *j'eu suis bien aise deu ceu queu tu neu meu leu prête pas*.

Seuls la mention à l'Académie Française et l'exemple –modifié par Vayrac– constituent une différence entre les deux textes. Notons enfin qu'au sujet de « e femenina », l'abbé affirme (1714 : 26) :

La *e* femenina no se pronuncia, ni se escribe, quando ay *elision*, como diremos en el tratado de la pronunciacion de las vocales al fin de los vocablos seguidos, de otros vocablos que empiezan por una vocal.

Il n'y a cependant aucune rubrique dans sa grammaire qui envisage les voyelles en position finale d'un mot suivi par un autre qui commence par une voyelle. Ce n'est pas la première fois que l'abbé annonce un paragraphe qui ne figure pas dans son texte.

Les représentations graphiques des trois sons du « e », s'avèrent tout aussi confuses. Le « *e* masculina » introduit en principe sans accent figure accentué dans les exemples « abbé, amé, adoré, école, préférer » etc. L'accent aigu apparait également dans les terminaisons en « er », donc « ér », des infinitifs « parler » et « chanter ». En revanche, les mots terminés en « et » ou « es » portent dans les exemples soit l'accent grave : « auprès, exprès » soit l'accent aigu : « éffét, sujet ». Nous constatons donc que l'usage des accents est particulièrement ambigu. Comme Chiflet, Vayrac attribue ce son « e masculina » aux mots qui commencent par « ex » suivi d'une voyelle, et ceux qui finissent en « ez » comme « aimez ». Cette dernière graphie figure aussi parmi les représentations graphiques de /e/ dans le texte de Buffier. L'abbé, comme ces deux auteurs, retient aussi « ai » et « ay » des formes verbales. La graphie « oei » correspond également –d'après Vayrac– au « e » espagnol. Il est fort probable que cette assimilation

provienne de la grammaire de Billet, qui transcrivait déjà grapho-phonétiquement « oeil » comme « ell », comme le fait Vayrac.

Une autre difficulté provient de la représentation graphique de « *e* abierta » écrite avec un accent aigu, attribué en principe à « *e* masculina » (1714 : 20). Il y a donc une confusion entre la voyelle représentant « *e* abierta » et « *e* masculina » pourvue toutes deux d'un accent aigu. Pour ce qui est des autres graphies de « *e* abierta », l'abbé propose « *e* » avec l'accent aigu pour les mots terminés en « es » comme « excés », et en « et » « effét », « projét », etc. Il y a donc une nouvelle contradiction qui se reflète dans notre tableau : les terminaisons « et » et « es » figurent aussi bien parmi les représentations graphiques de « *e* masculina » que parmi celles de « *e* abierta ». Pour ce dernier son, l'abbé inclut également les mots commencés par « ex » suivi d'une consonne, comme le faisait Chiflet. Il signale par ailleurs que « *e* abierta » s'écrit « *ë* » dans « poète ». Les graphèmes « ai » et « ay » représentent aussi un « *e* abierta » alors que Chiflet et Buffier n'acceptaient que le premier. « Oi » a le son de « *e* abierta » dans les infinitifs « croire », « paroître », etc., et dans « endroit », « étroit », « avoine », déjà cités par Chiflet et Buffier. Par contre, les énoncés de Vayrac concernant « oi » dans les formes verbales comme « je crois », « je connois », et « ois » dans les adjectifs de nationalité « François, Hollandois, Ecoissois », ne nous permettent pas de déterminer le son décrit. En effet, dans le premier cas, il indique que « oi » se prononce (1714 : 40) : « como una *e* » sans préciser davantage, dans le second il propose une transcription grapho-phonétique des exemples cités (1714 : 42) : « como si fueran escritos *Francés, Hollandés, Ecossés* ». L'ambiguïté de l'usage des accents dans cette grammaire nous empêche de nous prononcer sur ce son.

La transcription grapho-phonétique des exemples proposés pour le « *e* féminin » n'est pas non plus dépourvue d'ambiguïté car dans le cas de « coutume », le « *e* » final n'est pas supprimé alors qu'il l'est dans « per » pour « pere » et « mer » pour « mere ». Selon notre abbé, le « *e* femenina » ne porte jamais d'accent (1714 : 23) : « nunca se señala con acento », cependant, parmi les exemples de mots qui commencent par « re » et qui, d'après lui, incluent ce son, à nouveau l'un d'entre eux contredit cette affirmation : nous lisons en effet « répondre », avec un accent aigu. Comme Chiflet, il signale que le « *e* femenina » s'écrit exceptionnellement « ai » dans certaines formes du verbe « faire ».

Le son /i/ de la graphie « i » est décrit par Vayrac par une comparaison entre les

prononciations française et espagnole de cette graphie (1714 : 35) : « Delante de las consonantes la *i* tiene la misma pronunciacion que en la Lengua Castellana ». Ce son est aussi celui de « y » dans les mots d'origine grecque, et cette lettre doit remplacer « i » à la fin des « monosylabas como *Roy, loy, moy, toy* » (1714 : 31).

Le son /o/ de la voyelle « o » est lui aussi assimilé à sa prononciation en espagnol (1714 : 38). Par rapport à ses représentations graphiques, nous avons indiqué dans notre tableau la graphie « au » mais avec un point d'interrogation car Vayrac affirme (1714 : 12) :

Quando la *a* se halla delante de una *u* en una misma syllaba, ambas se pronuncian como una *o* sola, abriendo un poquito mas la boca, que quando la *o* està sola, como en estos vocablos *Paul*, Pablo, nombre propio, *aurora*, aurora, alba, *jaune*, amarillo, *pauvre*, pobre, los quales se pronuncian assi *Pol, orore, jone, povre*.

Là encore il est difficile de trancher la question parce que l'abbé différencie le son de « o » et de « au » au moyen d'une mention à l'articulation des organes phonatoires « abriendo un poquito mas la boca ». Il suggère donc que qu'il y a deux sons (/o/ et /F/), l'un écrit « au » plus ouvert que l'autre. La difficulté vient du fait que ses transcriptions grapho-phonétiques des exemples donnent pour équivalentes les prononciations de ces deux graphies. Par ailleurs, « eau » équivaut à « au » pour Vayrac parce que le « e » est « féminin » et donc « imperceptible » (1714 : 138).

Le son /u/ écrit en français « ou » équivaut à la prononciation de la voyelle « u » en langue espagnole. Ainsi, « poumon » se prononce comme « pumon » en espagnol (1714 : 43). Comme Maupas, Chiflet et Buffier il mentionne la graphie « aou ».

En revanche, le son /y/ n'est pas attribué à la voyelle « u » du français. Les exemples que nous avons recueillis dans notre tableau « usure », « Uranie » etc., sont cités par Vayrac pour indiquer qu'il s'agit d'un « u » voyelle et non consonne. Mais le fait est que la prononciation n'est pas décrite. Il indique (1714 : 56) : « La *u* conserva siempre su pronunciacion delante de las consonantes, como en la Lengua Castellana, como en *union*, union, *unité*, unidad ». Cela dit, cette prononciation n'est pas l'objet d'une description et le plus déconcertant est qu'il s'agit d'un son vocalique qui n'existe pas dans la langue des lecteurs.

Enfin le son /ɛ/ ou /ɛ/ de « eu », cité parmi « las dftongas que se forman con un

solo sonido » au début de chapitre sur la prononciation (1714 : 5) –lorsque Vayrac explique la différence entre les voyelles et les consonnes– n’est pas l’objet d’une description. Aucun paragraphe ne lui est consacré, et si l’abbé y fait allusion quand il décrit « ieu » (1714 : 136), il n’indique pas pour autant comment il doit être prononcé.

2.1.1.2. LES SONS CONSONANTIQUES

Comme nous l’avons fait pour les sons vocaliques, nous présentons pour chaque auteur un tableau récapitulatif des sons à partir de leurs descriptions grapho-phonétiques.

2.1.1.2.1. Maupas

Phonème AFI	Graphies	Exemples	Transcription grapho-phonétique
/b/	b	bas, bis, boire, briser, boisson, libre	
/v/	v	valoir, vivre, vendre, vaisseau, ville, voir, voix	
/s/	s ss? c + e, c + i ç + a, ç + o, ç + u t + ion t + ia x	souvent, penser, astringere, esperer, persister, pousser, passer cesser, cecy, citoyen deça, advança, reçoit, deçoit, leçon diction, dictionnaire, devotieux partial, nuptial Xaintes, Xaintonge, St.Maixant, Auxerre, soixante	<i>Saintes, Maissant, Ausserre, soissante</i>
/z/?	s z x	Françoise, désir, choisir, espouser, zele, chanzir, quinze deuxième, sixième, dixième	<i>deuzième, sizième</i>
/ʃ/	ch	cheval, choisi, charger	
/d/	d	donner, darder, dresser, danser admettre, admirer, administrer	
/f/	f , ph	falloir, fifre, fendre, faisceau, fille	

Phonème AFI	Graphies	Exemples	Transcription grapho-phonétique
/z/?	g + e, g + i j	geant, gisant, bourgeois, songeard juge, jeune, joli, joyeux, des-ja	
/g/	g + a, g + o, g + ue, g + ui	garder, gris, goust, gouverner guerre, guise, desguiser	
/h/	h	haïr, honnir, àhan, hardi, hazard	
/l/	l ll	piler, baler, balier, salir, seul, viril, servil, il, fil, vil, util, subtil, poulpe, coulpe ville, mille, vielle, estoille	
/H/	il, ill	oeil, gentil, travail, soleil, faillir, cueillir, piller, bailler, saillir, vieille	
/ñ/?	gn	ongnon, mignon, vigne, ignorant,	
/p/	p	option, precepte, hanap, coup, galop, septente, septentrion	
/r/?	r		
/r/?	rr	guerre, Terre, ferre, arre, bourree	
/t/	t th	tonner, tarde, tresser, tanser these, theme, anathematiser,	
/k/?	c + a, c + o, c + u q, qu ch	carder, cris, coust, tric, trac, ric, sac cinq, coq Christ, chrestien, caractere	
/ks/?	x	perplex	<i>perplecs</i>
/gz/?	x		"gs"

Avant de commenter ce premier tableau, nous devons rappeler son caractère parfois approximatif en raison des énoncés quelquefois ambigus auxquels nous sommes confrontés²⁹⁶. Notre commentaire analyse premièrement les sons décrits pour chaque lettre et, deuxièmement, leur prononciation dans les groupes de consonnes et en position finale.

Dans la *Grammaire et syntaxe françoise* de Maupas, le premier son consonantique décrit est /b/, représenté par écrit par la lettre « b », et ceci par rapport à /p/, écrit « p », que les allemands ne différencient pas, d'après ce que nous dit l'auteur

²⁹⁶ Cette remarque s'appliquait déjà à notre étude des sons dans les grammaires espagnoles (II.2.1.1)

(1618 : 3). Outre cette remarque, il décrit chacun de ses sons avec la terminologie suivante : « les François qui donnent au *b* un son plus mol, & au *p*, un son plus dur et ferme ». Bien qu'ambiguë, comme il ne pouvait en être autrement à l'époque, la terminologie employée signale une nuance entre les sons /b/ et /p/. Par ailleurs, nous le verrons à propos de procédés explicatifs, Maupas propose une série de « paires minimales »²⁹⁷ –en terminologie actuelle, car il n'envisageait évidemment pas le concepts de « phonème »– qui permettent aux apprenants de s'exercer à prononcer correctement ces deux sons, notamment les allemands qui ne les distinguent pas. Lorsque la consonne « b » est suivie d'une autre consonne au milieu des mots, l'auteur signale qu'elle doit être prononcée la plupart du temps. Elle se profère « modérément » dans « obmettre, submettre, abnégation » mais « soubs », « debvoir », « débteur » et « debte » font exception (1618 : 3b). Le « b » n'est pas prononcé dans les quelques mots finis par cette lettre (« plomb », « coulomb », « palomb »), le « c » final doit être proféré (nous avons des exemples dans le tableau). Le « p » doit être prononcé dans « option » et « precepte », ainsi qu'en fin de mot comme dans « hanap », « coup », « galop », « septente » et « septentrion » alors qu'il ne se prononce pas dans « sept », « temps », « nepveu », etc (1618 : 10b). Maupas ne mentionne pas les cas où le « p » est en début de mot et suivi d'un « s ».

Maupas procède de la même manière quand il décrit le son /d/ qu'il compare avec celui de /t/. Il attribue à la lettre « d » un son « plus mol » et à « t » un son « plus dur & fort » (1618 : 4b). Dans ce cas il s'agit également de corriger la prononciation des « hauts Allemands » qui confondent ces deux sons. Là encore, l'auteur propose des « paires minimales » dans une visée pédagogique. Il indique aussi que la graphie « th » se prononce comme le « t ». Le « d » devant une consonne diffère car il n'est prononcé qu'exceptionnellement, par exemple dans « admettre », « admirer », « administrer », etc. qui figurent dans le tableau, autrement –nous dit Maupas– il « se prononce peu ou point » (1618 : 4b). Le « d » final a le son /t/ devant un mot commençant par une voyelle ou un « h » muet, (« gaillard homme »).

Le son /f/ de la lettre « f » est également décrit par rapport à un autre son : /v/ du « v », et sans doute parce que de nouveau ils sont confondus par les « hauts Allemands » (1618 : 7). Dans ce cas, Maupas les différencie grâce à une description de l'articulation

²⁹⁷ (III.2.1.2.8.)

des organes phonatoires²⁹⁸, et non plus par l'emploi d'une terminologie descriptive, et propose des « paires minimales », comme le montrent les exemples recueillis dans notre tableau pour ces deux lettres. A la fin du paragraphe consacré à la lettre « f », l'auteur indique que « ph » a la même prononciation.

Un autre exemple de sons proches et mis en rapport par Maupas sont /l/ et /H/ correspondant tous deux à la lettre « l » ou « ll », précédée d'un « i » dans le deuxième cas (1618 : 9). La différence entre les deux sons est établie par la terminologie : /l/ est qualifié de son « liquide que nos ancêtres appelloient mignard » et aussi à l'aide d'une description de l'articulation des organes phonatoires –comme pour /f/ et /v/– et exemplifiée par des « paires minimales ». Notre tableau montre que l'auteur signale les exceptions –par exemple « ville »– dans son texte. Quant au « f » final, il indique qu'il doit être prononcé (1618 : 7b).

Dans notre analyse des procédés explicatifs nous avons examiné les comparaisons internes²⁹⁹ qui aboutissent à une description de la prononciation –c'est le cas des sons que nous venons de commenter– et celles qui, au contraire, placent le lecteur dans une impasse, pour le dire d'une certaine manière, car le son des lettres mises en rapport n'est pas décrit. Cet aspect ayant déjà été traité, nous ne résumerons que l'essentiel : c'est le cas du son /Z/, écrit par la lettre « g » suivie de « e » ou « i », qui renvoie à la lettre « j », dont la prononciation n'est pas décrite. Autrement dit, ces diverses graphies représentent un même son indéterminé dans l'oeuvre, que nous accompagnons d'un point d'interrogation dans le tableau. Il nous semble surprenant que Maupas, dont les élèves étaient allemands, du moins certains d'entre eux –comme le prouvent les nombreuses remarques qui leur sont adressées–, n'ait pas décrit ce son français représenté par des lettres qui se prononcent différemment en langue germanique.

En revanche, le son /g/, écrit avec un « g » suivi de « a », « o » ou « u », est qualifié de « dur à l'Allemande » (1618 : 7b), ce qui permet de connaître sa prononciation. C'est aussi par rapport à l'allemand que le son /S/ est attribué à « ch » qui se prononce comme le « sch » de cette langue (1618 : 8b). Le « g » final ne se prononce pas sauf s'il est précédé d'un « n ». Dans ce cas, Maupas explique qu'il faut « tenir la syllabe longue » à moins qu'il ne s'agisse des exceptions « sang », « rang » et « long ».

²⁹⁸ Nous l'avons recueillie parmi les procédés explicatifs (III.2.1.3.7.1)

²⁹⁹ (II.2.1.3.2.1), pour le texte de Maupas.

Il ne dit pas cependant que le « g » de ces trois derniers termes se profère comme un « c » (1618 : 8a).

De même que pour « g » suivi de « e » ou « i », le son /k/, qui peut se trouver écrit par un « c » suivi de « a », « o » ou « u », par un « q », par un « k », et par « ch » suivi d'un « r », n'est pas l'objet d'une description³⁰⁰. La seule orientation pour le lecteur est que le « c » est qualifié de « dur ». Nous pourrions penser que Maupas, qui ne consacre aucun paragraphe à la lettre « k » mais l'évoque dans ses comparaisons, assimile sa prononciation à celle que lui connaissent les allemands. Cela dit, il n'est pas explicite et ne dit pas « au *k* des allemands ».

De semblables difficultés se présentent pour le lecteur quand il s'agit de déterminer le son /z/ qui correspond graphiquement au « s » intervocalique (1618 : 11a) et au « z » (1618 : 13b). Il se trouve face à un renvoi circulaire car la lettre « s » renvoie au « z » et vice-versa. Maupas indique que le « x » peut avoir cette même prononciation (1618 : 13a), sans toutefois la décrire.

Quant à la description du son /s/, de la lettre « s » (1618 : 11a), elle n'est pas moins problématique pour l'apprenant et ce pour deux raisons : premièrement, Maupas n'attribue ce son, qualifié de « sifflement plus serré & espais [que « s » intervocalique] comme ç » qu'à la lettre « s » lorsqu'elle ne se trouve pas entre deux voyelles. Il n'indique pas que dans ce dernier cas, la graphie est « ss ». Deuxièmement, les autres représentations graphiques de /s/, soit « c » devant « e » et « i », « ç », « t » suivi de « ia » ou « ion », et « x » exceptionnellement (le tableau inclut surtout des toponymes, donc « hors-normes ») renvoient à la lettre « s ». Or, elle correspond à deux possibles sons mais Maupas ne spécifie pas davantage. Pour le « s » devant une consonne, il propose de nombreux exemples de mots dans lesquels elle doit être proférée ou non³⁰¹, mais du point de vue du son, il ne dit pas non plus s'il s'agit de /z/ ou de /s/. La double consonne « cc » se prononce dans « accident » et « acceder », cela dit –contrairement à l'affirmation de Brunot qui disait que Maupas décrivait le son /ks/ pour ce double « cc »– le « bloisien » n'indique pas que le son est celui de /ks/. En effet, il ne signale pas que ces deux « c » se prononcent différemment. Dans le groupe « ct » le « c » se prononce à moins qu'il ne suive une diphtongue, comme dans « laict » et « fruct », ou qu'il soit en fin de mot comme « sujet » qui d'ailleurs appartient à la « vieille

³⁰⁰ (Ibid)

³⁰¹ Signalons que Maupas ne présente pas de “listes” de mots, comme nous le constaterons au sujet des *procedes descriptifs* (III.2.1.3.10.1.).

orthographe » selon Maupas (1618 : 4a). La consonne « s » finale peut être proférée « pourveu que foiblement ». Sa suppression oblige à prolonger la syllabe. Enfin, selon Maupas « x » et « z », à la fin des mots, équivalent à « s ».

En raison de la description confuse des différents sons représentés par la lettre « s », la prononciation de la lettre « x » est ambiguë (1618 : 13a). Les transcriptions grapho-phonétiques proposées par Maupas sont « cs » et « gs ». Nous déduisons qu'il s'agit des sons /ks/ et /gz/, mais cela est peu clair pour un lecteur étranger car les exemples cités ne sont pas à leur tour réécrits phonétiquement. Par exemple, l'auteur inclut « excès » et « exemple », sans préciser que le premier illustre le son « cs » et le second « gs », selon sa propre réécriture. Seul « perplex » devient « perplecs » et constitue d'ailleurs une exception à la prononciation du « x » final.

Pour la lettre « h », c'est la « forte aspiration » dont parle Maupas (1618 :8b) qui indique la prononciation /h/ de cette lettre au début des mots. C'est surtout le cas dans les mots « naturels François ou issus de l'Allemands ». Elle est « muëtte » –selon l'expression du texte– dans ceux qui proviennent du latin, à quelques exceptions près. Rappelons que Brunot et Gougenheim dataient le retour à l'aspiration du « h » au XVIème siècle.

Pour ce qui est du son /r/, il semble correspondre à la lettre « r » mais Maupas signale une nuance par rapport à la consonne « rr » (1618 :10b) : « R. [...] veut, à mon avis estre prononcée clairement, mais non trop rudement, sinon qu'elle soit doublée au milieu & lors elle rend un son fort aspre, avec prolongation de la syllabe ». Gougenheim indique qu'au XVIème siècle « rr » comportait une vibration plus prolongée que le « r » simple (1984 : 29). Le « r » final doit être toujours prononcé, car son omission est pour l'auteur une prononciation « niaise » du « bas populas » (1618 : 11a).

Certaines lettres ne sont pas l'objet d'une description : ainsi les sons /m/ et /n/ représentés graphiquement par les lettres « m » et « n » respectivement ne sont pas décrits dans la grammaire de Maupas bien qu'il leur consacre un paragraphe (1618 : 9b). C'est pour cette raison qu'ils ne figurent pas dans notre tableau. Pour le « m », il est premièrement question de l'orthographe : « m » se met devant « b », « p » ou « m » au lieu de « n », et deuxièmement sa prononciation « a la fin des syllabes » est évoquée. Quant à la lettre « n », ce n'est que dans cette même circonstance que l'auteur parle de sa prononciation. Ce que Maupas tente de décrire en disant que ces deux lettres ne se

prononcent que « foiblement », c'est leur son nasal. Cependant, nous le notions à propos des concepts, la « nasalité » n'apparaîtra dans les grammaires qu'à partir de la seconde moitié du XVII^{ème} siècle.

Enfin, le son /ñ/, écrit « gn », présente une difficulté particulière pour Maupas qui affirme (1618 : 7b) : « un son qui ne peut estre bonnement declaré par escrit ; on le doit apprendre par l'oüye plustost que par preceptes. ». Bien que l'auteur indique que les allemands ne parviennent pas à le prononcer correctement, il ne propose pas pour autant une description de l'articulation des organes phonatoires. Il se limite à signaler quelques exceptions comme « cognoistre » prononcé « connoistre ».

2.1.1.2.2. Chiflet

Nous synthétisons la description de la prononciation de consonne dans l'*Essay d'une parfaite grammaire françoise* dans le tableau suivant :

Phonème AFI	Graphies	Exemples	Transcription grapho-phonétique
/b/	b	obvier, absent, coupable	
/v/	v	va	
/s/?	s ss (entre 2 voyelles) c + e, c + i ç + a, ç + o, ç + u ti + a, o, u x	persecuter, ressembler, resserer, resseant, race, icy deça, rançon patient, intention, action soixante, lexive, Luxembourg, Xaintonge, Bruxelles, Auxerre,	<i>rasse issy</i> <i>dessà, ransson</i> <i>patiant, intancion</i> <i>soissante, lessive,</i> <i>Lussembourg, Saintonge,</i> <i>Brusselles, Ausserre</i>
/z/?	s (entre 2 voyelles) x	saisir, voisin, mesure, transiger, transaction, deuxième, sixième, dixième	<i>saizir, voizin, mezure</i> <i>tranziger, tranzaction</i> <i>deuzième, sizième</i>
/ʃ/	ch	cheval, choisi, charger	
/d/?	d	admirer, admirable	
/f/?	f ph	chef, relief, vif, naïf, tardif. pharisien, phtisque, phrase	<i>farisien, ftisque, frase</i>

Phonème AFI	Graphies	Exemples	Transcription grapho-phonétique
/z/ ?	g + e, g + i j	gentil, giron	<i>jentil, jiron</i>
/g/	ga, go, gu g + ue, g + ui c	guerir, guerison, guerre, guide Claude, secret, second	<i>glaude, segret, segond</i>
/h/	h	haine	
/l/	l ll	malmener, calculer, soldat, vil, vile, subtile, civile belle, rebelle, folle, nulle, argille, achille, anguille, camomille, ville, illegitime, illicite, illustre	
/H/	il ill	travail, sommeil, seüil fille, piller, travailler,	
/ñ/	gn	compagnon, compagnie, accompagner	
/p/ ?	p	cap, baptiser, septuagénaire	
/r/ ?	r	guere	
/ / ?	rr r (initial) r (après, b, c, d, f, g, p,t)	guerre rare, rire brave, crier, drap, froid, grand,	<i>rrare, rrire brrave, crrier</i>
/t/ ?	t, th tion (après x, s) tie (final) d (final)	theologie, thrasonique mixtion, question, partions (verbe) partie, sortie grand homme	<i>teologie, trasonique gran-tomme</i>
/k/ ?	c + a, c + o, c + u q (final) qua, que, qui, quo, g (final) ch	cage, coquin, vaincu coq, choq quand, quel, quiconque, quotidien sang, bourg choeur, Christ, chrestien	<i>kage, koquin vainku sanc, bourc cretien</i>
/ks/ ?	x cc	apoplexie, alexandre, vexation accent, accident	<i>apoplecsie, alecsandre acsant, acsidant</i>
/gz/ ?	x	exalter, exemple, exercice	<i>egzalter, egzemple, egzercice,</i>

Nous pouvons faire une première remarque en regardant le tableau : Chiflet a eu davantage recours à la transcription grapho-phonétique que Maupas, ce qui constitue une

aide pour l'apprenant étranger. Une seconde remarque concerne notre commentaire : comme nous l'avons fait pour la grammaire de Maupas, nous analysons premièrement les sons, et ensuite la prononciation des lettres –qui les représentent graphiquement– dans les groupes de consonnes et en position finale. Par rapport à ces deux derniers aspects, nous devons rappeler que l'organisation du texte de Chiflet diffère sensiblement de celle de Maupas, car le jésuite traite des consonnes finales dans une rubrique spécifique. Rappelons aussi que dans cette même rubrique, il commence par établir deux règles générales : toutes deux établissent que les consonnes finales ne se prononcent pas en français. Ce souci d'encadrer dans des règles la prononciation ne caractérisait pas la grammaire de Maupas. Dans *l'Essay*, les indications de l'auteur à propos de la prononciation des consonnes finales, que nous allons commenter ci-dessous, constituent donc des cas particuliers.

La description de la prononciation des consonnes commence sans surprise par le « b » (1659 : 216) dont le son /b/ n'est pas décrit dans le paragraphe consacré à cette lettre. C'est dans la prononciation des voyelles qu'il se trouve et, plus précisément dans le paragraphe sur « v ». Bien que les caractères typographiques employés dans l'impression de cette grammaire soient « u » pour la voyelle et « v » pour la consonne, l'auteur ne les sépare pas dans son traitement de la prononciation. Ainsi, dans le chapitre sur les consonnes, il n'y a aucun paragraphe sur le « v ». Dans celui qui traite donc des voyelles le « V consonne » est qualifié de « plus doux que le b » (1659 : 187). Autre différence entre ces deux sons : l'articulation des organes phonatoires (en l'occurrence, les lèvres)³⁰². Il y a donc une description de la prononciation de ces deux consonnes.

Par ailleurs, Chiflet indique que le « b » ne se prononce pas dans « febbe », « fiebvre », « debte », « débiteur » etc., et que l'on dit « omettre » et « omission » car l'origine n'est pas latine et la prononciation « obmettre » est erronée (1659 : 216). Quant au « b » final, il n'est pas proféré dans « plomb », déjà cité par Maupas.

Le son /p/ du « p » n'est pas rapproché de celui du « b » comme il l'était dans la grammaire du « bloisien » et n'est pas décrit dans le texte de Chiflet, qui se limite à signaler qu'il n'est pas prononcé devant le « t », le « c », le « s » et le « v » dans les mots « baptiser », « compter », « sept », « neveu » « pseume », « ptisane », « corps », etc., mais qu'il l'est dans « adopter », « aptitude », « baptismal », « psalmodie », « septuagénnaire » et dans tous les noms verbaux comme « adoption » ou « exemption »

³⁰² (III.2.1.3.7.2).

bien qu'il ne le soit pas dans « exempter ». En position finale, il est prononcé dans « cap » et dans « camp », « beaucoup » et « trop » lorsque le mot suivant commence par une voyelle.

Contrairement à Maupas, Chiflet ne met pas en rapport les sons /d/ et /t/ correspondant respectivement aux lettres « d » et « t », parfois « th », et celles-ci ne sont envisagées que du point de vue de leur appartenance à des groupes de consonnes ou en position finale dans les mots. Il n'y a donc pas de description de la prononciation de ces deux sons.

Pour le « d », l'auteur indique qu'il doit être prononcé au milieu des mots comme, par exemple, dans « admirer » et « admirable » (1659 : 218). Dans bon nombre de termes, sa suppression se reflète même dans l'écriture : « ajourner » ou « avancer », entre autres. Selon l'auteur, ceux qui disaient « adversion » ignoraient l'étymologie. Le « d » final se prononce comme un « t » devant les mots commencés par une voyelle.

Pour ce qui est du « t », il ne se prononce pas dans les mots composés à la fin du premier si le second commence par une consonne (« avant-coureur ») (1659 : 209). En position finale, le « t » est prononcé si le mot dont il fait partie régit le mot suivant (« il met en danger », « un sot homme », etc.). Il est également prononcé dans « Est », « Oüest », « Nordest », etc., dans « vingt » et « cent » placés devant un substantif qui commence par une voyelle (« vingt hommes » et « cent écus ») dans les nombres de « vingt & un » à « vingt-neuf ». En revanche, il se tait dans « vingt, trente, etc » et dans « cent un » et « deux cents ». Le « t » n'est jamais prononcé dans la conjonction « et » (1659 : 210).

La même situation se produit avec le son /f/ pour « f » et « ph », car le « f » auquel renvoie « ph » n'est pas décrit. Signalons que Chiflet ne met pas en rapport les sons /f/ et /v/ comme le faisait Maupas. Le jésuite se limite à indiquer dans quels cas il se prononce en position finale : il ne doit pas l'être dans « baillif », « clef », « couvre-chef » et « estoeuf », ni dans les pluriel « boeufs », « oeufs » et « noeufs ».

Un autre son qui s'avère problématique pour le lecteur est le /z/ car la description de la prononciation des lettres qui le représentent par écrit, « g » suivi de « e » ou de « i » et « j », donne lieu à un renvoi circulaire³⁰³.

Le son /g/ est attribué par l'auteur à « ga, gue, gui, go, gu » (1659 : 219) et exceptionnellement par « c », et décrit comme « un son sec & net » description à

³⁰³ (ibid).

laquelle s'ajoute celle de l'articulation des organes phonatoires³⁰⁴.

Le « c » ne se prononce /g/ que dans « Claude », « second » et « secret » (1659 : 217) que Maupas ne mentionnait pas.

L'aspiration décrite est le trait phonétique qui caractérise le son /h/ du « h aspiré », comme c'était déjà le cas dans l'oeuvre de Maupas. Outre des règles qui déterminent si le « h » est aspiré ou non –la plupart étymologiques– Chiflet propose des listes de mots, comme nous le verrons dans notre analyse de ce procédé explicatif³⁰⁵.

Tandis que le son /l/ n'est pas décrit, /l/ est qualifié de « gras, que d'autres appellent liquide, d'autres mouillé » (1659 : 223). La description de sa prononciation provient également de son assimilation au son des graphies « ll » espagnole et « gli » italienne. Notre tableau montre que ces deux sons peuvent être écrits « l » ou « ll », cela dit pour /l/, la double « ll » doit être précédé d'un « i ». Le tableau recueille aussi les exceptions énumérées par l'auteur. Nous devons noter que le « l » final, (/l/), du pronom personnel « il » ne se prononce pas, d'après Chiflet qui transcrit « i dit » et « parle-t'i à vous ? » (1659 : 202).

Les sons /m/ et /n/ des consonnes « m » et « n » ne sont pas décrits dans le texte de Chiflet. C'est surtout leur prononciation « nasale » (rappelons que l'auteur n'emploie pas ce terme) au milieu ou à la fin des mots (1659 : 224). C'est une question qu'il avait abordée dans sa description de la prononciation des voyelles, raison pour laquelle il y renvoie le lecteur³⁰⁶. En position finale, le « n » se prononce dans les adjectifs « bon », « fin », « divin » à condition que le mot suivant commence par une voyelle, dans « on a dit », « il y en a beaucoup », « bien avant », dans les mots « amen », « examen » et « hymen » et dans « mon », « ton », « son » et « un » quand le nom qui les suit commence par une voyelle (1659 : 206).

Le son /ɲ/ de la graphie française « gn » est qualifié par Chiflet de « son liquide : comme le ñ des Espagnols » (1659 : 219) et donc se trouve décrit dans le texte. Il indique que le « g » de « signifier », « assigner », « cognoistre » et « prognostiquer » n'est plus prononcé, voire même supprimé de l'orthographe.

Le son correspondant à « r » est difficile à déterminer car Chiflet affirme qu'il est « fort différent » de celui de le double « rr », considéré beaucoup plus « rude » (1659 : 225). C'est ce son plus « rude » que le « r » simple présente en position initiale –comme

³⁰⁴ (III.2.1.3.7.2)

³⁰⁵ (III.2.1.3.10.2)

³⁰⁶ Nous reviendrons sur cette description des sons “an, en, in, etc” dans notre analyse des concepts, plus précisément au sujet des concepts “voyelle” et “consonne”. (III.2.1.2.2.2)

le montrent les exemples « rare » et « rire » du tableau transcrits « rrare » et « rrire »— et lorsqu'il suit l'une des consonnes suivantes « b, c, d, f, g, p, t ». Chiflet finit par dire que le « r » simple est prononcé comme tel uniquement entre deux voyelles. Il rejette les prononciations « mecredi », « abre » et mabre » pour « mercredi », « arbre » et marbre ».

Le « r » final se prononce dans trois cas de figure : dans les mots finis en « ar », « air », « or », « oir » et « ur », dans ceux terminés en « er » —dont le « e » est « masculin »— et en « ir » suivis d'un mot commençant par une voyelle, et enfin dans les des noms de métier finis en « ier » et les noms verbaux terminés en « eur » (« porteur »).

Le son /s/, correspondant aux lettres « ss », « c » devant « e » ou « i », « ç » devant « a », « o » ou « u », « t » suivi « ie » ou « ion » dans certains cas et « x » final, ni le /z/ des graphies « s » intervocalique, « x » initial et entre deux voyelles dans certains mots (toponymes) et final si le mot suivant commence par une voyelle, et « z », ne sont clairement décrits dans le texte de Chiflet, comme nous le verrons à propos de ses comparaisons internes³⁰⁷. Il y a une comparaison de la prononciation des lettres « s » et « z » en espagnol³⁰⁸, mais elle assimile leurs sons, ce qui n'aide pas les lecteurs hispanophones. Cependant, il met en rapport les représentations graphiques françaises de ces deux sons avec plus de clarté que Maupas, dont le traitement de la double « ss » était plus ambigu.

Parmi ces lettres, certaines sont envisagées à l'intérieur d'un groupe de consonnes et en position finale. Dans le cas du « s » devant une consonne au milieu des mots, des listes regroupent les mots dans lesquels il est prononcé et ceux dans lesquels il ne l'est pas³⁰⁹. Devant le « t » à la troisième personne de « l'optatif », Chiflet indique que le « s » n'est pas prononcé (« il allast »). En position finale, il ne l'est pas non plus dans des termes comme « souris », « brebis », « reculons », « à tastons », etc. (1659 : 209). Au contraire, on doit le préférer dans « sens ».

Le « t » s'il est accompagné par un « i » devant « a », « e » ou « o » se prononce « ci » comme dans « paient », « intention », « action », etc. (1659 : 231). Après un « s » ou un « x », le groupe « ti » n'a pas non plus cette prononciation. Il ne l'a pas non plus dans les formes verbales (« nous partions »), ni à la fin des mots comme « partie », « sortie », à l'exception de « primatie », « profécie » et quelques autres.

³⁰⁷ (III.2.1.3.2.2).

³⁰⁸ (III.2.1.3.1.2).

³⁰⁹ (III.2.1.3.10.2)

Le « x » initial ou intervocalique équivaut à « ss » dans des mots comme « Xaintes », « Auxerre » ou « Luxembourg », c'est à dire des toponymes « hors-norme » déjà inclus dans le texte de Maupas, et aussi dans « soixante ». Le « x » final n'est pas prononcé dans « crucifix », « chaux », « portefaix », « gueux », « choux », « poux » (1659 : 210). Dans « dix vingt, trente » il revient à « s », à « z » dans « dix-sept » et « dix-huit », et se tait s'il est suivi d'un nom commençant par une consonne.

Quant au « z » final, on ne le prononce pas dans « nez », ni dans les terminaisons « ez » des verbes à la seconde personne –dans ce cas il rend le « e masculin »– et dans « assez » l'auteur accepte qu'il soit proféré ou non (1659 : 211).

Le son /k/, écrit « c » devant « a », « o » ou « u », « ch » suivi de « r » ou en raison de l'étymologie, « g » final dans « sang » et « bourg », et « q » ou « qu », n'est pas décrit non plus, car Chiflet renvoie à la prononciation de la lettre « k » alors qu'il ne l'admet pas en français et qu'en conséquence sa prononciation n'est pas indiquée, ce que nous constaterons au sujet des comparaisons internes³¹⁰.

Du point de vue de la prononciation du « c » dans les groupes de consonnes et en position finale, Chiflet indique qu'il se prononce devant le « t » dans « correct », « direct », « indirect », « exact », etc.

Le double « cc » de « accent » ou « accident » est décrit grapho-phonétiquement comme « cs ». A la différence de Maupas, Chiflet signale de cette manière que les deux « c » se prononcent différemment.

En position finale, le « c » n'est pas prononcé dans « blanc », « banc », « flanc », « franc », « jonc », etc., alors qu'il l'est dans « froc » et « estomac » si le mot suivant commence par une voyelle et dans « soc », « roc », « bouc », « Turc », « arc » etc (1659 : 200) et dans « musc » et « busc » (1659 : 203). Le « q » final se prononce de même dans « cinq » et aussi dans « coq » et « choq », mais pas dans « coq d'Inde ».

Les sons /ks/ et /gz/ sont aussi difficiles à déterminer pour le lecteur car les transcriptions respectives proposées Chiflet sont « cs » et « gz », et font intervenir « s » et « z » dont la prononciation –nous l'avons dit précédemment– n'est pas claire. Outre le double « cc », le son /ks/ est parfois celui de « x », prononcé /gz/ dans d'autres cas (1659 : 232). Le tableau montre que Chiflet distingue les deux cas de figure en transcrivant grapho-phonétiquement les exemples, ce que Maupas n'avait pas fait. Le groupe « cti » se prononce « csi », comme dans « action » (1659 : 217), à l'exception des

³¹⁰ (III.2.1.3.2.2).

temps verbaux dont l'infinitif fini par « cter » ce qui permet de distinguer le substantif « detractions » de la forme verbale « nous detractions ».

Le son /s/ de « ch » est décrit par rapport à l'italien « ce, ci » et à l'espagnol « ch ». Chiflet indique cependant qu'en français il doit être proféré « fort doucement » (1659 : 216). Ce même son est celui du « x » final dans « Ajax », « anthrax », « florax » et « perplex ». Notons que ce dernier exemple était transcrit « perplecs » par Maupas.

2.1.1.2.3. Billet

Le tableau correspondant aux sons consonantiques de la *Gramatica francesa* de Billet est le suivant :

Phonème AFI	Graphies	Exemples	Transcription grapho- phonétique
/b/	b	obvier, obtenir	
/v/	v	avertir	
/z/ ?	s (entre 2 voyelles) x (+ cons.) et (final)	rosée, présider exposer, extrait	<i>esposer, estrait</i>
/s/ ?	s (initial) ss sç x	sçavoir Auxerre, deuxième, soixante, dixieme	<i>Ausserre, deusieme, soissante, disieme</i>
/ / ?	c + e, c + i ç + a, ç + o, ç + u ti + a, o, u	fiction, patient	
/s/?	ch		
/d/	d		
/f/	f, ph	fugitif, excessif, bref	
/z/ ?	g + e, g + i, j	songeant, songeons	
/g/	g + a, o, u		
/h/	h	heros, harpe, hennir, hameau	

Phonème AFI	Graphies	Exemples	Transcription grapho- phonétique
/l/	l	poil, animal, solde, filtre	
/H/	ill	paille, veille, rouille, fille quenouille, cheville, babiller	
/m/	m, mm		
/ / ?	n (final précédé par une voyelle)	passion, raison, divin	
/ñ/	gn	dignité	<i>diñité</i> (esp.)
/p/?	p	option, precepte	
/r/	r	douceur, grandeur, pouvoir	
/r/?	rr	terre, guerre, irréprochable, irregulier	
/t/	d (final)	grand arbre	<i>grant arbre</i>
/ks/ ?	cc xc	accepter, accessoire exceder, excepter	<i>ac-cepter, ac-cessoire ec-ceder, ec-cepter</i>
/gz/ ?	x	exemple, executer	<i>egsemple, egsecuter</i>

Comme nous l'avons signalé à plusieurs reprises la grammaire de Billet s'adressait à des destinataires précis : les apprenants espagnols ce qui explique que l'auteur compare de manière constante la prononciation des lettres françaises avec l'espagnole, aspect que nous commenterons à propos des procédés explicatifs employés dans cet ouvrage³¹¹. Plusieurs cas de figure se présentent :

En premier lieu, les comparaisons de Billet équiparent la prononciation d'une lettre dans les deux langues. Ainsi, les sons /b/, /d/, /f/, /g/, /l/, /m/, et /ñ/ leur sont communs. Leurs représentations graphiques en français sont respectivement : « b », « d », « f » et « ph », « ll », « m », et « gn ». A propos de ces graphies, il indique certaines particularités :

Le « b » se prononce devant une consonne, comme dans « obvier » et « obtenir », mais il ne se prononce plus dans « obmettre », devenu « omettre » et son dérivé devenu « omission ». Le « b » a également cessé d'être prononcé dans « sous » et « debvoir » à présent « sous » et « devoir », dans « debte », « débiteur » et « doute », prononcés et écrits désormais « dette », « detteur » et « doute » (1673 : 4a).

³¹¹ (III.2.1.3.1.3.)

Le « d » a été supprimé phonétiquement et graphiquement des termes : « adveu », « advertir », « advocat », « adjouter », « avantage » et « adjoint ». (1673 : 4b).

Le « f » final se prononce comme dans « fugitif », « excessif » et « bref », mais Billet présente quelques exceptions : « clef », « baillif » et les mots terminés en « oeuf » comme « etoeuf » et « noeuf » (1673 : 5a).

Par contre, le double « ll » précédé d'un « i » représente toujours le son /l/ car Billet n'évoque pas les exceptions comme « ville » ou « illustre » pourtant prises en compte par ses prédécesseurs.

Pour le « m », il signale que la prononciation de la double « mm » ne diffère pas de la simple et, d'autre part que le « m » précède le « b » et le « p », sans dire explicitement que dans ce cas il remplace le « n » qui a le même son.

Deuxièmement, il arrive que la prononciation espagnole d'une lettre soit proche de la française mais pas tout à fait identique. C'est le cas du son /s/ de « ch » en français, que l'auteur qualifie de « mas blanda » que l'espagnol (1673 : 9b). Bien qu'approximative, en raison de l'époque, le lecteur peut avoir une idée de ce son.

Troisièmement, ces comparaisons avec la langue espagnole permettent de connaître les sons d'une manière indirecte parce que les lettres envisagées de cette façon entrent en jeu dans les comparaisons internes de l'auteur³¹².

En effet, le son /z/, écrit en français « g », suivi de « e » ou « i » (1673 : 5a), et « j » (1673 : 5b), est comparé à celui du digraphe « ch » dont la prononciation française est à son tour déterminée par la comparaison avec l'espagnole (*supra*). De même, le son /v/ de la langue française est distingué du son /b/ français, assimilé à l'espagnol (1673 : 4a). Par ailleurs l'auteur explique la différence entre les sons /b/ et /v/ en français par une description de l'articulation des organes phonatoires³¹³. Un autre exemple est celui du son /r/, de la lettre « r » qui, selon Billet, n'a pas la même « fuerça » qu'en espagnol (1673 : 6b). La prononciation du double « rr » française étant comparée au « r » simple : « casi la misma pronunciacion », le lecteur détermine à peu près le son car la nuance n'est pas expliquée. C'est encore ce même système de comparaisons internes, qui – comme le reflète notre tableau – met en rapport les lettres « s » intervocalique, « s » en position initiale et « x » suivi d'une consonne ou à la fin des mots, qui semblent représenter un même son qui est celui que l'on trouve dans l'espagnol « rosa ».

Un deuxième son, proche de celui de « z » en espagnol, serait représenté par les

³¹² (III.2.1.3.2.3.)

³¹³ (III.2.1.3.7.3.)

graphies « ss », « sç » et « x » entre deux voyelles « de diferente genero », mais cette expression n'est pas expliquée. De plus, le tableau montre que les exemples « Auxerre, soixante, deuxieme, dixieme » censés représenter ce même son donnent lieu –de manière peu cohérente– à deux transcriptions grapho-phonétiques : « Ausserre » et « soissante » face à « deusieme » et « disieme » (1673 : 8b).

Un troisième son distinct des deux précédents s'écrirait « c » suivi de « e » ou « i », « ç » devant « a », « o », ou « u » et que Billet qualifie de « mas firme que [c y ç] en romance. » (1673 : 4b). L'interprétation de ces comparaisons internes est particulièrement difficile parce qu'elles intègrent des références à la prononciation espagnole de « s » ou « ç » lettres qui, nous le savons, posaient des difficultés aux grammairiens français³¹⁴. Nous en voulons pour preuve la formulation peu claire de Billet (1673 : 7a) :

La S sola entre dos vocales, se pronuncia como en esta palabra *rosa*, v.g. *rosee*, *rozio*, *presider*, *presidir*, &c. En principio de diccion se pronuncia, como en castellano.

Cet énoncé semble suggérer que le « s » espagnol représente deux sons distincts. D'un autre côté, Billet ne mentionne le double « ss » que pour le français, or sur la couverture de son propre ouvrage nous lisons trois superlatifs comme « curiosissimas », « utilissimo », « excelentissima » qui indiquent que cette graphie s'utilise en espagnol. Pourtant, il n'y fait aucune allusion lorsqu'il évoque la prononciation du « s » dans cette langue. En français, le double « ss » se prononce selon lui « con un genero de ceceo » presque comme le « z » espagnol (1673 : 7a). Un autre problème se pose alors car dans le paragraphe du « z » la prononciation en français n'est pas décrite. Billet compare le « z » français avec l'espagnol mais uniquement pour signaler que « no se usa tanto en nuestro idioma como en el castellano » (1673 : 8b). Aucun renseignement du point de vue phonétique n'est donné. Il est tout aussi compliqué pour l'apprenant de savoir comment se prononce le « x » entre deux voyelles « de un mismo genero » (une expression qui n'est en outre pas expliquée par le parisien) de « executar » et « exemple » (1673 : 8a) si la transcription proposée « gs » comporte un « s » dont la prononciation est ambiguë. C'est aussi parce que le son de « c » n'est pas clairement

³¹⁴ Nous faisons de nouveau référence à notre étude de la prononciation espagnole et aux indications de A. Alonso (1976) que nous commentions à ce moment.

décrit que celui de « t » dans « resolution », « fiction » et « patient » –équivalent selon l’auteur (1673 : 7b)– ne l’est pas non plus.

Le lecteur se trouve dans une situation analogue quand il s’agit de déterminer la prononciation de « x » et de « xc » donnée pour équivalente à la graphie « cc » par l’auteur. Nous nous doutons bien que le son est /ks/, mais le problème vient du fait que Billet se limite à indiquer que ce « cc » se prononce « cada una [c] de por si » (1673 : 4b), ce qui ne manque pas de justesse –par rapport à d’autres consonnes doubles qui, selon lui, se prononcent comme simples, notamment le « m » (1673 : 6a)– mais ce qu’il ne dit pas c’est que le « c » représente deux sons différents aussi bien en français qu’en espagnol. La prononciation de ce « cc » n’est donc pas décrite. Nous devons dire, toujours à propos de « c », que cet auteur ne l’envisage dans son texte que lorsqu’il est suivi de « e » ou « i ». Le « c » suivi de « a », « o » ou « u » n’est pas mentionné. Ceci explique en partie que le son /k/ ne figure pas dans notre tableau. D’un autre côté, nous avons constaté l’absence de la lettre « k » dans le chapitre sur les consonnes. Quant à la lettre « q », Billet renvoie au « u » (sans doute par une faute d’impression du texte) mais le paragraphe consacré à cette voyelle n’y fait aucune mention.

Le son /k/ n’est pas le seul absent dans la grammaire de Billet, qui ne décrit pas la prononciation des lettres « l », « t » (si ce n’est dans les cas où il se prononce comme « c », *supra*), « n » et « p ». Dans les paragraphes qui les concernent, l’auteur se limite à exposer certains aspects. Pour le « l » et le « p », c’est à l’intérieur d’une groupe de consonnes –et en position finale pour le « l »– qu’il les envisage.

Le « l » doit presque toujours être prononcé à la fin des mots, comme dans « poil » et « animal », alors qu’au milieu il ne doit l’être que dans « solde », « filtre », « palpiter » et « calculer » et leurs dérivés (1673 : 5b).

Au contraire, le « p » se prononce lorsqu’il précède une autre consonne, par exemple dans « option » et « precepte », excepté dans « sept », « champs », « compter », « baptiser » et ses dérivés, « niepce », « nepveu », « nopce », ces trois derniers, nous dit-il, s’écrivent déjà sans « p » (1673 : 6a).

Pour le « n », Billet se limite à signaler qu’à la fin des mots comme « passion », « raison » et « divin », il ne se prononce pas comme en espagnol. En français « se ha de unir la *n* con la vocal precedente, de calidad que pierda casi toda la fuerça ». L’auteur qui ne mentionne pas le concept de « nasal »³¹⁵ tente de décrire le son de certaines

³¹⁵ Cf. (III.2.1.2.2.3.)

combinaisons de lettres comme « en » et « em », dans un chapitre de son étude de la prononciation « Observacion sobre la union... » (1673 : 9a). Cependant, nous devons rappeler qu'il ne décrit pas leur son. Autrement dit, seul le cas de « on » et « in » sont l'objet d'une description au paragraphe du « n », alors que Maupas et Chiflet avait aussi considéré « un », « an ».

Enfin, la prononciation /t/ de « t » n'est pas décrite, bien que Billet indique qu'elle est adoptée par le « d » final si le mot suivant comme par une voyelle.

La description de la prononciation des consonnes dans la grammaire française de Billet diffère sensiblement de celles de Maupas et de Chiflet. La comparaison des sons du français avec ceux de l'espagnol dispense l'auteur d'une description difficile, tenant compte des moyens de l'époque notamment la terminologie imprécise dont les grammairiens disposent, surtout lorsque les sons français sont proches des espagnols. Quand bien même, il existe des nuances, l'espagnol sert encore de référence et Billet se limite à décrire, tant bien que mal, ces nuances. Cette économie d'effort dans la description justifie –du moins en partie– la concision du chapitre consacré à la prononciation par le « Parisien » comme nous le signalions dans notre analyse de la macro-structure. Cela dit, nous constatons que cette concision est également due au fait que certains sons ne sont pas décrits dans le texte : la prononciation de « n », de « t » et de « p » n'est mentionnée que dans certains cas particuliers : le « n » final lorsqu'il nasalise une voyelle (selon nos propres termes et non ceux de l'auteur) et le « p » et « t » dans les groupes consonantiques pour indiquer si ces lettres se prononcent ou pas. Autrement dit, la comparaison de la prononciation française avec l'espagnole, bien que fréquente, n'est pas systématique. Par ailleurs Billet semble vouloir exposer l'essentiel, pour le dire d'une certaine façon. Au contraire de ce qu'avaient fait Maupas et Chiflet, il ne présente qu'un nombre très réduits d'exemples pour illustrer ses descriptions. Mais surtout, ce qui marque une différence entre son ouvrage et les deux précédents c'est qu'il n'énumère pas exhaustivement toutes les particularités de la prononciation française.

2.1.1.2.4. Buffier

Comme dans notre analyse des sons vocaliques, nous présentons premièrement

une reproduction des sons consonantiques de la « Table des Caracteres » et, deuxièmement, un tableau correspondant au traitement grapho-phonétique de la prononciation (« pratique de la grammaire »).

TABLE DES CARACTÈRES

Qui désignent les 33 sons de la Langue Françoisse Et des mots où se rencontrent ces sons.

Caractères simples.	Mots François.	Mots Allemands.	Mots Anglois.	Mots Italiens.	Mots Espagno
b.	bas.	bad.	bad.	bene.	barbaro. . .
		lain.	mechant.	bien.	barb.
p.	pas.	paar.	peace.	pane	nan
v.	vin	wein.	verity.	vero.	vago.
		vin.	ver.té.	vrai.	vagu.
f.	fin.	feind.	falfe.	fede.	fuego.
		ennemi.	faux.	foi.	foi.
d.	don.	dägen.	duty.	dare.	dar.
		épée.	devoir.	donner.	donne
t.	ton.	tinten.	temple	tuono.	timido.
		de l'encre.	temple.	ton.	timid
g.	garand.	gabe.	give.	godere.	gozar.
		don.	donner.	jouir.	jouir
k.	kalendrier.	kalender.	keep.	cammino.	canal.
		almanac.	garder.	chemin.	cana
z.	zele.	rose.	zeal.	caso.	†
		rose.	zele.	cas.	
f.	felle.	sehen.	singular.	fano.	salud.
		voir.	singulier.	sain.	fanc
j.	jamais.	†	†	†	†
X ch.	choux.	schoul.	shall do.	scemare.	†
		école.	je ferai.	diminuer.	
m.	mener.	morgen	mind.	meno.	mamar.
		demain.	pensée.	moins.	terti
n.	noir.	nennen	name.	no.	nonas.
		nommer.	nom.	non.	nonnes des mo
l.	lame.	loben.	labour.	lavare.	leer.
		louer.	travail.	laver.	lin
r.	rave.	reinigen.	remember.	ridere.	retentar.
		purger.	se souvenir	vire.	crev.
λ-ill.	mouille.	†	†	meglio.	llamar.
				meilleur.	apelle
ñ-gn.	gagne.	†	†	guadagnare.	doña.
		tr.		gagner.	Dam

Phonème AFI	Graphies	Exemples	Transcription grapho- phonétique
/b/	b	[bas]	
/v/	v	[vin]	
/s/	s s (après « pré ») ss (entre 2 voyelles) c + e, i ç + a, o, u ti + a, o, u tie x + co, cu x	[selle] preseance, presentir ressembler, ressort, ceder, civil glaça, garçon, aperçu action, martial, patience primatie, prophétie, excommunier, excuser Xaintes, Xaintonge, Bruxelles, Auxerre, soixante	<i>presseance, pressentir</i> <i>seder, sivil</i> <i>glassa, garson, apersu</i> <i>acsion, marsial,</i> <i>passience</i> <i>escommunier, escuser</i> <i>Saintes, Saintonge,</i> <i>Brusselles, Ausserre,</i> <i>soissante</i>
/z/	z s (entre 2 voyelles) s x	[zele] oser, bise transiger, transaction, dixième, deuxième	<i>ozer, bize</i> <i>tranziger, tranzaction</i> <i>dizième, deuzième</i>
/S/	ch	[choux], char, cher, chose, chute chimie,	
/d/	d	[don]	
/f/	f ph	[fin] philosophie, phisque	<i>filosophie, fisque</i>
/Z /	j g + e, g + i	[jamais] manger, régir, mangea, mangeons	<i>manjer, manja,</i> <i>mangeons</i>
/g/	g + a, o, u gu + e, i c	[garand] guérir, guide, guerre, guenon secret, second	<i>ghérir, ghide,</i> <i>segret, segond</i>
/h/	h	hazard, honte	
/l/	l ll	[lame], chenil, baril, nombril, gril, sel, royal mollir, salle, illustre, illégitime, argille, Achille, distille, ville	
/H/	il ill	habil, péril, Avril, Bresil, mil, soleil [mouille] fille	
/m/	m	[mener]	
/n/	n	[noir] nourir, animer, borner	
/ñ/	gn	[gagne] régner, enseigna	
/p/	p	[pas] septuagenaire, septuagésime	
/r/	r	[rave]	

Phonème	Graphies	Exemples	Transcription grapho-phonétique
/t/	t tion (après x, s) tie d (final)	[ton] mixture, question, bâtons (verbe) partie grand orateur, prend-on	<i>grant orateur, prent-on</i>
/k/	k c + a, o, u qua, que, qui, quo, q (final) ch ch + cons	[kalendrier] camart, collier, cure quaré, querelle, qui, quelqu'un coq chiromancie, choriste, écho chreme, Christ	<i>kamart, kollier, kure karé, kerelle, ki, kelku'un cok kiromancie, koriste, eko kreme, krist</i>
/ks/	x x + ce, ci	Ximenes, extrait, axiome, Phénix, Alexandre excellence, exciter	<i>Csimenes, ecstrait, acsiome ekcélnce, ekciter</i>
/gz/	x	exaucer, exemple, exil	<i>egzaucer, egzemple, egzil</i>

Dans notre tableau, nous avons placé entre crochets les exemples français proposés par Buffier dans la « Table des Caractères » dans le but de mettre en évidence que cette « Table » et la description grapho-phonétique de la prononciation, présentée dans la partie de grammaire du français, sont complémentaires. Nous avons déjà commenté que, contrairement à ce qu'affirmait le jésuite, le lecteur désirent davantage apprendre la langue française que les principes de grammaires doit obligatoirement s'en remettre à la « Table » et donc à la partie de grammaire générale. En effet, dans la description grapho-phonétique de la prononciation des consonnes (1711 : 284), nous lisons l'expression « garde le son propre » pour les « lettres » suivantes : le « b », le « d », le « f », le « g » devant « a », « o » ou « u », le « l », le « m », le « n », le « p », le « r », le « s », le « t », le « v » et le « z ». Nous reviendrons sur ce que Buffier entend par « son propre » dans la rubrique consacrée aux concepts³¹⁶. Il nous suffit de dire que ces sons figurent dans la « Table des Caracteres » dans laquelle le lecteur trouve des mots anglais, allemands, italiens et espagnols qui présentent un équivalent ou son proche. Ainsi les sons français /b/, /d/, /f/, /g/, /l/, /m/, /n/, /p/, /r/, /s/, /t/, /v/ sont décrits parce qu'ils sont communs aux cinq langues. Le /z/ constitue une exception dans la mesure où l'auteur met en évidence l'inexistence de ce son en langue espagnole, une croix est marquée dans la « Table ». Dans notre analyse de la comparaison de la prononciation

³¹⁶ (III.2.1.2.1.4)

française avec celle d'autres langues³¹⁷, nous observerons que dans certains cas l'auteur a parfois nuancé les équivalences entre les sons présentées dans la « Table » dans ses « Observations pour suppléer à la table » (1711 : 98-100) ou indiqué l'absence d'un son français dans l'une des langues comparées. C'est le cas du son /z/ pour lequel il suffit aux apprenants étrangers de proférer « très foiblement le son s ». Il est intéressant de noter qu'en revanche Buffier considère que le son /v/ du français, représenté graphiquement par la lettre « v », existe en espagnol et correspond à cette même lettre, comme dans « vago ». De même, le « r » français n'est pas différencié du « r » espagnol. Dans ses « Observations pour suppléer à la table », il n'avertit pas le lecteur espagnol de la différence de prononciation des sons /v/ et /r/ français que sa langue ne possède pas. Une remarque s'impose : nous savons que Buffier s'est « inspiré » de la *Grammaire générale et raisonnée* de Port-Royal pour composer ses « Principes de la grammaire ». Cela dit, il semble moins évident que les *Nouvelles Méthodes* de Lancelot aient constitué une source car, en effet, dans notre analyse de la *Nouvelle Méthode Espagnolle*³¹⁸ nous avons vu que Lancelot distinguait la prononciation des lettres « v » et « r » en français et en espagnol.

Comme le montre notre tableau, dans la description grapho-phonétique des consonnes Buffier indique d'une part que certains des sons que nous venons de voir peuvent être représentés par plusieurs lettres. Par exemple le son /s/ correspond à « s » en position initiale et précédé du préfixe « pré » (pour nous), à « ss » entre deux voyelles, à « c » devant « e » ou « i », à « ç » devant « a », « o » ou « u », à « t » suivi d'un « i » devant « a », « o » ou « u », ou dans les mots finis en « tie », et aussi à « x » suivi de « co » ou « cu » et à « x » dans les exemples recueillis dans le tableau. Le son /f/ est non seulement représenté par le « f » mais aussi par « ph », le son /g/ correspond parfois au « c », comme dans « secret » et « second ». « l » et « ll » représentent le son /l/ y compris dans certains cas où ils sont précédés d'un « i », tel que le reflètent les exemples de notre tableau. Le son /t/ est adopté par le « d », notamment dans les adjectifs suivis d'un nom qui commence par une voyelle (« grand orateur » et à la fin des verbes suivis du pronom personnel (« prend-on ») final et le son /z/ peut s'écrire « z », « s » entre deux voyelles ou entre une voyelle et une consonne, et « x » comme dans « dixième » et « deuxième ». Notons que les exceptions sont également signalées par Buffier : le « t » conserve le son /t/ (et non /s/) lorsque « tion » est précédé de « x »

³¹⁷ (III.2.1.3.1.4).

³¹⁸ (II.2.1.1.2.3.).

ou de « s ». De même, dans certains mots finis en « tie » comme « partie ». D'autre part, Buffier prend en considération les lettres qui font partie d'un groupe de consonnes. Pour le « d », il signale qu'il a été supprimé des termes dans lesquels il n'était plus prononcé. La même remarque concerne le « f » de « chef-d'oeuvre » et de « juifve ». Par contre, le « g » de « vingt », « doigt » et « legs » est maintenu dans l'orthographe bien qu'il ne s'entende pas, ce qui se produit aussi avec le « p » de « baptême » et « baptisé », de « sept » et de « pseume », alors qu'il est prononcé dans « baptismal », « septuagénnaire » et « septuagésime » et dans « psalmiste » et « pseautier ». Le « r » n'est pas prononcé dans « mercredi », qui peut d'ailleurs s'écrire « mecredi », et il ne l'est pas non plus dans « votre » dans le « discours ordinaire ». Enfin, à défaut d'une règle deux listes rassemblent les mots dans lesquels le « s » devant une consonne est prononcé et ceux où il ne l'est pas³¹⁹. Comme Chiflet, l'auteur consacre une rubrique spécifique aux consonnes finales, dans laquelle il établit qu'elles se prononcent dans les noms propres d'origine grecque, latine ou hébraïque³²⁰. Le « f » final se prononce sauf dans « clef » et « baillif » et à l'inverse le « g » final ne se prononce pas. Bien que les sons des voyelles nasales aient été envisagés dans la description de la prononciation des voyelles, puisque Buffier considère qu'il s'agit effectivement de sons vocaliques simples, il rappelle néanmoins dans cette description grapho-phonétique des consonnes, partant donc des « lettres », qu'aussi bien le « m » que le « n » en position finale rendent nasale la voyelle précédente. Les exceptions sont également énumérées. Le « l », « le « r », et le « t », généralement prononcés en position finale, présentent aussi des exceptions. Il en va de même pour le « s » et « x ».

Outre les sons que nous avons commentés, nous devons nous arrêter au son /k/ que l'auteur représente par la lettre « k » dans sa « Table des caractères » avec l'exemple « calendrier ». Du point de vue phonétique, il procède comme pour les autres sons, et fournit des exemples de mots comportant ce même son dans les autres langues de la « Table ». Cela dit, dans la description grapho-phonétique de la prononciation du français aucun paragraphe n'est réservé à la lettre « k » alors qu'elle faisait partie de l'alphabet français introduit au début du chapitre de la prononciation dans la partie « Pratique de la grammaire ». Il est possible que cet auteur n'en ait pas tenu compte parce qu'il n'existe que très peu de mots écrits avec un « k » en français. Cependant, il ne manque pas de signaler les diverses représentations graphiques de ce son /k/ : « c »

³¹⁹ (III.2.1.3.10.4)

³²⁰ (III.2.1.3.6.4)

devant « a », « o » ou « u » et en position finale ou à l'intérieur d'un groupe de consonnes –notamment « ct »– en précisant dans quels cas il doit être proféré. Ce son /k/ est aussi celui de « qu » et « q » final, et parfois celui de « ch », comme dans « chiromancie », et de ce « ch » suivi d'une consonne comme dans « chreme » et « christ ».

Comme pour les sons simples de voyelles correspondant à des graphèmes complexes (pour nous), Buffier propose trois symboles (x, H et ñ) pour les sons qui correspondent aux graphies françaises « ch », « ill » et « gn » dans le but de mettre en évidence le décalage entre les niveaux graphique et phonétique. Le premier n'existant pas en espagnol, comme le montre la croix de la « Table », Buffier indique néanmoins dans ses « Observations » que ce son est proche de la prononciation espagnole de « ch », qui ressemble à ce que les français écriraient « tch » et à laquelle il suffit d'enlever le « t ». Pour ce qui est du son mouillé de « l » (H), il correspond au « l » final précédé d'un « i », ou de « ll » également précédé d'un « i » comme dans les exemples de notre tableau. Quant au symbole « ñ » du son /ñ/, l'auteur a adopté la graphie espagnole qui en français correspond au graphème « gn ». Comme ces deux derniers sons n'existent pas en allemand et en anglais, selon Buffier, il propose une description de l'articulation des organes phonatoires dans ses « Observations » (1711 : 100).

Le son /ʒ/ propre à la langue française ne se retrouve donc dans aucune des langues incluses dans la « Table ». Dans les « observations » l'auteur affirme qu'il suffit de prononcer « très foiblement » le « ch » (ou x, selon le symbole). Malgré le caractère approximatif de cette description. Dans la description grapho-phonétique, ce son est non seulement celui de la lettre « j » mais aussi celui du « g » suivi de « e » ou « i », tel que l'illustrent les exemples de notre tableau.

Enfin, les sons /ks/ et /gz/ ne figurent pas dans la « Table » qui ne contient que les sons simples, mais ils sont bel et bien pris en compte dans la description grapho-phonétique. Le premier correspond à la lettre « x » et double « c », le second uniquement au « x » lorsque le mot commence par « ex ».

2.1.1.2.5. Vayrac

Le tableau suivant correspond aux sons consonantiques pris en compte dans *El arte françes* :

Phonème AFI	Graphies	Exemples	Transcription grapho- phonétique
/b/	b	bal, abatre	
/v/ ?	v		
/s/	s c + e, i ç + a, o, u t + i (ou + autre voy.) tie x + co, cu x	sage, sujet, sel, penser, transparent ceder, cigale menaça, François, reçoit, leçon abbatial, action, facétieux, essentiel, perfectionner aristocratie, démocratie excommunier, excuser lexive, soixante, Aix, Auxerre, Bruxelles, St.Maixant	<i>seder, sigale menasa, François, resoit leson abbacial, accion, facecieux, essenciel, perfeccioner aristocracie, democracie, escommunier, escuser lessive, soissante, Aiss, Ausserre, Bruxelles, St. Maissant</i>
/z/	z s x	zele, zodiaque, azur transiger, transaction, sixième, dixième	<i>tranziger, tranzaction sizième, dizième</i>
/ʃ/	ch sch	chanter, chapitre, chercher schismatique	
/d/	d	dame, damas, adresse, redouter	
/f/ ?	f ph	facile, afable, chef, soif, philosophie, sphere, Joseph, phisique, metaphore	<i>philosophie, Josef, fisque, metafore</i>
/ʒ/	g + e, g + i		
/x/ (RFE) ou /ʒ/ ?	j	jamais, jaloux	
/g/	g + a, o, u g + cons.	gage, gorge, Agag, Doeg amigdale, augmenter, aggrandir	
/h/	h	hazard, haine, honte, haut, hauteur	
/l/	l ll	Louis, soldat, multitude, baril, chenil, coutil balle, mille, cervelle, illegitime	<i>bale, mile, ceruele</i>
/H/	il ill	cil, péril, Avril, babil, travail, soleil, deuil paille, fille, famille, feuille	
/m/	m		
/n/	n	[noir] nourir, animer, borner	
/ɲ/	gn	montagne, Seigneur	

Phonème AFI	Graphies	Exemples	Transcription grapho- phonétique
/p/	p b	baptismal, redemption, septuagenaire, septuagésime absoudre, observer, obtenir	<i>apsoudre, opserver, optenir</i>
/r/ ?	r rr	marbre, arbre, raison barre, guerre	<i>bare, guere</i>
/r/ ?	rr	Erreur, errant, errer, errata, erroné, terreur, horreur, horrible	
/t/	t tion (après x, s) tie d (final)	témérité, contenir mixture, question, portions (ver.) partie grand orateur	<i>grant orateur</i>
/k/ ?	c + a, o, u c + cons. qua, que, q (final) ch ch + cons k	curé, cabinet acte, contracter, exact quatre, question coq, cinq chartulaire, Machiavel Christ, chretien, athée Stolkolm, Sobieski	<i>kuré, kabinet akte, kontrakter, exakt katre, kestion cok, cink kartulaire, Makiavel Crist, crétien, atée</i>
/ks/ ?	cc x x + ce, ci	accent, accident Alexandre, luxure, Xavier, Ximenes, extrait, Ajax exciter, excepter	<i>Alecsandre, lucsure, Csavier Csimenes, ecstrait, Ajacs ekciter, ekcepter</i>
/gz/	x (ex initial)	examiner, exemple, exhibition	<i>egzaminer, egzemple, egzibition</i>

Comme nous l'avons noté dans notre analyse des procédés explicatifs employés par Vayrac dans sa description grapho-phonétique de la prononciation, et plus précisément au sujet de la comparaison des sons français avec ceux d'autres langues, l'espagnol est une référence constante pour l'auteur, ce qui ne surprend pas tenant compte des destinataires de l'ouvrage. Nous allons donc commencer par commenter les sons que nous avons recueillis dans le tableau et qui sont décrits par rapport à la prononciation espagnole.

Premièrement il y a une assimilation des sons /b/, /d/, /ñ/, /g/, /l/, /H/, /m/, /n/, /p/, /s/, /t/ et /z/, représentés respectivement par les lettres « b », « d », « gn », « g » devant « a », « o » ou « u », « l », « ll » précédé de « i », « m », « n », « p », « s », « t » et « z », et qui, selon Vayrac, correspondent aux sons que ces mêmes lettres représentent en espagnol. A la différence de Chiflet et de Buffier, l'abbé ne consacre pas une rubrique spécifique aux consonnes finales, mais il tient compte de cet aspect dans les paragraphes

qui traitent de chaque lettre. Dans ces mêmes paragraphes, il considère les différentes lettres lorsqu'elles font partie d'une groupe de consonnes. Ainsi, après avoir affirmé que le « b » se prononce de la même manière dans les deux langues, il indique qu'il doit être proféré en position finale dans les noms propres mais qu'il ne l'est pas dans des termes comme « plomb » ou « rumb », pas plus que dans « obmettre » et « obmission », qui d'ailleurs peuvent être écrits sans le « b ».

Le « d » n'est pas non plus prononcé s'il précède un « j », un « m » ou un « v » à moins qu'il ne s'agisse de l'une des exceptions mentionnées comme « adjacent », « adjectif », etc.

Le son /g/ correspond au « g » devant « a », « o » ou « u », et parfois aussi devant une consonne comme dans « agnation » ou « cognition ». En revanche, cette même graphie « gn » a le son /ñ/ dans la plupart des cas, et ce son est celui du « ñ » espagnol. Vayrac signale que les mots comportant deux « g », comme « aggrandir », se prononcent comme s'il n'y en avait qu'un. Devant un « t » il se prononce pas (« doigt », « leg », « vingt », etc.)

Le son /l/ est celui de la lettre « l » au début, au milieu et à la fin des mots, sauf exceptions, et celui de « ll » au milieu des mots parmi lesquels sont inclus ceux qui, comme « illégitime », présentent un « i » devant le double « ll ». Mais ces mêmes lettres « l » et « ll » ont aussi le son /H/, la première devant être en position finale et précédée d'un « i » (« baril », « chenil », etc.), la deuxième devant se trouver au milieu des mots et également précédée d'un « i » (« paille », « fille », etc.).

Les sons /m/ et /n/ correspondant aux lettres « m » et « n » sont également assimilés aux sons de ces deux lettres en espagnol, cependant Vayrac signale que le « m » en fin de syllabe (« humble ») ou de mot (« faim ») se prononce comme un « n ». Le problème vient alors du fait que dans le paragraphe consacré au « n », l'abbé ne décrit pas sa prononciation en position finale. Autrement dit, la nasalisation effectuée par le « n » et aussi par le « m » n'est pas mentionnée. Ceci est d'autant plus surprenant qu'il s'agit d'un phénomène phonétique inexistant dans la langue des destinataires et que, de plus, Buffier –dont la grammaire a constitué une source pour l'abbé– l'avait clairement exposé, non seulement en parlant de « voyelles nasales »³²¹, mais aussi dans sa description grapho-phonétique des consonnes « m » et « n » en position finale.

Le son /p/ est celui de la lettre « p », comme en espagnol, mais il correspond

³²¹ Cf. (III.2.1.2.2.5).

aussi au « b » dans les mots « absent », « absoudre », « observer » et « obtenir », comme le montrent les transcriptions relevées dans notre tableau. Par ailleurs, Vayrac prend en considération les cas où le son /p/, écrit « p » doit être prononcé ou à la fin et au milieu des mots, en l'occurrence dans le groupe « pt », comme l'avait fait les auteurs précédents de l'étude.

Le son /s/, commun aux deux langues, correspond à la lettre « s » au début et au milieu des mots comme dans les exemples que nous avons recueillis dans le tableau. Ce même son est aussi celui du « c » suivi de « e » ou de « i », du « ç » suivi de « a », « o », ou « u », du « t » suivi d'un « i » et d'une autre voyelle ou dans les mots finis en « tie » – sauf dans certains cas où il conserve le son /t/ que nous verrons ensuite –, du « x » suivi de « co » ou « cu » et enfin dans les exemples du tableau. Il faut noter que le double « ss » n'est pas pris en compte par Vayrac dans les nombreuses pages consacrées à la prononciation de la lettre « ss », alors qu'à la différence de l'espagnol cette représentation graphique entre deux voyelles distingue le son /s/ du son /z/.

En effet, nous devons signaler que le son /z/ est assimilé à la prononciation de la lettre « z » de l'espagnol parce que dans la *Nouvelle grammaire espagnolle*³²² le son décrit par Vayrac pour le « z » était effectivement /z/ et non pas /Z/. Ce son /z/ correspond non seulement au « z » (« zele ») mais aussi au « s » des exemples « transaction », « transiger », etc., et au « x » de « sixième » et « dixième ». Quant au « s » devant une consonne deux listes particulièrement exhaustives, regroupant les mots où il doit être prononcé et ceux où il ne le doit pas, s'étendent sur une vingtaine de pages³²³.

Le son /t/ représenté par la lettre « t » est également assimilé à celui de cette lettre en espagnol. Dans les mots comme « partie » ou « bestial » et « mixtion », « question » et les formes verbales comme « portions », le « t » a le son /t/. C'est aussi ce son qu'adopte le « d » final comme dans l'exemple « grand orateur ».

Enfin, parmi les sons considérés équivalents dans les deux langues par notre abbé, nous devons citer celui qui correspond à la lettre « j » (1714 : 31) :

La *i* consonante, ò jota, delante de qualquier vocal, tiene la misma pronunciacion que en la Lengua Castellana, como en estos vocablos, *jamais*, *jamás*, *nunca*, *jaloux*, *zeloso*, &c.

³²² (II.2.1.1.2.4)

³²³ (III.2.1.3.10.5)

Cette déclaration est pour le moins déconcertante parce que, d'une part le lecteur espagnol interprète que le « j » français se prononce /X/ comme dans sa propre langue et non /Z/, et d'autre part parce que Vayrac contredit dans ce passage sur le « j » (« i consonne » dans le texte ») ce qu'il affirmait au début du chapitre sur la prononciation à propos des lettres « i » et « u » et « j » et « v » (1714 : 3) :

ay alguna dificultad para los Españoles, porque estas letras (por lo menos la *yota*) es gutural en la Lengua Castellana, y no en la Françesa, y como no se puede dar reglas por escrito para la pronunciacion de esta letra, dexo al cuydado de los que enseñaren la Lengua Françesa, el modo de hazerla pronunciar.

L'ultérieure assimilation de la prononciation de la lettre « j » nous semble donc peu compréhensible, raison pour laquelle nous avons placé un point d'interrogation dans notre tableau.

Deuxièmement, nous avons constaté que certains sons français sont décrits par une comparaison avec la prononciation espagnole que Vayrac considère proche mais non identique. Par exemple, il indique que le son /S/ de « ch » se prononce « casi como en Español » (1714 : 61), se limitant à qualifier de « mas suave » le son français –aussi bien dans le paragraphe qui traite du « c » que dans celui sur le « h »– et renvoyant le lecteur à l'usage « remito lo que se puede decir sobre esto al uso ». Notons que dans le paragraphe sur le « s », l'abbé propose les exemples « mascher » et « prescher » pour illustrer la suppression du « s » devant « ch », du point de vue du son. Autrement dit, le son /S / peut également correspondre à « sch ».

C'est également le cas du son /Z/ de la lettre « g » devant « e » ou « i » dont la prononciation en français est qualifiée de « mas blanda que en Castellano ». Vayrac renvoie le lecteur à la vive voix du maître (1714 : 70) :

Esta pronunciacion no se puede enseñar por escrito, no haviendo pronunciacion alguna en el idioma Español que tenga relacion, ni semejanza con ella, y assi remito al cuydado de los que enseñaren la Lengua Francesa, el modo de pronunciar esta letra.

Ce passage rappelle celui que nous venons de voir au sujet du « j » du début du chapitre,

cependant, les graphies « g » et « j » ne sont pas mises en rapport.

Il nous reste à voir maintenant les sons qui ne sont pas décrits par rapport à la prononciation espagnole. Le son /k/ est l'un d'entre eux et il correspond à plusieurs lettres : « c » devant « a », « o » ou « u », « q », « ch » et « k » que l'auteur n'admet pas en tant que lettre de l'alphabet français mais à laquelle il consacre néanmoins un paragraphe (1714 : 85) parce qu'elle se trouve dans des noms étrangers, comme ceux que nous avons relevés dans le tableau. Le problème qui se pose avec ce son provient du fait qu'il n'est pas décrit. En effet, comme nous le verrons dans notre étude des procédés explicatifs employés par l'auteur, la comparaison interne entre les lettres « c », « k » et « q » aboutit à un renvoi circulaire³²⁴.

En conséquence, le son /ks/ –attribué dans certains cas au « x » entre deux voyelles ou suivi de « ce » ou « ci » et au double « cc »– et transcrit « cs » par l'auteur (tel que nous le voyons dans les transcriptions grapho-phonétiques du tableau) n'est pas non plus décrit.

Il n'en va pas de même pour le son /gz/, qui correspond également à la lettre « x » dans certains cas, car il a été transcrit « gz » par l'abbé qui, au contraire, a décrit la prononciation de ces deux lettres dans leurs paragraphes respectifs.

D'autres sons restent indéterminés dans la description des consonnes : le son /f/ correspondant à la lettre « f » et au graphème complexe (pour nous) « ph », malgré la comparaison interne établie entre ces lettres, et à deux reprises puisqu'il est question de « ph » dans le paragraphe sur le « h » et aussi dans celui sur le « p ».

La description du son /r/ ou plutôt l'absence de description n'est pas moins problématique. En effet, l'abbé ne décrit pas ce son et se limite à signaler que les graphies « r » et « rr » se prononcent de la même manière. Cela dit, il énumère une série de mots qui, pour lui, constituent des exceptions comme « erreur », « errant », etc., et dont « las dos *r* se pronuncian distinctamente, y separadamente » (1714 : 96).

Enfin, la prononciation de la lettre « v » n'est pas décrite dans la grammaire de Vayrac, bien qu'au début du chapitre elle soit mentionnée pour différencier « u » et « v », comme il le fait aussi pour « i » et « j » (1714 : 3).

³²⁴ (III.2.1.3.2.5.)

2.1.1.3. CONCLUSIONS

Notre analyse de la prononciation dans la grammaire française de Vayrac, comparée avec celle de ses prédécesseurs, situe notre abbé dans le sillage des auteurs du XVII^{ème} siècle et non dans celui de Buffier. Le traitement de la prononciation de ce jésuite constitue pourtant un progrès, d'une part en raison de sa « Table des Caractères » –qui met en évidence les sons simples du français dans un parcours phonético-graphique– et, d'autre part, parce que dans le parcours inverse, il propose une description grapho-phonétique dans laquelle les niveaux écrit et oral de la langue sont clairement séparés, au contraire de ce qui se passait dans les grammaires de Maupas, Chiflet et Billet. Vayrac ne reprend pas la « Table des caractères », qui pourtant inclut l'espagnol parmi les langues avec lesquelles le français est comparé, et ne s'inspire pas non plus de la description grapho-phonétique de Buffier. Comme les grammairiens du siècle précédent, Vayrac prend en considération les « lettres », cela dit nous avons constaté qu'il n'y a pas forcément une description des sons.

Par rapport aux voyelles, les sons /a/, et /i/, –correspondant aux lettres « a », « i » ou « y »– sont assimilés à la prononciation espagnole des voyelles « a » et « i » et le son /u/ –écrit «ou » en français– se retrouve dans le « u » espagnol. Le son /o/ attribué à la graphie « o » semble être aussi celui de « au » ou « eau », bien que dans le cas de « au » Vayrac semble indiquer qu'il peut s'agir d'un son différent qu'il est difficile de discerner. La description des différents sons de la voyelle « e » est particulièrement confuse et ceux pour plusieurs raisons : l'abbé introduit une terminologie qui mentionne « *e masculina* », « *e feminina* » et « *e abierta* » sans s'y tenir car il emploie par la suite l'expression « *e cerrada* » et « *e muda* » sans dire qu'il s'agit respectivement des deux premiers. Outre cet inconvénient, du point de vue des sons, Vayrac donne pour équivalente la prononciation espagnole de la voyelle « e », non seulement à celle de « *e masculina* » mais aussi à celle de « *e abierta* », ce qui revient à nier la distinction des ces deux « e » en français. L'usage instable des accents et le fait que certains exemples soient proposés pour ces deux « e », ne rend que plus confuse la description de l'auteur. Quant au son de « *e femenina* », il est qualifié de « casi imperceptible » comme dans les oeuvres précédentes. Par ailleurs, les remarques formulées au sujet de sa suppression au

milieu des mots et à la fin des monosyllabes provenant du texte de Chiflet mettent en évidence l'influence de cet auteur sur Vayrac. Parmi les sons dont la prononciation n'est pas décrite figure le /y/ de la voyelle « u » française et les sons des voyelles nasales.

En ce qui concerne les sons correspondants aux consonnes, il y a également une assimilation de leur prononciation française avec l'espagnole pour bon nombre d'entre eux : /b/ pour le « b », /d/ pour « d », /ñ/ pour « gn », /g/ pour « g » suivi de « a, o, u », /l/ pour « l » ou « ll », /H/ pour « l » ou « ll » précédés de « i », /m/ pour « m », /n/ pour « n », /p/ pour « p » et parfois « b », /s/ pour « s » initial, « c » devant « e, i », « ç » devant « a, o, u », « t » suivi de « i », « x » suivi « co, cu ». Dans le cas de ce dernier son /s/ Vayrac ne mentionne pas la graphie « ss » intervocalique. Enfin, le son /t/ de « t » et « d » final en liaison, est aussi donné pour équivalent du son espagnol de cette même consonne.

S'il est vrai que la référence à la prononciation espagnole est prévisible dans une grammaire destinée à des hispanophones, il n'en reste pas moins que l'assimilation de certains sons s'avère inexacte. C'est le cas du son /z/ écrit en français « z », et parfois « s » ou « x », qui selon Vayrac se prononce comme la consonne « z » en espagnol. Autrement dit, selon l'abbé le « z » espagnol ne se prononce pas /Z/ mais /z/, ce qu'il affirmait d'ailleurs dans la *Nouvelle grammaire espagnolle*. Un autre cas problématique est celui du « j » parce qu'il en est question à deux reprises de manière contradictoire. Au début du chapitre sur la prononciation, Vayrac signale que le son français de cette consonne est moins « gutural » que l'espagnol, mais au paragraphe consacré à « i consonante », il affirme que cette lettre a le même son qu'en langue castillane. Il est difficile savoir s'il s'agit de /Z / ou de /x/, d'autant plus que l'auteur n'établit pas le rapprochement entre la prononciation française de « j » et celle de « g » devant « e, i » alors que cette dernière est décrite dans son ouvrage.

Dans d'autres cas, la comparaison de la prononciation française avec l'espagnole n'implique pas une assimilation des sons car l'abbé indique la nuance. C'est le cas du son français /S/ de « ch » aussi écrit « sch » qui n'a pas tout à fait le même son que « ch » en espagnol. En ce sens, Vayrac rejoint Billet qui parlait également de son « mas blando » pour le français, mais ce dernier avait établi par ailleurs un rapprochement entre les sons /S/ et /Z/ du français. De même, dans le texte de l'abbé la prononciation /Z/ de la lettre « g » devant « e » ou « i » en français est qualifiée de « mas blanda que en

Castellano ». Conscient du caractère approximatif de cette dernière comparaison, Vayrac renvoie le lecteur à la « vive voix » du maître.

Parmi les sons qui ne sont pas comparés avec la prononciation espagnole, seul /gz/ correspondant à la lettre « x » de « ex » initial est décrit au moyen de la transcription grapho-phonétique « gz », et parce que la prononciation de « g » et de « z » est décrite elle aussi. A l'inverse, ce n'est pas le cas de /ks/ transcrit « ks » et dont la représentation graphique est celle de « x », de « x » suivi de « ce, ci » et de « cc », par ce que le son /k/ de « k », « qu » et « c » devant « a, o, u », n'est pas décrit dans le texte.

Enfin, la prononciation de « r » est donnée pour équivalente à celle de « rr », sauf exceptions, mais au bout du compte, l'on ne sait comment doivent être prononcées ces deux graphies. De façon analogue, bien que Vayrac indique que le son /f/ correspond à la consonne « f » et au graphème « ph », il s'agit d'un renvoi circulaire sans description de la prononciation. Quant au son français /v/ du « v », aucune mention n'en est faite, bien que les Espagnols éprouvent des difficultés puisque ce son est inexistant dans leur langue. Nous devons rappeler à ce propos que dans les deux éditions de la *Nouvelle grammaire espagnolle*, l'abbé soutenait que « b » et « v » avaient des prononciations différentes, en espagnol comme en français, bien que ce ne fût plus le cas au XVIIIème siècle. Cette affirmation ne se retrouve pourtant pas dans *El arte*.

2.1.2. LES CONCEPTS RELATIFS A LA PRONONCIATION ET LEUR TERMINOLOGIE

Nous analyserons sous ce titre les concepts et leur terminologie présents dans les grammaires que nous comparons. Premièrement nous verrons si les différents auteurs de notre étude (Maupas, Chiflet, Billet, Buffier et Vayrac) ont défini les concepts utilisés et, s'ils l'ont fait, nous comparerons leurs définitions de: prononciation, lettre, son, consonne, voyelle, diphtongue, triphongue, accent et apostrophe, afin de situer Vayrac dans le courant grammatical de son époque.

2.1.2.1. LES CONCEPTS DE “PRONONCIATION”, “LETTRE” ET “SON”

2.1.2.1.1 La *Grammaire et Syntaxe françoise* de Maupas (1618)

Comme nous l’avons dit (voir analyse de la macro-organisation des grammaires sélectionnées, III.1.), selon la conception hiérarchique de la langue, l’étude “Des Letres & de la Prononciation” constitue le premier chapitre de l’oeuvre de Maupas, divisé formellement en trois rubriques:

- “De la valeur et prononciation des Letres en general” (1618: 1b-14a).
- “Des Diphtongues & Triphthongues” (1618: 14a-19b).
- “De l’Apostrophe” (1618: 20a-21b).

Dès l’introduction à ce chapitre, Maupas présente l’alphabet français que nous transcrivons infra (1618: 1a):

Nous nous servons ordinairement de vingt & deux letres en la langue Françoise: à sçavoir A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V, X, Y, Z.

Puis, il sépare les voyelles des consonnes:

D’icelles, les voyelles sont assez notoires, *a, e, i, o, u, y*: le reste sont consonantes: & quelquesfois *j* et *v* sont aussi consonantes, quand elles sont le commencement d’une syllabe devant une autre voyelle, comme aussi *v*, devant *r*, en la plus part, comme *vray, vivre, livre*: les plus curieux escrivains, pour eviter tout mescompte escrivent *u*, pour voyelle & *v*, pour consonante, & ainsi je desire qu’il soit practiqué en ce livret.

Cette dernière remarque nous prouve sans surprise que Maupas n’envisage pas la prononciation en elle-même, mais plutôt la lecture ou l’interprétation orale des graphèmes, comme il est habituel à l’époque. Partant de la “lettre” et non du son, il n’est donc pas surprenant que le “k” ne soit pas intégré dans le texte. De fait, cet auteur parle de “lettres” sans s’arrêter à l’ambiguïté de ce terme qu’il ne définit pas. De la même manière, à travers le texte l’expression “son” est également employée, mais elle n’est

pas non plus l'objet d'une définition. La terminologie qui renvoie chez cet auteur aux plans graphique et phonétique de la langue est donc donnée comme allant de soi et ne faisant pas problème.

Dans la première rubrique "De la valeur et prononciation des Letres en general" (1618: 1b), Maupas propose une sorte d'introduction qui précède l'étude des "lettres", dans laquelle il ne définit pas le concept "prononciation" mais introduit néanmoins quelques réflexions générales sur cette matière –comme l'annonçait d'ailleurs le titre– particulièrement intéressantes de notre point de vue. Tout d'abord, l'acquisition d'une prononciation correcte est –selon lui– l'aspect le plus important dans l'apprentissage d'une langue. A ce propos, il indique que cet apprentissage n'est pas seulement le fruit d'un effort intellectuel de l'apprenant, mais aussi celui d'un processus d'observation et d'imitation, l'apprentissage des sons relevant du domaine de la pratique aussi bien que de celui de l'entendement (1618: 1b):

La prononciation en toute langue est dequoy l'on doit avoir plus de soin: car sans bonne & naïve prononciation, le langage perd toute sa grace: & ja-soit qu'elle se doive apprendre par l'oüye & observation de ceux qui prononcent bien, si en peut-on bailler de bons enseignemens pour aider à la memoire, & reigler l'orthographe, en laquelle se trouve si grande varieté, qu'elle apporte une difficulté & perplexité non petite aux estrangers.

Le cas de la prononciation de "gn" illustre ce point de vue de l'auteur (1618: 7b): "Estant suivi d'une n, il [le g] donne un son qui ne peut estre bonnement déclaré par escrit; on le doit apprendre par l'oüye plustost que par préceptes.". Nous remarquons que Maupas ne précise pas que ce processus d'imitation de la prononciation des locuteurs natifs est d'autant plus nécessaire lorsqu'il s'agit d'un son propre à une langue donnée et inconnu dans d'autres langues. Comme nous le savons, ce n'est pas le cas du son de cette graphie "gn" en français qui se retrouve en espagnol et est représenté dans cette langue par le graphème "ñ" qu'il ne mentionne pas –contrairement à Chiflet, Billet, Buffier et Vayrac– soit parce qu'il ne la connaît pas, soit parce que ses élèves ne sont pas hispanophones, mais en majorité allemands ou flamands. Nous verrons par la suite que les comparaisons de la prononciation du français avec celle d'autres langues n'incluent

pas la langue espagnole, donc pour une question liée à la comparaison des sons connus/inconnus de la “clientèle” du maître de langues qu’il est.

Parallèlement à ce processus, l’apprenant doit connaître un certain nombre de règles, comme l’affirme Maupas dans la dernière partie du paragraphe (*supra*), qui met l’accent sur un deuxième aspect important de la prononciation: le lien étroit qui existe entre l’apprentissage de la prononciation et l’orthographe. Pour le “bloisien”, c’est précisément ce lien qui rend difficile l’étude de la prononciation devenue un “brouillas” (1618: 1b), qu’il veut tenter de démêler. Par conséquent, il nous confirme que le point de départ de cet apprentissage est –tel qu’il l’a été dans les grammaires pédagogiques du XVIème siècle depuis Palsgrave (1530)– la graphie du mot qu’il faut déchiffrer et proférer dans un processus pour nous “grapho-phonétique” qui va de la forme écrite à la forme orale. Par ailleurs, la question de l’orthographe n’est pas présente dans le texte, uniquement en raison de ce processus. Comme nous l’avons signalé au sujet de la macro-organisation de cette grammaire, le titre complet de l’oeuvre annonce des “reigles bien exactes & certaines de la prononciation, orthographe, construction”. Or, il n’y pas de chapitre indépendant consacré à l’orthographe dans cette oeuvre. Son traitement est – dans une certaine mesure– implicitement intégré dans celui de la prononciation. Dans l’extrait que nous venons de voir, Maupas parlait pourtant de “reigler l’orthographe”, c’est-à-dire d’énoncer les règles qui régissent les graphies. L’auteur n’a pas su ou n’a pas pu établir spécifiquement les règles qu’il aurait voulu énoncer. C’est un constat d’impuissance donc mais aussi un constat de la nécessité d’un travail métalinguistique qui reste à faire.

Nous soulignons également parmi ces réflexions générales de l’auteur la nécessité de corriger certains défauts de prononciation des apprenants étrangers. Cette “phonétique corrective” dérive de sa visée pédagogique. Par exemple, un de ces défauts est celui qui consiste à prononcer davantage la première syllabe des mots (1618: 2a):

...cette façon qu’ont plusieurs estrangiers, de proferer fort et long
seulement la premiere syllabe de chaque mot, les autres ils les passent
si leigèrement qu’à peine sont elles entendues.

Disons déjà que l’auteur ne désigne pas explicitement qui sont ces apprenants étrangers, mais le contenu même de la remarque incite à penser qu’il s’agit d’élèves

allemands. Nous verrons par la suite que les références à la langue allemande sont très nombreuses dans le texte. Il explique qu'en français toutes les syllabes doivent être prononcées clairement et que l'accent porte sur la dernière. Maupas ne présente donc pas seulement une prononciation descriptive, mais une prononciation à visée corrective qui insiste aussi sur l'importance et la difficulté de cette matière.

Dans un paragraphe purement didactique où se manifeste clairement le caractère utilitaire de sa description, nous lisons (1618: 21a):

Et ainsi je pense avoir competemment compris ce qui touche la prononciation & orthographe de nostre langue, à quoy j'exhorte les estrangers de prendre soigneusement garde, car il y a assez de difficulté, & qui a bien comencé, a demi fait.

Ce passage confirme à nouveau que le chapitre traite simultanément de la prononciation et de l'orthographe. En synthèse, Maupas conçoit la prononciation comme la plus importante partie de la grammaire que l'apprenant doit maîtriser. Il le fera grâce à un processus d'observation et d'imitation –d'ordre pratique– et à la connaissance de règles –descriptives et parfois correctives, d'ordre intellectuel–. Nous retrouvons ici les deux perspectives pédagogiques pour l'apprentissage d'une langue (Lépinette, 2006) réunies: l'usage et les préceptes ou l'immersion linguistique qui fait que l'élève apprenne car il doit communiquer et l'assimilation (d'ordre intellectuel) des règles énoncées dans une grammaire. C'est sans doute cette nécessité des préceptes que Maupas ressent pour son enseignement. Il regrette que l'orthographe n'ait pas été "mise en règles".

2.1.2.1.2. L' *Essay d'une parfaite grammaire françoise* de Chiflet (1659)

Comme nous l'annoncions dans notre analyse de la macro-organisation de la grammaire de Chiflet (III.1.2), l'étude de la prononciation se trouve située dans le "Traité premier de la prononciation et de l'orthographe, c'est à dire de la façon d'écrire" (1659: 165), dans la deuxième partie de l'ouvrage. Cet emplacement –rappelons-le– est justifié par l'auteur à la fin du tout premier chapitre consacré à "L'Explication des

termes de la grammaire”³²⁵ (1659: 6). Le “Traité” est composé de huit “sections”:

- “Section Premiere. Avis sur l’Orthographe” (1659: 166-170)
- “Section Seconde. Regles Generales de la Prononciation” (1659: 170- 171)
- “Section Troisieme. La prononciation des Voyelles, & l’usage des trois Accents” (1659: 172-187)
- “Section Quatrieme. Des Diptongues” (1659: 187- 196)
- “Section Cinquieme. De la prononciation des Voyelles à la fin des mots, devant d’autres mots commencez par des Voyelles: & de l’Apostrophe” (1659: 197- 199)
- “Section Sizieme. De la prononciation des Consones finales, devant les mots commencez par des consones, ou par h aspirée, qui passe aussi pour une vraye consone.” (1659: 200-203)
- “Section Septieme. De la prononciation des Consones finales devant les Voyelles” (1659. 204-215)
- “Section Huitieme. La prononciation des Consones, au commencement & au milieu des mots” (1659: 215-232). Liste des mots commencez par l’h aspirée” (1659: 216). Liste des mots, où l’s est prononcée” (1659: 218)

Par rapport au découpage de la prononciation chez Maupas, nous constatons que l’organisation proposée par Chiflet est considérablement plus détaillée. Outre la séparation du traitement des consonnes et des voyelles –dont le “Bloisien” ne tient pas compte– le jésuite décrit la prononciation des “lettres” dans différentes rubriques selon leur emplacement dans le mot. Nous constatons une autre différence: la question de l’orthographe est traitée dans la première section comme l’indique explicitement son titre.

Avant de déterminer le point de vue de l’auteur sur la prononciation dans le “Traité”, nous nous arrêterons à la “section” intitulée “La maniere d’enseigner & d’apprendre la Langue François” (“chapitre huit” de la “Premiere partie”, 1659: 151-155)³²⁶, que nous avons signalée à propos de la macro-organisation de l’oeuvre. Cette partie a pour but d’orienter le “maître” qui enseigne le français, et répond à l’objectif pédagogique de cet auteur. Son contenu permet immédiatement d’évaluer l’importance

³²⁵ Nous aurons l’occasion de revoir ce court chapitre dans lequel Chiflet définit certains concepts grammaticaux pour les apprenants qui n’ont pas étudié le latin.

³²⁶ Il s’agit d’une division interne du huitième chapitre “De la syntaxe & du stile” de la “Première partie” de l’oeuvre consacrée à la morphologie et la syntaxe. Signalons un détail, tout ce huitième chapitre présente l’épigraphe “Des Conjonctions” comme le septième, et non pas “De la syntaxe & du style”. Il s’agit sans doute d’une erreur de l’imprimeur.

de nature pédagogique accordée par Chiflet au thème de la prononciation, dont il est question dès les premières phrases (1659: 151):

Il faut avant toute chose, que le Maistre enseigne à son disciple la façon de bien prononcer, en lisant avec luy: & ne lire qu'une demy-page, ou peu de lignes, au commencement; les faisant repeter avec les remarque qu'on aura enseignées, sur la prononciation. Cela se doit faire constamment tous les jours.

Le lendemain, qu'il fasse reïterer la mesme lecture, avant que de passer aux pages suivantes; afin de mieux retenir les enseignements du jour precedent. Après quoy il le fera passer plus outre, en la lecture du mesme livre.

Nous constatons que ces conseils de Chiflet le situent dans le sillage Maupas. D'une part, l'apprentissage de la prononciation se fait par la lecture, donc à travers un parcours où l'apprenant déchiffre en lisant le "code écrit" pour arriver à l'"oral". D'autre part, il s'agit également d'un processus d'imitation et de répétition de la prononciation du maître, sans doute un locuteur natif. Une phrase de l'auteur résume la question (1659: 167): "La Prononciation des langues ne se peut apprendre que par l'oreille: les yeux n'y suffisent pas". Néanmoins, le maître enseigne à l'aide de "remarques", expression qui rappelle forcément l'oeuvre de Vaugelas et renvoie parallèlement à un ensemble non organisé, sans principes ni cohérence interne. Dans son "Traité", Chiflet parle aussi de "règles" indispensables pour le français, qui par rapport à d'autres langues "a plus d'exceptions, & moins d'uniformité" (1659: 170), observation assez subjective qui dans ce cas renvoie à une certaine impuissance analytique.

Dans la "Seconde partie" de la grammaire, le "traité" s'ouvre sur un paragraphe – sorte d'introduction – dans lequel Chiflet évoque l'importance de l'étude de la prononciation dans l'apprentissage d'une langue en raison de sa spécificité (1659: 165): "l'une des plus grandes naifvetez de chaque langue est en la prononciation". Dans une certaine mesure, il justifie l'élaboration de ce traité parce que, d'après lui, les auteurs étrangers ont commis dans leurs grammaires françaises de nombreuses fautes, et les français pour leur part ont traité ce sujet d'une manière trop superficielle, en particulier en matière d'usage. Chiflet insiste donc sur l'obligatoire spécificité d'une description grammaticale pour étrangers.

Comme nous l'avons dit, la "section premiere" (1659: 166-170) a pour titre: "Avis sur l'orthographe". Dans cette section Chiflet ne traite pas l'orthographe en elle-même mais son rapport avec la prononciation, ce qui nous intéresse particulièrement. Selon cet auteur, l'apprentissage de la prononciation et de l'écriture ne vont pas de pair (1659: 166):

Si l'on veut bien étudier les Regles de la Prononciation, il ne sera pas
nécessaire de chercher les moyens d'écrire comme l'on prononce.

Tout à fait conscient de la difficulté du français pour les étrangers, précisément en raison de son orthographe, il considère une bonne initiative la suppression de certaines lettres (1659: 166): comme par exemple lorsqu'on écrit "un" et non plus "ung", "devoir" au lieu de "debvoir". Il ne s'oppose donc pas à une simplification modérée de l'orthographe française mais qualifie d'"entreprise impossible" avec bon sens le dessein de la rendre complètement "phonétique". En outre, il désapprouve les nombreuses tentatives de réforme de l'orthographe qui devaient en principe faciliter la tâche aux étrangers³²⁷. (1659: 167):

Mais, disent-ils [les réformateurs], ce seroit un grand soulagement pour les étrangers, qui lisent nos livres François, & apprennent nostre langue. Cette raison m'a tousjours semblé fort desraisonnable & je vous en ferai le juge. Car quoy que vous fassiez, jamais un estrange ne lira vostre langue comme vous la lisez, s'il ne l'apprend de vous: ainsi que vous mesmes, si vous entreprenez de lire de l'Allemand, du Flamand, ou de l'Espagnol, sans sçavoir leur façon de prononcer, vous ferez rire les personnes de ces nations de l'impertinence de vostre mauvais langage. C'est bien plus: faites lire une mesme page de quelque livre latin, à un Allemand, à un Italien, à un François, à un Anglois; vous verrez que chacun d'eux la prononcera à sa mode, fort différemment des autres.

Dans ce passage Chiflet se montre plus explicite quant à la spécificité de la prononciation des différentes langues. Le cas du latin illustre cet aspect: la prononciation de cette langue varie selon qu'elle soit lue par un français, un allemand, ou un italien, etc. Autrement dit, la véritable difficulté pour les étrangers provient de ce caractère spécifique de la prononciation et non de l'orthographe. Bien plus que des réformes de l'orthographe ce dont a besoin l'apprenant étranger c'est d'un modèle qui ne peut être qu'un locuteur natif (1659: 167):

³²⁷ Pour sa part, il annonce d'ores et déjà qu'il suivra les écrivains les plus illustres, en d'autres mots: le "bon usage".

D'où je tire cette juste consequence; que s'il nous est necessaire qu'un Allemand nous apprenne à lire à sa façon, ce n'est pas merveille qu'un Allemand, ou qui que ce soit d'une autre nation, ait besoin, s'il veut sçavoir nostre langue, d'en apprendre la prononciation de nous.

Le peu d'utilité des réformes de l'orthographe pour aider les étrangers dans l'apprentissage de la prononciation n'est pas la seule raison pour laquelle Chiflet les rejette. En effet, il estime qu'elles contribuent en grande mesure à l'appauvrissement de la langue. En quelque sorte, l'orthographe française –aussi contraignante soit-elle– est envisagée comme un “signe d'identité” et surtout comme une importante source d'information notamment étymologique. Sa position est la même que celle de l'Académie Française dans le prologue de son dictionnaire (1699). Sans ces précieux renseignements sur les origines des mots de nombreuses erreurs se produiraient face à des homonymes comme “seau” et “saut” (1659: 166). Il argumente son point de vue par l'échec des réformes en citant, par exemple, le Dictionnaire de Monet (1659: 169). Chiflet a beau mentionner les bonnes intentions des “réformateurs”, qu'il évoque sans doute pour adoucir sa critique, il ne les traite pas moins de “corrupteurs de nostre écriture”. Cet auteur reprend les divers points traités dans sa conclusion (1659: 169): les différentes langues ont chacune une façon particulière de “prononcer les mesmes lettres & les mesmes syllabes” qui ne leur sont communes que pour l'écriture. Cette formulation indique que Chiflet distingue ici la “lettre”, en tant que représentation graphique, et le son. Pour cette raison, les réformes de l'orthographe sont une autre question et il peut affirmer en une position partagée par nombreux de ses contemporains que les réformes ne servent qu'à “défigurer” la langue.

Finalement, face à la difficulté de l'apprentissage de la prononciation française, il préconise un “plus grand usage” pour faire assimiler les très nombreuses “exceptions”. Ce dernier point résume l'objectif de l'auteur et nous fait présager que par certains côtés son oeuvre s'inscrira dans le courant des “grammaires des exceptions”, comme le furent les *Remarques* de Vaugelas (1647).

2.1.2.1.3. La *Gramatica francesa dividida en dos partes* de BILLET (1673)

L'étude de la prononciation constitue le premier chapitre de la grammaire de Billet –tel que nous l'avons signalé à propos de la macro-organisation– qui reflète la conception hiérarchique de la langue. Rappelons que c'est aussi le cas dans l'oeuvre de Maupas. Ce chapitre présente les six divisions internes suivantes:

- “De las Letras en general” (1673: 1a-1b)
- “De las vocales” (1673: 2b-3b)
- “De las consonantes” (1673: 3b-8b)
- “Observacion sobre la union de algunas letras, y algunas reglas generales, utilisimas para leer y pronunciar” (1673: 9a-10a)
- “De les ditongos” (1673: 10a-12a)
- “De los tritongos” (1673: 12a- 13a)

Il s'agit ici d'une organisation interne du chapitre différente de celle que proposaient Maupas et Chiflet dans leurs textes respectifs. Plus détaillée que celle du premier qui ne séparait pas formellement l'étude des voyelles de celle des consonnes, elle ne tient pas compte –comme le second– de la position des “lettres” dans les mots. En revanche, nous remarquons que cet auteur prend en considération “l'union” de certaines lettres - autrement dit certains graphèmes complexes, selon les termes actuels - dans une rubrique spécifique: “Observaciones sobre la union de algunas letras...” (1673: 9a-10a). La perspective est ici avant tout contrastive car il s'agit de “em”, “en”, “gn”, “ch”, “sç”, “ph”, et “i”, dont la prononciation française diffère –pour la plupart– de l'espagnole. En effet, Billet ne s'arrête pas par exemple à “gu” ou “qu” qui ne supposent pas –à notre avis– une difficulté surmontable pour les lecteurs espagnols. Les divergences entre les deux langues dans la prononciation de certaines lettres justifie peut-être aussi que le “i” figure ici et non dans la description de la voyelle “i”³²⁸ sur laquelle l'auteur voudrait attirer l'attention. Pour la graphie “ph”, il se peut que l'auteur la mentionne de par sa fréquence en français³²⁹. Nous reviendrons sur “em” et “en” dans notre analyse du concept “voyelle”.

Dans la première partie “De las Letras en general” (1673: 1a), Billet commence par établir une comparaison entre les “lettres” et les notes de musique:

³²⁸ Billet (1673: 10a) explique : “La i con dos puntos, nunca haze ditongo con la vocal que la precede”.

³²⁹ Dans notre étude de la prononciation dans la *Nouvelle grammaire espagnole* (II.2.1), nous avons vu que les auteurs des XVII^e et XVIII^e siècles indiquent que “ph” se prononce comme “f”. Autrement dit, nous pensons qu'il ne s'agit pas pour Billet de signaler une différence au niveau phonétique.

Las Letras son, respeto de las lenguas, lo que las notas en la Musica, de estas se forman varios, y innumerables tonos, cuya dulce suave harmonia halaga, y con sonora eloquencia persuade; de aquellas se componen infinitos conciertos de voces, cuya discreta, y eloquente melodía, pinta los conceptos y retrata lo invisible. Unas y otras escritas hablan a los ojos, pronunciadas al oydo: sin la noticia perfecta de las notas, ninguno puede preciarse de Musico: sin el entero conocimiento de las letras, nadie puede presumir de saber con primor alguna lengua.

Tout comme les notes pour la musique, les lettres sont les “unités minimales” (pour nous) de la langue que l’apprenant doit commencer par connaître (1673: 1b):

Sentado este fundamento, se reconoce la precision de empear esta obra por las letras y la pronunciacion dellas

Nous retrouvons donc, encore une fois, la conception hiérarchique du langage qui part de la “lettre”. Les sons sont composés de “lettres”. Notons qu’il y a, dans la comparaison avec les notes de musique (*supra*), une mention au caractère de représentation graphique inclu dans le terme “lettre”: “hablan a los ojos, pronunciadas al oydo”. De la même manière, les notes de musique lues sur les partitions représentent graphiquement un son. Mais Billet ne se montre pas plus explicite quant à l’ambiguïté de ce terme “lettre” –que les grammairiens de l’époque utilisent aussi bien pour parler du son que de sa graphie– ni par rapport à la prononciation et son apprentissage.

Cependant, comme dans les textes de Maupas et de Chiflet, l’apprentissage de la prononciation se fait à travers la lecture et l’interprétation des graphèmes. Lépinette (1997: 221) considère particulièrement significatif de ce point de vue le titre “Observacion sobre la union de algunas letras y algunas reglas generales para leer y pronunciar” dans lequel “lecture” et “prononciation” vont effectivement de pair, conçues implicitement dans un apprentissage de type grapho-phonétique (des lettres vers les sons qui leur correspondent).

2.1.2.1.4. La *Grammaire Française sur un plan nouveau* de Buffier (1711)

Dans sa *Grammaire Française sur un plan nouveau*, Buffier traite le thème de la prononciation dans deux chapitres différents, en accord avec l’organisation particulière

de son oeuvre, comme nous l'avons vu dans l'étude de sa macro-organisation. Nous pouvons d'ores et déjà formuler quelques remarques sur le découpage de ses deux parties et les énoncés des différents aspects traités.

Une première analyse se situe dans la partie de grammaire générale, et inclut les divisions internes suivantes³³⁰:

- "De la Prononciation" (1711: 87-93)
- "Mots où se trouvent les trente-trois sons du François avec les sons des langues étrangères" (1711: 94-97)
- "Observations sur quelques sons de notre langue, & la maniere de les former" (1711: 98-99)
- "Observation particuliere & importante sur la nature de l'e muet" (1711: 101)

Nous devons signaler que ces quatre rubriques font partie des "Principes pour l'Ortographie", dernier volet de la partie de grammaire générale.

Du point de vue de la terminologie qui figure dans ces énoncés, remarquons qu'il n'est plus question de "lettres" mais de "sons". Cette caractéristique annonce un traitement de la prononciation qui n'est plus envisagé autour du concept "lettre" et qui diffère donc radicalement de ce que nous avons vu dans les grammaires précédentes.

La seconde analyse de la prononciation se trouve dans la troisième partie de l'oeuvre "Pratique pour le stile", et plus précisément dans une première rubrique intitulée "Pratique de la Prononciation & de l'Ortographie" qui présente le découpage suivant:

- "Des sons signifiez par les six caracteres simples de voyeles a, e, i, o, u, y quand dans une même syllabe elles ne sont accompagnées d'une autre voyele, ni suivies d'une n ou m" (1711: 269)
- "Du son des six mêmes voyeles, dans une même syllabe où elles ne désignent qu'une diphthongue impropre" (1711: 278)
- "Des voyeles mises dans une même syllabe, où elles forment une diphthongue propre" (1711: 282)
- "Des voyeles nazales, an, en, in, on, un, &c" (1711: 284)
- "Prononciation des consones au commencement & au milieu des mots" (1711: 284)

³³⁰ Ces divisions figurant dans l'index (situé au début de l'oeuvre) se présentent parfois avec des énoncés différents dans le texte. Par exemple, le deuxième "Mots où se trouvent..." correspond à la "Table des caracteres qui désignent les 33 sons de la Langue Française, et des mots où se rencontrent ces sons".

- "Prononciation des consonnes à la fin des mots" (1711: 298)

Ces six énoncés, comme ceux de la première partie, mentionnent les "sons" et la "prononciation" et non pas les "lettres". Nous lisons en revanche l'expression "caracteres simples" qui correspond à la terminologie de la *Grammaire Générale et Raisonnée* de Port-Royal. Nous remarquons que pour les voyelles, Buffier parle de "son" alors que pour les consonnes il emploie l'expression "la prononciation". Cette différence terminologique indique à juste titre que l'on ne peut parler de "son" que pour les voyelles. Nous examinerons cet aspect au point suivant sur les concepts "voyelle" et "consonne".

Par rapport au découpage, on peut observer qu'il sépare formellement l'étude de la prononciation des voyelles de celle des consonnes, comme l'ont fait Chiflet et Billet dans leurs chapitres respectifs. Par contre, il diverge de ces deux auteurs dans la mesure où il passe de la description des voyelles "simples" à celle des diphtongues, divisées à leur tour en "propres" et "impropres". Cette distinction dans le concept "diphtongue" détermine par conséquent la structure de son développement. De plus, il introduit dans un paragraphe indépendant les "voyeles nazales", évidemment absentes dans les trois textes précédents, du moins en ces termes, car le concept provient de Dangeau (1694). Enfin, l'étude de la prononciation des consonnes n'est divisée qu'en deux parties, selon leur situation dans les mots.

Par ailleurs, dans une deuxième rubrique "De la quantité des Sillabes , ou du temps plus ou moins long qu'on met à les prononcer" (1711: 308). Buffier propose deux sous-chapitres moins hétérogènes qu'il n'y paraît:

- "Liste des principales terminaisons qui rendent les pénultièmes sillabes longues" (1711: 311)
- "La différence de l'ancienne & de la nouvelle Orthographe" (1711: 315)

Enfin, la troisième et dernière rubrique "Des diverses figures qu'admet l'Ortographie, outre les caracteres de lettres" (1711: 319-336) comprend:

- "L'élision" (1711: 319)
- "Le tiret" (1711: 320)

- “Les accens” (1711: 320)
- “Les Lettres Capitales ou Majuscules” (1711: 322)
- “Les deux points sur une voyele” (1711: 322)
- “La poncuation ou la maniere de placer les points & les virgules pour distinguer les parties du discours” (1711: 325)

Parmi les “signes d’orthographes” que Buffier décrit dans cette partie “l’élision” “les accents” et “les deux points” nous intéressent particulièrement. Nous y reviendrons ultérieurement.

Après cette description de l’organisation interne de son étude sur la prononciation, voyons comment cet auteur conçoit ce domaine:

Dans ses “Principes de la grammaire” (1711: 87-104), Buffier proposant toute une réflexion sur la “prononciation” et sur son enseignement, commence normalement par définir ce concept (1711: 87):

La maniere d’articuler de vive voix les mots d’une langue qui sont representez aux yeux par l’écriture & l’Orthographe.

Cette formulation montre immédiatement la volonté de l’auteur de souligner le lien entre la prononciation, c’est-à-dire “l’articulation des mots”, et l’orthographe, mais il précise aussitôt son affirmation en expliquant que la deuxième ne constitue pas le “reflet” de la première, en une position identique à celle de la *G.G.R.* (1660):

il semble par-là que la prononciation et l’Orthographe soient mutuellement l’image l’une de l’autre; mais comme on a prononcé une langue avant que de l’écrire, & qu’on ne l’a écrite que pour exprimer ce qu’on prononçoit; il est plus raisonnable de dire que la Prononciation est la regle et le modele de l’Orthographe.

C’est pour cette raison qu’il serait logique –selon Buffier– de commencer par l’étude de la prononciation qui sera suivie par celle de l’orthographe, ce que feront les méthodes d’enseignement modernes qui reconnaissent l’indépendance (relative) de l’écrit par rapport à l’oral. Il explique cependant avec raison que cet ordre ne peut être maintenu dans une grammaire écrite (1711: 87):

J’ai vu agiter pour cette raison, si l’ordre naturel d’une Grammaire ne demandoit pas qu’on parlât de la Prononciation, avant que d’y parler de l’Orthographe. Il n’y a point de doute qu’il faudroit en user ainsi, si l’on enseignoit une langue de vive voix, & faire entendre les sons

divers dont elle use, avant que de marquer les traits avec lesquels on les représente aux yeux. Mais quand on expose une grammaire par écrit, ce n'est qu'aux yeux qu'on peut parler, & ce qui s'offre à dire de la Prononciation ne pouvant alors s'exprimer que par des figures de lettres, on est obligé de commencer par l'Ortographie qui les regle.

Notons dans cet extrait la mention aux "figures de lettres" employée par Lancelot dans sa grammaire espagnole³³¹. Un peu plus loin, le jésuite affirme que, de cette impossibilité d'ordre théorique, découle la grande difficulté pratique qu'il y a à enseigner la prononciation dans les grammaires (1711: 89):

Du reste on peut voir comment ce qui regarde la prononciation est l'endroit le plus épineux d'une Grammaire; parce qu'un livre ne s'exprimant qu'aux yeux, dans une matiere qui est l'objet de l'oreille; on y doit être à peu près aussi embarrassé que si l'on entreprenoit de faire distinguer les couleurs à un aveugle.

Cette difficulté est aussi à l'origine, d'après lui, des nombreuses erreurs que l'on peut lire dans certaines oeuvres. Finalement, la description grapho-phonétique de la prononciation est rendue encore plus complexe en français car (non seulement la graphie n'est pas le reflèt fidèle des sons, mais encore) l'orthographe se caractérise par l'absence d'une norme clairement fixée (1711: 92): "les Ecrivains les plus renommez ne conviennent pas sur les caractères qui doivent exprimer certains sons."

Conscient des ambiguïtés d'une prononciation fondée sur l'orthographe, l'auteur examine certains termes habituellement utilisés pour faire référence à ces deux aspects, dans une partie théorique, aubaine pour le métathéoricien, par exemple (1711: 88), selon lui, l'expression "lettre" s'emploie non seulement pour désigner la représentation graphique: "les figures ou caracteres tracez sur le papier" mais aussi quand il s'agit de sons: "il se prend pour les sons, formez dans la bouche par la voix humaine". Ce terme peut donc faire référence aussi bien au plan graphique qu'au plan phonétique. Il explique, à travers un exemple, la confusion générée par ces deux références: il cite le cas de "i" et "y", différentes du point de vue de la graphie et non du son. Par ailleurs, il souligne un des aspects les plus importants : l'absence d'équivalence "un son simple" = "un caractère simple", car un son simple peut être représenté par un graphème complexe –en terminologie actuelle– (1711: 88): "souvent deux ou trois caracteres joints ensemble n'expriment qu'un son simple". Buffier en déduit qu'il existe plus de sons que de

³³¹ (II.2.1.2.1.3)

caractères. Cette réflexion montre que l’auteur se situe du point de vue purement phonétique. Enfin, la prononciation (dans la partie de grammaire du français) est introduite dans une définition où il n’est pas non plus question de “lettres” mais bel et bien de “sons” (1711: 267): “La prononciation est la maniere d’exprimer par la parole les divers sons d’une langue”.

Ces réflexions remettent évidemment en cause l’utilisation du terme “lettre” dans la description de la prononciation, et conduisent à dénoncer l’emploi de l’expression “son naturel” présente dans les textes de ses prédécesseurs. En effet, le jésuite considère que, dans une perspective générale, tout traité sur la prononciation doit concevoir (1711: 91):

- I. l’idée de sons.
- II. l’idée des lettres ou caracteres.
- III. L’idée du rapport purement arbitraire, que chaque nation a mis entre certains sons & certains caracteres”.

Il rejette donc un rapport motivé entre phonétique et orthographe de la même manière qu’il le rejette entre sons et signifiés: “le raport des choses avec les sons est purement arbitraire”. Il critique à ce propos les adeptes de Platon (1711: 90):

Il a pretendu, disent-ils, que dans les langues il y avoit un raport naturel des mots avec les choses qu’ils expriment; comme il se trouve un raport naturel des signes que font les muets avec ce qu’ils veulent indiquer: de sorte qu’au jugement de Platon, il se faisoit dans la bouche à chaque mot un mouvement qui avoit raport avec l’action exprime.

Cette critique, hautement intéressante, démontre que Buffier, en 1711, mentionnait ce que Saussure définira comme “le caractère arbitraire du signe linguistique”, (1711: 91): “il est évident que le raport des caracteres de l’écriture avec les sons n’est pas moins arbitraire”. De ce rapport arbitraire, il découle qu’un “caractère” commun à plusieurs langues ne représentera pas forcément le même son. Rappelons que Chiflet (1659) et Port-Royal (1660) constataient déjà ce fait dans leur ouvrage. C’est pourquoi, Buffier estime que l’expression “le son naturel” ne veut rien dire. Il propose alors de la remplacer par “le son propre” en indiquant qu’il s’agit du son que le caractère représente le plus communément en français.

Cette réflexion conduit Buffier à réfuter la pratique de certains grammairiens qui consiste à recourir à la comparaison avec la prononciation latine (1711: 90):

Ainsi rien n'est plus ordinaire que des Grammairiens qui enseignent que nos voyelles *a, e, i* &c. se prononcent comme en Latin: ne faisant pas attention que le Latin n'a point aujourd'hui de Prononciation connue & déterminée; mais que chaque Nation particuliere en prononce les caracteres, de même que dans sa langue elle prononce les caracteres des lettres qui y ont passé du Latin.

Cette affirmation, contrairement à ce que nous venons de voir, ne constitue pas non plus une nouveauté car –nous l'avons dit– Chiflet signalait déjà les différentes prononciations du latin en fonction de la langue (maternelle) des locuteurs.

Finalement, Buffier affirme que pour connaître la prononciation d'une langue il faut d'abord en discerner tous les sons et cela sans tenir compte de la graphie (1711: 92)

Comment faut-il donc s'y prendre pour donner une idée juste et precise de la Prononciation d'une langue? C'est de distinguer d'abord autant qu'il est possible tous les sons divers qu'emploie cette langue dans sa Prononciation; & cela d'abord sans avoir égard aux lettres ou caracteres dont on peut se servir, pour exprimer ces sons.

Cette démarche doit être appliquée, selon lui, quelle que soit la langue étudiée et c'est sans aucun doute pour cette raison qu'il l'expose dans cette partie de grammaire générale. Néanmoins, il précise qu'elle est d'autant plus nécessaire pour la description de la prononciation du français qu'il s'agit d'une langue "exprimant divers sons par les mêmes caracteres & les mêmes sons par des caracteres diférens", raison pour laquelle Buffier présente dans son ouvrage la "Table des caracteres" (1711: 94-97), que nous avons analysée dans l'étude des sons³³². Autrement dit, il est dit nettement qu'il n'y a ni l'équivalence "un son" représenté par "un caractère", ni inverse: "un caractère" ne représente qu'"un son". Cette affirmation est de base double, générale: en relation avec l'arbitraire du rapport signifiant/signifié propre au langage même (sans considération de langues particulières) et particulière du français qui présente un grand décalage entre les sons et leur transcription graphique, arbitraire certes, mais aussi asystématique et irrégulière: "les Ecrivains les plus renommez ne conviennent pas sur les caracteres qui doivent exprimer certains sons" (1711: 92).

Nous constatons donc à travers ces premières réflexions sur la métalangue grammaticale que Buffier établit clairement la distinction entre les niveaux graphique et

³³² (III.2.1.1.1.4. et III.2.1.1.2.4.)

phonétique de la langue. Les auteurs que nous avons analysés précédemment s'étaient montrés bien plus ambigus à cet égard –Chiflet dans une moindre mesure que Maupas et Billet– par conséquent, son exposition théorique peut être considérée comme un progrès dans le genre.

2.1.2.1.5. *El arte Françes* de Vayrac (1714)

Dans la grammaire française de l'abbé de Vayrac, l'étude de la prononciation (1714: 1-167) constitue la première partie de l'oeuvre, comme c'est le cas dans les oeuvres de Maupas et de Billet (III.1.2.5). Nous proposons une reproduction de l'organisation interne de cette partie, telle qu'elle se reflète dans l'index:

I N D E X	
DE LAS MATERIAS	
contenidas en el primer Tomo de	
el Arte Françes.	
PRIMERA PARTE.	
DEL numero, division, y pronunciacion de las letras,	pagina 1
De la pronunciacion de la letra <i>a</i> , con el uso de los tres accentos, agudo, grave, y circunflexo.	5
Reglas para la pronunciacion de la <i>e</i> .	10
Pronunciacion de la <i>e</i> abierta.	27
Pronunciacion de la <i>e</i> delante de <i>em</i> , y <i>en</i> .	28
Pronunciacion de la <i>i</i> .	30
Pronunciacion de la <i>o</i> .	33
Pronunciacion de la <i>u</i> .	51
Pronunciacion de las consonantes. De la <i>b</i> .	58
Pronunciacion de la <i>c</i> .	60
Pronunciacion de la <i>d</i> .	65
Pronunciacion de la <i>f</i> .	68
Pronunciacion de la <i>g</i> .	70
Pronunciacion de la <i>h</i> .	73
Lista de los vocablos que empiezan por una <i>h</i> aspirada.	79
Lista de los vocablos en losquales la <i>h</i> no se aspira.	82
Pronunciacion de la <i>k</i> .	85
Pronunciacion de la <i>l</i> .	ibidem.
Pronunciacion de la <i>m</i> .	89
Pronunciacion de la <i>n</i> .	91
Pronunciacion de la <i>p</i> .	92

Pronunciacion de la <i>q</i> .	94
Pronunciacion de la <i>r</i> .	95
Pronunciacion de la <i>s</i> .	97
Vocablos en losquales la <i>s</i> se pronuncia quando està seguida de una consonante.	99
Pronunciacion de la <i>t</i> .	112
Pronunciacion de la <i>x</i> .	126
Pronunciacion de la <i>y</i> .	130
Pronunciacion de la <i>z</i> .	132
Observaciones sobre los <i>Diphthongos</i> .	133
Pronunciacion de la <i>ç</i> .	138
Observaciones sobre los <i>Accentos</i> .	139
Observaciones sobre el <i>Razguillo</i> .	142
Observaciones sobre la <i>Elision</i> .	143
Observaciones sobre los dos <i>puntos</i> que se deven poner sobre algunas letras.	144
Observaciones sobre las letras <i>Capitales</i> .	145
Observaciones sobre la <i>puntuacion Francesa</i> .	146
Tratado de la <i>Ortografia Francesa</i> , en què se re- suelven los argumentos de los <i>Estrangeros</i> , que se espantan al ver que la Lengua Francesa se escriba de un modo, y se pronuncia de otro.	156

Un simple regard suffit pour constater que l'organisation de cette première partie, consacrée à l'étude de la prononciation et de l'orthographe dans la grammaire française de Vayrac, est sensiblement différente de celles des auteurs que nous avons étudiées antérieurement. Sa principale caractéristique est l'absence de chapitres qui regroupent formellement les contenus. Rappelons que Maupas présentait trois chapitres, Chiflet: huit sections, Billet: six divisions internes et Buffier : quatre chapitres dans la partie de grammaire générale et huit dans la grammaire du français.

Comme le montre l'index, Vayrac organise, vieille formule, la description de la prononciation de manière détaillée suivant le traitement individuel des "lettres". L'étude des voyelles précède celle des consonnes, mais elles ne sont pourtant pas regroupées dans un même chapitre explicitement annoncé. L'étude des consonnes –bien qu'introduite avec la mention "Pronunciacion de las consonantes"– est également articulée par l'énumération de la description de chacune d'elles.

Une phrase de notre abbé résume sa conception, surprenante dans une grammaire pour étrangers, de la prononciation en tant que manière de proférer les sons soumise à une norme prescriptive apparemment esthétique (1714: 15):

Como la armonia de la musica se forma de la diferencia de las notas exactamente puestas cada una en su tecla; de la misma manera la magestas de una Lengua depende de una pronunciacion exacta de las

letras, porque de otro modo la dición es aspera, y razga el oído, que los Gramaticos llaman el Fiscal de la pronunciación.

Aussi curieusement, dans l'index ci-dessus deux "listes" correspondant au "h" de mots où il est aspiré et d'autres où il ne l'est pas, se trouvent à la suite du traitement de la prononciation de cette "lettre", tandis que pour le "s", cas qui aurait pu donner lieu à une autre division, les mots où il doit être prononcé figurent comme "Vocablos en los quales la s se pronuncia" (ces "mots" occupent dix-huit pages dans le corps de sa grammaire).

Autre particularité: le choix terminologique consistant à introduire certains points comme des "observaciones", indiquant que l'aspect commenté dans celles-ci a déjà été traité antérieurement. C'est effectivement le cas des "accents" déjà envisagés dans la description de la prononciation de la voyelle "a". Il n'en va pas de même pour les "diphthongues" dont il n'est pourtant pas question auparavant. D'autres aspects sont abordés dans des "observaciones" comme le "razguillo" ou la "elision". Nous verrons par la suite que notre abbé ne justifie pas cette appellation de "observaciones", qui ressemblent à des fourre-tout mais permettent de penser à une absence au moins de systématisation.

Enfin, comme le montre aussi l'index, la première partie de *El arte françes* s'achève sur un "Traité" de l'orthographe. Comme dans les grammaires des auteurs précédents, nous verrons plus loin que cette question est abordée dans son rapport avec la prononciation.

Après ces commentaires au sujet d'une organisation interne, qui n'annonce rien d' "original" au niveau des concepts –au contraire de ce qui était le cas dans celle de Buffier³³³– et qui place la "lettre" au centre de cette étude, examinons maintenant ce que Vayrac expose au sujet de la "prononciation", de la "lettre" et du "son".

Dans "Del numero, division y pronunciación de las letras" (1714: 1-5), sorte d'introduction précédant l'étude "des lettres", l'abbé –comme ses prédécesseurs– fait part au lecteur de la difficulté que suppose l'apprentissage du français pour les étrangers, en raison du décalage entre l'oral et l'écrit (1714: 1):

Cada Lengua tiene sus preeminencias, y sus defectos. La francesa es muy política, muy cortesana, y muy expresiva, pero tiene la impropiedad de escribirse de un modo, y pronunciarse de otro, lo que

³³³ Les énoncés des divisions internes du texte de Buffier établissaient d'emblée des différences conceptuelles, comme –par exemple– pour les diphthongues.

embaraza sumamente à los Estrangeros, y mayormente à los Españoles que en su idioma natural, estan acostumbrados à pronunciar como escriven, sin quitar ni añadir letra alguna.

Il considère donc l'orthographe non phonétique du français comme un "défaut" de cette langue, difficile pour les espagnols qui –selon lui– écrivent comme ils prononcent dans la leur. Ce passage est intéressant car Vayrac y définit l'espagnol en tant que langue "phonétique". Or, s'il est vrai qu'elle tend davantage vers l'équivalence "un graphème = un son" que le français, on ne peut pour autant la considérer comme telle. Au début du XVIIIème siècle l'orthographe espagnole se caractérise par l'instabilité, en raison de l'absence d'une norme qui ne se fixera que plus tard³³⁴. Cette affirmation semble donc pour le moins surprenante de la part d'un auteur qui a composé une grammaire espagnole pour des apprenants français. Il faut reconnaître pourtant que l'abbé nuance considérablement ses affirmations dans son "Traité" sur l'orthographe (1714: 156-167), dernier volet de la première partie, et dont le titre annonce la couleur:

Tratado de la ortografia Francesa, en que se resuelven los argumentos de los Estrangeros, que se espantan al ver que la Lengua Francesa se escribe de un modo, y se pronuncia de otro.

Ce traité constitue un véritable plaidoyer en faveur de l'orthographe de la langue française qui –selon lui– est l'objet de critiques formulées, en particulier, par les "étrangers". Il s'avère d'autant plus intéressant qu'à travers ces neuf pages, nous découvrons comment Vayrac conçoit le rapport entre les niveaux phonétique et graphique non seulement dans le cas du français, mais aussi de manière générale, de par ses références à plusieurs autres langues. Il rapporte d'abord le reproche traditionnellement adressé à sa langue (1714: 156):

La primera razon en què los Estrangeros fundan la pretendida defectuosidad de la Lengua Francesa, estriva en el decir que los caracteres de las letras son instituidos para representar los diversos sonidos que se forman en la articulacion de los vocablos, y se quexan contra los Franceses, diziendo que como la palabra escrita no debe ser propiamente mas que la imagen de la palabra articulada, ò pronunciada, es justo reducir la ortografía Francesa a la pronunciación propia, y primitiva de cada vocablo, y con esta suposicion, condenan el uso Frances que en diversos vocablos pronuncia las mismas letras de un modo muy diferente, y en muchos otros, àora las pronuncia, y àora

³³⁴ Voir II.2.1. (La prononciation dans la *Nouvelle grammaire espagnole*)

las suprime totalmente; lo que les parece un monstruo en materia de Idioma, contra el qual los afectos à la Lengua Francesa tropiezan à cada passo.

Autrement dit, ce que les étrangers reprochent à l'orthographe française c'est l'absence de l'équivalence: "une graphie" correspondant à "un son" qui rend l'apprentissage du français difficile. Rappelons que Chiflet rapportait déjà cette revendication des apprenants étrangers dans son oeuvre. Vayrac explique, en outre, que "étrangers" revendiquent une "réforme" qui non seulement leur faciliterait la tâche à eux, mais également à "las mugeres, y los muchachos, no seran en el embarazo de saber de què modo havran de pronunciar muchos vocablos." (les femmes et les enfants constituant une même catégorie de *illiterati*, présente systématiquement dans les motivations des réformateurs de l'orthographe du XVII^e siècle). Notons dans cet extrait la mention par l'abbé de l'expression "caracteres de las letras" en tant que représentation graphique des sons du langage. C'est autour de cette expression que se développent les arguments de sa réfutation. D'abord, Vayrac déclare que si les français ont été les premiers à mener à terme bon nombre de réformes de l'orthographe, elles n'ont pas réglé le problème mais elles l'ont même aggravé, son argument est externe, historique et spécifique au français. Second argument général pour lui: les autres langues ne présentent pas non plus l'équivalence dont nous venons de parler pour une raison tenant à la nature du langage qui "combine" des sons et un son isolé diffère d'un son rapproché d'un autre (1714: 157):

de todas las Lenguas conocidas, en ninguna todas las letras se pronuncian de un mismo modo, y en laqual el sonido de las vocales, y de las consonantes, no variè, segun la diversidad de los vocablos que forman, siendo imposible que las diferentes combinaciones de las letras no causen alguna diferencia en el sonido propio de cada caracter.

Il illustre ce point de vue à travers deux comparaisons: les notes de musique et les couleurs. Dans les deux cas, le fait de les associer entre elles modifie chacun des éléments de la composition (1714: 58):

Pues tal es la ley de cualquier combinacion, que dos cosas juntas se comunican reciprocamente cada una algo de sus cualidades propias, de forma que aunque la Lengua Françesa huviera tantos caracteres como ciertas lenguas orientales, cuyo numero llega hasta à quarenta, por la razon que he dicho, seria del todo imposible, que la multiplicidad de

sus sonidos, no excediesse à la de sus caracteres.

Sa remarque est fine mais sa formulation métaphorique indique la difficulté à énoncer une question somme toute non essentielle quand il s'agit d'enseigner les sons d'une langue étrangère. Cependant, ne nous trompons pas. La remarque phonétique de Vayrac est seulement de base orthographique. Cette altération se produit dans toutes les langues car les alphabets n'ont jamais de "caracteres" suffisants pour exprimer toutes les articulations de la langue parlée. Parmi ces langues, il cite l'hébreu, le grec, le latin, l'allemand, l'italien, l'anglais et, finalement l'espagnol. Pour chacune d'elles, il propose des exemples de "lettres" prononcées différemment selon les "combinaisons" ³³⁵. L'espagnol, langue des destinataires de son oeuvre, n'est évidemment pas exempt de ce défaut que l'on critique pour le français: les "lettres" expriment plusieurs sons. Ainsi, nous dit-il, le "c" et le "g" se prononcent différemment selon qu'ils soient suivis de "a, o, u" ou de "e, i". Le deuxième est d'ailleurs souvent confondu avec le "j" et le "x". Enfin, le "u" est prononcé dans "aguero" ou "vergüenza", mais ne l'est pas dans "guerra" ou "guiar". Par conséquent, l'abbé considère les "plaintes" des étrangers infondées car toutes les langues seraient alors susceptibles de réformes. Or, si les français s'accommodent de l'orthographe particulière de la langue anglaise –pour n'en citer qu'une qui semble lui tenir à coeur³³⁶– les apprenants étrangers doivent assumer les difficultés du français (1714: 166-167):

Pues, porque quieren los estrangeros que los Franceses muden las reglas de su ortografia en su favor, al tiempo que ellos no mudan las suyas a favor de nadie.

Dans sa dernière remarque sur la question sons/graphies, Vayrac rejoint Chiflet et ses réflexions sur l'orthographe: la graphie permet de connaître l'origine des mots et de les différencier sémantiquement et ne peut être réglée que par l'usage (1714: 167).

En synthèse, Vayrac marque un recul théorique dans son organisation qui prend la lettre –graphique– pour articuler son exposition sur la prononciation. Il aborde sans

³³⁵ Selon Vayrac, en hébreu, le "caph" ne se prononce pas toujours de la même façon, en grec le "gamma" devant un autre "gamma" se prononce presque comme un "ni", les latins prononçaient le "m" différemment s'il se trouvait au début ou à la fin du mot, le "b" allemand en position initiale se prononce presque comme un "p", en italien le "c" représente deux sons différents, quant à l'anglais, il affirme "ofreze mas exemplos ella sola de una ortografia diferente de la pronunciacion, que todas las Lenguas juntas" (1714: 159-164)

³³⁶ Montrant ses conceptions étymologiques, Vayrac affirme: "La Lengua Inglesa, que según los ingleses es un arbol Saxon, sobre el qual las Lenguas Latina, y Francesa estan ingertas, ofreze mas exemplos ella sola de una ortografia diferente de la pronunciación, que todas las Lenguas juntas" (1714: 162).

originalité la question sons/graphies et s'attarde sur des aspects marginaux –la réforme de l'orthographe– pour des étrangers. *El arte françes* acquiert continuellement un aspect polémique. Vayrac explique se situant toujours par rapport à d'autres positions (1714: 2):

Muchos Gramaticos han procurado dar ciertos preceptos para escribir la Lengua Françesa como se pronuncia, pero, su trabajo ha sido absolutamente inutil, y: todo el fruto de su aplicacion se ha reduzido à acarrearles la censura de los Señores de la Academia Françesa, y de los mas celebres Autores

sans recourir à des concepts linguistiques mais généralement externes (historiques ou normatifs).

C'est dans cette sorte d'introduction au traitement de la prononciation que Vayrac présente l'alphabet français (1714: 2):

la Lengua françesa tiene veinte y dos letras, que son las siguientes: A. B. C. D. E. F. G. H. I. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. V. X. Y. Z, las quales se pronuncian de este modo, A. *be. ce. de. e. ef. ge. ache. i. el. em. en. o. pe. qu. er. es. te. u. ix, igrec. zede.*

La letra K ha sido desterrada de la Gramatica Françesa ; y muchos Autores modernos han querido tambien suprimir el y griego, teniendole por inutil, sino solamente en los adverbios de tiempos, y de lugar [...] Con todo esso la Academia Françesa (cuyas reglas son inviolables en materia de idioma) escribe, *j'aimeray*, *amarè*, *j'étudieray*, *estudiarè*; *moy*, *yo*, *ò mi*, *toy*, *tu*, *luy*, *el*.

2.1.2.2. LES CONCEPTS DE “VOYELLE” ET “CONSONNE”

2.1.2.2.1. Maupas.

Dans le chapitre sur la prononciation, Maupas ne présente pas de définitions pour les concepts “voyelle” et “consonne” qu'il a pourtant distinguées dans son introduction³³⁷. En effet, il n'explique pas cette distinction et ce qui plus est surprenant c'est qu'il n'en tient pas compte non plus dans son développement. Après des réflexions

³³⁷ A propos de la division des lettres en voyelles et consonne, Maupas fait référence aux cas particuliers de *v* et *j* et à l'option de certains auteurs de différencier graphiquement *v* consonne et *j* consonne, option qu'il dit avoir adoptée dans son texte (1618: 1b).

sur "les letres en general" –dont nous avons commenté certaines au point précédent– il suit l'ordre alphabétique donc sans même consacrer deux paragraphes différents à la prononciation des voyelles et des consonnes. Il ne sépare pas non plus les "graphèmes" simples des "graphèmes composés" (en terminologie actuelle) si ce n'est pour les diphtongues et les triphongues, donc seulement les groupements de voyelles sont pris en compte. Par exemple, la description de la prononciation du graphème "gu" s'intègre dans celle de "g", et c'est au sein de sa description de "e" qu'il envisage les cas où cette "lettre" est suivie d'un "m" ou d'un "n". Signalons que, pour ces derniers, Maupas indiquait (1618: 7):

Item *e*, devant *m*, ou *n*, se prononce vulgairement quasi comme *a*.
Entendement, Emmener. Exceptez les dernieres syllabes des tiérces,
plurières des verbes lesquelles ont l'e fem. avant nt, & la syllabe brève.
Aiment, Parlent, Aimèrent, Parlèrent, Entendent, disent, Entendirent,
&c.

Il est attendu qu'en cette première moitié du XVII^{ème} siècle, un grammairien ne distingue pas le concept de "nasales". La difficulté dans cet extrait vient du fait qu'il emploie une formule en apparence normative pour rendre compte d'une prononciation. Cependant, nous pensons que son effort porte malgré tout sur la description du son pour laquelle il lui manque une terminologie descriptive. Notons ici que Maupas évoque la "longueur" des syllabes à travers l'expression "syllabe brève". Cependant, cette notion n'est ni définie, ni expliquée.

2.1.2.2.2. Chiflet

Du point de vue formel, Chiflet traite les voyelles et les consonnes séparément et non suivant l'alphabet, comme Maupas. Cet alphabet ne figure d'ailleurs pas dans son texte. C'est dans la partie qui s'occupe des premières (1659: 172-199): "La Prononciation des Voyelles, & l'usage des trois Accents" que nous trouvons incluses les premières définitions (1659: 172):

La principale difference qu'il y a entre les Voyelles & les Consones,

est que le son des Voyelles forme ses varietez, par la seule ouverture de la bouche, & quelques divers mouvements de la langue dans le vuyde du palais, sans qu'elle touche, ny au palais, ny aux dents.

Notons, dans cette définition qui différencie les voyelles des consonnes, la mention aux éléments anatomiques intervenant dans la prononciation (1659: 172):

Les Consones se forment, ou des seules levres, comme *b, m, p, s, f* & l'*v* consone: ou de l'application de la langue aux dents, comme *d, t*: ou touchant de la langue au palais, plus ou moins, comme l'*n*, le *q*, le *z*, le *ch*, & l'*i* consone. Et ainsi des autres.

Notons aussi l'amorce de la distinction entre trois types de consonnes: labiales, dentales et palatales (pour nous) sur laquelle nous reviendrons dans notre étude comparative de la terminologie des sons. A propos des consonnes, la prononciation de la lettre "k" n'est pas décrite par l'auteur qui la considère "rare en nostre langue" (1659: 222).

Suite à cette distinction entre les voyelles et les consonnes, notons une remarque qui touche les diphtongues et les voyelles nasales (pour nous) et qui se présente comme suit (1659: 172):

les Diphtongues, qui se forment d'un seul son, comme *Eu, Ou, Ai*, & les sons de *An, En, In, On, Un*, sans prononcer l'*n* seroient de vraies voyelles, si l'on eust inventé quelques lettres particulieres pour les signifier. Aussi verrez-vous bien-tost que l'*Ai* ou *Ay*, quoy qu'on les compose de deux lettres, & qu'on l'appelle Diphtongue, est la mesme chose que l'*e* ouvert qui n'est qu'une simple lettre.

Dans une certaine mesure, l'auteur dépassa ce qu'il avait annoncé car les diphtongues et les voyelles "nasales" (pour nous) ne seront traitées que plus loin. Pour l'instant, il mentionne le concept de "diphtongue" sans préciser que ses exemples correspondent à ce qu'il nomme "fausses" diphtongues selon la terminologie qu'il emploie par la suite. Le concept ne se présente donc pas immédiatement tel qu'il le conçoit et accompagné de la terminologie correspondante. Néanmoins, ce passage est révélateur car Chiflet met en évidence le décalage entre les plans phonétique et graphique de la langue: il affirme que le "n" (graphique) de "an", "en", etc., ne se prononce pas et donc le son de ces graphèmes complexes (en termes actuels) est en réalité simple. De la même manière, les diphtongues mentionnées représentent par écrit

un son vocalique simple. L'auteur constate avec raison que c'est parce qu'il n'existe pas de "lettres particulieres" pour représenter graphiquement leur son que ni les nasales (pour nous) ni les diphtongues (pour lui) ne sont considérées des voyelles. Outre ces caractères spécifiques, ce qu'il manque cette fois à l'auteur c'est une terminologie spécifique pour les différents concepts utilisés dans la description de la prononciation. Il n'emploie pas l'adjectif "nasales" pour faire référence aux graphèmes composés d'une voyelle suivie d'un "n", mais il annonce d'ores et déjà qu'en définitive ce ne sont que des voyelles. Comme l'ont signalé Auroux et Calvet (1973: 72), il faut attendre le XVIIIème siècle pour reconnaître l'existence de voyelles nasales, que Port-Royal notait encore en suivant l'orthographe, comme des syllabes composées d'une voyelle ordinaire et d'une consonne nasale. Par exemple le son orthographié "in", comme composé de la voyelle "i" et de la consonne "n". Pour ces auteurs, chacun des progrès de la phonétique est comme le désaveu de cette liaison entre la lettre et le son.

A propos des voyelles, Chiflet indique qu'elles peuvent être "longues" ou "breves" (1659: 172): "Les brieves ou courtes, se prononce habilement" et "les longues sont traînées plus tardivement, comme si la Voyelle estoit redoublée". Par exemple, le "a" peut être long ou bref. Selon lui, la difficulté de la prononciation des voyelles découle de cette distinction traitée en profondeur lorsqu'il analyse chacune d'elles. Le concept de durée –qui provient, comme on le sait, de la prosodie latine– est présent dans la plupart des grammaires bien que ce soit un phénomène non pertinent en français.

2.1.2.2.3. Billet

Sans doute par un souci didactique, Billet commence la description de la prononciation par celle des voyelles (1673: 1b): "y como en orden natural es primero lo simple que lo compuesto, empearè por las vocales". Cet ordre "logique" est noté par D. Fischer (1997: 40), qui a analysé ce texte.

L'auteur propose une définition du concept "voyelle" qui se présente comme (1673: 1b):

las quales [les voyelles] tienen un sonido meramente simple, como su
numero lo indica, y que se forman con el solo abrir de la boca, sin

aplicacion particular de alguna parte de ella.

définition qu'il reprend et complète ensuite par rapport aux consonnes (1673: 3b):

Como los hombres llamaron vocales a las letras que para su pronunciacion solo necesitavan de abrirse la boca, assi dieron nombre de consonantes a aquellas, que (ademàs de requirir una aplicacion particular de alguna parte de la boca, como del paladar, de los labios, de la lengua, ò de los dientes) necesitan tambien para formar un sonido perfecto, de unirse con alguna de las vocales.

Comme pour Chiflet, la distinction entre les deux concepts est en relation avec les organes phonatoires. Contrairement aux voyelles, les consonnes sont énumérées dans le texte avant leur description individuelle (1673: 4a):

Estas consonantes, ò sonidos mixtos, son diez y ocho en nuestro idioma, como en romance, *B, C, D, F, G, H, I* consonante, ò jota, *L, M, N, P, Q, R, S, T, V* consonante, *X, Z*. La *K* usandose solo en algunos nombres propios de la lengua Alemana, y de las derivadas della, en los de la Polaca, y en el idioma de algunas de nuestras Provincias, como en Bretaña.

Du point de vue terminologique, notons que les consonnes sont aussi appelées “sonidos mixtos” (1673: 4a) –ce qui ne manque pas d’ambiguïté– bien que cette expression dénote une opposition face au son “meramente simple” des voyelles. Outre la perspective contrastive de l’auteur, nous remarquons que le “v” est qualifié de consonne pour la distinguer de la voyelle “u” que Billet représente tantôt avec cette graphie “u” tantôt avec “v”. Le “k” n’est pas exclu de l’orthographe française, mais sa prononciation n’est pas décrite dans les paragraphes consacrés aux consonnes.

Les voyelles peuvent être “breves” ou “longues” mais Billet se montre peu explicite sur ce point. Les “breves” correspondent aux voyelles “fermées” et les “longues” aux “ouvertes”, du moins c’est ce qu’il indique pour le “o”. Cependant, lorsqu’il différencie le “e ouvert” et le “e fermé”, l’aspect de durée n’est pas mentionné.

Parmi les graphèmes complexes traités dans une rubrique spécifique, “em” et “en” nous intéressent particulièrement parce que la grammaire de Billet est postérieure à la Grammaire générale et raisonnée de Port-Royal (1660) où le concept de “nasale” est introduit. La description du “Parisien” dans une visée pédagogique ne le reprend pourtant pas (1673: 9):

Em, se pronuncia como *am*, v.g. *emporter*, llevar, lease, *amporter*, *empire*, imperio, lease, *ampire*, &c.

En, se pronuncia tambien como *an*, v.g. *entreprendre*, emprender, lease, *antreprenre*, *entrer*, entrar, lease, *antrer*, &c.

Pero si el singular de las palabras, en que huviere la dicha syllaba *en*, tiene alguna consonante despues, se pronunciarà como *an*, aunque la preceda la *i* vocal, v.g. *patient*, paciente, *science*, sciencia, leanse *patiant*, *sciance*, y assi de los demàs.

Nous ne pouvons nous prononcer sur la raison pour laquelle Billet ne reconnaît pas le concept de “nasalité”, prouvant qu’un maître de langues français, qui publie une grammaire française en 1673, ne connaît pas forcément le texte de Port-Royal, situé hors de la tradition de langue étrangère, la *G.G.R.* étant une grammaire pour l’enseignement du français à des français. La perspective générale de cette oeuvre et la théorie grammaticale lui seraient d’ailleurs peu utiles. Son oeuvre, comme en témoigne cet extrait, est avant tout contrastive, et doit s’appuyer sur des grammaires pour étrangers proches d’Oudin chef de ligne de cette généalogie. Notons le recours à des procédés pédagogiques pour corriger les graphies³³⁸.

2.1.2.2.4. Buffier

Comme les expressions “lettres” ou “syllabe”, le terme “voyelle” suscite une réflexion de Buffier car il n’est pas dépourvu d’ambiguïté. Cet auteur signale que cinquante ans auparavant le “i” et le “u” étaient considérées comme des voyelles et des consonnes (1711: 88). Une erreur que certains de ses contemporains perpétuent encore. A son avis, “i” et “u” ont toujours été des voyelles, montrant par là sa différenciation d’un son et de sa représentation graphique. Pour ce qui est de la définition des concepts “voyelle” et “consonne”, l’auteur présente la distinction suivante (1711: 267):

Dans toutes Langues il y a deux sortes de sons; les uns appelez voyeles; les autres consones. Les premieres sont appelez voyeles, parce qu’elles expriment ou formes seules les divers sons de la voix humaine; les secondes sont appellées consones, parce qu’elles ne forment point de son que conjointement avec quelqu’une des voyeles.

Nous constatons donc que Buffier ne mentionne pas les organes phonatoires

³³⁸ Nous analyserons ce procédé dans la troisième partie de notre étude sur la prononciation (III.2.1.3.3).

comme le faisaient Chiflet et Billet dans leurs textes respectifs. Sa définition est en rapport exclusif avec les sons que seules les voyelles possèdent. Pourtant, cette définition valable pour “toutes les langues” figure dans la partie “Pratique de la prononciation” et non dans la première qui établit les “Principes de la grammaire”.

Une autre différence entre les voyelles et les consonnes, établie par Dangeau et “essentielle” selon l’auteur concerne la durée du son (267):

Pour mieux distinguer les unes & les autres, on peut observer une différence essentielle entre les voyelles & les consonnes, à quoi je n’ai pas vu qu’on fit réflexion; c’est que le son des voyelles est permanent, & que celui des consonnes n’est que passager. En prononçant une voyelle, on en peut faire durer le son sans aucun mouvement nouveau de la bouche [...] au lieu que l’on ne peut faire ainsi durer le son d’une consonne, mais qu’il faut le former de nouveau à chaque instant qu’on le veut faire entendre.

L’influence de l’Abbé de Dangeau nommément cité se retrouve lorsque Buffier commente la “Table des caracteres” (1711: 99-100):

Il faut observer conformément à la réflexion ingénieuse & utile de M. l’abbé de Dangeau, qu’entre nos douze consonnes, *b p : v f : d t : g k : z s : j*. autrement *ch* qui sont ici deux à deux: la première ne diffère de la seconde par rapport au son, sinon en ce qu’elle se prononce plus faiblement, & en appuyant moins des lèvres ou de la langue: ainsi un *b* est un *p* prononcé faiblement, & un *p* est un *b* prononcé fortement. Il en faut dire des autres à proportion: c’est pourquoi nous appellerons *b, v, d, g, z, j*, des lettres faibles; & *p, f, t, k, s*, ou *ch* des lettres fortes.

Cette distinction des consonnes “faibles” ou “fortes” (sourdes vs. sonores) est absente dans les développements des auteurs antérieurs. Néanmoins nous pouvons considérer que Maupas, en 1618, était déjà sur cette voie non pas du point de vue théorique –rappelons qu’il ne définit pas les “consonnes”– mais du point de vue pédagogique. Parmi ses procédés explicatifs, il proposait une série de paires minimales (en terminologie structuraliste) qui mettaient en évidence la proximité du son de certaines consonnes³³⁹. Signalons enfin que Buffier n’exclut pas le “k” de l’alphabet français³⁴⁰.

Concernant Buffier, il inclut dans la partie consacrée aux “Principes de la grammaire”, et plus précisément dans les observations qui accompagnent la “Table des

³³⁹ Cf. 2.1.3.8.

³⁴⁰ Le “k” figure dans sa “Table des caracteres” avec l’exemple “Kalendrier” (1711: 96).

caracteres qui désignent les 33 sons de la Langue François" (1711: 94-97), la définition des voyelles nasales (1711: 99):

Nos voyelles nazales, [symboles de l'auteur], autrement *an, en, in, on, un*, n'ont leur son propre en usage qu'en Italien (ou peut-être même il n'est pas entièrement le même) & dans quelques mots Allemands: il est aisé d'en donner l'idée à tous, en disant que c'est entièrement la même disposition de la bouche, des lèvres & de la langue que les voyelles communes, *a, e, i, o, u*, avec cette seule différence que les nazales se prononçant du nez, on fait passer par le nez une partie de l'air que poussent les poumons; au lieu de le faire passer par la bouche.

en faisant intervenir cette fois la position des organes phonatoires.

Dans la "Pratique de la Prononciation et de l'Ortographie" Buffier s'appuie sur l'observation de Dangeau à propos de la durée du son pour affirmer que les voyelles nasales sont "manifestement de pures voyeles" (1711: 268). C'est pour cette raison qu'il conclut que "nous avons beaucoup plus de voyeles par raport au son que par raport à l'écriture".

Ce concept "voyelle nasale", nous l'avons dit, ne figurait pas dans les grammaires précédentes, même dans celle de Pierre-Paul Billet (1673) postérieure chronologiquement à la *G.G.R.* de Port-Royal (1660), où les auteurs avaient manié le concept de "nasalité" pour le "n". Une autre particularité du texte de Buffier est aussi en rapport avec cet aspect: la consonne "m" produit également l'effet "nasalisation" (1711: 284): "la lettre *m* désigne le son nasal aussi-bien que la lettre *n*".

Les pages de Buffier intègrent donc des notions justes des phénomènes articulatoires, avec les instruments conceptuels pour les décrire, bien que les données soient distribuées dans ses deux parties "principes" et "pratique".

2.1.2.2.5. Vayrac

Dans "Del numero, division, y pronunciacion de las letras" Vayrac définit les concepts "voyelle" et "consonne". D'abord celui de "voyelle" (1714: 3):

Llamanse vocales, porque forman una voz por si solas, sin el socorro de las demas letras (verbi gracia): a se pronuncia abriendo la boca sin tocar al paladar con la lengua, ni tampoco à los dientes.

La référence aux organes phonatoires est reprise par la suite sans nouveauté, et notons-le, de façon assez peu précise (1714:5):

el sonido, ò pronunciacion de las vocales, produze sus mudanzas, y variedades con la sola abertura de la boca, y algunos movimientos de la lengua en la capacidad de la boca, sin tocar al paladar, ni à los dientes.

Le concept “consonne” est aussi défini (1714: 4):

Las consonantes, son las letras que no se pueden pronunciar sin el socorro de alguna vocal. Pues es absolutamente imposible pronunciar la *b* sin juntarla con alguna vocal, como *ba, be, bi, bo, bu; ca, ce, ci, co, cu; da, de, di, do, du, &c* y assi de las demas consonantes.

Nous voyons donc que l’abbé définit les concepts de “voyelle” et “consonne” selon deux critères différents. Comme Buffier et traditionnellement, il indique que les consonnes ont besoin des voyelles pour être prononcées, sans mentionner la notion de durée qui –d’après cet auteur– constituait une donnée importante. En revanche, comme Chiflet et Billet l’avaient fait dans leurs textes, Vayrac prend en considération les organes phonatoires. Cette mention à l’articulation pourrait provenir de la grammaire de Chiflet, car Vayrac a traduit littéralement la réflexion du jésuite à ce sujet³⁴¹ (1714: 5):

es por esta razon que (hablando con rigor) las Diftongas que se forman con un solo sonido, como *eu, ou, ai*, y los sonidos de *an, en, in, on, un*, sin pronunciar la *n*, serian verdaderas vocales, si los Gramaticos huvieran inventado algunas letras particulares para significarlas; y para prueba de esta proposición, repararemos luego, que *ay*, ò *ai*, aunque se compongan de dos letras, y que se llaman diftongas, se pronuncian de la misma manera que la *e* que no es mas que una simple letra.

Vayrac étend la notion de voyelles aux diptongues et aux voyelles nasales en une considération traduite de Chiflet. De manière implicite, l’abbé admet qu’il existe deux plans distincts: le phonétique et le graphique, mais il ne parvient pas à les distinguer clairement car la graphie reste pour lui l’élément déterminant. Cette conception était attendue dans la grammaire de Chiflet, antérieure à la *Grammaire Générale et*

³⁴¹ Rappelons l’énoncé de Chiflet (1659: 172): “les Diphtongues, qui se forment d’un seul son, comme *Eu, Ou, Ai*, & les sons de *An, En, In, On, Un*, sans prononcer l’*n* seroient de vraies voyelles, si l’on eust inventé quelques lettres particulieres pour les signifier. Aussi verrez-vous bien-tost que l’*Ai* ou *Ay*, quoy qu’on les compose de deux lettres, & qu’on l’appelle Diphtongue, est la mesme chose que l’*e* ouvert qui n’est qu’une simple lettre.”

Raisonnée de Port-Royal (1660), comme nous l'avons commenté précédemment. En revanche, il n'en va pas de même pour le texte de Vayrac. En outre, l'abbé n'évoque ni le concept de nasalité de la *G.G.R.*, ni celui plus précis de Buffier de "voyele nazale". Vayrac n'est donc pas à jour du point de vue conceptuel, dans ce domaine de la phonétique et spécialement concernant voyelles orales et nasales.

Ajoutons que pour les voyelles, Vayrac établit la distinction "breve" ou "longue" présente dans les développements de Chiflet et de Billet et alors assez normalement attendue (1714: 6)

Las vocales son breves, ò largas. Las breves se pronuncian ligeramente, como la *a* en estos vocablos, *homâge*, homenaje, *pâge*, paje. Las largas se pronuncian con mas lentitud, y como si fueran duplicadas, como en estos vocablos, *images*, imagenes, *age*, edad, de suerte que la *a* se pronunciarà como *aage*, *imaage*. Digo lo mismo de las demas vocales *e*, *i*, *o*, *u*, y de aquellas diftongas que son mas presto vocales que diftongas [...], quiero decir que *eu*, *ou*, *ai*, *ay*, y juntamente *an*, *en*, *in*, *on*, pueden ser breves ò largas.

Cet extrait est en réalité une traduction du texte de Chiflet (1659: 172-173) dans laquelle Vayrac a conservé même les exemples proposés par cet auteur, et où l'on voit que l'abbé recourt à d'autres textes car il ne maîtrise pas conceptuellement son sujet, comme le met en évidence la mention dans cet énoncé aux "diphthongues" –considérées plutôt ("mas presto") comme des voyelles– et aux voyelles nasales.

Les consonnes sont énumérées par l'abbé qui en compte seize en français (1714: 4):

La Lengua Françesa admite dièz y sèis consonantes, que son, *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *h*, *l*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *x*, *z*, y la *j*, y la *v*, quando estan seguidas inmediatamente de una vocal.

Dans une doctrine déjà déphasée, il distingue ensuite les "muettes" ("mudas" en el texto) qui ne se prononcent pas. Il reconnaît par ailleurs les "liquides" comme "l" y "r" appelées de cette manière: "porque estan unidas con otras letras en una misma syllaba, se pronuncian suavemente, como froid, frio, crier, gritar, &c". Cet aspect sera repris dans notre étude des sons et de leur terminologie. Nous constatons que la distinction "faible" ou "forte" de Buffier est absente du texte de Vayrac.

Enfin, au sujet de la distinction “voyelles” et “consonnes”, l’auteur avertit de l’ambivalence des lettres “j” y “v” tantôt voyelles, tantôt consonnes (1714: 3)³⁴² :

Nota que las letras *j*, *y*, *v*, pierden la propiedad de vocales, quando tras ellas viene inmediatamente otra vocal, como, *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*, *va*, *ve*, *vi*, *vo*, *vu*, Exemplo : *jardin*, *jardin*, *jeu*, *juego* [...]

Même considération pour “i” voyelle ou consonne, selon sa position (1714: 31):

La *i* consonante, ò jota, delante de qualquier vocal, tiene la misma pronunciacion que en la Lengua Castellana, como en estos vocablos, *jamaïs*, *jamas*, *nunca*, *jalous*, *zeloso*, &c.

Pour le “u”, Vayrac maintient parallèlement qu’il s’agit d’une voyelle et d’une consonne (1714: 51):

La Lengua Francesa admite dos *u*, la una vocal, y la otra consonante, de la misma manera que la Lengua Castellana. La *u* es vocal quando está delante de una consonante, como en estos vocablos *usure*, usura, *Uranie*, Urania nombre propio: exceptuando *vrai*, verdadero, y *vrai-semblable*, verisimilmente: y es consonante quando está delante de una vocal, como en estos vocablos *vanité*, vanidad, *visite*, visita.

Notons que Vayrac n’utilise pas de manière ambivalente les graphies “u” et “v”, et “i” et “j” dans son texte. Rappelons que Maupas annonçait dans sa grammaire qu’il les distinguerait. Quant à Buffier, il expliquait, en 1711, que “u” et “i” ne pouvaient être considérées comme des consonnes, une pratique encore perpétuée –selon lui à tort– par certains auteurs. Vayrac, au contraire, accepte “u” et “i” consonnes, du moins en théorie, une position conservatrice, marque propre de notre grammairien.

2.1.2.3. LES CONCEPTS DE “DIPHTONGUE” ET “TRIPHTONGUE”

2.1.2.3.1. Maupas

³⁴² (“nota” dans le texte)

Comme nous l'avons noté à propos des divisions internes du chapitre consacré à la prononciation de Maupas, les diphtongues et les triphthongues sont traitées dans la deuxième partie. Il s'agit d'une question complexe non du point de vue simplement phonique mais du point de vue de l'articulation phonique-graphique et de la considération théorique de ces groupes complexes. Maupas présente une première définition conjointe pour ces deux concepts dans une sorte d'introduction qui précède la description des diphtongues (1618: 14a):

Quand deux voyelles ou trois assemblees en un, ne forment qu'un ton, une voix, une syllabe, cela s'appelle diphthongue ou triphthongue. Si donc elles forment deux voix, deux syllabes, je ne daignerois les appeller de ce nom comme ont fait aucuns Grammairiens sans bonne distinction.

Notons que l'allusion de Maupas aux différentes définitions des grammairiens paraît pour le moins révélatrice: les avis à propos de ces concepts sont partagés. C'est sans doute pour cette raison que notre auteur propose la sienne. Autant la définition des voyelles et des consonnes ne devait pas supposer une grande difficulté pour les apprenants, autant celles des diphtongues et triphthongues est complexe en soi donnant lieu à des développements peu clairs, en raison du décalage entre les plans "oral" et "écrit".

La définition de Maupas établit que les "diphtongues" correspondent aux cas qui présentent deux voyelles et les "triphthongues" à ceux qui en présentent trois. Elle comporte une certaine ambiguïté en raison de la juxtaposition des termes "un ton", "une voix", "une syllabe", présentés dans ce cas comme des équivalents, et dont l'interprétation est difficile parce qu'aucun de ces termes n'est l'objet d'une définition dans le texte. Leur accumulation pour un même référent reflète, évidemment, la difficulté de l'auteur face à certains concepts. Nous pensons, néanmoins, qu'il veut exprimer l'idée de "syllabe", qui revient dans la deuxième phrase de cette définition. Notre interprétation s'appuie aussi sur une affirmation de Maupas dans la description de "ai": il cite "païs" et "haïr" et indique "ne sont diphtonguez, mais dissillabes" (1618: 14b). La définition de l'auteur se fonde donc ici sur le plan graphique. En effet, il ne fait aucune mention à la prononciation de ces deux ou trois voyelles qui figurent dans une même syllabe. L'introduction des "diphtongues" et "triphthongues" de la langue française

met en évidence son approche graphique (1618: 14a):

Nous en [des diphtongues] avons de maintes sortes, les plus nécessaires & communes sont ces neuf diphthongues, *ai*, ou, *ay*, *au*, *ei*, *eu*, *io*, *ié*, *oi*, ou, *oy*, *ou*, *ui*, ou, *uy*. Pour les Triphthongues, celles-cy sont de plus commune rencontre, *eau*, *ieu*, *ouë*, *oie*, ou, *oye*, *iei*, *oei*, *oui*, *uei*, *oeu*, *ueu*.

Maupas inclut parmi “diphtongues” et “triphtongues” aussi bien des diphtongues que des graphèmes complexes (en terminologie actuelle) parce que –de manière cohérente par rapport à sa définition– il ne tient pas compte du son. L’organisation de la description de la prononciation s’articule en fonction de cette distinction. Il décrit premièrement ce qu’il considère “diphtongues” composées de deux voyelles graphiques (1618: 14a-17b), et ensuite ce qu’il conçoit comme “triphtongues” qui en réunissent trois (1618: 17b-19b).

L’auteur mentionne aussi les “diphtongues”, “propres” et “impropres” (1618: 14a):

Ai, ou, *ay*, se trouvera diphtongue propre si elle est suivie d’une voyelle. *Ayons*, *Playe*, *rayon*, icy vous entendez les deux voyelles tout d’un coup de voix, quasi comme si vous disiez, *A-y-ons*, *Pla-y-e*, *ra-y-on*, mais sans les diviser, car chacun de ces mots n’a que deux syllabes. Mais étant suivie d’une consonante, elle est impropre & la prononçons diversement. Comme nostre *é*, masculin devant cette syllabe, *ne*, *laine*, *haine*, *saine*, *plaine*, *graine*.

Cette distinction est cette fois d’ordre phonétique ce qui explique qu’elle ne figurait pas dans la définition graphique des “diphtongues” et “triphtongues” formulée dans l’introduction. Remarquons ici que Maupas ne la présente pas clairement avant de procéder à la description de la prononciation, mais au sein même du paragraphe consacré à “*ai*” ou “*ay*”, ce qui nous induit à penser qu’il la considère secondaire. En outre, ce passage n’est pas dépourvu d’ambiguïté pour le lecteur. En premier lieu parce qu’il s’agit des deux exemples concrets de “*ai*” ou “*ay*” et, en second lieu, parce que dans le deuxième cas, l’idée de son simple n’est pas explicite.

Pour ce qui est de la prononciation des différentes “diphtongues” (pour Maupas), ce dernier en propose une description qui suit l’ordre alphabétique dans laquelle les diphtongues, contrairement à ce que nous venons de voir, ne sont pas divisées en

“propres” et “impropres”. Ceci se vérifiait d’ailleurs dans le paragraphe de “ai” ou “ay” cités précédemment. Autrement dit, cette distinction de nature phonétique n’est pas transposée dans la présentation formelle de cette rubrique.

Nous avons constaté que Maupas n’est pas systématique dans la formulation des énoncés. Ainsi, par exemple, il introduit “ou” sans la qualifier de “diphtongue” et sans préciser qu’elle est “impropre”: “Ou est simple voyelle” (1618: 17a). En revanche à la page suivante, lorsqu’il décrit “oue” –en tant que “triphtongue”– il affirme (1618: 17b): “oue, prononcez proprement comme la diphtongue ou avec e ouvert”. Dans ce cas “ou” figure comme “diphtongue”, mais il ne dit pas si elle est “propre” ou “impropre”. D’autres descriptions se présentent comme: “au ne vaut qu’o long” ou “eu, tient un son mixte” (1618: 15a). Là encore, l’auteur ne parle pas de “diphtongues” et encore moins d’“impropres”. Enfin, le cas de “oi” illustre au mieux cette caractéristique:

Oi, ou oy, la naïve & vraye prolation de cette diphtongue devrait estre quasi comme oe, e ouvert [...] Mais la dépravation qui s’est rampée depuis quelques années en ça, l’a grandement brouillée & renduë incertaine. Car on s’est pris à la proferer comme, e ouvert, ou plutost comme la diphtongue ai, en ces mots Mais jamais faire plaisir.

Le terme “diphtongue” est ici mentionné plusieurs fois sans que l’auteur ne spécifie si “propre” ou “impropre”. Dans cet exemple précis, la description des sons eux-mêmes est confuse. En effet, puisque le terme “diphtongue” est employé de manière ambivalente pour les diphtongues et les graphèmes complexes (selon les termes actuels), la distinction “propre” et “impropre” permettrait à l’apprenant de déterminer la prononciation.

Dans la rubrique consacrée à la description de la prononciation des “triphtongues”, Maupas insère un paragraphe –sorte d’introduction– dans lequel nous lisons (1618: 17b):

Le son & la prolation des triphtongues despend & appert des diphtongues, comme eau, vaut eo. Peau, berseau, Vaisseau. Elle se sépare en deux syllabes en ce mot Héaume, qui est trissyllabe.

Dans cette remarque d’ordre phonétique, il met en rapport les “diphtongues” et “les

“triphtongues”. (La deuxième phrase propose des mots dans lesquels les trois voyelles n’appartiennent pas à une même syllabe). Du point de vue du son, Maupas décrit celui de “eau” comme “eo”, ce qui revient à dire que les “triphtongues” peuvent représenter deux sons comme les “diphtongues”. Une fois de plus, l’auteur ne précise pas qu’il s’agit dans cet exemple d’une “diphtongue propre”, selon sa propre distinction. D’un autre côté, dans ce rapprochement phonétique, il ne fait aucune mention aux “triphtongues” – selon sa propre définition – qui ne représentent qu’un son simple et qui équivalent aux “diphtongues impropres”. Les premières descriptions concernent “eau”, “ieu”, “oue”, “oie” ou “oye”, qui semblent correspondre à deux sons, mais dont l’interprétation est souvent confuse (1618: 17b) :

ieu, assemble aussi ces trois voyelles en une seule voix ou syllabe, *yeux*, *mieux*, *Cieux*, *lieu* [...] Cette-cy se separe en deux syllabes és adjectifs issus des Latins en *Osus*, ou les imitans, *curieux*, *furieux*... *oue*, prononcez proprement comme la diphtongue *ou* avec *e* ouvert. Il y a peu de mots de cette triphtongue, *Souëf*, *Soüeve*, *Avoüestre*.

Selon Maupas, “ieu” présente trois voyelles dans une syllabe, ce qui revient à dire que c’est une “triphtongue” si nous nous en tenons à la première définition. Cependant, il ne le dit pas explicitement. De plus, il ne fait que réitérer que les trois voyelles se trouvent dans une même syllabe par opposition de “yeux”, “mieux”, etc., à des termes dans lesquels “ieu” font partie de deux syllabes différentes. La prononciation de “ieu” dans une même syllabe n’est pas décrite. Il n’applique donc pas ce qu’il a établi pour “eau” équivalent à “eo” (“diphtongue” pour lui) et ne dit pas que “ieu” dans ce cas revient à “i” suivi de la “diphtongue impropre”, “eu”. Le cas de “oue” s’avère encore plus ambigu pour le lecteur car il qualifie ces trois voyelles comme des “triphtongues” en précisant qu’elles équivalent à la “diphtongue ou” suivi de “e ouvert”, ce qui est cohérent avec son affirmation au sujet du “son et de la prolation des triphtongues” (supra). Notons qu’il ne rappelle pas que “ou” est impropre. L’ambiguïté vient ici des exemples qu’il propose: “Soüief”, “soüeve”, etc., car il les introduit en tant que “triphtongues” alors que les deux points sur le “u” signalent une prononciation en deux syllabes. Il n’est donc plus conséquent avec sa première définition graphique du concept “triphtongue”. Le plus déconcertant pour le lecteur vient de ce que toutes les “triphtongues” ne sont pas envisagées selon le même critère par Maupas. En effet, après avoir considéré “eau”,

“ieu”, “oue”, “oie” ou “oye” –comme nous venons de le voir– il affirme (1618: 18a):

Les autres [“iei”, “oei”, “oui”, “uei”, “oeu” et “ueu”] meritent peu d’estre nommees triphthongues, d’autant qu’elles sont composees de voyelles qui n’apportent rien au son, mais servent à d’autres lettres, comme *iei*, n’est qu’*ié*; le dernier *i* n’y servant qu’à liquéfier *l*, comme il appert en ces mots, *vieil*, *vieille*, & de mesme *oui*, n’est qu’*ou*, *mouiller*, *souiller*, *fouiller*, hormis cet affirmatif *oïy*, et ce mot *Boüis*, qu’aucun escrivent *Buis*. Ailleurs elle se separe, *fouïr*, *jouïr*.

Oei, *uei*, aussi, comme *eu*, *oeil*, *Sarcueil* ou *Sarcoeil*, *dueil* ou *doeil*, *Sueil*, &c.

Oeu, *ueu* aussi, comme *eu*, *oeuf*, *boeuf*, *Soeur*. Et de fait, *o*, et *u*, premiers, n’y servent le plus souvent que pour endurcir *c*, et *g*, *coeur*, *gueule*, *rancoeur*, *gueux*.

Dans ce passage, l’auteur envisage les “triphthongues” du point de vue phonétique constatant que la triphthongue existe seulement sur le plan graphique indiquant par exemple que le second “i” de “vieil” et “vieille” sert à rendre le “l” final mouillé, et signalant que dans “iei”, “oei”, etc., l’une des voyelles n’intervient pas dans la prononciation. En raison de cette constatation d’ordre “phonétique”, il ne les considère plus comme des “triphthongues”. Notons pourtant qu’il n’a pas de terme spécifique pour ces “triphthongues qui ne méritent pas” leur nom. Or jusqu’ici les “triphthongues” avaient été définies par rapport à la graphie et non au son. Il existe donc indubitablement une contradiction dans l’ensemble de son traitement des “diphthongues” et “des triphthongues”, car dans l’introduction –nous l’avons dit– Maupas définissait de manière conjointe les concepts “diphthongue” et “triphthongue” et il se fondait pour cela sur le plan graphique: deux voyelles dans une même syllabe contre trois, respectivement. Leur prononciation n’était d’ailleurs pas mentionnée à ce moment et la présentation des “diphthongues” et des “triphthongues” du français confirmait l’optique graphique de l’auteur. Dans sa description des “diphthongues”, ce concept était repris de manière cohérente suivant cette première définition conjointe et le plan phonétique se reflétait alors dans la distinction “propre” et “impropre” et dans la description même des “lettres” (par exemple “au” ne vaut qu’*o* long”). En revanche, cette description des “triphthongues”, dans leur rubrique spécifique et la perspective phonétique de l’auteur, remet en question la définition que lui-même proposait pour ce concept.

Finalement, nous relevons une dernière série de descriptions de cette rubrique

consacrée aux “triphongues” (1618: 18b):

Il y en a encore quelques autres [triphongues], mais de moindre usage,
ou de vielle orthographe.
ao, faon, Paon, tahon: maintenant, *fan, pan, than ou thon*, toutesfois
encor dit-on *faonner, Paonner*.
oa, foarre, maintenant *foirre* ou *feurre*.
ae, Paelle, Pale. [...]
aou, Aoust, proprement prononcé, & d’une syllabe. *Saoul, Saouler*,
dites *Soul, Souler*, jadis *Paour*, maintenant *Peur*.
Oüa, Toüaille, foüace, mots de deux syllabes: *Pouâcre* est de trois.

Dans cet extrait, la visée est également phonétique mais s’appuyant au départ sur l’écrit car nous trouvons des groupes de deux et de trois voyelles dont le grammairien donne la prononciation.

En définitive, le traitement des “diphtongues” et des “triphongues” de Maupas s’avère assez peu clair, parce que la définition qu’il introduit pour ces deux concepts est d’ordre graphique, et que par la suite la description des “triphongues” est envisagée du point de vue phonétique. Autant pour les diphtongues les niveaux “écrit” et “oral” étaient séparés, la distinction “propre” ou “impropre” correspondant au deuxième, autant pour les “triphongues” Maupas mêle ses deux aspects. Une autre caractéristique doit être signalée: il n’est pas systématique dans l’application des aspects théoriques qu’il a lui-même introduits dans son texte. En effet, non seulement la distinction “propres” vs. “impropres” ne précède pas la description des diphtongues alors qu’elle serait d’ordre phonétique et donc fondamentale dans un chapitre sur la prononciation, mais, de plus, elle n’est pas appliquée de manière systématique pour chacune des “diphtongues” décrites. Cette distinction conceptuelle initiale n’est donc pas aussi utile dans le texte qu’elle aurait pu l’être. Notons pourtant que Maupas fait une grammaire pratique et ces distinctions théoriques ne sont pas le premier souci du grammairien. En tout cas, certains développements du “bloisien” sont plus clairs et plus judicieux que ceux que nous venons de voir.

2.1.2.3.2. Chiflet

Dans la grammaire de Chiflet, nous trouvons une première définition du concept

"diphthongue" dans l'introduction "L'explication des termes de la grammaire", que nous avons déjà citée antérieurement, (1659: 2):

Les *Diphthongues* ou *Diftongues*³⁴³, c'est à dire, syllabes de deux sons, sont composées de voyelles: comme, *ai*, *ay*, *eu*, *üy*, *ou*, &c.

Cet énoncé est pour le moins ambigu car si les diphthongues se composent de deux sons, à l'exception de "üy" et "ay", les exemples ne correspondent pas à la définition donnée: "ai", "ou" et "eu" représentant sans doute déjà au XVIIe siècle un son simple. Il s'agit d'une considération d'abord graphique, reprenant une conception traditionnelle.

Dans le "Traité" sur la prononciation et l'orthographe ("section quatrieme"), Chiflet consacre quatre paragraphes aux définitions des termes en rapport avec le concept "diftongue" qui précède la description de chacune d'elles. Le premier évoque les "vrayes" diftongues" (1659: 187):

1. Les vrayes Diftongues sont celles où l'on entend distinctement les sons de deux voyelles serrées & réunies en une seule syllabe, par la vitesse de la prononciation: par exemple, *pied*, ou *pié*, est une vraye diftongue; parce qu'il ne fait qu'une seule syllabe, quoy qu'on entende très bien l'*i* & l'*é*. Mais en *estropié*; *pié* ne fait pas une diftongue; parce qu'il est divisé en deux syllabes entières. Ainsi nous avons dix vrayes diftongues; qui sont *ia*, *ie*, *io*, *ieu*, *oi*, *üi*, *eaü*, *oüa*, *oüe*, *oüy*.³⁴⁴

Cette définition est plus claire que la distinction "diphthongue propre/impropre" de Maupas. Dans une "vraye diphthongue", les sons de deux voyelles doivent être prononcés distinctement dans une même syllabe. Autrement dit, Chiflet se place d'un point de vue d'abord phonétique, cette formulation n'impliquant pas que les voyelles écrites soient au nombre de deux. De fait, l'énumération des "diftongues" qu'il présente inclut des groupes de deux ou trois voyelles qui représentent graphiquement deux sons distincts. Chiflet est donc cohérent par rapport à sa propre définition ce qui prouverait qu'il distinguait déjà "son" et "graphie".

³⁴³ Signalons ici un exemple de la reconnaissance de variantes orthographiques de l'auteur.

³⁴⁴ Le "ü" est marqué par les deux points pour indiquer qu'il s'agit de la voyelle (1659: 187): "On marque l'*u* de deux points, pour signifier qu'il n'est pas consone, mais Voyelle. *Oüyr*, *ioüyr*, *ioüer*, &c."

Concernant le concept de “triphthongue”, son point de vue est à nouveau phonétique (1659: 187):

2. Il y en a qui appellent *Triftongues*, *ieu*, *eau*, *oïa*, *oïe*; comme aussi, *aou*, *oei*, *eui*, *oeu* &c. Mais quoy qu'on les escrive avec trois voyelles, elles n'ont jamais le son que d'une ou de deux au plus. Et à bien parler nous n'avons qu'une seule vraye triftongue, en ce seul mot, dont on se sert en contrefaisant les chats, & en faisant oüy le son de trois voyelles en une seule syllabe, *miao*.

Chiflet définit les “triphthongues” comme l'union de trois sons de voyelles dans une même syllabe. En conséquence, la seule “triphthongue” en français est l'onomatopée “miao”, car dans cette langue les groupes de trois voyelles “n'ont jamais le son que d'une ou deux voyelles au plus”. Il distingue donc les plans “écrit” et “oral” de la langue.

Le troisième paragraphe est enfin consacré aux groupes de voyelles graphiques qui ne représentent qu'un seul son: les “fausses diftongues” ou “diftongues impropres” (1659: 188):

3. Les autres diftongues sont fausses & impropres; parce qu'on y entend pas deux sons differens, serrez ensemble par une habile prononciation; mais un seul, & par une mesme ouverture de la bouche, & une mesme posture de la langue, quand elle y coopère: comme j'ay dit au n.1 de la section precedente. Ce sont celles cy, au, qui se prononce simplement comme un *ó* long: *eu*: & *ou*, qui est l'*u* des Italiens.

Signalons l'apparition d'une nomenclature spécifique à ce domaine dont nous avons noté l'absence chez Maupas. Parmi les “diftongues fausses” ou “impropres”, Chiflet cite “au”, “eu” et “ou”. Il situe “ai” ou “ay” et “ei” dans un paragraphe spécifique parce qu'elles ont parfois aussi la prononciation des “diftongues propres” (1659: 188):

4. *Ai*, ou *ay*, & *ei*, sont quelquefois de fausses diftongues, n'ayant autre son que celui de l'*é* ouvert: comme, *faire*, *vaine*, *veine*, *peine* &c. D'autrefois, de vrayes diftongues, où l'on entend le son de l'*e* & de l'*i*, serrez ensemble: comme, *contraindre*, *peindre* &c.

Nous voyons donc à travers ces quatre paragraphes que Chiflet considère nécessaire une “mise au point” théorique avant de procéder à la description de la prononciation des

“diphthongues”. D’une part, parce que les avis des auteurs au sujet de ce concept sont toujours partagés, comme il l’indique dans le second paragraphe. Rappelons que Maupas s’en faisait déjà écho en 1618. D’autre part, parce que la description grapho-phonétique de la prononciation, habituelle à l’époque, rend difficile la distinction des niveaux “oral” et “écrit” de la langue. Enfin, à cause sans doute de l’instabilité et des différences de prononciation de ces groupes complexes de voyelles selon les sujets parlants. Dans cette introduction des concepts, Chiflet utilise les expressions “diftongue vraye” et “diftongue fausse” ou “diftongue impropre” que nous lisions déjà dans le texte de Maupas. Cependant, à la différence du “bloisien”, il s’agit pour Chiflet de deux concepts purement phonétiques, ce dernier établissant que les premières comportent deux sons de voyelles dans une syllabe et les dernières un seul. Les “trifongues” sont également définies par rapport à leur son: dans une même syllabe trois sons vocaliques doivent être prononcés. Seule l’onomatopée “miao” correspond à cette définition de ce point de vue. Les groupes de trois voyelles écrites équivalent à des “diphthongues vraies” (“ieu”) ou à des “diphthongues fausses” (“eau”).

Le traitement des “diphthongues” est donc cohérent dans cette grammaire parce que la distinction “diphthongues vraies” et “diphthongues fausses”, préalablement établie dans l’introduction, détermine l’organisation de la description de la prononciation de l’auteur. En effet, elle est divisée en deux paragraphes différents qui présentent les “vraies diftongues” (1659: 188-194) et “les diftongues fausses, ou impropres” (1659: 195-199). Notons, cependant, que les graphèmes (pour nous) qui appartiennent aux deux catégories ne se trouvent que dans la première, comme le montre le cas du “ai” et “ay” du quatrième paragraphe de l’introduction. Ainsi, signalons que si “eau” figure parmi les “diphthongues propres” (1659: 194):

En la diftongue *eau*, *au* sonne comme *ô*, & l’*e* se perd dans l’*ô*: tellement qu’on n’entend que l’*ô* tout seul; *beau*, *tombeau*, *troupeau* &c. comme, *bô*, *tombô*, *troupô*, &c. Mais aux terminaisons *seau* & *zeau*, il y a quelques mots, où l’on entend un bien peu l’*e*, *pinceau*, *seau*, *ruisseau*, *morceau*, *roseau*, *museau*, &c.

c’est parce que sa prononciation à cette époque imposait son intégration dans cette catégorie. Ce passage met en évidence la difficulté pour classer, en rapport avec une

prononciation “réelle” qui contrevient maintenant totalement les graphies.

Les premiers exemples cités et transcrits avec “ô” indiquent que “eau” représente un son vocalique simple. Les suivants présentent deux sons puisque le “e” est prononcé et sont donc de “vraies diphtongues” et dans ce cas les seules qui ont lieu d’être dans cette rubrique.

Dans d’autres cas, la formulation de l’auteur s’avère contradictoire. Nous l’avons vu, “ai” figure parmi les “vraie diphtongues”, aussi bien lorsqu’il représente les sons de deux voyelles que lorsqu’il n’en représente qu’un. Dans ce deuxième cas de figure Chiflet décrit “ai” suivi de “ll”, prononcé comme un “a” –le “i” ne servant ici qu’à rendre le son de “ll” mouillé– et qui devrait se trouver dans la rubrique des “diftongues fauces ou impropres”. L’énoncé de l’auteur indique (1659: 189):

Ai devant la double ll, qu’il fait prononcer grassement n’est pas une diftongue, mais un simple a: comme, bataille, batalle.

Il contredit donc sa propre définition car “ai” n’est pas une “vraie diftongue” mais “une fausse diphtongue”. Cette “imprécision” remet en question l’existence de ces dernières. De même, “au” est décrite parmi les “diftongues fausses ou impropres” (1659: 195):

Au, n’a que le nom de diftongue, & se prononce par tout comme un simple ô.

Chiflet assimile “diftongue” à “vraie diftongue” et en conséquence n’est plus cohérent avec la distinction “vraie” ou “fausse”.

Enfin, dans la rubrique des “vraies diftongues”, l’auteur introduit deux paragraphes consacrés à “ïa” et “ïe” respectivement. La graphie de “ï” attire notre attention parce que curieusement dans la description et les exemples nous lisons “ï”, comme par exemple dans (1659: 190):

ïa.

Je ne trouve cette diftongue qu’en un mot, de deux syllabes, qui est le vilain nom du diable.

Il est fort probable que Chiflet ait utilisé les deux points pour indiquer que le “ï” est une voyelle et non une consonne. Il le fait pour le “u” qui figure aussi comme “ü”. Mais

cette option est justifiée dans la description de la voyelle "u" (1659: 187). Par contre, le cas de "i" est plus ambigu parce que dans la description de la voyelle "i" l'auteur affirme (1659: 185):

Quand *i* est marqué de deux points; cela signifie qu'il appartient à une syllabe séparée, & ne compose pas une diphtongue³⁴⁵: comme *haïr*, *fuir*, *naïf*, *pais*, *reiterer*, *obeir*, *obeissance*, &c

D'un côté, il explique la fonction des deux points mais, d'un autre côté, les exemples ne présentent pas tous cette marque graphique. L'introduction de "ia" et "ie" comme "ïa" et "ïe" entre en contradiction avec la définition du concept "diphtongue" fondé sur l'appartenance des voyelles qui le compose à une même syllabe.

Notre analyse des concepts "diphtongues" et "triphtongues" dans la grammaire de Chiflet met en évidence que cet auteur, qui a défini ces concepts, n'est pas toujours conséquent vis-à-vis de ses propres définitions dans sa classification des phénomènes observés.

A la différence de Maupas, la définition proposée pour ces deux concepts et la distinction entre les "diftongues vraies" et les "diftongues fausses" sont d'ordre phonétique. En principe, l'organisation de la description en deux rubriques distinctes se présente aussi en fonction cette distinction, du moins c'est ce qu'indiquent leurs titres respectifs. Cependant, Chiflet ne tient pas rigoureusement compte de cette séparation formelle, par exemple "ai" ne figurait pas dans les deux rubriques selon que la prononciation corresponde à un ou deux sons de voyelles, et il n'indique pas systématiquement s'il s'agit d'une "diftongue vraie" ou d'une "diftongue fausse". Il en découle que certains énoncés renferment une contradiction. Ainsi, lorsqu'il évoque "diftongue" pour "vraie diftongue" et qu'il affirme que "ai" n'est pas une "diftongue" il remet en question l'existence des "diftongues fausses" et, en conséquence, sa propre distinction "vraie diftongue" vs. "fausses diftongues". A notre avis, ces flottements trahissent la pensée de l'auteur qui distingue "son" et "graphie" à certains moments mais pas jusqu'à ses dernières conséquences. Il est vraisemblable que pour lui seuls les groupes de voyelles représentant deux sons distincts ne doivent être appelés "diftongues". Rappelons que la toute première définition des "diftongues", que Chiflet

³⁴⁵ Nous constatons que Chiflet admet ici la graphie "ph" pour "diphtongue", alors qu'il écrit toujours "diftongues" dans le chapitre qui leur est consacré.

proposait dans “L’explication des termes de la grammaire” (1659: 2), mentionnait deux sons, bien que certains exemples la contredisent. Les “diftongues fausses”, comme le dit lui-même et l’indique l’adjectif, ne sont en réalité que des sons simples dont seule la représentation graphique est complexe, puisqu’elle correspond à deux ou trois voyelles. La description grapho-phonétique qui part des lettres et donc du plan graphique l’aurait empêché de se situer uniquement sur le plan phonétique. Partant de la graphie, il adopte la distinction “diftongue vraie” et “diftongue fausse” qu’il remet en question parce qu’il n’est pas systématique. Chiflet, par rapport à ses prédécesseurs, a donc “avancé” à la fois dans la clarté des distinctions terminologiques instrumentales et dans leur mise en oeuvre, malgré certains points de détail.

2.1.2.3.3. Billet

Contrairement à Maupas et à Chiflet, Billet traite les “diphthongues” et les “triphthongues” dans deux chapitres différents.

Dans le premier consacré aux “diphthongues”, il commence par définir ce concept (1673: 10a):

Ditongo es la union de dos vocales, que no tienen mas de un sonido.

Notons qu’il ne mentionne pas le concept “syllabe” dans sa définition. En principe, ce que l’auteur considère une “diphthongue” correspond à un graphème complexe (en terminologie actuelle) puisqu’il affirme “no tiene mas de un sonido”. Cependant, son énumération des “diphthongues” du français ne répond pas à cette définition: elle inclut aussi bien (en terminologie actuelle) des graphèmes complexes que des diphthongues, à savoir (1673: 10b):

Los ditongos son ocho *ai, au, ei, eu, oi, ou, ui, io*.

En outre, lorsqu’il les décrit individuellement nous lisons par exemple “ai, se pronuncia como e”, “au, tiene la fuerça de o” et “ei, suena como e” la description (grapho-phonétique) révèle qu’il s’agit de sons vocaliques simples. Mais dans le cas de “oi”, la

prononciation n'est pas toujours équivalente à un son simple (1673: 11a):

Oi, en los imperfectos primeros, y segundos de los verbos, se pronuncia como *e* abierta, *j'avois*, yo avia, y *j'aurois*, yo avria, leanse *j'aves*, *j'aures*, &c
Este mismo ditongo [oi], se pronuncia como *ue*, en las palabras que constan de una syllaba, como *loy*, *ley*, *Roy*, *Rey*, que se pronuncian *lue*, *Rue*, &c.

Dans le deuxième cas, nous constatons que Billet parle de "diphtongue" alors que le son de "oi" est celui de "ue" et donc "oi" ne représente pas un son simple. Ici, l'emploi du terme "diphtongue" n'est pas cohérent avec la définition proposée mais s'explique par la prononciation différente d'un même graphème. Dans d'autres cas, il omet de parler de "diphtongue", par exemple: "ui" (1673: 11b):

Vi, sigue a la regla de la *u* Francesa, pronunciando las dos vocales juntas, y no separadas (lo qual hiziera dos syllabas) como en las palabras siguientes, que son de una syllaba, *nuit*, noche, *fruit*, fruto, &c

Cette description est particulièrement ambiguë car nous ignorons à quelle règle pour le "u" français Billet³⁴⁶ fait allusion. Quoi qu'il en soit, il indique que les deux voyelles sont proférées conjointement. En accord avec sa définition, l'auteur ne se réfère pas à "ui" en tant que "diphtongue". Pourtant, "ui" se trouvait dans son énumération (*supra*)

Autre incohérence: selon cet auteur "io" –qu'il présente comme "diphtongue"– donne lieu à deux possibles cas de figure, (1673: 11b): s'il est écrit avec "y" sa prononciation équivaut soit à deux "i" comme dans "ayons" prononcé "ai-yons" (ces deux "i" appartenant à chacune des deux syllabes), par contre si "y" suit une "diphtongue" (pour l'auteur), il n'est prononcé qu'une seule fois comme dans "jouyons" (et ce "y" fait partie de la seconde syllabe). Billet ne contemple donc pas la graphie "io".

Finalement bien que "ié" ne soit pas introduit parmi les huit "diphtongues" du français présentées par cet auteur, il est pris en compte à la fin du chapitre. D'après Billet, "ie" n'est pas une diphtongue dans "vie" ou "envie", termes qui –selon lui– se composent de deux et trois syllabes respectivement. Par contre, il considère "ie" comme une "diphtongue" dans "premier" et "altier". Il contredit à nouveau sa propre définition car dans "premier" et "altier", les deux voyelles sont prononcées.

³⁴⁶ En effet, la prononciation de la voyelle "u" est décrite par rapport à la position des organes phonatoires et l'auteur se limite à indiquer que ce son est difficile à reproduire (1673: 3b).

L'ensemble du traitement des diphtongues rend donc ce concept de "diphtongue" particulièrement ambigu, non univoque. De sa description, il ressort qu'il peut s'agir non seulement d'un graphème complexe (pour nous) mais aussi d'une diphtongue. Cette description entre en conflit avec la définition de l'auteur, dans laquelle il n'est question que d'un seul son.

En ce qui concerne les "triphthongues", Billet définit également ce concept dans le chapitre qui leur est consacré (1673: 12a):

Tritongo, es la union de tres vocales, que no tienen mas de una syllaba, pero que tienen a vezes mas de un sonido.

Nous constatons que, contrairement à la définition des "diphtongues", celle des "triphthongues" fait intervenir le concept "syllabe". Selon l'auteur les "triphthongues" se composent de trois voyelles dont la prononciation ne correspond pas forcément à un son simple.

La présentation des "triphthongues" de la langue française, comporte une allusion à une absence de consensus de la part des auteurs par rapport à ce concept et nous paraît intéressante car elle rappelle les propos de Maupas et de Chiflet –qui allaient en ce sens– et révèle qu'en 1673, il semble que la difficulté des "triphthongues" garde toute son ampleur (1673: 12a):

Los tritongos son quatro, y no diez, como quieren algunos sin fundamento, ni rason, y cada uno dellos sigue a la pronunciacion del ditongo, del qual se forma.

Les quatre triphthongues de la langue française sont donc pour Billet: "eau", "ieu", "oeu" et "oei" et leur prononciation est celle des "diphtongues" dont elles sont formées. Selon l'auteur, "eau" se prononce comme "au" donc comme "o" et "oeu" équivaut à "eu" qui représente un son simple. En revanche, la description de "ieu" semble être de deux sons:

Ieu, sigue a la regla del ditongo de eu, de cuya pronunciacion ningún exemplo se puede dar, como diximos en su lugar, y la diferencia que ay entre èl, y los demas ditongos, es, que la *i* que haze parte dèl, suena distintamente, como se puede ver en estas monosílabas, *mieux*, mejor, *Cieux*, Cielos, *Dieux*, Dios, lo qual no sucede en los demas diptongos.

L'interprétation que nous proposons pour cette description confuse de la prononciation de "ieu" est que l'auteur distingue "ieu" de deux sons ("i" et "eu") des autres groupes de trois voyelles ("eau" et "oeu") qui ne représentent qu'un seul son. Ce son simple est celui de la "diphthongue" qu'ils intègrent dans leur représentation graphique ("au" et "eu"). Ceci expliquerait que l'auteur les considère des "diphthongues" comme nous le lisons dans cet extrait. Billet se situe ici du point de vue purement phonétique, or sa définition est également graphique: les triphthongues présentent trois voyelles écrites. Il ne distingue donc pas clairement les plans "écrit" et "oral".

Enfin, le cas de "oei" n'est pas moins intéressant pour nous car il constitue un cas particulier pour l'auteur qui parle de "semitritongo" dans (1673: 12b):

OEI, se pronuncia como el ditongo de *ei*, que tiene fuerça de *e*, y aun pudieramos llamar semitritongo a este postrero, porque la *i* final, sirve para hazer la *l*, ò *ll* liquidas, en las voces en que entra, segun se dixo en el capitulo de las letras, v.g. *oeil*, ojo, lease como leyeramos en romance, *ell*, &c.

Billet indique ici que le "i" sert à rendre le son du "ll" mouillé et qu'il s'agit alors d'une "semitriphthongue", une expression qui ne figurait ni dans les textes de Maupas ni de Chiflet. A ce propos, il est surprenant que Billet ne considère pas "ai" et "ei" ("diphthongues" pour lui) comme des "semiditongos" lorsque le "i" ne sert qu'à modifier le son de "ll". Il semble indiquer qu'il ne s'agit pas d'une "triphthongue" véritable, ce qui est contradictoire car "oei" répond à sa propre définition du concept. En outre, si "oei" est qualifié de "semitritongo" parce que le "i" n'est pas prononcé, "eau" et "oeu" devraient également l'être puisque le "e" n'est pas prononcé. Quoi qu'il en soit, l'introduction de ce terme "semitritongo" ne contribue pas à une plus grande clarté dans l'exposition théorique. Au contraire, elle met en évidence le manque de distinction entre les niveaux "graphique" et "phonétique" dont fait preuve cet auteur. Il est à nouveau confirmé dans le dernier paragraphe du chapitre (1673: 13a):

Adviertase pues que, los demas tritongos no lo son, pues su tercera vocal, si es *i*, sirve solo para hazer la *l*, ò *ll* liquidas, como se ha visto en el exemplo precedente, *oeil*, y si es otra qualquiera, haze una sylaba, ò media, a quien llama la lengua Latina hiatus; como se puede ver en las voces siguientes, *joue*, carrillo, *joyë*, gozo, que son cada una de dos syllabas, ò de una y media.

En définitive les traitements de la prononciation des “diphtongues” et des “triphtongues” présentés dans des chapitres différents de la grammaire de Billet sont ambigus et ce pour plusieurs raisons. Dans le chapitre sur les “diphtongues”, ce concept est défini des points de vue “graphique” et “phonétique” par l’auteur comme l’union de deux voyelles qui ne représentent qu’un seul son, sans qu’il soit explicitement établi si ces deux voyelles font partie d’une même syllabe. (Il s’agit pour nous de graphèmes complexes de deux voyelles) La première contradiction vient de l’énumération des “diphtongues” de la langue française qui ne présente pas uniquement des cas répondant à cette définition phonétique et graphique. En effet, Billet indique lui-même que “ui” représente deux sons et que “oi” n’équivaut pas toujours à un son simple. D’autre part, son énumération inclut “io” mais c’est “oy” que l’auteur décrit et, à l’inverse, il consacre un paragraphe à “ie” qu’il ne citait pas parmi les “diphtongues”, et dont la description ne correspond pas non plus à sa définition du concept.

Quant au concept “triphtongue”, il est également défini des points de vue “graphique” et “phonétique”: trois voyelles écrites correspondant à un ou plusieurs sons. L’ambiguïté réside dans le fait que l’auteur ne distingue pas clairement ces deux points de vue et affirme que les triphtongues équivalent aux diphtongues (telles qu’il les conçoit) par rapport à la prononciation. Ce qui ne se vérifie que pour “eau” (donc “au”) et “oeu” (donc “eu”), et va à l’encontre des définitions présentées. Dans le cas de “ieue”, la formulation de Billet est particulièrement confuse car il ne différencie pas les concepts de “diphtongue” et de “triphtongue”. Enfin, il introduit un terme “semitriphtongue” (“semitritongo” dans le texte) qui ne contribue qu’à rendre plus ambigu le concept “triphtongue”, mais correspond à son effort pour rendre compte de ce qui ne peut entrer dans les catégories “diphtongue” et “triphtongue”. Il faut noter, en tout cas, que Billet a conscience de la relative inadéquation de ses descriptions et de ses instruments conceptuels, ce que nous ne voyons pas chez tous les grammairiens de notre corpus. Ce sentiment, sans doute fréquent chez les grammairiens-maîtres de langues, chacun tentant d’y remédier aménageant le cadre traditionnel “diphtongue/triphtongue” graphique et phonétique, quand il fallait reprendre ces concepts sur des bases uniquement phonétiques, comme le fera Buffier.

2.1.2.3.4. Buffier

La "diphthongue" fait partie des concepts grammaticaux qui suscitent une réflexion de la part de Buffier, comme c'est le cas pour ceux de "lettres" et de "syllabes", que nous avons commentés précédemment. Il rappelle dans les "Principes de la grammaire" la définition qui lui est communément attribuée (1711: 89):

diphthongue, en général il signifie bien la réunion de deux ou trois voyelles qui doivent être prononcées, en un temps aussi court qu'une syllabe ordinaire.

Mais cette définition ne satisfait pas l'auteur, qui précise (1711: 89):

Mais en cela même le mot diphthongue est encore très-équivoque. Car, I. ou ces voyelles désignent des sons divers comme dans le mot *pié* où l'*i* & l'*é* sont entendus separement; mais dans un espace de temps presque aussi court que si l'on ne prononçoit qu'une seule syllabe ordinaire. II. Ou bien ces voyelles ne désignent qu'un son unique. Soit que ce soit le son de l'une de ces voyelles, ainsi dans *j'ai eu*, habui, où l'on n'entend que le son d'*u*, comme s'il y avoit *j'ai u*, soit que ce soit un son différent de celui de chacune de ces deux voyelles, comme dans le mot *feu* où l'on ne prononce ni le son de l'*e*, ni de l'*u* en particulier, mais un troisième son différent de chacun de ces deux-là. La premiere sorte de diphthongues s'appellent propres; parce que deux voyelles se présentant aux yeux se font aussi entendre toutes les deux à l'oreille; & l'autre sorte de diphthongues s'appellent impropres, parce que deux voyelles s'y présentent seulement aux yeux sans se faire entendre à l'oreille.

Ce long passage constitue une définition du concept "diphthongues" qui diffère sensiblement de celles des trois auteurs analysés précédemment. Buffier commence ici par signaler que le terme "diphthongue" prête à confusion parce qu'il fait habituellement référence à des phénomènes phonétiques différents, en termes actuels, les diphthongues et les graphèmes complexes. Nous constatons ici que son "apport" ne réside pas dans la création ou l'introduction d'une nouvelle terminologie grammaticale qui permette de différencier ces deux phénomènes. En effet, il emploie les expressions "propres" et "impropres", qui –souvenons-nous– figuraient déjà dans le texte de Maupas, et que Chiflet pour sa part remplaçait par "vraies" et "fausses". L' "apport" de Buffier vient du fait qu'il sépare les niveaux graphique et phonétique de la langue, et que conscient du décalage entre les deux, il ne perd pas de vue que la distinction établie par la dichotomie "propre" vs. "impropre" est purement phonétique: une "diphthongue propre" est constituée

de deux sons, une “diphthongue impropre” n’équivaut qu’à un seul son. C’est parce qu’il se concentre sur le son qu’il affine davantage son raisonnement et explique que parmi les “impropres” deux cas de figure se présentent. Le son simple correspond uniquement au son de l’une des deux voyelles graphiques, ou sera différent du son que chacune représente. Cependant, sa définition limite la représentation graphique des diphthongues “propres” et “impropres” à deux voyelles. Or, ces voyelles sont parfois au nombre de trois, par exemple “ieu” et “eau”. D’ailleurs, Buffier –qui ne parle de “triphtongue” à aucun moment de son chapitre sur la prononciation– décrit les groupes de trois voyelles parmi les diphthongues “propres” ou les “impropres” selon leur prononciation.

En dépit de cet “oubli” dans la définition des cas où trois voyelles figurent dans une même syllabe, la description de la prononciation “diphthongues” et des graphèmes complexes (pour nous) est beaucoup plus claire et adéquate dans la grammaire de Buffier que dans les trois précédentes. Puisqu’il s’agit de décrire des sons et que la distinction entre diphthongues “propres” et “impropres” est d’ordre phonétique, il semble cohérent que l’auteur leur consacre des rubriques différentes dans sa “Pratique de la prononciation et de l’Ortographe”:

- “Du son des six figures de voyeles, *a, e, i, o, u, y*, mises ensemble dans une même syllabe, ou cependant elles ne désignent qu’un son simple & unique, comme dans *ae, ai, ay, ao, au, eau, ea, ei, eu, oe, oeu, oi, ou, uei, &c.*” (1711: 278-282)
- “Des voyeles mises ensemble dans une même syllabe, où elles gardent chacune leur son particulier & forment des diphthongues propres: telles que *ai*³⁴⁷, *ie, io, oi, oua, oue, oui, ui.*” (1711: 282-284)

Nous remarquons que dans ces deux titres l’auteur évoque des “figures de voyeles mises ensemble” sans préciser leur nombre –la définition ne mentionnait que deux voyelles– ce qui lui permet ici d’inclure également des groupes de trois voyelles. Ceci met en évidence qu’en dépit de sa présentation obligatoirement grapho-phonétique, il ne les considère que du point de vue du son. Nous constatons aussi que le second titre indique qu’il s’agit de diphthongues “propres”, tandis que le premier ne précise pas que ces “figures de voyeles” forment les diphthongues “impropres”. Cependant, ce renseignement est fourni par l’auteur juste après le titre.

³⁴⁷ Dans cette énumération, nous lisons effectivement “ai” mais c’est sans doute une erreur de l’auteur ou de l’imprimeur car en réalité il s’agit de “ia” à laquelle Buffier consacre deux courts paragraphes (1711: 282-283). Les exemples cités sont “croyable”, “pitoyable” et “diable”.

Ce que les auteurs précédents considéraient des "triphthongues", comme par exemple "eau" et "oue", se trouvent donc dans ces deux rubriques car du point de vue phonétique ces groupes de voyelles ne représentent qu'un ou deux sons. Parmi les "diphthongues impropres", Buffier inclut "eau", "oeu" et "uei", qui se prononcent "o" le premier et "eu" les deuxième et troisième. Dans les trois cas, il s'agit de sons simples. Bien que composé de deux voyelles graphiques, "eu" est lui-même une diphthongue "impropre" et figure dans cette même rubrique. Les "diphthongues propres" composées de trois voyelles graphiques sont "oua", "oue", "oui". Notons que "ieu" n'apparaît pas dans le titre mais qu'il fait partie des "diphthongues propres" décrites par l'auteur. Une remarque s'impose à propos de ces deux rubriques: nous constatons que "oi" figure dans les deux, ce que l'auteur justifie en expliquant que ce graphème se prononce tantôt comme une simple voyelle ("e ouvert", en l'occurrence) tantôt comme une "diphthongue propre" prononcée "oè". Nous en avons parlé dans notre analyse des sons (III.2.1.3.).

Enfin, nous le signalions à propos de la définition, Buffier ne mentionne pas le concept de "triphthongue" dans son oeuvre. Rappelons que Chiflet n'admettait que "miao" en tant que triphthongue, mais Buffier ne le reprend pas. Il est intéressant de noter ici l'évolution conceptuelle qui a lieu de Chiflet à Buffier.

L'ensemble du traitement des diphthongues dans la Grammaire française sur un plan nouveau apparaît donc plus cohérent que dans les oeuvres que nous avons étudiées précédemment. Du point de vue de la définition du concept, l'auteur accepte la terminologie "diphthongues propres" vs. "diphthongues impropres" qui sépare les plans graphique et phonétique de la langue. La seule objection que nous pouvons faire est la suivante: sa définition ne fait référence qu'à deux voyelles graphiques et ne mentionne pas les groupes de trois. Nous pensons qu'il s'agit d'un "oubli" de l'auteur, qui ne va pas jusqu'à la dernière conséquence du plan graphique dans sa définition..

Du point de vue de l'organisation, l'exposition est claire pour le lecteur parce que cette distinction "propres" ou "impropres" établie dans la définition détermine la description de la prononciation des "diphthongues" en deux rubriques différentes dans la partie "Pratique". Les cas comme "oi", appartenant à ces deux catégories, figurent alors dans les deux. Buffier est donc plus conséquent que Chiflet dans l'application de cette distinction. Dans cette partie, où il procède à une description grapho-phonétique, il prend

aussi en considération les groupes de trois voyelles qui figurent également dans l’une ou l’autre des deux rubriques selon qu’ils représentent par écrit un ou deux sons. Le lecteur trouve donc une description de la prononciation dans laquelle les plans “oral” et “écrit” sont nettement distinguées.

2.1.2.3.5. Vayrac

Du point de vue de la définition du concept “diphtongue”, Vayrac introduit dans ses “Observaciones sobre los diphtongos” (1714: 133-138) –placées après l’étude de la prononciation des voyelles et des consonnes– une première définition qui établit (1714:133):

Diphtongo no es otra cosa que la reunion de dos, ò de tres vocales de baxo de una misma syllaba, los quales se pronuncian de modo que todas suenan, como se puede reparar en los vocablos *amitié*, amistad, *Dieu*, Dios.

Cette première définition est ambiguë dans la mesure où il affirme que les deux ou trois voyelles qui forment la “diphtongue” doivent être prononcées. L’exemple “amitié” répond à cette définition, car “i” et “é” sont effectivement prononcées. Par contre, il n’en va pas de même pour “Dieu” car dans ce cas les voyelles “eu” représentent un son simple, et par conséquent, les trois voyelles graphiques n’équivalent pas à trois sons vocaliques distincts. Quoi qu’il en soit, cette définition confuse lui permet d’introduire une critique à certains auteurs, parmi lesquels il cite Veneroni (1714: 133-134) :

Segun esta definicion, es facil concluir que Veneroni, y algunos otros Gramaticos, han errado quando han enseñado que en *faire*, hazer, *aimer*, amar, *peindre*, pintar, y semejantes vocablos, *ai*, y *ei*, eran Diptongos, siendo assi, que en *aimer*, y en *faire*, el *ai*, se pronuncia como una *e*, y juntamente *ei* en *peindre*, lo que va directamente contra la definicion que tengo dada.

Vayrac est donc conscient du décalage entre la graphie et le son, comme nous le constatons dans ce passage qu’il complète ensuite par sa propre définition (1714: 134):

para hazer un Diphtongo no basta que dos vocales sean unidas de baxo

de una misma syllaba, si no que es preciso que cada una produzca su sonido distinto el uno del otro.

Pour l’auteur, le concept de diphtongue est donc graphique et phonétique. Nous devons signaler que l’abbé ne mentionne pas les expressions “diphtongue propre” et “diphtongue impropre” employées par Maupas et Buffier, ou “diftongue vraie” et “diftongue fausse” pour Chiflet. Il ne reprend donc pas la terminologie habituelle. Comme Buffier dans sa définition, il ne fait ici aucune allusion à l’union de trois voyelles.

Un peu plus loin dans le texte, le concept “triphtongue” est utilisé par l’auteur qui réfute son existence en français, sans doute dans une visée polémique (1714: 137):

Los que dizen que la Lengua Françesa admite algunos Tritongos, viven engañados, ò quieren engañar à los otros, porque en *eau*, agua, *bateau*, batel, *marteau*, martel, y otros semejantes vocablos que proponen por exemplos, la e que està unida con au, se pronuncia como *e* femenina, y assi imperceptiblemente, en vez que *au* se pronuncia reciamente, y suena como una *o*, de lo qual se puede inferir que no ay Tritongo algúno en la Lengua Françesa, si no en *miao*, que es el gemido de los gatos, el qual no puede tener cabimiento en ninguna Lengua.

Ce passage rappelle la grammaire de Chiflet qui indiquait que la seule triphtongue de la langue française se trouvait dans le mot “miao”, et que par contre “eau” ne représentait pas le son de trois voyelles prononcées chacune dans une même syllabe. Nous voyons que Vayrac exclut les onomatopées du lexique des langues, et qu’il distingue –comme Chiflet– les plans phonétique et graphique de la langue. Néanmoins, sa définition du concept n’est pas établie directement, le lecteur doit déduire ce qui est entendu par “triphtongues”.

Vayrac introduit ensuite les diphtongues françaises (1714: 134):

Despues de estos reparos, digo que la Lengua Françesa no admite mas de estos Diphtongos *ia*, *iau*, *ie*, *ieu*, *ion*, *eo*³⁴⁸, *oi*, *oua*, *oue*, *oui*, *ue*, *ui*.

Comme Buffier, Vayrac considère des “diphtongues” composées de trois voyelles écrites, par exemple “oua”, “oue” et “oui”, alors que sa définition n’en évoquait que

³⁴⁸ Bien que nous lisions ici “eo”, c’est “oe” que Vayrac décrit dans son chapitre consacré aux “diphtongues”.

deux. Signalons que le jésuite Buffier incluait également “ia”, “ie”, “oi” et “ui”. Vayrac n’intègre pas “io” mais “ion”, et “ue” que Buffier ne mentionnait pas non plus. Nous reprendrons ce point dans notre étude des sons. Dans les paragraphes suivants (1714: 134-138), où il procède à la description de la prononciation de ces “diphtongues”, il n’est pas rare de lire l’expression “verdadero diphtongo”. Nous ne citerons que quelques exemples (1714: 134-136):

Ia no es verdadero Diphtongo, sino en *Diable*.

Iau no es verdadero Diphtongo, sino en el vocablo *piautre*, leme, timon.

Ieu es verdadero Diphtongo en *Dieu*, Dios, *lieu*, lugar, *pieu*, palo apuntado, *Cieux*, Cielos, *mieux*, mejor, *vieux*, viejo, *plusieurs*, muchos: En los demas, como *pieux*, piadoso, *glorieux*, glorioso, *eu* se pronuncia tan separadamente de la *i*, que haze una syllaba à parte, y por consiguiente no puede ser Diphtongo.

Nous constatons ici que les diphtongues “verdaderos” réunissent deux sons de voyelles dans une même syllabe, indépendamment de leur représentation graphique qui peut comporter deux ou trois voyelles écrites. Ce que Vayrac oppose à ces diphtongues “verdaderos” sont les cas où deux ou trois voyelles écrites ne font pas partie d’une même syllabe. Par exemple, “ieu” est une “diphtongue” dans “Dieu” mais ne l’est pas dans “pieux” car –d’après lui– le “i” et le “eu” de ce dernier appartiennent à des syllabes différentes. Partant de sa définition du concept “diphtongues”, il n’est pas surprenant que les “graphèmes complexes” (en terminologie actuelle) ne soient pas considérés dans ce chapitre qui correspond à la rubrique consacrée aux “diphtongues propres”³⁴⁹ de Buffier. Ce qui différencie le texte de Vayrac de celui de Buffier –et aussi de Maupas et de Chiflet– c’est que les graphèmes complexes (pour nous) ne figurent pas dans un chapitre spécifique. En effet, l’abbé aurait pu adopter l’organisation proposée par Buffier, qui consacrait une rubrique indépendante aux “diphtongues impropres”³⁵⁰ (selon sa propre terminologie). Cela veut-il dire qu’il n’est pas question des “graphèmes” tels que “ai”, “au”, “ei” ou encore “ou” dans la grammaire de Vayrac? Evidemment non. Cet auteur décrit leur prononciation mais il le fait dans les pages consacrées à la prononciation des voyelles, les premières qui figurent dans l’index (1714: 5-58). Dans ce chapitre, l’abbé ne décrit pas seulement la prononciation “individuelle” des voyelles: “a”, “o”, “u” etc.,

³⁴⁹ “Des voyeles mises ensemble dans une même sillabe, où elles gardent chacune leur son particulier & forment des diphtongues propres: telles que *ai*, *ie*, *io*, *oi*, *oua*, *oue*, *oui*, *ui*.” (1711: 282-284).

³⁵⁰ “Du son des six figures de voyeles, a, e, i, o, u, y, mises ensemble dans une même sillabe, ou cependant elles ne désignent qu’un son simple & unique, comme dans *ae*, *ai*, *ay*, *ao*, *au*, *eau*, *ea*, *ei*, *eu*, *oe*, *oeu*, *oi*, *ou*, *uei*, &c.”

comme le faisaient les quatre auteurs précédents, mais aussi les différentes combinaisons de voyelles, en particulier celles qui correspondent à des graphèmes complexes (pour nous). A ce propos, nous avons noté dans notre analyse des concepts "voyelle" et "consonne" (III. 2.1.2.2.5) que pour Vayrac "ai", "eu" et "ou" ne représentent que des sons simples pour lesquels le français ne possède par un caractère graphique simple lui aussi. En ce sens, l'organisation du traitement des "diphtongues" nous semble cohérente parce que Vayrac va jusqu'aux dernières conséquences de sa propre définition. Uniquement les groupes de voyelles, qui représentent deux sons, répondent à sa définition de "diphtongue" et sont envisagés dans le chapitre correspondant. Si, en revanche, ils ne répondent pas à cette définition c'est parce qu'un seul son est proféré. Du point de vue phonétique, ce sont donc des voyelles dont seule la représentation graphique est complexe.

Cependant, la description de la prononciation menée à terme par notre abbé dans le chapitre consacré aux voyelles présente des caractéristiques que nous devons remarquer.

Premièrement, il s'agit –comme dans les quatre grammaires que nous avons analysées– d'une description grapho-phonétique qui part donc des lettres que le lecteur "interprète" dans un parcours qui va du "code écrit" au "code oral". Ceci explique que Vayrac prenne en compte le niveau graphique pour arriver au phonétique et que par exemple "au" soit décrit dans le chapitre consacré à la voyelle "a" et non dans celui de "o". Autrement dit, le point de vue n'est pas premièrement phonétique.

Deuxièmement, une des caractéristiques de la description grapho-phonétique de Vayrac réside dans le fait qu'il inclut également des "diphtongues" (tel qu'il conçoit ce concept) dans ce chapitre. Ainsi, dans la description de la prononciation de la voyelle "o" (1714: 38-51), il envisage le graphème "oi":

La *o*, y la *i* se pronuncian como una *e* en todos los tiempos de los verbos en los quales la *o*, y la *i* van juntas, pues *je crois*, yo creo, *je connois*, yo conozco.

La *o*, y la *i* se pronuncian tambien como una *e* abierta en los vocabos *endroit*, lugar, *étroit*, estrecho, *avoine*, avena, *foiblesse*, flaqueza [...]

Notons la formulation "la o y la i", et non pas "oi" comme dans les quatre grammaires précédentes. Dans ces deux cas, "oi" est un graphème complexe (pour nous) car il représente un son simple. Cela dit, "oi" peut parfois représenter une "diphtongue":

El vocablo *droit*, siendo substantivo se pronuncia como si fuera escrito *droet*, y entonces significa el Derecho canonico, ò civil, pero quando es adjetivo, se pronuncia como si fuera escrito *drét*, y entonces tiene la misma significación de derecho en Español.

Dans le premier “droit”, “oi” est prononcé comme “oe”, et donc il s’agit d’une “diphthongue”, ce que Vayrac ne dit pas explicitement. Malgré tout, la prononciation est décrite par la transcription “oe” de “droet”. Cependant, certains passages s’avèrent plus problématiques parce que Vayrac n’est ni systématique ni conséquent avec sa propre définition du concept “diphthongue”, comme le montrent les quatre extraits suivants:

- 1- (1714: 29): “[dans “Reglas para la pronunciacion de la e”] La diftonga *ien*, è *yen* en una sola syllaba, se pronuncia siempre en *e* en qualquier parte que se halle, como en *je viens*, yo vengo, *il viendra*, el vendra, *Chrétien*, *Christiano* [...]”
- 2- (1714: 30): “[dans “Pronunciacion de la i”] *i* en las diftongas *ail*, *eil*, *oiil*, no se deve pronunciar.”
- 3- (1714: 33): “[dans “Pronunciacion de la i”] *Ien* no compone mas que una syllaba como *bien*, bien, *mien*, mio, *tien*”
- 4- (1714: 35): “[dans “Pronunciacion de la i”] Quando la *i* està delante de una *u*, estas dos letras conservan su pronunciacion.

L’abbé parle de “diphthongue” pour le premier exemple alors qu’il lui attribue le son simple de “e”. En revanche, il ne le fait pas dans le quatrième, alors qu’il s’agit d’une “diphthongue”, selon sa propre définition: les deux lettres “conservent leur prononciation”. A l’inverse, il contredit sa définition dans le deuxième extrait car si le “i” ne se prononce pas, il ne s’agit pas d’une “diphthongue”. Le troisième exemple est ambigu –voire contradictoire– car l’auteur ne présente pas “ien” en tant que “diphthongue”, comme dans le premier. Dans ses “Observations sobre los diptongos” (1714: 135), “ien” est pourtant qualifié de “verdadero Diphtongo” et nous lisons parmi les exemples: “je viens” et “bien”, “mien” et “tien”. Autrement dit, ce graphème figure dans trois paragraphes: celui de “e”, celui de “i”, et dans les “Observaciones sobre los diptongos”, ce qui nous permet de souligner une autre particularité du traitement de la prononciation de Vayrac: la description des “diphthongues” est fragmentée dans le chapitre sur la prononciation, ce qui explique en partie sa longueur. En effet, nous avons constaté que “ia”, “iau”, “ie”, “ieu”, “ion”, “eo”, “oi”, “oua”, “oue”, “oui”, “ue”, “ui” – c’est-à-dire les “diphthongues” françaises selon l’abbé– sont envisagées dans les

“Observaciones sobre los Diphtongos” où l’auteur propose pour chacune des exemples de mots qui comportent la “diphtongue” en question. La description de la prononciation se trouve la plupart du temps dans le chapitre sur les voyelles. Néanmoins, le cas de “ieu” constitue une exception car aussi bien dans le traitement des voyelles que dans le chapitre spécifique des “diphtongues”, l’abbé se limite à indiquer quelques exemples de mots où “ieu” se trouve dans une même syllabe, par opposition à d’autres termes dans lesquels le “i” fait partie d’une autre syllabe. Il répète ces propos mais ne décrit pas la prononciation, et ce, parce que le son de “eu” n’est pas décrit dans son texte. Une autre difficulté pour le lecteur provient du fait que ces descriptions fragmentées varient parfois dans les différents paragraphes qui pourtant traitent un même cas de figure, comme nous l’avons noté au sujet de “ien”.

Comme nous l’avons fait pour les auteurs précédents de cette étude, dans notre analyse des concepts “diphtongue” et “triphthongue” dans la grammaire française de Vayrac, nous avons examiné en premier lieu la définition du concept et, en second lieu, leur traitement dans l’ensemble du chapitre consacré à la prononciation.

Les définitions respectives de ces deux concepts ont une visée polémique de notre abbé. La “diphtongue” est d’abord définie, non sans ambiguïté, comme la rencontre de deux ou trois voyelles qui sont prononcées distinctement dans une même syllabe. Vayrac introduit de ce pas une critique à Veneroni –entre autres– pour en arriver à une deuxième définition qui est la sienne: deux voyelles prononcées distinctement dans une même syllabe. L’approche est donc à la fois graphique et phonétique. Pour ce qui est des “triphthongues”, le lecteur déduit qu’il s’agit de trois voyelles écrites qui doivent être prononcées distinctement dans une même syllabe. Cependant, cette définition “indirecte” n’a pas lieu d’être en français parce que ce phénomène n’existe pas dans cette langue. Elle ne semble figurer dans le texte que dans le but de signaler l’“erreur” de ceux qui –comme Chiflet– intègrent l’onomatopée (en terminologie actuelle) “miao” dans le lexique français et qui, en conséquence, reconnaissent l’existence des triphthongues en français. Il en ressort que Vayrac distingue ici les plans “écrit” et “oral”, car il indique que trois voyelles écrites ne représentent pas trois sons distincts. Cela dit, nous venons de le voir, sa définition de la “diphtongue” n’en mentionne que deux. L’énumération des “diphtongues” françaises, en revanche, inclut également des groupes

de trois voyelles. Une particularité de notre abbé réside dans le fait qu’il distingue “diphtongues” et “hiatus” (pour nous) qui repose sur l’appartenance des voyelles qui composent la première –qu’il nomme “diphtongo verdadero”– à une seule syllabe. Cependant, l’expression “diphtongo falso” n’est pas employée par l’auteur, qui utilise la négation –“no es verdadero diphtongo”– pour les cas qui présentent deux ou trois voyelles dans des syllabes séparées. Il est important de souligner que Vayrac ne reprend pas la terminologie des auteurs précédents “diphtongues impropres” ou “diphtongues fausses” et n’introduit aucune expression spécifique pour faire référence aux graphèmes complexes (pour nous).

Du point de vue de l’organisation de la description des “diphtongues”, la grammaire de notre abbé diffère considérablement des précédentes. Le chapitre sur les “diphtongues” (“Observaciones”) ne présente pas uniquement des groupes de deux voyelles, contrairement à ce qu’établit la définition du concept. Cette caractéristique était également présente dans le texte de Buffier. Néanmoins, qu’il s’agisse de deux ou trois voyelles écrites, le son est celui de deux voyelles. Quant aux graphèmes complexes (pour nous), ils ne sont pas traités dans un chapitre indépendant, mais dans le premier consacré à la prononciation des voyelles. En principe, cette option de Vayrac semble cohérente du point de vue phonétique, car ils ne représentent qu’un son simple. Cependant, dans ces paragraphes –où l’abbé procède à une description grapho-phonétique– figurent également des “diphtongues”. Leur traitement est donc fragmenté dans l’oeuvre et se caractérise par des répétitions et une certaine ambiguïté. Non seulement Vayrac n’est pas systématique dans l’utilisation de la terminologie conceptuelle introduite mais, de plus, les descriptions parsemées dans le texte sont parfois contradictoires.

2.1.2.4. LE CONCEPT D’“ACCENT”

2.1.2.4.1. Maupas

Dans le traitement de la prononciation de Maupas, le concept “accent” n’est pas envisagé dans une rubrique spécifique. Il n’est pas défini par l’auteur qui ne mentionne que l’accent aigu dans le paragraphe consacré à la voyelle “e” (1618):

E, nous avons trois prolations distinctes d'*e*. La première est *é*, appelé par anciens masculin, c'est à dire, fort & entier [...] A la fin des mots il se trouve marqué d'un accent aigu *é*. Et se prononce comme en Latin, rarement est-il marqué au milieu.

L'accent aigu indique donc le son que représente graphiquement la voyelle "e".

2.1.2.4.1. Chiflet

Dans le chapitre sur la prononciation de Chiflet, les accents sont envisagés par rapport à la longueur des voyelles (1659: 173): "Les longues sont quelquefois marquées d'un accent aigu", donc comme la marque graphique d'un phénomène d'ordre phonique. Cependant, Chiflet ne présente pas de définition pour ce concept dont il décrit néanmoins la représentation graphique (1659: 173):

C'est assez pour maintenant d'avoir montré comment il [l'accent aigu] se forme d'une ligne descendante de la droite à la gauche. L'accent grave, se forme d'une façon contraire, descendant de la gauche à la droite.

Par ailleurs, il précise –mettant en évidence l'usage de son temps– que l'emploi de l'accent grave est réduit à trois monosyllabes : "où", "là" et "à", qu'il permet de différencier de "ou", "la" et "a", lui attribuant une valeur diacritique (1659: 173):

On ne l'écrit que sur ces trois mots. 1. Sur *Où*, l'adverbe qui signifie, en quel lieu: pour le distinguer de la Conjonction, *ou*; qui signifie doute & incertitude; comme *Ou* l'un *ou* l'autre. 2. Sur *là*, adverbe; pour le distinguer de l'article *la* [...]. 3. Sur *à* quand il est Article ou Preposition: comme, à moy: pour le distinguer de la troisième personne du Present de l'Indicatif du verbe avoir, *il a*.

L'auteur mentionne aussi l'accent circonflexe qui substitue un "s" dans des syllabes longues (*ibid*):

En fin outre l'accent aigu & le grave, il y a encore le circonflexe: qui se met sur des syllabes longues, d'où l'on ôte l'*s*, comme *pâle* pour *pasle*.

En définitive, Chiflet ne définit pas le concept “accent” tonique (phonique), le seul pertinent en français moderne avec celui qui indique la longueur. Il se limite à noter la représentation graphique de l’accent aigu et du grave, signalant deux fonctions graphiques: fonction diacritique sur le plan uniquement graphique –l’accent grave permet de différencier trois monosyllabes et l’accent circonflexe remplace un “s”– et une fonction de marque de la longueur des syllabes (aigu et circonflexe) donc relevant des plans phonique et à la fois graphique. Notons la reprise de l’accent dans sa fonction diacritique dont les réformateurs de l’orthographe du XVI^e siècle avaient usé et (dans certains cas) abusé.

2.1.2.4.1. Billet

L’accent est un concept que Billet mentionne dans son texte mais sans s’y attarder (1673: 2b): “La [E] cerrada, ò masculina, tiene el propio sonido que en romance, y se señala con un acento agudo”. D’après cette citation, nous déduisons que l’accent est un signe graphique qui confère une prononciation particulière au “e”, mais nous ne pouvons en dire davantage car Billet –comme Maupas antérieurement– ne réserve aucun paragraphe spécifique à ce traitement et ne propose aucune définition du concept, pas même une présentation des accents grave et circonflexe qui figurent pourtant dans son développement. Tenant compte de l’optique contrastive de sa grammaire, il paraît quelque peu surprenant que cet auteur ne s’arrête pas davantage sur ce concept qui diffère d’une langue à l’autre.

2.1.2.4.1. Buffier

Dans la *Grammaire françoise sur un plan nouveau* de Buffier, le concept “accent” n’est pas introduit dans la partie “Principes de la grammaire”. C’est dans la troisième partie de l’oeuvre “Pratique pour le stile” que l’auteur traite cette question, manifestant ainsi que c’est une question proprement française (non générale).

En premier lieu, dans la “pratique de la prononciation & Ortographe” (1711: 270), il affirme que le principal usage des accents est de distinguer les divers sons de “e”:

E. Cette lettre ou figure exprime en François pour le moins trois sons diférens, savoir l'*e* muet, l'*é* fermé & l'*è* ouvert. Il a longtemps tres-difficile de distinguer ces diférens sons de l'*e* sur le papier où ils ont également la figure *e* : mais depuis quelques années, beaucoup d'Ecrivains suivent une pratique qui fait aisément ditinguer ces divers sons de l'*e*: Ils laissent l'*e* muet sans accent; ils mettent sur l'*e* fermé un accent aigu, comme *é*, & sur l'*e* ouvert un accent grave, comme *è*: nous apellerons pour cette raison ces deux dernieres sortes d'*e* des *e* accentuez. Il est vrai que plusieurs autres Ecrivains suivent encore une pratique contraire: mais celle-ci semble prendre le dessus & s'établir de jour en jour; c'est pourquoi nous l'observerons comme étant d'ailleurs tres-commode.

Ce passage s'avère très intéressant car l'auteur distingue nettement le son de l'écriture ("son" vs. "papier") et évoque l'établissement progressif d'un usage qui de son temps n'est pas unanime.

Dans "Des diverses figures qu'admet l'Ortographie François" (1711: 320) il signale que l'accent grave sert par ailleurs à indiquer que certains mots ("particules" pour Buffier) comme "à", "là", "de-là", etc., sont des adverbes. Avant Buffier, Chiflet avait indiqué dans son texte ce caractère distinctif de l'accent.

2.1.2.4.1. Vayrac

Dans *El arte françes* de Vayrac, l'auteur consacre plusieurs pages à cette question. Le concept "accent" est premièrement "à l'ancienne" mis en rapport avec la longueur des voyelles. Par exemple, l'accent aigu signale parfois que la voyelle sur laquelle il se trouve est longue, comme dans "aimée" ou dans "pré" (1714: 7). L'accent grave n'est utilisé que sur trois mots: "où", "là", qui sont des adverbes et "à", que l'auteur considère comme un article, encore "à l'ancienne". Il s'agit dans ce cas d'une valeur distinctive que nous avons déjà vue chez Chiflet et Buffier. L'accent circonflexe, pour sa part, indique que la voyelle est longue et remplace un "s" qui la suivait autrefois en relation avec un changement orthographique. Vayrac explique avec précision comment se représentent graphiquement l'accent aigu et le grave (1714: 7):

el accentto agudo se forma con una linea que baxa de la derecha à la izquierda. El accentto grave se forma al contrario de la izquierda à la

derecha.

Cette précision est peut-être due au fait que ses lecteurs sont étrangers. Jusque là, la présentation de notre abbé coïncide pleinement avec celle de Chiflet. Cela dit, l’auteur ne s’en tient pas là pour ce concept. Il le reprend dans ses “Observaciones sobre los Accentos” (1714: 139-142), consacrées à l’usage des accents, où il présente la définition suivante (1714: 139):

Los accentos no son otra cosa que ciertas señales que se ponen encima de algunas letras para manifestar los diversos tonos, ò sonidos que tienen, ò para distinguir las que tienen la pronunciacion larga, de las que la tienen breve, ò enfin para suprimir otras que son del todo inútiles, y que la nueva ortographia reprueva.

Cette définition de Vayrac ne manque pas d’ambiguïté car les fonctions des accents sont présentées “en vrac” sans distinguer ce qui est phonique et ce qui est graphique (indiquer les différents sons d’une même lettre –notons qu’il ne dit pas “voyelle”–, déterminer si la prononciation est brève ou longue, et substituer des lettres “inutiles”). L’abbé ne se montre pas plus explicite ici mais il fait sans aucun doute allusion au remplacement du “s” par l’accent circonflexe dans le traitement des voyelles. Dans les pages suivantes, il répète ses descriptions de la représentation graphique des accents aigu et grave auxquelles il ajoute celle de l’accent circonflexe dans sa matérialité (1714: 139):

El circunflexo se forma de dos razguillos unidos triangularmente por arriba en forma de chevron, como está señalado es esta (*û*).

Il donne ensuite l’usage des trois accents sans spécifier la fonction de ces derniers, sauf pour l’accent grave dont il rappelle le caractère distinctif, absent de la définition. Il y a donc à souligner que Vayrac se place surtout du point de vue graphique ou plutôt orthographique. Les questions essentielles sur l’accent dans sa double valeur phonique/graphique ne sont pas clairement posées malgré plusieurs pages qui leur sont consacrées. Ses deux prédécesseurs avaient déjà reconnu les deux plans graphique/phonique et la fonction de l’accent écrit en relation avec la prononciation.

2.1.2.5. LE CONCEPT D’“APOSTROPHE”

2.1.2.5.1. Maupas

L' "apostrophe", dernier concept analysé dans cette partie de notre étude, est expliqué par Maupas dans son chapitre sur la prononciation (1618: 20a-21a), dans un développement qui –sans surprise– allie prononciation et graphie. L'auteur propose une définition contrastive de cet élément dans laquelle il fait référence au grec (1618: 20a):

Apostrophe est marque d'une voyelle defaillante, laquelle nous suppleons de cette marque ' à la mode des Grecs; Mais entr'eux quasi toute voyelle peut estre escachee par apostrophe, & nous ne retranchons que l'*e* feminin des monosyllabes; & l'*a*, en l'article ou le relatif *la*, seulement: & l'*i*, en la conjonction *Si*, devant *il*, *ils*, *S'il* pour *si il*, *s'ils* pour *si ils*. Et quelques fois en vers *s'elle*, *s'elles*, *s'on*, *s'ainsi*; pour *si elle*, *si elles*, *si on*, *si ainsi*. Item les prepositions *entre* & *contre*, en composition principalement, *contr'opposer*, *entr'ouïr*, *entr'ouvrir*.

Cette voyelle "défaillante" peut être un "a", un "e" ou un "i". Au paragraphe suivant nous lisons:

Nous escrivons ordinairement toutes entieres les diction de plus d'une syllabe [...] Mais és monosyllabe *je*, *me*, *te*, *se*, *de*, *ne que*, *le*, *la*, estant article ou relative particule, nous n'escrivons point la voyelle devant une autre, ou *h* muëtte, ains la suppléons par apostrophe.

L'apostrophe est donc un signe graphique substituant une voyelle, "défaillante", selon l'expression de l'auteur. Mais, Maupas n'explique pas clairement ce que le lecteur doit comprendre par "defaillante". En réalité, l'apostrophe évite la rencontre dissonante de certains sons vocaliques: un à la fin d'un mot et l'autre au début du mot suivant. Le second paragraphe ne définit pas davantage ce phénomène dont l'origine est phonétique, et qu'il présente alors uniquement du point de vue graphique.

2.1.2.5.2. Chiflet

Dans la grammaire de Chiflet, la question de l'apostrophe est traitée dans la "section troisieme consacrée à la prononciation des voyelles"³⁵¹. L'auteur introduit ce

³⁵¹ ("Section Troisieme, La prononciation des Voyelles, & l'usage des trois Accents")

concept dans un paragraphe sur le “E muet” (1659: 183) qu’il désigne ensuite comme “e féminin” mais sans le définir:

L’E féminin ne se prononce ny ne s’escrit point, quand il est supprimé par l’Apostrophe, de laquelle nous parlerons en la section cinquieme.

ce qui laisse supposer que contrairement à Maupas, seul “e” peut être “défaillant”. Mais nous devons signaler que juste avant de mentionner le concept “apostrophe”, Chiflet évoque celui d’“elision” (1659: 183), repris postérieurement dans les textes de Buffier et de Vayrac, comme nous le verrons ensuite:

L’E féminin à la fin des mots, suivi immédiatement d’une voyelle, se mange tout à fait: ce qu’on appelle *Elision*, c’est à dire, escrasement. Par exemple, *une ardante affection; le pere & la mere, j’aime ardamment. Lisez, un ardent affection, le peret la mere; j’aimardamment.*

mettant en rapport apostrophe (graphique) et liaison (phonique, sans marque graphique). Il y a donc en germe une reconnaissance de l’existence de “mot phonique”. Chiflet est donc un bon observateur de la langue. Cette affirmation est complétée dans une page consacrée à la prononciation du “e féminin” (1659: 197):

L’ay desja dit, en la section troisieme traitant de la prononciation de l’e, n.40. que l’e féminin finissant un mot ne se prononce pas, quand le mot suivant commence par une voyelle: comme, *Quelque ami: prononcez, Quelquami. Forte armée: prononcez, fort armée.*

Il s’agit donc pour Chiflet d’abord d’un phénomène phonétique. Ensuite, l’apostrophe est considérée du point de vue de sa représentation graphique et de ses usages, comme le faisait Maupas dans son oeuvre (1659: 198):

L’Apostrophe est la marque ordinaire du retranchement de quelque voyelle: & elle a la forme d’un petit c renversé: comme vous voyez en ces mots, *l’amour, j’auray*. On la marque aux monosyllabes de l’e féminin, qui sont, *je, me, te, se, le, de, ne, que*; et le pronom *ce*, devant les temps du verbe, *estre*, & de son auxiliaire, *avoir*: deplus en ces deux, *jusque & puisque*. Par exemple, *j’aime, il m’aime, il s’abuse, il n’a rien, chaisne d’or, jusqu’au ciel, puis qu’il veut, l’or & l’argent, c’est lui, ç’a esté lui, &C.*

Les usages hors de la norme sont aussi mentionnés (*ibid*): "m'amie" (pour "mon amie"), "grand'messe", "grand'chere" etc., l'article "la" comme dans "l'ame", la conjonction "si" devant "il" et "ils", etc. Dans les premiers cas, l'apostrophe est due à une question diachronique que Chiflet ne peut évidemment pas expliquer. Dans les deux autres cas ("âme" et "si"), l'apostrophe marque bien l'élision phonique.

2.1.2.5.3. Billet

Le phénomène de l'apostrophe n'est pas mentionné dans le traitement de la prononciation de Billet. S'il nous paraissait déjà surprenant que le concept "accent" ne fût cité qu'en passant –alors qu'il revêt des caractéristiques qui diffèrent du français à l'espagnol– il nous semble encore plus difficilement explicable que l'"apostrophe" – phénomène inexistant en langue espagnole– ne soit pas l'objet d'un commentaire ou d'une définition. Cette constatation met en évidence le caractère schématique du traitement de certaines questions chez Billet.

2.1.2.5.4. Buffier

Comme pour le concept "accent", l'"apostrophe" n'est pas défini dans les "Principes de la grammaire". Il est mentionné dans la "Pratique", premièrement dans le paragraphe qui traite la prononciation du "e muet" (1711: 270), mettant en rapport le phénomène de la liaison et celui de l'apostrophe. Il décrit la liaison comme une question d'ordre phonique sans manifestation graphique:

il [e muet] ne se prononce point à la fin des mots suivis immédiatement d'une voyelle, car alors on ne fait entendre que le son de cette voyelle suivante: ainsi, *dire une étonnante avanture*, se prononce comme s'il y avoit, *diru nétonant avanture*.

Il distingue ensuite les cas où l'usage impose l'apostrophe (plan graphique) et où il l'interdit (*ibid*)

Le *e* muet se supprime même dans l'écriture à la fin des monosyllabes, & en la place de cet *e* muet on substitue une apostrophe en cette sorte: *l'enfant* & non pas *le enfant*; *on n'entend* & non pas *on ne entend*; *je croi qu'enfin* & non pas *que enfin*: communément on met aussi une apostrophe après le mot *entre*, quand il fait partie des verbes réciproques [...] hors de ces cas il ne faut point supprimer l'*e* muet dans l'écriture, ni écrire *entreprendre'une affaire*, *rendr'un bon service*, *contr'un mur*, *entr'amis* pour *entre amis*, &c puisque les Ecrivains qui ont le plus de réputation n'ont pas coutume d'en user ainsi.

Buffier met l'accent sur le fait qu'il s'agit d'une question d'usage ("les Ecrivains"). Il revient ensuite sur cette question de l'"apostrophe" dans sa rubrique "Des diverses figures qu'admet l'Orthographe François..." (1711: 319) où il recourt cette fois au terme "élision":

Le mot *elision*, qui par lui-même signifie *brisement*, ne signifie dans notre Grammaire que la suppression d'une voyelle finale, telle que *a*, *e*, *i*. L'*a* se supprime par elision dans l'article & dans le pronom la suivi d'une voyelle ou d'une *h* non aspirée: ainsi on ne dit pas *la-ame*, *la-humeur*; mais *l'ame*, *l'humeur*, &c. Au lieu de cet *a* on substitue la figure qu'on voit ici (') nommée apostrophe; elle se place au haut de la lettre qui précédoit *la* supprimé, & se met ainsi en la place de toutes les lettres qui souffrent l'élision.

A la différence de Chiflet, Buffier explique avec plus de clarté le rapport entre l'"elisión" et "l'apostrophe". Il reprend le cas de "e" apostrophé pour indiquer que ce phénomène se produit dans deux cas: les monosyllabes "je" et "que" et les composés de ce dernier "jusque" et "parce que", l'adjectif "grande" suivis de son substantif comme dans "grand'messe", "grand'chambre", "grand'salle" etc. Le "i" est supprimé dans "si" suivi de "il" ou "ils", comme le signalaient Maupas et Chiflet dans leur grammaire. Notons que les anomalies comme "grand'messe" sont uniquement signalées mais, comme il est normal à cette époque, non expliquées et donc classées dans une catégorie qui diffère de la simple élision.

2.1.2.5.5. Vayrac

Le concept "apostrophe" figure dans divers chapitres consacrés à l'étude de la prononciation dans la grammaire de Vayrac: premièrement, il est introduit dans la description de la prononciation de la voyelle "a" (1714: 15):

la *a* no se pronuncia quando estos vocablos [los artículos *la, la, de la, de la, à la, à la*] estan seguidos de sus substantivos que empiezan por una vocal, ò por una *h* muda: pues en tal caso, la *a* del artículo se come por medio de una virgulilla que se pone entre el artículo, y el substantivo, que los Françeses llaman *apostrophe*, de forma que en vez de decir *la ame*, el alma, *la amitié*, la amistad, dize *l'ame*, *l'amitié*.

en une présentation qui mêle plan phonique et graphique.

Dans la description de la prononciation du “e féminin”, Vayrac traduisant le texte de Chiflet évoque le concept d’ “elision” (1714: 26):

la *e* femenina al fin de los vocablos se suprime enteramente, quando esta seguida de una vocal. Esta supresion se llama *elision*, v.g. *une ardente amitié*, una ardiente amistad, pues se deve pronunciar *un'ardent'amitié*.

L’“élision” semble donc présentée comme une suppression phonétique. Cependant, la transcription grapho-phonétique proposée par l’abbé inclut l’apostrophe sans préciser que cette orthographe n’est pas acceptable³⁵², recourant à la “prononciation figurée”. Rappelons que ce même exemple était transcrit par Chiflet (1659: 183) : “un ardant amitié”.

Il est à nouveau question de l’“apostrophe” dans la rubrique “Observaciones sobre la Elision” (1714: 143):

La *elision*, que por sí significa *quebrantamiento*, no significa entre los Gramaticos, otra cosa que la supresion de una vocal, quando termina un vocablo, y que el vocablo que sigue empieza por otra vocal, ò por una *h* muda, laqual se manifiesta por una figura en forma de coma, llamada *apostrofa*, que se pone encima de la letra que havia de preceder aquella que se suprime, como *j'aime la vertu*, amo la virtud, *l'ame*, alma, *qu'il vienne*, que venga, *s'il commande*, si mandáre, *s'il venoit*, si viniere; [...]

Ce passage nous est familier car il s’agit de la traduction du texte de Buffier (1711: 319) avec quelques exemples supplémentaires. Notre abbé cite également le cas de l’adjectif “grande” comme dans la “grand’Messe” ou dans la “grand’chambre” où nous retrouvons les exemples de son prédécesseur déjà lus dans le texte de Chiflet.

³⁵² Buffier par exemple proposait l’exemple suivant (1711: 270): “ainsi, *dire une étonnante aventure*, se prononce comme s’il y avoit, *diru nétonant aventure*.” Dans ce cas, la transcription grapho-phonétique n’inclut pas l’apostrophe.

Finalement, Vayrac explique l'usage de l'“elision” dans une remarque de son propre cru de type historique et en rapport avec l'euphonie qui refuse le hiatus (1714:144):

El uso de la *elision* se ha introducido en la Lengua Françesa, para evitar el vicio que los Latinos llaman hiatus, y la mala consonancia que se hallaria en la pronunciacion, si semejante suppression de letras no se hiziere mediante la *elision*.

Il s'agit d'une fausse explication qui donne cependant à la grammaire un carcatère érudit. Pour ce qui est de la doctrine, la non reconnaissance claire du plan phonique vs. graphique condamne Vayrac à l'obscurité, malgré son appui sur un modèle, Buffier, qui lui était clair.

2.1.2.6. CONCLUSIONS

Pour comparer les concepts grammaticaux liés à l'étude de la prononciation dans *El arte Frances* de l'abbé de Vayrac, nous nous appuierons sur le tableau récapitulatif suivant, qui prend en compte la présence/absence des définitions de: prononciation, lettre, son, consonne, voyelle, diphtongue, triptongue, accent et apostrophe.

Concept défini	Prononciation	Lettre	Son	Consonne	Voyelle	Diphtongue	Tripton.	Accent	Apost.
Maupas	-	-	-	-	-	+	+	-	+
Chiflet	-	-	-	+	+	+	+	-	+
Billet	-	-	-	+	+	+	+	-	-
Buffier	+	+	+	+	+	+	-	+	+
Vayrac	-	-	-	+	+	+	+	+	+

Comme le montre notre tableau, la présentation de définitions n'est pas systématique dans le traitement de la prononciation de Vayrac. Nous serions tentés d'en déduire que cet auteur ne considère pas indispensable la théorie grammaticale pour les

apprenants espagnols qui veulent avant tout connaître la langue française, comme le voulait par exemple Oudin, côté espagnol, cependant nous avons constaté que cette théorie n'est pas complètement absente dans l'oeuvre.

Le concept de "prononciation", n'est pas défini dans le texte de Vayrac, contrairement à ce que nous lisons dans Buffier qui indiquait que "prononcer" équivalait à "articuler les sons de la voix". Notons que Buffier est le seul grammairien à définir ce concept. Néanmoins, l'abbé propose des réflexions intéressantes autour de ce concept comme l'avaient fait précédemment Maupas, Chiflet et Billet. Maupas et Chiflet présentaient leurs propres réflexions sur la prononciation et sur son apprentissage au coeur d'un chapitre consacré non seulement à l'étude de la prononciation mais aussi à l'orthographe. Billet, en revanche, ne s'occupait que de la prononciation du français et comparait les "lettres" avec les notes de musique. Vayrac, comme nous l'avons signalé, sépare formellement dans deux chapitres indépendants –constituant la première partie de sa grammaire– l'étude de la prononciation et la question de l'orthographe qui figure dans un "traité". C'est dans ce traité qui défend l'orthographe française –aussi difficile soit-elle pour les étrangers– que nous avons lu les réflexions de l'abbé sur la "prononciation". Vayrac y admet à juste titre qu'il n'y pas en français la correspondance "une graphie"/ "un seul son" malgré les infructueuses tentatives de réforme de l'orthographe. D'après lui, ce "défaut" que les étrangers reprochent sans fondement au français caractérise les langues en général qui possèdent toujours plus de sons que de "caractères", comme l'affirmait Buffier. Ce fait découlerait des combinaisons des "caractères" qui altèrent le son qu'ils représentent individuellement. Il illustre son point de vue à travers plusieurs exemples de mots hébreux, grecs, latins, allemands, italiens, anglais et, finalement, espagnols dans lesquels une même "lettre" est prononcée différemment. Cette "démonstration" lui permet d'affirmer que le français n'est pas la seule langue qui présente une orthographe non "phonétique" et que par conséquent l'orthographe de ces langues est tout aussi susceptible de réformes. D'autre part, nous constatons dans ce texte que l'abbé possède des connaissances en langues étrangères et pas seulement en espagnol, et qu'il s'oppose ouvertement à une simplification de l'orthographe car, comme Chiflet, il considère la graphie étymologisante nécessaire pour la compréhension des mots.

Ce qu'il devrait ressortir des réflexions sur l'organisation de la grammaire et sur l'orthographe c'est que notre abbé distinguerait les plans "phonétique" et "graphique" du langage, prenant en compte le rapport "graphie-son". Cependant, il ne considère pas le problème inverse: un son peut donner lieu à plusieurs représentations graphiques, comme le faisait Buffier dans son oeuvre. Nous estimons que cette "omission" est due à la perspective qui caractérise la description de la prononciation de l'abbé: une description grapho-phonétique qui part de la lettre, telle qu'en témoigne l'index détaillé du chapitre. Nous ne trouvons dans son texte aucune partie qui envisage les "sons" comme point de départ, comme dans la partie de grammaire générale de Buffier. Vayrac se situe ainsi dans la ligne des auteurs du XVII^e qui –comme Maupas, Chiflet et Billet antérieurement– conçoivent la prononciation en tant qu'interprétation des "graphèmes" (pour nous) dans un parcours qui va du "code écrit" au "code oral". C'est pour cette raison que ce "traité" aurait semblé mieux placé parce que plus utile avant la description des "lettres". En effet, le lecteur plonge dans un chapitre qui décrit la prononciation à travers plus de cent cinquante pages sans ces réflexions, qui –pour le moins et dans une certaine mesure– mitigeraient l'ambiguïté des concepts "lettre" et "son" et présenteraient la langue dans ses deux niveaux. Dans l'introduction à son étude de la prononciation, Vayrac se limite à évoquer les tentatives de réforme de l'orthographe et leur échec, sur lesquels il s'est déjà étendu dans le prologue de l'oeuvre et dont il reparle –logiquement– dans son "traité" sur l'orthographe pour la troisième fois. Faute d'une définition de la "prononciation", il propose une réflexion sur son rapport avec l'orthographe. Son point de vue coïncide donc avec celui de Chiflet, mais contrairement à cet auteur et à Maupas antérieurement, Vayrac ne se prononce pas sur l'apprentissage de la prononciation. Enfin, nous ne trouvons pas dans sa grammaire de référence au processus d'observation et d'imitation ni au besoin de connaître un certain nombre de règles, mentionnés par ces deux auteurs. Vayrac n'a pas non plus déterminé en premier lieu les sons français tel que le suggérait Buffier. De ce point de vue, le modèle de Vayrac –Buffier– n'a pas été bien imité, sans doute pour s'en différencier.

Parmi les définitions que notre abbé inclut dans son chapitre sur la prononciation se trouvent celles des concepts de "voyelle" et de "consonne". Ce sont des concepts communément décrits par les grammairiens. Vayrac tient compte de deux critères de distinction tout à fait convenus: les consonnes ne peuvent être proférées sans l'appui

d'une voyelle, et la position ou le mouvement des organes phonatoires. Vayrac reprend ce deuxième aspect de la définition des voyelles de Chiflet. D'ailleurs, il traduit littéralement la réflexion du jésuite à propos des graphèmes complexes (pour nous) "eu", "ou", "ai" etc., et "an", "en" etc., mais la prégnance de l'écriture empêche l'abbé de considérer ces éléments comme des voyelles simples. Par conséquent, il n'a pas compris le "progrès" théorique concernant le concept de "nasalité" dans la *G.G.R.* de Port-Royal ni celui de "voyelles nasales" dans le texte de Buffier de 1711, reprenant Dangeau (1694).

Notons encore que, par rapport à la distinction "voyelle"/ "consonne", "i" et "u" sont encore considérées à la fois comme des voyelles et des consonnes, bien que différenciées graphiquement dans son développement de "j" et "v". Dans ce cas, Vayrac n'adopte pas non plus l'option de Buffier. La distinction des consonnes en "faibles" ou fortes" de ce dernier ne figure pas non plus dans le texte de l'abbé qui évoquait les consonnes "liquides" comme l'avaient aussi fait Maupas et Chiflet. Quant à la distinction des voyelles "breves" ou "longues" Vayrac traduit le texte de Chiflet.

Les concepts de "diphtongue" et de "triphtongue" s'avèrent particulièrement intéressants de notre point de vue parce qu'il s'agit de phénomènes linguistiques où se manifeste dans toute son ampleur la principale problématique de la description de la prononciation par écrit: le décalage entre les plans "phonétique" et "graphique" en français. C'est sans doute cette caractéristique qui explique que le concept "diphtongue" soit le seul défini par tous les auteurs de notre étude –celui de "triphtongue" l'est aussi à l'exception de Buffier–, comme le montre le tableau (supra), et que la plupart d'entre eux évoquent le manque de consensus à l'égard de ces concepts à cette époque. La définition proposée par Vayrac est à la fois "graphique" et "phonétique", et correspond à ce que Buffier considère "diphtongue propre". Comme cet auteur, il limite la représentation graphique des deux sons distincts qui composent la "diphtongue" à deux voyelles au niveau de la définition mais inclut des groupes de trois voyelles écrites dans son énumération des "diptongues" du français. Cependant, si Vayrac reprend l'expression "diphtongo verdadero", il n'adopte pas pour autant celle de "diphtongue impropre" présente dans les grammaires de Maupas, Chiflet et Buffier. Par ailleurs, pour l'abbé, les "diphtongos verdaderos" représentant deux sons dans une même syllabe

s'opposent aux groupes de voyelles qui constituent plusieurs syllabes. Quant aux graphèmes complexes (pour nous) –“diphtongues impropres” ou “fausses” pour ces trois auteurs–, ne correspondant qu'à un son simple malgré leur représentation graphique complexe, ils ne sont pas désignés par un terme spécifique. Pour ce qui est des “triphthongues”, le lecteur déduit qu'elles correspondent à trois sons vocaliques dans une même syllabe, mais Vayrac n'évoque ce concept que pour dénoncer leur existence en français car il affirme que les groupes de trois voyelles ne représentent qu'un ou deux sons. Il distingue donc en partie les niveaux “graphique” et “phonétique” de la langue mais ne va pas jusqu'au bout de son raisonnement car s'il s'agit bien de deux sons, ces groupes de voyelles sont des “diphtongues” du point de vue phonétique. Certes, dans la définition de celles-ci, il ne mentionne que deux voyelles écrites, mais il inclut néanmoins parmi les “diphtongues” françaises des groupes de trois voyelles.

Du point de vue de l'organisation de la description des “diphtongues”, la présentation “originale” de notre abbé n'est pas dépourvue d'inconvénients. Il ne semble pas incohérent que les graphèmes complexes (en terminologie actuelle) figurent dans le chapitre consacré aux voyelles, car du point de vue phonétique ils représentent un son vocalique simple. Cependant, dans la description grapho-phonétique que l'abbé réalise nous trouvons également des “diphtongues”. Autrement dit, celles-ci ne sont pas uniquement envisagées dans le chapitre qui les concerne. Leur étude fragmentée met en évidence que Vayrac n'est pas systématique, voire qu'il se contredit parfois. Comme les auteurs précédents, il ressort de cette analyse que s'il distingue “son” et “graphie” du point de vue théorique, il n'est pas toujours conséquent vis-à-vis de cette distinction qu'il n'applique pas dans toutes ses conséquences.

L'ambiguïté est aussi perceptible pour le concept d'“accent” dont la définition ne figure que dans les “Observaciones sobre los acentos”, c'est-à-dire à la fin du chapitre sur la prononciation. Cette définition, par ailleurs, s'avère confuse dans la mesure où l'abbé attribue diverses fonctions aux accents: d'une part ils déterminent les différents sons d'une “lettre” (sans préciser qu'il s'agit de certaines voyelles) tel que l'exposait Buffier, et d'autre part, comme le signalait Chiflet ils indiquent la longueur de la syllabe, voire substituent une “lettre” (sans autre précision). Or, bien avant dans son développement, Vayrac a déjà fait allusion à ces différentes fonctions des accents, notamment dans la description de la prononciation des voyelles. Paradoxalement, la

valeur distinctive de l'accent grave qu'il signalait alors n'est pas rappelée dans sa définition du concept.

De la même manière, le concept purement graphique d'"apostrophe" apparaît dans la description de la prononciation du "a". En revanche, pour le "e" l'auteur ne le mentionne pas. Il introduit pourtant le concept d'"élision" tel que le faisait Chiflet qu'il se limite à traduire. Ce n'est que dans les "Observaciones", où il décrit l'usage de l'élision, qu'il fait le rapprochement entre les deux en traduisant cette fois-ci le passage de Buffier sur l'élision. Nous voyons donc comment Vayrac réutilise les données de ces deux auteurs, se montrant de la sorte un grammairien assez peu avisé.

2.1.3. LES PROCÉDÉS EXPLICATIFS

Comme nous l'avons fait dans notre étude de la prononciation dans la *Nouvelle grammaire espagnolle*, nous comparerons dans cette deuxième partie, les procédés explicatifs employés par Vayrac dans *El arte françes* avec ceux qui avaient été utilisés par Maupas, Chiflet, Billet et Buffier dans leurs grammaires respectives.

2.1.3.1. LA COMPARAISON DE LA PRONONCIATION FRANÇAISE AVEC CELLES D'AUTRES LANGUES

2.1.3.1.1. Maupas

A plusieurs reprises, Maupas compare la prononciation française avec celle d'autres langues vernaculaires et du latin:

- l'allemand:

- (p. 3a): "B. Les hauts Allemands ne font aucune difference entre *b* & *p*, en

prononçant, si font bien les François qui donnent au *b*, un son plus mol, & au *p*, un plus dur et ferme.

- (p. 4a): “[C] Pour l’affinité de son qu’il y a de *c*, dur, avec *g*, dur, les hauts Allemands les confondent quasi tousjours en prononçant.” et “D. Aussi pour l’affinité de son qu’il a avec *t*, est confondu souvent pas les hauts Allemands”
- (p. 7a): “F. Plusieurs estrangiers, nommément les hauts Allemands confondent *f* avec *v*, voyelle. Nous prononçons *f*, avec vent poussé de vehemence entre la levre de dessous & les dens de dessus...” et “G. Devant *e*, *i*, se prononce mol... Devant tout autre letre, il est dur à l’Allemande”.
- (p. 8a): “[Gn] Les Allemands essayans à prononcer cette syllabe disent, *onnion*, *minion*, *vinie*; Mais il s’en faut beaucoup que cette prononciation soit bonne”
- (p. 8b): “[H] En maintes autres, nous la prononçons d’une forte aspiration, ce qui est volontiers es mots naturels François ou issus de l’Allemand.”
- (p. 8b): “[H] Ayant un *c*, devant, elle sonne comme *sch*, Allemand”
- (p. 12b): “V consonante sonne comme *Vv* Allemand, mais un peu plus rapidement”
- (p. 13b): “[Z] Et non pas comme les Allemands qui la font double valant *ts*.”

- le latin:

- (p. 2b): “A. Se prononce comme en Latin”
- (p. 4b-): “[E] Et se prononce comme en latin”

- l’anglais:

- (p. 2b): “[A] Les Anglois le prononcent quasi comme nous la diphthongue *ai*, ce qui est de mauvaise grace en nostre langue”
- (p. 8b): “[I] Les Anglois font cette voyelle d’un son diphthongué, & composé d’*e* & *i*, *ei*. Nous simplement *i*.”

- Plusieurs langues:

- (p. 13a): “[V] Les Allemands, Italiens & assez d’autres la proferent comme nous.”
- (p. 17a): “*ou*, sonne comme δ Grecque, & tout comme les Italiens & hauts

Allemands sonne *u*, simple voyelle"

Il faut noter que dans ces comparaisons entre la manière de prononcer certaines lettres du français et leur prononciation dans d'autres langues, l'objectif est de corriger les défauts des apprenants. Les nombreuses références à l'allemand répondent à une nécessité pratique et nous indique que, la plupart des élèves de Maupas parlent cette langue, que l'auteur connaît bien à en juger par la nuance qu'il signale: "haut allemand" vs. "allemand". D'autre part, les langues comme le latin, l'anglais et l'italien sont moins souvent citées. Le grec ne figure qu'une seule fois dans le texte. Cependant, si les nombreuses citations en langue allemande confirment les connaissances de Maupas, a contrario, les rares références aux autres langues ne nous permettent pas d'affirmer qu'il les méconnaisse. Elles seraient moins utiles pour ses apprenants.

2.1.3.1.2. Chiflet

La comparaison de la prononciation française avec celle d'autres langues fait également partie des procédés explicatifs employés par Chiflet. La plupart de ces comparaisons intègrent plusieurs langues:

- (p. 177): "Le premier est l'*é*, qu'on appelle Masculin; qui se prononce fortement, d'un son clair & élevé; comme l'*e* des latins & des Espagnols."
- (p. 178): "[*e* féminin] Les Espagnols ont peine à le prononcer, à cause que leur langue qui est demy-latine, n'use que de l'*é* latin, qui est nostre *é* masculin."
- (p. 187): "L'*V* [*u*] de nostre langue ne se prononce pas en *ou*, à la façon des Italiens & des Espagnols, & des hauts Allemands."
- (p. 192): "*Oi* & *oy*. La vraye prononciation de cette diftongue n'est pas de faire sonner & de joindre ensemble l'*o* & l'*i*; comme font ordinairement les Espagnols & les Flamands, qui apprennent à parler François."
- (p. 196): "*Ou*, se prononce comme l'*u* des Espagnols & des Italiens."
- (p. 216): "Le *Ch*, devant les voyelles, se prononce comme le *ce*, *ci*, des Italiens; mais fort doucement, sans desbander la langue, ainsi que font les Espagnols, qui prononcent, *muchacho*: comme, *mou-tcha-tcho*"

- (p. 219): “[g] Quand une *n* suit le *g*, les deux font un son liquide: comme le *n* des Espagnols. [...] Les Allemands ont peine d’exprimer cette prononciation, & disent, *companion* &c.”
- (p. 219): “Quant à *gue* & *gui*, l’*u* n’y est point entendu, & ne sert qu’à prononcer le *g* dur devant l’*e*, & l’*i* comme *guerre*, *guide*; que les Allemands & les Flamands escrivoient, *gherre* ou *gerre*. Ces nations du Nort, qui prononcent ordinairement le *g*, en l’accompagnant d’une aspiration, comme le *Gaj̃n* des Hebrieux et non pas le *Guimel*, trouvent de la difficulté à prononcer nostre *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gu*, qui n’a point d’aspiration”
- (p. 223): “La double *ll* après l’*i*, a un son gras [...] C’est le mesme son que la double *ll*, en la langue Espagnole: comme *llamar*, *llorar*: & en la langue Italienne, de *gli*: comme *pigliate*, *moglie*. Ainsi en François nous prononçons *Gaillard*, que l’Espagnol escrit *gallardo*, & l’Italien *gagliardo*: où l’on entend le mesme son de l’*l* qu’en *gaillard*.”

Parmi ces langues se trouvent: le latin, l’espagnol, l’italien, l’allemand et le haut allemand, le flamand et l’hébreu. D’un autre côté, certaines comparaisons ne concernent qu’une langue:

- le latin:

- (p. 186): “L’*O* se prononce comme celui des latins.”
- (p. 195): “[*Eu* & *Oeu*] Dans le Latin cette diftongue fait sonner l’*e* & l’*u*: comme *Europa*, *Eurus*. En François l’on n’entend qu’un son: *fleurir*, *meurir*, *peureux*, *feu*, *peu*. Il faut rapporter à cette diftongue l’*oeu* qui n’a point d’autre son qu’*eu*; *oeuf*, *noeud*, *voeu*, *coeur*.”

- l’espagnol:

- (p. 208): “Quant à l’*s*, c’est une regle generale qu’elle se prononce entre deux voyelles, & qu’elle prend le son du *z* [...] Les Espagnols qui veulent sçavoir parler la langue Française, doivent apprendre ce son du *z*, en l’oyant prononcer: parce qu’ils ne l’ont pas en leur langue, où tous les *z*, & toutes les *s* entre deux voyelles sont prononcez comme une double *ss*. Aussi-est-ce tout-un, en leur langue, d’ecrire une *s* ou deux, entre deux voyelles: comme, *santissimo*, ou *sanctisimo*.”

Nous voyons donc que comme Maupas, l'auteur compare la prononciation des "lettres" en français avec leur prononciation dans d'autres langues. A la différence du "bloisien", le grec n'est pas cité, mais par contre l'espagnol et le flamand sont ajoutés. Chiflet devait sans doute connaître ces deux langues parlées en Flandres à l'époque. Souvenons-nous, d'ailleurs, que l'oeuvre est publiée à Anvers³⁵³. A propos de sa mention à l'espagnol, il affirme que le "s" et le "z" se prononcent de la même manière, comme le faisaient de nombreux auteurs français de grammaires espagnoles ce qui, selon Amado Alonso (1976: 103), était une erreur³⁵⁴.

Nous devons signaler ici une contradiction de la part de cet auteur qui compare la prononciation française avec celle du latin: comme nous l'avons signalé dans notre étude des concepts, Chiflet dénonçait –parmi ses réflexions au sujet de la "prononciation" et de son apprentissage– les comparaisons avec la langue latine. A juste titre, il expliquait que la prononciation de cette langue variait en fonction de la langue maternelle des locuteurs. Tenant compte de cette déclaration de l'auteur, il est donc surprenant qu'il ait recours à cette langue pour décrire la prononciation française.

2.1.3.1.3. Billet

Comme il ne pouvait en être autrement dans une grammaire destinée à des apprenants espagnols et rédigée en espagnol, les comparaisons de la prononciation des "lettres" en français s'établissent avec leur prononciation dans la langue des lecteurs.

- (p. 2a): "El A se pronuncia como en romance"
- (p. 2b): "La E abierta, no suena tan claramente como la e Castellana"
- (p. 2b): "La [e] cerrada, ò masculina, tiene el propio sonido que en romance"
- (p. 2b): "La i vocal sola, tiene el mismo sonido que en romance; pero unida con n, no tiene tanta fuerça, y se pronuncia casi como la sylaba en, de la lengua Castellana"
- (p. 4a): "Estas consonantes, ò sonidos mixtos, son diez y ocho en nuestro idioma, como en romance"
- (p. 4b): "B, se pronuncia como la b natural en romance, uniendio los labios"
- (p. 4a): "La C antes de las vocales e, i, y con cedilla antes de a, o, u, tiene un sonido mas

³⁵³ Cf. reproduction (III.1.1.2)

³⁵⁴ (Cf. II.2.1.1.).

firme que en romance, que lo tiene algo ceceoso”

- (p. 4b): “La *D* se pronuncia como en romance...”
- (p. 4b): “La *F* se pronuncia como en Castellano”
- (p. 5a): “La *G* antes de *e*, *i*, se pronuncia casi como la *ch* Francesa [...] y pronunciandola con mas suavidad que la g Española” et “Pero antes de *a*, *o*, *u*, simple, pronunciase como en romance”
- (p. 5a): “La *H*, en las mas palabras se pronuncia como en romance”
- (p. 5b): “Doble [*l*] se pronuncia como las ll liquidas de la lengua Castellana, en precediendo dos vocales, cuya segunda es *i*, v. g. *paille*, paja, *veille*, vispera &c”.
- (p. 6a): “La *M* se pronuncia como en Castellano”
- (p. 6a): “La *N* final no se pronuncia con tanta fuerça como en romance”
- (p. 6b): “La *R* sola, no se pronuncia con la fuerça que en romance” et “y otras [avec *rr*] que se pronuncian con algo mas fuerça; pero mucho menos que en romance”
- (p. 7a): “La *S* sola entre dos vocales, se pronuncia como en esta palabra del romance, rosa, v.g. *rosée*, rozio, *presider*, presidir, &c.” puis dans: “En principio de diccion se pronuncia, como en castellano” et “Doble, se pronuncia con un genero de ceceo, casi como la z Española”.
- (p. 9a): “[*En*] Si se halla *i* vocal, antes de la dicha sylaba, *en*, pronunciase como en romance, v.g. *mien*, mio, *logicien*, logico, &c.”
- (p. 9a): “*GN*, se pronuncia como ñ Española, *dignité*, dignidad, lease *diñité*, &c.”
- (p. 9b): “*CH*, tiene la pronunciación mas blanda que en romance, en que tiene casi fuerça de *tch*.”
- (p. 9b): “La *Sç* con cedilla, se pronuncia como *S* doble y casi como la z Española, antes de vocal, v.g. *sçavoir*, saber, lease como *savoir*.”
- (p. 10b): “[*Ai*] En los futuros, se ha de pronunciar como la *e* masculina, ò para explicarme con mas claridad, como la e final Castellana; v.g. *je diray*, yo dirè, lease, *je dire*, *je donneray*, yo darè, se leerà *je donnere*, &c.”
- (p. 11a): “*EU*, se pronuncia entre la *u* Francesa, y la Castellana.”
- (p. 11b): “*OU*, se pronuncia como *u* Castellana, *doucement*, lease *ducement*, blandamente, item de espacio.”
- (p. 12b): “*OEI*, [...] la *i* final sirve para hazer la *l*, ò *ll* liquidas, v.g. *oeil*, ojo, lease como leyeramos en romance, *ell* &c.”

Notons que l’espagnol est la seule langue étrangère de référence dans la description de la prononciation. (Billet utilise l’expression “romance” ou “Castellana”

pour faire référence à la langue espagnole).

2.1.3.1.4. Buffier

Dans la « Table des Caracteres qui désignent les 33 sons de la Langue Française³⁵⁵ » (1711 : 94-97), la première colonne présente les « caractères » et la deuxième correspond à des termes français qui incluent le son analysé. C'est ce son que l'auteur qualifie de « son propre », malgré certaines réticences et faute d'une terminologie plus adéquate, comme nous le signalions à propos des concepts (2.1.2.1.4). Pour permettre au lecteur d'identifier le « son propre » dans ces termes, les lettres qui le représentent graphiquement figurent en italique. Les quatre colonnes suivantes intègrent des mots étrangers qui comportent le même son, ou du moins un son proche. En effet, Buffier est tout à fait conscient du caractère approximatif de cette description contrastive (1711 : 93):

Ce raport ne sera peut-être pas toujours aussi juste que l'exigeroit une extrême finesse de Prononciation en chaque langue: il suffit qu'en prononçant comme je l'indiquerai, il n'y paroîtroit communément rien qui fut repréhensible.

Les langues proposées sont : l'allemand, l'anglais, l'italien et l'espagnol, car elles représentent selon l'auteur (1711: 93): "les quatre langues les plus répandues de l'Europe". Dans certains cas, le son français analysé n'existe pas dans une ou plusieurs de ces langues, ce que l'auteur indique en plaçant une croix à la place.

La "Table" est accompagnée de deux rubriques: "Observations pour suplérer à la Table" (1711: 98-100) et "Observation particulière & importante sur la nature de l'e muet" (1711: 101-104) qui répondent en grande mesure à l'objectif pédagogique de Buffier. Cependant, cet objectif diffère de celui de Maupas, Chiflet et Billet. Ces observations sont adressées aux apprenants allemands, anglais, espagnols, et italiens, et – logiquement –, le procédé explicatif est avant tout contrastif. Mais Buffier énumère les sons du français dans le but d'établir un caractère général dans la prononciation des différentes langues ayant de nombreux sons communs. Sa visée est donc également théorique et explique que la "Table" figure dans la première partie de l'oeuvre consacré

³⁵⁵ (Cf. Reproduction, 2.1.1.1.4 et 2.1.1.2.4)

aux “Principes de la grammaire”. Bien entendu, nous retrouvons dans ces “observations” les quatre langues retenues dans la “Table”:

- Français-allemand:

- (p. 98): “Les Allemands observeront [...] que le son de notre è ouvert est celui qui est marqué dans leur langue par un *a* au dessus duquel est un petit *e*, ou deux points”.
- (p. 98): “ils [les Allemands] doivent de même prononcer nostre , ou *eu* comme leur *o* au dessus duquel est un petit *e* ou deux points; & notre caractere & *ou* comme ils font d’ordinaire leur *u*, & en particulier dans *mutter*, mere”
- (p. 98): “Ils [les Allemands] doivent prononcer notre *z* comme eux”.
- (p. 98): “Ils [les Allemands] doivent prononcer nos voyelles nazales comme ils font l’*n* precede d’une voyelle et suivie d’un *g*; en fin notre *v* consone comme ils prononcent le double *w* dans *Wein*”.
- (p. 98): “Le son propre de notre *u* voyele se trouve en quelques mots parmi les Allemands & parmi les Anglois”.
- (p. 99): “Le son propre de notre ou *eu* ne se rencontre point dans les quatre langues indiquées, si ce n’est en Allemand.”
- (p. 99): “Nos voyelles nazales [...] n’ont leur propre usage qu’en Italien & dans quelques mots Allemands”.
- (p. 100): “je ne puis donner d’autre idée de nos sons , *ñ* ou *gn*, aux Anglois & aux Allemands, que de leur dire comment ils se forment”.
- (p. 101): “[*e* muet] car au fond les Allemands l’emploient comme nous l’avons marqué dans le mot *Schreibest*”

- Français-italien:

- (p. 98): “les Italiens prononcent d’ordinaire une *s* entre deux voyelles”.
- (p. 98): “Les Italiens & les Espagnols doivent prononcer notre son propre de *k* comme ils prononcent le *c* devant un *a*”.
- (p. 98): “Le son propre de notre *u* voyele, c’est l’*u* ordinaire parmi les Italiens de la Lombardie”.
- (p. 99): “Il est bizarre qu’il n’y ait que les Italiens de la Lombardie qui ne prononcent point notre son autrement *ou*”.

- (p. 100): "les Italiens ont le son de notre *j* qu'ils designent par un *g* suivi d'un *e* ou d'un *i*, mais alors ils le font precéder d'un leger son du *d* qu'il faut supprimer en prononçant notre *j*"
 - (p. 103): "[*e* muet] Mais sans une attention si grande, qu'on voie comment les Italiens en déclamant prononcent les consones finales, surtout des mots Latins"
- Français-espagnol:
- (p. 98): "Les Italiens & les Espagnols doivent prononcer notre son propre de *k* comme ils prononcent le *c* devant un *a*"
 - (p. 98): "Le son propre de notre *u* voyele... c'est l'*u* ordinaire parmi les Italiens de la Lombardie: c'est d'eux ou des François mêmes que les Espagnols en doivent prendre l'idée"
 - (p. 100): "Les Espagnols ont de même notre son ou *ch* comme dans *mucho*; mais ils le font un peu precéder de notre son *t*, comme si nous écrivions *mutcho*; en supprimant ce leger son du *t*, ils auront notre son ou *ch*, & en prononçant celui-ci foiblement, ils auront notre son *j*".
- Français-anglais:
- (p. 98): "Le son propre de notre *u* voyele se trouve en quelques mots parmi les Allemands & parmi les Anglois".
 - (p. 100): "je ne puis donner d'autre idée de nos sons , *ñ* ou *gn*, aux Anglois & aux Allemands, que de leur dire comment ils se forment".
 - (p. 101): "[*e* muet] les Anglois [l'emploient] dans le mot *Amsterdam* nom de ville"

Les remarques destinées aux allemands sont les plus nombreuses: nous en avons compté neuf. Certaines d'entres elles concernent d'autres langues comme l'anglais tel que le montrent quelques extraits du texte. Celles qui furent rédigées pour les apprenants italiens sont aussi nombreuses mais elles se limitent parfois à l'italien tel que le parlent les Lombards. Cette nuance suggère que l'auteur devait posséder des connaissances précises en langue italienne. Trois observations touchent la prononciation espagnole et trois autres

l'anglaise.

2.1.3.1.5. Vayrac

Dans *El arte françes*, comme dans la grammaire de Billet antérieurement, les comparaisons de la prononciation française se font avec l'espagnole:

- (p. 11): “Quando la *a*, y la *i* estan seguidas de una *l* en una misna syllaba [...] en un modo de pronunciar tan ageno del genio de la Lengua Castellana” et “los Espagnoles que hablaren Françes, han de pronunciar estos vocablos como si fueran escritos *ball*, *all*, *travall*”
- (p. 14): “Delante de las consonantes la *a* tiene en la Lengua Françesa la misma pronunciacion que en la Castellana, y conserva su fuerza al fin de los vocablos que vienen despues de ella, empiezen por una vocal, ò por una *h* muda.”
- (p. 20): “La *e* masculina es quando està señalada con el accento agudo al fin de un vocablo, y entonces se pronuncia como la *é* Castellana de los preteritos presente de los verbos de la primera conjugacion, como *Abbé*, *Abad*, *aimé*, amado, *adoré*, adorado...”
- (p. 27): “La tercera *e* es la que los Gramaticos llaman abierta [...] como *armé*, armado, esta *é* tiene el mismo sonido que la *e* Castellana quando està en la primera persona del preterito de la primera conjugacion, como *amé*, *j'aimai*.”
- (p. 30): “*I* en las dftongas *ail*, *eil*, *oüil*, no se debe pronunciar, y no sirve sino para apoyar el sonido de la *l*, como en el vocablo *taille*, talle, pues la primera syllaba es en *a*, y se pronuncia como *talle*; en *soleil*, el sol, la *i* se pierde, y no queda mas que la *e* con la *l*, laqual tiene casi el mismo sonido que las dos *ll* Castellanas.”
- (p. 31): “La *i* consonante, ò jota, delante de qualquier vocal, tiene la misma pronunciaci3n que en la Lengua Castellana, como en estos vocablos, *jamais*, jamas...”
- (p. 35): “Delante de las consonantes la *i* tiene la misma pronunciacion que en la Lengua Castellana.”
- (p. 38): “La letra *o* tiene el mismo sonido en la Lengua Françesa que en la Castellana, quando està puesta delante de una consonante”
- (p. 47): “Delante de las consonantes la *o* conserva siempre su pronunciacion natural, de la misma manera que en la Lengua Castellana.”
- (p. 51): “La Lengua Françesa admite dos *u*, la una vocal, y la otra consonante, de la misma manera que la Lengua Castellana.”

- (p. 56): "La *u* vocal conserva siempre su pronunciacion delante de las consonantes, como en Lengua Castellana"
- (p. 59): "La primera consonante es la *b*, laqual no padeze variacion alguna al principio, ni al medio de los vocablos [...] en los quales conserva la misma pronunciación que en la Lengua Castellana."
- (p. 61): "Quando la *c* se halla en un vocablo delante de una *h*, se pronuncia casi como en Español. Digo casi, porque su pronunciacion es algo mas suave en Françes, pero la diferencia no es grande"
- (p. 65): "La *d* se pronuncia en Françes como en Castellano, quando està al principio, y en medio de los vocablos."
- (p. 70): "La *g* se pronuncia en la Lengua Françesa quando està delante de la *a*, y de la *o*, como en la Castellana, como *gage*, gaje, *gorge*, garganta. Pero delante de la *e*, y de la *i*, tiene una pronunciacion mas blanda que en Castellano, porque esta letra es gutural entre los Españoles, y no entre los Françeses. esta pronunciacion no se puede enseñar por escrito, no haviendo pronunciacion alguna en el idioma Español que tenga relacion, ni semejanza con ella"
- (p. 71) Quando la *g* esta en un vocablo delante de una *n*, estas dos letras se pronuncian juntas, y forman el mismo sonido de la ñ Española, como *Seigneur*, Señor, *rossignol*, *ruisiñor*, ave." et "En *agnation*, agnacion, *cognition*, cognacion [...] la *g* se pronuncia, y tiene la misma pronunciacion que en Castellano."
- (p. 85): "La *l* se pronuncia en Françes como en Español, quando està al principio, y en medio de los vocablos, como en *Loüis*, Luis, *Soldat*, Soldado"
- (p. 86): "[*l*] Pero es de reparar que estas dos *l* no se pronuncian como las dos *l* Castellanas: pues los Españoles no forman mas de una sylaba de ellas, y los Franceses forman dos, y pronuncian estos vocablos como si fueran escritos assi, *Al-lobroges*, *appel-lation*."
- (p. 87): "Quando la *l* se halla en un vocablo precedida de una *i*, y seguida de otra *l*, las dos *l* se pronuncian como en Español, como en estos vocablos *paille*, paja, *fille*, hija, *famille*, familia, *feüille*, oja." et "La *l* final tiene el mismo sonido que en Español, como *civil*, cortesano, bizarro, *exil*, destierro; exceptuando *cil*, parpado, *peril*, peligro..."
- (p. 88): "[*l*] En los vocablos terminados en *oil*, y en *eil*, la *l* se pronuncia como las dos *l* Castellanas, pues en los vocablos *travail*, trabajo, *soleil*, sol, *deüil*, luto, dirás assi, *travaill*, *soleill*, *deüill*" y "En los vocablos terminados en *ol*, como *vol*, hurto, la *l* se pronuncia, exceptuando los vocablos siguientes *col*, pescuezo, *fol*, loco, *licol*, cabestre, en los quales la *l* se pronuncia como la *u* Castellana, pues pronunciaráslos assi *cu*, *fu*,

licu, mu, su”

- (p. 89): “La letra *m* tiene la misma pronunciacion que la *m* Castellana al principio de los vocablos, pero, padeze muchas variedades, quando està en medio, ò al fin de ellos. Pues al fin de una syllaba se pronuncia como una *n*, como en estos vocablos *humble*, humilde, *importun*, importuno”
- (p. 91): “La letra *n* Française es la misma que la *n* Castellana, pero, ay esta diferencia, que la Castellana no padeze variedad alguna, y que la Française padeze muchas”
- (p. 92): “Quando la *n* se halla delante de una *g* se pronuncia como la *ñ* de los Españoles, como en estos vocablos *montagne*, montaña, *Seigneur*, Señor.”³⁵⁶
- (p. 92): “La letra *p* tiene la misma pronunciacion que la *p* de los Españoles, pero tiene algunas variedades, que es menester reparar con atencion.”
- (p. 94): “La *q* Française, aunque sea la misma que la *q* de los Españoles, se pronuncia de otro modo en muchas ocurrencias.”
- (p. 97): “La *s* al principio de los vocablos tiene la misma pronunciacion que en la Lengua Castellana. [...] En medio de un vocablo tiene tambien el mismo sonido que en Español.”
- (p. 118): “La *t* tiene la misma pronunciacion en la Lengua Française que en la Castellana al principio, y en medio de los vocablos.”
- (p. 120): “[*t*] los vocablos terminados en *tie*, y en *tien* pues en *partie*, parte, *amitié*, amistad, la *t* suena como en Español.”
- (p. 132): “La letra *z* tiene la misma pronunciacion en Françes, que en Español al principio, y en medio de los vocablos.”

Les comparaisons constantes avec la prononciation espagnole dispense l’auteur de l’introduction d’une métalangue descriptive spécifique et des références à d’autres langues. La contre-partie de cette pratique réside dans une tendance à l’assimilation des deux prononciations, ce que nous verrons avec plus de détail dans notre étude des sons. Comme l’oeuvre de Billet, *El Arte Françes* est avant tout une grammaire contrastive. Notons enfin, que Vayrac emploie les expressions “español” et “lengua castellana”, et non pas “romance” comme Billet.

Comme nous l’avons noté à propos des réflexions de notre abbé sur la prononciation (2.1.2.1.5), et en particulier de son “Tratado de la ortografía Française”, cet auteur mentionnait des langues comme l’anglais ou l’italien, dont la prononciation ne lui semblait pas moins difficile pour les apprenants étrangers. Ceci met en évidence que Vayrac connaissait ces langues³⁵⁷. Nous pensons donc que s’il ne les emploie pas dans

³⁵⁶ Vayrac affirme “delante de una *g*”, mais il doit s’agir d’une erreur car il devrait dire: “detrás de una *g*”

³⁵⁷ (Voir, I.1, notre premier chapitre biographique)

ces comparaisons, c'est parce qu'il doute de leur utilité pour les destinataires de son oeuvre.

2.1.4.2. LA COMPARAISON INTERNE

Nous venons de voir que la comparaison de la prononciation des "lettres" en français avec leur prononciation dans d'autres langues constitue un procédé explicatif qui dispense les auteurs d'une description des sons nécessitant de moyens dont ils ne disposent pas à l'époque. Rappelons que, comme dans l'étude des procédés explicatifs employés dans les grammaires espagnoles (II.2.1.3.2), ce que nous appelons la comparaison interne est un procédé similaire qui consiste à décrire la prononciation des lettres au moyen d'autres lettres du français.

2.1.3.2.1. Maupas

Dans la grammaire de Maupas, nous trouvons plusieurs exemples du recours à la comparaison interne. Nous regroupons ci-dessous les premiers extraits qui mettent en rapport la prononciation des consonnes:

- (p. 4b): "*D*, Aussi pour l'affinité de son qu'il y a avec *t*, est confondu souvent par les hauts Allemands, apprenez sur ces mots & semblables à les distinguer, attribuant à *d*, un son plus mol, & à *t*, un plus dur & fort. *Donner, tonner, Darder, tarder, Dresser, tresser*"
- (p. 12b): "*T*. Voyez cy dessus la letre *D*, de la difference des deux"

Les sons de "t" et de "d" sont mis en rapport, comme cela est dit pour chacune des deux lettres. Mais il s'agit pour Maupas de signaler aux lecteurs –en particulier, allemands– leurs différences qu'il explique dans le paragraphe consacré à "d". Bien que superficielle, "un son plus mol" face à "un son plus dur & fort", il y a une description des deux sons. Conscient du caractère aproximatif de cette description, Maupas propose en outre une série de paires minimales, procédé que nous verrons par la suite et dont l'objectif est avant tout pédagogique. Cependant, il n'y a pas toujours une description de

la prononciation dans l'emploi de la comparaison interne:

- (p. 7b): “G. Devant *e, i, y*, se prononce mol comme j, consone.”
- (p. 8b): “I. Commençant la syllabe devant una autre voyelle devient consone. *Jeune, joli, joyeux, ja, des-ja*. Et les curieux le forment avec une longue queue quand il se rencontre consone au milieu du mot, ainsi, *rajeunir, des-jeuner, rejalir &c*.”

Dans ces deux exemples, le rapprochement entre la prononciation de deux lettres n'aboutit pas à une description du son présentée pour l'une d'entre elles. Ici, le “g” renvoie au “j”, et le paragraphe consacré au “j” évoque un aspect graphique mais ne dit rien au sujet de la prononciation. La comparaison interne ne permet donc pas de connaître la prononciation de “g” et de “j”. C'est également ce qui se produit dans les exemples suivants, où plusieurs lettres entrent en jeu par des renvois multiples:

- (p. 3b): “C. Devant *e, i, y*, sonne comme s, *cesser, cecy, citoyen*. Devant toute autre letre il sonne comme k, *car, caver*” et “[ç] Toutesfois estant ecrit avec une petite *s*, au dessous il revient à sonner comme s, *Deça, advança*.”

Le “c” se prononce donc soit comme le “s”, soit comme le “k”. Quant à “ç”, il se prononce aussi comme le “s”. Voyons premièrement le “s”:

- (p. 11a): “S. Enclose entre deux voyelles se prononce comme z, françoise. *Désir, choisir, espouser, disons*.” et “Autrement soit au commencement, milieu ou fin, nous la prononçons d'un sifflement plus serré & espais comme ç, *Souvent, Penser, Pousser, Passer*.”

Le “s” peut lui aussi représenter deux sons –notons au passage que Maupas ne précise pas auquel de ces deux sons correspond le “c” –: celui de la lettre “ç”, exemple de renvoi circulaire, et celui de la lettre “z” qui se présente comme:

- (p. 13b): “[Z] Tant au commencement qu'au milieu des mots, nous sonne ne plus ne moins qu's.”

Nous constatons donc ici un autre exemple de renvoi circulaire qui retombe sur le “s” sans que la prononciation de “z” ne soit décrite. D'autres lettres comme le “x” et le “t”

sont mises en rapport avec le "s" ou le "ç":

- (p. 13a): "X. Est letre double valant cs, ou gs [...] A la fin ne vaut non plus qu's."
- (p. 12b): "[T] és diction en *ion*, & adjectifs qui en sortent *t*, sonne comme ç. *Diction, Dictionnaire, Deuotieux, contentieux &c.*"

Enfin, une autre difficulté se pose pour le lecteur dans l'exemple suivant:

- (p. 10b): "[Q] Si ce n'est à la fin du mot, ailleurs il ne se trouve sans *u*, & ensemble ne valent que k."

La prononciation de "c" (devant "a", "o" et "u") est également donnée pour équivalente à celle de la lettre "k" (supra). Or, cette dernière ne figure pas dans la description de l'auteur qui suivant l'ordre alphabétique analyse le "i" (voyelle et consonne) puis le "l". Ceci implique que le son de "c" et de "q" reste indéterminé.

Nous constatons donc que la plupart des comparaisons internes établies par Maupas dans sa description des consonnes donne lieu à des renvois circulaires. Il en résulte que la prononciation n'est pas décrite. Ce procédé descriptif est également employé pour les diphtongues et triphthongues, et de nouveau, l'efficacité de la comparaison interne dans ces exemples est relative car elle dépend de la description des lettres auxquelles elle renvoie:

- (p. 14b): "[*ai* ou *ay*] étant suivie d'une consonnante, elle est impropre & la prononçons diversement, comme nostre é masculin" et "Comme nostre e ouvert, es autres mots"
- (p. 15a): "*ei*, [...] quasi comme nostre é masculin."
- (p. 15b): "[*eu*] Toutesfois és preterits des verbes, en temps ou mots derivez d'iceux, elle sonne comme u, simple."
- (p. 17b): "*oue*, prononcez proprement comme la diphtongue ou avec e ouvert."
- (p. 18a): "*oie* ou *oye* [...] se prononce tout comme oi, diphtongue, mais avec un allongement de la syllabe & trainement de la voix"
- (p. 18a): "*iei*, n'est qu'ié; le dernier *i*, ne servant qu'à liquéfier *l*."

Les deux premiers extraits prennent en considération des graphèmes complexes –

“diphthongues pour Maupas”– dont le son est celui d’une voyelle: “é masculin” et “e ouvert”. Ces deux sons étant décrits par l’auteur dans les paragraphes qui les concernent, la prononciation des graphèmes “ai” ou “ay” est donc déterminée. Ceci se vérifie également pour les graphèmes “eu”, “oue” et “iei” car les sons de “u”, “ou” et “e ouvert”, et “ié” –que l’auteur donne pour équivalents– sont l’objet d’une description.

A contrario, ce n’est pas le cas de “au”, “eau”, “oi” et “oy”, et “oie” et “oye”:

- (p. 15a): “*au*, par tout ne vaut qu’o long.”
- (p. 17b): “[*eau*] Le son & la prolotion des triphthongues despend & appert des diphtongues, comme eau, vaut eo.”
- (p. 16a): “*oi* ou *oy*, la naïve & vraye prolotion de cette diphtongue devroit estre quasi comme oe, e ouvert.”

La prononciation de la voyelle “o” n’est pas déterminé, par conséquent le son de “au” n’est pas décrit. De la même manière, la prononciation de “eo” ne figurant pas dans le texte, le lecteur ne peut déterminer celle de “eau”. Enfin, le cas de “oi” ou “oy” est ambigu car Maupas propose la prononciation de “eo” et “e ouvert”, or seule celle de “e ouvert” est incluse dans sa description.

La comparaison interne n’est efficace que si la lettre à laquelle l’auteur renvoie est décrite dans le texte par un autre procédé explicatif, or nous venons de voir que ce n’est pas toujours le cas.

2.1.3.2.2. Chiflet

Nous trouvons également des exemples de comparaisons “internes” dans le texte de Chiflet. Parmi les extraits concernant les sons vocaliques, seules les comparaisons internes qui établissent que les graphèmes “ai”, “ay”, “ei”, “oi” et “oy” se prononcent comme “e masculin”, “e féminin” et “e fermé”, et que “om, on” ont le son de “oun”, aboutissent à une description de la prononciation.

- (p. 186): “[*om* & *on*] Mais si après *om* & *on*, suit une autre consone, que l’*m* ou l’*n*, *om* & *on* se prononce comme oun.”

- (p. 188): "*Ai*, ou *ay*, & *ei*, sont quelquefois de fausses diftongues, n'ayant autre son que celui de *e* ouvert."
- (p. 189): "*L'ai* ou *ay*, se prononce comme un *é* masculin, en ces mots, *j'ay*, *je sçay*, *aisné*."
- (p. 190): "[*ai*] Bien que la premiere syllabe du verbe, *faire*, se pronoce en *e* ouvert; dans ses temps & ses derivez, si la syllabe qui est apres *fai*, commence par l'*s* entre deux voyelles, l'*ai* de la premiere syllabe se prononcera en *e* feminin."
- (p. 192): "[*oi* & *oy*] La vraye prononciation de cette diftongue n'est pas de faire sonner & de joindre ensemble l'*o* & l'*i* [...] Mais au lieu de faire sonner l'*i*, on fait sonner après l'*o*, un *ê* ouvert, ou *ai*, ou bien *et*, sans prononcer le *t*; qui sont le mesme que l'*ê* ouvert."
- (p. 192): "[*oi*] Aux preterits imparfaits, qui sont terminez en *ois*, comme *je parlois*, *tu parlois* [...] se prononce de meilleure grace, & avec plus de douceur, en *e* ouvert; ou, qui est le mesme , en *ai*."

En effet, Chiflet décrit les sons de "e fermé" et de "e ouvert" (1659: 179-181), et compare celui de "oun" au latin "um" (1659: 186). Par contre, nous pouvons citer des exemples qui ne permettent pas au lecteur de connaître le son des lettres objet de la comparaison interne:

- (p. 183): "*Em* & *En*, se prononcent comme *Am* & *an*."
- (p. 189): "*Ai* devant la double *ll*, qu'il fait prononcer grassement n'est pas une diftongue, mais un simple *a*."
- (p. 194): "*Eau*. En la diftongue *eau*, *au* sonne comme *ô*, & le *e* se perd dans l'*ô*: tellement qu'on n'entend que l'*ô* tout seul. "
- (p. 195): "*Au*, n'a que le nom de diftongue, & se prononce par tout comme un simple *ô*."
- (p. 195): "*oeu* qui n'a point d'autre son qu'*eu*."
- (p. 195): "*Eu* se prononce comme *u*, en tous les participes passifs des verbes" et "en ces mots, *la veüe*, estre à *jeun*, *seur*, *seureté*, *asseurer*, *cheute*"
- (p. 196): "*Oeil*, se prononce comme *eüil*, sans faire sonner l'*i*, qui ne sert qu'à donner à l'*l* un son gras."

"Am" et "an" ne sont pas décrits dans le texte, en conséquence "em" et "en" ne le sont pas non plus. Il en va de même pour "aill" prononcé "a", "oeil" qui revient à "euil", et "oeu" équivalent à "eu". A son tour, "eu" est parfois prononcé comme "u" ce qui

n'avance pas le lecteur car Chiflet se contente de dire que cette voyelle n'a pas la même prononciation qu'en espagnol et en italien, mais ne décrit pas celle du français. Enfin, les graphèmes "au" et "eau" renvoient à "ô" qui ne figure pas dans le chapitre.

Dans le traitement des consonnes, l'efficacité de ce procédé est évidemment tout aussi relative:

- (p. 216): "C, devant l'*e* & l'*i*, se prononce comme la double ss. *Race*, *icy*: Lisez *Rasse*, *issy*. Devant l'*a*, l'*o*, & l'*u*; comme le k."

Comme Maupas, Chiflet indique que le "c" peut représenter deux sons (selon qu'il soit suivi de "e" ou "i", ou de "a", "o" ou "u"): "ss" et "k" respectivement. Signalons que le jésuite est plus précis que le "bloisien" car il indique la graphie "ss" et non pas "s". Dans le paragraphe consacré à la lettre "s", nous lisons cependant:

- (p. 225): "[S] une seule *s* entre deux voyelles, se prononce comme le z [...] il faut escrire la double *ss*, quand elle n'est pas prononcée, comme le z."

L'auteur se limite donc à dire que, contrairement à "s", le "double ss" ne se prononce pas comme le "z", ce qui ne renseigne pas pour autant le lecteur sur la prononciation de "ss". Par ailleurs, d'autres lettres sont mises en rapport avec le son de "s" et par conséquent avec le "z", dont la prononciation n'est pas décrite:

- (p. 211): "Le *z* s'escrit à la fin des secondes personnes du pluriel des verbes, terminées en *ez*, & en *iez*"

Quant au "c", qui –nous l'avons noté auparavant– devant "a", "o" ou "u", se prononce comme le "k", il s'avère que sa prononciation n'est pas donnée par l'auteur puisqu'il ne s'arrête pas à celle de "k":

- (p. 222): "[K] Il n'y a rien à dire de l'*i* consonne, ny du *k*, qui est rare en nostre langue, comme en *Kalendes*, *Kalendrier*."

En conséquence, le son de "q" équivalent à celui de "k" reste également indéterminé:

- (p. 225): "*Qua, que, qui, quo*, se prononce comme *Ca, ke, ki, Co*: et l'*u* ne s'entend point."

Deux autres lettres incluent un renvoi circulaire: "g" et "j":

- (p. 185): "L'*i* consone s'escrit mieux en *i* long: il a le mesme son que le *g* en *ge, gi* : *ja, je, ji, jo, ju*."
- (p. 218): "*G*, en *ge & gi*, se prononce comme l'*j* consone."

Finalement, le graphème "ph" renvoie à la lettre "f" que l'auteur ne considère qu'en position finale et dont la prononciation n'est pas décrite:

- (p. 224): "*Ph*, a la mesme prononciation que l'*f*."
- (p. 216): "*F*. à la fin d'une syllabe, devant une autre syllabe du mesme mot, comencé par *v* consone, ne se prononce point du tout."

Comme dans la grammaire de Maupas, les comparaisons internes sont proposées par Chiflet aussi bien dans sa description de la prononciation des voyelles que dans celle des consonnes. Pour les premières, elles n'aboutissent à une description des sons que dans certains cas. Pour les secondes, nous ne trouvons que des renvois circulaires qui ne permettent donc pas au lecteur de connaître la prononciation des lettres comparées.

2.1.3.2.3. Billet

Billet décrit parfois la prononciation d'un graphème par le biais d'un autre, lui aussi du français, tel que le remarquait Bruña dans un article à propos de l'enseignement de la prononciation française aux espagnols (2000: 82):

il [Billet] explique le son correspondant à certaines lettres, non par rapport au son espagnol le plus proche, mais par rapport au son transcrit par une autre lettre française, un complément d'information d'ordre acoustique ou articulaire pouvant venir s'y ajouter ou non, selon les cas, pour éclaircir le rapport établi.

Nous avons effectivement constaté qu'il arrive que l'auteur ajoute un complément d'information à sa comparaison interne. De cette manière, il y a effectivement une description de la prononciation. Mais comme l'indique Bruña, ce n'est pas un phénomène systématique. Il en résulte que certaines de ces comparaisons génèrent des renvois circulaires: c'est le cas des extraits concernant des sons vocaliques de notre premier relevé:

- (p. 9a): “*En*, se pronuncia tambien como an” et “si el singular de las palabras, en que huviere la dicha syllaba *en*, tiene alguna consonante despues, se pronunciarà como an”
- (p. 10b): “*Ai*, se pronuncia como e”
- (p. 10b): “*Au*, tiene la fuerça de o”
- (p. 10b): “*Ei*, suena como e”
- (p. 11b): “*Ui* sigue la regla de la u Francesa”
- (p. 12b): “*Eau*, se pronuncia como au, el cual tiene fuerça de o.”
- (p. 12b): “*Ieu*, sigue la regla del ditongo de eu, de cuya pronunciacion ningún ejemplo se puede dar.”
- (p. 12b): “*Oeu*, no tiene mas de un sonido, que es el propio del ditongo de eu”
- (p. 12b): “*Oei*, se pronuncia como el ditongo de ei, que tiene fuerça de e.”

Le son de “en” reste indéterminé parce que celui de “an” n’est pas décrit dans l’oeuvre. Cette situation touche également “au” et “eau”, “ui” et “oeu” car l’auteur ne décrit pas les sons respectifs de “o”, “u” et “eu”. Par ailleurs, il affirme que les graphèmes “ai”, “ei” et “oei” se prononcent comme “e”, mais sans préciser davantage. Ces imprécisions sont surprenantes car nous trouvons deux exemples où Billet indique de quel “e” il s’agit (1673: 10b et 11a).

- (p. 10b): “[*Ai*] En los futuros, se ha de pronunciar, como la e masculina, ò para explicarme con mas claridad, como la *e* final castellana”
- (p. 11a): “*Oi*, en los imperfectos primeros, y segundos de los verbos, se pronuncia como e abierta,

Ces deux exemples conduisent à une description de la prononciation: le premier inclut un complément d’information contrastif, le second renvoie à “e abierta” dont le son est

décrit par rapport à l'espagnol dans le chapitre consacré aux voyelles (1673: 2b).

L'emploi de la comparaison interne pour décrire la prononciation des consonnes s'avère plus efficace. L'exemple suivant montre le rapprochement établi entre le "j" et le "g":

- (p. 5b): "La *I* consonante, ò jota, antes de todas las vocales, se pronuncia como la g Francesa, antes de las vocales *e, i*."

Le lecteur doit donc se reporter à la description de la prononciation de "g", où nous lisons d'une part une comparaison avec le son du graphème "ch" en español, et d'autre part une description de l'articulation des organes phonatoires:

- (p. 5a): "La *G* antes de *e, i*, se pronuncia casi como la ch Francesa [...] agregando la lengua a los dientes, y pronunciandola con mas suavidad que la *g* Española que tiene algo de la pronunciación gutural"

Quant à "ch", Billet le décrit par rapport à sa prononciation dans la langue des destinataires:

- (p. 9b): "*CH*, tiene la pronunciacion mas blanda que en romance, en que tiene casi fuerça de *tch*."

A partir du moment où l'un des graphèmes impliqués dans la comparaison interne est décrit –que ce soit par rapport à une autre langue, ou en indiquant les mouvements des organes phonatoires–, la comparaison interne acquiert une utilité pour le lecteur qui parvient à connaître le son des lettres comparées. Ceci se produit souvent dans le texte de Billet qui, comme nous l'avons dit dans la rubrique précédente, exploite la comparaison avec les sons de la langue espagnole. Plusieurs passages illustrent cette caractéristique:

- (p. 7b): "La *T* en las palabras derivadas de la lengua latina [...] se pronuncia como c."

Le paragraphe du “c” n’inclut pas un renvoi à la lettre “t” mais comporte une description de sa prononciation au moyen d’une comparaison avec l’espagnol:

- (p. 4a): “La *c* antes de las vocales *e, i*, y con cedilla antes de *a, o, u* tiene un sonido algo mas firme que en romance, que lo tiene algo ceceoso.”

Comme nous l’avons remarqué pour Maupas à propos de “d” et de “t”, la comparaison interne peut parfois mettre en rapport deux lettres pour signaler qu’elles représentent des sons différents. Il n’est pas surprenant que Billet, dans son optique contrastive, indique au lecteur espagnol que “b” et “v” se prononcent différemment en français:

- (p. 7b): “La *V* consonante, se pronuncia como media b, agregando el labio inferior a los dientes de arriba, y no uniendo los labios, pues de unirlos es imposible dexe de resultar la pronunciacion de la *b* ”

Les lettres qui correspondent à des sons distincts présentent plusieurs comparaisons internes comme dans les grammaires précédentes. C’est le cas de “x”:

- (p. 8a): “La *X* entre dos vocales de un mismo genero, se pronuncia como gs,” “antes de consonante se pronuncia como s” et “Antes de *c*, tiene fuerça de c, pronunciando cada *c* de por si.”
- (p. 8b): “La *X* final, antes de palabra que empieça por vocal, se pronuncia como s. Entre dos vocales de diferente genero, se pronuncia como ss, v.g. *auxerre*, nombre de ciudad, *deuxieme*, segundo, *soixante*, sesenta, *dixieme*, decimo, se leeràn *ausserre*, *deusieme*, *soissante*, *disieme*, &c.”

Nous avons vu antérieurement que la prononciation du “c” est décrite par l’auteur qui compare les sons français et espagnols. La prononciation de “s” et “ss” est décrite de manière analogue:

- (p. 7a): “La *s* sola entre dos vocales, se pronuncia como en esta palabra del romance *rosa*, v.g. *rosée*, *rozio*, *presider*, *presidir* &c. [...] Doble se pronuncia con un genero de

ceceo, casi como la z Española, antes de vocal".

Bien qu'inexacte du point de vue phonétique –aspect que nous traiterons dans l'étude des sons– cette indication constitue une description de la prononciation. Les comparaisons internes, qui font référence à l'une des ces lettres, aboutissent par conséquent à la description des sons. Par exemple, "sç" renvoie à "ss" dont le son – affirme Billet– est proche du "z" espagnol:

- (p. 9b): "La Sç con cedilla, se pronuncia como s doble y casi como la z Española"

Ainsi, la prononciation du graphème "ph" est décrite parce que celle de "f" est décrite par rapport à la langue des lecteurs:

- (p. 9b): "Ph, se pronuncia como f."
- (p. 4b): "La f se pronuncia como en castellano."

Une autre particularité de l'emploi de ce procédé explicatif par l'auteur est à signaler: nous trouvons deux exemples où un graphème complexe n'est pas remplacé par une lettre française mais par une espagnole. Ainsi, le "gn" devient un "ñ" et le "ou" est remplacé par "u":

- (p. 9a): "GN, se pronuncia como ñ Española, *dignité*, dignidad, lease diñité, &c."
- (p. 11b): "Ou, se pronuncia como u Castellana, *doucement*, lease ducement, blandamente, item de espacio."

Deux autres extraits semblent conçus de cette manière, cependant l'auteur ne dit pas explicitement qu'il s'agisse de la prononciation espagnole:

- (p. 11a): "[Oi] Este mismo ditongo, se pronuncia como ue, en las palabras que constan de una syllaba"
- (p. 11a): "[Oi] En las que acaban en *re* [...]se pronuncian en uere [...] y finalmente, pronunciese en la misma conformidad, antes de *gn, n, l, s*"

La comparaison interne est utilisée par Billet dans des exemples qui rappellent en principe ceux que proposaient Maupas et Chiflet respectivement. Cependant, pour la plupart des lettres –en particulier les consonnes– auxquelles le lecteur est renvoyé, celui-ci trouve une description du son français comparé au son espagnol. Nous voyons donc que si la comparaison interne à elle seule ne permet pas de connaître le son d'un graphème –comme il arrivait fréquemment dans les textes de Maupas et de Chiflet– son utilisation associée à d'autres procédés explicatifs, notamment la comparaison de la prononciation française avec celle d'une autre langue, ou la description de l'articulation des organes phonatoires –voire les deux ensemble– lui confère une plus grande efficacité. Bien que de manière approximative –il ne pouvait en être autrement à l'époque– la prononciation est finalement décrite.

2.1.3.2.4. Buffier

Dans sa "Pratique de la Prononciation & de l'Ortographie" (1711: 267), Buffier présente une description grapho-phonétique des lettres du français, dans laquelle nous trouvons plusieurs exemples de comparaisons internes. Les premières figurent dans "Du son des six figures de voyeles" (1711: 278) qui forment des diphtongues "impropres":

- (p. 278): "*ae* se trouve dans *Caen*, nom propre de Ville, où l'on ne prononce que l'*a*."
- (p. 278): "*ai* ou *ay* dans un même syllabe désigne le son de l'*e* accentué, tantôt fermé & tantôt ouvert. [...] Prononcez-le en *e* demi-ouvert quand il n'est point la dernière lettre du mot [...] Mais *ay* ou *ai* final se prononce en *e* fermé"
- (p. 279): "Observez qu'*au* en divers mots est souvent précédé de *e*, & que ces trois voyelles *eau* ne se prononcent encore que comme un simple *o*"
- (p. 279): "*ei*, ou *ey* marque le même son que l'*e* simple et accentué"
- (p. 279): "*ein* a le son d'*ain*."
- (p. 280): "[*oe* ou *oeu*] *oe* ne désigne que le son de l'*e*; *oeu* ne désigne que le son simple *eu* marqué "
- (p. 280): "*oi* diphtongue impropre se prononce en *è* ouvert; mais souvent *oi* est une diphtongue propre, qui désigne les sons de l'*o* et de l'*è* dans un seul temps de syllabe"
- (p. 280): "*oie* & *aie* suivis d'une *n* à la fin des verbes, n'ont que le son de l'*è*."

Tous ces exemples de comparaisons internes aboutissent à une description de la prononciation car les sons auxquels sont rattachés les graphèmes mentionnés figurent dans la "Table des caracteres" (1711: 94-97) proposée par l'auteur dans la partie "Principes de la Grammaire". Rappelons que le lecteur étranger trouvera donc soit un mot de sa langue maternelle qui inclut le son analysé, soit une description de sa prononciation (dans les "Observations" qui suivent la "Table") dans le cas où ce son n'existe pas dans sa langue.

Buffier emploie également ce procédé pour les consonnes: les lettres "c" (devant a, o, u), "ch", "q" et "x" sont mises en rapport avec le son de "k".

- (p. 284): "C. Désigne le son du k devant *a, o, u*: mais devant *e & i*, il désigne le son propre de l's"
- (p. 285): "[Ch] Dans quelques mots dérivez du Grec, & particulièrement dans les noms propres, le *ch* se prononce en k" et "*Ch* devant une consone a toujours le son du k"
- (p. 292): "Q. En François il est toujours suivi de l'*u* avec lequel il ne forme que le son simple de k".
- (p. 297): "X. C'est une lettre qui désigne deux sons: ou celui du k joint avec l's ou celui du g joint avec le z. [...] X devant *ce* ou *ci*, a le son du k, devant *co* & *cu* il a communément le son de l's"

La lettre "k" ne figure pas dans la description de la prononciation de cette "Pratique". Cependant, elle fait partie de la "Table de caracteres". Ainsi, le "g" (suivi de "e" ou "i") –nous dit Buffier– se prononce comme le "j":

- (p. 285): "G. Garde le son propre devant *a, o, u*; mais devant *e & i*, il désigne le son propre de l'j consone."

Le "j" ne figure pas non plus dans la "Pratique" mais il apparaît dans la "Table". De même, quand le "c" est suivi d'un "e" ou d'un "i", il est prononcé comme un "s":

- (p. 293): "L's garde le son propre au commencement & au dedans des mots, où elle n'est point entre deux voyeles. L's seule entre deux voyeles désigne le son propre du z"

Buffier parle du “son propre de “s” et du “z”, pour lequel il réutilise cette même expression:

- (p. 297): “Z. Garde le son propre”

Nous trouvons un autre exemple de lettre dont la prononciation correspond à celle d’une autre lettre qui n’est pas l’objet d’une description dans la “Pratique”:

- (p. 292): “Ph, désigne le son simple marqué f”
- (p. 285): “F. Garde le son propre.”

Comme dans les extraits précédents, le lecteur est implicitement renvoyé à la “Table des caracteres”.

D’après ces relevés, l’utilisation de la comparaison interne de la part de Buffier dans la “Pratique” se présente a priori comme dans les textes de Maupas et de Chiflet, voire de Billet, dans la mesure où les énoncés établissent une comparaison entre des lettres du français. Cependant, comme dans la grammaire de Billet, cette description de la prononciation est complétée par d’autres procédés explicatifs, sans lesquels le lecteur assisterait à des renvois circulaires. De par l’organisation particulière de l’oeuvre de Buffier, il se produit une sorte de double renvoi. En effet, dans la “Pratique de la Prononciation” (1711: 267-308) –d’où provient notre relevé–, une série de “lettres” sont décrites par un renvoi à une autre lettre: le “c” se prononce comme “s” ou “k”, le “s” a parfois le son du “z”, le “g” (devant “e” ou “i”) a le son du “j”. Le second renvoi est implicite et vient du fait que le son de ces lettres –souvent qualifié de “propre” par l’auteur– figure dans la “Table des caracteres qui désignent les 33 sons de la Langue Française” (1711: 94-97), commentée dans la rubrique précédente. Autrement dit, ce procédé explicatif met en évidence la complémentarité des deux chapitres consacrés à la prononciation qui répondent à la double perspective de l’auteur: “grammaire générale” versus “pratique du français”. Buffier affirmait dans son prologue que la première partie de son oeuvre “Principes de la grammaire” n’était pas indispensable pour les apprenants étrangers désirant apprendre la langue française. Cependant, nous venons de constater que cette affirmation ne peut s’appliquer à l’apprentissage de la prononciation.

2.1.3.2.5. Vayrac

Vayrac considère les combinaisons qui donnent lieu à des diphtongues ou des graphèmes complexes (en terminologie actuelle) non seulement dans le paragraphe qui les concerne, mais aussi dans sa description de la prononciation des voyelles³⁵⁸. Cette énumération des différentes combinaisons pour chaque lettre comporte de nombreuses comparaisons internes. Comme c'était le cas dans les grammaires de Maupas, Chiflet et Billet, certaines de ces comparaisons aboutissent à une description de la prononciation:

- 1. (p. 9): [a] "Quando la *a* se halla delante de la *i* en una misma syllaba, estas dos letras se deven pronunciar como una *e* abierta"
- 2. (p. 10): [a] "En estos vocablos *faim*, hambre, *main*, mano, *pain*, pan, *vain*, vano, la *a* y la *i* se pronuncian como una *e* abierta"
- 3. (p. 12): [a] "Quando la *a* se halla delante de una *u* en una misma syllaba, ambas se pronuncian como una sola *o*, abriendo un poquito mas la boca, que quando la *o* està sola,"
- 4. (p. 13): [a] "Quando la *a* se halla delante de una *y* en una misma syllaba [...] pues si la *y* se halla al fin de un vocablo solo, ò seguida de una *e* muda, la *a* y la *y* se pronuncian como una *e* abierta"
- 5. (p. 40): [o] "En los vocablos *croire*, creer, *paroître*, parecer, *connoître*, conocer, y en sus derivados, y en sus compuestos, la *o*, y la *i* se pronuncian como la *e* abierta"

Les lettres auxquelles renvoient ces comparaisons internes sont décrites par Vayrac dans les paragraphes qui les concernent. La "e abierta", que nous trouvons ici à plusieurs reprises (1, 2, 4, et 5) est comparée d'une part avec le "e féminin" français au niveau de l'articulation des organes phonatoires "es menester abrir necessariamente la boca un poco mas que para la e femenina", et d'autre part avec le "e" espagnol "el mismo

sonido que la e Castellana" (1714: 27). Dans le cas de "o" (3) nous lisons un complément d'information d'ordre articulatoire "abriendo un poquito mas la boca, que

³⁵⁸ Nous reflétons cette caractéristique du texte de Vayrac en indiquant entre crochets la voyelle dont il s'agit. Par exemple, le premier extrait est introduit par [a] parce qu'il figure dans le paragraphe qui traite de cette voyelle, bien que l'auteur y décrive entre autres le graphème "ai".

quando la o està sola”. Ce complément fait référence à “o” dont le son français est assimilé à l’espagnol (1714: 38): “La letra o tiene el mismo sonido en la Lengua Francesa como en la Castellana”. Bien que certaines de ces comparaisons ne soient pas exactes du point de vue phonétique –notamment lorsque “ai” suivi d’un “n” final est décrit comme un “e abierta” parce que l’auteur ne tient pas compte de ce “n”– en tant que procédé descriptif, elles contribuent à la description de la prononciation.

Parmi les exemples de comparaisons internes donnant lieu à une description du son, certains énoncés de Vayrac présentent une formulation ambiguë:

- 6. (p. 13): [a] “Quando la *a*, y la *y* estan seguidas de una *e* serrada, ò de qualquier otra vocal se pronuncian como una *e* abierta, y la vocal que sigue, como si viniere de tras de una *i*”
- 7. (p. 14): [a] “Exceptuanse *ayant*, haviendo, *ayeul*, abuelo, [...] pues en estos vocablos la *a* conserva su pronunciacion, y la *y* se pronuncia como una *i* simple.”
- 8. (p. 10): [a] “Ay diversos tiempos del verbo *faire*, hazer, en los quales la *a* se pronuncia como una *e* muda, o femenina”
- 9. (p. 11): [a] “Quando la *a* se halla delante de una *o* en una misma syllaba, la *o* pierde su pronunciacion, y no queda mas que el de la *a*.”
- 10. (p. 40): [o] “Quando la *o* se halla delante de una *i* en una misma syllaba se ha de passar ligeramente sobre la *o*, y pronunciar la *i* como una *e* abierta”
- 11. (p. 44): [o] “En este vocablo *ouais*, que es una interjeccion que corresponde à *valgame Dios* de los Españoles, la pronunciacion de la *u* se suprime, y la syllaba *ai* se pronuncia como una *e* abierta.”
- 12.(p. 44): [o] “Quando la *o* y la *u* estan seguidas de una *a* en una misma syllaba, es menester apoyar sobre la *a*, y passar ligeramente sobre la *o* sin pronunciar la *u* como en estos vocablos *bivouac*, bivoac, *Doïanne*, adouana.”

Les exemples 6 et 7 renvoient aux sons de “*e* abierta” et “*i*”, et de “*a*” et “*i*”. Ces voyelles sont décrites dans les paragraphes qui leur sont consacrés, en conséquence le lecteur détermine la prononciation des exemples 6, 7, 9 et 11. De même, les son de “*o*” (10) et de “*e* femenina” (8) sont aussi l’objet d’une description dans le texte de notre abbé (1714:14 et 1714: 23). La prononciation de “*oua*” (12) revient à “*o*” et “*a*” que le lecteur trouve également dans ce chapitre.

Comme nous l’annoncions, la différence entre nos deux relevés est en rapport

avec la formulation des énoncés. En effet, dans le premier, nous lisons des expressions telles que “*ambas se pronuncian como una o sola*” (3), et dans celle de “*oi*” (5) il affirme que “*la o y la i se pronuncian como la e abierta*”. Ces formulations rappellent les énoncés des quatre auteurs précédents. En revanche, dans le second relevé, nous trouvons des expressions telles que: “*se ha de passar ligeramente sobre la o, y pronunciar la i como una e abierta*” pour “*oi*” (10), “*la u se suprime, y la syllaba ai se pronuncia como una e abierta*” pour “*ouais*” (11) et “*apoyar sobre la a, y passar ligeramente sobre la o sin pronunciar la u*” pour “*oua*” (12). Ce deuxième type d’énoncés nous paraît intéressant pour deux raisons: en premier lieu, il constitue une caractéristique particulière de cette grammaire, et en second lieu, l’interprétation que nous faisons de ces formulations confuses est que l’abbé –sans doute influencé par la description grapho-phonétique– n’envisage pas toujours les graphèmes complexes (pour nous) en tant que tels. Dans une certaine mesure, il persiste dans sa description des lettres individuelles. Nous ne pouvons affirmer pour autant qu’il ne distingue pas les plans “oral” et “écrit” car, par exemple, il indique que “*au*” est prononcé comme “*o*” (3), c’est-à-dire un son simple. Par contre, dans le cas de “*ouais*” (11) et “*oua*” (12), il explique que le “*u*” est supprimé, ce qui fait penser qu’il ne voit pas “*ou*” comme un graphème complexe correspondant à un son simple. En outre, dans ce dernier cas l’auteur établit que “*oua*” équivaut à “*oa*” où le “*a*” s’entend davantage que le “*o*”, ce qui est difficile d’interpréter.

Parmi les énoncés qui ne donnent pas lieu à une description de la prononciation, la même constatation se fait :

- 13. (p. 40): [*o*] “La o, y la i se pronuncian tambien como una e en la ultima syllaba de las tres personas del singular, y de la tercera persona del plural de los preteritos imperfetos del indicativo, y del subjuntivo de los verbos.”
- 14. (p. 41): “La o, y la i se pronuncian tambien como una e en estos vocablos, *endroit*, lugar, *étroit*, estrecho, *avoine*, avena, *foiblesse*, flaqueza, *foible*, flajo, *froid*, frio, *roide*, tiesso.”

Dans ces deux extraits, les énoncés de l’auteur indiquent que “*la o y la i*” se prononcent ensemble comme un “*e*”. Du point de vue de la description de la

prononciation, la difficulté vient de ce “e” car l’abbé ne précise pas de quel “e” il s’agit. Autrement dit, le son n’est pas décrit.

Notre dernier relevé regroupe les énoncés dont la formulation est ambiguë:

- 15. (p. 39): [o] “Quando la *o*, y la *e* estan seguidas de una *u* en una misma syllaba, como en estos vocablos, *boeuf*, buey, *coeur*, coração, *oeuf*, huevo, el sonido de la *o* se pierde, y passando ligeramente sobre la *e*, toda la fuerza de la pronunciacion cae sobre la *u*”
- 16. (p. 42): [o] “En los demas nombres nacionales, ò provinciales, como en los nombres propios que se terminan en *ois*, el sonido de la *i* se pierde, y el de la *e* ocupa su lugar, como en *Danois*, Danes, *Hongrois*, Hongaro [...] Exceptuarse de esta regla, como tengo dicho *François*, y *Hollandois*, *Ecossois*, *Irlandois*, *Polonois*, *Lionnois*, *Soissonnois*”
- 17. (p. 43): [o] “En los vocablos *moins*, menos, *besoin*, menester, *pourpoint*, jubon, *loin*, lexos, y otros semejantes, la *i* pierde su sonido, y no queda sino el de la *o*, y de la *e*”

Pour “oeu” (15), il signale que le “e” se prononce “ligeramente” et le “u” doit être prononcé avec plus d’intensité, ce qui ne manque pas d’ambiguïté. Finalement, dans les exemples 16 et 17, Vayrac indique que le “i” n’est pas prononcé parce qu’il se “perd” et le “o” doit être proféré comme un “e”. Cette formulation ambiguë justifie que l’on s’interroge sur le fait que l’abbé voit clairement que “oi” correspond dans ces cas au son simple “e”. Notons que dans ces deux extraits, il n’indique pas de quel “e” il s’agit.

La comparaison interne est également utilisée par Vayrac quand il s’agit de décrire la prononciation des consonnes. Pour le graphème “ph”, dont il est question dans les paragraphes consacrés à “p” et à “h” respectivement, le lecteur est renvoyé à la prononciation de la lettre “f”:

- (p. 78): “[H] Quando la *h* se halla unida con una *p*, estas dos letras se pronuncian como una *f*, como en estos vocablos *Philosophie*, Filosofia, *Sphere*, Esfera.”
- (p. 92): “[P] estando delante de una *h*, la *h* se suprime, y la *p* se pronuncia como la *f*.”

Notons que du point de vue de la formulation, ces deux énoncés se présentent différemment: dans le premier, nous lisons “estas dos letras se pronuncian como una f”, ce qui indique que Vayrac reconnaît qu’en dépit de la représentation graphique complexe, il s’agit d’un son simple. Par contre le second est plus ambigu parce qu’il

semble considérer chaque lettre individuellement. Ainsi, c'est le "p" qui prend le son de "f" et le "h" ne se prononce pas. Pour ce qui est du son, le paragraphe qui traite le "f" établit :

- (p. 68): "[F] La *f* conserva su pronunciacion al principio, y en el medio de las palabras, como *facile*, *facil*, *afable*, *afable*."

La prononciation de cette lettre n'est donc pas décrite, et ce qui surprend c'est qu'elle n'est pas comparée avec l'espagnole, procédé auquel Vayrac a constamment recours, comme nous l'avons signalé antérieurement. Une situation analogue se produit pour plusieurs lettres dont le son est équivalent à celui de "k":

- (p. 60): "La *c* hallandose delante de una *a*, de una *o*, ò delante de una *u*, se deve pronunciar como una *k*."
- (p. 94): "La *q* Françesa [...] delante de la *a*, y de la *e*, toma el sonido de la *k*, y la *u* pierde su pronunciacion".
- (p. 95): "La *q* al fin de los vocablos se pronuncia como la *k*".

or, la prononciation de "k" donne lieu à un renvoi circulaire dans lequel interviennent "q" et "c", mais où le son n'est pas décrit:

- (p. 85): "Tengo dicho en la plana 2, que la letra *k* ha sido desterrada de la Lengua Françesa, y assi me contentaré con decir, que quando por costumbre, ò por ignorancia, algunos Autores la emplearen, se deve pronunciar como la *q* en este vocablo *quatre*, quatro, ò como la *c* en este adverbio *car*."

En conséquence, la prononciation des lettres, pour lesquelles l'auteur établit une comparaison interne renvoyant à "c" ou "k", reste indéterminée. C'est le cas de "t" dans l'énoncé suivant:

- (p. 119): "Quando la *t* se halla en un vocablo seguida de una *i*, ò de otra vocal, se deve pronunciar como la *c*."

Cependant, toutes les comparaisons internes proposées par l'abbé n'aboutissent pas à un renvoi circulaire. Dans les exemples suivants, la prononciation des lettres correspond à celle de "s" ou de "z", ou du moins à des combinaisons dont ces deux lettres font partie:

- (p. 60): [c] Exceptuandose los vocablos que estan escritos con una *ç*, que los Españoles llaman *çedilla*, porque entonces dicha *ç* se pronuncia como una s." et "Delante de la *e*, y de la *i*, la *c* se pronuncia como una s."
- (p. 126): "La letra *x* se pronuncia en Françes como cs, quando está al principio y en medio de un vocablo" et "Devense exceptuarse los vocablos que empiezan por *ex*, en los quales la *x* se pronuncia como gz"
- (p. 127): "Quando *ex* está seguida de una *c* con una *o*, ò con una *u*, la *x* se pronuncia como una s" puis dans "En estos vocablos *sixième*, sexto, *dixième*, decimo, &c, la *x* se pronuncia como una z" et dans "En *lexive*, colada, *soixante*, sesenta, y en todos los vocablos de los nombres propios de los lugares que tienen una *x* al medio, dicha *x* se pronuncia como una s doble."

Pour le "s" comme pour le "z", Vayrac décrit la prononciation à travers une comparaison avec la prononciation espagnole:

- (p. 97): " La *s* al principio de los vocablos tiene la misma pronunciacion que en la Lengua Castellana [...] En medio de los vocablos tambien tiene el mismo sonido que en Español, como en estos vocablos *penser*, pensar, *transparent*, transparente. Exceptuense *transaction*, transacion, *transiger*, transigir, en los quales la *s* se pronuncia como la z"
- (p. 132): "La letra *z* tiene la misma pronunciacion en françes que en Español al principio, y en medio de los vocablos, como *zele*, zelo, *Zodiaque*, Zodiaco, *azur*, azul."

En définitive, l'utilisation de la comparaison interne dans *El arte françes* génère deux cas de figure. D'une part, comme dans les grammaires de Maupas ou de Chiflet, elle ne contribue pas à la description de la prononciation, et d'autre part, comme dans les textes de Billet et de Buffier, elle aboutit effectivement à cette description parce qu'elle est combinée avec un autre procédé explicatif : en l'occurrence, la comparaison avec les sons espagnols.

2.1.3.3. LA TRANSCRIPTION GRAPHO-PHONÉTIQUE

Ce que nous appelons la transcription "grapho-phonétique" est un procédé descriptif qui dérive parfois de la comparaison interne de la prononciation des lettres, que nous venons de commenter. Il s'agit dans ce cas d'une application des comparaisons internes dans les exemples proposés. C'est-à-dire qu'un auteur décrivant la prononciation d'une lettre par une seconde lettre, propose des exemples de mots dans lesquels la seconde lettre remplace la première. Par exemple, s'il affirme que le "c" (devant "a", "o" ou "u") a le son de "k", il propose ensuite un énoncé du genre "*car*, prononcez, *kar*". Logiquement, ce procédé ne sera utile pour le lecteur, que si la comparaison interne dont il découle est efficace à son tour. Si au contraire, elle donne lieu à un renvoi circulaire, l'apprenant ne pourra déterminer ni le son des lettres comparées, ni en conséquence la prononciation des exemples.

Dans d'autres cas, il n'est pas question de remplacer une lettre par une autre, mais de supprimer graphiquement les lettres qui ne se prononcent pas, voire d'écrire en un mot des syntagmes dans le but de signaler les liaisons. L'utilisation fréquente de la transcription grapho-phonétique met en évidence le décalage entre les plans écrit et oral de la langue en français qui –rappelons-le– constitue la principale difficulté pour les apprenants.

2.1.3.3.1. Maupas

Bien que Maupas utilise la comparaison interne pour décrire la prononciation de plusieurs lettres –aussi bien des voyelles que des consonnes– nous n'avons trouvé qu'un seul exemple de transcription grapho-phonétique dans son texte:

- (p. 13a): "X. Est letre double valant *cs* ou *gs*. [...] Exceptez. *Xaintes*, *Xaintonge*, *Saint Maixent*, *Auxerre*, *deuxième*, *sixième*, *dixième*, *dixainier*, *soixante*. Dites, *Saintes*, *Saintonge*, *St Maissant*, *Ausserre*, *deusième*, *sisième*, *disième*, *disainier*, *soissante*. [...] Exceptez le mot, *perplex*, prononcé quasi *perplecs*."

L'efficacité de ces transcriptions grapho-phonétiques est limitée parce que la

comparaison interne proposée par cet auteur pour le “s” aboutissait à un renvoi circulaire. Par ailleurs, il n’emploie pas ce procédé pour indiquer que certaines lettres ne doivent pas être prononcées ou que l’apprenant doit faire la liaison entre les mots.

2.1.3.3.2. Chiflet

A la différence de Maupas, Chiflet propose de très nombreuses transcriptions grapho-phonétiques dans sa grammaire. Les premiers exemples que nous recueillons sont ceux où l’auteur applique la comparaison interne aux termes proposés. Nous résumons leur contenu comme suit:

- (p. 183) : [Em devient am] “*empressement*” > “*ampressement*”
- (p. 183) : [En devient an] “*entendre*” > “*antandre*” et (p. 184): “*patient, expedient*” > “*patiant, expediant*”
- (p. 185): [oy devient oy-y] “*croyable*” > “*croy-yable*”
- (p. 185): [ay devient ay-y] “*payer*” > “*pay-yer*”
- (p. 186): [on devient oun] “*bon, don*” > “*boun, doun*”
- (p. 186): [ao devient a] “*Paon, faon, tahon, Laon, Laonnois*” > “*pan, fan, tan, Lan, Lannois*”
- (p. 189): [ay devient e-y] “*pays, paysan, Abbaye*” > “*pe-ys, pe-ysant, abe-ye*”
- (p. 189): [ay devient a-y] “*ayeul, ayant, ayez*” > “*a-yeul, a-yant, a-yez*”
- (p. 189): [ai ou ay devient ē] “*j’ay, je sçay, aisé.*” > “*j’ē, je sçē, éné*”
- (p. 190): [ai devient e féminin] “*nous faisons, je faisais, tu faisais, faisant, faiseur, faiseuse*” > “*fezons, fezois, fezant, fezeur, fezeuse*”
- (p. 192): “[oi & oy deviennent oê ou oai ou oet] “*voir, le soir, le Roy, moy, boire*” > “*voair, soair, roet, moet, boaire*”
- (p. 192): “[oi devient e ouvert ou ai] “*je parlois, je parlerois*” > “*je parlais, je parlerais*”
- (p. 194): [Eau devient ô] “*beau, tombeau, troupeau*” > “*bô, tombô, troupô*”
- (p. 195): [Au devient ô] “*animaux, faute*” > “*animôs, fôte*”
- (p. 195): [Eu devient u] “*sçeu, veu, peu*” > “*sçu, vu, pu*”(participes) “*veüe, receüe*” > “*vuë, reçue*” et (p. 196): “*je creusse, je peusse*” > “*crusse, pusse*”
- (p. 196): [aou devient ou] “*saouler, saoul*” > “*souler, sou*”

Ce procédé est également employé par Chiflet pour la prononciation des consonnes:

- (p. 205): [g devient c]: "*sang, bourg*" > "*sanc, bourc*"
- (p. 224): [m devient n] "*damné, solemnel*" > "*danné, solennel*"
- (p. 225): [ph devient f] "*pharisien, phtisque, phrase*" > "*farisien, ftisque, frase*"
- (p. 225): [r devient rr] "*rare, rire*" > "*rrare, rrire*"
- (p. 216): [c devient ss] "*race, icy*" > "*rasse, issy*",
- (p. 216): [c devient k] "*cage, coquin, vaincu*" > "*kage, koquin, vainku*"
- (p. 216): [ç devient ss] "*deça, rançon*" > "*dessà, ransson*"
- (p. 218): [ge devient j] "*gentil*" > "*jentil*", "*mangea, mnageons, mangeur*" > "*manja, manjons, manjeur*"
- (p. 225): [s devient z] "*saisir, voisin, mesure, transiger*" > "*saizir, voizin, mezure, tranziger*"
- (p. 231): [t devient c] "*patient, intention, action, devotieux, martial, partial*" > "*paciant, intancion, accion, devocieux, marcial, parcial*" et "*profectie, primatie, negromantie, chiromantie, Dalmatie*" > "*profecie, primacie, negromancie, chiromancie, Dalmacie*"
- (p. 232): [x devient cs] "*apoplexie, Alexandre, vexation, dextrement*" > "*apoplecsie, Alecsandre, vecsation, decstrement*"
- (p. 232): [x devient gz] "*exalter, exercice, exil*" > "*egzalter, egzercice, egzil*",
- (p. 232): [x devient ss] "*soixante, lexive, Luxembourg, Auxerre, Auxonne, Bruxelles, Xaintonge, Saint Maixant*" > "*soissante, lessive, Lussembourg, Ausserre, Aussone, Brusselles, Saintonge, Saint Maissant*"
- (p. 232): [x devient z] "*deuxieme, sixieme, dixieme*" > "*deuzieme, sizieme, dizieme*" et (p. 210): "*dix-sept, dix-huit, dix-neuf*" > "*diz-sept, diz-huit, dix-neuf*"

Par ailleurs, Chiflet emploie la transcription grapho-phonétique pour mettre en évidence divers phénomènes, par exemple, la présence de "groupes phoniques" qui ne se prononcent pas:

- (p. 197): "*ils disoint oüy*" > "*il disay oüy*"

Dans de nombreux cas, elle permet de signaler la liaison qui doit se faire:

- (p. 183): “une ardante affection, le pere & la mere, j’aime ardamment” > “un ardent affection, le peret la mere, j’aimardamment.”
- (p. 197): “Quelque ami” > “quelquami”
- (p. 201): “neuf heures” > “neuveures”
- (p. 202): “ils ont” > “i zont”
- (p. 203): “perd-il” > “per- ti”
- (p. 204): “Louier un excellent homme” > “loüié-runnexcellent-tomme”
- (p. 205): “grand homme, grand orateur” > “gran-tomme, gran torateur”
- (p. 206): “un fin homme, le divin amour, de commun accord” > “un fin-nhomme, divin-namour, commun-naccord” et “mon ami, un enfant, un autre” > “mon nami, un nenfant, un nautre”
- (p. 207): “on a dit, on assure” > “on-na dit, on-nasseur” et “bien avant, bien entendu, bien autre” > “bien-navant, bien-nentendu, bien-nautre”
- (p. 208): “coq d’Inde” > “codinde”
- (p. 208): “Faites encore, les anges & les hommes” > “Faite-zan core, lay-zange-zé lay-zommes” et “grands amis, chats & rats, les rangs estoient, loups & brebis” > “gran-zamis, cha-zet ras, lay-ran-zestoint, lou-zet-brebi”
- (p. 209): “ils chantent & rient” > “i chante-t’é i rie”
- (p. 210): “cent escus, cent un” > “can-técu, çan un” et “les maux insupportables, dix ans, six hommes” > “les mo-zinsupportables, dizans, sizommes”
- (p. 220): “l’honneur” > “lonneur”

Il peut s’agir aussi d’indiquer que certaines lettres ne sont pas prononcées, par exemple, les consonnes internes ou finales:

- (p. 200): “Il prend beaucoup de peine, il dit hardiment” > “i pren beaucoup de peine, i di hardiment”
- (p. 201): “effect, respect, saint, instinct, distinct, defaut” > “effet, respet, saint, instinct, distinct, defaut” “donc” > “don”
- (p. 201): “boeufs, oeufs, neufs” > “beu, eu, neu”
- (p. 202): “il dit” > “i dir” et “aimer, desir, oüy” > “aimé, desi, oüy”
- (p. 203): “arc, sac, corps, hazard” > “ar, sac, cor, hazard”
- (p. 205): “jou, long” > “jou, lon”
- (p. 209): “souris” > “sourî”, “retournast” > “retourna”, “l’Estat est” > “l’ésta est”
- (p. 210): “chaux & sable” > “chau & sable”

- (p. 211): "*le nez & les yeux*" > "*le né & les yeux*", "*j'ay assez attendu*" > "*j'ay assé attendu*" (p. 226): "*escrire*" > "*écrire*" et "*abisme*" > "*abime*"
- (p. 232): "*sextier, fauxbourg*" > "*setier, faubour*"

Enfin, elle permet d'indiquer que le "h" n'est pas muet:

- (p. 222): "*enhardi, eshonté*" > "*en-hardi, es-honté*"

2.1.3.3.3. Billet

Billet, comme Chiflet auparavant, utilise dans sa grammaire la transcription grapho-phonétique en tant qu'application de la comparaison interne de la prononciation des lettres, qu'il s'agisse de voyelles:

- (p. 9a): [*En* devient *an*] "*entreprendre, entrer*" > "*antreprendre, antrer*" et "*patient, science*" > "*patiant, sciance*"
- (p. 10b): [*Ai* devient *e*] "*aymer, ayder*" > "*emer, eder*"
- (p. 10b): [*Ai* devient *e* masculin] "*je diray, je donneray*" > "*je dire, je donnere*"
- (p. 10b): [*Au* devient *o*] "*canaux, haut*" > "*canos, hôt*"
- (p. 10b): [*Ei* devient *e*] "*peine, Reine*" > "*pêne, Rêne*"
- (p. 11a): [*Oi* devient *e* ouvert] "*j'avois, j'auois*" > "*j'aves, j'aures*" &c."
- (p. 11a): [*Oi* devient *ue*] "*loy, Roy*" > "*lue, Rue*" et "*temoigner, besoin, toile, carquois*" > "*temueñer, besuen, tuele, carques*"
- (p. 11a): [*Oi* devient *uer*] "*pouvoir, desespoir*" > "*pouvuer, desespuer*"
- (p. 12b): [*Eau* devient *o*] "*rideau*" > "*ridô*"
- (p. 12b): [*Oeu* devient *eu*] "*oeuvre*" > "*euvre*"

ou de consonnes:

- (p. 8a): [*X* devient *gs*] "*exemple, executer*" > "*egsemples, egsecuter*"
- (p. 8a): [*X* devient *s*] "*exposer, extrait*" > "*esposer, estrait*"
- (p. 8a): [*X* (devant *c*) devient *c*] "*exceder, excepter*" > "*ec.ceder, ec.cepter*"
- (p. 8b): [*X* devient *ss*] "*auxerre, deuxieme, soixante, dixieme*" > "*ausserre, deusieme,*"

soissante, disieme”

Une particularité de l’emploi de ce procédé explicatif par l’auteur est à signaler: nous trouvons deux exemples où un graphème complexe n’est pas remplacé par une lettre française mais par une espagnole. Ainsi, le “gn” devient un “ñ” et le “ou” est remplacé par “u”:

- (p. 9a): “GN, se pronuncia como ñ Española, *dignité*, dignidad, lease *diñité*, &c.”
- (p. 11b): “Ou, se pronuncia como u Castellana, *doucement*, lease *ducement*, blandamente, item de espacio.”

Contrairement à Chiflet, Billet n’emploie pas ce procédé dans le but de signaler que certaines lettres ne doivent pas être prononcées ou qu’il faille faire une liaison.

2.1.3.3.4. Buffier

Dans le chapitre “Pratique de la Prononciation et de l’Orthographe” (1711: 267-315) Buffier présente les lettres de l’orthographe française accompagnées d’une transcription grapho-phonétique de leur prononciation (1711: 268):

a, bé, cé, dé, èfe, gé, ache, i voyele,
A, B, C, D, F, G, H, I,

ka, èle, ème, ène, o, pé, ku, ère, èffe,
K, L, M, N, O, P, Q, R, S,

té, u voyele, v confone, ixe, y grec, zède, j conf.
T, U, V X, Y, Z, J

Les voyeles sont, a, e, i, o, u, y.

Les confones sont, b, c, d, f, g, h, k, l, m,
n, p, q, r, s, t, x, z, j, v.

Outre cet alphabet, nous lisons de nombreux énoncés tels que:

- (p. 271): "[E muet] il ne se prononce point lorsque précédé dans le même mot d'un c ou d'un g, il est suivi d'un a ou d'un o; [...] *il commencea, nous mangeons* prononcez, *il commensa, nous manjons*; il ne se prononce pas non plus dans le mot *Jean*, *Joannes*, ni dans *seoir* & ses composez; prononcez *Jan, soir, assoir*."

De cette manière, Buffier substitue les lettres de l'alphabet français qui représentent le son étudié par d'autres lettres, du français elles-aussi, afin de permettre au lecteur de déterminer la prononciation de ce son. Tel que nous l'avons fait pour Chiflet et Billet, nous ne transcrivons que les mots objets de cette "réécriture" ou "codification", sans les citations intégrales:

- (p. 273): [*e* (suivi de *x* ou de deux consonnes) devient *é*] "*exprime, esprit*" > "*éxprime, ésprit*"
- (p. 273): [*et, ets, est, ait* (finale) devient *è*] "*souhait, atraits, projet, forets*" > "*souhèt, atrèts, projèt, forèts*"
- (p. 278): "*Caen*" > "*Can*"
- (p. 278): [*ai* ou *ay*, devient *è*] "*maison, plaisir, plaie*" > "*mèson, plèsir, plèe*" et (p. 283): "*ouais*" > "*ouès*"
- (p. 279): [*ai* ou *ay*, devient *é*] "*je dirai, j'estimai, mois de Mai*" > "*je diré, j'estimé, mois de mē*"
- (p. 279): [*ao* devient *a*] "*Paon, faon, Laon*" > "*Pan, fan, Lan*" et "*Aoust*" > "*out*"
- (p. 279): [*eau* devient *o*] "*chapeau, foureau, marteau*" > "*chapo, fouro, marto*"
- (p. 279): [*ein* devient *ain*] "*dessein*" > "*dessain*"
- (p. 280): [*oe* devient *e*] "*Oedipe, oeconomie, oeuvre, oeil*" > "*Edipe, économie, euvre, euil*" et "*je parlois, tu ferois*" > "*je parlès, tu ferès*"
- (p. 281): [*oi* devient *è*] "*François, Anglois, Ecossois*" > "*Francès, Anglès, Ecossès*" et "*Ils avoient, ils essaient*" > "*avè, essè*"

Dans sa description de la prononciation des consonnes, Buffier utilise également cette transcription:

- (p. 284): [*c* devient *k*] "*camart, colier, cure*" > "*kamart, kolier, kure*"

- (p. 284): [ç devient s] “*glaça, garçon, aperçu*” > “*glassa, garson, apersu*”
- (p. 284): [c devient g] “*second, secret*” > “*segond, segret*”
- (p. 285): [ch devient k] “*Chiromancie, choriste, écho*” > “*Kiromancie, koriste, éko*”
- (p. 285): [chr devient kr] “*Chreme, Christ*” > “*kreme, Krist*”
- (p. 286): [ge devient j] “*mangea, mangeons*” > “*manja, manjons*”
- (p. 286): [gu devient gh] “*guérir, guide, guenon*” > “*ghérir, ghide, ghenon*”
- (p. 291): [en ou em devient an] “*enfant, entendre*” > “*anfant, antandre*”
- (p. 291): [en ou em (suivi de n ou m) devient an] “*ennui, emmener*” > “*an-nui, an-mener*”
- (p. 291): [ient devient iant] “*orient, patient*” > “*oriant, patiant*”
- (p. 292): [qu devient k] “*quaré, querelle, qui, quelqu’un*” > “*karé, kerelle, ki, kelku’un*”
- (p. 293): [qua devient coua] “*aquatique, quadragenaire, équateur*” > “*acouatique, couadragénair, écouateur*”

Notons que dans ces deux derniers exemples “qu” est transcrit par “k” ou par “c” alors qu’il s’agit du même son.

- (p. 293): [s devient z] “*transiger, transition*” > “*tranziger, tranzaction*” et (p. 296): “*Asdrubal, presbitere*” > “*Azdrubal, prezbitere*”
- (p. 296): [ti (a, o, u) devient s] “*action, martial, patience*” > “*acsion, marsial, passience*”
- (p. 297): [x devient cs] “*Ximenès, extrait, axiome*” > “*Csimenès, ecstrait, acsiome*”
- (p. 297): [x devient gz] “*éxaucer, exemple, éxil*” > “*egzaucer, egzemple, egzil*”
- (p. 297): [x devient ss] “*soixante*” > “*soissante*” et “*Auxerre*” > “*Ausserre*”
- (p. 297): [x devient z] “*dixième*” > “*dizième*”
- (p. 297): [x (devant ce, ci) devient k] “*excellenc,e exciter*” > “*ekcélençe, ekciter*”

Les exemples de ce dernier extrait sont transcrits par “k” suivi de “c”, alors que du point de vue du son ils sont équivalents à la transcription “cs” (supra). Chiflet n’employait que cette réécriture “cs” dans son texte.

- (p. 302): [m devient n] “*Adam, nom, parfum*” > “*Adan, non, parfun*”
- (p. 303): [er devient é] “*danger, métier*” > “*dangé, métié*”
- (p. 304): [es devient é] “*mes parents*” > “*mé parens*”

Dans cette oeuvre dans une moindre mesure que dans celle de Chiflet, la transcription grapho-phonétique est employée dans le but de signaler les lettres qui ne se

prononcent pas, notamment le "e muet":

- (p. 271): "*vie, année, rient*" > "*vi, ane, ri*"

ou les syntagmes qui donnent lieu à une liaison:

- (p. 301): "*ils ont*" > "*izont*"
- (p. 303): "*cinq écus*" > "*cin kécus*"
- (p. 305): "*leurs amis*" > "*leu zamis*" "*dangers infinis*" > "*dangé zinfinis*"
- (p. 305): "*sans aparance*" > "*san zaparance*"
- (p. 306): "*savant ouvrage, fort heureux*" > "*savan touvrage, for theureux*"
- (p. 307): "*haut & puissant*" > "*hau tét puissant*"

2.1.3.3.5. Vayrac

Les exemples de transcription grapho-phonétique sont très nombreux dans la grammaire de Vayrac. Notre premier relevé rassemble les cas où l'abbé remplace un graphème simple ou complexe par un autre, à partir de ses comparaisons internes, qu'il s'agisse de voyelles:

- (p. 9): [*ai* devient *é*] "*plaine, vaine, paix, faire, traiter, affaire*" > "*pléne, véne, péx, fére, tréter, affére*"
- (p. 10): [*ai* devient *e*] "*nous faisons*" > "*nous fesions*", "*je faisais*" > "*je fesois*", "*tu faisais*" > "*tu fesois*" et "*faiseur*" > "*feseur*", "*faiseuse*" > "*feseuse*"
- (p. 10): [*ai* devient *é*] "*faim, main, pain, vain*" > "*fém, mén, pén, vén*" et (p. 13): "*May, vray, essay, playe, payer*" > "*mé, vré, essé, plée, péyer*"
- (p. 11): [*ao* devient *o*] "*paon, faon, Laon*" > "*pan, fan, Lan*" et "*aoriste, Saone*" > "*oriste, sone*"
- (p. 12): [*au* devient *o*] "*Paul, aurore, jaune, pauvre*" > "*Pol, orore, jone, povre*"
- (p. 13): [*ay* devient *é-i*] "*payer, essayer, payant*" > "*pé-ier, essé-ier, pé-iant*"
- (p. 13): [*ay* devient *e-i*] "*payer, essayer*" > "*pe-ier, esse-ier*", "*Abbaye*" > "*Abbe-ie*" et (p. 131) "*pays, paysage, paysan*" > "*pe-is, pe-isage, pe-isan*" et "*Abbaye*" > "*Abbe-ie*"

Ces exemples de transcriptions de “ay” mettent en évidence les répétitions qui se produisent parfois dans la grammaire de Vayrac, une caractéristique que nous avons déjà remarquée précédemment. Ici, la description se présente non seulement dans le paragraphe consacré à la voyelle “a” (suivie de “y”) mais aussi dans celui qui envisage “ay” comme un tout.

- (p. 14): [ay devient a-i] “*ayant, ayeul, payen*” > “*a-iant, a-ieul, pa-ien*”
- (p. 25): [ea devient a] “*Jean, Caen, Mayenne*” > “*Jan, Can, Maine*”
- (p. 25): [eoi devient oi] “*seoir, asseoir, cheoir*” > “*soir, assoir, choir*”
- (p. 31): [aï devient a-i] “*haïr, fuïr*” > “*ha-ir, fu-ir*” et (p. 32): “*ïambe, ïambique, iacinthe*” > “*i-ambe, i-ambique, i-acinthe*”
- (p. 38): [oa devient o-a] “*besoard, coadjuteur*” > “*beso-ard, co-adjuteur*”
- (p. 39): [oe devient é] “*oeconomie, Oeta*” > “*économie, éta*”
- (p. 40): [oeu devient u] “*coeur, boeuf, oeuf*” > “*cur, buf, uf*”
- (p. 40): [oi devient oe] “*boire, boiteux, histoire*” > “*boere, boeteux, histoere*” et (p. 41): “*soir*” > “*soet*” et “*François, Françoise*” > “*Françoes, Françoes*”
- (p. 40): [oi devient e ou ê] “*croire, paroître, connoître*” > “*crere, parêtre, connêtre*”,
- (p. 40): [oi devient é] “*je crois, je connois*” > “*je crés, je connés*” et “*j’étois, il étoit, ils étoient*” > “*j’étés, il étét, ils étér*”, (p. 41): “*endroit, étroit, avoine, foiblesse, foible, froid, roide*” > “*endrét, étrét, avéne, féblesse, féble, fréd, réde*” et (p. 42): “*François, Hollandois, Ecossois, Irlandois, Polonois, Lionnois, Soissonnois*” > “*Francés, Hollandés, Ecossés, Irlandés, Polonés, Lionés, Soissonés*”
- (p. 43): [oin devient oen] “*moins, besoin, pourpoint, loin*” > “*moens, besoen, pourpoent, loen*”
- (p. 44): [oua devient oa] “*bivouac, Doüanne*” > “*bivoac, Doanne*”
- (p. 44): [ouai devient oè] “*ouais*” > “*oès*”,
- (p. 44): [oüe devient oé] “*aloüette, foüet*” > “*aloéte, foét*”
- (p. 96): [er devient é] “*Berger, boulanger, acier, patissier*” > “*bergé, boulangé, acié, patissié*”
- (p. 132): [ez devient ê] “*nez, vous aimez*” > “*nê, vous aimê*”
- (p. 132): [oye devient oé-i] “*moyen, Doyen*” > “*moé-ien, Doé-ien*”

ou de consonnes:

- (p. 25): [ge devient j] “*il changea, nous changeâmes, je changeois, George*” > “*il*

chanja, nous chanjâmes, je chanjois, Jorge"

- (p. 51): [qua devient ka] "*quantité, quatre*" > "*kantité, katre*"
- (p. 51): [qua devient cua] "*aquatique, équateur, quadragenaire*" > "*acuatique, écuateur, cuadragénère*"
- (p. 52): [que devient ke] "*question, quêter*" > "*kestion, kêter*", "*Coquelicot, coqueluche, coquemar, querelle, quenouïlle*" > "*cokelicot, cokeluche, cokemar, kerelle, kenulle*"
- (p. 52): [que devient cue] "*équestre*" > "*écuestre*"

Comme nous le remarquons dans le texte de Buffier, "*qu*" devient "*cu*" ou "*k*"

- (p. 59): [b devient p] "*absent, absoudre, observer, obtenir*" > "*apsent, apsoudre, opserved, optenir*"
- (p. 60): [c devient k] "*Curé, cabinet*" > "*Kuré, Kabinet*" (p. 61): "*acte, contracter, exact*" > "*akte, kontrakter, exakt*" et (p. 63): "*sac, sec, suc*" > "*sak, sek, suk*"
- (p. 60): [ç devient s] "*menaça, François, reçoit, leçon*" > "*menasa, Fransois, resoit, leson*",
- (p. 60): [c devient s] "*ceder, cigale*" > "*seder, sigale*"
- (p. 62): [ch devient k] "*Achab, Cham, Chaldée*" > "*Akab, Kam, Kaldée*", "*Achaye, Archange*" > "*Akaye, Arkange*"
- (p. 72): [g devient c] "*un long hyver*" > "*un lonc hyver*"
- (p. 78): [ph devient f] "*Joseph, Asaph*" > "*Josef, Asaf*" et (p. 92): "*Philosophie, Phisique, metaphore, Joseph*" > "*Filosophie, fisque, metafore, Josef*"
- (p. 88): [il devient ill] "*travail, soleil, deüil*" > "*travaill, soleill, deüill*"
- (p. 89): [m devient n] "*humble, importun, exempt*" > "*hunble, inportun, exent*" et (p. 90): "*faim, essaim, nom*" > "*fain, essain, non*"
- (p. 98): [s devient z] "*transaction, transiger, transition, transitoire*" > "*tranzaction, tranziger, tranzition, tranzitoire*"
- (p. 118): [s devient ^] "*abisme, adolescence, arbaleste*" > "*abîme, adolêcence, arbalête*"
- (p. 119): [t devient c] "*Abbatial, action, facetieux, essentiel, perfectionner*" > "*Abbacial, accion, facecieux, essenciel, perfeccioner*" et (p. 120): "*Aristocratie, Democratie, ineptie*" > "*Aristocracie, Democracie, inepcie*"
- (p. 126): [x devient cs] "*Alexandre, luxure, Xavier, Ximenès*" > "*Alecsandre, lucsure, Csavier, Csimenès*" et (p. 128): "*Ajax, Astianax*" > "*Ajacs, Astianacs*"
- (p. 127): [x devient kc] "*extraît*" > "*ecstrait*", "*exciter, excepter*" > "*ekciter, ekcepter*"

Vayrac ne distingue pas clairement le niveau phonétique car il propose deux transcriptions “cs” et “kc” pour décrire un même son de “x”.

- (p. 127): [x devient gz] “*examiner, exemple, exhibition*” > “*egzaminer, egzemple, egzibition*”
- (p. 127): [x devient sc] “*excomunier*” > “*escomunier*”,
- (p. 127): [x devient z] “*sixième, dizième*” > “*sizième, dizième*” et (p. 128): “*dix-huit*” > “*diz-huit*”
- (p. 127): [x devient ss] “*lexive, soixante, Aix, Auxerre, Bruxelles, Saint Maixant*” > “*lessive, soissante, Aiss, Ausserre, Brusselles, Saint Messant*” et (p. 128): “*dix-sept*” > “*diss-sept*” et “*deux, six*” > “*deuss, siss*”
- (p. 128): [x devient ^] “*doux, jaloux, paix*” > “*doû, jaloû, paï*”

Comme le faisait Billet, Vayrac remplace parfois un graphème français par un graphème espagnol ayant la même prononciation:

- (p. 11): [ao devient u] “*saoul*” > “*su*” et “*Aoust*” > “*ut*”
- (p. 39): [ill devient ll] “*oeil, oeillet*” > “*ell, eller*” et (p. 44): “*oüaille*” > “*oalle*”
- (p. 43): [ou devient u] “*poumon*” > “*pumon*”
- (p. 30): [ou devient u, et ill devient ll] “*seuil, grenoüille*” > “*seul, grenoülle*” et “*Juillet*” > “*Jullet*” et (p. 45): “*fenoüil, grenoüille*” > “*fenull, grenull*”, “*genoüil, verroüil*” > “*genu, veru*”
- (p. 88): [ol devient u] “*col, fol, licol, mol, sol*” > “*cu, fu, licu, mu, su*”

De plus, Vayrac utilise la transcription grapho-phonétique pour indiquer que certaines lettres ne doivent pas être prononcées, par exemple certaines voyelles internes:

- (p. 26): “*je dedierai*” > “*je dedirai*” et “*une ardente amitié*” > “*un’ ardent’ amitié*”
- (p. 32): “*je prierai, tu prieras*” > “*je prirai, tu priras*”
- (p. 33): “*maniement, hardiement*” > “*maniment, hardiment*”
- (p. 42): “*oignon*” > “*ognon*”

des consonnes internes ou finales:

- (p. 59): "*obmettre, obmission*" > "*omettre, omission*"
- (p. 61): "*acquest, acquisition, acquérir, arcaboutant, arctique*" > "*aquest, aquerir, arboutant, artique*" et "*occuper, occupation*" > "*ocuper, ocupation*"
- (p. 66): "*fard, renard, canard*" > "*far, renar, canar*"
- (p. 68): "*affaire, suffrage*" > "*afaire, sufrage*" et "*apprentif, Baillif, oeuf, clef*" > "*apprenti, Bailli, oeu, clé*"
- (p. 69): "*un habit neuf*" > "*un habit neu*", "*neuf personnes, neuf Hollandois*" > "*neu personnes, neu Hollandois*"
- (p. 86): "*balle, mille, cervelle*" > "*bal, mil, cervèle*"
- (p. 89): "*solemnel, solemniser, solennité, condamner*" > "*solenel, soleniser, solenité, condaner*"
- (p. 90): "*commandant, femme, Epigramme*" > "*comandant, fame, Epigrame*"
- (p. 93): "*ptisane, pseahme, pseautier, Baptême, compte, compter, dompter*" > "*tisane, seaume, seautier, Batême, conte, conter, donter*" et "*champ, coup, galop*" > "*cham, cou, galo*"
- (p. 95): "*Mercredi*" > "*Mecredi*"
- (p. 121): "*combattre, attaquer*" > "*combatre, ataquar*" et "*ingrat, ardent, prudent*" > "*ingra, ardan, prudan*"
- (p. 123): "*il part aujourd'hui, il court à bride abatue*" > "*i par aujourd'hui, i cour à bride abatue*"
- (p. 126): "*faux-bourg, faux-monoyeur*" > "*fau-bourg, fau-monoyeur*".
- (p. 129): "*deux capitaines, dix Hallebardiers, six soldats*" > "*deu capitaines, si soldats, di Alebardiers*"
- (p. 133) "*des amitez extraordinaires*" > "*des amitié extraordinaires*"

ou des "groupes phoniques":

- (p. 29): "*ils parlerent*" > "*parleret*"

Dans cet exemple, nous voyons que le système n'est pas mené à ses dernières conséquences.

La transcription grapho-phonétique signale également les liaisons:

- (p. 72): “*les long hyvers*” > “*les lon zyvers*”
- (p. 74): “*ils sont hardis*” > “*i son hardis*”, et “*les hommes, les honneurs, ils sont honnêtes*” > “*les zommes, les zonneurs, i son tonnêtes*”
- (p. 122): “*aspect, respect*” > “*aspek, respek*”
- (p. 122): “*il fait un vent horrible*” > “*i fait un van horrible*”
- (p. 124): “*les sçavants hommes, les indiscrets amis*” > “*les sçavan zommes, les indiscre zamis*” et “*ils aiment à boire*” > “*i zaime à boire*”
- (p. 129): “*six hommes, diz Etrangers*” > “*si zommes, di zetrangers*”, “*c’est un doux engagement*” > “*c’est un dou zengagement*”
- (p. 133): “*vous vous ferez aimer*” > “*vous vous feré zaimer*”

En définitive, nous constatons que Vayrac a fréquemment recours à la transcription grapho-phonétique. Comme pour les quatre auteurs précédents, ce procédé consiste à remplacer une lettre par une autre lettre dans le but d’en décrire la prononciation. Bien que l’optique soit ici purement pédagogique, nous ne pouvons ignorer son rapport avec les tentatives de simplification de l’orthographe française dont l’oeuvre de Richelet (1680) est le témoin. Mais ce n’est pas là l’unique application qu’il en fait. Comme Billet, il arrive que l’abbé intègre des lettres espagnoles à l’intérieur d’un mot français. Par ailleurs, il exploite ce procédé dans le but de mettre en évidence des phénomènes linguistiques particuliers: la liaison ou les lettres qui ne se prononcent pas, que ce soient des voyelles internes ou des consonnes internes ou finales. Il est bien possible qu’il se soit “inspiré” des grammaires de Chiflet et de Buffier pour ce dernier emploi. Comme ses prédécesseurs, Vayrac ne mène pas le système à ses dernières conséquences ce qui rend parfois l’interprétation de cette réécriture ambiguë. Par ailleurs, les plans graphique et phonétique ne sont pas toujours distingués, comme nous l’avons noté pour certains sons qui donnent lieu à plusieurs transcriptions. Par exemple, comme Buffier, il propose pour le “x” un remplacement par “cs” ou “kc”, alors que Chiflet ne retenait que “cs”.

Un autre aspect nous paraît intéressant dans l’utilisation de ce procédé explicatif: certains exemples reviennent d’une grammaire à l’autre. En effet, “transiger” qui devient “tranziger” et “paon, faon, Laon” écrits “pan, fan, Lan” se trouvent dans les textes de Chiflet, Buffier et Vayrac. Les exemples “Ximenes”, “Jean” et “soir” transcrits “Csimenes”, “Jan” et “soir” par Buffier sont également cités par notre abbé. C’est aussi

le cas de "aquatique" et "quadrageinaire" qui deviennent "acouatique" et "couadragénaire" dans Buffier alors que notre abbé propose la réécriture "acuatique" et "cuadragénaire", non sans ambiguïté. Enfin "Auxerre" se transforme en "Ausserre" dans les cinq grammaires étudiées, et "Xaintes", "Xaintonge" et "Saint Maixant" deviennent "Saintes", "Saintonges" et "Saint Maissant" ne sont absents que du texte de Billet. A propos de ces derniers exemples réitératifs, nous devons souligner qu'ils ne correspondent pas à des termes d'usage courant mais à des unités rares et surtout toponymiques dont la prononciation peut être considérée "hors-norme".

2.1.3.4. LA CRÉATION DE SYMBOLES: La "phonétique" de Buffier

Pour mettre en évidence le son simple de certains graphèmes complexes, Buffier propose des symboles qui figurent dans la "Table des caracteres" (1711: 94-97)³⁵⁹. Ces symboles se retrouvent dans la "Pratique de la Prononciation et de l'Ortographie":

- (p. 279): "Quand *ai* est suivi de deux *l* ou d'une *l* finale, alors *a* garde entièrement le son qui lui est propre, & l'*i* n'est mis que pour marquer qu'il faut mouiller *l*: ainsi *mail*, *émailler* se prononcent *ma-ill*, *éma-iller*, ou selon nos caracteres inusitez, *maÄ*, *émaÄer*; *soleil*, *veiller* se prononcent *solé-ill*, *vé-iller*; ou selon notre caractere simple inusité, *soléÄ*, *véÄer*."

Après cet exemple, nous ne recueillons que les termes modifiés par l'auteur:

- (p. 281): "*poule*" > "pøle"
- (p. 289): "*fille*" > "fiÄ e"
- (p. 301): "*mail*, *soleil*" > "maÄ, soleÄ "

Avec la création de ces symboles, Buffier propose une amorce d'alphabet phonétique. Ces symboles ne sont pas repris par Vayrac dans son oeuvre, sans doute parce que son objectif est différent. Pour l'auteur de la *Grammaire Française sur un plan nouveau*, il s'agissait de mettre en évidence le caractère général de la grammaire, et

³⁵⁹ Nous renvoyons notre lecteur à ces reproductions (pages 436 et 466 de la thèse) car les symboles que nous avons introduits ne sont pas tout à fait identiques à ceux de Buffier.

dans le cas précis de la prononciation de démontrer que la plupart des sons sont communs aux différentes langues, bien que leurs représentations graphiques varient. C'était aussi le moyen de prendre une certaine distance par rapport à cette représentation graphique et de discerner les sons du français pour montrer leur présence dans des mots allemands, anglais, italiens et espagnols. Ainsi la "Table des caracteres" pouvait servir à des apprenants d'origines diverses. Pour notre abbé, ces "symboles" introduits par Buffier sont d'une utilité plus que relative car d'une part sa grammaire ne prend pas en considération la perspective générale et, d'autre part elle n'est conçue que pour des espagnols. En fin de compte, ces "symboles" ne sont qu'une autre représentation graphique qui ne donne pas idée du son si celui-ci n'existe pas dans la langue des lecteurs. Vayrac dispose d'ailleurs de la comparaison avec la prononciation espagnole qu'il emploie constamment comme nous l'avons remarqué auparavant. Malgré son caractère approximatif, elle nous semble plus efficace. D'un côté, il est sans doute plus parlant de dire à un espagnol que le "ch" français équivaut au "ch" espagnol auquel il faudrait enlever le "t" initial, que de lui présenter un symbole nouveau. De l'autre, certains symboles proposés par Buffier, par exemple, pour "gn" ou "ill" en français, se retrouvent dans les graphies espagnoles "ñ" et "ll".

2.1.3.5. LES RÈGLES EN RAPPORT AVEC L'ORTHOGRAPHE

2.1.3.5.1. Maupas

Dans les descriptions de la prononciation française de Maupas, les observations orthographiques sont très fréquentes. Les exemples suivants, montrent qu'elles sont en étroit rapport avec la prononciation³⁶⁰:

- (p. 3a): "[A] Quand un verbe finissant en *a*, est suivy de l'une de ces syllabes par maniere enclitique, *il, elle, on*, lors en parlant*, & quelquesfois en escrit, nous interposons un *t* "
- (p. 3b): "[B] En la proposition *soubs*, ni en ces mots *Debvoir, debteur, debte*, ne se prononce* point & est à choix de l'y escrire ou non."

³⁶⁰ Nous soulignons les aspects orthographiques et marquons d'un astérisque les aspects phonétiques.

- (p. 4a): "[C] Bien que conjecture, sonne le *c*, icy vous entendrez* que là où nous supprimons le *c*, les modernes les plus curieux ne l'y escrivent plus, il n'y a que la vieille orthographe, ainsi donc on escrit, *Sujet, Sujection, &c.*"
- (p. 5b): "[E] Tout mot finissant en *e*, perd son *e*, final, s'il rencontre en fil d'oraison un autre mot commençant par voyelle ou *h* muëtte, & faut proferer* comme si l'*e* n'y estoit point [...] Et c'est la cause qu'es monosyllabes, leur *e* feminin ne s'escrit point devant un autre mot qui commence par voyelle ou *h* muëtte, ains le suppléons par apostrophe".
- (p. 6a): "[E] Si l'une de ces particules, *il, elle, on*, suit l'*e* feminin d'un verbe, nous interposons vulgairement un *t*, en parlant*, aucuns aussi l'escrivent."
- (p. 6b): "[E] Et bref tous noms de mestier, & plusieurs autres que jadis on escrivoit ordinairement de mesme, & maintenant plusieurs en rejetent l'*i*, parce qu'on ne l'y fait plus sonner* en prononçant, comme *Dangér*, jadis, *dangier*"
- (p. 8b): "[I] Item nous escrivons *i*, devant la double *ll*, au milieu des mots, ou devant *l*, simple à la fin, quand nous voulons remarquer *l*, mignarde ou liquide*."
- (p. 9a): "[L] Au milieu des mots si elle se trouve escrite devant une autre consone, elle se taist*, comme *Veult, Peult, Couldre*"
- (p. 11a): "[S] Se trouve vulgairement escrite en plusieurs dictions, où elle ne doit point estre prononcee*."
- (p. 15a): "*ai*. De mesme si elle se trouve escrite devant *gn*, comme aucuns escrivent *Allemagne, Campaigne, Compaignie, a* seul sonne*, & suffit d'escire *Allemagne, Compaignie*, comme nous prononçons*."
- (p. 15a): "[*ei*] Souvent aussi, *i*, n'y sert qu'à liquefier* *l*, qui le suit, *meilleur, conseil, merveille*."
- (p. 18a): "Les autres [triphthongues] meritent peu d'estre nommees triphthongues, d'autant qu'elles sont composees de voyelles qui n'apportent rien au son*, mais servent à d'autres lettres, comme *iei*, n'est qu'*ié*; le dernier *i* ne servant qu'à liquefier *l**."
- (p. 18b): "[*ueu*] Il y en a encor quelques autres, mais de moindre usage, ou de vieille orthographe." Et "*ao, faon, Paon, tahon*: maintenant, *fan, Pan, than, ou thon*, toutesfois encor dit-on* *faonner, Paonner*"

Cependant, nous comptons aussi des indications purement orthographiques:

- (p. 6a): "[E] Autres veulent que l'on l'escrive avec la diphtongue *ay*, *cherchay-je, puissay-je, &c.*"

- (p. 9b): “*M. Nous tenons des Latins cette observation en nostre orthographe, que devant, *b, p, ou m*, nous mettons une *m*, & point une *n*.”*
- (p. 12b): “[*T*] Nous escrivons *th*, es mots sortis des Grecs, comme *these, theme, anathematiser, sympathie, &c.*”
- (p. 17b): “[*oue*] Car quant à ce qu’il se trouve à la vieille orthographe, plusieurs mots ayans cette triphthongue comme, *foüetter* [...] on ne les escrit plus ainsi: *foitter, mouchoir.*”
- (p. 19a): “Jadis l’orthographe françoise estoit bien plus copieuse en letres escrites & non leuës* qu’elle n’est à present; car nos ancestres y inferoient plusieurs letres qui ne servoient qu’à montrer l’étymologie ou racine des mots, desquelles beaucoup ont esté retranchees par les modernes; & s’il en reste encore quelques unes, elles sont assez notees par les reigles precedentes.”

Dans ces quatre extraits, il s’agit d’indiquer l’existence de variantes graphiques, ou le maintien de vestiges étymologiques. Liées ou non à la prononciation, ces règles orthographiques montrent que, pour le moins dans la description de la phonétique, Maupas ne sépare pas clairement les niveaux oral et écrit du langage. A ce propos, nous devons rappeler l’absence d’un chapitre indépendant consacré à l’orthographe dans cette grammaire, comme nous l’avons signalé au sujet de la macro-organisation (1.1.2). En effet, si le titre complet de l’oeuvre annonce une étude de la prononciation et de l’orthographe, l’organisation interne du texte confirme que ces deux matières sont traitées conjointement. Ceci justifie –à notre avis– la présence de ces remarques au sein de l’étude de la prononciation.

2.1.3.5.2. Chiflet

Dans le traitement de la prononciation de Chiflet, la question de l’orthographe est encore plus présente que dans le texte de Maupas. La plupart de ces règles sont aussi liées à la prononciation et parfois éliminent des doublets ou des prononciations non acceptées, par exemple comme vulgaires ou archaïques:

- (p. 176): “*Ant* ou *and*, escrit par un *a*, est tousjours long [...] Mais *ent* & *end* escrit par *e*, & prononcé par *a*, sont briefs*.” et “Et l’on voit par cela que quelques Grammairiens

mesme des plus nouveaux, qui ont voulu reformer l'Orthographe, n'ont pas bien rencontré, en conseillant d'escrire tous ces *ent* par un *a*: par exemple *puremant*, & *Nettemant* [...] Ne nous feront-ils point escrire & prononcer* *argeant*, ou *arjant*, pour *argent*?"

- (p. 176): "On n'escrit plus l'*i* après l'*a* devant la syllabe *gne* [...] Car quand on l'escrit, il faut prononcer* l'*ai* en diphtongue, comme un *ê* ouvert."
- (p. 179): "[*é* masculin] L'accent aigu se met sur tous les mots terminez en *é* masculin*: comme *armé*, *piété*, *amitié* &c. Et sur le premier des deux *e*, aux mots terminez en *ée*: comme *armée*, *contrée* &c. Excepté, aux Participes masculins de ces verbes, *creer*, *agreer*, *maugreer*; qui font *créé*, *agréé*, *maugréé*: où l'accent est sur le dernier *e*."
- (p. 182): "L' *E*, ne se prononce* pas aux troisiemes personnes du pluriel des temps imparfaits: & l'on ne l'escrit plus; à cause qu'il est du tout inutile: comme, *ils aimoient*, *ils aimeroient*. Escrivez; *ils aimoint*, *ils aimeroient*: & prononcez* sans *e* & sans *n*, *ils aima't*, *ils aimerait*" et "Les verbes qui ont *ier* à l'infinitif comme *dedier*, *supplier* &c ne prononce pas l'*e* aux futurs; & en poésie on ne l'escrit pas: comme, *je dediray*, *je supplirai*, *je dedirois*, *je supplirois*."
- (p. 183): "L'*E* feminin ne se prononce* ny ne s'escrit point, quand il est supprimé par l'Apostrophe"
- (p. 185): "[*i*] J'ay desja dit, en la prononciation de l'*a*, qu'on n'escrit plus l'*i* après l'*a*, devant *gn*, aux mots où il ne se prononce* pas."
- (p. 185): "L'*i* consone, s'escrit mieux en *i* long: il a le mesme son* que le *g* en *ge*, *gi*: *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*"
- (p. 186): "[*o*] L'on escrit & l'on prononce* *Pentecote*, & non pas, *Pentecoute*."
- (p. 192): "*Oi* devant *gn*, sonne* comme *on*: c'est pourquoy les anciens escrivoint, *besongne*, *eslongner*, *songneux* &c, au lieu de, *besoigne*, *esloigner*, *soigneux*. Mais souvenez vous que l'*o* doit sonner* clairement presque comme s'il estoit seul."
- (p. 193): "[*oi*] L'on ne dit* & l'on n'escrit plus *Roine*, mais *Reine*"
- (p. 205): "Le *g* final ne se prononce* jamais [...] Plusieurs ne l'escrivent plus en ces mots *besoin*, *soin*, *coin*, *tesmoin*, *benin*, *malin*. *Doigt* & *vingt* ne prononce point le *g*."
- (p. 207): "L'*n*, qui se trouve aux troisiemes personnes du pluriel des Verbes, est comme si elle n'y estoit pas quant à la prononciation*: car elle ne sert qu'à l'escriture, pour distinguer le pluriel du singulier."
- (p. 208): "*Q* se prononce* en *coq*, & en *choq*. Ce dernier s'escrit mieux *choc*."
- (p. 211): "[*z*] on le met aux pluriels des noms masculins en *é*, comme *la verité*, *les veritez*. Ceux qui escrivent ces pluriels par une *s*, avec un accent sur l'*é*, ne font pas bien:

parce que cette façon d'escrire est reservée à l'*e* ouvert*, qu'il ne faut pas confondre avec l'*é* masculin."

- (p. 216): "[b] On ne le prononce* pas en ces mots *febve, fiebvre, debte, debteur*. Maintenant on escrit mieux, *doute, douter, douteux* [...] Il y a longtemps que l'on n'escrit plus *prebstre*, mais *prestre*. On escrit mieux *soumettre*, que *soubmettre* ou *sousmettre*." et "L'on dit* et l'on escrit maintenant, *omettre* & *omission*; & non pas *obmettre*, ny *obmission*."
- (p. 216): "[Ch] C'est pourquoy en escrivant certain mot François, qui naissent des langues estrangeres, l'Hebraique, la Grecque, & la Latine, & prononcent* le *cha, cho, chu*, comme *ka, ko, ku*, il est meilleur de n'y mettre point d'*h*"
- (p. 217): "[Ch] Quoy qu'on escrive *Christ, Chrestien, sepulchre*; on prononce* *Cri, cretien, sepulcre* & ainsi des autres *ch*."
- (p. 217): "[ct] il y a grande difference de prononciation*, sans difference d'écriture, en ces mots; *les detractions, les retractions* ou *les contractions des nerfs*. [substantifs vs verbes, comme *nous contractions*]"
- (p. 217): "[C] Aux mots terminez en *ect*: comme, *effect, respect*, &c. le *c* ne se prononce* jamais; & il est meilleur de ne le point escrire."
- (p. 218): "[ct] N'escrivez pas *subjection*, ny *sujettion*, mais *sujetion*, comme il se prononce*. Et generalement où le *c* ne se prononce* pas devant le *t*, les Sçavants, pour la plus part, ne l'escrivent plus: comme, *lit, edit, droit, fait*. Pareillement escrivez & prononcez* *assujettir, iet, ietton, ietter*."
- (p. 218): "[cc] L'on n'escrit plus *succer*, mais *sucer*, ainsi qu'il se prononce*."
- (p. 218): "Le *d*, au milieu des mots est prononcé* clairement. Voicy les mots qu'il en faut excepter, où le *d* ne se prononce* pas, & les plus sçavans ne l'y escrivent plus." et "il faut dire* & escrire, *Amiral* & non pas *Admiral*"
- (p. 218): "*F* à la fin d'une syllabe, devant une autre syllabe du mesme mot, comencé par *v* consone, ne se prononce* point du tout [...] tous ces mots seroient mieux escrit sans *f*."
- (p. 219): "[g] Il n'y a plus de *gua*, pour *ga*, dans nostre langue: car le mot de *guarir*, qui seul avoit un *gua*, ne se dit*, ny ne s'escrit plus; mais *guerir, guerison*"
- (p. 220): "[h] en nostre langue est de deux sortes. L'une ne sert qu'à l'écriture."
- (p. 222): "*L*, apres les diftongues, quand elle est suivie d'une autre consone, ne se prononce* jamais [...] On la retranche aujourd'huy, en ecrivant, en la plus-part de semblables mots: car on n'escrit plus, *veult, fault, saulter, mouldre* &c. mais *veut, faut, sauter, moudre*. Il en faut excepter *poulpe* & *coulpe*, qui prononcent* l'*l*, quoy qu'on escrive & qu'on dise* *coupable* sans *l*."
- (p. 223): "[ll] Mais quand devant *ill*, il y a une autre voyelle ou une diftongue, on

prononce* cette voyelle ou diftongue, & nullement l'*i*: car il ne sert qu'en l'orthographe, à monst^rer que la double *ll* doit avoir le son gras ou liquide [...] *Estoille* se prononce* & se doit escrire, *estoile*. *Aiguille*, prononce sa diftongue *üi*, & l'*l* grasse."

- (p. 224): [*p*] On n'escrit plus *sepmaine*; mais *semaine*: comme il se prononce*."
- (p. 225): "[*r*] L'on prononce* & l'on escrit, *Mercredi*, *arbre*, *marbre*: & non pas *Mecredi*, *abre*, *mabre*."
- (p. 226): "[*s*] Aux mots composez de la preposition *re*, & des Verbes ou des noms commencez par l'*s*, il faut escrire la double *ss*, quand elle n'est pas prononcée*, comme le *z*. Ecrivez donc, *ressembler*, *resserrer*, *resseant*..." et "*abisme*, que l'on escrit maintenant *abime*"
- (p. 227): "[*s*] On n'escrit plus *chasque*; mais *chaque*, *chacun*; comme il se prononce*: ny *flascon*, mais *flacon*"
- (p. 231): "[*ti*] Il y a plusieurs mots, où le *ti*, se devoit plustot escrire ci comme il se prononce*: aussi est-ce l'usage des mieux entendus. Ce sont les mots, qui naissent de ceux qui terminent en *ce*. Par exemple de *vice*, *vicieux*, par un *c* plustost que par un *t*."
- (p. 232): "[*x*] Les mieux entendus n'escrivent plus *deuxieme*, *sixieme*, *dixieme*: mais comme il se prononce*, *deuzieme*, *sizieme*, *dizieme*."

Seules quelques remarques sont purement orthographiques:

- (p. 198): "[l'apostrophe] Il n'est pas besoin de la marquer en *quelqu'un* & *chaqu'un*: car on peut bien escrire, *quelcun*, *chacun*."
- (p. 199): "[l'apostrophe] Quelques-uns, au lieu de l'apostrophe, aiment mieux escrire, au deux costez du *t* de tirets, ou petites lignes de liaison, en cette façon. *Que dira-t-on*?"
- (p. 219): "[*g*] l'on escrit mieux ces deux dernieres, sans *g*: *conoistre*, *pronostiquer*."

Bien que Chiflet distingue les plans graphique et phonétique de la langue, il ne le sépare pas clairement dans un chapitre consacré –en principe– à la prononciation. Comme c'était le cas dans la grammaire de Maupas, cette double approche est due à l'organisation même de ce chapitre. En effet, nous devons rappeler que ce premier "Traité" a pour titre "De la prononciation & de l'Orthographe" et que, par ailleurs, la question de l'orthographe ne figure pas comme un chapitre indépendant. Dans notre étude des concepts, nous avons commenté l'"Avis sur l'Orthographe" ("section premiere") qui ouvre le traitement sur la prononciation, mais celui-ci ne constitue pas un

traitement de l'orthographe. Comme nous le constatons alors, Chiflet n'expose que quelques réflexions où l'orthographe n'est contemplée que dans son rapport avec la phonétique.

2.1.3.5.3. Billet

Le chapitre de la prononciation dans la grammaire de Billet intègre lui aussi quelques règles en rapport avec l'orthographe:

- (p. 2a): “El A se pronuncia* como en romance, doblada sirve para alargar la sylaba, como *aage*, edad digase *âge*, y escrivase del proprio modo, poniendo un acento circunflexo en la *â*”
- (p. 2b): “La [e] cerrada, ò masculina, tiene el propio sonido* que en romance, y se señala con un acento agudo, como en *dignité*, dignidad, *vérité*, verdad, &c.”
- (p. 3b): “[O] Doblada* no se usa en Francès, y en lugar della se pone un acento circunflexo en la o simple, v.g. *rôle*, registro, item papel de comedia, y no *roole*, que es la Ortographia antigua”
- (p. 4a): “[B]: “Pronunciase* antes de consonantes, como en *obvier*, prevenir, *obtenir*, alcançar, &c. Sacanse *obmettre*, omitir, y los que derivan deste verbo, que se pronuncian y se escriben *omettre*, *omision*, &c. y los siguientes *soubs*, debaxo, *devoir*, dever, *debteur*, deudor, *doubter*, dudar, y *doubte*, duda, que se escriben agora *sous*, *devoir*, *detteur*, *dette*, *douter*, *doute*.”
- (p. 4b): “[C] Despues del ditongo de *ai* y *ui*, no se pronuncia*, ni tampoco se escribe agora, y assi, *laict*, leche, *fruit*, fruta, *nuict*, noche, &c. escrivanse *lait*, *fruti*, *nuit*.”
- (p. 6a): “La P en medio de diction, se pronuncia* antes de consonante, v.g. *option*, eleccion, [...] *baptiser*, bautizar, y los derivados del *nepce*, sobrina, *nepveu*, sobrino, *nopce*, boda, las quales palabras se escriben sin p”
- (p. 8b): “La z no se usa tanto en nuestro idioma, como en el Castellano, y solo sirve para dar valor* a la e de masculina, como en *bontez*, *dignitez*, &c. en lugar de la qual, se pone una s la mas veces, acentuando la e, v.g. *bontés*, *dignités*.”
- (p. 10b): “Ei, suena* como e, v.g. *peine*, pena, *Reine*, Reyna, se leeràn como *pêne*, *Rêne*, que es la Ortographia que tienen en los libros modernos, &c.”

Seules trois règles sont purement orthographiques:

- (p. 3a): "[Y] Finalmente se pone en el fin de las palabras [...] Si bien muchos, no reparando en esto, suelen poner la *i* vocal; pero advierto, que es mucho mejor valerse de la y, griega."
- (p. 4b): " [D] Suprimese en las palabras siguientes k, confession, item aprobacion, *advertir*, avisar, las quales tambien se escriben sin la *d*."
- (p. 6a): "La dicha *m* se pone siempre antes de *b*, *p*, *m*, y no *n*, v.g. *sembler*, parecer, *tromper*, engañar, *emmener*, llevar de aqui allà &c."

A propos des concepts, nous signalions que Billet ne présentait aucune réflexion sur la prononciation et son apprentissage ou sur la difficulté de l'orthographe française. Nous remarquons aussi l'ambiguïté du terme "lettre" qui figure dès le titre du premier chapitre "De las letras en general". Il ressort de ce relevé exhaustif des règles orthographiques, que son chapitre sur la prononciation inclut implicitement l'orthographe, à laquelle il ne consacre d'ailleurs aucun chapitre indépendant dans son oeuvre, tel que le reflétait notre schéma de sa macro-organisation.

2.1.3.5.4. Buffier

Une première référence à l'orthographe dans la "Pratique de la Prononciation et de l'Ortographie" (1711: 267) de Buffier prouve, une fois de plus, qu'il distingue clairement les plans oral et écrit de la langue:

- (p. 270): " Il a été longtemps tres difficile de distinguer ces diférens sons de l'*e* sur le papier où ils ont également la figure *e*: mais depuis quelques années, beaucoup d'Ecrivains suivent une pratique qui fait aisément distinguer ces divers sons de l'*e*: Ils laissent l'*e* muet sans accent; ils mettent sur l'*é* fermé un accent aigu, comme *é*, & sur l'*e* ouvert un accent grave, comme *è*."

Comme dans les textes de Maupas et de Chiflet, le titre même de cette "Pratique" évoque la question de l'orthographe. Les extraits relevés montrent que cet aspect n'est abordé que lorsqu'il est en rapport avec la prononciation:

- (p. 270): “L’*e* muet se supprime* même dans l’écriture à la fin des monosyllabes, & en la place de cet *e* muet on substitue une apostrophe en cette sorte: *l’enfant* & non pas *le enfant*”
- (p. 272): “[*E* fermé] Ceux qui écrivent exactement mettent toujours un accent aigu sur l’*é* fermé, quand il n’y a point de règle générale pour le distinguer des autres *e*”
- (p. 272): “[*E* fermé] Les mots terminent en *ez*, comme *les bontez, vous parlez, &c.* que d’autres écrivent par *bontés, parlés, &c.*
- (p. 273): “Quelques-uns croient que l’*e* est ouvert* ou demi-ouvert dans d’autres syllabes, comme dans les premières de *etoient, étoit*: mais s’il l’est, c’est si peu qu’il ne paroît pas qu’on doive le marquer de l’accent grave, comme ils font: écrivaint *été, étoient.*”
- (p. 276): “[*I*] c’est se contredire que d’écrire *païen* par un *i* avec deux points: car de la sorte on feroit prononcer* *pai-ien* au lieu de *pa-ien.*”
- (p. 276): “*U* garde encore le son qui lui est propre: il faut distinguer exactement par la figure aussi bien que par le son* l’*u* & l’*i* voyeles, de l’*v* & de l’*j* consones, qui n’ont rien de commun que le nom.”
- (p. 276). “[*Y*] A parler en général, cette voyele n’a point d’autre son* que l’*i* voyele: il est même à présumer que la figure de l’y grec n’a été introduite en François que par des copistes” et (p. 277): “L’y grec s’emploie souvent par des écrivains habiles en la place de deux *i* voyeles; ainsi au lieu d’écrire *essaiier, voïions*, on écrit *essayer, voyons*; c’est un des meilleurs usages qu’on puisse faire de l’y grec & nous le suivons: quelques-uns au lieu de l’y emploient en ces occasions un *i, voïions*”
- (p. 278): “Observez que pour distinguer quand les voyeles mises ensemble dont nous parlons, ne font pas la même syllabe; on met deux points sur celle qui commence la syllabe suivante: comme dans *Pirithoüs*, prononcez* *Piritho-üs* & non pas *Piri-tous*: *haïr* se prononce* *ha-ïr* & non pas *hèr*, & ainsi des autres”
- (p. 279): “*ao* se trouve dans les mots *Paon, faon, & Laon*, nom de ville, où l’on prononce* *pan, fan, Lan*; la plupart même écrivent aujourd’hui *pan & fan*: *ao* se trouve aussi dans *Aoust*, nom de mois qu’on prononce* *out*”
- (p. 280): “[*eu*] On écrit toujours *heureux*, quoi qu’on prononce* *hureux*: mais quelques-uns croient qu’en déclamant & en chantant on prononce* assez communément *heureux.*”
- (p. 280): “[*oi*] Il n’y a pas cent ans que par tout où l’on écrivait *oi* dans une seule syllabe, on prononçoit* aussi *oè*: l’usage y a introduit les exceptions suivantes [...].
- (p. 281): “*uie* ne se trouve qu’avant *l* mouillée, alors il a le son simple de *eu*, suivi du son de *l* mouillée: *dueil* se prononce* *deuil*: il paroîtroit même plus naturel de l’écrire

ainsi par *eu*, comme font plusieurs Auteurs: quelques-uns craignent qu'en écrivaint *recueil* pour *recueil* on ne donnât occasion à prononcer* *resseuil*; parce que le *c* devant *e* désigne en général le son d's mais il ne désignera pas ce son devant *eu* diphtongue impropre, qui a un son particulier & simple."

- (p. 285): "*F* garde le son propre; car depuis un temps on la retranche communément des endroits où elle ne se prononce* point; on écrit pourtant *chef-d'oeuvre*, bien qu'on prononce* *ché-d'oeuvre*: on écrit aujourd'hui plus communément, *Juive* que *Juifve*"
- (p. 286) "[*gu* + voyelle] *aiguille*, *aiguïser*, en ces occasions il est à propos de mettre deux points sur la voyelle qui suit *u*"
- (p. 287): "Le *g* ne se prononce point dans *vingt*, *doigt*, *legs*, & leurs dérivez: bien qu'il s'y écrive pour les distinguer des mots, *il vint*, *il doit*, *laits*, &c."
- (p. 289): "L'*h* suivie d'un *i* dans certains noms, fait prononcer* l'*i* voyelle en *j* consone: *Hierusalem*, *Hierome*, prononcez & même écrivez *Jérusalem*, *Jérôme*; mais écrivez *Hierarchie* bien qu'on prononce* aussi *Jérarchie*"
- (p. 289): "*L* garde le son propre excepté *I*. dans les mots où elle ne se prononce* point du tout, & d'où on la retranche souvent dans l'écriture: comme *tiltre*, prononcez* & même écrivez *titre*: on écrit pourtant encore *l* dans quelque, *quelqu'un*, *quelqu'une*, bien qu'on ne l'y prononce* point."
- (p. 289): "[*L*] les mots suivants où *l* doublée ne se prononce* que comme une seule *l* non mouillée; *Argille*, *Achille*, *distille*, *imbécille*, *mille* [...] plusieurs aiment mieux écrire ces mots par une seule *l*: *argile*, *distile*; ils ont quelque raison."
- (p. 292): "*P* ne se prononce* point non plus dans *ptisane*, *temps*, *corps*, *exempt*, *prompt*, *nepveu*, *niece*: plusieurs aussi écrivent *promt*, *exemt*, sans *p*"
- (p. 293): "L'*r* garde le son propre, mais elle ne se prononce* point, & communément ne s'écrit plus dans *Mercredi*; on prononce & on écrit *Mécredi*."
- (p. 293): "[*S*] Quand on veut exprimer* entre deux voyeles le son propre de l'*s*, on met deux *ss*: *ressembler*, *ressort*, &c. Alors ce son est simple & non point double, quoiqu'on l'écrive par deux *s*."
- (p. 297): "*X* a le même son* propre de l'*s* dans plusieurs noms de pays qu'on écrit souvent aujourd'hui par *s*: *Xaintes*, *Xaintonge*, *Bruxelles*; prononcez* & écrivez *Saintes*, *Saintonge*, *Brusselles*; mais on écrit encore, *Auxerre* bien qu'on prononce* *Ausserre*."
- (p. 300): "L'*f* finale se prononce* exceptez *I*. dans *clef* & *baillif*, qui pour cela depuis un temps s'écrivent souvent sans *f*: *clé*, *bailli*."
- (p. 301): "[*I*] On prononce* de même, & l'on écrit aujourd'hui, sur tout en prose, *cou*, au lieu de *col*; mais on écrit & on prononce toujours *col*, quand ce mot signifie montagne,

le col de Tende.”

- (p. 301): “On prononce* *l* finale avec le son de *l* mouillée [...] mais non pas dans *verrouil* ni *genouil*, qu’on écrit plus communément aujourd’hui, *verrou*, *genou*.”
- (p. 309): “[*s*] Celles [les syllabes] dont la pénultième lettre est une *s* qui ne se prononce* point, & à la place de laquelle la nouvelle orthographe met un accent circonflexe: *dégast*, *goust*, *fist*, *aimast* ou *dégât*, *goût*, &c.

Certaines de ces règles orthographiques mettent en évidence l’absence d’une norme figée, caractéristique de l’époque qui se reflète dans cette déclaration de l’auteur (1711: 277):

Si dans ces points d’Orthographe où l’usage n’est pas général, il nous échapoit de mettre autrement que nous ne nous proposons, il ne faudroit pas s’en étonner. L’habitude de voir des usages contraires entraine quelquefois du côté, où d’ailleurs on ne voudroit pas aller.

et dans (1711: 294):

Depuis un temps l’Orthographe a retranché l’s de beaucoup de mots où elle ne se prononce plus; ce qui ôte un grand embarras pour les Etrangers: mais comme l’Ancienne Orthographe est encore suivie de quelques Auteurs de nom, & qu’elle se trouve en divers livres, il faut consulter un Dictionnaire où soient les deux Orthographe.

Ce dernier paragraphe témoigne de la simplification progressive de l’orthographe française. Buffier manifeste à cet égard qu’elle est avantageuse pour les étrangers, mais ne se prononce pas clairement pour ou contre les réformes de l’orthographe.

En définitive, s’il n’est pas surprenant que Buffier inclue des règles orthographiques dans sa “Pratique de la Prononciation & de l’Orthographe”, nous devons signaler que ces règles sont toutes en rapport avec la prononciation, alors que les auteurs précédents présentaient également des règles purement orthographiques.

2.1.3.5.5. Vayrac

Comme dans les grammaires précédentes, nous trouvons de très nombreuses règles orthographiques dans la grammaire de Vayrac:

- (p. 5): "las diftongas que se forman con un solo sonido*, como *eu*, ou *ai*, y los sonidos de *an*, *en*, *in*, *on*, *un*, sin pronunciar la *n* serian verdaderas vocales, si los Gramaticos huvieran inventado algunas letras particulares para significarlas"
- (p. 7): "Las [vocales] largas* estan señaladas algunas vezes con un acento agudo"
- (p. 8): "Quando en un vocablo dos *a* se encuentran, ambas se pronuncian* [...] Exceptuarse *aage*, edad, *Aaron*, *Aron*, *Isaac*, *Isaac*, *Raab*, *Raab*, en los quales no ay mas que una *a* que se pronuncie*, y entonçes la *a* se alarga un poquito. Ademas de esto, oy dia estos vocablos se escriben ordinariamente con una *a* solamente, poniendo un acento circunflexo sobre la *â*."
- (p. 9): "[*ae*] el uso ha suprimido* la *a* de forma que [*Aegée*, *Aegire*, *Aelien*, *Aetna*, *Caesar*] se escriben *Egée*, *Egire*, *Elien*, *Etna*, *Cesar*." et "Quando la *a*, y la *e* estan en dos syllabas separadas, cada una conserva su pronunciación*, como en estos vocablos *aërien*, *aereo*, *Aëtius*, *Aecius* [...] y en semejantes ocasiones la *e* està señalada con dos puntos en esta forma, *ë*, para dar a entender que la *a*, y la *e* van separadas."
- (p. 10): "Quando la *a*, y la *i* se hallan en dos syllabas separadas, cada una conserva su pronunciación*, como en estos vocablos *haïr*, aborrecer, *naïf*, senzillo [...] y entonçes la separacion de la *a*, y de la *i* se manifiesta por los dos puntos que estan en cima de la *i*, como en la que sigue (*i*)."
- (p. 10): "Ay diversos tiempos del verbo *faire*, hazer, en los quales la *a* se pronuncia* como una *e* muda, ò femenina, exemplos, *nous faisons*, nosotros haziamos... Pues se pronuncia* como si fueran escritos *nous fesions*." Puis "Al presente los futuros del indicativo, y del imperfecto del subjuntivo del verbo *faire*, se escriben con una *e*, como *je ferai*, yo hare, *je ferois*, yo haria: sin embargo la antigua ortografia se puede observar sin inconveniente." et "Todos los vocablos que derivan del verbo *faire*, siguen la misma regla, de forma que *faiseur*, hazedor, *faiseuse*, hazedora, se pronuncian* como si fueran escritos *feseur*, *feseuse*."
- (p. 12): "[*ao*] Como no ay sino el uso que pueda manifestar quando la *a*, y la *o* se deven pronunciar*, algunos Gramaticos han pretendido que la *o* se devia señalar con dos puntos, como la *e*, la *i*, y la *u* [...] Sin embargo esta introducion no ha sido admitida todavia en Lengua Française."
- (p. 12): "Quando la *a*, y la *u* se hallan en dos syllabas separadas, cada una conserva su pronunciación* [...] y para manifestar esta separación, la *u* va señalada con dos puntos en esta forma *ü*."
- (p. 20): "La *i* no se escribe mas despues de la *a* de la syllaba *agne*, como *montaigne*,

montaña, *Espaigne*, España, escrivese simplemente *montagne*, *Espagne*, porque quando se escribe la *i*, con la *a*, es menester pronunciar* *ai* diftongua como una *e* abierta.”

- (p. 27): “[*e*] Tambien està abierta* en todos los vocablos siguientes, *méts*, guissados, *entreméts*, entremes [...] aunque esta *e* sea señalada con el acento agudo que denota la *e* masculina.”
- (p. 59): “[*b*] En los vocablos *obmettre*, omitir, *obmission*, omission, la *b* no se pronuncia*, pues se pronuncian* assi *omettre*, *omission*, y no ay inconveniente en escribirlos de este modo, aunque la Academia Françesa reprueve esta ortographia.”
- (p. 66): “[*d*] en los vocablos en los quales la *d* se halla delante de una *j*, de una *m*, y de una *v*, se suprime* enteramente, como en *adjouter*, añadir, *administrer*, aministrar. Nota, que de algún tiempo à esta parte, en *adjouter*, *administrer*, *advertir*, la *d* se quita en la ortographia”
- (p. 67): “[*d*] en estos vocablos *grande amitié*, grande amistad, *grande habileté*, grande habilidad, los quales se pronuncian* de la misma manera que estan escritos”.
- (p. 68): “La *f* conserva su pronunciacion* al principio, y en el medio de los vocablos [...] exceptuarse *chef-d’oeuvre*, obra primorosa, *briefveté*, brevedad, *vefve*, vuida, *Juifve*, Judia. Ademas de esto, estos vocablos oy dia se escriben sin *f*.”
- (p. 71): “Quando dos *g* se hallan juntas, como en estos vocablos *aggrandir*, engrandecer, aumentar, *exaggerer*, exagerar, la una se suprime en la pronunciacion*, y se puede tambien suprimir en las escrituras sin inconveniente.”
- (p. 76): “[*h*] En estos vocablos *Hierôme*, Hieronimo, *Hierusalem*, Jerusalem, la *h* no se aspira*, y se pueden escribir sin inconveniente como en Español.”
- (p. 85): “La *l* se pronuncia* en Françes como en Español [...] Exceptuarse *aulne*, ana, *faulx*, guadaña, *fijs*, hijo, *poulx*, pulso, *poulce*, pulgar, *poulmon*, pulmon, en los quales la *l* se suprime, con que pronunciaras *aune*, *faux*, *fijs*, *poux*, y los podras escribir si quisieres sin la *l*, exceptuando *fijs*.”
- (p. 90): “[*m*] En los vocablos *colomne*, colona, *Automne*, Automna, tambien la *m* se suprime en la escritura. Pero conserva su pronunciaci3n* en *automnal*.”
- (p. 92): “[*p*] Los vocablos *nepveu*, sobrino, *niepce*, sobrina, *nopces*, bodas, [dont le *p* ne se prononce* pas] y aun muy bien se puede suprimir la *p* en la escritura.”
- (p. 118): “[*s*] En todos los demas vocablos [Vayrac présente d’abord une liste de 727 termes où le *s* se prononce*] en los quales hallares un *s* en medio de ellos, la has de suprimir* tolaemnte: y aun se suprime en las escrituras segun la nueva ortographia; y en vez de ella, la vocal que la precede, se señala con un accento circunflexo como en los vocablos siguientes y semejantes: *abisme*, abismo, *adolescence*, adolecencia, *arbaleste*,

ballesta [...] los quales se pronuncian* y se pueden escribir assi *abîme, adolêcence, arbalête*".

- (p. 130): "Pues quando la y se halla al principio, ò en medio de un vocablo, deve se pronunciar* como una simple *i*, [...] y ademas de esto no huviera inconveniente escribirlos con una *i* simple, pero lo mas acertado es escribirlos con una y, para conservar la analogia de los terminos."

Deux d'entre elles sont purement orthographiques:

- (p.2) : "La letra *K* ha sido desterrada de la Gramatica Francesa; y muchos Autores modernos han querido tambien suprimir el y griego, teniendole por inutil, sino solamente en los adverbios de tiempo, y de lugar [...] Con todo esso la Academia Francesa (cuyas reglas son inviolables en materia de idioma) escribe *j'aimeray*, amarè, *j'étudieray*, estudiarè; *moy*, yo, ò mi, *toy*, tu, *luy*, el".
- (p. 133): "[ez] Nota. Que muchos suprimen la *z* al fin de los vocablos, y en vez de ella se valen de la *s*, y ponen el accento agudo sobre la *é*, en esta forma, le *nés*, la nariz, *vous aimés*, amais, *vous aimiés*, amavais, pero lo mas acertado es valerse de la *z*."

Nous constatons donc que Vayrac inclut un très grand nombre des règles en rapport avec l'orthographe dans ce chapitre et que la grande majorité des règles présentées sont en rapport avec la prononciation, ce qui nous permet d'affirmer que, comme dans les grammaires précédentes, phonétique et orthographe sont traitées conjointement. Il y a donc une certaine contradiction dans l'organisation des contenus présentés dans la première partie de *El arte françes*. En effet, les chapitres consacrés à la prononciation dans les grammaires de Maupas, de Chiflet et de Buffier mentionnaient explicitement l'orthographe dans leurs titres. Dans le cas de Billet, nous venons de le voir, le titre était moins explicite de ce point de vue, mais l'expression "lettres" –de par son ambiguïté– n'excluait pas la question de l'orthographe. En outre, le terme "prononciation" n'était pas évoqué par cet auteur dans le titre. Par contre, la première partie de la grammaire de Vayrac annonce "Del numero, division, y pronunciacion de las letras", et la description des lettres est également introduite comme "Pronunciación de la..." (Cf. reproduction, 2.1.2.1.5). Par ailleurs, notre abbé présente un "Tratado de la Ortografía Francesa" à la fin de cette première partie, qui comme nous l'avons vu, ne

décrit nullement l'orthographe française, mais la défend des critiques dont elle est l'objet. Nous voyons donc que les titres des différentes rubriques qui annoncent une distinction des plans phonétique et graphique ne sont pas cohérents avec la description conjointe de la prononciation et de l'orthographe réalisée par Vayrac et qu'il annonçait dans son prologue.

2.1.3.6. LES RÉFÉRENCES À L'ÉTYMOLOGIE

2.1.3.6.1. Maupas

Dans le texte de Maupas, nous relevons neuf références à l'étymologie de termes qui sont cités dans la grammaire. Dans la plupart d'entre elles, l'étymologie justifie une prononciation déterminée comme c'est le cas dans les six exemples suivants:

- (p. 8a): “*H* se taist en maintes dictions [...] ce qui est le plus souvent es mots venant du Latin, *heur*, *heure*, *huit*.”
- (p. 8b): “[*H*]. En maintes autres, nous la prononçons d'une forte aspiration, ce qui est volontiers es mots naturels François ou issus de l'Allemand”.
- (p. 10a): “[*O*] Marquez que quand au milieu du mot, la syllabe apres *o*, commence par *m*, *n*, ou *v*, ordinairement elles sont doublées,, & la premiere appartenant à l'*o*, sonne comme *u*, avec luy. Ainsi *homme*, *comme*... Exceptez [...] ceux qui sont empruntez des Grecs, *Comète*, *Tome*, *Dome*, *oeconome*, & ainsi des autres” et “plusieurs tirez du Latin, qui retiennent la formation Latine.”
- (p. 12a): “[*S*] Item les mots derivez des Latins en *Sto*, *stis*, *stus*, *stris* prononcent *s*, *Persister*, *contester*, *triste*, *illustre*, &c. Excepter, *Prester*, & ses composez, hormis, *Prestation* de serment, qui prononce l'*s*, le surplus s'apprendra par observation & usage.”
- (p. 12b): “[*T*] Nous escrivons *th*, es mots sortis des Grecs comme *These*, *theme*, *anathematiser*, *sympathie*, &c. Mais nous prononçons comme simple *t*.”
- (p. 17b): “[*ieu*] se separe en deux syllabes és adjectifs issus des Latins en *Osus*, ou les imitans, *Curieux*, *furieux*, etc”

Dans ces extraits nous relevons quatre mentions à la langue latine, deux au grec, une au

français et une à l'allemand. Une seule référence concerne uniquement l'orthographe des termes:

- (p. 13b): "[Y] Plus pour garder l'etymologie, comme, *Syllabe, Tyran, Assyrie, mystere, Symbole, &c.*"

Dans ces mots, le "y" n'est qu'une marque graphique de leur origine, mais celle-ci ne provoque aucune prononciation particulière. Maupas n'indique pas dans ce cas la langue d'origine.

2.1.3.6.2. Chiflet

En premier lieu, nous présentons les références à l'étymologie qui sont en rapport avec la prononciation:

- (p. 181): "[é masculin] Plusieurs mots tirez du Latin gardent l'é masculin: comme *avérer, démon, gémir, frémir, appétit, Venus, fréquent, conséquence...*"
- (p. 183): "Certains mots en *em* & en *en*, tirez des langues estrangeres retiennent la prononciation de l'*e*: comme, *amen, examen, himen, dilemne, item, Messe de requiem*; & les noms propres, *Ierusalem, Mathusalem, Harlem, &c.* Et les noms des nations; *Cananeen, Galileen, &c.*"
- (p. 200): "On prononce tousjours les consones finales des noms estrangers"
- (p. 205): "[d] En *Sud*, on prononce le *d*: parce que c'est un mot estranger"
- (p. 216): "[b] Cette mauvaise prononciation de quelques-uns estoit venue de l'ignorance de ceux qui n'entendoient pas l'etymologie latine de ce mot [*omettre*], qui vient du Verbe, *omitto*; où la premiere syllabe est briefve: & non pas, *obmitto*, qui ne fut jamais latin."
- (p. 220): "[h] C'est une regle generale que les mots François, qui viennent des Latins, où se trouve l'*h*, ne la prononcent non plus que si elle n'y estoit point" et "Au contraire ceux qui ne viennent pas du Latin: comme, *la honte, la harangue &c.*, ou s'ils en viennent, ils n'y ont point d'aspiration."
- (p. 231): "*Th*, des mots venants du Grec, se prononce comme le simple *t*, sans aspiration."

Nous constatons qu'à trois reprises Chiflet évoque l'étymologie sans préciser la langue d'origine des exemples cités introduits comme des mots "étrangers". Dans les autres références, il s'agit du latin –la plupart du temps– et du grec mentionné une fois.

Dans d'autres cas, il est à la fois question de prononciation et d'orthographe:

- (p. 216): "[ch] C'est pourquoy en escrivant certains mots François, qui naissent des langues estrangeres, l'Hebraique, la Grecque, & la Latine, et prononcent le *cha, cho, chu*, comme *ka, ko, ku*, il est meilleur de n'y point mettre d'*h*: comme *Arcange, escole, colere* [...] Excepté *choeur* que l'on est contraint d'ecrire avec un *h*, pour le distinguer de *coeur*"
- (p. 220): "*H* en nostre langue est de deux sortes. L'une ne sert qu'à l'écriture, en plusieurs mots tirez du Latin ou du Grec: & elle s'appelle *h* muette, parce qu'on ne la prononce nullement."
- (p. 226): "[s] Plusieurs aujourd'huy n'écrivent pas l'*s*, en beaucoup de mots, où elle ne se prononce pas. Mais cela se doit observer principalement aux mots qui sont composez de la Preposition E des latins [...] quelques-uns fourrent des *s* par un abus evident: puis-que cela est visiblement contre l'etymologie des Latins [...] Pour la mesme raison de l'origine latine, on n'a jamais mis des *s*, en *eloquent, elegant, emanciper, enerver &c.*"

Outre le latin, et dans une moindre mesure le grec, Chiflet cite une fois l'hébreu. Enfin, nous trouvons trois références à l'étymologie qui sont purement orthographiques:

- (p. 185): "L'*y*, a le mesme son que l'*i*, & n'est jamais consone. On le met souvent à la fin des diphtongues, aux monosyllabes, comme; *Roy, loy, moy, toy, soy, foy, luy, i'ay, je sçay, &c.* Et en plusieurs mots, qui viennent du Grec, où cet *y* se retrouvait: comme, *sylogisme, syllabe, symbole &c.*
- (p. 187): "[u] *circonstance, circonvenir, & autres mots composez du latin circum*, s'ecrivent par *o* & non par *u*."
- (p. 222): "[h] Ces mots étrangers *Hierusalem, Hierarchie, Hierome &c.* s'escroient mieux comme ils se prononcent *Ierusalem, Ierarchie, Ierome &c.*"

Les références à l'étymologie ne sont pas toutes liées uniquement à la prononciation, comme les citations du premier groupe. Dans le second, l'étymologie justifie non seulement la prononciation mais aussi l'orthographe. L'auteur tient compte des plans "oral" et "écrit" de la langue. Par contre, dans le troisième groupe, il ne s'agit

plus que de graphie. Cette triple utilisation des références à l'étymologie découle du traitement conjoint de la phonétique et de l'orthographe dans la grammaire, tel que nous l'avons dit au sujet des règles sur l'orthographe.

2.1.3.6.3. Billet

Billet fait parfois allusion à l'étymologie dans sa grammaire et la plupart de ses références sont en rapport avec la prononciation. Elles concernent le latin ou le grec :

- (p. 2b): "La y griega, ò *ypsilon*, a vezes tiene valor de *i*, simple, como en las palabras originales de la lengua Griega, *mystere*, *mysterio*, *syncope*, *syncope*, *sylabe*, *sylaba*, y otras infinitas."
- (p. 6a): "La *M* [doble se pronuncia como sola] y la razon de escribir estas palabras [*commettre*] con dos *m*, es porque las tiene la lengua latina, de la qual derivan."
- (p. 7b): "La *T* en las palabras derivadas de la lengua Latina, como en *resolution*, *resolucion*, *fiction*, *ficción*, *patient*, *paciente*, y otras infinitas, se pronuncia como *c*."
- (p. 8b): "[X] Pero en *Alexandre*, *Artaxerce* y otros nombres propios del griego, ò del latin, se pronuncia como dos *c*."

Deux passages évoquent des étymologies qui ne déterminent que l'orthographe:

- (p. 2a): "El *A* [doblada] escrivase del propio modo, poniendo un acento circunflexo en la â. Sacaranse los nombres de las lenguas, Turca, Eslavonica, Hebrea, y otras del Oriente, cuyos nombres seràn faciles de conocer, v.g. *Aaron*, *Balaam*, *Chanaam*."
- (p. 4a): "*K*, usandose solo en algunos nombres de proprios de la lengua Alemana, y de las derivadas della, en los de la Polaca, y en el idioma de algunas de nuestras provincias, como en Bretaña."

Il n'est plus question ici du latin ou du grec, mais de langues orientales, de l'allemand, du polonais et du breton. D'après ces références, il semble que Billet possède de vastes connaissances en matière d'étymologie, autre que la grecque et la latine, ou qu'il a

consulté des sources (difficiles à préciser).

2.1.3.6.4. Buffier

Comme les grammairiens précédents, Buffier inclut dans sa description de la prononciation française des références à l'étymologie. La plupart d'entre elles justifie une prononciation déterminée:

- (p. 273): “[er] Les mots latins, *jupiter, Niger*; dans tous ces mots l’on prononce un *e* ouvert, faisant sonner l’*r* finale.”
- (p. 273): “Les *e* sont fermés communément dans les premières sillabes des mots dérivez du Latin, *gémir, vérifier, téméraire, prétender, émaner, &c.* excepté *venir, tenir, desir, denier, &c.*”
- (p. 285): “[Ch] dans quelques autres mots dérivez du Grec, & particulièrement dans les noms propres, le *ch* se prononce en *K*, prononcez donc *Kiromancie, Koriste, éko, Bakus, &c.*”
- (p. 285): “[D] Il garde le son qui lui est propre; surtout depuis que l’usage le plus suivi ôte le *d* des endroits où il ne se prononce point. La fantaisie de placer des *d* inutiles, avoit été si outrée ; que sous prétexte d’étimologie on mettoit des *d* en dépit de l’étimologie même.”
- (p. 288).” [H] On remarque que l’*h* n’est point aspirée dans les mots François, qui dérivez du Latin, conservent l’*h* qu’ils avoient en Latin: comme *l’humeur, l’honneur, exc. Le héros, & peu d’autres*”
- (p. 291): “Dans les mots étrangers, *en & em*, garde le son propre de l’*e* & de l’*m*, ou *n* consones; prononcez *Jerusalem, hymen, examen, Agamemnon, & non pas Jerusalem, Hyman, &c.* ni *Jerusalen, Agamennon.*”
- (p. 296): “[Tie a le son de l’*s* dans] quelques noms de pays *Dalmatie, Galatie* ou dérivez du Grec, Aristocratie”
- (p. 297): “[X a le son du *ks*] dans les noms qui sont dérivez du Grec, *Ximenès, extrait, axiome, Alexandre, Phénix*, prononcez, *Csimenès, ecstrait, acsiome, &c.*” et “Dans les mots qui viennent du Latin où l’*x* se trouve entre deux voyeles; il se prononce *gz*; *éxaucer, exemple, éxil*, prononcez, *egzemple, egzil, egzaucer, egzaminer*”
- (p. 298): “On prononce la Consone finale des Noms propres, qui sont les mêmes qu’en Hébreux, en Grec, & en Latin: *Agag, Amram, &c. Simois, Venus.*”
- (p. 300): “Le *g* se prononce en *dag* nom Hébreu, &c.”

- (p. 302): "[N finale] Elle se prononce en consone I. dans les mots Latins devenus François, *amen*, *examen*, *hymen*."
- (p. 304): "[S finale] Ne se prononce point devant les consones, ni à la fin des périodes [...] exceptez *vis*, *une vis*, & les mots Latins ou Grecs devenus François, *Agnus*, *rébus*, *bolus*, *sinus*, *calus*."

L'étymologie n'est pas toujours déterminée ("les mots étrangers"), ce qui se vérifiait déjà dans le texte de Chiflet. Autrement, il s'agit des langues latine, grecque et hébraïque. Seule une des mentions à l'étymologie présentées par Buffier est à la fois en rapport avec l'orthographe et la prononciation.

- (p. 278): "*ae* se mettoit autrefois dans plusieurs mots dérivez du Grec & n'avoit que le son de l'*e*: comme, *AEgypte*, *AEnée*; il n'est plus d'usage, & l'on n'écrit presque plus ces mots que par un *e* simple, *Egypte*, *Enée*; ils se prononcent comme on les écrit."

Comme dans les grammaires de Maupas et de Chiflet, voire de Billet, l'étymologie est majoritairement citée à cause de sa répercussion dans la prononciation, mais le traitement de l'orthographe dans la "Pratique" de Buffier explique qu'il l'évoque quand elle a des conséquences au niveau graphique.

2.1.3.6.5. Vayrac

Vayrac est l'auteur qui recourt le plus souvent à l'étymologie. Il inclut un grand nombre de références à l'origine de termes figurant dans sa grammaire. L'étymologie des termes explique leur prononciation:

- (p. 29): "Ciertos vocablos en *em*, y en *en*, derivados de las Lenguas estrangeras, conservan la pronunciacion de la *e*, como *examen*, *examen*, *himen*, *himeneo*, *dilemne*, *dilema*, *item*, *item*, ò, *ademas*, *Messe de requiem*, *Missa de requiem*, y juntamente en los nombres propios, como *Jerusalem*, *Jerusalen*, *Matheussalem*, *Matusalen*, y assi como en los nombres de las Naciones"
- (p. 62): "[c suivi de *h*] Devense exceptuar los nombres propios tomados de la Lengua

Hebraica, en los cuales el *ch* se pronuncia como la *k*, como en estos vocablos *Achab*, *Acab*, *Cham*, *Cam*, *Chaldée*, *Caldea*, &c. los cuales se pronuncian assi, *Akab*, *Kam*, *Kaldée*.”

- (p. 62): “[*c* suivi de *h*] Ay muchos vocablos compuestos del Griego, en los cuales *ch* se pronuncia como la *k*, como en los siguientes, *Achaye*, *Acaya*, *Archange*, *Arcangel*, *Archiepiscopal*, *Arquiepiscopal*.[...] Pues pronunciase assi, *Akaye*, *Arkange*.”
- (p. 73): “La *g* conserva su pronunciacion en los nombres extranjeros, como en *Doeg*, *Agag*, *Abisag*.”
- (p. 75): “La *h* es muda al principio de un vocablo que deriva del Latin, como en estos vocablos, *habit*, vestido, *homme*, hombre” et “La *h* es aspirada en todos los vocablos que estan formados de los vocablos Latinos que no tienen *h* al principio, como *haut*, alto, *hauteur*, altura.”
- (p. 76): “La *h* es muda en los vocablos que derivan del Griego, como *harmonie*, armonia, *heresie*, heregia. Devense exceptuar *harpe*, harpa” et “La *h* es aspirada en los vocablos que no derivan ni del Griego, ni del Latin, como *hardi*, atrevido, *hardiesse*, atrevimiento, *honte*, vergüenza”.
- (p. 78): “[*h* précédée de *c*] Exceptuanse los nombres propios que derivan de la Lengua Hebraica, como *achab*, *Cham*, *Chaldéen*, *Melchisedech*, en los cuales *ch* se pronuncia como la *k*.” et “Ay muchos vocablos compuestos del Griego, en los cuales se pronuncia tambien como la *k*, como *Achaye*, *Acaya*, *Archange*, *Arcangel*, *Archiepiscopal*, *Arquiepiscopal*, &c.”
- (p. 85): “[*k*] Tengo dicho en la plana 2, que la *k* ha sido desterrada de la Lengua Francesa, y assi me contentaré con decir, que quando por costumbre, ò por ignorancia, algunos Autores la emplearen, se deve pronunciar, como la *q*, [...] ò en algunos vocablos extranjeros, como *Stolkolm*, *Stolkolm*, Ciudad, *Sobieski*, *Sobieski*, nombre propio.”
- (p. 90): “La *m* al fin de los vocablos se pronuncia como una *n*, [...] Exceptuanse [...] *item* palabra derivada del Latin, que significa ademas, *Sem*, *Sem*, *Jerusalem*, *Jerusalem*, *Ephrem*, *Ephren*, nombre propio, *Harlem*, *Harlem*, Ciudad, *Stokolm*, *Stokolm*, *interim*, palabra derivada del Latin, que significa entretanto; *Siam*, *Siam*, Reyno, *Amsterdam*, *Amsterdam*, *Roterdam*, *Roterdam*, Ciudades, y todos los demas vocablos extranjeros, en los cuales la *m* conserva su pronunciacion.”
- (p. 120): “La *t* conserva tambien su pronunciacion en los vocablos terminados en *tier* [...] Devese exceptuar *initier*, termino derivado del Latin, que los Franceses han admitido en su Lengua de algunos años à esta parte, el qual significa endotrinar, y se pronuncia assi, *iniciér*.”
- (p. 134): “*Ia* no es verdadero diphtongo, sino en *Diable*, *Diablo*, *Fiacre*, *Fiacro*, nombre

propio en el sentido natural, y coche de alquilar, que toma su etimologia de un hombre que se llamava Fiacre, el qual fue el primer que alquilò coches en Paris."

Nous constatons que Vayrac répète une des références à l'étymologie qui explique que "ch" se prononce comme "k" parce qu'il décrit deux fois le graphème "ch": une première dans les pages qui traitent le "c" (1714: 62), et une seconde dans celles où il est question du "h" (1714: 78).

Une seule référence étymologique justifie uniquement l'orthographe:

- (p. 31): "La y tiene el mismo sonido que la *i*, y nunca es consonante. Ponese à menudo al fin de las diftongas [...] y en muchos vocablos que derivan del Griego, como *sylogisme*, sylogismo, *syllabe*, sylaba, *symbole*, symbolo."

Les langues citées sont le latin et le grec dans la plupart de cas, l'hébreu n'est mentionné que deux fois. Il arrive que l'abbé –comme ses prédécesseurs– évoque une origine sans préciser davantage. Cette utilisation de l'étymologie laisse supposer que Vayrac tient compte des apprenants ayant une culture linguistique qui leur permettra de tirer profit de ce genre d'informations. Elle sera sans doute moins utile pour les "illiterati" auxquels l'ouvrage est également destiné.

2.1.3.7. LES DESCRIPTIONS DE L'ARTICULATION DES ORGANES PHONATOIRES

2.1.3.7.1. Maupas

La description de la position et l'articulation des organes phonatoires est un procédé peu fréquent dans le texte de Maupas. Comme nous l'avons expliqué à propos de la prononciation dans la *Nouvelle grammaire espagnolle* (II.2.1.3.6.) ces descriptions sont à l'époque à un stade tout à fait initial (Kibbee, 1991). Dans une certaine mesure, leur utilisation montre que Maupas, en 1618, fait partie des grammairiens qui sont conscients du rôle des organes phonatoires. Ce qui nous paraît intéressant dans notre optique, c'est que l'auteur a inclu leurs descriptions –aussi limitées soient-elles– en tant

que méthode didactique pour décrire la prononciation. Comme il ne pouvait en être autrement, les descriptions sont évidemment rudimentaires faute d'une terminologie plus adéquate:

- (p. 2): "A. Se prononce comme en Latin clairement à bouche ouverte"
- (p. 6): "[E] La troisième sorte d'*e* se peut dire ouvert, d'autant qu'il se prononce avec bouche plus ouverte que les devant dits."
- (p. 7): "[F] Nous prononçons *f*, avec vent poussé de vehemence entre la lèvre de dessous & les dents de dessus."
- (p. 8): "[H] En maintes autres, nous la prononçons d'une forte aspiration..."
- (p. 9): "[L] S'exprime plainement du bout de la langue,..." y "lequel s'exprime du plat & milieu de la langue, baisant le haut du palais de la bouche..."
- (p. 9): "[M] A la fin des syllabes ne s'exprime que foiblement & sans serrer les lèvres l'une contre l'autre."
- (p. 9): "[N] sans faire toucher le bout de la langue contre le palais de la bouche."
- (p. 11a): "[S] autrement soit au commencement, milieu ou fin, nous la prononçons d'un sifflement plus serré & espais comme ç."
- (p. 13): "[V] Nous luy donnons un son moyen entre les deux par une petite entr'ouverture du bout des lèvres."

Les exemples montrent le caractère approximatif de ces descriptions "pré-scientifiques", qui mentionnent la bouche, les dents, les lèvres (inférieure/supérieure) et le bout des lèvres, le bout, le plat et le milieu de la langue et, le palais et le haut du palais. Les verbes exprimant les articulations se réduisent à : toucher, baisser, serrer, et entrouvrir. Notons cependant que dans l'exemple du "f" (*supra*) la description de Maupas correspond à un son labiodental, bien que l'auteur ne dispose de cette terminologie.

2.1.3.7.2. Chiflet

La description de la position et de l'articulation des organes phonatoires est un procédé peu employé par l'auteur. Une première utilisation sert à différencier les voyelles des consonnes:

- (p. 172): "Mais les consonnes se forment, ou des seules levres, comme *b, m, p, s, f, & v* consone: ou de l'application de la langue aux dents, comme *d, t*: ou touchant de la langue au palais, plus ou moins, comme l'*n*, le *q*, le *z*, le *ch*, & l'*i* consone."

Pour décrire la manière de proférer un son, Chiflet n'a recours à ce procédé que dans ces quatre occasions:

- (p. 179): "Le troisieme *e* est celui qu'on appelle ouvert, parce que pour le prononcer, il faut necessairement un peu plus ouvrir la bouche, que pour l'*é* masculin."
- (p. 206): "L'*m*, à la fin des mots ne se prononce que comme l'*n*, sans joindre les levres: comme, *faim, daim, essaim...*"
- (p. 216): "Le *Ch*, devant les voyelles, se prononce [...] fort doucement sans desbander la langue, ainsi que font les Espagnols"
- (p. 219): "nostre *ga, gue, gui, go, gu*, n'a ponit d'aspiration, mais un son sec & net, formé de l'eslevation du bas de la langue vers le palais"
- (p. 220): "[*h*] se prononce en ajoustant à la voyelle qui la suit, une aspiration ou souffle eslançé".

Les organes phonatoires mentionnés sont: les lèvres, les dents, la langue, le palais et la bouche. Leurs mouvements se décrivent par l'intermédiaire de verbes comme : appliquer, toucher, ouvrir, joindre, débander. L'auteur parle de l'aspiration ou du "souffle eslançé" de la voyelle précédée d'un "h". Notons que sa description de l'articulation des organes est contrastive pour le "ch" français qu'il distingue de l'espagnol.

Nous pouvons dire que, d'une part Chiflet inclut moins souvent la description de l'articulation des organes phonatoires que Maupas. Pour ce dernier, nous comptons neuf utilisations de ce procédé. D'autre part, du point de vue des organes cités et des mouvements décrits, l'exposition de Chiflet est toute aussi aproximative et n'apporte aucune nouveauté.

2.1.3.7.3. Billet

Nous comptons cinq exemples de descriptions des organes phonatoires dans la grammaire de Billet qui met l'accent sur les lettres dont la prononciation française est différente de l'espagnole:

- (p. 3b): La V [voyelle] se pronuncia, cerrando los labios àcia los lados, y adelantandolos un poco, pero no haciendo fuerça, como algunos hazen, juzgando que el pronunciar esta vocal tiene dificultades insuperables.”
- (p. 4a): “B, se pronuncia como la *b* natural en romance, uniendo los labios.”
- (p. 5a): “La *G* antes de *e*, *i*, se pronuncia casi como la *ch* Francesa [...] agregando la lengua a los dientes, y pronunciandola con mas suavidad que la *g* Española, que tiene algo de la pronunciacion gutural.”
- (p. 5a): “La *H*, en las mas palabras se pronuncia como en romance; pero en las que siguen, se pronuncia con aspiracion, *heros*, *heroe*, *harpe*, *harpe*,...”
- (p. 7b): “La *v* consonante, se pronuncia como media *b*, agregando el labio inferior a los dientes de arriba, y no uniendo los labios, pues de unirlos, es imposible dexe de resultar la pronunciacion de la *b*.”

Ainsi, il décrit la prononciation de la voyelle “u”, de “b” et “v”, du “h”, et du “g” qui en espagnol est “gutural” tout comme le “j” qu’il ne mentionne pourtant pas.

2.1.3.7.4. Buffier

Buffier inclut également quelques descriptions de l’articulation des organes phonatoires dans la partie de grammaire générale (“Principes de la Grammaire”) et plus précisément dans les “Observations” qui accompagnent la “Table des caracteres”. Dans cette approche phonétique –où l’objectif est de discerner les sons français pour montrer que la plupart se retrouve dans les autres langues considérées par l’auteur– ce procédé est utilisé pour indiquer aux lecteurs la manière de proférer les sons propres au français ou bien pour souligner les nuances de ceux qui ressemblent à des sons des autres langues:

- (p. 98): “notre *v* consone comme ils [les Allemands] prononcent le *w* [...]mais donnant un peu des dents d’enhaut sur la lèvre d’enbas”.

- (p. 98): "il [è ouvert] ne difere de l'é fermé, qu'en ce qu'on ouvre beaucoup plus la bouche en le prononçant".
- (p. 99): "Le son propre de notre *u* voyele [...] il faut avancer les deux lèvres en devant, les aprocher l'une de l'autre & les arondir tant soit peu"
- (p. 99): "La maniere de le [*eu*] former mécaniquement est la même que si on prononçoit un *o*, mais ouvrant davantage la bouche & avançant la langue sur le bord des lèvres comme pour former un *e*".
- (p. 99): "Nos voyelles nazales [...] c'est entièrement la même disposition de la bouche, des lèvres & de la langue que les voyelles communes, *a, e, i, o, u*, avec cette seule différence que les nazales se prononçant du nez, on fait passer par le nez une partie de l'air que poussent les poumons; au lieu de le faire passer par la bouche."
- (p. 100): "Je ne puis donner d'autre idée de nos sons *ou*, & *ñ* ou *gn* aux Anglois & aux Allemands, que de leur dire comment il se forme mécaniquement: *ñ* ou *gn* en disposant la langue comme pour former un *g*, & prononçant un n de la racine du nez: ou se forme en courbant la langue sur les dents de dessous & l'élargissant comme pour former un *i*".
- (p. 101): "[*a*] il ne faut que pousser l'air des poumons (ce qui est essentiel à tout son de la voix humaine) puis ouvrir simplement la bouche sans faire aucun autre mouvement particulier; & je dis que l'*e* muet est encore plus aisé: car en faisant simplement ce qu'on fait pour prononcer l'*a* & ouvrant la bouche de moitié moins, on forme le son d'un *e* muet."

Dans l'avant-dernier extrait, Buffier confirme que la description de l'articulation des organes phonatoires est le seul recours pour permettre aux lecteurs (en l'occurrence, anglais ou allemands) de connaître la prononciation d'un son qui n'existe pas dans leur langue. Bien que ces descriptions soient encore sommaires, nous notons la mention aux "poumons" qui ne figurait pas dans les grammaires précédentes, mais c'est surtout la description des voyelles "nasales", faisant intervenir le nez comme leur nom l'indique, qui constitue le principal apport de Buffier

2.1.3.7.5. Vayrac

Les descriptions de l'articulation des organes phonatoires sont particulièrement rares dans le long chapitre que Vayrac consacre à la prononciation. Deux d'entre elles

sont d'ordre général car elles fondent la distinction entre les voyelles et les consonnes:

- (p. 3): “*a* se pronuncia abriendo la boca sin tocar al paladar con la lengua, ni tampoco à los dientes”
- (p. 6): “Pero las consonantes se forman con los labios solos, como *b, m, p, f*; y la *v* consonante, ò con la aplicacion de la lengua à los dientes, como *d, t*, ò tocando con la lengua al paladar, aora mas, aora menos, como *q, z, ch*.”

Ce dernier exemple provient sans doute du texte de Chiflet³⁶¹ que Vayrac a dû traduire sans toutefois évoquer le “n” et le “i” dans le dernier groupe. Deux autres exemples concernent des “lettres” particulières:

- (p. 27): “La tercera *e* es la que los Gramaticos llaman abierta, porque para pronunciar, es menester abrir necesariamente la boca un poco mas que para la *e* femenina, como *armé*, armado, ...”
- (p. 73): “La *h* aspirada es aquella que se pronuncia con aspiracion, y con un soplo que se haze en la garganta.

Ce procédé n'est donc que très rarement exploité par notre abbé et les quelques exemples n'offrent qu'une description sommaire. Les organes cités sont: la bouche, les dents, le palais, le lèvres et la gorge. Il évoque aussi le souffle et l'aspiration. Il est surprenant qu'il n'ait pas utilisé davantage ce procédé pour signaler les différences articulatoires des sons français et espagnols. Billet l'employait à cet effet pour décrire par exemple la prononciation de “b” et de “v”, ou celle de “g” suivi de “e” ou “i”. Une autre différence entre ces deux langues réside dans la prononciation des voyelles “nasales”, mais Vayrac ne la mentionne pas dans sa grammaire alors qu'il disposait de la description articulatoire de Buffier.

2.1.3.8. LA PRÉSENTATION DE PAIRES MINIMALES

2.1.3.8.1. Maupas

³⁶¹ Chiflet (1659: 172): “Mais les consonnes se forment, ou des seules levres, comme *b, m, p, s, f, & v* consone: ou de l'application de la langue aux dents, comme *d, t*: ou touchant de la langue au palais, plus ou moins, comme l'*n*, le *q*, le *z*, le *ch*, & l'*i* consone.”

Pour aider les apprenants étrangers à distinguer certains sons proches, Maupas présente, de façon moderne, des séries de paires minimales –concept que nous devons à la phonologie structuraliste– avec lesquelles ils pouvaient s'exercer:

- (p. 3b): [b et p]: "*Bas, pas, Bis, pis, Boire, poire, Briser, priser, Boisson, poisson, Libre, livre*"
- (p. 4a): [c et g]: "*Carder, garder, cris, gris, coust, goust*"
- (p. 4b): [d et t]: "*Donner, tonner, Darder, tarder, Dresser, Tresser, Danser, tanser*"
- (p. 7b): [f et v]: "*Faloir, valoir, fifre, vivre, fendre, vendre, faisseau, vaisseau, une fille de cette ville file*"
- (p. 9a): [ll et l]: "*Piller, piler, Bailler, baler, Balier, Saillir, Salir, Sueil, seul, vieille, vielle, &c*".
- (p. 13): [u et ou]: "*But, bout, Rue, rouë; escruë, escrouë, une mue, une mouë, une nue, une nouë.*"

Plus que d'un procédé descriptif appliqué à la prononciation d'un son déterminé, Maupas met en évidence les nuances entre des sons proches. Ces paires minimales répondant à l'objectif pédagogique de l'auteur sont probablement de type correctif – comme l'étaient ses règles prescriptives – et leur but serait d'éviter les "défauts" de prononciation qu'il aurait observés chez les apprenants étrangers. Quoi qu'il en soit, aucun des auteurs postérieurs de notre étude n'a adopté ce procédé, pas même Vayrac qui l'avait pourtant employé dans la *Nouvelle grammaire espagnolle*.

2.1.3.9. LES RÉFÉRENCES AUX REGISTRES DE LANGUE OU À LA PRONONCIATION RÉGIONALE

2.1.3.9.1. Maupas

La plupart des mentions aux différents registres de langue concernent la prononciation vulgaire et montre que Maupas ne les envisage pas comme des variantes phonétiques mais plutôt comme des "défauts" que l'apprenant devra éviter.

- (p. 6a): "[E] Si l'une de ces particules, *il, elle, on*, suit l'*e* féminin d'un verbe, nous

interposons vulgairement un *t*, en parlant, aucuns aussi l'escrivent.”

- (p. 7a): “[E] Item *e*, devant *m*, ou *n*, se prononce vulgairement quasi comme *a*.”
- (p. 7b): “[F] A la fin des mots se doit prononcer clairement, *oeuf*, *boeuf*, *soif*, *veuf*, *vif*, bien que le bas populas prononce assez negligemment.”
- (p. 9b): “[O] Depuis peu en ça on affecte une niaise & vicieuse prononciation en ce mot *Chose*, & dit-on *Chouse*; autres *Cheuse*, ce que je n'approuve”
- (p. 11a): “[R] Je trouve niaise la fantaisie d'aucuns, qui affectent une lasche prononciation du bas populas, d'obmettre & supprimer du tout, toutes les *r* finales, ainsi *Vous plaist-il veni disné avec moy*, *vous me ferez plaisi*, au lieu de dire *venir*, *disner*, *plaisir*, avec moderee prononciation de l'*r*.”
- (p. 11a): “[S] Se trouve vulgairement escrite en plusieurs diction, où elle ne doit point estre prononcee, & ne sert qu'à alonger la syllabe”
- (p. 14b): “[A] Encor que ce dernier [*Aider*] varie, parce que plusieurs du vulgaire la prononcent en diphtongue propre *a ider*, mot de deux syllabes toutesfois.”

Nous le voyons, certaines prononciations sont qualifiées de “niaises” ou “vicieuses”. Il parle aussi de “fantaisie” et de “négligence”. En revanche, à propos de “oi”, le registre cité est celui de la “Cour”:

- (p. 16b): “[*Oi* ou *oy*] Car on s'est pris à la proferer comme *e* ouvert, ou plustost comme la diphtongue *ai*. Ce qui est survenu à la Cour du Roy, à mon opinion, par une folle imitation des erreurs des estrangers qui ne sçachant bien prononcer nostre langue, la corrompent; Et les courtisans, singes des nouveautez, ont quitté la vraye & anciéne, pour contrefaire le baragoin estrangier. Mais les Doctes & bien-disans, és Cours de Parlement & ailleurs, retiennent tous-jours l'antique & naïve.”

Il est intéressant de voir que pour Maupas le langage de la “Cour” n'est pas une référence exemplaire. En effet, ce langage n'est pas impassible aux nouveautés et se trouve parfois contaminé (“folle imitation”) par la prononciation incorrecte, en particulier celle des étrangers. Par contre, nous constatons que, pour l'auteur, la langue des “Cours de Parlement” constitue le vrai modèle à suivre en matière de prononciation. En outre, bien que très rarement, l'auteur fournit des renseignements de type historique : “depuis peu”, “survenu”, “antique”, particulièrement intéressants pour les spécialistes en phonologie diachronique. Par exemple, il indique que le langage populaire montre un

certain relâchement lorsque les consonnes finales ne sont pas proférées. Enfin, Maupas ne fait aucune allusion à la prononciation régionale dans sa grammaire.

2.1.3.9.2. Chiflet

Certaines règles présentées par Chiflet sont en rapport avec les registres de langue et la prononciation régionale. Elles correspondent à des remarques socio-linguistiques, qui parfois éliminent des doublets ou des prononciations non acceptées dans une visée corrective.

- (p. 174): "[A] *Merri*, & *merque*, pour *marri*, & *marque*, sont des corruptions de langage. Le peuple dit *Serge*; mais la Cour dit *Sarge*. Dites une *charrette*, & non pas une *chairrette*, ni *cherrette*." et "en langage familier, ce défaut [confondre *a* long et *a* bref] feroit de mauvais equivoques."
- (p. 186): "L'O [...] *Chouse* [pour *chose*] n'est plus qu'une impertinence: dites *chose*."
- (p. 193): "[*oi* & *oy*] se prononce de meilleure grace, & avec plus de douceur, en *e* ouvert [...] Il est vray qu'on luy a long-temps résisté, comme à une mollesse affectée de langage effeminé: mais enfin elle a gagné le dessus" et "Mais *veage*, *reaume*, *mains*, *neantmoins*, *vela*, *vecy*, *je dais*, *tu dais*, *il dait*; au lieu de les prononcer en *oi*, ne sont que des badineries."
- (p. 202): "[R] on peut supprimer l'*r*, en ce mot, *mouchoir de col*. Mais cette prononciation vient des femmes, qui veulent faire les delicates & prononcent en parlant plus de consoes que les hommes, craignant de s'escorcher la langue. Et il est bon de remarquer en passant, que la prononciation des femmes, en toute langue, tient de la mollesse de leur sexe, & ne doit pas servir de loy au langage des hommes."
- (p. 206): "[*n* final des adjectifs] Mais ceux qui parlent bien, ne s'en servent plus en cette façon: & disent, *un de mes amis*; *un de mes freres*, ou, *mon frere*: au lieu de dire, *un mien frere*, *un mien ami*"
- (p. 218): "[*d*] Autrefois quelques-uns disoient, par ignorance de l'etymologie, *adversion*, pour *aversion*; qui veut dire horreur, desdain, contrecœur, haine: mais presentement il n'y a plus que quelques femmes qui retiennent cette erreur."
- (p. 227): "[*s*] En ces mots, *jusques* & *presque*, il est indifferent de prononcer l'*s* ou non. De braves Grammairiens sont en desaccord sur la prononciation de l'*s* en ces deux

propositions, s'appuyant les uns & les autres sur l'usage de la Cour, qui est un signe evident, que les deux prononciations sont recevables.”

La plupart des variantes sont en rapport avec les différents registres de langue: le langage “du peuple” et le “langage familier” face au langage “de la Cour”, “ceux qui parlent bien” face aux autres. Le clivage n'est pas surprenant. Ce qui nous semble intéressant c'est qu'à l'intérieur de ces registres, la prononciation n'est pas stable non plus, comme nous le voyons au dernier extrait (1659: 227). Le texte reflète donc bien une époque où, comme toujours, cohabitent des variantes. De plus, l'auteur ne se limite pas à signaler leur existence pour indiquer ensuite celles qui, pour lui, sont recevables et celles qui ne le sont pas. Il offre parfois –comme le faisait Maupas- de précieux renseignements pour les historiens de la langue notamment quand il parle de l'évolution de ces variantes. Par exemple, il dit du passage de “oi” à “e ouvert” “il est vray qu'on luy a long-temps resisté” ou bien dans “ceux qui parlent bien, ne s'en servent plus” au sujet de la structure “un mien ami”. L'exemple de la prononciation “chouse” pour “chose” illustre également cet aspect: il figurait comme une nouvelle mode dans Maupas, donc en 1618, alors qu'en 1659 Chiflet nous indique qu'elle n'est “plus qu'une impertinence”.

Un autre aspect attire notre attention: la critique de l'auteur envers la prononciation des femmes. Si, à première vue, Chiflet peut paraître un tant soit peu misogyne, n'oublions pas que cette attitude est dans “l'air du temps” pour le moins à l'égard de certaines dames. Est-ce une simple coïncidence qu'en 1659, date de la première représentation des *Précieuse ridicules*, un auteur jésuite tienne ce discours?

Comme autre variante phonétique, l'auteur évoque un défaut de la prononciation régionale:

- (p. 195): “[Au] Ceux de Provence & du Languedoc ont bien du mal à s'empescher de prononcer *a-o* en plusieurs mots: comme, *cha-ôt*, pour chaud.”

Il y a déjà une mise en garde face aux grammairiens qui acceptent ces variantes régionales dans les cinq règles générales de la section seconde. Cela dit, rappelons aussi qu'une autre de ces règles avertit le lecteur de l'existence des variantes phonétiques que certains auteurs rejettent en bloc. Chiflet, pour sa part, se montre plus flexible et accepte

certaines d'entre elles.

2.1.3.9.3. Billet

A la différence de Chiflet et de Maupas, Billet ne fait aucune allusion aux variantes phonétiques qu'elles soient de type régional ou en rapport avec les divers registres de langue. Le fait ne surprend pas car il s'adresse à des apprenants qui ne demeurent pas en France mais dans un pays étranger, sans contact avec les natifs.

2.1.3.9.4. Buffier

La description de la prononciation de Buffier présente quelques références aux prononciations régionales:

- (p. 272): "[É fermé] Ceux qui écrivent exactement mettent toujours un accent aigu sur l'*é* fermé [...] afin d'éviter un défaut de prononciation des plus considérables; à quoi néanmoins sont sujets plus de la moitié même des François, sur tout dans les Provinces voisines du Rhône & de la Garone"
- (p. 290): "quand *n* ou *m* se trouve précédée d'un *a* ou d'un *o*, & suivie d'une autre *m* ou *n*; alors l'*a* ou l'*o* ne se prononce plus nazal [...] à moins que de vouloir faire une prononciation Normande."
- (p. 308): "Bien qu'on ne puisse donner sur ce point [la durée des syllabes] des regles qui soient d'une parfaite exactitude, celle que nous marquerons ici, ne laisseront pas d'être utiles pour éviter des fautes considérables où tombent la plupart même des François élevez dans les Provinces, & sur tout les Picards & les Normans: les uns faisant presque toujours toutes les sillabes breves, & les autres toutes les sillabes longues, deux défauts diférens, mais également insupportables.

Une de ces mentions concerne la région du Rhône et celle de la Garonne, tandis que deux autres citent la prononciation normande et picarde. Il n'est pas surprenant que Buffier, qui a vécu à Rouen, connaisse la prononciation de cette région. Bien qu'il dénonce ici certains "défauts" normands, il semble qu'il ne se soit pas tout à fait

distancé de cette prononciation. A ce propos, Auroux et Calvet (1973: 72) citent une remarque de Duclos: “Lorsque je lus la Grammaire du P. Buffier j’ignorais qu’il fût Normand: je m’en aperçus dès la première page à l’accentuation”.

Buffier inclut des références aux différents registres de langue beaucoup plus nombreuses:

- (p. 274): “[E ouvert] Dans le discours familier, quand ces monosyllabes [*lès, dès, mès...*] précèdent immédiatement leur substantif, ils se prononcent presque en *e* fermé.” et “*cèt & cète* dans le discours familier se prononcent *ste*; *cèt homme-là, cète personne-là*: prononcez *sthomme-là, stepersonne-là*.”
- (p. 281): “[O*i*] la prononciation *è* est plus pour le discours familier & *oè* pour le discours soutenu.”
- (p. 281): “Il faut éviter une prononciation vitieuse de l’*oi* qui est commune même parmi d’honnêtes gens à Paris, mais que tout le monde avoue être vitieuse; c’est de prononcer *bois, poix*, &c, comme s’il y avoit *bouas, pouas*, au lieu de prononcer *boès, poès*.”
- (p. 287): “[G*n*] dans *signer, signifier*, & leurs dérivez, on prononce communément *siner, sinifier*, comme s’il n’avoit point de *g* : dans *agneau* l’usage semble partagé; les gens de lettres disent le plus souvent *agneau*, & les personnes de la Cour plus souvent *anneau*”
- (p. 289) : “[H] L’usage familier n’aspire pas toujours l’*h* en certaines occasions : ainsi *une halebarde*, se prononce *u nhalbarde* plutôt qu’*une halebarde*.”
- (p. 292): “[N] quand *im* ou *in* commence le mot, il faut prononcer, *in* & non pas *ain*; comme font quelques bourgeois de Paris & quelques beaux esprits de Province.”
- (p. 293): “Dans le discours ordinaire l’*r* ne se prononce point dans *notre, votre, quatre* [...] se prononcent *vote livre, vote présent, quate personnes*”
- (p. 299): “[C] Au mot donc le son du *c* se prononce devant les voyeles, dans le discours soutenu.”
- (p. 300): “[G final] dans la prononciation soutenue il se prononce devant une voyele avec le son du *k*: *le sang & le carnage*, prononcez *le sank & le carnage*.”
- (p. 301): “[L final] dans le discours familier on ne prononce que *i*, *font-ils un pas*, prononcez, *font i un pas*.”
- (p. 303): “*R* finale se prononce : *car, recevoir*, &c. faites les exceptions suivantes, surtout pour le discours familier...” et “cependant l’*r* se prononce dans les mots dont le dernier *e* est ouvert, *lucifer, hiver*, &c. mais quand le dernier seroit fermé, l’*r* se prononceroit devant une voyele dans la prononciation soutenue.”
- (p. 304): “[R finale] Dans les noms suivans *loisir, plaisir, Monsieur*, & dans les infinitifs

emploiez comme noms, *le repentir*, &c. Prononcez *loisi, plaisi, Monsieur, un repentir*; excepté devant une voyelle dans la prononciation soutenue." et "Prononcez aussi sans *r* dans le discours familier, devant une consone, le pronom *leur* & la préposition *sur*; *leur bien, sur moi*: prononcez *leu bien, su moi*."

- (p. 304): "[R finale] dans quelques noms en *oir* qui ont plus d'une syllabe (*devoir, pouvoir, espoir*, l'*r* se prononce toujours), on neglige quelquefois dans le discours familier de prononcer l'*r* finale; *un miroir, un causeur* se prononce souvent *un miroi, un causeu*; mais la derniere syllabe de ces sortes de mots en *eu* doit alors se prononcer longue."
- (p. 304): "[S finale] Elle se prononce en *z* devant les voyeles: mais dans le discours familier on peut toujours & quelquefois même on doit ne la point prononcer."
- (p. 305): "[S finale] dans la prononciation fort soutenue l'*s* finale se prononceroit après *r* ou *l*, *des tresors immenses, des chevreuils animez*." et "Observez que l'*s* finale est quelquefois précédée de deux consones [...] l'*s* finale ne se prononce que dans le discours fort soutenu."
- (p. 306): "Le *t* final dans le discours familier ne se prononce point d'ordinaire, même devant une voyelle, précédée d'*r* ou d'*n*: *une mort afreuse, un pédant importun*; prononcez, *mor afreuse, pedan importun*."

Buffier distingue donc plusieurs registres: "discours familier", "usage familier", "discours ordinaire", "discours soutenu" et "prononciation soutenue", "prononciation fort soutenue" et "discours fort soutenu" et évoque "les personnes de la Cour" et "les gens de lettres" et les "honnêtes gens de Paris". Il mentionne "les bourgeois de Paris" et "quelques beaux esprits de Provence". A cette exception près, l'auteur formule des énoncés qui présentent diverses manières de prononcer parmi lesquelles il n'en condamne que quelques-unes: "oi" proféré comme "oua", ou "in" comme "ain". Le discours familier se caractérise par un relâchement des consonnes finales –que Chiflet mentionnait déjà dans son oeuvre– mais dont Buffier rend compte sans le dénigrer, témoignant d'une réalité linguistique qu'il semble accepter.

2.1.3.9.5. Vayrac

Vayrac, comme Billet, n'inclut pas de références aux registres de langue ou aux

prononciations régionales dans sa grammaire.

2.1.3.10. LA PRÉSENTATION DE LISTES

Dans un article sur les listes dans le développement des grammaires, Delesalle et Mazière (2002) indique qu’au XVII^{ème} siècle, l’approche morphologique du mot se traduit par une opposition entre règles et listes. Pour reprendre leur expression (2002: 73): “La liste s’ouvre là où s’arrête la règle”. Par rapport à la prononciation, qui est le sujet qui nous occupe ici, la présentation de listes balise la description. Pour le problème particulier, écrit et oral, du “h” au commencement des mots, ces mêmes auteurs ont constaté que, par exemple, Irson (1656) proposait deux listes de mots comprenant un “h aspiré” et un “h muet”, respectivement. Dans ce cas précis, le grammairien se voyait dispensé de formuler une règle de prononciation. Nous allons voir que, parmi les auteurs de notre corpus qui ont inclus des listes dans leur chapitre sur la prononciation, ces dernières ne remplacent pas forcément les règles.

2.1.3.10.1. Maupas

Dans la grammaire de Maupas nous ne trouvons pas de “listes” de mots présentées sous cette appellation. Il s’agit évidemment d’une constatation à ne pas négliger puisque les successeurs grammairiens montreront peu à peu des listes de plus en plus longues. Les listes sont sans doute à mémoriser et doivent avoir une double fonction, en rapport avec la prononciation –de façon directe– mais aussi avec le lexique, fournissant un matériel de ce genre. Dans le cas de Maupas, ce matériel pouvait être fourni directement par le maître de langue, ce qui expliquerait ici l’absence de listes.

2.1.3.10.2. Chiflet

Dans son chapitre sur la prononciation, Chiflet présente deux listes, tel que le

signale l'index³⁶²:

-Liste des mots commencez par l'*h* aspirée. (1659: 216)

-Liste des mots, où l'*s* est prononcée. (1659: 218)

D'après la présentation de cet index, ces deux listes semblent figurer à la fin du chapitre sur la prononciation. Cependant, ces pages annoncées dans l'index ne correspondent pas exactement à celles où ces listes³⁶³ se trouvent en réalité. En effet, elles se trouvent dans la huitième et dernière section "La prononciation des Consones, au commencement & au milieu des mots" (du "Traité premier de la prononciation et de l'orthographe") et dans cette section, elles sont intégrées dans les paragraphes consacrés à "h" et à "s" respectivement. L'index les mentionne donc pour que le lecteur les repère plus facilement, sans qu'elles ne constituent des rubriques indépendantes, relayées à la fin du traitement de la prononciation. Autrement dit, cette présentation formelle dénote que les listes font pleinement partie de l'étude grammaticale.

La première liste (1659: 221-222), regroupe des mots qui commencent par un "h aspiré" et complète une règle de l'auteur (1659. 220):

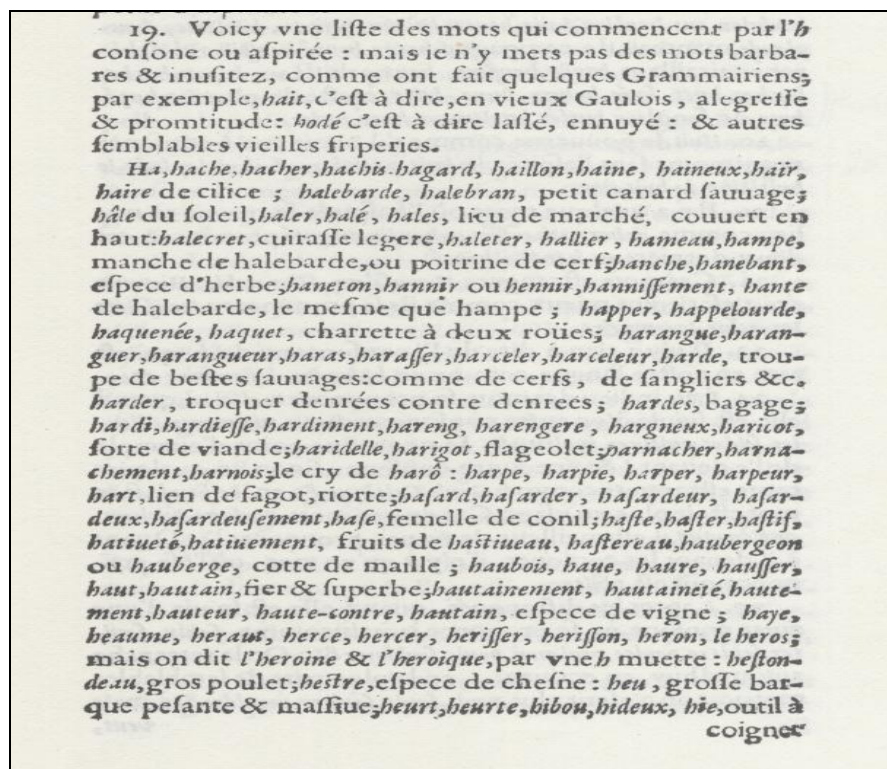
C'est une regle generale que les mots François, qui viennent des Latins, où se trouve l'*h*, ne la prononcent non plus que si elle n'y estoit pas: comme, l'*honneur*, l'*homme*, l'*heure* &c. Il y en a peu d'exceptez, comme *heros*, *hannir*, *harpie*, *halenter*, *harang*. Au contraire, ceux qui ne viennent pas du Latin, comme, *la honte*, *la harangue* &c. ou s'ils en viennent, ils n'y ont point d'aspiration: comme, *haut*, de *altus*; prononcent l'aspiration de l'*h* consone. Excepté quelques un: comme *l'huile*, *l'hermite*, *l'huistre*, *l'hieble* &c. qui ont une *h* muette: quoy qu'au latin, *oleum*, *eremita*, *ostreum*, *ebulum*, il n'y ait point d'aspiration.

La prononciation des mots qui commencent par un "h" est donc expliquée –à juste titre– par leur étymologie. Cependant, d'une part les règles présentent des exceptions et d'autre part, Chiflet tente de rendre son oeuvre accessible aux apprenants qui ne sont pas familiarisés avec la langue latine, comme il le démontrait dans sa rubrique "Explication des termes de la grammaire" (1659:1), commentée précédemment. Cette première liste, que nous reproduisons partiellement (*infra*), vient donc illustrer les règles formulées par

³⁶² L'index complet du chapitre sur la prononciation de Chiflet figure dans notre rubrique 2.1.1.1.2.

³⁶³ La liste des mots commençant par "h aspirée" figure dans les pages (1659: 221-222). Quant à celle du "s" qui se prononce s'étend de la page 228 à la page 230.

l'auteur et pallier leur utilité relative pour les apprenants "non latinistes". Selon Chiflet, cette liste ne comporte pas de "mots barbares & inusitez". Elle présente au total cent-quarente-sept termes.



La grammaire acquiert dans ce cas une fonction de dictionnaire, la consultabilité en moins. La liste n'est pas seulement informative mais aussi corrective.

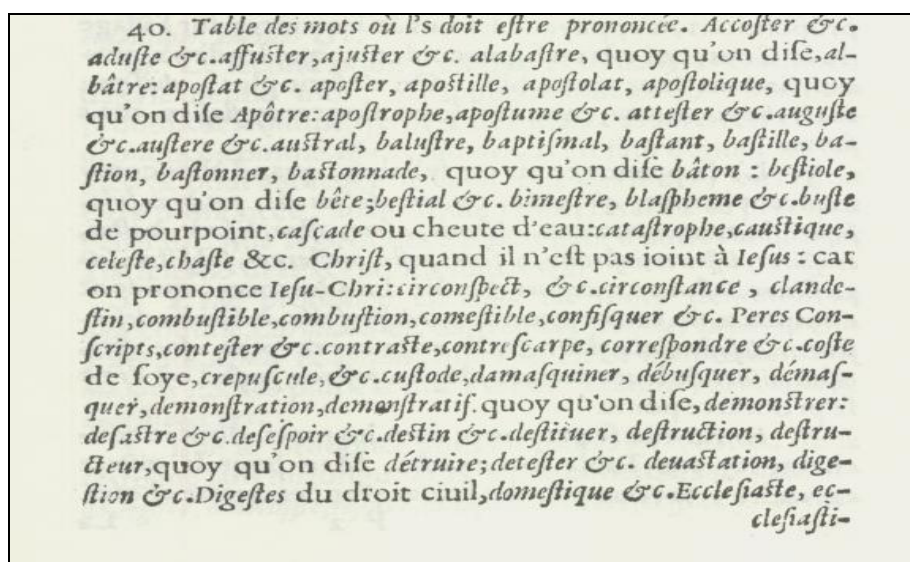
La seconde liste (1659: 228-230) rassemble les termes où le "s" (devant les consonnes) doit être prononcé. Comme la première, elle ne dispense pas l'auteur d'introduire préalablement un "précepte general" (selon ses propres termes) qui établit que le "s" ne se prononce pas devant d'autres consonnes. Il énumère ensuite cinq exceptions que nous résumons succinctement:

- dans les mots terminés en "isme"
- dans les syllabes qui comportent "ist" ou "yst" ne formant pas partie d'une "diftongue", selon les termes de Chiflet³⁶⁴

³⁶⁴ Chiflet parle de "diphthongue" sans préciser qu'il s'agit de "diftongue impropre" (selon sa propre définition du concept, et la terminologie qu'il emploie dans sa grammaire) car le premier exemple est "casuiste", qui présente une "vraye diftongue".

- dans les mots qui finissant en "scription" et "composez de prepositions"
- devant le "q" ou le "c dur"
- dans les mots qui commencent par "abs, as, bis, cas, cons, dis, ins, obs, pos, pros, subs, super, sus, trans".

Chiflet introduit quelques consignes qui précèdent la liste: elle ne répète pas les exemples présentés dans le "precepte" et dans ses exceptions, et n'intègre ni des mots "inusitez", ni des noms propres. Le "etcetera" qui suit certains mots, indique que leurs "dérivez" ont la même prononciation. La "liste" complète, dont nous offrons un extrait (1659: 228), regroupe au total trois-cent-deux mots présentés par ordre alphabétique. Notons que nous lisons ici de façon significative "Table des mots" au lieu de "liste", titre de l'index.



Nous constatons donc que Chiflet part d'un "precepte general" mais les innombrables exceptions débordent les cinq cas de figure qu'il présente, ce qu'il reconnaît –d'une certaine manière– lorsqu'il revendique une réforme qui lui semble plus que nécessaire (1659: 230):

C'est maintenant une bonne coutume de plusieurs ſçavans, de ne point écrire l's, en beaucoup de mots où elle ne se prononce pas [...]. Mais, à

vray dire, tout cela n'estant qu'un trop petit remede à la bizarrerie qu'il y a en nostre orthographe, au sujet de l'*s*, s'il faut la prononcer ou non.

Il suggère alors cette réforme:

Je ne vois autre moyen d'en faire une parfaite distiction, que d'écrire une double *ss*, au lieu d'une simple, quand elle se doit prononcer devant les consonnes. [...] Ce seroit un remede infailible: mais je n'oserois commencer le premier un si grand changement en nostre Orthographe, quoy que cela seroit extremement commode, & bien facile à faire si les Maistres de la langue l'autorisoint.

En attendant la réforme de l'orthographe, qui nous le savons n'ira pas dans le sens de celle qu'il propose, la liste recense les phénomènes linguistiques "hors-règle".

2.1.3.10.3. Billet

Dans le chapitre sur la prononciation de la grammaire de Billet, nous ne trouvons pas de "listes", du moins présentées sous cette appellation. Pour le "*s*" (devant une consonne), prononcé ou non, Billet renonce explicitement à la présentation de "recopilacion" (selon l'expression du texte) et renvoie le lecteur à l'usage (1673: 6a-b):

[*s*] Pero en medio de diction, es la dicha *s* la piedra de tropieço de nuestra lengua, siendo dificultoso dezir, si son mas las palabras en que se supprime, que aquellas en que se pronuncia, y por ser infinitas unas y otras no me pareció a proposito hazer una recopilacion de ningunas; pues con la maquina de vozes que fuera preciso juntar, aumentará la dificultad, en lugar de minorarla, y assi remito el curioso al uso, advirtiendole para este efecto, lea los libros impressos de pocos años a esta parte, en que atendieron muchos Autores (ya que no a quitar todas las *s*, que se han de suprimir) por lo menos a no poner la mayor parte de ellas.

Le renvoi à des livres non nommés paraît un procédé commode qui évite les listes. Dans ce passage, l'auteur recommande la lecture d'auteurs récents où la simplification de l'orthographe –du moins pour le "*s*"– commence à être prise en compte. Billet se montre partisan de l'application de cette simplification. Du point de vue des listes elles-mêmes, notons leur absence sous prétexte de la trop grande extension que pourraient avoir celles-ci, argument non linguistique, évidemment.

2.1.3.10.4. Buffier

Buffier inclut dans son texte deux "listes" de types différents. La première liste figure dans la description de la prononciation de la lettre "h", et ne constitue donc pas un annexe situé à la fin de l'ouvrage. Elle rassemble quarante-cinq mots commençant par un "h aspiré", parmi lesquels sont incluses les exceptions (1711: 288):

On remarque que l'*h* n'est point aspirée dans les mots François, qui derivent du Latin, conservent l'*h* qu'ils avoient en Latin: comme *l'humeur, l'honneur, exc, le héros, & peu d'autres*; mais outre cette règle générale; voici une liste³⁶⁵ des mots les plus communs où l'*h* est aspirée: aussi bien que dans leurs dérivez & leurs composez; elle n'est point aspirée dans les mots que nous ne marquerons pas, & dans ceux que nous mettrons ici entre deux crochets, () *Hacher, haie, haillon, hair, halebarde, hameau, hanche, hanneton, hanter, haper, haran, haras, harceler, hardes, hardi, haricot, hâte, havre, haut, hazard, hennir, héros, (héroïne, héroïque, héroïsme,) héraut, hérissier, hetre, heurter, hibou, hideux, holà, honte, hoqueton, hors, houblon, houlette, houx, housse, huée, huguenot, huit, hure, hurler, &c.*

Buffier reprend d'abord la règle de prononciation en rapport avec l'étymologie latine qui figurait déjà dans le texte de Chiflet: le "h" n'est pas "aspiré" en français si l'étymon latin comportait un "h", sans mentionner ici les exceptions citées par Chiflet: "huile", "hermite" et "huître" sans "h" en latin. La liste de Buffier présente les termes dont le "h" initial est "aspiré", comme celle de son prédécesseur jésuite, quoique considérablement plus réduite. Sa fonction est donc la même que la première de celles qu'il y avait dans la grammaire de Chiflet, sa moindre extension montrant qu'il s'agit dans ce cas uniquement d'un rôle à visée phonétique (et non plus lexicale).

La deuxième liste de Buffier est de type phonétique et offre une véritable explication/classification de base linguistique: elle regroupe les "principales terminaisons qui rendent les pénultièmes syllabes longues" (1711: 311-312) et s'insère dans le chapitre "De la quantité des syllabes" (1711: 308-315). Cette liste est précédée d'une règle que l'auteur formule de la manière suivante (1711:310):

Avant que de faire une liste alphabétique des autres pénultièmes syllabes qui sont longues, il est bon de se souvenir qu'elles ne le sont proprement que quand la dernière syllabe du mot renferme un *e* muet; en sorte que quand cette dernière prend une autre voyelle, elle cesse

³⁶⁵ C'est nous qui soulignons.

d'être longue; ainsi dans *aise*, *ai* est long; & dans *aisé*, il nel'est point; de même dans *feindre*, *ei* est long, & dans *feignant* il ne l'est point.

La reproduction suivante montre la première partie de la liste:

LISTE DES PRINCIPALES TERMINAISONS qui rendent les pénultièmes Syllabes longues.	854.
A Dre, quādre, &c. excepté lādre. <i>Afle</i>, rāfle, &c. <i>Alle</i>, tālle, vālle, &c. excepté, médaïlle, travaïlle. <i>Aindre</i>, ou <i>eindre</i>; <i>ainte</i>, <i>einte</i>, contraïndre, feïnte, contraïnte, peïndre. <i>Aisse</i> & <i>est-ce</i>, baïlle, qu'est-ce, &c. <i>Aistre</i> ou <i>oistre</i>; maïtre, connoïtre. <i>Aise</i>, fadaïse, &c. <i>Are</i> & <i>apre</i>; barbāre, cāpre, excepté egāre, pāre, māre, fanfāre. <i>Atre</i> & <i>astre</i>, noirātre, excepté quātre, bātre. <i>Aube</i>, <i>auce</i>, <i>ausse</i>, <i>anche</i> & <i>aude</i>, exhaïlce, &c. <i>Ave</i>, esclāve, excepté cāve, rāve. <i>Auge</i>, <i>aule</i>, <i>aume</i>, <i>aune</i> ou <i>aulne</i>, gāule, beāume. <i>Aure</i>, <i>aute</i>, <i>auvre</i>, <i>auve</i>, <i>autre</i>, centāure, hāute, pāuvre, chāuve. <i>Ase</i>, bāse. <i>Eche</i>, <i>esche</i>, <i>aiche</i> ou <i>aïsche</i>; bēche, fraïche, excepté flēche, mēche, crēche, fēche, brēche. <i>Eme</i> ou <i>esme</i>; extrēme; excepté aïme, lēme. <i>Eñfle</i>, <i>ēnre</i>; gēnre. <i>Epe</i>, <i>epre</i>; guēpe, vēpre, ētre, vērre; ex-	

Nous y constatons que Buffier souligne la “syllabe longue” avec un “trait horizontal” sur la voyelle (ou sur l’une des voyelles) et avec un “demi cercle” sur la voyelle des syllabes breves, en un procédé qui superpose au code graphique un autre phonétique marquant de façon constante –et indépendante des graphies diverses– des sons constants et analysés comme tels. Les exceptions figurent également dans cette “liste”. Chiflet, pour sa part, avait également énuméré dans sa description de la prononciation les terminaisons qui –selon lui– distinguaient le “a brief” du “a long”, mais il ne s’agissait pas de “syllabes longues” comme pour Buffier. Outre cette différence, Chiflet ne parlait pas de “liste” mais de “règles”, raison pour laquelle nous n’en avons pas tenu compte dans l’analyse de sa grammaire. Pour Buffier, il s’agit de regrouper les nombreux cas qui sont régis par la règle formulée. La fonction de cette liste est donc unique: il s’agit d’un rôle d’exemplification malgré l’extension.

2.1.3.10.5. Vayrac

Comme Chiflet, l'abbé de Vayrac présente dans sa grammaire trois "listes": deux en rapport avec la prononciation de "h", et une relative à "s". Ces listes ne figurent pas dans un appendice à la fin de l'oeuvre, mais dans les dernières pages consacrées respectivement à la prononciation de ces consonnes, tel que le reflète clairement l'index de *El arte françes*. Pour l'abbé comme pour ces prédécesseurs jésuites, les listes font partie intégrante des contenus grammaticaux.

Pour le "h", une première liste –que nous ne reproduisons que partiellement– regroupe cent quarante mots qui commencent par "h aspirada" (1714: 79-82):

<i>Lista de los vocablos que empiezan por una h aspirada.</i>	
<i>Hablar</i> , parler.	<i>Hanap</i> , copa.
<i>Hablerie</i> , hablaria.	<i>Hanche</i> , anca.
<i>Hache</i> , destrai.	<i>Hanter</i> , platicar.
<i>Hacher</i> , picar.	<i>Hantise</i> , trato, platica.
<i>Hachis</i> , picadillo.	<i>Hapelourde</i> , engaño-bovos.
<i>Hagard</i> , feroz.	<i>Haper</i> , afir.
<i>Haillon</i> , mendrugo.	<i>Haquenée</i> , haca, haquanea.
<i>Haine</i> , aborreimiento.	<i>Haquet</i> , carréta larga.
<i>Hair</i> , aborreecer.	<i>Haran</i> , arenque.
<i>Haire</i> , erá.	<i>Harangere</i> , verduiera.
<i>Hâlé</i> , abochornado.	<i>Harangue</i> , arenga.
<i>Hâler</i> , abochornar.	<i>Haranguer</i> , arengar.
<i>Halebarda</i> , alebarda.	<i>Hâras</i> , piara.
<i>Halebardier</i> , alebardero.	<i>Harasser</i> , rebentar, canzar.
<i>Halebran</i> , anade.	<i>Harceler</i> , acometer.
<i>Haleter</i> , foplar.	<i>Hardes</i> , ropa.
<i>Halle</i> , lonja.	<i>Hardi</i> , atrevido.
<i>Hallier</i> , çatçal.	
<i>Hameau</i> , aldea.	
<i>Hampe</i> , mango de halebarda.	

A la suite, une seconde liste rassemble cent vingt-trois mots qui commencent par un "h" qui n'est pas "aspiré": "Lista de los vocablos en los quales la h no se aspira" (1714: 82-85). Toutes deux complètent les règles établies dans le texte pour déterminer le son de "h", par exemple (1714: 75):

La *h* es muda al principio de un vocablo que deriva del Latin, como en estos vocablos *habit*, vestido, *homme*, hombre.

La *h* es aspirada en todos los vocablos que estan formados de los vocablos Latinos que no tienen *h* al principio, como *haut*, alto,

hauteur, altura.

Devense exceptuar *huile*, azeyte, *huitre*, ustre, *huissier*, Alguezil.

Ces deux règles de Vayrac rappellent celles de Chiflet. Néanmoins, l'abbé formule quelques règles supplémentaires accompagnées, elles aussi, de leurs exceptions:

La *h* es muda en los vocablos que derivan del Griego, como *harmonie*, armonia, *heresie*, heregia. Devense exceptuar *harpe*, harpa, *heros*, heroe, *hierarchie*, hierarquia, en los quales las *h* se aspira.

Dans ce cas c'est l'étymologie grecque qui détermine la prononciation du "h". Les autres règles sont relatives à l'étymologie des mots et figurent dans notre rubrique sur les références étymologiques (III.2.1.3.6.5).

Les "listes", dans la description de la prononciation de "h" de Vayrac, constituent donc des inventaires lexicaux illustrant une règle étymologique. Il s'agit donc de listes dont la fonction est premièrement la fonction d'exemplification. Comme les listes relatives au "h" de Chiflet et de Buffier, elles sont particulièrement utiles pour les apprenants qui ne connaissent pas les langues "classiques", surtout le latin. Les listes de Vayrac ont une seconde fonction: l'introduction d'un ensemble lexical également utile pour les exercices de l'apprenant. La grammaire adopte dans ce cas le rôle de "dictionnaire" dépourvu de sa consultabilité. L'abbé marque la différence parce qu'il inclut deux listes de mots correspondantes aux deux sons du "h". Cependant, par rapport aux nombres de mots ayant un "h aspiré" sa liste est proche de celle de Chiflet.

Pour le "s" (suivi d'une consonne), comme pour le "h", l'abbé commence par formuler une série de règles, non sans annoncer au lecteur que seul l'usage lui permettra de savoir dans quels cas le "s" doit être prononcé (1714: 98):

El uso solo puede enseñar quando se deve pronunciar la *s* quando se halla delante de una consonante en un mismo vocablo: pues ay ciertos vocablos en los quales se pronuncia, y otros en los quales se suprime. Si embargo, pondré las reglas mas acertadas que he podido recoger en las obras de los mas celebres Autores de la Academia Francesa.

Les cinq règles présentées par l'auteur ne sont plus expliquées en rapport avec l'étymologie et comportent des exceptions. Par ailleurs, leur contenu diffère de celles

que nous lisions dans le texte de Chiflet. Par exemple (1714: 98) :

Quando la *s* está precedida de la particula *au*³⁶⁶, conserva su pronunciacion, como en *austere*, austero, *austral*, austral.
La *s* pierde su pronunciacion delante de las letras *ch*, como en estos vocablos, *mascher*, mascar, *prescher*, predicar.

Cependant, l'abbé ne se limite pas à fournir ces quelques règles parce que, selon lui (1714: 99):

Pero, como es muy dificultoso à los Estrangeros entender estas reglas, creo que sea mas conveniente poner todos los vocablos en los quales la *s* deve se pronunciar

La difficulté des règles pour les étrangers a tout l'air d'un prétexte de l'auteur qui ne sait comment décrire les prononciations de "s". Une troisième liste recueille alors sept-cent-vingt-sept mots dans lesquels le "s" au milieu se prononce: "Vocablos en los quales la *s* se pronuncia quando està seguida de una consonante" (1714: 99-118). Nous présentons une des pages de cette liste alphabétique:

F R A N C E S .		107
<i>Escompte</i> , deducion	<i>Est</i> , briza.	
de una fuma.	<i>Estafier</i> , lacayo,	
<i>Escompter</i> , escomtar.	rapaz.	
<i>Escopete</i> , escopeta.	<i>Estafilade</i> , cuchil-	
<i>Escouade</i> , escuada.	lada.	
<i>Escrime</i> , esgrima.	<i>Estampe</i> , estampa.	
<i>Escrimer</i> , esgrimar.	<i>Estimable</i> , estimable.	
<i>Escroc</i> , petardero.	<i>Estimation</i> , estima-	
<i>Escroquer</i> , petardear.	cion.	
<i>Espace</i> , espacio.	<i>Estime</i> , estima.	
<i>Espaceer</i> , espaciolar.	<i>Estimer</i> , estimar.	
<i>Espagne</i> , España.	<i>Estoc</i> , cepa.	
<i>Espalier</i> , espaldera.	<i>Estocade</i> , estocada.	
<i>Especie</i> , especie.	<i>Estocader</i> , dar esto-	
<i>Esperance</i> , esperan-	eadas.	
za.	<i>Estomac</i> , estomago.	
<i>Esperer</i> , esperar.	<i>Estrade</i> , estrado.	
<i>Epiegle</i> , vellaco.	<i>Estragale</i> , estragalo.	
<i>Espion</i> , espia.	<i>Estramaçon</i> , vara-	
<i>Espionner</i> , espia-	palo.	
esplorar.	<i>Estrapade</i> , estrapada.	
<i>Esplanade</i> , esplanada.	<i>Estrapentain</i> , extra-	
<i>Espoir</i> , esperanza.	pontin.	
<i>Esprit</i> , espíritu.	<i>Esiropier</i> , estropear,	
<i>Esquif</i> , lancha.	tullir.	
<i>Esquille</i> , pedaço de	<i>Esiropié</i> , estropeado,	
huello.	tullido.	
<i>Esquinancie</i> , esqui-	<i>Esturgeon</i> , esturion,	
nancia.	pez.	
<i>Esquiver</i> , esquivar.	<i>Evangeliste</i> , Evange-	
	lista.	

A nouveau, Vayrac se montre particulièrement exhaustif dans cette liste qui inclut plus du double de mots que celle de Chiflet.

³⁶⁶ Vayrac parle ici de "particule" pour "au" et non de "diphthongue" ce qui est cohérent par rapport à sa propre définition de la "diphthongue" que nous avons analysée dans l'étude des concepts (III. 2.1.2.3.5)

Nous venons de voir, à propos de la grammaire de Buffier, que cet auteur présentait une “liste” des terminaisons en rapport avec la longueur des syllabes. L’abbé, en revanche, parle de “Reglas para distinguir la letra a breve, y larga” (1714: 15) et non de “liste”. Il reprend donc l’option de Chiflet.

En définitive, les listes –quand elles sont présentes dans la grammaire antérieure à celle de Vayrac– ont trois fonctions: de substitution de la règle (quand la règle n’est pas formulée), d’exemplification de la règle (quand elle est formulée), d’introduction d’un matériel lexical pour les apprenants. Dans *El arte françes* de Vayrac, les listes ont ces trois valeurs, la dernière étant spécialement visible dans leur extension. Autre caractéristique: leur présentation sous forme d’un inventaire traduit, chaque mot français étant accompagné de son équivalent espagnol, ce qui n’est pas surprenant dans une grammaire contrastive et avec la fonction pédagogique que nous avons vue.

2.1.3.11. CONCLUSIONS

L’analyse comparative des différents procédés explicatifs employés dans sa description de la prononciation dans la grammaire française de Vayrac avec ceux que présentaient Maupas, Chiflet, Billet et Buffier, nous permet d’extraire les conclusions suivantes:

Comme les auteurs du XVII^{ème} siècle, et Buffier dans la partie de son oeuvre introduite en tant que “Pratique de la Prononciation et de l’Ortographe”, l’abbé de Vayrac propose une description grapho-phonétique de la prononciation. La perspective générale proposée par le jésuite Buffier dans ses “Principes de la grammaire”, qui constituait une approche phonétique visant à déterminer les sons de la langue française, et démontrer que la plupart se retrouvent dans d’autres langues comme l’anglaise, l’allemande, l’italienne et l’espagnole n’est pas adoptée par notre abbé. Son objectif est la description d’une langue particulière, en l’occurrence le français, et les destinataires de son oeuvre sont clairement déterminés: des apprenants espagnols, qui ne savent pas le français.

Partant de cette caractéristique fondamentale du traitement de la prononciation

dans la grammaire de Vayrac, nous avons considéré, en premier lieu, la comparaison de la prononciation française avec l'espagnole. Ce procédé est constamment employé, ce qui n'est pas surprenant dans une grammaire avant tout contrastive. En ce sens, la description de la prononciation de Vayrac se situe dans la ligne de celle de Billet, dont la grammaire était également destinée à des apprenants exclusivement espagnols. C'est sans aucun doute en raison du "public" spécifique auquel est destiné *El arte françes* que Vayrac n'établit aucune comparaison avec d'autres langues. En effet, nous avons des indices qui mettent en évidence qu'il possédait des connaissances en langues étrangères autres que l'espagnole, d'après les réflexions sur leur décalage entre la prononciation et de l'orthographe, –notamment l'anglais–, qu'il formule dans son "Tratado de la ortografía francesa".

Il n'est pas surprenant non plus que nous trouvions dans *El arte françes* de nombreux exemples de comparaisons internes, procédé qui figurait déjà dans les grammaires antérieures, et qui met en rapport la prononciation de différentes "lettres". Ces comparaisons sont établies soit parce que ces lettres représentent un même son, comme cela se produit en français où il n'y a pas une équivalence "un son = une lettre", soit pour rapprocher ou, au contraire, distinguer des sons qui ne sont pas tout à fait identiques bien que proches. L'efficacité de ce procédé suppose qu'obligatoirement la prononciation d'au moins une des lettres intervenant dans la comparaison interne soit décrite au moyen d'un autre procédé. Si au contraire la prononciation d'une lettre est mise en relation avec une seconde lettre, et que celle-ci n'est pas décrite –par exemple par une comparaison avec sa prononciation dans une autre langue ou par la description de l'articulation des organes phonatoires– la prononciation de cette première lettre n'est pas décrite. Ces deux cas de figure se vérifient dans la description de la prononciation de notre abbé. En effet, les comparaisons internes ne sont pas systématiquement combinées à d'autres procédés et, en conséquence, les sons ne sont pas toujours décrits. Ce procédé n'est donc pas aussi efficace que dans les grammaires de Billet et de Buffier dans lesquelles son utilisation aboutissait à une description de la prononciation. Le texte de Vayrac est alors plus proche de ceux Maupas et de Chiflet.

De ce procédé mettant en rapport les lettres de la langue objet découle la transcription grapho-phonétique fréquemment employée par notre abbé. Comme pour les quatre auteurs précédents, il s'agit d'une part d'une application de la comparaison

interne en remplaçant une lettre par une autre dans les exemples proposés. Logiquement, le lecteur ne peut déterminer la prononciation de ces exemples réécrits que si la comparaison interne entre ces lettres aboutissait à une description de la prononciation. Or, nous venons de le dire, ce n'est pas toujours le cas dans la grammaire de Vayrac. Comme pour Billet, la transcription grapho-phonétique présente une autre application: il arrive que l'abbé intègre des lettres espagnoles à l'intérieur d'un mot français. Cette coïncidence entre les deux auteurs ne surprend pas tenant compte des destinataires de leur grammaire. En revanche, contrairement à Billet, Vayrac exploite ce procédé dans le but de mettre en évidence des phénomènes linguistiques tels que la liaison ou les lettres qui ne se prononcent pas, que ce soient des voyelles internes ou des consonnes internes ou finales. Il est bien possible qu'il ait puisé ses sources dans les grammaires de Chiflet et de Buffier pour ce dernier emploi. En effet, de nombreux exemples reviennent d'une grammaire à l'autre. A propos de ces exemples réitératifs, ils correspondent souvent à des unités rares dont la prononciation peut être considérée "hors-norme". Comme ses prédécesseurs, Vayrac ne mène pas le système de transcriptions à ces dernières conséquences et l'interprétation de cette réécriture n'est pas dépourvue d'ambiguïté. Par ailleurs, les plans graphique et phonétique ne sont pas toujours distingués, comme nous l'avons noté pour certains sons qui donnent lieu à plusieurs transcriptions.

Enfin, par rapport aux procédés de réécriture, Vayrac n'adopte pas les symboles proposés par Buffier dans sa "Table des caractères", qui constituaient une amorce d'alphabet phonétique et mettaient en évidence le décalage entre les niveaux "oral" et "écrit" de la langue.

Le très grand nombre de règles en rapport avec l'orthographe dans le traitement de la prononciation de Vayrac est également significatif d'une distinction peu claire des plans graphique et phonétique de la langue. Tandis que Maupas, Chiflet et Buffier –et Billet de manière moins explicite– annonçaient dans leur grammaire un traitement conjoint de la prononciation et de l'orthographe, Vayrac sépare formellement ces deux aspects dans la première partie de *El arte françes*. Cependant, son organisation externe et les titres des différents chapitres ne sont pas cohérents avec les contenus exposés. En dépit de son titre, le "Tratado de la Ortografia Francesa" ne décrit pas l'orthographe française. Quant au chapitre consacré en principe à la prononciation, il n'exclut pas la question de l'orthographe la plupart du temps mentionnée dans son rapport avec la phonétique. Vayrac annonçait lui-même dans le "prologue" qu'il traiterait conjointement

ces deux aspects.

La plupart des références à l'étymologie que nous lisons dans la grammaire de Vayrac justifie une prononciation déterminée, et seulement l'une d'entre elles n'a de conséquences que sur l'orthographe, prise en compte dans le traitement de la prononciation de l'abbé, comme nous venons de le dire. Cette caractéristique se vérifiait déjà dans les quatre grammaires précédentes. Les langues citées par notre abbé sont principalement le latin et le grec auxquelles s'ajoutent deux mentions à l'hébreu. Il arrive aussi qu'il évoque l'étymologie sans toutefois préciser de laquelle il s'agit. Les références étymologiques sont destinées à une partie des apprenants: ceux qui ont une culture linguistique et peuvent tirer parti de ce genre d'informations.

Vayrac n'a recours à la description de l'articulation des organes phonatoires qu'en de très rares occasions. Non seulement il utilise moins souvent ce procédé que Billet, qui par ce moyen mettait en évidence la différence entre les prononciations française et espagnole de certaines consonnes, mais de plus il ne l'emploie pas non plus pour décrire les sons vocaliques de la langue objet aussi spécifiques soient-ils. En effet, la description de l'articulation des organes phonatoires pour proférer les voyelles nasales proposée par Buffier n'est pas reprise dans sa grammaire pourtant destinée à des espagnols qui n'ont pas de sons équivalents dans leur propre langue.

La présentation de paires minimales est un procédé explicatif uniquement employé dans la grammaire de Maupas. Vayrac, comme Chiflet, Billet et Buffier auparavant, ne l'utilise pas pour mettre en évidence la différence entre des sons proches du français. Il est intéressant de noter qu'au contraire l'abbé proposait une série de paires minimales dans sa description de la prononciation espagnole, comme nous l'avons signalé à propos de procédés explicatifs de la Nouvelle grammaire espagnole.

Un autre procédé explicatif dont Vayrac n'a pas tenu compte sont les références aux différents registres de langue et aux prononciations régionales. Outre leur visée corrective, ces références témoignent d'une réalité linguistique dont Maupas, Chiflet et Buffier avaient tenu compte dans leur ouvrage. De ce point de vue, sa description de la prononciation est proche de celle de Billet qui omettait également ces aspects socio-linguistique dans sa grammaire.

Finalement, Vayrac inclut des listes de mots au cœur de son traitement de la prononciation et dans *El arte françes*, comme dans les grammaires de Chiflet et de

Buffier, ces listes s'intègrent dans l'étude grammaticale. Leur fonction est triple: une fonction de substitution puisqu'elles remplacent la règle. Dans ce cas les listes de l'abbé rappellent celles de Chiflet énumérant les terminaisons qui déterminent la "longueur" des voyelles et également introduites par Vayrac en tant que "règles" (tandis que Buffier parlait sans équivoque de "liste"). Une fonction d'exemplification de la règle et, enfin, une fonction d'introduction d'un lexique dont l'apprenant a besoin en début d'apprentissage. Une des particularités des listes élaborées par notre abbé découle de la perspective contrastive de sa grammaire: puisqu'elle est destinée à des hispanophones, les listes intègrent la traduction espagnole des termes français qu'elles comprennent. Une autre particularité concerne l'exhaustivité dont Vayrac fait preuve en présentant des listes plus longues que celles de Chiflet et de Buffier.

2.2. L'ARTICLE

2.2.0. INTRODUCTION

Dans cette introduction à l'étude de l'article dans les grammaires françaises, nous ne reviendrons pas sur la problématique du traitement de cette partie du discours, commune dans les grammaires de langues vernaculaires –qui se situent dans la « grammaire latine étendue »– et dont nous avons déjà parlé dans l'introduction à l'étude de l'article en espagnol. Ce qui nous intéresse ici, c'est le cas précis du français et les difficultés qu'ont rencontrées les auteurs qui décrivaient cette langue.

Nous devons dire en premier lieu que dans les grammaires françaises, en tant qu'ensemble de conceptions relevant exclusivement du domaine de la linguistique, l'article a suscité l'intérêt de nombreux auteurs, parmi lesquels nous citerons Louis Kukenheim³⁶⁷ (1974 [1932]) et Jean-Claude Chevalier³⁶⁸ (1968), mais surtout André Joly³⁶⁹ (1980). Le dernier de ces auteurs (1980:16) argumente que la question de l'article présente un double intérêt parce qu'à l'époque classique elle ne s'inscrivait pas dans une tradition ancienne et donc les grammairiens français durent innover ou s'appuyer sur une tradition récente, et parce que la nouveauté du sujet suscita des débats qui atteignaient des questions fondamentales en rapport non seulement avec la linguistique pure mais aussi avec la logique, et même l'idéologie. Autrement dit, l'intérêt présenté par le traitement de l'article dépasse largement le cadre de l'histoire de la grammaire.

De manière plus précise à propos de l'article français de nombreuses questions ont été posées comme, par exemple, celle de savoir pourquoi notre indéfini “un/une”, déjà reconnu comme tel dans la *Grammaire générale et raisonnée* de Port-Royal (1660), fut ignoré ou exclu par la majorité des auteurs, et ne figurerait dans la nomenclature officielle qu'en 1910. Par ailleurs, Joly signale que l'absence d'article (“article 0”) n'avait pas de statut explicite dans les oeuvres de l'époque et que même récemment, la question n'avait pas été tranchée de façon toujours nette. En effet, à la différence de “un/une”, la nomenclature de 1975 ne mentionnait toujours pas cet article 0. En

³⁶⁷ Kukenheim, Louis. 1974 [1932]. *Contributions à l'histoire de la grammaire italienne, espagnol et française à l'époque de la Renaissance*. Utrecht: H&S Publishers.

³⁶⁸ Chevalier, Jean-Claude. 1968. *Histoire de la syntaxe*. Paris-Genève : Droz.

³⁶⁹ Joly André. 1980. “Le problème de l'article et sa solution dans les grammaires de l'époque classique”. *Langue française*. Paris: Larousse.

revanche, les grammaires actuelles l'intègrent dans leurs développements. Nous résumerons brièvement en ce qui nous concerne les principales caractéristiques du traitement de l'article dans la période qui nous intéresse.

Est-il nécessaire de redire qu'il n'existait pas d'articles en latin mais uniquement des démonstratifs dont ont dérivé morphologiquement et sémantiquement –du moins en partie– nos articles. Nous savons aussi que leur usage devint général de façon simultanée à la disparition lente et progressive de la marque des cas en ancien français. Dans l'analyse de l'article, au début de la Renaissance, les grammairiens conservèrent la forme déclinée pour le nom et attribuèrent la fonction de marque du cas à l'article. Cette présentation se maintiendra dans certains cas jusqu'au XVIIIème ou XIXème siècles, bien que les auteurs fussent conscients de l'absence de véritables déclinaisons en français. Ces dernières permettaient néanmoins aux grammairiens de se situer en tant que continuateurs de la tradition grammaticale. Leur suppression aurait signifié un changement dans leur conception de la description de l'organisation de la langue, c'est-à-dire un changement entraînant des répercussions épistémologiques conceptuelles.

La définition de l'article proposée par Scaliger eut une certaine influence pendant la Renaissance, époque durant laquelle certains grammairiens l'adoptèrent. Elle se formulait comme: "mot qui indique le genre, le nombre et surtout le cas du nom qu'il précède".

Selon Sahlin (1928: 222)³⁷⁰, la confusion entre l'article y la préposition était encore commune dans les grammaires jusqu'à 1660 :

L'influence latine se voit surtout dans la conception générale de l'article. Comme ces grammairiens voulaient retrouver en français les cas du latin et qu'ils ne voyaient ces cas exprimés dans leur langue que par les formes de l'article, l'opinion commune en France avant 1660 était que l'article est une « particule qui sert à décliner les cas & à en marquer le genre » [...] C'est à cause de cette conception que généralement l'on faisait encore rentrer dans la classe des articles les mots *de* et *à* qui traduisent certain cas latins.

Cependant nous verrons que pour Maupas (1618) cette affirmation est contestable et qu'il constitua donc une exception. Du point de vue de la présentation de l'article en tant que marque des cas, nous pouvons dire qu'elle perdurerait jusqu'à la seconde moitié du XVIIIème siècle, bien qu'effectivement, en 1660, Arnauld et Lancelot eussent affirmé

³⁷⁰ Sahlin, Gunvor.. 1928. *César Chesneau Du Marsais et son rôle dans l'évolution de la grammaire générale*. Presses Universitaires de France.

que les articles ne représentaient pas les cas. Le débat autour de l'existence ou non des déclinaisons en français, d'une importance capitale puisqu'il déterminait la conception du système de la langue, persista durant toute l'Époque Classique, bien que ce débat, qui renvoie à l'opposition du français et du latin, s'inscrive dans la longue querelle des Anciens et des Modernes. Il correspond à un développement récent de la conscience linguistique et de leur attitude à l'égard de leur propre langue. Selon Auroux³⁷¹ (1994: 110), la présentation des formes dans des paradigmes provient du caractère pédagogique des oeuvres car les paradigmes complets ne figuraient pas dans le corpus des grammairiens gréco-latins classiques. Leur appartenance est liée à la pédagogie des langues. Comme les exemples, les paradigmes constituent de la matière linguistique mais à un stade plus avancé de la formalisation et encore davantage décontextualisée. Ils apparaîtront progressivement dans les grammaires des vernaculaires européens et font fonction de grammaire à eux-seuls sans qu'il y ait de formulation théorique explicite (catégories et règles). À l'époque moderne, ils ont également servi d'exposition contrastive de la réalité d'une langue mise en correspondance avec ceux d'une autre langue.

À cette époque, une nouvelle analyse de cette partie du discours vint s'ajouter la définition sémantique de l'article. On pourrait s'attendre à ce que la définition de l'article comme marque de la déclinaison prévalût dans les oeuvres fortement inspirées dans la description du latin et qu'au contraire, la définition sémantique ou morphologique fût davantage présente dans celles qui n'étaient pas sous l'influence de cette langue si directement. On pourrait aussi s'attendre à ce que la présence de l'une ou de l'autre corresponde à une évolution chronologique. Cependant, ces analyses ne peuvent être soutenues. En effet, le changement dans les définitions, c'est-à-dire le passage des définitions formelles aux sémantiques s'est produit graduellement, et l'on peut dire qu'avant Dumarsais, elles ont coexisté. Buffier, dont nous avons analysé l'oeuvre, en est un parfait exemple. De fait, la définition sémantique n'est jamais parvenue à supplanter la définition formelle, du moins dans les grammaires scolaires. Les "Grammairiens philosophes" avaient beau indiquer que l'article "détermine la signification" du nom, presque aucun d'entre eux ne poserait la question de savoir quelle pouvait être la signification de l'article lui-même. Cette coexistence traduit le malaise des auteurs de la première moitié du XVIII^e siècle. Le principal problème de la double définition de

³⁷¹ Auroux, Sylvain. 1994. *La révolution technologique de la grammatisation : introduction à l'histoire des sciences du langage*. Liège : Mardaga.

l'article provient du fait qu'aucun rapport n'est établi par les grammairiens, d'une part entre les différents aspects de la définition formelle: l'article est la marque de la déclinaison mais aussi du genre et du nombre, et d'autre part, entre l'aspect formel et l'aspect sémantique.

S'il existe, malgré tout, un certain accord entre les grammairiens par rapport à la définition générale de l'article, qu'elle soit formelle, sémantique ou mixte, il en va tout autrement lorsqu'il s'agit d'identifier les différentes sortes d'articles et de les classer. Il règne alors le plus complet désaccord et de une à quatre sortes d'articles sont distinguées. Un autre problème vient de la terminologie employée dans les textes qui constitue un facteur de division et de confusion. Il y a un flou conceptuel autour des termes "défini", "indéfini", "indéterminé", etc.

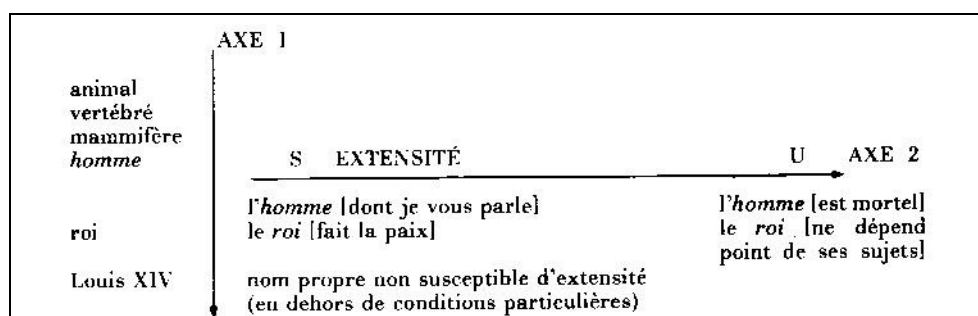
La notion de détermination en général commence à jouer un rôle de premier plan dans la théorie linguistique de l'époque classique, et passe au centre de la problématique de l'article dès que la définition formelle qui fait référence aux cas est abandonnée. Elle est déjà contenue en puissance, malgré certaines ambiguïtés, dans la *Grammaire générale et raisonnée*, qui refuse l'existence de cas en français et reconnaît l'article "un"/"une", comme nous l'avons noté précédemment. Toujours selon Joly (1980: 22), la *G. G. R.* a le mérite de poser l'essentiel des problèmes car les Solitaires mettent en évidence plusieurs aspects: premièrement, le rapport entre la théorie de l'article et la théorie du nom: le nom commun "appellatif" a une signification "vague" contrairement au nom propre qui signifie "une chose singulière et déterminée". Deuxièmement, la nécessité de "déterminer la signification" du nom qui est vague en général, au moyen des nombres singulier ou pluriel, et de l'article. L'idée qu'il existe une affinité profonde entre le nombre et l'article ne sera pas vraiment développée avant le XX^{ème} siècle. Troisièmement, et en conséquence, que l'article "détermine la signification d'une autre manière que le nombre", mais aussi bien au singulier qu'au pluriel, ce qui souligne, d'une autre manière, le rapport étroit entre les deux catégories.

Par rapport à la détermination, Arnould et Lancelot mettent en valeur les conditions discursives, en distinguant ce que nous appelons la détermination "contextuelle" –qui résulte des "circonstances du discours"– et la détermination "situationnelle" –produite par les "circonstances de celui qui parle"³⁷²–. L'usage des articles est ainsi présenté (p. 42):

³⁷² Les exemples correspondants sont: "Les rois ont fondé les principales abbayes de France" et "le roi fait la paix".

<i>Le nom commun , comme ROI ,</i>			
Sans article,	ou n'a qu'une signification fort confuse ,	{ Il a fait un festin de roi. Ils ont fait des festins de rois.	
	ou en a une déterminée par le sujet de la proposition.	{ Louis XIV est roi. Louis XIV et Philippe IV sont rois.	
Avec l'article le, signifie ou	L'espèce dans toute son étendue ;	{ Le roi ne dépend point de ses sujets. Les rois ne dépendent point de leurs sujets.	
	Un ou plusieurs singuliers déterminés par les circonstances de celui qui parle , ou du discours.	{ Le roi fait la paix ; c'est-à-dire le roi Louis XIV , à cause des circonstances du temps. Les rois ont fondé les principales abbayes de France ; c'est-à-dire les rois de France.	
Avec l'article	Un au singulier ,	signifie	{ Un roi détruira Constantinople. Rome a été gouvernée par des rois (ou) par de grands rois.
	des ou de au pluriel ,		
		un ou plusieurs	individus vagues.

Précisons qu'avant de présenter leur tableau Arnauld et Lancelot avaient pris la précaution d'indiquer qu' "il est difficile de marquer précisément en quoi consiste cette détermination, parce que cela n'est pas uniforme dans toutes les langues qui ont des articles". De fait aucun des grammairiens du XVIIIème siècle ne parvient à expliquer de façon entièrement cohérente le mécanisme de la détermination par l'article. Ils convergent tous en disant que "déterminer" signifie introduire une modification à la signification vague du nom, mais ils ne précisent pas de quelle modification il s'agit. Pour certains auteurs, "déterminer" équivaut à "restreindre" voire à "singulariser", probablement influencés par la *G.G.R.*, qui le conçoit ainsi pour les noms propres. Thurot s'y opposera en affirmant qu'il n'est pas question de "restreindre" mais de "préciser l'étendue de la signification" en fonction du contexte et de la situation. Une idée se manifeste: l'article, en l'occurrence "le", est porteur d'une signification à la fois générale et particulière et le choix s'effectue en discours. Avant lui, Beauzée –qui n'a pas de conséquence pour notre analyse– avait déjà perçu que l'article était le signe d'une variation relative à l'emploi du nom, autrement dit, au discours. Cette variation n'affecte pas l'extension du nom, qui entraînerait une variation de la compréhension, ce que les grammairiens de l'époque n'identifient pas clairement et que Guillaume (1973) devait appeler l'extensité. La signification d'un nom et son étendue peuvent donc être saisies sur deux axes qui se recoupent mais ne doivent pas être confondus: un premier axe (1) représente l'extension (compréhension) et un deuxième (2) représente l'extensité:



Dans le schéma élaboré par Joly (1980: 26), les deux valeurs de “le” sont représentées: “S” correspond à la valeur de “singulier” et “U” à la valeur “universelle”, mises en rapport par Arnauld et Lancelot, et par d’autres auteurs postérieurs. Ce que les deux grammairiens n’ont pas vu, c’est l’opposition des deux axes, autrement dit que la variation d’extension était invariablement attachée au nom de langue (homme, roi, etc.) ou à l’unité conceptuelle formée par le syntagme nominal (homme éclairé, homme qui pêche, etc.) avant son emploi en discours, tandis que la variation d’extensité, qui ne change rien au rapport fixe compréhension/extension préalablement établi, consiste à attribuer à la signification nominale une largeur d’application momentanée (singulière ou universelle) dont l’article est le signe.

En définitive, nous pouvons dire que l’étude de l’article dans les grammaires des XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles a donné lieu à un ensemble d’observations qui, sous une certaine perspective, permettent d’élaborer une théorie cohérente qui n’a pas été mise en place parce que le mécanisme de la détermination supposait une difficulté considérable pour les auteurs et parce que le statut de l’article “un” n’a pas été établi. Ceux qui l’ont admis n’ont pas fait son rapprochement avec “le” du point de vue de la variation d’extensité. Il est important de souligner que l’article suscite à l’époque une réflexion qui nous situe dans une problématique actuelle puisque certaines difficultés n’ont pas encore été résolues. Cependant, cette question de la détermination devait figurer dans la présente introduction car d’abord Maupas et évidemment Buffier ensuite –mais non Lancelot dans la grammaire espagnole de manière surprenante– ont ouvert la voie à la considération de l’article comme élément lié à la détermination.

Après cette brève synthèse sur la question de l'article aux XVII^e et XVIII^e siècles, nous allons examiner comment les auteurs de notre corpus, et en dernière instance Vayrac, ont envisagé cette partie du discours. Nous considérerons, comme nous l'avons fait pour les grammaires espagnoles³⁷³, la définition, la sous-catégorisation et la "syntaxe" de l'article.

2.2.1. DEFINITION DE L'ARTICLE.

Nous considérons pour l'analyse de la définition de l'élément "article" divers aspects: premièrement nous rappelons si l'article est l'objet d'un chapitre spécifique ou non, ce que nous avons commenté précédemment dans l'étude comparative des "parties du discours"³⁷⁴, et s'il est présenté comme "partie du discours" de manière explicite ou implicite dans la définition. Deuxièmement, nous considérons la terminologie employée pour faire référence à cette catégorie ("syllabe", "mot" ou "particule"). Troisièmement nous déterminons s'il y a dans la définition une référence explicite ou implicite aux cas, si l'article est considéré comme un marque du genre et du nombre, et enfin, s'il est doté d'une valeur sémantique explicite ou implicite. Dans ce dernier cas, nous aurons un critère accueillant considérant que l'article est vu comme ayant une valeur dès qu'il y a une allusion, si ambiguë soit-elle, à son sens.

2.2.1.1. MAUPAS

Comme nous l'avons vu au sujet de la macro-organisation de l'oeuvre, l'article est la première catégorie décrite dans la grammaire de Maupas et à laquelle un chapitre indépendant est consacré. Ce fait confère à ces "particules" une certaine reconnaissance en tant que "parties du discours". Rappelons que Maupas en distinguait neuf et que l'article était l'une d'entre elles, mais il ne le redit pas explicitement dans la définition même de l'article (1618: 21b) :

L'on appelle communément articles, certaines syllabes dont nous nous servons à distinguer & qualifier nos propos.

³⁷³ (II.2.2.)

³⁷⁴ (III.1.3)

Dans cette définition, nous remarquons en premier lieu l'utilisation du terme "syllabe" qui révèle la difficulté du classement de cette catégorie. En effet, dans d'autres cas, les auteurs parlent de "particules". D'autre part, nous observons la présence d'une certaine valeur sémantique puisqu'il sert à "qualifier nos propos". Malgré l'ambiguïté de cette formulation, la présentation de l'auteur est innovatrice. Elle l'est d'autant plus que l'article n'est pas défini morphologiquement, car il n'est pas question du genre et du nombre. Par ailleurs, le concept de "déclinaison" n'est pas davantage mentionné. De ce dernier point de vue, une remarque de l'auteur nous semble particulièrement intéressante (1618: 21b):

On met peine à les [les articles] distribuer en cas pour imiter en quelque sorte les Grecs & les Latins en leurs déclinaisons. Bien cette distributions serve plus pour commodité d'enseigner, que pour ce qu'il soit ainsi reelement & de fait. Car à vray dire, il n'y a que *le, la, les*, qui semblent articles: les autres sont comme prepositions desquelles notre langue se sert pour arranger les mots et les adapter les uns aux autres.

Cette affirmation, au début du XVII^{ème} siècle, remet en question le statut de marque du cas attribué à l'article. Maupas indique ici que ce n'est qu'en raison de sa visée pédagogique qu'il l'accepte, autrement dit, il prend position non seulement par rapport à la théorie grammaticale mais aussi par rapport à la pédagogie. Dans cet extrait, le "bloisien" affirme que les articles du français sont uniquement "le, la, les". Nous devons souligner qu'il considère les autres formes "à" et "de", etc., comme des "prépositions", ce qui met en évidence que Maupas distingue "article" et "préposition", pour le moins du point de vue théorique. Soulignons aussi la présence, à la fin de ce passage, de l'expression "arranger les mots" et "les adapter les uns aux autres" qui fait référence à la valeur syntaxique de "à" et "de".

La définition de l'article proposée par Maupas peut donc être présentée dans le schéma suivant:

	"partie du discours" (explicite dans la définition)	Référence aux cas ou à la déclinaison	Signale la valeur morphologique		Signale la valeur sémantique
			genre	nombre	
MAUPAS	-	-	-	-	+

2.2.1.2. CHIFLET

Le premier aspect que nous devons souligner est en rapport avec le traitement de l'article qui dans la grammaire de Chiflet est intégré dans le chapitre consacré au nom³⁷⁵. Dans le premier paragraphe de la deuxième section, l'auteur justifie ce traitement conjoint (1659: 10):

Il a fallu joindre ces deux matières ensemble: parce que le François ne décline les Noms, qu'à l'aide des articles; & non pas, comme font les Latins, par le changement de leur terminaison aux dernières syllabes.

Cependant, nous devons rappeler que l'article était considéré comme une "partie de l'oraison" dans la première rubrique de l'oeuvre "Explication des termes de la Grammaire". Cette justification du traitement conjoint de l'article et du nom, est argumentée par la fonction attribuée à l'article en tant que marque de la déclinaison du nom, également mentionnée par l'auteur dans la définition de l'article qui figure dans l'"Explication" (1659: 3):

Les articles sont ces petites particules, qui font connoître les changements de chaque Nom, en ses diverses postures, pour divers usages; que l'on appelle les Cas, ou cheutes du Nom: & cette variété de Cas s'appelle la Declinaison du Nom. Par exemple, *le soleil, la lune: du soleil, de la lune: au soleil, à la lune*. En cette Declinaison, *soleil & lune*, sont les Noms; mais *le, la, du, de la, au, à la*, sont les Articles; qui font connoître de quel genre, de quel nombre, & de quel cas, est le nom qu'ils accompagnent.

Dans cette définition, nous constatons que Chiflet décrit les articles comme des "particules", alors que Maupas utilisait le terme "syllabe". Ce n'est pas l'unique différence entre la définition de Chiflet avec celle du "bloisien", qui ne mentionnait pas l'article comme marque de la déclinaison du nom. Nous venons de voir que Maupas n'en tint compte que par souci pédagogique mais qu'il proposait une définition sémantique. Au contraire, pour le jésuite, l'article est la marque du cas. Notons que l'expression "en diverses postures, pour divers usages" –dont l'interprétation est difficile– semble également liée aux cas. Il est également intéressant de noter l'absence de mention à la déclinaison latine.

³⁷⁵ (1659: 7-35): "Des Noms & des Articles"

En outre, l'article permet de connaître le nombre et le genre. En revanche, il n'est pas question de la valeur sémantique de cette catégorie.

La définition de l'article de Chiflet se présente comme le résumé notre schéma:

	"partie du discours" (explicite dans la définition)	Référence aux cas ou à la déclinaison	Signale la valeur morphologique		Signale la valeur sémantique
			genre	nombre	
CHIFLET	-	+	+	+	-

L'article n'est donc pas considéré comme une partie du discours dans la définition alors que Chiflet l'avait qualifié comme tel dans son énumération des neuf catégories. En outre son autonomie par rapport au nom est remise en question dans la mesure où il est défini comme marque de la déclinaison du nom, doté d'une valeur morphologique puisqu'il en indique le genre et le nombre.

2.2.1.3. BILLET

Comme Maupas, Billet consacre un chapitre à l'article séparé de celui du nom, dans lequel nous lisons une définition qui ne présente pas l'article en tant que "partie du discours" (1673: 13a):

En las lenguas vulgares, los articulos dan el ser a los nombres que sin ellos no se pueden declinar.

Il est intéressant de noter l'expression "en las lenguas vulgares" qui marque – implicitement – la différence entre le latin et les vernaculaires en général et pas seulement le français.

Cette définition "classique", dans la mesure où elle met en rapport l'article et la déclinaison du nom, s'avère ambiguë de par l'expression "dan el ser a los nombres", qui pourrait vouloir dire que Billet conçoit l'article en tant que déterminant du nom. En 1673, lorsque son ouvrage voit le jour, la valeur sémantique avait déjà été attribuée à

l'article par certains auteurs français –nous venons de le voir dans Maupas– et aussi espagnols³⁷⁶. Nous constatons enfin que l'article n'est pas défini en tant que marque du genre et du nombre dans la définition.

Le schéma suivant met en évidence les caractéristiques de la définition de l'article proposée par Billet:

	"partie du discours" (explicite dans la définition)	Référence aux cas ou à la déclinaison	Signale la valeur morphologique		Signale la valeur sémantique
			genre	nombre	
BILLET	-	+	-	-	+

Le traitement de l'article dans un chapitre indépendant semble mettre en évidence que cette catégorie est considérée par Billet comme une "partie du discours". Cela dit, ce statut n'est pas confirmé dans la définition qui, par ailleurs, met l'article en relation avec le nom dont il est la marque de la déclinaison et dont il semble signaler la valeur sémantique.

2.2.1.4. BUFFIER

Premièrement, nous devons rappeler brièvement qu'au sujet des « parties » du discours Buffier n'en distinguait que trois : « nom », « verbe » et « modificatifs », l'article étant intégré dans le nom. Il n'est donc pas surprenant que cet auteur ne considère pas cette catégorie comme une « partie du discours » et qu'en conséquence elle ne soit pas traitée dans un chapitre indépendant. Non sans cohérence, il figure dans celui du nom, aussi bien dans la perspective générale que dans la grammaire française.

Dans "Des Noms & de ce qui y a rapport" (1711: 37-46) de la partie "Principes de la grammaire", Buffier définit l'article comme (1711: 43):

Les particules *le* ou *la* & d'autres semblables comme *le, la, les, de, du, des, à, au, aux*, que l'usage fait mettre ordinairement devant les noms François, sont appelez *Articles*, parce qu'ils servent à articuler & distinguer divers emplois que l'usage fait des noms.
Par cet endroit ils répondent et suppléent ce qui s'appelle dans la Grammaire Latine les cas de noms qui sont les diverses inflexions ou

³⁷⁶ (Cf, II.2.2.1)

terminaisons d'un même nom, comme *Dominus*, *Domini*, *Domino*, *Dominum*.

Buffier emploie le terme "particule" pour désigner les articles –comme avait fait Chiflet précédemment– et définit cette catégorie comme la marque de la déclinaison du nom. Malgré l'ambiguïté de la formulation "distinguer les divers emplois que l'usage fait des noms", la deuxième partie de la définition portant sur les cas et la déclinaison des noms, dans un renvoi à la grammaire latine, nous le confirme. D'autre part, la présence de "à" et "de" et de l'expression "articuler" dans la définition suggère que l'auteur se situe effectivement dans ce cadre. Il nous paraît intéressant de noter une remarque de Buffier à propos de la déclinaison des noms en français, remise en cause par certains auteurs –notamment Maupas– mais sans indiquer son propre point de vue (1711: 43):

Ces Cas & ces Déclinaisons semblent à plusieurs n'avoir point de lieu parmi les noms François, puisqu'ils ne reçoivent presque nulle terminaison différente: mais que leur emploi se tire des divers articles dont nous venons de parler, & qui y sont joints.

La déclinaison retombe donc uniquement sur l'article, ce qui expliquerait la présence des formes "à" et "de" dans la définition de l'article. Signalons que Buffier ne justifie pas explicitement la présentation des déclinaisons dans les paradigmes en réponse à une nécessité d'ordre pédagogique, comme l'avait fait Maupas. Enfin, il s'agit d'une définition qui évoque la syntaxe de l'article puisque Buffier mentionne la place de l'article "devant les noms", ce qui constitue une nouveauté par rapport aux grammairiens précédents de notre étude comparative.

Dans la "Pratique de la Grammaire" (1711: 105-246), Buffier reprend le traitement de l'article dans la rubrique "Des articles des noms". Il propose la définition suivante (1711: 107):

Les articles en general sont des particules qui se mettant devant les noms en distinguent les divers emplois.

Dans ce cas, la définition de l'article est plus succincte que celle que nous trouvons dans la partie des "Principes de la grammaire". Comme cette dernière, elle

évoque la place de l'article ("devant les noms") et les "divers emplois" du nom, par la même expression ambiguë que nous avons interprétée comme la déclinaison du nom, mais qui n'est pas explicitée dans ce passage.

Dans le schéma suivant nous synthétisons les différentes caractéristiques des définitions de l'article présentées par Buffier:

	"partie du discours" (explicite dans la définition)	Référence aux cas ou à la déclinaison	Signale la valeur morphologique		Signale la valeur sémantique
			genre	nombre	
BUFFIER	-	+	-	-	-

Pour Buffier, l'article n'est pas une partie du discours, mais une marque de la déclinaison des noms.

2.2.1.5. VAYRAC

L'article est la première partie du discours présentée par Vayrac dans la deuxième partie de *El arte françes*, portant le titre: "Que contiene los Articulos, los nombres, y los pronombres" (1714: 168-218). Autrement dit, l'article n'est pas décrit dans un chapitre indépendant. Sa position initiale dans l'étude de la morphologie (pour nous), est justifiée par l'auteur parce que l'article, bien que dépourvu de signification et toujours uni au nom, précède celui-ci et sert à "manifestar sus diversos estados y sus variaciones" (1714: 168). La définition de l'article de l'abbé est la suivante (1714: 168):

El artículo es una parte de la Oracion, que el uso ha introducido en la Lengua Françesa para distinguir diversos empleos que haze de los nombres, y suplir con el à lo que la Lengua Latina llama casos de los nombres, que son diversas inflexiones, ò terminaciones de un mismo nombre; ò de otro modo, una particula declinable que se pone delante de un nombre al qual se une, y del qual señala el genero, el numero, y el caso.

L'abbé indique explicitement que l'article est une partie du discours ("parte de la oracion") –appelée "particule declinable" ensuite– et emploie certains passages qui rappellent la définition proposée par Buffier dans la partie de grammaire générale à

peine reformulée et traduite en espagnol: "que el uso ha introducido en la Lengua Françesa para distinguir diversos empleos que haze de los nombres, y suplir con el à lo que la Lengua Latina llama casos de los nombres que son diversas inflexiones, ò terminaciones de un mismo nombre"³⁷⁷. Bien entendu, l'expression "diversos empleos de los nombres" est ambiguë comme elle l'était dans le texte de Buffier, et dans ce cas aussi nous pensons qu'elle fait référence à la déclinaison du nom.

Vayrac mentionne de plus la valeur morphologique de l'article à la dernière ligne de la définition, puisqu'il "signale" le genre et le nombre du nom. Comme Buffier, il fait allusion à la syntaxe de l'article qui se place "devant le nom".

	"partie du discours" (explicite dans la définition)	Référence aux cas ou à la déclinaison	Signale la valeur morphologique		Signale la valeur sémantique
			genre	nombre	
VAYRAC	+	+	+	+	-

L'article est donc pour Vayrac une partie du discours en rapport avec le nom qu'il précède et dont il est la marque de la déclinaison. Il en indique également le genre et le nombre.

2.2.1.6. CONCLUSIONS

Le schéma suivant permet de comparer la définition de l'article proposée par l'abbé avec celle de ses prédécesseurs:

	"partie du discours" (explicite dans la définition)	Référence aux cas ou à la déclinaison	Signale la valeur morphologique		Signale la valeur sémantique
			genre	nombre	
MAUPAS	-	-	-	-	+
CHIFLET	-	+	+	+	-
BILLET	-	+	-	-	+/-
BUFFIER	-	+	-	-	-
VAYRAC	+	+	+	+	-

³⁷⁷ Rappelons le texte de Buffier (1711: 43): "que l'usage fait mettre ordinairement devant les noms François, sont appelez Articles, parce qu'ils servent à articuler & distinguer divers emplois que l'usage fait des noms. ils répondent et suppléent ce qui s'appelle dans la Grammaire Latine les cas de noms qui sont les diverses inflexions ou terminaisons d'un même nom."

La définition de l'article proposée par Vayrac diffère de celles des auteurs précédents car elle établit explicitement que l'article est une "partie de l'oraison". Du point de vue de la valeur de cette catégorie, la définition de Maupas est la plus éloignée de celle de notre abbé car elle ne lui attribuait qu'une valeur sémantique. Vayrac se situe donc dans le sillage de Chiflet, de Billet et de Buffier, qui considéraient l'article comme la marque de la déclinaison du nom. En ce sens, le dernier de ces grammairiens a constitué une source pour l'abbé dont la définition fonctionnelle est en partie une traduction de celle de ce jésuite. Vayrac attribue par ailleurs une valeur morphologique à l'article puisqu'il signale le genre et le nombre du nom. Sa définition est donc plus proche de celle de Chiflet.

2.2.2. LES ARTICLES DU FRANÇAIS

Dans cette partie de notre étude comparative, qui porte sur la catégorisation de l'article, nous considérons les concepts "défini", "indéfini" et "partitif" du point de vue de leur présence dans les oeuvres et de la terminologie employée par les auteurs pour y faire référence, ainsi que les arguments formulés pour justifier les différentes catégories d'articles. Nous nous arrêtons enfin aux formes "un" et "une" dans le but de déterminer si elles sont considérées en tant qu' "articles" ou non.

2.2.2.1. MAUPAS

Maupas distingue deux sous-catégories: les articles "définis" et les articles "indéfinis" (1618: 21b) :

On les distingue communément en articles finis & infinis: ou pour mieux dire, articles définis & indéfinis. Plus aucuns sont du genre masculin, autres du féminin & autres du commun genre, c'est a dire qui servent indifferemment aux noms masculins & aux féminins: Il y en a aussi pour le nombre singulier, autres pour le pluriel & quelques uns à l'un & l'autre indifferemment.

Une double distinction est établie: d'une part les articles se divisent en "définis"

et "indéfinis" et, d'autre part, ils se divisent en genre "masculin" et "féminin" et en nombre "singulier" et "pluriel". Cette seconde distinction d'ordre morphologique est surprenante car l'article n'était pas considéré comme une marque du genre et du nombre des noms dans la définition.

Les deux catégories d'articles "définis" et "indéfinis" sont présentées dans des paradigmes (1618: 22a):

Articles définis

	Sing. mascu.	femin.	Plurier
	Du commun genre		
Nom. Accus.	<i>le,</i>	<i>la</i>	<i>les</i>
Genitif. Ab.	<i>du, de l' de la</i>	<i>des</i>	
Datif	<i>au, à l'</i>	<i>à la</i>	<i>aux, és</i>

Articles indéfinis du commun genre & des deux nombres

Nom. Accus.	
Genitif. Ab.	<i>De</i>
Datif	<i>à</i>

En premier lieu, nous constatons que ce que Maupas présente comme les articles "définis" sont les formes "le", "la", "les" pour le "nominatif", "du", "de l'", "de la", "des" pour le "génitif" et pour "l'ablatif", et "au", "à l'", "à la" et "aux" au "datif". Quant aux "indéfinis" ce sont les formes "à" et "de". Autrement dit, bien que cet auteur distingue les "articles" et "les prépositions" du point de vue théorique, comme nous le notions dans notre rubrique sur la définition, du point de vue pratique ces deux catégories ne sont pas distinguées. L'intégration des "prépositions" dans le paradigme de l'article dotera l'ensemble de ce chapitre d'une certaine ambiguïté. Nous devons noter que Maupas n'explique pas que "du" et "des" et "au" et "aux" sont le résultat de la contraction des formes "de le", "de les" et "à le", "à les".

Nous pouvons faire quelques remarques sur le paradigme: l'auteur présente la déclinaison de l'article dans lequel il n'est pas accompagné par un nom, ce qui confirmerait que Maupas accordait un statut plus "autonome" à l'article que les auteurs qui, par la suite, le présenteront accompagné du nom. Comme l'indique l'auteur, la déclinaison ne comporte que trois cas: nominatif, génitif et datif, parce qu'il regroupe

d'une part le nominatif et l'accusatif et, d'autre part, le génitif et l'ablatif. Quant au vocatif, il ne figure pas dans le paradigme parce qu'il est intégré dans le nominatif (1618: 22^a): "Pour le vocatif, nous usons du nominatif, ou bien quelquefois de l'adverbe ô". Il y a donc une certaine distance vis-à-vis de la déclinaison latine.

La distinction "défini" et "indéfini" est fondée sur la sémantique, aspect mentionné dans la définition de cette catégorie (1618: 22b):

Nous appellons articles definis ceux qui ont cette vertu de reserrer & retraindre les mots, qui d'eux memes ont une signification generale et indefinie.

Le terme "reserrer" appartient à la logique (*designatum* ou *denotatum*) ce qu'il est important de noter, et "retraindre", appliqué à la signification, équivaldrait à "déterminer", c'est-à-dire "restreindre sa compréhension".

L'article "indéfini", au contraire, ne restreint pas la signification du nom (1618: 22b):

Les articles indefinis ne restraignent point la signification du mot, ains la laissent en sa naturelle.

Ces mots "qui d'eux memes ont une signification generale et confuse" sont les "noms appellatifs" tandis que les "noms propres" sont "ceux qui marquent un seul sujet, & certain particulier individu" (1623a). Outre cette division des noms en "appellatifs" et "propres", Maupas indique que (1624a):

Certains noms désignent des choses comme par pièces & morceaux ou quantité d'icelles [...] & ces choses sont de deux sortes. La première est des substances qui au service qu'elles prestent en la vie humaine, sont mises en pièces & morceaux & chaque pièce ou morceau retient le nom du tout. Comme *du pain, du vin, de la toile, de la soye, du papier, de l'encre*. [...] La seconde sorte est des qualitez dessusdites memes, ou adherentes aux sujets, ou qui gisent en l'action de l'intelligence. Comme *de la chaleur, de la blancheur, du froid, de la peine, du souci, du plaisir, de l'esprit*. Et en parlons de la façon quand nous entendons indeterminément quelque portion ou quantité de telles choses, & à cette cause leur appliquons tant au singulier qu'au pluriel, les particules signifiantes partition & distraction. A sçavoir, au singulier *De, Du, De l', De la*: Et au pluriel *De, Des*.

Deux remarques sont à faire ici: premièrement parmi les formes citées nous trouvons aussi bien "du, de l', de la" que "de" et "des" ce qui prouve que l'auteur ne distingue pas

le partitif (pour nous), le pluriel “des” et la préposition “de”. Deuxièmement, il parle de “particules signifiantes partition & distraction” ce qui en principe révèle qu’il ne les considère pas comme des articles. Cela dit, au paragraphe suivant c’est ce dernier terme qui est employé pour y faire référence (1618: 24b):

ces articles [*de, du, de l’, de la*, et au pluriel *de, des*] n’ont pas seulement lieu au genitif ou abl.. Mais aussi és autres cas Nomi. accus. & datif moyenant l’article à; Exemple, *Qu’est-ce là? C’est de l’argent. Versez du vin en mon verre, cette liqueur ressemble à du vin [...]*

Dans cet extrait où le critère est morphologique, il s’agit d’ “articles” et non plus de “particules”, qui peuvent être déclinés. Dans “cette liqueur ressemble à du vin”, il y aurait donc deux articles: “à” et “du”. L’ambiguïté qui caractérise le traitement de ces formes est aussi perceptible dans le rapprochement établi entre les “locutions partitives” et le superlatif (1618: 26a):

Toute locution partitive se fait par les articles finis appliquez à la chose dont est faite la distraction. Car partition s’entend quand une partie est tirée d’un tout ou d’une multitude, Exemple, *cette demoiselle est la fleur des belles, J’étudie les leçons du plus sçavant homme de l’université [...]* C’est le comparatif usurpé partitivement au lieu du superlatif.

Selon l’auteur, pour les étrangers “j’étudie les leçons du plus sçavant homme de l’université” équivaut à “le plus docte en l’université”, “le plus excellent en la ville”, exemple de commutation. Mais il ne s’agit pas du partitif car “du” dans “du” plus savant homme” est une contraction de l’article “le” et de la préposition “de”. Maupas mentionne donc la notion de “partitif”, notamment dans son expression “locution partitive”, car il voit une valeur sémantique particulière. Mais il ne distingue pas pour autant une classe d’article “partitif”, différenciée des articles “défini” et “indéfini”, parce qu’il ne voit pas clairement la différence entre l’ article partitif “du”, et la forme “du” qui correspond à la contraction de “de” + “le”, de la même manière que “de la” partitif n’est pas différencié de “de la” (préposition + article, contractés).

L’intégration parmi les articles de “un” et “une” ne manque pas non plus d’ambiguïté dans le texte du “bloisien” (1618: 23b-24a). Il explique que ces formes

s'emploient pour les noms qui désignent un objet qui a une unité, une totalité³⁷⁸, comme par exemple (1618: 23b): "un livre", "une rivière", pour ceux qui désignent une "qualité des substances": "une chaleur", "une froideur", "une durté", et pour les noms qui concernent l'"intelligence": "une peine", "un souci", etc. Pour aider le lecteur, Maupas signale que ces formes peuvent être commutées par "quelque", procédé habituel dans une optique pédagogique³⁷⁹. A partir de ces exemples, Maupas qualifie les formes "un" et "une" de "note d'unité pour servir d'article", et les décline: au masculin "un, d'un, à un", au féminin "une, d'une, à une", au pluriel "des" ou "de" si l'adjectif précède le nom. (1618: 24a). Il est intéressant de noter que l'auteur considère "des", et dans certains cas "de", comme forme plurielle de ces "notes d'unité". L'expression "pour servir d'article" met en évidence que "un" et "une" ne sont pas tout à fait considérés comme des "articles". De fait, ces formes ne figurent pas dans les toutes premières pages du chapitre où se trouvait la définition de cette partie du discours, les paradigmes et l'explication de la distinction sémantique "défini" et "indéfini". Par ailleurs, "un" n'est pas mis en rapport avec "le". Son sens "indéfini" n'est pas mentionné ce qui aurait sans doute permis à l'auteur d'établir ce rapprochement. En revanche, sa valeur sémantique dérivée du numérique latin est explicitée par l'idée d' "unité" et opposée à l'idée de "portion ou quantité". L'auteur signale la différence de signification entre "un mouton" et "du mouton" (1618: 25a).

Nous proposons un schéma récapitulatif de la sous-catégorisation des articles dans la grammaire de Maupas:

sous-catégorie	"Défini"	"Indéfini"	"Partitif"	"un" et "une"
MAUPAS	+	+	+/-	+/-

2.2.2.2. CHIFLET

Dans la grammaire de Chiflet, la distinction entre les articles "définis" et "indéfinis" est également établie. Elle est formulée de la manière suivante (1659: 13):

³⁷⁸ Maupas: (1618: 23b): "Or il arrive extrêmement souvent que nous parlons des choses comme d'un tout, & corps integral."

³⁷⁹ La commutation s'utilise, par exemple dans les dialogues, pour l'enseignement des langues (latin et langues modernes, à partir du XVIème siècle.

Outre l'Article Defini, dont je viens de donner des exemples, il y en a encore un autre qu'on appelle Indefini, & qui est fort en usage. Il est de tout genre; & n'a que ces deux monossyllabes, *de*, & *à*, pour le singulier; & *de*, & *à de*, ou *à des*, pour le pluriel [...]. Il s'appelle *Indefini* ou Indeterminé, parce qu'il laisse le nom en sa signification generale & confuse: par exemple, *Une couronne de Roi*. [...] Mais si vous usez de l'article *Defini* disant, *La couronne du Roi*; alors on entend bien que c'est d'un tel Roi particulier, ou qui règne presentement, ou duquel on auroit fait mention dans le discours.

La distinction entre l'article "défini" et l'article "indéfini" est sémantique et la signification du nom dépend de l'usage de l'un ou de l'autre. Autrement dit, l'article ne détermine pas la signification du nom, c'est celui-ci qui étant pris dans une signification donnée, requiert l'emploi d'un article donné. Plusieurs aspects sont à noter dans cet extrait: premièrement l'article "indéfini" correspond aux formes "à" et "de". Contrairement à Maupas, Chiflet ne les considère pas comme des prépositions, ne serait-ce que du point de vue théorique. Deuxièmement, l'expression "duquel on auroit fait mention dans le discours" évoque la valeur anaphorique de l'article défini, bien que l'auteur ne s'exprime pas en ces termes.

Comme nous le notions précédemment, les paradigmes précèdent les paragraphes que nous venons de voir et qui concernent l'article "indéfini", distingué sémantiquement du "défini". Or, cette dernière catégorie inclut parmi ses formes "un" et "une": En effet, "un" est introduit comme un article (1659: 13):

En nostre langue, *un* passe aussi pour article comme, *C'est un brave homme*. Il n'a point de pluriel.

L'expression "passe pour" met en évidence que cette forme est peu à peu considérée comme un article, mais l'auteur indique paradoxalement qu'il n'a pas de pluriel, à l'inverse de Maupas qui –non sans incohérence– le considérerait "note d'unité" ayant un pluriel "de" ou "des". Le paradigme proposé pour cet article regroupe les cas qui sont réduits à trois: pour le masculin et féminin est : "un" et "une" pour le nominatif et accusatif, "d'un" et "d'une" pour le génitif et l'ablatif, et, "à un" et "à une" pour le datif.

Le premier paradigme présenté est celui de la "Déclinaison d'un Nom Masculin, qui commence par une consonante" (1659: 10):

Les cas du Singulier		Les cas du Plurier	
Nominatif.	<i>le Roy</i>	N.	<i>les Rois</i>
Genitif.	<i>du Roy</i>	G.	<i>des Rois</i>
Datif.	<i>au Roy</i>	D.	<i>aux Rois</i>
Accusatif.	<i>le Roy</i>	A.	<i>les Rois</i>
Vocatif.	<i>o Roy!</i>	V.	<i>o Rois!</i>
Ablatif.	<i>Du Roy</i>	Ab.	<i>Des Rois</i>

Le second paradigme est celui de la “Déclinaison d’un Masculin, qui commence par une voyelle (1659: 11):

Au singulier		Au plurier	
N.	<i>l’Empereur</i>	N.	<i>les Empereurs</i>
G.	<i>de l’Empereur</i>	G.	<i>des Empereurs</i>
D.	<i>à l’Empereur</i>	D.	<i>aux Empereurs</i>
A.	<i>l’Empereur</i>	A.	<i>les Empereurs</i>
V.	<i>O Empereur!</i>	V.	<i>O Empereurs!</i>
Abl.	<i>de l’Empereur</i>	Abl.	<i>des Empereurs</i>

Un troisième paradigme introduit la “Déclinaison de toutes sortes de Noms Feminins” (1659: 11)

Au singulier		Au plurier	
N.	<i>la Reine, l’Imperatrice</i>	N.	<i>les Reines, les Imperatrices</i>
G.	<i>de la Reine, de l’Imperatrice</i>	G.	<i>des Reines, des Imperatrices</i>
D.	<i>à la Reine, à l’Imperatrice</i>	D.	<i>aux Reines, aux Impratrices</i>
A.	<i>la Reine, l’Imperatrice</i>	A.	<i>les Reines, les Imperatrices</i>
V.	<i>O Reine! o Imperatrice!</i>	V.	<i>O Reines! O Imperatrices!</i>
Abl.	<i>de la Reine, de l’Imperatrice</i>	Abl.	<i>des Reines, des Imperatrices</i>

Sans surprise, les paradigmes incluent non seulement les articles mais également les noms. Comme l’explique ensuite l’auteur, les cas sont au nombre de six: nominatif, génitif, datif, accusatif, vocatif et ablatif, qu’il ne réduit pas en principe à trois comme Maupas. Ces paradigmes sont donc très proches de ceux de la grammaire latine. Cela dit, l’auteur offre de nouveaux paradigmes, où les six cas sont réduits au nombre de trois: nominatif et accusatif, génitif et ablatif, datif. Suivant cet ordre, les formes de l’article “défini” (pour Chiflet) sont (1659: 12-13): “le, la, l’, les”, “du, de la, de l’, des” et “au, à la, à l’, aux”. La présentation de paradigmes des deux genres et des deux nombres ne surprend pas non plus car nous avons vu que la définition de l’article de Chiflet signalait

ces deux valeurs morphologiques.

Au contraire, l'article "indéfini" n'est pas présenté dans un paradigme. Ses formes sont (1659: 13): "de" et "à" pour le singulier et "de" & "à de" ou "à des" pour le pluriel. Du point de vue des cas, "à, à de, à des" correspondent au datif et "de" aux autres cas. A la différence de ce qu'illustre le paradigme de Maupas, Chiflet évoque les "autres cas" sans préciser que le nominatif se caractérise par l'absence d'article (Pierre, à Pierre, de Pierre).

Quant à l'article partitif, Chiflet se montre aussi moins explicite que Maupas, qui avait mentionné la notion sémantique de "portion" ou "quantité", et se limite à formuler une remarque sur les formes "du" et "de la" par rapport à la déclinaison (1659: 17):

Bien qu'en l'exemple, que nous avons donné de la déclinaison de l'Article, nous ayons dit que *du*, & *de la*, sont la marque du Genitif & de l'Ablatif, quelquefois ils servent à exprimer le Nominatif ou l'Accusatif: comme *Voilà du pain; voilà de bon pain; voilà de l'eau; j'ay beu du vin & de l'eau: De braves gens m'ont parlé: j'ay veu de beaux tableaux*. Ainsi pour le datif, il y a quelquefois un *de*, ou un *des*, après *à*. *J'ay donné mon bien à des ingrats: Cela ressemble à de la paille*.

Il semble que pour cet auteur les expressions telles que "voilà du pain" ou "voilà de l'eau" sont des exceptions. Il n'indique pas qu'il s'agit d'une sous-catégorie d'article différenciée du "défini" et de l' "indéfini". Il n'y a pas non plus de référence à la signification de ces expressions. Notons que, comme dans le texte de Maupas, "de" et "des" apparaissent dans des exemples qui –nous le savons– ne sont pas en rapport avec le partitif. Enfin, Chiflet ne fait que constater que "à" peut précéder "de" ou "des", ce qui avait déjà été remarqué par le "bloisien". Selon sa propre conception des articles "définis" et "indéfinis", il y a dans ces exemples deux articles pour un même nom.

Le tableau suivant reflète la sous-catégorisation de l'article dans la grammaire de Chiflet:

sous-catégorie	"Défini"	"Indéfini"	"Partitif"	"un" et "une"
CHIFLET	+	+	-	+/-

2.2.2.3. BILLET

Dans le chapitre sur l'article dans la *Gramatica francesa* de Billet aucune catégorisation de l'article n'est effectuée. Nous ne trouvons que la définition de l'article, commentée antérieurement, et une remarque de l'auteur (1673: 13b):

Los [articulos] de la lengua Francesa son dos solamente, el masculino, y el femenino, en lugar del neutro, *lo*, de los Españoles, y Italianos, usamos el masculino como se verà en su lugar.

Billet indique ici dans une approche contrastive, comme l'on pouvait s'y attendre dans une grammaire pour espagnols, que le français ne compte que deux articles et non pas trois comme l'espagnol. Notons que la marque du genre et du nombre n'était pas mentionnée dans la définition de l'article. Par ailleurs, il signale l'emploi de l'apostrophe, particulier au français, qui figure dans les paradigmes de l'article (*ibid.*)

Los articulos, masculino, y femenino, son de dos generos, el uno se usa antes de los nombres que empieçan por consonante, y el otro se antepone a los que empieçan por vocal.

Il indique aussi que les cas de la déclinaison sont six, mais qu'ils se réduisent à trois: le nominatif et l'accusatif, le génitif et l'ablatif, et le datif, car le vocatif est supprimé étant "comun de casi todas las lenguas". Enfin, les paradigmes sont les suivants (1673: 14a):

*Articulo masculino singular**Antes de consonante*

Nom y Ac.	<i>le</i>	el
Gen. y Abl.	<i>du</i>	del
Dativo	<i>au</i>	al

Antes de vocal

<i>l'</i>	el
<i>de l'</i>	del
<i>à l'</i>	al

*Articulo femenino singular**Antes de consonante*

Nom y Ac.	<i>la</i>	la
Gen. y Abl.	<i>de la</i>	de la
Dativo	<i>à la</i>	a la

Antes de vocal

<i>l'</i>	la
<i>de l'</i>	de la
<i>à l'</i>	a la

El articulo plurales comun.

Nom y Ac.	<i>Les</i>	los, y las
Gen. y Abl.	<i>des</i>	de los, y de las
Dativo	<i>aux</i>	a los, y a las

Dans ces paradigmes, nous remarquons la traduction espagnole attendue des articles français.

Du point de vue de la sous-catégorisation de l'article, nous ne pouvons donc que constater son absence. Il n'y a aucune mention aux articles "définis" ou "indéfinis", ni au "partitif", ni à "un" et "une".

sous-catégorie	"Défini"	"Indéfini"	"Partitif"	"un" et "une"
BILLET	-	-	-	-

2.2.2.4. BUFFIER

Dans la "Pratique de la grammaire", après avoir repris la définition de l'article, qui figurait dans la partie de grammaire générale –commentée plus haut– Buffier introduit les différents articles du français (1711: 108):

Nous distinguerons dans le François trois ordres ou arangemens qu'on peut faire des articles; auxquels pour abreger & pour suivre la coutume, nous donnerons le nom même d'*article*. On n'en distingue communément que deux, savoir, le *défini* & l'*indéfini*: nous retiendrons ces deux noms; mais nous croions à propos d'en distinguer un troisième qui résulte des deux précédens, & que pour cette raison nous apellerons *mitoyen*: nous pouvons aussi très-bien l'appeller l'*indéfini partitif*, pour les raisons que nous dirons par la suite.

La première phrase de cet extrait nous paraît pour le moins révélatrice car ce que dit Buffier c'est qu'il distingue trois sortes d'articles d'une certaine manière pour simplifier l'exposition et pour suivre la pratique des grammairiens français antérieurs. Ce qu'elle dévoile par là-même c'est qu'au fond ce classement ne lui paraît pas satisfaisant. Il est possible que la "coutume" ne soit en fait qu'un prétexte pour dissimuler son incapacité à mettre en place un dispositif mieux adapté. Il introduit donc trois sous-catégories d'articles: "défini", "indéfini" et "mitoyen", également appelé "indéfini partitif". Le terme "mitoyen" provient du fait que, selon Buffier, cet article a des caractéristiques communes au "défini" et à l'"indéfini".

Comme dans la grammaire de Chiflet, la présentation des paradigmes de la

déclinaison des trois articles dans le texte de Buffier –jésuite, lui-aussi, comme nous le savons– prime sur l'explication de la sous-catégorisation, intégrée dans “l'usage”. Un autre point de rencontre entre Buffier et son prédécesseur vient du fait qu'il inclut également le nom dans les paradigmes présentés. Dans le cas de Buffier, ce n'est pas sans raison: l'article n'est pas considéré comme une “partie du discours” et, en conséquence, il est décrit dans le chapitre sur le nom. Comme Maupas et Billet, Buffier regroupe d'emblée les cas du paradigme. Premièrement, deux paradigmes correspondent à l'article défini d'un nom masculin et d'un féminin, tous deux au singulier (1711: 108):

Pour le Masculin Pour le Féminin

1. <i>Le</i> Prince.	<i>La</i> Princesse
2. <i>Du</i> Prince	<i>De la</i> Princesse
3. <i>Au</i> Prince	<i>A la</i> Princesse

Trois autres paradigmes représentent les déclinaisons de l'article devant un nom masculin commençant par une voyelle, un nom féminin également commençant par une voyelle, et un nom qui présente un “h non aspiré”:

1. <i>L'</i> oiseau	<i>L'</i> aile	<i>l'</i> honneur
2. <i>De l'</i> oiseau	<i>de l'</i> aile	<i>de l'</i> honneur
3. <i>A l'</i> oiseau	<i>A l'</i> aile	<i>à l'</i> honneur

Sans doute par souci pédagogique, Buffier renseigne le lecteur sur l'origine des articles français: (1711: 109):

Pour mieux faire connoître nos articles, il est bon d'indiquer ce qui a été raporté de leur origine par d'autres Auteurs. Autrefois il n'y avoit en François d'article défini au singulier que *le* pour masculin, *la* pour le féminin & au pluriel *les* pour le masculin & pour le féminin. On y ajoûtoit la particule *de* & la particule *à*, & l'on disoit *le Prince*, *de la Prince*, *à le Prince*: cette pratique s'est encore conservée dans les articles du singulier des noms féminins, *la Princesse*, *de la Princesse*, *à la Princesse*, & des noms masculins qui commencent par une voyelle en apostrophant l'*e* féminin de l'article *le*, comme *l'amour*, *de l'amour*, *à l'amour*.

Mais dans les autres occasions, il s'est introduit une contraction des articles *le*, *la*, *les*, avec la particule *de* ou *à* en cette sorte; *de le* & *de les*, ont fait *du* & *des*: *à le* & *à les*, ont fait *au* & *aux*.

Il signale cependant que dans certaines régions, notamment la Picardie et

l'Artois, la contraction ne se fait pas toujours (1711: 109). Il n'est pas impossible que cette constatation l'ait aidé à concevoir "de" et "a", comme des "particules" et non comme des articles.

Vient ensuite, un paradigme –le dernier pour l'article défini– qui reprend les précédents, mais cette fois-ci au pluriel:

1. Les Princes, les Princesses, les oiseaux, les ailes, les honneurs
2. Des Princes, des Princesses, &c.
3. Aux Princes, aux Princesses, &c.

Pour l'article indéfini, trois paradigmes sont réunis et introduits par l'affirmation suivante (1711: 110):

Il [l'article indéfini] ne prend aucune particule pour le premier cas; il prend *de* ou *d'* pour le second; Pour le troisième il prend *à* en cette sorte.

1. Dieu	gens	Aristote
2. De Dieu	de gens	d'Aristote
3. A Dieu	à gens	à Aristote

Dans ces cas, Buffier parle à nouveau de "particule" pour le "à" et le "de" car ici, il n'y a pas "particule" et "article" contractés dans une même unité morphologique. Cela dit ce statut de "particule" est ambigu car alors il n'y a pas d'articles dans le paradigme de l'article "indéfini", ce que l'auteur ne signale pas.

Quant au partitif, il n'est pas représenté dans un paradigme. Ces formes sont énumérées dans le paragraphe suivant (1711: 110):

C'est une sorte d'article indéfini, mais qui prend bizarrement à son premier cas les particules qui servent de second cas aux précédents, savoir *du, de la, de l', des, de*. Au second cas il a toujours *de*, comme l'article purement indéfini & il n'en diffère point. Au troisième cas il ajoute *à* aux cinq précédents en la manière suivante.

L'adverbe "bizarrement" montre que le grammairien s'étonne de l'existence d'une forme unique pour deux emplois: "du pain est sur la table" ("du" article + nom) et "la mie du pain" (préposition + article). Il faut noter, une fois de plus, la difficulté créée par l'article partitif "du" / "de (la)" et la contraction de la préposition et de l'article

défini “du / de (la)”. Comme Maupas et Chiflet avant lui, Buffier intègre “de” et “des” parmi les formes du “partitif”.

C'est dans la rubrique consacrée à l'“usage” de chacun de ces trois articles³⁸⁰, que Buffier explique cette sous-catégorisation fondée sur la sémantique. Dans l'“Usage de l'article défini”, nous lisons (1711: 111):

Cet article, selon tous nos Grammairiens s'emploie devant les noms qui se prennent dans un sens *défini* ou *déterminé*; comme l'article indéfini s'emploie dans un sens *indéfini* ou *indéterminé*, & c'est de là qu'il tirent chacun leur nom.

A partir de cette déclaration, Buffier s'interroge sur ce que l'on doit comprendre par ces expressions. Le sens “défini” (ou “déterminé”) peut être de deux sortes: soit il désigne un objet particulier et il s'agit d'un sens “individuel”, soit il désigne toute une même espèce d'objets et il s'agit alors d'un sens “spécifique”. Par l'expression “espèce d'objets”, il faut entendre selon l'auteur “l'amas de ceux qu'on regarde sous une même idée”. Parmi les exemples qui illustrent cette explication, nous pouvons citer (1711:111):

Si je dis *le Soleil luit*, ce nom *le Soleil* désigne ici un objet particulier distingué de tout autre, & par conséquent il est pris dans un sens défini individuel. Si je dis *l'homme qui m'instruit*, ce mot *l'homme*, pris avec ces circonstances, *qui m'instruit*, distingue encore un objet particulier, de tout autre objet; c'est donc encore là un sens défini individuel.

Le sens spécifique est également exemplifié: que ce soit “les hommes sont mortels” ou “l'homme est mortel”, le sens est celui de toute l'espèce. Ce sens spécifique peut présenter des “circonstances” comme dans l'exemple “les hommes qui font du mal aux autres s'en font à eux mêmes” car ici “qui font du mal” sont les “circonstances” de “les hommes” et dans ce cas le sens est toujours spécifique parce que cette circonstance est appliquée à “tous les hommes”. L'auteur explique que cette distinction de sens de l'article défini correspond à ce que les “Philosophes” appellent “distinction individuelle & totalité spécifique” (1711: 112).

De façon analogue, la rubrique “Usage général de l'article indéfini”³⁸¹ (1711: 114-115) s'ouvre sur une explication du sens de l'article “indéfini”:

³⁸⁰ Notons que pour l'article indéfini, Buffier en présente deux : “usage général” et “usages particuliers”.

³⁸¹ Il s'agit d'une sorte d'introduction à l'usage de l'article indéfini qui est repris avec beaucoup plus de détail ensuite, comme l'annonce l'auteur (1711:111).

Il s'emploie devant les noms pris dans un sens vague, indéfini, indéterminé, c'est-à-dire (selon la notion que nous venons d'apporter) dans un sens qui ne marque ni distinction individuelle, ni totalité spécifique: comme si je dis *idée de visionnaires* ou *table d'or*: les mots *visionnaires* & *or* ne marquent ici, ni toute l'espece de *visionnaires*, ni toute l'espece de l'*or* qui est au monde. Ces mots ne marquent pas davantage, ni aucun *visionnaire*, ni aucun *or* en particulier: ils sont donc pris dans un sens indéfini.

Bien que l'auteur ait employé le terme de "particule" pour désigner la préposition "de" (por nous), nous constatons qu'il considère néanmoins cette forme comme l'article indéfini.

Dans la rubrique l'"Usage de l'article mitoyen" (1711: 120-124), l'auteur définit cet article sémantiquement:

C'est un article *indéfini*, en tant qu'il ne suppose point dans l'objet de distinction ni individuelle ni spécifique: mais il tient du *défini*, en ce qu'il indique une partie d'un objet; c'est pourquoi on peut très-bien l'appeller article *partitif*.

Cet article "partitif", explique l'auteur, "restreint toujours l'étendue de la signification des noms" mais les exemples proposés ne présentent pas uniquement des articles partitifs:

En éfet il est toûjours pour restreindre l'étendue de la signification des noms, & emporte avec soi l'idée du pronom *quelque*, Aliquis ou Aliquid. Ainsi quand je dis *des gens savans pensent comme moi* c'est-à-dire *quelques gens savans* [...] de même si je dis *de l'eau me feroit plaisir, du pain me suffit, il me faut de la lumiere*; ce n'est pas alors *l'eau, le pain, la lumiere* en général dont je veux parler: mais d'une partie de *l'eau, du pain, de la lumiere*, dont j'aurois besoin; comme on diroit en latin , Aliquid ex aqua, aliquid luminis.

Buffier ne distingue donc pas la forme "des" qui n'est autre que le pluriel de l'indéfini "un" (pour nous), et le partitif.

Quant à "un" et "une", ils sont traités dans le dernier paragraphe de la partie consacrée à l'usage –et, en même temps, dernier point du chapitre sur l'article– dans un emplacement non moins révélateur que le titre (1711: 124): "Usage d'une espece de quatrième Article, savoir, *un & une*". Buffier le décline comme les autres articles: "un,

d'un, à un" et "une, d'une, à une" bien que son intégration parmi les articles n'est pas unanime dans les grammaires:

Que ce soit article ou non, au lieu d'en disputer inutilement: il suffit de dire qu'il est usité dans ces trois cas en maniere d'article: car bien que le mot *un* dans sa premiere signification & dans son usage le plus marqué, soit pour signifier l'unité numérique dans un objet déterminé, dont il exclut la pluralité; cependant quand il est employé en maniere d'article, il ne signifie souvent qu'une unité indéterminée & vague, qui n'exclut pas la pluralité; mais plutôt qui la suppose quelquefois, en marquant ce qui convient à chaque unité de la même espece: comme quand on dit *un livre ennuyeux est bon pour endormir*: cette expresión *un livre ennuyeux*, ne marque pas un *seul livre en particulier*, mais plutôt suppose ou marque chacun des Livres ennuyeux & ce qui leur convient. D'autre fois *un* insinue l'unité numérique dans un objet particulier, mais d'un maniere indéterminée & vague, sans marquer quel est cet objet particulier: comme *j'ai rencontré un homme ce matin*. *Un* s'emploie donc en François en la place de l'article défini, pour marquer un homme en particulier, mais sans montrer déterminément quel est l'homme sur qui tombe cette distinction.

Nous constatons que l'hésitation des grammairiens quand il s'agit de considérer "un" comme un article se perpetue: l'expression "il est employé en maniere d'article" rappelle celles de Maupas ("pour servir d'article") et de Chiflet ("passe pour article"). Les exemples illustrant ces deux usages sont: "*un livre ennuyeux est bon pour endormir*" dans lequel "un" est considéré comme un article et "*j'ai rencontré un homme ce matin*" dans lequel il est considéré comme une "unité numérique". Comme le remarque Joly (1980: 26), Buffier ne tire pas parti de sa propre distinction entre "un" article et "un" numérique, alors que ces deux exemples mettent en évidence une réflexion profonde. L'utilisation d'une même forme pour ces deux emplois l'aurait dérouté au point de ne pas faire le rapprochement entre le "un" de "*un livre ennuyeux*" et l'article défini "le" du point de vue de l'extensité³⁸². En effet, bien que l'auteur évoque "l'espece des livres ennuyeux", il ne met pas en rapport cette notion sémantique avec le sens de "totalité spécifique" attribué à l'article "défini". Cette remarque de Joly n'est pas la seule que l'on peut faire: nous constatons que "un" en tant que "numérique" implique un sens

³⁸² A ce propos, Joly (1980: 26) explique la différence entre la variation d'extension qui est invariablement attachée au nom de langue (homme, roi) ou à l'unité conceptuelle formée par le syntagme nominal (homme qui pêche, homme savant) avant emploi en discours dans une phrase particulière, et la variation d'extensité, (Guillaume) qui ne change rien au rapport fixe extension/compréhension préalablement établi, et qui consiste à attribuer à la signification nominale une largeur d'application momentanée dont l'article est précisément le signe. Selon Joly, dans la *G.G.R* de Port-Royal, les deux valeurs de "le" avaient déjà parfaitement été mises en rapport: "le" ayant valeur de singulier dans "le roi fait la paix" et "le" ayant valeur universelle dans "le roi ne dépend pas de ses sujets".

“vague & indéterminé”, valeur sémantique que Buffier attribue à l’article “indéfini”. Cependant, aucun rapprochement n’est établi entre les deux. En définitive, le statut de cet “espece de quatrieme article” pour reprendre les termes de l’auteur n’est donc pas clair. Rappelons que dans le paragraphe où sont introduits les différents articles – “défini”, “indéfini” et “mitoyen” – l’article “un” n’était pas mentionné.

La sous-catégorisation de l’article dans la *Grammaire françoise sur un plan nouveau* se présente comme ceci:

sous-catégorie	“Défini”	“Indéfini”	“Partitif”	“un” et “une”
BUFFIER	+	+	+	+/-

2.2.2.5. VAYRAC

Après la définition de l’article, que nous avons commentée précédemment, Vayrac introduit les articles français non sans préciser premièrement que, jusqu’à cette date, seuls deux articles –le “défini” et l’“indéfini”– avaient été reconnus par les grammairiens, à l’exception de Buffier qui en avait distingué un troisième: “*medianero por tener un genero entre el definido y el indefinido*” (1714: 169). L’influence de ce jésuite est donc évidente.

Contrairement aux auteurs que nous venons de voir, Vayrac explique premièrement cette distinction “défini”/ “indéfini”, c’est-à-dire avant de présenter les formes dans les différents paradigmes. L’article “défini” est celui qui (1714: 169):

señala el genero, el numero, y el caso de los nombres que precede:
quiere decir, que determina, especifica, è indica singularmente, y
particularmente los nombres delante de los quales está puesto.

Cette définition ne manque pas d’ambiguïté car les valeurs morphologiques et fonctionnelles de l’article –en tant que marque du genre, du nombre et du cas– et sémantique –puisqu’il détermine, spécifie et particularise le nom– semblent données

pour équivalentes à travers l'expression "quiero decir" de l'abbé. Les exemples proposés sont: "Le fils du Roy", "le soleil", "l'homme". Signalons que tous ces exemples sont accompagnés de leur traduction espagnole dans le texte, et qu'ils sont expliqués par l'auteur: il indique que dans les trois cas, l'on parle "determinadamente y espezificamente": "le fils du Roy" est "le fils d'un tel roy" donc déterminé et spécifié, le "soleil" est un objet particulier qui a donc un sens "definido, è individual", et pour "l'homme", il affirme (1714: 169-170):

es tambien un objeto individual, que comprehende toda una especie de objetos, quiero decir, toda la especie de los hombres y por esta razon el Artículo que le precede debe ser *definido*"

L'article "indéfini" est au contraire (1714: 170):

aquel que no especifica, determina, ni indica, sino generalmente, indistinctamente, y confusamente los nombres delante de los quales está puesto.

Des exemples expliqués par l'auteur illustrent cette définition: "un habit de roy", "idée de fantastiques" et "se confier à des gens sages". Dans les trois cas, il s'agit d'un sens "vago, indefinido, indeterminado" c'est-à-dire, "en un sentido que no señala ni distincion individual, ni totalidad especifica". La doctrine est manifestement inspirée de celle de Buffier, auteur qu'il a cité précédemment. L'exemple "idée de fantastiques" nous rappelle d'ailleurs celui de "idée de visionnaire" du jésuite.

La définition de l'article "medianero" rappelle également le texte de Buffier (1714: 170):

El Artículo medianero, no es otra cosa mas que un genero de Artículo *indefinido* el qual toma en su primer caso las particulas que sirven de segundo caso à los dos antecedentes, valiéndose en el segundo, de la particula *de*, de la misma manera que el Artículo *indefinido*, del qual no es diferente: y en el tercero de la particula *a* que añade à las cinco antecedentes.

Cette définition de l'article "medianero" s'avère particulièrement confuse pour le lecteur. D'une part, parce qu'elle correspond à la définition morphologique que présentait Buffier pour l'article "mitoyen" après avoir introduit le paradigme de la

déclinaison. Vayrac, en revanche, n'a pas encore présenté les paradigmes des différents articles, qui figurent plus loin dans son texte, et n'a pas non plus mentionné les cas. Autrement dit, il établit des rapprochements entre des formes dont le lecteur n'a pas encore entendu parlé. Il n'inclut aucun exemple de cet article dans cette définition. Notons que comme Buffier, il parle ici de "particule" pour "à" et "de". D'autre part, il est surprenant qu'il ne définisse pas l'article "medianero" du point de vue sémantique alors qu'il vient de le faire pour les articles "définis" et "indéfinis". La définition sémantique figure dans la partie qui traite de la syntaxe. C'est effectivement dans les "Observaciones sobre el Artículo *Medianero*" (1714: 483)³⁸³, qu'il évoque la valeur sémantique de cet article:

Por la definicion que tengo dada de este Artículo en la segunda parte, el curioso puede reparar, que ningún apellido le puede cuadrar mejor que el de *Medianero*, quiero decir que tiene un medio entre el *definido* y el *indefinido*. Pues segun todas las reglas de la Gramatica, es un Artículo *indefinido*, en quanto no supone en el objecto distincion *individual*, ni *especifica*, pero, participa al *definido* por quanto indica una parte de un objecto; y es por esta razón que algunos le llaman *Partitivo*.

Nous reconnaissons ici la définition sémantique de l'article "mitoyen" de Buffier. La formulation de Vayrac est de nouveau peu claire car il rappelle avoir déjà défini cet article, mais il s'agissait alors d'une définition morphologique. En outre, nous pouvons déjà constater que la "syntaxe" de l'article ne portera pas uniquement sur les relations entre les parties du discours comme l'ordre, le régime et l'accord.

Pour exemplifier la déclinaison des trois articles, "definido", "indefinido" et "medianero", Vayrac propose plusieurs paradigmes, dans lesquels apparaissent les six cas latins. Nous ne reproduirons qu'un exemple par article (1714: 171-173):

Exemplo del Artículo definido femenino delante de una consonante (1714: 172):

Numero singular		Numero plural	
Nom.	<i>La femme</i> , la muger	Nom.	<i>Les femmes</i> , las mugeres
Genit.	<i>De la femme</i> , de la muger	Genit.	<i>Des femmes</i> , de las mugeres
Dat.	<i>A la femme</i> , a la muger	Dat.	<i>Aux femmes</i> , à las mugeres
Accus.	<i>La femme</i> , la muger	Accus.	<i>Les femmes</i> , las mugeres
Vocat.	<i>O femme</i> , o muger	Vocat.	<i>O femmes</i> , o las mugeres

³⁸³ Dans le chapitre "Observaciones sobre los Articulos" de la "Cinquième partie" consacrée à la syntaxe.

Ablat. *De la femme*, de la muger Ablat. *Des femmes*, de las mugeres

Exemplo del Artículo indefinido masculino delante de una consonante (1714: 177)

Numero singular

Nom. *Cesar*, Cesar
 Genit. *De Cesar*, de Cesar
 Dat. *A Cesar*, a Cesar
 Accus. *Cesar*, Cesar
 Vocat. *O Cesar*, o Cesar
 Ablat. *De Cesar*, de Cesar

Exemplo del Artículo Medianero (1714: 177-178)

Numero singular

Numero plural

Nom. *Du blé*, trigo
 Genit. *De blé*, de trigo
 Dat. *Au blé*, al trigo
 Accus. *Du blé*, trigo
 Vocat. *O blé*, o trigo
 Ablat. *De blé*, de trigo

Nom. *Des bleds*, trigos
 Genit. *Des bleds*, de los trigos
 Dat. *Aux bleds*, à los trigos
 Accus. *Des bleds*, trigos
 Vocat. *O bleds*, o trigos
 Ablat. *Des bleds*, de los trigos

Contrairement à Maupas, à Billet à Buffier, qui avaient regroupé les cas nominatif et accusatif, génitif et ablatif, et n'avaient pas inclu le vocatif, et aussi à Chiflet dont les paradigmes étaient des deux sortes –détaillés puis regroupés– Vayrac propose une présentation des six cas dans le sillage de la grammaire latine, y compris pour le partitif ce qui met en évidence que Vayrac ne le distingue pas clairement des formes de l'article "défini" ("au") et de celles du "défini" ("de").

Comme Buffier, Vayrac ne distingue pas clairement les catégories "article" et "préposition" bien qu'il évoque que "à" et "de" sont des prépositions qui parfois se contractent avec l'article (1714: 175):

En quânto a sus variaciones [de los artículos] se forman como tengo dicho, por las preposiciones *de*, y *à*: pues la primera sirve igualmente al genitivo, y al ablativo; y la segunda al dativo solamente.

Comme Buffier, il emploie également le terme de "particulas" pour les prépositions "à" et "de", notamment lorsqu'il explique la contraction (*ibid*):

En el numero singular de los nombres masculinos que empiezan por una *consonante*, y en el numero plural de todo genero de nombres, no hazen en los casos que varian, mas que un solo vocablo con el Artículo

por contraccion de la particula, y del Artículo. Sin embargo esta contraccion es un poquito diferente en el genitivo, y en el ablativo, de los dos numeros de estos nombres. Pues en estos dos casos, se dize al singular, *du ciel*, del cielo; [...] pero al plural todo el Artículo se reduce à una *s*, que se añade a la particula , y que haze que se dize *des cieux*, de los cielos; *des femmes*, de la mugeres; *des ames*, de las almas. En quanto à la formacion del dativo singular del Artículo de los nombres masculinos que empiezan por una consonante, no està diferente de la del dativo plural del Artículo de todos estos nombres, sino en quanto el Artículo se haze *au* al singular por una contraccion semejante a la del genitivo singular, que haze despes *aux* al plural.

Cependant, nous devons signaler que Vayrac n'emploie pas uniquement le terme "particulas" pour "à" et "de". En effet, à propos de l'article "indéfini", nous lisons (1714: 176)

De estas particulas que son *a*, *de*, *du*, *des*, las dos primeras son ordinariamente empleadas para señalar ciertos casos de los nombres que no admiten el Artículo *definido*, y estos casos son el *genitivo* y el *ablativo*, los quales se distinguen mediante la particula *de*, y el *dativo* que se señala por la particula *à*.

L'on constate que l'abbé inclut parmi les "particulas" les formes "du" et "des".

Quant aux formes "un" et "une", contrairement à Buffier –qui malgré une certaine ambiguïté– parlait d'"une espèce de quatrième article", Vayrac ne les mentionne pas dans son chapitre sur l'article. C'est aussi dans les "Observations" de la partie consacrée à la syntaxe (1714: 467), que nous constatons qu'il les considère des adjectifs numéraux (selon les termes actuels) au même titre que "deux", "trois", etc.

Le schéma suivant représente la sous-catégorisation de l'article dans la grammaire française de Vayrac:

sous-catégorie	"Défini"	"Indéfini"	"Partitif"	"un" et "une"
VAYRAC	+	+	+	-

2.2.2.6. CONCLUSIONS

Pour comparer la sous-catégorisation de l'article proposée par Vayrac avec celles de ses prédécesseurs, nous présentons le schéma suivant:

sous-catégorie	"Défini"	"Indéfini"	"Partitif"	"un" et "une"
MAUPAS	+	+	+/-	+/-
CHIFLET	+	+	-	+/-
BILLET	-	-	-	-
BUFFIER	+	+	+	+/-
VAYRAC	+	+	+	-

Notre schéma montre que Vayrac propose une sous-catégorisation de l'article qui diffère de celles des auteurs précédents, en particulier de Billet qui n'en établissait aucune et n'incluait pas les formes "un" et "une" dans son court chapitre sur cette catégorie. La seule grammaire de notre étude également destinée à des apprenants espagnols n'a donc pas constitué une source pour l'abbé.

Cela dit, bien que différente des trois autres, la sous-catégorisation de Vayrac met en évidence l'influence de Buffier. Comme ce dernier, il distingue trois articles: "défini", "indéfini" et "medianero" ou "partitivo". La terminologie employée par l'abbé pour le troisième de ces articles appelé "medianero" traduit le terme "mitoyen" du jésuite.

De plus, Vayrac reprend le texte de Buffier dans lequel il exposait que les grammairiens français n'avaient distingué jusqu'alors que deux sous-catégories: l'article "défini" et l'article "indéfini". A ce propos, il est vrai que Maupas avait déjà mentionné la notion sémantique de "portion" et qu'il avait fait référence aux formes "du", "de l'" et "de la" en tant qu' "articles", mais il les avait également nommées "locutions partitives". A cela s'ajoute le fait que le "bloisien" n'avait mentionné que les articles "définis" et "indéfinis" dans les premières lignes de son chapitre sur l'article –où se trouve également la définition de cette catégorie– mais dans lesquelles aucune référence au "partitif" n'est faite. La reconnaissance d'une troisième sorte d'article ("article partitif" ou "locution partitive") dans la grammaire de Maupas est donc moins évidente que dans

les ouvrages de Buffier et de Vayrac.

Cependant, bien que ces deux auteurs différencient un troisième article du "défini" et de l' "indéfini", la présentation des formes correspondantes au "partitif" révèle une certaine confusion. D'une part "du", "de la" et "de l'" ne sont pas les seules formes admises dans cette sous-catégorie. Aussi bien Buffier que Vayrac par la suite considèrent "de" et "des" comme des articles "partitifs". C'est précisément parce qu'ils ne discernent pas clairement le partitif –qui présente des formes communes à certaines de celles que ces auteurs attribuent à l'article "défini" ("du, de la, de l'" et "des") et à l' "indéfini" ("de")– qu'ils le conçoivent à mi-chemin entre les deux du point de vue morphologique.

Nous devons cependant remarquer qu'un certain scepticisme caractérise l'exposition de Buffier, notamment dans son introduction des trois sous-catégories d'articles et lorsqu'il indique que "bizarrement" le "partitif" présente des formes communes à celles du "défini" et de l' "indéfini". L'absence de paradigme de la déclinaison de cet article nous semble d'ailleurs révélatrice. Au contraire, le texte de Vayrac ne dévoile pas un manque d'assurance vis-à-vis du "partitif". Dans sa traduction de la définition morphologique de cet article l'adverbe "bizarrement" a été supprimé et, contrairement au jésuite, il inclut un paradigme présentant six cas, dans lequel figurent les formes "du, de, au, o" pour le singulier et "des, aux, o" pour le pluriel, ce qui permet d'affirmer qu'il confond les formes des trois sous-catégories d'articles.

Une dernière remarque concernant l'article "partitif" est en rapport avec sa définition sémantique : elle n'est introduite que dans la partie consacrée à la "syntaxe" et non dans la morphologie (pour nous) alors que les articles "défini" et "indéfini" sont définis des deux points de vue dans la morphologie. Autrement dit les définitions des différents articles ne sont pas fondées suivant un même critère.

S'il est vrai que la considération du "partitif" en tant qu'article est le signe le plus notoire de l'influence de Buffier dans le traitement de l'article de Vayrac –raison pour laquelle nous l'avons commentée en premier lieu– la sous-catégorisation de l'abbé rejoint en outre celle du jésuite par rapport aux articles "définis" et "indéfinis". En effet, les articles avaient été divisés en "définis" et "indéfinis" –suivant le critère sémantique qui oppose le sens "déterminé" ou "particulier" des noms et le sens "vague" et "indéterminé"– dans l'ouvrage de Maupas, puis dans celui de Chiflet. Mais c'est Buffier

qui introduit une seconde division dans la signification “déterminée” à laquelle correspond l'article “défini”: le “sens individuel” (“le soleil”) ou la “totalité spécifique” (“l'homme” ou “les hommes”). L'article “indéfini”, au contraire, n'exprime ni ce “sens” individuel” ni cette “totalité spécifique” (“idée de visionnaire”). Cette doctrine de Buffier est adoptée par Vayrac, qui attribue ces deux notions sémantiques (“sentido individual” et “totalidad específica”) à l'article “défini” différencié de l' “indéfini” qui n'exprime ni l'une ni l'autre.

Du point de vue des formes, aussi bien Maupas que Chiflet, Buffier et Vayrac considèrent “à” et “de” comme les articles “indéfinis”, bien qu'ils en parlent également en tant que “prépositions” ou “particules”, dotant ainsi l'ensemble de leur traitement de l'article d'une certaine ambiguïté. Cette ambiguïté s'accroît dans *El arte* car Vayrac qualifie de “particulas” non seulement “à” et “de” mais aussi “du” et “des”.

Enfin, la position de Vayrac diffère radicalement de celles de ses prédécesseurs vis-à-vis de “un” et “une” qu'il ne prend pas en considération dans son chapitre sur l'article. Pourtant, bien que le statut de “un” et “une” ne soit pas clairement défini dans les ouvrages antérieurs notamment ceux de Maupas et de Chiflet –dans lesquels il est difficile de déterminer à quel point ces grammairiens les concevaient comme des “articles” et parce que le premier proposait “des” comme forme plurielle mais non le second– ces deux auteurs de la première moitié du XVII^e siècle s'étaient déjà arrêtés à cette question. Comme nous le notions dans notre introduction, la *G.G.R.* considérait “un” l'article “indéfini”, mais –nous le notions aussi– elle ne serait pas immédiatement suivie. Buffier en est un exemple car il parlait d'une “espèce de quatrième article” qu'il considère “note d'unité” parfois employée “en manière d'article”. Pour Vayrac, “un” n'est autre chose qu'un “nombre numeral”.

2.2.3. LA “SYNTAXE” DE L'ARTICLE.

Comme on le sait, dans les grammaires françaises du XVII^e siècle le terme “syntaxe” signifiait “construction”³⁸⁴ (ou “syntaxe de disposition”). Le terme de “syntaxe” avait été employé aussi bien pour le grec que pour le latin. Ces deux langues possédant des déclinaisons avec des formes différencées, la “syntaxe” était un jeu

³⁸⁴ Selon Chevalier (1968), Lallot traduit le terme “sintaxis” d'Apollonios Dyscole par “De la Construction”.

d'assemblage. Dans les premières grammaires du français, dans lesquelles l'on parle de déclinaisons, le dispositif est resté le même: le nom étant précédé d'articles aux formes différenciées il est question de "construction" et, par voie de conséquence, de l'"ordre" des mots. Ce n'est qu'à partir de 1700 que ce dispositif commence à être perçu comme un subterfuge et que s'effectue progressivement la mutation d'une "syntaxe de disposition" à une syntaxe sémantique d'élaboration du sens à l'intérieur d'une notion nouvelle: la phrase. Mais s'il est vrai que les notions de "complément d'objet", "d'attribution", etc., remplacent peu à peu celles de "régime", "nominatif", "accusatif", etc., il n'est pas rare de trouver des tours comme "syntaxe ou construction" et "régime ou complément" dans les grammaires scolaires du XIX^{ème} siècle.

Nous examinons donc ce que les auteurs conçoivent par "syntaxe" de l'article dans le but de situer notre abbé par rapport à ses prédécesseurs.

2.2.3.1. MAUPAS

Comme nous le signalions à propos de la macro-organisation de la *Grammaire et syntaxe françoise* de Maupas, cet ouvrage est le seul de notre étude qui ne sépare pas formellement la "syntaxe". En effet, les questions d'ordre syntaxique sont intégrées dans les chapitres consacrés aux parties du discours, autrement dit à la morphologie (en termes actuels).

Le concept de "syntaxe" n'est pas défini dans l'ouvrage, et le terme de "syntaxe" ne figure pas dans les différentes rubriques qui composent le chapitre sur l'article ne porte. Ce n'est qu'à la fin de ce chapitre que Maupas déclare (1618: 38a):

Jusques icy je me suis étudié & peiné à ne rien obmettre de ce qui m'est venu en la memoire touchant la syntaxe des articles de nostre langue. Sous laquelle syntaxe je pense être comprise celle des noms & l'usage de leur declinaison, attendu que la declinaison des noms de nostre langue n'est autre qu'une propre & deuë application des articles.

Autrement dit, la "syntaxe" des articles englobe celle des noms parce que les articles sont les marques de la déclinaison des noms. Nous devons remarquer que l'article a donc un double rôle: sémantique –le seul présent dans la définition de Maupas– et à la fois

fonctionnel. Il y a effectivement un “jeux des sens et des marques”, selon l’expression de Chevalier (1968: 421) car la description de l’usage des articles est articulée suivant la déclinaison, comme le mettent en évidence les différentes rubriques établies par cet auteur:

- Des Articles indefinis appliquez aux noms propres (1618: 26b)
- Des Articles indefinis appliquez aux appellatifs (1618: 29a)
- Le, La, Les (1618: 29b)
- De, Du, de la, De l', Des (1618: 31b)
- À, au, à la, à l', aux, ès (1618: 34b)

Dans la première rubrique, Maupas envisage les constructions avec les articles “indéfinis” –en l’occurrence “à” et “de” (du datif et du génitif, respectivement)– qui accompagnent les “noms propres” (1618: 26b):

De, à, comme il a esté dit, sont nos articles indefinis, desquels nous usons immediatement devant les noms propres, qui d’eux mesmes contiennent une signification assez definie. Exemple, la statue de Cesar qui fit la guerre à Pompée: l’homme est l’image de Dieu. Adressez à Dieu vos prières. [...]

Il a esté dit immediatement, parce que si on met avant le nom propre quelque epithete ou adjectif, lors est requis l’article défini devant l’epithete. Mais si on mettoit après le nom propre, un epithete ou adjectif qui portast remarque de speciale prerogative ou preeminence, lors avant le nom propre nous mettrions l’article indéfini puis le défini le, la, après luy devant l’epithete. Exemple. La statue de Cesar le Dictateur. [...] Ces phrases sont emphatiques & portent remarque.

L’ordre des mots dans les différentes constructions est donc lié au sens. Ceci se vérifie également dans la deuxième rubrique. Les constructions avec l’article “indéfini” suivi d’un “nom appellatif” sont expliquées par la valeur sémantique (1618: 29a):

Ces mesmes articles [“de” et “à”] servent aux appellatifs, qui sont laissez en leur generale signification sans aucune restriction, ce qui advient en plusieurs manieres. Premièrement en phrases generalmente negatives, ayans ordinairement ces mots en suite, aucun, quelconque, ou equivalentes phrases. Exemple, Je n’ay secours d’homme quelconque, d’homme vivant, d’aucun homme, d’homme qui soit, je ne voy raison du monde en vostre dire.

Dans le dernier exemple, c’est l’absence d’article qui confère un sens indéterminé à

“raison”, mais Maupas ne se prononce pas sur cet aspect, bien qu’il ne comporte ni “de” ni “à”.

De la même manière, les rubriques “Le, La, Les”, “De, Du, de la, De l’, Des” et “À, au, à la, à l’, aux, ès”, qui regroupent les formes de l’article suivant le cas –nominatif et accusatif, génitif et ablatif, et datif, respectivement– présentent les différentes constructions. Pour “le, la, les” (1618: 29b-31a), considérées “ordinairement de nominatif cas ou accusatif”, Maupas revient sur des constructions particulières telles que “la statue de Cesar le Dictateur” ou “Monsieur le Duc”. Dans “De, Du, de la, De l’, Des” (1618: 31b-34b), l’usage des formes est également justifié par le sens:

De, qui est de commun genre & de l’un & de l’autre nombre, nous sert és phrases indefinies, comme *Autorité de Roy*, c’est en general de quelque Roy que ce soit. [...] Item nous en exprimons la cause eficiente. *Brusler d’amour, soupirer de tristesse, pallir de peur, rougir de honte, &c.* Plus la matière dequoy chaque chose est faite, comme qui demanderoit. Dequoy est votre pourpoint? *De satin*. Dequoy est bastie cette maison? *De pierre, de bois* [...]

Pour “À, au, à la, à l’, aux, ès”, l’usage d’une forme ou d’une autre dans les expressions est également déterminé par le sens (1618: 34b-35a):

L’article *à*, est de commun genre & des deux nombres & de valeur du tout indefinie. [...] Nous déclarons par cet usage à quo une chose est dediee comme la cause finale, *un tect à brebis, une estable à jumens* [...] Item l’attribution ou imputation, *imputer à negligence, tourner à blasme, à reproche*. Plus la fin ou issuë, *Reüssir à heureux effect, succeder à gloire, tomber à honte* [...]. Item la manière comment quelque chose est faite *Marcher à pas comptez, Chercher à tastons* [...].

Les remarques de Maupas à propos de la différence de sens de certaines expressions en fonction de l’article employé ne manquent pas de finesse, par exemple lorsqu’il indique que “le jeu de la paume” fait référence à “l’acte de jouer” tandis que “un jeu de paume” est le “lieu” où l’on joue. D’autre part, le nombre important d’expressions envisagées dans ce chapitre sur l’article dispense de toute autre analyse dans le chapitre “De la declinaison des noms”. Cela dit, comme le notait Chevalier (1968: 428), l’exposé de Maupas est inorganique car l’auteur mélange aussi bien logique

relationnelle et logique de signification que critères formels et critères sémantiques.

2.2.3.2. CHIFLET

A la différence de Maupas, Chiflet traite de la syntaxe un chapitre indépendant de son ouvrage³⁸⁵, ce que nous avons signalé au sujet de la macro-organisation de l'oeuvre. Une définition de la "syntaxe" est présentée dans ce "Chapitre huitième, De la syntaxe et du stile". Il est surprenant que ce concept n'ait pas été défini dans l'"Explication des termes de la grammaire", où figurent les définitions d'un lexique grammatical de base et dont nous avons déjà eu l'occasion de parler. La définition de la syntaxe proposée par Chiflet est la suivante (1659: 130):

La Syntaxe, n'est autre chose, que la construction & l'arrangement des mots, selon la convenance qu'ils ont entre eux; ou selon la force que l'un a de regir ou de gouverner l'autre, le tirant après soy, de la façon que demande le bon usage.

Sans surprise, nous constatons donc qu'il s'agit d'une syntaxe de disposition. Néanmoins, Chevalier indique à ce propos (1968: 488):

La Syntaxe est réduite à quelques pages, car toutes les constructions ont été envisagées dans la morphologie; la déclinaison en est le pivot.

Ceci se vérifie pour l'article, dont il n'est pas question dans le chapitre sur la "syntaxe". C'est dans la partie qui traite de la morphologie (pour nous) que les constructions sont décrites dans le cadre de la déclinaison. Il est important de noter que ces dernières se présentent en tant que "Règles de l'usage des Articles, le Defini, & l'Indefini" (1659: 14-18). Autrement dit, ce que l'auteur considère "usage" correspond à la "syntaxe" en tant que "construction" et "ordre". Nous ne citons que deux exemples (1659: 15)

Devant les Noms Appellatifs, qui sont mis en signification generale & confuse, on employe l'article indéfini; comme il arrive ordinairement, parlant de la matiere dont est composé ce de quoy l'on parle, ou de la cause efficiente de quelque effet; & quand on se sert de quelque adverbe de qualité. Les exemples le feront mieux entendre. *Une statue*

³⁸⁵ "Chapitre huitieme, De la syntaxe & du stile" (1659: 130) dont nous avons parlé à propos de la macro-organisation de cette grammaire (III.1.2.2.)

de marbre: un pot de vin. Il est mort de melancolie, j'ay un peu, beaucoup, plus [...] de santé. Mais si l'on ajoute quelque chose, qui specifie cette signification indeterminée, & la reistreigne à quelque sujet particulier, alors on se sert de l'article défini: comme, C'est une statue du marbre, que j'ay acheté à Gennes. Il est mort de la melancolie, que la mort de son ami lui a causée. Un peu du vin qui est dans ce pot.

Comme dans le texte de Maupas, l'on constate que la forme de l'article dépend du sens du nom. Dans le deuxième exemple, c'est l'ordre –plus précisément, la place de l'adjectif– qui impose l'usage de l'article "défini" ou "indéfini" (1659: 16):

Voicy encore une regle de grande importance, Quand l'adjectif est mis devant le substantif, au plurier, il faut user de l'article *De*. Par exemple, pour le nominatif plurier. *Il y a de curieuses remarques en ce livre [...]* Mais si le substantif alloit devant, il faudroit dire, *des*: comme *Des remarques curieuses*.

En définitive, bien que la "syntaxe" soit définie par Chiflet comme la "construction" et "l'arrangement" des mots, c'est dans le chapitre intitulé "Regles de l'usage des Articles, le Defini, & l'indefini" que la "construction" et l' "ordre" des mots sont traités. De manière peu cohérente, nous trouvons dans les "Regles communes de la Syntaxe" (1659: 130-131) –où se trouve la définition de la "syntaxe"– des règles concernant la syntaxe de convenance et de régime (en termes actuels)³⁸⁶. Nous le disions précédemment, l'article n'est pas mentionné.

2.2.3.3. BILLET

Dans la seconde partie de son oeuvre Billet ne mentionne pas le terme "syntaxe" mais celui de "construction", rapproché de celui d' "oraison" dès le titre (1673: 65a): "Segunda parte que comprehende un tratado muy por extenso de la oracion, ò construccion". Dans le premier chapitre "De la oracion, o construccion en general" Billet affirme (*ibid*):

Es la Oracion el fin principal de la Gramatica, y las partes de que hasta agora hemos tratado, son los medios que nos conducen a el. Estos son

³⁸⁶ Par exemple: "Le substantif & l'adjectif s'accordent en genre, en nombre & en cas" ou bien "Le Nominatif & le Verbe doivent estre de mesme nombre & de mesme personne".

los materiales, aquella es el edificio, y como la simetria hermosea a las fabricas, con particular cuidado atenderèmos a guardar en esta nuestra, toda la orden, y la proporcion posible, para que no desdiga de los preceptos de su arquitectura.

La comparaison avec l'architecture confirme que la "syntaxe" correspond à la "construction". Bien que l'auteur mentionne le concept de "oración", il ne s'agit pas, comme on le sait tenant compte de l'époque, d'une syntaxe phrastique.

Dans la longue partie consacrée à la "construction", un seul paragraphe "De la repeticion de los articulos antes de los substantivos" traite de l'article : (1673: 90a):

Si ay dos o mas substantivos en una oracion, aunque sean de un genero, no basta poner un articulo, y en qualquier caso que este, se ha de repetir antes de cada substantivo, v.g. *il a de la vertu, du mérite, et de la science &c. il a resisté luy seul à la fureur et à la violence d'un peuple mutiné: il connoît parfaitement la vertu des racines, des herbes, des plantes et des simples.*

Dans ce bref paragraphe de la "construction", Billet se limite pour l'article à signaler quelques exemples pour montrer qu'en français les noms doivent toujours être accompagnés de leur article.

2.2.3.4. BUFFIER

Comme dans les grammaires de Chiflet et de Billet, la syntaxe est présentée dans une partie spécifique de l'ouvrage de Buffier³⁸⁷. Deux pages concernent l'article dans une rubrique introduite comme "Syntaxe des Articles" (1711: 226-227).

La "syntaxe" est définie une première fois dans les "Principes de la grammaire", dans l'optique de la grammaire générale (1711: 36):

La manière de construire un mot avec un autre mot, par raport à ses diverses terminaisons selon les regles de la grammaire, s'appelle Syntaxe.

Il s'agit donc d'une définition de la "syntaxe" équivalente à la "construction", plus adaptée à la langue latine qu'au français, puisqu'il est question de "terminaisons".

³⁸⁷ Il s'agit de la "section quatrieme" de la "Pratique de la grammaire" (Cf. III.1.2.4)

Dans la "Pratique de la grammaire", le concept de "syntaxe" est de nouveau défini dans un chapitre intitulé "Section Quatrième. De la Sintaxe, ou maniere de joindre les parties d'oraison selon leurs divers régimes". La mention au "régime" ne fait que confirmer la définition de la "syntaxe" comme "construction" proposée dans la grammaire générale. Cette deuxième définition est la suivante (1711: 225):

Ces diverses parties [d'oraison] sont pour ainsi dire par raport à une langue, ce que sont les materiaux, par raport à un édifice: quelque bien préparez qu'ils soient il ne feront jamais un Palais ou une maison, si on ne les place conformément aux regles de l'architecture. C'est donc la sintaxe qui donne proprement la forme au langage, & c'est la partie la plus essentielle de la Grammaire.

Cette comparaison de la "syntaxe" avec l'architecture était déjà présente dans l'ouvrage de Billet. Il s'agit donc toujours de la "construction", mais ce terme n'est pas mentionné dans l'extrait. En revanche, il est question d' "ordre" ou de "place": "si on ne les place". Les deux définitions du concept de "syntaxe" ne sont donc pas tout à fait équivalentes. C'est effectivement de la "place" de l'article dont traitent les données introduites par Buffier dans sa "syntaxe des articles". Il présente premièrement une règle (1711: 226-227) :

Quand l'adjectif & le substantif sont joints ensemble, on ne met qu'un article pour l'un & l'autre, & avant l'un & l'autre: comme, *le savant homme, l'homme savant*.

dont les exceptions sont les suivantes (*ibid*):

I.Quand un substantif suit immédiatement l'adjectif *tout*, comme *tout le monde* [...]

II.Quand un adjectif qui n'est point nom de nombre suit immédiatement son substantif, pour en marquer le surnom ou la condition, *de Henri le grand, à Madame la Princesse*. Si cet adjectif de surnom étoit avant son substantif, il suivroit la règle générale: & il n'y auroit qu'un article: comme *du grand Henri*.

II.Quand un superlatif suit immédiatement son substantif: comme *aux hommes les plus illustres* [...]

On ne met point d'article devant un adjectif séparé de son substantif: comme *Epicure étoit voluptueux*. Quand un adjectif séparé de son substantif a un article, c'est qu'il devient alors ou qu'il est censé substantif. [...]

Quand deux adjectifs sont joints ensemble par une conjonction &

qu'ils ont un même substantif, on ne met l'article que devant le premier des deux; pourvu que ces deux adjectifs aient à peu près la même signification [...]

De par ces règles et la définition de la "syntaxe" proposée dans la partie "Pratique de la grammaire", l'on déduit que Buffier conçoit la "syntaxe" comme "la place" ou "ordre" des mots. A ce propos, Chevalier (1968) indique que l'interprétation de la grammaire change radicalement aux alentours de 1700, sous le coup de méditations philosophiques empruntées aux empiristes comme Locke et aux rationaux comme Descartes. Le cartésianisme suggère l'idée de relation et donne de l'importance à l'ordre des mots. La définition de la syntaxe de Buffier proposée dans la "pratique du français" situe l'auteur dans ce courant.

Cela dit, suite à cette deuxième définition de la syntaxe vient une remarque de l'auteur qui attire notre attention (*ibid*):

Dans les divers usages des mots nous avons été obligez d'insinuer & de prévenir diverses regles de la syntaxe: nous ne répéterons point ici celles qui ont été marquées ailleurs

Buffier reconnaît donc, quoique de manière peu explicite, que ses rubriques sur l'"usage" des articles apporte des données d'ordre syntaxique. Pourtant, dans la partie de grammaire générale, Buffier définit l' "usage" comme (1711: 13):

Usage en général signifie *ce qui est usité* ou *le plus usité*; ainsi l'usage en fait de langues est la manière de parler usitée ou la plus usitée parmi certain nombre d'hommes dans une certaine nation.

Plus loin, cet auteur distingue "usage constant" et "usage partagé" (1711: 17-18)

J'appelle l'*Usage constant*, celui sur lequel le plus grand nombre de personnes de la Cour qui ont de l'esprit, & des Ecrivains qui ont de la réputation conviennent manifestement.
L'*Usage partagé*, est celui qui est suivi par les uns & qui ne l'est point par les autres, bien que les uns & les autres soient en grand nombre & qu'ils passent pour habiles en notre langue.

Nous constatons donc que Buffier différencie les concepts d'"usage" et de "syntaxe" du point de vue de leur définition. Pour déterminer dans quelle mesure les contenus introduits comme "usage" constituent déjà –du moins en partie– des données

“syntaxiques”, comme il l’affirme, nous devons examiner cet “usage” des articles. Il est divisé formellement en cinq rubriques:

- Usage de l’Article Défini (1711: 111)
- Usage general de l’Article Indéfini (1711: 114)
- Usages particuliers de l’Article Indéfini (1711: 115)
- Usage de l’Article Mitoyen (1711: 121)
- Usage d’une espece de quatrième Article, savoir, *un* & *une* (1711: 124)

Ces rubriques renferment une description des différentes “constructions” des articles et des noms. En ce sens, elles correspondent à ce que Maupas et Chiflet avaient exposé dans leur traitement de l’article, le deuxième de ces auteurs indiquant explicitement qu’il s’agissait de l’ “usage”. Ce qui diffère dans le cas de Buffier, c’est l’organisation formelle de ces contenus qui prend en compte le critère sémantique. Nous avons commenté précédemment que Maupas avait regroupé les différentes formes de l’article en fonction de la déclinaison (premièrement, “le, la, les”, puis “de, du, de la, de l’, Des” et enfin “à, au, à la, à l’, aux, ès”). Dans le texte de Buffier, c’est le sens qui prime et détermine l’organisation des rubriques portant sur l’“usage” bien que l’auteur mentionne également les cas de la déclinaison dans ses analyses des expressions. Pour l’article “défini”, par exemple, il établit d’emblée la distinction “sens individuel” et “totalité spécifique”, dont nous avons déjà parlé. Pour l’indéfini, il commence par affirmer qu’il “s’emploie devant le noms pris dans un sens vague, indéfini, indéterminé”. Notre interprétation de la déclaration de Buffier au sujet de l’“usage” renfermant des données syntaxiques, est que la description de l’ “usage” des articles évoque la “place” des différentes formes de l’article. En effet, ceci se vérifie dans la plupart des énoncés, comme “l’article indéfini se met avant”, “l’article indéfini se met après”.

En définitive, il est difficile de cerner avec précision ce que Buffier entendait par “syntaxe” en raison des deux définitions qu’il propose pour ce concept et qui, nous l’avons vu, diffèrent selon qu’il s’agisse de la perspective générale ou du cas précis du français. Dans ce deuxième cas, la syntaxe correspond à la “place” des articles, dont il est déjà question dans la partie introduite en tant qu’“usage”. Tandis que dans la

“syntaxe des articles”, l’auteur prend en considération la “place” de l’article par rapport aux autres éléments comme l’adjectif et indépendamment de la sous-catégorie (“article défini”, “article indéfini, etc.) dans ce qu’il nomme “usage”, ce sont les constructions des articles et des noms qui sont envisagées suivant les différentes sous-catégories l’article. Il n’en reste pas moins que ces contenus ne correspondent pas à la définition de l’ “usage” de l’auteur.

2.2.3.5. VAYRAC

Comme ses prédécesseurs –à l’exception de Maupas– Vayrac sépare formellement la “syntaxe” de l’étude des différentes parties du discours. Il propose une définition de la syntaxe dans laquelle sont mentionnées la “construccion” et la “disposicion” (1714: 455):

La sintaxis no es otra cosa mas que la construccion, y la disposicion de los vocablos que entran en el discurso, segun la relacion que los unos tienen con los otros, ò segun la fuerza que el uno tiene de regir, y gobernar al otro, trayendole tras de si del modo que el uso de cada Lengua lo pide.

Cette définition est la traduction de celle de Chiflet, que nous avons vue précédemment³⁸⁸. Rappelons que c’est également la définition de la “syntaxe” que Vayrac proposait dans la *Nouvelle grammaire espagnolle*. Cependant, alors que Chiflet ne traitait pas de l’article dans son chapitre sur la “syntaxe” et que les constructions étaient abordées dans celui de l’ “usage”, l’abbé consacre plusieurs rubriques de sa “syntaxe” à l’article”:

- Observaciones sobre los *Articulos* (1714: 459)
- Observaciones sobre el *Articulo Indefinido* (1714: 474)
- Observaciones sobre el *Articulo Medianero* (1714: 483)
- Observaciones sobre algunos nombres que en ciertas ocasiones se ponen sin *Articulo*, y que en algunos modos de hablar toman el *Articulo definido*, y en otras el *Articulo indefinido* (1714: 488)

³⁸⁸ Nous rappelons la définition de Chiflet : “La Syntaxe, n’est autre chose, que la construction & l’arrangement des mots, selon la convenance qu’ils ont entre eux; ou selon la force que l’un a de regir ou de gouverner l’autre, le tirant après soy, de la façon que demande le bon usage.”

- Observaciones sobre la disposicion de los *Articulos* en el orden del discurso (1714: 493)

Les quatre premières rubriques correspondent à la construction des articles et des noms organisée suivant la sous-catégorisation des articles. Cette sous-catégorisation repose sur le critère sémantique, comme c'était le cas dans la grammaire de Buffier. Nous retrouvons d'ailleurs dans les trois premiers titres les termes "definido", "indefinido" et "medianero" que l'abbé adopte du texte de ce jésuite, comme nous le notions à propos de la sous-catégorisation. Dans ces trois rubriques, Vayrac reprend ce qui avait été introduit sous l'épigraphe "usage" par Buffier. Par exemple, les deux notions sémantiques "sens individuel" et "totalité spécifique" attribuées à l'article "défini" (1714: 460-463). Il est intéressant de noter que Vayrac consacre une rubrique spécifique "Observaciones sobre algunos nombres que en ciertas ocasiones se ponen sin Articulo, y que en algunos modos de hablar toman el Articulo *definido*, y en otras el Articulo *indefinido*" (1714: 488-493) à des expressions figées comme "avoir faim", "mourir de faim", "donner cours", "faire naufrage" ou "couper la parole", "éviter le naufrage", etc. Dans ces cas, il signale l'absence d'article ou au contraire sa présence. L'absence d'article est également mentionnée dans des expressions telles que "servir avec ardeur", "agir par interest" (1714: 488):

El Articulo nunca se pone delante de los nombres que siguen inmediatamente ciertas Preposiciones con las quales forman una construccion adverbial para señalar el modo con què las cosas se hazen.

Les prépositions qui figurent dans les exemples sont "sans", "avec", "par". Nous avons signalé dans l'étude de la sous-catégorisation que l'abbé parle de "particula" ou "preposición" pour "à" et "de", mais qu'en même temps il les considère "article indéfini". Ceci se vérifie de nouveau dans cette rubrique où "de" est qualifié d'"article indéfini" par exemple dans "mourir de faim". La présentation de cette rubrique spécifique constitue une différence entre le texte de l'abbé et celui de Buffier, car elle met en évidence l'absence d'article dans certaines constructions prépositionnelles. Le jésuite les avait prises en considération mais, de manière surprenante, elles se trouvent dans les "usages particuliers de l'article indéfini" (1711: 119).

Enfin, la dernière rubrique "Observaciones sobre la disposicion de los *Articulos*

en el orden del discurso" (1714: 493) est une traduction de la "syntaxe des articles" de Buffier dans laquelle seuls quelques exemples sont modifiés et que Vayrac fait précéder d'une remarque contrastive (1714: 494):

Todas estas locuciones tienen tanta afinidad con el genio de la Lengua Castellana, que los que han estudiado, no hallarán embarazo alguno en la disposición del Artículo; pero como esta obra ha de servir à los que no han estudiado como a los letrados, es preciso establecer reglas a favor de los que no entienden de letras, para que sepan quando el Artículo ha de preceder el Substantivo, ò el Adjectivo, y al mismo tiempo, para distinguir las ocasiones en què el uno se debe emplear delante del otro, y las en què no se debe emplear sino delante del Adjectivo solamente.

Comme dans d'autres occasions, l'abbé met en évidence qu'il veut que son ouvrage soit accessible à des apprenants peu versés aux lettres. Nous retrouvons ensuite le texte de Buffier, mais à la différence de ce dernier, Vayrac présente les divers paragraphes comme de "règles" et non comme une règle suivie d'exceptions. Les contenus sont pourtant identiques, parfois même jusque dans les exemples. Par exemple (1714: 496):

Jamas el Artículo se pone delante de un Adjectivo tomado adjectivamente quando està separado de su substantivo, como *Ciceron étoit éloquent*. Cicero era eloquente.

ou encore (1714: 497):

Quando dos Adjectivos estan juntos mediante una Conjuncion, y que tienen el mismo Substantivo, el Artículo no se pone sino delante del primero, supuesto que tengan casi la misma significacion, como *Le devot & saint Patriarche*, el devoto y santo Patriarca.

Dans cette rubrique, comme dans la "syntaxe des articles" de Buffier, c'est de la "place" de l'article par rapport aux autres parties du discours –principalement "adjectif" et "substantif"– dont il est question et ce indépendamment de la sous-catégorie.

L'on constate donc que les contenus exposés sous le titre de "syntaxe" de l'article dans *El arte françes* correspondent à la définition de la "syntaxe" proposée par l'auteur. En effet, il envisage aussi bien la "construction" que la "disposition".

2.2.3.6. CONCLUSIONS

Notre analyse du concept de "syntaxe" de l'article dans *El arte françes* met en évidence que la position de l'abbé de Vayrac diffère de celles de ses prédécesseurs à plusieurs égards.

Du point de vue de l'organisation formelle du traitement de la "syntaxe", il se situe dans le sillage de Chiflet, de Billet et de Buffier qui lui avaient consacré une partie spécifique. Au contraire, Maupas avait intégré les questions d'ordre syntaxique dans les chapitres sur les différentes parties du discours. Cet auteur ne définissait pas le concept de "syntaxe" dans sa grammaire, mais nous savons qu'au début du XVIIème siècle, il s'agissait de la "construction" et, en conséquence, de l'ordre des mots dans les expressions. C'est sans doute pour cette raison qu'il ne concevait un traitement de la "syntaxe" séparé de celui des parties du discours. Cela dit, il constitue une exception.

La séparation formelle de la "syntaxe" dans les ouvrages postérieurs de notre étude pourrait en principe faire présager que le point de vue des auteurs par rapport au concept de "syntaxe" a changé. Cependant, les définitions proposées démontrent le contraire, si ce n'est à l'exception de Buffier et uniquement dans une certaine mesure. En effet, qu'il s'agisse de Chiflet et de Billet au XVIIème siècle ou de Vayrac au XVIIIème, la "syntaxe" est définie comme la "construction" qui implique le traitement de la "place" ou l' "ordre" –"disposition" ou "arrangement" dans les textes– des parties du discours. C'est aussi la définition de la *Grammaire Générale et Raisonnée* de Port-Royal et celle présentée par Buffier dans la partie de grammaire générale. En revanche, dans la définition présentée dans la grammaire du français, le jésuite met l'accent sur l'"ordre". Outre le décalage entre les deux définitions de la "syntaxe" proposées, l'on constate une évolution du concept de "syntaxe" lorsqu'il s'agit du français en particulier. Vayrac ne suit pas Buffier de ce point de vue et se situe dans le courant des auteurs du XVIIème siècle qui évoquaient les notions de "construction" et de "disposition". Sa définition en est la preuve puisqu'elle traduit littéralement celle qu'avait proposée Chiflet plus de cinquante ans auparavant.

Du point de vue des contenus traités sous le titre de "syntaxe", l'abbé est le seul de nos auteurs qui inclut non seulement la "construction" mais aussi l' "ordre" en accord avec sa définition de la "syntaxe". Bien que celle-ci provienne du texte de Chiflet, nous

avons vu que ce dernier ne mentionnait pas l'article dans son chapitre sur la "syntaxe" et que les "constructions" avaient été introduites sous l'épigraphe d'"usage". Cette dernière caractéristique se retrouve plus tard dans la grammaire de Buffier bien qu'en réalité sa définition du concept d'"usage" ne corresponde pas aux données présentées. De son côté, Billet n'abordait l'article que dans un bref paragraphe de sa "construction". Quant à Buffier, sa "syntaxe se réduit aux questions en rapport avec l'"ordre" des articles, comme l'annonçait la définition proposée dans la "pratique de la grammaire". Ceci dit, l'influence de cet auteur est perceptible au niveau des contenus de la "syntaxe" de l'article de Vayrac. D'une part, les énoncés sur l'"ordre" que nous trouvons dans la "syntaxe des articles" de Buffier sont repris dans *El arte* et, d'autre part, bon nombre des "observations" correspondant à la "construction" ("usage" pour Buffier et "syntaxe" selon Vayrac) avaient déjà été établies par le jésuite.

Enfin, l'abbé comme Buffier, organise la description des expressions en fonction des sous-catégories d'articles, autrement dit suivant le critère sémantique qui les divise en "défini", "indéfini", etc., et non en regroupant les formes suivant la déclinaison, comme avait fait Maupas au début du XVII^{ème} siècle.

En définitive, nous pouvons conclure qu'en dépit de l'adoption par Vayrac de la définition de la "syntaxe" de Chiflet et des similitudes que nous venons de mentionner dans les contenus avec ceux qui figuraient dans la grammaire de Buffier, l'abbé présente une conception de la "syntaxe" différente de celle de ces deux auteurs. Pour Vayrac, le traitement de la "syntaxe" comprend celui de la "construction" et de l' "ordre" des mots, aussi bien au niveau de la définition du concept qu'au niveau des contenus développés dans la partie intitulée "syntaxe", ce qui explique d'ailleurs l'extension considérable de cette dernière dans son oeuvre. Par rapport à l'évolution du concept de "syntaxe", tandis que Buffier s'insère dans le courant des grammairiens qui aux alentours de 1700 commencent à accorder de l'importance à la question de l' "ordre" des mots, Vayrac lui ne s'y intègre pas.

IV. CONCLUSIONES DEL ESTUDIO

En esta tesis nos hemos situado en las disciplinas conexas *historiografía lingüística e historia de la lingüística*, campos previamente delimitados desde el punto de vista teórico en la introducción. Nuestro objetivo principal ha sido evaluar la obra gramatical del abate Jean de Vayrac, situándolo en su contexto histórico y en el contexto de las gramáticas que conocía y que pertenecían a la misma categoría que las suyas: gramáticas para extranjeros del español y del francés, anteriores a su propia producción.

En el primer capítulo, con objetivo histórico, primero hemos contrastado los escasos datos biográficos de que disponemos sobre el abate, en particular el estudio inacabado de Morel-Fatio –el único monográfico sobre Vayrac–, con aquellos que figuran en otros documentos, principalmente repertorios biográficos y bibliográficos. En segundo lugar, hemos presentado las obras del abate y hemos analizado los prólogos, con el fin de determinar los motivos por los que este autor decidió componerlas, así como su correspondencia. En el tercer y último apartado de este capítulo, hemos presentado y clasificado los estudios que tuvieron en cuenta al abate o alguna de sus obras. Si bien es cierto que numerosas cuestiones relacionadas con la vida y la obra de Vayrac siguen siendo una incógnita para nosotros –por ejemplo, la fecha de su muerte, el tiempo que permaneció en España o la razón por la que la *Nouvelle traduction de l'histoire générale d'Espagne* nunca llegó a imprimirse–, nuestro estudio nos ha permitido sin embargo dibujar el perfil bicultural de un cortesano, a todas luces de segundo plano, que ejerció de traductor en la corte de Felipe V, debido a su conocimiento del español. Respecto a la composición de sus gramáticas, todo apunta a que fue fruto de las circunstancias –al igual que las traducciones y las obras histórico-geográficas–, pues nada indica que Vayrac se dedicara a la enseñanza. Cabe notar que, como se sabe, un gramático para extranjeros no debía ser necesariamente un “lingüista” avezado, sino que debía ser eficaz y tener claro lo que quería enseñar en su obra (esto es, sus objetivos lingüísticos) y la manera de enseñarlo (es decir, el método).

En los capítulos segundo y tercero de esta tesis, dedicados respectivamente a la *Nouvelle grammaire espagnolle* en sus dos ediciones (1708 y 1714) y a *El arte francés*,

hemos considerado primero su macro-organización. Nuestro análisis comparativo nos ha permitido constatar que Vayrac no adoptó ninguna de las organizaciones externas propuestas por sus predecesores, Oudin, De la Encarnación y Lancelot en el caso de la gramática española, ni tampoco las de Maupas, Chiflet, Billet y Buffier para la francesa. Tanto en la *Nouvelle grammaire espagnolle* de 1708 y en la de 1714 como en *El arte françois*, el abate optó por una división en cinco partes pero sin justificarla en modo alguno. Debemos señalar que los contenidos presentados en estas cinco partes no son exactamente los mismos: en las dos gramáticas de 1714, el capítulo sobre el artículo se ubica en la segunda parte junto a los que tratan del nombre y del pronombre, mientras en 1708 figuraba en la primera parte, dedicada a las "letras". Pero esta modificación no fue explicada ni justificada por el autor. Tampoco los apartados complementarios incluidos por el abate en sus tres gramáticas son los mismos: las "Observaciones" de la *Nouvelle grammaire* de 1708 figuran en dos apartados separados, "Hispanismes" y "Remarques", en la edición de 1714. Pero, en esta última, el abate añadió la "Méthode pour enseigner", que recuerda la que había propuesto Chiflet en su gramática francesa. En *El arte françois*, en cambio, incluyó un "Tratado" sobre la poesía. Estos apartados ponen de manifiesto que el abate no redujo sus obras a lo estrictamente gramatical, sino que también tuvo en cuenta otros aspectos.

Desde el punto de vista de las "partes de la oración" que Vayrac distinguió en sus gramáticas, por una parte hemos constatado que nuestro abate no coincidió con ninguno de los autores del estudio y, por otra, hemos constatado la misma contradicción en sus tres gramáticas: Vayrac anunció que eran nueve las partes de la oración –número que, como se sabe, venía afianzándose desde algún tiempo– pero tan sólo ocho se presentan como tal: artículo, nombre, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección. (El estatus de esta última no queda claramente definido, pero sabemos que junto con el artículo la interjección era la parte de la oración más problemática para los gramáticos de la época). Lo más sorprendente es que dicha contradicción no sólo aparece en la *Nouvelle grammaire* de 1708 sino también en su segunda edición y en *El arte françois*, poniendo en evidencia que el abate adoptó una postura sin cuestionarla y que no revisó sus textos.

Por último y a modo de síntesis del estudio comparativo de la macro-organización, hemos presentado unos esquemas que representan las proporciones que

ocupan los elementos tratados en las tres obras de Vayrac, así como en las de los autores anteriores, y que nos han permitido poner de manifiesto la siguiente característica: mientras el capítulo sobre el verbo era la parte más desarrollada en la gramática española del abate de 1708 –un hecho nada sorprendente en una gramática pedagógica, en su caso debido en gran medida a los numerosos paradigmas de las conjugaciones presentados– en la segunda edición, la parte más extensa es la sintaxis, extremo que también se verifica en *El arte françois*. Como consecuencia de este incremento de la sintaxis en la *Nouvelle grammaire* de 1714, se reducen proporcionalmente los demás elementos tratados aunque sus contenidos son idénticos. Las dos gramáticas del abate de 1714 presentan una “economía” que difiere en mayor medida de las que caracterizaban las obras de sus predecesores.

Tras este análisis comparativo de la macro-organización, hemos considerado dos elementos de la micro-organización de las gramáticas de Vayrac: la pronunciación y el artículo.

En el caso de la pronunciación, hemos propuesto primero un análisis de los sonidos vocálicos y consonánticos presentados por Vayrac, situándonos en la disciplina *historia de la lengua*. De dicho análisis en la gramática española, hemos sacado algunas conclusiones: en el tratamiento de las vocales, la exposición del abate recuerda la de Lancelot en la medida en que, como éste, Vayrac apuntó a dos sonidos distintos para la “o”. Pero, a diferencia de sus predecesores, el abate distinguió dos sonidos para la “e”. En lo referente a la terminología empleada para describir los sonidos vocálicos, ésta también recuerda la que habíamos leído en la gramática de Lancelot. Sin embargo, la claridad de la exposición del “solitaire” no caracteriza el texto de nuestro abate. Su afán de polemizar, se traduce en unas críticas hacia autores como Maunory y Sobrino, cuando trata de la pronunciación de “a” y de la “e”, que complican la descripción de los sonidos propiamente dichos. Por otro lado, la exhaustividad del abate al establecer numerosas “reglas” –por ejemplo, para indicar cuando la “e” es “masculina” y cuando es “femenina”– alargan considerablemente este apartado. Tampoco dejaremos de mencionar el reenvío a unas “Remarques” en la edición de 1708, que luego –de forma poco coherente– no figuran en el texto. En 1714, por el contrario, el abate sí incluyó dichas “remarques”, sin embargo éstas no completan la descripción de las vocales sino que tan sólo retoman los contenidos ya expuestos.

Respecto al tratamiento de las consonantes, destacaremos las características más relevantes: al contrario de lo que habían expuesto Oudin, De la Encarnación y Lancelot, Vayrac distinguió la pronunciación de la “b” y la “v” en español –ya igualada desde el siglo XVII– y la de “s” y “ss” (como en francés), no diferenció claramente los dos sonidos representados por la “g” (/g/ y /x/), y omitió mencionar el sonido (/h/) de la grafía “ll” española, y por último, consideró que la “z” se pronunciaba del mismo modo en ambas lenguas. A todas luces, pese a su enfoque aparentemente contrastivo, no hizo especial hincapié en los sonidos más problemáticos para los franceses. Desde el punto de vista de la terminología, no hemos constatado aportación alguna ya que el abate retomó las expresiones utilizadas por sus predecesores para describir los sonidos. En cuanto a la claridad de su exposición, tampoco es mayor que en el capítulo sobre las vocales. Por ejemplo, el párrafo sobre la “c”, la “ç” y la “z” resulta harto confuso porque Vayrac criticó a Maunory y Sobrino a lo largo de varias páginas sin describir la pronunciación de estas letras.

En el caso de *El arte françes*, nuestro análisis comparativo de los sonidos nos permite afirmar que Vayrac se sitúa en la línea de los autores del siglo XVII, tanto en la descripción de las vocales como en la de las consonantes. En efecto, el abate no tuvo en cuenta la descripción fonético-gráfica de Buffier, ni tampoco describió sistemáticamente todos los sonidos del francés como había hecho este jesuita. Al igual que Maupas, Chiflet, Billet y también Buffier en su “Pratique”, propuso una descripción grafo-fonética en la que destaca una clara tendencia a la asimilación de los sonidos franceses y españoles. Este extremo se verifica en el tratamiento de las vocales, incluido en el de la “e”. Primero Vayrac distingue tres sonidos para esta letra, pero se contradice después al asimilar dos de ellos con el sonido castellano de esta vocal. El uso inestable de los acentos gráficos y la utilización asistemática de la terminología (“e abierta”, “e masculina”, etc.) por parte del autor también contribuyen a la confusión de su descripción. En el caso de la “e femenina” es de notar la influencia de Chiflet cuyo texto fue traducido por Vayrac. Por otra parte, hemos observado que, como en la gramática española, el abate no prestó una atención particular a los sonidos propios de la lengua meta: ni la pronunciación de la “u” (/y/) es objeto de descripción, ni tampoco la de las vocales nasales.

Acerca de las consonantes, ya hemos mencionado la tendencia a la asimilación

con su pronunciación española manifestada por Vayrac, y también podemos decir que, como en la *Nouvelle grammaire*, dicha asimilación condujo al abate a algunos errores: también en *El arte*, la “z” francesa se describe con la misma pronunciación que la española. Lo mismo sucede con la “j”, aunque primero el abate la había distinguido de la española. Por último, señalemos que en *El arte* Vayrac sí comparó la grafía francesa “ill” con la “ll” española, pero en cambio no dedicó ningún párrafo a la “v” francesa. En nuestra opinión, esta omisión se debe más a un “olvido” del abate que al hecho de que distinguiera “b” y “v” en castellano, como hemos dicho antes.

Del análisis comparativo de los conceptos y su terminología, segundo objeto de nuestro estudio de la pronunciación en la perspectiva historiográfica, destacaremos que Vayrac propuso algunas definiciones pero no de forma sistemática, ni en la *Nouvelle grammaire* ni en *El arte*. Tampoco lo habían hecho sus predecesores, a excepción de Buffier.

El concepto de “pronunciación” es un primer ejemplo, aunque debemos señalar que –a falta de una definición como la de Oudin o de Buffier– el abate se detuvo en este concepto: apuntando a la importancia de pronunciar correctamente en su gramática española, y proponiendo unas reflexiones sobre esta cuestión en relación a la de la ortografía en su “Tratado de la ortografía” de la gramática francesa. En este último, Vayrac se mostró contrario a una reforma de la ortografía francesa argumentando que el francés no era la única lengua cuyas “letras” podían representar varios sonidos. Este argumento procede de la gramática de Chiflet, en la que no se mencionaba la característica inversa, un sonido puede tener varias grafías, y que Buffier sí explicitó en su obra. En estas reflexiones, el abate distinguió –al menos desde el punto de vista teórico–, los niveles gráfico y fonético de la lengua.

Los conceptos de “letra” y “sonido” no son objeto de una definición en las gramáticas de Vayrac, aunque en el “Tratado” de *El arte* que acabamos de mencionar también son objeto de reflexión.

Los conceptos de “vocal” y “consonante” sólo fueron definidos en la gramática francesa del abate, retomando la obra de Chiflet. Vayrac tradujo además el párrafo de este autor en el que apuntaba a que los sonidos de “an”, “en”, etc, eran sonidos vocálicos. La postura del abate supone por tanto un claro retroceso ya que no mencionó el concepto de “nasal” de la *G.G.R.* de Port-Royal, ni el de “voyelle nasale” de Buffier.

Los conceptos de "diptongo" y "triptongo" ponen en evidencia que, en la práctica, nuestro abate no separó claramente los planos "oral" y "escrito" del lenguaje. En la gramática española, su definición del diptongo (dos sonidos vocálicos en una misma sílaba) recuerda la de Lancelot, pero como en el caso de este autor, la enumeración de los diptongos del español plantea dificultades por la ausencia de distinción entre vocales y semi-vocales. Es de notar la introducción en su definición de los términos "contraction" y "synérèse" que considera equivalentes a "diptongo", pero que curiosamente no menciona en *El arte*. En esta gramática, la misma ambigüedad caracteriza el tratamiento de los diptongos y triptongos: La definición del "diptongo" corresponde a la que propuso en la *Nouvelle grammaire*, sin embargo su exposición resulta particularmente confusa en gran medida porque la distinción de los niveles gráfico y fonético no se traslada a la organización del texto en diferentes apartados, como hizo Buffier. Por otro lado, el abate no empleó sistemáticamente la terminología "verdadero diptongo" que había introducido para diferenciar los "diptongos" de los "grafemas complejos" (en términos actuales). A estos inconvenientes se suman las numerosas repeticiones que incluso en ocasiones resultan contradictorias. En cuanto al concepto de "triptongo", Vayrac tan sólo lo mencionó en *El arte* para negar que existieran en francés.

El concepto de "acento" también plantea dificultades en las gramáticas de nuestro abate: en la española no define este concepto aunque describe alguna de sus características en distintos apartados, mezclando los valores del acento francés gráfico, de apertura de vocales y diacrítico, con los del acento español tónico y diacrítico. En la gramática francesa, sí definió este concepto atribuyéndole dos funciones: por un lado determina el sonido de una "letra" (no dice "vocal") como Buffier, y por otro, indica si la sílaba es breve o larga, como afirmó Chiflet. Por tanto, las gramáticas del abate tampoco aportaron nada destacable respecto a este concepto.

Del mismo modo, la definición del concepto de "apóstrofo" puramente ortográfico del francés propuesta por Vayrac pone en evidencia su utilización de las obras de Chiflet y de Buffier, que introdujeron el concepto de "elisión" en sus definiciones.

En el tercer apartado del capítulo sobre la pronunciación en las gramáticas de

Vayrac, también desde la perspectiva historiográfica, hemos considerado los procedimientos explicativos utilizados por los autores en su descripciones de los sonidos. Nuestro análisis comparativo muestra que Vayrac recurrió a los procedimientos que ya habían sido utilizados por los autores anteriores de nuestro corpus y que, no se “inspiró” de las “novedades” introducidas por Buffier en el caso de la gramática francesa.

La comparación de la pronunciación de la lengua meta con la pronunciación de otras lenguas se redujo en el caso de Vayrac a la lengua materna de los discentes: el francés en la *Nouvelle grammaire* y el español en *El arte*. Este extremo también se verificaba en la gramática francesa de De la Encarnación y en la de Billet, cuyos destinatarios estaban claramente definidos. En el caso de Buffier, la “Table des caracteres” no sólo incorporaba varias lenguas, sino que su finalidad era discernir los sonidos del francés y tratar de identificarlos en las otras lenguas, desde la perspectiva de la gramática general. Sin embargo, Vayrac no retomó dicha tabla ni tampoco aprovechó los datos relativos al español.

La comparación interna también fue empleada por Vayrac en sus gramáticas españolas y francesa, aunque en numerosas ocasiones dieron lugar a un reenvío circular sin que la pronunciación de las letras comparadas fuera descrita. En el caso del francés, Buffier marcó la diferencia por ser siempre descritos.

Como consecuencia, las transcripciones grafo-fonéticas de Vayrac, a diferencia de las de Buffier, no siempre resultaron ser un procedimiento eficaz para dar a conocer la pronunciación de las letras. Debemos señalar que se trata de un procedimiento poco frecuente en las gramáticas españolas de nuestro estudio, sin duda porque en esta lengua la grafía presentaba menos dificultades que en francés.

Al igual que sus predecesores, Vayrac introdujo numerosas reglas ortográficas en los capítulos de la pronunciación de sus gramáticas. Como ellos no dedicó un capítulo específico a la ortografía lo que explica que estas reglas sean a veces puramente ortográficas y no relacionadas con la pronunciación. Esta característica se da también en *El arte françois* ya que el “Tratado” sobre la ortografía, citado anteriormente, no corresponde a una descripción de la misma sino que constituye un suerte de alegato en defensa de la lengua francesa y de su ortografía.

En menor medida, Vayrac empleó otros procedimientos como las referencias a la etimología que justifican una pronunciación o una ortografía determinadas, por el doble

tratamiento pronunciación/ortografía que acabamos de mencionar.

La presentación de "pares mínimos" (en términos actuales) sólo fue empleada por el abate en el corpus de gramáticas españolas. En cambio, no recurrió a este procedimiento en *El arte francés*. Maupas fue el único autor que incluyó algunos en su texto, que tal vez sirviera de modelo para nuestro abate.

Por encontrarse en una fase inicial en la época que nos interesa, las descripciones de la articulación de los órganos de la fonación raras veces son llevadas a cabo por los gramáticos en su esfuerzo por describir los sonidos, entre los cuales figura Vayrac. Lógicamente, sus descripciones incluyen tan sólo algunos órganos y sus movimientos.

Además de estos procedimientos que forman parte de la pronunciación de las lenguas española y francesa, hemos anotado otros que sólo aparecen en una de las dos lenguas. En efecto, las reglas de acentuación fueron elaboradas por los autores de gramáticas españolas con el fin de paliar la dificultad de tratar del acento español. En el caso de Vayrac, las reglas responden a las funciones, que según él, tiene el acento español.

En el caso de la gramática francesa, Maupas, Chiflet y Buffier presentaron observaciones relacionadas con los registros de lengua o las pronunciaciones regionales. Pero, este procedimiento –que podría indicar que las obras de estos tres autores también iban destinadas a lectores franceses– no fue empleado por Vayrac, como tampoco lo había sido por Billet. Por último, Chiflet y Buffier presentaron listas de términos bien para substituir una regla (no formulada) bien para ejemplificar la regla formulada. También podían servir para introducir vocabulario. Vayrac presentó unas listas que responden a estas tres funciones, en particular la tercera si tenemos en cuenta la extensión de las listas y el hecho de que cada término esté seguido de su traducción al castellano.

El artículo ha consituido el segundo aspecto de la micro-organización que hemos analizado en las gramáticas de Vayrac comparadas con las de los autores del corpus.

Primero nos hemos centrado en la definición y en el caso de la *Nouvelle grammaire espagnolle* en sus dos ediciones hemos constatado que Vayrac no retomó la definición propuesta por Oudin, ni la de De la Encarnación (Lancelot no definió esta categoría) aunque como ellos consideró el artículo como una parte de la oración y

mencionó la relación entre esta categoría y el nombre. Por una parte, coincidió con Oudin al referirse a la declinación del nombre y omitir el valor semántico del artículo. Por otra, coincidió con De la Encarnación al aludir al valor morfológico del artículo que señala el género. Señalemos que Vayrac le atribuyó otro valor morfológico como marca del número.

En su gramática francesa, Vayrac también consideró explícitamente el artículo como una “parte de la oración” y también lo definió como marca de la declinación del nombre, como Chiflet, Billet y Buffier, traduciendo el texto de este último. Pero su definición se aproxima más la de Chiflet al mencionar, como éste, el valor morfológico del artículo como marca del género y del número del nombre.

Segundo, acerca de los artículos del español y su subcategorización, Vayrac estableció la distinción entre artículo « definido » e « indefinido », ausente de las gramáticas de Oudin, De la Encarnación y Lancelot. Pero, dicha distinción no corresponde a la oposición « el » y « un » tal y como consta en la gramática de Port-Royal, sino que se apoya en una confusión entre los artículos y las preposiciones « a » y « de ». Estas dos categorías ya habían sido diferenciadas de forma más o menos clara por sus tres predecesores. En cuanto a “un”, no fue considerado como artículo por nuestro abate. Por Consiguiente, la subcategorización del artículo en la *Nouvelle Grammaire Espagnolle* (1708 y 1714), supone un retroceso en la exposición de la teoría de los conceptos gramaticales, y a la vez evidencia que las fuentes de Vayrac no fueron gramáticas españolas sino francesas.

En *El arte françes* la subcategorización propuesta por Vayrac es prácticamente la misma que en la *Nouvelle grammaire*, aunque también Maupas, Chiflet y Buffier habían establecido la distinción “défini” y “indéfini”. La influencia de Buffier es evidente en la distinción de un tercer artículo “medianero” (o “partitivo”) en el texto del abate que tradujo el término “mitoyen” del jesuita. La ambigüedad respecto a las formas de este tercer artículo, por integrar “de” y “des”, también coincide en ambos textos. Precisamente porque confunden las formas del partitivo con algunas de las “definido” y del “indefinido”, lo conciben como una mezcla de los dos a nivel morfológico: confusión más evidente en el texto de Vayrac que incluyó el paradigma completo de su declinación. La doctrina de Buffier que asigna al artículo definido los significados de “sentido individual” y de “totalidad específica” también fue adoptada por el abate. En cambio, la postura de Vayrac respecto a “un” (/’une”) difiere de la de este autor ya que

no lo consideró como un artículo sino como un nombre numeral en las tres gramáticas. En las obras de Maupas y de Chiflet, es difícil determinar si lo incluyeron como tal.

Por último en nuestro estudio del artículo, el análisis comparativo de la “sintaxis” en la *Nouvelle grammaire* y en *El arte francés* también ha puesto de manifiesto que en ambos casos los “modelos” de Vayrac fueron gramáticas francesas. En el caso de la gramática española, debemos indicar que esta característica queda más patente en la segunda edición de 1714. Siguiendo a Chiflet, nuestro abate definió la sintaxis como “construcción”, pero también tuvo en cuenta la cuestión del “orden” de las partes de la oración. De hecho en sus dos textos de 1714, retomó la “sintaxis” del artículo propuesta por Buffier y que corresponde precisamente a su apartado sobre el “orden”.

Sin duda, las “huellas” de la obra de Buffier en las gramáticas de Vayrac son evidentes, aunque –como se ha visto– se trata de un “aprovechamiento” parcial que no recoge la doctrina gramatical de este autor en su conjunto. También se ha visto que la gramática de Chiflet constituyó una fuente para Vayrac aunque ésta no recibiese los elogios del abate en el prólogo de *El arte francés*.

Insistiremos en una particularidad que no se suele constatar en obras lingüísticas pedagógicas: el autor tuvo en cuenta los contenidos de las obras que si bien recoge, como era esperado, en la gramática francesa, resulta más sorprendente ver el “afrancesamiento” de la gramática española. Es interesante notar que a los españoles les han sido transmitidos análisis propiamente franceses, aunque no han tenido influencia en la gramaticografía española por la poca difusión de la *Nouvelle grammaire espagnole* del abate así como la poca originalidad de la misma. La época de la influencia de las gramáticas francesas en las españolas no llegaría hasta la segunda mitad del siglo XVIII, en que los españoles leerían *L’Encyclopédie* (Beauzée), Capmany (1776) y Du Marsais (1722), y traducirían en el XIX el texto de Condillac (1775). Nuestro abate de Vayrac representaría una ocasión perdida para que llegaran algunos ecos de la gramática francesa de Maupas a Buffier a España.

BIBLIOGRAFÍAS

I. BIBLIOGRAFÍA TEMÁTICA

1. FUENTES PRIMARIAS

1.1. BIBLIOGRAFÍA DEL ABATE DE VAYRAC.³⁸⁹

- VAYRAC, Jean (abate de). 1708. *Nouvelle Grammaire Espagnole pour apprendre facilement et en peu de temps à bien parler, lire et écrire la Langue Castellane, selon le sentiment des meilleurs auteurs et à l'usage de la cour d'Espagne, avec une dissertation en forme de préface qui fait voir les fautes des grammaires de MM. Maunory et Sobrino*, par M. L'abbé de Vayrac. Bibliothèque Nationale de France.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1711. *État présent de l'Empire*. Paris: A. Cailleau.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1713. (Traductor) de Bentivoglio (Guido Cardinal de), *Mémoires (...) avec la relation des guerres dérivées en Flandres à l'occasion de l'entreprise des Provinces unies sur la ville... de Juliers*. Paris. (12 vol.). Bibliothèque Nationale de France.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1713. (Editor) de François de Sales, *Introducción a la vida devota traducida... en español por D. Sebastiano Fernández*. Paris : Pierre Witte.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1713. (Editor y continuador) de Dupin (Louis Ellies), *Histoire des révolutions d'Espagne*. Paris. (5 volúmenes). Bibliothèque Nationale de France.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1714. (2ª ed.), *Nouvelle Grammaire Espagnole (...) avec un traité sous le titre d'Hispanismes (...)*. Paris: P. Witte.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1714. *El arte frances en el que van puestas las reglas mas açertadas sobre todas las partes de la Oracion... con un Tratado de Poesia... otro de los tratamientos que se usan en Francia y un Formulario para escribir Cartas*. Paris: Pedro Witte.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1714. *Nouvelle Grammaire Espagnole pour apprendre facilement et en peu de temps à bien parler, lire et écrire la Langue Castellane, selon le sentiment des meilleurs auteurs et à l'usage de la cour d'Espagne ; 2^{nde} édition... augmentée... avec un traité sous le titre d'Hispanismes...* par M. l'abbé de Vayrac. Paris : P. Witte.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1716. *Maximes de droit et d'état, pour servir de réfutation au mémoire qui paraît sous le nom de M. le duc du Maine, au sujet de la contestation qui est entre lui et M. le duc, pour le rang des princes du sang*. Paris. Bibliothèque Nationale de France.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1716. *Réponse à la "Lettre d'un Espagnol à un François", au sujet de la contestation qui est entre les princes de sang et les legitimés*. (S.L.). Bibliothèque Nationale de France.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1716. *Nouvelle réfutation à la Lettre d'un Espagnol écrite à un François...* (S.L.). Bibliothèque Nationale de France.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1718. *Etat présent de l'Espagne, où l'on voit une géographie historique du pays, l'établissement dela monarchie... ses révolutions... les prerrogatives de la Couronne, le rang des princes et des grands... la forme de gouvernement... les moeurs... et les usages des Espagnols; le tout extrait des lois fondamentales du*

³⁸⁹ Todos los títulos cuyas fechas van precedidas por un asterisco no figuran en la Biblioteca Nacional de Madrid, ni en la Bibliothèque Nationale de France, por lo que no hemos podido ver las obras y no tenemos más datos que los que figuran en Morel-Fatio (1927).

- royaume... et des meilleurs auteurs, par M. L'abbé de Vayrac. Paris: A. Cailleau. (4 volúmenes).
- VAYRAC, Jean (abate de). 1723. (Traductor y continuador) de Mariana (el Padre Juan de), *Nouvelle Traduction de l'Histoire Générale d'Espagne... continuée jusqu'à présent par M. L'abbé de Vayrac*. Paris: Dep. des manuscrits, Joly de Fleury. 2491, fol. 254.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1723. *Remarques historiques... sur les lieux qui ont été honores de la présence du roi...* La Haye, (2 tomos en 1 vol). Bibliothèque Nationale de France.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1724. (2ª ed.). *Histoire des révolutions d'Espagne*. Bibliothèque Nationale de France.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1724. *Relation exacte de tout ce qui s'est passé pendant la maladie, à la mort et à l'enterrement de Don Louis, premier du nom, roi d'Espagne, avec les circonstances du rétablissement du roi Philippe V sur le trône*. Paris: P. Simon.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1737. *Los IV libros de la Imitacion de Christo, y menos precio del mundo*. Paris : P. Witte.
- VAYRAC, Jean (abate de). *S.A. (Traducción) *Le Catéchisme historique* de l'abbé Fleury. (3 vol.). (S.L.)
- VAYRAC, Jean (abate de). *S.A. (Traducción). *Le Parallèle des cardinaux Ximénez et de Richelieu*. (S.L.)
- VAYRAC, Jean (abate de). *S.A. (Traductor y continuador). *Dictionnaire historique de Moreri* que además de traducir aumentó en tres volúmenes. (S.L.)
- VAYRAC, Jean (abate de). *S.A. *Description du voyage de l'Infante*. (2 vol.). (S. L.)
- VAYRAC, Jean (abate de). *S.A. *Théâtre de la guerre d'Espagne, faite par ordre de feu Monseigneur le duc d'Orléans*. (S.L.)
- VAYRAC, Jean (abate de). *S.A. *Plan de Gibraltar, avec une description historique et militaire*. (S.L.)
- VAYRAC, Jean (abate de). S.A. *Description topographique de la montagne, de la ville et de la baye de Gibraltar*. (S.L.). Bibliothèque Nationale de France.
- VAYRAC, Jean (abate de). S.A. *L 'Etat ancien et moderne du Portugal, y un Dictionnaire espagnol et français*. (3 vol.). Paris : H. S. P. Gessey.
- VAYRAC, Jean (abate de). *S.A. *Description historique et topographique de la France*, del abbé de Longuerue. (Encargado de imprimirla por orden del cardenal de Fleury). (S.L.)
- VAYRAC, Jean (abate de). *S.A. *Dictionnaire espagnol et français*. (2 vol.).).(S.L.)

1.2. FUENTES ESPAÑOLAS

- ALDRETE, Bernardo José de. 1606. *Del origen y principio de la lengua castellana ò romance que oi se usa en España*. Roma : Carlo Vullietto.
- ALEMÁN, Mateo. 1609. *Ortografía castellana*. México : Jerónimo Balli & Cornelio Adriano César.
- ANÓNIMO. 1555. *Util y breve institucion para aprender los principios y fundamentos de la lengua Hespañola*. Lovaina : Bartholomé Gravio.
- ANÓNIMO. 1559. *Gramática de la Lengua Vulgar de España*. Lovaina : Bartholomé Gravio.
- BONET, Juan Pablo. 1620. *Reduction de las letras y arte para enseñar a hablar a los mudos*. Madrid: Francisco Abarca de Angulo.
- CHARPENTIER. 1597. *La parfaicte Methode pour entendre, escrire, et parler la langue Espagnole, divisée en deux parties....* Paris: Lucas Breyel.
- CORREAS, Gonzalo. 1954 [1625] *Arte de la lengua española castellana*. Ed. y pról.. de E. Alarcos García. Madrid: CSIC
- 1627. *Trilingüe de tres artes de las tres lenguas Castellana, Latina i*

- Griega, todas en Romanze*. Salamanca : Antonia Ramírez.
- CORRO, Antonio (de). 1586. *The Spanish Grammer...* .London: John Wolfe.
- DOERGANGK, Henricus. 1614. *Institutiones in linguam hispanicam*. Coloniae, Petrus a Brachel.
- ENCARNACIÓN, Diego de la (Fray). 1624. *De grammática francesa en Hespañol*. Douai : Balthasar Bellere.
- FABRE, Antoine. 1664 [1626]. *Grammaire pour aprendre les langues italienne,françoise, et espagnole*. Venise: Baillioni. Ejemplar de la B. Universitaria de Salamanca.
- FONSECA, Abraham (de). 1684. *Orthographía Castellana dividida en primera y segunda parte a modo de dialogo...* Amsterdam.
- FRANCIOSINI, Lorenzo. 1624. *Grammatica Spanuola, e Italiana...* Venecia: Giacomo Sarzina.
- HOWELL, James. 1622. *A Grammar of the Spanish or Castilian Tounge*. London
- JIMÉNEZ PATÓN, Bartolomé. 1965 [1614]. *Instituciones de la Gramática española y Epítome de la ortografía latina y castellana*. Estudio y edición de Antonio Quilis y Juan Manuel Rozas. Madrid. CSIC.
- LANCELOT, Claude (de Trigny). 1990 [1660]. *Nouvelle Méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole*. A Paris, chez Pierre le Petit, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roy, ruë S. Jacques, à la Croix d'Or. M.D.LXX. Edición facsimilar y estudio de Eulalia Hernández, M^a Isabel López Martínez. Murcia : Universidad.
- LUNA, Juan de. 1892 [1623]. *Arte breve y compendiossa para aprender a leer, escrevir, pronunciar y hablar la lengua española*, compuesta por Iuan de Luna. Empresa en Londres por Iuan Guillermo.
- MINSHEU, John. 1599. *A Spanish Grammar*. London: Edm. Bollifant.
- MIRANDA, Giovanni. 1566. *Osservazioni della Lingua Castigliana*. Vinegia: Gabriel Gioloto.
- NEBRIJA, Antonio de. (1946) [1492]. *Gramática castellana*. Ed. de P. Galindo y L. Ortiz Muñoz. Madrid, Junta del Centenario.
- UDIN, César. 1597. *Grammaire et observations de la langue espagnolle [...]*. Paris: Marc Orry.
- UDIN, César. 1604?. *Dialogos en Español y en Frances. Dialogues en François & Espagnol....* Bruxelles: François Foppens.
- UDIN, César. 1606. *Grammaire espagnolle expliquée en François par Cesar Udin, secretaire interprete du roy és langue germa-nique, italienne, & espagnolle, & secretaire ordianire de monseigneur le prince, reveuë, corrige & augmentée par l'autheur. Troisième edition*. Paris: Marc Orry.
- UDIN, César. 1607. *Tesoro de las dos lenguas Francesa y Español. Thresor des deux langues François et Espagnolle...* Paris: Marco Orry.
- UDIN, César. 1610. *Grammaire Espagnolle, mise et expliquée en François*. Paris: Marc Orry.
- PERCYVALL, Richard. 1591. *Bibliotheca Hispanica, Containing a Grammar, with a Dictionarie in Spanish, English, and Latine...* London : Iohn Jackson.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1984 [1771]. *Gramática de la lengua castellana*. Edición facsímil y apéndice documental por Ramón Sarmiento. Madrid: Editora Nacional.
- SALAZAR, Ambrosio. 1614. *Espexo general de la Gramatica en Dialogos para saber la natural y perfecta pronunciacion de la lengua Castellana....* Rouen : Adrien Morront.
- SANFORD, John. 1611. *An entrance to the Spanish Tongue*. London: Th. Haveland.
- SAN PEDRO, Benito (de). 1769. *Arte del romance castellano dispuesta según sus principios generales y el uso de los mejores autores*. Valencia: Benito Monfort.
- SAULNIER, Jean. 1608. *Introduction en la langue Espagnole par le moyen de la François...* Paris: Jean Millot.
- SOBRINO, Francisco. 1697. *Nouvelle grammaire Espagnolle en François*. Bruxelles: François Foppens.
- VILLALÓN, Cristóbal. 1971 [1558]. *Gramática castellana...* Edición facsimilar y estudio por Constantino García. (Madrid, C.S.I.C).
- VILLAR, Juan. 1651. *Arte de la lengua española. Reducida a reglas y preceptos de rigurosa gramatica, con notas y apuntamientos utilissimos para el perfecto conocimiento de esta,*

y de la lengua latina por el P. Juan Villar. Valencia : Francisco Verengel.
ZUMARÁN, Juan Ángel de. 1634. *Grammatica y pronunciacion alemana y española, española y alemana*. Viena: M. Riccio

1.3. FUENTES FRANCESAS

- ARNAULD, Antoine et Claude LANCELOT. [1660]. 1988. *Grammaire générale et raisonnée de Port-Royal*, suivie de: 1º de la partie de la logique de Port-Royal qui traite des prépositions, 2º des Remarques de Duclot, de l'Académie française, 3º du supplément à la grammaire générale de Port-Royal. Par l'Abbé Fromant, et publiée sur le meilleure édition originale. Avec une introduction historique par M. A. Bailly. Genève : Slatkine Reprints.
- BELLOT, James. 1578. *The French Grammar*. London: T. Marshe.
- BEAUZÉE, Nicolas. 1767. *Grammaire générale ou Exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage. Pour servir de fondement à l'étude de toutes les langues*. Paris: J. Barbou
- BILLET, Pierre Paul. 1687. *Gramática Francesa (divida en tres partes)*. Amberes: H. y C. Verdassen.
- BOSQUET, Jean. 1586 [1568]. *Elemens ou Institution de la langue françoise*. Mons: Charles Michel.
- BUFFIER, Claude. 1711. *Grammaire française sur un plan nouveau pour en rendre les principes plus clairs et la pratique plus aisée*. Bruxelles: Jean Léonard.
- CAUCHIE, Antoine. 1586 [1570]. *Grammaticae gallicae libri tres*. Strasbourg: B. Iobinus
- CHIFLET, Laurent. 1973 [1659]. *Essay d'une parfaite grammaire de la langue françoise*. Paris: P. Trabouillet. Genève: Slatkine Reprints
- CAPMANY y Suris de Montepalau, Antonio de. 1776. *El arte de traducir del idioma francés al español*. Madrid: Sancha.
- CONDILLAC, Étienne Bonnot de Mably de. 1775. *Cours d'étude pour l'instruction du Prince de Parme*. T. 1. *Grammaire*. Parme: Deux Ponts.
- DANGEAU, Louis de Courcillon de, abbé. 1694. *Essais de grammaire, contenus en trois lettres, d'un académicien à un autre académicien*. Paris: Coignard.
- DUBOIS, Sylvius (Jacobus Ambianus). 1531. In *Lingvam Gallicam Isagwge, vna cum eiusdem Gramatica latino-gallica, ex Hebraeis, Graecis & Latinis authoribus*. Paris: R. Stephani.
- DU MARSAIS, César Chesneau. 1722. *Exposition d'une méthode raisonnée pour apprendre la langue latine*. Paris: E. Ganeau, Quillau Père & fils, J. Dessaint.
- DU MARSAIS, César Chesneau. 1797 [1729]. "Les véritables principes de la grammaire ou nouvelle grammaire raisonnée pour apprendre la langue latine". *Oeuvres*. 7 vols. Paris: Pougin.
- ESTIENNE, Robert. 1557. *Traicté de la grammaire françoise*. Paris: R. Estienne.
- FERRUS, (Le Sieur). 1680. *Nouvelle Grammaire Espagnole: fort utile et commode pour tous ceux qui seront curieux d'apprendre en peu de temps cette langue. Avec un ample vocabulaire des choses les plus communes & usitées dans le discours familier*. Amsterdam: Daniel Elzevier.
- GALMACE, Antonio. 1748. *Llave nueva y universal para aprender con brevedad y perfección la lengua francesa sin auxilio de maestro [...]*. Madrid: en la oficina de Gabriel Ramírez.
- GARNIER, Jean. 1558. *Institutio Gallicae linguae*. Geneve: J. Crispinus.
- HINDRET, Jean. 1687. *L'art de bien prononcer et de bien parler la langue françoise*. Paris: Laurent d'Houry.
- IRSON, Claude. 1656. *Nouvelle methode pour apprendre facilement les principes de la pureté de la langue française*. Paris: chez l'auteur.

- JARON, Jean Pierre. 1688. *Arte nuevamente compuesto de la Lengua francesa por la española segun la nueva correccion de Richelet, donde se trata de la pronunciacion y de sus elementos, de el modo de escribir, de declinar, y conjugar, con algunas locuciones delas que mas se usan*. Madrid: L. A. de Bedmar y Valdivia.
- LA GRUE, Thomas. 1669. *La Vraye Introduction à la langue françoise*. Amsterdam: S. Imbrechts.
- LARTIGAUT, A. 1670. *Prinicipes infaillibles, & Regles Assurées de la juste prononciation de la Langue Françoise*. Paris: J. d'Houry.
- LESCLACHE, Louis (de). 1668. *Les veritables regles de l'Ortografe Francèze, ou l'Art d'aprandre an peu de tams à écrire côrectemant*. Paris: l'auteur et L. Rondet.
- MAUGER, Claude. 1684. *French grammar with additions. Enriched with New Words, and a New Method, and all the improvemets of that famous Language [...]*. London: Printed for R.B.
- MAUPAS, Charles. 1973 [1618]. *Grammaire et syntaxe françoise*. Orléans: Olivier Boynard. Genève: Slatkine Reprints.
- MEIGRET, Louis. 1550. *Le tretté de la grammere francoeze*. Paris : Chrestien Wechel.
- NUÑEZ DE PRADO, José [Joseph]. 1728. *Gramática de la lengua francesa dispuesta para el uso del Real Seminario de Nobles*. Madrid : A. Balbás.
- PALSGRAVE, John. 1530. *Lesclarcissement de la langue francoyse*. London: R. Pynson. [Reprint: Menston: Scholar Press, 1968. Ed. by F. Génin in *L'esclaircissement de la langue française suivi de la Grammaire de Gilles du Guez, publiés pour la première fois en France*. Paris: Imprimerie Nationale, 1852].
- PELETIER DU MANS, Jacques. 1550. *Dialogue de l'Ortografe e prononciation Françoese*. Lyon : J. de Tournes.
- PERGER, Antoine. 1687. *Vollkommene französische Grammatig, Parfaite grammaire française expliquée en langue allemande et partagée en cinq parties*. Paris: T. Guillaín.
- PILLOT, Jean. 1550. *Gallicae linguae institutio latina sermone conscripta*. Paris: E. Grouleau.
- RAMBAUD, Honorat. 1578. *La declaration des abus que lon commet en escrivant et le moyen de les eviter & représenter nayvement les paroles: ce que iamais homme n'a faict*. Lyon: J. de Tournes.
- RAMUS [de la RAMÉE], Pierre. 1572 [1562]. *Gramere*. Paris: A. Wechel.
- REGNER-DESMARAIS, François Séraphin. 1706. *Traité de la grammaire française*. Paris: J. B. Coignard.
- RICHELET, P. 1970 [1680]. *Dictionnaire françois*. Genève: Slatkine Reprints.
- VAUGELAS, C. (Fabre de). 1647. *Remarques sur la langue française utiles à ceux qui veulent bien parler et écrire*. Paris: Camusat.
- VENERONI, Giovanni (de). 1800 [1699]. *Maître italien, ou Grammaire française et italienne: contenant tout ce qui est nécessaire pour apprendre facilement la langue italienne*. Nouvelle édition mise en ordre par C. M. Gattel.

1.4. OTRAS FUENTES

- DONAT, Aelius. *Aelii Donati ars minor*. (s.l., s.a.)
- LANCELOT, Claude (de Trigny). 1644. *Nouvelle méthode pour apprendre facilement [...] la langue latine*, contenant les rudiments et les règles, mises en françois par C. L. Paris: A. Vitré.
- LANCELOT, Claude (de Trigny). 1660. *Nouvelle méthode pour apprendre facilement [...] la langue italienne*. Paris: P. Le Petit.
- PRISCIENT *Institutionum grammaticarum libri XVIII*. (s.l., s.a.)
- QUINTILIEN. *Institution oratoire*, tome 1, livre 1 [chapitre 4-9] texte établi et traduit par Jean Cousin. Paris, Les Belles Lettres, 1975. pp78-130.

- SÁNCHEZ DE LAS BROZAS, Francisco. 1976 [1587]. *Minerva o propiedad de la lengua latina*. intr. y trad. por F. Riveras Cardenas. Madrid: Catedra.
- SCALIGER, Julius Caesar (Giulio Bordone). 1540. *De causis Linguae latinae*. Lyon: S. Gryphe.
- VARRON, M. Terentius. (1954). *De Lingua Latina*. Texte établi, traduit et annoté par J. Collart, Les Belles Lettres.

1.5. OBRAS HISTÓRICO-GEOGRÁFICAS, RELIGIOSAS, RELATOS DE VIAJES, ETC.

- ÁLVAREZ DE COLMENAR, Juan. 1707. *Les Délices de l'Espagne et du Portugal, où l'on voit une description exacte des antiquités, des provinces...* Leyde: Pierre Vander Aa.
- ÁLVAREZ DE COLMENAR, Juan. 1741. *Annales d'Espagne et de Portugal, contenant tout ce qui s'est passé de plus important dans ces deux Royaumes et dans les autres parties de l'Europe, de même que dans les Indes orientales et occidentales depuis l'établissement de ces deux Monarchies jusqu'à présent, avec la description de tout ce qu'il y a de plus remarquables en Espagne et en Portugal. Leur état présent, leurs intérêts, la forme du Gouvernement, l'étendue de leur comerce, etc., par D. Juan Alvarez de Colmenar, le tout enrichi de cartes géographiques et de très belles figures en taille-douce*. Amsterdam: François l'Honoré & fils.
- AULNOY, Marie-Catherine Le Jumel de Barneville (baronne d'). 1690. *Mémoires de la cour d'Espagne...* Paris: C. Barbin.
- AULNOY, Marie-Catherine Le Jumel de Barneville (baronne d'). 1691. *Relation du Voyage d'Espagne*. Paris: C. Barbin.
- DELAPORTE, Joseph. 1765-1795. *Le Voyageur français ou La connaissance de l'ancien et du nouveau monde*. Paris: Gellot.
- FLEURY, Claude (abate de). 1703. [1682]. *Catéchisme historique*. Paris: P. Émery.
- HEISS VON KOGENHEIM Johann. 1684. *Histoire de l'Empire contenant son origine, son progrès, ses révolutions, la forme de son gouvernement, sa politique, ses alliances, ses négociations, et les nouveaux règlements qui ont esté faits par les Traitez de Westphalie. II. Où il est parlé de l'état présent de l'Empire selon qu'il a esté changé, et réglé par les Traitez de Westphalie. Avec les mêmes traitez et les constitutions impériales, et autres pièces autentiques qui suivent tout l'ouvrage*. Paris: C. Barbin.
- JOUVIN, Albert (de Rochefort). 1672. *Le voyageur d'Europe, où sont les voyages de France, d'Italie et de Malthe, d'Espagne et de Portugal, des Pays Bas, d'Allemagne et de Pologne, d'Angleterre, de Danemark et de Suède*. Paris: D. Thierry.
- MARIANA, Juan de (Padre). 1601. *Historia general de España compuesta primero en latin, despues buelta en castellano por Iuan de Mariaan de la Compañia de Iesus*. Toledo: Pedro Rodríguez.
- NIEREMBERG, Juan Eusebio. (s.a.). *De la imitation de Christo y menosprecio del mundo: en quatro libros, compuestos en latin por... Thomas de Kempis, canonigo reglar de San Agustin; y traducidos nuevamente en español por el P. Juan Eusebio Nieremberg de la Compañia de Jesús; van añadidos los Avisos y Dictámenes de espíritu y perfeccion sacados de las obras del mismo P. Juan Eusebio*. Barcelona: Juan Pablo Martí. (Fecha de aprobación: 1676).
- NUÑEZ DE CASTRO. 1669. [1658]. *Libro histórico político, Solo Madrid es corte*. (2ª Ed.). Madrid: García Morras.
- RICHARD, René (abate). 1705. *Parallèle du Cardinal Ximenès, premier ministre d'Espagne et du cardinal de Richelieu, premier ministre de France dédié à Monseigneur le duc d'Orléans*. Trévoux: Estienne Ganeau.
- SAINT-SIMON, Louis de Rouvroy (duc de). 1968. "Un lot d'inédits: Lettres quasi politiques du

duc de Saint-Simon (1712-1735) et documents sur son ambassade en Espagne.”. *Revue d'Histoire diplomatique*. Société d'Histoire Générale et d'Histoire Diplomatique. Paris: Editions A. Pedone.

UBILLA y MEDINA, Antonio de. 1704. *Successión de el Rey Phelipe V, Nuestro Señor, en la Corona de España; Diario de sus viages desde Versalles a Madrid. El que executó para su feliz casamiento. Jornada de Nápoles a Milán y a su ejército. Sucessos de la campaña y su buelta a Madrid*. Editado por Juan García Infanzón.

2. BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA

2.1. REPERTORIOS BIBLIOGRÁFICOS

AGUILAR PIÑAL, Francisco. 1981-2001. *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*. Madrid: CSIC.

CIORANESCU, Alexandru. 1969. *Bibliographie de la littérature française du dix-huitième siècle*. Paris: editions du CNRS.

FELLER, F. X. de. 1841. *Biographie Universelle des hommes qui se sont fait un nom par leur génie, leurs talents, leurs vertues...* Nevers: J. Pinet

FISCHER, Denise, Juan Francisco GARCÍA BASCUÑANA y María Trinidad GÓMEZ. 2004. *Repertorio de gramáticas y manuales para la enseñanza del francés en España (1565-1940)*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A.

GALLARDO, Bartolomé José. 1968. *Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos*. Madrid: Gredos.

KNAPP, William. 1884. *Concise Bibliography of Spanish Grammars and Dictionaries, 1490-1780*. Boston.

LA VIÑAZA (Conde de). 1893. *Biblioteca Histórica de la Filología Castellana*. Madrid: Manuel Tello.

MICHAUD, L. G. 1827. *Biographie Universelle ancienne et moderne*. (18ème siècle). Paris : L. G. Michaud.

NIEDEREHE, Hans-Josef. 1994. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES I) desde los comienzos hasta el año 1600*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

NIEDEREHE, Hans-Josef y E. F. Konrad KOERNER. 1999. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II) desde el año 1601 hasta el año 1700*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

PALAU y DULCET. 1973. *Manual del Librero hispano americano*. (2ª ed., Tomo XXV). Barcelona: Librería Anticuaria de A. Palau.

QUÉRARD, Joseph-Marie. 1964. [1829]. *La France Littéraire ou Dictionnaire biographique des savants, historiens et gens de lettres de la France, ainsi que des littérateurs étrangers qui ont écrit en français, plus particulièrement pendant les XVIIIe et XIXe siècle...* Paris: G. P. Maisonneuve.

SEMPERE Y GUARINOS, Juan. 1785. *Ensayo de una biblioteca española de los mejores escritores del reynado de Carlos III*. Madrid: Biblioteca Románica Hispánica. Gredos.

SERIS, Homero. 1964. *Nuevo ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*. Valencia: Soler

STENGEL, Edmund. 1785. *Chronologisches Verzeichnis Französischer Grammatiken*. (ed. 1976). Neu Herausgegeben mit einem Anhang von H.-J. Niederehe. Amsterdam: John Benjamins.

2.2. LINGÜÍSTICA GENERAL

- AARSLEFF, Hans. 1970. « The History of Linguistics and Professor Chomsky ». *Language* 46 :3, pp. 570-585.
- 1971. « 'Cartesian Linguistics' : Facts or Fantasy ? ». *Language Sciences*. 17, pp. 1-12.
- AARSLEFF, Hans, Louis G. KELLY & Hans-Josef NIEDEREHE. (Eds). 1987. *Papers in the History of Linguistics, Proceedings of the Third International Conference on the History of Language Sciences (ICHoLS III)*, Princeton, 19-23 August 1984. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- ABATE NEBOT, Francisco. 1976. *Historia de la Lingüística como historia de la ciencia*. Valencia: F. Torres.
- 1979. « 'Categorías verbales', 'clases de palabras' y 'partes de la oración' ». *Homenaje a Samuel Gili Gaya*. Barcelona : Bibliograf. pp.33-39
- ARENS, Hans. 1969 [1955]. *Sprachwissenschaft : Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart*. 2nd enl. ed. Freiburg & Munich : Karl Alber.
- 1976 [1969]. *La Lingüística. Sus textos y su evolución, desde la Antigüedad hasta nuestros días*. (Versión española de J.M. Díaz-Regañón López). Madrid : Gredos
- AUROUX, Sylvain. 1992. *Histoire des idées linguistiques*. T. I, II, III. Liège : Mardaga.
- , 1994. *La révolution technologique de la grammatisation : introduction à l'histoire des sciences du langage*. Liège : Mardaga.
- BENFEY, Theodor. 1869. *Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischen Philologie in Deutschland seit dem Anfange des 19. Jahrhunderts, mit einem Rückblick auf die früheren Zeiten*. Munich : J. G. Cotta (Repr., New-york : Johnson, 1965)
- BRÉAL, Michel. 1868. « Les progrès de la grammaire comparée ». *Mémoires de la société de linguistique de Paris*.
- BREVA CLARAMONTE, Manuel. 1976. "Peter Ramus (1515-1572) as the first "Modern" Structuralist". *Colorado Research in Linguistics*, 6, pp. B1-B32.
- BRÖNDAL, V. 1948. *Les parties du discours. Partis orationis. Études sur les catégories linguistiques*. (trad. en fr. par P. Naert). Copenhagen : Einar Munksgaard.
- BURSILL-HALL, G. L. 1971. *Speculative Grammars of the Middle Ages. The Doctrine of 'Partes Orationis' of the Modistae*. The Hague : Mouton.
- CHEVALIER, Jean-Claude. 1968. *Histoire de la syntaxe*. Paris-Genève : Droz.
- et Pierre KUENTZ. (Eds). 1972. *Langue Française. Langage et Histoire*. 15. Paris : Larousse.
- CHOMSKY, Noam. 1966. *Cartesian Linguistics : A chapter in the history of rationalist thought*. New-York & London : Harper & Row.
- COLOMBAT, Bernard (Ed.). 1998. *Histoire Épistémologie Langage. Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques*. Hors-série n°2, tome 1.
- COLOMBAT, Bernard. 1998. « Le traitement syntaxique du cas dans les grammaires latines de la Renaissance et du XVIe siècle. ». *Histoire Épistémologie Langage*. 20/II. pp. 19-34.
- CORRALES ZUMBADO et al. (Eds). 2004. *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL, La Laguna (Tenerife), 22-25 de octubre de 2003*. Madrid: Arco Libros.
- COSERIU, Eugenio. 1978. "Sobre las categorías verbales ("Partes de la oración")". *Gramática, Semántica, Universales*. [trad.M.Martínez Hernández]. Madrid: Gredos. pp. 50-79.
- DROIXHE, Daniel. 1978. *La linguistique et l'appel de l'histoire 1600-1800: rationalisme et révolutions positivistes*. Genève: Droz.
- ESPARZA TORRES, Miguel Ángel. 1997. « Tareas de la historiografía lingüística ». *Estudio de la lingüística*. (Eds. M.C. Henríquez y M.A. Esparza). Dep. de Filología Española : Vigo.

- ESPARZA TORRES, Miguel Ángel, Benigno FERNÁNDEZ SALGADO y Hans-Josef NIEDEREHE. (Eds). 2002. *Estudios de Historiografía Lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. Vigo, 7-11 feb. 2001. Hamburg: Helmut Verlag.
- GONZÁLEZ CALVO, José Manuel. 1982. “ ‘Las partes de la oración’, una expresión engañosa.”. *Anuario de Estudios Filológicos*, V, pp. 55-67.
- HASSLER, G & Gesina VOLKMANN. (Eds). 2004. *History of linguistics in Texts and Concepts. Geschichte der Sprachwissenschaft in Texten und Konzepten*. Vol. II. Münster: Nodus Publikationen.
- HENRÍQUEZ, M. C. y Miguel Ángel ESPARZA TORRES. (Eds). 1997. *Estudio de la lingüística*. Dep. de Filología Española : Vigo.
- HYMES, Dell. 1974. “Introduction: Traditions and paradigms”. *Studies in the history of linguistics. Traditions and paradigms*. Indiana University Press, pp. 1-38.
- JOLY, André. (Ed.)1972. *Hermes ou recherches philosophiques sur la grammaire universelle*. Genève: Droz
- KOERNER, Ernst Frideryk Konrad. 1972. “Towards a Historiography of Linguistics: 19th and 20th century paradigms”. *Anthropological Linguistics*. 14:7. pp.255-280. (Versión revisada en *History of Linguistic Thought and Contemporary Linguistics* ed. by H. Parret. pp. 685-718. Berlin & New-York: W. de Gruyter. 1976.
- 1978. *Toward a History of Linguistics*. Selected Essays. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins.
- 1978. *Western Histories of Linguistics Thought. An annotated Chronological Bibliography. 1822-1976*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- 1987. “On the Problem of ‘Influence’ in Linguistic Historiography”. *Papers in the History of Linguistics: Proceedings of the Third International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS III)*, Princeton 19-23 August 1984 ed. by Hans Aarsleff, Louis G. Kelly & Hans-Josef Niederehe, pp. 13-28. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. pp. 13-28
- 1989. *Practicing Linguistic Historiography: Selected essays*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- 1995. *Professing Linguistic Historiography*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- 1996. “Problemas persistentes de la Historiografía Lingüística”. *Analecta Malacitana. Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*. Universidad de Málaga, XIX, 1, pp. 41-66.
- 1999. *Linguistic Historiography. Projects & prospects*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- KUHN, Thomas, S. 1962. *The Structure of Scientific Revolutions*. Chicago : University of Chicago Press.
- KUKENHEIM, Louis. 1974 [1932]. *Contributions à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la Renaissance*. Utrecht: H&S Publishers.
- LAKOFF, Robin T. 1969. Review of *Grammaire générale et raisonnée*, facs. ed. by Herbert. E. Breckle (Stuttgart-Bad Cannstatt, Frommann-Holzboog, 1966).
- LALLOT, Jean. 1997. *Apollonius Dyscole: De la construction*. Introduction, texte, traduction, notes par J. Lallot. Paris: Vrin
- MICHAEL, Jan. 1970. *English Grammatical Categories and the tradition to 1800*. Cambridge : Cambridge University Press.
- MOUNIN, Georges. 1967. *Histoire de la linguistique, des origines au XXe siècle*. Paris: Presses universitaires de France.
- PADLEY, G. A. 1988. *Grammatical Theory in Western Europe. 1500-1700. Trends in Vernacular Grammar II*. Cambridge : Cambridge University Press.
- PARRET, Herman (Ed). 1976. *History of Linguistic Thought and Contemporary Linguistics*. Berlin & New-York : Walter de Gruyter.

- PERCIVAL, W. Keith. 1972. « On the Non-Existence of Cartesian Linguistics ». *Cartesian Knots*, ed. By R. J. Butler, pp. 137-145. Oxford : Basil Blackwell.
- RAUMER, Rudolf (von). 1870. *Geschichte der germanischen Philologie*. Munich : J. G. Cotta (Repr., New-york : Johnson, 1965)
- ROBINS, Robert H. 1966. « The development of the word class system of the european grammatical tradition. ». *Foundations of Language*, 2. pp. 3-19.
- , 1967. *A Short History of Linguistics*. London : Longmans ; Bloomington : Indiana University Press, 1968.
- , 1974 [1967]. *Breve historia de la lingüística*. Madrid: Paraninfo.
- SCHMITTER, Peter. 1987. « Fortschritt. Zu einer umstrittenen Interpretationskategorie in der Geschichtsschreibung der Linguistik und der Semiotik », en P. Schmitter ed. 1987, pp. 93-125.
- (Ed.). 1987. *Zur Theorie und Methode der Geschichtsschreibung der Linguistik : Analysen und Reflexionen*. Tübingen : Gunter Narr.
- SEBEEK, Thomas A. (Ed). 1975. *Current Issues in Linguistics*. Vol. XIII : *Historiography of Linguistics*. 2 vol. The Hague : Mouton.
- STEINTHAL, 1890. *Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern : mit besonderer Rücksicht auf die Logik*. Berlin : Dümmler.
- STEFANINI, Jean. 1974. *Histoire de la grammaire*. (Textes réunis par Véronique Xatard, Préface de Sylvain Auroux). Sciences du langage. Paris, CNRS Edition.
- SWIGGERS, Pierre. 1997. *Histoire de la pensée linguistique. Analyse du langage et réflexion linguistique dans la culture occidentale, de l'Antiquité au XIXe siècle*. Presses Universitaires de France.
- TAYLOR, Daniel J. (Ed). 1987. *The History of Linguistics in the Classical Period*. Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins.
- THOMSEN, Vilhelm. 1927. *Geschichte der Sprachwissenschaft bis zum Ausgang des 19. Jahrhunderts*. Halle: Niemeyer.
- THUROT, François. 1970 [1796]. *Tableau des progrès de la science grammaticale*. [Discours préliminaire à Hermès]. Introduction et notes par A. Joly. Bordeaux : Ducros.
- TUSÓN, Jesús. 1982. *Aproximación a la Historia de la Lingüística*. Barcelona: Teide.
- YLLERA, Alicia (et. al) 1983. *Introducción a la lingüística*. coord. por Francisco Abate y Antonio Berro. Madrid: Alambra. pp. 1-72.

2.3. LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA

- ALARCOS LLORACH, Emilio. 1978. *Estudios de Gramática funcional del español*. (2ª Ed., aumentada). Madrid: Gredos.
- 1988. "De nuevo sobre los cambios fonéticos del siglo XVI". *Actas del I congreso internacional de historia de la lengua española*. Madrid: Arco Libros. pp. 47-59.
- 1991. *Fonología española*. Madrid: Gredos. Biblioteca Románica Hispánica.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros. (Ed.). 1999. *Estudios de Historia de la lengua española en América y España*. Universitat de València.
- ALONSO, Amado. 1951. "La pronunciación francesa de la ç y de la z españolas". *Nueva Revista de Filología Hispánica*, V, núm. 1, (pp. 1-37).
- , 1974. "Estilística y gramática del artículo en español". *Estudios lingüísticos*. pp. 125-160.
- , 1976. *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Madrid:

- Gredos. Biblioteca Románica Hispánica.
- ALONSO GONZÁLEZ, A., et al. (Eds.). 1993. *Actas del III congreso internacional de historia de la lengua española*. Madrid: Arco-Libros.
- ARIZA, M., SALVADOR, A., VIUDAS, A. (Eds.). 1988. *Actas del I congreso internacional de historia de la lengua española*. Madrid: Arco Libros.
- ARIZA, Manuel. 1994. *Sobre fonética histórica del español*. Madrid: Arco Libros.
- BAGOLA, Beatrice (Ed.). 2000. *La lingüística española en la época de los descubrimientos*. Actas del Coloquio en honor del profesor Hans-Josef Niederehe. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- BAHNER, Werner. 1966. *La lingüística española del siglo de oro*. Madrid: Editorial Ciencia Nueva.
- CALERO VAQUERA, María Luisa. 1986. *Historia de la Gramática Española (1847-1920)*. De A. Bello a R. Lenz. Madrid: Gredos.
- DORTA, Josefa. 1987. *Modos y tiempos del verbo en la tradición gramatical hispánica: desde Nebrija hasta Bello (1492-1860)*. Tesis doctoral. Universidad de La Laguna: Secretariado de Publicaciones.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M^a Teresa y M^a José MARTÍNEZ ALCALDE. 2003. *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- GÓMEZ ASENCIO, José Jesús. 1981. *Gramática y categorías verbales en la tradición española (1771-1847)*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- 1985. *Subclases de palabras en la tradición española (1771-1847)*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- 1987. "Naissance et développement de la notion de phrase composée dans les grammaires espagnoles (1771-1851)". *Histoire Épistémologie Langage*, IX-2. pp.117-132.
- (comp.). 2001. *Antiguas gramáticas del Castellano*. Serie VIII. Lingüística y antecedentes literarios de la Península Ibérica. Madrid: Fundación Histórica Tavera, ed. CR-ROM
- IGLESIAS BANGO, Manuel. 1986. "El artículo en español: aportaciones a un viejo debate.". *Contextos*. pp. 103-146.
- KOERNER, E. F. K. & Hans-Josef Niederehe. (Eds.). 2001. *History of Linguistics in Spain II*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- LAPESA, Rafael. 1981. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos. Biblioteca Románica Hispánica.
- LÁZARO CARRETER, Fernando. 1974. "El problema del artículo en español: 'Una lanza por Bello'". *Homenaje a la memoria de D. A. R. Moríño*. pp: 347-371.
- 1985 [1949]. *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*. Madrid, CSIC, reeditado con prólogo de M. Breva Claramonte, Barcelona: Crítica.
- LÉPINETTE, Brigitte. 1991. "Étude du *Tesoro de las dos lenguas* (Paris, 1607) de César Oudin". *Iberomania. Revista dedicada a las Lenguas y Literaturas iberorrománicas de Europa y América*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- 1998a. « Oudin ». (Ed. B. Colombat) *Histoire Épistémologie Langage. Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques*. Hors-série n°2, tome 1. Fiche 3108.
- 1998b. « Lancelot ». (Ed. B. Colombat). *Histoire Épistémologie Langage. Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques*. Hors-série n°2, tome 1. Fiche 3114.
- 2000. "A propos de deux grammaires pour l'enseignement de l'espagnol aux Français: Oudin (1597) et Charpentier (1597)". *La lingüística española en la época de los descubrimientos*. Actas del Coloquio en honor del profesor Hans-Josef Niederehe. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- 2002. "Tres gramáticas para la enseñanza del español a los franceses: Oudin 1597, Charpentier 1597 & Saulnier 1608". *El francés y el español en contraste y*

- en contacto (siglos XV-XVII). Estudios de historiografía lingüística. Lexicografía. Gramática. Traducción.* Universitat de València.
- LÉPINETTE, Brigitte. 2006. "El foco francés. Los textos de N. Charpentier y de C. Oudin". *Primer Simposio Internacional, el castellano y sus gramáticas. Antonio de Nebrija y el siglo XVI.* Salamanca, 2004. (En prensa).
- LOPE BLANCH, J. M. 1979. *El concepto de oración en la tradición lingüística española.* México: UNAM.
- 1986. "La lingüística española del Siglo de Oro". *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Brown University, Agosto de 1983. Madrid: Istmo, I, pp. 37-58.
- MARTÍNEZ ALCALDE, M^a José (comp.). 1999. *Textos clásicos sobre la historia de la ortografía castellana. Clásicos Tavera. Serie VIII. Lingüística y antecedentes literarios de la Península Ibérica.* Madrid: Fundación Histórica Tavera, ed. CR-ROM
- MARTÍNEZ GAVILÁN, M^a Dolores. (1989). *Las ideas lingüísticas en España en el siglo XVII: los tratados gramaticales.* Tesis doctoral. Universidad de León.
- MOREL-FATIO, Alfred. 1888-1890. *Etudes sur l'Espagne. 1ère série.* Paris: F. Vierrey.
- 1901. *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol sous Louis XIII.* Paris-Toulouse: Privat.
- NIEDEREHE, Hans-Joseph. 2003. "El diccionario catalán-alemán de 1502: ¿un recurso para la traducción?". *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics. Historia de la traducción.* Vol. VIII, pp. 23-34. Universitat de València.
- QUILIS Antonio & Hans-Josef NIEDEREHE. 1986. *The History of Linguistics in Spain.* Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- RAMAJO CAÑO, Antonio. (1987). *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas.* Ediciones Universidad de Salamanca.
- ROCA PONS, José. 1965. « El problema de las partes de la oración ». *Español Actual.* Ofines, 5, pp. 1-2. Madrid : Oficina Internacional de Información y Observación del Español.
- SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino. 1992. *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera.* (Ed. Ramón Sarmiento). Historiografía de la lingüística española. Sociedad General Española de Librería, S.A.
- SARMIENTO, Ramón et al. (Eds). 1987. *Histoire Épistémologie Langage. La tradition espagnole d'analyse linguistique.* Tome 9, fascicule II. Presses Universitaires de Vincennes.
- VELANDO, Mónica. 1999. "Los rasgos suprasegmentales en la tradición gramatical española.". *Estudios de Historia de la lengua española en América y España.* Universitat de València. (pp. 259-271).
- VIEJO SÁNCHEZ, M^a Luisa. 1993. "El acento español en la gramática de los siglos de oro". *Actas del III congreso internacional de historia de la lengua española.* Madrid: Arco-Libros. (pp. 205-216).
- YLLERA, Alicia. 1983. "La gramática racional castellana en el siglo XVII: La herencia del brocense en España". *Serta Philologica F. Lázaro Carreter.* I. pp. 649-666. Madrid: Cátedra.
- ZAMORANO AGUILAR, Alfonso. 2001. *Gramaticografía de los modos del verbo en español.* Prólogo de María Luisa Calero Vaquera. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.

2.4. LINGÜÍSTICA FRANCESA

- AUROUX, Sylvain et Jean CALVET. 1973. "De la phonétique à l'apprentissage de la lecture. La théorie des sons du langage au XVIIIe. siècle". *Linguistique.* Presses Universitaires

- de France.
- et Jean-Claude CHEVALIER (Eds). 1980. *Langue française. Histoire de la linguistique française*. (N° 48, Décembre). Paris: Larousse.
- BOONE, Annie. 1990. "Le traitement de l'article dans les grammaires françaises à l'usage des néerlandophones en Belgique (du XVIIe au XIXe siècle) » *History and Historiography of linguistics*. (vol. 1). (Eds : H. J. Niederehe, K. Koerner). Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 381-396. (Studies in the History of the Language sciences.51.
- BOUTON, Charles P. 1972. *Les grammaires françaises de Claude Mauger à l'usage des Anglais*. Paris : Klincksieck.
- BRUNOT, Ferdinand. 1966-1972. *Histoire de la langue française des origines à nos jours*. Paris: A. Colin.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel. 1999. "Le Fait Littéraire dans les manuels de français pour Espagnols au XVIIIème siècle.". *Documents pour l'histoire du Français Langue Étrangère ou seconde. Les auteurs classiques français dans l'enseignement du FLE*. (18ème et 19ème siècles). SIHFLES. N° 24.
- 2000. "L'enseignement de la prononciation française aux espagnols". *Grammaire et enseignement du Français, 1500-1700*. Leuven: Peeters.
- CARAVOLAS, Jean. 2000. *Histoire de la didactique des langues au siècle des Lumières*. Presses de l'Université de Montreal: Gunter N. Verlas Tübingen. [Chap. IX, L'apprentissage chez les Jésuites, p. 267-289]
- CHAURAND, J. (Dir.). 1999. *Nouvelle histoire de la langue française*. Éditions du Seuil.
- CHISS, Jean-Louis. 1979. "La grammaire entre théorie et pédagogie". *Langue Française*. 41, pp. 49-59.
- CORCUERA MANSO, J., Fidel GASPAS y Antonio GALÁN. 2001. "Las gramáticas francesas en España (1500-1700)". *Actas del II congreso internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. Madrid: Arco Libros. pp. 303-315.
- DE CLERCQ, Jan et Pierre SWIGGERS. 1990. "Le terme 'complément' au XVIIIe siècle. Remarques sur un concept gramatical.". *Travaux de linguistique et de philologie* (pub. Par Georges Kleiber et Gilles Roques, avec le concours du CNRS). Strasbourg-Nancy: Klincksieck.
- DE CLERCQ, Jan, Nico LIOCE et Pierre SWIGGERS. 2000. "Grammaire et enseignement du français langue étrangère entre 1500 et 1700". (Eds. De Clercq, Lioce et Swiggers) *Grammaire et enseignement du français langue étrangère entre 1500 et 1700*. Leuven: Peeters. pp. ix-xxxiv.
- (Eds). 2000. *Grammaire et enseignement du Français, 1500-1700*. Leuven: Peeters.
- DELESALLE, Simone. 1990. « De la définition du nom et du verbe dans la *Logique* et la *Grammaire* de Port-Royal ». *La définition*. (Eds. : J. Chaurand, F. Mazière). Paris : Larousse, 72-77.
- et Francine MAZIÈRE. 2002. « La liste dans le développement des grammaires ». *Histoire Épistémologie Langage*. 24/1. Presses Universitaires de Vincennes. pp. 65-92.
- DOMINICY, Marc. 1984. *La naissance de la grammaire moderne*. Liège : Mardaga.
- DONZÉ, R. 1971. *La grammaire générale et raisonnée de Port-Royal. Contribution à l'histoire des idées grammaticales en France*. Berne: Editions A. Francke.
- FISCHER, Denise. 1997. "L'enseignement de la phonétique française aux Espagnols, présenté dans des grammaires des 17e et 18e siècles." *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde. Phonétique et pratiques de prononciation*. N° 19. pp. 37-50.
- FOURNIER, Jean-Marie. 1998. « A propos des grammaires françaises des XVIIè et XVIIIè siècles : le traitement des exemples et des parties du discours ». *Histoire. Epistémologie. Langage*. 20/II, pp. 127-142.
- FOURNIER, Nathalie. 2002. « Approches de la syntaxe du verbe dans la *Grammaire et syntaxe*

- françoise de Charles Maupas (1618). ». *Histoire Épistémologie Langage*. 24/ 1. pp. 33-63.
- FRIJHOFF, Willem et André REBOULLET. 1998. *Histoire de la diffusion et de l'enseignement du français dans le monde*. [N° spécial *Le français dans le Monde* (janv. 1998)]. Paris : Hachette.
- GARCÍA-BASCUÑANA, Juan, Brigitte LÉPINETTE y Carmen ROIG. 1999. "A l'origine de l'histoire du FLE en Espagne. A propos de G. Suárez Gómez". *Documents pour l'histoire du Français Langue Étrangère ou seconde. Les auteurs classiques français dans l'enseignement du FLE*. (18ème et 19ème siècles). SIHFLES. N° 24.
- GOUGENHEIM, Georges. 1984. *Grammaire de la langue française du seizième siècle*. Paris: Picard.
- HAMMAR, Elisabet. 1997. (Ed.) *Phonétique et pratiques de la prononciation. L'apprentissage de la prononciation: chemin parcouru jusqu'à nos jours. Actes du colloque de Linköping/Vadstena 22-25 mai 1996*. (Documents pour l'histoire du français langue étrangère et seconde. 19.).
- HERNÁNDEZ ALONSO, César. 1996-1997. "Ceremonial, cortesía y tratamientos en España a la llegada de los Borbones". *Anuario de Lingüística Hispánica XII*. pp. 85-99.
- JOLY, André. 1980. "Le problème de l'article et sa solution dans les grammaires de l'époque classique". *Langue française. Histoire de la linguistique française*. (Eds., S. Auroux et J. C. Chevalier). Paris : Larousse. (N° 48, Décembre). pp. 16-27.
- JULIEN, Jacques. 1998. « Chiflet ». (Ed. B. Colombat). *Histoire Épistémologie Langage. Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques*. Hors-série n°2, tome 1. Fiche 2306.
- KIBBEE, Douglas. A. 1989. "Enseigner la prononciation du français au XVIe siècle". *Documents pour l'histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde*. 3 : 15-20.
- 1991. *For to speke frenche trewely. The French language in England, 1000-1600. Its Status, Description, and Instruction*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins.
- KUKENHEIM, Louis. 1968. *Grammaire historique de la langue française. Les syntagmes*. Leiden: Universitaire Pers Leiden.
- LÉPINETTE, Brigitte. 1995a. "La grammaire contrastive franco-espagnole de la première moitié du XVIIIème siècle. Analyse de six ouvrages édités en Espagne", *Historiographia linguistica*. Vol XXII: 1/2 27-74.
- 1997a. "les grammaires françaises du XVIIIè siècle publiées en Espagne", *Linguisticae Investigationes*.
- 1997b. "Contribution à l'histoire du français hors de France. Caractéristiques culturelles et sociales des maîtres et de leur enseignement en Espagne au XVIIIè siècle". J. García Bascuñana, B. Lépinette, C. Roig (Eds.). *Actes du Congrès de la SIHFLES. L'Universalité du français*. Tarragona: SIHFLES-Universitat Rovira i Virgili.
- 1997c. "Deux grammaires françaises pour espagnols (XVIIè siècle)". *Linguisticae Investigationes*. Tome XXI. Fascicule 1. pp. 199-239. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- 1998. "La morphologie dans les grammaires françaises pour étrangers". *Histoire de la diffusion et de l'enseignement du français dans le monde*. [N° spécial *Le français dans le Monde* (janv. 1998)]. Paris : Hachette.
- 2000. *L'enseignement du français en Espagne au XVIIIe siècle dans ses grammaires*. Münster: Nodus Publikationen.
- 2001a. "La grammaire contrastive franco-espagnole de la première moitié du XVIIIè siècle. Analyse de six ouvrages.". *History of Linguistics in Spain II*. (ed. Koerner E.F.K. & H.-J. Niederehe). pp. 137-179.
- 2001b. « El análisis contrastivo en la gramática francesa del siglo

- XVIII ». *Actas del II congreso internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. (Eds, Marina Maquieira Rodríguez, M^a Dolores Martínez Gavilán y Milka Villayandre Llamazares). pp. 631-644
- MAQUIEIRA RODRÍGUEZ, Marina, M^a Dolores MARTÍNEZ GAVILÁN, y Milka VILLAYANDRE LLAMAZARES,. (Eds.). 2001. *Actas del II congreso internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. Madrid: Arco Libros.
- MOREL-FATIO, Alfred. 1927. *L'abbé Jean de Vayrac*. Extrait de la Revue de l'Histoire de Versailles et de Seine et Oise.
- PICOCHÉ, Jacqueline et C. MARCHELLO-NIZIA. 1998. *Histoire de la langue française*. Editions Nathan.
- ROELANDT, J. et Pierre SWIGGERS. "La 'modification' comme relation sémantico-syntaxique chez Claude Buffier."
- SAHLIN, Gunvor. 1928. *César Chesneau Du Marsais et son rôle dans l'évolution de la grammaire générale*. Presses Universitaires de France.
- SNYDERS, Georges. 1965. *La pédagogie en France aux XVIIe et XVIIIe siècles*. Presses Universitaires de France
- SUÁREZ GÓMEZ, Gonzalo. 1956. *La Enseñanza del francés en España. Comentario a una bibliografía establecida hasta 1850*. Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- SWIGGERS, Pierre. (Ed). 1984. *Grammaire et méthode au XVIIe siècle*. Leuven : Peeters.
- SWIGGERS, Pierre et Willy VAN HOECKE. (Eds). 1989. *La pensée linguistique. La langue française au XVIe siècle : usage, enseignement et approches descriptives*. Leuven : Leuven University Press, Peeters.
- YVON, Henri. 1955 et 1956. "Etude de notre vocabulaire gramatical. La notion d'article chez nos grammairiens". *Le Français moderne* 23, pp. 161-172 et 241-255, et 24, pp. 1-13.

2.5. OBRAS HISTÓRICO-GEÓGRAFICAS

- ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro. 1995. "Sobre viajes y relatos de viajes en el siglo XVIII español". *Compas de Letras. Literatura de viajes*. (Diciembre). Servicio de publicaciones Universidad Complutense. pp. 97-122.
- ÁLVAREZ Y BAENA, J. A. 1790. *Hijos de Madrid*. Madrid. Tomo II, pp. 231-233.
- BERTRAND, Jean Jacques Achille. 1931. *Sur les vieilles routes d'Espagne*. Anvers: F. Burton.
- BLOCH, Marc. 1949. *Apologie pour l'Histoire ou Métier d'historien*. Paris : A.Colin.
- BONNEFON, Paul. 1900. "Un intrigant: l'abbé de Vayrac. Sa vie contée para lui-même" en *Souvenirs et Mémoires*. Tome V. (p. 537-547). Paris.
- BOIS JOURDAIN. 1807. *Mélanges historiques, satiriques et anecdotiques de M. de B. Jourdain (de Bois Jourdain), écuyer de la grande écurie du roi, contenant des détails ignorés ou peu connus sur les événements et les personnes marquantes de la fin du règne de Louis XIV, des premières années de celui de Louis XV, et de la régence*. (3 vol.). Paris: Chèvre et Chanson.
- DIEZ BORQUE, José María. 1995. "Viajeros extranjeros por la España del siglo XVII". *Compas de Letras. Literatura de viajes*. Servicio de publicaciones Universidad Complutense. (Diciembre). pp. 79-95.
- ESPASA (Ed.). 1908-?. *Enciclopedia universal europeo-americana*. Madrid: José Espasa e Hijos.
- FARINELLI, Arturo. 1921. *Viajes por España y Portugal desde la Edad Media hasta el siglo XX. Nuevas y antiguas divagaciones bibliográficas*, Tomo II. Roma: Reale Academia d'Italia .
- FOULCHÉ-DELBOSC, Raymond. 1991. [1896]. *Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal*. Madrid: Julio Ollero.

- FREIHERR VON ARETIN, Karl Otmar. 1996. "Principio monárquico y organización jerárquica del Sacro Imperio Romano" en *Las Monarquías del Antiguo Regimen, ¿Monarquías compuestas?* Madrid: Editorial Complutense, S.A.
- GARCÍA MERCADAL, José. (Ed.). 1999. *Viajes de extranjeros por España y Portugal: desde los tiempos más remotos hasta los comienzos del siglo XX*. Tomo V. Valladolid: Consejería de Educación y Cultura.
- GARCÍA ROJO, Paz. (Ed.).1996. *Las Monarquías del Antiguo Regimen, ¿Monarquías compuestas?* Madrid: Editorial Complutense, S.A.
- GARCÍA-ROMERAL PÉREZ, Carlos. 2000. *Bio-bibliografía de viajeros por España y Portugal (siglo XVIII)*. Madrid: Ollero & Ramos.
- GOMÉZ DE LA SERNA, Gaspar. 1974. *Los viajeros de la Ilustración*. Madrid: Alianza Editorial.
- SCHULZE, Hagen. 2001. *Breve historia de Alemania*. (traductora, Ela María Fernández-Palacios). Madrid: Alianza Editorial
- KAMEN, Henry. 2000. *Felipe V*. Madrid: Temas de Hoy.
- LÓPEZ CORDÓN, M^a Victoria, M^a Ángeles PÉREZ SAMPER y M^a Teresa MARTÍNEZ DE SAS. 2000. *La Casa de Borbón. Familia, corte y política*. Vol. 1. (1700-1808). Madrid: Alianza Editorial.
- ROVAN, Joseph. 1994. *Histoire de l'Allemagne*. Paris: Editions du Seuil.
- RUSSELL, Conrad, ANDRÉS-GALLEGO, José. (Dir). 1996. *Las Monarquías del Antiguo Regimen, ¿Monarquías compuestas?* Madrid: Editorial Complutense, S.A.
- SARRAILH, Jean. 1934. « Voyageurs français au XVIIIème siècle. De l'abbé de Vayrac à l'abbé Delaporte. ». *Bulletin Hispanique*, XXXVI, nº1.

II. BIBLIOGRAFÍA ALFABÉTICA

- AARSLEFF, Hans. 1971. « 'Cartesian Linguistics' : Facts or Fantasy ? ». *Language Sciences*. 17, pp. 1-12.
- AARSLEFF, Hans. 1970. « The History of Linguistics and Professor Chomsky ». *Language* 46 :3, pp. 570-585.
- AARSLEFF, Hans, Louis G. KELLY & Hans-Josef NIEDEREHE. (Eds). 1987. *Papers in the History of Linguistics, Proceedings of the Third International Conference on the History of Language Sciences (ICHoLS III)*, Princeton, 19-23 August 1984. Amsteram-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- ABATE NEBOT, Francisco. 1976. *Historia de la Lingüística como historia de la ciencia*. Valencia: F. Torres.
- ABATE NEBOT, Francisco. 1979. « 'Categorías verbales', 'clases de palabras' y 'partes de la oración' ». *Homenaje a Samuel Gili Gaya*. Barcelona : Bibliograf. pp.33-39
- AGUILAR PIÑAL, Francisco. 1981-2001. *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*. Madrid: CSIC.
- ALARCOS LLORACH, Emilio. 1978. *Estudios de Gramática funcional del español*. (2ª Ed., aumentada). Madrid: Gredos.
- ALARCOS LLORACH, Emilio. 1988. "De nuevo sobre los cambios fonéticos del siglo XVI". *Actas del I congreso internacional de historia de la lengua española*. Madrid: Arco Libros. pp. 47-59.
- ALARCOS LLORACH, Emilio. 1991. *Fonología española*. Madrid: Gredos. Biblioteca Románica Hispánica.

- ALDRETE, Bernardo José de. 1606. *Del origen y principio de la lengua castellana ò romance que oi se usa en España*. Roma : Carlo Vullietto.
- ALEMÁN, Mateo. 1609. *Ortografía castellana*. México : Jerónimo Balli & Cornelio Adriano César.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros. (Ed.). 1999. *Estudios de Historia de la lengua española en América y España*. Universitat de València.
- ALONSO, Amado. 1951. “La pronunciación francesa de la ç y de la z españolas”. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, V, núm. 1, (pp. 1-37).
- ALONSO, Amado. 1974. “Estilística y gramática del artículo en español”. *Estudios lingüísticos*. pp. 125-160.
- ALONSO, Amado. 1976. *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. Madrid: Gredos. Biblioteca Románica Hispánica.
- ALONSO GONZÁLEZ, A., et al. (Eds.). 1993. *Actas del III congreso internacional de historia de la lengua española*. Madrid: Arco-Libros.
- ÁLVAREZ DE COLMENAR, Juan. 1707. *Les Délices de l’Espagne et du Portugal, où l’on voit une description exacte des antiquités, des provinces...* Leyde: Pierre Vander Aa.
- ÁLVAREZ DE COLMENAR, Juan. 1741. *Annales d’Espagne et de Portugal, contenant tout ce qui s’est passé de plus important dans ces deux Royaumes et dans les autres parties de l’Europe, de même que dans les Indes orientales et occidentales depuis l’établissement de ces deux Monarchies jusqu’à présent, avec la description de tout ce qu’il y a de plus remarquables en Espagne et en Portugal. Leur état présent, leurs intérêts, la forme du Gouvernement, l’étendue de leur comerce, etc., par D. Juan Alvarez de Colmenar, le tout enrichi de cartes géographiques et de très belles figures en taille-douce*. Ámsterdam: François l’Honoré & fils.
- ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro. 1995. “Sobre viajes y relatos de viajes en el siglo XVIII español”. *Compas de Letras. Literatura de viajes*. (Diciembre). Servicio de publicaciones Universidad Complutense. pp. 97-122.
- ÁLVAREZ Y BAENA, J. A. 1790. *Hijos de Madrid*. Madrid. Tomo II, pp. 231-233.
- ANÓNIMO. 1555. *Util y breve institucion para aprender los principios y fundamentos de la lengua Española*. Lovaina : Bartholomé Gravio.
- ANÓNIMO. 1559. *Gramática de la Lengua Vulgar de España*. Lovaina : Bartholomé Gravio.
- ARENS, Hans. 1969 [1955]. *Sprachwissenschaft : Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart*. 2nd enl. ed. Freiburg & Munich : Karl Alber.
- ARENS, Hans. 1976 [1969]. *La Lingüística. Sus textos y su evolución, desde la Antigüedad hasta nuestros días*. (Versión española de J.M. Díaz-Regañón López). Madrid : Gredos
- ARIZA, M., SALVADOR, A., VIUDAS, A. (Eds.). 1988. *Actas del I congreso internacional de historia de la lengua española*. Madrid: Arco Libros.
- ARIZA, Manuel. 1994. *Sobre fonética histórica del español*. Madrid: Arco Libros.
- ARNAULD, Antoine et Claude LANCELOT. [1660]. 1988. *Grammaire générale et raisonnée de Port-Royal*, suivie de: 1° de la partie de la logique de Port-Royal qui traite des prépositions, 2° des Remarques de Duclot, de l’Académie française, 3° du supplément à la grammaire générale de Port-Royal. Par l’Abbé Fromant, et publiée sur le meilleure édition originale. Avec une introduction historique par M. A. Bailly. Genève : Slatkine Reprints.
- AULNOY, Marie-Catherine Le Jumel de Barneville (baronne d’). 1690. *Mémoires de la cour d’Espagne...* Paris: C. Barbin.
- AULNOY, Marie-Catherine Le Jumel de Barneville (baronne d’). 1691. *Relation du Voyage d’Espagne*. Paris: C. Barbin.
- AUROUX, Sylvain et Jean CALVET. 1973. “De la phonétique à l’apprentissage de la lecture. La théorie des sons du langage au XVIIIe. siècle”. *Linguistique*. Presses Universitaires de France.
- AUROUX, Sylvain et Jean-Claude CHEVALIER (Eds). 1980. *Langue française. Histoire de la linguistique française*. (N° 48, Décembre). Paris: Larousse.
- AUROUX, Sylvain. 1992. *Histoire des idées linguistiques*. T. I, II, III. Liège : Mardaga.
- AUROUX, Sylvain. 1994. *La révolution technologique de la grammatisation : introduction à l’histoire des sciences du langage*. Liège : Mardaga.
- BAGOLA, Beatrice (Ed.). 2000. *La lingüística española en la época de los descubrimientos*. Actas del Coloquio en honor del profesor Hans-Josef Niederehe. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- BAHNER, Werner. 1966. *La lingüística española del siglo de oro*. Madrid: Editorial Ciencia Nueva.
- BEAUZÉE, Nicolas. 1767. *Grammaire générale ou Exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage. Pour servir de fondement à l’étude de toutes les langues*. Paris: J. Barbou
- BELLOT, James. 1578. *The French Grammar*. London: T. Marshe.
- BENFEY, Theodor. 1869. *Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischen Philologie in*

- Deutschland seit dem Anfange des 19. Jahrhunderts, mit einem Rückblick auf die früheren Zeiten.*
Munich : J. G. Cotta (Repr., New-york : Johnson, 1965)
- BERTRAND, Jean Jacques Achille. 1931. *Sur les vieilles routes d'Espagne*. Anvers: F. Burton.
- BILLET, Pierre Paul. 1687. *Gramática Francesa (divida en tres partes)*. Amberes: H. y C. Verdassen.
- BLOCH, Marc. 1949. *Apologie pour l'Histoire ou Métier d'historien*. Paris : A.Colin.
- BOIS JOURDAIN. 1807. *Mélanges historiques, satiriques et anecdotiques de M. de B.. Jourdain (de Bois Jourdain), écuyer de la grande écurie du roi, contenant des détails ignorés ou peu connus sur les événements et les personnes marquantes de la fin du règne de Louis XIV, des premières années de celui de Louis XV, et de la régence*. (3 vol.). Paris: Chèvre et Chanson.
- BONET, Juan Pablo. 1620. *Reduction de las letras y arte para enseñar a hablar a los mudos*. Madrid: Francisco Abarca de Angulo.
- BONNEFON, Paul. 1900. "Un intrigant: l'abbé de Vayrac. Sa vie contée para lui-même" en *Souvenirs et Mémoires*. Tome V. (p. 537-547). Paris.
- BOONE, Annie. 1990. "Le traitement de l'article dans les grammaires françaises à l'usage des néerlandophones en Belgique (du XVIIe au XIXe siècle) » *History and Historiography of linguistics*. (vol. 1). (Eds : H. J. Niederehe, K. Koerner). Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 381-396. (Studies in the History of the Language sciences.51.
- BOSQUET, Jean. 1586 [1568]. *Elemens ou Institution de la langue françoise*. Mons: Charles Michel.
- BOUTON, Charles P. 1972. *Les grammaires françaises de Claude Mauger à l'usage des Anglais*. Paris : Klincksieck.
- BRÉAL, Michel. 1868. «Les progrès de la grammaire comparée ». *Mémoires de la société de linguistique de Paris*.
- BREVA CLARAMONTE, Manuel. 1976. "Peter Ramus (1515-1572) as the first "Modern" Structuralist". *Colorado Research in Linguistics*, 6, pp. B1-B32.
- BRÖNDAL, V. 1948. *Les parties du discours. Partis orationis. Études sur les catégories linguistiques*. (trad. en fr. par P. Naert). Copenhagen : Einar Munksgaard.
- BRUNOT, Ferdinand. 1966-1972. *Histoire de la langue française des origines à nos jours*. Paris: A. Colin.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel. 1999. "Le Fait Littéraire dans les manuels de français pour Espagnols au XVIIIème siècle.". *Documents pour l'histoire du Français Langue Étrangère ou seconde. Les auteurs classiques français dans l'enseignement du FLE*. (18ème et 19ème siècles). SIHFLES. N° 24.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel. 2000. "L'enseignement de la prononciation française aux espagnols". *Grammaire et enseignement du Français, 1500-1700*. Leuven: Peeters.
- BUFFIER, Claude. 1711. *Grammaire française sur un plan nouveau pour en rendre les principes plus clairs et la pratique plus aisée*. Bruxelles: Jean Léonard.
- BURSILL-HALL, G. L. 1971. *Speculative Grammars of the Middle Ages. The Doctrine of 'Partes Orationis' of the Modistae*. The Hague : Mouton.
- CALERO VAQUERA, María Luisa. 1986. *Historia de la Gramática Española (1847-1920)*. De A. Bello a R. Lenz. Madrid: Gredos.
- CAPMANY y Suris de Montepalau, Antonio de. 1776. *El arte de traducir del idioma francés al español*. Madrid: Sancha.
- CARAVOLAS, Jean. 2000. *Histoire de la didactique des langues au siècle des Lumières*. Presses de l'Université de Montreal: Gunter N. Verlas Tübingen. [Chap. IX, L'apprentissage chez les Jésuites, p. 267-289]
- CAUCHIE, Antoine. 1586 [1570]. *Grammaticae gallicae libri tres*. Strasbourg: B. Iobinus
- CHARPENTIER. 1597. *La parfaicte Methode pour entendre, escrire, et parler la langue Espagnole, divisée en deux parties....* Paris: Lucas Breyel.
- CHAURAND, J. (Dir.). 1999. *Nouvelle histoire de la langue française*. Éditions du Seuil.
- CHEVALIER, Jean-Claude. 1968. *Histoire de la syntaxe*. Paris-Genève : Droz.
- CHEVALIER, Jean-Claude et Pierre KUENTZ. (Eds). 1972. *Langue Française. Langage et Histoire*. 15. Paris : Larousse.
- CHIFLET, Laurent. 1973 [1659]. *Essay d'une parfaite grammaire de la langue françoise*. Paris: P. Trabouillet. Genève: Slatkine Reprints
- CHISS, Jean-Louis. 1979. "La grammaire entre théorie et pédagogie". *Langue Française*. 41, pp. 49-59.
- CHOMSKY, Noam. 1966. *Cartesian Linguistics : A chapter in the history of rationalist thought*. New-York & London : Harper & Row.

- CIORANESCU, Alexandru. 1969. *Bibliographie de la littérature française du dix-huitième siècle*. Paris: éditions du CNRS.
- COLOMBAT, Bernard (Ed.). 1998. *Histoire Épistémologie Langage. Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques*. Hors-série n°2, tome 1.
- COLOMBAT, Bernard. 1998. « Le traitement syntaxique du cas dans les grammaires latines de la Renaissance et du XVI^e siècle. ». *Histoire Épistémologie Langage*. 20/II. pp. 19-34.
- CONDILLAC, Étienne Bonnot de Mably de. 1775. *Cours d'étude pour l'instruction du Prince de Parme*. T. 1. *Grammaire*. Parme: Deux Ponts.
- CORCUERA MANSO, J., Fidel GASPAS y Antonio GALÁN. 2001. "Las gramáticas francesas en España (1500-1700)". *Actas del II congreso internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. Madrid: Arco Libros. pp. 303-315.
- CORRALES ZUMBADO et al. (Eds). 2004. *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística*. *Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL, La Laguna (Tenerife), 22-25 de octubre de 2003*. Madrid: Arco Libros.
- CORREAS, Gonzalo. 1627. *Trilingüe de tres artes de las tres lenguas Castellana, Latina i Griega, todas en Romanze*. Salamanca : Antonia Ramírez.
- CORREAS, Gonzalo. 1954 [1625] *Arte de la lengua española castellana*. Ed. y pról.. de E. Alarcos García. Madrid: CSIC
- CORRO, Antonio (de). 1586. *The Spanish Grammar...* .London: John Wolfe.
- COSERIU, Eugenio. 1978. "Sobre las categorías verbales ("Partes de la oración")". *Gramática, Semántica, Universales*. [trad.M.Martínez Hernández]. Madrid: Gredos. pp. 50-79.
- DANGEAU, Louis de Courcillon de, abbé. 1694. *Essais de grammaire, contenus en trois lettres, d'un académicien à un autre académicien*. Paris: Coignard.
- DE CLERCQ, Jan et Pierre SWIGGERS. 1990. "Le terme 'complément' au XVIII^e siècle. Remarques sur un concept gramatical.". *Travaux de linguistique et de philologie* (pub. Par Georges Kleiber et Gilles Roques, avec le concours du CNRS). Strasbourg-Nancy: Klincksieck.
- DE CLERCQ, Jan, Nico LIOCE et Pierre SWIGGERS. (Eds). 2000. *Grammaire et enseignement du Français, 1500-1700*. Leuven: Peeters.
- DE CLERCQ, Jan, Nico LIOCE et Pierre SWIGGERS. 2000. "Grammaire et enseignement du français langue étrangère entre 1500 et 1700". (Eds. De Clercq, Lioce et Swiggers) *Grammaire et enseignement du français langue étrangère entre 1500 et 1700*. Leuven: Peeters. pp. ix-xxxiv.
- DELAPORTE. Joseph. 1765-1795. *Le Voyageur français ou La connaissance de l'ancien et du nouveau monde*. Paris: Gellot.
- DELESALLE, Simone. 1990. « De la définition du nom et du verbe dans la *Logique* et la *Grammaire* de Port-Royal ». *La définition*. (Eds. : J. Chaurand, F. Mazière). Paris : Larousse, 72-77.
- DELESALLE, Simone et Francine MAZIÈRE. 2002. « La liste dans le développement des grammaires ». *Histoire Épistémologie Langage*. 24/1. Presses Universitaires de Vincennes. pp. 65-92.
- DIEZ BORQUE, José María. 1995. "Viajeros extranjeros por la España del siglo XVII". *Compas de Letras. Literatura de viajes*. Servicio de publicaciones Universidad Complutense. (Diciembre). pp. 79-95.
- DOERGANGK, Henricus. 1614. *Institutiones in linguam hispanicam*. Coloniae, Petrus a Brachel.
- DOMINICY, Marc. 1984. *La naissance de la grammaire moderne*. Liège : Mardaga.
- DONAT, Aelius. *Aelii Donati ars minor*. (s.l., s.a.)
- DONZÉ, R. 1971. *La grammaire générale et raisonnée de Port-Royal. Contribution à l'histoire des idées grammaticales en France*. Berne: Editions A. Francke.
- DORTA, Josefa. 1987. *Modos y tiempos del verbo en la tradición gramatical hispánica: desde Nebrija hasta Bello (1492-1860)*. Tesis doctoral. Universidad de La Laguna: Secretariado de Publicaciones.
- DROIXHE, Daniel. 1978. *La linguistique et l'appel de l'histoire 1600-1800: rationalisme et révolutions positivistes*. Genève: Droz.
- DUBOIS, Sylvius (Jacobus Ambianus). 1531. *In Lingvam Gallicam Isagwge, vna cum eiusdem Gramatica latino-gallica, ex Hebraeis, Graecis & Latinis authoribus*. Paris: R. Stephani.
- DU MARSAIS, César Chesneau. 1722. *Exposition d'une méthode raisonnée pour apprendre la langue latine*. Paris: E. Ganeau, Quillau Père & fils, J. Dessaint.
- DU MARSAIS, César Chesneau. 1797 [1729]. "Les véritables principes de la grammaire ou nouvelle grammaire raisonnée pour apprendre la langue latine". *Oeuvres*. 7 vols. Paris: Pougin.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M^a Teresa y M^a José MARTÍNEZ ALCALDE. 2003. *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- ENCARNACIÓN, Diego de la (Fray). 1624. *De gramática francesa en Hespagnol*. Douai : Balthasar

- Bellere.
- ESPARZA TORRES, Miguel Ángel. 1997. «Tareas de la historiografía lingüística». *Estudio de la lingüística*. (Eds. M.C. Henríquez y M.A. Esparza). Dep. de Filología Española : Vigo.
- ESPARZA TORRES, Miguel Ángel, Benigno FERNÁNDEZ SALGADO y Hans-Josef NIEDEREHE. (Eds). 2002. *Estudios de Historiografía Lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. Vigo, 7-11 feb. 2001. Hamburg: Helmut Verlag.
- ESPASA (Ed.). 1908-?. *Enciclopedia universal europeo-americana*. Madrid: José Espasa e Hijos.
- ESTIENNE, Robert. 1557. *Traicté de la grammaire françoise*. Paris: R. Estienne.
- FABRE, Antoine. 1664 [1626]. *Grammaire pour apprendre les langues italienne,françoise, et espagnole*. Venise: Baillioni. Ejemplar de la B. Universitaria de Salamanca.
- FARINELLI, Arturo. 1921. *Viajes por España y Portugal desde la Edad Media hasta el siglo XX. Nuevas y antiguas divagaciones bibliográficas*, Tomo II. Roma: Reale Academia d'Italia .
- FELLER, F. X. de. 1841. *Biographie Universelle des hommes qui se sont fait un nom par leur génie, leurs talens, leurs vertues...* Nevers: J. Pinet
- FERRUS, (Le Sieur). 1680. *Nouvelle Grammaire Espagnole: fort utile et commode pour tous ceux qui seront curieux d'apprendre en peu de temps cette langue. Avec un ample vocabulaire des choses les plus communes & usitées dans le discours familier*. Amsterdam: Daniel Elzevier.
- FISCHER, Denise. 1997. "L'enseignement de la phonétique française aux Espagnols, présenté dans des grammaires des 17e et 18e siècles." *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde. Phonétique et pratiques de prononciation*. N° 19. pp. 37-50.
- FISCHER, Denise, Juan Francisco GARCÍA BASCUÑANA y María Trinidad GÓMEZ. 2004. *Repertorio de gramáticas y manuales para la enseñanza del francés en España (1565-1940)*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A.
- FLEURY, Claude (abate de). 1703. [1682]. *Catéchisme historique*. París: P. Émery.
- FONSECA, Abraham (de). 1684. *Orthographía Castellana dividida en primera y segunda parte a modo de dialogo...* Amsterdam.
- FOULCHÉ-DELBOSC, Raymond. 1991. [1896]. *Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal*. Madrid: Julio Ollero.
- FOURNIER, Jean-Marie. 1998. « A propos des grammaires françaises des XVII^e et XVIII^e siècles : le traitement des exemples et des parties du discours ». *Histoire. Epistémologie. Langage*. 20/II, pp. 127-142.
- FOURNIER, Nathalie. 2002. « Approches de la syntaxe du verbe dans la *Grammaire et syntaxe françoise* de Charles Maupas (1618). ». *Histoire Épistémologie Langage*. 24/ 1. pp. 33-63.
- FRANCIOSINI, Lorenzo. 1624. *Grammatica Spanuola, e Italiana...* Venecia: Giacomo Sarzina.
- FREIHERR VON ARETIN, Karl Otmar. 1996. "Principio monárquico y organización jerárquica del Sacro Imperio Romano" en *Las Monarquías del Antiguo Regimen, ¿Monarquías compuestas?* Madrid: Editorial Complutense, S.A.
- FRIJHOFF, Willem et André REBOULLET. 1998. *Histoire de la diffusion et de l'enseignement du français dans le monde*. [N° spécial *Le français dans le Monde* (janv. 1998)]. Paris : Hachette.
- GALLARDO, Bartolomé José. 1968. *Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos*. Madrid: Gredos.
- GALMACE, Antonio. 1748. *Llave nueva y universal para aprender con brevedad y perfección la lengua francesa sin auxilio de maestro [...]*. Madrid: en la oficina de Gabriel Ramírez.
- GARCÍA MERCADAL, José. (Ed.). 1999. *Viajes de extranjeros por España y Portugal: desde los tiempos más remotos hasta los comienzos del siglo XX*. Tomo V. Valladolid: Consejería de Educación y Cultura.
- GARCÍA ROJO, Paz. (Ed.).1996. *Las Monarquías del Antiguo Regimen, ¿Monarquías compuestas?* Madrid: Editorial Complutense, S.A.
- GARCÍA-BASCUÑANA, Juan, Brigitte LÉPINETTE y Carmen ROIG. 1999. "A l'origine de l'histoire du FLE en Espagne. A propos de G. Suárez Gómez". *Documents pour l'histoire du Français Langue Étrangère ou seconde. Les auteurs classiques français dans l'enseignement du FLE*. (18^eme et 19^eme siècles). SIHFLES. N° 24.
- GARCÍA-ROMERAL PÉREZ, Carlos. 2000. *Bio-bibliografía de viajeros por España y Portugal (siglo XVIII)*. Madrid: Ollero & Ramos.
- GARNIER, Jean. 1558. *Institutio Gallicae linguae*. Geneve: J. Crispinus.
- GÓMEZ ASECIO, José Jesús. 1981. *Gramática y categorías verbales en la tradición española (1771-*

- 1847). Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- GÓMEZ ASECIO, José Jesús. 1985. *Subclases de palabras en la tradición española (1771-1847)*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- GÓMEZ ASECIO, José Jesús. 1987. "Naissance et développement de la notion de phrase composée dans les grammaires espagnoles (1771-1851)". *Histoire Épistémologie Langage*, IX-2. pp.117-132.
- GÓMEZ ASECIO, José Jesús. (comp.). 2001. *Antiguas gramáticas del Castellano*. Serie VIII. Lingüística y antecedentes literarios de la Península Ibérica. Madrid: Fundación Histórica Tavera, ed. CR-ROM
- GOMEZ DE LA SERNA, Gaspar. 1974. *Los viajeros de la Ilustración*. Madrid: Alianza Editorial.
- GONZÁLEZ CALVO, José Manuel. 1982. " 'Las partes de la oración', una expresión engañosa.". *Anuario de Estudios Filológicos*, V, pp. 55-67.
- GOUGENHEIM, Georges. 1984. *Grammaire de la langue française du seizième siècle*. Paris: Picard.
- HAMMAR, Elisabet. 1997. (Ed.) *Phonétique et pratiques de la prononciation. L'apprentissage de la prononciation: chemin parcouru jusqu'à nos jours. Actes du colloque de Linköping/Vadstena 22-25 mai 1996*. (Documents pour l'histoire du français langue étrangère et seconde. 19.).
- HASSLER, G & Gesina VOLKMANN. (Eds). 2004. *History of linguistics in Texts and Concepts. Geschichte der Sprachwissenschaft in Texten und Konzepten*. Vol. II. Münster: Nodus Publikationen.
- HEISS VON KOGENHEIM Johann. 1684. *Histoire de l'Empire contenant son origine, son progrès, ses révolutions, la forme de son gouvernement, sa politique, ses alliances, ses négociations, et les nouveaux règlements qui ont été faits par les Traitez de Westphalie. II. Où il est parlé de l'état présent de l'Empire selon qu'il a été changé, et réglé par les Traitez de Westphalie. Avec les mêmes traitez et les constitutions impériales, et autres pièces authentiques qui suivent tout l'ouvrage*. Paris: C. Barbin.
- HENRÍQUEZ, M. C. y Miguel Ángel ESPARZA TORRES. (Eds). 1997. *Estudio de la lingüística*. Dep. de Filología Española : Vigo.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César. 1996-1997. "Ceremonial, cortesía y tratamientos en España a la llegada de los Borbones". *Anuario de Lingüística Hispánica XII*. pp. 85-99.
- HINDRET, Jean. 1687. *L'art de bien prononcer et de bien parler la langue françoise*. Paris: Laurent d'Houry.
- HOWELL, James. 1622. *A Grammar of the Spanish or Castilian Tounge*. London
- HYMES, Dell. 1974. "Introduction: Traditions and paradigms". *Studies in the history of linguistics. Traditions and paradigms*. Indiana University Press, pp. 1-38.
- IGLESIAS BANGO, Manuel. 1986. "El artículo en español: aportaciones a un viejo debate.". *Contextos*. pp. 103-146.
- IRSON, Claude. 1656. *Nouvelle methode pour apprendre facilement les principes de la pureté de la langue française*. Paris: chez l'auteur.
- JARON, Jean Pierre. 1688. *Arte nuevamente compuesto de la Lengua francesa por la española segun la nueva correccion de Richelet, donde se trata de la pronunciacion y de sus elementos, de el modo de escribir, de declinar, y conjugar, con algunas locuciones delas que mas se usan*. Madrid: L. A. de Bedmar y Valdivia.
- JIMÉNEZ PATÓN, Bartolomé. 1965 [1614]. *Instituciones de la Gramática española y Epítome de la ortografía latina y castellana*. Estudio y edición de Antonio Quilis y Juan Manuel Rozas. Madrid. CSIC.
- JOLY, André. (Ed.) 1972. *Hermes ou recherches philosophiques sur la grammaire universelle*. Genève: Droz
- JOLY, André. 1980. "Le problème de l'article et sa solution dans les grammaires de l'époque classique". *Langue française. Histoire de la linguistique française*. (Eds., S. Auroux et J. C. Chevalier). Paris : Larousse. (N° 48, Décembre). pp. 16-27.
- JOUVIN, Albert (de Rochefort). 1672. *Le voyageur d'Europe, où sont les voyages de France, d'Italie et de Malthe, d'Espagne et de Portugal, des Pays Bas, d'Allemagne et de Pologne, d'Angleterre, de Danemark et de Suède*. Paris: D. Thierry.
- JULIEN, Jacques. 1998. « Chiflet ». (Ed. B, Colombat). *Histoire Épistémologie Langage. Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques*. Hors-série n°2, tome 1. Fiche 2306.
- KAMEN, Henry. 2000. *Felipe V*. Madrid: Temas de Hoy.
- KIBBEE, Douglas. A. 1989. "Enseigner la prononciation du français au XVIe siècle". *Documents pour l'histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde*. 3 : 15-20.
- KIBBEE, Douglas. 1991. *For to speke frenche trewely. The French language in England, 1000-1600. Its*

- Status, Description, and Instruction*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins.
- KNAPP, William. 1884. *Concise Bibliography of Spanish Grammars and Dictionaries, 1490-1780*. Boston.
- KOERNER, E(rnst) F(rideryk) K(onrad). 1972. "Towards a Historiography of Linguistics: 19th and 20th century paradigms". *Anthropological Linguistics*. 14:7. pp.255-280. (Versión revisada en *History of Linguistic Thought and Contemporary Linguistics* ed. by H. Parret. pp. 685-718. Berlin & New-York: W. de Gruyter. 1976.
- KOERNER, E(rnst) F(rideryk) K(onrad). 1978. *Toward a History of Linguistics*. Selected Essays. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins.
- KOERNER, E(rnst) F(rideryk) K(onrad). 1978. *Western Histories of Linguistics Thought. An annotated Chronological Bibliography. 1822-1976*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- KOERNER, E(rnst) F(rideryk) K(onrad). 1987. "On the Problem of 'Influence' in Linguistic Historiography". *Papers in the History of Linguistics: Proceedings of the Third International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS III)*, Princeton 19-23 August 1984 ed. by Hans Aarsleff, Louis G. Kelly & Hans-Josef Niederehe, pp. 13-28. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. pp. 13-28
- KOERNER, E(rnst) F(rideryk) K(onrad). 1989. *Practicing Linguistic Historiography: Selected essays*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- KOERNER, E(rnst) F(rideryk) K(onrad). 1995. *Professing Linguistic Historiography*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- KOERNER, E(rnst) F(rideryk) K(onrad). 1996. "Problemas persistentes de la Historiografía Lingüística". *Analecta Malacitana. Revista de la Sección de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras*. Universidad de Málaga, XIX, 1, pp. 41-66.
- KOERNER, E(rnst) F(rideryk) K(onrad). 1999. *Linguistic Historiography. Projects & prospects*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- KOERNER, E. F. K. & Hans-Josef Niederehe. (Eds). 2001. *History of Linguistics in Spain II*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- KUHN, Thomas, S. 1962. *The Structure of Scientific Revolutions*. Chicago : University of Chicago Press.
- KUKENHEIM, Louis. 1968. *Grammaire historique de la langue française. Les syntagmes*. Leiden: Universitaire Pers Leiden.
- KUKENHEIM, Louis. 1974 [1932]. *Contributions à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la Renaissance*. Utrecht: H&S Publishers.
- LA GRUE, Thomas. 1669. *La Vraye Introduction à la langue française*. Amsterdam: S. Imbrechts.
- LA VIÑAZA (Conde de). 1893. *Biblioteca Histórica de la Filología Castellana*. Madrid: Manuel Tello.
- LAKOFF, Robin T. 1969. Review of *Grammaire générale et raisonnée*, facs. ed. by Herbert. E. Breckle (Stuttgart-Bad Cannstatt, Frommann-Holzboog, 1966).
- LALLOT, Jean. 1997. *Apollonius Dyscole: De la construction*. Introduction, texte, traduction, notes par J. Lallot. Paris: Vrin
- LANCELOT, Claude (de Trigny). 1644. *Nouvelle méthode pour apprendre facilement [...] la langue latine*, contenant les rudiments et les règles, mises en François par C. L. Paris: A. Vitré.
- LANCELOT, Claude (de Trigny). 1660. *Nouvelle méthode pour apprendre facilement [...] la langue italienne*. Paris: P. Le Petit.
- LANCELOT, Claude (de Trigny). 1990 [1660]. *Nouvelle Méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole. A Paris, chez Pierre le Petit, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roy, rue S. Jacques, à la Croix d'Or. M.D.LXX*. Edición facsimilar y estudio de Eulalia Hernández, M^a Isabel López Martínez. Murcia : Universidad.
- LAPESA, Rafael. 1981. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos. Biblioteca Románica Hispánica.
- LARTIGAUT, A. 1670. *Principes infaillibles, & Regles Assurées de la juste prononciation de la Langue Française*. Paris: J. d'Houry.
- LÁZARO CARRETER, Fernando. 1974. "El problema del artículo en español: 'Una lanza por Bello'". *Homenaje a la memoria de D. A. R. Morino*. pp: 347-371.
- LÁZARO CARRETER, Fernando. 1985 [1949]. *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*. Madrid, CSIC, reeditado con prólogo de M. Brea Claramonte, Barcelona: Crítica.
- LÉPINETTE, Brigitte. 1991. "Étude du *Tesoro de las dos lenguas* (Paris, 1607) de César Oudin". *Iberomania. Revista dedicada a las Lenguas y Literaturas iberorrománicas de Europa y América*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- LÉPINETTE, Brigitte. 1995a. "La grammaire contrastive franco-espagnole de la première moitié du

- XVIIIè siècle. Analyse de six ouvrages édités en Espagne”, *Historiographia linguistica*. Vol XXII: 1/2 27-74.
- LÉPINETTE, Brigitte. 1997a. “les grammaires françaises du XVIIè siècle publiées en Espagne”, *Linguisticae Investigationes*.
- LÉPINETTE, Brigitte. 1997b. “Contribution à l’histoire du français hors de France. Caractéristiques culturelles et sociales des maîtres et de leur enseignement en Espagne au XVIIIè siècle”. J. García Bascuñana, B. Lépinette, C. Roig (Eds.). *Actes du Congrès de la SIHFLES. L’Universalité du français*. Tarragona: SIHFLES-Universitat Rovira i Virgili.
- LÉPINETTE, Brigitte. 1997c. “Deux grammaires françaises pour espagnols (XVIIè siècle)”. *Linguisticae Investigationes*. Tome XXI. Fascicule 1. pp. 199-239. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- LÉPINETTE, Brigitte. 1998. “La morphologie dans les grammaires françaises pour étrangers”. *Histoire de la diffusion et de l’enseignement du français dans le monde*. [Nº spécial *Le français dans le Monde* (janv. 1998)]. Paris : Hachette.
- LÉPINETTE, Brigitte. 1998a. « Oudin ». (Ed. B. Colombat) *Histoire Épistémologie Langage. Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques*. Hors-série nº2, tome 1. Fiche 3108.
- LÉPINETTE, Brigitte. 1998b. « Lancelot ». (Ed. B. Colombat). *Histoire Épistémologie Langage. Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques*. Hors-série nº2, tome 1. Fiche 3114.
- LÉPINETTE, Brigitte. 2000. “A propos de deux grammaires pour l’enseignement de l’espagnol aux Français: Oudin (1597) et Charpentier (1597)”. *La lingüística española en la época de los descubrimientos*. Actas del Coloquio en honor del profesor Hans-Josef Niederehe. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- LÉPINETTE, Brigitte. 2000. *L’enseignement du français en Espagne au XVIIIè siècle dans ses grammaires*. Münster: Nodus Publikationen.
- LÉPINETTE, Brigitte. 2001a. “La grammaire contrastive franco-espagnole de la première moitié du XVIIIè siècle. Analyse de six ouvrages.”. *History of Linguistics in Spain II*. (ed. Koerner E.F.K. & H.-J. Niederehe). pp. 137-179.
- LÉPINETTE, Brigitte. 2001b. « El análisis contrastivo en la gramática francesa del siglo XVIII ». *Actas del II congreso internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. (Eds, Marina Maquieira Rodríguez, Mª Dolores Martínez Gavilán y Milka Villayandre Llamazares). pp. 631-644
- LÉPINETTE, Brigitte. 2002. “Tres gramáticas para la enseñanza del español a los franceses: Oudin 1597, Charpentier 1597 & Saulnier 1608”. *El francés y el español en contraste y en contacto (siglos XV-XVII)*. *Estudios de historiografía lingüística. Lexicografía. Gramática. Traducción*. Universitat de València.
- LÉPINETTE, Brigitte. 2006. “El foco francés. Los textos de N. Charpentier y de C. Oudin”. *Primer Simposio Internacional, el castellano y sus gramáticas. Antonio de Nebrija y el siglo XVI*. Salamanca, 2004. (En prensa).
- LESCLACHE, Louis (de). 1668. *Les veritables regles de l’Ortografe Francèze, ou l’Art d’aprendre an peu de tams à écrire cõrectemant*. Paris: l’auteur et L. Rondet.
- LOPE BLANCH, J. M. 1979. *El concepto de oración en la tradición lingüística española*. México: UNAM.
- LOPE BLANCH, J. M. 1986. “La lingüística española del Siglo de Oro”. *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Brown University, Agosto de 1983. Madrid: Istmo, I, pp. 37-58.
- LÓPEZ CORDÓN, Mª Victoria, Mª Ángeles PÉREZ SAMPER y Mª Teresa MARTÍNEZ DE SAS. 2000. *La Casa de Borbón. Familia, corte y política*. Vol. 1. (1700-1808). Madrid: Alianza Editorial.
- LUNA, Juan de. 1892 [1623]. *Arte breve y compendiosa para aprender a leer, escrevir, pronunciar y hablar la lengua española*, compuesta por Iuan de Luna. Empresa en Londres por Iuan Guillermo.
- MAQUIEIRA RODRÍGUEZ, Marina, Mª Dolores MARTÍNEZ GAVILÁN, y Milka VILLAYANDRE LLAMAZARES,. (Eds.). 2001. *Actas del II congreso internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. Madrid: Arco Libros.
- MARIANA, Juan de (Padre). 1601. *Historia general de España compuesta primero en latin, despues buelta en castellano por Iuan de Mariaan de la Compañia de Iesus*. Toledo : Pedro Rodríguez.
- MARTÍNEZ ALCALDE, Mª José (comp.). 1999. *Textos clásicos sobre la historia de la ortografía castellana*. *Clásicos Tavera*. Serie VIII. Lingüística y antecedentes literarios de la Península Ibérica. Madrid: Fundación Histórica Tavera, ed. CR-ROM
- MARTÍNEZ GAVILÁN, Mª Dolores. (1989). *Las ideas lingüísticas en España en el siglo XVII: los*

- tratados gramaticales*. Tesis doctoral. Universidad de León.
- MAUGER, Claude. 1684. *French grammar with additions. Enriched with New Words, and a New Method, and all the improvemets of that famous Language [...]*. London: Printed for R.B.
- MAUPAS, Charles. 1973 [1618]. *Grammaire et syntaxe françoise*. Orléans: Olivier Boynard. Genève: Slatkine Reprints.
- MEIGRET, Louis. 1550. *Le tretté de la grammere francoeze*. Paris : Chrestien Wechel.
- MICHAEL, Jan. 1970. *English Grammatical Categories and the tradition to 1800*. Cambridge : Cambridge University Press.
- MICHAUD, L. G. 1827. *Biographie Universelle ancienne et moderne*. (18ème siècle). Paris : L. G. Michaud.
- MINSHEU, John. 1599. *A Spanish Grammar*. London: Edm. Bollifant.
- MIRANDA, Giovanni. 1566. *Osservazioni della Lingua Castigliana*. Vinegia: Gabriel Gioloto.
- MOREL-FATIO, Alfred. 1888-1890. *Etudes sur l'Espagne*. 1ère série. Paris: F. Vierrey.
- MOREL-FATIO, Alfred. 1901. *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol sous Louis XIII*. Paris-Toulouse: Privat.
- MOREL-FATIO, Alfred. 1927. *L'abbé Jean de Vayrac*. Extrait de la Revue de l'Histoire de Versailles et de Seine et Oise.
- MOUNIN, Georges. 1967. *Histoire de la linguistique, des origines au XXe siècle*. Paris: Presses universitaires de France.
- NEBRIJA, Antonio de. (1946) [1492]. *Gramática castellana*. Ed. de P. Galindo y L. Ortiz Muñoz. Madrid, Junta del Centenario.
- NIEDEREHE, Hans-Josef. 1994. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES I) desde los comienzos hasta el año 1600*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- NIEDEREHE, Hans-Josef y E. F. Konrad KOERNER. 1999. *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II) desde el año 1601 hasta el año 1700*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- NIEDEREHE, Hans-Joseph. 2003. "El diccionario catalán-alemán de 1502: ¿un recurso para la traducción?". *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics. Historia de la traducción*. Vol. VIII, pp. 23-34. Universitat de València.
- NIEREMBERG, Juan Eusebio. (s.a.). *De la imitacion de Christo y menosprecio del mundo: en quatro libros, compuestos en latin por... Thomas de Kempis, canonigo reglar de San Agustin; y traducidos nuevamente en español por el P. Juan Eusebio Nieremberg de la Compañía de Jesús; van añadidos los Avisos y Dictámenes de espíritu y perfeccion sacados de las obras del mismo P. Juan Eusebio*. Barcelona: Juan Pablo Martí. (Fecha de aprobación: 1676).
- NUÑEZ DE CASTRO. 1669. [1658]. *Libro histórico político, Solo Madrid es corte*. (2ª Ed.). Madrid: García Morras.
- NUÑEZ DE PRADO, José [Joseph]. 1728. *Gramática de la lengua francesa dispuesta para el uso del Real Seminario de Nobles*. Madrid : A. Balbás.
- UDIN, César. 1597. *Grammaire et observations de la langue espagnolle [...]*. Paris: Marc Orry.
- UDIN, César. 1604?. *Dialogos en Español y en Frances. Dialogues en François & Espagnol....* Bruxelles: François Foppens.
- UDIN, César. 1606. *Grammaire espagnolle expliquée en François par Cesar Uodin, secretaire interprete du roy és langue germa-nique, italienne, & espagnolle, & secretaire ordianire de monseigneur le prince . reveuë, corrige & augmentée par l'auteur. Troisième edition*. Paris: Marc Orry.
- UDIN, César. 1607. *Tesoro de las dos lenguas Francesa y Español. Thresor des deux langues François et Espagnolle...* Paris: Marco Orry.
- UDIN, César. 1610. *Grammaire Espagnolle, mise et expliquée en François*. Paris: Marc Orry.
- PADLEY, G. A. 1988. *Grammatical Theory in Western Europe. 1500-1700. Trends in Vernacular Grammar II*. Cambridge : Cambridge University Press.
- PALAU y DULCET. 1973. *Manual del Librero hispano americano*. (2ª ed., Tomo XXV). Barcelona: Librería Anticuaria de A. Palau.
- PALSGRAVE, John. 1530. *Lesclarcissement de la langue francoyse*. London: R. Pynson. [Reprint: Menston: Scholar Press, 1968. Ed. by F. Génin in *L'esclaircissement de la langue française suivi de la Grammaire de Gilles du Guez, publiés pour la première fois en France*. Paris: Imprimerie Nationale, 1852].

- PARRET, Herman (Ed). 1976. *History of Linguistic Thought and Contemporary Linguistics*. Berlin & New-York : Walter de Gruyter.
- PELETIER DU MANS, Jacques. 1550. *Dialogue de l'Ortografie e prononciation Françoisese*. Lyon : J. de Tournes.
- PERCIVAL, W. Keith. 1972. « On the Non-Existence of Cartesian Linguistics ». *Cartesian Knots*, ed. By R. J. Butler, pp. 137-145. Oxford : Basil Blackwell.
- PERCYVALL, Richard. 1591. *Bibliotheca Hispanica, Containing a Grammar, with a Dictionarie in Spanish, English, and Latine...* London : Iohn Iackson.
- PERGER, Antoine. 1687. *Vollkommene französische Grammatig, Parfaite grammaire françoise expliquée en langue allemande et partagée en cinq parties*. Paris: T. Guillaín.
- PICOCHÉ, Jacqueline et C. MARCHELLO-NIZIA. 1998. *Histoire de la langue française*. Editions Nathan.
- PILLOT, Jean. 1550. *Gallicae linguae institutio latina sermone conscripta*. Paris: E. Grouleau.
- PRISCIEŒ *Institutionum grammaticarum libri XVIII*. (s.l., s.a.)
- QUÉRARD, Joseph-Marie. 1964. [1829]. *La France Littéraire ou Dictionnaire biographique des savants, historiens et gens de lettres de la France, ainsi que des littérateurs étrangers qui ont écrit en français, plus particulièrement pendant les XVIIIe et XIXe siècles...* Paris: G. P. Maisonneuve.
- QUILIS Antonio & Hans-Josef NIEDEREHE. 1986. *The History of Linguistics in Spain*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- QUINTILIEN. *Institution oratoire*, tome 1, livre 1 [chapitre 4-9] texte établi et traduit par Jean Cousin. Paris, Les Belles Lettres, 1975. pp78-130.
- RAMAJO CAÑO, Antonio. (1987). *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- RAMBAUD, Honorat. 1578. *La declaration des abus que lon commet en escrivant et le moyen de les eviter & représenter nuyvement les paroles: ce que iamais homme n'a faict*. Lyon: J. de Tournes.
- RAMUS [de la RAMÉE], Pierre. 1572 [1562]. *Gramere*. Paris: A. Wechel.
- RAUMER, Rudolf (von). 1870. *Geschichte der germanischen Philologie*. Munich : J. G. Cotta (Repr., New-york : Johnson, 1965)
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 1984 [1771]. *Gramática de la lengua castellana*. Edición facsímil y apéndice documental por Ramón Sarmiento. Madrid: Editora Nacional.
- REGNER-DESMARAIS, François Séraphin. 1706. *Traité de la grammaire française*. Paris: J. B. Coignard.
- RICHARD, René (abate). 1705. *Parallèle du Cardinal Ximenès, premier ministre d'Espagne et du cardinal de Richelieu, premier ministre de France dédié à Monseigneur le duc d'Orléans*. Trévoux: Estienne Ganeau.
- RICHELET, P. 1970 [1680]. *Dictionnaire françois*. Genève: Slatkine Reprints.
- ROBINS, Robert H. 1966. « The development of the word class system of the european grammatical tradition. ». *Foundations of Language*, 2. pp. 3-19.
- ROBINS, Robert H. 1967. *A Short History of Linguistics*. London : Longmans ; Bloomington : Indiana University Press, 1968.
- ROBINS, Robert H. 1974 [1967]. *Breve historia de la lingüística*. Madrid: Paraninfo.
- ROCA PONS, José. 1965. « El problema de las partes de la oración ». *Español Actual*. Ofines, 5. pp. 1-2. Madrid : Oficina Internacional de Información y Observación del Español.
- ROELANDT, J. et Pierre SWIGGERS. "La 'modification' comme relation sémantico-syntaxique chez Claude Buffier."
- ROVAN, Joseph. 1994. *Histoire de l'Allemagne*. Paris: Editions du Seuil.
- RUSSELL, Conrad, ANDRÉS-GALLEGO, José. (Dir). 1996. *Las Monarquías del Antiguo Regimen, ¿Monarquías compuestas?* Madrid: Editorial Complutense, S.A.
- SAHLIN, Gunvor. 1928. *César Chesneau Du Marsais et son rôle dans l'évolution de la grammaire générale*. Presses Universitaires de France.
- SAINT-SIMON, Louis de Rouvroy (duc de). 1968. "Un lot d'inédits: Lettres quasi politiques du duc de Saint-Simon (1712-1735) et documents sur son ambassade en Espagne.". *Revue d'Histoire diplomatique*. Société d'Histoire Générale et d'Histoire Diplomatique. Paris: Editions A. Pedone.
- SALAZAR, Ambrosio. 1614. *Espexo general de la Gramatica en Dialogos para saber la natural y perfecta pronunciacion de la lengua Castellana....* Rouen : Adrien Morront.
- SAN PEDRO, Benito (de). 1769. *Arte del romance castellano dispuesta según sus principios generales y el uso de los mejores autores*. Valencia: Benito Monfort.
- SÁNCHEZ DE LAS BROZAS, Francisco. 1976 [1587]. *Minerva o propiedad de la lengua latina*. intr. y trad. por F. Riveras Cardenas. Madrid: Catedra.

- SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino. 1992. *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. (Ed. Ramón Sarmiento). Historiografía de la lingüística española. Sociedad General Española de Librería, S.A.
- SANFORD, John. 1611. *An entrance to the Spanish Tongue*. London: Th. Haveland.
- SARMIENTO, Ramón et al. (Eds). 1987. *Histoire Épistémologie Langage. La tradition espagnole d'analyse linguistique*. Tome 9, fascicule II. Presses Universitaires de Vincennes.
- SARRAILH, Jean. 1934. « Voyageurs français au XVIIIème siècle. De l'abbé de Vayrac à l'abbé Delaporte. ». *Bulletin Hispanique*, XXXVI, nº1.
- SAULNIER, Jean. 1608. *Introduction en la langue Espagnole par le moyen de la Française...* Paris: Jean Millot.
- SCALIGER, Julius Caesar (Giulio Bordone). 1540. *De causis Linguae latinae*. Lyon: S. Gryphe.
- SCHMITTER, Peter. (Ed.). 1987. *Zur Theorie und Methode der Geschichtsschreibung der Linguistik : Analysen und Reflexionen*. Tübingen : Gunter Narr.
- SCHMITTER, Peter. 1987. « Fortschritt. Zu einer umstrittenen Interpretationskategorie in der Geschichtsschreibung der Linguistik und der Semiotik », en P. Schmitter ed. 1987, pp. 93-125.
- SCHULZE, Hagen. 2001. *Breve historia de Alemania*. (traductora, Ela María Fernández-Palacios). Madrid: Alianza Editorial
- SEBEOK, Thomas A. (Ed). 1975. *Current Issues in Linguistics*. Vol. XIII : *Historiography of Linguistics*. 2 vol. The Hague : Mouton.
- SEMPERE Y GUARINOS, Juan. 1785. *Ensayo de una biblioteca española de los mejores escritores del reinado de Carlos III*. Madrid: Biblioteca Románica Hispánica. Gredos.
- SERIS, Homero. 1964. *Nuevo ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*. Valencia: Soler
- SNYDERS, Georges. 1965. *La pédagogie en France aux XVIIe et XVIIIe siècles*. Presses Universitaires de France
- SOBRINO, Francisco. 1697. *Nouvelle grammaire Espagnolle en François*. Bruxelles: François Foppens.
- STEFANINI, Jean. 1974. *Histoire de la grammaire*. (Textes réunis par Véronique Xatard, Préface de Sylvain Auroux). Sciences du langage. Paris, CNRS Edition.
- STEINTHAL, 1890. *Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern : mit besonderer Rücksicht auf die Logik*. Berlin : Dümmler.
- STENGEL, Edmund. 1785. *Chronologisches Verzeichnis Französischer Grammatiken*. (ed. 1976). Neu Herausgegeben mit einem Anhang von H.-J. Niederehe. Amsterdam: John Benjamins.
- SUÁREZ GÓMEZ, Gonzalo. 1956. *La Enseñanza del francés en España. Comentario a una bibliografía establecida hasta 1850*. Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- SWIGGERS, Pierre. (Ed). 1984. *Grammaire et méthode au XVIIe siècle*. Leuven : Peeters.
- SWIGGERS, Pierre et Willy VAN HOECKE. (Eds). 1989. *La pensée linguistique. La langue française au XVIe siècle : usage, enseignement et approches descriptives*. Leuven : Leuven University Press, Peeters.
- SWIGGERS, Pierre. 1997. *Histoire de la pensée linguistique. Analyse du langage et réflexion linguistique dans la culture occidentale, de l'Antiquité au XIXe siècle*. Presses Universitaires de France.
- TAYLOR, Daniel J. (Ed). 1987. *The History of Linguistics in the Classical Period*. Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins.
- THOMSEN, Vilhelm. 1927. *Geschichte der Sprachwissenschaft bis zum Ausgang des 19. Jahrhunderts*. Halle: Niemeyer.
- THUROT, François. 1970 [1796]. *Tableau des progrès de la science grammaticale*. [Discours préliminaire à Hermès]. Introduction et notes par A. Joly. Bordeaux : Ducros.
- TUSÓN, Jesús. 1982. *Aproximación a la Historia de la Lingüística*. Barcelona: Teide.
- UBILLA y MEDINA, Antonio de. 1704. *Successión de el Rey Phelipe V, Nuestro Señor, en la Corona de España; Diario de sus viages desde Versailles a Madrid. El que executó para su feliz casamiento. Jornada de Nápoles a Milán y a su ejército. Sucessos de la campaña y su buelta a Madrid*. Editado por Juan García Infanzón.
- VARRON, M. Terentius. (1954). *De Lingua Latina*. Texte établi, traduit et annoté par J. Collart, Les Belles Lettres.
- VAUGELAS, C. (Fabre de). 1647. *Remarques sur la langue française utiles à ceux qui veulent bien parler et écrire*. Paris: Camusat.
- VAYRAC, Jean (abate de). *S.A. *Plan de Gibraltar, avec une description historique et militaire*. (S.L)
- VAYRAC, Jean (abate de). *S.A. (Traducción) *Le Catéchisme historique de l'abbé Fleury*. (3 vol.). (S.L.)

- VAYRAC, Jean (abate de). *S.A. (Traducción). *Le Parallèle des cardinaux Ximénez et de Richelieu*. (S.L.)
- VAYRAC, Jean (abate de). *S.A. (Traductor y continuador). *Dictionnaire historique de Moreri* que además de traducir aumentó en tres volúmenes. (S.L.)
- VAYRAC, Jean (abate de). *S.A. *Description du voyage de l'Infante*. (2 vol.). (S. L.)
- VAYRAC, Jean (abate de). *S.A. *Description historique et topographique de la France*, del abbé de Longuerue. (Encargado de imprimirla por orden del cardenal de Fleury).(S.L.)
- VAYRAC, Jean (abate de). *S.A. *Dictionnaire espagnol et français*. (2 vol.).).(S.L.)
- VAYRAC, Jean (abate de). *S.A. *Théâtre de la guerre d'Espagne, faite par ordre de feu Monseigneur le duc d'Orléans*.(S.L.)
- VAYRAC, Jean (abate de). 1708. *Nouvelle Grammaire Espagnole pour apprendre facilement et en peu de temps à bien parler, lire et écrire la Langue Castellane, selon le sentiment des meilleurs auteurs et à l'usage de la cour d'Espagne, avec une dissertation en forme de préface qui fait voir les fautes des grammaires de MM. Maunory et Sobrino*, par M. L'abbé de Vayrac. Bibliothèque Nationale de France.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1711. *État présent de l'Empire*. Paris: A. Cailleau.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1713. (Editor y continuador) de Dupin (Louis Ellies), *Histoire des révolutions d'Espagne*. Paris. (5 volúmenes). Bibliothèque Nationale de France.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1713. (Editor) de François de Sales, *Introducción a la vida devota traducida... en español por D. Sebastiano Fernández*. Paris : Pierre Witte.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1713. (Traductor) de Bentivoglio (Guido Cardinal de), *Mémoires (...) avec la relation des guerres dérivées en Flandres à l'occasion de l'entreprise des Provinces unies sur la ville... de Juliers*. Paris. (12 vol.). Bibliothèque Nationale de France.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1714. (2ª ed.), *Nouvelle Grammaire Espagnole (...) avec un traité sous le titre d'Hispanismes (...)*. Paris: P. Witte.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1714. *El arte frances en el que van puestas las reglas mas açertadas sobre todas las partes de la Oracion... con un Tratado de Poesia... otro de los tratamientos que se usan en Francia y un Formulario para escribir Cartas*. Paris: Pedro Witte.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1714. *Nouvelle Grammaire Espagnole pour apprendre facilement et en peu de temps à bien parler, lire et écrire la Langue Castellane, selon le sentiment des meilleurs auteurs et à l'usage de la cour d'Espagne ; 2^{de} édition... augmentée... avec un traité sous le titre d'Hispanismes...* par M. l'abbé de Vayrac. Paris : P. Witte.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1716. *Maximes de droit et d'état, pour servir de réfutation au mémoire qui paraît sous le nom de M. le duc du Maine, au sujet de la contestation qui est entre lui et M. le duc, pour le rang des princes du sang*. Paris. Bibliothèque Nationale de France.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1716. *Nouvelle réfutation à la Lettre d'un Espagnol écrite à un François...* (S.L.). Bibliothèque Nationale de France.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1716. *Réponse à la "Lettre d'un Espagnol à un François", au sujet de la contestation qui est entre les princes de sang et les légitimés*. (S.L.). Bibliothèque Nationale de France.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1718. *Etat présent de l'Espagne, où l'on voit une géographie historique du pays, l'établissement dela monarchie... ses révolutions... les prerrogatives de la Couronne, le rang des princes et des grands... la forme de gouvernement... les moeurs... et les usages des Espagnols; le tout extrait des lois fondamentales du royaume... et des meilleurs auteurs*, par M. L'abbé de Vayrac. Paris: A. Cailleau. (4 volúmenes).
- VAYRAC, Jean (abate de). 1723. (Traductor y continuador) de Mariana (el Padre Juan de), *Nouvelle Traduction de l'Histoire Générale d'Espagne... continuée jusqu'à présent par M. L'abbé de Vayrac*. Paris: Dep. des manuscrits, Joly de Fleury. 2491, fol. 254.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1723. *Remarques historiques... sur les lieux qui ont été honores de la présence du roi...* La Haye, (2 tomos en 1 vol). Bibliothèque Nationale de France.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1724. (2ª ed.). *Histoire des révolutions d'Espagne*.Bibliothèque Nationale de France.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1724. *Relation exacte de tout ce qui s'est passé pendant la maladie, à la mort et à l'enterrement de Don Louis, premier du nom, roi d'Espagne, avec les circonstances du rétablissement du roi Philippe V sur le trône*. Paris: P. Simon.
- VAYRAC, Jean (abate de). 1737. *Los IV libros de la Imitacion de Christo, y menos precio del mundo*. Paris : P. Witte.
- VAYRAC, Jean (abate de). S.A. *Description topographique de la montagne, de la ville et de la baye de Gibraltar*.(S.L.). Bibliothèque Nationale de France.

- VAYRAC, Jean (abate de). S.A. *L 'Etat ancien et moderne du Portugal, y un Dictionnaire espagnol et français*. (3 vol.). Paris : H. S. P. Gessey.
- VELANDO, Mónica. 1999. "Los rasgos suprasegmentales en la tradición gramatical española.". *Estudios de Historia de la lengua española en América y España*. Universitat de València. (pp. 259-271).
- VENERONI, Giovanni (de). 1800 [1699]. *Maître italien, ou Grammaire françoise et italienne: contenant tout ce qui est necessaire pour apprendre facilement la langue italienne*. Nouvelle édition mise en ordre par C. M. Gattel.
- VIEJO SÁNCHEZ, Mª Luisa. 1993. "El acento español en la gramática de los siglos de oro". *Actas del III congreso internacional de historia de la lengua española*. Madrid: Arco-Libros. (pp. 205-216).
- VILLALÓN, Cristóbal. 1971 [1558]. *Gramática castellana...* Edición facsimilar y estudio por Constantino García. (Madrid, C.S.I.C).
- VILLAR, Juan. 1651. *Arte de la lengua española. Reducida a reglas y preceptos de rigurosa gramatica, con notas y apuntamientos utilissimos para el perfecto conocimiento de esta, y de la lengua latina por el P. Juan Villar*. Valencia : Francisco Verengel.
- YLLERA, Alicia (et. al) 1983. *Introducción a la lingüística*. coord. por Francisco Abate y Antonio Berro. Madrid: Alambra. pp. 1-72.
- YLLERA, Alicia. 1983. "La gramática racional castellana en el siglo XVII: La herencia del brocense en España". *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*. I. pp. 649-666. Madrid: Cátedra.
- YVON, Henri. 1955 et 1956. "Etude de notre vocabulaire gramatical. La notion d'article chez nos grammairiens". *Le Français moderne* 23, pp. 161-172 et 241-255, et 24, pp. 1-13.
- ZAMORANO AGUILAR, Alfonso. 2001. *Gramaticografía de los modos del verbo en español*. Prólogo de María Luisa Calero Vaquera. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
- ZUMARÁN, Juan Ángel de. 1634. *Grammatica y pronunciacion alemana y española, española y alemana*. Viena: M. Riccio